Вера Матвеенко, Людмила Щеголева

ВРЕМЕННИК ГЕОРГИЯ МОНАХА

(Хроника Георгия Амартола)

Русский текст,
комментарий, указатели

Москва
Издательство «Богородский печатник»
2000

ББК 83.3(0)4
М 33

Рецензент:
доктор филологических наук,
профессор *Демин А.С.*

Матвеенко В.А., Щеголева Л.И.
М 33 Временник Георгия Монаха (Хроника Георгия Амартола). Русский текст, комментарий, указатели. М., «Богородский печатник», 2000 г., 544 стр.
ISBN 5-89589-019-9

Временник Георгия Монаха, известный в научно-культурном обиходе как "Хроника Георгия Амартола" — памятник древнерусской письменности XI века, признаваемый более древним, чем "Повесть временных лет" и "Слово о полку Игореве". Это переводная византийская "всемирная история", которая начинает счет от "первого человека" Адама и смыкается с зарей русской истории. Отличается яркой христианской направленностью. Была очень популярна на Руси на протяжении всего средневековья. Написана на церковно-славянском языке русского извода. Сохранилась во множестве рукописей, древнейшая — Тверской (Троицкий) лицевой список начала XIV века. Эта рукопись хранится в Российской Государственной Библиотеке и является нашим национальным сокровищем. Критическое издание В.М.Истрина 1922-1930 гг. не намного доступнее уникальной рукописи.

Русский текст настоящего издания — попытка ввести содержание этого памятника в более широкий культурный обиход. Перевод выполнен по Троицкой рукописи методом сплошного сопоставления с греческим параллельным текстом и комментированием наиболее ярких смысловых расхождений.

Издание научное. Одновременно, в силу богатства и разнообразия содержания, общей занимательности и подкупающей простоты книга несомненно привлечет внимание всех, кто интересуется истоками русской духовности и преемственностью культур.

© В.А. Матвеенко, 2000.
Оригинал-макет, оформление.
© В.А. Матвеенко и Л.И. Щеголева, 2000.
Русский текст, комментарий, указатели.

ISBN 5-89589-019-9

Оглавление

Предисловие к русскому переводу 5
Криница (на старославянском языке) 14
Криница И3 15
Книги временные и образные
(Предисловие Арматола) И27 35
1. **Книга 1.** Краткий Временник И31 38
2. **Книга 2.** Начало Временника И53 57
Книга 3. *(Судьи Израиля)* И111 104
Книга 4. *(История царств)* И125 114
Книга 5. *(Цари Израиля)* И177 153
Книга 6. Царствование Навуходоносора И185 160
Книга 7. *(Антиохи)* И199 170
3. **Книга 8.** Начало римских царств И205 174
Книга 9. *(Нерон. Конец римской империи)* И252 205
4. Временник христианских царей .....
Книга 10. Царь Константин Великий.
(До Иовиана) И333 266
Книга 11. *(От Валентиниана до Юстиниана)* И366 294

Комментарий 331
Славянская лексика комментария 482
Личные имена 491
География ойкумены 512
Библейские цитаты и аллюзии 521
Источники Амартола 528
Библиография 532

Временник Георгия Мниха в культурном контексте конца XX века

Предисловие к русскому переводу

> греческыи бо языкъ шво убо ѿ бга исперва художественъ и пространенъ бысть швоже и ѿ различныхъ по временехъ любомоудрецъ оухыщренъ бысть. Нашъ же словенскы языкъ ѿ бга добрѣ сътворенъ бысть. понеже всѧ елика сътвори Богъ зѣло добра, нъ оулишениемъ любоученіа любочтвыхъ слова мѹжен хытрости такоже онъ, неоудостоисѧ[1].

Без малого тысяча лет отделяет нас от времени, когда на Руси на языке наших предков появилось произведение, называемое по спискам Хронографъ Гешргиа Мниха, или Временьникъ Гешргиа Мниха, или Книгы временьныа и шбразныа Гешргиа Мниха – так будем в дальнейшем называть его и мы: Временник Георгия Монаха (Врем), чтобы уже по названию отличать от его византийского прототипа, известного как Хроника Георгия Амартола (ХГА), а также и от Летовника (Лет) – второго славянского перевода (XIV в.). Это гигантское переводное произведение старше таких известных своей древностью памятников, как "Повесть временных лет", "Слово о полку Игореве", "Слово о законе и благодати", "Изборник Святослава". Хроника была очень популярна среди книжников нашего средневековья, о чем свидетельствует большое количество сохранившихся списков и использование в чисто русских исторических компиляциях.

В научном мире уже давно обращается мысль о недоучете переводных памятников при изучении языка и духовной культуры Древней Руси [*Мещерский* 1978, 4; *Творогов* 1983, 14; *Кайперт* 1991, 90], и в последнее время переводная литература, в том числе и Врем, все чаще оказывается предметом научного интереса. Между тем до сих пор его текст был издан (наборным шрифтом) лишь однажды [*Истрин* 1920-1930]. Научное значение этого первого и единственного критического издания настолько велико, что имя ее издателя и исследователя В.М.Истрина стало неотделимым ее атрибутом. К сожалению, три истринские тома, несмотря на переиздание в Мюнхене в 1972 г., не намного более достижимы, чем рукописи.

---

[1] Исаия, афонский монах, XV в. Предисловие к переводу сочинений Дионисия Ареопагита. В кн: Описание рукописей соловецкого монастыря, находящихся в библиотеке Казанской духовной Академии. Ч. 1. Казань, 1881. С. 222.

Настоящее издание имеет целью ввести этот памятник в научный и общекультурный обиход. С одной стороны, благодаря непосредственной доступности содержания расширится круг людей, интересующихся ХГА, зрительно станет видна христианская идея, одухотворяющая хроникальный стержень. С другой стороны, благодаря строгому текстологическому подходу расширится база для всестороннего анализа памятника как такового.

ХГА была написана неким Георгием монахом, называющим себя "Грешным" (по-гречески Амартолом) в одном из константинопольских монастырей около 842 или 847 г. [*Вейнгарт* 1923, 12; *Хунгер* 1978, 342] и оказалась со временем наиболее читаемой среди многочисленных византийских хроник, превосходя любую из них по числу переработок и продолжений. Хроника эта по охвату событий – "полная", или "всемирная"; по пафосу – христианско-монашеская; по составу – принципиально компилятивная. Временные рамки – от Адама до современного Георгию императора Михаила III (842-867 гг.); содержательный стержень – "царствования" ойкумены. Общие черты содержания и композиции ХГА в новое время были в поле зрения многих историков-византинистов [*Удальцова* 1982; *Чичуров* 1989; *Афиногенов* 1996; *Любарский* 1992, 216-217; *Пиотровская* 1998]. По образному выражению одного из исследователей, человеческая история представлена в ХГА как драма в шести действиях, причем пять действий приходится на драму библейскую, шестая начинает эру Христа. Э. фон Муральт разделил ее на четыре содержательные части, соответственно главным этапам истории человечества в христианском понимании. Первая, небольшая по объему книга – экспозиция к истории, в ней дана картина происхождения народов, городов, государств. Вторая посвящена библейской истории, третья – Риму, четвертая, самая обширная – Константинополю, преемнику Рима, вершине человеческого устройства. Как видно, это членение не столько содержательное, сколько формальное. Идея человеческой истории, по византийской хронике, может быть выражена еще более кратко: она сосредоточена в рамках истории христианских царей Византии, приуготовлением к которой явилась история еврейская, приравненная к библейской, священной [*Истрин* II, 429].

Общеизвестна стилистическая непритязательность ХГА и одновременно ее широкое распространение в Византии. Как некий идейный эталон, она оставалась популярной и два века спустя. Оба эти качества – непритязательность и идейная незыблемость – стали причиной того, что именно эта хроника (среди многочисленных византийских хроник) была выбрана для перевода (или предложена византийским священством) в эпоху обращения Руси к просвещению. Это произошло при князе Ярославе Мудром. В "Повести временных лет" под годом 1037 написаны великие слова, давно ставшие школьно-хрестоматийными и тем не менее достойные повторения: **и собра писцѣ многы и прекладаше отъ грекъ на словѣньское писмо, и списаша книгы многы...**

Само собою разумеется, эта летописная запись не есть доказательство киевского (восточнославянского) происхождения перевода. Это лишь эмоциональный толчок к поиску доказательств, каковые и были представлены, впервые А.М.Соболевским в 1893 г. [*Соболевский* 1980, 134-147], фундаментально В.М.Истриным [*Истрин* II, 268-309]. Правдоподобное мнение ученого не убедило ученый мир окончательно – из-за общей неготовности лексикологической базы [*Дурново* 1969, 104, 108; *Творогов* 1983, 15], и вопрос о месте и времени перевода

перешел в разряд "вечных", из фактически-исторического превратился в стимул и метод исследования.

Как бы там ни было, но церковно-славянский перевод ХГА полюбился на Руси; несмотря на огромный объем, он был распространен в многочисленных списках, использовался в чисто русских исторических компиляциях, начиная с "Повести временных лет". Именно из этого перевода летописец Нестор узнал о царьградских походах Аскольда и Дира и князя Олега (866 г. и 907 г.). По ПВЛ, начало письменной истории Руси связано с царствованием Михаила III. На Михаиле III заканчивается Хроника Амартола – упоминанием о Михаиле III начинается русская история. Так во "всемирную" историю вовлекается наша земля.

Вместе с другими оригинальными и переводными произведениями ранней русской письменности Временник Георгия Монаха стоит у истоков русской духовно-христианской культуры, вполне отвечая потребностям недавно христианизированного общества. Через Врем воспринимались философские и богословские учения раннего христианства, развитые отцами церкви и толкуемые церковными историками; идеи античности и эллинизма в том виде, в каком они были усвоены христианством; понятия о благе и зле – компиляция Амартола представляла практически полный спектр философско-богословско-нравственных воззрений, известных христианской Византии. Все факты, события, сюжеты освещены в ХГА светом христианско-нравственной оценки, оценены как благо или зло, так что книга оказалась настоящей энциклопедией христианской нравственности на материале поучительных сюжетов из истории и богословских рассуждений. Завлекательно-развлекательным характером своей энциклопедичности ХГА отличается, например, от Изборника Святослава 1073 года, который Е.М.Верещагин (в одном из устных докладов) назвал энциклопедией для элиты.

С общекультурной точки зрения понятно, что текст этого произведения на любом современном языке расширит современные представления о духовности наших предков. Но если остаться в рамках русского языка, то можно уловить и передать тончайший смысловой уровень, связанный с эффектом слова как такового, с порядком слов, с фразеологизмами. Сам современный текст становится методом анализа древнего памятника и способом представления его особенностей. Открывается возможность более детально говорить о том, в каком виде и насколько духовное наследие, содержащееся в ХГА, было воспринято русскими книжниками, каковыми следует признать прежде всего самого переводчика (или переводчиков), переписчиков, справщиков. В самом деле, бытование Хроники, ее списки, ее использование в компиляциях – это лишь внешние факты истории, но не сама духовная история.

Итак, перевод перевода? Да еще и как метод научного исследования? Перевод перевода не имел бы никакой ценности из-за двойной потери информации, к тому же он невозможен в применении к Временнику Георгия Монаха в силу принципиальной установки средневековья на пословный перевод с его отрицательными (для современного читателя) последствиями: затемненным синтаксисом, усложненным порядком слов, часто случайной лексикой, не поддающейся расшифровке методами контекста и словарей. Опора на контекст – это опора на языковую интуицию, а в нашем случае языковая интуиция есть искомое, а не известное. Существующие, "бумажные", словари,

во-первых, не имеют достаточной мощности, чтобы служить лексической базой для такого перевода; во-вторых, они отражают неудовлетворительность применяемой методики: допускают в толкование интуицию исследователя XX века, позволяют без анализа считать значением славянского слова значение греческого текстового эквивалента.

Славянорусский текст ХГА не поддается чтению "с листа". Это утверждение справедливо для любого средневекового текста, но для нашего оно справедливо вдвойне и втройне: в нем сплошь и рядом встречаются нечитаемые места по линии как лексической, так и грамматической. Этот текст – не тотальная ошибка переводчика (хотя, конечно, встречаются в нем и ошибки), а отражение особого языкового состояния тогдашней культуры, когда славянский и греческий языки находились как бы в дополнительном распределении [*Успенский* 1987, 33]. Славянские лексемы, лишь слегка коснувшиеся переводимого слова и потому некстати употребленные, на самом деле стоят на прочном причале греческого многозначного слова.

Чтобы понять содержание такого продукта и дать его современный перевод, нужно поставить себя на место средневекового книжника, который всякий раз держал в поле зрения богатое греческое слово и, дорожа и смыслом его, и составом, то примерял славянское к одному из значений греческого, то тщательно передавал морфемы последнего (на материале других памятников на это обращала внимание Огрен [*Огрен* 1989, 77]). В силу этого для нас переводимым текстом был не славянский сам по себе и не греческий сам по себе, а оба они вместе, наложенные один на другой. Современный русский текст есть результат пословного, сплошного сопоставления – не просто текстов, а того, что можно назвать смысловой тканью (или интегральным смыслом) произведений, греческого и славянского. Этим методом мы старались смоделировать на себе то особое языковое состояние, которое было у книжника, переводившего греческий текст в XI веке: мы смотрели на славянское слово сквозь призму значения многозначного греческого слова, дерзая понять лингвопсихологический путь, приведший нашего переводчика к выбранной им лексеме. Современный текст можно представить как отражение смысловой равнодействующей между греческим и славянским.

Эта работа оказалась выполнимой благодаря двум обстоятельствам. Во-первых, благодаря тому самому средневековому пословному принципу, который не позволяет теперь перевести текст с легкостью. Во-вторых, благодаря вполне удовлетворительной текстологической базе этого памятника. Тексты и славяно-русского Врем, и греческой ХГА, признаваемых параллельными, имеются в критическом издании.

В.М.Истрин в 1920-1930 гг. издал наборным шрифтом древнейший (XIV в.) Троицкий (Тверской) список (Тр) первичной редакции (сп1) с разночтениями по семи спискам второй редакции (сп2). Греческий текст по Коаленеву кодексу (Ко) X в. издан к. де Боором в 1904 г. с разночтениями по 16 кодексам. Недостающие параллельные места извлечены Истриным из кодексов Ватиканского XIII в. (Ват.) и Венского XI в. (Вен.) [*Истрин* II, 3-65 и 69-73]. Со времени Истрина найдено еще 8 списков Временника [*Князевская* 1986, *Творогов* 1987]. Е.Г.Водолазкину принадлежит уточнение к атрибуции списка ГПБ из Кирилло-Белозерского собрания № 7/1084: это единственный отдельный список Хронографической (по Истрину, первой) редакции [*Водолазкин* 1990, 7-8]. Итак, у Истрина в руках был один список первичной редакции, теперь их известно четыре (их общая черта – отсутствие начала и обрыв на событиях 553 года). Из

списков, не попавших в поле зрения Истрина, в нашей работе использованы Эрмитажный список (Эрм) и списки Синодального собрания № 1008 и 732 (Син), как принадлежащие к той же редакции, что и Тр. Используем недавно обнаруженный (*Анисимова 1999*) Егоровский список (Егор) второй редакции. Для понимания семантических процессов, отразившихся в средневековой славянской лексике, очень полезно сравнение Временника с Летовником (Лет) – болгарским переводом XIV в. Два славянские перевода ХГА знаменательно охватывают единое культурное пространство славянского мира [*Лихачев* 1973, 24]. Сравнение Временника с Летовником – не новость, исследователь Временника Истрин привлекал Летовник, исследователь Летовника Вейнгарт привлекал Временник. В нашей работе использованы Московский (ЛМ) и Венский (ЛВ) списки Летовника.

Параллельные тексты Ко – Тр, как это обычно бывает с древностями, не находятся в текстологическом отношении оригинал – перевод. В текстологии сегодняшнего дня за текст принимается вся система списков памятника [*Кравецкий* 1991, 80]; конкретные Ко – Тр приближаются к статусу оригинал – перевод с учетом смысловых реконструкций, как удостоверенных списками, так и гипотетических. Эту ситуацию можно представлять как пространство текстов, которое исследователь стремится упорядочить в виде цепочки и задать между ними отношения выводимости (между гипотетическими оригиналом и переводом поставим знак примерной эквивалентности):

Ко и др. ← (*Оригинал) ≈ (*Перевод) → сп1 → сп2

Напомним, что ХГА – стопроцентная компиляция с многоступенчатым включением, в лучшем (для исследователя) случае по типу матрешки вплоть до библейского ядра, в худшем – по типу мозаичного соединения разных мест из нескольких источников (указания на источники содержатся в издании К. де Боора, над дополнением и уточнением работал в начале века С.В.Шестаков [*Шестаков* 1891]). Таким образом, на схеме левее греческих кодексов, подпирающих Ко, нужно представить длинную цепочку, а точнее, пространство источников. Справа от Тр находится длинная цепочка-пространство русских списков Врем и исторических компиляций, включающих отрывки из Врем.

В любой точке исторической жизни памятника могло возникнуть (и возникало, невольно или намеренно) повреждение смысловой ткани, смещение смысла относительно исходного; обнаруживается смысловая нестыковка, зазоры в смысловой ткани, "швы" [*Леонтьев* 1967, 10]. В идеале следовало бы пройти всю цепочку с "зазороискателем" – практически же (по-видимому, и теоретически) эта работа неисчерпаема. Можно лишь привести показательный материал на все точки этой цепочки вплоть до исходного библейского текста. В нашем комментарии такой материал содержится. Усилия наши были направлены на то, чтобы по возможности уловить смысловое смещение на пути от греческого к славянскому, от Ко к Тр, установить точку, в котором оно произошло: при переводе, при переписке и правке – в греческом тексте или в славянском, дать его лингвистическое и лингвопсихологическое обоснование. Отечественная традиция лингвистических и герменевтических исследований, имеющих подобные цели в отношении древнерусских переводных памятников, включает имена А.М.Соболевского, И.В.Ягича, В.М.Истрина, Н.А.Мещерского, М.А.Моминой, В.Ф.Дубровиной, А.А.Алексеева, Н.В.Коссек, Е.М.Верещагина, И.Огрен, А.М.Камчатнова и их учеников и последователей.

Особенность нашего подхода обусловлена как раз его культурно-просветительской, так сказать, практической ориентацией: ни одно проблематичное место не могло остаться без современного эквивалента и – в идеале – без лингво-герменевтического истолкования, интересного не только для специалиста, но и для рядового "книжника" нашего времени. Иначе говоря, издание ориентировано на возможно более точное представление смысловой стороны памятника, что достигается текстом перевода в совокупности с комментариями. Хотелось бы думать, что мы следуем желанию А.Х.Востокова, который в предисловии к публикации Остромирова Евангелия (с. VII) писал, что он объяснил памятник в отношении языка, а "объяснить оный в отношении к Богословию и церковной истории", а также "светлые и туманные стороны древности" предоставляет последующим исследователям.

Современный текст Временника Георгия Монаха и сопровождающий его исследовательский аппарат подчинены незыблемому принципу текстологии, а именно:

а) сохранить в неприкосновенности памятник словесности, в нашем случае смысловую ткань, сплошность Тр;

б) реставрировать смысловую ткань Тр в местах ее повреждения и привести доказательства реставрации.

Смысловые утраты Врем относительно греческого даны в угловых скобках. Прибавления Врем относительно греческого и наиболее яркие замены обозначены курсивом. Конъектуры из списков второй редакции, как и в издании В.М. Истрина, обозначены угловыми скобками. Их больше, чем у В.М. Истрина, за счет выбора адекватного смыслового варианта из подстрочных вариантов этого издания. Восстановления, выполненные нами по спискам той же редакции, что и Тр, комментируются. Не излишние, как мы надеемся, стилистические прибавления авторов русского перевода ограничены круглыми авторскими скобками.

Следует обратить внимание на необычность применения главного текстологического принципа в нашем случае. В текстологии речь идет о сохранении текста, у нас – о сохранении смысловой ткани, смыслового уровня текста, о возможно более точном его отображении в тексте на современном языке. Очевидно, что приложение текстологического принципа к современному переводу входит в противоречие с теорией и практикой современного перевода, где порицается рабское следование за оригиналом, не приветствуются лексические повторы и невольные рифмы, рекомендуются синонимические замены и т. п. Это вторая необычность современного перевода древнерусского памятника. Она вызвана желанием сохранить и донести до современного читателя более, чем содержание памятника: сохранить и донести все, что только возможно, из его языка, напомнить нам самим о забытых значениях, конструкциях, фразеологизмах, приемах выразительности. Мы не предлагаем каких-либо общих правил допуска языковой старины в современность, но в нашем переводе читатель увидит такие ее стилистические приметы, как слишком частый присоединительный союз и; логическое подчеркивание с помощью частицы же (в славянском тексте выполняющей функцию показателя связности, обозначая повторную номинацию [*Грицанюк* 1999, 154]); пресуппозиционное ведь (эквивалент церковнославянского **бо**); паратаксис (не переводить же его в гипотаксис); "нерусский" эллипсис ("он взял за руку и

привел его"); фразеологизмы типа "показал спину", "обнажился от истины". Надеемся, что читатель не увидит у нас того, что было бы испытанием для его языкового чувства, например анаколуфа или примитивно-наивного сочетания прямой и косвенной речи: "На четвертый день он, помолившись, сказал Израилю словом Господа, что Бог выведет вас из Египта" И95.

Материалом цельного современного перевода достигается, как нам кажется, и практическая культурная задача – перенос в наше время хотя бы некоторых элементов духовного облика средневекового человека, а именно тех едва различимых элементов, которые скрыты в слове. Кольцо для книжника XI века – это то, во что **перстъ** **вынде**, кольцо в материальной оболочке лексемы перст. Пусть об этом знают и читатели нашего времени: сохраняем описательное выражение и место комментируем. Константин Великий, обращаясь к священникам на Соборе в Никее, не просто призывал их или понуждал, но с-гонял, под-гонял их к единству, ведь он главный пастырь, они его стадо, а они пастыри над остальным стадом. Пусть и сегодня активизируется эта метафорическая картина. Пророчеством Даниила (Дан 9.24) определены 70 седмин до дня гнева. В слове определены (так звучит это место в синодальном переводе Библии) нет никакого содержания, сема "предела" уже умерла в нем.. Но в ХГА (и еще более у Златоуста в Толковании этого места Кн. Даниила) все суровее: 70 седмин от-сечены, от-рублены и все предыдущее пре-сечено сроком пророчества. Средневековый переводчик чувствовал суровость пророчества языком (звучащей гортанью, как говорит С.С.Аверинцев [*Аверинцев*, Классическая греческая философия, 56]) – дадим это почувствовать и современному читателю. В самой лексике более всего видно биение жизни, неравнодушие книжника ко всему, что касается отхода от правоверья, нарушения принципов аскетизма, пренебрежения божественной благостью. Видны и более простые пристрастия. Аристотель для переводчика – блудник, хотя у Амартола он всего лишь болтун. Краснобаи, красноречивые говоруны – так с легким осуждением называет византийский монах античных писателей. В переводе они язычники – суровое осуждение, будь они живы, так и опасный донос.

В Хронике тысячи личных имен, именований местностей, земель, городов, владений, племен, и народов; записаны они на все лады, так что их идентификация представляет серьезную проблему. При составлении указателей личных имен и географических понятий мы были связаны все той же практической задачей: современный читатель должен получить сведения о лицах и географии "ойкумены" на современном уровне научных знаний о них. Тут свои трудности. Существующие правила транслитерации не всегда годятся, а образцы или отсутствуют, или варьируют по научным источникам. Наши указатели вызовут, по-видимому, такие же нарекания, как и все создаваемые, и, как все создаваемые, они необходимы и желанны: огромная масса исторических собственных наименований впервые появляется в печати. Для каждого имени даются варианты написаний, заглавным выбирается то, которое, насколько можно судить, соответствовало произношению переводчика. Например, Мелитена (так на географических картах в соответствии с принятым стандартом) вводится как Мелитина – с уважением к византийскому итацизму переводчика. Унификация написаний не должна заслонить своеобразие мира имен в памятнике.

У переводчика XI века в отношении имен была, однако, иная забота: он

впервые и на слух знакомился с морем собственных и несобственных именований и не всегда успевал отличить одно от другого – так возникли вымышленные реки Ориз и Рифиния, присутствующие в указателе истринского издания наряду с реальными реками; красивое заклинание "Стой, солнце, над Гаваоном и луна над Фарагой Елома!" по библейской книге Нав 10. 12 породило "Фарагу" из простого родового понятия "ущелье". Эту "Фарагу" сохраняем в современном тексте и комментируем.

Ряд топонимов он передал с осмыслением внутренней формы греческого имени, потому что место на земле было для него более, чем местом действия сюжета. Так появились Сухой холм (площадь Ксиролоф в Константинополе), Волосатое поле (Ахелон на Балканском берегу), Камень (город Петра), Окрестные и Круговые острова (Киклады), Ограда (местечко Кепы в Карии) и т. д. Осмысленно звучали для него и прозвища участников истории. Византийский епископ Петр Монг, отступивший в ересь, для средневекового человека и для нашего переводчика – не просто Монг, а "Гундосый". Император Константин V, иконоборец, не просто Копроним, но "Навозник" и похлеще. Этот интерес к осмыслению собственного имени средневековым человеком следует донести до современного читателя: в нашем переводе фигурируют Гундосый и Навозник-Говнач. Есть в средневеком переводе и утраты сравнительно с греческим. Из-за промашки средневекового переводчика кое-где погибли имена, например Эсхил, Филон, эпикурейцы. Как быть? Где возможно, сохраняем так, как виделось в XI веке, то есть сохраняем культурно-историческую ошибку; в комментарии показываем путь, приведший к промашке. В указатель собственных наименований явные ошибки типа реки Ориз не включаем (это вводит в заблуждение и потому неприятно, как неприятно видеть эту "реку" в указателе Истрина), а осмысленные топонимы-переводы типа Сухого холма включаем в кавычках, после заглавного слова. Восстановленные нами общепринятые имена типа Петра (город) или Филон (еврейский ученый I в.) включаем в указатель в авторских скобках.

В Хронике более тысячи (примерно 1130) библейских цитат, извлечений, аллюзий. Бооровский способ указания цитат (постраничные сноски) в нашем издании выглядел бы громоздким; у нас цитаты заключены в кавычки и снабжены общепринятыми мнемоническими сокращениями (как в русских изданиях святоотеческой литературы), при этом потребовались уточнения и дополнения к индексации цитат де Боора. Приходится мириться с известной условностью границ цитат, копируя практику ввода цитат в собственный текст отцами церкви, которые допускают замену грамматических показателей лица, числа, времени, наклонения и т. д. Видимо, вослед этой средневековой практике вводят грамматические варианты и Амартол, и его переводчик. Особо красноречивые случаи отхода от текста Библии комментируем. Такого рода комментирование смыкается с экзегетикой, и бездонность изысканий в этом направлении не требует доказательств. Цитаты сверены по доступным библейским текстам, начиная с Септуагинты.

Необходимые экскурсы в библейскую герменевтику не единственная бездонная область, которая невольно затрагивается, если стремиться проникнуть в смысл переводимого материала. За настоящим переводом лежит в скрытом виде еще одна работа, по объему сравнимая с самим переводом: сверка источников компиляции. Сверены лишь главные источники – частью

по греческим изданиям, частью по церковнославянским рукописям и изданиям, частью по переводам, выполненным русской церковью в XIX веке, частью по новым русским переводам. Приложение "Источники Амартола" содержит весь набор проверенных источников. Оставлены в стороне более поздние, чем ХГА, произведения, вобравшие в себя фрагменты из ХГА. Сверенные фрагменты помечены лишь надстрочными буквами, ограничивающими фрагмент. Как и в случае с библейским материалом, замеченные расхождения сверены более детально и комментированы.

Настоящий перевод имеет и культурно-исторический комментарий, без которого чтение средневекового памятника потеряло бы значительную долю своей привлекательности. Прежде всего это временные привязки, дающие при чтении чувство земли. Излишне повторять, что и здесь в современной науке нет незыблемых хронологических эталонов. Мы остановились на "Хронологии древнего мира" Э.Бикермана и Брюссельском 1983 года издании Синодального перевода Библии. Касательно объема культурных комментариев имеются различные мнения, но не существует пригодных на все случаи принципов. Все зависит от целей издания, от объема книги, наконец, от стоимости всего предприятия. Известный принцип "лишнее вредно" [*Строева* 1981] применен, насколько можно надеяться, в его эстетическом аспекте – в аспекте баланса между комментариями лингво-филолого-герменевтическими и общекультурными историческими. Насколько этот баланс соблюден – судить читателю.

Современный перевод текстологически документирован; постраничные адреса трех главных параллельных текстов: де Боора (Б), иногда Муральта (М), Истрина (И) и Тр (косая черта) введены в строки. Чтобы не терять связи между И и Тр, сохраняем сбитую нумерацию страниц Тр (до 1980 г.).

Бесценная рукопись Троицкого лицевого списка пока не опубликована и потому доступна единицам. Это наше национальное сокровище, и ее сохранение является важнейшей культурной задачей общества. В задачу сохранения входит, между прочим, издание самой рукописи современными способами воспроизведения, а также новое критическое издание текста с разночтениями по всем имеющимся спискам. Будем надеяться, что появление данного перевода лишний раз напомнит издателям об этих задачах.

истиньнаꙗ* книгъ сихъ написаниѥ дѣꙗнии. оустав̀леніе и времен̀ъ вѣнца. и.м* дѣаніе ветхыихъ и дѣла. и наитиꙗ бывшихъ* и сътворившим сѧ* вьсѧко [бо*] оучити сѧ* хотѧ сихъ книгъ проходи* написаниѥ разоумъ* оуставленъ*. да не* оутаит сѧ ничтоже. ꙗко оуставиша*. тыꙗ невѣдущихъ* имѣꙗ*. и мнѣвыи* вещемъ его* горазнестаꙗ*.

си рѣчь гронографъ нарицаемъ. Геѡргиꙗ мниха.

Криница

Книга 1 ИЗ С1

[1. О Каине и Авеле*. Первый отвергнут был, а второй увенчан (И31)[1]
2. О Сифе. Он первый разумел грамоту, премудрость и времена года (И33)
3. О Каинане, сыне Арфаксада. Он записал науку о звездах, найдя ее написание, на каменных скрижалях вырезанное (И33)
4. Об исполине Нимроде. Он основал город Вавилон и первый показал охоту и волхвование (И33)
5. О Кроне. Он положил начало угнетению и царской власти (И34)
6. О Нине, основавшем Ниневию и царствовавшем 52 года. Он взял в жены свою мать Семирамиду, и бывшим под его властью жениться на матерях и сестрах (повелел). И о Зороастре (И34)
7. После Нина царствовал Фурас, которого нарекли Аресом, 30 лет (И35)
8. После Ареса Фураса царствовал Ламис, 20 лет (И35)
9. О Сарданапале, который царствовал 25 лет и убит был Персеем (И35) И4
10. После Сарданапала царствовал Персей, сын Пиков. Он основал города Иконий и Тарс, процарствовав 53 года (И35)
11. О (Се)сострe. Он владел Ассирией, Асией и Европой* и царствовал 20 лет (И36)
12. Как Инах первым царствовал в стране аргивян, один год (И36)
13. Как Агенор царствовал в Финикии, родил трех сыновей и одну дочь и назвал их Финиксом, Сиром, Киликсом и Европой. И, разделив после этого землю, пожив, умер* (И36)
14. О Геракле Тирском. Он открыл червленую краску (И37)
15. О Пелопе Лидийском. Он [дал название]* острову Пелопоннесу, что означает "Пелопов остров" (И37)
16. Как Кир, персидский царь, владычествовал 32 года. Он вызвал из Индии пророка Даниила, старца, чтобы спросить о победе (И38)
17. Как Дарий, сын Кира, которого звали Камбиз, царствовал 18 лет (И39)
18. Как Артаксеркс по прозвищу Памятливый* царствовал 20 лет. И был в Италии некто по имени Пала. Он построил большое здание (и) назвал его "палата". От него так стало называться царское жилище (И39)
19. О Ромуле и Реме, близнецах, царствовавших в Риме. Они обновили и построили главные здания города. И как после убийства Рема Ромул построил ипподром. И там было трясение великое много дней. Он устроил брумалии, то есть именины (И39)

[1] В круглых скобках отсылка к странице основного текста Врем по [*Истр.* I]. Астерикс отсылает к Комментарию.

20. Как после Ромула управляли царством Римским, или Латинским, ипаты и стратиги, 466 лет (И41)
21. Как после Артаксеркса, царя персидского, царствовал Ох, сын его (359-338). Он, начав войну с Египтом, весь его разорил, когда царствовал в Египте Нектонав гадатель (360-343) (И42)
22. Как в Македонии царствовал Филипп (II), 20 лет (359-338), который,] Фессалию /1а покорив*, основал город и нарек имя ему Фессалоника, *то есть Солунь* (И42)
23. Как после Филиппа властвовал Александр, сын его (336-323). Придя в Визов город, он основал там место и нарек имя ему Стратигий. Затем, переправившись неподалеку через море, раздал воинам много золота и назвал то место Златой Град* (И42)
24. Об архиерейской одежде, то есть ризе, какой она была в древности, замечательный рассказ (И42) **И5**
25. Как Александр, захватив Дария* и всю Персию, Мидию, Парфию, Вавилонию и Индию, был захвачен Кандакией (И46)
26. О (б)рахманах и об удивительной их жизни (И48)
27. Как у всех стран и народов есть или писаный закон, или обычай (И49)
28. Как после смерти Александра царство его было разделено на много властей (И50) **/1б**

Книга 2

1. Возвращение к первому повествованию вкратце, начиная от Адама, который жил 930 лет и умер (И53)
2. О Ное и о бывшем при нем потопе полезный рассказ (И54)
3. О Евере, при котором был столп разрушен, (строившийся) 40 лет*, и (об) образе (И57)
4. Как по списку была разделена вся земля (И58)
5. Об изобретении грамоты, риторики и диалектики, то есть рассуждения (И62)
6. Как у всех народов различны представления, обычаи и верования (И63)
7. Сказание истинное о том, что разум – самодержец (И74)
8. Как повелением Божьим и за грехи наши мы впадаем в напасти и на муку посылаемся (И79) **/1в**
9. Как никогда у прежде рожденных людей сын не умирал раньше отца (И81)
10. Как впервые Авраам Бога Творцом проповедовал и научил египтян* науке о числах и звездах (И82)
11. Обо всей жизни Авраама и о Мелхиседеке истинный рассказ (И85)
12. О гибели содомитян, о Лоте и о роде Авраамовом (И88)
13. Как Божьи ангелы служат ко благу и спасению, посылаемые к добрым людям, злые же бесы зло приносят злым людям (И91)
14. Рассказ о священстве левитов (И93)
15. Как Моисей предстоял перед Фараоном и о десяти язвах рассказ (И94)
16. О Моисее, как он провел израильтян посуху, когда вода разделилась на 12 частей (И95)
17. Как Господь явился Моисею и когда и как он получил от **/1г** Бога скрижали с письменами (И96) **И6**

18. Как Мариам наговаривала на Моисея и была поражена проказой (И100)
19. О смерти Аарона и Моисея боговидца (И101)
20. О десяти заповедях и о печали Моисея боговидца (И104)
21. Об Иисусе Навине, как он жил в земле обетованной 32 года (И111)

Книга 3

22. Как после Иисуса Бог спасал Израиля судьями (И113)
23. Как после Иуды был судья Гофониил, 30 лет* (И113)
24. Как после Гофониила был судья Аод, 80 лет (И113)
25. Как после Аода был судья Самегар, семь лет (И113)
26. Как после Самегара был судья Варак, 40 лет, и с ним Девора пророчица (И113)
27. Как после Варака был судья Гедеон, который прозывался Иероваал, 40 лет (И113)
28. Как после Гедеона был судья Авимелех, сын его, 3 года, убивший братьев своих (И114)
29. Как после Авимелеха был судья Фола, 31 год* (И116) /2а
30. Как после Фолы был судья Иаир, 30 лет (И116)
31. Как после Иаира был судья Иеффай, 6 лет (И116)
32. Как после Иеффайя был судья Авесс, 7 лет (И116)
33. Как после Авесса был судья Елом, 9 лет (И116)
34. Как после Елома был судья Лавдон, 8 лет (И116)
35. Как после Лавдона был судья Самсон, 20 лет (И116)
36. Как после Самсона не было княжения 40 лет, отчего и было великое зло (И117)
37. О том, что Божество человеколюбиво и не сразу наказывает согрешающих, ожидая их раскаяния. Но если кого из них не наказывает, тем тяжелее для того бывает будущее (И118)
38. Как после тех судей судил народ архиерей* Илий, 20 лет (И121)
39. Как после Илия судил иерей Самуил, пророк, 30 лет (И125)

Книга 4

40. Как после Самуила царствовал первый царь Саул, 40 лет (ок. 1020)* (И125)
41. Как после Саула царствовал Давид, 40 лет (1004-965), /2б который все делал по воле Божьей (И129)
42. Поучение Давида к Соломону, сыну его, об образе церкви и как он царствовал 40 лет (И137)
43. О царствовании Соломона, и еще об образе удивительной церкви, и как он царствовал 40 лет (965-928) (И139)
44. О Сивилле* и о принесении ею даров (И145)
45(44). О Моисее боговидце и Соломоне премудром, как оба они сподобились такой великой славы и премудрости, под конец же первыи от обетования отпал, а второй все доблестные труды погубил, а впридачу к ним и душу погубил (И149) **И7**

46(45). Как после Соломона царствовал Ровоам, 17 лет (928-911) (И153)
47(46). Как после Ровоама царствовал Авия, сын его, 6 лет (911-908) (И153)
48(47). Как после Авии царствовал Аса, сын его, 16 лет (908-873) (И153)
49(48). Как после Асы царствовал Иосафат, сын его, 25 лет (873-849) (И153)
50(49). Как после Иосафата царствовал Иорам, сын его, 8 лет (849-843) (И154)
51(50). Как после Иорама царствовал Охозия, сын его, один год (843-842) (И155) /2в
52(51). Как после Охозии царствовала Гофолия, мать его, 6 лет (842-836) (И155)
53(52). Как после Гофолии царствовал Иоас, сын Охозии, 40 лет (836-798). Он убил Захарию пророка (И155)
54(53). О немилостивом и богатом (человеке) и о многоценном камне (И155)
55(54). Как после Иоаса царствовал Амесия, сын его, 29 лет (798-769) (И156)
56(55). Как после Амесии царствовал Озия, он же Азария, сын его, который был поражен проказой, 52 года (785-742) (И157)
57(56). Как после Озии царствовал Иофам, сын его, 16 лет (742-735) (И158)
58(57). Как после Иофама царствовал Ахаз, сын его, 16 лет (735-715) (И158)
59(58). Как после Ахаза царствовал Езекия, сын его, 29 лет (715-687), при котором был (истреблен)* медный змей (И158)
60(59). О Сеннахириме (704-681), как Ангел Господень избил в один день 185 тысяч ассирийских воинов (И159)
61(60). О Товите пленнике и о Рафаиле ангеле (И159)
62(61). Как ангелов, хранителей для нас и стражей, поставил Бог во всех странах и /2г народах, как ко всякому человеку приставлен ангел (И160)
63(62). Как после Езекии царствовал Манассия, 55 лет (686-642), который уничтожил пророка Исаию, ибо превзошел злобой всех (И167)
64(63). Как после Манассии царствовал Амон*, сын его, два года (642-640) (И169)
65(64). Как после Амона царствовал Иосия, сын его, 31 год (640-609) (И171)
66(65). Как после Иосии царствовал Иоахаз, сын его, 3 месяца (609) (И172)
67(66). Как после Иоахаза царствовал Иоаким, он же Елиаким, брат его, 11 лет (609-596) (И173)
68(67). Как после Иоакима царствовал Иехония, сын его, 3 месяца (И173)
69(68). Как после Иехонии царствовал Седекия, брат его отца, 3 года (598-587) (И174)

Книга 5

70(69). О царствовании Иеровоама (922-901), царя Самарии, и о разделении 10 скипетров (И177)
71(70). Как после Иеровоама (I) царствовал Нават, сын его, 2 года (901-900) (И177)
72(71). Как после Навата царствовал Вааса, 24 года (900-877) (И177)
73(72). Как после Ваасы царствовал Ила, /3а сын его, 2 года (877-876) (И177) И8
74(73). Как после Илы царствовал Замврий, 2 года (876) (И177)
75(74). Как после Замврия царствовал Ахав, сын его, 22 года (869-850) (И178)
76(75). Почему великий пророк Илия, царя Ахава смело обличив, Иезавели, жены его, угрозы не вытерпел, отправившись в сорокадневный путь (И178)
77(76). Почему Илию пророка кормил ворон, ненавидящий своих птенцов (И179)

78(77). Как после Ахава царствовал Охозия, сын его, 2 года (850-849) (И180)
79(78). Как после Охозии царствовал Иорам, брат его, 12 лет (849-842), при котором был великий голод и Адер, царь сирийский, осадил Самарию, и Елисей великий пророчествовал (И180)
80(79). Как после Иорама царствовал Иуй, сын Намесии, 22 года (842-815) (И180)
81(80). Как после Иуя царствовал Иоахаз, сын его, 7 лет (815-801) (И183)
82(81). Как после Иоахаза царствовал Иоас, сын его, 14 лет (801-786) (И183) /**3б**
83(82). Как после Иоаса царствовал Иеровоам (II), сын его, 34 года (786-746) (И183)
84(83). Как после Иеровоама царствовал сын его Азария (Захария), 6 месяцев (746-745), и убит был Шаллумом (И183)
85(84). Как после Азарии царствовал Шаллум, 1 месяц (И183)
86(85). Как после Шаллума царствовал Менаим, 10 лет (745-738), и был убит Факесией (И183)
87(86). Как после Менаима царствовал Факесия, сын его, 2 года (738-737), и убит был Факеем (И183)
88(87). Как после Факесии царствовал Факей, сын его, 20 лет (737-732) , и убит был* (И184)
89(88). Как после Факея царствовал Осия, 9 лет (732-724), при котором пришел Салманассар (726-722), царь Ассирийский (И183)

Книга 6

О Вавилонских царях*

1(89). О царствовании Навуходоносора (II), царя Вавилонского, который царствовал 20 лет (602-562), и Иерусалимом владел 7 лет, и Вавилона, великого города, высочайшее и обширное сооружение создал. При нем же был великий Даниил и пророчествовал о нем (И185) /**3в**
2(90). Как после Навуходоносора царствовал Улемародах, сын его, 5 лет (562-560) (И188)
3(91). Как после Улемародаха царствовал* Валтасар, брат его, 3 года. Он осквернил священные божественные сосуды на пиру. При нем же и рука явилась на стене (И188) **И9**
4(92). Как после Валтасара царствовал Дарий Мидянин, он же Астиаг и Артаксеркс, 17 лет. При нем Даниилу явилось видение через ангела и ясно возвестило о Христовом пришествии (И189)
5(93). Как после Дария царствовал Кир Персидский, 32 года. При нем же и Даниил пресветлый был, (который) и Бела сокрушил, и змея убил, и в ров ввержен был (И190)
6(94). Об Аввакуме и о Данииле пророке (И190)
7(95). Как после Кира царствовал Камбиз, сын его, который наречен был Навуходоносором, 18 лет (И191) /**3г**
8(96). Об Олоферне и об удивительной Иудифи (И191)
9(97). Как после Камбиза царствовал Спердий волхв, 7 месяцев (522 г.) (И193)
10(98). Как после Спердия царствовал Дарий (I) Гистаспов (522-486) (И193)

11(99). Причина возвращения сынов Израилевых из Персидской земли в Иерусалим и об архиерее книжнике Ездре (И193)
12(100). Об образе и красоте второго здания церковного и о городе Иерусалиме (И193)
13(101). Как после Дария царствовал Артабан, 7 месяцев (И198)
14(102). Как после Артабана царствовал Артаксеркс Долгорукий, 41 год (464-423) (И198)
15(103). Как после Артаксеркса Долгорукого царствовал второй Артаксеркс, 2 месяца (И198)
(104).* (О персидских царях от Навуходоносора до разрушения персидского царства Александром Македонским) (И198)
16(105). Как слуги и вельможи Александровы разделили царство (И199)

Книга 7

17(106). Как после Селевка* царство/4а вал Антиох*, сын его (281-261), и другой, 15 лет*. Затем царствовал Антиох Славный* (175-164), сын Селевка Отчелюбца*, при котором было второе пленение* (И199)
18(107). О великих знамениях, явившихся в Иерусалиме перед пленением (И200)
19(108). О мученичестве Елеазара и семи отроков (при) Маккавеях (И201)
20(109). О мужестве иерея Маттафии и о смерти Антиоховой (И202)
21(110). После Антиоха* царствовал Антиох Благого отца*, сын его (163-162) (И203)

Книга 8

Начало римских* царств

1. Юлий Цезарь впервые единолично правил римским царством, с великой гордыней и славой* и назывался "диктатор", что означает "самодержец", 18 лет. Он же и законы дал, и индикты и висекты изобрел. И убит был вельможами своими (И205) **И10**
2. После Юлия правил Август, племянник его, сын Октавиев (27 г. до н. э. - 14 г.), который Севастом* наречен был, (5)6 лет*. Так как был он <самым> великим и славным из всех царей, поэтому /4б родился в дни его Господь, Бог наш и Царь Иисус Христос (И205)
   1. О прекращении по чину священствовавших иереев из колена Иудина (И206)
   2. Какова причина Христова пришествия на землю (И214)
   3. Как Ирод принял мучительную кончину и отошел от жизни, как и отец его (И215)
3. После Августа царствовал Тиберий, сын его, 23 года (14-37), который основал город и назвал его по своему имени Тивериадой. При нем же было сильное (земле)трясение и разрушило 13 городов, и Господь наш Иисус Христос, крестившись, начал евангельскую проповедь (И217)
   1. Почему Господне Воскресение было названо и считается восьмым (И217)
   2. Почему Пилат внес (в храм изображение кесаря) и почему жертвенную кровь смешал с галилейской (И220)

3. По какой причине Тиберий не часто сменял своих сановников (И221)
4. О Фаддее апостоле и об Авгаре, /4в правителе города Эдессы (И222)

4. После Тиберия царствовал Гай*, сын его, 4 года (37-41), который всякие скверные и злые дела с женщинами и мужчинами показал. Потому в муках закончил жизнь в бане (И224)
5. После Гая царствовал Клавдий, 13 лет (41-54), который убил убийц Гая; убит же был своею женой, будучи отравлен (И226)
   1. О воздержной и боголюбивой жизни, как такую жизнь вели внуки Ионадава, сына Рехавова, и о потомках их, называющихся ессеями (И227)

Книга 9

(6).* После Клавдия царствовал Нерон, сын его, 14 лет (54-68). Этот неподобающим и скверным делам предался, творя несовместимое со своим царским (достоинством): и пел и плясал на зрелищах, и на Бога хулу говорил, и иное прочее. И сказали ему: "Хотят тебя убить". Сильно разгневавшись от этого, /4г он убил мать, и сестру, и жену, и тысячи других из своего рода, а потом бежал в пригород и зарезался* (И252)
   1. Речи святого апостола Петра к Симону волхву (И252)
   2. По какой причине римляне постятся и празднуют в субботу, в то время как другие церкви соблюдают и хранят многие другие обычаи (И259)
   3. Как апостол Петр венец мученичества принял (И260)
   4. Как Лука, апостол (и) евангелист, скончался, распятый на маслине (И261)
   5. Как Иаков, брат Господень, сверженный (с кровли храма), получив удар палицей по голове, преставился (И261) **И11**
   6. Как по вознесении Господа Иисуса Христа прошло 40 лет и никто не воевал с Иудеей, а потом стали являться им знамения великие и страшные, предвещающие их погибель (И262)
7. После Нерона царствовал Гальба, 9 месяцев и 13 дней (68-69) (И264)
8. После Гальбы царствовал Отон Луци/5а вий, 3 месяца и 8 дней (69 г.), который пронзил себя своим мечом (И264)
9. После Отона царствовал Вителлий, 1 год, бывший из знатного рода. Он звездословов, звездников и знахарей изгнал из Италии; и сам заколот был (И264)
10. После Вителлия царствовал Веспасиан, 9 лет (69-79), был же простого рода. Возвратившись (в Рим), он начал войну против Иудеи через сына своего Тита (И265)
    1. О пленении (и) о многих бедствиях, бывших в Иудее от римлян и от Тита в течение 2 лет (И267)
    2. Истинный рассказ вкратце об иудеях (И268)
    3. О царствовавших в Египте* после Александра (И299)
    4. О царствовавших в Сирии* после Александра (И299)
    5(3). По возвращении из Вавилона правившие архиереи (И300) /5б
11. После Веспасиана царствовал Тит, сын его, 2 года (И300)
    1. Об исхождении огня*, и теплых источниках, и вечном огне (И301)

12. После Тита царствовал Домициан, брат его, 15 лет (81-96), и убит был в церкви по умыслу жены своей за скверные злодеяния (И304)
    1. Об Аполлонии Тианском и о его бесовских делах (И305)
    2. О пророчествах, как и на недостойных часто свершается Божья благодать (И306)
13. После Домициана царствовал Нерва (96-98), который вернул Иоанна Богослова из изгнания, и рассказ (о том), как он умер (И306)
14. После Нервы царствовал Траян, 9 лет (98-117), и, получив отеки от водной болезни, умер, будучи весьма праведным и ненавидящим дурное (И308)
15. После Траяна царствовал Адриан Элий, зять его, 24 года (117-138), и, получив отеки от водной болезни, умер. Он истребил 580 тысяч иудеев, и поставил свой кумир в церкви*, /**5в** и эллинов вселил в город* (И308)
16. После Адриана царствовал Антонин Благоверный*, 22 года (138-161). При нем Поликарп, епископ Смирны*, Юстин Философ и Дионисий, Коринфский епископ, мучены были (И309)
17. После Антонина Благоверного царствовал Марк* Антонин, 19 лет (161-180). При нем явился огонь, исходящий с неба. Он был убит отравой (И309) **И12**
18. После Марка <Аврелия> Философа царствовал сын его Коммод, 12 лет (180-192), который умер от истечения крови и желчи (И309)
19. После Коммода царствовал Пертинакс, 2 месяца, и убит был воином (И309)
20. После Пертинакса царствовал Юлиан Дидий, 4 месяца, и убит был скопцом (И309)
21. После Юлиана Дидия царствовал Север, (17 лет)* 8 месяцев (193-211). Он, на войне заболев, умер (И309) /**5г**
    1. Об Оригене, и о словах его истинного жития, и как шесть тысяч книг составил* (И310)
22. После Севера царствовал Антонин, он же Каракалла, 6 лет (196-217). Он своего брата в объятиях матери заколол, потому и сам неким сотником убит был (И314)
23. После Антонина Каракаллы царствовал Макрин, 1 год и 2 месяца (217-218), и убит был (И314)
24. После Макрина царствовал Антонин Гелиогабал, 3 года и 9 месяцев (218-222). Он за свои нечестивые и скверные дела убит был
25. После Антонина Гелиогабала царствовал Александр, сын Маммеи, 13лет и 8 месяцев (222-235). При нем был голод великий в Риме*, так что многие человеческое мясо ели (И314)
26. После Александра, сына Маммеи, царствовал Максимин, 6 лет (235-238). Он много свирепствовал против христиан и убит был (И315)
27. После Максимина царствовали /**6а** Максим и Бальбин, 22 дня, и убиты были воинами (И315)
28. После Максима и Бальбина царствовал Гордиан (III) Кесарь Юный, 13-ти лет (238-244) (И315)
29. После Гордиана (III) царствовал Филипп, 5 лет (244-249). Он был учителем христианской веры; удивлял же величиной тела и мужеством*. И убит был (И315)

1. Удивительный рассказ об иудее, как он заболел в пустыне и, окрещенный простыми, сразу же выздоровел (И316)

30. После Филиппа царствовал Деций, 2 года (249-251). Он (за)мучил многих святых, (в том числе) и семь отроков эфесских (И318)
31. После Деция царствовали Галл и Волусиан, 2 года и 8 месяцев (251-253), при которых начался великий голод* и продолжался 15 лет (И318)
32. После Галла и Волусиана царствовал Эмилиан, 4 месяца, и убит был (И319)
33. После Эмилиана царствовали Валериан (253-260) и Галлиен, сын его, 15 лет (260-268); он /6б <попал в плен>* в Самарии с 40 тысячами и, ободранный, умер (И319) **И13**
    1. Как недуг смертельный охватил всю вселенную, как от непрекращающейся пагубы умирали, так что роса казалась гноем мертвецов (И319)
34. После Валериана царствовал Клавдий (II), 1 год (268-270). Он был дедом Констанция Зеленого (И319)
35. После Клавдия царствовал Квинтилл, брат его, и, через несколько дней (царствования), уведав, что Аврелиан идет в Римское государство, убоялся, и сам отказался от жизни, вену на руке перерезав (И320)
36. После Квинтилла царствовал Аврелиан, 6 лет (270-275), и убит был воинами (И320)
    1. О Мании* скверном и треклятом и о прочих еретиках рассказ (И320)
    2. О Павле еретике, предстоятеле в Антиохии (И322)
    3. Об Аполлинарии еретике, предстоятеле в Лаодикии (И322)
    4. О Феодоре, еретике Мопсуе/6в стском (И322)
    5. О Нестории еретике, предстоятеле Константинова града (И323)
    6. О Евтихии еретике, игумене Константинова града (И323)
    7. О Севере еретике, предстоятеле Антиохийском (И323)
37. А после Аврелиана царствовал Тацит, 2 года (275-276), и убит был (И325)
38. После Тацита царствовали Проб и Флориан, 2 года и 4 месяца (276-282) (И325)
39. После Проба и Флориана царствовали Кар, Карин и Нумериан, 2 года (282-284) (И326)
40. После Кара, Карина и Нумериана царствовали Диоклетиан и Максимиан Геркулий, 22 года (284-305), при которых было великое гонение на христиан (И326)
    1. О различных скорбях и муках, приключившихся святым мученикам (И326)
    2. Как Максимиан от сильного кровотечения в муках окончил жизнь (И329)

41*. После Диоклетиана и тех, кто с ним царствовал, /6г царствовал Констанций Зеленый, великого Константина отец, 15 лет (293-306), который ни к какому гонению не был причастен (И330)
    1. Как после Констанция* Зеленого крестился сын его Константин от Сильвестра, Божьим явлением убежденный (И331)

Книга 10

Временник христианских царств

42. После Максентия царствовал Константин Великий, 32 года (306-337), всех же лет жизни его 65. Он, эллинские капища полностью разрушив, Христовы церкви построил (И333)

1. О Капитолии, где жил змей (И334)
2. О споре Сильвестра с иудеями (И334) **И14**
3. О Замврии волхве и о быке (И337)
4. Как поселился в Византии великий царь Константин и о построении стен. И назвал Константиновым градом, и, славных мужей отовсюду собрав, поселился в нем (И339)
5. О построении палат и великих сводов, и о крытых улицах, и о багряном столпе (И339) **/7а**
6. Как блаженная Елена ходила в Иерусалим и как, прожив добрую жизнь, умерла (И340)
7. Как в Кампании от (земле)трясения разом разрушились 13 городов (И340)
8. Как в Мелитинской стране собрались змеи всех родов, как извивались* пять (ночных стражей), и, сражаясь, убивали друг друга, так что вся та страна воняла (И340)
9. Как царь в наказание обрезал (уши) непокорным иудеям (И340)
10. О Никейском соборе рассказ в главных (чертах) (325 г.) (И340)
11. Полезное поучение (о том), как не подобает без испытания и проверки говорить или читать (обвинение) (И345)
12. О различных подвигах, и о гонении, и о бегстве великого и блаженного Афанасия (И348)
13. О прении философов с Александром, (епископом) Константинова града (И351)
14. Повесть о житии великого Антония (И351)
15. Богословие о Святой Троице (И353)

43. После Константина Великого **/7б** царствовал Констанций (II), сын его, 11 лет (337-361), который после смерти отца сразу в Ариев образ мыслей впал (И357)
    1. О суетном учении Ариевом и как он мучительно окончил жизнь (И357)
    2. О нечестивых Галле и Юлиане (И357)
    3. О мессалианской ереси (И358)
44. После Констанция (II) царствовал Юлиан Преступник, два с половиной года (360-363) (И360)
    1. Каковы были деяния злого отступника Юлиана против христиан в Аскалоне, и в Газе, и в Кесарии (И360)
    2. Истинно, когда иудеи, собравшись построить храм, копали основание, огонь, из основания вышедший, (все) уничтожил (И362)
    3. Как Юлиан, о Вавилоне в Персии обманутый, мучительно, окаянный, окончил жизнь (И362)
    4. Как явились Отступника волхвования и злодеяния (И363)
45. После Юлиана царствовал Иовиан, 8 месяцев (363-364), христианнейший и кротчайший (И365) **/7в**

Книга 11

46. После Иовиана царствовал Валентиниан (I) Великий, 12 лет (364-375)
47. *После** Валентиниана (I) царствовал Валент беззаконный, 3 года (375-378) (И366) **И15**

1. Как беззаконный царь 80 мужей священников в корабле поджег (И366)
2. О жизни в Египте святых отцов чудотворцев (И367)
3. О многих чудесах святого Макария (И367)
4. О Мавии царице и о Моисее монахе (И369)
5. О Валенте царе и о правоверных людях (И369)
6. О женщине христианке и о младенце ее (И370)

[7]. Об Исаакии монахе и о царевой гибели (И370)

48. После Валента царствовал Грациан, сын Валентинианов, 3 года (375-378) (И371)

1. Как в те времена было (земле)трясение великое и страшное, так что в Александрии море далеко отступило и корабли оказались лежащими как бы на суше, и люди собрались посмотреть на случившееся, как на /7г зрелище, и тут возвратилась вода и покрыла 50 тысяч. Так же, говорят, было по всей вселенной (И372)

49. После Грациана* царствовал Феодосий (I) Великий, 18 лет (378-395) (И373)

1. О римлянине Арсении диаконе и как сильно* воссияла жизнь его и разум (И377)
2. О Григории Богослове, как он отказался от епископства* и сан принял Нектарий (И381)
3. Об Амфилохии, и о любви его к Богу, и дерзновении к царю (И382)
4. Как в Фессалонике было восстание и убито было царем 7 тысяч (И382)
5. Как епископ Амвросий* не дал царю позволения на вход в святое из-за его убийства (И383)
6. В Антиохии бывшее свержение кумиров* – (рассказ) пресвитера Иоанна Златоустого (И385)
7. О честной главе Иоанна Крестителя, как принесена была в Кон/8а стантинов град и положена в так называемом Гебдоме (И386)
8. Как Феофил* большое капище эллинское разрушил и, уничтожив, в церковь превратил (391 г.), из-за чего эллины убили множество христиан (И386)
9. Удивительный рассказ о капище Сераписа (И386)
10. Об идольских кумирах и о погибели тех, кто создавал изображения (И387)
11. Об Иоанне, монахе и молчальнике, чьим посохом подпираясь и чью ризу на голову возложив, царь Феодосий тысячи чужих* победил (И390)

50. После Феодосия царствовал Аркадий, сын его, 13 лет (383-408), который столп на Сухом Холме* поставил, на котором свой кумир водрузил. Он и город основал во Фракийской земле, назвав его Аркадиев град (И392) **И16**

1. Как царь призвал из Антиохии Иоанна Златоустого и поставил патриархом Константинова града (398-404). И краткий рассказ из жития* о превосходной его жизни (И392)

51. После Аркадия царствовал Феодосий /8б Добропи сец*, 33 года (408-450). И под ним упал конь, и оба погибли. Он построил в Халкопратии церковь Святой Богородицы, где прежде было собрание* иудейское. И разрушил стену*, которая была на сухопутной стороне города, и прибавил два поприща и построил стену за 60 дней (447 г.) (И398)

1. Как семь отроков, которые были мучены в Эфесе при Декии царе, через 375 лет воскрешены были при Феодосии царе. И трясение великое по всей земле три месяца (было); потому кресты носили царь и народ. Случилось, что вознесен был отрок из толпы на воздух, и научился тресвятой песни. Затем отпущен (был), и, чему научился, рассказал, и, когда все пропели, тут же прекратилось Божье наказание (И399)
2. О царе Власии*, из персидского рода, и как похвалялся перс перед готом и убит был им (И400)
3. О Евдокии, жене царя Феодосия (II), Агафии* в отрочестве, и о Павлине магистре (И401)

52. После Феодосия царствовал Маркиан, 6 лет (на Востоке: 450-457), /**8в** с благочестивой Пульхерией, которая, много богоугодных дел совершив, девицей преставилась (И402)
    1. О праведных делах Маркиана и о трех камнях, упавших с неба во Фракии (И402)
    2. О жизни и великих подвигах Симеона Столпника (390-460) (И403)
53. После Маркиана царствовал Лев (I) Великий, 18 лет (на Востоке: 457-474), и умер от того, что чревом не шло*. При нем и знамение явилось на небе в образе трубы, (и было) 40 дней, и пепел падал вместо дождя на Константинов град, и выпал больше, чем на пядь (И405)
    1. О непокорном и неученом клирике Святого мученика Елевферия, как он лишился жизни (И405)
    2. О перенесении ризы святой Богородицы из Иерусалима в Царьград* (И406)
54. После Льва Великого царствовал Лев Новый*, который был сыном Зинона, 2 года (И406)
55. После Льва царствовал Зинон Исавр, отец его, 16 лет* и умер от того, что чревом не шло, окаянный (И406)
    1. Как Петр Белильник, патриарх, /**9б** первым придумал миро в церкви освящать пред всеми людьми, и воду Святого Богоявления освящать вечером, и во всех молитвах имя пресвятой Богородицы поминать (И406)
56. После Зинона царствовал Анастасий Диррахиец, у которого было по два зрачка в глазах*, 27 лет (491-518), и, опаленный молнией, ниц упал (И407) **И17**
    1. О народном восстании и о поджоге многих домов и многих убийствах в Константиновом граде (И407)
    2. Об Аламундаре*, князе сарацинского племени, (как) крещен был (И408)
    3. О Каваде*, царе персидском (488-531) (И409)
    4. О Евфимии пресвитере*, ставшем архиепископом Константинова града, и об Анастасии царе, который был (прежде) в сане силенциария* (И409)
57. После Анастасия царствовал Юстин Фракиец, 9 лет (518-527), при котором звезда преходящая стояла 20* дней и ночей и великое трясение было, из-за которого произошло великое падение городов (И411)
58. После Юстина царствовал Юстиниан (I), племянник его, 39 лет (527-565), который обновил красотой и величием Великую Церковь* (537 г.), ранее заложенную и от основания построенную Константием* царем (И411)

1. Истинный рассказ о чине великих Господних праздников (И411)
2. Как в царствование Юстиниана море вышло из своих пределов, многие селения и многих людей затопив, а народ Константинова града поднял восстание, и было убито 30 тысяч (И412)
3. О пятом соборе* и о том, что было на нем (553 г.), удивительный рассказ (И412)
4. Как великий мор был в Константиновом граде два /**10б** месяца, а также о трясении и непонятном колебании (И419)
5. Как снова, через несколько лет, был мор великий от недуга, называемого "зло"*, 4 месяца (И420)
6. Как в Антиохии было сильное (земле)трясение (526 г.), скрежет слышен был с неба страшный, так что от страха умерло 5 тысяч*. Когда же творили молитву, с крестом* <ходя>, явилось кому-то во сне: напиши на верхней притолоке дверей своих "С нами Христос", и остановится. (И) сразу прекратился гнев Божий (И420)
7. Как была видна вверху звезда преходящая, испускающая лучи, которую назвали "Светильница"*, 20 дней и ночей. И от нее были мятежи, и народовластие*, и многие убийства (И421)
8. О том, как и мукам, и наказанию преданы были те (мужчины)*, которые уличены были в том, что лежали с мужским полом, при Юстиниане, и для неверующих о геенне истинный рассказ (И421) /**10в**
9. Слово обличительное Кириллово* против евнухов (И424)

59. После Юстиниана царствовал Юстин (II), племянник его, (1)3 лет* (565-578). Он построил Софианас* и Софийскую лимень, *то естъ гаванъ*, по имени жены своей Софии (И426) **И18**
    1. О немилостивом иудее, который вверг в печь свое дитя; как заступлением Богородицы, не опаленное огнем, спасено было (И426)
60. После Юстина (II) Тиберий (I) царствовал, 4 года (578-582). Этот запретил ходить в золотых одеждах* и золотую палату украсил (И427)
61. После Тиберия царствовал Маврикий, зять его, 20 лет (582-602). Этот построил церковь Святых Сорока мучеников. При нем же родился младенец без глаз и без рук, а на чреслах у него прирос рыбий хвост, как у рыбы, с глиняной кожей (И428)
    1. О явившихся в Ниле реке /**10г** в человеческом образе и о крокодилах истинный рассказ (И428)
    2. О том, как при Маврикии между греками и варварами случилась война, и о Филиппике, и о Фоке воине (И429)
62. После Маврикия царствовал Фока угнетатель, 8 лет (602-610), который в конце концов в муках окончил жизнь, Ираклием на части разрезанный (И432)
    1. О том, как греки были побеждены персами и варварами и многие были убиты (609 г.) (И433)
    2. О суде* Ираклия над Фокой и как он по справедливости с муками лишился жизни (И433)
63. После Фоки царствовал Ираклий*, 30 лет (610-641), которого нарек патриарх Сергий вместе с боярами* (И433)

1. Как Хосров*, персидский царь, послал Саина, стратига своего, который долгое время сидел в Халкидоне*. Затем, хитростью захватив у Ираклия бояр, якобы как послов, отвел к Хосрову (И433)
2. Как был голод сильный и смертей много, и солнце омрачилось, и шел дождь из пепла. /11а Варвары же, много зла причинив ромеям, горькой смерти предали (И434)
3. О походе Ираклия и как он в течение семи лет пленял и разорял Персиду, а потом возвратился с великой победой и со многим богатством (628 г.) (И434)
4. Как Ираклий, обманутый яковитами*, впал в ересь единовольных. Да еще от своей племянницы, по имени Мартина*, лежа с ней, родил трех сынов. Поэтому его и настигло Божье наказание, так что его срам повернулся и он мочился на свое лицо (И436)

(6)4*. После Ираклия царствовал Константин, который от племянницы его, 1 год. Этот умер, отравленный своей мачехой (май 641 г.) (И436)

1. О богаче, давшем нищим 30 литр золота. Затем, когда пожалел, тут же умер (И437) **И19**

[2]. О епископе* и философе, который из эллинов, полезный рассказ (И439)

[3]. О воине из Ка/11б рфагенского города в Африке (И441)

4. Златоустого и прочих учителей рассказ об умерших и что случается с уходящими отсюда (И441)

65. После Константина, сына Ираклия, царствовал Ираклеон* вместе с матерью Мартиной, 4 месяца. Этот перенес в Великую церковь венец, который Константин взял из гроба отца своего. Этому Ираклеону бояре урезали нос, а матери его – язык, изгнав (642 г.). Константа же, внука Ираклиева, венчал патриарх Павел* (641-654) (И449)

66. После Константина* царствовал Констант, сын его, 17 лет* (641-668), нечестивый и ненавистный (И449)

1. О безбожном [Магомете] (570-632), о заблуждении его и о роде истинный рассказ (И449)
2. Как после скверной смерти Бохмита* была видна звезда, продолговатая, как копье, в течение 30 дней. Тогда и сараци/11в ны восстали на христиан, и многих убили, и захватили землю обетованную (637г.) (И453)
3. Рассказ о том, какие блага имеет земля обетованная (И454)
4. Как Моавия, сарацинский князь, перебил греческое войско у Феникса: убив царского подданного (вместо царя), он одержал победу, а царь бежал (И454)
5. Как Констант, спасшийся от измаилитов, придя в Царьград, убил брата* своего и, ненавидимый горожанами, отправился на Сицилию, и, прожив 6 лет, окончил жизнь в бане, получив смертельную рану в голову (И459)
6. О Константине*, князе безбожных павликиан, и о скверной вере их (И459)

67. После Константа ненавистного царствовал Константин (IV), сын его, Погонат, то есть "Бородатый", 17 лет (668-685), и умер от того, что у него чревом не шло. /11г При нем же был и [шестой] собор* (680-681) (И462)

1. Как сарацинское войско семь лет стояло у Константинова града (с 672 г.), на кораблях сражаясь с греками, а затем, побежденное многими*, полностью погибло* (И463)

68. А после Константина Бородача царствовал Юстиниан (II), 16 лет (685-695). Этот победил хазар*, захватив их, избрал из них 30 тысяч человек, назвав их "периусион"* (И464) **И20**
    1. О том, что случилось с Юстинианом, который, надеясь на воинов периусиона, расторг мир с сарацинами (И464)
    2. Как царь, оказавшись в безопасности, требовал у патриарха Каллиника сотворить молитву, чтобы церковь* разрушить (И465)
69. После Юстиниана царствовал Леонтий, три года (696-699), которому урезал нос (Абсимар). Леонтий умер* в Далматском монастыре (И465)
70. После Леонтия царствовал Абсимар, он же Тиберий (III). Этот, уведав, что Юстиниан **/12а** вошел в город (705 г.), убоялся и бежал в Аполлониаду (И466)
71. После Абсимара снова правил Юстиниан, с урезанным носом, 7 лет (705-711), который Абсимара убил, а Каллиника, ослепив, изгнал в Рим. Потом убит был Фили(ппи)ком* (И466)
72. После Юстиниана царствовал Фили(ппи)к, он же Вардан, два года. Потом ослеплен был и умер (713 г.) (И466)
73. После Фили(ппи)ка царствовал Артемий, он же Анастасий (II), два с половиной года*, который Георгия и Феодора, бывших в сане патрикиев*, [изгнал в Селунь] (И467)
74. После Артемия царствовал Феодосий (III), два года (716 г.), который Артемия монахом поставил. Он, услышав о замышляющем против него Льве*, оставил Царьград*, став клириком [вместе со] своим сыном (И467)
75. После Феодосия царствовал Лев (III), он же Конон и Исавр, 25 лет (717-741) (И467)
    1. Как Льву Исавру предречено было царство чревовещателями иудеями, которые и обманули его, и убедили не поклоняться святым иконам (И467) **/12б**
    2. О слово(прении) между Львом Исавром и Германом, патриархом Царьграда, о честных и святых иконах (И469)
    3. Как близ царской (к)истерны, в Халкопратии, жилище скромное* (было), в котором пребывал по обычаю старец, всей вселенной учитель, а с ним 12 учеников, помощников, всякую ведающие премудрость и всякие книги. Без них цари и премудрый совет (решений) [не] принимали. Соименник зверю*, поскольку они волю его не исполняли, предал их огню, вместе с книгами (И471)
    4. Об агарянине Маслеме, как подошел он к Константинову граду и посуху и по морю, имея 1800 <кораблей>*, и как с позором вернулся с пятью кораблями, а прочие погибли (717 г.) (И472)
    5. О богатом муже, как он всякий день прелюбодействовал и раздавал милостыню и что с ним случилось (И473)
    6. О монахе, изгнанном Григорием папой, **/12в** затем умер(шем) (И474)

76. После Льва Исавра царствовал Константин Говнач*, сын его, 34 года (741-775) (И475)
    1. О том, что сотворил против Святой Богородицы скверный зверь и что сбылось на нем и на тех, кто с ним, из знамений узнанное (И475) **И21**
    2. О том, как на Константинов град сошел Божий гнев и болезнь мозольная, так что многие дома затворены были (748-750) (И476)
    3. О недостойных описания делах беззаконного царя и как на поставленного им патриарха поднял оружие, перебив иных многих (И476)
    4. Как в то время, когда он воевал с болгарами на Ахилонском, *то есть на "Волосатом"*, поле, подул <северный>* ветер, сокрушивший 1600* воинских кораблей, и все воины утонули (июль 766 г.) (И478)
    5. Как во времена нечестивого Навозника был очень сильный мороз (763-764), так что северная* (часть) Понтийского моря /**12г** окаменела на 100 поприщ, а в глубину на 30 локтей и возвышался (снег)* на 20 локтей, так что все живое замерзло (И478)
    6. Как в апреле месяце было истечение многих звезд, так что видевшие думали, что настал конец. Кроме того, и бездождие, и голод был, потому что пересохли источники и реки. И продавали один спуд ячменя по 12 золотых (И479)
    7. Как в Сирии от сильного (земле)трясения многие города погибли полностью, а земля Месопотамская, *то есть между реками*, расселась на три поприща, и другая вскипела земля, белая и песчаная, и вышел чудесным образом из нее мул, человеческим голосом предвещающий нашествие народов (И479)
    8. Как закончил жизнь мучитель нечестивый* царь, загоревшийся сильным огнем* (И479)
77. После Константина царствовал Лев (IV), сын его от хазарянки, 5 лет (775-780). Когда он дерзнул надеть венец /**13а** Великой церкви, тут же обуглилась у него голова, и после этого, сильным огнем охваченный, отошел от жизни (И482)
    1. О собаке, которая навела на своего хозяина, и, дважды* залаяв, прежде (убившего его)* разбойника изобличила (И482)
78. После Льва (IV) царствовал Константин (VI), сын его, и Ирина*, 17 лет (780-797). При них началось благочестивое учение и гроб был обретен в Долгих Стенах, и когда его открыли, явилось написание, предвещающее их благочестивое царствование (И482)
    1. О нашествии Харуна, сарацинского князя, и как он сидел в Хрисополе (782 г.), и как, заключив справедливый мир, ушел (И483)
    2. Как Павел Киприянин, патриарх Константинова града, умер, и поставлен был Тарасий на его место. При нем и седьмой собор* был трехсот восемнадцати отцов* (сент.787г.) (И483)
79. После Константина держала власть Ирина, пять лет (797-802), ибо сына ее ослепили. Узнав, что сыновья Навозника восста/**13б** ли против нее, изгнала их в Афины и жестоко умертвила их (И485)
80. После Ирины царствовал Никифор (I), прежде бывший в сане логофета*, 8

с половиной лет (802-811). Повелением (его) Ирина (была сослана) на Лесбос. При нем и Вардан, патрикий и стратиг, наречен был царем с помощью насилия*. И пробыл 50 дней, и, не принятый **И22** горожанами, бежав, стал монахом в монастыре Ираклия. Каковой и ослеплен был после мужами, ненавидящими Христа*, без позволения царя (И486)

1. О князе сарацинского рода, и как пришел он в Аморийскую страну с великой силой, и как, подивившись словам Никифора царя, мир крепкий заключив, ушел (И486)
2. Как Никифор царь, пойдя на болгар, полностью победил их. А князь Крум Болгарский просил и говорил: "Довольно, царь,ты победил с лихвой". **/13в** И не порадел об этом, восгордившись без меры. Варвар же, разгневавшись и собрав много людей, погубил его и бывших с ним (26 июля 811 г.) (И487)

81. После Никифора царствовал Ставракий, сын его, 1 год, едва спасшийся из битвы с болгарами. Был же он тяжело ранен, и не могли излечить его, и никому не показывался (И488)
82. После Ставракия царствовал Михаил*, зять его, 1 год и 9 месяцев, который был благ во всем, но не способен к правлению и не мог управлять. Поэтому был выслан на остров против города с женой и детьми и стал монахом (И488)
83. После Михаила царствовал Лев (V) Армянин, который после оказался преступником. Пробыв у власти 7 лет и 2 месяца (813-820), на части рассечен был в церкви и испустил дух (И488)
    1. Как при нем явилась звезда преходящая в образе двух лун, соединившихся, потом вновь **/13г** разделившихся на многие образы. Были и (земле)трясения страшные, и голод, и бездождие, и усобицы, и войны по всему миру (И489)
    2. Прение безбожного Армянина и подвиги во святых Никифора и бывших с ним исповедников с объяснением о честных святых иконах (И489)
84. После Льва Армянина царствовал Михаил (II) Аморийский, 8 лет и 9 месяцев (820-829), и умер, (оттого что) не мог ходить к дверям (И498)
    1. О Фоме*, начавшем войну, и как напал он на Константинов град с воинами сарацинскими, и со множеством людей посуху и по морю воевал (821 г.). Затем, после трехлетнего гнета, он (был) разбит с обеих сторон. И когда его взяли в плен, отсекли руки и ноги, и, распятый на дереве*, жестоко испустил дух (823 г.) (И498)
85. После Михаила (II) царствовал Феофил, сын его, скверный богоненавистник, 12 лет и 3 месяца (829-841). И умер, окаянный, от того, что чревом не шло (И501)
    1. Как при нем (838 г.) сарацины **/14а** за 15 дней захватили город Аморий* и посекли всех мечами, и стратигов вместе с воинами их, и Окрестные острова* опустошили, и Крит и Сицилию захватили (И501) **И23**

86*. После Феофила царствовал Михаил (III), сын его (841-867): с Феодорой 4 года (842-855), сам 10 лет, а с Василием один год* (И503)
    1. Как царица Феодора, будучи правоверной, святые иконы честно почитая, патриарха* изгнала, как еретика. А тот, когда его изгнали, на иконе Спасителя глаза выскоблил и на двух иконах архангела*. За это и нанесли

ему ременными плетьми 200 ран. А через несколько дней поставила патриарха* (И503)

2. О логофете Феоктисте, как он (был) побежден* на Крите и (как) Амер жестоко посек (его) войско (И504)
3. О коне и о Василии Македонянине (И505)
4. Как Николаю, игумену святого Диомида, Божьим откровением явилось о Василии, перед /**14б** воротами лежащем (И505)
5. Как Кесарь Варда л[о]гофета Феоктиста на части рассек (855 г.) в Схолах* по повелению царя (И506)
6. Как царица* в отчаянии* замыслила Варду уби(ть)*; и козни обнаружились, и заговорщики обезглавлены были в Сидоне (И508)
7. Как пал с неба пепел, смешанный с кровью, и на дорогах находили камни, красные, как кровь (И508)
8. Как царь Михаил с кесарем* пошли воевать с болгарами, от голода умирающими. Болгары же, убоявшись, повиновались царю и крестились. И как (их) старший, крестившись, Михаилом* нарекся (И508)
9. О (том, как) без боя разошлись измаильтяне и царь Михаил (И509)
10. О большой конюшне, близ церкви*, которую Михаил украсил разнообразно* и об убогом магистре (И510) /**14в**
11. О (том), какое зло причинил Варда кесарь патриарху Игнатию за обличение в скверном (857 г.) (И510)
12. О русском нашествии*: как они ушли, посрамленные (И511)
13. Как убит был Варда кесарь Василием в Ограде* (866 г.). И сейчас же вместе возвратились* в Царьград (И513)
14. Как Василий* был венчан Михаилом в день пятидесятницы (26 мая 866г.) (И514)
15. О Симватии, зяте кесаря* (И515)
16. Как царь Михаил Навозника из гроба выбросил: целым обнаружили его, и как* на ипподром перенесли его, и, обнажив, били его маглавием, и послал воинов сжечь его на Амастриане* (И516)
17. Рассказ о происшедшем на вечере у Святого Маманта: когда Михаил ипподром(ом) своим хвалил(ся)*, убит был Михаил /**14в** Василием (24 сент. 867г.), за благодеяние (И516) **И24**

87. После Михаила царствовал Василий, 19 лет (867-886) (И519)
    1. Как жестоко закончили свою жизнь замышлявшие убить Василия (И519)
    2. Как было трясение 40 дней. Тогда в Сигме обрушилась церковь* и все завалила (И520
    3. Как царь, напав на сарацин у Тефрики, побежден был (И520)
    4. Как Андрей хазарянин, магистр и доместик* саном по должности, посек всех измаильтян и уничтожил их (И520)
    5. Как царь Василий построил церковь, которую царь назвал Новой, от множества домов на церковь камни собрав. В это время и город Сиракузы сарацинами захвачен (И523)
    6. О Федоре, епископе* Сантаварине, и что с ним случилось (И524)

7. О тех, кто злоумышлял на Василия, и какую казнь приняли (И526)
8. Что было с царем, когда он поехал на охоту* [и как олень, рогами за пояс подцепив, помчал его; воин же, пояс перерубивший*, зарублен был царем (И526)

88. После Василия царствовал Лев (VI) Мудрый, сын его, 25 лет и 6 месяцев (886-910) (И526)
1. Как из церкви (был) изгнан Фотий (889 г.) и на его место взошел Стефан синкелл*, брат царев, который был епископом 6 лет и 5 месяцев (И526)
2. О наказании Сантаварина Федора и Фотия, изгнанного из патриархов (И527)
3. Как напали лангобарды и как греки* жестоко побиты были, (как) солнце померкло, о том возвещая и о прочих бедствиях (И527)
4. О бывших между болгарами и греками многих сечах (И529)

[5]. Об эпикте Василии* и сарацине Самоне скопце, умышлявших против царя (И532)

[6]. Как этот <царь>* построил церковь вблизи Святых Апостолов во имя своей жены Феофано и монастырь Святого Лазаря. В то время и Тавромений погиб (И533)

[7]. Как в церкви Святого Диомида* кто-то ударил царя палицей по голове, когда он совершал вход (ок. 903 г.) (И533)

[8]. Как сарацин* из Триполи с большим войском много зла причинил христианам, а потом Селунь захватил (904 г.) (И534)

[9]. Как Самона агарянин бежал и как (был) схвачен (ок. 904 г.) (И535)

[10]. Как при рождении Константина*, сына Льва (VI), в порфире родившегося, звезда явилась преходящая на 40 дней (905 г.) (И536)

[11]. Как Николай* патриарх изгнан был из церкви, а на его место поставили Евфимия синкелла (907 г.) (И537) **И25**

[12]. Как друнгарий и логофет Имерий посек агарян, показав большое мужество (И537)

[13]. Об Андронике* и его отступничестве (907 г.) (И538)

[14]. О затмении луны и царевой смерти (И539)

[89]. После царя Льва царствовал Александр* вместе с Константином (VII), сыном Льва, один год и 290 дней (912-913) (И540)

[1]. Как возвратился из Галакрина Николай (912 г.) и сколько зла он причинил Евфимию патриарху (И540)

[2]. Как Александр, к чрезмерным наслаждениям стремясь и в блуде пребывая, ничего достойного царя не совершил (И541)

[90]*. После Александра царствовал Константин (VII), племянник Александров, с семилетнего возраста: с матерью 7 лет, с Романом 27 лет, самодержцем — 15 лет, всего же 50 лет* (912-959 гг.) (И542)

[1]. О Константине дуке* и его гибели (913 г.) (И542)

[2]. О Симеоне Болгарском, и о воинах его, и о Николае патриархе (И544)

[3]. О втором походе Симеона Болгарского и о (том), сколько бед он причинил грекам (И545)

[4]. О (том, как) царица Зоя послала войско на болгар и как все греки погибли (И546)

[5]. Как друнгарий* (дрома) Роман вошел во дворец (920 г.) (И550)

[6]. О восстании Льва Фоки (И551)

(91). Как завладел царством по справедливости Роман (I) Авастакт, царствовавший с Константином, зятем своим, (920-944) (И552)

[1]. О происшедшем церковном объединении (И553)

[2]. Об умышлении Рендакии из Эллады* (И553)

[3]. О заговоре против Романа, под предлогом которого он делает Порфирородного вторым царем (И554)

[4]. О жестокой битве с болгарским (царем Симеоном), и о гибели большого числа греков, и о жестоких заговорах (И554)

[5]. О пятом походе Симеона и как он вел переговоры с Романом и с патриархом Николаем (И557)

[6]. Как болгарин Симеон в битве с хорватами все свое войско потерял, получив из-за этого сердечную болезнь; сына своего поставив вместо себя, он закончил свою жизнь в мучениях (927 г.) (И560)

[7]. О войне царя Петра* и как Роман, заключив с ним мир, отдал ему свою дочь* в жены (И561)

[8]. Как захватил Мелитину доместик схол* (И562) **И26**

[9]. Как была тяжкая зима и как лед сковал землю на 120 дней*], /15а из-за чего и голод великий был на земле (И563)

[10]. О македонянине, выдававшем себя за царя*, как он (был) сожжен на Амастриане (И565)

[11]. О нашествии Руси. Они приплыли 14 индикта на тысяче кораблей* и много зла принесли христианам. А потом, молитвами Святой Богородицы, одни утопли, а другие отошли вспять (И567)

[12]. Как Христов образ* вошел в Константинов град (И569)

[13]. О двух сросшихся младенцах мужского пола и явившемся великом чуде (И569)

Книги временные и образные Георгия Монаха И27 Б1

Многие внешние* ученые* – любители речей, историки, (стихо)-творцы и летописцы велеречиво* и сильными словами* описывали деяния, и речи, и образ жизни* древних царей и владык и *некоторых** философов и ораторов <прошлого>, бывших язычниками* и искусными речами и беседами* /15б прославившихся. (Но) не многие *благое приняли и злое оставили и благо судили**, <так как> *другим* напоказ, (для) (руко)плескания и (выражения) чувств* это писали, <не> особенно* заботясь об истинности рассказов и об исповедании пользы для людей.

Мы же, недостойнейшие из внутренних, рабы рабов Господа нашего Иисуса Христа, будучи не причастны к внешней фисиологии, *то есть родословию**, и <притом>* к искусству речи, прочитали нашим желанием* доступные нам рассказы и летописные повествования и полезные для души поучения не только древних эллинских* описателей, но и весьма доблестных /15в и велелепных <потомков> – *умных** мужей новых, и тщательно*, <в> страхе божием и с верою Временника сего Б2 малого ничтожную книжицу составили, <для пользы>* из многого немногое* выжав*, И28 кое-как с трудом сложив и соединив; содержит же она только непритязательную истину и совершенно неукрашенное изложение, необходимое* и весьма полезное, надеемся *с дерзновением**, <из-за краткости>* и полной ясности изложения. Ведь лучше с правдой утесняться, чем с ложью расширяться*. И удивляться (следует) не (тогда), когда речь растекается и выходит за границы, а /15г когда мала по длине, велика же мыслями и в коротком – <важное>, и доброе*, и полезное ко времени; <и> свободное от всякой хулы и злобы, <беспристрастное>* окажется наиболее сильным. Ведь духовные, как великие знатоки Священного Писания, сравнивая, и исследуя*, и толкуя духовное, ищут не цветистых, и туманных, и исключительных речей и не искусных и хитроумных сочинений, в которых хитрые злыми приемами и <уловками*> часто скрывают ложь, обманывая невнимательных* и <неопытных*> читателей, но слов, светящихся истиной, пусть даже произносимых на варварском языке.

Итак, с доверием /16а и благоразумием, без зависти и спешки*, Б3 без

всякой двойственности и легко<мыслия>* свободно читая*, ты с успехом найдешь (здесь) вкратце (рассказы) об изобретении и свержении идолов, о еретических* выдумках и верованиях эллинских философов, а также о противоречивых россказнях и представлениях* различных народов и о многобожии, а лучше сказать, безбожии и злодействе, кое-что о монашеском способе жизни и чине, как, начавшись от Закона, он оказался выше, светлее и шире всех через Христову добродетельную жизнь и учение; и много разного другого*, помогающего спасению душ и научающего и просвещающего благоразумных и православных, а кроме того и о чудовищном и богомерзком и лживейшем /16б манихейском бесовстве, от которого, как от какого-то И29 беснующегося пса скверную и злую болезнь переняв, проросла враждебная*, безумная ересь обученных злу* беснующихся на иконы*, и откуда началась и где погрязла (та), которой предстатели и ученики вместе со <своими> единоверцами стали полностью* чуждыми православной вере, и за свое заблуждение и вред* подверглись беспристрастному суду и были осуждены и преданы вечному огню – о заблуждение и упорство предавших свое имя* и пустомыслящих <упрямцев>! – (и) о иноплеменных* и злонамеренных сарацинах, и об их смеха достойной /16в вере и об их скотской жизни, а также и об учении их лжепророка, обманщика людей, <и ко всему> о ребяческом пустомыслии, детском безумии и мучительной* гибели несчастнейшего и убогого старца Фомы*. Б4 И довольно об этом.

А изложение исторического материала мы сделали как бы в порядке частей, ради <легкого> сопоставления и запоминания. Так, начав от Адама и дойдя до кончины Александра, мы, согласно своему* замыслу, снова вернувшись к Адаму, попытались перечислить <потомков> до Иисуса Навина, /16г напомнив, как смогли* кратко, годы каждого и деяния.

Затем так же кратко – о судьях, и до пророка Самуила, а после этого также и о царях иудейских от Саула до <Се>декии и погибели Иерусалима, где кроме прочего* в немногих словах об иудеях; после этого – о римских игемонах; так же, как и о древних персидских и македонских полках* Селевка, и Антиоха, и Птолемея, к которым перешло владычество <и правление>; а также о римских, эллинского происхождения, всемирных царях, и о делах их, и о смерти их, от Юлия Кесаря вплоть до нечестивых богохульников Диоклетиана и Максимиана; потом о Константине, благочестивом и первом царе христианском, <и> о бывших после него – до <последнего>* Михаила, сына Феофила, который, ребенком начав царствовать, вновь провозгласил /17а и утвердил на божественном соборе православную веру.

А мудрец Проповедник* повелевает нам мудро слушать всю речь до

конца (Екк12.13), <чтобы*> не <красота*> слога привлекала* читающего, желающего* радоваться, а сама* цель и завершенность сочинения просвещали сердечное **И30** зрение.

Ведь построение и разнообразие речи, **Б5** <как бы>* преобразуемое любящим (руко)плескания и любящим правду* красивым <слогом>*, в какой-то степени вредит предварительному обдумыванию, <незаметно*> крадет восприятие и затемняет для беседующих смысл сочинения.

Молю же молящихся*, любящих Бога и Писание, помолиться, во имя Господа, за меня, смиренного, в высшей степени грешного и неразумного.

И если /17б это ничтожнейшее творение окажется полезным и достойным прочтения, пусть будет посвящено* Виновнику всех благ. А если оно будет найдено негодным, бессвязным*, и ненужным, и неподходящим, по нашему неразумию, да просветит нас* поистине неизреченная Премудрость и ее угодники – истинные мудрецы и богословы, как не владеющего не только словом, но и разумом.

Теперь же, наконец*, с Богом положу отсюда по мере сил своих начало труду.

Книга 1

Краткий* Временник, грешным монахом Георгием составленный из взятого у различных хронистов и истолкователей

Глава 1 И31 Б6

Книга происхождения человека* – с того дня, в который "создал Бог Адама по образу и подобию своему" (Быт 5.1). [A-]Адам <же> родил трех сыновей: Каина, Авеля и Сифа, и двух дочерей: Азуру и Асуаму. И Адам по велению Божьему дал имена всем четвероногим, и птицам, и противным*, /18г и гадам, и рыбам, и своим детям. Имя же его (самого) и жены его сказал им Ангел Господень. И вот Каин взял в жены свою первую сестру Азуру, а Сиф – вторую, Асуаму. А Авель, непорочный и праведный, был пастырем овец, Б7 от которых и принес жертву Богу, и принята была. Он убит был из зависти Каином, братом своим. Каин же, земледельцем бывший <и> после осуждения в мучениях живший, первым измыслил меры, и измерения*, и межи на земле. Потом построил город в земле Наинской*, [напротив Эдема, дал имя ему Енох, по имени сына своего Еноха (Быт4.16-17), и, принудив (всех)* своих жить в одном месте, сам занимался войнами. А после этого дом *его* на него упал, и он умер.

Так что Авель, перво<родного> Господу посвятив, боголюбцем, а не себялюбцем оказался. Потому, из-за благоволения своего, принят был. А Каин нечестиво себе приносил от первоплодства, Богу же – вторых. Из-за этого и отвергнут был. Ведь сказано*: "И было, после нескольких дней И32 принес Каин от плода земли" (Быт4.3). Потому Каин изобличен был, что не от первых плодов принес Богу, а спустя несколько дней <и> вторые.

Итак, Каин родил Еноха, Енох* же *родил* Гаидада, Гаидад же *родил* Малелеила, Малелеил же *родил* Мафусаила, а Мафусаил *родил* Ламеха, который две жены *себе* привел, Елду и Селлу. Он родил Иавала, <и Иувала> и Б8 Фовела. Иувал же изобрел песни(цу)* и гусли, а Фовел – биение молотом меди и железа. Первый <к тому> же дьявольским манером придумал <игру> на гуслях и песни(це), а второй копья и оружие для брани изобрел* (Быт4.18-22).

Каинов же род, упоминания здесь сподобившийся, из числа <отцов> исключается, чтобы ни к первым не причислялся, ни с последующими не упоминался.

Так вот. Всякий, кто убьет Каина, семь наказаний разрушит, избавив его от них, ибо каждый умрет в своем грехе, а ты, убийству начало положивший и для прочих наставником греха ставший, семь наказаний понесешь, то есть семикратно и очень много мучен будешь. Ведь в Книгах число это обычно знаменует многократность и большое количество, <например>: "Воздай соседям нашим семикратно" (Пс78.12), и "Бесплодная родила семерых" (1Цар2.5), а также: "Не говорю тебе: семь, но семижды семьдесят раз" (Мф18.22).[-A] Ведь при жизни мучительной смерть приносит покой, а жить в страхе и печали – это тысяча смертей для чувств. Вот и пребывал Каин до конца своей жизни трясясь и стеная, от Бога приняв знамение, чтобы никто не убил его. **Б9** О нем и Василий Великий говорит:] **/19а** [B-]Если говорить о прегрешениях Каина или о карах, наложенных на него Праведным Судией, то <и тех и других> найдешь семь, – и не ошибешься. [A-]Среди прегрешений, (на которые) решился Каин, первое – зависть к Авелю за* предпочтение. Второе – хитрость, (когда) сказал брату, говоря: "Пойдем в поле" (Быт4.8). Третье – (то, что) убийство прибавил к злодеянию. Четвертое – что убил брата. Пятое зло – (то), что, будучи первым убийцей, дурной пример в жизни сей* оставил. Шестое – что родителям **И33** плач устроил. Седьмое – что Богу солгал; ведь спросил *его*: "Где Авель, брат твой? Он *же* ответил: не ведаю" (Быт4.9). Вот семь прегрешений Каиновых. А кары, данные *ему* в наказание божьим правосудием, таковы. Первая кара: "Проклята земля тобою" (Быт4.11). Вторая: "<Будешь> возделывать <землю>". Третья: "и не будет больше давать **/19б** силу свою <тебе>" (Быт4.12). Четвертое наказание связано с пятым: "Стеная и трясясь живешь на земле" (Быт4.12). Шестое открыл сам Каин, сказав: "Если изгонишь меня теперь от Себя, и от лица Твоего скроюсь" (Быт4.14). Это тяжелейшее наказание для целомудренных – отлучение от *царства* Бога. Седьмая кара – (в том), что не скрыто наказание, <а> *страдание* и *первое* наказание <ясным знамением> всем возвещается через стенание и трясение.[-B] Так что всякий, **Б10** сказано, кто теперь дерзнет тебя убить, жизни зло принесет*, уничтожив твое наказание. Поэтому <же> сказано: "И положил Господь Бог на Каина знамение, чтобы никто, встретив, не убил его"* (Быт4.15)[-A].

Глава 2

[M-]А Сиф самым первым изобрел грамоту еврейскую* и премудрость, и знамения небесные, и смены* *четырех времен* года, / **19в** и месяцы, и

недели; и дал имена звездам и пяти блуждающим звездам*, чтобы люди их точно знали. Первую блуждающую звезду он назвал Кроном, вторую <– Дием, третью> – Аресом, четвертую – Афродитой, пятую – Гермесом.-М

Глава 3

[M-]А после потопа Каинан, сын Арфаксадов, записал звездный закон, обретя имя Сифово и потомков его и имена звезд, на плите каменной написанные. Ведь Сифовым внукам возвещено было свыше /19г о предстоящей гибели людей. И соорудили два столпа, один каменный, а другой глиняный, и написали на них все, что дедом их Сифом сказано было о небесном, рассчитывая, что если *весь* мир от воды погибнет, то каменный <столп> останется и на нем написанное, а если <от огня> разгорится, то <скорее> глиняный <обожженный> сохранится и то, что на нем написано. Этот столп сохранился после потопа на Сиридонской горе* и стоит и поныне, как говорит Иосиф.-[M] **Б11**

Глава 4

[A-M-]<А> после этого был один гигант, *то есть исполин*, имя ему Нимрод*, сын Хуша эфиопа, из колена Хамова. Он построил город Вавилон **И34** и первый показал ловлю* и волхвование. Первенствуя у персов, он научил их звездозаконию* /20а <и> звездословию* – якобы все о рожденных предсказывается по небесному движению. От них науке о рождении* научились эллины, которые начали возводить происходящее к движению звезд. Стало быть*, звездозаконие, звездословие и волхвование* от магусеев, то есть от персов, пошло. Ведь персы у себя зовутся магогами. Нимрода они обожествляют и говорят, что он стал звездой на небе, и звезду эту называют /20б Орион*.-[M] Моисей говорит, что начало царства его – Вавилон и Халне в земле Сеннаар (Быт10.10), откуда вышло колено Симово* (Быт10.10)-[A].

Глава 5

[M-]От колена же Симова и Ассурова*, от которого пошли ассирийцы и который владычествовал над Сирией и Персидой и остальными странами Востока, явился другой человек из рода гигантов, по имени Крон*, от названия блуждающей звезды. Был же и <этот> очень силен и, многих покорив и подчинив, первым **Б12** явил царствование и обладание другими людьми. И царствовал первым над Ассирией 56 лет, владел же всей Персидской землей, /20в начиная от Сирии.-[M A-]И

имел жену Семирамиду, которую ассирийцы называли Рея, имел же два сына и одну дочь. *Одного* назвали Дий, по имени блуждающей звезды, *второго* назвали Нин, а дочь – Гера, которую, свою сестру, взял в жены Пик, он же Зевс*.-А

Глава 6

М-<А> после Крона царствовал Нин, сын его, 52 года. Он свою мать Семирамиду взял в жены. У персов был закон брать своих матерей и сестер, поэтому Дий взял свою сестру Геру. Нин же, завладев /20г <Ас>сирией, создал в той земле очень большой город, размером в три дня пути (Ион3.3), и, назвав его по имени своему Ниневия, первым царствовал в том городе.-М

М-Из этого же рода происходит <и> Зороастр*, *то есть Зорозвездник*, – прославленный персидский звездочет. Перед самой смертью он молился, чтобы с неба сошел огонь и поглотил его, сказав персам: "Если меня сожжет огонь, от сгоревших /21а костей моих возьмите И35 и сохраните, и не отойдет царская власть от страны вашей, покуда будете хранить кости мои". И когда он молился Ориону, Б13 воздушным огнем поглощен был. И взяли персы от сгоревших костей, сохраняют и поныне.-М

Глава 7

М-После <же> Нина царствовал в Ассирии некто по имени Фурас, 30 лет, которого назвали Аресом, по имени блуждающей звезды. Этому Аресу первому ассирийцы поставили столп <и> как богу доныне поклоняются ему и по-персидски называют его Ваал-бог, что значит Арес-военный бог. И Даниил о нем упоминает*, что и поклоняются ему и веруют (в него) персы. /21б

Глава 8

После <же> Ареса царствовал Ламис, 20 лет.

Глава 9

После <же> Ламиса царствовал <великий> Сарданапал*, 35 лет, и убит был Персеем*.-М А-Распутники* же и подражатели его плотской любви, <и> обжорству, *и пьянству*, и распутству *с женщинами*, написали на его гробнице, как бы от его имени, следующее: "*Вот*, <столько> имею, сколько я бесчинствовал, и <съ>ел, и <вы>пил, Б14 и с удовольствием *пожил*, испытав много и все сокровища приняв*. А ныне я, царствовавший

в <великом> *граде* Ниневии, есть прах*". Но ложь написали написавшие это, ведь не имеет умерший того, что он ел и пил, но в смердящее тление все это перешло. Есть у него только смрад беззаконной жизни, который непрерывно мучит греховную* и несчастную /21в душу, сознающую свои злодеяния и помнящую, какое беззаконное прелюбодеяние творил окаянный.-А

Глава 10

М-После же Сарданапала царствовал Персей, сын Пика, который и Дий. Он воевал с Ликаонской страной и, победив ее, построил там город, и себе столп поставил, и нарек имя ему Иконий, *что значит "изображение"**, по своему образу. Победив и другие страны и дойдя до (Иса)врии <и> Кили<ки>и,-М **И36** М-и, с коня сойдя и ступив ногой на землю, город там построил, и назвал его Тарс, во имя своей ноги*. <И> пошел на Ассирию, и, Сарданапала убив, владел и царствовал у них 53 года. По имени своему он назвал их персами, отняв у ассирийцев и царство, и имя. И /21г научил их скверной вере и волхвованию по так называемой Медузе; из-за того назвал страну их Мидией, Б15 из-за скверной науки*.-М М-При нем в Персиде и огонь сошел с неба. И он, подивившись, от *огня* того зажег *огонь*, и создал капище, и поместил <его> в нем, и нарек то капище огнем бессмертным. И, приставив мужей благочестивых служить ему и сохранять неугасимым, назвал их волхвами*. Персы и доныне держат /22а огонь в великой чести и поклоняются ему, по завещанию царя своего Персея.-М

Итак, первое царство ассирийское <или>* вавилонское, а второе – персидское. Одинаково названы были вавилоняне, <и ассирийцы>, и <эти> *персы*.

Глава 11

М-А после Персея и последующих царств – царствовал в Египте некий злодей* по имени Сесострe*, первый человек из колена Хамова, 20 лет. Этот, начав войну с Ассирией, завладел ими, <и> халдеями и персами, до самого Вавилона. Так и Асию, и Европу, и Скифию, *то есть хазар**, завоевав, покорил *их* всех.-М

М-При нем жил [трижды] славный* египтянин Гермес, удивлявший эллинов мудростью.-М

М-А после Сесостра царствовал в Египте Фараон, называвшийся <также> Нарахоном, 50 лет; от него все Б16 египетские цари <фараонами> называться* стали.-М /22б

Глава 12

[м-]В вышеупомянутые времена Пика Дия явился в западной стране, в стране аргивян, некто из колена Иафета по имени Инах*, который и царствовал первым в той стране, и город в ней основал, назвав его именем луны Иоград.[-м]

[м-]А Ливия, дочь Пика Дия, сойдясь с неким по имени Посейдон, родила Бела и Агенора. Бел же, придя в Египет и взяв жену по имени /22в Сида, родил сына и дал ему имя Египет,[-м] от которого получил название Египет, где он <и> царствовал.

Глава 13

[м-]А Агенор, в Финикию придя и жену взяв по имени Тир<о>, *то есть сыр**, построил город во имя ее, в котором и И37 царствовал. И родил трех сыновей: Финикса, и Сира*, и Киликса, и одну дочь, Европу, которую Тавр*, критский царь, – когда она заблудилась, – захватив, во Фракию, свою страну, увел. За девственность <и> красоту он взял ее *себе* в жены и назвал тамошние места по имени ее Европой.[-м] [м-]Когда же подошло Агенору умереть, он повелел все покоренные им земли разделить между <тремя> сыновьями своими. И вот Финикс получил Тир и пределы его и назвал их Финикией. Сир же доставшуюся ему страну нарек Сирией,[-м] отчего прежние иудеи и палестинцы Б17 стали именоваться / 22г сирийцами, а Иудейская страна Сирией названа была. [м-]Киликс же доставшуюся ему землю нарек Киликией.[-м] Каждый назвал *свою* страну своим именем*.

Глава 14

[Ув21об. [м-]Во времена же царствования Финикса жил в Тире мудрец Геракл, открыватель конхилии*. (Однажды), *прогуливаясь* по приморской части Тира, он увидел пастушеского пса, поедавшего так называемую конхилию. И пастух, думая, что из пса течет кровь, взял клок овечьей шерсти и вытер псу пасть*. И окрасилась шерсть, и понял Геракл, что это не кровь, а подобие краски. И, сильно подивившись, как великий дар, принес <ее> царю Финиксу. Царь, еще больше удивившись, повелел окрасить от конхилии шерсть и сшить ему одежду. <И так>, первым одев платье из порфиры*, он удивил всех *людей* <этой> необычной одеждой. И повелел Финикс *царь*, чтобы никто из его подданных не смел в такой *багряной одежде* ходить, только он сам и последующие цари Финикии, чтобы царя по этой одежде узнавали воины и все множество *народа*. Ведь в древности люди не знали разноцветных <одежд>, поэтому не сразу отличали царя от его подданных.[-м Б18]

Глава 15

[м-]А после тех времен и царей царствовал в Элладе Пелопс *лидиец**. Он основал там город и нарек имя ему Пелопоннес. Поэтому и названы были прежние элладяне пелопоннесцами.[-м]

Итак, в Ассирии царствовали Крон, и Нин, и Сарданапал, и другие до Родомаха, затем Навуходоносор. А после Навуходоносора, и *после* Улемародаха, и *после* Валтасара*, сына его, и *после* Дария*], **И38**

Глава 16

после него царствовал в Персии Кир Персидский, 32 года (555-530), и убит был в Персиде. [м-]При нем Крез, лидийский царь (560-546), возгордившись, что покорил себе окрестные *города* и дальние княжества, послал к Киру <сказать>: "Откажись от царства своего, иначе пойду на тебя войной". Кир же, услышав это, очень устрашился и, разгневавшись, отослал послов, не оказав *им* почета, и задумал бежать в Индийские страны. Услышав об этом, жена его сказала ему:

– Что ты так печален и растерян, и /23а не советуясь хочешь это сделать?

Он же отвечал:

– Если с кем и посоветуюсь, кто меня от этого избавит?

И, отвечая, сказала **Б19** ему:

– При Дарии*, муже моем первом, был один еврей пророк по имени Даниил, <из уведенных в плен сынов Израиля>, сильный словом и делом*; в великой чести держал его Дарий за советы, большое угождение делал *ему*. Ныне он, состарившись, в Индийской стране *в нищете* пребывает. Если ты его совета послушаешь, хорошо сделаешь.

<И>, услышав это, Кир тотчас послал вельмож своих к нему, чтобы они привели его с почестями.[-м]

Так в бедствиях женщины нередко скорее, чем мужчины, дают полезные советы, и более искренне и быстрее* прикасаются* к Богу.

[м-]А Крез, после того как вернулись посланные к Киру, послал мужей *своих* верных на волхвование *к волхву* /23б спросить через жреца* пифию, победит ли он Кира, пойдя на него. И когда *скверный* иерей вошел и спросил, он получил ответ от пифии: "Перейдя реку Галис, Крез великую державу разрушит". Записав это на хартии, *скверный иерей* отдал посланцам Креза.[-м]

[м-]А когда божественный Даниил прибыл к Киру, сказал ему Кир:

– Скажи мне, мудрейший, одолею ли я Креза, захватчика гордого?

<И> ответил Даниил:

– Дерзай, потому что победишь Креза и возьмешь его в плен. Ведь о тебе сказал Исаия пророк: "Так говорит Господь благому* Киру: **И39** Я взял его за правую руку, чтобы покорить ему народы" (Ис45.1); "<и> крепость цареву **Б20** он разрушит и он* построит город Мой и людей Моих пленных возвратит, сказал Господь Саваоф" (Ис45.13).

Кир же, услышав эти *слова*, /**23в** припал к ногам Даниила, *и поклонился ему* говоря:

– Жив Господь, Бог твой. Я отпущу Израиля из моей земли, пусть служат Богу своему в Иерусалиме.

И, вооружившись, *вышел* и ополчился на Креза.

А Крез, ответ волхвования услышав, пошел на Кира с большим войском, и суровой зимой перешел реку Галис, и, сойдясь с Киром, побежден был. Когда же он со своим войском хотел бежать, река разлилась *и* не смог перейти *ее*. По этой причине захвачен был /**23г** в плен, и погибло множество его воинов, 400 тысяч, а остальных Кир взял в плен. Креза же повесил на дереве перед его войском на поругание, а потом, сняв с дерева, отвел *его* в Персию и предал смерти (того), кто, желая силою захватить чужое, погубил и себя, и свое из-за чрезмерной ненасытности. А сынов Израилевых всех до единого он отпустил в Иерусалим с Зоровавелем.-М

М-И так от Кира погибло Лидийское царство (в 546 г. до н. э.), державшееся* 232 года.-М

Глава 17

М-А после Кира царствовал Дарий, сын его, он же Камбиз, 8 лет (530–522).-М

Глава 18 **Б21**

М-После Камбиза царствовал Артаксеркс по прозвищу Памятливый*, 20 лет.-М

М-При нем в Италийской епархии жил некто по имени Пала. Он построил огромное здание, подобного которому не было в той стране, и назвал его Палата. От этого *здания* царское жилище стало называться палата.-М/**24а**

Глава 19

М-А после этого царствовал Ромул, который основал *город* Рим, и Рем, брат его. Они <обновили> и расширили* царское жилище, называемое Палатой, и капище большое Дию построили, назвав его по-римски Капитолием, что означает* "глава города". Царствуя же, они начали враждовать *между собой*; и убил Ромул Рема, /**24б** *и* царствовал один. Потом он построил стены, и украсил город, и капище Аресу построил,

освятив* <его> в марте месяце, и назвал мартом месяц, называвшийся раньше примон, который есть Аресов *месяц*. Его римляне празднуют каждый год и называют <этот> день **И40** праздником Марса в поле. Построил же <и> подрумие, желая отвлечь римскую толпу, потому что досаждали ему римляне из-за убийства брата; и построил впервые подрумие, <законченое>, как говорили, в праздник Солнца и в честь четырех стихий: земли, воздуха, огня и воды. И **Б22** назвал одно зеленым, второе – белым, третье – красным, четвертое – синим, [показывая этим, что римские цари будут удачливы в войнах, почитая эти четыре стихии. Потом жители Рима]* /**24в** на эти четыре части разделились и стали соперничать между собой, защищая каждый свою стихию. Занятые* этими раздорами, они, казалось, немного прекратили волнение. Однако, несмотря на все эти затеи Ромула, в городе Риме не прекращалось трясение, и народ возмущался им за то, что брата своего убил. Не зная, *что делать*, он к волхвованию обратился <и> спросил, почему не прекращается трясение. Ответ ему от пифии был такой: "Если не сядешь с братом своим на престоле царском, не прекратится трясение в городе *этом* во все эти дни* и народ не прекратит возмущения *своего*". И <тогда>, сделав золотой кумирец в <образе> брата своего, установил на престоле, где брат сидел рядом с ним при жизни. *И* тут же кончилось трясение, и прекратился ропот [в городе]. /**24г** Так он и царствовал, сидя рядом с золотым изображением брата своего Рема. И всякий раз, издавая повеления, он говорил как бы <одновременно> от себя и от брата своего: "мы повелели" *и* "мы сделали".-м

м-Так вот, этот Ромул <придумал> так называемые брумалии, *то есть именинные пиры*, по следующей причине. Говорят, что он и **Б23** его брат-близнец родились от блуда и были брошены в безлюдном* месте, и одной* деревенской женщиной, овец пасшей, были найдены и вскормлены*. А у римлян позорным считалось у чужих кормиться. /**25а** Поэтому на <совместные> пиры каждый свою еду и питье приносил, и, положив все на общий стол, ели, чтобы избежать **И41** позорного названия "поедателя чужого". Для этого Ромул ввел брумалии, сказав: "Царю должно* кормить своих бояр по чести зимой, когда они свободны от войны". [И, начав приглашать имеющих] <имена> на альфу и далее, до ота*, повелел <и> *своим* боярам поступать таким же образом и кормить* всех воинов. Поэтому воины, с вечера придя к домам тех, кто звал их на обед, играли на сопелях и плясали, чтобы все знали, что они завтра будут тут обедать. <Говорят, что> Ромул сделал это *для того*, чтобы от позора своего избавиться, дав этому обеду название брумалии, что

означает "у чужих кормиться"*.-М /25б М-После этого над ним совершился божий суд за братово убийство: и сам он рассечен был на части в вече римском, процарствовав 37 лет.

Глава 20

М-А после Ромула *город* Рим ипатами* и стратигами обустраивался *и сохранялся*, 466 лет. Среди них был **Б24** стратиг по имени Маллий. И позавидовал его храбрости один боярин по имени Февруарий, и убедил* бояр изгнать /25в Маллия из города. После этого 20 (числа) месяца, называемого секстилием, галлы*, придя, ночью захватили город Рим и многих убили. А бояре, узнав о захвате города, бежали и просили стратига Маллия о помощи. <И> тот, собрав большое войско и захватив галлов, всех посек. /25г Потом Маллий захватил власть в Риме и, скорбя о бедствии города в секстилии месяце, сократил дни месяца; так как злосчастным он стал* для *города* Рима, он отменил его имя, чтобы не называли его так. Схватив врага своего Февруария, и *все* имущество отняв у него, и раздев его донага, завернул *его* в плетеную рогожу, и перевязал веревкой, и приказал жезельникам* бить его и говорить: "Уйди, Февруарий". И так, с позором изгнанный из Рима, убит был. А секстилий месяц февралем* назвал, потому что злосчастный /26а месяц достоин называться именем Февруария.-М И42

Глава 21

М-А после вышеупомянутого Артаксеркса, царя персидского, царствовал Ох*, сын его. Этот напал на Египет, **Б25** захватил его <и> полностью разрушил. В то время в Египте царствовал Нектонав, который волхвованием на медном блюде предузнал египетскую гибель. Сбросив царскую одежду, он один бежал в Македонию, и обманы какие-то и волхвования египетские показывал, и предсказывал будущее. И благодаря этим обманам /26б известен стал Филиппу и Олимпиаде, жене его, <и был принят в доме>. И так с помощью *злых* козней он сошелся с нею* и родил Александра *царя*.-М

Глава 22

М-В Македонии <же> царствовал Филипп, 20 лет (359–336). Он покорил Фессалию, где город построил, назвав его Селунь*.-М /26в

Глава 23

М-<А> после Филиппа царствовал в Македонии Александр, сын его (336–323), при котором и Дарий, (сын) Арса*, <царствовавшего> после Оха*, владел всеми.-М

[м-]А на четвертый год царствования его поднял Бог на ассирийцев, и персов, и мидян, и парфян Александра, македонского царя, который пошел войной на Дария, царя персидского. И, придя в Византий, *город* в Европейской стране, он построил там место, где войско свое подготовил, **Б26** назвав *место* то Стратигий. И, выйдя оттуда, и переправившись через *море*, и воинам своим много золота дав, назвал место то Златоград. И с многою силой бросился, как пардус, на восточные страны и города.[-м]

[и-]И, Тир захватив, послов послал к иудеям, прося помощи против персов; они же отказали *ему в просьбе*, Дария боясь, /**26г** так как были под рукою его и договор имели не воевать с ним. Разгневавшись, Александр двинулся на Иудею.[-и]

Глава 24

[и-]Архиерей же Иаддус, по Божьему откровению в ризы иерейские облачившись, чтобы удивить Александра и вызвать доверие, вышел ему навстречу.[-и и-]Был же архиерей одет по-старинному вот в какую одежду.[-и] В подир* облачился, то есть ризу, позолоченную сверху донизу, и поясом препоясался, пурпуром, и виссоном, и гиацинтом*, и золотом расцвеченным /**27а** и украшенным. По подолу **И43** были пришиты кисти, а между ними золотые колокольцы. Ведь <сказано>: "По подолу нижней* одежды сделали бахрому, как бы из цветущих кистей, из гиацинта, и *из* пурпура, и *из* черви*, и виссона сотканных*, и, сделав колокольцы из золота чистого, пришили их между кистями бахромы" (Исх39.24-25) кругом по подолу. Облачился же и в другое одеяние из виссона, и гиацинта, и пурпура, и черви, и золота, и всякой красотой* **Б27** украшенное и затканное, и до бедер доходившее, и *поясом*, подобным первому *поясу*, подпоясанное, [Ф-]которое наплечник и ефод называется. Поэтому Акила* эпендитом* <его> назвал.[-Ф] На обоих плечах его прикреплены были сардониксы в оправе из чистого золота и еще двенадцать драгоценных камней непостижимой для человека ценности и тоже /**27б** в золотой оправе, четырьмя рядами с двух сторон расположенные, в каждом ряду по три камня. Удивительное богатство* являли они взору. "В первом ряду были сардоникс, топаз и смарагд, во втором – карбункул*, яспис и сапфир, в третьем – лигурион, аметист и агат, в четвертом – хризолит, оникс и берилл* (Исх28.17-20). И на них на всех имена патриархов написаны, на каждом камне – имя старейшины рода. [и-]Был на том ефоде на груди четырехугольный кусок, пядь в высоту и пядь* в ширину, теми же цветами, что и ефод, расцвеченный. Этот ефод по-еврейски [фо]эссин называется, что значит "словесное", или "явленное", потому что на нем Бог /**27в** идущим на войну проявлял победу. Если камни на нем начинали сверкать особенно ярким блеском – войско

не будет побеждено.-И Особенное *же* **Б28** знамение давал камень адамант*, потому, что благодаря ему воины узнавали, что Бог придет к ним на помощь. А-В середине же его была звезда целиком золотая, с обеих сторон от нее смарагды, по шесть в каждом ряду, на которых были написаны (имена) двенадцати колен Израиля, а между двумя (рядами) смарагдов камень адамант. Так что когда иерей хотел вопросить Бога, он привязывал <его на> наплечник посреди груди <и> подкладывал под него руки, расположив ладони как дощечки.-А

Поэтому Саул, спеша начать войну, "сказал иерею: Сложи руки свои (1Цар14.19) **И44/27г** и возьми ефод*" (1Цар14.18). <И> потом, глядя на ефод, он задавал вопросы Богу, особенно внимательно следя за камнем адамантом, который менял окраску <в зависимости от Божьего изменения и перемены*>, являя людям будущее: если он черным становился – то смерть, если красным *становился* – то пролитие крови, если белым – являл перемену* Бога. И к этому были буквы из чистой меди сделаны, для каждого знака еврейской азбуки, которые иерей приносил <Господу> *Богу*, и, положив *их* на ефод, задавал вопросы. Знаки тотчас же поднимались Божьим движением, ясно показывая благосклонность **Б29** или неблагосклонность Божию. Так, если вопрос и дело были по воле Божией, то поднимались только означающие, что Он хочет, чтобы так было. Если не по воле Его /**28а** было, поднимались только знаменующие "нет". Так же и при других вопросах* к Господу: знамения были ясными и отчетливыми, если (люди) полностью угодны Ему были. Если же Он гневался <на них>, то ничего им не отвечал, ни через эти знаки, ни через Божье откровение, ни пророчеством. Потому сказано: "Увидел Саул полк иноплеменников и ужаснулся, <и содрогнулось> сердце его немало. И вопросил Господа, и не ответил ему Господь, <ни через сновидения, ни> через откровение, <ни через> пророков. *И* не было ответа ему. <И> тогда сказал Саул предстоящим* перед ним: "Сыщите мне женщину чревовещательницу" (1Цар28.5-7).

На голове же он носил клобук златотканый, который "митра" и "кидар" называют. А с него *и* пластина золотая шла на темя его, на которой буквами священными было изображено Божье наименование*, как Он <сам> явил <это> Божье имя Моисею, говоря: "Я есмь Сущий" (Исх3.14). Ф-У евреев же оно /**28б** зовется "неизреченное", так как им запрещено выносить его на язык. Записывается же четырьмя буквами, потому и "четырехбуквенным" его называют. А самаритяне называют его **Б30** "иаве", иудеи же "аийа".-Ф

Итак, четыре цвета иерейской одежды иносказательно обозначали четыре стихии, из которых все устроено. Облачаясь в них для тайны

<и> иносказания и в Святое входя, архиерей через них молил Вседержителя* Бога. Ибо виссон обозначал землю, гиацинт – воздух, пурпур – воду, червленое – огонь. И одно было видно, а другое подразумевалось. **И45** Ведь так и скиния свидетельства внутри и <снаружи была украшена золотом и> Ф-покров имела из /28в тканей пестрых и в разные краски окрашенных. Одно было пурпурным, другое – красным или червленым*, <иное как> гиацинт *желтое**, а виссоновое имело белый вид. Это, <как> говорят*, символы четырех стихий, потому что гиацинт подобен воздуху, красное же или червленое – огню, пурпурное означает море, так как в нем живут улитки, от которых бывает такая окраска, а виссон – землю, так как на ней произрастает. Итак, Бог облачил иереев во всевозможные красоты, чтобы люди дивились, а сами иереи учили(сь), как подобает душу украшать и в красоту добродетели одевать.-Ф **Б31**

И-Так и *теперь*, в таком одеянии и славе, вместе с остальными иереями <и> с множеством горожан, архиерей, сделав эту встречу, в отличие от других народов, достойной святости*, /28г на наилучшее место* встал, откуда более (всего) видна была вся красота* церковная. И увидел Александр издали людей в белых одеждах, а впереди их иереев <в одежде> из виссона, *то есть полотна*, в порядке чинов и в <торжественной> красоте, а архиерея в гиацинтовом с золотом наряде и с кидаром на голове, и с золотой пластиной на нем, на которой, как говорилось, Божье имя написано. И, пораженный необычным зрелищем, Александр, с колесницы <тут же> соскочив, один подошел и поклонился Божьему имени и приветствовал архиерея. И все иудеи вместе с архиереем *чистосердечно* и искренне его приветствовали. /29а А цари сирийские и прочие дивились, думая, что Александр повредился рассудком. А Парменио ну стратигу, который больше всех удивлялся и негодовал *на Александра* за то, что как <какой-нибудь> простой* поклонился, ответил Александр:

– Не архиерею я поклонился, но чтимому им Богу, давшему мне помощь против неприятеля. <Ведь> когда я задумал воевать с персами, но не решался из-за могущества их, явился мне во сне Бог в образе этом архиереевом /29б и дерзать мне повелел и немедленно выступать, *говоря*: "Тобою уничтожу персидское могущество". Потому, увидев сего в такой **И46** одежде, я вспомнил увиденного во сне и поклонился.

И сказав это своему **Б32** Пармениону, <и> взяв архиерея за правую руку, он в сопровождении иереев вошел в город Иерусалим, с большой радостью принятый иудеями. Книжники <же> книги Даниила принесли и пророчество, которое пророк высказал, истолковали ему так, что персидское царство предстоит взять некоему македонянину*. *Александр*

же, услышав это, и обрадовавшись, и в церковь войдя, жертву Богу принес по [архиерееву наставлению]. /**29в** Подобающе почтив того архиерея и всех иереев и <храм> множеством блестящих тканей* украсив, он двинулся на персов.-и

и-Он взял с собою на брань и иудеев, среди которых был муж по имени Мосомах, *благородный* и добрый душой и доблестный* стрелок. Когда при движении их на Вавилон, один птицегадатель задержал всех на дороге, он спросил, по какой причине остановились около него. И [сказал*] волхв, показывая на птицу: /**29г**

– Если не полетит птица, то всем <нужно> оставаться *на этом месте*. Если, [поднявшись], вперед полетит, то *всем* идти. Если назад *полетит* – поскорее* возвращаться.

Услышав такое от волхва, Мосомах, тут же лук *свой* взяв, застрелил *ту* птицу. Так как волхв и те, кто поддался этому заблуждению, рассердились, *Мосомах*, взяв в руки мертвую птицу, сказал:

– За что гневаетесь **Б33** на меня, безумные? Ну как эта *птица*, собственного спасения не предугадавшая, предсказала бы полезное для вас? Если бы она могла предвидеть будущее, на это место не прилетела бы, [боясь], что Мосомах выстрелит и убьет ее.

И когда он сказал *им* это, *все* очень устыдились.-и

Глава 25

<А> Александр, сразившись с Дарием в Иссограде Киликийском (333 г. до н. э.), и захватив его*, и убив много [его] <воинов>, /**30а** м-овладел <всем> его царством, и всей Персидской, **И47** и Мидийской, и Парфянской, и Вавилонской страной, а также всеми Индийскими странами, кроме царства *вдовы** Кандакии, царствовавшей в самой глубине Индийской страны.

Эта *Кандакия* покорила Александра так. У Александра был обычай, посылая послов к царям *своих* противников, *самому* ходить с ними под видом воина, чтобы видеть, каков тот царь. Кандакия же, прослышав <об этом>, разузнала*, как он выглядит и какие имеет приметы. И, уведав, что он низок ростом, зубы имеет большие и выступающие* и один глаз у него светлый, другой же черный, приметы эти запомнила. А потом *Александр* пришел к ней вместе со своими послами, и она, /**30б** [узнав его* по приметам, пленила его, говоря:

– Царь Алекса]ндр, ты пленил *весь* мир, а тебя пленила женщина.

Он же сказал ей:

– За хитрость и дельность* разума твоего не причиню вреда ни тебе, ни сыновьям твоим, ни царству твоему и возьму тебя в жены.-м

И взяв ее *в женъı*, **Б34** <и> в Египет придя, и великую Александрию во имя свое создав (339 г. до н. э.), снова возвратился в Вавилон, в котором и умер в возрасте 32 лет, процарствовав [12лет]. [3-]Он одержал бесчисленное множество побед, о которых трудно рассказать, <и> они превосходят описание. И поэтому быстрым* пардусом, **/30в** назвал его пророк (Дан7.6), предвещая, что он <быстро>, и сильно, и пламенно, и стремительно пролетит по *всей* вселенной со славой и победами. Рассказывают, что когда он услышал от одного мудреца, что миры бесчисленны, он, тяжело вздохнув, сказал: "Они бесчисленны, а я и одним не овладел". Вот какой он был красноречивый, и стойкий, и доблестный*. Поэтому вся *земля* почитала* *его* и дивилась его добродетели и разуму, проницательности и мудрости.[-3] Ведь он, наученный Аристотелем, всему словесному искусству [в совершенстве] научился. [Пл-]Был же <очень> воинственным и отважным <и поэтому>, увидев юношу, <своего> тезку, который боялся сражения, сказал ему: "Или привычку *эту оставъ*, или имя себе измени*".[-Пл]

[В-]Великим целомудрием **И48** украшенный, он особенно ясно показал <его> всем* **Б35** после победы. Ведь захватив в плен дочерей Дариевых, славившихся **/30г** удивительной красотой, он даже увидеть *их* не захотел, сказав, что позорно, и в высшей степени неуместно, <и> достойно осмеяния, чтобы храбро победивший мужей был жалким образом побежден женщиной.[-В]

Глава 26

[П-]Дойдя до самой внутренней Индии и окружающей всю землю великой реки Океан, и до огромнейшего острова (Б)рахманского, и <узнав> об их удивительной жизни, превосходящей человеческую, и об их благочестии и почитании Бога всего *сущего*, он очень удивлялся и восхищался высшей мудростью тех мужей. На том месте он столп поставил и написал: "Я, великий Александр царь, дошел досюда".

А на том острове живут так называемые макробии, *то естъ долгожители*, ведь большинство из них живет до 150 лет благодаря необыкновенной чистоте и благорастворению* воздуха и неизреченному Божьему решению. На **/31а** нем никогда плоды не оскудевают, потому что там в любое время <года> одно цветет, другое зреет, а третье собирают. Там растут огромнейшие индийские орехи, редчайшие* у нас, и приятнейшие благовония, и камень магнит.

Брахманы же – народ благочестивый и ведущий очень нестяжательную жизнь. И, унаследовав по божьему решению* такое наследие* – местожительство вблизи реки, в наготе естественной живут, все время

прославляя **Б36** Бога. Нет у них ни четвероногих, ни землепашества, ни железа, ни зданий, ни огня, ни золота, ни серебра, ни овоща*, ни вина, ни одежды, ни мясной пищи, ни иного чего-либо, что работой <достигается> или к насыщению влечет, но есть влажный, и сладостный, и <теплый> и хороший воздух, лишенный всего болезненного и губительного. **/31б** И принимают они немного плодов да чистой воды, и искренне <веруют> и беспрестанно молятся Богу. И мужчины живут на побережье Океана <реки>, а жены их – на другой стороне реки Ганг, текущей по стране Индийской в Океан. И мужчины переправляются к своим женам <в более холодные> в тех местах месяцы – в июле и августе, так как когда солнце поднимается к нам и к северу*, <более> прохладно бывает *тогда* – **И49** и движутся, чтобы сочетаться *с женами*.-П

Ф-Так и Нил *река**, *как* говорят, не в одно время <с другими реками> разливает[ся], но наводняет Египет **/31в** в середине лета, когда солнце полностью освещает* <более> северный пояс и другие реки истощаются <и> иссякают, находясь далеко от него.-Ф П-И, проведя с женами своими 40 дней, они снова бредут обратно. Когда женщина родит двоих детей, к ней мужчина уже* **Б37** не приходит, и она к другому *мужчине* никогда не приближается, строго соблюдая воздержание. Если же обнаружится среди них бесплодная, то ее муж приходит к ней в течение пяти лет; если* не родит, он больше к ней не приближается. Потому страна их немноголюдна, из-за отсутствия сладострастия и природного их воздержания. Вот каковы привычки и образ жизни (б)рахманов. Реку же, говорят, <очень> трудно перейти из-за *зверей*, так называемых "зубастых мучителей". [Это] <пре>огромное <земноводное> [животное], живущее **/31г** в реке, способное [благодаря своим огромным размерам] сожрать целого слона. А на <те> 40 дней, когда бредут мужчины, оно, по божьему повелению, убегает. А в пустынных <местах> той страны водятся змеи, очень большие, в 70 локтей длиною и ужасающе толстые, которые являют и доказывают мудрость и славу Творца *Бога*. Еще там водятся скорпионы по локтю и муравьи в пядь. Поэтому отдаленные те места нехожены и не живет в них никто из страха перед зверями <и> ядовитыми (животными). И слонов в той стране родится множество, так что, бродя стадами, пасутся сами.-П

Кроме того, и великий Кесарий*, брат **Б38** великого Григория, кратко описавший обычаи, нравы и законы разных народов, рассказывает о них.

Глава 27

К-<В каждой стране и> у *каждого* народа **/32а** есть или писаный [закон], или обычай. Ведь беззаконники законом считают отеческое. Среди них прежде всего серы*, живущие на краю земли, законом считают обычай

И50 отцов *своих* – не развратничать, не прелюбодействовать, не воровать, не клеветать, не убивать и вообще не делать зла.

И у бактрийцев, называемых Брахманами и Островитянами, закон – завещанное предками благочестие: мяса не есть, вина не пить, блуда не творить, и никакого зла не творить из-за великого страха и веры в Бога, тогда как прилежащие к ним индусы неистово <и> безудержно предаются убийствам, <пьянству> и скверным делам. А в самой глубине их страны едят людей, к тому же, как псы, поедают, убивая, и странствующих.

Другой закон у халдеев и **/32б** вавилонян: на матерях жениться, с детьми брата прелюбодействовать, и убивать и совершать всякое богопротивное деяние даже за пределами своей страны, *считая* это добродетелью.

У гелов* же иной закон. Женщины *у них* пашут <землю> и строят дома, мужские дела делая, но и любовью занимаются сколько захотят, мужья их совсем не удерживают и не ревнуют. У них есть и храбрые *жены*, занимающиеся охотой на <не> очень сильных* зверей. Они властвуют над своими мужьями и руководят *ими*.

А в Британии несколько мужчин **Б39** с одной женой спят, а несколько женщин с одним мужем похоть удовлетворяют, без ревности <и> невоздержно творя беззаконие как <хороший> отчий закон.

А у амазонок нет мужей; они, как скот бессловесный, раз в год, в **/32в** дни весеннего <равноденствия>, уходят из своей страны и сочетаются с живущими по соседству мужчинами, считая это время неким торжеством и великим празднеством. Зачав от них во чреве, все они возвращаются оттуда <домой>. А во время родов, *если рождается* мальчик, убивают *его*, <а> *если* девочка, то <оставляют в живых и> [заботливо вскармливают грудью и] воспитывают ее.[-к]

Глава 28

А после кончины Александра его царство было разделено на множество частей. Арридей*, брат Александров, которого и Филипп звали, в Македонию ушел; а Антипатр* в Европе стал царствовать, а в Египте – Птоломей Заячич*, а в Финикии и <Килии> Сирии – Селевк, а в Киликии – Филота*, а в Асии – Антигон*, а в Карии – Кассандр*, а в Геллеспонте – Леоннат*, а в Пафлагонии – Евмен*, а во Фракии – Лисимах*.

И они **И51** не прекращали воевать друг с другом до тех пор, пока Римская власть **/32г** не разрушила все местные владения.

(1).Рассказав об этом так и столько, мы должны, (как) мы считаем, вернуться назад, <и>, снова начав от Адама, вкратце сообщить о времени жизни <каждого из> знаменитых и доблестных мужей; далее, **Б40** кратко*

упомянув по порядку о князьях и царях Израильских, так снова* продолжить последовательность* изложения по времени. А счет времени мы будем вести от великого Моисея*, поистине более древнего*, более правдивого и мудрого, чем все древние эллинские мудрецы и сочинители. [Е-]Ведь Моисей явился первым мудрецом, как рассказывает Евполем*, и он первый дал евреям алфавит, который божественный /**33а** Авраам принес из халдейской страны. Ведь Иосиф* говорит, что Авраам первый провозгласил Бога Творцом и первый, придя в Египет, научил египтян числам и звездному закону. А первыми изобретателями его были халдеи. У евреев научились финикийцы, от которых Кадм* перенес его к грекам,- [Е] а Гесиод*, искусно упорядочив, сделал удобным для эллинов.

[Е-]Климент* же, и Африкан*, и Татиан*, а из обрезанных Иосиф* <и> Юстин* пишут, приводя, каждый из них, собственное доказательство из древней истории, что боголепный Моисей жил при Инахе. А многоученый и многознающий Евсевий*, составивший <самое> точное описание времен, обнаружил, что во времена Инаха жил* священный /**33б** **Б41** Иаков, а Моисей – (при) Кекропе*. Ведь он составил временные правила, сопоставив, кто после кого правил. Он свел времена царей халдейских, лакедемонских, коринфских, фессалоникийских, македонских, древних кетов, называемых латинами по царю <их> Латину*, и италов, называемых ранее* *италами* по какому-то их игемону, а позже названных ромеями, по Ромулу и Рему, *царствовавшим у них*. <И>, собрав воедино эти годы, считая время каждого народа по царю, он соотнес годы Авраамовы с (годами) царства Ассирийского, то есть Семирамидиного. Ведь Авраам был известен при Семирамиде, а **И52** Иаков – при Инахе, а Моисей – при двоеродном Кекропе, /**33в** которого эллины считали первым царем Аттики.

(2). <Так как> Моисей был древнее древних эллинских мудрецов*, Гомера, и Гесиода, и троянцев, Геракла же и Мусея* лидийца, а также и Орфея, и Диоскуров*, Асклепия* и Диониса, и Гермеса, Аполлона и эллинских <мистерий и> обрядов, **Б42** и самих деяний Дия-[Е], поэтому ясно, что некоторые лучшие из них заимствовали у него писания. Ведь все они были после Кекропа, и древнейшими из них были Гомер и Гесиод.

Итак, этот Моисей был назван учителем всех мудрецов, истолкователем невыразимого, божественным проповедником истины, ибо, отвергнув египетскую премудрость, он лучше всех объяснил* истину об устройстве *этого* мира, очевидно, проповедуя* от <самого> Бога всех и Создателя всего живого. <Ведь> он говорит: //**33г** "В начале сотворил Бог небо и землю" (Быт 1.1). И многие из эллинов, дерзнув, пошли против* этого; *говоря недостойное*, в бездну <неведения и> нечестия вошли. <И>

справедливо. Ведь учения, исходящие [из] человеческого домысла, слабы и неустойчивы. [в-]Поэтому ни одно из их суждений не остается неподвижимым: его всегда последующее низлагает. Так что нам не надо их обличать, их самих довольно друг для друга, (чтобы доказать) их безнравственность*. Ибо, не познав Бога, они не смогли придти к единой мысли о разумной причине происхождения* всего, но к изначальному незнанию присоединили* последующее. Поэтому одни прибегали к вещественным началам, возлагая причину всего на стихии мира; другие /34а же выдумали, что видимая природа состоит из нерассекаемых и Б43 неделимых* тел, (обладающих) весом* и передвигающихся*, так что рождение и разрушение происходит, когда неделимые тела то сходятся* друг с другом, то разлучаются. <А> в <более> (само)достаточных телах причиной постоянства является более крепкое сплетение атомов*. Однако подлинно ткут паучью ткань те, которые пишут это, предполагая столь зыбкие и слабые начала неба, земли и моря. Ибо они не сумели сказать: "В начале сотворил Бог небо и землю"[-в].

Книга 2

Начало Временника Георгия Монаха

Глава 1 и53

Итак, Адам, согласно премудрому и божественному пророку Моисею, достигнув 230 лет, родил Сифа, и после этого жил 700 лет и умер, прожив [всех] лет 930 (Быт5.3). <О нем> писано, что он первым был погребен в земле, /34б из которой был создан. Иосиф* говорит, ссылаясь на <одно> еврейское предание, что его могила находится в Иерусалиме*.

Сиф же, достигнув 205 лет, родил Еноса, и после Б44 этого жил 707 лет и умер, всего прожив 912 лет (Быт5.6). О нем сказано: "И вошли сыны Божии к дочерям человеческим" (Быт6.4), <то есть> *бывшим* от Каина. Ф-Ведь тогдашние люди называли *Сифа* богом, потому что он изобрел и еврейские буквы, и звезд названия, и к тому же необыкновенному благочестию его дивясь.-Ф К-Поэтому он первым был наречен и назывался Богом, как и Моисею сказал Господь Бог: "Богом я дал тебя Фараону" (Исх7.1). И о добродетельных и духовных <и> судьях Он сказал: "Богов не злословь и о правителях народа твоего не говори плохо" (Исх22.28). Так что детей Сифа, Еноса <и Еноха> <справедливо> будет считать сыновьями Бога, и<ли>, по Симмаху*, сыновьями *многих* богов. Развлекаясь распутством, они вошли к дочерям Каина и от /34в них, от нечестивого смешения, родились гиганты, *то есть исполины*; от праведного – сильные и огромные, а от неправедного и нечестивого Каина – порочные и скверные.-К

Енос же, достигнув 190 лет, родил Каинана, и после этого жил 715 лет и умер, всего прожив 905 лет.

Каинан же, достигнув 170 лет, родил Малелеила Б45 и после этого жил 740 лет и умер, всего прожив 903 года*.

Малелеил же, достигнув 165 лет, родил Иареда и после этого жил 740 лет и умер, всего прожив 895 лет.

Иаред же, достигнув возраста 162 лет, родил Еноха, после этого жил 800 лет и умер, всего прожив 962 года.

Енох же, достигнув 165 лет, родил Мафусала и после этого жил 200 лет и преставился, всего прожив 365 лет.

Мафусал же, достигнув 167 лет, родил Ламеха и после этого жил 802 года и умер, всего прожив 969 лет.

Ламех <же>, достигнув 188 лет, родил Ноя /**34г** и после этого жил 565 лет и умер, всего прожив 755 лет* (Быт5.9-31).

Итак, Писание упоминает двух Ламехов, **И54** одного* от Каина, а другого* – от того самого отца Еноха*. Ведь Ной рожден не от того Ламеха, который от Каина <и> (который) убил мужа и юношу, а от *иного рода** – от <более позднего> тезки, который от Сифа. Тот ведь говорит: "Я убил мужа **Б46** в рану себе, а юношу – в язву себе" (Быт4.23). И так как он совершил два убийства и (от) обоих взял жен, Елду и Селлу, то сам осуждает себя на наказания семьдесят раз по семь, ибо сказано: "На Каине отмщается семикратно, а на Ламехе – семьюдесятью семь раз" (Быт4.24). А почему он наказывается [больше]? Потому что от прегрешения ранее согрешившего не вразумился. Видишь, если кто-то согрешил раньше нас, то это увеличивает наше наказание, ибо нас это не вразумило <и делает вину непростительной>. Так случилось и с Ламехом. /**35а** Ведь он убил двух братьев праведного Еноха, который с верой помолился о том, чтобы не увидеть такой смерти, и услышал его Бог, и перенесен* был (Быт5.24). Енох же был от праведного Сифа, от которого происходит Христос: Лука, ведя родословие Его от Адама, возводит Его к Сифу, Адаму и Богу (Лк3.23-38). Ведь по плоти Он [от] них, а по духу от Бога. Ведь Бог – Дух.

Итак, семя нечестивых стремилось истребить род праведных, ибо "для грешника благочестие – мерзость" (Сир1.25). Ведь род и семя Каиновы прокляты, а Сифовы – благословенны. И не хотел Бог, чтобы **Б47** род праведных *со своими родственниками* сочетался, с родом нечестивых, но чтобы *род нечестивых* был истреблен. Так что <когда>* они убивали их и брали их жен, рождались ужасные чудовища – гиганты, *то есть исполины*, из-за которых и наступил потоп, до конца всех погубивший. Один только Ной /**35б** оказался праведным в роде своем (Быт6.9), потому <и> спасен был.

Глава 2

Достигнув 500 лет, Ной родил Сима, <и> Хама, <и> Иафета (Быт5.32), а через 100 лет после рождения своих трех сыновей, в возрасте 600 лет, взошел в ковчег, и наступил потоп *на земле*. А на 601 году своей жизни он вышел из ковчега и после потопа прожил 350 лет и умер, всего прожив 950 лет (Быт9.28).

Потоп же продолжался 40 дней, и вся земля покрылась водою за 120 дней. На 15 локтей* выше самых высоких гор поднялась вода (Быт7.20). Остатки <же> ковчега в доказательство случившегося доселе находятся /**35в** на горе Араратской*, между Армянской, и **И55** Парфянской страной, и (А)диавенской землей, ибо он из дерева негниющего, а именно из кедра, был сделан. Ведь сказано: "И сказал Господь Бог: не отдохнет дух Мой на человеках сих, ибо <они> плоть. Пусть будут дни их 120 лет" (Быт6.3).

И Писание добавляет, говоря: "И сказал Бог Ною: Время всякого человека вышло предо Мною, ибо наполнилась земля неправды от них. И вот, **Б48** Я истреблю их и* землю" (Быт6.13). Однако, сократив их жизнь до 120-ти лет и увидев, что грехи преумножаются и растут, не сдержал слова, но, сократив срок до 100 лет, на всех навел потоп. Поэтому сказал: "(Ты же)* сделай <себе> ковчег из брусьев негниющих, четырехгранных. Отделения сделаешь *в ковчеге* и просмолишь <его> смолою внутри и снаружи. И так сделаешь ковчег: 300 локтей в длину, и 50 локтей в ширину, /**35г** и 30 локтей в высоту, делая, сделаешь ковчег и до локтя сведешь его вверху. Дверь же сделаешь сбоку, второй и третий (ярус) пристрой *ковчегу*" (Быт6.14-16). Некоторые из эллинов, однако, восприняв* сказанное, считают невозможным, чтобы в ковчеге, имеющем <всего> 300 локтей, вместилось так много различных животных. <Но> не знают эти якобы мудрецы, невнимательно и невежественно изучающие божественное слово, что писатель, будучи землемером из Египта, – ведь <сказано>: "И научился Моисей всей премудрости египетской" (Деян7.22), – говорил о землемерческом локте*, который, как говорят, равнялся одной большой сажени. Ведь землемерие, как говорят, первыми изобрели и записали египтяне, научившись ему при разделе больших просторов. Другие переняли от них. /**36а** Поэтому их называли *в древности** мудрыми и разумными, за эту удивительную науку и премудрость.

Кроме того, [есть] <и> другое **Б49** явное свидетельство о потопе, как говорит Иосиф*. Ведь и по сей день на <самых> высоких и недоступных горах встречаются остатки земли и моря: улитки, раковины, устрицы и тому подобное свидетельствуют о страшном всемирном потопе, при праведнике этом бывшем и ставшем для него причиной многого уныния и скорби, трудностей и превратностей.

О нем говорит и божественный Златоуст: [3]-<Он был праведным и непорочным> и среди всеобщей погибели **И56** один угождал Богу, в то время как все остальные утонули*. И тысячи других* скорбей он претерпел и множество зол. Ведь целый год он жил *как бы* в необычайной и страшной темнице, ничем другим не *питаясь*, кроме как бывшими *с ним**. Не буду говорить о множестве зверей /**36б** и гадов, с которыми он столько времени жил, одержимый такой скорбью*, – как он мог* страдать от ударов грома и от <шума> множества дождевых струй? Ведь одна бездна разверзалась снизу, другая низвергалась сверху, а он сидел внутри один со своими сыновьями. Хотя он и надеялся на окончание, но из-за нагромождения несчастий умирал от страха. Если мы, имея [дома], прочно стоящие на земле, <и> живя в городе, тем не менее падаем духом и устрашаемся, когда видим, что низвергается дождь немного сильнее **Б50** обычного, – так что же вытерпел он, находясь внутри и ощущая себя в этой страшной бездне среди тонущих всех родов? Довольно ведь городу или одному

дому погрузиться в воду и скрыться /**36в** в волнах, чтобы потрясти душу. А когда это случилось со всем миром? Невозможно выразить, в каком состоянии был носящийся посреди бури. И таким страхом он был охвачен целый год. Когда же <наконец> потоп прекратился, страх отступил, но его охватило сильное уныние, и он испытал пророчество, которое высказал Амос о дне Господа: "Как если избежит человек пасти львиной – и нападет на него медведь*, и вбежит в дом свой и упрется руками своими в стену – и ужалит его змея" (Ам5.19). Когда он вылез из ковчега, от смрадной и тесной темницы избавившись, другая буря встретила (его), не меньшая, чем прежняя, потому что он увидел опустошение и тела погибших неизбежной смертью, смешанные с илом и грязью; и все вместе: и люди, и скот* *их*, и <менее> достойное племя – /**36г** покоились или, лучше сказать, были свалены в единой <самой> жалкой могиле. Хотя погибшие и были великими грешниками, Ной все же был человеком <и не мог не> скорбеть о своих соплеменниках. Во время потопа он был стеснен* огромным количеством воды, одиночеством, состраданием к своему роду, большим числом погибших, **Б51** способом их кончины, запустением земли, а прежде его со всех сторон теснила* бездна злобы и <козни> лукавых людей обрушивались сильнее, чем волны. Ведь праведник, оставшись один среди этого множества, терпел много издевательств, насмешек [и много нападок] от *тех* заблудших **И57** и скверных людей, особенно же когда <он говорил> о ковчеге и об этом надвигающемся на них бедствии <и всеобщей гибели>.[3] Все 100 лет, пока строился ковчег, он каждый день ясно возвещал об этом, но, <несмотря на это>, никто *ему* /**37а** не верил.

А Сим, через два года после потопа, будучи 102 лет, родил Арфаксада, и после этого жил 500 лет, и умер, всего прожив 602 года.

А Арфаксад в возрасте 132 лет родил Каинана, и после этого жил 403 года, и умер, всего прожив 538 лет*.

А Каинан, будучи 137 лет, родил Салу, и после этого жил 330 лет, и умер, всего прожив 467 лет. **Б52**

А Сала, будучи 130 лет, родил Евера, и после этого жил 430 лет, и умер, всего прожив 503 лет (Быт11.10-14).

Глава 3

<Евер же>, прожив 134 года, родил Иектана и Фалека. При нем, как говорит Иосиф*, говоривший на одном языке род человеческий собрался в одно место, называемое Сеннаар, и там замыслил столп до неба построить, а около него город Вавилон, что означает смешение*. Но дело их незавершенным разметано было, так как бездумно начали они *высокое* здание.

Они же первыми построили корабль – так как видели устройство ковчега – и по воде /**37б** плавать научились.

Когда все они сошлись для построения столпа и города, у них было 72 старейшины. Один Евер не присоединился к их безумному делу. [Л-]Поэтому, <когда> смешались языки всех собравшихся *там* [и на] 72 языка по числу князей своих они разделились и рассеялись, гонимые каждый к своему языку Духом и праведным гневом, одного *Евера* Бог не лишил первоначального языка. **Б53** Поэтому сохранившие первоначальный язык, называемый еврейским *языком* по имени правителя в *их* племени евреев, <и> по отцу, <и по языку> *истинно* евреями названы были.[-Л]

А что еврейский язык был у тех, кто от Адама, ясно из того, что после этого и племя Авраама, происходящее <от Ноя*>, (им) пользовалось*; ясно /**37в** и из того, что после этого второй Адам, Христос, как и первый Адам, еврейский язык использовал*, например: "еффафа"*, "талифа куми"*, "ламма савахфани"* и другое. [Л-]К тому же и имена древних – ясное доказательство*, что этот язык был до смешения; ведь ни на одном языке значение их не разъясняется*, (а) на нем искомое **И58** толкуется. Например, имена Адама и других ни на одном языке не истолковываются, кроме еврейского языка.[-Л] Кто по незнанию оспаривает это, считая, что не* еврейский язык первым был, а сирийский, пусть выслушает мудрейшего и ученейшего Оригена, который в толковании на Иова говорит: "Так толкуется в книгах сирийских". И далее: "Он называет еврейский язык сирийским, потому что в древности Иудейскую **Б54** землю /**37г** Сирией *именовали* и палестинцев сначала сирийцами называли".

[А-]Итак, столп, строившийся 40 лет*, из-за смешения остался незаконченным, и Бог сильным ветром разрушил его. И между Ассирией и Вавилонией и до сего дня сохранились остатки его.[-А]

Фалек же, достигнув 130 лет, родил Рагава, потом жил 209 лет и умер, всего прожив 339 лет (Быт11.18).

Так что от Адама до потопа 2262 года, а от потопа до смешения (при) столпотворении и до смерти Фалековой считают 536 лет, когда произошло разделение, или рассеивание, сыновей Ноевых и их потомков. Поэтому меропы зовутся, *то есть разделившиеся**, от разделения языков и от разделения земли. И вот, Сим родил Елама, и Ассура, и Арфаксада, и Луда; а Хам – Хуша, и Месрема, и Фута, и Ханаана; /**38а** <а Иафет – Гамера, и Магога>, и Фиру, <и> Иована, <и> **Б55** Елису, и Фувала, и Мосоха, и Мадаю (по Быт10.22,10.6,10.2), от которого мидяне произошли, владевшие Вавилонией. Страна Мидия названа была по существу и по замыслу*.

Глава 4

Итак, после смешения и разрушения столпа призвали три сына Ноя всех родившихся от них и дали им список стран <проживания>*, с

именами их, который они от отца <Ноя> получили, где каждому, и коленам их, и родам определялись местности, и области*, и страны, и острова, и реки – кому что будет принадлежать. [И] перворожденный сын Ноев Сим наследует *лежащее* к востоку: от Персии и Бактрии до Индии и Ринокуры; /**38б** а Хам – *лежащее* к югу: от Ринокуры до Гадиров, а Иафет – *лежащее* к <северу>*: от Мидии до Гадиров.

Доставшиеся Симу страны таковы: Персия, Бактрия, Гиркания, Вавилон, Кордуена, Ассирия, **И59** Месопотамия, Аравия Древняя, Элимаида, Индия, [А]равия Сильная, Келесирия*, Коммагена, вся Финикия и река Евфрат.

Хаму же – Египет, Эфиопия, обращенная к Индии, другая Эфиопия, откуда берет начало Эфиопская река Чермна*, текущая на восток, Фиваида, Ливия, простирающаяся до Кирены, Мармарика, Сирт, **Б56** другая Ливия, Нумидия, Массурия, Мавритания, находящаяся напротив Гадир; к <северу>* имел, <кроме моря>, Киликию, Памфилию, Писидию, Мисию, Ликаонию, /**38в** Фригию, Камалию, Ликию, Карию, Лидию, еще одну Мисию, Троаду, Эолиду, Вифинию, древнюю Фригию, а также острова Сардинию, Крит, Кипр и реку Гион*, называемую <также> Нилом.

Иафету же – Мидия, Альбания, Армения Малая и Большая, Каппадокия, Пафлагония, Галатия, Колхида, Боспория, Меотия, Дервия, Сарматия, Таврия, <Бутарнида>, Скифия, Фракия, Македония, Далмация, Молоссия, Фессалия, Локрида, Беотия, Этолия, Аттика, Ахайя, Пеления, то есть Пелопоннес, Аркадия, Эпиротида, Иллирия, Лихнития, Адриакия, возле которой Адриатическое море. Он получил также острова: Британию, Сицилию, Эвбею, Родос, Хиос, Лесбос, Киферу, Закинф, Кефалинию, Итаку, Керкиру и часть <Асии>, которая называется Ионией, и реку Тигр, протекающую между /**38г** Мидией и Вавилоном. **Б57**

После того, как они это унаследовали, Хамов сын Ханаан, увидев, что земля, прилегающая к Ливану, прекрасна и плодородна и намного лучше его собственной земли, силой захватил ее, а наследников Сима изгнал. И так вся земля обетованная <была названа Ханааном>. Поэтому Праведный Судия впоследствии возвратил ее сынам Израилевым, потомкам Сима, через Иисуса Навина, как и было провозвещено Аврааму. "Ибо праведен Господь <и> возлюбил правду" (Пс10.7).

Рагав же, будучи 132 лет, родил Серуха, и после этого жил 207 лет, и умер, всего прожив 330 лет*.

[Серух же, будучи 30 лет, родил Нахора и после этого жил 200 лет, и умер, всего прожив 230 лет (Быт11.20)]. [М]Он положил начало эллинскому учению о древних <воителях> и *храбрых* полководцах, совершивших какие-либо добродетели мужества, памяти достойные. Он почтил их кумирными столпами как совершивших некое благо. После этого **И60** люди, не зная замыслов предков, почитавших прадедов **Б58** только ради

памяти об их добрых делах, /**39а** стали чтить их и приносить им жертвы, как будто они небесные боги, а не смертные люди.-[M] Нечестивость их обличая, Соломон говорит: "Недавно почитаемого (как) человека теперь в чести признали*" (Прем14.20).

Более ясно и обстоятельно* их беззаконие* и безбожие изобличая, великий Афанасий* говорит вот что: [A]-Так как в этом проявляется порочность их мыслей, то нужно, чтобы истина церковного знания воссияла. Ведь зло не от Бога и не в Боге, и оно не есть какая-либо сущность. Однако *некоторые* люди, <потеряв> представление о добром, начали выдумывать и <при этом> создавать несуществующее по (своему) хотению. Ибо как если <кто-то>, несмотря на сияющее солнце, смежив глаза, тьму себе вообразит <и> затем, как во тьме блуждая и двигаясь, все время спотыкается, приближаясь к пропасти, думая, что (кругом) не свет, а тьма, так и душа человеческая, закрывая мысленное око, которым она может видеть Бога, сама себе выдумала зло. Ведь она создана для того, чтобы видеть Бога и через Него просвещаться, она же вместо /**39б** нетленного Бога взыскала тленных [и темных] дел, как писано: "Бог сотворил человека благим*, они же взыскали многих помыслов" (Екк7.29).-[A]

[A]-Итак, когда люди, <как бы> беснуясь, выдумали не-существующее* зло, **Б59** они и не-существующих* богов себе сотворили. Ведь как тот, кто, в глубину войдя, уже не видит ни света, ни того, что видно при свете, – из-за того, что глаза его <смотрят вниз> и залиты водой, и, <видя> только то, что в глубине, считает, что кроме этого ничего не существует*, – так же и древние люди, погружаясь в плотское желание и вымыслы и забыв разумение Божьей славы, явления в богов превратили, славя тварь вместо Творца*. <И>, (как) *ранее сказано*, <чем больше> в глубину уходят, тем больше видят тьмы и глубины, – так стало и с человеческим родом. Ибо не только пребывали в заблуждении и идолослужении, но, не /**39в** остановившись на прежнем, они с таким же рвением, как и раньше, изобретали себе новые злобесия, не насытившись первоначальным злом.-[A] [A]-<В конце концов> люди, нисходя в понятиях и помыслах **Б61** *своих*, честь и славу Божию воздали небу, и солнцу, и луне, и звездам*. Затем, еще более спустившись в темноту помышлений, эфир и воздух* и то, что в воздухе, богами называли. Продвинувшиеся в пороках, уже и стихии, <и> начала, составляющие тела: теплую, и прохладную, и влажную, и сухую сущности богами нарекли. А <более законченные> *служители** нечестия называли богами людей, как еще живых, так и уже умерших. Они перенесли Божье имя не только на людей, и **Б60** скотину, и гадов, земных и водных, но и на то, что вовсе не существует, и на кажущееся, показав ту же нечестивость, которую избрали. Разумное /**39г** к неразумному примешав и неподобное к природе приложив, как богов прославили, каковы у египтян

песьеголовцы, и змееголовцы, и ослоголовцы, а у ливийцев *так называемые* овноголовцы. И Псыня*, и Харибда, <и> Кентавр, о которых рассказывается в баснях, – выдумки.-A A-Распространяя же нечестивость, сделали богами и сластолюбие, и вожделение, которым, назвав *Дием и* Афродитой, поклонялись им*. К тому же и правителей своих, из почтения к начальствующим или страшась их угнетения, как богов почитали. Например, на Крите почитался Зевс, в Аркадии – Гермес, в Индии – Дионис, в Египте – Исида и Осирис, а ныне – отрок Адриана, римского царя, Антиной. Ведь Адриан, придя в Египет и увидев, что Антиной, служитель его наслаждения, умер*, повелел поклоняться ему, поскольку и после смерти любил *этого* отрока, /40а с которым творил блуд и похоть.-A

A-Итак, известные у эллинов боги: Зевс, и Посейдон, и Аполлон, и Гефест, и Гермес, а женского пола – Гера, и Деметра, и Афина, и Артемида сделались богами по постановлению* (людей).-A A-Потому-<то>, обличая эти и подобные идолобеснования и выдумки, Божье Писание **Б61** говорит так: "Начало блуда* – измышление идолов, и изобретение их – растление жизни, ибо их не было вначале, [и не] вечно они будут. Тщеславие человеческое вошло в мир, потому скорый был им конец. Отец, безмерно горюющий о рано умершем сыне, сделал изображение некогда умершего человека, *и* ныне как живого почтил и передал подвластным своим, *чтобы* таинства* и обряды *совершали ему*" (Прем14.12-15). "Потом, по прошествии времени, **И62** нечестивый этот* обычай *после этого* как закон хранили <и> по повелению властителей служили кумирам" (Прем14.16). "И это /40б пошло живущим в дело*, потому что люди, покоряясь то несчастью, то принуждению, несообщаемое имя к камням и к деревьям приложили" (Прем14.21).-A

A-Пусть бы, однако, проповедники и волхвы этих лжебогов, (стихо)-творцы и писатели, просто назвали их богами, но они описывали их деяния, обличающие безбожность и скверные деяния их жизни. Ибо (говоря) о неутолимом <любовном> желании и распутстве Диевом, о деторастлении и о похотливости к женам других злонамеренных*, о страстях и ужасах* и многих пороках, они только изобличают сами себя в том, что не только не о богах повествуют, но <даже> не о <благо>честивых людях.-A A-Они говорят, что от Дия – деторастление и прелюбодеяние, от Афродиты – любодеяние, от Реи – блуд, от Ареса – убийство, от Диониса – пьянство и от других /40в – другое подобное началось.-A

A-Но от имеющих разум не утаится, **Б62** что они против воли поведали об их страстях <и крайне> скверных деяниях. Ведь поскольку Божье несообщаемое имя и честь они старались приложить не к богам, а к смертным людям, то из-за этого они, против воли понуждаемые истиной

изобразить <их> страсти, доказали, что это не боги, а грешные люди.-А А-Но порабощенные этим заблуждением говорят, что называют* их богами из-за того, что они были полезны людям. Ведь Зевс, говорят они, изобрел <ваятельное> искусство, Посейдон *изобрел* вождение кораблей, Гефест – кузнечество, Асклепий – врачевание, Аполлон – песни музыкальные, Афина – ткачество, Артемида – лов звериный, Гера – одежду, Деметра – землепашество, а прочие – прочее.-А А-Стало быть, если их назвали богами за изобретение умений, то подобает так же называть изобретателей и других умений.

Глава 5

Ведь грамоту изобрели финикийцы, /40г а героическую поэзию – Гомер, а диалектику – Зенон Элейский*, а риторику – Коракс* **И63** Сиракузец, а пчеловодство – Аристей*, а сеяние пшеницы – Триптолем*; законы же – Ликург спартанец* и Солон* афинянин, а сложение букв, словосложение, числа, меры и весы Паламед* **Б63** изобрел, а [другие] разное другое *подобное*, <полезное> в жизни людей, возвестили, по свидетельству <историков>*.-А

А-Однако очевидно их беззаконие*, ибо воздали Божью честь и славу не только тленным людям, но и птицам, и четвероногим, и гадам, по разнообразию грехов своих и бесовскому *своему* беснованию. О таких говорит и апостол: "Обезумели в умствованиях своих, и омрачились неразумные их сердца. Называя себя мудрыми, обезумели и изменили славу нетленного Бога в подобие изображения /41а тленного человека и птиц, и четвероногих, и гадов. Потому <и> предал их Бог страстям нечестия" (Рим1.21-24).-А

Глава 6

А-И вообще у всех бесновавшихся из-за идолов различны мнения и верования; они не одни и те же (даже) у одних и тех же. <И> справедливо. Ведь это немалое обличение их безбожия. Когда по *всем* городам и странам много разных богов и одни убивают богов других, то все уничтожаются всеми. И те, которые у одних считаются богами, у других приносятся в жертву* тем, кого эти другие называют богами.

Так, у египтян есть вол-теленок, *называемый именем Хруша**, и веруют в него и в шерстистого козла*, а другие приносят их в жертву Дию. Ливийцы овцу сделали богом, а другие закалают ее в жертву. Индиане в Диониса веруют, образно называя им вино, <а> другие возливают его в жертву. Другие (почитали) реки и источники, а Б64 более всех воду /41б почитали и называли богом египтяне.-А По сравнению с другими народами идолобеснование преумножилось у них до такой степени, что они не только волам, и козлам, и псам, и обезьянам служили, но и чеснок, и лук,

и много всякой другой обычной зелени богами называли и поклонялись (им) по великой нечестивости. Ведь воде Нила – *своей реки*, веровали *ей*, так как она орошает их землю, и вола богом сделали, **И64** так как он пахал *для них* и доставлял *им* пищу, козла же и овец – за получаемую от них пользу. И прочей мерзости: псам, и обезьянам, и чудовищам, и прочим неподобающим животным, и растениям угождали за то, что пользование ими якобы стало для них причиной спасения во время гибели Фараона. Ибо когда тот, преследуя Израиля, потоплен был, не последовавшие за ним, будучи каждый из них занят своим делом, /**41в** все спаслись. И сделали богом *свое дело*, которым каждый был занят, говоря: "Богом мне было это сегодня более всего, из-за него спасен был и не погиб с Фараоном, остановленный заступничеством его."

По прошествии же времени <через определенные промежутки> у египтян рождался вол со знаком на языке <и на хвосте> *и с рыжей шерстью**, по этим *приметам* признавали его за Аписа, то есть за бога *Хрушу*. Потому и празднество творили в честь пришедшего к ним бога, и накладывали волу побольше еды **Б65** в ясли, прославляя* бога своего.

[Н-]Так же почитали и [ко]зла, называемого на их языке "мендет", которому, как они говорили, принадлежала плод(ород)ная сила. Было и святилище этого козла, [и в нем был] козлоногий, имеющий прямой вид*. Кроме того, и крокодилов, и змей, и елуров*, и рыб чтили, от неразумного почитания бесчестие себе приобретая.[-Н]

[А-]А некоторые в такой недуг и повреждение ума впали, что и людей закалали, /**41г** и в жертву своим ложным богам приносили *их*.[-А] [А-]Потому Божье Слово, свыше ограждая людей, избавившихся от такого заблуждения, говорит: "Не сотвори себе кумира и никакого подобия того, что на небе вверху и что на земле внизу, и не поклоняйся им и не служи им" (Исх20.4).[-А]

[Ф-]Так как есть разница между идолом и подобием, то справедливо сказано: "не сотвори себе ни идола, ни подобия". Ибо идол не имеет никакой ипостаси, а подобие является изображением и образом чего-либо. Поскольку эллины создают образы несуществующего: шершней*, и ос*, и кентавров*, а египтяне – песьи морды и воловьи головы, то идолами называют **Б66** отображания несуществующего, а подобиями – <отображения> существующего, каковы солнце, луна, звезды, и люди, и звери, и гады и подобное. Этим Он повелевает не поклоняться и не служить, но полностью отвергать /**42а** оба. А поскольку случается, что некоторые поклоняются обоим из-за страха человеческого, но не служат всей душою, Он научает, что и то и другое нечестиво, и **И65** ненавистно Богу, и весьма противно.[-Ф]

Поэтому для того, [А-]чтобы иные, взирая на красоту творений, почитали их не богами, как те, а божьими делами, Писание еще добавляет на

пользу, говоря: "Подняв глаза и увидев солнце, и луну, и всю красоту небесную*, прельстившись, да не поклонишься тому, что даровал Господь, Бог <твой>, всем народам" (Втор4.19). [Даровал же Он не для того], чтобы все это было им богами, но чтобы, взирая на эти творения, народы познавали Создателя всех и Господа.-^A "Ибо по величию и красоте творения бесспорно* виден Творец" (Прем13.5), и "Невидимое Его от сотворения *всего* мира через разумение творений видимо" (Рим1.20), и "Небеса исповедуют славу Божию, о творениях же рук Его возвещает **Б67** твердь" (Пс18.2), как писано. Ибо Творец Бог совершенен и пресовершенен и самодостаточен во всех отношениях*. ^A-Если <же> рассматривать /**42б** творения, например: солнце само по себе, и луну, а также землю, *ветер*, и воздух, и тепло, и прохладу, и сушу, и влажную сущность отдельно одно от другого и без взаимной связи, то окажется, что вообще <ни одно не> достаточно само для себя, но каждое нуждается в другом и все составляется из взаимной помощи. Ведь солнце пребывает и движется со всем небесным <сводом>, и тьма никогда не наступает без его круговращения. Луна же и звезды свидетельствуют о свете, отраженном <ими> от солнца. <Очевидно, что> земля, в свою очередь, без дождей плодов не даст, дожди же без помощи облаков на землю не сходят, а облака – без (помощи) воздуха. И воздух <не> сам по себе, а от эфира нагревается и светится, занимаясь* от солнца. И источники и реки вне земли никогда не возникают, земля же не на себе утверждена, но на водной сущности стоит, держится же и она, /**42в** будучи привязана к середине всего. И <все> море, и обтекающий снаружи всю землю великий Океан приводится в движение ветром **Б68** и течет, куда принуждает его сила ветра. В свою очередь, и ветры не сами по себе, но, как говорят, от раскаленности и теплоты эфира по сравнению с воздухом* в самом воздухе образуются, и с его помощью дуют повсюду. Что же до четырех стихий, из которых состоит природа тел, – я говорю о теплой и холодной, сухой и **И66** влажной сущности, – то кто не знает, что они существуют , будучи связаны вместе; если же оказываются разделены и сами по себе, они <в конце концов> уничтожают друг друга. <Ведь> теплое уничтожается <холодом> *земли*, и холодное от теплого исчезает, и влажное сухим высушивается. Как же *эти стихии* могут быть богами, если они просят помощи друг от друга, и можно ли называть богами то, что сражается одно с другим?-^A ^A-Как же называющие творение богом не видят, что солнце бывает под землей /**42г** и не позволяет видеть его свет (из-за) нее? Луну же днем солнце скрывает *своим* светлым сиянием, а плоды земли часто повреждает град; огонь же гаснет, заливаемый водой. Если бы они были боги, подобало бы им друг друга не побеждать и не скрывать, но всегда быть вместе и вместе общие дела совершать. Поэтому справедливо, что ни солнце, ни луна, ни что-либо другое из сотворенного, ни тем более кумиры, из камня,

золота и **Б69** прочего <вещества> *сделанные*, ни Зевс, ни Аполлон, ни другие, о которых рассказывают в баснях их создатели, – *не подобает слушать их* – не могли быть истинными богами, как явило Слово, но одни из них – часть творения, другие – бездушные (вещи), третьи – всего лишь смертные люди, *жившие или живущие*.-А

А-Итак, <если> теперь доказано, что боги, о которых рассказывают (стихо)творцы, не боги, то нам совершенно необходимо, уничтожив их, быть благочестивыми и поклоняться /**43а** и проповедовать единого истинного Бога и Зиждителя всей твари, которому мы поклоняемся и служим в Троице.-А

А-Полностью отводя людей от заблуждения идолопоклонства и от неразумных выдумок и приводя (их) к Своему божественному знанию, Он говорит: "(Да) не будет у тебя других богов, кроме Меня" (Исх20.3), "Слушай, Израиль: Господь, Бог Твой, Господь единственный" (Втор6.4) и "Господу, Богу твоему, поклоняйся и Ему одному служи" (Мф4.10).-А

А-Таким образом, Своею премудростью и силой Он обнимает все и сохраняет начала всякой <постигаемой> чувствами сущности, каковые суть тепло и холод, сухое и влажное, смешивая их в одно и согласовывая связь, чтобы ни огонь с холодом **И67** не боролся, ни влажное сухому не противилось, но чтобы, сойдясь вместе, они, как друзья и братья, порождали видимое и становились началами бытия тел.

И так Ему все повинуется: то, что на земле, оживает, а то, что на /**43б** небесах, составляется. Так что все море и великий Океан **Б70** совершают движение своим порядком, а вся суша, повинуясь Божьему повелению, производит зелень и различные растения".-А

А-Создание же *всего* мира и всякой твари многие объясняли по-разному, [каждый] как [кто] хотел, так и понимал. Одни говорили, что все возникло само собой <и случайно>; сюда относятся <эпикурейцы>*, которые выдумывают, что промысла нет ни в чем.-А Другие же, среди которых и знаменитый у эллинов Платон, утверждают, что Бог создал все из прежде имевшегося и нерожденного вещества. А-Однако в [не]правду впали они и превзошли всякое беззаконие, ненасытно творя прегрешения. Ведь город на город крамолу возводил, и народ на народ вставал, и разделялась* вся земля из-за войны, так как все боролись, в беззаконии совершая скверное, к скорби Бога и в угоду /**43в** дьяволу. И настолько впали в нечестие, что и в бесов веровали, и богами их называли, и закалали, как было сказано, <бессловесных> животных, и человеческие жертвы приносили им. Потому и учили они и волхвованию, и ворожбе, и гаданию на зелье. К тому же причины рождения своего, и всякой жизни, и будущего они возлагали на участь* и на звезды, ни о чем, кроме явленного, не помышляя. И было все исполнено беззаконием **Б71** и нечестием, и повсюду обманом суетных богов* преисполнено, так что и в <Дельфах>*, и в

Додоне, и в Беотии, и в Ликии, и в Ливии, и в Египте, и в Кабирах волхвованию и пифии дивились *бывшие тогда* люди из-за своих выдумок.[-A]

[A-]Ныне же, после того, как стал проповедоваться Христос – Бог Слово, Божья Мудрость и Сила, исчезли они и <их> демонское беснование и нет уже у них волхвующих. А ранее выдумывали, что до людей в источниках ли, /43г в реках ли, в деревьях или камнях обитали бесы, и так с помощью волхвования **И68** удивляли неразумных. Ныне же, после божественного явления Божьего Слова, исчезли их выдумки.

А в древности люди, считая богами тех, кого называли богами их (стихо)творцы: Дия, и Крона, <и> Аполлона и прочих*, – обманывались, почитая *их*. Некоторые же поклонялись, понимая иносказательно, *говоря*: Посейдон *есть* вода, а Гефест – огонь, Гера же – воздух, а Деметра – земля и плоды, а Дий – дождь. Ныне же они признаны смертными людьми; только *вочеловечившийся* Христос признан <среди людей> Богом, истинного Бога Богом Словом.[-A]

Однако поэты говорили, <говорит он*>, что Зевс посылает дождь, но они же говорили, что он прелюбодей, и растлитель отроковиц, **Б72** и отцеубийца, и (приводили) другие, не меньшие, чем эти, обвинения, <но это, говорит он, неправда>. Следовательно, и дождь не посылает. Ведь если ты это принимаешь, то <тебе> нужно и то принять, /44а если же то отвергаешь, – и это вместе с тем (отвергай).

Если же оставишь поэтов, как творцов выдумок и в иносказания вчитаешься*, то скажу тебе следующее: что есть Зевс? Согревающая, говорят, сущность, и часть выше воздуха, которая эфир* называется, так как согревает и жжет, следовательно, не является ни словесной, ни разумной, но бессловесной. А что естество воздуха бессловесно, всякому ясно. Если же Зевс есть воздух, а воздух бессловесен и неразумен, то вот и разъяснение басни. Ибо воздух никому не был отцом и не родил никакой сущности, как это сочиняют поэты и создатели басен. Солнце называют Аполлоном и утверждают, что он является его сыном. А ведь солнце не имеет ни смысла, ни знания, ни разума, но и оно есть природное дело, которое движется и вращается по закону, как искони повелел ему Бог. Далее, и дождь не от воздуха, а от облаков, берущих воду или у моря, или от вод, возносимых /44б им вверх, или от вод, которые выше небес, как говорит истинная правда через божественных пророков. И, как солнце, воссияв, прогоняет тьму, так и Божье явление разогнало тьму идолобесия и явно отогнало прекословия, глупость и болтовню всех философов, [как писано]. И о полном уничтожении идолов: "И будет, в **Б73** тот день, говорит Господь Саваоф, Я истреблю имена идолов с земли и не будет памяти о них" (Зах13.2); о **И69** пустословии философов: "Уловляющий* мудрых в

лукавстве их. <И> Господь знает помыслы мудрецов, что они суетны" (1Кор3.19-20 из Иов 5.13; Пс93.11).

[А-]*К тому же* <в древности>, служа идолам, эллины и варвары, как сказано, друг на друга крамолу возводили, жестоки и немилосердны были к своим близким. Ведь невозможно было без оружия ни сушей, ни морем передвигаться из-за непримиримых взаимных войн; всю свою жизнь проводили они с оружием, [и меч служил] им вместо посоха /**44в** защитой и опорой. Ныне же, когда они перешли в учение миротворца Христа, теперь-то, удивительным образом *уразумев истину и* покаявшись <в помыслах>, они поистине отказались от жестокости убийства и уже не помышляют о крамоле, но, *ведя* войну с бесами с помощью добрых нравов и добродетельных деяний, победили*, открыто ополчившись против. О каковых и писано, что "перекуют мечи свои на орала и копья свои на серпы, и не поднимет народ на народ меча" (Ис2.4), и прочее.[-А]

Федорит говорит о них так: [Ф-]<Если бы> эллины внимательно прочитали эллинскую историю, они, <конечно>, узнали бы, что и высокой* *своей* науке, и многим искусствам эллины научились от евреев. **Б74** <Ведь> говорят, что землемерие [первыми] изобрели египтяне, звездословие и наука о рождении считаются халдейским изобретением, а арабы и фригийцы первыми придумали гадание по птицам.[-Ф] /**44г**

[Н-]А приносить богам жертвы придумали* халдеи или киприане, – <ведь> они отличаются, будучи племенем персидским. Астрономию*, говорят, первыми изобрели вавилоняне, благодаря Зороастру, от которых переняли [египтяне]. А землемерию египтяне научились в древности от неизмеримости земли и разделения земель, и, записав, передали другим. Волхвование же, колдовство и (науку о) снадобьях изобрели мидяне и персы, а (эти) отличаются* одно от другого.

Волхвование – вызывание бесов, якобы творящих добро ради какого-то благого дела, как, например, предсказания Аполлония Тианского*, делавшиеся для блага. <Колдовство – это вызывание злых демонов, которые обитают около гробниц, чтобы причинить какое-нибудь зло>. Потому и колдовство называется, из-за сотворения зла* и рыданий, которые бывают у могил. **И70** А (наука о) снадобьях – когда дают какую-нибудь смертоносную смесь кому-нибудь выпить для любви. Также и гадание бывает /**45а** по птицам, **Б75** по болоту*, [по жилищу, по дороге,] по руке. Птицегадание – *это у египтян*; когда птицы направляются вперед или назад, вправо или влево, то говорят: сбудется. По движению – когда дергается правый или [левый] глаз, или плечо, или бедро, или свербит на ноге, или в ухе звенит, то говорят: то-то тебе сбудется. По дому же гадание – когда по случающемуся в доме скажет кто-либо: то-то сбудется, например, если на кровле появится ласка, или змея, или муха*, или прольется масло растительное, или мед, или вино, или зола,

или треск будет в дереве, или иное что, то *говорят*: то-то предсказывает. Дорожное же – когда кто-то истолкует то, что <встречается> *у всех* на пути, говоря: если тебе встретится такой-то человек или несущий <то-то>, то тебе случится то-то. А гадание по руке – когда, изучением рук изучив *руку*, говорят: ему будет /45б вот это.-Н

Ф-А буквы финикийцы изобрели, утверждают эллины, и Кадм первым привез *грамоту* в Элладу; врачеванию же, говорили они, положил начало египтянин Апис, *который есть вол Хруша*, <а> Асклепий развил (это) искусство. (Но) прежде всех их евреи были.-Ф

Ф-Так и **Б76** различающиеся учениями различное утверждали: <одни> – что видимое рождено, <другие> же – (что) не рождено, а появилось само собой. И одни говорили, что все одушевлено, а другие – что бездушно.-Ф

Ф-Анаксагор же и Пифагор*, придя в Египет и побеседовав <там> с египетскими и еврейскими мудрецами, услышали науку о сущем, подобно тому, как впоследствии и Платон еще больше научился, как сказал Плутарх* в "Сопоставлениях".-Ф Кроме того, египтяне первыми поименовали солнце и луну <богами>, назвав солнце Осирисом, а луну Исидой. Ф-Видя, как они проходят путь /75в <и> светят*, из-за сияния* богами назвали <их> и жертвы *им* совершали.-Ф

Ф-А огонь – Гефестом, а Деметрой – землю, а водную сущность* – Океаном назвали, Афродитой же <и Эротом> – желание *и любовь* нарекли, **И71** а Аресом – ярость, а Дионисом – пьянство, а Гермесом – воровство, а мудрость – Афиной, Гефестом <снова> – ремесла, потому что для них требуется помощь огня.-Ф

Ф-Они были настолько порабощены <позорными> наслаждениями, что и козла из-за бесовского совокупления богом считали и приносили жертвы. Мендетяне же его *изобразили* и <особенно> чтили, <как и> <в других городах>* <другим> *бессловесным** животным воздавали какие-то богословия. Ведь мемфисяне веровали в быка, а волкоградцы* – в волка, а львоградцы* – в льва, а псоградцы* – в пса, а иные – **Б77** в елура, *то есть в кун(иц)у*, а еще одни – в крокодила.-Ф

Ф-Итак, первыми назвали богами солнце, и луну, и звезды, и небо, и землю, и прочие /45г стихии египтяне и финикийцы; от них переняв, служили (им) как богам эллины. По прошествии же времени эллины сделали богами и тех, кто совершил какое-то доброе дело или храбро сражался, как, <например>, доблестный <и> храбрый Геракл. И Асклепия после смерти богом нарекли, из-за искусства врачевания.-Ф Ф-И не только благое совершивших, но и веселящихся* в беспутстве и в скверных делах мужчин и женщин обожествляли и служили (им). Научившись от них, <и> римляне своих царей после смерти богами делали, и не только по закону царствовавших и о справедливости заботившихся, но и царствовавших

жестоко, и несправедливо, и беззаконно. Ведь <и> Нерона, во всех блудных *наслаждениях** и (в) безмерном беззаконии жившего, и Домициана, и Коммода, и других убийц и распутников называли в числе* своих богов.-Ф Ф-Более того, отвратительн<ейших> бесов богами назвали, от которых порочной науке о зелье и волхвованию **Б78** научились, /**46а** и почитали их жертвами и празднествами.-Ф

Ф-Мы же, наоборот, называем их скверными, и [совершенно] справедливо, так как они ненавистны Богу и достойны вечного мучения.-Ф Ф-Поскольку я упомянул бесов, которых прославляют окаянные люди, достойные гореть в неугасимом огне, то нужно, я думаю, [рассказать] <и> <о них>. Ведь их князя Божье Слово называет сатаной, **И72** что означает на еврейском языке "отступник"; именуют его и дьяволом, потому что он клевещет* людям на Бога и внушает самим людям вражду друг к другу <и ссору>. Мы говорим, что они не были изначально сотворены дурными Богом всех, и не был принят такой злой нрав, но по своей воле* из лучшего в худшее впали они самовольно и самовластно, <и>, не удовлетворившись (тем, что) <было> дано *им их* Творцом, но желая большего, приняли грех омрачения* /**46б** и отпали от чести, данной им изначально. Затем они возненавидели людей* за то, что те почтены подобием Божиим, и начали войну против них. Творец же приставил святых ангелов охранять род человеческий, чтобы (дьявол) невидимо **Б79** не нападал на тех, кого он из зависти возненавидел, и, используя насилие и принуждение, непрестанно* не губил. Подвижническую же борьбу не возбранил – чтобы в борьбе явились <наиболее> доблестные <и> стали образцами храбрости. <Вот почему>*, возбранив их насильственное нападение как гибельное, позволил (людям) под охраной ангелов бороться (с дьяволом) с помощью разума, чтобы дать победителям достойные венцы. Он не просто сделал (дьявола) противником, а обратил его коварство на пользу, как и врачи ехиден* для лечения недугов.-Ф

Ф-А поскольку эллины называют апостолов и нас говорящими по-варварски, пусть они знают*, /**46в** что и для нас все эллины скифствуют*. Ведь это ясно показал Павел, говоря: "Если я не разумею силы слов, то для говорящего со мной я варвар и говорящий для меня варвар" (1Кор 14.11). <Ибо> воистину <как> эллинам кажется, что иллирийцы, и пеонийцы и прочие говорят на варварском языке, так и тем, которые не могут понять* Элладу <и> [эллинское] искусство и красноречие, (эллины) кажутся варварами. Так что, как учит опыт, все языки имеют один и тот же [смысл], ведь у всех людей единое естество. Можно <и> у варваров обнаружить в изобилии* искусства, и науки, **И73** и воинскую храбрость, а некоторые из них часто изобретают и более хитроумные, чем у эллинов, уловки, и лучшие слова, и более коварные хитрости. **Б80** А есть и такие,

что краткостью речи одолевают эллинскую образованность и многословие.

О персах это говорят и древние писатели, /**46г** и в наши дни каждый, кто общался с ними, – посольствуя, или воеводствуя, или какую-нибудь куплю совершая, – хорошо испытал на себе их смышленость и ловкость*. Ведь говорят, что они быстро понимают плетения слов, и <обман>, и умалчивания и немногими словами одолевают говорящих с ними. Утверждают, что они очень умны и способны легко разрешить то, что сплетают другие, и используют мудрейшие притчи и загадки*, хотя никогда не учились философским речам или витийству и учителем их была только природа.

А индиане, говорят, <и тех> намного мудрее и быстрее. И наши соседи кочевники*, – я говорю* об измаилитах, – в пустынях живущие и никаких эллинских сочинений не знающие, украшены большой смышленостью и понятливостью, /**47а** и опытностью и обладают знаниями и хитростью <для того, чтобы понять истину и обличить ложь> и отличить лучшее от худшего.

О египтянах же, по моему мнению, излишне говорить. Ведь сами первые философы говорили, что они лучше <самых> знаменитых эллинов.

А у римлян **Б81** были и поэты, и писатели, и витии, [как] говорят знающие и тот и другой язык, и их рассуждения и разумнее, и искуснее эллинских, а изречения* – и короче, и вместе с тем глубже.

И это я говорю не для того, чтобы принизить эллинский язык или привести примеры против него, но для того, чтобы умерить* нрав велеречивых, сбить (с них) гордость и научить не возвеличиваться* языком, светящимся истиной, и не чваниться речами разнообразными (и) искусными, но лишенными истины.-Ф

Ф-И одни назвали (мельчайшие частицы) нерассекаемыми* и неделимыми телами – за нечувствительность* <или> очень* /**47б** малые (размеры), так что они ни рассечения, ни разделения принять не могут. Ибо так называют те тончайшие и мельчайшие тела, **И74** которые солнце, <вбрасывая*> через прозрачное*, показывает, как они всюду <перемещаются>*.-Ф

Ф-А <другие тихию, *то есть участь*, <и> [имарменью прославили], называя имарменьей принудительную силу, которая движет веществом принудительно, а тихией Платон называет причину стечения, или совпадения, естественного или преднамеренного.-Ф

Ф-А Демокрит об этом сказал так: все мы одно имеем от бога, а другое от имарменьи и тихии и от тех малых тел, которые очевидно движутся* повсюду, и соединяются, и разобщаются, и вращаются по необходимости. **Б82** Они не только распределяют богатство и нищету, здоровье и недуги, рабство и свободу, войну и мир, но и наделяют добродетелью <и порочностью>, говорил он, вступая в противоречие с другими, /**47в** думающими иначе, – из-за несогласованности и негодности

тогдашних учений. И споривши по справедливости опровергали мнения* друг друга как ложные, ибо ложь <обычно> не только с истиной борется, но и сама с собой, истина же согласуется сама с собой и противоречит только лжи.-Ф

Глава 7

Ф-Поэтому <одни>* говорили, что ум самовластен и очень могуществен и, имея власть, управляет грехом*; другие же утверждали, что он раб необходимости и имарменьи и его действия и созидательная сила зависят от небесного вращения и движения звезд.

Платон же, в противоположность этому, создал учение* о душе, утверждая, что она свободна и властвует над страстями. Разъясняя это в "Законах"*, он говорит: П-Победить самого себя есть первейшая и лучшая из всех побед, а быть побежденным самим собой – это <самое> скверное и плохое.-П П-Ведь мы знаем, что эти страсти /47г в нас, словно жилы или какие-то нити, соединяют Б83 *и* разъединяют нас и, будучи противоположны друг другу, влекут в разные стороны*, к противоположным действиям, где и лежит граница* между добродетелью и пороком. Ведь *не* (наше) *ли* рассуждение говорит, что каждый должен всегда следовать (одному) *праведному* влечению* и, нисколько не отступая от него, умеренно противиться другим, – в этом и состоит управление* разума.-П Итак, мудрец доказал, что Творец оставил на произволение души разделение между лучшим и худшим .-Ф

Ф-<И>, просто (говоря), И75 враждуя и воюя, <и> защищая* одни – одно, другие – другое, противоположные мнения порождали*. Ведь не истине научиться желали, но суетности и честолюбию служили, стремясь называться изобретателями пустых* учений. <И> так как находились в большом заблуждении, то потомки /48а <бесстыдно> стремились уничтожить учения старших. Так <и> Аристотель блудник* еще при жизни Платона открыто и бесстыдно ополчился и *бесстыдно* поднял войну <против Академии>, ни учения его не почитая, которое часто<любиво> <отверг>*, ни славы знаменитого мужа не устыдился, ни сильных* его речей не устыдился, <но> гордо и бесстыдно, помраченный, восстал против него, приняв учение не лучшее, чем у него, но намного Б84 худшее. В то время как тот говорил, что душа трех<частна>*, бессмертна и богоподобна, *Аристотель* утверждал, что она смертна и тленна. Тот говорил, что Бог заботится* обо всем, – <этот> в своих речах лишил землю Божьей помощи. Тем, что до луны, говорил он, управляет Бог, остальное же устраивается имарменьей и тихией, и все делается принудительным принуждением, /48б из-за которого убийцы, грабители и прелюбодеи против воли творят беззаконные вещи. И многое другое нечестиво и дерновенно измышлял окаянный для опровержения учителя своего.

Итак, мудрейший Платон, рассуждая о Боге, сказал: [П-]Что же *есть* вечно сущее, возникновения не имеющее, и что *есть* вечно возникающее, но никогда не сущее? То, что размышлением через рассуждение постигается, (есть) вечно само по себе* сущее; а то, что неразумному ощущению кажется*, создается и уничтожается, но поистине никогда не сущее.[-П] Это все часть времени "было" и "будет", говоря о которых, мы не замечаем, что [не]верно (рассуждаем) о вечной сущности. Ведь мы говорим: "было", "есть" и "будет"*. О ней же, по истинному учению, только "есть" (говорить) подобает*, <а "было"> и "будет"* приличествует говорить только о том, что имеет возникновение [во] времени. А вечно и **Б85** само по себе недвижимо сущее не подобает называть ни юным, ни /**48в** старым*. Ибо вечно сущее и предсущее <изначально> – выше всякого рождения, а то, что возникает и многочисленные изменения принимает **И76** он* справедливо назвал [ни]когда не сущим.[-Ф Ф-]И снова Платон сказал: "Поистине благ Бог и <должен быть> назван виновником благ и не виновным ни в каком зле".[-Ф]

Так учил Платон рассуждать о Боге Творце и (о) нашем самовластии и прославлять (Его), а называющих Бога виновником зла велел изгонять <и> говорил, что такие слова* // **50г И80$_4$** нечестивы <и> неполезны для нас и не согласны сами с собой. Ведь если Бог благ, как Он <поистине> [и] благ, то Благой не может быть виновником зла. Если же Он не виновен в совершаемом зле, – а злом мы по справедливости называем не то, что многиие именуют* злом, [но] порочность и распущенность и другие беззакония, творимые нами самовольно, – (то) повинны в нем мы, а не Бог, заповедавший противоположное.[-Ф]

[Ф-]Это разъясняет <снова>* Платон в "Законах". Показывая *нам* Царя всех, /**51а** <держащего>* кормила всего, он сказал: [П-]Ведь Бог <поистине>, как <и> древнее слово (говорит), начало, и конец, и середину **Б86** всего сущего содержит., прямой (путь) совершает, согласно природе шествуя. Ему же всегда сопутствует суд, карающий тех, в ком нет* Божьего Закона. Тот, кто хочет благоденствовать, сдерживаясь им, следует, смирением украшенный. А тот, кто возгордится восхвалением, или имуществом, или почестями, или телесной красотой и юностью и безумием опаляет душу с дерзостью, якобы не нуждаясь ни в князе, ни в вожде, но думая, что сам способен <управлять> другими, остается пуст от Бога. Оставленный же, еще и* // **50в И79$_{15}$** других таких же увлекая, скачет, приводя все в беспорядок. И многим он казался кем-то, а по прошествии времени, приняв справедливое наказание, и себя, и дом, и город подверг полному разрушению.[-П]

Так философ показал Царя всех*, и долготерпение к некоторым рассматривал, и растущее из этого заблуждение неразумных, и ожидающую их впоследствии погибель. В "Горгии" же он разъясняет и

причины наказания, говоря так: [П-]Каждому несущему наказание, если он наказан правильно, предстоит либо сделаться лучше и извлечь <для себя пользу>, либо стать примером для остальных, чтобы, видя страдающего такими страданиями и **Б87** боясь, они сделались лучше. Ведь наказание от Бога и людей идет на пользу тем, кто *скверными** **/50г** <искупаемыми> **И80** грехами согрешает. Но <и здесь>, и в аду для пользы они <должны> пройти через страдания и болезни. Ведь иным (путем) не могут избавиться от неправедности. А те, которые до конца совершают неправедность и из-за таковой неправедности оказываются совершенно неисцелимыми, служат примером. Сами они* //**И78**$_{27}$ ничего не получают, будучи неисцелимы. Другие <же> получают* <пользу>, **И79** видя, как они за великие прегрешения терпят <самые> мучительные и <самые> страшные муки и на вечные времена являются убедительными примерами.[-П]

Философ, <по-видимому>, *сказал** это, позаимствовав из **/50б** Божественных Слов. Ведь он, разумеется, слышал сказанное Фараону Богом через Моисея: "Для того Я возвел тебя, чтобы явить на тебе силу Мою и чтобы ты возвестил имя Мое по всей земле" (Исх9.16). Поскольку он был крайне лукавым, Бог навел на него всевозможные болезни, – не для того, чтобы сделать его лучше: ведь он знал и его упрямый [ум], и неутолимую страсть, – но чтобы рассказ о нем стал примером для общей пользы.

Глава 8

Как города содержат казнителей, **Б88** чтобы убийц, и грабителей, и прочих беззаконствующих карать, не восхваляя их, а весьма ненавидя (их) способ жизни, терпя, однако, их службу ради пользы, – так и царь *всего* мира* позволяет слугам*, как каким-то казнителям, чтобы через них творить наказание нечествующих и беззаконствующих. А после и их самих предает наказанию, так как они <совершили> это зло не как **/50в** слуги Бога, а как рабы своего коварства*. //**И78**$_{13}$ Так согрешившего Израиля *Бог* предал жестокости ассирийцев и, поскольку они не поняли Его смотрения, Он, разрушив их могущество, отдал их в рабство другим, как ясно учат пророки. Платон же, переняв у них исходное, *говорил* так: "Без исцеления пребывающие наказываются для пользы других".[-Ф]

[Ф-]Кроме того, мудрейший говорит в "Федоне" о пребывании <и> совершении* душ: [П-]Ведь несовершенный и скверный*, сойдя в ад, в грязи будет пребывать. **/50а** Совершенный же и чистый, отсюда отойдя, у Бога* поселится.[-П] [П-]Ибо проживший жизнь праведно и благочестиво, когда преставится, в блаженные места сойдя, будет обитать в полном благополучии вдали от *всех* зол. А неправедно и безбожно *живший*, будет послан в темницу суда и кары, которую называют Тартаром. И там, **Б89**

нагой*, он (будет) затем осужден *судом* за все это. Ведь судить подобает умерших, чтобы справедливым был суд судящего.-П Вот так истово Платон веровал, что в аде существует испытание. Ведь беседуя с евреями в Египте, он с любовью слушал учения пророков* //**И77**$_{22}$ и узнал об *испытании* огненной рекой, которую видел великий Даниил (Дан7.10), и речам божественного Исаии научился, в которых он говорит о грешниках, что "Червь их не кончится, и огонь их не угаснет" (Ис66.24) [и "Кто] возвестит вам вечное **И78** место?*" (Ис33.14)-Ф

Таким образом, Платон, из всех эллинов самый мудрый и самый превосходный и прославленный, придя в Египет, к умным и премудрым египтянам, изучил, как повествуют эллины, (их) многоопытность и самую высшую фисиологию*. От евреев он научился богословию, хотя и воспринял его не совсем ясно [и] правильно из-за прежнего (своего) страшного *и злого* безбожия и еще не избавившись от <тяжелого> заблуждения. И, усвоив <и> изложив многие священные речи Моисеевы, по ним он пытается темно* и загадочно составлять сочинение. Потому-то он <очень хорошо> говорит кому-то вскользь: П-Скажу же тебе /**49г** притчами, чтобы – если случится (открыть) книгу на дощечках* моря или земли – читающий не понял. Здесь речь идет о Царе всего, что Он – все, и **Б90** <от> Него – все, и это – причина всего хорошего. Второе же – (от) второго, [а третье – от третьего]*.-П-Ф Ф-И я снова скажу об этом самое главное, *сделав* (это), по возможности, кратко* //**И77**$_{9}$ многочисленны и разнообразны полчища нечестивых, и различны стрелы хулы; многолика и разнообразна* ложь, а благодать истины проста. Ведь труд (стихо)-творцев*, разделив божество словом* на много частей, и смешав ложь с приятностью вымысла, <и> как бы приготовив некую смесь, предложил людям пьянящий напиток* в виде обмана многобожия.

А премудрость*, белой сединой*, длинной бородой и волосами украшаемая*, видя, что рассуждения поэтов о богах смешны, измыслила стезю другого заблуждения, уводящего в ту же пропасть, что и поэзия. Ведь эти изяществом речи и обманом вымыслов прикрыли скверные деяния и скверные слова, относящиеся к богам, <а> те страстям божественные имена дали <и> именовали, как я уже говорил, наслаждение – Афродитой, гнев – /**49в** Аресом, пьянство – Дионисом, Гермесом – воровство, мудрость – Афиной и тому подобное*. //**И76**$_{18}$ Творя чудеса* с гордой надменностью <и> аттическим обманом*, многих людей ввели в другой вид обмана. /**49а** Полагая, что занимаются премудростью, и пользуясь ото всех почтением за <внешнее> поведение*, и заявляя, что они воздерживаются от грехов*, убедили людей поклоняться грехам и неразумно склонили разум, единоличного властителя и **И77** управителя* грехов, **Б91** приносить жертву желанию,

и ярости, и воровству, и пьянству и другим грехам.А другие, опять же не умея размышлять ни о чем другом, кроме видимого, ограничили ум чувственным, назвав богами то, что находится перед глазами, и прекрасное* имя, приводящее в трепет слышащих его, одни к стихиям, другие к их частям приложили, и одни утверждали, что *весь* мир произошел сам собою, другие же много богов вместо одного бога вообразили, и одни *говорили*, что вовсе нет божества, другие же, что есть, но ни о чем существующем не заботится. Иные же говорили, что заботится, но <весьма> мало и только до луны простирается* /**49б** //**И76**$_5$ Промысел, остальная же часть *всего* мира влечется волею случая, принужденная быть в рабстве у необходимости судьбы*.-Ф

Ф-Из этого и подобного понятно, что не только друг другу, но и сами себе в одном и том же они противоречат и, побуждаемые честолюбием и порочностью, великое <не>согласие друг /**48г** с другом создали, и *всю* вселенную смутили, и вместе с собой многих погубили.

Вот такое заблуждение раньше владело *всем* миром. Однако все это до конца уничтожил и явно полностью изгнал Господь, которому мы поклоняемся.-Ф

Ф-И о слове <этом> свидетельствуют дела: ведь земля и море от прежнего неведения и нечестия избавились, заблуждение идоло-(поклонства) прекратилось, мрак неведения изгнан и светлого знания лучи наполнили *всю* вселенную; эллины, и римляне, [и варвары] распятого *Бога* славят и **Б92** вместо многих ложных богов Троице единой поклоняются: бесовские храмы разрушены, капища идольские с корнем уничтожены, и церкви светлые* повсюду возведены, //**И80**$_{20}$ в городах, [и весях], в отдаленных краях гробницы мученикам и преподобным построены, /**51б** и жилища отшельников освящают верхи гор. Это и подобное этому доказывает исполнение божественного смотрения Спасителя нашего; и ныне все философы, заблуждение и пусто<словие> оставив, **И81** питаются учением рыбарей <и не>ученых.-Ф

М-Пребывало же идольское заблуждение от Серуха до <времени > Фарры, отца Авраамова.-М

Нахор же, достигнув 79 лет, родил Фарру, и после того прожил 120 лет, и умер, всего прожив 208 лет* (Быт11.24).

Глава 9

"Фарра же, достигнув 70 лет, родил Авраама, и Нахора, и Арана, отца Лотова" (Быт11.26), который <и> умер прежде Фарры, отца своего. И после этого жил Фарра **Б93** 135 лет и умер, всего прожив 205 лет. М-Был же и он кумиротворец, из камня и дерева <богов> делающий и продающий.-М

Е-И прошло до него 20 родов, или 3332 года, и никогда у прежде живших людей не случалось, чтобы сын раньше /**51в** отца умер, но (умирали)

отцы прежде детей, оставляя сыновей своих наследниками своего имения. И пусть никто не говорит об Авеле, ибо он не своею смертью умер, а насильственной. Когда же Фарра своим <ваятельным> ремеслом Богу себя противопоставил, сделав идола, он получил от (божьего) суда то же самое, что сделал: соперником ему самому стало его дитя.[Е] Ведь Аран умер в пожаре, который зажег Авраам, чтобы сжечь идолов отца своего, а Аран бросился, чтобы вынести их. Поэтому и Божье Писание удивляется, говоря: "И умер Аран прежде Фарры, отца /**51г** своего" (Быт11.28).

[М]Авраам же, будучи 14 лет, уже тогда сподобился разумения Бога и поучал отца своего, говоря: "Зачем обольщаешь людей ради гибельного приобретения? Нет другого бога, кроме Сущего на небе, который сотворил весь мир".[М] Такого, говорят, разумения Бога он сподобился. Видя же, что все люди твореньям служат **Б94** и разными богами видимое называют, и поклоняются, *и служат*, он ходил во все дни, скорбя *о них* и разыскивая истинно сущего Бога своим боголюбивым* сердцем. И так, видя, что небо бывает то светлое, то темное, говорил самому себе: "Оно не бог". Подобно тому и о солнце и о луне, поскольку одно часто заходит или затмевается, <а> <другая> растет или убывает, он говорил: "<И> [эти] не боги". [К]Кроме того, наблюдая за движением и перемещением звезд, – ведь он был *истый* звездозаконник, <в совершенстве> от отца *своего* научившийся, – и ни в этом, ни в чем другом /**52а** из видимого не находя их создателя, очень печалился и унывал. Увидев же его любовь и желание, Создавший <все>* сердца и "Разумеющий все дела наши" (Пс32.15) явился ему, и к земле обетованной шествовать повелел, говоря: "Выйди из земли своей, и из **И82** родства своего, [и из дома отца своего] и иди в землю, которую Я укажу тебе" (Быт12.1). <И> он тотчас, взяв идолов отцовских, <и>, одних разбив, других же предав огню, вышел с отцом своим из земли халдейской. И когда пришли в Харран, умер отец его. И, выйдя оттуда по слову Господню, пришел с женой своей Саррой, и с Лотом, племянником своим, **Б95** и со всем /**52б** имуществом своим в названную ему землю Ханаанскую, которую хананеи, силой отняв, заселили, захватив военным насилием (по Быт12.4-6).

Мудр<ейший> же Климент Римский, ближайший ученик великого Петра, сказал так. [К]Когда был голод, Авраам, оставив Ханаанскую землю, пошел в Египет* (Быт12.10), и когда его жену Сарру захватил* царь Авимелех* (Быт12.15), Бог тут же его наказал, и нанес ему тяжкие раны (по Быт12.17), а также наслал на него расслабление членов, сказав: "Отдай жену этому человеку, ибо он пророк, и помолится о тебе, <и будешь жив>. Если же не отдашь, то <знай, что> умрешь ты и все твое" (Быт20.7).

И так Авраам, получив Сарру неосквернённой, помолился – и исцелился Авимелех и все бывшие в доме его от раны Божьего гнева (по Быт20.17).

Поэтому с тех пор царь чтил его как праведника и Божьего раба и внимал его словам; /52в и учителем благочестия и опытности стал он для египтян.

Глава 10

Ведь Авраам, как говорит Иосиф, первым провозгласил Бога Творцом (Древ 1.7.1) и первым, придя в Египет, научил египтян <науке> о числах и звездах (Древ 1.8.2), и так как Б96 он был любим и снискал почтение, царь пожелал услышать звездословие и волхвование ученейшего халдея. Ведь звездословие и волхвование началось от магусеев*, то есть от персов, ведь персы в своей стране магогами зовутся. Когда же собрались звездословы и волхвы, царь вместе с Авраамом и боярами *своими* сел. И когда все умолкли, Авраам сказал:

– Хочу узнать от вас, мудрейшие, может ли, по вашему учению, речь* и волхвование причинить кому-нибудь зло или добро? И83

Отвечая <на это>, *один* /52г из египтян, звездослов и волхв, сказал:

– Это для нас хорошая причина к большому и необходимому спору, о учитель, и достойно нам не утаивать от тебя наше неизреченное. <Мы считаем, что> все люди рабы рождения <и> предопределения*. Ведь невозможно человеку быть убитым или умереть прежде предсказанного.

Авраам же сказал:

– Воистину ошибаешься, говоря это, не понимая, что при судье царе говоришь, который имеет власть над людьми.

<И> царь, разгневавшись, сказал звездослову:

– Итак, если я сейчас призову одного *из виновных* <из моих подданных>? И когда ты, поразмыслив, скажешь перед нами, есть у него время жизни или нет, я противоположное этому прикажу сделать, этим ты будешь явно уличен во лжи. Ибо, если скажешь, что он еще имеет время жизни, я тотчас повелю, чтобы его убили. А если скажешь, что нет у него /53а времени, кроме этого часа, я избавлю его от осуждения, а тебя Б97 как лжеца <тут же> лишу жизни, чтобы твоя смерть наконец убедила всех, что нет никакой истины в звездословии, и пустословии, и в баснословии твоем.

Когда царь сказал это, египтянин пал ниц, трепеща и умоляя смилостивиться над ним и остальными мудрецами. И царь, воздав благодать Аврааму как учителю, явно обнаружившему заблуждение (своим) рассуждением и <вместе с ними> попросившему за пустых болтунов, простил их, <вдоволь> посмеявшись над их неразумной верой, шаткой и обманывающей людей. И, повелев, по совету Авраама, привести одного ранее осужденного на сожжение огнем, *царь* повелел перед всеми исследовать рождение его и смерть и, исследовав, назвать способ /53б смерти *его*. Они же, внимательно исследовав, сказали, что он умрет, огнем

сожженный, как ясно говорит его рождение *и имя*, но <не сейчас>: еще есть у него срок жизни и еще не пришло время смерти его. *И* сказал царь:

– Я освобожу его <сегодня> от огненной смерти <и> повелю казнить его водой, чтобы* делом ясно доказать вам, что кое-что может совершаться вопреки рождению.

И так **И84** он полностью опроверг их прорицание о сроке его жизни и ответ о *его* смерти.

Когда же все смолкли, начал говорить Авраам:

– Великий <и> правдолюбивый царь! <Так как> я вижу, (что) ты очень печешься **Б98** о предложенном споре, я *сейчас* скажу тебе <кратко> самое истинное, говоря истинно, будучи рабом истины.

Царь же сказал:

– Великое благо доставишь мне, сделав [это].

Отвечая, сказал Авраам:

– Не только люди, но и бессловесные /**53в** животные рождению подчиняются. Однако люди имеют в себе <нечто> свободное, рождению не повинующееся, так как оно выше рождения, – это сознание и свобода воли, которые даны нам Богом. Поэтому (мы) лучше животных и властны убивать их, имея власть над ними. А ты еще лучше нас, так как имеешь власть <над нами>. Так что как мы, будучи лучше (их) по разуму, управляем бессловесными животными, так ты, царь, будучи лучше (нас) по *древнему* слову <власти>, имеешь власть <над нами>. Так, тебя лучше не человек, а Бог, [невидимы]й Творец всех и Владыка, у которого подобает просить полезное.

Много подобного высказав, Авраам даровал царю знание о звездословии, и многих египтян привел к благочестию, и исправил их <ошибочное>* знание и учение о звездозаконии, и звездословии, и волхвовании, /**53г** говоря:

– Велика, о мужи, разница между истиной и **Б99** обычаем. Ибо истина, искомая искренне, всегда отыскивается, а обычай, каков он есть, истинный или ложный, принимается без испытания, и принявший его истинности не ведает и лжи не следует*. Ведь он не испытывает его, но принимает, доверяя мнению предков, вручив свою надежду неведомой участи. И непросто снять одежду отцов, даже если в ней <ясно> видна *вся* глупость и она смешна. Например, я говорю, что учение эллинов – болтовня и <опаснейшее> дело злого беса. **И85** Ибо одни из них рассказывали, что богов много и они мерзкие <и> грешные, – чтобы желающий совершать подобное *им* не стыдился бы, [как это] присуще человеку, имея примером описанную в баснях /**54а** дурную и нечестивую жизнь богов. А кто не стыдится, для того нет никакой надежды на раскаяние. А <другие>, выдумав имарменью, еще одно заблуждение, о так называемом рождении баснословят, без которого якобы никто ничего не может ни претерпеть,

ни совершить, и впадают в это заблуждение и нечестье. Ведь тот, кто считает, что никто не имеет власти что-либо сделать или претерпеть вопреки рождению, или* предопределению, по-скотски, легко к согрешению приходит, а согрешив, ничуть не раскаивается в нечестивых поступках, выдумывая глупое оправдание, что делает это, якобы рождением принуждаемый, и поскольку рождение исправить бессилен, то [не] стыдится того, в чем согрешил. А иные исповедуют неразумное и безбожное <движение> – якобы все возникает и движется само по себе, не имея никакого господа и владыки. **Б100** Потому **/54б** <нелегко>, не скоро и не полностью изменяются к лучшему и вразумляются те, кто так думает.-к

За *все* это царь очень похвалил *Авраама* и, видя, что все ему удивляются, почтил его при всех многими великими дарами и научения пользу признал. *Авраам* же, спеша <домой>, со слугами и служанками *ушел оттуда*. (Царь) <проводил его>, дивясь его многому уму, и мудрости, <и> благочестию во всех его толкованиях.

Глава 11

Итак, от разделения смешения до того времени, как пришел Авраам, по Божьему повелению, из Междуречья, из города Харранского и из дома отца своего в землю Ханаанскую, то есть Палестину, прошло 616 лет. Было же тогда *Аврааму* 75 лет (Быт12.4).

А в земле Ханаанской он прожил 25 лет, и родил **/54в** Исаака (Быт21.5), и после этого жил 73 года*, [и умер], всего прожив 175 лет.

Он и благословления божественного Мелхиседека удостоился, возвратившись с войны. Сказано **И86** ведь: "Мелхиседек, царь Салимский, вынес *ему* хлебы и вино. Был же он иереем Бога Всевышнего, и благословил Авраама, и сказал: Благословен Авраам от Бога Всевышнего, который сотворил небо и землю, и благословен Бог Всевышний, который предал врагов твоих в руки твои. И дал ему Авраам десятину от всего" (Быт14.18-20). Это о нем сказал апостол: "Ведь этот **Б101** Мелхиседек, царь Салимский, иерей Бога Всевышнего, тот, который встретил Авраама после поражения **/54г** царей и благословил его, которому и десятину отделил Авраам от всего, – во-первых, по <знаменованию> имени царь правды, а потом <и> царь Салимский, то есть "царь мира". Без отца, без матери, без родословия, ни начала дней, ни конца жизни не имеющий, уподобляясь Сыну Божию, пребывает иереем <Бога> навсегда. Итак, мы видим*, сколь велик тот, кому и Авраам патриарх дал десятину от всей скотины*. Ведь получающие священство из сыновей Левиины имеют заповедь – брать по закону десятину с народа, то есть со своих братьев, хотя и вышедших из колена Авраамова. А он, не имеющий от них родословия, получил десятину от Авраама и благословил получившего

обетование. Без всякого же прекословия меньший благословляется большим" (Евр7.1-7).

Ведь он был муж праведный и благочестивый, *родом* иноплеменник, почему и говорится, что он "к иному колену* принадлежал"* (Евр7.13) – к роду Сида, сына Египта, царя египетского, /55а от которого и Египет назван был, [как и выше говорилось]. Сид же этот, выйдя из Египта и захватив страну Ханаанскую, ныне называемую Палестиной, поселился в ней и построил город, назвав его, по своему имени, Сидон. А потом из рода Сидова вышел Мелхи, отец Седеков. Этот Седек, который был иереем <и> царем, назван Мелхиседеком, по имени **Б102** отца. Ведь он, будучи иереем Бога и царем хананеев, построил город на горе, называемой Сион, назвав его Салим, то есть город мира, в котором царствовал 113 лет. Он преставился праведным и девственным, как говорит Иосиф (Древ 1.10.2). Ему подпевают* Иоанн и Кирилл, преподобные епископы, <и многие другие>.[м] Вот что говорит великий Кирилл*: Мелхиседека называют не <имеющим> родословия, потому что он не был из рода Авраамова и его родословие <восходит> совсем не к Моисею. Был же он из хананейского рода и из проклятого **И87** семени вышел. Поэтому он не сподобился родословия. Ведь негоже привязывать украшенного великой праведностью к столь неправедному роду. /**55б** Потому <считалось, что> у него не было ни матери, ни отца, так как предки праведного и целомудренного мужа были недостойны (его) добродетели. Ясно, что родом он был хананей, поскольку он правил и царствовал и в Ханаанской стране, и у порочных содомитян, в соседстве с ним сидящих. <И> Салим, где он *один* царствовал, то есть преславный Иерусалим, тогда еще не имел полного имени "Иерусалим". <И> от прибавления <"Иеру" к "Салим"> **Б103** он принял <дополнительный> слог и по <их> соединению был назван <говорящим> именем "Иерусалим" – частью из-за священства Мелхиседекова, частью же из-за того, что святой церковью был украшен.

О нем и божественный Марк, Златоустца ученик*, сказал: [м]Так как в родословии не упомянуто, какого он отца и какой /**55в** матери и когда умер, оттого и сказано, что он "не имеет ни начала дней, ни конца жизни" (Евр7.3). Ведь он не мог получить родословия, так как происходит из тех племен, о которых не упоминается (в Книгах), как это ясно по его (месту) обитания из Писания (Быт14.17-19).> О нем сказал и апостол: "Ведь этот Мелхиседек, <во-первых>, царь правды, а потом и царь Салимский, то есть "царь мира" (Евр7.2). Ведь нынешний Иерусалим в древности назывался Иевус, – из чего мы узнаем, что Мелхиседек был прежде иевусей, из семи истребленных племен, – а затем, после гибели этих племен и вселения народа *Израилева*, Бог присудил его иереям, чтобы там приносили жертвы из всех земель Иудейских. Поэтому после прекращения войны город был переименован в Салим, что означает "мир". "Иерусалим" же значит "гора

мира", из-за чего *и* "Мелхиседек", /**55г** означает "царь мира", так как царствовал в нем ранее. А "царь правды" – это, в свою очередь, перевод его имени: это значит "Мелхи-седек" на языке ханаанском. Итак, если ты прочтешь о Мелхиседеке что-либо **Б104** необычайное, сразу вспомни слова апостола, **И88** говорящего: "Тот, о котором это говорится, принадлежал к другому колену" (Евр7.13), и ты никогда не ошибешься.-м

Так что слишком осуетились скверные и смердящие мелхиседекиане, веруя, напротив*, что он по природе бог, а не смертный человек, за что справедливо осуждены будут неподкупным Судией, за то, что человеку служили и поклонялись творению вместо Творца (Рим1.25), из-за многого и крайнего неразумия, а более истинно будет сказать, из-за скотской *своей жизни* и безверия. Ведь о таких справедливо говорил апостол: "Осуетились в помышлениях своих, /**56а** и омрачились неразумные их сердца; называя себя мудрыми, обезумели и славу нетленного Бога изменили в подобие тленного человека. Поэтому <и> предал их Бог в желание их сердец и в превратный ум и в нечестивые грехи. Они изменили истину Божию в ложь и служили и поклонялись творению вместо Творца, который благословен во веки, аминь" (Рим1.21-25). А Соломон [так] сказал: "Суетны по природе все* люди, которым присуще незнание Бога" (Прем13.1) и "Как пепел сердца их, и хуже земли надежда их, ибо они не познали Сотворившего их и Вдохнувшего в них разумную душу и Вдохнувшего в них дух живой" (Прем15.10-11). **Б105**

Глава 12

В те времена и наслал Бог огненный дождь на Пятиградие содомское и гоморрское, и погубил из него весь род *тех* людей, кроме Лота, племянника Авраамова, и обеих его дочерей. И истребил (огонь) все земное движение, /**56б** и воды близлежащего моря умертвил. Лот же родил двух сыновей от обеих своих дочерей, Моава и Аммона, от которых моавитяне и аммонитяне. А Авраам родил Измаила от <своей> рабыни египтянки *по имени* Агарь <и> Исаака от Сарры*, от которых измаильтяне и израильтяне.

Агари же, от Авраама зачавшей, зло было <причинено> Саррой. Когда она убежала *от Сарры**, нашел ее, <сказано>, ангел Господень в пустыне и сказал ей:

– Откуда идешь и куда шествуешь?

И *отвечала*, говоря:

– От лица госпож[и] /**56в** моей Сарры бегу.

И сказал *ей* ангел Господень:

– Возвратись к госпоже своей и смирись под рукою ее, и умножая **И89** умножу семя твое, и неисчетно будет множество. Ибо вот, ты имеешь во чреве и родишь сына, и наречешь имя ему Измаил; ибо услышал

Господь смирение твое. *И* он будет грубый человек: *и* руки его на всех, и руки всех на него, и перед лицом <всех> братьев своих поселится.

И призвала Агарь имя Господа, говорящего к ней:

– Ты Бог, призревший* меня (Быт16.6-13). **Б106**

Когда же родился Измаил, Авраам сказал к Богу: "Измаил этот пусть жив будет пред Тобою". И сказал Бог Аврааму: "Истинно*, вот Сарра, жена твоя, родит тебе сына, и наречешь имя ему Исаак; и поставлю обеты Мои* с ним в обеты вечные, и с семенем его после него. Об Измаиле же, вот, Я услышал тебя, и благословил его, и взращу /**56г** его, и умножу его сильно; и 12 племен родит, и дам его в племя великое. Обеты же Мои* Я поставлю с Исааком, которого родит тебе Сарра" (Быт17.18-21).

Затем Писание говорит о рожденных от Измаила: "Первенец сын Измаила Наваиоф, и Кидар, и Навеил, и Масисан, и Мишма, и Дума, и Масса, [и] Хадад, и Фема, и Иетур, и Нафиш, и Кедма. Вот сыновья Измаиловы, 12 князей, *каждый* у своего племени" (Быт25.13-16). Поселился же Измаил от Хевилата до Сура, что перед Египтом, как идти в Ассирию. Перед лицом <всех> братьев своих поселился (Быт25.18).

А Исаак родил Исава <и> Иакова от Ревекки. И благословил Иакова, укравшего благословение брата, говоря: "Даст тебе Бог от росы небесной и от влаги земли, и множество пшеницы и /**57а** вина; и послужат тебе страны, и поклонятся тебе князья; и будь господином брату своему, и поклонятся **Б107** <тебе> сыновья отца твоего. Проклинающий тебя проклят, а благословляющий тебя благословен" (Быт27.28-29). А Исаву он сказал: "Вот, от влаги земной <будет> селение твое и от росы небесной свыше; и мечом твоим будешь жить, и брату своему послужишь. Будет же, если когда разоришь и разрушишь* иго <его> с твоей шеи (Быт27.39-40), согрешишь прегрешением смертным". <Но>, как можно видеть, *иные* благословения были сказаны Иакову, а на других совершились, как и сказанное Иаковом Симеону и Левию. Ведь <он говорит>: "Разделю их в Иакове и рассею их в Израиле" (Быт49.7). Но это случилось не на них, а на (их) потомках. Как и сказанное Ноем о Ханаане (Быт9.25) сбылось на потомках гаваонитян. Так и это* не на Иакове свершилось, – ведь он был в страхе и трепете и много раз поклонился /**57б** брату своему, – а на <его> потомка.

Вот, от Измаила **И90** произросли измаильтяне, называемые теперь агарянами и сарацинами, от египтянки Агари, как было сказано; а от Исаака Исав, он же Едом, и Иаков произросли, от Ревекки. От Исава же сын Едом родился – тезка отца, и Амалик, от которых все идумеи и амаликитяне, а от Иакова Израил[я] – **Б108** Иуда, от которого все иудеи. И от прочих родившихся произошли названия. А израильтяне получили имя от отца Иакова Израиля, а иудеи – от имени более знаменитого их брата Иуды, *по имени* его названы были.

А божественный Авраам снова родил пятерых сыновей, от своей последней жены Хеттуры. От нее же был Мадиам, от которого произошли мадиамитяне, и Афар, от которого Африка, страна, где он поселился; она *и*/57в названа была по (его) имени, как и земля Авсит названа по Исаву, в которой жил блаженный, [и] многострадальный, <и> прославленный Иов. Прославляя его, божественный Златоуст* [говорит]: пз-"Был, сказано, один человек в стране Авситидийской" (Иов 1.1). Он сообщает и о его роде и о стране, дабы ты, услышав, что это (обычный) человек, удивился его необыкновенной жизни, и, уведав, что в ней вырос такой плод, поистине поразился этому цветку*, выросшему среди терний: ведь он был из Авситидийской страны, по которой он был назван авситянином, от Исава, скверного развратника; чтобы ты подивился, из какого дурного отечества и корня произрос прекрасный плод. Ведь он потомок названного, как говорит Писание, пятый от Авраама. **Б109** Ведь Авраам, сказано, родил /57г Исаака, Исаак родил Исава, Исав – Рагуила и Зару, а Зара – Иова. Так что он имел родословие от Авраама, к которому восходит. Через Исава показан корень – чтобы ты изумился плоду: ведь тот был скверный прелюбодей, а этот целомудренный и <благо>честивый, говорящий так: "Если <и> последовали глаза мои за женою чужою" (Иов 31.9), "я завет положил с глазами моими" (Иов31.1). <И> не только это, но и жертву приносил за своих детей во все дни, **И91** говоря: "Чтобы они не помыслили зло о Боге" (Иов 1.5). Так что справедливо сказано: "Был один человек, непорочный, праведный и благочестивый" (Иов 1.1) и так далее.-пз

пз-Ибо внешние философы, давая определение человека, говорят: "Человек есть смертное разумное животное". А Божественное Писание *говорит* не так:, но: Человек непорочен, праведен, благочестив, избегает всего дурного, а кто /58а таковым не засвидетельствован, тот не человек, а скотина. Пусть же тот, кто имеет человеческий облик, но оскорбляет себя дурными намерениями, послушает пророка, говорящего: "Человек, будучи в чести, не уразумел. Приложился к неразумным скотам и уподобился им" (Пс48.13). Так что как по общему обычаю, когда кто-нибудь **Б110** своего сына или раба посылает на какое-либо дело, то велит ему, говоря: "Как человек приступай к делу", то общее имя становится особенным чудом, так, хотя все зовутся "человек", но лишь тот истинно <человек>, кто сохраняет облик и не губит первоначальную красоту.-пз

пз-Итак, то, что Иов человек, (для того) сказано, чтобы ты похвалил (его) природные склонности, а что он из страны Авситидийской, сказано (для того), чтобы ты воспел плод, который вырос на земле, питающей нечестивость. А то, что изначально злой* *дьявол*, исполнившись зависти при виде (Иова), просит у Бога /58б искушения для праведного, – чтобы ты, воспринял мужество и уведал, что бес не имеет власти над

истинными христианами, благочестивыми и богобоязненными, пока не будет повеления свыше – для наказания или из-за попущения*. Ибо когда Бог посылает наказание или испытание, он наказывает за грехи или укрепляет* добродетель в божественных деяниях. Так что (дьявол) не мог воевать с Иовом, пока ему не было повелено. [И] не удивляйся: ведь даже на свиньях не имеет власти, как и в Евангелии слышим (Мф8.30-32).-пз

Глава 13

пз-<Итак>, Божьи ангелы служат спасению хороших людей, ведь все они, сказано, "суть служебные духи, посылаемые на служение тем, которые должны наследовать спасение" (Евр1.14), злые же бесы – для наказания грешных. Ведь <сказано>: "Послал на них /58в гнев ярости Своей; ярость, и гнев, и скорбь посылает ангелами лютыми" (Пс77.49). **И92** Так что *эти* бесы хоть и отпали по произволению, но находятся под игом **Б111** рабства, и им, как неким казнителям, приказано исполнять повеления Бога и святых. И Павел поясняет, говоря о некоторых: "Их я предал сатане, чтобы они научились не богохульствовать" (1Тим 1.20). И чтобы не думали, что бесы все делают своею волею, им приказано исполнять повеления и против их желания. К святым Бог посылает слугами ангелов святых во спасение, а на грешников повелевает бесам в наказание. Ведь когда Бог вынес решение об Ахаве, говоря: "Кто пойдет и обманет Ахава, чтобы он пал?" – отвечал дух неприязненный: "Вот я (3Цар22.20-21), так как поистине знаю, что для этого определен". Посылаются в особенности, чтобы совершить наказание на лукавых, /58г посылаются и к праведникам – не для наказания, а для искушения. Ибо поскольку святому ангелу служить для искушения не повелевается – ведь Бог не велит божественному ангелу *творить* неподобающее, потому на таковое искушение отдается повеление бесам. И не удивляйся, что и к праведникам бесы посылаются. Ведь "взошел Владыка всех от Иордана в пустыню для искушения от дьявола" (Мф4.1). Итак, если дьявол искушал Господа всех, что удивляешься, когда бес посылается и на праведников для испытания терпения? **Б112** Он посылается не потому, что Бог повелевает ему, а потому, что отходит *от человека*. Это слово Писание выражает как бы через олицетворение*, например, когда говорит: "Грешнику же сказал Бог" (Пс49.16).-пз

Исаак же, достигнув 60 лет, родил Иакова (Быт25-26) и после того жил 120 лет, и умер, всего прожив 180 лет (Быт35.28).

Иаков же, достигнув 85 лет, родил /59а Левия, и после того жил 69 лет, и умер в Египте, пробыв там 17 лет, всего прожив 147 лет (Быт47.9,28). Будучи 75 лет, он бежал от Исава, брата своего и поселился в Харране

Месопотамском, *то есть в Междуречье*, у Лавана, брата матери своей Ревекки, у которого пастырем овец был 20 лет. И обеих дочерей его, Лию и Рахиль, в жены взяв, получил 12 сыновей и одну дочь, от свободных и от рабынь, Валлы и Зельфы. От Лии он родил Рувима, Симеона, Левия, Иуду, Иссахара, Завилона и *одну дочь* <Дину>, а от Рахили – Иосифа, а потом – Вениамина, по возвращении. **Б113** От Валлы же *рабыни родил* Дана и Неффалима, <а от Зельфы – Гада и Асира>. **И93**

Глава 14

А через двадцать лет после избавления от рабства и возвращения из Месопотамии в землю Ханаанскую и после видения Бога, боровшегося с ним и переименовавшего его в Израиля (Быт32.24-28; 35.10), он снова увидел видение в /**59б** Вефиле и дал десятину всего, что нажил. Потом добавил *и* детей, пересчитав их, начав от Вениамина, в обратном порядке*. И, до Левия дойдя <и> обнаружив, что он десятый, привел его Богу. Дал десятину <и> (от) детей, и (от) всего имущества своего, как и *раньше* обещал, сказав Богу, когда бежал: "(От) всего, сколько мне дашь, десятину отделю Тебе <от того>" (Быт28.22). И тотчас же облек Левия в одежду иерейскую и *через Левия* жертвы Богу приносил в Вефиле.

<И> с тех пор те, которые при жертвах Закона и при общей службе пребывают, стали называться левитами, а те, которые во святительстве, по божьей благодати, стали называться клириками, по Писанию: "Нет левитам жребия среди людей Израилевых, ибо Господь есть удел их и жребий" (Втор10.9).

А Исаак и Ревекка после возвращения Иакова призвали Иакова /**59в** и Исава и просили и заклинали их сохранять мир друг с другом <и> сохранять братское родство *и любовь*, **Б114** *запретив* (ссориться), преставились, сначала Ревекка, а после нее, <не>долго *прожив*, Исаак *преставился*, честь первенства Иакову оставив. А после этого Исав, подстрекаемый Амаликом, сыном своим, *которого добыл* от наложницы, восстал на Иакова, брата своего, и, собрав племена, устремился на него и на сыновей его войной, как говорит Иосиф*.

А тот, затворив ворота города, /**59г** в который вбежал, со стен молил *брата своего* Исава вспомнить заповедь родителей *своих*. Но тот не слушал, а еще больше укорял и поносил его и угрожал ему убийством. *Тогда* Иаков, натянув лук, пустил стрелу *и* поразил <Исава> в правый сосок, и когда (Исав) *тут же* умер, вышли сыновья Иаковлевы, <и>, *изготовившись*, полностью* всех убили. <И> тогда исполнилось предсказание Исаака, говорившее Исаву: "Если сбросишь иго брата своего с выи своей (Быт27.40), согрешишь прегрешением смертным".

А Левий, будучи 45 лет, родил Каафа и потом жил 90 лет, и умер, **И94** всего прожив 130 лет.*

А Кааф, будучи 60 лет, родил Авраама, и **Б115** после этого жил 70 лет и умер, всего прожив 130 лет*.

А Авраам, прожив 70 лет, родил Аарона и Моисея, и после этого жил 50 лет, и умер, всего прожив 137 лет.

На семидесятом году Моисея вышли сыны Израилевы из Египта, **/60а** где прожили 215 лет. Как же Бог говорил Аврааму: "Переселено будет семя твое на 400 лет" (Быт15.13)? Но ясно, что переселение народа следует исчислять от исхода Авраама из Харрана. Ведь переселение было не только в Египет, но и в землю Ханаанскую, о чем свидетельствует Моисей, говоря: "Переселение сынов Израилевых в земле Ханаанской и в Египте <продолжалось> 430 лет" (Исх12.40). И было от исхода Авраама из Харрана и до рождения Исаака 25 лет, от Исаака же до Иакова – 60 лет, от Иакова до Левия – 87, от Левия же и до Каафа – 45 лет, от Каафа же до Авраама – 64 года, от Авраама до Моисея – 70 лет, от Моисея же и до исхода – 80 лет. И так вышел Израиль, неся кости Иосифовы, и провел в пустыне 40 лет. Ведь сказано: "В пятом колене* вышли сыны Израилевы **Б116** из Египта, и взял Моисей кости Иосифовы с собой; **/60б** ведь клятвою заклял [Иосиф] сынов Израилевых, говоря: Посещением посетит вас Бог, и вынесете кости мои отсюда с собой" (Исх13.18-19).

Когда Иосифу было 17 лет, позавидовали ему братья и продали его. И в 30 лет поставлен был правителем в Египте, и родил двух сыновей, Ефраима и Манассию, и умер, всего прожив 110 лет (Быт50.22,50.26).

Глава 15

Итак, <поскольку> когда Моисей предстоял перед Фараоном, ему было 80 лет, а в пустыне он провел еще 40 лет, очевидно, что кары Египетские произошли за малые 40 дней, каковые дни в пустыне мы засчитываем за 40 лет. Ведь прочитав внимательно, я заметил, (что) 40 дней прошло с того дня, (как) он беседовал с Фараоном, до гибели первенцев, когда и агнец заклан был, и народ вышел из Египта.

И 1-й день – когда он беседовал с Фараоном (Исх 51-5).

А во 2-й день утром разошлись люди собирать **/60в** плевелы, и избиты были книжники их, так как не выполнили дневную работу (Исх 5.12-14).

А на *утро* 3-го возопили сыны Израилевы, мучимые из-за плевел, и вошел (Моисей) к Фараону.

А на 4-й, помолившись, он сказал словом Господним Израилю: "Бог выведет вас из **И95** Египта" (Исх6.6, 9). И не слушали из-за великого уныния.

А на 5-й он вошел к Фараону и жезл в змею превратил (Исх7.10).

А на 6-й воду в кровь* **Б117** превратил (Исх 7.20). Затем ждали до 13-го дня, и появились жабы (Исх 8.6).

А в 14-й *день* умерли жабы (Исх 8.13).

В 15-й *день* появились гусеницы.

В 16-й *день* он говорил с Фараоном, угрожая, что на следующее утро будут песьи мухи.

В 17-й *день* появились песьи мухи (Исх 8.24).

В 18-й отступили песьи мухи (Исх 8.31), и в тот же (день) была угроза смерти на скоте *их* (Исх 9.3).

В 19-й *день* пал *их* скот (Исх 9.6).

В 20-й *день* началось *у них* воспаление с нарывами (Исх 9.10).

В 21-й /**60г** *день* <объявлена была> угроза, что завтра будет град (Исх9.18).

В 22-й *день* был град (Исх 9.24).

В 23-й *день* саранча напала и по молитве (Моисея) пропала (Исх10.14; 18-19).

С 24-го *дня* по 26-й была трехдневная тьма (Исх10.22).

К слову, первый месяц у евреев называется нисан, а у нас март, как сказал Господь: "Месяц сей (да) будет началом месяцев для вас. Скажи сынам Израилевым, говоря: в десятый* *день* месяца сего пусть возьмет каждый *из них* агнца" (Исх12.2-3). Это был 36-й день.

Затем через четыре дня заклан был агнец, и, сотворив пасху, вышли. Это был 40-й *день*, когда умерщвлены были первенцы египетские в полночь и когда, взяв опресноки, вышли – ходатайством и водительством прославленного чудотворца Моисея.

Глава 16

Итак, это тот великий боголюбивый боговидец Моисей, которому сказал Бог: "Вот, Я дал тебя богом Фараону, и Аарон, брат твой, *да* будет пророком; ты же говори (ему) все, что /**61а** Я тебе повелю" (Исх7.1-2). Вот, Он поразил египтян десятью язвами и в море погубил *их*, вывел сынов Израиля из железной печи с великими знамениями и чудесами и **Б118** рукою крепкою и мышцей высокой, как говорит <и> Давид: "Разделившему Чермное море* на части и проведшему Израиля посреди его, и сбросившему Фараона и силу его в море Чермное*" (Пс135.13-15). [3]Ибо не один был путь, как говорит мудрейший Златоуст, но каждому колену вода стала стеною, так что много было проходов для народа. Чтобы считалось это делом не естества, а Бога, все естество создавшего и обладающего (им), **И96** потому на [короткое] время совершилось противоположное (естеству), и не на одну часть разделилась вода, вздымая волны, но по числу всех колен. Ведь при каждом знамении Бог заботился прежде всего о том, чтобы /**61б** происходящее приписывали не какому-то естественному порядку или случаю*, но помощи Вышнего,[-3] через Моисея на сынах Израиля, которых он провел по пустыне в столбе огненном и облачном, и хлебом небесным накормил, и врагов их, амаликитян, простерши руки, победил *их*.

Глава 17

(Это) он услышал от Господа, говорящего: "Вот, Я предстану пред тобою в столбе огненном и облачном, чтобы услышал народ, как Я буду говорить с тобою, и поверил тебе вовеки" (Исх19.9). И "На третий день, <сказано>, были гласы, и молния, *и громы*, и облако мрачное на горе Синайской, и глас трубный **Б119** звенел великий, и ужаснулся народ" (Исх19.16). "Гора же вся курилась, оттого что сошел Господь на нее в огне, и восходил дым, как дым печной. И весь народ ужасался сильно. И были гласы [трубные], приближаясь, **/61в** громкие весьма" (Исх19.16-19), и весь народ стоял [поодаль], слушая гласы и видя гору всю курящуюся, и приблизиться не дерзали, но лишь издалека поклонялись, (как) было повелено. "Если и зверь, сказано, прикоснется, пусть побит будет камнями" (Исх19.13). И страшное было зрелище. И, убоявшись, весь народ сказал Моисею: "Говори ты с нами, и пусть не говорит с нами Бог, чтобы нам не умереть" (Исх20.19). И призвал Господь Моисея на верх горы, "И когда взошел, покрыло облако гору и сошла слава Божья на гору, и скрыло ее облако на шесть дней*. Вид же славы Господней на вершине горы как огонь пылающий был перед сынами Израилевыми. И взошел Моисей в середину облака на горе, (и) был там 40 дней и 40 ночей" (Исх24.15-18), стоя пред Богом, *и* "хлеба не ел и **И97** воды не пил" (Исх34.28). И в другой раз снова "взошли Моисей, и Аарон, и 70 старейшин и увидели место, где стоял Бог, и то, что под ногами Его, как **/61г** изделие из камня сапфира и, как вид тверди небесной, чистотою" (Исх24.9-10). <И> далее сказано: "И *призвал* Господь Моисея, *и* говорил лицом к лицу, как если бы кто говорил с другом <своим>, и так посылал его в **Б120** стан" (Исх33.11). И сказал Моисей Господу: "Если я обрел благодать пред Тобою, явись мне сам, чтобы я увидел Тебя разумом, чтобы я обрел благодать пред Тобою, и прославимся я и народ Твой" (Исх33.13). И сказал Господь Моисею: "<И> это твое слово, которое ты сказал, исполню. Ведь ты обрел благодать предо Мною, и Я видел* тебя более всех, и благодать имеешь от Меня. Но не сможешь видеть лица Моего: ведь человек не может <у>видеть лицо Мое и живым остаться. И вот место у Меня, и стань на скале, и покрою тебя рукою Моею, и тогда увидишь спину Мою. Лицо же Мое не явится тебе" (Исх33.17-23).

Затем, собираясь принять девтерономию, *то есть второзаконие*, снова говорит(ся): "<И> взошел Моисей на гору **/62а** Синайскую, как сказал ему Господь. (И) сошел Господь в облаке" (Исх34.4-5), "и он предстоял пред Ним <там> 40 дней и 40 ночей. Хлеба не ел и воды не пил, и написал на скрижалях слова завета, десятисловие" (Исх34.28). И, взяв скрижали, сошел с горы прославленный. "*И* увидел Аарон и все сыны Израилевы лицо Моисеево, и было оно прославленным. И побоялись

приблизиться к нему" (Исх34.30). <И> справедливо. Ведь он постился 80 дней, предстоя перед Богом, и принял богоначертанные скрижали, и богоданное Второзаконие получил. И настолько лицо его прославилось от видения Бога, что не мог народ взирать на исходящее *от лица его* божественное сияние и славу. И потому надевал покрывало, когда говорил с ними. Ибо испускал лучи светоносные и ярко сиял, (так что) отвращали лица **Б121** смотрящие, как будто на глаза попадал какой-то солнечный свет. /**62б** ^{н}-А через 40 дней, сойдя и **И98** из-за сотворения тельца разгневавшись, тут же скрижали разбил, удалился на гору, и еще столько же дней пробыл на горе, ведя мудрые беседы с Богом, никакой человеческой пищи, как и в предыдущие дни, не вкушая, и, получив после этого вторые скрижали, сошел к народу. Какое же человеческое разумение сможет представить это превеликое чудо? Как текучее естество /**62в** тела, столь потрясенное, выдержало, ничем не восполняя ежедневное убывание и ослабление силы? Недоступную и удивительную эту вещь объясняет Божье Слово, когда говорит: "Не хлебом единым жив будет человек, но всяким словом, исходящим из уст Божиих" (Втор8.3).$^{-н}$

Так что из этого всем ясно, что ангел этот совсем ничего не ел в тот день, когда сошел, поспешая в слове Господа, и назавтра взошел на гору <тот, кто> <праведно> в праведном гневе божественные слова, на сапфировом камне начертанные перстом Божьим, сокрушил, не стерпев проклятого дела и богопротивного деяния тех нечестивых и скверных и правильно посчитав совершенно недостойным, **Б122** чтобы такое /**62г** божественное творение и благодеяние получили помраченные богоненавистники. Более того, видя *обращенный* на них праведный Божий гнев, (как) всякому* ясно, он повелел истребить если и не всех <взрослых>, то *погубить* оказавшихся *там* (Исх32.27).

Как же он, работник столь длительного воздержания и поста, и исполненный Божьей благодати <и, с другой стороны,> палимый, как огнем, *безмерным* божественным рвением, и одновременно <горюя>, печалуясь и страдая и безмерно скорбя о страшном прегрешении неблагодарных, безжалостных <и упрямых>, – мог прикоснуться к еде и питью в тот день, когда он был исполнен горести и гнева и печали о народе злом и скверном, прежде не умолив за них (Бога) еще продолжающимся [постом] и раскаянием, без которого никто не может быть угоден Богу, (как) он знал (лучше) кого-либо другого? (О том), что /**63а** между его схождением с горы и восхождением прошел всего один день, в каковой он и скрижали сокрушил, и тельца истребил, и три тысячи <наиболее> скверных и злых мужей погубил (Исх 32.28), желая хоть немного утолить ярость и безудер **И99** жный гнев Бога; (и что) он сразу же на следующий день быстро взошел на гору к Господу, прося за них, – послушай, что ясно говорят Книги: "<И> было завтра, <и> сказал

Моисей народу: Вы согрешили грехом великим, и **Б123** ныне взойду к Богу, чтобы помолиться о грехе вашем" (Исх32.30). После этого сразу следует: "Возвратился же Моисей к <Господу> *Богу* и сказал: Прошу *Тебя*! согрешил народ этот грехом великим, и сотворили себе богов. И ныне, если простишь им грех их, то прости; если <же> нет, сотри меня из книги, в которую *Ты меня* вписал. И сказал Господь Моисею: если кто согрешил предо Мною, того сотру из книги Моей. А [теперь] иди **/63б** и веди народ этот в землю, которую Я тебе указал. И вот, Ангел Мой пойдет перед лицом твоим. А в день, в который посещу (их), наведу на них грех их. И поразил Господь народ за сотворение тельца, которого сделал Аарон" (Исх32.31-35).

Итак, "узри благость (и) строгость* Божию" (Рим11.22), как говорит Христофор*, и ясно уразумей, что поистине "страшно впасть в руки Бога живого" (Евр10.31) и согрешившим, но нераскаявшимся грешникам невозможно избежать праведного и немстительного <Божьего> **/63в** суда, даже если Он насылает его не сразу, как ясно видно из краткого слова.

Итак, бесспорно, что <этот> богоносный и боголепный муж восемьдесят дней не прикасался <к пище>, и, укрепляемый столь великой **Б124** твердостью* и предстательством Божиим, он стал Богом и Боговидцем и явил терпение и силу, превышающую человеческую природу, а был ли он "в теле или вне тела" (2Кор12.2), один Бог ведает, таким его сотворивший и сверх всякой меры прославивший.

Затем (Писание) продолжает: "Когда <же> входил* Моисей в скинию свидетельства, <весь> народ стоял и смотрел. И когда входил Моисей в скинию, сходил столб облачный и Бог на скинию, и народ видел столб облачный, **/63г** и поклонялся каждый из скинии своей" (Исх33.8-10). И так говорил Господь с Моисеем перед народом. И, всеми силами стараясь отвести гнев Господень от народа и так за него *просил*, что и своим спасением пренебрег, когда, согласно Давиду, "в сокрушение* Божие стал" (Пс105.23). И сказал **И100** *Моисей*: "Если простишь им грех, то прости, если же нет, то сотри <и> меня из книги, в которую *Ты меня** вписал" (Исх32.32). Ведь сказано, что погубит их, если Моисей, избранный Его, не станет в сокрушение пред Ним, чтобы *Он* не погубил их. А сколько их восстало против Него – одни ушли под землю живыми, другие же стали пищей Божьего огня. **/64а** Ведь сказано: "И умерло в сокрушении 14 тысяч и 700, кроме умерших из-за Корея" (Числ16.49).

Глава 18

Не только *эти*, но и Мариам пророчица <и> сестра его, говорившая против него, осуждение приняла. "<И> говорили, сказано, Мариам и Аарон на Моисея из-за жены его эфиопки – так как он в жены эфиопку взял **Б125** – и сказали:

– Одному ли Моисею говорил Бог?

И услышал Господь, <и> был Моисей человеком самым кротким из всех людей на земле. И сошел Господь в столбе облачном на скинию свидетельства, и сказал Аарону и Мариам: – Если будет у вас пророк для Господа, то в видении ему явлюсь и во сне буду говорить с ним. *Но* не так *будет*, как с [угодником] Моим Моисеем. Во всем дому Моем верен он. *И* устами к устам говорю Я с ним, в образе, а не притчами, и славу Мою он видел. И как не побоялись вы наговаривать на угодника <Моего> Моисея?

И гнев Господень яростный (был)* на /64б них, и они отошли*. И вот Мариам покрылась проказой, как снегом" (Числ12.1–10). Но помолился Моисей за нее, и отлучена была от людей семь дней, *и* исцелилась по слову Господню. И после того Мариам умерла. И не было воды у общества, и укорял народ Моисея и Аарона, и возопили *к Господу*, и сказал Господь Моисею:

– Возьми этот жезл и собери* общество, ты и Аарон, брат твой, и скажите камню перед ними, и даст *камень* воды из себя.

И взял Моисей жезл, /64в *стоявший* перед Господом, и собрал(и) Моисей и <Аарон> общество перед камнем, и сказали народу:

– Послушайте *нас*, непокорные, разве из камня этого изведем вам воду?

И воздел Моисей руку свою, Б126 и ударил по камню жезлом (дважды), и потекло много воды, и пили собравшиеся и скот их.

И сказал Господь Моисею и Аарону: – За то, что вы не верили (в Меня), (чтобы) явить святость Мою перед народом, за это не введете вы этот народ в землю, которую Я дал им (Числ20.1–12). Поэтому "пусть приложится И101 Аарон к народу своему и умрет, чтобы вы не вошли в ту землю, так как вы прогневали Меня спором у воды" (Числ20.24) и укором народа.

Глава 19

"И возвел Моисей Аарона на гору, как повелел *ему* Господь перед всем /64г обществом, <и> снял с него святительские одежды, и одел в них Елеазара, сына его, и умер Аарон на вершине горы, на 40-м году исхода сынов Израилевых, прожив 123 года. И увидело <все> общество, что умер Аарон, и оплакивали его 30 дней" (Числ20.24–29). "И после этого сказал Господь Моисею: – Взойди на гору Наваливскую и посмотри на землю, которую Я дал сынам Израилевым, и умри там так же, как умер брат твой Аарон на горе, потому что вы прекословили слову Моему о воде, когда был спор в Кадесе, и противились, и не явили святости Моей в народе. Так что увидишь напротив /65а землю – и туда не войдешь" (Втор32.48–52).

"Моисей же много и много раз молился Богу об этом и говорил:

– (Дай мне,) о Владыка Господи, перейдя Иордан, увидеть ту благую землю и **Б127** святую гору напротив Ливана*.

И сказал ему Господь:

– Довольно тебе. Смотри, не подходи ко Мне более говорить об этом, но взойди на верх горы и взгляни у моря, и на севере, и на юге, и на востоке, на благую землю, потому что ты глазами <своими> увидишь ее, и туда не войдешь" (Втор3.25–27). И написав, по велению Господа, великую песнь (Втор32.44) и завет (Втор33.1), и возложив руки свои на Иисуса Навина (Втор34.9), чтобы перенял *власть* его, "взошел на гору Варимскую, она же Авамская. И показал ему Господь всю землю обещанную, и сказал ему:

– <Вот> та земля, которую Я клятвенно <обещал> Аврааму, <и> Исааку, <и> Иакову, говоря: семени твоему дам ее. Ее Я показал глазам твоим, и туда **/65б** не войдешь. И умер там Моисей по слову Господнему, прожив 120 лет. И погребли его, <и> плакал народ 40 дней, и никто не ведает могилы его" (Втор34.1–8).

И после этого не вставал такой пророк в Израиле, как Моисей, которого знал Господь, *говоря* лицом к лицу, и всеми чудесами и знамениями. После него никто не жил больше 120 лет. И на 40-м году исхода сынов Израилевых, когда настало <первое число> месяца нисана, как говорит Иосиф*, умерла Мариам и была погребена на [Оровой] **И102 /65в** горе. И когда настал <первое число> 5-го месяца ава того же года, умер Аарон и был погребен на Оровой горе. И когда настало <первое число> 12-го месяца адара того же года, умер Моисей на **Б128** горе Варимской, на которой <и> погребен был. <И> *после этого* появилось на том месте некое светозарное облако, которое затмевало и отвращало взгляды смотрящих, чтобы не узнали могилу его во веки веков.

<Следует> же знать, что нисан, называемый первым месяцем, мы именуем мартом, а не апрелем, как говорят некоторые. Ведь о том, что нисан у евреев первый месяц, как ясно из перевода еврейского слова "нисан", что означает "первый месяц", нами называемый мартом, свидетельствует и этот мудрейший законоучитель **/65г** Иосиф*, называющий нисан первым месяцем, и ав – пятым, <а> адар – двенадцатым; а еще больше свидетельствует достойный пророк божий Захария, который говорит о девятом и одиннадцатом месяце: "В четвертый же день девятого месяца хазлева" (Зах7.1), а также: "В двадцать четвертый день одиннадцатого месяца сават" (Зах1.7).

Ведь так и у нас: если первым считать март, то восьмым оказывается октябрь, а десятым – декабрь. Притом и весна с того же первозданного месяца марта начинается, и земля произрастает, по Божьему повелению, зеленью трав (Быт1.11), и начинается счет четырех времен года, имеющих по три месяца, и череда их называется весна, <и> лето, осень <и> зима.

И <не только (эти)>, но и ученейший <и> мудрейший Евсевий говорит во "Временных правилах": "Ведь у иудеев **Б129** начало года всегда приходится на первый день месяца, который у них называется нисан, то есть на 25-й день марта месяца. Это первозданный /**66а** день, в который Бог все *сущее* из небытия в бытие перевел; в этот (день)* благоволением Отца и содействием Святого Духа (Он) вселился в Святую Деву; в тот <же> (день)* Он вочеловечился, в тот же (день)* из гроба воскрес. И была так называемая Господняя Пасха. Этот (день) и для нас, согласно Божьей святой церкви, всегда есть начало года, поэтому и Святую Пасху обретаем в воскресенье, наступающее через четырнадцать дней после новолуния этого месяца марта, который и называется нисаном, – не по-иудейски, а по-апостольски **И103** празднуем по установлению природы и Бога".

Итак, удивительный этот муж, проживший благородно и чудотворцем явившийся, отошел от жизни совсем иначе, во многой печали и скорби. Ведь оплакивая лишение обещанной святой земли, он говорил израильтянам: "Господь Бог разгневался на меня из-за сказанного при вас и поклялся, что не перейду Иордана этого и не войду /**66б** в землю, которую Господь Бог ваш дал вам в наследие. Ведь я умру в земле этой и не перейду Иордана, вы же перейдете **Б130** и унаследуете ту благую землю" (Втор4.21-22).

Какое же каменное сердце не сокрушит тогдашняя скорбь праведного? Какую непреклонную и неумолимую* душу не разжалобят и не приведут ко вздоху такие (слова), со слезами сказанные? Кого (это) не ужаснет и не устрашит и к слезам и безудержному рыданию не склонит? Действительно, поистине велики скорби праведных. Ведь этот, сызмальства, как мы видим, <образованный>* и божьей благодати исполненный, прославленный и превеликий праведник, [3]с юных лет начал скорбеть и печалиться и тужить и с <тем же> унынием окончил /**66в** свою жизнь.[3] Чтобы представить себе <его> многие злые скорби (из-за) *Израиля* в Египте и увидеть случившееся в пустыне, где он, не терпя неразумия, и дерзости*, и грубости народа, много раз <хотевшего> побить его камнями, отказывался заступаться, от многого уныния, и просил смерти, – послушай и уразумей великое смятение и страшный вред его душе в немногих словах. [Ведь] сказано: "<И> опечалился Моисей жестоко [и] сказал Господу:

– Для чего огорчил Ты раба Твоего, и почему не обрел я благодати пред Тобою, что Ты обратил на меня нападение* народа этого?" (Числ11.11). "Мало не бьют меня камнями. Разве я зачал во чреве весь этот народ? Или я родил их? [Что говоришь мне: Возьми их в лоно свое], как какая-нибудь кормилица* **Б131** берет /**66г** грудного (младенца), (и неси) в землю, которою Ты клялся отцам их? Откуда мне взять мяса на весь этот народ?

Ведь они плачутся мне, говоря: Дай нам мяса, чтобы **И104** мы поели. Не смогу [я] один водить этот народ, ибо тяжко мне это слово*. Если же Ты так делаешь, то убей меня убийством, если я обрел благодать пред глазами Твоими, чтобы не видеть мне бедствия моего" (Числ11.12-15).

Что может быть горестнее этих слов, и что жизни <такой> невыносимее? Сам он жил, благодетельствуя их и <первым> бедствуя за них, так как Бог обещал иначе ему погубить их, *и* говорил:

– Оставь Меня*, и Я, разгневавшись, погублю их разом (Втор9.14; Числ16.21,16.45), а тебя произведу в народ великий (Втор9.14).

<не> молился <ли> он об этом, говоря:

– Если Ты простишь им грехи, (то) прости. Если же нет, то вычеркни меня из книги, в которую Ты вписал *меня*" (Исх32.32).

Они же постоянно и бесчестно* восставали против него, пока не ввели его в последнюю /**67а** беду и обетованной *земли* не лишили. И, разъясняя это им снова <и> рассказывая им яснее* о своем бедствии, он сказал:

– Господь разгневался на меня [из-за вас], и презрел меня из-за вас, и не послушал мольбы моей, говоря: ты не войдешь туда (Втор3.26).

Потому<-то> сказал Давид: "И прогневали Его у воды пререканием, и принял зло Моисей из-за них, ибо прогневали дух его, и он противоречил устами своими (Пс105.32-33). **Б132** Ведь когда он горевал из-за смерти сестры, они приступили, от водной *жажды* изнывая*. <А> *Моисей*, огорченный <их> несытостью и жестокословием, разгневался, как *всякий* человек, и, гневаясь на них, усомнился и слово высказал; <и> то же, что при сотворении тельца кроткий в божественном рвении от многой печали претерпел*, то и при пререкании. Так и кроткий Давид, страдая, говорил: "Печаль объяла меня /**67б** из-за грешников, оставляющих закон Твой" (Пс118.53). А также: "Увидел я неразумеющих и истаял*, ибо слов Твоих они не сохранили" (Пс118.158).

Глава 20

[3]Ибо если бы не омрачило его до предела <и> не потрясло его до глубины души печальное это смятение, он не бросил бы из рук и не сокрушил бы богоначертанные скрижали,[3] на которых было написано следующее.

"1-е: Я Господь, Бог твой, который вывел тебя из земли египетской, из дома рабства. Да не будет у тебя других богов, кроме Меня.

2-е: Не сотвори себе идола ни по какому подобию – того, что на небе вверху, того, что на земле внизу, того, что в водах ниже земли; не поклоняйся этому и не служи /**67в** им.

3-е: Не употребляй имени Господа, Бога твоего, всуе.

4-е: Помни день субботний, (чтобы) святить его.

5-е: Почитай отца своего и мать свою, чтобы было тебе благо, и много **Б133** лет будешь жить на земле. **И105**

6-е: Не прелюбодействуй.

7-е: Не укради.

8-е: Не убей.

9-е: Не лжесвидетельствуй на ближнего своего лжесвидетельством.

10-е: Не пожелай жены ближнего своего, *и* не пожелай дома ближнего своего, ни поля его, ни раба его, ни рабыни <его>, ни вола <его>, ни подъяремного* его, и ничего, что есть у ближнего твоего" (Исх20.2–17).

Уразумей же к этому, какой огонь в его душе разожгла и какое неугасимое пламя произвела смерть брата и какую незаживающую <и> **/67г** неизлечимую язву прибавил ее способ. Как пришлось страдать из-за родственной любви – во-первых, <когда> он возводил его на гору, чтобы он умер от Божьего гнева; во-вторых, когда святительскую одежду совлекал и видел его ужасные мучения, и скорбь, и неудержимые слезы, и страдания; в-третьих, <неожиданное> разлучение с братом и (лишение) приятных бесед и общения <с ним>, и одиночество и (отъ)единение. Ибо если даже народ оплакивал его 30 дней, (то) насколько дольше он, не перестававший неудержимо рыдать до конца своей жизни, сжигаемый и мучимый природными чувствами.

Но всего удивительнее и более всего достойно сожаления то, что, увидев издалека возлюбленную землю, ради которой он претерпел множество ужасных страданий, и еще больше сокрушаясь сердцем, этот удивительный и добродетелный пастырь отошел, не достигнув **/68а** *желаемой земли*, из-за непослушания, и жестокосердия, и злонравия пасомых.

Итак, где те добродетельные пастыри, **Б134** пасущие народ непослушный, и жестковыйный, и трудно руководимый, и прекословящий, которые считают, что из-за его мерзости не потерпят никакой беды за многое преступление* безумных, или, лучше сказать, от злейшей забывчивости? Если бы они всегда помнили об этом прославленном муже и вместе с ним о праведном архиерее Илии и какую благочестивую и беспорочную жизнь вели и тот и другой, и, заступаясь, от злобы тех, за кого заступались, приняли бедствия, (то) не переставали бы справедливо плакать и **И106** скорбеть; и или от заступничества за других отказались бы, или учили бы с великим страхом и трепетом, всегда печалясь **/68б** и заботясь об ответе (Богу), по апостольскому наказу тем и другим*, говорящему: "Повинуйтесь водителям вашим и покоряйтесь. Ведь они пекутся о душах ваших, как обязанные дать ответ" (Евр13.17).

<Стало быть>, если такие великие учители приняли бедствия из-за *согрешения и* порочности неповинующихся* обучаемых, как сказано ранее, кто будет выше них похваляться, гордясь и величаясь, и похвалится, что

сохраняет власть безбедно, и пустословить, очевидно, не помня, что многие желавшие сверх своих сил спасти многих дурных и непослушных, погубили с ними и себя. Увы мне, окаянному*, *нелепость*, и скверность, и зло! Ибо других, как сказал некогда один **Б135** /68в из преподобных мужей, не от всех потребуется спасать, себя же – от всех всегда. Потому и Проповедник Христа таким сильным делом и словом предостерегая и утверждая, говорил: "Не приобщайся к грехам чужим. Себя *же* чистым храни" (1Тим5.22), "потому что каждый за себя ответ даст Богу" (Рим14.12). И это он сказал поистине справедливо и весьма полезно. Ибо он знал, и Писание об этом свидетельствует истинно, говоря: "Спасая спасай душу свою" (Быт19.17), конечно, каждый, и не иначе.

Итак, следует, поистине следует очень удивляться и весьма ужасаться, а вернее, страшиться и дивиться, как такой великий пророк, и законодатель, и боговидец, и к небесным таинствам приобщенный, /68г и многих великих <божественных> благодатей сподобившийся, и различные чудеса сотворивший, тот, кто предпочел, как сказано, "лучше столько лет страдать с народом Божиим, чем иметь временное наслаждение грехом" (Евр11.25), потом, после стольких <скитаний, и> страданий, и трудов, и подвигов, и пота, и искушений, и скорбей, согрешив малым прегрешением, лишился, украшенный всеми божественными добродетелями и прославленный делом и словом, обещанной надежды, столько лет ожидая и увидев желаемое. **Б136** Удивительное чудо, **И107** что Бог с такой истовостью испытывает святых в делах и словах. Ибо поистине "мало спасаемых" (Мф22.14) и "усилие есть Царство Небесное, и употребляющие усилие восхищают его" (Мф11.12). Поэтому нет пользы праведнику ни от его прежней праведности, ни от бывшего ранее общения с Богом и дерзновения, если конец /69а не согласуется <и не сочетается> с началом, как ясно показал этот великий и достославный угодник и выше человеческих сил праведник. <И>, очевидно, поэтому справедливо сказал Праведный Судия через пророка: "Если отвратится праведник от праведности своей и сотворит неправду, вся праведность его, которую сделал, не вспомнится. В грехе своем умрет" (Иез18.24; ср.Иез3.20, 33.13); и "Праведность праведного не спасет его в день, когда он ошибется" (Иез33.12). Видишь, <ведь> ни его большие лета, ни его многочисленные и разнообразные и превышающие разум добродетельные (поступки), ни постоянные его после этого мольбы и просьбы не умолили Бога; и ни прежняя столь великая слава, ни общение и пребывание (с Богом) не смогли склонить Бога к милости и прощению ошибки, – из-за высокого сана, как ясно из (слов) Соломона. Ведь он говорит: "Суров суд над властителями" (Прем6.5), а также: "Сильным сильное предстоит /69б испытание" (Прем6.8). **Б137** Этим Бог научает нас, что совершенных в добродетели Он сильнее испытывает, и, проявляя долготерпение к прочим людям, совершающим великие беззаконния,

святым не делает такого снисхождения. Потому *мудрейший* Соломон говорит там же: "Ведь меньший достоин милости, а сильные сильно испытаны будут" (Прем6.6). Господь же *говорит*: "Кому мало дано, мало потребуют у того, а кому много дано, много <и> потребуют у того" (Лк12.48).-Ф Итак, поистине уместно сказать об этом: "О глубина богатства, и премудрости, и разума Божия! Как непостижимы суды* Его и неисследимы пути Его" (Рим11.33), и "Страшно впасть в руки Бога живого" (Евр10.31), и "Страшно лицо Господне для творящих зло" (IIПетр 3.12), ибо /**69в** "как велика милость Его, так велико и обличение Его" (Сир16.13), "Ибо милость, и гнев – от Него, и на грешниках почиет ярость Его" (Сир5.7). Поэтому "даже ангелов согрешивших не пощадил" (2Петр2.4), как писано.

Что же в таком случае скажем мы, преисполненные тысячами зол и столь <же> далекие от Его добродетели, сколь земля от неба, и ежедневно и ежечасно гневающие Бога делами и словами? Так что пусть никто **И108** не хвалится своими добродетелями, истинными или мнимыми, и не пребывает беспечным, **Б138** думая, что уже держит в руках плоды своих добродетельных трудов* или является полным и бесспорным обладателем венца, но лучше пусть всегда будет трезвым и смиренным /**69г** до смерти и считает, что не сохранил ни одной <божьей> заповеди, даже если он обладает всеми добродетелями воздержания* <сразу> и поднялся до самой вершины добра. <Ведь> если и тот боголюбивый святовидец* и *всей* вселенной [равный]* и даже больший – которого "*весь* мир не <был> достоин" (Евр11.38), как сказано; <с которым> "Бог говорил лицом к лицу, как если бы кто говорил с другом своим" (Исх33.11); которому Он сказал: "Я видел* тебя более всех" (Исх33.17); с которым Он беседовал лично, а не в явлениях, не во снах, не через ангелов, не притчами; после стольких добрых дел и *великих* подвигов и такой мудрости и трезвения, чуть-чуть задремав, не получил прощения, – как же нам, которые и следа таких добродетелей *и разума* не стяжали, не бодрствовать, и (не) рыдать, и (не) оплакивать себя всегда, и (не) считать /**70а** непригодными рабами? Поэтому, предостерегая [нас], Господь говорил: "Когда все, что повелено вам, исполните, говорите: Мы непригодные рабы, что должны были сделать, сделали" (Лк7.10). И, зная это, **Б139** божественный Исаия говорил Богу: "Вся праведность наша – как сукно разодранное (Ис64.6) пред Тобой". Так же и святой и добродетельный певец Давид *говорил*: "Я сказал Господу: Ты <Господь>, *Бог* мой, потому что благ моих не требуешь" (Пс15.2). Потому он и учит, говоря: "Служите Господу со страхом и радуйтесь Ему с трепетом" (Пс2.11), "да не прогневается Господь, и да не погибнете с пути праведного, когда возгорится вдруг ярость Его" (Пс2.12). Так и говорящий от Бога Павел, увещевая*, говорит: "Со страхом и трепетом свое спасение совершайте" (Флп2.12) и: "Думающий, что он

стоит, пусть бережется, чтобы не упасть" (1Кор10.12). Об этом каждый **И109** [из них] говорил, уча даже самых **/70б** безупречных не уповать на свое благочестие и не оставлять ни рассудительности, ни смирения, [ни великого страха] до самой смерти, потому что и за пустое слово и помышление ответ дадим и "по словам нашим оправданы будем и осуждены" (Мф12.37), как <и> притча о фарисее [и] мытаре (Лк18.9–14) ясно показывает, что каждый из них в себе и в сердце говорит, одного представляя осужденным, а другого оправданным.

[А] что дурные мысли и помыслы будет судить Господь, послушай, как говорит Бог через Исаию: "Дела и мысли их Я приду собирать" (Ис66.18). *Об этом* и Давид говорит: **Б140** "Зачем нечестивый прогневал Бога? Ведь сказал в сердце своем: Он не взыщет прегрешения мои" (Пс9.34). Он же совершенно [справедливо] говорит ему: "Обличу *тебя* и представлю перед лицом твоим грехи твои" (Пс49.21). **/70в** И до этого *об этом же* говорит Писание: "[И] увидел Господь Бог, что преумножились злодеяния человеческие на земле и каждый помышляет в сердце своем злое все дни, *и* сказал: Истреблю человека, которого Я создал, с лица земли, ибо Я раскаялся, что создал [его]" (Быт6.5–7). Затем, после потопа, когда умилостивился человеколюбивый Бог, Писание добавляет, говоря: "И сказал <Господь> Бог, подумав: Не буду больше проклинать землю за дела человеческие, потому что помышления человека направлены на зло от юности его" (Быт8.21).

<Ну и> как женщины от сочетания рождают, и если здоровые будут тела, такие же и рождаются, а если испорченные, повторяют естество родителей, так и помыслы: если сочетаются благие – такие же бывают и плоды, если же **/70г** дурные, а ты не обращаешь внимания, то большой от этого примешь вред, о читатель. **И110** Послушай же, что говорит пророк о добрых помышлениях: "От страха Твоего, Господи, мы приняли во чреве, и помучились, и родили дух спасения" (Ис26.18) <и> о скверных: "Яйца аспидовы извергли и ткут паутину" (Ис59.5).

<Итак>, размышляя об этом, возлюбленные, будем бороться с мыслями и о конце нашем заботиться как можно больше и все время благоразумно вспоминать об этом прославленном и благочестивом муже. **Б141** Ведь <и> Василий Великий, сильно удивляясь этому, говорит так: [в]-Когда вижу Моисея, <этого> великого Божьего угодника, который сподобился у Бога столь великой чести, что часто слышал от него такое свидетельство: "Я видел тебя более всех, и обрел ты благодать предо Мной" (Исх33.17); когда я вижу, что он во время противоречия у воды, **/71а** не за что иное, а только за слова перед народом, недовольным нехваткой воды: "Не из этого ли камня изведу вам воду?" (Числ20.10), только за это тотчас принял запрещение войти в землю обещанную, которая была в то время главным из обещаний Израилю; <итак,> когда я вижу, что он молится и не

отпускается; когда я вижу, что за свои великие подвиги он не удостаивается ни малейшего прощения из-за этих немногих слов, *молится и не услышан*, – я воистину вижу суровость Бога, как и апостол говорит (Рим11.22), и воистину верую, что истинно сказано: "Если праведник едва спасается, то нечестивый и грешник где явится?" (1Петр4.18).-в

О нем также и божественный* Исидор говорит в одном послании: и-Тому пришедшему* к тебе иудею, который ничего приличного и здравого не сказал, но изрыгал* нелепые словосплетения и заявлял, что это о сыне Навина сказано: "Пророка вам воздвигнет Бог от братьев /71б ваших, как меня" (Втор18.15), – скажи: Ошибаешься ты во многом, не **И111** разумея как следует ни прежде сказанного, ни следующего: **Б142** "Его слушайте во всем, что он скажет вам. А всякая душа, которая не послушает пророка того, да истребится из народа ее" (Втор18.15,18.19). Ведь, во-первых, Моисей заповедал это, став <боговдохновенным*>, после возложения на него рук; во-вторых, если бы Навинов отрок превзошел Моисея, то сказанное (спорящим иудеем) было бы убедительным, хотя и не истинным, а поскольку он намного слабее*, то этот домысл кажется невозможным. В-третьих, (Иисус) не добавил ничего к Закону, а пребывал в этом Законе. В-четвертых, если бы речь шла о нем (сыне Навина), то следовало бы сказать не "воздвигнет", а "воздвиг". В-пятых, следовало бы сказать: "всякая душа, которая не послушается пророка этого", но сказано "того", /71в (а) "этого" написано (ложно). В-шестых, когда послали <спросить> Иоанна, рожденного много поколений спустя, собравшись*, пророк ли он, он ответил им: "Нет" (Ин1.21). Ведь он был пророком, но не тем пророком. В-седьмых, по пришествии Христа, видевшие чудеса говорили: "Это воистину пророк" (Ин6.14). Итак, пусть (спорящий) с этим увидит, сколько против него возражений, и поклонится истинному Провидцу, Царю и Создателю.-и

Глава 21

После же Моисея власть принял Иисус Навин (1220–1200), и, перейдя Иордан, жил в земле обетованной 32 года, воюя и распределяя ее **Б143** между сынами Израиля, и умер, прожив [110 лет (Нав 24.29).

И Моисей, поразив Сигона, царя аморрейского, и Ога, царя васанского, последнего из гигантов, *то есть исполинов*, живших в Рефаиме, в Астарофе (Нав 12.4), Рефаимова внука, у которого ложе *было* железное, в длину имевшее /71г девять локтей, а в ширину четыре (Втор 3.11), захватил всю их землю, а Иисус покорил хананеев, и ферезеев, и гергесеев, и хеттеев, и иевусеев, и аморреев, и евеев (Нав 12.8) и всех их царей числом 32 (Нав 12.24) и всю землю их отдал сынам Израилевым, как было сказано. "Когда же они бежали, сказано, от лица сынов Израилевых, Господь испустил на них каменный град с неба, и больше было погибших их от каменного

града, нежели тех, кого убили сыны Израилевы оружием в сражении" (Нав 10.11) под предводительством Иисуса. <Но и этот> великий чудотворец и /72а боголюбец не избежал печалей и всяческих скорбей. **И112**

О нем боговидец Златоуст сказал: [3]-Уразумей, какой праведный он человек. *Ведь* Иисус Навин сказал: "Да станет солнце над Гаваоном и луна – над фарагой* Елома" (Нав10.12), и было. [Ведь сказано:] "И остановилось солнце среди неба до конца дня, и не было такого дня **Б144** ни прежде [ни потом], чтобы Бог послушался человека, ибо Он сражался за Израиля" (Нав10.13-14). Это больше Моисея. Что же? <Ведь> не одно и то же – повелеть морю или тому, что в небе. <Действительно>, то велико и весьма велико, но все же [не] равно (этому). <Итак,> если святые совершают столько дел здесь, то сколько <же тогда> там? Насколько больше у них сияние и дерзновение?-[3] [3]-Однако же и этот <поистине> удивительный чудотворец, преемник Моисея, принял, (подобно) ему, так сказать, все печали. Если по молодости он и избежал чего-нибудь, то после смерти /72б его восполнил. Ведь не только при жизни Моисея разрывал он одежды и посыпал себя пеплом, но и после кончины *Моисея* подвергся такому же и даже большему бедствию, целый день пролежав ничком на земле из-за греха Аханова (Нав7.1) и поражения* народа после того, как он остановил Иордан, и перевел народ, и разрушил город Иерихон. Послушай его слова и плач. Ведь сказано: "И разодрал Иисус одежды свои и пал на лицо на землю перед Господом, и до вечера он и старейшины Израилевы посыпали прахом головы свои. /72в <И> сказал Иисус: Прошу *Тебя*, Господи! зачем раб Твой перевел народ сей через Иордан, чтобы предать его Аморрею и погубить их? И что скажу я, когда преклонил Израиль шею **Б145** перед врагом своим? И, услышав, хананеи [и все] живущие на этой земле окружат нас и сотрут с земли" (Нав7.6-9). Видишь, что и этот не меньше Моисея терзается и тревожится, страшась гибели народа. А вскоре и сам он подобным образом лишился жизни из-за *многого* затруднения и скорби. Я не буду говорить о разных бранях, и войнах, <и> заботах, и об обмане гаваонитян. К тому же и **И113** раздел наследства [доставил ему] и великое страдание, и много печали. И те, кому поручалось разделить имущество /72г между братьями и наследниками *поровну**, <знают>, что это трудно и неприятно для обеих (сторон). Так что все те, которые в высшей степени угодили [Богу], искушались печалям <и испытаниями> и оказывались верными в любви и дерзновении к Богу. И вообще, если бы кто-то захотел проверить все, то он нашел бы много пользы в искушениях. Тот, у кого велико слово от Бога, не бывает без печали, даже если мы не понимаем Божьих испытаний для них.-[3]

Книга 3

Судьи Израиля

Глава 22

После Иисуса с помощью судей Бог спасал народ, притесняемый *живущими окрест в земле той* оставшимися иноплеменниками. Первым из них **Б146** был *судья*, называемый *именем* Иуда*, и судил народ 7 лет, и захватил Адонивезека, царя иноплеменников, и отрубил ему руки и ноги. Сказал *же* Адонивезек: Семьдесят царей с отсеченными /73а пальцами рук и ног собирали объедки под моим столом. Как делал я, так и воздал мне Бог" (Суд1.6-7).

Глава 23

А после Иуды судьей был Гофониил*, 50 лет; он поразил Хусарсафема, царя сирийского, причинявшего зло народу 8 лет.

Глава 24

А после Гофониила судьей был Аод Левша*, 80 лет. Он разбил Еглона, царя моавского, причинявшего зло Израилю 18 лет, обоюдоострым мечом длиною в пядь (Суд 3.16).

Глава 25

А после Аода судьей был Самегар, 7 лет. (Рогаткой) для пахоты на воловьих ногах он разбил за один день 600 человек иноплеменников (Суд3.31). /73б

Глава 26 Б147

После Самегара судьей был Варак, а с ним и Девора, пророчица и жена Афиадокова*, 40 лет. Он воевал с Иавином и Сисарой*, причинявшим зло Израилю 20 лет.

В то время Иаиль, жена кенея Хевера, и убила Сисару колом (Суд4.22).

При нем известны были Прометей и Орфей фракиец, эллинские мудрецы, и Асклепий врач, и Ликург* спартанец, законодатель эллинов. **И114**

Глава 27

А после Варака был судьей /73в Гедеон, он же Иероваал, 40 лет, поразивший Мадиама с тремя сотнями, лакавшими воду (Суд7.6). Орива, и Зива, и Зивея, и Салмана*, князей их, творивших зло Израилю семь лет, он измолотил терновником и столп в Пенуэле разрушил (Суд8.17). **Б148**

Глава 28

А после Гедеона был судьей Авимелех*, сын его, три года (Суд9), и поразил братьев своих, (рожденных) от свободных *жен*, 70 мужей, на одном камне, из которых ни одного осталось, кроме младшего, Иофама, который убежал.

А когда Авимилех с воинами своими шел <мимо>, *Иофам* взошел на высокую гору и, возвысив голос свой, рассказал им такую притчу. "Послушайте меня, мужи сихемские, и *пусть* послушает вас Бог! Отправляясь, отправились *все* деревья /73г помазать себе царя. И сказали маслине: царствуй у нас. И сказала им маслина: Оставлю ли обилие свое, которые прославили боги и люди, и пойду владеть деревьями? И сказали смоковнице: царствуй у нас. И сказала им смоковница: Оставлю ли сладость свою и пойду владеть деревьями? И сказали виноградной лозе: царствуй у нас. И сказала им виноградная лоза: Оставлю ли вино свое, увеселяющее людей, и пойду владеть деревьями? И сказали деревья терновнику: иди и царствуй у нас. И сказал терновник [деревьям]: если поистине помазываете меня царем себе, то придите и станьте под сенью моею; а если нет, то пусть выйдет из меня огонь и поглотит кедры **Б149** ливанские. А теперь, поистине ли вы поставили царем Авимелеха, сына наложницы отца моего? Если нет – пусть изойдет /74а огонь [из Авимелеха и поглотит мужей сихемских и пусть изойдет огонь из мужей сихемских] и поглотит Авимелеха. И, сказав это, Иофам тут же убежал" (Суд9.7-21).

И послал Бог злого духа между Авимелехом и мужами сихемскими, и отверглись мужи сихемские от дома Авимелехова, чтобы обратить неправедность и кровь 70 сыновей Гедеоновых на голову Авимелехову (Суд9.23-24). И когда он собрался захватить башню и приблизился к дверям башни, чтобы поджечь ее, бросила женщина обломок жернова ему на голову и разбила череп его. И, возопив, тут же сказал оруженосцу своему: /74б **И115**

– Вынь меч свой и умертви меня, чтобы не сказали: "Женщина убила его".

И пронзил его отрок, и убил. И возвратил Бог Авимелеху злодеяние, которое он причинил отцу своему, убив 70 братьев своих, и все злодеяние мужей сихемских обратил Бог на голову *Авимелехову*, по слову и притче Иофама, сына Иероваалова (Суд9.50-57).

Следует же знать, что слово "притча", как говорит прославленный Златоуст, имеет много значений. [3-]Притча может обозначать изречение, и пример, и порицание, /74в как когда Давид говорит: "Ты сделал нас притчею в племенах *и* покиванием головы **Б150** среди народов" (Пс43.15)*. Притчей называется тайная речь, которую многие называют загадкой, ведь она заключает скрытый смысл, не ясный из самих слов, как когда Самсон говорит: "Из уст сильного вышло сладкое" (Суд14.14), и Соломон сказал: "Тогда уразумеешь притчу и темное слово" (Прит1.6). Говорится "притча" и об уподоблении, <ибо сказано>: "Другую притчу предложил Он им, говоря: Царство Небесное подобно человеку, сеющему доброе семя" (Мф13.24). Притчей называется и образная речь, как, например: "Сын человеческий, расскажи им такую притчу: Орел великокрылый" (Иез17.2-3), (где) орлом назван царь. Притчей называется также образ и изображение, как Павел сказал: "Верою искушаемый, Авраам привел Исаака, /74г единородного принес принявший обетование" (Евр11.17), "почему и получил (его) в притчу (Евр11.19), то есть в (про)образ и (пред)изображение".[-3]

[и-]Притча есть также слово, передающее мысленное посредством чувственного и представляющее надмирское* и невидимое через мирское и видимое.[-и]

[з-]А загадка – это речь затемненная и иносказательная, по сказанному: "Приклоню к притче ухо мое, открою пением загадку мою" (Пс48.5) и: "Произнесу гадания *мои из древности*, от сотворения мира" (Пс77.2). Загадка – это премудрость, соединяющая* размышление и познание, а пример – это высказывание, **Б151** от частного **И116** ведущее к общему, или* доказательство*, <доказывающее>* частное частным или подобным (Пс48.2-3).[-з]

[о-]Притча же есть слово тайное, являемое другим, ясным.[-о]

Глава 29

А после Авимелеха судьей был Фола, 23 года (Суд10.1-2).

Глава 30

А после Фолы судьей был Иаир, 22 года (Суд10.3). /75а

Глава 31

А после Иаира судьей был Иеффай, 6 лет (Суд12.7), который разбил аммонитян (Суд11.33) и <филис>тимлян*, причинявших скорбь Израилю 28 лет.

Глава 32

После Иеффая судьей был Авесс*, 7 лет (Суд 12.8-9).

Глава 33

После Авесса судьей был Елом, 10 лет (Суд12.11).

Глава 34

После Елома судьей был Лавдон*, 8 лет (Суд 12.13).

Глава 35

А после Лавдона судьей был Самсон, 20 лет, поразивший <филис>тимлян* <ослиной> челюстью, и жезлом и **Б152** лисицами, и разрушением дома (тех), кто скорбь творил Израилю 40 лет. Это показывает его силу и мужество. Кроме того, он легко разрывал руками различные <самые> крепкие оковы и взломал городские **/75б** ворота. Ведь сказано: "И пришел Самсон в город Газу к одной блуднице, и, узнав, газейцы стерегли с вечера, заперев *городские ворота*, собираясь убить его утром. А он встал (в) полночь, взялся за городские ворота, <поднял> вместе с двумя *мраморными* столбами, *стоявшими по обеим сторонам ворот*, и с засовами, и, возложив на плечи свои, вышел *оттуда* и положил их на верх горы напротив города" (Суд16.1-3).

При нем* был известен <знаменитый> у эллинов Геракл.

Однако* хорошо **/75в** учит пророк, говоря: "Не верь друзьям *своим* и подруги своей остерегайся, чтобы не открыть ей чего-либо" (Мих7.5). Ведь этот праведник был обманут первой своей женой, разгадав ей загадку, и стала она для него причиной большой печали. Так и вторая *жена*, Далида, словами **И117** лживыми обманув преподобного, доставила радость врагам его, – и (тот), кто был зачат по обещанию <и>, судил Израиля **Б153** 20 лет, и руками разодрал пасть льва, и челюстью ослиной убил 1000 мужей и выпил воду из челюсти, и благодаря огромной силе поднял, как было сказано ранее, **/75г** [городские] ворота, и, проще говоря, от чрева матери освященный и нареченный назореем* (Суд13.5), <и> Святого Духа исполненный, был, увы, обманут женщиной и погубил не только великую божью благодать и <такую> силу, но и стал, лишенный зрения, игрушкой для детей иноплеменников, среди которых и закончил жизнь нелепой глупостью*, став для врагов посмешищем, а для друзей – плачем.

Глава 36

А после Самсона было безначалие, 40 лет, и каждый творил зло, как хотел. **/76а** Поэтому Писание, указывая причину беззакония, говорит: "В те дни не было царя в Израиле, но каждый делал то, что было угодно перед глазами его" (Суд21.25). Вот до какого вреда доводит безначалие. Ибо, поднявшись друг на друга, <вместе> погибали, особенно же, когда

колено Вениаминово сотворило блуд с наложницей путника и погубило ее крайней разнузданностью (Суд19) и 11 колен воевало с одним коленом. Так как и эти (11 колен) совратились к идолам, то 11 колен были побеждены одним коленом и один раз, и второй. Затем и *сами* **Б154** <они> погибли, по сказанному: "Ты погубил всякого прелюбодействующего* от Тебя" (Пс72.27). Ведь *эти*, охваченные праведным гневом против гаваонитян*, совершивших беззаконие над отроковицей, ополчились 400 тысячами. Бог же, желая наказать творящих подобное и видящих зло в других, а себе не хотевших этого делать, <допустил> над ними победу **/76б** и один раз, и второй, и погибло у них много тысяч. <> И когда (Бог) увидел, что (11 колен) получили наказание и подвергаются справедливому гневу, горюя **И118** и проливая слезы, он посодействовал их цели <и> *вскоре* <полностью> погубил беззаконное колено, кроме немногих благочестивых, под командованием Финееса, сына Елеазарова.

Ведь сказано: "И вопросили сыны Израилевы Господа – в те дни ковчег завета Господня находился там* – и Финеес, сын Елеазара, сына Аарона, предстоял пред ковчегом, [и] сказал: Выходить ли мне еще на сражение с сынами Вениамина, брата нашего? Или остановиться? И сказал Господь: Идите, потому что завтра Я предам их в руки ваши (Суд20.27-28). Так и случилось. Сражаясь, они убили у них 25 тысяч и весь город их посекли мечами.

И хуже распутных (были) те, кто **/76в** принял за них бедствие. Ибо хотя <со>племенники* требовали дерзнувших на беззаконие, они не только <не> выдали, но и с охотой помогали. Потому все и подверглись гибели (Суд20.12-13), и под этим предлогом, так как время призывало, **Б155** были справедливо наказаны судом Бога*, который говорит: "Когда изберу время, Я буду судить правоту" (Пс74.3). Он говорит о времени, когда будет собрано и подсчитано Богом множество грехов, требующее отмщения и воздаяния, как записано в Песни Моисея: "Не собрано ли все это у Меня и не запечатано ли в сокровищницах Моих? В день мести воздам, в (то) время, когда ошибется нога их, ибо близок день гибели их" (Втор32.34-35).

Глава 37

Так же, когда Моисей, стоя в своем сокрушении, просил <Бога> **/76г** не губить неразумный и греховный народ, *Бог*, сжалившись, сказал ему: А теперь иди, то есть пока, ради твоего прошения, и веди народ. А в день, когда посещу их, обращу на них грех их (Исх32.34). И Писание добавляет, говоря: "И поразил Господь народ за создание тельца" (Исх32.35).

Так что поистине совершенно невозможно* избежать посланного Богом суда, даже если Благой и Человеколюбивый терпит и не тотчас насылает

суд на согрешающих, ожидая их обращения или вступления на худшее и на злонравие, как вкратце ясно показано.

Об этом сказал и великий Кирилл: **Б156** [к]-*Совершаемые* людьми по всей земле во *все* времена прегрешения исчисляются, **И119** (за) которые, когда до некоторого определенного множества <доходит> наш живущий* грех, тогда <наконец> Законодатель Господь, печалуясь, наводит суд. По свойственному *Ему* человеколюбию он ожидает /**77а** и, бывает, что терпит *наши* грехи, гневаясь не на всякое *прегрешение*. Так и Аврааму *Бог* сказал: "Не исполнились грехи аморреев до сего дня" (Быт15.16). А помраченным* фарисеям он говорит: "И вы наполните меру отцов ваших" (Мф23.32).-[к]

<Итак>, если кто хочет жить правильно и прожить эту жизнь <как можно более> благоразумно и умеренно, <не> пойдет <ли> прямым путем и <не> отвергнет <ли> дурное, получив плод правого и неразвращенного желания – не делать зла. И воистину*. Ведь нам свойственны оба <стремления> – я имею в виду, к добру и ко злу. И те, которые, согласно слову, достойны удивления, будут в добре добродетели, а склоняющиеся ко злу и *впустую* губящие свою жизнь, предпочитая добру неправду, суть <убийцы>* и злые губители, на свою голову избранные*. **Б157**

О том же говорит и святой Исидор: [и]-Сила грехов вынуждает божественное и безгрешное /**77б** естество вместо естественной благости вмещать в себя* противоестественный гнев. Потому Христос <и> сказал иудеям: "Много раз хотел Я собрать вас, а вы не захотели. Вот остается дом ваш пуст" (Мф23.37-38). Поскольку, говорит Он, вы не принимаете человеколюбия, то познаете власть наказания.-[и]

Ведь когда Бог видит, что человек дошел в пороке до крайности, он отнимает у него свою благодать; лишенный же ее, человек еще более подстрекается дьяволом к строптивости и, не имея в себе Бога, советующего воздерживаться от зла, предается гневу. На это ясно указывает <решение> неподкупного Божьего **И120** суда, явленного немедленно*: "Узрят праведники и возвеселятся, и всякое беззаконие сомкнет уста свои" (Пс106.42). И весьма справедливо: ведь "лукавым кривые пути посылает Господь" (Прит21.8). /**77в** И "<не> несправедливо расстилаются сети пернатым. Ведь ноги их бегут ко злу, и скоры они на пролитие крови" (Прит1.17,1.16). Поэтому апостол говорит: "Или ты не понимаешь, что благость Божия ведет тебя к раскаянию? <Но> жестокосердием своим и нераскаявшейся душой собираешь себе гнев на день гнева <и> праведного суда Божьего" (Рим2.4-5). **Б158** Ибо, сказано, "все дела Господа – с правдой, нечестивый же сберегается на день бедствия" (Прит16.4). А *ныне* делающие беззаконие и гневающие *Бога* ведут безбедную жизнь, по Божьему долготерпению, и не претерпевают никакого зла, благоденствуют, богатеют и процветают в здоровье [и] долголетии и этим, говорят глупые нечестивцы, угождают и радуют Бога. Потому /**77г** будем творить зло еще больше, чтобы вышло больше блага. Такие осуждены* на

суд" (Рим3.7-8). О таких и Давид говорит: "В трудах человеческих нет их, <*и* с людьми не бичуются>, оттого овладела ими крайняя гордыня и облеклись они в неправду и нечестие" (Пс72.5-6). "<И> думали и говорили в лукавстве, *и* неправду на высоту говорили; положили на небо уста свои, и язык их прошел по земле; и сказали: Как узнает Бог? <И> разве есть знание у Вышнего?" (Пс72.8-9,11). За их заблуждения положил *им* Бог бедствия и ниспроверг их, когда возгордились, и пришли в запустение. Внезапно погибли за беззаконие свое. Потому "сказал Я законопреступникам: не преступайте закона, и согрешающим: не возносите рога и не говорите на Бога неправды, ибо Бог – Судия" (Пс74.5-6,8) и "не ревнуй **Б159** успевающему на пути своем /78а человеку, творящему беззакония" (Пс36.7), "ибо как трава скоро засохнет и как зелень злака упадет и погибнет" (Пс36.2), "Ибо праведен Господь и возлюбил правду" (Пс10.7).

Итак, если мы в самом деле благоразумные **И121** и непритворные рабы (Бога), то надо быть добродетельными не ради надежды <на Царство> или ожидание каких-то других будущих благ, но терпеть все ради <самого> Владыки Бога. Однако много прегрешающих; ленивы (они), и не стремятся к добродетели <даже> за награду, и не слушают Бога, Царство обещающего, а дьявола, ввергающего в геенну, любят. А что хуже и неистовее такого безумия? Да что я говорю о геенне? И до геенны здесь он приносит страдание и стыд, и насмешки, и <тысячи> наказаний, и множество смертей тем, которые подчиняются ему и стремятся к *нему*.

Глава 38

А после судей судил народ первосвященник Илий, 20 лет. И /78б за беззаконие и нечестивость *обоих* его сыновей, Офни и Финееса при жертвоприношениях (1Цар2.12-17) их также настиг Божий суд. Они были жестоко убиты на войне; **Б160** он же услышал глас Божий, говорящий: "Я сказал: дом твой пребудет предо Мною вовек. Ныне же не так, но прославляющих Меня прославлю, а отрекающиеся от Меня наказаны будут. Истреблю семя твое от жертвенника Моего" (1Цар2.30,33). И еще сказал: "Вот Я отомщу дому Илия навеки за неправедность сыновей его, так как злословили на Бога сыновья его и не образумил их" (1Цар3.13). Услышав *сначала* об убийстве *обоих* сыновей своих, а после этого и о захвате ковчега* узнав, он упал с сидения навзничь, и сломалась спина его, и умер, *будучи* 90 лет.

О нем рассказывает *и Иоанн* Златоуст: [3]"Был у иудеев один священник по имени Илий, человек смиренный и кроткий, /78в отец двух сыновей. И, видя, что они шествуют ко злу, не удерживал и не возбранял, вернее, удерживал и возбранял, но не со строгостью и гневом. А прегрешение сыновей было в прелюбодеянии и чревоугодии. Ведь "спали, <говорится>,

с женщинами, стоявшими у дверей скинии свидетельства" (1Цар2.22), и ели мясо до освящения и принесения жертвы (1Цар2.15). А отец, услышав об этом, не наложил **И122** на них наказания, а словами и поучением думал отвести их от этого зла, говоря: "Не поступайте, дети так, **Б161** ибо нехорош слух, который я слышу о вас: побуждаете людей не служить Господу. Ведь если, согрешив, согрешит муж против мужа, то помолятся о нем Господу; если же против Господа согрешит, кто помолится о нем?" (1Цар2.23-25). Итак, за то, что он не пригрозил им так сурово, как следовало, и сам с ними погиб. Ведь надо было угрозу высказать, **/78г** и избить, и прогнать со своих глаз, и совершенно не щадить. А за то, что он несвоевременно пощадил своих детей, вместе с детьми и собственное спасение погубил. Послушай же, что сказал ему Бог, вернее, не ему, ведь из-за его согрешения не удостоил его ответа, но через другого уведомил об ожидающих его бедствиях. Потому Он сказал через ученика своего Самуила: "Я узнал*, что сыновья его злословят Бога, и не наказывал их" (1Цар3.13). А если и наказывал, то не принято было *наказание*, так как не было сильным и суровым. Высказав обвинение, Он наводит и наказание, говоря в великом гневе: "Поклялся Я дому Илия, что (не) загладится грех дома его ни курением, ни жертвами вовек" (1Цар3.14). Видишь, как суров гнев, как безжалостно и беспощадно наказание всему его дому и роду, несмотря на то, что[-3] для своей **/79а** жизни он никогда ничего не просил* [3-]<и> Бог ни в чем другом не мог упрекнуть старца, достойного удивления во всем остальном. А мудрость не только из прочего можно видеть, но и из того, что случилось во время самих бедствий. Ведь услышав все это **Б162** и увидев, что он дошел до крайнего наказания, он не отпрянул*, *не опечалился*, не вознегодовал, не говорил того, что *только* и говорят <обычно> многие: "Разве я господин чужой воли? И должен ли я отвечать за их грехи? Они взрослые и по справедливости должны только сами нести наказание". Но ничего такого он не сказал и не подумал, а как благоразумный раб ответил, говоря: "Господь угодное пред очами Своими да сотворит" (1Цар3.18).

Итак, если первосвященника, старца знаменитого, 20 лет стоявшего во главе и беспорочно служившего Богу, ничто это не смогло спасти от страшного Божьего гнева и угрозы, и он погиб из-за чужих грехов, **/79б И123** и его подвиги в течение стольких лет не умолили Бога, то какое прощение получим мы, столь далекие от его добродетели и, когда другие согрешают, молчим и попускаем, и даже если в наших силах воспрепятствовать им и удержать *от дурного*, мы чаще поступаем <наоборот>, оставляя их без обвинения и наказания. И пусть никто не говорит, что многие не заботились о своих детях еще больше, чем Илий, и не пострадали, как он. Пострадали многие, много раз, и тяжелее, чем он, хотя мы по своей великой бесчувственности не ведаем о причинах

напастей и бедствий, происходящих с нами от прегрешений*. Ведь откуда безвременные смерти? Откуда тяжелые беспрерывные недуги у нас и у <самих> детей *наших*? Откуда убытки, скорби и печали? Откуда /79в тысячи разнообразных [зол]? Не от того ли, Б163 что мы не обращаем внимания на прегрешения детей? Что это истинно, тому свидетель <и> этот старец, и мудрец свидетель, говорящий: "Не радуйся сыновьям нечестивым, и если нет в них страха Божьего, не надейся на их жизнь" (Сир16.1-2), чтобы не вздыхать в безвременной скорби и не узнать неожиданно об их гибели.

Итак, многие, как я сказал, претерпели множество подобного, а если некоторые и избежали, то [не] окончательно избежали, но, в зле своей головы скончившись, там еще большее понесут наказание. Зная об этом, апостол учит, говоря: "Отцы, воспитывайте детей в наставлении и учении Господнем" (Еф6.4).-3

В-<Действительно, рискованно и> очень опасно молчать о прегрешениях согрешающих, как говорит и Писание. Ведь вот, когда Ахар украл золотой язык и простую одежду, был гнев Господень на всем народе, хотя они даже /79г не знали ни согрешившего, ни прегрешения, до тех пор, пока вор не объявился и не погиб той страшной смертью вместе со всеми своими (Нав7.16-21).

А Илий, хотя и не молчал о нечестивости своих сыновей, как было сказано, но словом многим говорил И124 о скверности греха и неизбежности суда, все же не очень сильно наказывал, так обострив гнев Бога, что вместе с его сыновьями и народ Б164 погиб от меча, и этот страшный ковчег, доступный немногим, руки иноплеменников носили куда хотели, и сам он – я говорю о великом иерее – окончил жизнь печальной кончиной.

Если же против не знающих согрешившего и против запрещавшего и обличавшего согрешивших такой гнев воспылал, то что можно сказать о знающих и молчащих? Кто, если не они, доказывают сказанное апостолом: "Почему /80а не плакали вы сильнее, чтобы изъят был из среды вас сделавший это дело?" (1Кор5.2). Предстоит и самим им погибнуть, как [подвергающимся опасности*] и ныне всем вместе претерпеть такую же или худшую гибель. Ведь семикратно отмщается на Каине, а на Ламехе, согрешившем столько же, – семью семьдесят (Быт4.24).-В

Почему же все-таки из людей прегрешающих одни караются, а другие не караются? 3-Как из всех иудеев, тельца сотворивших, одни наказаны, а другие не наказаны? Потому что совершенно ясно, что одни покаялись и в <благоговейном> страхе само естество* не познали, а другие во зле пребывали, так что грех был одинаковый, а последствия разные. И почему Адам и Ева наказаны по-разному за одинаковый грех? Потому что не одно и то же – женщиной Б165 быть прельщенным [или] змеем. <Именно>

поэтому Павел не назвал (Адама) обольщенным, говоря так: "*Ведь* Адам не обольщен, женщина же, обольстившись, впала в преступление" (1Тим2.14).

<А> почему /**80б** собиратель дров не удостоился человеколюбия? Потому что великое беззаконие было сделано – с самого начала преступил повеление Божие – и для того, чтобы и другие научились не преступать заповеди. То же было с Сапфирой и Ананией (Деян5.1-10). Так и мы, согрешая, подумаем, достойны ли мы милости и сделали ли что-нибудь для того, чтобы быть помилованными: [искренне] ли раскаялись, *хуже* или лучше **И125** сделались, отступились ли от дурных своих дел. Ведь <сказано>: "Уклонись от зла и сотвори благо" (Пс33.15).[3]

Глава 39

А после Илия судил народ Самуил*, священник и пророк, 30 лет (ок. 1040 г.). А сыновья его Иоиль и Авия не шли путем его и в добродетели *его*, но продавали истину *за мзду**. И собрался народ к нему в Армафем, требуя /**80в** царя, по обычаю племен. Он же сильно опечалился. И сказал ему Бог: "Послушай голоса народа, ибо не тебя они унизили, [а] Меня, чтобы Я не царствовал над ними" (1Цар8.7). И дал им **Б166** Саула, сына Кисова, из колена Вениаминова, помазав его царем, мужа прекрасного и большого, [плечистого], самого высокого на всей земле (1Цар9.2). И так от него началась в Израиле царская власть.

Книга 4

История царств

Глава 40

После Самуила царствовал Саул, 40 лет (1030–1010). Он сначала дерзнул покадить Богу (1Цар13.9), а потом преступил заповедь Божию, /80г на амаликитян *пойдя и* оставив в живых Агага, царя их (1Цар15.9). Ведь он услышал от пророка: "Напрасно не сохранил ты заповеди моей, которую возвестил тебе Господь. Он уготовал царствование твое в Израиле навеки, а теперь не устоит царство твое, но найдет Господь человека по сердцу Своему в правители над народом Его" (1Цар13.13-14). А после этого Самуил помазал Давида, по слову Господа (1Цар 16.13), и [потом], состарившись, умер. И продолжал Саул еще больше гневить Господа, потому и отступил от него Дух Господень и душил его дух злой (1Цар16.14), поэтому пришел к нему Давид /81а – веселить его в страдании. <И> было, сказано, когда бывал дух злой на Сауле, и Давид, взяв гусли, начинал петь, и отступал от него злой **Б167** дух (1Цар16.23).

Но, убив иноплеменника Голиафа, который был "ростом в четыре локтя и пядь, и шлем медный на голове его, и <чешуйчатая> броня, в которую он был облачен, была весом 5 тысяч сиклей* меди и железа, и наколенники медные на ногах его, а древко копья его как навой ткацкий, а копье на нем в 600 сиклей железа, и щит медный между плеч его" (1Цар17.4), /81б <и> благодаря этому *Давид* стал зятем Саула. И, вызвав зависть Саула тем, что прославляли его *пением* в хороводах, **И126** он бежал от него, и ел хлебы предложения из рук Авимелеха архиерея. Из-за этого Саул, великой яростью разгневавшись, убил Авимелеха рукой Доика сирийца и всех бывших с ним иереев Господа, 350 мужей. И не только это, но и весь город священнический Номву поразил мечом, от мужчин и до женщин и грудных младенцев, и теленка, и осла, и овцу, и не осталось из них ни одного, кроме Авиафара, сына Авимелехова, который бежал к Давиду (1Цар20.11-20).

Ф-Это убийство нечестивее всех остальных прегрешений Саула. Ведь когда Бог повелел ему погубить Амалика, он пощадил не только Агага, но /81в и все его имущество, сколько было. <Напротив>, движимый гневом, он не только перебил иереев, но и город вместе с мужами истребил.-Ф **Б168**

Преследуя же Давида, он и один раз, и другой попал в руки блаженного. И, не воздав ему злом за зло, сказал кротчайший Давид бесчеловечнейшему Саулу: "Зачем, о царь, преследуешь, чтоб отнять душу мою? Да судит Господь между мною и тобою и да накажет меня от рук твоих*. Рука же моя да не будет на тебе, как сказано в древней притче: от <без>законных выйдет беззаконие и прегрешение" (1Цар24.12-16).

И дом Давидов "шествовал и укреплялся, а дом Саулов шествовал и слабел" (2Цар3.1). [Затем], когда на Саула ополчились иноплеменники, он пошел к чревовещательнице и, получив /81г ответ, с охотой вступил в битву, и поражен был стрелой в чрево, и сказал оруженосцу своему:

– "Пронзни меня мечом своим, чтобы не глумились надо мной эти необрезанные" (1Цар31.3-6). А так как тот убоялся и не послушался, взял Саул меч свой и пал на него; пал и оруженосец и погиб, пронзенный тем же оружием (1Цар31.4-5).

И так умер Саул в грехах своих, в которых беззаконствовал против Бога, потому что не сохранил слова Господня и вопросил чревовещательницу, *останется ли он в жив**, и **Б169** ответил **И127** ему Самуил пророк; и не взыскал Господа, и убил (Он) его, и отнялось царство у рода его, и перешло к роду Давидову.

Итак, чем помогли Саулу величина тела и высокий (рост)? Или чем повредил Давиду малый (рост) и худоба? Ведь один, как какой-то высокий дуб, /82а выросши, принес плод зла и пищу для свиней, а другой, как виноград, благую лозу и плод имея, многообразными добродетелями вино источал и поил* сердца людей.

Ведь великий Исидор говорит: Если добродетель отступила, нет пользы в телесной красоте. Потому говорил Бог Самуилу: "Не смотри на лицо первого сына Иессеева*, и образу величия его не дивись, ибо Я презрел его, потому что Бог смотрит не так, как смотрит человек. Ведь человек смотрит на лицо, а Бог – на сердце" (1Цар16.7).

Так что не следует возноситься и хвалиться высоким ростом, но только добродетелями и заповедями Божьими украшаться. Ведь выше многих был и Нимрод гигант (Быт10.8-9), и астарофские гиганты, и "Ог*, царь васанский, потомок гигантов, живший в Рафаиме у Астарофа, потомок /82б Рафаима, у которого ложе железное в длину девяти локтей **Б170** и в ширину четырех" (Втор3.11), [и Го]лиаф иноплеменник, и Саул, "самый высокий из израильтян" (1Цар9.2). Но ничем не помог им высокий рост и великая эта сила, <так как> они были лишены добродетели и божьей кротости, высоко (о себе) мысля.

А что чревовещательница на самом деле не вывела Самуила, как считают некоторые из-за того, что История, не различая, явление так назвала (1Цар28.11-17), ясно, во-первых, из того, что бес не выносит силы святого. Ибо если боятся еще сущих во плоти, как они смогли бы выдержать, видя бесплотных? Во-вторых, потому, что она вывела не

(его) самого, а призрачный вид: [и]-ибо Самуил из души и тела составлен, как и Саул видел /82в его в телесном образе.-[и] А в-третьих, ложно <и> прорицание, гласящее: "Завтра ты [и] сыновья твои падут" (1Цар28.19). Ибо Саул умер через четыре дня, **И128** когда Давид возвратился с войны против амаликитян*. Ведь сказано: "<И встал>* Давид утром, чтобы идти утром стеречь землю иноплеменников. А иноплеменники поднялись воевать с Израилем* (1Цар29.11). И пришел Давид в ту землю на третий день, и гнал **Б171** амаликитян* (1Цар30.10), и с победою возвратился на четвертый день (1Цар30.26-31). Писание <добавляет>, говоря: "<И> воевали иноплеменники с Израилем, и бежали мужи израильские от лица иноплеменников, и <падали>, сраженные на горе Гелвуйской, и тяжкая была брань против Саула, и уязвлен был стрелой в чрево" (1Цар31.1-3).

Но если бы и правду сказал, как думают некоторые, не много бы это значило. Ибо Бог и [беса], в образе Самуила явившегося, заставил /82г сказать правду против воли, как и Валаама вынудил против воли благословить Израиль. Ведь Он сказал: "Даже если прибегнешь к лжепророку, Я, Господь, отвечу тебе".

А после того, как Саул был убит, оставил Давид Анхуса, царя иноплеменников, и, придя в землю Иудейскую, к соплеменному* Израилю, царствовал, по Божьему благоволению.

[в]-Почему же, говорит Василий Великий, в заглавии 33-го псалма (этот царь) назван Авимелехом – ведь сказано: "Псалом Давидов, когда он изменил лицо свое перед Авимелехом, и отпустил его", – а История Анхусом его называет? И мы скажем: по преданию дошло до нас такое слово, что цари иноплеменников имели общее имя Авимелех и собственным каждого из них называли. Так и <во времена> Римского* царства, (как) можно видеть, те, которые назывались общим (именем) Кесарь и Август, **Б172** имели и иные, главные имена. Как <и> у египтян /83а Фараон. Ведь при Иосифе* был Фараон; и при Моисее, через четыре поколения, царем Египта снова стал Фараон; и при Соломоне Фараон, ведь <сказано>: "Взял дочь Фараонову" (3Цар3.1); и тот, который при Иеремии царствовал, также Фараоном звался. Так же и Авимелех был во времена Авраама, и в дни Исаака. А тот, о котором ныне говорим, во времена Давида, в заглавии (33 Псалма) назван общим царским именем Авимелех, а в Истории – Анхус, собственным именем, данным ему при рождении.-[в]

Глава 41 **И129**

А после Саула царствовал Давид, из колена Иудина, 40 лет (ок. 1004–965). И исполнил всю волю Бога, по сказанному: "Обрел Я Давида, *сына* Иессеева, мужа по сердцу Моему, который исполнит всю волю Мою" (Деян13.22). Ибо: "Обрел Я Давида, раба Моего, и елеем святым помазал

его. Ибо рука Моя защитит его, и мышца Моя укрепит его. И не будет врагу успеха над ним, /**89б** и сын беззакония не навредит более ему; и отсеку от лица его врагов его [и] поражу ненавидящих его. Истина Моя и милость Моя с ним, и во имя Мое вознесется **Б173** рог его" (Пс88.21-25).

Потому Божий дух с ним, и потому говорится: "И избрал Давида, раба Своего, и взял его от стад овчих – пасти Иакова, раба Своего, Израиля, достояние Свое. <И> с божьим умением и благочестием пас их; в беззлобии сердца своего и в мудрости рук своих направлял их" (Пс77.70-72). Потому *и* добавляет Писание, говоря: "<И> царствовал Давид в Израиле, и творил суд и правду" (2Цар 8.15).

Итак, вот, он разгромил Молхома, царя сирийского, и взял с его головы венец золотой, большой, с драгоценными камнями, и возложил на голову свою, *венец* /**83в** *красивый и* прекрасный" (2Цар 12.30). Являя это, он снова говорит: "Господи! силою Твоею взвеселится царь и спасению Твоему возрадуется безмерно. Желание сердца его Ты дал ему и хотения уст его не *лишил* его. Ибо Ты упредил его благословением благости, возложил на голову его венец из драгоценных камней. Велика слава его в спасении Твоем, славу и великолепие Ты возложил на него" (Пс20.1-4,6).

И так укрепился блаженный и утвердился помощью Лучшего <и> исполнил Исааково **Б174** благословение, Иакову данное, как говорит Феодорит*: "Будь господином брату своему Исаву" (Быт27.29). Ведь когда он поразил Идумею и когда стали все идумеи, потомки Исава, рабами Давида, он исполнил пророчество, воспевая: "На Идумею простру сапог мой. Мне /**83г** *иноплеменники* покорились" (Пс107.10). <Ведь> идумеи, имеющие прародителем Исава, от которого и получили имя – потому что Едомом звали того, кто первородству чечевицу предпочел – унаследовали от *своего* праотца не только название, но и злопамятность. Как тот <постоянно> *имел в памяти* такой великий гнев на Иакова, что открыто говорил *ему*: "Да сократятся дни отца моего, и убью Иакова, брата своего" (Быт27.41), так и **И130** эти, постоянно завидуя потомкам Иакова, вершили против них тысячи *убийственных* козней*. Когда, освободившись от египетского рабства, (те) хотели идти в обетованную землю под предводительством и защитой Моисея, они не только не встретили *их* дружелюбно, но <даже> не позволили *им* пройти через свою страну, (хотя) божественный Моисей через послов просил их <об этом> и говорил, что *народ* не уклонится ни /**84а** вправо, ни влево, но будет идти прямым путем* по дороге, и <даже> воду, необходимую им, покупали. И после этого они постоянно выказывали свою злобу: то сами нападали на них, то охотно становились на сторону их врагов. Так, когда на них ополчились ассирийцы и вавилоняне, они причинили им много зла и не только помогали воюющим *с ними*, но и стражу **Б175** ставили, а кто пытался бежать, *тех* ловили, <и> одних убивали, других же врагам

выдавали. Это и сам этот боголепный Давид, предвидя, ясно высказал. Ибо сказав пророчески о пленении от лица народа: "У реки Вавилонской*, там сидели мы и плакали, вспоминая Сион" (Пс136.1), он говорит и о <бедствии>, которое постигнет воюющих с народом: "Помяни, Господи, сынам едомским /84б дни Иерусалима*, когда они говорили: "<Опустошайте>, опустошайте [до] основа[ни]я его" (Пс136.7). Об этом же говорит Исаия: [Виде]ние, которое видел Исаия, сын Амосов, о Вавилоне (Ис13.1), и добавляет о тяжелых страданиях порабощенных*: "И те, кто соберется, от меча падут, и дети их будут растерзаны перед ними" (Ис13.15-16). А кто это сделает, он также говорит: "Вот, Я подниму на вас мидян, и детей ваших не помилуют, и глаза их не сжалятся над детьми вашими. И будет Вавилон, прекрасный и прославленный **И131** от царя халдейского, так же сокрушен, как <Богом> Содом и Гоморра" (Ис13.17-19), говорит Господь. Об опустошении Вавилона <гневно> говорит также Иеремия: "Как разрушен и сокрушен Вавилон, в прах всей земли!" (Иер50.23). Пророчество же это было не за много поколений до пленения Израиля, а много лет спустя/ появляются **Б176** ми[дяне], напавшие на <ас>сирийцев. Так что [уте]шением для пленников *была* надежда на отмщение, которое и через много (лет) настигнет народ, причинивший зло Израилю. Предвидя этот день воздаяния, в который *произошедшие* от Мадаи мидяне, одолев вавилонян, не пощадят даже младенцев <их>, Давид справедливо воспел: "Блажен, кто воздаст <тебе> воздаяние твое, которое ты воздал нам. *И* блажен, кто возьмет и разобьет младенцев твоих о камень" (Пс136.8-9).

Затем еще говорится: "И шествовал Давид, шествуя и величаясь, и Господь Вседержитель с ним" (1Пар11.9). Имел же сильных мужей 37, таких, что меньший из них выступал против ста, а больший – против тысячи. Вот их имена. "*Первый* – Савохай. Этот убил Сефа, потомка гиганта Рафаима. *Второй* – Елеанан. Этот убил мужа сильного /84г хеттея*, у которого древко копья <было> как навой у ткачей. *Третий* – Ионафан. Этот убил мужа сильного и рослого, имевшего на руках и на ногах по шести [пальцев, всего] 24 (2Цар 21.18-20). *Четвертый* – Адина*. Этот поднял копье свое на 800 воинов в одном полку (2Цар 23.8). *Пятый* – Иесевада. Этот взял меч свой и за один раз поразил 300 воинов (ср. 1Цар 11.11). *Шестой* – Мара*: когда пришли иноплеменники и захотели **Б177** захватить часть поля с чечевикой и народ убежал, он один выстоял и, иноплеменников отогнав, сберег участок поля (2Цар 23.11-12). *Седьмой* – Елеазар: этот победил иноплеменников и отстоял ячмень, когда иноплеменники напали на поле ячменя и народ разбежался. Он так разил иноплеменников, что рука его, устав, прилипла к мечу; и народ возвратился позади него, <чтобы снять доспехи> (с убитых врагов) (2Цар 23.9-10; 1Пар11.12-14). /85а *Восьмой* – Ванея; этот совершил много дел: и поразил сыновей Ариила моавского, и, сойдя в день снежный в **И132** ров,

убил льва; убил и мужа египтянина, 7 локтей*, у которого копье было как дерево <мачтовое>*. Отнял у него копье и убил его им (1Пар11.22-23). *Девятый* же Авесса, брат Иоавов: этот поразил 600 мужей (ср. 2Цар 23.18), <а также> Иесвия, хотевшего убить Давида. Был же Иесвий потомок Рафаимов, копье имел весом в 300 сиклей (2Цар 21.16-17). Когда же бежал Авесса*, был как серна в горах (2Цар 2.18). А трое сильных из остальных, когда однажды иноплеменники окружили Вифлеем, а Давид возжаждал испить из вифлеемского колодца, вышли трое, прорвавшись сквозь полк иноплеменников, и почерпнули <воды> [из колодца, и принесли] Давиду. А он, подивившись **Б178** их силе и отваге, взяв воду, поставил ее Господу, говоря: "*Будь* милостив ко мне, Господи, неужели кровь людей, ходивших в душах их, изопью" (2Цар 23.13-17).

Также и прочие у них были мужи сильнейшие /85б и непобедимые, устрашающие противников, с [огромными] щитами и копьями, и легкие на ноги, как серны в горах, и вооружение их удивительное, и лица их – как львиные морды. [Были] у Давида и простые воины, числом 234 тьмы, как было подсчитано Иоавом воеводой. Ведь сказано: "И снова воспылал Господь гневом на Израиль. И послал Давида к ним, говоря: пойди исчисли* Израиля и Иуду. И сказал царь Иоаву, князю войска своего:

– Пройди по всем коленам Израилевым и посмотри, и исчисли* народ, и буду знать количество народа.

И сказал Иоав:

– Да прибавит Господь Бог к народу твоему. И зачем господин мой советует* словом этим?

И превозмогло слово царево к Иоаву и к князьям войска, и вышел Иоав обозревать народ. И, обозрев, дал число **Б179** увиденного /85в народа Давиду. И было всего Израиля ты[сяча] тысяч и сто тысяч [мужей], держащих копье, а Иуды – 480 тысяч* мужей, держащих меч" (2Цар 24.1-9). Левия же и Вениамина не считал, потому что противно было слово царево Иоаву. И неугодно это стало перед Богом. "И **И133** поразился* Давид <в> сердце <своем>, когда подсчитал народ" (2Цар 24.10). И послал Господь Гада пророка к Давиду, говоря: Так говорит Господь: избери себе, что будет тебе: или три года голод *будет* в земле твоей, или три месяца будешь бегать перед врагами твоими, или три дня смерть в земле твоей. И сказал Давид Гаду *пророку*: "Тоска мне великая от (любого из) этих трех. Однако пусть впаду я в руки Господни, ибо велики щедроты Его, в руки же человеческие да не впаду. И избрал Давид смерть*. И *в* дни, *исполненные* летней жары, и дал Господь смерть на Израиль с утра и до обеда, и умерло из народа 70 тысяч. И простер Ангел /85г Божий руку свою над Иерусалимом, чтобы погубить *живущих* в нем. И сказал Давид Господу, когда увидел этого Ангела, поражавшего народ: Вот, я согрешил, и я пастырь, сотворивший зло. А эти овцы что сделали? Да

будет рука Твоя на мне, Господи, и на доме отца моего" (2Цар 24.11-17, 1Пар21.7-14,17). И умилостивился Господь, и сказал Ангелу: Опусти руку твою. "И поставил там жертвенник Давид, и тотчас же принес всесожжения. И услышал его Господь, и отнял <свыше> поражение *от* Израиля" (2Цар 24.25, 1Пар21.26-27). **Б180**

А произошло это, говорит также Феодорит, не <без> причины*, но наказание дано народу из-за его беззакония. Ведь он, оставив /**86а** благочестивого и божественного царя, стал воевать с ним (на стороне) притеснителя и отцеубийцы* сына. Ф- Так же и за убийство гаваонитян Саулом после его смерти они были наказаны голодом. Ведь договор с гаваонитянами заключил весь народ, и Иисус <сын> Навин<а>, и первосвященник Елеазар приобщились к клятве. Так что потомкам поклявшихся не следовало преступать клятву и договор, но более (того), и преступающего закон царя убедить сохранять обеты-Ф, заключенные с теми, на ком свершилось сказанное Ноем праотцу их Ханаану: "Проклят Ханаан отрок, да будет рабом у братьев своих" (Быт9.25). Поэтому сказал им Иисус после обнаружения их обмана: "И ныне прокляты вы; *и* не прекратится от вас ни раб, ни дровосек, ни водонос для меня и для Бога моего" (Нав9.23). /**86б** "И поставил их Иисус в тот день дровосеками и водоносами для всего общества и для жертвенника Божьего. Потому живущие в Гаваоне и по сей день дровосеки и водоносы для жертвенника Божьего и для всего общества, и на (том) месте, где ни изберет Господь" (Нав9.27).

Ф-Так как они пренебрегли этим*, то после его смерти приняли наказание голодом.-Ф Ф-Ведь Слово **Б181** научает нас не преступать обеты, пред Богом с клятвою данные, **И134** даже если преступление было бы иному на пользу.-Ф Ф-Давид же, не зная причины <ниспосланного> Богом наказания голодом, вопросил Бога и, узнав, что они принимают поражение из-за неправедного убийства гаваонитян, самих обиженных сделал судьями, сказав:

– Что мне сделать для вас? И чем мне угодить вам?

И сказали:

– Нет /**86в** у нас ни серебра, ни золота* с Саулом и с домом его, и не надо нам убивать мужа во всем Израиле, кроме мужа, который преследовал нас и убивал; как нас хотел истребить, истребим его; чтобы не воевать* со всем пределом Израилевым, дай нам семерых мужей из сыновей его*, и угодим ими Господу на холме Сауловом (2Цар 21.3-6).

И в том селении, в котором тот дерзнул совершить беззаконное убийство, изрубили выданных им *семерых* мужей. Это были два тайных сына Саула и пять (из) последних его сыновей. Когда наказание свершилось, умилостивился Владыка, и земля дала плод по обыкновению. Мы же научаемся этим, что Бог не видит <разницы>* (между) (на)родами,

но по справедливости помогает обиженным, даже если они иноплеменники, хотя и не сразу налагает наказание.-Ф /86г <Конечно*>, будучи долготерпеливым, Он вершит суд не тогда, а через 40 лет, при Давиде. Ф-Увеличивает же их Б182 обвинение то, что от осужденного* и божественной благодати лишенного Саула они не отступились и до конца живота его, а совершившего для них неисчислимые благодеяния *Давида*, сокрушившего мощь иноплеменников и Амалика смерти предавшего; идумеев и моавитян, аммонитян и сирийцев – всех их покорившего и поработившего и принудившего платить дань; и пророческую благодать принявшего, – не только оставили *его*, но и против него ополчились, делая то, что делают на войнах, и были на стороне (его) беззаконного убийцы сына*. Потому Праведный Судия подверг их наказанию через деяние* Давида. Ибо они обидели Его, как свидетельствует История, говоря: "И опять разжегся гнев Господень на Израиль" (2Цар 24.1).-Ф /87а Да и сам он был явно наказан за убийство и прелюбодеяние восстанием <собственного> сына, И135 по Божьему предсказанию. Ведь Он сказал: "Так говорит Господь: вот, Я возведу на тебя зло из дома твоего" (2Цар 12.11) и прочее. Ф-Из этой истории мы как раз и узнаем, насколько полезны скорби, бедствия и печали. Ведь пока божественный Давид был гоним Саулом, он поступал мудро; пока он готовился, и заботился, и думал о войне, жил согласно священным законам, а получив небольшую передышку, Б183 поддался <тому> соблазну. Ведь сказано: "И было под вечер, <и> встал Давид с ложа своего, и прогуливался по кровле дома царского, и увидел с кровли жену купающуюся, и жена очень красива лицом" (2Цар 11.2). Велика война и жестока, <ибо союзники (его)> – досуг и роскошь, и царство, и власть, и внешность, и обилие <пищи>, и одежда*, когда и против воли разгорается искра, как бы в помощь силе пищу принимая. /87б Ясно же, что от природы у него было сильное стремление к греху*, ибо не взял бы он столько жен, если бы к тому не принуждало естество.-Ф

Поэтому великий Анастасий Божьего града* говорит: А-Следует знать, что у Праведного <Судии> Бога немало различных наказаний и воздаяний, которые он готов наложить на согрешающих телом, безудержно творящих срам и предающихся беспощадному блуду.-А Ведь есть и некоторые теплые страны, в которых теплый воздух*, вода и пища <обычно> возбуждают тела к невоздержным связям, таковы, <например>, Египет, и Эфиопия, и Иерихон, удел Гоморры и Персидская страна. Есть также и народы, особенно склонные к срамным делам и невоздержанности, /87в которые – [по] обычаю ли, по другой ли причине – являются самыми скверными и блудливыми, Б184 например персы и ассирийцы. Но человек, живущий по Богу, <даже если> склоняется к греху по этой причине, должен сдерживать естество всеми способами.

И136 Ведь "Усилие есть Царство Небесное, и принуждающие себя восхищают его" (Мф11.12), <и> "Следует до *пролития* крови бороться против греха" (Евр12.4). Ведь "Ни один, сказано, не увенчается, если незаконно будет трудиться*" (2Тим2.5)*.

Ф-Итак, случайно наклонившись и невольно увидев купающуюся женщину, он не бежал от <того> зрелища, как от погибели, а разжегся соблазном увиденного, греховную проглотив наживку. Однако не злою волею или по (дурному) нраву был пойман в сеть и принял удар, <а увлекшись случайно>.-Ф

И от другого, более тяжелого греха исцеление вскоре принял – возвышения, **/87г** как и сам извещает, говоря: "Вознесясь, я смирился и смутился" (Пс87.16), и "Я сказал в благополучии моем: не поколеблюсь вовек. Но Ты отвратил лицо Свое *от меня*, и я смутился" (Пс29.7-8). Но "благо мне, что Ты смирил меня, чтобы научился я оправданиям Твоим" (Пс118.71). А-Ибо прегрешения и ошибки часто и с (бого)боязненными случаются, по промыслу, для (их) пользы. Иногда Бог **Б185** позволяет поскользнуться – для исцеления от прежнего возвышения. Так было и с Петром, о чем [и] сам он говорит.-А

Ф-Просто говоря, грех был по беспечности, а не от злого нрава, что и позволило ему получить прощение*.-Ф Ведь одни люди грешат из-за дурного нрава и привычки, а другие неожиданно и невольно, как говорит мудрец: "Иной погрешает, но не от сердца. И кто не погрешал?" (Сир19.17). Ф-Поэтому Врачеватель душ и грозит суровыми наказаниями, и налагает их, что еще ярче показывает славу **/88а** удивительного Царя. Потому что беды, посланные Богом, болезнь ту исцелили и возвратили (Давиду) прежнее здоровье. Ибо премудрый Врачеватель подверг (Давида) после исповедания греха всевозможным наказаниям. <Ведь> пророк, сказав: "Ты не умрешь", прибавил: "однако ты, гневая, прогневал <Господа> *Бога* врагами*" (2Цар 12.13-14). И вот, сначала Бог поразил прелюбодейного младенца (2Цар 12.15),-Ф а затем, являя сыновнее на него восстание, сказал: "И ныне не возьмется меч от дома твоего" (2Цар 12.10). Так что справедливо сказал: "Наказывая, наказал меня Господь, но смерти не предал **И137** меня" (Пс117.18).

Итак, если ты видишь, как <какой-нибудь> грешник богат, здоров, благоденствует и живет безбедно, вздохни, и прослезись, и порыдай о нем, ибо это увеличивает его наказание. Ведь как те, кто много грешит и не раскаивается, собирают для себя сокровища гнева, так и те, кто **Б186** без мучений добром пользуется, большее **/88б** наказание примут.

И ясно, что речь идет не только о будущем, но и о настоящей жизни. Так, Давид за тот грех был обвинен больше, ибо он совершил его после того, как долго жил в бесстрашии*. Ведь Бог, упрекая его, говорит ему далее через Нафана так: "Я помазал тебя царем над Израилем, избавил

тебя от рук Сауловых и дал тебе дом господина твоего и дом Израилев и Иудин. И, если этого мало, прибавлю к этому. Почему же ты не сохранил заповеди Моей?" (2Цар 12.7-9). Тогда услышат ныне благоденствующие и не сохранившие заповедей Господних: "Истинно говорю вам: не знаю вас" (Лк13.27), "Идите (от меня) в огонь вечный" (Мф25.41). И довольно об этом.

Глава 42

Итак, блаженный Давид перед смертью своей призвал сына своего Соломона и сказал ему: "Соломон, дитя мое, мне было *возложено* на сердце построить дом во имя Господа Бога, и было слово Господне ко мне, говорящее: "Крови /88в много ты пролил и войны великие вел, и не создашь дома имени Моему. Вот, сын рождается у тебя, и дам ему покой от всех врагов вокруг него, потому что Соломон* имя ему, и он построит дом имени Моему" (1Пар22.7-10). И ныне мужайся и укрепляйся, *дитя*. И вот я, в бедности **Б187** моей, приготовил для дома Господня золота 100 тысяч талантов и серебра тысячу тысяч талантов, а меди и железа без счета. И ты к тому прибавь на сооружение церкви Господней" (1Пар22.13-14). А в таланте 125 литр*.

"И Давид состарился и исполнился днями, <и>, поставив царем сына своего Соломона" (1Пар23.1), /88г снова сказал ему перед народом: "Вот, я приготовил для дома Бога моего золото, серебро, медь и железо, и *множество* различных <драгоценных> камней и всякий дорогой камень. К этому дал сверх того, что я заготовил для святого дома: золота офирского 3 тысячи талантов и 7 тысяч талантов <чистого> *переплавленного** серебра для оковки им стен церковных" (1Пар29.2-4). Начальники же сынов Израилевых **И138** дали на построение дома Господа <Бога> золота 7 тысяч талантов, а серебра и камней драгоценных и меди множество. И, благословив народ, Давид отпустил его. Сыну же своему сказал: "И ныне, Соломон, знай Бога отцов своих и служи Ему всем сердцем и всею душой, ибо все сердца испытует Господь и все помыслы разумеет. И если будешь искать Его, то обретешь Его для себя, если же оставишь Его, Он оставит тебя навсегда" (1Пар28.9). "И дал Давид Соломону, сыну своему, образ всей церкви (1Пар28.11), /89а и херувимов, простирающих крылья и осеняющих кивот завета Господня, *и* все <в> **Б188** записи руки Господней дал Давид Соломону, сыну своему, говоря: "Крепись и мужайся, ибо Господь, Бог мой, с тобою" (1Пар28.18-20). И после этого умер Давид, "в старости доброй, исполненный днями, богатством и славой" (1Пар29.28) и благочестием, в возрасте 70 лет.

Ведь сказано: "И было после смерти Сауловой" (2Цар 1.1), "и пришли мужи иудейские в Хеврон, и помазали там Давида царствовать в доме Иудином" (2Цар 2.4), а также: "(И) пришли <все> старейшины Израильские <к Давиду> в Хеврон, /89б и помазали* его царем над всеми израильтянами" (2Цар 5.3; 1Пар11.3). "Было <Давиду> 30 лет, когда (был)

помазан царем, и царствовал 40 лет" (2Цар 5.4). Ф-Но царского помазания он сподобился от Самуила, в то время как История называет наоборот* помазанием провозглашение народом.-Ф

Когда он умер, погребен был в городе Иерусалиме в величайшей гробнице, которую воздвиг премудрый сын его Соломон возле Силоама. Она имела вид *терема**, искусно скрытого <в пещере>, чтобы не видна была, <и> являла Соломонову мудрость /89в и искусность. В ней он захоронил с отцом много тысяч талантов золота, как рассказывает Иосиф*, и это ясно из последующих событий. Ибо первосвященник Гиркан* во время осады города Антиохом, сыном Деметрия*, открыв гробницу, вынес оттуда три тысячи талантов. А после него Ирод, узнав, что Гиркан сделал это, открыл и сам гробницу, и золота **Б189** не нашел, сосудов же золотых и светильников вынес *оттуда* множество. Когда же он захотел войти внутрь, где покоились тела Давида и Соломона, вышел огонь, поглотив двух [его] оруженосцев. /89г **И139**

Глава 43

После же Давида царствовал Соломон, сын его, 40 лет (965-928).

[Этот] поистине удивительный (царь), обладающий удивительной и необыкновенной богоданной премудростью, на 440-й год исхода сынов Израилевых, в четвертый год своего царствования, в первый месяц нисан*, будучи 33 лет, собрал 80 тысяч работников и 70 тысяч каменосечцев на Ливанскую гору и приставил 3600 надсмотрщиков, и начал строительство* на горе, где явился Господь Давиду, отцу его: на гумне Орны Иевусеянина, где ранее поставил жертвенник Авраам. И, положив в основание камни остроугольные, неотесанные*, *как* адамантовые, и огромные, девяти* локтей в длину и в толщину всех стен здания церковного, построил город Иерусалим и **Б190** храм Господень* за семь лет (3Цар6.38), /90а (в) длину 60 локтей, в ширину [20] локтей, а в высоту 120 локтей. Ведь он был двухкровельный*, как говорит Иосиф, о чем и Книга Паралипоменон свидетельствует. Ф-Не следует думать, что эта книга <не> согласуется* с *третьей* (Книгой) Царств, если там длина храма 60 локтей, а здесь – 40, так как к этим сорока надо добавить еще 20 так называемого давира, то есть Святого святых. И высота там 25 локтей, а здесь – 120. Божественный Давид <несомненно> предусмотрел это в чертеже, говоря сыну: "И верхний (ярус) сделай". Ведь и История *четырех* царств указывает, что здание* было не [то]лько двухкровельное, но и трехкровельное. <Ведь сказано>: "Был винтовой всход до середины, а от середины – в третий ярус" (3Цар6.8). Ведь толста была стена, имела угреобразный всход. И покрыл золотом потолок, все стены и помост, сделав *также* доски золотые по таланту пяти локтей и четырьмя серебряными /90б гвоздями <соскообразными> <каждую доску> пригвоздил, и херувимов на всех стенах-Ф

изобразил (3Цар6.29); и украсил каменьями дорогими; и золотом из Офира позолотил дом, как сказано, и **Б191** стены, и верх, и двери, и одверья; и медной литой черепицей покрыл дом. И во внутреннем храме посередине отвел место для кивота завета Господня – длиною 20 локтей, и шириною 20 локтей и высотою 20 локтей; огородил <его> и дверь его золотом оковал; это и назвал Святое святых и давир, *то есть ризница.* И двух херувимов сделал из дерева **И140** негниющего*, [размером] каждый в 10 локтей и крылья имевших по пяти локтей; и крыло к крылу прикасалось, а два другие крыла (касались) стен дома; и простирались крылья их на 20 локтей. Покрыв их золотом (3Цар6.23-28), поставил посреди внутреннего **/90в** храма с обеих сторон, чтобы осеняли кивот. А напротив его поставил жертвенницу золотую за катапетизмой, где лежали хлебы предложения. И, сделав [ка]тапетизму, *то есть завесу*, из гиацинта, и черви, и виссона и пурпура, выткал на ней херувимов.

К храму же вокруг него пристроил ребра, которые меленфа* назвал, по шести локтей, чтобы они окружали здание и ни один левит* не прикасался к стене храма, как <сказано>: "Были отделены от храма и не прикасались к стенам храма" (3Цар6.6). Ведь одним священникам дозволено было входить в первый* храм, именуемый Святое, а в Святое Святых и им не дозволялось вступать, – только первосвященнику[Ф], один раз в году. **Б192** И все то золотом покрыл: и потолки, и помост, **/90г** и херувимов, и стены, и двери, и одверья, так что [внутри] не видно было никакого другого материала. <А> что храм был украшен красивым разноцветным мрамором, свидетельствует и История, говорящая: "Исполнен ониксом и каменьями, дорогими каменьями различными и множеством всякого камения ценного" (1Пар29.2).

[Ф]И два столба сделал медных, каждый в 35 локтей высотой, и надглавия их по пять локтей; и шнур в 10 локтей опоясывал каждый столб по окружности, и золотыми досками в палец толщиной оковал их, и поставил их перед храмом, один справа, а другой слева, и имена им дал: одному – "Устройство"*, а другому – "Крепость"*. На надглавиях же повесил изделие в виде плетеной сети из золота, и золотых колоколов 400 на обеих сетях в два ряда <было поверх столбов>. И сделал сеть из медных <колец>* **/91а** *как пальцу войти* и 800 колоколов медных, каждый по таланту, и развесил их по сети на высоких устройствах, возвышающихся* над храмом на 20 локтей, чтобы осеняли храм и чтобы звон постоянно качающихся колоколов отпугивал птиц, норовящих сесть и *своими* нечистотами осквернить (его). **И141**

И сделал жертвенник медный 20 локтей в длину, и 20 локтей в ширину, и 10 локтей в высоту. Также и море сделал медное литое круглое, имеющее основание [в высоту] **Б193** пять локтей, по окружности 33 локтя и в толщину больше пяди, вмещающее три тысячи мерников*; поставил же

под него тельцов больших литых 12 – чтобы священники умывались в нем. И сделал возвышение медное, имеющее 5 локтей [в длину, в ширину и] в высоту, и поставил посреди двора церковного. И сделал трапез медных 10, и купелей 10, и светильников золотых больших 10, и /91б поставил пять справа и пять слева. И сделал <золотых> кадильниц 100 для темьяна, и лампады, и сосуды во множестве, <так что> неисчислимо было количество золота (2Пар4.18).

Когда же вся работа закончилась, священники внесли кивот завета Господня в Святое Святых под крылья херувимские (2Пар5.7). И когда начали восхвалять Господа трубами, и кимвалами, и (музыкальными) орудиями, дом Господень наполнился облаком и великою славой, и не могли стоять священники на служении из-за облака (2Пар5.12-14). Царь же Соломон, взойдя на медное возвышение и поклонившись Богу, воздел руки к небу, говоря: "Господи, Боже Израилев! нет подобного тебе бога на небе и на земле" и так далее (2Пар6.13-14). /91в Когда же окончил молитву, сошел огонь с неба и поглотил всесожжения и жертвы, и слава Господня наполнила храм. И все сыны Израилевы видели огонь, Б194 и слава Господня была на доме. И пали ниц на землю на помост каменный, кланяясь и восхваляя Бога, ибо (Он) благ, ибо вовек милость Его (2Пар7.1-3).

<И> тогда Соломон обновил храм, принеся в жертву тельцов 22 тысячи и овец 120 тысяч (2Пар7.5); и устроил великий праздник (2Пар7.8), и весь Израиль был с ним в храме, ел, пил и веселился перед Господом семь дней. А на восьмой день, благословив /91г народ, отпустил его, и помолился за народ и за [храм]. *После этого* явился ему Господь, говоря: "Услышал Я голос молитвы твоей и освятил храм этот, который ты построил, чтобы утвердить имя Мое там навек. И да будут очи Мои там навеки и сердце Мое во все дни. И если ты И142 будешь ходить предо Мною, как ходил Давид, отец твой, в благочестии сердца и в правоте и исполняя все, что Я повелел ему, и повеления <Мои> и заповеди <Мои> сохранишь, и вознесу престол царства твоего в Израиле навеки, как Я сказал отцу твоему, /92а говоря: Не отнимется муж, правящий в Израиле. Если же, отвернувшись, отвратитесь вы и дети ваши от Меня и не сохраните заповеди Мои, и пойдете и будете служить богам иным и поклонитесь им, истреблю Израиля от земли, которую Я дал вам, и храм этот, который Я освятил именем Моим, отвергну от лица Своего. И будет Израиль на погибель и осмеяние у всех племен. А о доме этом высоком и великом всякий проходящий Б195 мимо него скажет с ужасом и <насмешкой>: "За то, что, оставив <Го-спода>, Бога *отцов* своих, [и] приложились к богам чужим, за это навел Господь это бедствие" (2Пар7.11-22).

Храм же Соломон построил посреди города и окружил его каменной оградой. Он был обращен к югу, а тыльная сторона выходила на север*.

А город он сделал большим [и] прекрасным. И белым камнем весь его

замостил, и размер его сделал расстоянием от стены до стены /92б 40 стадий, *равных шести с половиной верстам*, и сделал его неприступным. Оградив его тремя стенами и <вырыв> рвы, всю воду заставил течь *по трубам*, так что потоки обильно орошали сады. Ведь город лежал на высоком и обрывистом месте, где был многоводный неиссякающий источник; и много других питьевых вод текло в нем непрестанно.

А светлый и прославленный тот храм поистине был достохвальным и преславным и добродетельным проповедником мудрости Соломона, а точнее, Бога, Творца всего, по повелению и при помощи* Которого он появился. Ведь никогда не было такого храма на земле. Потому-то иудеи, похваляясь его величием и богатством, **Б196** говорили /92в заносчиво, **И143** высокомерно и гордо: "Храм Господень, храм Господень, храм Господень". Это Бог, давший образ (храма), повелел быть ему в такой любви и великом почете; ведь они больше всего телесными *очами* привлекались <и> радовались. Но не только этим прекрасен был, но и тем, что единственный был во *всем* мире. Ибо со всех концов земли туда приходили, особенно же в последующее время. И, указывая на это, Лука в Деяниях говорит: Были тут "парфяне, и мидяне, и еламиты, и жители Междуречья и Иудеи, и Каппадокии и Понта, и Асии и Фригии, и Памфилии, и Египта и стран Ливийских, прилежащих к Кирене" (Деян2.9-10); и *жители* всей вселенной собирались там. Весьма прославленным и достохвальным было имя храма, хотя он много раз был разрушаем /92г [и] снова отстраивался вплоть до последнего его падения. <И> просто *говоря*, все, что украсила* Соломонова мудрость, явилось боголепному Иезекиилю в видении после разрушения города и храма и *увода* народа в вавилонский плен (Иез40-44).

и-А еще Соломон сделал престол из больших слоновьих зубов, имеющий 6 ступеней и голову телячью сзади; и 12 львов* стояло около его рук *по обеим сторонам*; и еще 12 львов стояло на шести ступенях с обеих сторон,-и и позолотил его чистым золотом, так что не было такого никогда ни в одном царстве (3Цар10.18-20). В сияющей дорогой одежде сидел он на нем, **Б197** (э)тот удивительный <и> мудрый муж, исповедуя благодать Божьего духа. Поэтому Господь сказал: "И Соломон во всей славе своей не одевался так, как любая* из них" (Мф6.29), показывая, что превосходил всех царей богатством и славой. /93а И сделал также щитов больших золотых, клепаных, *не литых*, 800 (3Цар10.16), и копий 300, и другого золотого оружия множество: и сосуды для дома его, и то, в чем моются, – все было золотое, и не считалось серебро в дни его, потому что корабль его ходил в Фарсис и на третий год возвращался, привозя много золота, и серебра, и камней граненых, и зубов слоновьих, и обезьян (3Цар10.21-22). И сделал Соломон золото и серебро в Иерусалиме как камни, а кедры как сикоморы (3Цар10.27), из-за множества. А кедры те, говорит Феодорит,

были негниющие, как **И144** и кипарисы и сосны, <не> портились, были белейшие и <не>похожие на наши. А на обед у него каждый день шло семидала* 30 мер, и муки толченой 60, и тельцов отборных 10, и волов <с пастбищ> 20, и овец 100, не считая оленей, и серн, и отборной и откормленной птицы (3Цар4.22-23). А мера та составляла 30 спудов*, а всего получалось /**93б** 2700 спудов; а доставлявших все это из Египта каждый месяц правящих мужей было 12 (3Цар4.27). **Б198**

А о великой его мудрости и уме, которые он получил от Бога, послушай, что говорит ему Бог: "Вот, Я дал тебе сердце благоразумное и мудрое, (такого), как ты, не было прежде тебя и после тебя не будет подобного тебе. Богатство, и славу, и имущество дам тебе. Как ты, не родился подобный тебе в царях и после тебя не восстанет" (3Цар3.12-13). И, являя это, Писание добавляет, говоря: "<И> дал Господь Соломону разума и мудрости множество, и понимания сердечного – как песка у моря. И преумножился разум его больше разума всех древних людей и больше всех мудрецов египетских (3Цар4.29-30). Ф-Итак, желая показать его мудрость, (Писание) справедливо для сравнения и лучших древних мудрецов упомянуло, и египтян /**93в** добавило, которые [считаются] наиболее мудрыми и наиболее учеными из всех. Ибо, как повествуют эллины, и Ферекид Сиросец, и Пифагор Самосский, и Анаксагор из Клазомен, и Платон афинянин приходили к ним, надеясь (как можно) лучше научиться от них богословию и фисиологии, *то есть (при)родословию*. И о Моисее рассказывая, **Б199** Божье Слово говорит, что он "научен был всей мудрости египетской" (Деян7.22). Всех их затмил Соломон, как принявший дар мудрости от Бога.-Ф

Поэтому (Писание) добавляет: "И был мудрее всех людей; и (рас)сказал три тысячи притч, и было песней его пять тысяч, и говорил он о деревьях – от кедра, что в Ливане, до иссопа, проходящего через стену*; говорил и о скотине, и о гадах, и о птицах, и о рыбах" (3Цар4.31-33).

А-А о гибели этих (книг) многоученейший Евсевий сказал так: "Ибо книги Соломоновы /**93г** о притчах и песнях, в которых *записано* естествословие о растениях и всех животных **И145** *по всей земле*, и о птицах, и о скоте, (и о) <водоплавающих>, и об исцелении от всех недугов написано им – из которых эллинские врачеватели и мудрецы позаимствовали основные положения и усвоили – *и* уничтожил *книги те* Езекия царь, потому что, получая исцеление недугов из этих книг, люди пренебрегали (тем, чтобы) просить исцеления у Бога. И Иосиф, упоминая его многие сочинения, написал*, что (Соломон) придумал и заговоры против бесов и заклинания, которыми, говорит он, "Я знаю, пользовался Елеазар иудей при Веспасиане и Тите: на ноздри беснующегося клали перстень с печатью, под которой был корень из указанных Соломоном: и, нанюхавшись, **Б200** бес тотчас выходил. В виде

знамения Елеазар ставил чашу с водой или омывальницу /**94а** для ног, которую бес, убегая, опрокидывал".[-А]

И возвеличился Соломон больше всех царей на земле богатством и мудростью, и все цари искали видеть лицо его и послушать голос его. И приходили, принося каждый *из них* во всякий год дары свои, сосуды золотые, и шелк, и благовония, и коней, и мулов (3Цар10.23-25; 2Пар9.22-24). И было у него тысяч(а) четыреста* боевых колесниц, и племенных кобылиц 40 тысяч, и коней, впрягаемых в боевые колесницы, 12 тысяч. И был владыка над всеми царями от реки Евфрат до земли иноплеменников и до пределов египетских (3Цар10.26; 2Пар9.25-26).

И царица Савская, которая у эллинов называлась Сивиллой*, услышав имя его, пришла в Иерусалим, чтобы испытать его загадками, – с верблюдами, нагруженными множеством тончайших пряностей, и множеством золота, и камнями драгоценными, и с огромным войском. И, придя к нему, /**94б** высказала ему все, что было у нее на сердце. И все разъяснил ей (3Цар10.1-3) сочетанием слов и сладостным толкованием. Она захотела испытать его еще так. Красивых отроков и отроковиц, одинаковой <одеждой> и прической* разукрасив *их*, поставила перед ним, **Б201** прося определить пол каждого из них. Ведь та Сивилла славилась великой сообразительностью и мудростью и великой искушенностью. Царь же повелел им умыть свои лица и естество **И146** тех и других распознал, ибо мужской пол мыл лицо крепко и сильно, а женский пол – мягко и нежно; так что царица очень удивилась. "И увидев все его разумение, и дом, который он построил, и престол, и одежду его, и слуг его, и одежду их, и пищу, /**94в** и все устройство дома его, и будучи вне себя, сказала: Истинно слово *то*, которое я слышала в земле моей обо всем этом, и не верила. И вот, и половины не сказали мне, потому что больше я увидела, нежели услышала. И *сказала*: блаженны жены и отроки твои, ибо предстоят пред тобою и слышат слова мудрости твоей" (3Цар10.4-8). И, дав ему золота 120 талантов, благовоний множество и камни дорогие (3Цар10.10), а также корень бальзамового (дерева), которое с тех пор стали возделывать в Палестине, как говорит Иосиф, удивляясь, возвратилась в землю свою. О ней и Господь сказал: "Царица южная пришла с края земли, чтобы увидеть мудрость Соломонову" (Мф12.42).

А Сирах* говорил ему более ясно*: **Б202** "Мудрым был ты в юности своей, Соломон, <и> исполнился, как река, разума. Землю /**94г** покрыла мудрость твоя <и> наполнился в притчах притчами. До отдаленных островов и дальних стран достигла память твоя, и возлюблен ты был в мире своем, который Бог устроил вокруг. Притчами и песнями, изречениями и толкованиями удивителен был ты, <и> собрал как <олова> *чистого* золота, и как свинец умножил серебро. Но приклонил ты чресла свои к женщинам – и побежден был в теле своем, и доставил укор славе своей, и осквернил семя свое, и навел гнев на детей своих" (Сир47.16-23).

Кроме того, и сам он являет свою мудрость и богатство, говоря: "Дал бы мне Бог говорить по разумению <и> достойно размышлять о произносимом; ибо сам Господь есть <и> наставник мудрости и мудрых <ис>правитель, ибо в руке Его и мы, [и] слова наши. Ведь Он даровал мне неложное разумение сущего – чтобы уведать устройство /95а *всего* мира и действие **И147** стихий, начало, и конец, и середину времен, и <смену времен года> и изменение времен, и круги лет, и положение звезд, природу животных и ярость* зверей, напор ветров и помыслы человеческие, многообразие растений и силу корней. Все сокрытое и явное познал я, ибо Художник всего научил меня мудрости" (Прем7.15-21). И: "Я собиратель*, [был] царем Израиля в Иерусалиме, **Б203** и отдал я сердце мое (тому, чтобы) взыскать и обдумать* в мудрости все, что совершается под небом" (Екк1.12-13). И: "Вот я возвеличился и приобрел мудрости больше всех (тех), которые были прежде меня в Иерусалиме. И сердце мое познало много, мудрость и знание; и дал я сердцу моему познать мудрость и знание" (Екк1.16-17), и познал я притчи и искусство. И: "Преумножил я дела свои, построил себе домы и насадил виноградники, и сделал <себе> /95б сады и рощи и насадил в них деревья со всякими плодами; и сделал себе купели водные для орошения растущих в дубравах деревьев. Приобрел *себе* рабов и рабынь, и домочадцы родились у меня. И стада волов и овец были у меня больше, чем у всех *царей*, бывших до меня в Иерусалиме. И собрал серебро и золото и богатство царей и стран *их*. И завел у себя певцов и певиц, и услаждение сына человеческого – виночерпиев и виночерпиц*. И возвеличился больше всех бывших до меня в Иерусалиме. И мудрость моя была со мною, и все, чего бы ни пожелали глаза мои, я не отказывал им и не отлеплял сердца моего ни от чего благого*" (Екк2.4-10).

И так жил он в великом мире, *и великой славе*, и в великом бесстрашии*, и **Б204** роскоши *и в неутомимом блудном обычае.* /95в Но после многие удовольствия [и] наслаждения <и распутство> горьки стали ему. Потому сказал: "Возненавидел я всю жизнь и все старание свое, ибо все суетно" (Екк2.17). По этой причине и изменился благородный, и впал, увы, в нечестивость, что и сам *вскоре* обнаруживает, говоря о склонности к женщинам: "Нашел я, (что) горше смерти женщина, которая есть капкан и сеть сердечная" (Екк7.26). Так же <говорит>: "Царь Соломон был женолюбив, и **И148** было у него законных 700 и наложниц 300. И взял жен из моавитян, из аммонитян, из сирийцев, из идумеев, из хеттеев, из аморреев – из племен*, которые запретил Господь сынам Израилевым. И было во время старости его, и не было сердце его с Господом Богом его, как сердце /95г Давида, отца его. И склонили чужеземные жены сердце его в след богов своих. И тогда воздвиг Соломон капище Хамосу, идолу Моавскому, и Астарте, мерзости Сидонской – и так он сделал для

всех своих чужеземных жен, которые приносили жертвы и кадили идолам <своим>. И сделал Соломон зло перед Господом и не следовал Господу, как Давид, отец его. И разгневался Господь на Соломона, за то что уклонил сердце его от Господа, Бога Израилева, который явился ему дважды и заповедал ему не следовать более иным богам. И сказал ему Господь: "За то, что не сохранил ты /**96а** Моей заповеди и **Б205** повелений, которые Я заповедал тебе, разорву и разрушу царство от рук твоих и дам его рабу твоему. Но в дни твои не сделаю этого, ради Давида, раба Моего, отца твоего, и ради Иерусалима, града Моего, который Я избрал" (3Цар11.1-13).

И воздвиг Господь на Соломона противника – Адера идумея и Адраазара*, царя Сувского, и были Израилю противники (во) все дни Соломоновы (3Цар11.14.23.25). "И умер Соломон в возрасте 73-х лет, и погребен был с отцом своим" (3Цар11.43).

При нем были Гомер <и> Гесиод*, эллинские мудрецы.

Итак, из этого мы научились, говорит Феодорит, /**96б** насколько полезно благочестие отца. Ведь человеколюбивый <Господь> *Бог* терпит и дурных, памятуя о добродетели предков. Все же они пожинают частично <и> плоды (своей) нечестивости, от справедливого Божьего суда. Ф-<Ибо> пока (Соломон) имел попечение свыше, в мире и тишине пребывал, и все <безусловно> повиновались ему и приносили дани. Но когда он *лишился премудрости**, он стал угодником мерзких.-Ф Поистине "страшно впасть в руки Бога живого" (Евр10.31). <Ведь> как несказанна милость, так неизбежно наказание.

А что (Соломон) служил идолам, оставив истинно Сущего Бога отца своего Давида, ясно из того, что Ахия пророк сказал **И149** Иеровоаму* так: **Б206** "Так говорит Господь: Вот Я разрушу царство из руки Соломоновой и дам тебе десять скипетров, а два скипетра дам /**96в** ему – ради Давида, раба Моего, и *ради* Иерусалима, города Моего, который Я избрал Себе из всех колен Израилевых, – за то, что оставил Меня и служил Астарте, мерзости Сидонской, и Хамосу, кумиру Моавскому, и Милхому, скверне сыновей Аммоновых" (3Цар11.31-33).

Ф-Астарта же называется у эллинов Афродитой – от звезды дали ей имя, ведь они выдумывают, будто ей принадлежит денница.-Ф Хамос же был богом тирийцев, а Милхом скверна – это также кумир, ибо Ф-скверной и мерзостью Писание обычно называет идолов, выражая этим ненависть и отвращение.-Ф

Глава 44

Поистине следует удивляться как божественному Моисею, так и этому мудрейшему Соломону: как оба они сначала сподобились такой божественной славы [и] попечения, а потом один из них, вызвав у Бога гнев /**96г** и скорбь, лишился обетования, а другой, возбудив в Боге гнев и ярость, не получил награды за свои прежние труды и добродетели и

душу *вместе с тем* погубил. Ибо где столь великая к Богу близость и дерзновение, столь многочисленные страдания, и труды, и подвиги боголепного Моисея? Они из-за греховного спора при воде отвергнут[ы] был[и], **Б207** входа в землю обетованную сразу и бесповоротно лишен был преподобный, как и прежде сказано было. Где и к Соломону Божья любовь и столь великая благодать и мудрость? И какая польза от многой той мудрости и разума, от прежней трезвой рассудительности, от богословия и родословия (тому), кто под конец от женобеснования перешел к идолобеснованию, как ясно было показано? Ведь поистине бесполезно, "начав с духа", **/97а** "кончить плотью" (Гал3.3). Поэтому, предостерегая нас, Иоанн говорит: "Храните себя, чтобы не погубить того, что сделали, но чтобы получить полную награду" (2Ин1.8). Ибо совершенен и блажен <не> тот, кто хорошо начинает и <плохо>* продолжает, а (тот, кто) хорошо провел жизнь и богоугодно закончил, *как сказано*: "Претерпевший до конца, тот спасен будет" (Мф10.22). Из этого по справедливости научаемся не считать вполне блаженным человека до его **И150** смерти – из-за неизвестности конца и исхода. Ибо "уклонившихся на развращение Господь поведет с творящими беззаконие" (Пс124.5). Ведь многие добрым (путем) идущие, вызывающие удивление великими добрыми делами, оступившись, тотчас падали падением злым и страшным. **Б208**

Среди них и тот монах, к которому Василий Великий написал следующее: [в]-Увы мне, **/97б** что я напишу или что отвечу, терзаясь* на перепутье? Когда я вспоминаю прежнюю твою суетную жизнь, когда тебя разрывало* богатство и <жалкая> земная слава, ужасаюсь: когда было у тебя слуг* множество и кратковременное наслаждение роскошью; Когда ты упражнялся, чтобы перейти к благочестивому образу (жизни), презирая свое имущество и заботу о доме и беседу* с супругой отвергая, весь возвышенный*, как чужеземец* <и> странник, проходя села и города, пришел в Иерусалим, – где и сам я, пребывая с тобой, считал тебя блаженным за страстотерпческие труды, – когда ты по неделям пребывал в посте и творил обеты Богу, избегая в то же время бесед с людьми, молчанию и уединению посвятил себя, бежал от городского шума, в грубое вретище **/97в** одел свое тело, жестким поясом чресла препоясав, крепко кости свои сокрушал; бока же от голодания подтянув до хребетной части, (так что) *они трепетали*, и отказавшись от мягкого обертывания*, втянул внутрь чрево как бы в пустую <тыкву>*, вынудив приклеиться к области почек. Весь жир плоти ты опустошил, толстоту кишок чрева <доблестно> иссушил, чрево же само голоданием согнул. Реберные части, как <выступ>* какой-то кровли, осеняют пупок. И, изнуренный всем телом, **Б209** в ночные часы исповедуясь Богу, потоками слез обливая, умягчал бороду. И зачем мне перечислять все? Вспомни, **/97г** сколько святых уст лобзал ты целованием и сколько святых тел обнимал, сколь многих

согревали твои пречистые руки, сколько рабов божьих припадало к твоим коленям. И каков конец этому? Дьявольская* молва о прелюбодеянии, разящая острее стрелы*, язвит наши уши и сердце. Где теперь рассказы о твоих трудах? Отзвенели*. Осрамил ты чистоту похвалы: нанес укор* заповеди целомудрия. Мы сделались для врагов – песней, а для друзей – рыданием*. Рассек ты ум монахов; сомневающихся вверг в страх и в робость; удивляющихся великой силе дьявола, равнодушных заставил стремиться к блуду. Ты разрушил бывшую о тебе похвалу Христа, говорящего: "Дерзайте, Я победил **/98а** *весь* мир (Ин16.33) и его князя". Чашей хулы напоил ты отечество, поистине в дело превратил притчу: "Как олень, поражен стрелой в печень*" (Прит7.23).[-В]

Потому в другом месте, давая об[щее] назидание, (Василий) снова говорит: [В-]Итак, нам нужно собрать много разнообразного небесного богатства, или будем посрамлены доказательством дел; получив талант, (надо) не услышать: "Раб лукавый <и> ленивый*" (Мф25.26); сложив собранное, – уверенно эту жизнь переплыть. Ведь многие, много собрав с юности, в середине жизни, подвергнувшись искушению от злых духов, не выдержали тяжести бури, **Б210** потому что не было у них умения* и управления. Из-за этого и все то погубили. Поэтому одни совратились в вере, другие же в порочном наслаждении, как в жестокой буре, целомудрие, собранное с юности, погубили. **/98б** *О* печальное зрелище! После поста, после суровой жизни, после непрестанной молитвы, после многих слез и после 20 или 30 лет воздержания – из-за ослабления и небрежения душевного оказаться лишенным всего этого. Повиноваться на деле заповедям – и уподобиться некоему *богатому* большим богатством <купцу>, который, радуясь обилию собранного, плывет на корабле прямым путем и, через страшные пучины проплыв, у самого пристанища терпит кораблекрушение, оказавшись лишенным сразу всего. Ведь если <и> этот погубил приобретенное многими страданиями и трудами одним нападением беса, будучи потоплен грехом как бы какой-то свирепой бурей, то про погубившего сразу всю добродетель уместно сказать: **И152** "Вошел я в глубины **/98в** морские, и буря потопила меня" (Пс68.3).[-В]

Так же говорит и Златоуст: [3-]Когда дьявол видит имеющих много достижений, таких, как пост, молитва, милосердие, девственность и все прочие добродетели; когда он видит, что наш корабль наполнен разнообразными* добродетелями благочестия, тогда нападает, подкапывая отовсюду и стремясь *уничтожить* сокровище, чтобы в самом устье пристанища потопить корабль, сделав нас нагими и лишенными (всего), **Б211** чтобы мы не смогли быстро встать. Ибо после такого падения нелегко бывает подняться, ведь пренебрегающий как бы входит в глубину зла. И павшего вначале мы все прощаем как павшего по неведению. Споткнувшегося же после многих трудов никто не может легко **/98г** простить,

как павшего из-за нерадивости и уныния. И не только это одно страшно, но и то, что хотя много бывает соблазнившихся и ленивых, он сам виновен и не достоин оправдания. <Итак>, зная это, не будем губить (себя) до конца, как учит Давид, говоря: "Вконец не погуби" (Пс74.1).-3 Ибо <сказано>: "Если отвратится праведный от праведности своей и сотворит неправду, то все праведное его, какое он сделал, не вспомнится; в грехе своем умрет" (Иез18.24; ср.Иез3.20,33.13). И "Праведность праведного не спасет его в день, когда оставлен* будет" (Иез33.12). Так что, зная это, Апостол говорил: "Если кто <и> старается*, не увенчивается, если незаконно старается" (2Тим2.5). Поэтому первоначальное тщание и усердие следует выказывать в страхе божием и вере до самой смерти, как и терпение, <чтобы не погубить все в конце>. Так что пусть не дремлет ни один добродетельный, /99а из-за неизвестности перемен.

<Ведь> кто выше Давида? Однако, немного задремав, он пал. А кто блаженнее Соломона? Однако в старости и при кончине, пав, погиб. А кто более горд*, чем Иуда? Однако, став предателем, удавился. Кто усерднее Петра? Но он внезапно пал страшным И153 падением*. Сколько таких перемен можно Б212 видеть и в прошлом, и ныне, *и* каждый день. Поэтому, сказано, Божие Писание и в древности, <и позже> свидетельствует и предостерегает, и направляет к воздержанию и бдению, говоря: "Думающий, что стоит, пусть бережется, чтобы не упасть" (1Кор10.12).

Глава 45

После Соломона царствовал Ровоам, сын его от стольких жен, 17 лет (928-911). При нем <и> разделилось царство надвое. Ведь когда он "пренебрег советом старцев и по совету отроков, выросших *с ним* и предстоящих ему, начал говорить с народом сурово" (3Цар12.8,13), отступил Израиль от него и отошел. А два колена, Иудино /99б и Вениаминово, остались с ним в Иерусалиме, <остальные> же десять *колен* ушли в Самарию, и царствовал у них Иеровоам, из рабов Соломоновых (922-901). С того времени два колена стали называться иудеями, по большому <и> царскому колену Иудину, прочие же десять *колен были названы* Израиль и Ефрем – из-за множества (Израиля) <и> из-за того, что Иеровоам был из колена Ефрема, сына Иосифова.

И сделал Ровоам, сын Соломонов, зло перед Господом, как *и* отец его, и умер в грехах своих. При нем Сусаким, египетский царь, захватив Иерусалим, взял находившееся в храме и в царских домах имущество, и золотые копья и золотые щиты. А вместо них стали медные (3Цар14.25-27; 2Пар12.9-10). Б213

Глава 46

После Ровоама царствовал Авия, сын его; и сделал зло перед Господом, и умер, процарствовав шесть лет (911-908). Этот, выступив против

Иеровоама /99в и десяти колен Израилевых, убил из них с помощью Божьего гнева в один день 500 тысяч сильных мужей.

Глава 47

А после Авии царствовал Аса, сын его (908-873), и сделал сначала [правое] перед Господом, потом от благочестия устал: когда разболелись у него ноги, он <обратился к врачам>, и [так], не внимая Богу, умер, процарствовав 16 лет.

Глава 48

После же Асы царствовал Иосафат, сын его, и сделал правое перед <Господом> *Богом*, и умер, процарствовав 25 лет (873-849).

Из-за его любви и близости к Ахаву* сказал ему пророк Иуй Ананиич: [П-]Царь Иосафат, зачем ты грешнику помогаешь и, ненавидимый Господом, лукавствуешь*? За И154 это был бы на тебя гнев Господень, если бы благие слова не нашлись в тебе; <и> за то, что ты взял соль* от земли Иудиной и направил сердце свое Б214 взыскать Господа (2Пар19.2-3), и оказалось сердце твое совершенным перед Господом, /99г за это пощадил тебя Господь, однако "пресечены были дела твои и разбились корабли твои" (2Пар20.37).[-П] Итак, [Ф-]отсюда мы научаемся, что предшествующие добрые дела уменьшают наказание за грехи. Ибо праведный Судия высчитывает это и так воздает по количеству*. И зная это, следует избегать любви и прощения* богоненавистных.[-Ф] Ведь нет никакого общения "у света с тьмой и у добродетели со злом" (2Кор6.14), и [П-]"не подобает ни с вором сходиться, ни с прелюбодеем общаться" (Пс49.18). Поэтому (Давид) говорит: "Разве я не возненавидел ненавидящих Тебя, Господи, и перед врагами твоими смягчился*? Совершенной ненавистью возненавидел я <их>, и врагами стали мне" (Пс138.21-22), и "беззаконных возненавидел я, и не прилепилось ко мне сердце лукавое" (Пс100.3).[-П]

Впрочем, прегрешающие, как люди, Божии рабы, часто удостаиваются /100а человеколюбия из-за прежних добродетелей. А за прегрешения их Божий суд воздает <неявно>, *настигая** имущество и богатство их; кроме того, – так как другие грешники пребывают с праведниками – ради праведности праведного *и благости* это обычно делает человеколюбивый Господь. Это Он ясно показал на Иосафате и Павле через крушение и гибель Б215 кораблей*. Потому-то застигнутым бурей на корабле Павел сказал: "Надлежало, о мужи, послушаться меня *и* не отходить от Крита, чтобы не принять поношения и убытка. Теперь же молю вас, дерзайте, ведь не будет беды ни одной душе из вас, только кораблю" (Деян27.21-22).

Глава 49

А после Иосафата царствовал Иорам, сын его, и сделал злое перед <Господом> *Богом*. Убив к тому же и племянников* своих, умер из-за того, что (из) чрева у него отходом не шло, процарствовав восемь лет (849-843). **/100б И155**

Глава 50

А после Иорама царствовал Охозия, сын его, и сделал злое перед <Господом> *Богом*, и убит был <Иуем>*, и умер, процарствовав один год (843-842).

Глава 51

А после Охозии царствовала Гофолия, мать его, убившая всех сыновей Охозии, кроме одного младенца, спасенного удивительным образом женой Иодая иерея. Случайно спрятанного отрока Иоаса Иодай иерей и весь народ нарекли царем, когда ему было семь лет. И весь народ возрадовался, и город **Б216** успокоился. Гофолию же, царствовавшую три года* (842-836), убили в царском доме.

Глава 52

А после Гофолии царствовал Иоас, сын Охозиин, будучи 7 лет, и сначала сделал правое перед <Господом> *Богом*; затем, совратившись, убит был в своем доме, процарствовав 40 лет (836-798). Ведь до тех пор, пока просвещаем был Иодаем иереем, – этот *иерей* прожил из-за <своего> великого благочестия 130 лет – *Иоас* жил добро(детельно). А после кончины божественного **/100в** иерея, склонившись к нечестивости, убил Захарию пророка, сына учителя своего. Ведь сказано: "И Дух Господень облек Захарию, *сына* Иодая иерея, и встал он перед народом и сказал: так говорит Господь: для чего вы преступили заповеди Господни? И не будет вам успеха; как вы оставили Господа, и Он оставит вас. И, напав на него, били его камнями по повелению Иоаса царя, во дворе дома Господня. И не вспомнил Иоас милости, которую сделал ему Иодай, отец его, и убил сына его. И когда умирал, сказал: да увидит Господь и да судит" (2Пар24.20-22). А потом напали на него слуги его за кровь сына Иодая иерея, и убили его в доме его.

При нем Сивилла Кумская* известна была.

Глава 53

И был некий человек в Израиле, богатый и немилосердный. **Б217**

Вот, придя к одному учителю и раскрыв премудрость Соломонову, он сразу нашел: "Мил(осердств)ующий нищему – **/100г** Богу взаймы дает" (Прит19.17). И придя в себя, <и> покаявшись, он, выйдя, продал все *свое*

и раздал *все* нищим, ничего себе не оставив, кроме двух золотников. И, став совершенно нищим, он, по Божьему искушению, никем **И156** не был мил(осердств)ован. Наконец он сказал себе, отчаявшись: "Пойду в Иерусалим и поспорю с Богом моим, потому что он обманул меня и я расточил *все* имение свое". А когда он шел, он увидел двух мужей, борющихся <друг с другом> из-за найденного ими драгоценного камня, и сказал им:

– Зачем, братья, боретесь? Отдайте его мне и возьмите **/101а** два золотых.

Они же с радостью отдали *ему* за *его золотники*, ибо не ведали, что камень был многоценный. Когда же он пришел в Иерусалим и показал принесенный камень [кузнецу] золота*, кузнец, увидев <тот> камень, тут же встал, поклонился и, пораженный, спросил его:

– Где нашел ты этот многоценный и божественный камень? Ведь сегодня уже три года, как Иерусалим волнуется и не успокаивается из-за преславного этого камня. Пойди отдай его архиерею, и сильно разбогатеешь.

Когда же тот пошел, ангел Господень **/101б** сказал архиерею:

– Сейчас придет к тебе человек, у которого находится знаменитый камень, пропавший с одеяния Аарона архиерея. Возьми его и дай принесшему много золота и серебра, однако для порядка и <немного> побей его *по щекам* со словами: "Не сомневайся в сердце своем и не не веруй **Б218** Богу, говорящему в Книге: "Мил(осердств)ующий нищему – Богу взаймы дает" (Прит19.17). Ведь вот в нынешний век Я многократно восполнил тебе то, что ты дал Мне взаймы. А если будешь веровать, получишь в будущий век богатство неизреченное."

Архиерей же все, что было повелено ему, сделал тому человеку и объяснил ему. А тот, услышав, пришел в трепет и, все оставив <в> церкви, отошел, благодарствуя и веруя Господу и всему сказанному в <божественных> Книгах.

Глава 54

После же Иоаса царствовал Амасия, сын его (798-769), и сделал правое перед <Господом> Богом, и убил убивших **/101в** отца его, сыновей же их не умертвил, из-за писаного: "*Да* не умрут отцы из-за сыновей и сыновья из-за отцов, но каждый в грехах своих да умрет" (Втор24.16). И убит был на войне, процарствовав 29 лет.

Потому<-то> говорит Божественное Слово в "Постановлениях Апостольских": [п]-Каждый за себя отвечает, **И157** и не погубит Бог праведного вместе с неправедным, потому что безгрешное Им не наказывается. Ведь (ни) Ноя не потопил, ни Лота не сжег, (ни) Раав *там* не **Б219** погубил. Если же хотите узнать и то, что было при нас,

то не утаим *от вас. Ведъ* Иуда, с нами бывший, получил жребий служения, который и мы получили, и Симон волхв печать* о Христе *получил.* Однако оба они оказались негодны: один удавился *и вытекли у него все внутренности*, а другой, летая вопреки естеству, разбился. И в ковчеге Ной и его сыновья были, но Хам, оказавшийся порочным, один понес наказание. *Знай*, что как отцы за детей не /101г наказываются и сыновья за отцов, так и жены за мужей, и слуги за господ *своих*, и родственники за родственников, и друзья за друзей, и праведные за неправедных, но каждый за свои дела будет держать ответ. Ведь ни Ной за *весь* мир вместе с миром потоплен не был, ни Лот за содомитян сожжен не был, ни Раав за Иерихон убита не была, ни Израиль за египтян потоплен не был. Ведь не соседство осуждается, а единение воли. Никто не умрет за другого, но <каждый> связан узами своих грехов (Прит5.22). И "Вот человек и дело <его> перед лицом Его" (Ис62.11) и "праведность праведного на нем будет, и беззаконие беззаконного на нем будет" (Иез18.20) и "каждого по пути вашему буду судить вас, говорит Господь *Бог* дому Израилеву" (Иез18.30). И "Зачем вы говорите притчу эту: Отцы *ваши* ели кислый виноград, и на зубах детей *их** оскомина? **Б220** Жив<у> Я! /102а говорит Сущий* Господь, если говорится <еще > притча эта <у вас> в Израиле, что все души – Мои. Как душа отца, так и душа сына – Моя. *И* душа согрешающая – та *пусть* умрет" (Иез18.1-4).-П

Глава 55

После же Амасии царствовал Озия, <он же> Азария, сын его (785-742). И сделал правое перед <Господом> *Богом.* И благоденствуя, вознесся* и захотел сам покадить Богу, что позволено только иереям. И вот, когда он кадил в церкви, **И158** внезапно заболел проказой и <так скончался>, процарствовав 52 года.

О нем говорит и Златоуст: 3-Ведь Озия, став могущественным, не вынес силы величия, но как от многоядения возникает недуг, из недуга же рождается жжение огня, а от этого затем часто наступает смерть, так же и здесь от избытка вещей возникло безумие. Ведь что для тел(а) жжение, то для души безумие. А за безумием обычно следует /102б желание несуществующего*. Так в конце концов сердце его слишком вознеслось, и не осталось внутри безумие *его* и не было пригашено*, но исторглось и, на злое дело обратившись, погубило всю его добродетель.-3 Ведь сказано: "Когда [он стал силен], вознеслось сердце его на погибель, и делал неправду о **Б221** Господе, Боге своем, и вошел в церковь Господню покадить на жертвеннике кадильном. И вошел вслед за ним Захария архиерей и с ним иереев господних 80, говоря:

– Не твое, Озия, кадить Богу, но иереям, сынам Аароновым,

освященным <для воскурения>. Выйди же из святыни, так как отступил ты от Господа и не будет тебе это во славу от Господа, Бога Израилева.

И, разгневался он на иерея, и кадильница в руке его, и явилась проказа на челе его пред иереями дома Господня. И отринули его оттуда. Да и сам он поспешил уйти, потому что обличил его Господь. И сидел прокаженный /**102в** в доме своем до смерти своей, потому что отлучен был от дома Господня" (2Пар26.16-21).

При нем было там (земле)трясение великое, когда огромная скала, отколовшись, упала на равнину на 40 поприщ*.

Глава 56

После Озии же царствовал *Иоафам*, сын его, и сделал правое перед <Господом> *Богом*, и умер, процарствовав 16 лет (742-735).

Глава 57

После Иофама же царствовал Ахаз, сын его, и сделал злое перед <Господом> *Богом*, и умер, процарствовав 16 лет (735-715). Против него воевал Факей, царь Израильский (735-732), убивший в один день сильных мужей его 100 тысяч и женщин и детей пленивший 300 тысяч. **Б222**

Глава 58

После Ахаза царствовал Езекия, сын его (715-687), и сделал правое перед <Господом> *Богом*, и умер, процарствовав 29 лет. При нем был Моисеев медный змей, и иудеи кадили ему в числе других мерзостей. **И159** И уничтожил его Езекия (4Цар18.4), так же как и книги Соломоновы о притчах и песнях, в которых было *написано* о растениях и всех животных родословие, /**102г** как сказано было.

В те времена Ромул и Рем царствовали в Риме и была известна Сивилла Эритрейская, *то есть с Красного моря**.

И Салманассар*, ассирийский царь, захватил царство Израилево в Самарии и пленил десять его колен.

Глава 59

И поднялся на Езекию Сеннахирим*, преемник Салманассаров, и так как много похвалялся [против Господа] и против народа Его, был призван "Разрушающий советы племен [и советы князей], и Отметающий замыслы народов" (Пс32.10), и "мудрецов Возвращающий вспять и совет их Высмеивающий" (Ис44.25). И послал ангела, и убил из полка ассирийского 185 тысяч (4Цар19.35). /**103а** <И> < Сеннахирим>, так посрамленный и опечаленный, возвратился в Ниневию, и жестоко убивал *пленников* израильтян, взятых в плен Салманассаром в Самарии. Вскоре он *умер*, <настигнутый> Божьим судом. *Ведь* когда он **Б223** собственными детьми

убит был, прекратилось неправедное убийство пленников, благодаря праведному убийству *его*.

Глава 60

Из пленников тех был один милостивый и благочестивый человек по имени Товит. Он с большим усердием погребал умерших иудеев, из-за чего был оклеветан перед царем. <И> убежав, он заснул за *городской* стеною. И когда он спал с открытыми глазами, как часто бывает, птицы нагадили ему в глаза, [и] сделались бельма (Тов2.9-10). А в Экбатанах была отроковица, родственница его (Тов3.7-16), которая имела семь мужей, и все они (были) убиты бесом прежде, чем познавали ее. *И* помолилась **/103б** *отроковица Богу*, и послал ей *Бог* помощника ангела Рафаила (Тов3.11-16). А Товит наказал сыну своему Товии не брать нигде жены, кроме как из своего колена и рода, согласно Закону. И дал ему письмо (Тов5.6) о 10 талантах золота*, которые оставил в Мидии, чтобы он пошел и принес их поскорее.

Когда же отрок, **И160** не зная дороги, искал товарища, обрел, по Божьему повелению, Рафаила ангела, в человеческом облике явившегося, которого и нанял. Ибо *Рафаил* сказал:

– Дорогу знаю, и Азария имя мое, и пойду с тобою.

Когда они пришли к реке Тигр и отрок влез искупаться, огромная рыба выпрыгнула к нему. И сказал ему ангел:

– Возьми **Б224** рыбу, и, разрежь ей чрево, <и> вынь печень, [и сердце], и желчь, и сохрани.

Отрок же спросил, для чего это нужно, и сказал *ему ангел*:

– Печенью и сердцем кадя, изгоняют бесов, а желчью **/103в** и бельмо уничтожится.

Потом отрок взял себе в жены упомянутую выше отроковицу из своего рода – по совету и с помощью ангела, изгнавшего *злого* беса тем каждением. А ангел, он же и Азария, отправился в Мидию, взял 10 талантов и возвратился с отроком и с женою его к отцу *его* Товиту, которому отрок помазал [глаза] желчью рыбы, и Товит тут же прозрел. И объявил себя ангел, что он не человек, а <ангел>, посланный Богом на помощь им [и] отроковице Сарре, за их благочестие, сказав им:

– "Тайну царскую хорошо таить, дела же Господни воспевать – преславно" и благо (Тов12.7, 11).

Поэтому Златоуст говорит: [3]Итак, ангелов хвалить подобает, ибо они неумолчно воспевают Творца и просят Его быть милостивым и благосклонным к людям.

Глава 61

Ангелами же я называю наших соратников, **/103г** с противными силами воюющих. Среди них архангел Михаил, ибо он сражался с дьяволом за

тело Моисеево и князю **Б225** персидскому противился ради свободы народа (Дан10.13;12.1).[-3] Ведь повеленьем Божьим они разделили все творение и были приставлены к сильнейшим из племен. Одного из них Он направил наблюдать за персами, а Михаилу повелел охранять обрезанный народ. И обоим <хранителям>* установил борьбу – не из чувства* ярости, но по некоему божественному <и> неизреченному слову: одному принуждать иудеев быть рабами у персов, а другому склонять к свободе и постоянно воссылать мольбы Богу и говорить: "Господи Вседержитель! **И161** Доколе Ты не смилуешься над Иерусалимом и городами Иудиными, которые (Ты) презираешь вот уже семидесятый год?" (Зах1.12). Его <видел> в видении Даниил летящим: **/104а** "И лицо его, говорит он, как вид молнии, и глаза его – как свечи горящие, и мышцы его и голени – как вид блестящей меди, и глас речей его – как голос множества народа" (Дан10.6). [-3]Из них же тот, кто осл<ицу> отвратил и Валаама от нечестивого возвышения удержал (Числ22.24-35). Из них и <тот, кто> обнажил меч [против] Иисуса Навина, [(своим)видом повелевая] ему сражаться* с противниками (Нав5.13-15). Из них и тот, который в одну ночь поразил 185 тысяч ассирийцев, сон варваров превратив в смерть. Из них и тот, который пророка Аввакума по воздуху одним махом перенес, чтобы пророка Даниила посреди львов накормил. Итак, эти и подобные им доблестно побеждают врагов. Таков же и божественный Рафаил, который, вырезав *внутренности* из одной рыбы, беснующуюся отроковицу исцелил и слепому **/104б** старцу дал **Б226** увидеть солнце.[-3]

[-3]Итак, разве не достойны величайшей чести охраняющие нашу жизнь? Ведь ангелы назначены были не только хранителями народов, как было сказано: "Когда Всевышний разделял племена, рассеивая сыновей Адамовых, Он поставил пределы племен по числу ангелов Божьих" (Втор32.8), но и из верных людей каждому достался ангел. Ведь когда отроковица Рода сказала апостолам, что перед дверями стоит Петр, бежавший от Иродова лица*, они, не веря, говорили: "Это Ангел его" (Деян12.15). Свидетельствует же об этом и Господь, говоря: "Смотрите, не презирайте ни одного из малых сих; ибо говорю вам, что Ангелы их всегда видят лицо Отца Моего, *сущего* на небесах" (Мф18.10). Конечно же, <и> в каждой церкви Христос поставил хранителями [ангелов], как открывает Иоанн, говоря: "Ангелу **/104в** Смирнской церкви [скажи]: Видел твою нищету и скорбь. Но ты богат" (Откр2.8-9).[-3]

[-3]Итак, хорошо, когда мы собираем сокровища небесные, нищих кормим <и> странников принимаем и от доброй молитвы никогда не отлыниваем. Ведь видя это, ангелы возносят это перед Праведным Судией и Мздовоздаятелем, который и повелевает им говорить делающему благое: "Молитвы твои и милостыня твоя пришли **И162** на память пред Богом" (Деян10.4).[-3] **Б227**

Итак, мы по справедливости <прославляем> ангелов, любящих нас и молящихся о нас Владыке. Ибо "они суть служебные духи", как говорит апостол, "посылаемые на служение тем, которые должны наследовать спасение" (Евр1.14), их защитники и соратники, как и ныне ты слышал Даниила, что (Бог) приводит архангела Михаила, гневающегося <на> <князя>* персов ради нашей свободы. Ведь один вынуждал народ быть рабами /**104г** у персов, как было сказано, а другой стремился прекратить рабство. И Михаил побеждает противника: ведь иудеи, перейдя Евфрат, и отеческое (место)жительство обрели, и город и церковь построили.

Так же сказал и великий Епифаний: [Е-]К каждому народу приставлен ангел, говорит Писание. Потому что ангел, говорящий к Даниилу, назвал и властителя персов, и властителя эллинов, и Михаила – властителя иудеев. Говорит же и Моисей: "Поставил пределы <народов> по числу Ангелов Божиих" (Втор32.8).[-Е] Поэтому и Иоанн говорит в Откровении: "Освободи четырех Ангелов, *стоящих* у Евфрата" (Откр9.14), то есть они знают* и удерживаются, до времени долготерпения Господня, (от того, чтобы) повелевать народам *вступить* в войну, и через них Он повелит [воздать] отмщение за святых Его. Ведь *приставленные* <ангелы> удерживаются *Божьим* Духом, не получая времени нападения, **Б228** потому что еще не* освободил их /**105а** Суд* для того, чтобы они уничтожили народы за оскорбление святых. Они освобождаются [и] приходят на землю*, как говорят Иоанн и пророки, и, движимые, движут народы к отмщению.[-Е]

Кроме того, и боголепный Никифор, *патриарх* Константинова града сказал: [Н-]Мы знаем и веруем, что наши славословия Богу доносят святые ангелы, если истинно сказанное, что "Ангелы их всегда видят лицо Отца Моего, сущего на небесах" (Мф18.10). Какими делами и какими словами, или, всячески донося прошения наши до слуха Господа Саваофа, делают они Его милостивым к нам за (наши) деяния?[-Н]

Поэтому<-то>* весьма справедливо *подобает* в честь их и церкви возводить, и, празднуя духовно, славить **И163** Бога, <прославившего их> и всех святых.

О чинах же их и положении, а также о премногой /**105б** божественной светлости <и> (о том), как светлость и знание *принимаются* и передаются от высших (чинов) <к низшим>, великий <и> апостольский Дионисий*, научившийся у проповедника Христа, говорит так: [Д-]Всего небесных сил Богословие именует девять, называя светлостями, и разделяет на три троичные красоты*. И первая, сказано, **Б229** это сущность, соединенная с Богом всегда и <постоянно>* сама (по себе), непосредственно и теснее остальных. Ведь святые Престолы и многоокие и многокрылые Херувимы, также называемые на еврейском языке Серафимами, <так как> находятся ближе всех к Богу и помещаются непосредственно (возле Него), передают, говорит он, святых слов светлость*. Итак, славный наш наставник

называет эту троичную красоту единой, и совокупной, и поистине первой (ступенью) *святительства**. **/105в** [Нет] более богоподобной, чем она, и более близкой непосредственно к первозданному сиянию божественного начала. Вторая же содержит Власти, Господства и Силы. А третья и последняя ступень в небесном святительстве – красота Начальств, Архангелов [и Ангелов].-д

Следует знать, что Писание вообще не явило никакого другого имени ангела, кроме этих троих: Михаила, <и> Гавриила, <и> Рафаила. Так что безмерно* осуетились и совершенно обманулись выдумывающие слова и произносящие иные имена ангелов – на погибель своих нечестивых и окаянных душ и на ниспровержение слушающих и верующих этому богостыдному обману злоименных создателей имен.

Однако хоть и таковы они и столь великой славы от пребывания подле Бога сподобились, но ничего о будущем **/105г** не знают, пока не получат божественного откровения от **И164** знающего наперед по природе все и предвещающего Бога, ясно **Б230** говорящего: "Нет возвещающего будущее, кроме Меня" (Ис44.6-7). И поясняя это, архангел сказал: "Господи Вседержитель, доколе не смилуешься над Иерусалимом и городами Иудейскими, которые Ты презрел?" (Зах1.12). Он сказал [это], потому что <конечно> не знал времени освобождения. И не иначе. К тому же и Господь ясно возвещал их незнание, говоря: "О последнем дне и конце и Ангелы не ведают" (Мф24.36). Поэтому не ведали и "таинства воплощения божественного смотрения, скрытого в одном Боге" (Еф3.9), в котором "сокрыты сокровища премудрости и знания" (Кол2.3). Ведь "Кто познал ум Господень? – сказал (апостол), – или кто был советником Ему?" (Рим11.34).

А после спасительного воплощения, согласно тому же апостолу, "многоразличная Божья премудрость стала известна Начальствам и Властям **/106а** через церковь" (Еф3.10), после. Ведь Он – единственный мудрец, провидец и пророк по природе, который к тому же, как сердцеведец, до конца ведает ум человеческий. А того, что Его, никто не ведает, только Дух Его (1Кор2.11). Поэтому Давид говорит: "Ты знаешь помышления мои издали" (Пс138.2).

Ведь Павел, в котором говорил Христос, проник в непостижимую и глубокую пучину **Б231** неясных и неизреченных Божьих испытаний <и> тайн, <и>, чрезвычайно удивленный и потрясенный, произнес прекрасные слова, говоря: "О, глубина богатства, и премудрости, и разума Божия! Как непостижимы суды* Его и неисследимы пути Его!" (Рим11.33). И действительно: ведь неизреченно все и [неи]споведимы всякому творению *судьбы* Божии и Ему одному ведомы. Да что я говорю – Божии? Ведь и человеческого "никто не ведает, только дух человеческий" (ср.1Кор2.11).

Ибо если один только Бог знает сердечное и* **/106б** "проникает до

разделения души и тела*, суставов и мозгов, <и> испытывает помыслы и намерения" (Евр4.12), – то ясно, что ангел ни разума человеческого, ни желания, ни скрытого помысла не знает, ни тем более – Божьей сокровенной тайны, Им и от Него неясно явленной смотрением для пользы. Потому Он сделал неявным воплощенное **И165** смотрение, и [3]таился от многих, и скрывался до поры. Да что там – от многих, когда сама носившая Его Дева не **Б232** ведала неизреченной тайны и даже от самого дьявола была скрыта. Ведь если он и слышал пророчества о Нем, то образа не разумел. Ведь если бы он знал это, не спрашивал бы Его спустя столько времени, говоря и раз, и второй, и третий: "Ты ли Сын Божий" (Мф4.3,6).[3]

А Мародах, преемник Сеннахиримов (703 г. до н.э.), увидел обращение **/106в** солнца вспять (4Цар20.11) к <исцелению> Езекии (от) *недуга**. Ведь по всей вселенной видно было возвращение солнечное. Поэтому и этот вавилонский царь, узнав о смерти своего предшественника и о чуде с солнцем, (случившимся) из-за Езекиина правоверия*, послал к нему послов с миром и дары. Ведь История, *то есть образница*, сообщает, что из-за возвращения солнца на 15 ступеней послал к нему царь вавилонский (послов): "Был исправен Езекия во всех делах своих, и так (было) при послах вавилонских, посланных к нему послушать от него о <чуде>*, которое было на земле. И оставил его Господь, чтобы испытать его *и* узнать, что у него на сердце" (2Пар32.30-31). Ведь он показал послам весь дом свой и сокровища, и сказал ему Исаия словом Господним: **Б233** "За то, что ты показал им **/106г** все, вот, грядут дни, и взято будет все, что в доме твоем, <и все>, что собрали отцы твои, унесут в Вавилон, и из сынов твоих возьмут, и будут рабами* царя вавилонского" (4Цар20.17-18).

Итак, надо быть выше и радости и печали и кротко и умело переносить происходящее.

Вот и сам Езекия, когда увидел воздвигнутую над персами победу*, подобную чуду и превосходящую всякую человеческую силу и надежду, – и возгордился чрезмерно от радости и возомнил о себе больше человеческого *ума*; тогда-то и ввергся в болезнь, чтобы взыграние души, требующее узды, не вывело его за пределы дозволенного и победу не сменила война величания. Что вскоре с ним и случилось. Ведь он так обрадовался **И166** наступившему здоровью **/107а** и приходу послов, что от великой гордыни сокровище Господне показал, за что и получил справедливое наказание, о котором говорилось. Поэтому сказано: "И не воздал Езекия за воздаяние, которое воздал ему Господь, но вознеслось сердце его" (2Пар32.25), забыв слова отца своего Давида: "Господи, не возносилось сердце мое" (Пс130.1) – это сначала. А после: "Вознесясь, я смирил<ся> и смутил<ся>" (Пс87.16). Но "благо мне, что Ты смирил меня, чтобы научился я заповедям Твоим" (Пс118.71). "И был гнев на

него, и на Иуду, и на Иерусалим" (2Пар32.25), и унижен был Езекия и живущие в Иерусалиме от **Б234** высоты сердца его.

и-Затем и Сеннахирим, за то, что угрожал Езекии сверх человеческой силы, познал из-за этого собственную немощь и уничижение. Ибо, надеясь взять Иерусалим угрозами и одним криком, он *вскоре* потерял, без нападения и боя, <почти> все войско, за благо приняв, **/107б** что спасся сам. Когда он бежал *оттуда* <домой>, своими убит был – чтобы он познал свою немощь и не избежал суда.-и

и-Так и Навуходоносор: когда сверх человеческого естества стал мыслить, и поступать, и прельстился*, тогда был изгнан от человеческого общества и чести и со зверями вместе стал есть и жить*. Когда же он познал славу, подобающую* Богу, тогда свою славу получил и меру человеческой природы уведал.-и и-Ибо концом бедствия <было> познание лучшего.

А то, что от радости чрезмерно возносятся души, показали иудеи. Ведь когда они были избавлены от египтян и увидели, что пучина стала им могилой, тогда они и прельстились на идолослужение и, безбедно перейдя море, на суше были потоплены.

Потому фиванский воевода Эпаминонд* после победы над лакедемонянами наилучшее решил*, **Б235 /107в** явившись перед друзьями на следующий день унылым и невеселым. Когда же они спросили: "Не случилось ли *с тобой* какой беды?" –он ответил: "Нет, – <говорит>, – но вчера я понял, что **И167** возгордился больше, чем следует. Поэтому сегодня по своей воле наказываю (себя за) безмерную радость победы-и, чтобы не перейти от нее невольно к печали и беде*", "Ибо всякий возвышающий себя унизится, а унижающий себя возвысится" (Лк14.11).

Глава 62

А после Езекии царствовал Манассия, сын его, и сделал злое перед <Господом> *Богом*, и умер, процарствовав 55 лет (687-642). Он был беззаконнее всех *царствовавших* до него в идолобесновании и кровопролитии: и великого Исаию перепилил, <и> Иерусалим кровью невинных наполнил, не меньше аморреев послужив идолам. К тому же и дом Господень осквернил, и четырехликого идола Диева **/107г** в нем поставил. И непрестанно за птицами наблюдал *ради каких-то знамений*, и зельем зло делал, и все виды зла с избытком совершал. Поэтому, настигнутый Божьим гневом, захвачен был <Ма>родахом*, царем ассирийским. И, плененный и связанный, отведен был в город Ниневию. И Иосиф* рассказывает о нем, что взят был царем ассирийским. И медные оковы на него наложив, *и цепи медные возложив*, пленником **Б236** увел *его*. А когда он понял, что за прегрешения свои достойно получил наказание, и с искренним раскаянием **/108а** помолился Богу, Бог тотчас

же царя смягчил и отправил его в Иерусалим. И когда вернулся *в Иерусалим*, все скинии идольские ниспроверг, и церковь Божию очистил, и закон сохранил, и жил благочестиво.

То же написано и в "Постановлениях Апостольских": [П-]<Так как>, Манассия, сын Езекии, сделал зла перед <Господом> *Богом* больше, чем все бывшие до него, как говорит Писание (2Пар33.9), навел Господь на него князей войск <Ассура> царя, и, заковав его в узы медные, отвели *его* в Вавилон. И был он, весь связанный и окованный, в доме темничном, и давали /108б ему немного хлеба из отрубей и немного воды с уксусом, – столько, чтоб только жив был. А он, бедствуя в заточении, "взыскал лица Господа Бога и помолился, говоря: Господи **И168** Вседержитель, Боже отцов наших, Авраама, <и> Исаака, и Иакова" (2ПарМолитва) и так далее. И Бог, услышав голос его, разрешил узы его и возвратил его в Иерусалим, на царство его. И от всего сердца служа Господу Богу единому" (2Пар33.11-13), зачислен с праведными. О человеколюбие Божие! Ведь нет большего греха, чем идолослужение, **Б237** ведь это нечестие против Бога: но и оно прощается после искреннего, /108в от всей души покаяния.[-П] Ведь поистине <следует> удивляться Божьему человеколюбию, как Он в одно мгновение удостоил прощения грешившего столько лет и так много. [П-]А что он превзошел всякий вид греха, послушай, что говорит Божественное Писание: "И воздвиг Манассия высоты, которые ниспроверг Езекия, отец его, и поставил жертвенник Ваалу, и принес жертвы*, как сделал Ахав, царь Израилев, и поклонялся всему воинству небесному и служил им; и завел чревовещателей, и умножил ведунов, и волхвовал словами и на птиц смотрел" (4Цар21.3-6). [Ф-]Воинством <же> небесным оно называет солнце, и луну, и звезды; слово волхвование – это наблюдение за словами; птицесмотрение же – это волхвование по полету; а ведуны – те, кто бесовно волхвует и пророчествует по печени или /108г еще как-нибудь.[-Ф]

О них Бог сказал Иеремии: "Видением ложным, и волхвованием по птицам, и прорицанием* сердца они пророчествуют" (Иер14.14). Пророчества же, как говорит великий Златоуст, [З-]бывают, одни духовные, другие же дьявольские – ведь эти также называются **Б238** у иных пророчествами. А между ними есть естественные <или> от какого-нибудь искусства, а также общие <и> народные. Так вот, духовные предоставлены прежде всего святым, из-за смотрения, а не таким, как Фараон, и Валаам, и Навуходоносор, и Каиафа. Дьявольские же – только его угодникам. **И169** Таковы волхвователи по пшеничной и ячменной муке, и смешно* гадающая по <членам тела> пифия, и дубравой, *и кровавыми знамениями**, а также и по внутренностям, и по полету птиц, и по звуку чарование, и по чиханию, и по буре, и по грому, и по мухам*, и по ласкам, /109а <и> по скрипу деревьев и по шуму в ушах, и по <биению> крови*, и по именам умерших,

и по звездам, и по воде, и по множеству подобного. По сновидениям же и у нас есть, но у них предсказания делаются не добродетелью, как у нас, а каким-то злым искусством.[-3] Ведь Бог, предсказывая, полагает и исполнение, и конец бывает со всей точностью. Они же – как случится; иногда предсказывали верно, но в большинстве случаев ошибались. Таковы Божьи и дьявольские пророчества.

А природные – у <неразумных> *животных*. Ведь и ласточки, и журавли, и муравьи, и ежи, и жабы понимают приближение зимы, от природы это получив. **Б239**

А искусства пророческие – у врачей, кормчих и <советников>*, одни предсказывают недуги и их излечение, другие – перемены ветров, а третьи разгадывают будущее с помощью разума. **/109б**

А общее и народное знание будущего – это, например, что через три месяца будет зима: [ведь все могут] предсказывать *ход* <времен года>.

Итак, ничего особенного, что и бесы могут предвидеть: ведь и муравьи могут, и злые люди знают будущее, но не полностью и не все знают. Ибо и дьявол предсказывал: "Познаете добро и зло" (Быт3.5). И случилось. И Валаам также предсказал: "Поставь блудниц*, и предан будет [из-за] них Израиль". И случилось так. Это скорее расчет, чем прорицание, *и* нет ничего удивительного в таких пророчествах.[-3]

Глава 63

После Манассии же царствовал Амон, сын его, и сотворил злое перед <Господом> *Богом*, и убит был в доме своем, процарствовав два года (642-640).

[Ф-]Так вот, стоит **И170** задуматься над тем, что *было раньше*. Ведь наказав Навуходоносора и Манассию*, Бог снова возвел их на царство, **/109в** а Валтасара и Амона* скверно и **Б240** [без прощения]* сразу лишил царства и жизни. Но (это) ясно. Ведь они следовали нечестию и злодеянию отцов, нисколько не вразумленные их наказанием и карами; те покаялись и вернулись; а (эти) не стремились. (Поэтому) Праведный Судия по справедливости ограничил для тех наказание <определенным> *небольшим* временем, а этих не удостоил ни малейшего прощения. С другой стороны, Бог, предвидя все будущее, и зная нрав и мысли каждого, <и> "испытывая сердца и утробы" (Пс7.10), и "разумея все дела наши" (Пс32.15), – полностью предвидя поэтому раскаяние тех, такое имел о них смотрение; видя наперед, что нечестие этих продолжится до конца, <их> смертью прекращает возрастание злодеяния, жестокосердия и злонравия.[-Ф] **/109г**

Об этом и в "Постановлениях Апостольских" Божье слово с осуждением говорит так: [п-]Если же кто согрешает деянием, испытывая Бога тем, что не отступает от зла, – тот [не] получит прощения, хотя бы и говорил

себе: "Хорошо мне будет жить в разврате злого своего сердца (Втор29.19), а тогда покаюсь."

Таким был Амон, Манассиин сын. Ведь сказано: И помыслил Амон, *Манассиин сын*, помысел злой, говоря: Отец **Б241** мой в молодости много беззаконствовал, а в старости покаялся. И я ныне буду поступать как желает душа моя, а в конце обращусь к <Господу> *Богу*. И, сотворив злое перед <Господом> *Богом*, вскоре истреблен был.-П

Ф-Потому справедливо (будет) сказать: "Страшно впасть в руки Бога живого" (Евр10.31). Ведь "кто, говорит пророк, ожесточившись перед <Господом> *Богом*, остался (в покое)?" (Иов9.4). Посему Давид вопиет, ясно говоря: "Если бы вы ныне услышали глас Его: **/110а** Не ожесточите сердец ваших, как в (день) гнева" (Пс94.7-8). Подробно толкуя это, апостол говорит: "Смотрите, братья, чтобы никогда не было ни в ком из вас сердца лукавого и неверующего, отступившего от Бога живого, но призывайте (его) во все **И171** дни, доколе говорится: "сегодня", чтобы никто из вас не ожесточился, из-за обольщения греховного" (Евр3.12-13).-Ф

Глава 64

После Амона же царствовал Иосия, сын его (640-609), будучи восьми* лет. И совершил правое перед <Господом> *Богом*, и умер в битве, пораженный стрелой, процарствовав 31 год.

Ведь когда Нехо, царь египетский (610-595) ополчился на ассирийцев, (Иосия) попытался помочь ассирийцам. Поэтому Ездра говорит: Ф-И сказал царь египетский Иосии:

– Что **Б242** мне и тебе царь <иудейский*>? Не с тобой воевать послан я <Господом> Богом, а с Евфратом. И ныне Господь со мною. Отступи и не противься Господу.

И не отошел от него Иосия, но начал воевать <с ним>, не вняв словам Иеремии пророка, говорившего *ему* устами Господними. И вступил с ним в сражение **/110б** на [пол]е вопреки воле Божией. И когда пронзен был стрелой неприятелей, сказал отрокам своим:

– Унесите меня, так как болею жестоко.

<И>, тут же возвратясь в Иерусалим, окончил жизнь. Был плач великий по всей земле Иудейской, <а> больше всех рыдал по Иосии Иеремия" (2Езд1.26-32), так как был он праведнее всех бывших до него царей.

И когда ему прочитали в точности Господний закон*, он, послушав, очень опечалился, видя, как его столько лет попирали. **/110в** Одежды* растерзав и устрашившись, послал к Олдаме пророчице узнать, чего хочет Господь от него и от всего народа. Она же сказала: "Так говорит Господь: за то, что смягчилось сердце твое и посрамился ты от лица Моего, когда услышал, что Я сказал о месте этом и о живущих в нем, что

будут в уничтожение и проклятие, – и растерзал одежды свои и плакал предо Мною, – и вот приложу тебя к отцам твоим с миром, и не узришь **Б243** зла, которое Я наведу на землю эту" (4Цар19.20).-Ф Поэтому, побуждаемый рвением к Богу, он не только повсюду до основания ниспроверг кумиры и капища, но и служащих кумирам, – живых поубивал, а мертвых, в гробах **И172** бывших, сжег. И воздвиг глаза на гроб человека божия и сказал: Что это за зрелище, которое я вижу? **/110г** И сказали мужи *того* города: Это человек божий, предсказавший [слова эти] о жертвеннике Вефильском. И сказал: оставьте его. Пусть никто не трогает кости его." (4Цар23.18).

К тому же и утробою волхвующих, и лжепророков, и всю мерзость неподобающую в Иерусалиме извел, и обратился к Господу всем сердцем и силой и всей душою своею, по закону Моисееву (4Цар23.24-25). И пасху совершил такую, какой не было со времен Иисуса Навина и Самуила (4Цар23.21-22). На той *пасхе* волов заклали 12 тысяч и овец 38 тысяч*. И исправились, <сказано>, перед Господом дела Иосии, исполненного в сердце благочестием. "И подобный ему [не родился прежде него и не восстал подобный ему]" (4Цар23.25; 2Пар35.20). "Однако не отвратился Господь от ярости гнева Своего, которою разгневался на Иудею в гневе, которым прогневал Его Манассия" (4Цар23.26; 2Пар35.20).

В те времена и **Б244** Византий построен Визом, царем фракийским, и Сивилла Самосская известна была.

Глава 65

После Иосии же царствовал Иоахаз, сын его (609 г.), **/111а** и сделал злое перед <Господом> *Богом*, – и захвачен был Нехо, царем египетским, и <у>веден в Египет, где и умер, процарствовав три месяца (4Цар23.31-35).

При нем [израильтяне], как говорит Иосиф*, одолев Иудино колено и поселившись в городе Иерусалиме, из-за этого стали называться иудеями, а город, то есть Сион, – Иудеей, который в древности назывался Иевус, из-за того, что там жили иевусеи. Давид назвал его Иерусалимом, составив то имя по следующей причине. Ведь он сооружен на высокой горе, где Господь явился Давиду на гумне Орны иевусея во время сокрушения народа из-за неразумной переписи. Ведь "гора" на еврейском языке называется "ар", а город – "салим". Итак, Давид, новое место для царства устроив, назвал (его) Арсалим, что значит **И173** "гора мира"; Иерусалимом же он был назван в переводе на греческий язык, ради благозвучия.

Глава 66

А после Иоахаза царствовал Иоаким, **/111б** он же Елиаким, **Б245** брат его, (609-598), и сделал злое перед <Господом> *Богом*, и пришел Навуходоносор, преемник Мародахов*, и осадил Иудею, и заставил ее

платить дань. И когда отказался Иоаким, *и, начав войну*, Навуходоносор снова пришел в Иерусалим (598 г. до н.э.), и, захватив его <и> убив, со стены городской сбросить повелел, непогребенным на долгое время <оставив>, царствовавшего 11 лет. О нем же говорит и Иеремия: "Так говорит Господь об <Иоакиме>, сыне Ио<сии>*, царе иудейском: Горе мужу этому. Не будут рыдать <над ним>: О брат! Не будут оплакивать <его>: Увы мне, господи(н), увы мне, брат! но погребением ослиным погребен будет, [и, осужден*, и свержен будет] с высоты ворот Иерусалимских" (Иер22.18-19).

В то время и Даниил уведен в Вавилон, и три отрока, и много иных из народа, и часть сосудов Господних. /**111в**

Глава 67

А после Иоакима царствовал Иехония, он же Иаким (598г.), сын его, повелением Навуходоносоровым. И сделал злое перед <Господом> *Богом*. И так как из-за дани противился ему, то Навуходоносор опять пришел в Иерусалим и захватил. Иехония же вышел к нему вместе с матерью и с чадами и с князьями своими. А вельможи Навуходоносоровы вошли в город и вынесли сокровища Господни <и> царские и все золотые сосуды, которые сделал Соломон для церкви Господней. Поставил же вместо Иехонии Седекию, царствовавшего 3 <месяца>*, **Б246** а Иехонию, и мать его и князей его переселил в Вавилон.

Иеремия же о нем говорил: "Осквернился Иехония, как сосуд, от которого нет пользы, так что отринут был и выведен в землю, которую не знал, говорит Господь. Земля, земля, послушай /**111г** слово Господне. Запиши мужа этого не нареченным с людьми, потому что не возрастет от семени его муж, сидящий на престоле Давидовом, владычествующий еще в Иудее" (Иер22.28-30). **И174**

Глава 68

После же Иехонии царствовал Седекия, брат отца его (598-587), и сделал злое перед <Господом> *Богом*. И начал войну, также нарушив <договор> о дани; снова пришел в Иерусалим Навуходоносор и воевал против него два года. И пророчествовавший о гибели города Иеремия (был) связан и брошен Седекией в ров. После того, как он был освобожден от уз, он взял из церкви, по слову Господнему, кивот, и жертвенник, и трапезу, и светильник /**112а** и незадолго до захвата города скрыл *их* в неведомом месте, и не найдены <до сих пор>. Об этом говорит Маккавейская Книга: "Взошел Иеремия, получив пророчество, на гору, где Моисей, взойдя, видел Божие наследие, и, придя на место, нашел помещение, высокое, как терем*, и внес кивот и жертвенник кадильный и заградил вход. И вернулись некоторые из сопровождавших его, чтобы обозначить путь,

но не смогли найти. Узнав об этом, Иеремия, /**112б** негодуя на них, сказал: "<Пусть> это место будет неведомо, пока Господь не соберет собрание народа и **Б247** не явится милость. И тогда Господь покажет его и явится слава Господня и облако*, как и при Моисее явлено было" (2Макк2.4-8).

Навуходоносор же, захватив город (597 г. до н. э.), сжег его весь, и Седекию взял в плен, и жену его и детей его перед глазами его убил, а его самого, ослепив и в узы заковав, отвел в Вавилон пленником. Царствовал он три года.

Иеремия о нем говорит также: "Так говорит Господь о Седекии: Вот Я предам его в руки царя вавилонского, и поразит его. И примут его проклятие, говоря: Да сделает тебе Господь, как сделал Седекии и Ахаву*, которых *на сковороде* огненной поджарил царь вавилонский /**112в** за то, что сделали беззаконие в Иерусалиме, и прелюбодействовали с женами граждан своих, и возвещали именем Моим слово, которого Я не повелевал им, говорит Господь" (Иер29.21-23).

А на третий год пленения послал Навуходоносор [Навузардана], старейшину поваров своих, в Иерусалим, и сжег и дом Господень, и дом царский, и все остальные **И175** дома в городе. Стоял же дом Господень от первого построения 442 года. Два больших медных столба, и медное море, и под ним **Б248** 12 тельцов, и подпоры его, и всю медь, бывшую в церкви Господней, он сокрушил и унес в Вавилон. Кроме того, и умывальницы, и курильницы для темьяна, и огнища, и кадильницы, золотые и серебряные и медные, и без числа медных /**112г** сосудов взял старейшина поваров. Самых знатных из оставшихся иудеев он, отведя к Навуходоносору, и одних [умертвил, других] в рабство отдал князьям своим. Седекию же, в темном *помещении* затворив, молоть заставил.

При нем была третья* полная погибель Иерусалима, (и) уже не царствовать (в нем) иудеям, а будут владеть им халдеи.

Итак, Навуходоносор в третий (раз) пленяет Иерусалим, как сказано было. Первый (раз) при Иоакиме, второй (раз) снова пришел при Иехонии, а третий, снова придя при Седекии, церковь сжег и Седекию ослепил, и сыновей его с многими другими посек, а прочих же множество захватил в плен.

Об этом упоминает и великий Григорий, говоря так: "Не буду говорить о том, что миром поддерживаются, а от несогласия /**113а** разрушаются народы, и города, и царства, и страны*, и воинства, и дома, <храмы> (и) корабли, и <союзы> супругов <и друзей*> – **Б249** об Израиле поведу речь и, напомнив о его грехах, расскажу вам, в чем причина этих бедствий, чтобы бедствия других научили нас единству. Пока они жили в мире друг с другом [и] с Богом, мучимые в Египте в железной печи и <общей> скорбью объединяемые – ведь бывает, что скорбь служит хорошим врачеванием к спасению, – не слыли ли они народом избранным [и]

уделом Господним, и царским знамением* [и] народом святым (Исх19.5-6)? И не только на словах, но и на деле так было. Их вели воеводы, руководимые Богом; и столб огненный и облако* **И176** ночью и днем указывали дорогу и ночью и днем, и море во время бегства <перед ними> расступилось. Когда они голодали, небо давало им пищу. Когда они воевали, воздевание рук против десятков тысяч служило; молитвою воздвигали победы и пролагая путь вперед. Реки же отступали, родственному *им* **/113б** морю уподобляясь, и стихии останавливались, и стены *городские* от труб рушились. А что сказать о египетских язвах, дарованных ему, и о Божьих гласах, доносящихся с горы, и о двойном законодательстве – в письменах и в духе, и о прочем, чем они были почтены по своему достоинству? Но когда они <сделались больны и> начали бесноваться и на Бога, и друг на друга и разделились на много частей – что стало? и что с ними случилось?

Рыдает о них Иеремия, *описывая* нестерпимые страдания, и о вавилонских пленных рыдает. Ибо это **Б250** поистине достойно рыдания и слез. Куда же больше? Стены* разрушены, *и* город* разорен, *и* святыня уничтожена, *и* приношения разграблены, эти нечестивыми ногами в недоступное **/113в** входят, руки неприкосновенным питаются*. Пророки молчат, священники уводятся, старцам нет милости, девы подвергаются поруганию, юность падает, огонь чужой и враждебный, кровь, *текущая* рекою, вместо священного огня и (жертвенной) крови, назореи* влекутся. И скажу об этом из Плача Иеремиина: "Сыны Сиона драгоценные и пренебрегающие* золотом (Плач4.2), нежные и не ведающие зла, чужим путем идут", и: "Песни* Сиона печальные, ибо нет празднующих" (Плач1.4), и немного раньше: "Руки женщин щедрых, не пищу дающие детям во время войны, но их в пищу себе разрывающие и лекарством от голода делающие своих возлюбленных" (Плач4.10) – разве не ужасно это и более чем ужасно не только для страждущих тогда, но и для слушающих сейчас? И столько **/113г** об этом.[Г]

Итак, было царствовавших в Иерусалиме от Давида до Седекии почти 498 лет царей числом 22, и все были из одного рода Давидова. При них были следующие пророки. При Сауле – Давид и **И177** Самуил, при Давиде – Гад, Нафан, Асаф, при Соломоне и его преемниках – Ахия **Б251** Силонитянин, [Самей], он же Аддон; при Иосафате же и после него – Михей, Илия, Елисей, Авдий, **/114а** Иуй, Озиил, Елеазар, Азария; при Езекии и после него – Осия, Амос, Исаия, Иона; при Иосии и после него – Иеремия, **/114б** Софония, Олдама, Варух; при Седекии – также Иеремия <и> Аввакум. А после пленения, при Иисусе, (сыне) иерея Иоседека, пророчествуют Аггей и Захария, <которые были> последними пророками. Ибо Даниил и Иезикииль в плену пророчествовали, в Вавилоне. **/114в**

Книга 5

Цари Израиля
О царствовании Иеровоама Самарийского и о разделении 10 скипетров после смерти Соломоновой

Глава 69

После же разделения 10 скипетров царствовал Иеровоам, сын Наватов, из колена Ефремова, раб Соломонов и отступник (922-901). Он вынудил Израиля отступить в Самарию. И сделал злое перед <Господом> *Богом*, и поразил его Бог, и умер в грехах своих, процарствовав 42 года.

Ведь он сделал двух телиц золотых, одну поставил в Вефиле, а вторую – в Дане и сказал народу:

– Довольно вам ходить в Иерусалим. Вот боги твои, Израиль, которые вывели тебя из земли египетской. И отвел Израиля от следования Господу, и вынудил его согрешить **Б252** грехом великим (3Цар12.28-30). И ходили сыны Израилевы во всех грехах Иеровоамовых, и служили и поклонялись пустому, пока не переселил **/114г** их Господь от лица Своего в Ассирию.

Глава 70

А после Иеровоама царствовал Нават, сын его (901-900), и сделал зло перед <Господом> *Богом*, и убит был Ваасой, процарствовав 21 год.

Глава 71

А после Навата царствовал Вааса (900-877), и сделал злое пред <лицом Господа> *Бога*, и убит был на войне, процарствовав 24 года.

Глава 72

А после Ваасы царствовал Ила, сын его (877-876), и сделал злое пред <лицом Господа> *Бога*, и был убит Замврием, процарствовав 2 года.

Глава 73

А после Илы царствовал Замврий*, и сделал злое перед <Господом> *Богом*, и сожжен был в доме воинами, процарствовав 12 лет. **И178**

Глава 74

После <же> Замврия царствовал Ахав, сын его (869-850), и сделал зло перед <Господом> *Богом*, и убит был, **Б253** и умер в грехах своих, процарствовав 24 года*. Ведь жена его [Иезавель] убила Навуфея и так <он> виноградник его захватил. И сказал ему Илия пророк: "Так говорит Господь: За то, что убил ты и завладел землею, где псы лизали кровь Навуфееву, – **/115а** там будут лизать псы твою кровь", <и> "Иезавель съедят псы перед стеной городской", "и погублю <у> Ахава* мочащегося на стену (3Цар21.19,23,21) и поступающего как собака и кот, который ловит муху*.

Итак, Ахав построил в Самарии города большие и укрепленные и дом весьма удивительный из слоновьих зубов. А после этого начал войну против ассирийцев, убив из них <в один день> 12 тем [*то есть 120 тысяч*] и царя <их> захватив, сына Адерова, которого оставил в живых и отпустил против воли Божьей. Он явно обличается Михеем пророком, говорящим: "Так говорит Господь: Ты выпустил мужа губителя из рук твоих. Душа твоя вместо души его, и народ твой вместо народа его" (3Цар20.42). **/115б** И, услышав это, ушел, печальный и встревоженный (3Цар20.43). И на третий год снова выступил войной на* неразумного и изменившего (ему) царя *ассирийского*. Так как Михей воспрещал ему, он с яростью сказал своим приближенным: "Схватите его (и) бросьте в дом темничный, и пусть ест хлеб беды <и> пьет воду печали, пока я не возвращусь с миром". **Б254** И сказал Михей: "Если возвратишься с миром, то не говорил Господь во мне" (3Цар22.27-28). И вышел на брань, и поражен был стрелой между латами и грудью, и возвратился на колесницу*, и умер, и лизали псы кровь его на том месте, **/115в** по слову, которое сказал Господь (3Цар22.38) рукою Илии пророка.

Глава 75

О нем Феодорит сказал: Ф·<В самом деле>, стоит задуматься, почему <этот> божественный пророк и пламенный ревнитель и столь великий чудотворец – Ахава с дерзновением и не стыдясь прямо в лицо обличил, а от жены его **И179** Иезавели и малой угрозы (3Цар19.21) не стерпел и в путь бежал 40-дневный. Однако ясно, что хотя он и славен был повсюду выше человеческих сил, все же он был человеком, не лишенным естественной слабости; с другой стороны, и <страх был от> божественного попечения. Ведь чтобы из-за величия чудотворения дел он <не> возвеличился разумом, благодать дала естеству принять страх, чтобы познал человеческую слабость. Поэтому и известил его Владыка, что семь [тысяч] пребыли свободными от нечестивости (3Цар19.18). К

тому же Он научил его, что, управляя /**115г** человеческим родом с кротостью и долготерпением, Он испытывал его, хотя Ему легко <было> напустить на нечестивых <громы и молнии>, и сдвинуть землю, и мгновенно погрести их в могиле, и насильственными ветрами всех полностью **Б255** истребить. Поэтому "сказал: И ветер великий <и> сильный, разрушающий горы и сокрушающий камни перед Господом. Но не в ветре Господь. После ветра – вихрь. (Но) не в вихре Господь. А после вихря – огонь. (Но) не в огне Господь. И после огня – глас* легкого дуновения. И там Господь" (3Цар19.11-12). Ведь этим Он показал, что только долготерпение <и> человеколюбие любезны Богу, а все остальное – лукавство, (которое) влечет праведный гнев.-Ф

Глава 76

А почему он кормится от ворона (3Цар17.6), послушай. Ведь Бог, И-желая смягчить справедливое негодование праведного ревнителя против беззаконных иудеев, устроил кормиться ему с помощью чадоненавидящей птицы, которая, рождая, не вскармливает. Потому и Давид, /**116а** хотя всякое создание по естественному закону взирает Создателя: "ведь очи всех, <говорит он>, уповают на Тебя и Ты даешь им пищу в нужное время" (Пс144.15), <особо> упомянул о воронах *грающих*, говоря: "Дающий скоту пищу его и птенцам воронов, взывающим к нему" (Пс146.9). Ибо всех без исключения питает Божий промысел, говорит он, а особенно – птенцов воронов, родителями своими оставленных. Ведь пищей им служат малые животные, **И180** летающие окрест гнезд.

Так Бог прямо посоветовал **Б256** Илии не слишком гневаться на народ, терпящий справедливый недостаток, и не быть бесчеловечным и немилостивым (в сравнении с) человеколюбием и помощью чадоненавидящей птицы: ведь она питает тебя по Моему повелению, ты же, поддавшись гневу, презрел праведность человеколюбия.-И

Глава 77

А после Ахава царствовал Охозия, сын его (850-849), и сделал злое перед <Господом> *Богом*, – и, упав с высоты дома своего и заболев, умер, процарствовав два года (4Цар1.2,17). /**1166**

Глава 78

А после Охозии царствовал Иорам, брат его (849-842), и сделал злое перед <Господом> *Богом*, и убит был <Иуем>, *и умер*, процарствовав 12 лет. Он покорил Месу, царя моавского, *и* брал с него дани ежегодно ягнят 100 тысяч и поросят 100 тысяч (4Цар3.4).

При нем вознесся великий Илия (4Цар2.11).

И пришел Адер*, царь сирийский, и сел вокруг Самарии, и был голод

великий, так что продавалась голова ослиная за 30 сребреников. И проходил Иорам по <стене> *города*, и какая-то женщина возопила к нему:

– Спаси, господи(н) царь.

И сказал в ответ:

– Если не спасет тебя Господь, **Б257** с чего я спасу тебя ? От гумна ли, от виноградного ли точила?

И сказала женщина:

– Нет, царь, но вот эта женщина сказала мне: дай *мне* сына твоего, и съедим его сегодня, а моего сына – завтра. И, сварив, вчера съели его, а сегодня она сына своего спрятала.

Услышав такое, царь разодрал одежды свои, и увидел народ **/116в** вретище на теле его изнутри. И, отвечая, сказал:

– Так пусть сделает мне Бог и так пусть прибавит, если останется голова Елисеева сегодня на нем.

И послал тристата* своего доверенного (4Цар6.24-32), и сказал ему пророк:

– Так говорит Господь: завтра в этот час мера семидала (будет) на *четыре* медника и <две> меры ячменя на четыре медника* у ворот *города* Самарии.

И сказал тристат:

– Если *хляби* небесные <низвергнет > Господь, и не будет так.

Елисей же сказал:

– Вот увидишь глазами своими и не поешь от того (4Цар7.1-2).

И четыре мужа **И181** прокаженных, у ворот городских сидевшие, не стерпев голода, решили пойти к противникам. И, встав ночью, вошли в стан сирийский. И вот не осталось там ни (одного) мужа, потому что Господь сделал (так, что) в стане сирийском услышали звук колесниц, и конский *топот*, **/116г** и (шум) большого войска. И бежали в ночи, бросив все. И когда прокаженные рассказали об этом в городе, послал царь узнать, правду ли они сказали. И шли по следу царя сирийского до самого Иордана. И вот, весь **Б258** путь полон одеждой и утварью, которые бросили сирийцы в ужасе своем. И когда возвратились посланные, вышел *весь* народ города *того* и разграбил стан сирийский. И была мера семидала по *четыре* медника и <две> меры ячменя по *четыре* медника, по слову Господню. А тристата, которого царь поставил у ворот, затоптал его народ, и умер, не поев от пшеницы, по слову пророка (4Цар7.3-20). **/117а**

[и]-Кроме того, иерихонскую воду исцелил молитвами. Ведь горька была от природы и непригодна для питья, и вредна для деторождения, и смертоносна; не годилась и для питья*. Ее он обратил на благо людям и скоту, (и) стала помогать весьма великому плодородию и спасению *той* страны. И до сего дня, разливаясь, она напаяет обширную пажить и

питает сады и различные сорта медоносных фиников, большинство из которых, если подавить и выжать, выделяют много меда. Ведь страна *та* медоносна и виноносна, богата весьма благовонным кипром и миробаланом, *то есть желудевым маслом*, и бальзамовым (деревом), так что из-за редких плодов, весьма желанных людям, *богатством* <поистине в какой-то мере> уподобляется раю.-И

О нем рассказывает и великий Анастасий Божьего града*: **Б259** А-Истовые описатели *красот всей* вселенной говорят, что рай находится в самой восточной части *всей* вселенной, **/117б** как ее жертвенник, к которому примыкают страны центральной Индии. Почти все **И182** плоды благоуханны и ароматны. Дуновением ветров переносится и передается <им> благоухание от райских растений, они зачинают, как финики, растущие рядом, передавая друг другу с помощью ветров семена из цветов мужского пола. Всякое же благоухание, особенно от индийских ароматов, *то есть благовоний*, будь то не имеющее воды масло или иное подобное снадобье, приносит здоровье и укрепляет человеческое тело, а зловоние, <напротив> тлетворно и гибельно. Поэтому какой-то весьма искусный мудрец-**/117в** врачеватель говорил, что если он застанет умирающего до того, как тот потеряет сознание, то может с помощью некоего ароматного состава на час вернуть ему трезвый рассудок, чтобы он мог сказать то, что ему нужно, и сделать. Что и мы на опыте переняли и видели своими глазами; свидетельствуют и многие другие, видевшие, как и доселе это делают *сведущие*, хорошо *понимающие* и изучившие (это) искусство.-А **Б260**

Глава 79

После же Иорама царствовал Ииуй, сын Намесиев (842-815). И когда входил он в город Самарийский, Иезавель, разукрасившись, выглянула из окна. Царь же повелел скопцам *ее* выбросить ее. И растоптана была конями, и съедена псами (4Цар9.30-33). Он поразил и 70 сыновей **/117г** Ахавовых, и всех захваченных им в Самарии, по слову Илии.

<И>, собрав все множество народа, сказал им с коварством:

– Ахав служил Ваалу мало, а Ииуй послужит ему много. А теперь созовите ко мне всех пророков <и> иереев Вааловых, так как великая жертва у меня Ваалу. Всякий же, кто не придет, не будет жив.

<И вот>, когда все собрались и капище наполнилось уста к устам, сказал царь служителям Вааловым:

– Проверьте тщательно, нет ли среди вас служителей Господних.

Когда оказалось, что ни одного нет, он повелел слугам **/118а** своим посечь всех мечом. Ваала же и все к нему (относящееся) сжег (4Цар10.18-27). Однако он не смог до конца шествовать в законе Господнем, и убит был на войне. Царствовал 28 лет. **Б261 И183**

Глава 80

А после Иуя царствовал Иоахаз, сын его (815-801), и сделал злое перед <Господом> *Богом*, и умер, процарствовав 28 лет.

Глава 81

А после Иоахаса царствовал Иоас, сын его (801-786), и сделал злое перед <Господом> *Богом*, и умер, процарствовав 14 лет.

При нем и Елисей преставился*, который <с помощью знамений*> предсказал Иоасу первую победу над сирийцами: он повелел ему пятикратно выстрелить по земле. Тот три раза выстрелил удачно, а в четвертый промахнулся. И предрек ему, что до третьего сражения будет побеждать сирийцев, а в следующих быть ему побежденным. Так как если бы он удачно выстрелил по земле пять раз, то, вступив в бой пять раз, разрушил [бы] Сирийскую власть.

Этот достославный пророк преставился и погребен был в гробнице. В той же самой гробнице единопоясцы /**118б** моавитяне мертвеца погребли. И когда он коснулся костей блаженного пророка, *тут же* встал*.

Глава 82

А после Иоаса царствовал Иеровоам (II), сын его (786-745), и сделал злое перед <Господом> *Богом*, и умер, процарствовав 34 года.

Глава 83

А после Иеровоама царствовал Азария, сын его (746-745), и **Б262** сделал злое перед <Господом> *Богом*, и убит был Шаллумом, процарствовав один* месяц.

Глава 84

А после Азарии царствовал Шаллум (745 г.), и сделал злое пред <Господом> *Богом*, и убит был Менаимом, процарствовав один месяц.

Глава 85

А после Шаллума царствовал Менаим (745-738), и сделал злое перед <Господом> *Богом* /**118в** и убит был Факесией, процарствовав десять лет.

Глава 86

А после Менаима царствовал Факесия, сын его (738-737), и сделал зло перед <Господом> *Богом*, и убит был Факеем, (про)царствовав два года.

Глава 87

А после Факесии царствовал Факей (737-732), и сделал злое перед <Господом> *Богом*, и убит был Осией, (про)царствовав 20 лет.

Ф-Этим мы научаемся, что живущим во зле Бог *повелел* наказывать друг друга, злого злейшему предавая, как бы передавая их некиим их убийцам.-Ф

Глава 88

А после Факея царствовал Осия, 9 лет (732-724), и сделал злое перед <Господом> *Богом*. Пришел Салманассар, царь **Б263** ассирийский (726-722), в Самарию и выселил ее за грехи их великие. Ведь они сделали двух золотых телиц и поклонялись и служили им и Ваалу, и проводили сыновей и дочерей своих через огонь, и волхвовали, и за птицами наблюдали (ради) *знамений на какое-либо дело*, **/118г** и приготовляли отравы. И отринул **И184** их Господь от лица Своего, и не осталось *ни одного*, кроме колена Иудина. И [Иуда] не сохранил заповедей Господних и шествовал в грехах Израилевых. И предал их Господь в руки захватчиков его, и переселены были в Ассирию. И послал царь ассирийский четыре племени: кудиеев, и куфиеев, и сефаруеев, и анагавеев, и поселились в городах Самарийских (4Цар17.24). И послал на них Господь львов, и ели их. И поведали царю ассирийскому:

– Племена, которые поселил ты в городах Самарийских, не знали заповеди **/119а** Божией в той земле, и послал на них львов, и погибают.

И сказал царь:

– Приведите туда кого-нибудь, пусть просветят их в заповеди Божией.

И послал одного <из> иереев, переселенных из Самарии; и просвещал их <иерей>, чтобы боялись <Господа> *Бога*. И боялись <Господа> *Бога*, и своим богам служили, и живут там до сего дня (4Цар17.25-34). Ф-Когда иудеи возвратились (538 г.), они стали ревновать их как иноплеменников, и не соприкасались с ними, **Б264** называя их по горе Сомора самаритянами. Они же принимали только Моисеевы Книги, а прочего Писания не признавали; из-за этого к иудеям относились дружественно, отцом почитали Авраама, так как он пришел из Халдеи, из которой* и они были.-Ф Вот почему самаритянка говорила Господу: "Отцы наши поклонялись на этой горе" (Ин4.20), имея в виду тех, кто был с Авраамом, когда он сына вознес на олкарпос.

В **/119б** Самарии же царствовавших было числом 18, от Иеровоама до упомянутого Осии; при нем прекратилось *царство* и погибла Самария и ассирийцы поселились там, как было сказано. От них еретики самаритяне, и саддукеи названы были*. Итак, всех лет вместе было 253. Цари же были из разных родов, и все сделали злое перед <Господом> *Богом*, по греху Иеровоамову.

Книга 6

Начало царствования Навуходоносора, царствовавшего в Вавилоне

Глава 89 **И185**

После вышеназванных ассирийских царей царствовал, как сказано было, Навуходоносор, [2]4 года, который <и> Иерусалимом владел семь лет, и город величайший в Вавилоне построил из плинф обожженных и из камней тесаных; **Б265** *каждый же камень* был три локтя в ширину и шесть локтей **/119в** в длину. Размером* же сделал *город* в 40 стадий, *то есть шесть с половиной поприщ*. Высота же (стены) *городской* 80 локтей, а толщина 30 локтей. И сделал ворота в нем медные, взведенные в высоту на 50 локтей, а в ширину на 20 локтей – для входа и выхода народа своего. И столпы поставил над воротами его в высоту по 100 локтей, а в ширину по 60 локтей. Вблизи же города выкопал озеро – размер его был 40 стадий, а глубина его 40 сажен – и построил вокруг него достославную стену. Построил также <и> и другое достославное сооружение: возвел на большой высоте подпоры каменные и насадил наверху всяких плодовых деревьев наподобие густого леса, назвав <его> висячим раем, в котором жена его прохаживалась <и>, [всю землю ту видя], увеселялась, **/119г** никем не видимая.

Это город, о котором он говорил "с гордыней многою и хвастовством,* проходя по нему: Не это ли великий Вавилон, который я сделал жилищем царей в могуществе силы моей в честь **Б266** славы моей?". И когда еще слово *его* было в устах его, голос с неба был: "Тебе говорится, Навуходоносор: царство твое преидет от тебя, и от людей изгонят тебя, и со зверями жилище твое, **И186** и травою, как вол, питаться (будешь). И семь времен сменятся на тебе, доколе не уведаешь, **/120а** что Вышний владычествует над царством человеческим; кому пожелает, даст его". И в тот же час исполнилось слово на Навуходоносоре: и от людей изгнан был, и траву, как вол, ел, и от росы небесной тело его почернело, пока волосы его как львиные (не) отросли, и ногти его (не) *стали* как у птицы" (Дан4.26-30). А после этого он уже сам говорит о своем восстановлении: "В то время разум мой возвратился ко мне, и вошел я в честь царства своего, и образ мой возвратился ко мне. И правители **/120б** мои и вельможи мои искали меня, и на царстве своем укрепился я, и умножилось еще

более величие мое. Ныне же я, Навуходоносор, хвалю, и превозношу, и прославляю Царя небесного, ибо все дела Его истинны и пути Его праведны, и всех ходящих в гордыне может смирить" (Дан4.33-34).

А что ему от Бога была дана слава, и сила, и гордыня*, Божье Слово возвещает через Иеремию, говоря: "Так говорит Господь: Вот, Я дал всю землю Навуходоносору, царю вавилонскому, **Б267** чтобы служили ему, и зверей полевых на служение ему, и племена, и царства; если же кто не наклонит шеи своей под ярмо его, мечом и голодом посещу их – доколе не исчезнут от рук его" (Иер27.6,8). И: "Посрамлены будут*, и не помилует. Голос его – как море волнующееся. С конями многими **/120в** и с колесницами исполчится, как огонь, на брань с тобой, дочь Сиона" (Иер6.23). И: "От шума натиска его, и от оружия ног его, и от сотрясения оружия и шума колесниц его – не возвратятся* отцы к сыновьям своим от оков рук его" (Иер47.3). И "От Дана услышан будет глас ярости коней его, и от гласа ржания **И187** <жеребцов> его сотрясется вся та земля. И придет и поглотит землю и концы* ее, города и живущих в них" (Иер8.16). То же и через Иезекииля говорит *Господь*: "Вот, Я наведу [на Тир*] Навуходоносора, царя вавилонского, который есть царь царей, с конями и колесницами <и> с войском многих стран. И окружит тебя валом, и построит вокруг тебя ров, и подступит с оружием, и копья свои направит на тебя. Стены твои и столпы твои он разрушит орудиями <своими>, и от множества коней его **/120г** покроет тебя пыль их" (Иез26.7-10).

И **Б268** еще: "Так говорит Адонай, *то есть сущий**, Господь: вот Я даю Навуходоносору землю египетскую, и возьмет множество ее и добычей сделает добычу ее, и захватит захваченное ею. За службу, которую он сослужил (Иез29.19-20) при Тире, Я дал ему землю египетскую. <И: "Погублю множество египетское> рукою Навуходоносоровой. И: "Мечами исполинов своих ниспровергнет силу их" (Иез32.12). И после этого: "Выйдут живущие в городах и зажгут и сожгут оружие; и щиты, и тетивы, и копья, и луки, и стрелы, и жезлы ручные, и копья огнем сожгут за семь лет. И не будут брать дров с полей и не будут рубить в дубравах, но оружие будут жечь" (Иез39.9-10).

Так что справедливо говорил ему Даниил: "Ты, царь, царь царей, которому Бог небесный дал царство, сильное, крепкое и прекрасное по всей земле, где **/121а** живут сыны человеческие. И зверей полевых и птиц небесных дал в руки твои, и поставил тебя господином над всеми *ими*. Ты – золотая глава образа *того*" (Дан2.37-38). И: "Дерево, которое ты видел, – возвеличенное; высота его достигла неба, **Б269** и ширина его по всей земле, и листья его цветущие, и плод его многочислен, и пища всем на нем, и под ним жили звери, и в ветвях его гнездились *птицы*, – (это) ты, царь, потому что ты возвеличился и укрепился, и величие твое доходит до **/121б** неба, и господство твое до края земли" (Дан4.17-19). **И188**

Глава 90

А после Навуходоносора царствовал Улемародах*, который <и> Эвилад, сын его, пять лет (562-560). Он, освободив Иехонию от уз, сделал его своим сотрапезником.

Ф-О нем рассказывает и История, *то есть изображение*, царств, [и] божественный Иеремия: "И было. На 37-й* год выселения Иоакима, царя иудейского, в десятый месяц, в двадцать четвертый (день) месяца, взял Эвилад, *он же* Улемародах, царь вавилонский, в год, в который воцарился, голову Иоакима, царя иудейского, и вывел его из дома, где он был заключен, и говорил ему благое, /121в и дал ему <место выше> престол<ов>, царствовавших у него* в Вавилоне, сменив одежду его темничную. И всегда ел хлеб перед лицом его во все дни до самой смерти (4Цар25.27-29;Иер52.31-33). Иоаким же этот и есть Иехония. Ведь его отца Иоакима, при котором и **Б270** Даниил пленен был, Навуходоносор в Иерусалиме убил и выбросил за <стену> *города*-Ф.

Глава 91

А после Улемародаха царствовал Валтасар,* брат его, три года. Он осквернил на пиру священные сосуды Божьи, которые принес отец его Навуходоносор из Иерусалима; убит же был Божьим гневом. Ведь Даниил говорил ему: "Бог (Все)вышний дал Навуходоносору, отцу твоему, царство, и величие, и славу; из-за величия его все народы, и колена, и племена трепетали и боялись пред лицом его; кого хотел, убивал, кого хотел, спасал. А когда возвысилось сердце /121г его и дух его уклонился к гордыне, сведен был с престола царства своего и честь его отнята была от него. От людей изгнан был и к зверям приложен был. И со зверями жилище его, и травою, как вола, кормили его, и от росы небесной тело его почернело, пока не уразумел, что (Все)вышний владеет царством человеческим и дает его, кому пожелает. А ты, сын его Валтасар, не смирил сердца своего, и вельможи *твои*, <и жены,> и наложницы **И189** твои пили вино из святых сосудов. За то и послана кисть руки от лица Его, и **Б271** написана такая надпись: "Мене, фекел, фарес". Это значит: "Мене" – "измерил Бог царство твое и окончил его"; "фекел" – "было поставлено на весы и оказалось /122а легким"; "фарес" – "разделено царство твое и дано мидянам и персам" (Дан5.18-28). "И в ту ночь убит был Валтасар халдей, и Дарий принял царство" (Дан5.30-31).

Ф-Не думай, говорит, что [отец твой] *принял царство и* овладел всей вселенной своею силой-Ф. Ведь Бог, налагая наказание на грешных людей, использует очевидно предназначенных дурных, служащих как бы неким орудием божьего гнева. Поэтому говорит через Исаию: Ф-"Разве

прославится секира без секущего ею? Вознесется ли пила без влекущего ее? Так и если кто возьмет жезл или палку" (Ис10.15). Ибо как невозможно, говорит, чтобы секире или пиле, или палке придти в движение самим – ведь каждая из них действует, если кто, взяв ее в руки, захочет привести в движение, – так и Я-Ф пользуюсь дурными против дурных. То же говорит Иеремия: "Так сказал Господь Бог /122б Израилев: Я сотворил землю великой Моей силой и мышцею Моею высокой, и дам ее тому, кому пожелаю в глазах Своих. И вот Я дал всю землю Навуходоносору, царю вавилонскому, рабу Моему, чтобы служили ему все племена" (Иер27.4-7) [и так далее]. По этой причине он мудрствовал о себе больше, чем (следует) человеку, и принебрег божественными приговорами, неизреченным правосудием и долготерпением, <в конце концов> справедливо был испытан неподкупным и неизбежным Божьим гневом.

Глава 92

После же Валтасара царствовал Дарий Мидянин, он же и **Б272** Астиаг и Артаксеркс*, 17 лет. У него была жена, Мардохеева Есфирь, выбранная за красоту из еврейских девиц. Когда он собирался, по совету воеводы Амана, истребить ее иудейский народ, она, избавив (народ), заставила /122в (Дария) проколоть его тем же колом, которым он советовал проколоть ее дядю Мардохея, не почитавшего его и не поклонявшегося. На них по справедливости **И190** исполнилось сказанное в Писании: "Кто разожжет злобу, погибнет от нее (~Прит19.9); "Кто готовит сеть на лицо ближнего *своего*, попадает в нее ногами своими" (Прит29.5); и: "Творящий зло попадет в него и не уведает, откуда оно пришло к нему" (Сир27.30); "копающий яму ближнему упадет в нее" (Екк10.8; Сир27.29); "чем кто согрешает, [тем *и* наказывается]" (Прем11.17). Ибо кто-то из вельмож сказал: "Вот <*и*> дерево поставил Аман для Мардохея, в 50 локтей. И сказал царь: "Пусть распят будет Аман на том *дереве*". И было так по велению цареву Артаксерксову.

При нем и Даниилу явились через архангела Гавриила видения, **Б273** и время было явлено Христова /122г пришествия. Этому *Даниилу* за великую честь от царя позавидовали вельможи, и брошен был в ров львиный.

Глава 93

После же Дария царствовал Кир Персидский, 32 года (559-530). Он, убив Дария, овладел всей землей: и Халдейской, и Ассирийской, и Персидской, и Палестиной, и всей Асией; и Лидийское царство принял, убив Креза (546г.), как раньше сказано было. При нем еще больше прославился Даниил, который, и Вила сокрушив, и змея убив (Дан14.22, 27) – кумира персов, опять "брошен был в ров львиный, и был там шесть дней.

/123а А в нем было семь львов, и давали им каждый день два тел[ьц]а и два овна, <а> тогда не дали им ничего: "Пусть съедят, *говорили*, Даниила" (Дан14.31-32).

Глава 94

"И был Аввакум пророк в Иудее. И, сварив варево и раскрошив хлеб в миске, шел в поле отнести жнецам. И сказал ему ангел Господень: "Отнеси обед этот в Вавилон Даниилу, в ров львиный". Он же сказал: Господи(н), Вавилона я не видел и рва не ведаю, где он. [И взял] ангел его за макушку <и>, перенеся, поставил в Вавилоне надо рвом в шуме духа своего. И возопил Аввакум, говоря: Даниил, [Даниил], прими обед *этот*, **Б274** который послал **И191** тебе Господь. И сказал Даниил: Помянул Ты меня, Боже, и не оставил любящих тебя, Господи. И, встав, Даниил ел. И тут же ангел опять поставил Аввакума на его землю. А царь, в седьмой день придя ко рву и увидев его /123б невредимым <от львов>, спасшего его Бога прославил, а Даниила тотчас вывел из рва, виновных же в гибели его вверг в ров. <И> тотчас съедены были львами перед ним" (Дан14.33-42).

При том царе, в первый год царствования его отпущены были иудеи (538 г.). Когда он объявил, что отпускает их, в Иерусалим идти повелевая, закончился семидесятилетний срок пленения их, согласно божественному определению. Сын же Салафиилов Зоровавель* и сын Иоседеков <Иисус>, когда пришли *они* в Иерусалим и церковь начали сооружать по повелению Кирову, с великой честью *и богатством*, /123в помешали им живущие в том месте, оговорив их перед царем.

Глава 95

После [же] Кира царствовал Камбиз, сын его, которого и Навухоносором* звали, 18 лет. [Он] воевал против Арфаксада, царя мидийского, и помощи просил у всех* стран вплоть [до] Египта. И так как не дали ему и отказали, то он, победив <и **Б275** одолев> Арфаксада, *после победы* начал войну против тех, кто не помог ему. И, вернувшись с победой, послал на них своего старейшину воевод Олоферна с большою силой. И, всеми странами овладев, Олоферн идолов их сокрушил и к Ветилуе, городу иудейскому, подошел со 120 тысячами (тяжело)вооруженных воинов.

Глава 96

Олоферн изготовился к бою, а сыны Израилевы затворились в городе. Стратиг же его Ахиор совет дал ему не воевать **И192** с /123г народом* иудейским, потому что защитник им Бог. И, разгневавшись, Олоферн послал его в город, пригрозив убить его, если возьмет *город*. Ахиор же был в городе Ветилуе, а Олоферн [приступил к городу, перед этим]

завладев водой. И когда народ изнемог от *водной* жажды и собирался сдать город, Иудифь, сняв вдовьи одежды, – ведь она оплакивала мужа и все время пребывала в посте – украсила себя как новобрачная, и, немало обличив князей в малодушии и наказав не сдавать город в течение пяти дней, вышла к Олоферну. И с Божией помощью и собственной мудростью она обманула его, и отсекла голову *его*, и на третий день ночью возвратилась в город, и показала голову Олофернову. Иудеи же очень подивились, и помогшему и вразумившему Богу славу воздали, /124а и очень ободрились. Стратиг же Ахиор, еще больше подивившись великой, [и] сильной, и **Б276** крепкой помощи Божьей, сразу же принял обрезание и уверовал в Господа Бога Израилева. А когда настало утро, ассирийцы, увидев голову Олофернову на копье, бежали, весьма посрамленные. Сыны же Израилевы, разойдясь повсюду, воинов порубили и, добычу собрав, отдали Иудифи все Олоферново. Иудифь же, пойдя в Иерусалим и Господу все возложив, возвратилась в дом свой и в <такой же> *своей* добродетели и воздержании умерла вдовой, *прожив* 105 лет.

Так вот, если некоторые думают, что этот рассказ был при первом Навуходоносоре, (то) они ошибаются из-за совпадения имен, не ведая, что это было после пленения. Ведь первый Навуходоносор умер /**124б** раньше, во время пленения. **И193**

Глава 97

А после Камбиза (II) царствовал Спердий волхв*, семь месяцев.

Глава 98

А после Спердия царствовал Дарий Гистаспянин, 20 лет (522-486). При нем Зорававель <и> Иисус, получив повеление, завершили сооружение церкви, прекращенное за 40 лет до этого. Вот почему иудеи говорили об этом Господу: "46 лет сооружалась церковь, и Ты возведешь ли ее в три **Б277** дня?" (Ин2.20). Ведь Кир, как было сказано, дал иудеям свободу и повеление построить церковь и город, но так как самаритяне помешали им, то прошло 30 лет, а после этого еще 9 лет, до шестого года царствования Дариева. <Итак>, возвращение сынов Израилевых из Персии в Иерусалим произошло сначала по повелению Кира; потом же и Дарий повелел рукой Иисуса Иоседековича, и Зоровавеля, и Немесии, скопца иудея. /**124в** Причина же возвращения была такова.

Глава 99

Три воина*, царя охранявшие, среди которых был и Зоровавель, бились об заклад, положив условие, чтобы одолевший просил у царя чего захочет. Первый же сказал: "одолевает вино", второй же сказал: "одолевает царь", а Зоровавель сказал: "одолевают женщины, но превыше всего истина".

И, сказав это, *Зоровавель* одолел, и повелено ему <было> просить, чего он хочет. И умолил отпустить пленников и отстроить Иерусалим. И было так. *Ведь* тогда исполнились до конца 70 лет пленения <и> гнева.

Архиерей же и книжник Ездра учил народ закону и истолковывал, как самый ученый из всех. Он восстановил святые книги, [по]гибшие от воинов – [ведь] халдеи, захватив Иерусалим, сожгли все. Бог же вдохнул в него *благодать*, чтобы **/124г** он собрал их. **Б278**

Итак, от [перв]ого построения церкви до второго прошло 511 лет*.

Глава 100

Образ же и вид второго здания* церковного <и> города **И194** Иерусалима был таким. Город тремя стенами укреплен был и был неприступным. В стенах же были столпы четырехугольные, в ширину и высоту по 50 локтей, и каждый камень в постройке был 20 локтей. На них же были различные высокие дома и корыта каменные для сбора дождевой воды. Были и *другие* столпы *высокие* восьмиугольные*, огромные, по 200 локтей высотой, так что оттуда при восходе солнца видно было <даже> Аравию. Размеры же города и протяженность от края до края была 50 стадий и высота 40 локтей. А камни здания <в длину> имели по 20 локтей, **/125а** в ширину же и в толщину по 10 стоп. Камни в сооружении были так пригнаны друг к другу, что казались единым камнем: не <было> заметно никакого соединения и сочленения. Церковь же на холме укреплена <была> и окружена четырьмя оградами. Камни этого здания были белые и обтесанные, 40 стоп величина каждого **Б279** камня. К церкви, находящейся в середине города, вело 12 ступеней подъема, высота спереди была 100 локтей, а сзади – 40 локтей. Ведь одна часть города была ниже по склону, а другая на горе выше. Первые ворота церковные, имевшие в высоту 70 локтей, а в ширину 26 *локтей*, были обложены коринфской медью, так что превосходили красотой позолоченные и посеребренные ворота. Внутренние ворота были размером в 40 локтей; **/125б** так как они были украшены толстым (слоем) золота и серебра, то всё блестело и смотрящему казалось, что они полностью позолочены. Первое **И195** здание имело внутри надстройку (в) высоту 90 локтей, а (в) длину 50. Ворота же здания были позолочены *золотом* и над ними был виноград, и свисали гроздья золотые больше человеческого роста. За входом на паперть церковную было другое, внутреннее, здание, высота которого *была* 60 локтей, а ширина 20. В нем находились светильник, <и> трапеза, и кадильница. Внутренняя часть этого здания была 20 локтей, завешена же была от внешней катапетизмой. В ней ничего не лежало, она была недоступной и чистейшей, почему и называлась "Святое святого".

А верхняя и внешняя (часть) этой чистейшей **/125в** церкви вызывала у смлтрящих великий страх: украшенная толстыми золотыми досками, при

первом восходе солнца она испускала огнеподобную зарю, как какое-то солнечное сияние, бьющее в глаза, (заставляя) смотрящих отворачивать лица. Поэтому приходящим странникам церковь виделась издалека как снег, лежащий на высокой горе, **Б280** потому что из бело<снежно>го мрамора была сложена и на холме поставлена. На кровле же были поставлены и укреплены золотые гвозди **/125г** по 40 локтей в высоту и по 6 [локтей] в ширину, не позволяющие птицам садиться и церковь нечистотами осквернять.

И окружали церковь четыре ограды, каждая из которых, согласно Закону, имела свое назначение. В первую, <самую> внешнюю, позволено было входить всем местным жителям и чужеземцам, во вторую же иудеям позволено было входить, в третью же – только молящимся* иереям, чистым и пречистым, а в четвертую – только пречистым иереям, в самую же церковь – иереям беспорочным, одетым в священнические одежды, а в заповедное, где были жертвенница, и трапеза, и кадильница, и неугасимый светильник, – одному только архиерею **И196** позволялось, **/126а** один раз в год.

Итак, справедливо говорил пророк: "И будет слава дома этого последняя больше первой, говорит Господь" (Arr2.9). Ибо второе <это> церковное здание было великолепнее, чем первое, по красоте, величию и по всему остальному. И об этом так.

А после этого царь **Б281** Дарий (I), собрав воинов из различных стран, Сирию, и Финикию, и все приморье* захватил. Пойдя же на Иерусалим, был повержен и погиб ужасно; ведь Бог поразил ранами, язвами и болезнями <его> и многие тысячи *бывших* с ним.

<Так> в правление Зоровавеля Бог даровал жителям Иерусалима удивительную победу без оружия и без боя, богатством и бесчисленною добычею исполнил их. После же *Зоровавеля* не было властителей [от Иудеи], но архиереи правили. <Ведь> после **/126б** исхода из Вавилона не было царей, но архиереи ими правили.

Потому сказал Великий Василий: [в]-С тех пор, как уничтожен был Иерусалим Навуходоносором, разрушились царства, и <правление> уже не передавалось от отца, как прежде, но сначала, во время пленения, потомки Давида, а по возвращении народом стали править <менее> родовитые бывшие с Зоровавелем и Салафиилом, и <в конце концов> власть к священникам перешла, так как слилось священническое и царское колено. Потому Господь – это <и> царь, <и> архиерей, что до Бога. И не прекращалось царское колено до самого Христова пришествия, <и> не сидело более на престоле Давидовом семя Иехониево. Престолом же называется, конечно, царский сан. Вообще **/126в** вспомни Историю, как дань давали Давиду – вся Иудейская страна, **Б282** <и> Идумейская, и Моавская, и Сирийская, и прилегающие к стране той, и дальние, до самого Междуречья, и с другой стороны – до самой реки Египетской.

Итак если никто не был в столь великом сане после него, (то) как не истинно **И197** пророчество Иеремии, *говорящее*: "Осквернился Иехония, как сосуд, от которого нет пользы, так что отвергнут он сам и семя его (Иер22.28), и не восстанет от семени его сидящий на престоле Давидовом, правящий в Иудее. Ведь ни один из *бывших* от него, кажется, не достиг* такого сана <и могущества>. Так что не прекратилось Иудино колено, "покуда не пришел, Кому предназначено" (Быт49.10), который сам [не] сидел на плотском престоле. Перешло же иудейское /**126г** царство к аскалонитянину, (сыну) Антипатра Ироду (37-4 гг.) и его мужам*. А те на четыре власти разделили Иудею, когда правителем (Иудеи) был Пилат, а всей римской державой владел Тиберий Кесарь (14-37).

Но престолом Давида, на котором воссел Господь, он называет неуничтожимое и вечное царство: ведь Сам Он "чаяние племен" (Быт49.10), <и> не меньшей части *всей* вселенной. Ведь "Будет, говорит, корень Иессеев, <и> поднимется, чтобы владеть племенами, [и] на него уповают племена" (Ис11.10), "И положил Я тебя в завет для рода, во свет для племен" (Ис42.6), "И положу на веки веков семя его, и престол **Б283** его – как дни небесные" (Пс88.30). Таким образом Он и пребывал царем, пусть даже и не приняв скипетров иудейских. И Он – царь всей земли, ибо Он – Бог, и исполнилась свобода* Иакова, <и> "Благословенны стали в семени его все колена земные" (Быт22.18), и все племена /127а прославляют Христа.[-в]

А чтобы яснее стало, как святительское *колено* смешалось с царским, мы скажем так: *ведь* Иуда родил Фареса, а Фарес – Есрома, а Есром – Арама, а Арам – Аминадава, а Аминадав – [Наасона, а Наасон] – Салмона, а Салмон – Вооза, а Вооз – Овида, а Овид – Иессея, а Иессей – Давида царя (Лк3.31-33). Поскольку же Наасон был сын Аминадавлев, (то) его сестру Елизавету взял *себе* женою великий архиерей Аарон, брат Моисеев, бывший из колена Левитского. Далее, и боголепный святитель Иодай, бывший из колена Левитского, взял *себе* женой сестру Охозиеву, бывшую из колена Иудина. С тех пор царское колено смешалось с Левитским. И весьма справедливо, (что) Господь, происходя от Марии Девы <и> по плоти матери своей, **И198** таким образом явился людям царем <и> иереем, что до Бога, как он сказал*, и ясно провозглашается /**127б** Царем **Б284** вечным <и> иереем навеки по чину Мелхиседекову. Ведь царство Его – царство вечное и неразрушимое, и "род Его" – то есть непостижимое, и пресущное, и безначальное божество – "кто изъяснит?" (Ис53.8).

Глава 101

А после Дария царствовал Артабан, 7 месяцев.

Глава 102

А после Артабана царствовал Артаксеркс Долгорукий*, 41 год. При

нем Софокл <и> Гераклит, и Анаксагор, и Пифагор, и Фукидид, и Еврипид, <и> Геродот, и Эмпедокл, и Диоген, и Зенон, и Ферекид, и Аристарх, <и> Гиппократ, и Парменид, и Платон, и Аристотель, и Демосфен, и Сократ* известны были. Последний, уничтожив закон эллинский, умер в темнице, выпив яд*.

Глава 103

А после Артаксеркса царствовал другой Артаксеркс <и> последующие /**127в** вплоть до Дария Арсамянина, которого разбил Александр. И разрушил персидское царство, и овладел всей землей, и умер в Вавилоне. И разделили царство его мужи его, как было сказано ранее.

Глава 104

<Итак>, цари персидские после Навуходоносора и сыновей его* были следующие: Дарий Астиаг, или Артаксеркс, **Б285** царствовал 17 [лет]; Кир – 32, Камбиз – 18, Спердий волхв – семь месяцев, Дарий *же* Гистаспович – 20 лет, Ксеркс (I), сын его – 25 лет, Артабан – шесть месяцев, Артаксеркс Долгорукий – 41 год, Артаксеркс второй – два месяца, Согдиан – семь месяцев, Дарий Тайный – 19 лет, Артаксеркс (II), сын его – 40 *лет*, и Артаксеркс, который и Ох – 27 *лет*, Арс же Хоос – четыре года, Дарий Арсамянин* – шесть *лет*. Последнего разбил Александр, как [я говорил], разрушив персидское царство, существовавшее* 240 лет.

И столько /**127г** об этом. Вернемся же снова, как обещали, к той последовательности, с которой мы начали. **И199**

Глава 105

Итак, мужи <и > вельможи Александровы царство его разделили: в Египте царствовал Птолемей Лагоевич, *то есть Заячич*, и было подряд тринадцать Птолемеев, до Клеопатры, дочери Дионисиевой. Асией <же> всей Антигон владел, а в Сирии, и Вавилонии, и Палестине царствовал Селевк, он же Никатор. Он построил три города, один* в Киликийской стране, другой в Сирии. Первый он назвал Селевкией, второй Антиохией, третий Лаодикией – по имени своему, и по сыну, и по дочери – *ведь было имя ей* Лаодикия.

При нем родосцы, морем владевшие, поставили на острове медный кумир солнцу, который из-за величины назвали Колоссон, и сами от него колоссянами именуются. **Б286**

Книга 7

Антиохи

Глава 106

После Селевка (305-281) царствовал Антиох (281-261), /**128а** сын его, <и> другие пять* *Антиохов.* Затем царствовал Антиох Гордый* (175-164), сын Селевка (IV) Филопатора, *то есть отчелюбца* (187-175). При нем* была вторая погибель* Иерусалима (170 г.), и <деяния> Маккавеев были, и церковь была осквернена, по Даниилову пророчеству. Ведь говоривший с ним архангел сказал о трех с половиной годах этого пленения: "И <от> времени изменения постоянного, (когда) дастся мерзость запустения – 1290 дней" (Дан12.11). Затем, об окончании бедствий благовествуя, продолжает: "Блажен претерпевший <и> достигший 1335 дней" (Дан12.12). Об этой погибели было написано еще вот что: "И было после разгрома* Дария, царя Персидского и Мидийского, Александром Филипповичем, <и> воцарился вместо него, и много войн совершил, и овладел городами великими, и убил царей многих, и землевластителей, и воевод, и старейшин /**128б** воевод, и повелителей, и дошел до края земли, и огромное богатство собрал; и никто не противился ему, и вознеслось сердце его чрезмерно, и господствовал над странами, *и* племенами, и повелителями, и все были ему <данниками>. А после этого лег на одре своем и, уведав, что уже умереть **И200** ему, призвал знатных своих, с которыми воспитывался, и разделил им царство, *и* умер, процарствовав 12 лет. И **Б287** мужи его, возложив (на себя) венцы, царствовали, *и* умножилось зло на земле. От них же вышел корень греховный – Антиох Гордый (1Макк1.1-10), сын Селевка Филопатора*, *то есть отчелюбца.*

Это был муж лукавый и хищный *до чужого.* И, совершив много грабежей и гибели, собрал серебра и золота бесчисленное множество. И к /**128в** тому же <из-за> великой необузданности и развращенности предал себя блудницам*, *так что* на виду у всех, не стыдясь, бесновался с женщинами.

Чтобы завладеть царством *египетским*, он устремился на <соседний> Египет, желая объединить в одно царство Антиохию и Египет. И, когда он пришел в Египет с большим войском, на колесницах и *на* слонах и с множеством воинов, он вступил в битву с Птолемеем, царем египетским

и победил его, и бежал Птолемей, Антиох же покорил города Египта и все разграбил (1Макк1.16-19).

Глава 107

"Когда святой город жил (еще) в полном мире благодаря святителю Онии, ненавидящему зло и благочестивому" (2Макк3.1), "случилось, что по всему городу почти /128г 40 дней являлись в воздухе на конях рыщущие с оружием <и> в золотых одеждах, облаченные в различные доспехи; и сражения между ними были, и движение оружия, и золотых украшений блистание. Из-за этого все молились, чтобы ко благу было являемое" (2Макк5.2-4). *Явление* же проявляло злое нашествие Антиохово.

Ведь вернувшись* со многой победой, он от великого безумия и гордыни "рассвирепев душой, взял **Б288** город *и* копьем [*его*] *погубил** (170 г.). *И* затем* повелел воинам нещадно сечь <всех> [бывших] в городе, *и* убито было* 180 тысяч. И дерзнул войти в святыню с гордыней великой" (2Макк5.11-15), **И201** и поставил капище идолам, мерзость запустения, и, церковь осквернив нечистыми жертвами, церковью Дия Олимпийского назвал (2Макк6.2). И так, на высоком месте сидя, в окружении своих /129а вооруженных воинов, повелевал копьеносцам каждого иудея хватать и принуждать есть свиное мясо, (приготовленное) в жертву идолам. А кто из них не хотел есть скверное, тех, замучив, убили.

Глава 108

И многие были схвачены, и среди них *был* <некий> Елеазар*, старейшина книжников, муж уже престарелый по возрасту, (которого) принуждали есть от скверного. Он же предпочел принять смерть с доброй славой /129б вместо жизни с ненавистью*; сам на мучения пошел и так, со многими полученными истязаниями и ранами*, окончил свою жизнь, своей смертью не только молодым, но и старым пример доблести и память о добродетели оставив" (2Макк6.18-31). А с ним* и другие <некие> семь братьев с матерью мучимы были различно и страстотерпческими венцами также увенчаны были (2Макк7). О них великий Григорий говорит: "Так принял *чин* святости* божественный Елеазар, наученный и научивший небесному, <и> не внешним окроплением Израиля **Б289** освятивший, [а] собственной кровью и сделавший (свою) кончину <конечным> таинством. Так и юные отроки не наслаждениям послужили, но властвовали над грехом* и, очистив тело, к безгрешной жизни преставились. Так вкусила /129в многочадие и мать. Так живыми была украшена, <и>, отойдя, с ними упокоилась; рожденных для мира **И202** она представила Богу.

Удивился и Антиох, в такое чудо превратив угрозу. Ведь и враги могут дивиться добродетели мужа, когда ярость кончается и деяние

говорит само за себя; так что он ушел, беспомощный* и неуверенный.[г] Итак, посрамленный этим, мучитель, разгневавшись еще больше, и <все> священные сосуды захватив, золота же и серебра без числа, и весь город разграбив, и скот в мясо превратив, и много убийств совершив, похваляясь, ушел в Антиохию, великий плач оставив сынам Израилевым (1Макк1.21-25).

И через два года, собравшись воевать с персами, послал в **/129г** город Иерусалим князя* – собирать дань. Придя с большой силой (168г. до н.э.), и сказав с хитростью городу Иерусалиму слова мира, и войдя, он поразил <его> ударом великим, и, разрушив *городские* стены, весь *город* сжег и уничтожил. И церковь распутством и скверными жертвами наполнил, а иудеев, не желавших переходить в эллинскую *веру* и есть скверное, без пощады убивал. <И> многих мужчин, и женщин, и детей многими злыми муками погубив, а **Б290** [других] взяв в плен (1Макк1.29-32), ушел, князя оставив, чтобы мучить иудеев.

Глава 109 **/130а**

Некий же иерей Маттафия имел пять сыновей, среди которых был и Иуда Маккавейский. Исполнившись рвением и восстав против князя, он убил его. И, собрав всех своих (1Макк2.1-2;3.23) и придя, срыл нечистые капища эллинские и *иудеев*, отступивших от Закона, убил (166 г. до н.э.).

Антиох же, возвращаясь из Персидской земли после постыдного поражения, от многого уныния заболел *и* сказал вельможам своим: "Отступил сон от глаз моих, и пал я от *многой* печали. И теперь вспомнил я **И203** о злодеяниях, которые совершил в Иерусалиме, и понял*, что за них получил *я* эти беды, – и вот, я погибаю в земле чужой" (Ср1Макк6.10,12-13). И повелел вознице своему безостановочно погонять, *указывая* <продолжать> путь, так как ясно чувствовал, что наказание – от высшего суда. Его охватила **/130б** непрекращающаяся* боль в утробе и жестокие муки внутри. Случилось же ему упасть с колесницы, так как быстро его везли, и тяжелым падением упал, и все члены тела *его* расслабились, и настолько усилился недуг его, что и черви вскипели, и от сильных болей распадалось тело его. **Б291** Кроме того, от смрада его злополучного и скверного тела все воины очень страдали (2Макк9.4-10). <И> тот, кто много похвалялся и много зла совершил, так нелепо <и> **/130в** уродливо в чужой *стране* окончил жизнь. И здесь неправедный справедливо наказан был, и там, худо умерев, будет вечно мучиться.

Глава 110

После же Антиоха царствовал Антиох, который и Евпатор* (164-162), сын его. При нем Иуда Маккавейский начальников стражи Антиоховой победил. [и]И двинулся на него Антиох с 20 тысячами конников, а пеших 100 тысяч, а колесниц 300*, а слонов 55, обученных для войны. И, разделив

слонов на отряды, приставил к каждому слону по тысяче мужей, закованных в броню, и шлемы медные на головах их; и конников отборных было 500 при каждом звере, и башни деревянные на каждом животном, искусно сделанные, а в каждой 32 храбрых вооруженных мужа. /130г Когда же воссияло солнце на золотых щитах и оружии*, заблистали от них и засияли горы, И204 как от светильников горящих. Б292 [И] потому смутились все видевшие и слышавшие глас множества и скрип колесниц*. Ведь войско было весьма большое и сильное, и было собрано вооруженных воинов без числа.

<И> в разгар битвы Елеазар, брат Иудин*, увидел разъяренных слонов и сидящих на них лучников, один же выше остальных и покрыт царской броней. И, думая, что на нем находится царь, он выскочил из полка *своего*, бросился <в середину> противников и, многих из окружавших слона перебив, под слона подобрался [и] пропорол слону брюхо. И тут же животное пало на него, и раздавило его. А Иуда, увидев это и [чувствуя, что] битва усиливается, бежал в Иерусалим. И погнался Антиох, и осадил город. /131а Потом он с клятвою сказал слова мира, и впустил его Иуда внутрь города. А он, войдя, клятву переступил, и городскую стену полностью разрушил, и, жителей пленив, возвратился в Антиохию (1Макк6.60-63).

После этого Иуда бывшую в небрежении отеческую веру за три года восстановил и, много браней показав и победы великие одержав, <всех> Антиоховых людей изгнал из страны *своей* и церковь очистил. Весь народ иудейский дал ему святительство*.

При нем Иисус Сирахович*, мудрый <и> многоученый, /131б добродетельную Премудрость составивший, у евреев известен был. Б293

м-Римские же дела устраивались И205 ранее ипатами, 364 года, вплоть до Юлия Кесаря, нерожденного. Ведь мать его умерла на девятом месяце, и, пропоров ее, вынули его *из чрева*; потому и называется Кесарь. От него римские цари стали зваться Кесарями, что на языке римлян означает "испоротый".-м

Книга 8

Начало римских царств

Глава 1

[М]После этих царей царствовал Юлий Цесарь* (100-44) и первый единолично владел римскими скипетрами, с великой гордыней и тщеславием; поэтому он и назывался "диктатор", что означает "единоличный властелин". И владел всеми, бесстыдно [и] жестоко, 18 лет, и убит был вельможами своими в собрании. /131в Он <и> закон<ы> римлянам дал, и индикты* и висекты* учредил, и назвал июлем месяц, прежде называемый квинтилий.[-М]

При нем был Иуда Галилеянин, который в Деяниях апостольских (Деян5.37) упоминается, и Антипатр, Иродов отец, царем в Иудее <поставлен> был.

Глава 2

[П]А после Юлия Кесаря царствовал Август Кесарь, племянник его, Октавиев сын, который и Севаст, *то есть священный*, 56 лет. Б294 От него* Севастами, *то есть священными*, <и> Августами* стали называться римские цари и августом стал называться месяц, прежде /131г называвшийся секстилием.[-П]

Итак, этот Август, в четвертый год своего царствования Клеопатру захватив и всем Египтом завладев, разрушил царство Птолемеев, державшееся 290 лет; и всей землею овладев, и местные владения уничтожив, убил убивших дядю его Юлия. [М]Построил же два города, один в Понте, <а> второй в Аравии, И206 и еще один *город* в Сирии, под названием Саламин, погибший от Божьего гнева, восстановил. <Тот> он назвал Анкирой, так как он находился между двумя морями, Понтийским и Асийским, а <тот> – Бострой, по имени построившего его стратига Бостра, а этот переименовал в Диосполь,[-М] *то есть Диев град.*

Итак, отсюда начинается четвертое царство, которое Даниил в видении четырех зверей образно называет четвертым зверем, <отличным> от прочих (Дан7.7).

1. При нем сущий издревле* Творец четырех <первоначальных> стихий и /132а четыре конца *всего* мира ими связавший – Иисус Христос воплотился ради нашего спасения.

Потому Август, поистине бывший самым великим, знаменитым и сильным царем, завладел всеми отдельными царствами, потому что в дни его родился Царь всех <и> Господь, по **Б295** Исаиному пророчеству. Ведь он сказал: "<И> будет в последние дни явлена гора Господня, и дом Господень на верхах гор, и вознесется выше холмов, и придут на нее все племена, и притекут многие народы, и скажут: Придите, взойдем на гору Господню и в дом Бога Иаковлева; и поведает нам путь Свой и будем ходить по нему. Ибо от Сиона выйдет закон и слово Господне – из Иерусалима. И будет судить среди племен многих и обличит многие народы. И перекуют мечи свои на орала, и копья свои на серпы: и не поднимет племя на племя меча, и больше не обучатся воевать" (Ис2.2-4).

Иудеи же, **/132б** *как* сообщает Феодорит, Ф-ошибочно считают, что это сказано было о возвращении из Вавилона. [И *это* не удивительно]. Ведь как и в остальных пророчествах ошибаются, так и в этом. Ведь какие племена, приходящие и издалека переселенные, после возвращения стеклись в иудейскую церковь, приняв их Закон и возлюбив исходящее оттуда слово, и уже не противятся им? <Ведь> после возвращения из Вавилона и Гог и Магог со многими племенами воевали **Б296** против Иудеи, <и> все окрест живущие постоянно воевали против них: **И207** отсюда – идумеи, и аммонитяне, и моавитяне, а оттуда – иноплеменники и самаритяне. И немного спустя настигло их македонское зло, о чем Маккавейские книги говорят. А здесь пророческое **/132в** слово исповедает прочный мир.-Ф Ф-А что оно знаменует время после Господня пришествия, опять ясно свидетельствуют дела. <Ведь> до римского царства племена часто воевали друг с другом, так как у каждого племени было отдельное царство. Когда же вся власть к римлянам перешла и с приходом Христа разрушились царства во всех племенах, во *всей* вселенной установился прочный мир, так что уже не воевали племя с племенем и не захватывали отдельные царства, но пахотой занимались.-Ф Итак, поистине ясно видно исполнение пророчества.

Ф-Или вы не видите церковную высоту и всех повинующихся и почитающих ее, большинство – добровольно и благоразумно, **/132г** а другие служат против воли и впустую противоречат? Или не видите вы, о иудеи и эллины, что вершины гор от вашей ненависти* изменились* и жилищами постников украсились, и все, стекаясь, о Слове, явившемся в Сионе, богословствуют, и вышедший оттуда Закон приветствуют, и войны прекратились, **Б297** и вместо военного оружия держат в руках <орудия>, *необходимые* для пахоты? Или вы не знаете*, что когда пророк предсказывал это, один царствовал в Иерусалиме, другой – в Самарии, иной – у идумеев, а тот – у моавитян, [а тот – у аммонитян], тот же – в Аравии? А мадиамитяне и аммонитяне платили дань другим игемонам? А Газа, и Аскалон и Азот, а также и Сидон, и Тир, и Дамаск разными

князьями управлялись? А когда Господь наш Иисус Христос родился во плоти, /133а Август Кесарь вскоре овладел всеми И208 *племенами и*, все власти и отдельные царства разрушив, как я говорил, подчинил всех римскому правлению*.

Предвидя это и предвещая, Давид воспел: "Придите и увидите дела Божьи, какие положил Он чудеса на земле, прекращая брани до конца земли; лук сломит и сокрушит оружие и щиты сожжет огнем" (Пс45.9-10). Ф-Поистине уже разрушены местные власти и отдельные царства, из-за которых люди не имели даже краткой <мирной> жизни, но все города и страны вооружены были, боясь внезапных нападений. О Господе же нашем Иисусе Христе Давид также говорит: "Воссияет в дни Его правда и множество мира" (Пс71.7). Когда римское царство, как я [много раз*] говорил, разрушило отдельные царства <и> Б298 войны, и повсюду наступил прочный мир, и человеческие уши хорошо подготовились к *проповедям* Подателя мира, тогда /133б они в полной <безопасности> в единое царство собрались и людям спасительное учение принесли. Итак, согласно Писанию, приходит следующее: "Прекращая брани..." (Пс45.10) и так далее. А кто хочет понять более образно, пусть посмотрит на ослабление* войны против церкви.-Ф Ф-Ведь сказано: "Смутились народы *и* склонились царства. Дал глас свой Всевышний, *и* потряслась земля" (Пс45.7). Ибо когда явилась Божья помощь, враги показали спину*, а ранее* враждебно настроенные* царства склонили шею и приняли спасительное иго. Ведь с помощью истины и свидетельствами дел <и> повсюду совершаемых чудес, как неким гласом, Бог показал свою высоту и наполнил их души страхом.-Ф

Итак, пророческое слово, предвидя ложное истолкование иудеями Божественного Писания и неразумие их отвергая, /133в сказало как бы от лица Того, о Ком оно пророчествует, предупреждая их, говоря: "Остановитесь и уразумейте, что Я – Бог", ясно совершающий <это> и вами отвергнутый; и И209 вознесусь в народах, вознесусь на земле (Пс45.11). Разъясняя же нам, Кто Он, <и> как бы радуясь вместе, он продолжает: Ф-"Господь Сил с нами, заступник наш Бог Иаковлев" (Пс45.12). А об Иакове он упомянул не просто, а потому, что тот первый призвание племен Б299 предсказал. Ведь "Не прекратится, сказано, князь от Иуды, доколе не придет, Кому предназначено, и Он – чаяние племен." (Быт49.10). <И здесь>, провозвещая [обращение *тех* племен], он справедливо сказал, что это исполнил Бог Иакова, предсказавшего это.-Ф

Так же говорит и Златоуст: 3- До Христова пришествия человеческая дикость была хуже некуда, /133г <ибо> все относились друг к другу как враги и неприятели, своих детей закалали, отцы и матери над детьми бесновались, не было никакого установленного закона – ни по обычаю, <ни> писаного, но все было извращено. Ведь непрестанно прелюбодеяния, и убийства, и кражи и вся сладость* зла совершалась, и считали, *что*

поступают хорошо. Были частые войны и усобицы по *всем* городам и странам, и селам, и домам, и провозглашали (это) храбростью и славой. Кроме того, сыновьями и дочерьми своими бесам жертвы творили; волхвуя и отравляя, идолам служили, думая, что почитают бога. Когда же пришел Господь наш, изобличено было все это как богомерзкое, и с тех пор живет* во *всем* мире истинная жизнь* и постоянная* добродетель.[3]

Итак, на 41-ом* /**134а** году царствования Августова, в **Б300** 5500-м году от сотворения мира начался счет лет по Антиохии*, и Ирод из иных племен* уже провозглашен был царем иудейским в Иудее. И когда Господь наш Иисус Христос родился во плоти <и> Ирод в мучениях закончил жизнь, исполнилось *предсказанное, что* "Не прекратится князь от Иуды, доколе не придет, Кому предназначено" (Быт49.10), то есть Христос. Ведь когда Ирод, сам будучи иноплеменником, после обрезания стал править Иудеей <и> архиереем поставил **И210** иноплеменного [Ананиила], при них прекратилась, по божественному прорицанию, власть от Иуды, продолжавшаяся до тех пор.

[Е-]Ибо иереи стояли во главе дел до того времени, пока Помпей, римский стратиг, придя в Иерусалим, не захватил (его) силой (63 г. до н. э.). И /**134б** святое осквернил, войдя в незаходимое в церкви, а правившего в то время по преемственности от прадедов царя, а также архиерея Аристовула, заковав, в Рим выслал. И всю Иудейскую страну римляне сделали своею. И так Ирод, как (было) сказано, был первый иноплеменник, владевший иудеями: и когда явно настало Христово пришествие, поистине прекратились иудейские архиереи и владыки, по священному пророчеству.[-Е]

Ведь архиереи от Иуды были по матери, поскольку великий Аарон взял себе женою Аминадавову дочь; поэтому потомки Иуды и Левия были родственниками. **Б301** Потому происходящая от Аарона Елисавета была названа родственницей Богородицы Марии (Лк1.36).

[Е-]Итак, когда прекратились архиереи из иудеев, /**134в** царем иудеев, [как было сказано], был поставлен иноплеменник Ирод. Когда же приблизилось Христово рождество, прекратилась преемственность первосвященства от праотцев и исполнилось пророчество Даниила о владыке. Ведь благие* владыки, <или> <перво>святители, начиная от обновления церкви при Дарии и кончая Гирканом*, были до Ирода 483 года, как и Даниил свидетельствует, говоря: "Уведайте и уразумейте: от исхода слова ответить* и отстроить Иерусалим, до Христа Владыки 7 седмин <и> 62 седмины" (Дан9.25). Ведь 62 седмины составляют 483 года – столько имели начальство благие владыки. Когда же последний из них, Гиркан, был взят в плен парфянами, царство получил от Августа Ирод, а после него* /**134г** его дети*, до последнего пленения Иерусалима. Ведь с *тех пор*, **И211** как говорит Иосиф*, уже не посвящались Богу от преемства святительского

рода из иудеев [и Асмонеев], то есть Маккавеев, а также прославившиеся жизнью по Моисееву закону, [но какие-то безвестные], то один, то другой, то на год, **Б302** то на несколько (лет) покупали у римлян святительство. Потому и Даниил пророчествует, говоря: "И через семь и 62 седмины погибнет пророчество* и правды не будет" (Дан9.26) и так далее.

[Е-]Раздели же 70 седмин так: семь после возвращения из плена до построения церкви, а 62, прибавленные к семи, – время, когда правили благие владыки. Одна же седмина – когда Господь провозгласил Новый Завет. В середине седмины Он пришел к спасительной страсти, и отнялся из среды **/135а** завет, данный Моисеем.[-Е] И так об этом у Евсевия.

И Феодорит в свою очередь говорит: [Ф-]И пересилит, говорит*, завет многих *седмин* одна седмина. И в половине седмины отнимется жертва и кадильница, и на святыню скверна <запустения>. Конец будет дан запустению" (Дан9.27). Ибо в этой (седмине) верующим дан Новый Завет, и наполнил <их> великой силою. Потому что в середине этой седмины была отнята жертва по Закону и приносится истинная жертва. И не только "эта жертва прекратится", но и "мерзость запустения в церковь дана будет". Знамением же запустения, сказал, будут **Б303** некоторые образы, запрещенные Законом, внесимые в нее. Ибо это сделал Пилат, внеся ночью в церковь царские образы вопреки Закону. Об этом <и> Господь сказал: "Когда увидите мерзость запустения, реченную пророком Даниилом" (Мф24.15), **/135б** знайте*, что приблизилось запустение его" (Лк21.20). Предвещая это, (Господь) говорил, что наконец* наступит для них полная гибель.

А чтобы иудеи не думали снова вернуть себе церковь и город и прежнее великолепие, (архангел) продолжил: <и> до скончания времени будет дан конец запустению. Ведь он сказал: **И212** до конца *всего* мира будет окончание запустению, возвращения же не будет. Это *же* сказал и Давид: "Во гневе кончины, *и* не будет* (их), и узнают, что Бог владеет Иаковом и концами земли" (Пс58.14). А еще лучше уведают <это> *тогда*, когда узрят "знамение Сына Человеческого на небе" (Мф24.30), и тогда все колена это увидят, в Кого они вонзили" (Зах12.10; Ин19.37).[-Ф]

[Ф-]Следует <же> знать, что у евреев, исчисляющих год по лунному движению, 11 дней оказываются **/135в** лишними; мы их устремлением*, *то есть избытком*, называем. Ведь лунное движение совершается за 29 дней и шесть часов, **Б304** и их год, таким образом, состоит из 354 дней. Следовательно, поскольку архангел, говоря с Даниилом, мужем евреем, и число лет назвал *ему*, имея в виду обычное (для евреев) счисление, то к этому числу необходимо приложить годы, от многих лет собираемые. С приложением их получается 483 года по иудейскому счислению, которые <и> составляют 7 и 62 седмины. Разделил же он их не просто, а знаменуя перемену некоторых событий. Итак, от построения Иерусалима, которое

было при Неемии и Ездре (539 г. до н.э.), и до Гиркана, последнего [архиерея из Асмонеев, то есть] Маккавеев, которого убил Ирод, завершилось число <62>*. /135г А от убийства его и до пришествия Спасителя нашего и прихода Его на Иордан заканчиваются остальные семь седмин. В то время, после убийства Гиркана и до Христова пришествия, архиереи ставились беззаконно. Поясняя это, Иосиф сказал: [И-]С тех пор, как Ирод от римлян царство принял, он попускал, *чтобы архиереи были* <не> из Асмонеева рода, и некоторым незнатным, только за то, что евреи, святительство давал[-И]. [Ф-]"И через 62 седмины, сказано, погибнет пророчество и правда" (Дан9.26). Так что ясно, что <он определил> 62 седмины, а после них 7, в которые, **Б305** говорит, исчезнет <помазание>*, которое есть **И213** цветущая благодать на архиереях. Ведь если они после этого и помазывались, то беззаконно и не по чину.

Ведь до Христа Владыки, сказано, 7 седмин и 62 седмины. Ибо Владыке Христу <и> Спасителю **/136а** он положил семь седмин, указывая этим, что если вести счет от Христа вглубь, то прежде 7 седмин найдем, а затем 62.

Потом (архангел) говорит о грядущем запустении города и [беззаконного] святительства, говоря: "И город, и святое разрушит владыкою грядущим" (Дан9.26). Владыкой же он назвал иноплеменника царя и беззаконное святительство.[-Ф]

Так же сказал и божественный Кирилл Иерусалимский*: [К-]"Не прекратится князь от Иуды, сказано, и владыка от бедер его, доколе не придет, Кому предназначено" (Быт49.10). Таким образом, он дал знамение Христова пришествия: когда прекратится власть иудейская. Ибо если они сейчас не под римлянами, – еще не пришел Христос. Если у них есть князь *из обоих родов*, Иудина и Давидова, – "еще не пришел ожидаемый", "привязывающий к виноградной лозе осл<енк>а своего" (Быт49.11), как говорил пророк Захария (Зах9.9).[-К] [К-]Когда же прекратились бывшие от Иуды, **/136б** начал царствовать иноплеменный Ирод. Ведь ангел говорил Даниилу: "И уведай и уразумей: от исхода повеления **Б306** ответить* и отстроить Иерусалим до Христа Владыки – 7 седмин и 62 седмины" (Дан9.25). А 62 седмины*, *то есть недели*, составляют 483 года. Итак, когда после построения Иерусалима прошло 483 года и князья прекратились, пришел некий царь иноплеменник, при котором родился Христос. <В самом деле>, Дарий – *я говорю** о мидянине – повелел отстроить Иерусалим в шестой месяц царствования своего, в первый* год 66-ой эллинской олимпиады*. А олимпиадой у эллинов называется состязание, которое проводится каждые четыре года, из-за того, что (каждое) четырехлетие солнечного течения из ежегодных (дополнительных) <трех часов>* составляется день. Ирод же царствует во время 186-й **/136в** олимпиады, в четвертый <ее> год.

Стало быть, от 66-ой до* 186-ой проходит 120 олимпиад, или 483 года.-К Далее*, **И214** 70 седмин, *то есть наших недель**, до времени Христа исчисляются по иудейскому счету. Ведь они считают годы по лунному движению, то есть, проще сказать, месяц у них состоит из 29 с половиной дней. Стало быть, солнечный круг состоит из 365, а лунный – из 354, так что солнечный год на 11 дней превосходит лунный год. Поэтому эллины и иудеи причисляют к восьми годам* три дополнительных* месяца.

2. К-Если же хочешь узнать причину Христова пришествия, то послушай. После отпадения от рая познал Адам Еву, жену свою, и родились вторые **Б307** преемники человеческого рода, **/136г** Каин и Авель. Каин был первый человекоубийца. А потом из-за великой порочности людей пролился потоп,-К а на Содом из-за *их* скверных деяний сошел огонь свыше. И через *некоторое* время избрал Бог Израиля, но и этот отвратился и покрылся струпами. После Моисея посланы были пророки, чтобы исцелить его, но исцеляющие оплакивали *его* и не вылечили от грехов *их*, так что сказали *пророки*: "Погиб преподобный на земле, нет правильного в людях" (Мих7.2): <и>: "Все отклонились и негодными стали. Нет делающих благостыню, нет ни одного" (Пс13.3), но*: "Клятва, и воровство, и прелюбодеяние, и убийство пролились на землю" (Ос4.2). "Сыновьями своими и дочерьми жертвы бесам творили" (Пс105.37), волхвовали <по птицам> и готовили отравы. И, проще говоря, велика была рана человечества от ног и до головы, **/137а** и не было *никакого* врачевания, ни мази, ни повязки, чтобы приложить. Затем пророки, горько плача, недоумевали, говоря: "Кто даст с Сиона спасение Израилю?" (Пс13.7); "Господи! Приклони небеса и сойди (Пс143.5), ибо раны человеческие превосходят наше врачевание. Пророков Твоих убили и жертвенники [Твои] срыли; и не исправить нам **Б308** зло, но Ты нужен*, Исправитель и Спаситель". Ну и Господь, услышав мольбу пророков, сошел, говоря: "Вот, Я приду и вселюсь посреди вас" (Зах2.10), и "Я буду Богом для всех, и они будут Моим народом. И не будут учить [каждый *из них*] ближнего своего и каждый *из них* брата своего: **И215** "Познай Господа", потому что все убоятся* Меня, от мала [их] и до велика; ибо милостив буду к грехам и неправдам их" (Иер31.33-34).

А у Ирода было три сына, одноименные ему, иноплеменники*: *первый* Ирод Антипа, который убил Предтечу, при котором и Господь был распят; **/137б** и Ирод Филипп, с которым прежде сочеталась Иродиада, имевшая дочь Саломею, которая и плясала; и Ирод Агриппа, который убил Иакова Зеведеевича. К нему тогда народ возгласил: "Глас Божий, а не человеческий" (Деян12.22), и тут же принял возмездие. Ведь он, облачившись в одежду, сделанную из серебра, и на зрелище придя, на высокий престол сел и говорил с народом (Деян12.21). Когда солнечные лучи упали

на одежду и отразились в ней, то сияние, исходившее от одежды, ослепило глаза окружающих. И, удивляясь этому, они [как бога его восславили, **Б309** *и*] сверх меры возгордился несчастный. И тотчас поразил его ангел господень (Деян12.23), и вскочил с престола, так как жестоко терзался живот его.

[E-]Божественного же Иакова, ведомого на смерть, увидел оклеветавший его и, раскаявшись, припал к ногам **/137в** апостола, говоря: "Прости меня, человек Божий, ибо раскаиваюсь, что *согрешил*, наговорив на тебя". А блаженный, тут же его облобызав, сказал ему: "Мир тебе, чадо, мир тебе и прощение за прегрешение". А тот громким голосом немедленно провозгласил себя перед всеми христианином, и так причел себя к оклеветанному им, и с ним венец мученичества принял.[-E]

3. [E-]А несчастный Ирод *несколько* дней разлагался и, съедаемый червями, плачевно закончил *свою* жизнь, как и нечестивый его отец. **/137г** Ведь и тот, дерзнув против Христа <и> сверстников Его* *убив, был сброшен*, еще при жизни <возмездие* получил>, жизнь свою непристойно и (достойно) хулы закончил. За неправедность его справедливо настиг суд, **Б310** ясно показавший образ тех мук, которые примет окаянный по отшествии с этого *света*. <Ведь> внезапно принятая им посланная Богом **И216** губительная кара привела его к немилосердной смерти. Поэтому, говорит Иосиф*, недуг, охвативший его [тело], на различные страдания разделил(ся): был сильный огонь, невыносимый зуд по всему телу и по лицу, и в выходе беспрерывные боли, и на ногах смердящие струпья, а в утробе жжение, и гниющий срам, червей испускающий, к тому же затрудненное и зловонное дыхание, разрывание всех членов *его* было, и скверный смрад изо рта его исходил постоянно, так что **/138а** *прислуживающие ему* говорили, <призывая Бога в свидетели>, что это – посланное Богом наказание. Эти и подобные страдания долго мучили его, и болезнь его была так нестерпима, что, решившись <на самоубийство>, попросил сырое* яблоко и нож, говоря, что: "желаю съесть сам". И, взяв нож, <поднял руку>, чтобы перерезать себе горло. И перерезал бы, если бы слуга <увидев это, тут же> не вырвал *с усилием* нож из его рук.

И, еще больше мучаясь от боли, призвал сестру Саломею и мужа ее Александра призвав, приказал ему иудейских старейшин затворить **/138б** в темнице* и сразу после его смерти <жестоко> [перебить] их [с помощью воинов], чтобы его смертный день для иудеев не днем радости, а плачу причастен стал. После того как он, повелев это, покрылся сильной испариной и в страшных муках отдал душу, Саломея тотчас все исполнила, введя иудеев в великий плач и рыдание*.

А о том, сколько бед, омрачивших добрые дела, якобы совершенные им за время его царствования, впридачу к остальным своим злодеяниям,

он причинил (своему) дому, – об убийстве жены и детей и других лучших* [и] возлюбленных родственников, **И217** ныне не место *мне* говорить. (Мой) рассказ об этом <оставляет в тени> все <скорбные> события, которые широко изложил Иосиф в своей Истории.[-Е]

Глава 3

А после Августа царствовал **/138в** Тиберий, сын его, 23 года (17-37). Он построил в стране иудейской город при озере и назвал его, по своему имени, Тивериадой. При нем великое (земле)трясение было, разрушившее до основания 13 городов: Эфес, Магнесию. Сарды, Мостину, Лигаю, Иерокесарию, Филадельфию, Тимол, Киму, Мирину, Аполлонию, Диев (град), Гирканию. "В 15-й же год царствования его" (Лк3.1) Господь наш, крестившись, начал евангельскую проповедь, а в 19-й год царствования его **Б312** распят был Господь и восстал в 29-й (день) фаменота* месяца, или 25 марта, который у евреев называется первозданным месяцем нисаном,

(1). на рассвете воскресенья*, дня первейшего суббот, начального и [самого] досточтимого из дней, о котором Моисей сказал: "В начале сотворил Бог небо и землю" (Быт1.1) и: "Вот книга бытия **/138г** неба и земли в тот день, в который сотворил *их* Господь" (Быт2.4). Поэтому Давид сказал: "Вот день, который сотворил Господь; возрадуемся и возвеселимся в этот (день)" (Пс117.24), каковой есть воскресная пасха, *то естъ Господняя пасха*, в 25 *день* марта, как было сказано.

О нем говорит и великий Златоуст: [3-]Итак, если Христос воскрес в третий день, как он сам говорил: "Сыну человеческому должно много пострадать, <и> искушенным быть, и убитым быть, и в третий день воскреснуть" (Лк9.22), то почему (день) Воскресения *Господня* называется восьмым? Третьим он назван от (дня) страстей и распятия, а восьмым – от (дня) сотворения (мира) и Воскресения (Христа).

Итак, поскольку в воскресенье воскрес Христос, в каковой (день) было начало *всего* видимого мира, который есть свет, воссиявший от *всего* мира в тот (день), так и Христос, свет духовный* и истинный, из гроба воссиял, через Которого и *весь* мир как бы восстал от гроба и от смерти.[-3] Итак, от воскресенья до воскресенья проходит восемь, **/139а** и есть* оно **Б313** третье <и> восьмое: третье – от того (дня), когда Он пострадал, восьмое – от того, когда возник *весь* мир. Есть и другая причина, по которой Воскресенье называют восьмым и третьим: ведь в восьмой день почил Бог от всех дел своих, и покой есть конец и окончание совершенных дел. Концом же и покоем **И218** называется и окончание *всего* мира, потому что Бог хочет изменить "образ *всего* мира сего" (1Кор7.31). Итак, поскольку грехами наполнилась *эта* жизнь и была угроза кончины *всего* мира, а Христос при кончине века пришел для уничтожения грехов, и пострадал,

и погребен <был>, и воскрес, – в Воскресение, в которое Он начал сотворение *всего* мира, в тот же (день) Творец *всего* мира воскрес и *весь* мир воскресил. <И> первое *Воскресение* – день *начала* творения, а восьмое – (день) Пакибытия. В шестой **/139б** день распинается на дереве – ради человека, в шестой день сотворенного. Потому в шестой распят был, чтобы все мы уведали, что в шестой день Сотворивший человека сам на шестой распят – ради человека. И не только в шестой день, но и в час шестой висел на дереве, потому что начало греха было от дерева в шестом часу, когда Адам пообедал смертью. Поэтому тогда и пронзен был, источив кровь и воду – два свидетеля против богоубийц; ведь кровь обличает иудеев, сказавших: "Кровь Его на нас и на детях наших" (Мф27.25), а вода против Пилата говорит, потому что он, взяв воду и умывшись, как невиновный, – невиновного и праведного, бив, распял. **Б314**

Итак, поскольку восьмой (день) и воскресение мертвых, как я много раз говорил, провозглашают конец* **/139в** *всего* мира, следует знать, что конец *всему* миру будет тогда, когда преподобные <и> благочестивые прекратятся на земле. И этому свидетель Христос, говорящий: "Но сын человеческий, придя, найдет ли мир* на земле?" (Лк18.8). И апостол говорит: "доколе не* придет прежде отступление" (2Фес2.3), когда "отступят от веры внимающие духам обольщения и учениям бесовским" (1Тим4.1) и от истины слух отвратят и к басням обратятся" (2Тим4.4). <И> как гибель кормчих означает потопление кораблей <и> отсутствие пастырей – гибель овцам, небрежность пахарей – гибель полей, так и прекращение преподобных* (означает) разрушение *всего* мира. Ведь преподобие есть оправдание* перед Богом, и преподобен тот, **И219** кто верою **/139г** и делами благими оправдал себя и посвятил Богу. Поэтому об оставившем Бога и отвергающем <его> заветы Моисей говорит: "Не говори в сердце своем: благо мне будет, если отступлю от Бога" (Втор29.19). Ведь как Божий отступник и злодей нечестивым назовется, так приблизившийся к Богу с верой и добродетелью преподобным и праведным справедливо назовется. **Б315**

Итак, из-за дерева смерть и из-за дерева жизнь. В седьмой *день* Он отошел от дел и в седьмой *день* упокоил тело в гробе. Ведь весь седьмой день Он лежал (в гробе). И в восьмой воскрес, и *весь* мир возвел. И воскресение – (день) и третий, и восьмой. Третий из-за Господнего Воскресения, а восьмой – не только из-за Господнего *Воскресения*, но и из-за *всего* мира воскресения.

Итак, возлюбленный, слушай удивительное и великое таинство. **/140а** Почему Господне Воскресение было названо восьмым? Потому что в Божественном Писании находим семь воскресений мертвых. И после семи восьмым воскрес из мертвых Господь, поднявший *тех* семерых.

Ведь до Воскресения Христова было только семь воскресений мертвых. Первое – в Палее, сына вдовы, которого Илия в Сарепте воскресил (3Цар17.13-24). Второе – сына сонамитянки, которого Елисей поднял (4Цар4.18-37). Третье – воина, которого похоронили возле Елисея: и мертвый, с костями пророка соприкоснувшись, вскочил, как от огня (4Цар13.21). Четвертое – в Новом (Завете)*, дочери архисинагога, *то есть старейшины собрания* (Мф9.18-26; Мк5.21-43; Лк8.40-56), пятое – сына вдовы (Лк7.11-17), шестое – Лазарево (Ин11.38-44), а седьмое – когда тела многих усопших святых воскресли. Восьмое же – Господнее Воскресение после спасительной Страсти. [Е-]Во время Страсти случилось (земле)трясение, (о чем) из многих **Б316** эллинских сочинений знаем, что **/140б** (земле)трясение великое было и тьма такая, что и звезды появились. То время Иосиф* описывает так. В день пентикостный, *то есть в день 50-ый*, толчок *был* и **И220** иереи сначала почувствовали трясение, а затем слитный голос, по-видимому, ангельский, изнутри, из внутренней церкви: "Уйдем отсюда".[-Е Е-]Он рассказывает и другое, более удивительное: [И-]В Священном Писании обнаружено одно пророчество, говорящее, что в то время некий человек из их страны будет владеть *всей* вселенной,[-И] которое он отнес к Веспасиану*. Однако он весьма согрешил, *то есть солгал*, в истолковании, ибо (Веспасиан) не всем *миром* владел, а только одним Римом. Так что следует (думать), что это исполнилось на Господе нашем Иисусе **/140в** Христе, которому Отец говорит: "Проси у Меня, и дам Тебе народы – достояние Твое, и владение Твое – пределы земли" (Пс2.8).[-Е] Поэтому "во всю землю вошло вещание святых апостолов Его, и до конца вселенной слова их" (Пс18.5), ясно провозглашающие Его вечную власть и царство вечное.

[Ф-]Итак, поскольку в это время <Бог> создал *все* творение, о чем свидетельствует пробуждение деревьев, по божественному решению и доныне с наступлением **Б317** еара, *то есть весны*, земля покрывается зеленью* трав, и пажити цветут, и деревья рождают плоды. Поэтому <и> Израиля в это время Он освободил от египетского рабства, и [архангел] Гавриил благовествовал Деве *благо*. Так что истинно в это же время и Христос претерпел спасительную **/140г** страсть.[-Ф]

(2). [Е-]А *тот* Пилат после Христова распятия образы Кесаревы* тайно в церковь ночью поставил. И* когда наступило утро, иудеи, увидев, устроили такой мятеж, что Пилат, убоявшись, [в другое место] их, перенес*.[-Е И-]К тому же и святое сокровище, называемое корбан, разрушил, став виновником убийства и *великого* смятения* иудеев, и с тех пор ненавистен* стал им. Ведь он, боясь их восстания, поставил перед своим престолом воинов, у которых внутри было оружие, а снаружи обычная одежда, чтобы [не] поняли. Когда иудеи **И221** восстали и бросились на него, он послал на них воинов, которые дубинами и камнями били и

отгоняли их, и ранили, а некоторых <из них> убили. И многие иудеи, тесня друг друга, растоптаны были **Б317** *и* погибли.-И <И> при подсчете оказалось без числа /**141а** *убитого* народа.

А-Смешал же кровь их с жертвенной *кровью* таким образом. Галилеяне, следующие учению Иуды Галилеянина, о котором и Лука в Деяниях *святых* апостолов упоминает (Деян5.37), пустословию и заблуждению научились от него, как говорил Иосиф*. Ведь под предлогом благочестия он говорил, что якобы никого не следует называть господ<ин>ом вплоть до уст, ни по чести, ни по дружбе, и не воздавать людям честь и славу, подобающую только Богу. Поэтому многие из них жестокие раны приняли за то, что не называли Кесаря господином и владыкой. Ведь они учили не приносить Богу никаких жертв, кроме повеленных Моисеевым Законом, поэтому возбраняли старейшинам народа творить жертвы /**141б** ради спасения царства и римского народа*. Справедливо негодуя за это на галилеян, Пилат повелел перебить их во время жертвоприношений, которые они совершали, как им казалось, по Закону. Так что смешалась кровь приносимых в жертву и приносящих.-А

(3). Тиберий же к прочим своим выдумкам вот что добавил*. Подчиненных ему *старейшин*, которых он выдвигал на должности, он сменял не <скоро>, а на долгое время или до конца их жизни предоставлял им власть. **Б319** И когда как-то спросили его бояре его о причине *этого*, ответил: "Всякая власть по природе всегда стремится к грабительству, и чем большим владеют, тем сильнее к стяжанию /**141в** стремятся. Если же **И222** на короткое время *власть получают* – больше в грабежах изостряются, <не> [зная]*, когда (их) сменят. Приведу вам ясный пример этого. Лежал один в струпьях, и множество мух гной его пили. А один прохожий, думая, что тот отогнать мух не может, подойдя, согнал. Оструплeнный же сказал: "Прошу тебя, перестань, не отгоняй их, ведь больше мне вредишь. Ведь напившиеся крови не много боли мне причиняют. Если же будут отогнаны, другие, голодные, прилетят, доставив мне столько боли, что жизни лишусь. Вот <и> я, видя, что игемоны от большого грабежа портятся, часто /**141г** не меняю".

Много заботясь о справедливости, он всегда писал в города свои, говоря: "Если что напишу, не по закону повелевая, не слушаться (меня) как несведущего". Б-Потому <и> Пилат, знающий его любовь к истине и справедливости, известил его обо всех чудесах Христовых и о его благочестии и богословии, *написав* <вкратце> *на свитке**, как повествует Тертуллиан*, в римских законах сведущий, рассказав в <речи> в защиту христиан, **Б320** что Он после смерти ожил и уже все веруют, что Он Бог. И Тиберий, подивившись, поведал все боярам. Они же не приняли, говоря, что повинуются древнему закону: не обожествлять никого без принятия решения и постановления. А он этот закон принял, но повелел никому не

запрещать /142а Христову проповедь и даже угрожал смертью дерзающим хулить проповедь.-Е

Е-Вот так *вся* вселенная вскоре исполнилась святой проповеди божественной Христовой *любви**-Е через поучение *святых* апостолов.

4.Е-В их числе был Фаддей, проповедовавший Слово в городе Эдессе. И тамошний правитель по имени Авгарь*, жестокой болезнью одержимый и погибающий, услышав про имя Христово и (его) силу, согласно всеми свидетельствуемую, раб* Христов, <просил через> письмоносца, моля, (чтобы) от недуга **И223** избавление обрести. Написав, *послал* <через некоего> Ананию скорохода в Иерусалим, *говоря** так: "Авгарь правитель, Иисусу, Спасу Благому, явившемуся в Иерусалиме, радоваться*. Услышал [я] о тебе и о твоих исцелениях, которые без лечения и без зелья тобою совершаются, что <словом> заставляешь /142б слепых прозреть и хромых ходить, и прокаженных очищаешь, <и> нечистых духов изгоняешь, и в недуге долго мучающихся **Б321** исцеляешь, и мертвецов воскрешаешь. Услышав это, я в уме своем положил одно из двух: или ты Бог, сошедший с неба, или Сын Божий, если творишь такое. Поэтому, написав ныне, прошу, приди ко мне и от мучающего меня страдания исцели. Слышал же я, что ропщут на тебя иудеи и хотят тебе зло причинить. Городок же мой малый будет достаточен для обоих". Господь же, прочитав это, написал ему в ответ так: "Блажен уверовавший в Меня, не видев Меня (Ин20.29). А о том, чтобы придти к тебе, – подобает Мне совершить все, ради чего Я послан сюда, и вознестись к Пославшему Меня. Так что /142в пошлю к тебе одного из учеников моих, он исцелит тебя от страдания и жизнь тебе и твоим близким подаст". К этим епистолиям добавлено по-сирийски следующее: Фаддей совершил это после вознесения Господа.-Е Н-И вот Авгарь, услышав епистолию Господню, еще больше верой и любовью возгорелся, (желая) хотя бы <только> на иконе Христа увидеть. И послал иконника, *то есть образника*, чтобы, божественный тот образ написав, принес ему скорее. Так как тот не смог сделать образа из-за великой благости и сияния лица Его, то Сам Он, на свое лицо убрус* положив, запечатлел Свое подобие и послал желающему **Б322** возлюбленное.

Рассказывают <также*>, что еще* тогда, когда Господь родился в Вифлееме Иудейском, /142г персидский царь послал <одного> преискусного иконника, *чтобы** он, икону Рожденного и Родившей написав, **И224** принес ему. <Хотя> не все здесь описано по евангельскому рассказу, не все и неверно. Ибо не следует отвергать и другие знамения, совершенные Иисусом, только потому, что они не записаны; ведь (их) так много, что если описывать каждое, то и *всему* миру не вместить, сказал великий евангелист Иоанн (Ин21.25).-Н

Ну, а Тиберий, столь изощренный в юности, и в старости речами мудрыми* и витийскими, и великими делами, <благородный>*

гордящийся*, внезапно переменил волю на худшую, так что <считалось>, что он *впал** во вредоумие и бесом подстрекается ко <всяким> нечестивым делам, убийству и блуду. И он бесконечно осквернил себя, не только /143а обычный и <необычный> блуд творя, но и всякою неправедностью и мучительством. Так, сначала управляя *добродетельно*, он от благодеяния перешел к злодеянию и в страшной жестокости, мерзкой алчности и злодеянии окончил жизнь. Никакой пользы не принесла ему прежняя добродетель <и> благородство, но (все) более ненавидели его *все*, потому что под конец, всем досадив и растлившись, отошел на вечную муку с подобными себе нечестивцами. Ибо "уклоняющихся в разврат **Б323** поведет Господь с творящими беззаконие" (Пс124.5). Так что справедливо апостол говорил: "Начавший в вас дело благое *да* завершит" (Флп1.6). Господь же сказал: "Претерпевший до конца, тот спасен будет" (Мф24.13).

Глава 4

А после Тиберия царствовал Гай*, сын его, 4 года (37-41). Он сначала /143б мудро вел царские дела и ко всем подданным относился, как подобает; но через два года, лишившись человеческого рассудка, подобно отцу, обожествил себя [E-]и, кумиры со своим изображением по *всем* городам *и* церквам, разослав, поставил, также и в Иерусалимскую церковь церковью нового Гая* повелел именовать.[-E]

[И-]И не только иудеев мучил, но и всех бывших в Риме знатных убивал, богатство **И225** их отнимая.[-И] Вдобавок к этому он издал закон, повелевающий рабам клеветать на господ, если узнают о какой-нибудь их провинности. И этим он принес *всей* вселенной страшные бедствия, так как рабы великие кары налагали на господ; ведь каждый из них стремился противиться* господину своему **Б324** за мучения, которые прежде терпел *от господина*. /143в И не только это, но и впал в беззаконное беснование: в женские одежды облачался, и волосы, заплетая, завивал кудрями, и, женщиной себя делая и скверные дела совершая, праздненства измыслил, и странные таинства творил.

А однажды, свою дочь взяв и на лоно кумира посадив ее, так сказал: "Ты ее родил и ты ее законный отец". И вот воины, видя такие его дела и не стерпев, убили его, когда он мылся в бане*. /143г

При нем Февда, упоминаемый в Деяниях Апостольских обманщик (Деян5.36), склонивший к себе многих, сказал: "Я рассеку Иордан и сделаю проход народу". И, согрешив *этим*, убит был, и все бывшие с ним. И столп Силоамский, *то есть башня городская*, <упал> на восемнадцать человек (Лк13.4); и Стефан первомученик мучен был (Деян7.59); и Павел* уверовал; и Филон* <и> Иосиф, еврейские мудрецы, известны были *тогда*.

[E-]Этот Иосиф, будучи правдолюбцем, упоминает Иоанна Предтечу

<и> Христа*. Об Иоанне он говорил так: [и]-Некоторые же из иудеев думали, что Иродовы воины погибли от Бога, совершенно <справедливо> приняв наказание за муки Иоанна, называемого Крестителем. Ведь этот [И]род убил мужа благого, повелевшего иудеям жить в добродетели и между собою поступать праведно, /144а и Б325 к Богу благочестие иметь, и крещение познать*.-[и] А о Христе он также говорит: [и]-"Был же в те годы <некто> Иисус, человек премудрый, ибо*, <конечно>, его подобает называть человеком. Ведь он был творец преславных дел и учитель людям, с радостью* принимавшим истину. И многих из иудеев, и многих из эллинства* *к себе* привлек. Это был Христос. И после того, как по доносу первых наших мужей И226 Пилат почтил его распятием, не прекратились прежде (Его) возлюбившие. Ведь Он явился им на третий день снова живым, как божественные пророки предрекали это и множество других Его чудес. И ныне не перевелось колено христиан, от него именуемое.-[и] Если об этом подробно* рассказал еврейский писатель *Иосиф*, какое оправдание или прощение может быть неразумным, /144б обезумевшим иудеям!-[е]

Об этом сказал и Златоуст: [з]-Они считали Иоанна [намного] больше Христа, из-за того, что он все время жил в пустыне, и был сыном архиерея, и в такую одежду одет, и от бесплодной родился, и к крещению <всех> призывал. А Христа, который от молодой* девы родился, – ведь Девственное рождество еще не всем было ясно, – и в доме воспитывался, и со всеми жил, и в обычную эту одежду Б326 одет, считали меньшим* того, ничего из того неизреченного еще не ведая. Случилось же и креститься ему от Иоанна, что еще больше укрепило это мнение.-[з] [з]-Уразумей же, каково было увидеть человека тридцати лет, страшным из пустыни вышедшего, с длинной бородой, с еще более (длинными) волосами, и в верблюжью /144в шерсть одетого, и ничего (из) имеющегося у людей никогда не захотевшего. Ведь очень странно и удивительно было видеть столько выдержки в человеческом теле. Это еще больше привлекало иудеев, великого Илию в нем видевших, ибо, видя его, они обращались памятью к тому и удивлялись еще больше. Ведь тот в городах и в домах часто питался обычной пищей, а этот, *измлада*, с самых пелен поселившийся в пустыне, человеческой еды совершенно не принимал.-[з] [з]-Поэтому сказал Господь: "Пришел Иоанн путем праведным, не ест, не пьет" (Мф11.18; Лк7.33). *И не имеете веры**.

Глава 5

После же Гая царствовал Клавдий*, 13 лет. И, убив убийц Гаевых, уморен был своей женой отравою. /144г При нем Иаков Зеведеев И227 замучен был (Деян12.2), и Симон волхв противился Петру*, искусными словами и обманом волхвования *с трудом* противясь Божьим словам,

<доблестно>* Б327 произносимым апостолом. Нечестивому Симону возражал и Климент Римский, Петров ученик, весьма искусный в речах римских и эллинских. Был же при Клавдии <и> упоминаемый в Деяниях *святых апостолов* (Деян 21.38) египтянин разбойник, выведший в пустыню сикариев*, которых настиг Феликс. /145а Сикариями же их называли из-за ножей, которые они носили [ведь они носили небольшие ножи], сикарами называемые, (которыми) они неожиданно поражали встречных.

В то время между Ловитвой и Ловцом* остров воздвигся в 30 поприщ, и голод настал великий по всей вселенной. И Марк евангелист, [первым] создавший церкви в Египте, много монастырей устроил, которые <тогда> велемудрия* назывались. Ведь и доселе в той стране есть большие монастыри, которые он первый изначально поставил, как и Евсевий Памфил* разъясняет, говоря так: [E-]Мы знаем, что Марк /145б первым в Египте евангелие написал* и первым церковь в <самой> Александрии создал. Уже в самом начале здесь собралось столько с первого раза уверовавших мужчин и женщин, в самом сильном <и> мудром* постничестве, что мудрейший Филон*, лично видевший и слышавший Петра апостола и беседовавший с ним в Риме, удостоил описания их пребывание, собрания и весь их добр(одетельн)ый образ жизни.[-E]

(1). [E-]Одобряя жизнь наших постников, он очень хвалит и превозносит бывших у них* апостольских мужей, которые, по-видимому, были из евреев*[-E] и поистине <очень хорошо изучили>* постничество и образ жизни известных в древности ессеев, который И228 был гораздо выше* /145в праведности фарисеев и книжников. Ведь они были правнуки Ионадава, сына праведного Рехава*. Когда по слову Господа Иеремия повелевал потомкам его, искушая их пить вино, они, отвечая, сказали: "Мы не будем пить вина, потому что Ионадав, <сын Рехава>, отец наш, заповедал нам, говоря: Не пейте вина ни вы, ни сыновья ваши вовеки; и домов не стройте, и семя не сейте, и виноградника не будет у вас, но в кущах живите все дни ваши, чтобы жить вам многие дни на земле, по которой ходите. И, послушали мы голоса Ионадава, отца нашего, чтобы соблюдать Б329 все это" (Иер35.6-8). Потому-<то> сказал Бог: "За то, что послушались сыновья Ионадава, сына Рехава, заповеди отца своего, делая, как он велел им, не прекратится муж от сынов Рехавовых, /145г предстоящий перед лицом Моим все дни земли" (Иер35.18-19).

<Итак>, от этих праведных произошли и эти удивительные ессеи. Они увеличили, и умножили, и расширили прехвальное и добродетельнейшее нестяжание и боголюбезный и благолепный суровый образ жизни, и величайшую праведность. Так что следует послушать, что известно о них. Ессеи, как говорит Иосиф, родом суть иудеи, (более) любезные друг для друга и более (бого)боязненные, чем другие*.

Ведь наслаждения они избегают как зла, а целомудрие, воздержание

и поборение грехов почитают добродетелью. И брак у них презирается, принимают же чужих детей еще в юном возрасте, обучают, обращаясь с ними, как с родными, и нравы свои внушают им.

Ибо законный /**146а** и целомудренный брак и потомство от него они принимают, беззаконные же и богомерзкие сочетания и распутство совершенно отвергают и отметают. Они пренебрегают богатством и стяжательством и любят нестяжание – за неколебимость и добродетельность. И до восхода солнца не говорят ничего праздного; от полуночи же и до зари со страхом и благоговением возносят молитвы и **Б330** <псалмо>пения Богу*. И так старейшина посылает каждого по его ремеслу, и до шестого часа* **И229** они усердно с трезвостью и богословием работают. Так на вечерю собираются со страхом и в полном молчании. Пекарь по порядку раздает хлеб, а повар приносит каждому один сосуд с одной пищей. И прежде молитвы иерея пищи /**146б** не принимают, пока она <неосвященная и> нечистая. Ведь неправедно, говорят*, до молитвы вкушать что-либо. После вечери иерей снова молится. И, проще говоря, и перед едой и после они непрестанно хвалят Бога. <И> снова к делам и работают до вечера. И, повечеряв в обычном молчании и пристойном порядке, сразу* собираются вместе для молитвы и сна, недолгого и легкого благодаря постоянной трезвости и умеренности в простой, нехитрой и скудной еде и в питье. Ведь нет у них обилия и сытости чрева, но недостаток и скудость. Приходящего же и желающего уподобиться *их* жизни они не принимают сразу, без испытания и без поста, /**146в** но в течение года он живет отдельно, выполняя заповеди и установления. Дав ему секиру, и передник, и плохую одежду, испытывают в добрых делах и словах. После того как он проявит терпение, еще два года проверяют его поведение и послушание во всем. И оказавшийся достойным и испытанным **Б331** <потом> включается в святое стадо. И прежде всего [страшной] клятвой требуют, во-первых, быть благочестивым и угождать всей чистой душой и телом божеству, во-вторых, и к людям относиться праведно и нелицемерно, никому не вредить *сердце* по (своей) воле, не общаться с неправедными, [но] по мере сил заботиться [о праведности]* и принуждать себя всегда до самой смерти /**146г** отвергать приятную <и изнеженную> жизнь и обильную **И230** *пищу*. <Затем> снова требуют клятвы никому не передавать об *этих* учениях и святых обычаях больше* того, что они сами точно поняли, избегать же всякой противоположной славы и служения и [придерживаться] вплоть до *пролития* крови только этой божественной веры и установления.

Эти удивительные мужи живут* до того просто и скромно, что всю неделю ни в чем не нуждаются*. Вследствие такого поста они выработали такое великое терпение, что часто бывают довольны, поев немного одной травы. Поэтому по справедливости многие из них научаются провидеть

будущее, по божественному вдохновению и благодати и благодаря постоянному изучению пророческих и прочих святых слов /147а и молитв.

Иосиф же, тщательно изучив* эту философию, сумел добиться еще большего. Услышав, что некто, [именуемый аввой], одеждой от деревьев покрывшись* *и* пищу **Б332** дикорастущую принимая*, исступленно постится в пустыне, и, возревновав к его великому пощению, он пришел к нему и, три года с ним в мудрости проведя, в город возвратился и по фарисейской праведности стал жить.

[Е-]Филон же, как было сказано, упомянул о наших постниках, вышедших из евреев, в сочинении, в котором написал о мудрой жизни*. Он именовал их угодниками*, а женщин, такого же образа (жизни) и обычая – угодницами. И угодниками, <говорит он>, они названы были либо из-за того, что, подобно врачам угождая душам приходящих к ним, избавляют их от злых грехов*, либо из-за чистого и святого угождения /147б божеству и веры. Это наименование или сам пишущий [придумал], или изначально так назывались начавшие такую жизнь Потом, говорит он, начинающие жить мудро прежде всего отреклись от родных и от имущества, а после, отрешившись от всех житейских печалей и из городов уйдя, в жилищах **И231** пустынных, и в садах, и на горах стали жить; видя*, что общение с беззаконными* скверно* и вредно, с *безвреднъими* пророческой жизни возревновали, *говорит он*, и постятся. Род этот многочислен* в мире. И подобало бы к благому совершенству приобщиться и элладскому, и варварскому *племени*, и в Египте умножиться, /147в более всего <близ> Александрии.[-Е Е-]И в каждой версте* **Б333** есть святое жилище, которое называют "велемудренное"* <и> "монастырь", где они, собравшись, совершают таинства мудрой* жизни.[-Е Е-]И никто из них не приносит ни питья, ни еды, и ничего [иного], что необходимо для тела, но *ищут* законов, [и] *божественных* изречений пророков, и песней [и] прочего, чем множится и совершенствуется знание и благочестие.[-Е Е-]С утра же до вечера они пребывают в посте *и молчании*. Читая святые книги, философствуют, *то есть исследуют* премудрость отцов. Воздержание же они полагают как бы неким основанием души, к которому пристраивают остальные добродетели. /147г Ведь еды или питья никто <из них> не примет до солнечного захождения, так как <они считают>, что вести мудрые беседы *более* достойно света, а телесные нужды (отправлять) – тьмы. А некоторые, в которых больше утвердилась любовь к знанию, <и> по три дня <не> вспоминают о пище. Иные же так радуются и наслаждаются*, питаясь мудростью, богато [и щедро]* дающей учения, что выдерживают и вдвое большее время и едва ли не через несколько* дней вкушают необходимую пищу.[-Е Е-]Священные слова они истолковывают с помощью иносказательного* смысла. Ведь мужи эти считают, **И232** что *в иносказании* все законодательство подобно живому

существу, и тело – это словесное выражение, а душа – лежащая за словами невидимая мысль.-Е Е-Есть и женщины такой [же] святой жизни и правил, среди которых много **Б334** старых /148а девиц. И чистоту они не по принуждению сохраняют, как большинство из эллинских <жриц>, ради преходящей славы, но добровольно и по благому изволению, возжелав будущих вечных благ.-Е Е-А что Филон написал это, рассказывая о первых проповедниках евангельского учения и переданных с древности апостольских правилах, по всему* ясно.-Е Е-Ведь великий в словах и широкий разумом, возвысившийся в высшей премудрости и божественном писании, он дал различное и разнообразное толкование святых слов.-Е

<И> это Евсевий рассказал в "Церковной истории". А (в письме) к Марину он говорит следующее. Е-Ведь Христова церковь узаконивает два обычая жизни. Один *славный, благообразный и* возвышенный, обычную человеческую жизнь превосходящий, ни брака, /148б ни рождения детей, ни богатого имущества не принимающий, но от общего и привычного течения человеческой жизни совершенно отличающийся и одному только божественному служению близкий, из-за великой любви к небесному. Ведь следующие этому способу *достаточно* умерли для смертной жизни и только одним телом живут на земле, разумом же *и* душою на небеса перенеслись, и как какие-то небесные, взирают на человеческую жизнь. *И* более всего рода* **Б335** приносят плод* над всеми Сущему Богу – не закланием волов и кровью, не возлиянием *вина* и каждением, но правым бого[словием], истинным благочестием и душевной любовью очистившись, а еще* добродетельными делами /148в и речами, которыми они, моля божество, за себя и за единородных, совершают святую службу. Так установлен первый, совершенный, способ христианской жизни. А второй – более низкий, **И233** <более> человеческий и с первым совершенно несравнимый: целомудренным – сочетаться браком и рождать детей, справедливым – управлять, военным – действовать, (остальным) – о полях, торговле и других житейских занятиях с благочестием заботиться. Для них установлено время поста и дни учения [и] слушания божественных речей и дана вторая ступень благочестия, подающая пользу, соответствующую* такой жизни-Е. /148г

Так же сказал и божественный Афанасий: А-Два пути и образа жизни есть в этой жизни*. Ведь первый трудный и житейский – я говорю о браке – а другой ангельский, и апостольский, и безупречный – девственность, то есть монашеская жизнь. Тот, кто изберет житейский, то есть брак, порицаться не будет, но столь великой благодати не получит. Ведь получит, как принесший тридцатикратный плод. А тот, кто возлюбит чистый и прекрасный*, **Б336** даже если он и покажется слишком суровым и труднодостижимым из-за добродетели* после законного страдания и терпения, получит более дивную и достославную благодать. Ибо он явно

вырастил совершенный и полный, светлый и благолепный плод, то есть сторицу.-А

Итак, как Ветхий Закон различает две жизни, одну – /149а фарисейскую, высокую, а вторую – более низкую, мирскую, так и у христиан *Божий* Новый Закон монашескую перенимает, превосходную, и мирскую.

А Е-фарисеи, что означает <"отделенные" и> "разделенные", были названы так потому, что разделяли и отделяли себя от всех остальных для <самой> чистой <и> строгой жизни в заповедях закона. Их жизни следовали [и] книжники, у которых и образ жизни такой же, и воздержание, и девственность, *то есть непорочность*, пост же дважды в субботу, *то есть дважды в неделю*, и кружек, и блюд, и чаш очищение, И234 и десятина *от всего приношения*, <и начатки>, и беспрестанные молитвы, и все остальное,-Е – не говоря уже, конечно, об удивительных ессеях, как самых возвышенных и превосходных. Б337

Восхваляя фарисейскую жизнь как превосходную, /149б Павел очень ревностно говорит: "Я израильтянин, из колена Вениаминова, еврей от евреев, по закону фарисей" (Флп 3.5). Поэтому и Господь наш, ясно научая <более более> совершенной и ангельской жизни, справедливо говорил возлюбившим небесное наследие: "Если [праведность ваша] не будет выше (праведности) фарисеев и книжников, не войдете в Царство Небесное" (Мф 5.20).

Потому-то и апостольский Дионисий, возвеличивая, как подобает, святой монашеский чин, говорит так: Д-Высший чин всего совершаемого – святая монашеская красота*. Ведь очищенная всею чистотою, силою и совершенной чистотой своих дел, которой дозволено* наблюдать любое священнодействие; в мысленной /149в премудрости и общении возникшая <и> к совершенным святительским силам приближаемая* и их божественным блистанием и святительскими наставлениями научаемая созерцанию священнодействий своих святых обрядов, своим священным чином* бесспорно* возводимая к совершенному совершенству. Из-за этого Б338 божественные наставники наши сподобили их святых <наименований>* <и> одних угодниками, а других монахами нарекли, из-за чистого служения [и] угождения Богу и нераздельной и единой жизни, как бы объединяющей <их> в святых общинах избранных в богоподобное И235 единство и любезное Богу совершенство. Поэтому и священное законодательство, вторично освященное преподобными иереями при совершении священных таинств, назвало ее благодатью, посвященной в таинства, /149г и сподобило их некоего звания посвященных – не священнического, которое дается только священническим чинам, а священнодейственного.-Д

Выбрав же из многого это немногое, считаю, что *хорошо* изложил это для не знающих, когда и где и откуда началась монашеская жизнь, и пощение, и чин.

Итак, где теперь иконоборцы, нечестиво и неразумно отвергающие и презирающие монашескую жизнь вместе с остальными божественными обычаями и законами апостольской церкви? Новоявленные иудеи, согласно своему нечестивому и богомерзкому наставнику Навознику*, полагающие, что она новая и недавняя*, /226а "не разумеющие", из-за крайнего беснования, и неразумия, и безумия, "ни того, о чем говорят, ни Б339 того, что утверждают" (1Тим1.7). Мы же, следуя учению святых отцов, веруем, что она древняя и старинная. <И> не удивительно, что они так говорят о монашеской жизни; если уж о воплощенном устройстве (говоря), ослеплены и коварствуют, то гораздо более во всем остальном.. Пусть же их пристыдит если не божественный <и> апостольский Дионисий, то этот великий у них Евсевий, весьма правдиво рассказывающий <о ней>, <и> пусть умолкнут *высокомерные*, неученые и неразумные. Ведь вот он ясно по существу* доказывает <и> Филона, достославного правдолюбца, в свидетели берет, что апостольский чин и предание древние и любезные Богу. Есть сильные против врага свидетельства, доказывающие неотрицаемость* /266б нашей истины. И236 Впридачу к древним этим истолкователям пусть окаянные и погрязшие во зле выслушают и других, [более поздних] божественных отцов, которые в согласии с теми рассказывают об этом кратко, – чтобы хотя бы так они смогли немного отойти от великого беснования и безумия.

Ибо великий Василий, об отрешенной монашеской жизни рассказывая, говорит так: [в]-Поэтому и человеколюбивый Господь, пекущийся о нашем спасении, на две жизни разделил Б340 людей – супружество и девственность, чтобы не выносящий подвига *непорочности*, и девственности, и постнического труда, вступал [в] сожительство с женщиной, понимая, что человек должен дать ответ за целомудрие <и> чистоту и уподобляться в супружестве и воспитании детей святым, как<им> был в Ветхом Завете /266в Авраам, который, воздавая Богу многую честь, без сострадания принося в жертву единородного, возвеличился. И крова своего двери открытыми держал, готовый принять странствующих. Он не слышал: "[П]родай имение свое и отдай нищим" (Мф19.21). И больше этого сделали Авраам, и Иов, и Самуил, и Давид, и другие многие.

А в Новом Завете таков Петр и прочие апостолы. <Ведь> от каждого потребуются плоды любви к Богу и к ближнему и обращение к этим заповедям. Ведь Господь сказал: "Любящий отца и мать больше, чем [Меня], не достоин Меня" (Мф10.37) и "кто не возненавидит отца и матерь свою, и детей, и жену, а кроме того, и собственную душу – не может быть Моим учеником" (Лк14.26).

Так что не кажется ли тебе, что и на женатых возложено *писанное* [в евангелии? Ведь извещено тебе], что от всех И237 людей потребуется

/266г послушание евангелию – и от монахов, и от живущих в супружестве. Ведь (этого) достаточно, чтобы пришедшему к браку простились невоздержность*, **Б341** и к женскому полу желание, и соединение. Все же прочие заповеди, установленные законом также для всех, не безопасно преступать. Ведь Христос, благовествуя, провозглашал заповеди Отца живущим в мире. Когда Ему случалось отвечать на вопросы своих учеников с глазу на глаз, Он свидетельствовал, говоря: "что вам говорю, всем [говорю]" (Мк13.37). Так что не ошибись, предназначенный* к жизни с женщиной, (думая), что в твоей власти *весь* мир. Ведь тебе требуется больше трудов и осторожности, так как ты избрал жизнь среди сетей <и> под властью мятежных сил, возбуждения **/267а** греховные перед лицом имеешь и желанием к ним ночью и днем прельщаешься всеми твоими чувствами. Так что знай, что не избегнешь борьбы с отступником и не достигнешь победы над ним без многих трудов в соблюдении евангельских *божественных* законов. <Пусть же будет> это в порядке отступления сказано тем, которые, женившись, безнаказанно пренебрегают соблюдением заповедей Христовых.-В

В-А ты, желающий возлюбить небесное устройство, [и ангельской жизнью жить], и святых учеников Христовых соратником стать, укрепи себя к перенесению скорбей, <и> мужественно вступай в собрание монашеское.-В **Б342**

Итак, и этот божественный учитель сообщает, что Христос разделил человеческую жизнь на две, одну – мирскую и земную, а <другую> – небесную, ангельскую и апостольскую. *Всем вам он сказал так:* **/267б** *"Писания усердно придерживайтесь"*. Как и в другом месте он снова говорит: В-Познай, научись [апостоль]ской жизни, то есть зоркости глаз, сдержанности языка, рабству тела, скромности мысли, **И238** чистоте помыслов, ярости скрытой*. Принуждаемый – прибавь, лишаемый – не тягайся, ненавидимый – возлюби, гонимый – терпи, поносимый – утешай; умертви себя для греха, сораспнись с Христом, всю любовь обрати к Богу. [Но] это трудно. А что из благого легче? Кто, спя(щий), победу одержал? Кто, предаваясь еде и сну*, венцом терпения украсился? Не бегущий не получил венца. Труды рождают славу, трудности причащают к венцу. "Многими печалями надлежит нам войти в Царствие Небесное" (Деян14.22) говорю и я. Но печали эти в Царствии Небесном **/267в** благость ожидает, а греховный труд ждет страдание в геенне и мрачный <неугасимый> огонь.-В **Б343**

Это говорил и богослов Нил*: Н-Философией занимались многие из эллинов и иудеев, к истинной же мудрости устремились только Христовы ученики, так как только они имели учителем* истинную мудрость. Ведь прежние как бы на сцене драму разыгрывали*, чужой маской украсив себя, имя пустое приняв, истинной же мудрости лишенные; <в лохмотьях*

и с бородой*> и с жезлом философию выставляя, подчинялись и прислуживали телу и желанию, как владыкам; рабы чрева, подчревные наслаждения за естественное дело принимали; гнева послушники /267г и славой величающиеся, у роскошных трапез, как щенки, <жадно> *подлизывая*, веселились*, не ведая, что философу прежде всего следует быть свободным и бояться быть рабом грехов* больше, чем (рабом), за серебро купленным или выросшим дома. Ведь быть рабом у человека никак не вредит тому, кто живет по правде. А служить грехам и удовольствиям как владыкам прислуживать стыдно и достойно осмеяния.[-н]

[н-]Итак, некоторые из них совершенно пренебрегают делом и, думая, что высказывают умную философию, будучи какими-то высокопарными болтунами и толкователями недоказуемого, говорят, что они познали величину неба и [размеры] солнца, и деяния зве[з]д. Б344 А бывает, что они начинают рассуждать и о Боге, где <и> истина недостижима, и предположение опасно, – живут же /268а нечестивее валяющихся И239 в грязи свиней.

А если кто и занимался делом, то они были хуже, чем эти, потому что за похвалы и славу труды продавали*. Ведь не для чего иного, а только напоказ и из-за честолюбия несчастные выдумывали многое, получая взамен скромную мзду, слишком <малую> за такие страдания. Ибо молчать постоянно, по пифагорейскому закону, и травой питаться, и в сукно и власяницы одеваться, и в бочках затворяться, и жить, никакого воздаяния после смерти не ожидая, – хуже любого безумия в этой жизни уничтожить <награды за> победы добродетели.

Иудеи же, почтившие такую жизнь, являются потомками Ионадава. Всех желающих так жить *приходящих к ним* они вводят в эту жизнь, живя всегда в шатрах, от вина /268б и [всякого] обилия отказываясь, и довольствуясь повседневной скромной пищей и умеренными потребностями тела. И очень заботятся об общем поведении, в основном пребывают в размышлении. Потому-то они и называются ессеями, и это видно по наименованию. <И> проще говоря, они всячески стремятся к премудрости и дела нисколько не противоречат обещаниям. Однако какая польза от борьбы и трудного подвига убившим подвигоположника Христа? Б345 Их также настигнет мзда страданий*, так как они отвергли раздающего <награды за> победы и от истинной жизни и премудролюбия уклонились. Ведь премудролюбие – это исправление нравов, *то есть исправление законов*, с пониманием* истинного знания сущего. В этом ошибались и те, и другие – и иудеи, и эллины, с неба /268в сошедшую Мудрость отвергшие и без Христа философствовать начавшие, который один показал делом и словом <истинную> философию. Ведь он первый <и> единственный пресек* путь этой жизни, И240 показав жизнь чистую *и высшую* и всегда держа душу выше грехов* телесных. После же и от

нее отказался, когда совершаемое им спасение людей потребовало смерти, – научая этим, что мудрец, сделавший правильный выбор, должен отвратиться от всех жизненных <удовольствий>, а труды и страдания выдерживать очень стойко, пренебрегая телом, не ценить и душу, а и ее с готовностью отдать, если понадобится доказательство добродетели. И этой жизни, приняв (ее), сподобились апостолы [и] Его *ближайшие* ученики. Ведь вместе со званием [о]трекшихся от жизни и презревших отечество, и род, и /**268г** имущество, они тотчас перешли к суровой и трудной жизни, отрешившись* от всех прегрешений* <и> скорбей (Евр11.37). **Б346** Гонимые озлоблением, нуждающиеся, нагие, оскорбляемые, оплеванные и самой необходимой пищи лишенные, позже же и смертью пренебрегшие, достойно во всем уподобились Учителю и для жизни сей оставили образец лучшей жизни.

Но поскольку не все христиане, обязанные списывать с этого образца свою жизнь, захотели или смогли уподобиться (ей), (то) мало кто смог уклониться от мирских волнений и удалиться от городской бури, от забот и печали суетной жизни. И так, оказавшись вне мирского шума, возлюбив монашескую жизнь, они создали подобие апостольской добродетели, /**269а** благодаря своей непреклонности предпочтя <стяжанию> нестяжание, а ведущей к грехам пище наслаждения – худшую, восполняя потребность тела самой необходимой пищей. Одежды же мягкие и другие человеческие потребности, кроме пищи, отвергнув как томление, простую и безыскусственную одежду, **И241** нужную телу, избрали.[-н]

Ведь и Господь ясно показал богатому причину совершенства этой превосходной жизни по Богу, повелев продать имущество и раздать нищим (Мф19.21) и так без забот и сомнений следовать, взяв крест (Мф16.24). Не делающего же этого он считал недостойным Себя. Ведь Он сказал: "Кто не оставит отца или мать, или братьев, или жену, или детей, или поля ради имени Моего и *кто* не возьмет креста своего и не пойдет вслед за Мной, не **Б347** достоин Меня" (Мф10.37,38). /**269б**

Стало быть, невозможно иначе это достоинство* и совершенство получить, кроме как тем способом, которому научил превосходный* и совершенный Господь.

Итак, мы <должны> удивляться и преклоняться перед теми, которые отвергли всякую преходящую славу и стремления, по заповеди Господней, <и> к монашеской жизни перешли, и всю землю наполнили. Ведь наполнен ими Египет, и Ливия, и Эфиопия, и Индия, Мавритания и Фиваида. Их много в Сирии, и Киликии, и Галатии, и Понте, и Армении, и Междуречье, и в Персидской стране, и ими преисполнена Палестина и Аравия, и Кипр и Асия, и Круговые острова, и вся Эллада, <конечно>* же и Рим, и Испания, и Галлия. До пределов земли распространились монастыри [и] постники, и вся земля ясно благословляется и освящается

их хороводами <и> <псалмо>пениями. Да и /269в Григорий мудрейший, Богословом [прозванный, прославляя их], говорит: г-Воспевающие, и прославляющие, и научающие закону Господнему днем и ночью, высоты Божии в гортанях несущие и эти добрые от Бога установления и правила жизни, Б348 молчаливые* проповедники. Все страдающие от жажды <и> голода*, ноги босые и за апостольскими следующие, ничего мертвого не имеющие; прическа соразмерная, одежда, гордыню смиряющая, пояс И242 неукрашенный* прекрасен, только чуть-чуть придерживающий одежду, чтобы не упала, походка твердая, взгляд прямой, улыбка разумная*, а точнее, готовность к улыбке, умеряющая несдержанный смех; слово, движимое словом; молчание, более ценное, чем слово; похвала, растворенная в слове* – не для утехи*, а для наставления к *лучшему*; гнев*, более *желанный*, чем похвала; /269г мера в скорби [и] успокоении и смешение и <слияние>* того и другого; и то, что больше и выше этого: в нищете – богатство, в скитании – постоянство, в оскорблении – слава, в немощи – сила, в безбрачии – [доброе потомство], которое, рожденное по Богу, лучше происходящего от плоти; наслаждающиеся – без наслаждений; смиренные – выше неба: ничтожные в мире – и больше мира; вне плоти – и во плоти, часть которых – Господь, нищие – ради Царствия (Мф5.3) и благодаря нищете царствующие. Они меня, и не присутствуя, освещают, моя слава, мое наслаждение, и, отсутствуя, хранят.-г

г-Кто же они? С миром себя разлучившие, и жизнь Богу посвятившие, и пустыню любящие; они – я говорю о наших назореях* – живу[т] для Бога больше всех других живущих во плоти, Б349 так как <одни> ведут полностью монашескую* и отдельную жизнь, <только> сами /270а с собой и с Богом беседуя, другие же – пустынники, утверждающиеся* только любовью* <с собратьями>, собирающиеся вместе *из многих стран*; знающие лишь тот мир, который видят в пустыне, умершие для остальных людей и для постоянного круговорота событий и для изменчивых обстоятельств, которые играют нами, <и>, будучи *всем* миром друг для друга, в общении добродетель оттачивающие.-г И243 <И> это Григорий. А [бог]овидец* Златоуст в толковании от Матфея о монахах, живущих в Египте, сказал: з-Не так блестит небо пестрым хороводом звездным, как пустыня египетская, являющая нам повсюду кущи монашеские, которые, огонь Христов приняв, к небу вдруг* устремились и, [будучи] горячее, *то есть* /270б *быстрее** других в благочестии, в мудрой безгрешности* бестелесным силам уподобляются. И кто в той стране был, тот [знает]*, о чем я говорю. А тот, кто не достиг тех святых кущей, пусть вспомнит [и доныне] воспеваемого всеми устами блаженного и великого Антония*, которого дал Египет <после>* апостолов, <и> каких божественных видений он сподобился, <и> (какую) боголепную и ангельскую жизнь он показал.

А *если кто захочет* <увидеть> это, *пусть* внимательно прочитает его житие, в котором [узрит] много **Б350** пророчеств. Ведь он предсказал и о заболевших арианством, и сказал о вреде, который ожидался от него, так как Бог указал ему, и перед (его) глазами все будущее написал. А это более всего остального есть, безусловно, доказательство истины, что ни один еретик не имел ничего общего с этим мужем.-3 3-Поэтому я восхищаюсь и весьма восхваляю **/270в** в пустыне живущих монахов и за иные добродетели, и за перемену одежды. Хочешь, я покажу тебе истинно украшенных и одежду брачную носящих? Так посмотри на этих святых, одетых во власяницу и в пустыне живущих. Ведь это поистине те, которые носят одежды того брака, и на земле, как на небе, пребывают.-3

3-Ведь ничем их жилища не хуже небесных. И ангелы сходят к ним, и ангельский владыка. Ибо, если даже к Аврааму они приходили, к мужу, жену имеющему и детей растящему, поскольку видели его любовь к странникам, – то, обретя гораздо большую **И244** добродетель и человека, пренебрегающего телом и во плоти плоть презирающего, тем более там пребывают и кружатся **/270г** в подобающем им хороводе. Ведь трапеза у них лишена всякого изобилия и мудрости исполнена. Нет у них ни потоков крови, ни рубки мяса, ни приправ* и неприятного **Б351** жира, они гнушаются и сильного дыма, и беготни, и шума, и разговоров, и надоедливых криков, но хлеб и вода, одно – от чистой земли*, другое же – от праведных трудов. Если же кто захочет большей еды, то <изобилием>* становятся молодые побеги, и в них больше сладости, чем на царских трапезах.-3 3-Глядя с неба на эту трапезу, ангелы веселятся [и] наслаждаются. Ведь если они одному покаявшемуся грешнику радуются, то для стольких праведников, подражающих им, чего они не сделают?-3 3-Ведь мы хуже зверей и скота, а они, здесь пришельцы **/271а** и странники, ангелам равны. И все у них иное, чем у нас, и одежда, и пища, и жилище, и обувь, и беседа. Если бы кто-нибудь услышал, как говорят они и как мы с *ними*, то хорошо уразумел бы, что они – небожители, а мы – даже земли не достойны.-3 3-Взглянем же и на наше стремление к пище* – на готовящих пищу поваров, на прислуживающих за столом, на пекущих <лепешки> – и на общее состязание в этом*, превосходящее (всякое) качество, порядок и количество: ничего такого нет у тех *монахов*-ангелов. Ведь пища им нужна не для пресыщения и наслаждения, но для пользы, и в меру, и в определенное время.

И едят они всего один раз, и обеда они не ведают, только **Б352** вечерю. Зная, что сия жизнь есть печаль, пост и труд, они выполняют в ней реченное Богом **/271б** пророку Иезекиилю: "Сын человеческий, хлеб с[во]й в печали ешь и воду свою с мукой и скорбью пей" (Иез4.16;11) и "Пищу свою с мукой ешь, от времени до времени дневного **И245** [и питье свое с трудом пей, от времени до времени дневного]" (Иез4.10-11).

Расторгни же мысленно чрево того, кто ест* много разнообразной пищи, [и] увидишь много отбросов*, и истечение нечистого *чрева*, и сгнивший и истлевший гроб. А то, что бывает после, стыдно мне и сказать: неприятные и смердящие отрыгивания, рвота, тоска, и помрачение душевное, и тягость телесная, снизу и сверху истечение и к тому же еще более сильная (а)фродитская похоть. Так что та трапеза тех ангелов на небеса допускает, а эта рабов чрева влечет в геенну огненную, как того богача*. И одна сменяется сном, смерти подобным, а другая – трезвостью и бдением. И одному – наказание, а другому – /271в Царство Небесное.[-3] После одноразовой еды [и] благодарения они, насытившись многим покаянием и горячими слезами, **Б353** с тем идут ко сну и столько его принимают, сколько надо, чтобы немного отдохнуть, и снова ночи (и) дни проводят в постоянных благодарениях и (псалмо)пениях.

[-3]Иди же к этим святым, и научись у них чему-нибудь хорошему*, [и] просветись. Ведь воистину они светильники и светила, несущие слово жизни по всей вселенной и <освещающие всю землю>. Так что прилежно* шествуй к ним, чтобы от своей скверны очиститься молитвами их и научениями, <и> провести оставшуюся жизнь <наи>лучшим образом и достичь будущих благ[-3].

Об этом говорит и Феодорит: [-Ф]Ведь явно ангельской уподобляются жизни те из людей, которые, к Богу угожденье возлюбив, бежали от телесного покоя и законного союза, потому что, извлекая божественные /271г <и> небесные невидимые наслаждения, оставили и отечество, и род, а также и богатство, чтобы на божественное перенести всю заботу <и> чтобы никакие узы не мешали уму на небо взлететь. Ими полны и города, и села, и **Б354** верхи гор, и пропасти.[-Ф] **И246** [-Ф]Ибо с тех пор, как Христос почтил *непорочность и* девственность, от Девы родившись, девственными лугами природа произросла и благоуханные и неувядающие цветы монашества приносит Владыке и Творцу.[-Ф] [-Ф]И повсюду появились монастыри, не у нас только, но и по всей Сирии, и в Палестине, и в Киликии, и в Междуречье, а в Египте, говорят, по пять тысяч мужей бывает в одном монастыре, вместе молящихся Богу, и бодрствующих в молитвах и <псалмо>пениях[-Ф], и по суровому уставу живущих, и поистине Христову /272а мудрость* равно* выказывают. [-Ф]И одни, как я сказал, сообща живут, воздвигая в любящих мудрость душах радостную *хвалу** мудрости, другие же по двое и по трое пребывают, а третьи, затворившись в одиночестве и молчании, *не имея никаких вещей* и возбраняя глазам наслаждаться красотой видимого, предоставляют досуг разуму наслаждаться* мудростью* разумного* с рассудительностью и знанием.[-Ф] [-Ф]Ибо поистине великое и величайшее благо – знание божественного, но недостаточное для того, чтобы сподобившийся его назывался совершенным*. Ибо к знанию следует как-то присоединить благое деяние:

ведь что для дерева корень и глаз **Б355** для тела, [то] для души – знание истины, от которого рождается истинная и православная вера.

Итак, следует не только знать, как подобает славить* Бога, но и правильно и просто жить по Его законам. **/272б** Ведь угодникам благочестия следует не только богословию и естествословию обучаться, но и тщательно учить законы, *то есть обычаи* деятельной добродетели,-Ф ведь как знание нуждается в действии, так и действие нуждается в знании. Поэтому сказал Господь: "Кто сотворит и научит, тот великим наречется в Царствии Небесном" (Мф5.19). Он сказал не только "кто сотворит", но и "(кто) научит". Ибо если бы для совершенства довольно было только действия без **И247** обучения или только обучения без действия, чтобы быть великим, то Он не соединял бы одно с другим, говоря: "кто сотворит и научит". А о том, что Сам Он твердо исполнил это и стал для нас в этом прекрасным примером и лучшим образцом, свидетельствовал ученик Его, говорящий ясно: "(Обо всем), что Иисус начал делать [и учить]" (Деян1.1). Ф-И тот, кто этому следует и украшает душу*, не только начертание божественного **/272в** закона изобразует, но и становится поистине неким живым и избранным* образом Законодателя. Поэтому сказал апостол: "Будьте подражателями Божьими" (Еф5.1), а Господь: "Станьте подобны **Б356** Отцу вашему, который на небесах" (Мф5.45)-Ф и: "Если не будет праведность ваша больше (праведности) фарисеев и книжников, не войдете в Царство Небесное" (Мф5.20).

Ф- Справедливо говорил Платон, указывая на нехватку совершенных: П-Как я думаю, немногим людям удается стать счастливыми и благополучными. Пока мы живы, утверждаем* это.-П Ведь П-во власяницах* ходят многие, философы же редки и немногочисленны.-П-Ф Хорошая же вера и деяние – умершему получить все. Ф-Поэтому он и привел в пример П-мужа простого, и благородного, и *печального** <который, по Эсхилу>, хочет не казаться, но быть хорошим. <Пусть отнимется кажущееся*>. **/272г** Ведь если он будет праведным напоказ, ему будут почести и дары как кажущемуся таким, – неизвестно, ради праведности или ради даров и почестей он такой. <Пусть же> будет он лишен всего, кроме праведности, и <пусть> делает <противоположное>* первому. Не имея никакой (хорошей) славы, пусть слывет в высшей степени неправедным, чтобы быть испытанным в праведности, независимо от дурной или хорошей славы и того, что из этого следует, но пусть будет стойким до самой смерти, **Б357** считаясь неправедным при жизни.-П-Ф

Ф-К тому же и Сократ, учитель его, [так] говорил ему: П-Следует ли нам* к мнению большинства прислушиваться и бояться его или – (к) *мнению* одного, <если он знающий>, которого следует бояться и стыдиться больше, чем всех **И248** остальных? (И) если мы <не> последуем за ним, то причиним себе страшный вред.-П

П-Стало быть, **/273а** любезный*, нам следует заботиться не о том, что

скажет вам* большинство, а о том, что праведно, а что неправедно, что есть истина.-П-Ф

Все это очень похоже на наши святые и апостольские слова, которые говорит проповедник Христа: "(С) оружием правды в правой и левой руке, в чести и бесчестии, в злословии и похвале; нас считают обманщиками, (но) мы правдивы; мы неизвестны, (но) нас узнают; нас считают умершими, но вот, мы живы; нас казнят, но мы не умираем; нас огорчают, а мы всегда радуемся; мы нищи, но многих обогащаем; мы ничего не имеем, но обладаем всем" (2Кор6.7-10).

Ф-Вот какое учение о праведности и богоугодной жизни создали Сократ и Платон. Поистине удивительное и достойное похвалы, оно соответствует разумной человеческой природе, /273б потому что природа научила нравственным знаниям всех людей. Ведь Бог, создав человеческий род, вложил в (его) природу понимание хорошего и дурного, Б357 "наставляя народы" и "уча человека разумению" (Пс93.10). Поэтому неправедную жизнь отвергали не только Сократ, Платон и другие эллины, но и многие из варваров. Ведь говорят, что и гипербореи*, живущие за Рифейскими горами, живут добродетельно, *в молчании*, не едят мяса, а питаются плодами деревьев и водой, и брахманы, живущие в лесах и одевающие тело листьями, ведут воздержанную жизнь.

Говорят, что и скиф Анахарсис* был философом; его охватило такое стремление к мудрости, что он прославился великим воздержанием и целомудрием. Ведь он не только бодрствуя боролся со страстями души / 273в в молчании [и] уединении, но и во сне являл признаки воздержания и целомудрия: обычно он левой рукой держал срамной член, а правой И249 зажимал уста, показывая (этим), что гораздо труднее борьба с языком и большего старания для утверждения требует. По рассказам греков, и Хиронский кентавр* был учителем праведности и чистоты. Как свидетельствует Гомер*, он был самым праведным из кентавров из-за многого терпения и воздержания, и власти над телом, и умеренной Б359 заботе (о нем).-Ф

Ф-Поэтому-то Платон ясно научает, говоря также: П-О теле надо заботиться ради <сопряжения> *частей* души-П, (чтобы) можно было жить, и жить правильно, и проповедовать учение истины.-Ф [Это] сказал [и б]ожественный Павел: /273г "Сдерживаю свое тело и порабощаю" (1Кор9.27), то есть упражняю и *наставляю* его для воздержания <и борьбы> с помощью знания и мудрости и угождаю ему не для похоти, а для [содействия] лучшему.

Ф-Так же он научает (нас), говоря: "Облекитесь в Господа Иисуса и угождение плоти не делайте ради желания" (Рим13.14). Он говорит* не об <умеренной> *и истинной** заботе для воздержания*, [но] <запрещает> мать распущенности – обжорство. <Ведь> он добавил: "желание", то

есть вредное и неразумное. Ибо не следует приносить ему угождение настолько, чтобы взыграла душа, но чтобы оно содействовало и помогало всем [тем] превосходным занятиям.

Итак, Платон, полностью согласен с этим, рассказывая о необходимом и подобающем угождении телу; показал же [и] разъяснил и то, как начинаются и увеличиваются **/150а** мерзкое желание и грехи* **Б360** дурной привычки, говоря так: [П-][Начало желания – вид*], усиливает грех* надежда, питает же память, а сохраняет привычка.[-П]

Потому и Сократ научил избегать взглядов и любви* красивых, так как они обычно вливают яд, более опасный скорпионьего и змеиного.[-Ф]

[И-]Поэтому, увидев одного (человека), возлюбившего красивого <юношу>, он сказал так: "лучше на *четвероострое* копье напороться или в огонь попасть, **И250** чем дерзнуть явно разжечь в себе такой огонь". А Диоген, увидев юношу, украшенного более прелюбодейно, <чем> (положено) мужу, сказал: "Если для мужей – то плохо, а если для жен – то обидно*". Ведь ради красоты мужчины преследуют [*красивых*] женщин, **/150б** <а женщины и женоподобные мужчины – мужчин>. И (А)гесилай*, возжелав красивого отрока и захотев его возлюбить, запретил себе, избегая вреда. А [А]лександр *не захотел* даже видеть Дариевых дочерей, очень красивых [и] девственных, и воздержался, *сказав*: "Скверно и совершенно неуместно пленившему мужей быть побежденным женами". Так же и Кир, персидский царь, не захотел видеть <некую> удивительную отроковицу, нареченную ему, которая была, как говорили, очень красива. Более того, и тому, кто постоянно видел и говорил, что не получает от этого никакого вреда, он учил <не> говорить этого **Б361** и не делать. Ибо огонь, сказал он, жжет находящихся близко, а красота и далеко стоящих **/150в** *разжигает*.[-И]

Итак, <поскольку> от вида рождается похоть и от вида* осознание происходит, а от осознания деяние совершается, поэтому* Христос и называл прелюбодеем (того, кто) прелюбодейно смотрит на лица, не только действие, но и помыслы обличая*. Именно это *не стыдясь** говорит Аввакум, *ясно* увещевая: "Чистое око твое да не увидит злого и да не сможешь ты взирать на [страдания]" (Авв1.13).

[Ф-]Кроме того, (и) Сократ учит весьма остерегаться и презирать обильную пищу*, говоря: "не очень алчущим – не есть, и не слишком жаждущим – не пить".[-Ф] Ведь и Господь восхваляет таковых, говоря: "Блаженны нищие, ибо ваше есть Царствие Божие, и блаженны алчущие ныне и жаждущие, ибо они насытятся*, **/150г** и блаженны плачущие ныне, ибо будете смеяться" (Лк6.20-21).

Итак, где (те), обильно питающиеся, к жизни с весельем стремящиеся и, будто весь мир в своей власти имеют, живущие в беспрестанном* удовольствии, со смехом, и сквернословием, и **И251** с радостью, и без страха Божьего, в пресыщении, <и>наслаждение для них (во) всякое

время? Пищей определяют они время: если захотят есть, хотя бы и утром взалкали, **Б362** [то тут же пищу приносят]. И не установлено: это – есть, а от этого – отказываться, но насыщаются всем <без разбора>, невоздержанно, и непрестанно, <и> неразумно, как служители трапезам и рабы чреву. Такую трапезу **/151а** поистине правильно* было бы назвать седалищем погибели и яслями скотскими. Ведь если бы они от многого безумия и неразумия не превратились в скотов, забыв "Призирающего на все дела наши" (Пс32.14) и "Воздающего суд" (Иез24.14) даже за ничтожное слово и помышление, то они, конечно, <не> принимали бы богоданную пищу с дурными словами и <дурными помышлениями>, с клеветой, смехом и хулою, забыв говорящего: "За праздное слово дадим ответ в день судный" <и> "от слов наших мерзких осуждены будем" (Мф12.36-37), и " по устам твоим буду судить тебя, лукавый раб" (Лк19.22).

Итак, *если бы не** [осуетились] в высшей степени некоторые из неученых мирян, то не говорили бы, на погибель **/151б** слушающим и верующим, что только монахам дано печальное и тяжкое иго, мирским же – более легкое и веселое. Ведь следовало бы неразумным [знать], что Ветхий закон одинаково всем иудеям установлен – малым **Б363** и большим, и преступать (его) весьма опасно и гибельно; поэтому сказал Давид: "Прокляты уклоняющиеся от заповедей Твоих, Господи" (Пс118.21). И *закон* Благодати также равно узаконен для властителей и простою жизнью живущих, для богатых и бедных и просто для всех мирских и монахов. Ведь Господь <и> Бог наш говорит: "<Блаженны нищие, ибо ваше есть Царство Божие, и> блаженны алчущие, ибо насытятся, и блаженны плачущие <ныне>, ибо воссмеются*" (Лк6.20-21). И: "Горе вам, богатые, **/151в** ибо получаете *ныне* утешение ваше, и увы вам, насыщающиеся, ибо взалчете" (Лк6.24-25). И: "<Если> кто придет ко Мне и <не> возненавидит отца <своего> и **И252** мать, и жену, и детей, и братьев, а также и собственную душу, тот <не> достоин Меня" (Лк14.26). И "Всякий, кто не отрешится от всего имения своего, не может быть моим учеником" (Лк14.33). И "Старайтесь войти узкими вратами, так как пространны врата и широк путь, вводящий в погибель, и многие входят в него. И узок путь, вводящий в жизнь, и не многие обретают его" (Мф7.13-14). *Все* **Б364** это и *все* подобное этому не *только* к монахам сказано, но <и> к мирским, и житейским, и к <живущим> скитальческой* и земной жизнью.

Ведь если **/151г** бы было сказано <только> к монахам, то несчастнее всех людей были бы мирские, лишенные такого блаженства и божественных заповедей. А если закон и иго общие (для всех), то ясно, что общее и блаженство, и рыданье, чего читающие совсем не разумеют*. <Потому что> *если бы разумели*, то не осуждали бы невиновных и боголюбивых монахов, на погибель <своему> неразумному сердцу*, и развратному языку, и неразумному разуму.

Книга 9

(Нерон. Конец Римской империи)

Глава 6

После же Клавдия царствовал Нерон, сын его, 14 лет.

(1). [м]-При нем Симон волхв, в Рим придя, много знамений волхвованием и какими-то видениями совершал и себя богом называл. И когда великий *апостол* Петр, бывший тогда в Риме, к волхву /152а пришел, он увидел у ворот огромного пса, привязанного цепями *железными* у ворот, которого Симон привязал, возбраняя к нему входить всем тем, кого не хотел, чтобы входили. И это было первое чудо для тех, кто хотел к Симону войти. Петр же, увидев пса, такого огромного и Б365 свирепого, и узнав, что он погубил многих пытавшихся войти к Симону без позволения, *приступив*, отвязал его, говоря: "Войди к Симону и скажи ему человеческим голосом: "Петр, раб Христов, хочет к тебе войти". И когда пес тотчас же вошел и так проговорил, удивились бывшие с Симоном, И253 говоря:

– Кто таков Петр и какова сила его?

И отвечал им Симон:

– Пусть вам не дивно будет, это и я /152б так сотворю.

И, подозвав собаку, тоже повелел *ей* сказать Петру человеческим голосом, чтобы вошел. И собака снова сделала это, *и* вошел Петр к Симону. И состязался с ним Симон в чудотворении, *и* одолел Петр, исцеления совершая. И многие уверовали *и* крестились. И было в Риме смятение большое и смущение из-за Петра и Симона, потому что творили чудеса друг перед другом. /153а Уведав об этом, Агриппа эпарх донес царю Нерону, говоря:

– Есть два человека в городе, творящие чудеса друг перед другом. Один *из них* называет себя Христом, а другой говорит, что (Христос) – это распятый Иисус и что он ученик его.

Нерон же повелел привести их к себе, сказав Симону:

– Ты ли тот, кого называют Христом?

Тот же так отвечал:

– Я.

Так же и Петра спросил, правда ли, что тот – Христос.

– Нет, не так*, – отвечал, *в свою очередь*, Петр. – Ведь я – ученик Его, распятого и воскресшего, и на небеса /153б взошедшего.

Нерон же обоих с позором как пустословов и лжецов тут же от лица своего изгнал. **Б366** А они, пребывая в Риме, творили чудеса друг перед другом. <Так>, в один из дней повелел Симон привести <к себе> быка огромнейшего, проговорил ему на ухо, и тотчас умер бык. Петр же, помолившись, *тут же* воскресил его. И, видя, народ дивился, говоря: "Поистине, оживление – большее чудо, чем умерщвление".[-м]

И много других знамений совершили, **/153в** и говорили друг другу слова богословия и *родословия** – не только в Риме, но и до этого в Сирии, о чем Климент Римлянин, мудрейший ученик и спутник Петра, подробнейше рассказывает, **И254** говоря так: [к-]Когда блаженный апостол Петр учил народ почитать и поклоняться единому над всеми истинному Богу, Симон, от толпы отделившись, вскричал:

– Зачем ложью хочешь обмануть стоящих перед тобой неразумных людей, уча не почитать богов как несуществующих, когда книги, имеющиеся у евреев, говорят, что есть много богов? Кроме того, о том боге, о котором ты говорил, я скажу*, что он – не вышний и не всесильный бог, потому что он, по <в>ашему* Писанию, не предвидящий и не совершенный, не самодостаточный и не благой, и многим грехам подвержен. **Б367** <Есть>* совсем другой: **/153г** предвидящий, совершенный, самодостаточный, благой и от всех грехов свободный, а тот, кого ты называешь создателем <и> сверхбожественным, наоборот, противоположен*. Вот, <например>, Адам, по подобию его сотворенный, слепым сотворен был, и, разумения добра и зла не имея, преступником оказывается, и из рая изгоняется, и на смерть осуждается. Подобно же и создавший его, поскольку не повсюду видит, о Содомской погибели говорит: "Сойдя, посмотрю, по крику ли их, доходящему до Меня, поступают* или <нет>, узнаю" (Быт18.21) и *сам* себя уличает в незнании. И сказанное об Адаме: "Изгоним его, чтобы не простер руку свою и не прикоснулся к древу жизни и, поев, не стал бы жить вечно" (Быт3.22) – это признак незнания и зависти, как и "И задумал(ся)* Бог, **/154а** что создал человека" (Быт6.6) есть *поистине* свидетельство раскаяния и незнания *истины* будущего. А (слова) "(И) насладился* Господь запахом благоуханным" (Быт8.21) знаменуют недостаточность, как <и> искушение Авраама и других доказывает, что он не благой и конца терпению не предвидит.[-к]

[к-]Петр же сказал Симону:

– Если слепым создан Адам, как ты говоришь, (то) как, заповедуя, Бог показывал ему, говоря: "от *этого* дерева, *то есть* (дерева) познания добра и зла, не ешь*" (Быт 2.17)?

И Симон сказал:

– Слеп был разум его.

И Петр [сказал]:

– Как же разумом слеп был, если прежде вкушения (от) древа он всем животным <подобающие> имена дал?[-К]

[Ф-]А что <и> душевные и телесные **Б368** глаза у Адама и Евы открыты были и видели, ясно из следующего: "И увидела жена, сказано, **/154б** что дерево хорошо для **И255** еды, и приятно для глаз, и прекрасно для разумения, и, взяв *от* плода его, ела, и дала мужу своему, *и ели от него*" (Быт3.6). Так что, если они видели, что дерево и плод хороши, (и) ели, то ясно, что и до съедения плода они имели разумение добра и зла и острое зрение*, чтобы они могли видеть и то и другое. Следовательно, "*тогда* отверзлись глаза их" (Быт3.7) сказано не о том, что они прозрели после съедения и преступления, – ибо ясно, что и до съедения они видели, как я сказал. "И отверзлись глаза их" сказано было о том, что из-за преступления они утратили <не>искушенность* во зле, при которой у них было иное* знание. Ведь глаз рассудком направляется на то, что *хочет* видеть, так как сам в себе разума не имеет. Поэтому часто <бывает, что>*, занятые мыслями* о другом, мы, как слепые, **/154в** проходим мимо даже хорошо знакомых [и] когда нас обвиняют, отвечаем, возлагая вину на задумчивость. Так же <и> Адам и Ева прозрели благодаря познанию* разумом, ибо "Открылись глаза их, и уразумели они, что наги" (Быт3.7) означает откровение разума, а не прозрение глаз; таким называет Писание это чувство после согрешения. **Б369** Ведь после греха он сразу же был уязвлен совестью.[-Ф]

[К-]И Симон сказал:

– Если у Адама было предвидение, почему он не предвидел обмана змея и жены?

И Петр [сказал]:

– Как же не было предвидения, если он при рождении сыновьям своим дал имена по будущим деяниям? Ведь первенца он назвал "Каин", что означает "зависть", **/154г** каковой из зависти и убил брата своего Авеля, что означает "плач"; ведь по нему, первому убитому, плакали родители. А если Адам, дело Божие и творение, имел предвидение, то тем более создавший его Бог. Ведь поистине предвидя, Бог сказал Аврааму: «Узнавая, знай, что пришельцами будет семя твое в земле чужой, и будут они в рабстве 400 лет, **И256** и народ, которому они будут служить, буду судить Я. После же выйдут сюда с богатством многим. Ты же отойдешь к отцам твоим с миром, прожив* в старости доброй. В четвертом <же> поколении возвратятся сюда, ибо не исполнились грехи аморреев даже и доныне" (Быт15.13-16). Что же? Разве Моисей и другие пророки <не> предсказали грехи Израиля, **/155а** и неверие его в Христа, и по всем племенам рассеяние его? **Б370** Если же Моисей и прочие пророки по Божьей благодати предвидели будущее, (то) как сам говоривший в них Бог не предвидит будущего? Так что смотрением (Божьим) сказано

было: "задумал(ся)" (Быт6.6), что означает "раскаялся", и "сойдя, посмотрю" (Быт18.21). И, <конечно>, "искушал Авраама", и "обонял благоухание*", и все подобное говорилось по снисхождению к нашей слабости.[-К] А что Он жертв не принимает, Он поясняет, говоря через пророка Давида: "Буду ли есть мясо тельцов? или кровь козлиную пить?" (Пс49.13).

[К-]Потому прежде веков от Него родившийся и в конце от Девы родившийся ради нашего спасения, <как бы> разъясняя это <и> подобное непонимающим, говорил, что Бог и Отец все знает наперед: /**155б** "Ведь знает Отец ваш небесный, что нуждаетесь во всем [этом], прежде прошения вашего" (Мф6.8 и 32). А считающим, что не все призирает, Он говорил: "Молитесь втайне, и Отец ваш, видящий втайне, воздаст вам явно" (Мф6.6). А думающих, что Он не благой, <укорял>* *их*, говоря: "Итак, если вы, будучи лукавы, умеете даяния благие [давать] детям вашим, тем более Отец ваш небесный даст благо просящим у Него" (Мф7.11). А думающим, что Он жертвами насыщается, говорил: "Бог милости хоч[ет], а не жертвы" (Мф9.13;12.7). И **Б371** считающих его злым, увещевал, вопия: "Будьте милостивы, как Отец ваш небесный" (Лк6.36). А обманывающим, что существует много богов, сказал: "Да знают Тебя, единого истинного Бога, посланного Тобою Иисуса Христа" (Ин17.3) и "Исповедуюсь Тебе, Отче, <Господи> *Боже* неба и земли" (Мф11.25). А кроме того, /**155в** на вопрос книжника: "Какова **И257** первая <из всех> заповедей? " отвечал: "Первая из всех заповедей есть: "Слушай, Израиль, Господь, Бог твой, есть Господь единый" (Мк12.28-29).[-К]

[К-]Симон же, увидев*, что Петр теснит его Писанием, в Божьих словах испытания не захотел; он ушел с великим позором и поражением.[-К] Ибо скверный был умелым в дьявольских деяниях, но неумелым в духовных учениях. Ибо так был обучен в волхвовании и кознях сатанинских, как, *несомненно*, никто другой до него из знаменитых дьявольскими выдумками и злодеяниями.

[А-]Ведь кумиры ходить заставлял, и, в огне катаясь, не обжигался, [и в воздухе летал], и из камней хлебы делал, в змея превращался <и в других животных, двуликим делался> и в золото превращался, двери /**155г** закрытые и запертые отворял, и железные узы разбивал, на вечерях идолов всякого <рода>* заставлял появляться, сосуды домашние заставлял передвигаться **Б372** и прислуживать самим по себе, причем переносящие были невидимы, много теней перед собою выстраивал, которые, как он говорил, были душами умерших. Многих же, кто пытался обличить его как отравителя и лжеца, он превратил в себя, а затем, вола заколов, якобы для угощения, и накормив их, различными неизлечимыми <болезнями> и беснованием наделил.[-А] И многое другое сотворил с помощью служащих ему бесов; так, он не только сам, как я говорил, в

другие образы человеческие и скотские перевоплощался, но и делал это с кем хотел. [к-]Так, однажды, преследуемый **/156а** Кесарем как обманщик, бежал, образ свой переложив на Фавста, ученика Петрова. И (когда) *в том образе* тот пришел к Петру, гоним был всеми из-за нечестивого вида, в который он был облачен. Петр же, взглянув на него и видя *его* в печали и слезах, сказал: "Симоном волхвом, Фавст, изменен облик твой. Ибо, Кесарем преследуемый, он в страхе скрылся, свой облик на тебя возложив, чтобы тебя схватили и убили, на великую нашу скорбь **И258** и печаль. Но Бог скоро освободит тебя от образа Симонова, обманщика людей и врага истины, **Б373** <и> прежний твой тебе вернет." С этим словом так и стало, чему мы все были свидетели.[-к]

[м-]Итак, такое и другое **/156б** подобное говорилось и делалось, как я сказал*, по словам Климента, в Сирии. А в Риме, после изгнания их от лица Неронова, как было сказано раньше, сказал Симон Петру:

– Ты говоришь, что Христос, бог твой, вознесся. Вот и я возношусь.

И Петр, увидев, как он волхованием поднимается в воздух посреди города Рима, помолился. И тут же упал Симон, и, разбившись, умер. Место же *то*, принявшее мерзкое и скверное *его* тело, с тех пор стало называться Симоновым.[-м]

О нем в **/156в** "Постановлениях Апостольских" великий апостол Петр говорит так: [п-]Начало новых ересей пошло от Симона волхва,[-п п-]который <и> в Сирии совершил много недостойного, <и>, в Рим придя, сильно церковь *Божию* расшатал волхвованием, и дьявольской хитростью, и действием.[-п п-]Так, в Кесарии Стратоновой, со мною, Петром, беседуя, он пытался исказить слово Божие. Со мною были святые чада Закхей, прежде бывший мытарем, и Варнава и Акила, братья Климента **Б374** Римлянина, и учил Павел, соапостольник наш и сотоварищ в евангелии, *то есть в благовествовании*. И, в третий раз вступив с ним в спор в их присутствии о пророческом слове и о Божьем единоначальствии, я победил его силой Господа нашего Иисуса Христа и в молчание **/156г** вверг, и бежать его в Италию заставил".[-п]

[п-]Когда же он был в Риме, он, как я сказал, сильно церковь возмутил, многих развратил <и> к себе привлек, удивляя людей искусством волхвования и бесовским деянием. <Как-то> однажды среди бела дня он взошел в зрелище, говоря: "На аэр поднимусь". Все **И259** дивились этому, а я, Петр, про себя молился. И вот, поднявшись с помощью бесов, он летал, носимый на аэре, говоря: "На небо взойду и оттуда буду раздавать людям благое." Народ же прославлял его как бога, а я, простерши руки к небу, молил Бога, чтоб низринулся губитель и сила бесовская сокрушилась. Посмотрев на Симона, я сказал: "Если я – апостол Иисуса Христа, а не обманщик, **/157а** как ты, Симон, повелеваю враждебным силам, да перестанут держать тебя". И как только я сказал

это, он тут же пал вниз с шумом великим и разбился; и возопил народ: "Един Бог, которого Петр проповедает". Так была разрушена и полностью исчезла первая, Симонова, ересь в Риме.-П Потому тот день **Б375** субботний римляне считают знаменитым. Ведь была суббота – (день) молитвы и поста для верных. Ибо есть обычай, чтобы молилась церковь за дидаскала своего* труждающегося и обижаемого, как написано в Деяниях *святых* апостолов: "Молитва прилежная была совершаема в церкви о Петре" (Деян12.5).

2. <Итак>, поскольку в тот субботний день совершилась победа Христова и пал антихрист Симон, римляне в определенные субботы **/157б** празднуют память, и постятся, и светлые службы творят, даже и поныне *древний* тот обычай сохраняя. А <некоторые> другие церкви иные обычаи соблюдают, как написано в церковных историях.

С-Ведь у скифов, сказал он*, на все города один только епископ, а у киприан и арабов даже в весях есть епископы, так же как и во Фригии* у новатиан* и монтанистов*. И в церкви римской может быть только семь <дьяконов> *урариев*, в других же церквах их число больше. И в Риме "алилуия" произносится один раз в год – в первый день Пасхи, и никто в церкви никогда не учит, даже сам епископ, а в **И260** Александрии епископ учит в церкви, а во время чтения Евангелия [не] встает с престола. <И> в сорока(дневный) пост одни 6 недель постятся, как, например, в [И]ллирике, **/157а** и в Ливии, и в Египте, и по всей западной стране, и в Палестине; а в Константиновом граде и окрест его, до самой Финикии, 7 недель постятся; иные **Б376** же только три дня из шести [или] семи постятся, в разбивку, а другие – три недели подряд перед пасхой. В некоторых же городах египетских обедают и причащаются (святых) тайн до вечерни. Это, повествует Сократ*, соблюдалось тогда как обычай, а теперь во всех упомянутых обычаях произошло много отдельных изменений.-С

3. М-Нерон же, услышав, что Симон был убит Петром, и прогневавшись, повелел его распять.-М М-Петр же попросил эпарха, чтобы распят был не прямо, как Господь, а головой вниз. *Потому* и был распят, как хотел, *и это было* от многого смирения.-М **/157г** Е-А после Петровой кончины, как говорит Евсевий, Павел апостол для первого ответа прибыл из Иудеи связанным и, дав ответ Нерону, был послан на служение проповедания. Поэтому Деяния *святых* апостолов Лука написал, вероятно, в то время, пока был с Павлом. А когда (Павел) мучен был, не был с ним; и об этом *истинно* говорит апостол: "При первом моем ответе [ни]кого не было со мной, но все меня оставили. Да не будет им за это ничего" (2Тим4.16). В той же второй епистолии к Тимофею, в узах написанной, он упоминает **/158а** первый свой ответ перед **Б377** Нероном, которого и львом, за бесчеловечность и звероподобный <нрав>, справедливо называет, и о

скорой кончине прибавляет, говоря: "Я избавился от челюстей львов. Но* избави<т>* меня Господь <и> от всякого дела злого и спасет в Царствии Своем Небесном" (2Тим4.17-18), – намекая на скорое мученичество, которое он предрекает <и> более ясно, говоря в том же послании: "Ибо я уже спешу*, и время моего отхождения настало" (2Тим4.6).

Итак, дав ответ по первому ответу и сразу же на служение проповедания посланный, потом **И261** вторично в Рим прибыл, связанный, в узах и, так же представ перед Нероном, венец мученичества мечом принял месяца июня в 29 /**158б** день, в который день [и Петр] распят был, как и Марк и Лука евангелисты, <и> Иаков, брат Господень.[Е]

4. А Лука на древе масличном плодоносном потому распят был, что не нашлось сухого дерева в том месте, чтобы сделать крест. Кто-то, взяв тело, похоронил среди многих могил, неотмеченной сделав могилу *его*. Ученики же искали после и не нашли его могилы среди множества могил. Когда они помолились, той ночью одождил Бог его могилу ножичками врачебными, *которыми кровь пускают* – образами искусства его, и по этому знамению узнана была могила. /**158в** Его честное и святое тело перенес Константций, сын Константина Великого, *с помощью Артемия, по чину дуки в Египте и мученика*, положив *его* в церкви Святых апостолов. **Б378**

(5). [Е-]А великий Иаков, брат Божий, чистый от чрева матери своей, ни вина, ни сикеры* не пил, и того, в чем /**158г** душа есть, никогда не ел, и в мытье не нуждался. Колени же его расслаблены были, как у верблюда, от того что он все время, преклоняя колени, Богу поклонялся. Из-за великой праведности его и удивительной жизни наречен был праведником и "овлия", что означает "охват народа" [и] "праведность". И, поскольку известен, и почитаем, и весьма славен был равный ангелам Иаков, (то) во время праздника Пасхи, когда многие тысячи иудеев собрались в церкви, книжники, возведя его на крыло церковное, желая опровергнуть проповедание Христово, сказали во всеуслышание: "Просим тебя, праведник, скажи людям, чтобы они не заблуждались, *следуя* за так называемым Христом. Ибо все мы тебя послушаем, зная твою праведность /**159а** и нелицеприятие".

Он же, отвечая, сказал:

– Что спрашиваете меня о Христе? Он Сам сидит одесную Бога на небесах.

Беззаконные же архиереи и фарисеи вскричали:

– О, о, и праведник обманут!

И сказали друг другу: **И262**

– Плохо мы поступили, такое свидетельство об Иисусе против себя получив и заставив многих (у)веровать в него.

И вот скверные, разгневавшись, его столкнули. <А> он, преклонив колени, за них молился. И приблизился один из сынов Рехавовых, и, **Б379** послушав его, сказал им:

– Что творите? Праведный еще больше молится за вас.

И, подбежав, какой-то белильник ударил его по голове палкой для отжимания белья, *которую некоторые называют "совлак"*, и тут же скончался праведный. Погребли же его **/159б** при церкви, поставив его образ. А вскоре после мученичества его Иерусалим осажден был. Ведь сказал Иосиф*: Это случилось с иудеями в отмщение за Иакова праведного, [И]-который был братом Иисуса, называемого Христом,-[И] потому что иудеи убили этого великого праведника.-[Е]

6. [Е]-Иудеи же *эти* после вознесения Господа нашего пребывали без войны сорок лет, по долготерпению Христа к беззаконию <и> богохульству их – чтобы уразумели *хулившие* и большее покаяние принесли [о] таком прегрешении.-[Е] Потому Он показывал им страшные знамения, предвещавшие грозящую им осаду. Так, в праздник опресноков в девятом часу ночи* такой свет в церкви <и> в жертвеннике воссиял на один час, что казалось, день наступил. А после этого (по)явилась звезда над городом **/159в** в образе копья. И как-то раз медные восточные ворота городские, железными запорами запираемые [и] с трудом тридцатью мужами открываемые, оказались в восьмом [часу] ночи отворены. И в другой раз перед солнечным заходом на высоте видны были как бы колесницы и полки вооруженные, рыскающие в воздухе и город окружающие. А после этого, в дни скинопигийского празднества, *то есть* (праздника) *Кущей**, за четыре года до войны, когда город еще жил в мире и процветании, некий человек по имени Иисус, **Б380** пришедший на праздник, внезапно возопил в церкви, говоря: "Глас от востока, глас от запада, глас от четырех ветров, глас на Иерусалим и на весь народ!". И так много дней и ночей, ходя **/159г** по городу, не переставая вопиял. За это какие-то *горожане*, разгневавшись, ранами его уязвили*, **И263** а он еще больше вопиял и со слезами повторял при каждом ударе: "Горе, горе, горе Иерусалиму!" [Е]-В тот же праздник вол*, для жертвы приведенный, <чудесным образом> родил агнца посреди церкви,-[Е] каковое сверхъестественное рождение явило, по-моему, великое насилие над городом и вопль, а агнец ясно извещал иудейское отречение от агнца Божьего Христа и ожидающее их *вскоре* ужасное убийство и всеобщую гибель.

А когда иудеи римлянам повиноваться и дань платить отказались, послал Нерон из Ахайи Веспасиана, сына своего, с сыном его Титом*, *то есть внуком*, воеводами с огромным войском на Иерусалим. **/160а** [Е]-В дни же праздника пасхи все иудеи пришли в Иерусалим и в метрополии, *что означает "мать городов"*, римлянами заперты были одни, потому

что, по Божьему откровению, в Христа верующие, <и> друзья, **Б381** <и> святые, <и> рабы Божии* заранее вышли, оставив, как [в] темнице, нечестивых [грешников покинутыми*]-[Е], как некогда сходных с ними по нраву [трижды] проклятых содомитян. Ведь божественный Авраам, за города содомские молясь, сказал: "Не погуби праведного с нечестивыми, и будет (ли) праведный, как нечестивый?" (Быт18.23). Поэтому человеколюбивый Господь произнес: "Если найдется в Содоме десять праведных, гнев на них ослабится" (Быт18.26 и 32). Но не нашлось. Потому они полностью и погибли. Когда <же> боголепный Иеремия о Иерусалиме молился, сказал ему Бог: "Растекитесь по путям /**160б** Иерусалимским, и смотрите, и узнавайте, и ищите на распутьях [его], и если найдете мужа, творящего суд <и> ищущего веры, милостив буду к нему, – говорит Господь" (Иер5.1). Но и в этом такого не нашлось, *и осудил – и лишился*, и Божий гнев принял, <и> не в иное время, а в праздничные дни. И по справедливости, ибо подобало им в те же дни, когда они против Господа согрешили, *достойное* <возмездие> за убийство Христа претерпеть. **И264**

[Е]-А Нерон, (по мере) укрепления* своей власти, нечестивым *и сквернымъ* делам предался, неподобающие царю вещи замыслив*: гудел (на гуслях), и пел мирское, и плясал на зрелищах. И ко всем этим своим неправедным деяниям богохульственную ненависть* прибавил, став первым гонителем божественного слова. А после этого ему донесли о заговоре против него, /**160в** и из-за этого он, в великий гнев впав, **Б382** убил и мать, и сестру, и жену свою и многих других своих родственников, а также и знатных римлян, восстания их боясь. И так, от крайнего гнева в скота превратившись, он, за город выйдя, своими руками зарезал себя. Так же и Пилат, попав в различные беды, сам себя убил; <как видно>, суд Божий не замедлил его настигнуть. Об этом повествуют эллины, которые описывают небесное и дивное* вместе с событиями, случившимися в (то) время.-[Е]

Глава 7

А после Нерона* Гальба царствовал, 9 месяцев *и 13 дней*. Был же из доброго рода, имел же соправителя *себе* Отона*. Узнав, что Гальба Лукия усыновил, он, позавидовав <и подняв против него войско>, убил его. Когда же воины потребовали у Отона /**160г** золото, которое обещал им, сказал: "Не подобает самодержцу принуждаему быть".

Глава 8

А после Гальбы царствовал Отон *Лукивий*, 3 месяца и 8 дней. Был же незнатного рода. Как-то раз, творя жертву в церкви, он афродитские песни со священными смешал. И когда из-за этого восстал против него Вителлий, *своим* мечом себя* рассек, сказав: "Зачем мне было петь и сопеть на длинных сопелях!".

Глава 9

А *после [О]тона* царствовал Вителлий, один год, бывший из рода высокого. Как-то раз *в праздничный день* он собрал звездников, и звездословов, и травников, <которые предсказали ему, что он будет убит. И> повелел всем расстаться с Италией*. Они же грамотку разорвали, **И265** говоря: "В день светлый* преставится он от этой жизни". Так и <случилось>, и был убит воинами. **/161а Б383**

Глава 10

А после Вителлия царствовал Веспасиан, <сын Нерона>, 9 лет. *Был же незнатного рода.* [Е-]Этот, в Иудее воинами против воли венчанный, в Рим возвратившись, поручил войну <в Иудее> сыну своему Титу.[-Е] А тот столпы соорудил по 50 локтей высотой, и установил множество различных осадных (приспособлений), [и], повелев бить стену *городскую* с обеих сторон, иудеев с первой стены *городской* камнеметательными и прочими орудиями согнал. *Иудеи же* на вторую городскую стену взбежали, и оттуда так же согнаны были до третьей стены *городской*, и оттуда сражались крепко. И была сильная брань, и убито было из обоих войск великое множество.

[Е-]А худшие из иудеев, **/161б** которые мятежниками *на зло* назывались, весь город жестоко разоряли. Если где затворенные двери видели, то, разбивая их, вскакивали, и, из горла хлеб вырвав, забирали. И стариков мучили, отнимая пищу, а женщин, за волосы схватив, **Б384** терзали, и младенцев о землю разбивали. Горохом срам мочеточный затыкали и, палками острыми отход у несчастных протыкая, вынуждали отдать единственную припрятанную горсть отрубей.* [Е-]Всех мучил такой страшный голод, что одни сырую пшеницу ели, а другие – тесто чуть-чуть пожарив, внезапно огнем охвачены были*.[-Е Е-]<Самые> же неимущие траву, срывая, жевали.[-Е Е-]А матери с младенцами, угасающими на руках, не радели о них из-за великой беды и нужды.[-Е Е-] Старики же, и **/161в** юноши, и дети, как *идолы*, *или тени*, бродили и падали, умирая от голода,[-Е] а насильники одних затаптывали до смерти, а других лежащих, еще дышавших, мечами рассекали.

[И-]Тит же, схватив иудеев, в оврагах дикую траву* для пищи собиравших, некоторых вблизи <стены> города повесил, а других, **И266** руки отрубив, в город отпустил, чтобы уязвить мятежников.[-И] Каждый же дом был полон умерших от голода и смердел, злую погибель неся городу. [Е-]Потому насильники, смрада не перенося, сбрасывали их со <стены> города в ущелье, хотя многие еще дышали.[-Е И-]И вот насильники, умирающие от голода*, к горе Елеонской устремились, а римляне, увидев их, **/161г** за ними погнались и в бегство обратили. А один знатный

римлянин из всадников, увидев, что иудеи мчатся к ущелью, бросившись на коне <сбоку>, **Б385** схватил одного убегающего юношу из мятежников, крепкого телом и вооруженного, за шею* и, на всем скаку наклонив его*, гнал иудея на коне. И, показав такую силу правой руки и всего тела и доблесть в искусстве верховой езды, он как какое-то сокровище привел пленника к Кесарю. Тит же, подивившись крепости его и непобедимой силе, дал ему дары, (а) пленного повелел убить.-И

И-А в городе, жестоко разоряемом римлянами, голод уничтожил больше горожан, чем брань. Из-за этого братья на братьев, **/162а** и родные на родных, – с мечом в дома врывались, друг у друга пищу вырывая.-И Е-И даже жены у мужей и дети у отцов, и, ужаснее всего, матери у детей изо рта пищу вырывали и возлюбленных *детей* совершенно не щадили.-Е

Е-Иные же, от голода погибая, как бешеные псы, рыскали*, шатаясь, как пьяные,-Е И-так как голод вошел в утробу и в мозг, душу к смерти подгоняя;-И Е-а другие к нечистому прикасались, от которого даже скверная скотина отказывалась, а под конец пояса и сапоги жевали и кожу, отдирая от щитов, ели.-Е Е-А одна женщина, Мария именем, славная родом и богатством, и[з] села в город бежала; *и* все имущество и пищу, *взятые* ею, **Б386** мятежники, **И267** каждый день врываясь, **/162б** *всегда и все* отбирали. Тогда она, оставшись без пищи, *как делают умирающие от голода*, своего грудного младенца заколола. Изжарив, половину съела, другую же, спрятав, оставила. Насильники же, как обычно, придя и запах учуяв, стали угрожать ей убийством, если не покажет того, что спрятала. Она же, остатки ребенка вынеся, сказала: "Вот мое некогда родное чадо, а теперь, окаянные*, ешьте и вы, ведь и я ела. А если не хотите, оставьте мне и остальное". И они, сильно бия себя по лицу*, вышли из дома, потрясенные и трепещущие. И так младенец, счастливо из чрева вышедший, снова ужасным образом возвратился в то же самое чрево. Услышав об этом, все жители города молились о скорой смерти.-Е <Поистине> и другое подобное, и худшее, **/162в** и неописуемое творилось тогда в городе.

1. Во время брани и осады иудеев внезапно приключилась сильная буря, которая посылаемое римлянами на них направляла прямо в цель, а *посылаемое* от иудеев тут же отклоняла в сторону. Римляне же, увидев, что зрение иудеев помрачилось от бури, стали неожиданно нападать на них и беспрепятственно их убивали. Из этого многие <наконец> поняли, [что] это бедствие от Бога послано и от Божьего гнева они страдают. И так за два года осады Иерусалима Тит полностью разрушил (его) и сжег вместе с церковью, находящейся в нем, по Господнему предсказанию. **Б387** Ведь "когда ученики говорили о церкви, что драгоценными каменьями и красотой* украшена, Он сказал: Придут дни, когда все это, что вы видите, не останется из этого камня на камне, **/162г** который не будет

разрушен" (Лк21.5-6). "Когда же увидите Иерусалим, окруженный войсками, тогда уразумеете, что **И268** близко запустение его" (Лк21.20). "Горе же во чреве имеющим и кормящим грудью в те дни. Ибо будет притеснение великое и гнев на народ сей, и падут от острых мечей, и пленят их все племена. И будет Иерусалим попираем племенами, пока не окончатся времена племен" (Лк21.23-24) и "будет скорбь такая, какой никогда не было и не будет" (Мф24.21).

А все это претерпели враги жизни своей иудеи, покоренные Римом, потому что отринули Христа, Царя всех, и римского царя нечестиво приняли, возглашая: "Нет у нас царя, кроме Кесаря" (Ин19.15) и "кровь Христова на нас и на детях наших" (Мф27.25). Поэтому и до скончания будут их дети рассеяны по всем племенам, и несчастья **/163а** примут, как беглецы, и раны, и язвы, и ничего по обычаю* исполнить не смогут. [п]-Ведь римляне, подчинив их, не позволяют* им исполнять их установления, поскольку они добровольно приняли рабство, говоря: "Нет у нас царя, кроме Кесаря" (Ин19.15) и "Если не **Б388** убьем Христа, все в него уверуют, и придут римляне и овладеют нашей землей и народом"* (Ин11.48). И *иудеи* невольно оказались пророками. Ведь уверовали в Него народы, и римляне лишили их власти и служения по Закону, возбраняя им и убивать, кого они хотят, и совершать жертвы, когда хотят. Потому и прокляты они, что не могут выполнять повеления. Ведь сказано: "Проклят всякий, кто не исполнит* всего **/163б** написанного в книге Закона для исполнения" (Втор27.26; Гал3.10). Ведь невозможно им в рассеянии среди народов исполнять все по Закону, [и] служить в одном месте по предписанному,[-п] как Моисей словом Господним повелел.

2. Итак, что вы на это скажете, о иудеи? И какова причина столь многих и великих принятых вами зол? Неужели не понимаете, что не на клевретов вы восстали, но на Бога, так что по справедливости это случилось с вами и без прощения страждете? Ведь поистине против самого Творца и Благодетеля согрешили вы, <безумные, и оскорбили (Его)>, *но, обманутые,* **И269** *не понимаете*, что Он Сам возвестил о вас через Исаию, говоря: "Сыновей родил Я и возвысил, они же отреклись от Меня" (Ис1.2). И: "Что сделаю винограднику Моему, и Я не сделал ему? Потому что Я ожидал, что он принесет виноград, а он принес тернии" (Ис5.4). И: "Ожидал Я*, что он совершит правосудие, а он совершил беззаконие **/163в** и неправедный вопль" (Ис5.7). О каких терниях Он говорит и о каком беззаконии и вопле? Ведь ясно, что о тех, которыми вы венчали Его в страстях, беззаконно вопия: "Возьми, возьми, распни Его!" (Ин19.15). О богохульном и скверном вашем **Б389** собрании Он возвестил также через Иеремию: "Стало Мне наследие Мое как лев в дубраве: возвысил на Меня голос свой, и за это Я возненавидел его" (Иер12.8).

Обличая это скверное и Богом гонимое собрание за совершенное ими, и Соломон говорит: "Выйдите, дочери Сиона,и посмотрите *на Соломона**, *увенчанного* венцом, которым увенчала его мать его в день венчания* его" (Песн3.11). Матерью его по плоти он называет иудейское собрание, ведь он говорит: "Плоть же Моя от них". А "день венчания Его" обозначает, что тогда Он церковь народов невестою привел. А прельстившееся и суемудрое то собрание, венец из терний на голову Его возложив, как бы насмехаясь /**163г** и издеваясь над Ним, говорило: "Радуйся, царь иудейский" (Ин19.3). Исайя же, к ним <обращаясь>, с упреком сказал: "Над кем надсмеялись* и на кого развесили язык ваш, дети погибели и семя беззаконное?" (Ис57.4). Потому и Сам Господь, негодуя*, сказал через Осию пророка: "Горе им, что они отскочили от Меня, несчастны они, что не почитали Меня" (Ос7.13) и "злое [против] Меня умышляли" (Ос7.15), и потому "разрушен Иерусалим*, и в ничто превратился, и стал как сосуд негодный среди народов" (Ос8.8). Подобное Он говорит также и через Иеремию: "Накажет тебя отступничество твое, и злоба твоя обличит тебя; познай, как горько тебе*, что ты оставил Меня и не благоволил Я на тебе" (Иер2.19).

Божественный же **И270** Давид, как бы негодуя на вас, проклинает перед *древле сущим** Господом, говоря: "Да помрачатся глаза их, [чтобы] не видели, и хребет их смири навсегда. Излей на них гнев /**164а** Твой, [и] ярость гнева Твоего да настигнет их" (Пс68.24-25), и "приложи беззаконие к беззаконию их, <и> да не войдут они в правду Твою. Да истребятся они из книги живущих и с праведными да не напишутся" (Пс68.28-29). "Разгони их силой Твоею [и сокруши* их], защитник наш*, Господи, и пусть уловлены будут в гордыне своей *и* в гневе конца, чтоб их не было; и (пусть) узнают, что Бог владеет Иаковом и концами земли" (Пс58.12-14), где они рассеяны по справедливости, и узнают вполне, что Христос – Бог отца их Иакова, и владеет всеми, и "воздаст каждому по делам его" (Притч 24.12). Так же и боговидец Моисей, предвидя* и обличая вас как мерзких, безумных и неразумных, сказал: "Чада порочные, род строптивый и развращенный, это (ли) воздает[е] вы Господу? Народ этот безумный, глупый и* не мудрый. И не Сам ли это Отец твой стяжал /**164б** тебя, и сотворил тебя, и создал тебя?" (Втор32.5-6). Поэтому справедливо сказал Бог: "Я сказал: рассею их и прекращу среди людей память о них" (Втор32.26).

Кроме того, и славный Иеремия, еще больше поясняя, кто есть Тот, который пострадал от вас, вопиет, говоря: "Дух перед лицом нашим*, Христос* Господь захвачен в растлении вашем, (тот), о котором мы говорили: "В тени* Его будем жить среди народов" (Плач 4.20). Это же ясно предсказывает и Соломон, говоря от лица вашего, богохульные: "Устроим засаду праведному, ибо он неприятен нам, и противится делам

нашим, и исповедует наши грехи перед законом, и [объявляет], что имеет познание о Боге, и сыном Господним себя называет. *И* стал обличением замыслов наших, и тягостен он нам, и видим, что не похожа на других жизнь его **/164в** <и> иные пути его. Негодным считаем* его, а он удаляется* от путей наших, как от нечистоты, прославляет же последних праведных <и> лукавствует* о Боге Отце. *И* увидим, истинны ли слова его, и испытаем его, сбудутся ли*. Ведь если **И271** он праведен и сын Божий, то заступится за него и избавит его от руки противящихся *ему*. Оскорблениями и мукой испытаем его, чтобы уведать кротость его и испытать незлобие его. Смертью постыдною осудим его и посмотрим, будет ли ему попечение* по словам его" (Прем2.12-20). Их грехи и мерзость* справедливо обличая, он добавил: "Так думали они и ошиблись, ибо ослепила их злоба их, и не уразумели тайн Божиих" (Прем2.21-22).

К этому присоединяясь, и боголепный **/164г** Исаия, [рыдая], говорит: "Горе душе их, потому что замыслили они в себе мысль злую, говоря: Свяжем праведника, потому что не благ он нам"* (Ис3.9-10). Так что явно явилась вина ваша перед Богом, потому что чужими стали вы, и оставлены навсегда, и терпите бесконечное несчастье, – если хотите, слушая, уразуметь *это*.

Ибо пророки и о назначенном времени Вавилонского пленения вашего сказали, и о возвращении, и о создании города провозвестили. Послушайте же, что говорит вам Иеремия: "За грехи ваши, которыми согрешили вы перед Богом, ведены будете в Вавилон, **Б392** плененные Навуходоносором, царем Вавилонским. Войдя же в Вавилон, пробудете там 70 лет, а после этого Я выведу вас оттуда с миром, говорит Господь" (ИерПосл2). И еще: "И будут они в рабстве у народов 70 лет; и когда окончатся 70 лет, приведу Израиля в землю **/165а** его, сказал Господь" (Иер25.11-12).

А о создании города Исаия возвещал: "Так говорит Господь благому* Киру, которого Я держал за правую руку, чтобы повиновались ему народы" (Ис45.1). "Он построит город Мой и пленный народ Мой возвратит" (Ис45.13). О построении том и *пророк* Аггей возвещает: "Во второй год Дария говорил мне Господь, говоря (Агг1.1): Скажи* Зоровавелю, и Иисусу иерею, и всему остальному народу, говоря: Кто из вас видел дом Мой* в славе его прежней? И как ныне видите <его>, и как бы нет его перед вами? <И> ныне крепи(те)сь, Зоровавель, и Иисус, **И272** и весь народ, и вы построите дом, и Я (со)благоволю на нем" (Агг2.2-4). "И будет слава дома Моего* последняя больше, чем первая, говорит Господь" (Агг2.9). Итак, как Соломон был создателем первого здания церковного, так Зоровавель – **/165б** второго и последнего. Ведь возвестил Захария: "Руки Зоровавеля основали дом сей и руки его завершат* его" (Зах4.9). Итак, если бы (Бог) хотел восстановления той церкви, то пророк сказал бы: "и будет слава дому сему последняя больше, чем предыдущая*". А если

сказал "больше, чем первая", то назвал вторую последней и окончательной. <Ведь> как не бывает первейшей, чем первая, так нет и **Б393** последнейшей, чем последняя. Так что если бы он сказал: "вторая (будет) больше первой", то справедливо было бы ожидать и третьего построения. Если же вторую последней назвал, то ясно явил, что это создание города и церкви – окончательное. И напрасно обманываете себя, иудеи, надеждой на их восстановление после Веспасианова и Титова разрушения. Ведь еще до этого святой певец Давид от лица пленников возвещал: "У реки Вавилонской*, **/165в** там сидели мы и плакали, когда вспоминали мы Сион" (Пс136.1), потому что "там пленившие нас потребовали <от нас> слов песенных, и уведшие нас – пения" (Пс146.3). В другом месте он добавляет о городе, говоря: "Господь создаст Иерусалим *и* соберет рассеяние Израилево" (Пс146.2). И снова от лица народа возвещает: "Когда возвратит Господь плененный народ свой, возрадуется Иаков и возвеселится Израиль" (Пс13.7). Итак, "вы сильно заблуждаетесь, не зная ни Писания" (Мф22.29), ни лежащего в нем тайного и богодохновенного учения и пророчества.

А что до последнего того пленения, то ни времени Бог не назвал, ни восстановления пророки не явили. Пленение же, и царства вашего прекращение, и запустение города все пророки предсказывали, возвращения же и восстановления города – ни один, только **/165г** окончательное его исчезновение, и гибель вашу, и непрерывное наказание, и рассеяние во все народы. Ведь архангел сказал Даниилу: "Истребится помазание, и суда не **Б394** будет, и город и святое разрушит с грядущим игуменом, и уничтожатся, как в потопе. И отнимется жертва и завет*, и в святилище – мерзость запустения, и* придет конец" (Дан9.26-27). В "помазании" же он явил святительство, в "суде" – царство и общественное устройство; ознаменовал и уничтожение всего остального, назвав "потопом", "уничтожением" и "концом" внезапное* падение **И273** и гибель.

[3-]Итак, когда ты слышишь, о слепой иудей, о конце, на что же ты еще надеешься?[-3] А если ты, читая, не разумеешь – как поистине не разумеешь своего неожиданного отозвания* и [потому неразумно борешься против истины, – если хочешь, послушай о сбывшемся* глас пророческий <и> прекрати наконец препираться и возноситься*. Пророк Осия говорит так: "<И> прекращу царства дома Израилева, и сокрушу лук Израилев, и не буду больше милостив к дому Израилеву" (Ос1.4-6), но, отвергая, отвернусь от них, говорит Господь. И "возненавидел Я их за злобу их и за помыслы* их, и из дома Моего изведу их, и не буду больше любить их" (Ос9.15), говорит Господь. *Но* "болен Ефрем, иссох корнями своими, и не принесет больше плода", и "отринет их Бог, потому что они не послушали Его, и будут скитальцами в народах" (Ос9.16-17). Ведь и Малахия возвещал: "Нет *уже* Мне воли у вас, говорит Господь

Вседержитель, и не приму жертвы из рук ваших, ибо и от востока солнечного и до самого запада имя Мое прославится в народах, и на всяком месте будет приноситься каждение **Б395** имени Моему и жертва чистая, потому что велико имя Мое в народах, / говорит Господь Вседержитель. Вы же оскверняете его" (Мал1.10-12). "За это отдам вас в поношение и пришествие* всем народам, за то, что не сохранили вы заповедей Моих" (Мал2.9). Потому сказал Иеремия: "Так говорит Господь Вседержитель: Вот, Я поклялся именем Моим великим, что не будет отныне именоваться имя Мое в устах иудейских" (Иер44.26). А если имя Его, сказал, <будет> отнято от иудеев, то ясно, что будет отнят и Закон, и жертвы. Итак, прежнее установление Закона о жертвах дано не по Божьей воле. <Ведь> после того Он через пророков говорил: "Кто изыскал это из рук ваших?" (Ис1.12). И: "Отнимут *ли* молитвы и (священные) мяса грехи твои?" (Иер11.15), и "Приносили ли вы Мне заклания и жертвы в пустыне 40 лет?" (Ам5.25). И: "Зачем приносишь мне ливан* из Савы и кинамон* из земли дальней?" (Иер6.20). Потому говорит: "Жертвы <и> приношения Я* не восхотел" (Пс39.7). <И>: "Не всесожжений с жертвой хочет Бог, а послушания Ему; и послушание благое лучше жертвы" (15.22). И: "Если бы Ты захотел жертвы, Я дал бы*" (Пс50.18). Он <отвергает> и праздники, добавляя: "Возненавидел я, <отвергаю> / праздники ваши" (Ам5.21). И: "Отставь от Меня глас песней твоих, и пения органов* твоих не послушаю" (Ам5.23). **И274** И: "День великий я не принимаю (Ис1.13). И: "Пост и празднество возненавидела душа Моя" (Ис1.14). И: "Не такой пост Я избрал" (Ис58.5). И: "Дам вам повеления недобрые, в которых вы не будете живы **Б396** в них" (Иез20.25). Так что, разумеется, по жестокосердию вашему, а не по благочестию Он дал* вам эти повеления, <и> не иначе.

Итак, крайне неразумен и неблагодарен Израиль был издавна, и оставил истинно сущего и преждесущего Бога, сотворившего (его) <и> оказавшего ему множество различных благодеяний. И, окончательно отступив от Бога, Спасителя своего, "он жертвовал сыновей и дочерей своих бесам" (Пс105.37) и служил, и поклонялся твари вместо творца, "говоря *и* дереву и камню: ты бог мой <и> ты меня родил" (Иер2.27). *Как* не побоялся он, несчастный и безумный*, отвратиться от родившего его Бога живого и истинного и забыть питав/шего* его Бога! Потому-то и уничтожил* его Бог, и отвратился полностью, как от неблагого и неисцелимого, через великого Давида возвещая: "И не послушал народ Мой голоса Моего, и Израиль не внял Мне, и Я отослал их в помыслах сердец их шествовать" (Пс80.12-13). Так же и Захария сказал*: "И Я сказал: Не буду пасти их, но умирающий да умрет, и прощаемому* да простится, а остальные пусть едят каждый плоть ближнего своего" (Зах11.9). И так, показав себя не] /**166а** навистным*, развращенным и отвратительным во всем из-за негодных и скверных **Б397** замыслов, в высшей степени заслуженно и весьма

справедливо окончательно оставлен был и отвергнут, как и божественный Малахия* сказал: "Пал Израиль, и уже не подняться *ему*" (Ам5.2). Так же и Исаия возвещает: "Кто пожалеет о тебе, Израиль, и кто склонит тебя в мир твой, говорит Господь. Назад шествуешь, – и простру руку Мою, и погублю тебя, и рассею тебя, и уже не подниму тебя (Иер15.5-7). И: "Вот Я возьму и разобью* вас и город, который Я дал вам, и дам вам поношение вечное и бесчестие вечное, которое не забудется" (Иер23.39-40).

Итак, и великий боговидец Моисей, <и> после него* богоречивые Иезекииль и Иеремия, **И275** несчастья и ужасы этого последнего <и> окончательного пленения предсказывая, **/166б** целиком и полностью разъяснили их, сделав очевидными всем, <даже неученым>, *и каждому в отдельности**. Ведь Моисей в Девтерономии, *то есть во Второзаконии*, сказал: "И наведет Господь на тебя *народы* издалека, от конца земли, как налет орлиный, народ, бесстыдный лицом" (Втор28.49-50), "и будет чинить тебе скорбь* во всех городах твоих, пока не рухнут <твои> *городские* стены, высокие и крепкие, те, на которые ты уповал на них. И будут* есть плод чрева твоего, плоть сыновей* и дочерей твоих" (Втор28.52-53), "потому, что не останется у вас ничего в скорби и печали, каковую скорбь сотворит тебе враг твой во всех городах твоих" (Втор28.53). И сытая* у вас молодая жена съест тайно то, что вышло из **Б398** бедер ее, дитя, которое родит, **/166в** в скорби и печали, из-за <великого> голода, *который будет тогда*" (Втор28.57). "И будешь ты в загадку, и в притчу*, и в рассказы во всех народах, куда ни отведет тебя Господь" (Втор28.37), пока не истребит [тебя]. "И останетесь* вы в малом числе, – а были вы как звезды небесные множеством, – за то, что не послушали гласа Господа, Бога вашего. И будет: как возвеселился Господь о вас, благотворя и умножая вас, так возвеселится Господь о вас, истребляя вас; и будете взяты от благой той земли, и рассеет тебя Господь, Бог твой, во все народы от конца земли и до конца земли. Но и среди народов тех не успокоит тебя и не будет остановки ступням ног твоих. И даст тебе там Господь сердце унылое, глаза потухающие и умирающую душу, и будешь бояться днем и ночью, и скажешь утром от страха сердца твоего: хоть бы пришел вечер. А вечером скажешь: хоть бы **/166г** пришло утро" (Втор28.62-67).

<А> Иезекииль сказал: "Так говорит Адонай, *то есть сущий*, Господь*: "Вот и Я на тебя, Иерусалим, и совершу посреди тебя суд перед народами, и сделаю тебе то, чего Я не делал и не сделаю подобного снова, – за все мерзости твои. Поэтому отцы съедят детей своих **Б399** среди тебя, и дети съедят отцов своих. И совершу в тебе суд , и рассею все остатки твои по всем ветрам, – за то, что ты святое Мое осквернил всеми мерзостями твоими. И отрину тебя, и уже не помилую тебя. Четверть твоя смертью* погибнет, четверть твоя от голода скончается

посреди тебя, четверть твоя от меча **И276** падет вокруг тебя, и четверть твою по всем ветрам развею" (Иез5.8-12). Ибо брань и меч истребят извне, а голод и смерть – изнутри. "Кто **/167а** будет в поле, от меча скончается, а кто будет в городе, тех голод и смерть окончит, а уцелевшие от них убиты будут" (Иез7.15-16). "И возьму из них от меча, и голода, и смерти, чтобы они исповедали <все> беззакония свои в народах; и узнают, что Я – Господь наказующий" (Иез12.16).

Поэтому святой Златоустец сказал: [3]"Он не убивает всех* сразу, а расточает. И, являя это, божественный Давид сказал к Нему*: "Не поражай их – то есть всех – но расточи *куда-нибудь** *каждого* силою Твоею" (Пс58.12).[-3]

А о втором Его пришествии <и> явлении и о великой и безутешной скорби их сказал Захария: "Тогда придет Господь, Бог наш, и будет плач великий в Иерусалиме" (Зах12.11), ибо "узрят то, во что они вонзили" (Зах12.10), то есть то, во что гвозди забили. И не сказал: "Узрят **Б400** (того), Которого пронзили*", но "то, во что вонзили". **/167б** Что же означает "во что?" Это крест, в [который] они вонзили (гвозди). Ведь перед страшным пришествием Господним как бы царское знамение, называемое по общему обыкновению крест*, ангелами прославляемое и благовествуемое, предварит Христово пришествие. И явится крест на земле, скрывая солнце и омрачая луну, как сказал <и> Господь: "Тогда явится знамение Сына Божия на небе" (Мф24.30). И во исполнение реченного Захарией Христос, приняв это слово, сделал его истиной, говоря: "Тогда узрят они то, во что вонзили" (Ин19.37). Подобно же возвещает Иеремия: "Так говорит Господь, <Бог> Израилев: Вот, Я наведу на место это зло, так что у всякого слышащего это зазвенит в обоих ушах его, – за то, что они оставили Меня и чужим сделали место это" (Иер19.3-4). "И уничтожу совет Иудин и совет Израилев на месте этом, и погублю их мечом перед врагами их, и дам мертвецов их в пищу птицам **/167в** небесным и зверям земным" (Иер19.7). "И сделаю город сей в исчезновение и в осмеяние* вечное, чтобы все проходящие по нему ужасались, и приходили в уныние, и кивали головами своими обо всех язвах его" (Иер18.16;19.8). И: "Как ветер и зной, рассею их перед лицом врагов их, и покажу им день погибели их*" (Иер18.17). И: **Б401** "И будут есть плоть сыновей и дочерей своих, и каждый из них плотью ближнего **И277** своего насладится* в осаде и в пленении, которым пленят <их> враги их" (Иер19.9). "И сокрушу народ этот и город этот*, как сокрушается* сосуд скудельный*, который уже не собрать. Так сделаю месту этому, говорит Господь, и живущим в нем, чтобы дан был город этот, [как] (сосуд) упавший" (Иер19.11-12). И: "Дам их на расточение по всем царствам земным, и будут в поношение и в **/167г** притчу, и в ненависть, и в проклятие по всей земле, куда Я изгоню их" (Иер24.9).

Итак, что может быть *лучше*, и яснее, и истиннее божественных [этих]

речений? Смотри же, неразумный и безрассудный иудей: разве не случилось все это без остатка по святому пророчанию на вас, а также по предвещанию и угрозе Христа?

[3-]Ведь Он сказал об Иерусалиме и о его церкви, что "не останется камня на камне" (Мф24.2; Мк13.2; Лк21.6). *И разве не было*? Разве осталось? Нисколько. И: "Вот остается дом ваш пуст" (Мф23.38; Лк13.35). Не пуст ли он? И весьма. И: "Будет скорбь, какой не бывало" (Мф24.21). И не случилось ли? Прочти свидетельство Иосифа, мужа иудейского, любящего истину, и ты <не> сможешь даже вздохнуть, только слушая, что претерпели тогда* несчастные иудеи за то, что на Христа бесновались и злобствовали.[-3]

[И-]Ведь чтобы **Б402** никто **/168а** из иудеев не сомневался, истина заставила поведать об этих злых и невыразимых страданиях не какого-то чужеродного, но единоплеменника, единоверца и ревнителя. <Ведь> они претерпели такую Богом посланную гибель, которую не знают никакие времена с тех пор, как появился на земле человек.[-И] <И> поделом: ведь если бы они согрешили против клевретов, они получили бы отпущение; но так как они согрешили против всеобщего Владыки, без прощения наказаны были.

[3-]А (о том), что совершил над ними Христос, послушай снова, как Он говорит притчами: "Тех, которые не хотели, чтобы Я царствовал над ними, приведите их сюда и избейте *их*" (Лк19.27).[-3] Поэтому Он и говорил им: "Отнимется от вас царство и дано будет народу, приносящему плод свой*" (Мф21.43). А Иерусалиму сказал: "Придут на тебя дни, и обложат <тебя> враги **/168б** твои укреплениями, и **И278** окружат тебя, и сойдут* к <тебе> отовсюду, и поразят детей твоих у тебя*" (Лк19.43-44). А для сомневающихся иудеев добавляет, говоря: "Вот остается дом ваш пуст" (Мф23.38; Лк13.35). Это же и божественный Даниил ясно сказал: "И город, и святое разрушит с игуменом грядущим" (Дан9.26), то есть что все иудейское величие* и славу уничтожит (не только) Бог и Отец, но и Сын – Христос, ожидаемый ими как избавитель и спаситель. Ведь он не сказал: "погибнет город и церковь с игуменом", как неразумно думают некоторые, **Б403** но "Отец разрушит церковь и город", – ясно, что с помощью оскорбленного [и]ми игумена, о котором Иаков* возвестил Вифлеему: "Из тебя выйдет игумен" (Мих5.2) и прочее. Кроме того, и апостолам Он так сказал: "Когда увидите мерзость* запустения, реченную пророком Даниилом, стоящую на святом месте, – **/168в** читающий да разумеет" (Мф24.15). Что и исполнилось, сначала во время погибели и запустения, когда в церковь вошли римские воины и превратили город в запустение – некоторые так понимают упомянутую мерзость*, ведь безнравственные и мерзкие справедливо были провозглашены в Законе мерзостью запустения, – а затем и тогда, когда Адриан царь кумир свой там поставил и город окончательно опустошил.

Об этом последнем пленении несчастных иудеев говорит и язык Богослова, изобличающий великое их запустение за то, что дерзнули против Христа. [Ведь он сказал:] ᵍ-Гонимые распятием к последнему греху*, в котором они против Бога и Спаса нашего безумствовали*, не уведав сущего в человеках Бога, жезл /168г железный, издавна угрожавший им (Пс2.9), на себя навлекли – я говорю о ныне держащих власть и царство.-ᵍ ᵍ-И последнее гонение их, и Б404 переселение, и ныне лежащее на них рабское иго, и (всем) известное от римлян унижение, [и] рассеяние, которое они и ныне терпят и будут терпеть еще больше – ибо я повинуюсь* пророчеству о них, – кто из умеющих писать плачи и приравнивать слово к страданиям достойно возрыдает? В какие книги это вместится? Единственный образ их бедствия – вся вселенная, И279 по которой они рассеяны, и службы *всей* прекращение, и сама земля Иерусалима едва узнаваемая, куда они вступают только для того, чтобы, вспоминая свою былую славу, только на день появившись, оплакать запустение.-ᵍ

ᵉ-Итак, Иосиф, находившийся в Иерусалиме во время брани, /169а писал, что погибло тогда 300 тем мужей: одни от голода погибли, другие сами пронзили друг друга в осаде; часть убита римлянами, часть же сожжена огнем; а <самых> высоких и красивых телом *насильно* <в расцвете>* лет отослали в Рим на зрелища бороться со зверями; из оставшихся же, кому было <больше> 17 лет, одних, оковав, на работы в Египет отправили, а большинство по странам *и областям* распределили гибнуть на зрелищах от меча и зверей; пленников же моложе 17 лет Б405 отвели на продажу – только этих собралось до девяти тем мужей.-ᵉ

ᵉ-А [о] разрушении Иерусалима он сказал: ᵢ-Запустению же города /169б и церкви случилось быть по Даниилову пророчеству*, которое было за четыреста восемь <лет> до этого.-ᵢ Вот так при Веспасиане и Тите, через 40 лет после вознесения Господа нашего, была Иерусалиму третья погибель и окончательное запустение.-ᵉ

Подробнее раскрывая это, божественный Златоустец справедливо обличает [их], говоря: ᶻ-Если ты споришь, о иудей, о конце, из случившегося уведай настоящее. Ведь смотри: ты ушел в Египет, но прошло 200 лет, и Бог вскоре вывел тебя из того рабства, хотя ты творил нечестие и прелюбодействовал страшным прелюбодеянием. Избавился от Египта – и поклонился тельцу, "жертву творил сынами своими и дочерьми Веельфегору и бесам" (Пс105.37), церковь осквернил, природу забыл, горы, поля, холмы, источники, реки, вертограды скверными жертвами И280 наполнил, /169в пророков убил, жертвенники разрушил, предался всякому виду зла и все премногое злое бесчестье показал.

Но все же, предав тебя на 70 лет вавилонянам, Он снова вернул тебя в прежнюю свободу и Б406 дал отечество, <и> церковь, и древнюю

пророческую благодать, и снова – пророки и дар Святого Духа. Более того, во время пленения ты <не> был оставлен, но и там – Даниил и Иезекииль, в Египте – Иеремия, а еще до этого – Моисей и Аарон в пустыне. И после этого ты снова вернулся в прежнее зло и был обманут*, и к эллинской приложился жизни при нечестивом Антиохе. Но и тогда, отданные на три года Антиоху, вы тут же* с помощью Маккавеев одержали светлые победы. Но ныне нет ничего такого, но все было наоборот. А более всего удивительно то, что зло прекратилось, а наказание усилилось*, и нет никакой надежды на перемену. /**169г** Ведь пройдет не только 70 лет, но намного больше, и нельзя найти ни тени надежды, и это при том, что вы не служите идолам и не делаете ничего такого, на что вы дерзали [прежде].

А чтобы сказать об этом *истиннее*, яснее и подробнее*, начнем опять с древности. Итак, три раза претерпевали иудеи тяжелейшее рабство, и ни разу божественный суд не наводил его без пророчества, но с великой точностью предсказывалось им и место, и время, и способ, и бедствия, и возвращение, и все остальное.

1. <И> говоря о первом, в Египте, Бог так сказал Аврааму: "Узнавая, узнай*, что пришлым будет семя твое в земле чужой, и **Б407** поработят их, и будут чинить им зло четыреста лет. А народ, у которого будут они в рабстве, буду судить Я, сказал Бог. /**170а** В четвертом же колене придут сюда с великим имением" (Быт15.13-16).

2. [3-]А о втором говорит Иеремия: "Так сказал Господь: Когда будут заканчиваться 70 лет в Вавилоне, Я посещу вас и установлю у вас благие слова Мои, и возвратятся в землю эту, и возвращу пленение ваше. И соберу вас из всех народов и из всех земель ваших, (от)туда, куда Я рассеял вас, сказал Господь, и возвращу вас *из земель* <в> то <место>, откуда Я переселил вас оттуда" (Иер29.10.14).[-3] [3-]Так что *два* эти рабства, постигшие их, Слово вкратце показало через пророчество, и были они не просто так и не неожиданно. Итак, остается **И281** привести и третье, затем сказать и о нынешнем четвертом *рабстве*, в котором они находятся, [и] ясно показать, что ни один пророк не возвестил никакого избавления /**170б** от постигших их бедствий, которых им не избыть никогда.

3. Итак, какое же третье? Которое при Антиохе Видном*. Ведь когда Александр, македонский царь, Дария, царя персидского, разгромил, он установил свою власть. А когда он умер, стало после* него четыре царя, затем от одного из этих четверых произошел Антиох, (который) через много лет церковь сжег, святое святых опустошил, жертвенники разрушил*, иудеев же покорил и <все> города* их разорил. **Б408** И все это со всей точностью <и> даже до единого дня предсказано было Даниилом: и когда будет, и как, и кем, и каким образом, и где умрет*, и к чему придет. Послушайте более ясно о самом видении, о котором пророк

возвестил нам притчею, /**170в** <называя> *добрым* овном* персидского царя Дария, а козлом – эллинского [царя Александра Македонского]. Четыре рога, говорит он, восстали после него, из которых последний рог был <сам>* Антиох. Ведь он возвестил: "Видел я во сне: и вот один овен стоит, и у него рога высокие, и один выше другого; и высший поднялся последним. И видел я, что овен рогами бодает к морю, и к северу, и к югу, и никакие звери не устоят перед ним, и не было никого, кто взял бы от рук его, и он сделал по воле своей, и возвеличился" (Дан8.3-4). Он говорит о силе персидской, которая обтекла всю землю. <Затем>, *так же* о Македонянине Александре рассказывая, сказал: "И вот козел козий* пришел от запада по лицу всей земли, и не касался земли, и у козла того рог виден был между глаз его" (Дан8.5). <Затем> он *так* говорит о сражении его с Дарием и о полной /**170г** *его* победе: "Дошел, говорит он, козел до самого овна, рога имеющего, и диким стал, и напал на овна и сокрушил ему оба рога, и не было, кто взял бы от рук его" (Дан8.6-7). Затем, рассказывая об Александровой кончине и о последующих четырех царствах, **И282** добавляет, говоря: "И **Б409** *было*, когда укрепился он, сокрушился рог большой, и взойдут четыре рога под ним на четыре ветра небесных" (Дан8.8). Перейдя после этого к Антиоховому царствованию и показывая, что он происходит от одного из этих четырех, <снова говорит: "И вышла из одного сила>, и возвеличилась чрезмерно на юг и на восток" (Дан8.9).

И, знаменуя, что он разрушит иудейскую жизнь*, говорит: "Из-за него* жертва потрясена была прегрешением, а он родился* и преуспел. И святое запустеет, и будет дан на жертву грех" (Дан8.11-12). Ведь когда уничтожен был жертвенник и попрана была святыня, /**171а** он поставил внутри кумир и жертвы беззаконные приносил бесам. Поэтому (Даниил) говорит: "И повержена была правда на землю, и он совершил и преуспел" (Дан8.12). Затем, во второй раз, снова говоря о том же царствовании Антиоха Видного и о пленении, и о гибели, и о запустении церковном, добавляет и о времени. Ведь начав от царствования Александра, в конце книги снова рассказывает обо всем последующем: что сделали Птолемеи и Селевки, вступив в битву друг с другом, и что воеводы их совершили – об обманах, о победах, о военных походах, о бранях на море и о бранях на суше. Перейдя к Антиоху, он заканчивает* и снова говорит: "Восстанут из него мышцы, и осквернят святыню, и прекратят постоянное", – он говорит об обычных вседневных жертвах – "и дадут на нее мерзость. /**171б** И беззаконствующих против завета" – то есть преступающих (закон) иудеев – "они обманом уведут *их* с собой и прекратят *их*, **Б410** а люди, знающие Бога своего, усилятся" (Дан11.31-32), – он говорит о том, что произошло при Маккавеях, и при Иуде, и Симоне, <и> Иоанне. "И разумные люди уразумеют много и будут изнемогать от меча и

пламени", – он также говорит о сожжении города – "и от плена, и расхищения дней" (Дан11.33). "И когда будут они изнемогать, помогут им небольшою помощью", – он поясняет, что между этими бедствиями они смогут отдохнуть и подняться от охвативших их бедствий. "<И> приложатся к ним многие с обманом, и (некоторые) от разумных изнемогут" (Дан11.34-35) – он показывает, **И283** что многие **/171в** из стоящих падут. Затем (называет) и причину, по которой Бог допустил, чтобы [и]х постигло столько бедствий. Что же <это>? "Чтобы обжечь их, сказал, и избрать, и обелить, до конца времени" (Дан11.35). Ведь Бог сделал это, сказал, чтобы уничтожить* их и показать достойных в них. Затем, рассказывая ему о его* силе, сказал: "И сделает он по воле своей, и вознесется, и возвеличится" (Дан11.36). Кроме того, и о его (бого)хульных помыслах он добавил, говоря, что "о Боге богов возговорит чрезмерное, и будет исправен, пока не исполнится гнев" (Дан11.36), – показывая, что тот не своею волею так властвовал и укреплялся, а из-за гнева Бога на иудеев. Сказав также другое многое: сколько зла сделает он Египту *и* Палестине, и как возвратится, и по чьему зову, и какой причиной понуждаемый, – говорит **/171г** и о перемене **Б411** этих вещей, и о том, что иудеи, получив возмездие за *Владыку* всех*, получат некоторую защиту от ангела, посланного им на помощь. Ведь сказал: "В то время восстанет Михаил, великий князь, приставленный к сынам народа твоего, и будет время скорби, какого не было с тех пор, как появился народ на земле и до того времени. И в то время спасен будет весь народ, записанный в книге" (Дан12.1), то есть спасения достойные.[3]

[3]-Но искомое и ныне не показано. Что же это? Что и время этих бедствий определил, а именно, там 400 лет и еще 70. Итак, посмотрим, называет ли он какое-нибудь время <и здесь>. Где <же> можно это найти? В сказанном* после этого. Ведь когда он* услышал о множестве великих бедствий: о сожжении города, **/172а** уничтожении закона, пленении, он пожелал узнать, каков будет конец этого и будет ли какая-нибудь перемена этих несчастий, и спросил *об этом*, говоря так: "Господи, каково последнее из этих?" И Он сказал: "Иди*, Даниил, ибо заперты [и] запечатаны слова до конца времени" (Дан12.8-9) – намекая на неясность сказанного. Затем и о причине данных несчастий: "До тех пор пока не изберутся, и не обелятся, и не обожгутся многие; и беззаконные [будут беззаконствовать]; и уразумеют **Б412** все нечестивые, и разумеющие уразумеют" (Дан12.10). Затем, **И284** предсказывая время, в течение которого будут продолжаться их бедствия, сказал: "От времени изменения* постоянного" (Дан12.11). "Постоянным" же называется повседневная жертва, потому что "постоянное" значит "частое" и "непрерывное". Ведь у иудеев был обычай каждый день и утром, и вечером **/172б** жертву Богу совершать, и поэтому жертва та называлась "постоянное". А

поскольку Антиох, придя, разрушил и изменил этот обычай, потому ангел сказал, что "от времени изменения постоянного", то есть "после разрушения жертвы", – "тысяча двести девяносто дней" (Дан12.11), то есть три с половиной года. Затем, показывая, что будет и прекращение этих бедствий, [и] перемена, сказал: "Блажен претерпевший и достигший тысячи трехсот тридцати пяти дней" (Дан12.12), к 1290 прибавив 45. Ведь месяц и полмесяца случилось быть столкновению, в котором была чистая победа и полное изменение постигших (их) бедствий. Ведь сказав: "блажен претерпевший <и> достигший 1335 дней", он назвал изменение. /**172в** И неспроста сказал: "достигший". Ведь несмотря на то, что многие из нечестивых видели перемену, он прославляет [не] их, но терпевших, и не предавших благочестия в дни бедствий, и отдохновение получивших.[3]

[3]-В самом деле, что может быть яснее этого? Видишь, к искомому пришло <и> нынешнее пленение и рабство, ради чего мы и сдвинули все это. Итак, **Б413** что было <пред>сказано три пленения – одно на 400 лет, второе – на 70, третье же – на три с половиной (года), вам, *как кажется**, достаточно ясно из предыдущего. Теперь <же> давай и [об] этом расскажем. А что и о <последнем этом>, четвертом и окончательном, пленении провозгласил этот пророк, приведем в свидетели самого Иосифа, мыслящего одинаково с ними. Ведь когда он говорит о пленении Антиоховом <и> приводит в свидетели пророка, он добавляет и об этом и говорит: [и]-Таким /**172г** же образом Даниил описал, и что будут владеть римляне, и что от них запустеет Иерусалим и церковь разорена будет.-[и] Заметь же правдолюбие *этого* мужа: хотя он и [был] иудеем [но] не захотел **И285** следовать иудейским спорам <и> лживым словам. Ведь сказав, что Иерусалим запустеет, <он не осмелился добавить и сказать, что он снова будет восстановлен, и указать определенное время. А что запустеет Иерусалим> и церковь, написал, но уже не добавил, что запустение остановится, потому что не нашел пророка, который бы *где-нибудь* добавил *о том* что-нибудь <подобное>. А <где> Даниил сказал, что церковь запустеет, послушай. Ведь когда он творил ту молитву, во вретище и пепле, пришел к нему Гавриил и сказал: **Б414** "Семьдесят недель* отсечены* для народа твоего и города святого" (Дан9.24). Вот здесь и сказано было о времени – не пленения, но через сколько времени претерпят пленение.[3]

[3]-Затем он снова говорит, уточняя: "И уведай, и уразумей: от исхода слова /**173а** ответить* и отстроить Иерусалим до Христа* владыки 7 недель и 62 недели" (Дан9.25). Поэтому* слушай меня внимательно: ведь все искомое находится здесь. Итак, семь недель и 62 недели составляют 483 года. Ведь он говорит здесь о неделе не дневной или месячной, а о неделе лет. От Кира же до Антиоха Видного и того пленения – 394 года. Затем он научает нас, откуда следует считать: не от дня возвращения*,

а от исхода слова ответить и создать Иерусалим. А он построен был не при Кире, а при Артаксерксе Долгоруком. Ведь после возвращения взошел Камбиз, затем волхвы, а после них Дарий Гистаспов, после которого Ксеркс Дариев и Артабан. Затем в Персии царствовал Артаксеркс Долгорукий (464-423). А на двадцатый год его царствования Неемия*, /173б вернувшись, отстроил город, о чем подробно нам поведал Ездра. Итак, если мы от этого отсчитаем 480 лет, Б415 то как раз получим (время) разрушения его, о чем также свидетельствует <и> И[о]сиф, говоря: и-Запустению городскому и церковному случилось быть по Дан[иил]ову пророчеству, которое было за 480 лет до этого.-и Поэтому сказал: "Обстроятся улицы* и стена городская" (Дан9.25). Итак, отсчитай 70 недель от того, когда (город) восстановится и примет первоначальный облик, и увидишь пленение, которому <уже> не будет конца. Разъясняя более подробно, что бедствия, охватившие их, никогда не прекратятся, он сказал так: И286 "Через 70 недель истребится помазание, и суда не будет в нем, и город, и святыню он разрушит с игуменом грядущим, и уничтожатся, как в потопе, и до конца войны определено* опустошение" (Дан9.26). И снова, /173в о пленении этом говоря, сказал: "Отнимется жертва и жертвенница*, и на святыню мерзость запустения; окончательное будет запустение" (Дан9.27). Мерзостью же запустения он называет кумир, который поставил в церкви Адриан царь, полностью* разрушивший город.-3 3-Ведь после запустения, бывшего при Веспасиане и Тите, при Адриане иудеи восстали, стремясь вернуться к прежней жизни*, тщетно богохульствуя и не слушая пророка, говорящего: "То, что Бог Святой замыслил, кто разрушит, и руку Его высокую кто отвратит?" (Ис14.27). <Итак>, снова восстав, они ввергли себя* в Б416 окончательное запустение. Ведь царь, захватив их, и город весь разрушив, и все, что оставалось, уничтожив, чтобы они не бесстыдствовали больше, свой кумир поставил. Затем, понимая, что когда-нибудь он может /173г пасть, он присвоил остаткам города свое имя – чтобы поставить клеймо и неисцелимую язву на их бесстыдстве и поражении. Поскольку Элием Адрианом был, так и город постановил называть. Из-за этого и доныне *город* называется Элией, по имени захватившего <его> и разрушившего.-3 3-Поэтому Христос, после Антиоха Видного пришедший, провозглашая будущее пленение и показывая, что о нем прорицал Даниил, говорит: "Когда увидите мерзость запустения, <о которой говорил пророк Даниил>, стоящую на месте святом, – читающий да разумеет" (Мф24.15). А поскольку всякий кумир и всякое изображение человека называлось у иудеев мерзостью, Он притчею явил тот кумир, вместе с тем предсказав, когда и от кого будет пленение. А что это сказано о римлянах, <и>Иосиф свидетельствует, как /174а мы говорили выше.

Какое же им <еще> остается оправдание, когда в отношении других

пленений пророки ясно говорили об определенном времени, **Б417** а для этого *пленения* **И287** не назвали [ни]какого времени, но, <напротив>, говорили о зле*, что до конца будет запустение?-[3]

[3]-Итак, что <если> бы у теперешнего рабства был конец, то пророки предрекли бы это, а не молчали бы, мы достаточно доказали, явив все бывшие у них* пленения с прорицаниями – в Египте, в Вавилоне, при Антиохе. Мы доказали, что и место, и время каждого из них проповедано Божественным Писанием. А для теперешнего ни один пророк не назвал времени; но что оно придет, и обратит все в пустыню, и прекратит жизнь, и через сколько времени после выхода из Вавилона это случится, **/174б** – предрек Даниил. А что придут к концу и когда-нибудь прекратятся эти бедствия, ни он не явил, ни какой-либо другой из пророков, но, как сказано было, он противоположное предрек: что до конца они будут в этом *их* несчастье. И справедливо. Ибо о сказанном свидетельствует и (то, что) прошло столько времени, и не явилось ни следа, ни образа* благой перемены, и к тому же они много раз начинали восстанавливать церковь – при Адриане, и *при* Константине и Юлиане, но воспрепятствовали им вначале воины, после же, при Юлиане Отступнике, огонь, из основания вышел и удержал их от <неуместного> тщеславия и преступления. Итак, пусть нам скажут: чего ради, прожив в Египте столько **Б418** времени в бедствиях*, они получили милость, и, **/174в** уведенные в Вавилóн, снова вернулись домой, и, [претерпев] столько зла от Антиоха, тоже вернулись к прежнему образу и чину, ныне же нет ничего подобного, но после того минуло 500 лет и мы не видим, чтобы явился хотя бы намек на подобную перемену, как в древности? Если же они выставят свои грехи и скажут: "За то, что мы согрешили перед Богом, за это не получаем свою страну", то мы снова скажем* им с полным основанием: "(Не) за грехи ли ваши, о иудеи, вы столько времени пребываете вне Иерусалима? И что (тут) чудесного и удивительного? Разве только сейчас в грехах живете, а прежде **И288** праведно <и> хорошо? Не с самого ли начала <и> исстари жили вы в тысячах беззаконий? После того, как море разделилось и камни расселись, **/174г** и столько чудес случилось в пустыне, не поклонились ли вы тельцу? Не побивали ли вы Моисея камнями, и не пытались ли убить много раз многими другими способами, <и> не гневали ли Бога злословием? Не предавались ли Веельфегору? Не приносили ли сыновей ваших и дочерей в жертву бесам и не угождали ли чужим богам? Не показывали ли всевозможные наслаждения*, греховные и злобные? Как от вас не отвратился тогда Бог, но после детоубийства, после идолослужения, **Б419** после многого неразумия и пророков оставил у вас различных, и знамения они творили, и удивительные чудеса? Из-за чего же в древности, когда вы были нечестивыми и творили много зла, вы столько любви приняли от Бога, и заступничества, и **/175а**

приобретения*; ныне же, когда вы ни идолам не служите, ни детей не убиваете, вы пребываете в вечном пленении и несчастии? Разве Бог был тогда иным, чем теперь? Не тот ли Он, и <то> устраивавший, и <это> ныне делающий? Почему, когда большими были грехи, большая слава была вам от Бога, а ныне, когда прегрешения меньше, Он совсем отвратился от вас и предал вас в бесконечное поношение? Но <даже> если вы будете молчать, камни возопиют. Ведь вы на Владыку руки простерли, за это нет вам (ни) исправления, ни отпущения, ни оправдания. Ведь тогда дерзновение было на рабов, ныне же все то старое вы явно затмили своим беснованием, *так как злобствуете* на общего Владыку Христа; потому больше и наказание.[3]

[3]И так /**175б** вы не отошли от помрачения и беснования отцов, называя Его обманщиком и беззаконным. Ведь если бы Христос был обманщиком, как вы говорите, и беззаконным, то подобало бы вам иметь большую славу за то, что вы убили Его. Ибо если Финеес, убив одного какого-то беззаконствующего, полностью прекратил гнев против народа **И289** – ведь "Встал Финеес, <и умилостивил>, и прекратилось сокрушение, и вменилось ему в праведность" (Пс105.30) **Б420** – то тем более это должно было случиться с вами,[3] если бы был беззаконным распятый вами.

[3]И откуда видно, скажут, что Бог окончательно отвратился от нас*? Сами вещи вопиют и громкие трубы испускают глас через разрушение города, запустение храма и все остальное.[3] [3]Но, <скажут>, это навели на нас люди, а не Бог. Так вот, если это было делом человеческим, а не гневом Божиим, /**175в** то следовало бы, чтобы ваше до погибели стояло и чтобы далее не продолжалось ваше поношение и зло. Но пусть даже будет по-вашему, что люди стены разрушили, и город разорили, и жертвенник ниспровергли. Разве и пророков люди прекратили? Разве и благодать духа, и прочее величие* ваше они разорили, как, например, голос, из жертвенника исходящий; то, что при помазании бывало; то, что иерею на камнях являлось? Ведь жизнь иудеев не во всем управлялась снизу, но больше и значительнее сверху, с небес. Например, когда (Он) позволял жертвы, то жертвенник, и дрова, и нож, [и] иерей были внизу; огонь же, который должен был войти в это недоступное и поглотить жертвы, направлялся свыше. Ведь /**175г** не человек вносил в церковь огонь, но пламя, сошедшее свыше во время службы, охватывало жертву. Так же, когда нужно было <о чем-то> узнать, от жертвенника, где соединялись херувимы, исходил некий голос и предсказывал будущее. Так и в камнях на груди архиереевой – это называлось "явленное" – возникало некое сияние и знаменовало будущее. Так же когда необходимо было помазать кого-то, то прикасалась* благодать <духа> и масло подскакивало, и пророки служили при этих вещах, и облако **И290** и дым* часто охватывали недоступное.

<Итак>, почему* *ныне* не стыдитесь, [но] мните, что запустение это от людей? (Он) не только город оставил, чтобы он пал и церковь запустела, но и все [те вещи], которые с небес /**176а** управлялись, заставил исчезнуть*.-3 3-Итак, почему нет у вас ныне пророков и ничего иного *из того* божественного? Неужели не ясно, что Бог отвратился от того, что у вас? И откуда, говорят, это ясно? Оттуда, что до этого, живя в нечестии, вы получали все, ныне же, считая, что после распятия живете более скромно*, большее наказание терпите и не получаете ничего из прежнего, и не получите, как ясно говорят божественные прорицания.-3

3-Если <же> хотите, иных пророков испытаем, ясно говорящих, что ваше придет к концу, а наше расцветет, и везде по *всей* вселенной распространится проповедание, и внесется **Б422** способ иных жертв, а те, бывшие у вас, разрушатся. Я <пока> не буду приводить в свидетели ни Исаию, ни Иеремию, ни других, /**176б** живших до пленения, чтобы вы не говорили, что те беды, о которых они говорили, сбылись *во время* пленения, а (приведу) Мала[хи]ю, ясно пророчествовавшего о делах ваших после возвращения из Вавилона и восстановления города. Ведь когда вернулись, и получили город, и церковь построили, и жертвы совершали, он предсказывал это <полное> и окончательное запустение и уничтожение жертв, говоря: "Приму ли жертву из рук ваших, говорит Господь Вседержитель. Ибо от востока солнечного и до запада имя Мое прославится в народах, и по всей земле приносится жертва* имени Моему и жертва чистая, вы же оскверняете ее*" (Мал1.9;11-12). Итак, когда это исполнилось, о иудеи, и когда по всей земле было принесено каждение Богу и жертва чистая? Вы не сможете назвать другого времени, кроме /**176в** именно* этого, *бывшего* после Христова пришествия, <так как> если бы он говорил не об этот времени и не о нашей жертве, а об иудейской *жертве*, то беззаконным было бы пророчество. Ведь если Моисей повелевает возносить жертву только в том месте, которое изберет Господь Бог, и затворяет эти жертвы в одном месте, в Иерусалиме, **И291** (а) пророк говорит: "На всяком месте будет приноситься каждение и жертва чистая" (Мал1.11), то он противоречит Моисею и расходится (с ним). Но это не так, **Б423** ибо тот говорит об одной жертве, а этот – о другой.-3

3-Послушайте же [и Со]фонию, который в согласии с этим говорит: "Явится Господь во всех народах и уничтожит всех богов народов, и поклонится ему каждый из места своего" (Соф2.11). Хотя Моисей этого не говорил, а повелел служить в одном месте. /**176г** Итак, когда вы слышите, что пророки предсказывали и предвещали, что уже не нужно будет людям собираться отовсюду в один город и одно место, но каждый, у себя находясь, будет служить божеству, – про какое же другое время вы можете говорить, кроме этого, нынешнего,-3 когда наше сияет по всей вселенной, а ваше угасло [и во мраке шествует] по всей вселенной?

[3-]А (о том), что сначала *Бог* <не> хотел дать вам эти жертвы, послушайте, что говорит Исаия: "Что мне множество жертв ваших, говорит Господь, и кто потребовал их от рук ваших?" (Ис1.11-12). Ведь если бы Он изначально хотел их, то всех древних, воссиявших у них, первыми бы ввел в эту жизнь. "Как же, скажете вы, Он разрешил это?" К вашей слабости снисходя. И как врач, /177а [видя] <какого-нибудь> заболевшего огнем человека, недовольного и [не]терпеливого, который желает холодной воды и грозится убить* себя, если не получит, – для предотвращения большего зла позволяет меньшее, чтобы не принял насильственной смерти, – так же и Бог поступил. Б424 Ибо, видя, что они [бе]снуются, замышляют, желают жертв и *развращены*, <готовые>*, если не получат, *своей волей* <перейти>* к идолам, даже и не <готовы>, а уже *своей волей* <перешли>, Он разрешил жертвы. А что причина в этом, ясно из следующего. После скверного праздника, когда они праздновали бесам, сотворив тельца, <только> тогда Он разрешил жертвы, сказав: "Беснуетесь И292 <и> хотите жертвы творить? Так* жертвуйте <тогда> Мне". Но, позволив, все же не до [ко]нца разрешил, а мудрым /177б утешением* снова отвлек. И как тот врач, исполнив желание страждущего, принес бы затем чашу из другого места*, повелев только в ней одной принимать студеное питье, а когда страждущий послушался бы, тут же* повелел бы своим разбить ту чашу, чтобы тот, забыв и не видя, отошел от желания, – так и Бог сделал. Разрешив [приносить] жертву, он не позволил это делать [ни] в каком другом месте *всей* вселенной, но только в Иерусалиме.[-3]

Потому сказал Давид: "Тебе, Тебе, Боже, подобает песнь на Сионе, и Тебе воздастся молитва в Иерусалиме" (Пс64.2).

[3-]Затем, после того как они некоторое время приносили жертву, разрушил Б425 город. *И* как <врач> сокрушением *того* сосуда, так и Бог разрушением города против их желания отвел их от *того* дела. Поскольку если бы прямо сказал: "Отступитесь", им /177в нелегко было бы стерпеть, (поэтому) *принуждением* отвел их от этого* беснования <ограничением> места*. Итак, пусть будет врач – Бог, чаша же – город, больной же – недовольный народ иудейский, а студеное питье – разрешение и возможность жертв. Ведь если бы Он не хотел устроить [это], то для чего в одном месте заключил эти жертвы повсюду Сущий и все Свершающий? Для чего Он, сведя службу к жертве, жертвы – к месту, место же – к определенному времени, а время – к одному городу, затем разрушил этот самый город? И удивительнее и знаменательнее то, что иудеям предоставлена вся вселенная, где нельзя творить жертву, а один Иерусалим, в котором* только и можно приносить жертвы, стал недоступен и пуст.[-3]

Об этом же Божественное Слово и в "Постановлениях Апостольских"

сказало: /177г [п-]*Ясно* же, что <еще> [до] воплощенного смотрения Бог совершенно явно отвергал жертвы иудеев, согрешавших против Него многократно и думавших умилостивить Его жертвами, [а] не покаянием. Ведь <Он> сказал <через> пророк<ов>: "Зачем приносите мне ливан из Савы и кинамон из земли дальней? *И* всесожжения **Б426** ваши неприятны, и жертвы **И293** ваши [не] усладили меня" (Иер6.20). И: "Соберите всесожжения* ваши с жертвами вашими и ешьте мясо, потому что Я не говорил вам, когда вывел вас из земли египетской, о жертвах и всесожжениях" (Иер7.21,22). И: "Что мне множество жертв ваших? Довольно <Мне> всесожжений овнов, и жира агнцев, и крови телят и козлов не хочу. Когда приходите видеть Меня, кто просит того от рук ваших*? Больше <не> ходите /178а на двор Мой. Когда приносите Мне дар*– суетная *жертва*. Кадило мерзко Мне, новомесячий ваших, и суббот, и дня великого не принимаю. Пост, и празднество, и праздники ваши ненавидит душа Моя; стали вы Мне лишними" (Ис1.11-14). И: "Отставь от Меня глас песней твоих, и пения органов твоих не стану слушать" (Ам5.23). И: "Не приму тельца от дома твоего, ни козлов от стад твоих, ибо Моя *вся* вселенная и конец* ее. Да не съем Я мяса телят и крови козлей да не испью. Принеси в жертву Богу жертву хвалы" (Пс49.9;12-14). И: "Жертва Богу – дух сокрушенный" (Пс50.19). Проще *говоря*, Он во всем Писании отвергает жертву, за то что они сами согрешают против Него от великой злобы, непослушания и жестокосердия. Ведь сказано: "Жертвы /178б нечестивых – мерзость **Б427** для <Господа> *Бога*, ибо беззаконно приносят их" (Прит21.27). И: "Жертвы их – как хлеб плача для них, <и все вкушающее их> оскверняется" (Ос9.4). Потому-то божественный Самуил и говорил Саулу: "Благое слушание* лучше жертвы, и послушание лучше жира овнов" (15.22). Вот ведь не хочет Бог жертвы более, чем послушания Ему.

<Итак>, если* и до пришествия Его требовал сердца чистого и духа сокрушенного более, чем жертвы, то когда Он пришел, тем более *повелел* прекратить жертвы из крови.[-п]

[п-]Он и раньше* не просил их, как было сказано, но <позволял>, если они хотели и если приносили от правой воли. Поэтому Он сказал: "Если желаешь жертву совершать, не просящему Мне жертвуй". Когда же они это забыли, и вместо Бога нарекли богом тельца, и ему приписали причину исхода из Египта, говоря: "Вот боги твои, Израиль, которые вывели тебя из земли **И294** Египтской" (Исх32.4), /178в и отверглись от Бога, через Моисея посетившего их в скорби их, рукой и жезлом знамения сотворившего, египтян десятью язвами поразившего, Чермное море разделением разделившего и проведшего <их> посреди воды как по суше, врагов их потопившего, горький источник в Мерре сделавшего сладким, из камня остроугольного* воду в изобилии источившего, в столпе

огненном и в столпе облачном [о]сеняющего <их> *и* греющего бесконечно, *и* просвещающего, и ведущего <их>, не **Б427** ведающих, куда идти, с неба манну давшего им и, *прошедшим** море, мяса коростеля давшего им, и на горе закон давшего им, Чей божественный и громогласный голос они сподобились слышать, – от Него они отверглись, сказав **/178г** Аарону: "Сделай нам богов, которые пойдут впереди нас" (Исх32.1), и тельца литого сделали, и жертву сотворили идолу. Оттого и разгневался долготерпеливый Господь, за их неблагодарность, связал их узами нерасторжимыми, бременем тяжким и веригами жестокими и уже не сказал: "Если сделаешь", как говорил до сотворения тельца, но: "Сделай жертвенник и приноси жертвы постоянно, – ибо ты забывчивый и неблагодарный – чтобы ты, *внимая**, помнил обо Мне,". Итак, поскольку несчастные и неразумные во зле не захотели <возможности>*, то он <в конце концов> наложил на них необходимость творить жертву и не принимать некоторых кушаний и разделил животных на чистых и нечистых, – хотя* всякое животное чистое: ведь все, что сотворил Бог, весьма хорошо; затем **/179а** повелел <и> [отлучение], <и> очищение, <и> омовение, и окропление, и чистоту, и **И295** праздники различные, за непослушание которым определил наказание, чтобы, мучаясь, сдавливаемые веригами, от заблуждения многобожного отступили. Итак, за жестокосердие их сковал их, чтобы, жертву совершая, и празднуя, и очищаясь, и совершая подобное, они пришли к **Б429** пониманию Бога, повелевшего им это и давшего Закон.-п

п-Они же* злополучным нравом и неразумною волею* с древности и изначально и до конца забывали Бога, и, прельщаясь, поклонялись твари вместо творца и, как было сказано, и тельца творили, и поклонялись то Веельфегору, то Ваалу и Фаммузу, и Сидонской **/179б** Астарте, и Молхому и Хамосу, то солнцу, и луне и звездам, которые Бог для сияния людям сотворил, а не для поклонения, и неразумным животным, *то есть скоту*, каковы у египтян вол *по имени Хруша* и мендетский козел, *то есть прямо стоящий*, и богам серебряным и золотым, как в Иудее. И являя это и угрожая им, Бог говорил через пророка: "Разве мало этого дому Иудину (чтобы) делать мерзости *эти*, какие они сделали*, что они наполнили землю беззаконием, чтобы разгневать [Меня]?" (Иез8.17). Поэтому-то они справедливо истреблены были, ибо прогневали Бога и святую эту землю осквернили от начала и до последнего и окончательного пленения ее при Веспасиане и Тите.-п

И хотя *Иудею* пленяли и разоряли многие, говорит Феодорит, Бог снова восстанавливал прежний чин [и] образ, **/179в** но ныне не так. Ибо первым **Б430** Феглаффеласар копьем пленил и захватил большую часть из десяти [колен]; вторым Салманассар Самарию и окрестные города захватил; третьим Сеннахирим и остальные иудейские города разрушил,

и многих пленникоа переселил; **И296** когда же он заносчиво и мерзко подошел к Иерусалиму с войском, получил справедливое воздаяние за злословие, погубив войско Богом посланной язвой; и, с позором вернувшись, своими детьми убит был. А после *Сеннахирима*, в третий год царствования Иоакима, сына Иосиева, <в Иудею> с *большим* войском пришел Навуходоносор, и, много талантов золота и серебра взяв, и множество пленников из царского рода, и часть священных сосудов, возвратился, дань наложив на *Иудею*. И по малом времени Иоаким дань отверг, Навуходоносор **/179г** же на одиннадцатый год его царствования и на восьмой *год* [своего] царствования, снова захватил Иерусалим <и>, Иоакима убив, с ограды сбросил, повелев оставить непогребенным на долгое время. О нем известил Иеремия: "Так говорит Господь на Иоакима, сына Иосиева, царя иудейского: Горе на **Б431** муже сем; не будут рыдать по нем: "о брат" и оплакивать его не будут: "горе мне, господи(н) и горе мне, брат"; но погребением не* погребен будет, и осужден, и выброшен будет с высоты ворот Иерусалимских" (Иер22.18-19). Старейшин же всех в плен взял и, поставив для остальных царем Иехонию, сына Елиакимова, ушел в Вавилон. Затем, уведав, что и этот воспротивился, через три месяца снова пришел, и, связав его, со многими другими в плен увел. **/180а** [И] поставил вместо него царствовать над остальными Седекию, брата отца его, связав его клятвами Божьими не отделяться. Когда [и этот преступил] клятвы и не хотел платить дани, и не вспомнил благодеяния*, но к египтянам бежал, – снова пришел, **И297** и Седекию, схватив, ослепил, и город вместе со всеми мужами захватил, и царские палаты, и Божью церковь, и все дома сжег; спасшихся от голода <и> войны, пленниками увел, и остальные* сосуды из церкви Господней унес.

Ф-Так вот, рассказывая о множестве их напастей, Иоиль говорит, что первой придет гусеница; не уничтоженное ею истребит саранча, а что от *саранчи* уцелеет, поедят черви, а в конце нападут жуки и совершенно ничего не оставят **Б432** неуничтоженным. **/180б** Ведь он сказал: "Оставшееся от гусеницы поест саранча, и оставшееся от саранчи пожрут черви, и оставшееся от червей пожрут жуки" (Иоил1.4). Это <следует понимать> образно об ассирийском и вавилонском *исчезновении**; ведь гусеницей Феглаффеласар назван, саранчой же – Салманассар, червями – Сеннахирим, жуками – Навуходоносор, который последним завоевал Иудею, и окончательно погубил, и избежавших смерти увел в плен, как сказано было.-Ф

Итак, много раз случалось захватывать Иудею, как говорит, в свою очередь, <и> великий Кирилл, ассирийцам и <египтянам, сирийцам> и моавитянам, идумеям и так называемым из рода Тимского*, то есть палестинцам. Но, немного пострадав и, бывало, впав в умеренные напасти, она снова поднималась, так как Бог *гневался**, <защищал> и наставлял, **/180в** ныне же, после Господнего распятия, погубил <окончательно>.

Таким образом, как ассирийское царство было разрушено вавилонянами, вавилонское – персами, персидское же – македонянами, **И298** [а] македонское – римлянами, так же и римское антихристом разрушится, а антихристово будет погублено Христом.

[К-]А великий Захария четырьмя ветрами **Б433** называет (эти) четыре великих царства: халдейское, и персидское, и македонское, [и римское], двумя же горами называет он два винограда* *всей* вселенной. Ведь на две части рассекается, на Азию и Европу. И рыжие кони обозначают убийство халдеев, вороные же – принесенную персами, и мидянами, и вавилонянами смерть, а белые – истинную славу македонскую, ибо царство их не такое же, как остальные. Пегие же и пестрые обозначают крепость и силу римского **/180г** царства. Когда персы и мидяне воевали с вавилонянами, они за это процветали, и говорится, что они утолили ярость Господню. А когда ожесточились против народа Божия, за это преданы были в руки Кира персянина. А то, что белые кони, то есть македоняне, за черными конями идут, означает, что македоняне персидское царство примут; а то, что пегие на юг шествуют, являет, что римляне собирались воевать против Иерусалима: ведь город лежит к югу. А то, что им было повелено обойти землю, в свою очередь, научает нас, что [всякое] царство стоит благодаря Богу.[-К]

Итак, от Адама до последнего пленения Иерусалима прошло 5 тысяч 262 года; от первого сооружения Соломоновой церкви и города – тысяча и 88 лет, от второго же **/181а** сооружения – 596, от Антиоховой осады – 248, от вознесения же Христова – 42. **Б434**

Как и* многоученый Евсевий пишет во "Временных правилах", рассказывая* вкратце об <Антиохах, и> Селевке, и Птолемее*, и об архиереях, учивших* после возвращения из Вавилона, говорит так: Итак, Александр, македонский царь, на шестой год *своего* царствования захватив* Дария Арсамского, разрушил персидское царство, **И299** пребывавшее, от Кира до Дария, 230 лет. Македонское <же> царство держалось, от Краная и до Александра, 518 лет. Когда он умер в Вавилоне, власть приняли: в Македонии – Филипп, в Асии же – Антигон, в Египте – Птолемей Заячич, в Сирии же Селевк.

3.[Е-]А **/181б** в Сирии после Александра царствовали следующие: Селевк Никатор, Антиох по прозванию Спас*, Антиох Тайный*, Селевк Каллиник, Александр*, Антиох*, Селевк Отчелюбец*, Антиох Видный. Этот Онию (III), архиерея иудейского, отставив от святительства, хотел весь народ от веры прадедов отставить: <и> церковь*, осквернив, Олимпийской церковью назвал, многими муками принуждая народ принять эллинскую веру. При нем и Маккавеи мучены были. И Иуда по прозвищу Маккавейский, церковь, три года бывшую в запустении, от нечестивого очистив, **Б435** страну обновил (1Макк4.42-60).

Затем царствовали Антиох Евпатор, Деметрий Селевк, Александр Валович, Деметрий Никанор, Антиох, Трифон, Птолемей, /181в Антиох Сидетянин, Деметрий, Антиох Грипийский, Антиох Кизикский, Селевк Грипитич*, при котором <римлянами> Антиохия захвачена была и сирийская власть разрушилась, бывшая 250 лет.-Е

4.Е-А в Египте <после Александра> царствовали: Птолемей Заячич, при котором Менандр, творец попечения* известен был и Теофраст философ; Птолемей Братолюбец*, при котором 70 еврейских мудрецов Закон истолковали; Птолемей Добродетельный*, при котором Иисус Сирахович, научивший евреев премудрости всех добродетелей, известен был; Птолемей Отчелюбец*, при котором еврейский народ плененный ушел в Египет. Случилось же вот что. Он повелел своим вельможам приготовить 500 слонов и напоить их /181г вином с ладаном, чтобы они, упившись, перебили иудеев. А те помолились, и слоны устремились на своих воинов и на толпу народа и, охваченные яростью, многих из них погубили. И так иудеи, чудесным образом Б436 спасенные, невредимые ушли восвояси, благодарствуя Благодетеля Бога.

Затем И300 <царствуют> Птолемей Видный*, Птолемей Любящий Мать*, Птолемей Добродетельный*, Птолемей, нареченный Спасом*, Птолемей Александр, Птолемей, брат его, Птолемей Дионисий, Клеопатра*, дочь его. Убив ее, Август на 14-ом году своего царствования, овладев Египтом, разрушил царство Птолемеев, бывшее 290 лет.-Е

5. Н-А после возвращения из Вавилона учительствовали следующие архиереи: Иисус, сын Иоседеков, вместе с Зоровавелем; /182а Иаким, сын Иисусов; Елиасим Иакимов; Иодай Иасимов; Иоанн Иодаевич; Иаддуй, при котором Александ[р] в Иерусалиме Богу поклонился и Александрию построил; Ония Иаддуев*; Елеазар; Ония; Симон; [Ионнай Симон]; Иоанн, который и Гиркан; Аристовул, который первым присоединил венец царский к святительству; Ианний, который и Александр, царствовавший <и> одновременно святительствовавший.-Н

<От него>, начиная с Кира, помазанные владыки продолжались 483 года, что составляет 69 недель годовых, как сказал Даниил: "Знай и уразумеешь: от исхода слова ответить* Б437 и отстроить Иерусалим до Христа Владыки 7 недель и 62 недели" (Дан9.25).

Глава 11

А после Веспасиана три года царствовал Тит, сын его (79-81). И во время летнее пробыл в пути целый день, и солнцем был опален, и пошла из носа кровь, /182б <и> совсем изнемог. Когда он еще дышал, Домитиан, брат его, положил его в гроб, по велению жены Титовой.

Удивительный же этот Тит, мудрый, и красноречивый, и воинственный и вместе с тем очень кроткий, благодеяниями многими, и целомудрием,

и праведностью, <и разумом> украшенный, ясно всем показал свою сострадательность при гибели Иерусалима (70 г.). Ведь он очень скорбел о Богом посланном тогда на иудеев *гневе*; еще больше плакал он при виде огнем **И301** сжигаемой Божественной церкви и молил Бога дать ему милость и прощение, так как не по его воле это случилось, а из-за богомерзкого их злонравия. Поэтому после гибели (Иерусалима) он сказал объявляющим его победителем* и поразителем*, говоря об убийстве*, что он не сам это сделал, но /182в Богом посланному и божественному гневу служил и помогал. И так, став с тех пор за свою добродетель и смирение весьма славным и любимым, таким и умер. Такой **Б438** плач был в Риме <после> его кончины, что, долгое время его вспоминая и о добродетели его размышляя, плакали принародно и по домам, как будто каждый из них был одержим своими грехами*.

(1). При нем Везувий, гора на западе, вверху рассевшись, так вскипела огнем, что попалила прилегающую местность с городами (24 авг. 79 г.). /182г Видя это, эллины, дивясь, спросили сведующих христиа[н], как и откуда вышел огонь из глубины земли. А те сказали: "Из уготованного дьяволу и ангелам его и всем грешникам и нечестивым [людям] из геенны вышел – для назидания* и вразумления согрешающих. Потому и славный наш дидаскал* Платон сказал, рассказывая в "Федоне" о жилище* и исполнении душ, что "дурно жившие наказываются в Плаче*, и в Огне Пылающем, и в Нижнем месте*, которые находятся в глубине земли". Вот что те – удивляющимся эллинам.

[п-]А божественный Патрикий, епископ Прусы и мученик, когда судья анфипат* спросил его принародно перед людьми о /183а самотекущих горячих, откуда они исходят, отвечал так: "Бог, создав **Б439** огонь и воду из несуществующей сущности, а из огня [устроив словом], солнце и остальные [светила], *сам* повелел им светить днем и ночью. Ведь такова Его сила, какова и воля. Из воды же твердь небесную сгустив и землю поверх воды создав, проразумеющим действием сотворил все *сущее* в них, **И302** – чтобы человек, (которого) он собирался создать, ни в чем самом лучшем и полезном* не испытывал недостатка. А в них Он также приготовил два места вечных, устроив, чтобы одно светом сияло и было исполнено бесконечных благ, а другое – тьмы и вечного карающего огня, чтобы угодившие Ему и не соскользнувшие в дьявольскую прелесть после воскресения, приняв место светоносных благ, вечно царствовали с Ним, а /183б прогневавшие Его и за общим врагом последовавшие – с ним, получив место мраконосных мук, *вечно* и бесконечно насыщались. Разделив же огонь и воду, как и свет и тьму, распределил их по [всему] своему творению. И есть вода поверх тверди, и огонь, то есть блеск*, под твердью, и есть вода и [о]гонь под землею. А вода, которая на поверхности земли в одно место собралась, морем названа была; а вода, которая под

землей осталась, бездной названа была; из нее же, как какие-то смерчи, **Б440** исходят источники для жизни нам и всем животным, оттуда же исходят и горячие (воды). Находящаяся дальше от подземного огня, восходит, по Божьему повелению, более холодная; вблизи* же огня *находящаяся вода*, нагреваясь от него, восходит очень горячая; **/183в** не слишком близкая к огню *вода* в некоторых местах *не очень* теплая, *не (очень) холодная* вытекает.

А подземный огонь – это мучение для бесов и грешных людей, вода же преисподняя – <самая> холодная <и> сгущена в куски льда, которая студеное место* называется; это также мучение для не сохранивших заповеди Господней.[п]

[А что под землей. есть огонь, пусть убедит тебя огонь, в Сицилии и в Ликии [наружу] исходящий, да впрочем, подобно проявляющийся и в разных других местах, <очевидно>, в страшной геенне сжигая всех (достойных) огня. О нем *же* <и> великий Моисей от лица Бога сказал: "Ибо огонь разожжется от ярости **И303** Моей, разожжется до ада преисподнего, и поест землю и плод **/183г** ее, и опалит основания гор" (Втор32.22). Так же и Исаия, ясно предвещая грешникам уготованное им в неугасимом огне мучение, вопиет: "Кто поведает вам, что огонь горит, и кто расскажет вам о месте вечном?*" (Ис33.14); "Идите в свете огня вашего и в пламени, которое вы разожгли" (Ис50.11). "И выйдут, и узрят кости* человеческие отступивших от Меня, говорит Господь: ибо червь их не умрет и **Б441** огонь не угаснет, и будут в видении для всякой плоти" (Ис66.24).

К этому и богогласный Златоустец говорит: [3]-Посмотри также на другое диво – как сводятся противоположные *друг другу* естества. Ведь что молнии огненней или воды холодней? Однако соприкасаются* [и не сливаются], и не смешиваются, но каждое из них сохраняет свой устав*: огонь [в] воде, а вода **/184а** в огне. И ни этот не высушил ту, ни та не погасила этот, и* молния горячее, светлее и сильнее солнечного огня, о чем свидетельствует зрение*, которое (выносит) постоянно сияющие лучи, а ее вида нисколько не могут терпеть. Ведь солнце весь день обтекает небо, а эта, *воссияв*, на короткое время *освещает* <всю> вселенную, как и Христос свидетельствует, говоря: "Как молния от востока исходит и видна бывает даже и до запада" (Мф24.27). Затем говорит: "Выводящий ветры из сокровищ своих" (Пс134.7). Это еще одно естество, дающее нам немало пользы, ибо многое в жизни нашей совершает, восстанавливая (силы) изнемогшим телам. Ведь это дело ветров – вспахивать воздух, чтобы от неподвижности <не> портился, <и> питать плоды **/184б** и питать тела. А что можно сказать обо всей их пользе **Б442** <в мореплавании> и о времени, когда они, зная повеления*, замещают* друг друга, кружась посреди пучины и проводя плывущие корабли? И один отпускает, а другой

принимает, и противоположными путями шествуют, и служат; и их война также оказывается полезной в жизни. И без числа других дел можно назвать у ветров. Однако все это обошел пророк, оставив слушателю самому выбрать, показав только удобство создания. А сказанное "Из сокровищ его" обозначает не то, что у ветров есть какие-то сокровища, но (что) оно удобно для Повелевающего, и подготовлено решением*, и устроено. **И304** Ведь как имеющий <в> сокровище без труда вынимает и снова вкладывает все, что хочет, так и Творец всего **/184в** все сделал подобным образом* и естеству передал. Видел ли ты, сколько различного в небе? Так же в воде и в огне много перемен. Ведь вода бывает и родниковая, и морская, и из воздуха, иная в облаках, иная наднебесная, иная превыше небес, и подземная, от которой в разных местах выходят теплые воды, удивительным образом нагреваемые огнем, находящимся под землей. И огонь бывает – один в солнце, другой на луне, в звездах*, в аере, и [у нас] от дров [и] в светильниках, и от земли – ведь часто бывает, что он поднимается от земли, как источники водные – и **Б443** от камней трущихся, и от ветвей деревьев, также трущихся, и в громе* от блистания*, **/184г** и от воды, и от прозрачн<ейше>го и чистейшего стекла может исходить. Так же и воздух: один более густой у нас и тлетворный, вызывающий различные недуги и смерть*, другой же, *в свою очередь*, <более тонкий>, полезный для тела и [здоровья], третий более высокий <и> огненный. Так и среди ветров много различия: один послабее, другой поплотнее, тот холоднее, а тот посуше, иной повлажнее, а другой потеплее.[3] Потому-то пророк, погрузившись в бездну этих и подобных добрых творений, в которых обнаруживается сила и премудрость Бога, и увидев простертую пучину, отскочил и громко возопил: "Как возвеличились дела твои, Господи, и все Ты сотворил премудро <и> исполнил премудростью одушевленное и неодушевленное" (Пс103.24).

Глава 12

После Тита царствовал Домитиан (81-96 гг.), **/185а** брат его, 15 лет. И убит был в римской церкви по умыслу **Б444** своей жены.

И так став преемником брата, он стремился не к доброй жизни отца и брата, а <напротив>, *чрезмерно** (стремился) к злодеяниям Тибериевым **И305** и Нероновым. И пройдя все виды злодеяния, и убийством, и женобесовством, и мужебесовством исполнившись, безбожный под конец <сам> себя богом сделал. Этим он перед всеми показал* себя ненавистным и отверженным, из-за убийства, и звероподобия, и скверных намерений, справедливо приняв возмездие за свою мерзость, позорной смертью окончив мерзкую и скверную жизнь, как было сказано.

1. При нем, во-*первых*, Тимофей апостол и Онисим мучены **/185б** были, и Иоанн *Богословец* евангелист в остров Патмос (ок. 95 г.) изгнан был, [м]и

известен был Аполлоний Тианский, ходящий по городам и странам и творящий повсюду бесовские чудеса. Придя из Рима в Византий, упрошенный жителями сделать это, изгнал из города множество змей и скорпионов, чтобы не вредили людям, и ярость конскую обуздал перед собранием бояр. Так же и в Антиохию пришел **Б445** *и* упрошен был *то же самое* сделать. Так как антиохийцы страдали от скорпионов и комаров, он сделал медных скорпионов и, закопав их в землю и поставив сверху маленький *мраморный* столп, повелел людям ходить по городу, держа трости, и кричать, потрясая тростями: "Без комаров городу!" И **/185в** так исчезли из города <и> скорпионы и комары. Спросили его также об угрожающем *в городе** (земле)трясении. Вздохнув, он написал на дощечке следующее: "Увы тебе, злополучный город, ибо много будет (земле)трясений и огнем одержим будешь. И оплачет тебя Оронт на (морском) берегу".-М

О нем и великий Анастасий Божьего града сказал: А-Творимое Аполлонием действует в некоторых местах и доныне; одно установлено для отпугивания четвероногих животных и птиц, могущих вредить людям, другое же – для удержания безмерного разлива речных потоков; иное – для другого, приносящего погибель и вред. *Ибо* не только при **И306** жизни его творили бесы такое и подобное через него, но и после смерти его, **/185г** пребывая у гроба его, творили его именем <какие-то> знамения для обмана несчастных людей, которых на таковое легко похищает дьявол.

Что можно сказать о *творящих* дела волхвования <по Манефону>*? Он так горазд был в обмане волхвования, что всегда <открыто> высмеивал Аполлония как не обладающего в совершенстве философской *мудростью и* опытностью <в их> (деле). Ведь ему подобало бы, говорит он, как *и я*, **Б446** словом только совершать то, что он хотел, а не творить это с помощью действий.-А А все это совершается бесовскими силами попущением Божиим, чтобы таковыми вещами испытать, тверда ли наша православная вера, и пребывает ли подле* Господа, и [не] увлекается ли врагом с помощью призрачных чудес и сатанинских дел, совершаемых **/186а** рабами и слугами зла.

(2). П-Ведь некоторые <и> именем Господним пророчествовали, например, Валаам, и Саул, и Каиафа, и даже бесов изгоняли, как, например, Иуда и сыновья Скевовы (Деян19.14). Стало быть, и на недостойных часто действует благодать, чтобы другим благодеяние оказать.-П 3-Ведь Валаам чужд был и жизни добродетельной, и веры, но, однако, действовала на нем благодать – ради заботы о других. И Фараон таким был, но <и> ему Он явил будущее. А Навуходоносор еще беззаконнее, но и этому Он также открыл то, что будет через много поколений.-3

Поэтому ясно, что многие мыслящие противоположно под видимостью Христа* творят знамения <какой-то> другой силой – для обмана людей,

не разумеющих доброго. Таким был Симон волхв, /186б и после него Менандр* , и другие такие же, о которых справедливо сказано: "Надо не прельщаться чудесами и пустыми обещаниями, а проверять истинность сказанного". Б447

Глава 13

А после Домитиана царствовал Нерва, один год (96-98). Он вернул Иоанна с острова и послал жить в Эфес. Он тогда один оставался в живых из двенадцати учеников и, написав евангелие от себя, почил в мире. О нем и многоученый Евсевий в "Церковном И307 свидетельстве" говорит: [Е-]Фома получил* Парфию, а Иоанн /186в – Асию; у них он и жил, и умер в Эфесе.[-Е] И еще: [Е-]*Живший** у них Иоанн евангелист в Эфесе Асийском умер и погребен был тамошними верными. Так же и Филипп, из семи диаконов, *то есть слуг*, в Иераполе, *то есть жреческом городе*, умер и погребен был с дочерьми своими. О нем и Поликрат, в Эфесском приходе епископ, пишет Юктору, епископу Римскому, говоря так: "Ибо в Асии великие основатели* усопли, которые воскреснут в последний день пришествия Господня: Иоанн, наперсник Христов, петалу* носивший и учителем в Эфесе бывший, усоп, и Филипп, один из семи диаконов, в Иераполе умер.[-Е] Это тот, который скопца крестил и Симона огласил (Деян8.38; 8.13). И божественный Ипполит Римский, повествующий о проповедях и кончине апостолов, /186г Б448 сказал: [И-]Иоанн, брат Иаковлев, проповедовавший Слово в Асии, сослан был в Патмосский остров Домитианом, царем Римским. Возвращенный оттуда обратно в Эфес Нервой, он написал евангелие от себя и, увидев здесь откровение, умер; мощи его искали, но не нашли.[-И]

А великого Григория брат Кесарий*, когда его спросили об этом в судилище* в Константиновом граде, ответил, говоря так: [К-]Сам Иоанн в конце <своего> евангелия разъяснил это, говоря: "И, сказав это, Иисус говорит ему, то есть Петру:

– Следуй за мной.

Петр же, обернувшись, увидел ученика, которого любил Иисус, следующего (за ним), и сказал:

– Господи, а этот что?

<И> сказал ему Иисус:

– Если Я хочу, чтобы этот пребывал, пока не приду, что тебе?

Дошло же слово это до братии, <и они решили>, что ученик тот /187а не умрет. А Он не сказал ему, что не умрет, но: "если Я хочу, чтобы он пребывал, <пока не приду>, что тебе?" (Ин21.19-23). Итак, когда он пришел к ним, ловящим <рыбу>, Петру <одному> повелел следовать за Ним, а тот, желая, чтобы <и> Иоанн шел с ним, сказал: "Господи, а этот что?" Иисус же, объяснив, что тот останется <ловить рыбу>, сказал: "Если Я хочу, чтобы тот пребывал здесь и ловил (рыбу), пока, возвратившись, не

приду сюда снова, что тебе?"-к Итак, чтобы лучше исправить их ошибочное **Б449** мнение, по справедливости сказал: "И не сказал ему, что он не умрет". Ведь они часто во многом ошибались в вопросах* и ответах Христовых, потому что слушали "неразумным и смущенным сердцем" (Лк24.25), пока не пришел "Святой Дух, **И308** не научил их и не наставил их на всю истину" (Ин16.13), по слову Господню. **/187б** А кто будет спорить и опрометчиво отвергать святых сил* голос<а> и свидетельства и, якобы размышляя, неуместно скажет, что он оставлен живым во плоти с Енохом и Илиею, чтобы возвестить второе пришествие <Христа>, пусть послушает его самого. От лица Господа он говорит в "Откровении", что будут только эти два свидетеля, Енох и Илия: "И дам двум свидетелям моим, и будут пророчествовать, облаченные во вретища, тысячу и 260 дней. Это два солнца* и два светильника, пред <Господом> *Богом* всей земли стоящие. И если кто захочет с ними неправедно поступить, то огонь выйдет из уст их и поест врагов их" (Откр11.1-5). "И когда завершат свидетельство свое, сразится с ними зверь, выходящий из бездны, и победит, и убьет их, и трупы их **/187в** три дня [с половиной] будут непогребенными на распутье великого города, где и Господь их распят был" (Откр11.7-8).

Итак, напрасно **Б450** болтают некоторые, говоря, будто он еще живет во плоти, действительно "не разумея ни того, о чем говорят, ни того, что утверждают" (1Тим1.7); от себя, а не от каких-либо святых толкователей безрассудно и дерзновенно пустословят.

Глава 14

А после Нервы царствовал Траян, 9 лет (98-117), и, заболев <водянкой>, умер. И был он благ, и ненавидел зло, и так любил справедливость, что однажды, обнажив меч перед вельможами, отдал эпарху, говоря: "Прими этот меч: если буду хорошо править, пусть он будет за меня, а если плохо, пусть против меня он будет". **/187г** При нем Симеон*, Клеопов сын, <и> Игнатий Богоносец мучены были, и Василид*, и Менандр, и Киринф*, <и> Николай*, и Евлоней* – еретичеству старейшины и враги истины, известны были.

Глава 15

А после Траяна царствовал Адриан Элий, зять его, 24 года (117-138), <умерший от водянки>. Когда при нем восстали иудеи, **И309** желая отстроить церковь в Иерусалиме, он очень разгневался на них и, начав с ними брань, убил из них за один день 58 тем. И, остатки *камней* города **/188а** и **Б451** церкви уничтожив, построил новый Иерусалим, переименовав его по своему имени в Элию; и установил в церкви свой кумир, и в городе *том* эллинам поселиться повелел. Построил и церковь в Кизике, и город во Фракии, назвав его Адрианов град. При нем Кердон, [и

Валентин, и Маркион,] и Монтан, и Саторнил, и Карпократ – еретичеству старейшины*, и Акила известны были.

Глава 16

А после Адриана царствовал Антонин *Благочестивый*, 22 года (138-161).

При нем Поликарп, ученик Иоанна евангелиста, Юстин философ и Дионисий, епископ Коринфский, мучены были, и Татиан и Вардисиан*, еретичеству начальники, и Прискилла и Максимилла*, лжепророчицы фригийские, известны были.

Глава 17

А после Антонина *Благочестивого* /**188б** царствовал Марк *Антонин*, сын его, 19 лет (161-180) с Вером, зятем своим.

При нем явился огонь с неба, несущийся <от запада к востоку>. *Этот Марк, несмотря на то что был очень мудрым и добродельным, отравой убит был.*

Глава 18

А после Марка *Антонина Философа* восемь лет царствовал сын его <Вер и убит был в походе>. **Б452**

<После Вера 12 лет царствовал брат его> Коммод (180-192) и от истечения крови и желчи внезапно умер.

При нем известен был Феодот*, который первым положил начало заблуждению Павла Самосатского, и Нестория, и феодотийцев.

Глава 19

А после Коммода царствовал Пертинакс, 2 месяца (193 г.), и убит был воинами, когда выходил из палаты, в месяце марте.

Глава 20

А после Пертинакса царствовал *Юлиан* Дидий, 4 месяца (193 г.), и убит был неким *в сане* кувикулария*, у источника палатного, когда любовался рыбами.

Глава 21

А после Дидия царствовал Север, 17 лет *и 8 месяцев* (193-211). Победив супостатов в Британии, он оградил /**188в** остров от моря до моря на тысячи [стадий].

Он <также> захватил Византий* и стены его разрушил. Было же в Византии семь прекрасных столпов, <простирающихся> от Фракийских ворот до восточного* моря. И если кто подходил к одному <из этих> столпов, остальным ничто не угрожало: если в первом столпе крикнут или камень бросят, он <и> сам зазвучит, <и> передаст звук второму и

всем остальным по порядку. Затем он с зятем построил <для жителей Византия> Зевксиппскую баню и первое здание подрумия и устроил для них охоту и зрелище.

При нем Леонид, епископ [и отец Оригенов мучен был], и Климент Строматский, **И310** и Симмах, и Ориген известны были. **Б453**

1. [E-]*При нем жил Ориген.* Этот Ориген (185-254), живший в Александрии, великое рвение к божественному слову имея, не только верующим великую пользу принес, но и многим еретикам. Ведь воспринимая от него правильную /**188г** веру, они становились ревнителями истины. Среди них отличился Амвросий – муж знатный и ученый*.

Стремясь достичь знаний (того) мужа, он отступил от Валентиновой и Маркионовой ереси, восприняв (от) него подобающую искушенность в божественном научении. И из внешних* философов многие, пребывая с ним, получали великую* пользу для своих учений. Ведь он считался великим и у них – преподав землемерие и счисление*, и другие основные науки.[-E] [E-]Поэтому многие эллинские мудрецы свидетельствуют ему память в своих сочинениях как своему учителю.[-E]

[E-]С детства он был очень умным <и> весьма пытливым, и когда он еще в детском возрасте, <расспрашивал>* о более глубоком и подразумеваемом смысле Божественных книг, /**189а** отец <бранил>* его, чтобы не стремился ни к чему большему, чем подобает возрасту. Ночью же, подходя к спящему, целовал (его) грудь, в которой божественный дух *возрос**, и **Б454** и благословлял свое родительское доброчадие.[-E]

[E-]Он с юности держался такой телесной чистоты и добродетели, **И311** что на пропитание довольно ему было четырех медников в день. И так он жил много лет; на земле и на рогоже спал и в ночное время почивал мало, а больше за изучением священных слов пребывал. И, предаваясь этому, он в голоде, и бдении, и наготе себя содержал и так укротил силу телесную, что выглядел совершенно иссохшим. Ведь отказавшись от вина, и масла, и прочего, /**189б** он претерпел расслабление груди*.

Поэтому он прославился, отличившись* делом и словом: многих эллинов он убедил высмеивать идолобеснование и склонил их венчаться мученическим венцом.[-E]

[E-]Так что о нем великая хвала распространилась, и многие стекались к нему издалека: он не только привлекал к благочестию эллинских мудрецов и умных* еретиков, но и, обучая, еще более укреплял христиан. Вышеназванный Амросий очень просил его и вынудил (приехать) в Кесарию*, и приставил к нему семерых скорописцев и множество переписчиков, и заставил его истолковать Божественные книги. И **Б455** дал ему все необходимое, и тот, получив досуг, диктовал скорописцам, а книгописцы, <в том числе и> [женщины], обученные /**189в** чистописанию, записывали. И истолковал все Божественное писание за 18* лет.[-E]

Говорят же, что он написал шесть тысяч книг. <Ведь> Амвросий проявил такое рвение [к] истолкованию божествен[ны]х слов, что [Ориген], свидетельствуя о <его> великом старании, написал кому-то, говоря: "Освященный и искренне преданный Богу Амвросий часто вспоминает* тебя. (Хотя) я считал* себя весьма прилежным и жаждущим Божия слова, он посрамил меня своим прилежанием в любви к святым учениям, обойдя меня настолько, что я, <кажется>, умру* от его старания. Ведь даже повечерять невозможно без беседы, и, повечеряв, нельзя походить и отдохнуть телом, но <и> в это время мы вынуждены заниматься ученым трудом <и> выверять написанное*; и ночью мы не можем достаточно поспать **И312 /189г** на угоду телу, (потому что) он держит филологов* до позднего вечера; не говорю уже о том, что и с утра – до девяти, а бывает, что и десяти* часов. Ведь те, которые хотят трудиться*, пусть посвящают это время изучению божественных слов и чтению*".

И, все Божественное Писание истолковав, он умер*, будучи 69 лет.[-E] **Б456**

О нем и великий Епифаний в "Панариях" говорит: [E-]Амвросий снабжал его, и скорописцев, и слуг пищей, а также листами для письма* и прочим необходимым, а Ориген посвящал бессонные ночи, безупречную жизнь и свободное время труду над Писанием, и (этот) муж с честью вознаградил усердие сочинением так называемых Шестогубиц* и остального.[-E] [E-]Ведь он не только **/190а** собрал воедино четыре знаменитых перевода, но и присоединил к ним пятый и шестой, найденный им в то время в Иерихоне в одной из бочек. Итак, собрав все вместе, разделил их, [и] расположил их напротив друг друга, и добавил к ним и само еврейское <написание>, искусно и разумно составил так называемые Шестогубицы.[-E]

Но не осталась его слава до конца неугасимой. [E-]Случилось, что от многой искушенности в деянии он пал страшно и к тому же стал причиной соблазна и гибели для многих. Ведь стремясь к тому чтобы не оставить в Божественном Писании неистолкованного, он вверг себя в пропасть греховную, истолковав смертные слова.[-E] **/190б** Ведь от него и Арий основное перенял, и после него нечестивые и неблагие, и прочие все. Ведь так* **Б457** с (самого) начала он дерзнул утверждать, что ни единородный Сын не может видеть Отца, ни Дух Святой – Сына, ни ангел* – Духа, ни люди – ангела*, и Сын не может быть из сущности Отца, но (Он) – творение и по благодати Сыном называется, человеческая же душа была изначально, и прочую его хулу.

[E-]Итак, он составил по большому сочинению* на каждый (раздел) Писания. И его беседы и притчи* о повадках и естестве бессловесных животных – это зачастую благодатные рассказы, так как они рассказаны беспристрастно*, а рассуждения о вере совершенно нелепы.

А жизнь он вел такую постническую, что даже кожа его, говорят, от

чрезмерного голодания /**190в** и изнурения ослабела. Выдумывают* же и о теле *его*.[-Е Е-]<Одни >, говорят что он жилу рассек, чтобы ему не докучало удовольствие, <а другие> – что он яд* приложил себе на срам, **И313** чтобы иссох. Другие же <другое> на него возводят: будто бы он целебную траву нашел для укрепления памяти.[-Е Е-]Говорят *также*, что он, будучи очень образованным и воспитанным в церкви, много пострадал за Христа.[-Е

[Е-]Говорят, что он из зависти был схвачен* князьями власти: дьявольскую ловушку замыслили служители зла, выдумав, **Б458** будто он – сквернейший из мужей; ведь приготовили ему эфиопа для помазания* тела его. Так как ему было предложено одно из двух, он испустил крик, не вынося такого мерзкого замысла. Когда же он согласился принести жертву, они плеснули ему на руки ладана и вылили его на жертвенный огонь, и /**190г** так судящие избавили его от мученичества, и из церкви изгнан был.

Оставив из-за поношения Александрию, он перебрался в Иудею. Когда же он пришел в Иерусалим, священники убедили его, как исповедника и сведущего в словах, выступить в церкви: ведь он был раньше пресвитером. Вынуждаемый иереями, он встал и одно только изречение произнес: "Грешнику же сказал Бог: Зачем ты проповедуешь заповеди Мои и принимаешь обеты Мои устами своими?" (Пс49.16), закрыл Книгу и сел с плачем и со слезами, и все плакали вместе с ним.[-Е И много другого о нем говорят, воспевая за знания и написанные книги. Потому творцом его назвали, за то, что он составил много книг, не /**191а** слушая, как подобало бы, премудрого Соломона, говорящего: "Сын, берегись сочинить много книг" (Екк12.12) и "Не торопись устами своими, и сердце твое да не спешит изнести слово от лица Божия, потому что Бог на небе вверху, а ты на земле внизу. **Б459** Потому слова твои да будут немноги" (Екк5.1). Ведь "множество слов умножает суету" (Екк6.11). И "не будь слишком праведен; ведь праведный в праведности своей погибает. И не мудрствуй чрезмерно, чтобы не стать нечестивым" (Екк7.16-17). А он зачеркнул и отверг* эти святые наставления и <не> внял размышлению и разуму Христофорову* в творениях *своих*. Ведь боголепный Павел, который в сочинении слов был всех сильнее и разумом (всех) превосходил, предал написанию немного <самых> кратких епистолий, /**191б** хотя много неизреченного мог сказать: ибо до третьего неба в видениях дойдя, до самого благолепного [рая] восхищенный, сущих там <неизреченных> слов сподобился там услышать. Подобно тому и остальные ученики Христовы, 12 апостолов, и 70 учеников, и к этим многие другие не были неискушенными в слове, однако же из всех их воспоминания о деяниях Господа **И314** оставили нам только *двое* – Матфей <и> Иоанн, по необходимости вынужденные взяться за писание Словом, как и Марк и Лука после этого. Поэтому сказал великий Максим: "Пишущий слова или себе для памяти пишет, или для пользы другим, или (для) того и другого, или во вред кому-нибудь или для примера, или по необходимости".

Глава 22

А после Севера* царствовал Антонин Каракалла, 6 лет и два месяца (211-217). Он своего брата на лоне материнском /**191в** заколол. При *том* Антонине, как говорит Климент, Ориген* оставил различные сочинения, называемые в переводе с еврейского гексаплы, *то есть шестогубицы.*

Серапион же некий, уведав <по звездам>, говорил, что скоро умрет Антонин и его сменит Макрин, и указал на него перстом, когда предстоял ему в собрании боярском. Он же, от ярости *ли*, случайно *ли*, не познал лицо Макриново и повелел убить другого, рядом *стоявшего.* Макрин же поспешил опередить Антонина: когда Антонин на охоте по нужде слез с коня, соратника отослав, *Макрин* убил его мечом, сказав ему: "Как ты брата зарезал, так и я тебя, *Антонин*".

Глава 23

А после Антонина Каракаллы царствовал Макрин, один год и два месяца (217-218). Некий же Евтихиан, приняв Авита, /**191г** Антонинова сына от прелюбодеяния, возложил *на него* венец и самодержцем нарек *его.* И дав золото воинам, он восстал и начал брань с Макрином. И побежден был Макрин, бежал и убит был с сыном своим.

Глава 24

А после Макрина царствовал Антонин Гелиогабал, 3 года и 9 месяцев (218-220). Был же он женоподобен* и настолько предавался блудной страсти, что даже Гиероклея законным своим мужем сделал. Чтобы принять* его, говорят, он просил врача сделать его <двуполым>, начисто отрезав с помощью искусства <детородный член>. За нечестивые свои и срамные дела убит был, плохо жизнь свою закончив. И царствовал вместо него Александр, брат его двоюродный.

Глава 25

После же Антонина Гелиогабала царствовал Александр (222-235), /**192а** Маммеев сын, 13 лет и 8 месяцев. При нем <такой> голод был в Риме, что и мясо человеческое **И315** пришлось есть. Этот, воюя с персами, был полностью побежден и позорно убит был*. И воины нарекли царем Максимина.

Маммея же, Александрова мать, как сообщает [Ев]севий*, была благочестива, и Оригена, в Антиохии жившего, призвала его к себе, желая учиться Христовым таинствам.

Глава 26

А после Александра, Маммеева *сына*, царствовал Максимин, 6 лет (235-238). Этот сначала был пастырем, затем воином стал, а потом воеводой

Александровым. Народ и совет поставили его царем за его храбрость, /192б и разум, и рассудительность.

Он, понося Александра за то, что тот имел много христиан и почитал их, жестокое гонение воздвиг на христиан. Достойный же своего нечестивого замысла конец обрел: <он был коварно убит> Максимом и Бальбином.

Глава 27

После же Максимина царствовали Максим и Бальбин, 22 дня. И эти тем же способом убиты были воинами. Подобно же и Гордиан*, бывший прежде Кесарем, после Максимина царствовал и убит был, за то что не позволил Филиппу епарху раздать пшеницу воинам. А Филипп этот был отцом святой мученицы Евгении.

При Максиме же и Гордиане, как возвещает Евсевий, Африкан писатель известен был (Церк1.VI).

Глава 28

А после Максима и Бальбина царствовал Гордиан Кесарь*. Он стал самодержцем, приняв римскую власть в возрасте 13 лет. Чтобы вступить в брак с дочерью Тимисиклея, славившегося образованностью, он, назначив его эпархом двора, добродетельными делами восполнил то, чего недоставало по молодости лет. /192в После смерти своего попечителя он начал войну с парфянами. Филипп, выше упомянутый эпарх, коварно убил его. Царствовал Гордиан *пять* лет.

Глава 29

А после Гордиана царствовал Филипп, 5 лет. Умом и кротостью украшенный, он был защитником христианской веры. Был он из **И316** Бостры, где город построил и нарек Филипповым градом. *Этот знающий* совершил мирные клятвы с Шапуром, царем персидским, который удивителен был размерами тела: до него не бывало такого человека. И убит был Филлип вместе с сыном, сражаясь за христиан, Децием.

При нем Савеллий*, еретичеству начальник, известен был.

1. [м]-И еврей один с христианами по пустыне сирийской путешествовал, /192г и разболелся так, что совсем не мог двигаться. Бывшие с ним христиане со многими слезами **Б462** приняли решение оставить его, боясь, как бы и самим не погибнуть от безводия в пустыне той безводной. Видя, что они собираются уйти, иудей начал, плача, говорить им:

– Заклинаю вас Сотворившим небо и землю, и Сошедшим на спасение людям, и Грядущему судить живых и мертвых, не оставьте меня умереть жидовином, но крестите меня и потом уйдете *от меня*.

Они же сказали:

– Невозможно сделать это нам, простым, иерейского чина не имеющим; кроме того, и воды здесь нет, как ты и <сам> видишь.

А он еще больше стал просить <их> с теми же клятвами /193а и осуждением. Так как были они в большом недоумении, сказал один из них прочим:

– Поднимите <его и> разденьте.

И с большим трудом поставили его на ноги и сняли с него одежду. И тот, руки песком наполнив, сыпал на голову жидовину, говоря троекратно:

– Крещается Федор во имя Отца, и Сына, и Святого Духа.

А остальные на каждое имя отвечали:

– Аминь.

И он сразу настолько окреп, что с многим желанием и здоровьем пошел с ними. Когда же они пришли в Александрию и поведали об этом архиепископу Дионисию, тот ужаснулся и тотчас же весь клир собрал и рассказал им *это* дело: вменилось ли иудею в крещение посыпание песочное **Б462** или нет. И одни говорили, /193б что вменилось, так как об этом свидетельствует внезапное исцеление его, другие же не принимали, потому что не было в церкви такого обычая, тем более что Господь Никодиму сказал: "Если кто не родится от воды и Духа, не может **И317** войти в Царство Небесное" (Ин 3.5). Поскольку говорили и то, и другое, соизволил святой Дионисий крестить его, и послал его в Иордан <реку> креститься, а крестившего его перед этим песком по достоинству его дьяконом *ураръным** поставил.

Итак, справедливо великий Григорий, перечисляя все (виды) крещения, сказал: [г]-Крестил Моисей, <но> в воде, а до этого – в море и в облаке*. Крестил и Иоанн, <уже> не по-иудейски, не водою только, но и в покаяние. Крестит *нас* <и> Иисус, <но> духом. Это совершенство. *Да* познаю и четвертое крещение – мученичеством и кровью. Знаю еще <и> пятое – /193в слезами.-[г]

Так что справедливо и весьма сообразно не приняли <этого> крещения. Ибо каким из этих он был крещен, чтобы считалось истинным и божественным?-[м]

Итак, где говорящие, чтобы иногда, при затруднениях, простые или женщины крестили, если нет иерея, и чтобы вменялось им в божественное и совершенное крещение? **Б464** Они спорят, или, скорее, пустословят и (бого)хульствуют от большого неразумия и сварливости*, не слушая святого апостольского учения и наставления, говорящего: [п]-Не позволяем простому совершать ничего, что совершают священники, например: жертву ли, крещение ли, возложение [рук] или благословение, малое или большое*. <Ведь> никто сам не присваивает себе (эту) честь, но по Божьему призванию возложением рук епископа дается таковая слава. А

кому она не поручена, кто похитил и присвоил ее себе, грех /193г и наказание Саулово и Озиево примет.

И никаким другим клирикам не позволяем крестить, как, например, дьяконам *урарным*, или чтецам, или певчим, или служителям, – только одним епископам и пресвитерам, с помощью дьяконов. А те, которые дерзнут *сделать* это, осуждение кореян* примут. Кроме того, не пресвитерам ставить дьяконов, или дьяконисс, или чтецов, или служителей, или привратников, а только епископам. Ибо таков законный церковный чин и угодное Богу соглашение и устройство.-п

Так что напрасно еретичествуют, а вернее сказать, богохульствуют те, кто иерейские дары и деяние раздает простым и женщинам, И318 на погибель /194а слушающим и верящим пустословию их и болтовне, совершенно не ведая, <ни> что такое священство, <ни> какова разница между простыми и иереями.

Глава 30

А после Филиппа царствовал Декий, два года (247-251). Этот много святых замучил и смерти предал. При нем, как говорит Евсевий, [Нават]* пресвитер отлучен был от церкви, который покаявшихся идолопоклонников не принимал.

Он повелел женщинам-христианкам в Риме ходить покрыв голову, надеясь мнимым этим позором привлечь их к идолослужению. Они же предпочли выходить с непокрытым *лицом*, честью считая (вынести) ради <Христа> то, что людям казалось бесчестьем. Поэтому и доныне истинные христиане-женщины с непокрытым *лицом* ходят, /194б иудеянки же и неверные женщины закрываются.

При нем и Вавила Антиохийский, и Флавиан Римский, и Александр Иерусалимский, и Дионисий Александрийский мучены были, и Нават от церкви отступил. При нем же Киприан* Святой мучен был, и семь отроков эфесских, и много (других) святых.

Декий же убит был скифами* по наущению Галла и Волусиана: в болоте утонул со своим сыном, достойное наказание за свою жестокость получив, так что даже имена* их не найти.

Глава 31

А после Декия царствовали Галл и Волусиан, 2 года и 8 месяцев (251-254). Был же мор* в те дни, поднявшийся от Эфиопии до самого запада, и ни один город не избежал той беды. /194в Держался мор 15 лет, начинаясь с осени и прекращаясь с восходом Пса*. Передавался же недуг этот через о[де]жду и просто от вида.

А скифы, *то есть хазары*, перейдя Истр, весь запад, <включая> Италию, и восток, и Асию опустошили и пленили, кроме *одного* (только)

Солнечного града* и Кизика. Убиты же были Галл и Волусиан воинами, и царем был провозглашен Эмилиан. **И319**

Глава 32

После же Галла Волусиана царствовал Эмилиан, 4 месяца. Он командовал войском в Мисии, ему подчинялось и ливийское войско. С ними он воевал против скифов и, победив их, возгордился успехом и стал править единолично*. Убит же был и он воинами.

Глава 33

А после Эмилиана царствовали Валериан и Галлиен*, сын его, 15 лет (253-260). Этот Валериан **/194г** начал брань с Шапуром*, персидским царем, и, плененный копьем в городе Самарии, имея 400 тысяч, ободран был Шапуром.

Галлиен же после него первым конные отряды ввел. Ведь в основном римляне пешими были. Убит же был <также> воинами. **Б465**$_{13}$

1. [Е]-При нем Бог наслал на всю вселенную великий гнев: погибельный недуг* истреблял человеческий род до уничтожения. Ведь от земли и от моря курения <какие-то> исходили и к тому же дули ветры, донося с рек и озер (такие) запахи*, что эта влага казалась гноем мертвецов. От таковой погибели землю охватили тяжелые и неизлечимые болезни, так что велика и неисчислима **Б466** была* человеческая погибель. **/195а** Из-за множества погибающих повсюду слышались рыдания и стоны, не меньшие <тех, которые были>, когда первенцы египетские* погибали (по Исх 12.30). И не было дома, где не было бы покойника и смрада. Ибо немилосердные люди из язычников, избегая передачи смертельного недуга, выбрасывали непогребенных или даже полуживых, не щадя ни родных, ни друзей, ни прочих близких, <и>, однако, гнева и смерти <ничуть> не избежали. Большинство же из боящихся Бога, <не> опасаясь, за больными ухаживали и, перенимая болезнь, вместе с ними уходили из *этой* жизни; а другие, больных *в дома вводя**, болезнь (их) облегчали, сами же умирали, переняв от тех смерть.-[Е]

Глава 34

А после Валериана царствовал Клавдий, один год (268-270). Он был дедом **/195б** Констанция*, отца Константина Святого. При нем пришли скифы. **И320** Все города покорив, они пошли на Афины, захватив их. И, собрав все книги, хотели сжечь, но один из них, будучи лучше остальных, зная, что они многое понимают*, запретил, говоря, что пока [греки] будут заняты ими*, о войне не будут думать.

Клавдий же, Аврелиана на царство введя, умер <от болезни>.

Глава 35

А после Клавдия царствовал Квинтилл, брат его. Нареченный царем, он пробыл (у власти) несколько дней, ничего достойного упоминания не совершив, потому что, узнав, что Аврелиан собирается захватить римскую власть, он сам себя лишил этой жизни, вену на руке проколов с помощью какого-то врача; так что до тех пор пока, [потеряв сознание], не умер, оставался царем.

Глава 36

А после Квинтилла царствовал Аврелиан, 6 лет (270-275). И /**195в** убит был воинами между Гераклеей и Византием, в так называемом Новом граде, и погребен был там.

У Аврелиана один соглядатай был, и доносил ему обо всем, что делают и говорят. Когда однажды он разгневался на него из-за какой-то причины, тот <испугался> (и), руке царевой подражая, грамоту написал с именами вельмож, якобы приговоренных к смерти. А те, убоявшись, убили его.

При нем святой Харитон исповедник мучен был.

1. При Аврелиане же, как говорит Евсевий*, Маний проклятый появился, от которого ма[ни]хейское* имя на многих распространилось. [Е-]При нем Маний скверный <и> треклятый объявился, Христа и Святого Духа из себя, беснуясь, изображавший. Поэтому и водил *за собой* 12 учеников, /**195г** как Христос. И из всех ересей все скверное собрав, из Персии в Ромейскую землю пришел, по Божию попущению.[-Е] **Б468**$_5$ [Л-]А этот бесовский Маний, называемый также Скифиан, был родом (б)рахман; учителем его был Будда, которого прежде звали Теревинф. Наученный Скифианом, **И321** который эллинскую веру прославлял, он возлюбил ересь Эмпедокла*, говорящего, что друг другу противостоят два начала. Придя же в Персию, он стал говорить, что родился от девы и в горах воспитан. И написал четыре книги, назвав одну "Таинства", другую – "Евангелие", третью – "Сокровище", а четвертую – "Главное". Этот Будда, он же Теревинф, погиб, духом нечистым сокрушенный. А женщина, у которой он жил и умер, /**196а** унаследовав имущество и мерзкие книги скверного, купила отрока семилетнего по имени Кубрик, которого научила грамоте и, освободив *его*, сделала *его* наследником всего своего. А он, взяв книги Буддовы и **Б469** вещи, ходил по Персии, называя себя Манием, и, разделяя заблуждения Будды, говорил, что книги сочинил он сам. [-Л]

[Л-]Его царь персидский ободрал живого за то, что он стал виновником смерти его сына. Ведь когда царский сын разболелся и был поручен многой заботе врачей, Маний сказал: "Без врачевания исцелю его". И так, врачей прогнав, он уморил отрока нерадением и пустословием. За это он справедливо получил достойное воздаяние – обдирание <своего> злополучного тела.[-Л] /**196б**

Так вот, этот помраченный Маний, отвергая Ветхий завет, богохульствует, что всякое творение <и> человеческое устройство произошли от некоего неблагого бога, будучи тленным и изменчивым, а Новый *завет*, как якобы благого бога, принимает* и рассказывает небылицы*, что Христос явился в мечте и чаянии*. И к этому погружения* какие-то скверные выдумал, и ночные жертвы, и беззаконные совокупления; и неизреченные действа, и рождение*, и перемещение тел*, и многое другое болтал, и творил, и учил, богомерзкий и богоненавистный, эллинские негодные и суетные учения утвердить стремясь.

О нем говорил и Феодор, пресвитер Раифский*: [Р]Маний же – бесконечной* тьмы изобретатель, а скорее, **Б470** власти тьмы создание; ему возмечталось и приснилось, что <Господь> *Бог* явился в слабой мечте и бесплотном образе **/196в** человеческого тела, так что, по его словам, (лишь) в чаянии* претерпел и сотворил то, что он сотворил и претерпел <по нашему>; и ничего из этого **И322** не было в действительности и на деле, но одним только чаянием* и обманом. Он ввел в заблуждение людей, среди которых, как считалось, он жил. Поэтому он и отказывается признать <у Господа> два естества, говоря только об одном – божественном.

2. А некий Павел*, современник этого Мания, родом из Самосаты, глава церкви в Антиохии великой, злословил, что Господь – это высокий* человек, в которого, как в любого пророка, вселилось Божье Слово, потому и имеет Христос два естества, существующие раздельно и никак не сообщающиеся друг с другом: одно – сам Христос, а другое – живущее в нем Божье **/196г** Слово.

Вот каким образом впервые произросли гнусные и богохульные <мнения> об одном <и> двух естествах Христа: отнимается то божественность, то человечность.

3. А через некоторое время некий Аполлинарий* возрос, предстоятель в Лаодикии Сирийской, другое пустомыслие исповедовавший. В то время как *еретики* ариане говорили, что Господняя плоть вообще не имеет души, он заявил, что Господь принял плоть, одушевленную живой душой, разума же нашего не **Б471** принял. Плоть же эта, сказал он, не нуждается в человеческом уме, так как ею управляет облеченное в нее Божье Слово, и она не вмещает иной разумной силы, кроме божественной. Приняв это за основу, он распространяется, что у Слова и у плоти одно естество, так как плоть <якобы> несовершенна для того, чтобы быть человеком, и поэтому недостойна именоваться (отдельным) естеством. **/197а**

4. После этого* явился некий Феодор*, получивший власть в Мопсуестском граде, в Киликии, и, бесчисленно Аполлинарию помогая*, дерзкой душой и безбоязненным сердцем нелепые оскорбления изливал на Владыку Христа, называя его только обычным человеком, одним из нас,

которому посчастливилось получить благодать Божию именоваться богом и, благодаря Иорданскому крещению, сподобиться дара святого Духа, среди первых крестившись во имя Отца, и Сына, и Святого Духа. А Бог Слово вселился в него по благоволению за его великую добродетель, чтобы передать ему божественный чин и поклонение в дальнейшем после кончины. **И323** Утверждая это* и многое другое подобное, он богохульствовал, что в Христе два *безначальных* <отделенных друг от друга> /**197б** естества, роднящихся друг с другом только с помощью какой-то связи. Такова вторая поросль – в Христе одно естество и два естества не по правому слову исповедовать.

(5). А после этих появился некто по имени Несторий* из Германикии Сирийской, занявший престол Константинова града (428-431гг.). **Б472** Он также злонамеренно говорил о двух естествах Христа, за Павлом и Феодором, своими отцами, следуя. Ведь он был сыном Килика и потомком Самосатского. Поэтому начал непримиримую крамолу против Святой Девы, негодный <и> бесстыдный раб, отвергая своего Господа и досаждая своей Владычице. Итак, этот злобный Несторий стал третьим защитником этой иудейской ереси, утверждая, по заблуждению своих отцов *и родословия*, что /**197в** Христос сам по себе – это одно, а Бог Слово – другое.

(6). У отвратительного наследия Мания и Аполлинария еще и третий помощник появился – Евтихий*, игумен монастыря Константинова града. Он, не принимая утверждения, что плоть Господня единосущна нам и единоприродна, отрицал, что в Христе сохраняются два естества с помощью их соединения и сочетания. И еще одно пустословие и [нелепость] выдумывал*, говоря, что тело Господне спустилось с неба <и> что Бог Слово протек сквозь Деву, как сквозь трубку, облекшись в него с неба, чтобы казалось, что он родился от женщины, хотя он и не рожденный. Это манихейское учение, и в нем даже больше выдуманного*, чем у того. /**197г** Развращенным сердцем он утверждал*, что у Христа одно естество.

7. Затем некто по имени Север, захвативший престол антиохийский, также пытаясь защитить* ересь Мания, Аполлинария и Евтихия, сколько мог возмущал церковное спокойствие. Когда его, как смутьяна и мятежника, изгнали из Антиохии, он, подобно буйному смерчу, ворвался в легковерную* Александрию, где захвачен был вместе с народом другою бурею, всех возмутив <и> взволновав. Смутил же их некто по имени Юлиан, епископ Галикарнаса Асийского, Евтихийского **И324** зловерья представитель скорый*. Так как Север признавал во Христе одно естество и Христово величие принимал, Юлиан же говорил об одном естестве, согласно с Севером, /**198а** отрицая величие*, то стали, нечестивые, причиной всего мятежа и бури, "не разумеющие", по Писанию, "ни того, о чем говорят, ни того, что утверждают" (1Тим1.7).-Р

Споря с нами, они берут в пример единства Бога (единство) души и

тела человеческого и говорят: "Следовательно, три естества исповедаете". Но <пусть> знают, необразованные и невежественные, что мы говорим о двух естествах – не Бога и плоти и не Бога и души, но Бога и человека. Ведь естество частей (человека) не есть поистине естество человека. Части человека – душа и тело, а части частей – их деления **Б474** <и подразделения>. И части Христовы – неслиянные божество и человечество, душа же и тело – не части Христовы, а части частей. Ведь и у частей человека части: у души – сущность разумная и качество бестелесное, **/198б** из которых одно – владычествующее, другое – страстное, третье – жаждущее, а в них – разумное и мыслительное, запоминающее и рассудительное, одно – устремленное и привлекающее, другое же – защитное; есть и много других подразделений. И незачем теперь допытываться, являются ли они частями или силами души. Тело, в свою очередь, также делится на части: на голову, и руки и ноги, а те – на* кости, и плоть и жилы, а эти – на четыре стихии, а последние – на вещество и вид. Много же и другого говорят служители* врачевания о естественных силах, которые они именуют влекущей, сдерживающей, изменчивой и ответной*; много и о чувстве и воображении, и о существующем, как они говорят, вопреки разуму, животворном и действенном* **/198в** духе, охватывающем живое существо.

Итак, как достаточно, чтобы представить все это, сказать о плоти или о теле человеческом, и достаточно показать, на какие части разделяется разумная душа, так же достаточно*, говоря о человеке или о естестве человеческом, разъяснить и представить все, из чего оно состоит, из чего оно и познается. Они же – не для того, чтобы человека объявить совершенным, но чтобы Господа оговорить и лишить Его нашего естества, – принимают, что Он либо изначально не имел **Б475** нашего *естества*, либо не сохранил в целости того, что получил от нас. Занимаясь этими и подобными измышлениями и <искажая пример(ы)>, они неизбежно оказываются в безвыходных тупиках.

Об этих и подобных нечестивцах Феодорит сказал так: Ф-Ведь есть **И325** такие, которые, хотя и называются христианами, однако восстают против **/198г** истинного учения*. Одни <не>рожденное разделяют натрое, называя одно благом, другое – злом, а третье – правдой. Другие два нерожденных начала на словах изображают противоположными* друг другу. Иные же, объявляя, что борются с нечестивыми этими учениями, измышляют новый нечестивый путь: и, Божье Слово единородным признавая, Сына, как Сотворенного, к твор<ению>* причисляют и Творца ставят (рядом) с тварью, и Святого Духа нечестивым словом от Божьего естества отделяют. А другие по-другому правый путь потеряли и, не желая идти по следам предшественников, <еще> дальше удалились от истины: и одни совершенно отвергают существующее над нами

смотрение; другие же признают, что Бог Слово /199а вочеловечился, и принял только тело; третьи называют принятую плоть одушевленной, но не (признают, что) в ней родилась разумная и мыслящая душа, очевидно, получив эту истину из собственного неразумия. Мы же признаем человеческую душу не иначе как Б476 разумной и бессмертной.-Ф

А другие, кроме того, разделяют единого Христа надвое, утверждая*, что один – это полностью человек, от Девы рожденный, а другой – Слово от Бога Отца. И первого, как человека, обособленно* полагают и отчасти, а второго, по естеству Бога, истинным Сыном называют.

Иные же говорят, что сущее от Бога Отца Слово превратилось в естество из костей, жил и плоти.

Глава 37

А после Аврелиана царствовал Тацит*, два года (275-276). Этот /199б Максимиана, родственника своего, в Ассирию назначил, которого и убили воины его за творимые им несправедливости. Убоявшись же, чтобы не отомстил за него Тацит, убили его. И стало два царя, Проб и Флориан.

Глава 38

А после Тацита царствовали Проб и Флориан, два года и четыре месяца. И этот Проб, повредившись рассудком, убил Флориана. При нем во время дождя упало много пшеницы, смешанной с водой. Собрав ее, наполнили огромные закрома. Говорили, что и при Аврелиане так же крупинки серебряные упали.

Викторин же, друг Проба *царя*, упросил поставить друга его князем в Британии. А тот, придя, начал восстание. И Викторин, поносимый за него, послан был прекратить восстание. Притворившись, И326 что бежит от лица царева как друг /199в мятежника, принят был, и убил его Викторин. Когда он, возвратившись, сходил с корабля своего, он бросил свой пояс в море и без пояса вошел к царю. Тот же разгневался, подумав, что другой снял с него. Викторин же сказал:

– Я сам это сделал, чтобы упросить (тебя) никогда больше не владеть никакой вещью. Ведь всякая власть, сказал, с бедою и с виною связана.

Царь же позволил ему жить отдельно и дары многие ему дал. И всех убивших Тацита и Аврелиана он убил в Пиринфе, позвав их на пир.

Убит же был и сам своими приближенными, и царствовали Кар, и Карин, и Нумериан.

Глава 39

А после Проба и Флориана царствовали Кар (282-283), и Карин, и [Ну]мериан, 2 года. Этот Кар в третий раз пленил Персиду и Ктесифон.

До Кара это было /**199г** при царствовавших прежде в Риме Траяне, [Вере] и Севере. После того, как Кар умер от красной немочи, а Карин ослеплен был, Карина убил некий Апр римлянин, и воцарился Нумериан. При нем мучены были святой Георгий и святой Вавила в Антиохии. Этого Нумериана убил Диоклетиан, бывший в сане дуки Мисийского.

Глава 40

А после Кара, и Карина, и **Б477** Нумериана царствовали <одновременно> Диоклетиан и Максимиан *Геркулий*, зять его, 22 года (285-305). Ф-При них воздвиглось великое <и> страшное гонение на христиан. Ведь они повелели (304г.) по всем городам и странам Христовы церкви разрушить, и божественные писания их сжечь, /**200а** и, обнаружив христиан, принуждать приносить жертву бесам. И из-за этого многие приняли страстотерпческий венец: среди них Петр Александрийский, и Анфим Никомидийский, и Прокопий, и Георгий – досточтимые мученики.-Ф И Савватий, ереси* четыренадесятников* властитель*, известен был. **Б478**

1. Е-И одна женщина, именитая, и богатая, <и разумная>, и прекрасная телом, с двумя дочерьми-девицами долгое время скрывавшаяся, схвачена была. Боясь, что растлят девственность их, они в воду речную себя ввергли.-Е О них **И327** следует искать, не причтены ли к мученикам *месяца января, в 19-й день*.

И другая святая и удивительная женщина *при Максимиане царе мучена была. Святая мученица Евфросиния*, девственной жизни и /**200б** прекрасная собой, схвачена была, и после того, как многими ухищрениями мучители принуждали ее к жертвам и не была побеждена, повелели отдать ее воину для скверной связи, а если этого не сделает – голову ей отрубить. Она же, воспротивившись* этому, вопросила Анфима Никомидийского – <это было еще до того, как> он скончался в мученичестве – посоветовать ей, что ей сказать*. А тот поистине благой муж, рассудительный и верный в суждениях, храня слова Господни, сказал:

– Доброе и благолепное дело, дитя, чистота, выше же – о вере заповедь, ведь она – основание доброго благочестия. Так что не предпочти лучшему второстепенное. Ведь как в скорби лучше лишиться одежды, чем тела, так и в печалях* лучше сохранить душу /**200в** безмятежной, передав плоть желающим всячески оскорбить, чем погубить душевное благородство".

Она же, выслушав <это>, ушла, размышляя в уме, так как противилась* обоим благам. <Но> истинная* милость, предоставляющая* помощь под неизреченными предлогами, сохранила тогда с помощью мудрого замысла целомудрие отроковицы в безопасности. Будучи заперта в одном из домов, она перехитрила воина, сказав:

– Не делай со мною ничего плохого, человек, <и> я дам тебе плату, достойную <такого> благодеяния. Ведь я целительница, поэтому дам тебе **Б479** зелье, бессмертие дающее. Намазав им все тело, будешь неуязвим в бранях. Если хочешь сразу проверить действие, позволь мне это сделать.

Когда же он с большой радостью позволил, блаженная, взяв воск и с маслом смешав, долго руками /**200г** разминала и, помазав себе шею, сказала ему:

– Ударь посильнее и увидишь силу мази, потому что не ранишь и не убьешь меня.

И он, подняв кверху меч и ударив ее, тут же отсек честную голову ее. И, победив таким образом коварство мерзких, она двойной венец приняла – мученичества и чистоты.

[п]-Так же и еще одна красивая собой отроковица, украшенная девственностью, схвачена* была – за то, что хулила **И328** царей и идолов. Ее схватили и много ран нанесли ей, и не покорилась нечестивости их, и продали ее на прелюбодеяние, приказав пастырю <их> принять ее и приносить за нее каждый день три золотника. И он, желая получить золото, отдал ее желающим. Узнав об этом, беснующиеся о женах приходили к /**201а** мастерской беззаконной, к ней врываясь, и серебро наперед предлагая. Она же, умоляя их, говорила:

– У меня смердящий гнойник <в потаенном месте>, и стыжусь*, чтобы он не передался вам. Но подождите несколько дней, пока я исцелюсь, и будете иметь всю власть надо мной.

Таким **Б480** вот образом обманув их, она молила Бога молением, прося избавить от такого осквернения и нетронутым девство ее сохранить. И услышал *Господь* Бог мольбу ее, *и поэтому подал помощь в таком деле.* Пришел один юноша, знатный и очень благочестивый, <поздним вечером> к пастырю блудниц и дал ему пять золотников, говоря:

– Оставь мне эту отроковицу до утра.

И, войдя в сокровенное место, сказал ей:

– Встань <и> иди с миром.

И одел ее в свою о[де]жду, /**201б** и покрыл голову ее, и *неожиданно* спасенная им женщина вышла нерастленной <и нетронутой>. Когда же настал день и происшествие обнаружилось, осужден был юноша на смерть. И когда это произошло, исполнилось Господнее слово, гласящее: "Нет любви большей, как если кто душу свою положит за друга своего" (Ин15.13).-[п]

Так же и некий монах в другом месте* схвачен был теми безбожными и нечестивыми. И после множества [истязаний] и побоев напоследок придумали для растления целомудрия праведного следующую нечестивость. Постелив в одном саду ложе и святого на нем привязав, оставили

с ним блудницу, чтобы в приятном и уединенном **Б481** месте, (где) он никак не сможет избежать домоганий блудницы, против его воли [вовлечь] в беззаконное [деяние]. Но божественный муж, женщину обнимая*, лобзаньем и словами непристойными и действием наслаждение **/201в** разжигающую, свой язык откусив, выплюнул ей в лицо и боль и себе страдания **И329** и плач вместо удовольствия причинил, ее же очень удивил и стыда исполнил* текущей кровью. Эллины же, уведав об этом, дивились истовому целомудрию монаха.

[Е-]Нечестивые мучители Диоклетиан и Максимиан, побежденные *силой и стойкостью* множества убитых, записали решение (306 г.), чтобы у обнаруженных христиан вырывать *у них* правый глаз – не только ради боли, но и бесчестья ради, чтобы считали их отчужденными от римской жизни. Божественный суд, заслуженно наступивший, их справедливо уничтожил*. Один убит был в боярском собрании, а у другого вытекли внутренности*.[-Е]

2. А после Диоклетиана и Максимиана у римлян* в <одно> время царствовали **Б482** Констанций*, и Север, **/201г** и Максимин*, и Максентий. И <Констанций> <и> Константин, сын его, Галлией и Британией владели. Север же и Максентий – Римом, а Максимин – Востоком (308-311).

[Е-]Последний совершил много скверного и зла много и ко всему гонение на христиан, немилостивое и бесчеловечное, по всему Востоку объявил. Тогда многих из славных мучили.

По справедливости достойная мерзости его была ему *и* притча* ожидающего его мучения. Ведь <его поразила ужасная болезнь> и сильные боли всю плоть его терзали. И внутренности *его* истлевали от скрытого внутри *в тайных местах* великого пламени, и вся *его* плоть, как воск, таяла. И к тому же ослеплен был* и слепым, несчастный, стал. *Нечестивый* все сильнее опалялся, и *как на сковороде* пекся, так что и **/202а** сами кости его иссохли, и исчезло подобие человеческого облика. Кроме того, от него, ужасно истлевающего и жестоко гниющего, такой смрад исходил, какой бывает от мертвеца, в гробе разрушающегося. А он при этом еще дышал и, *из глубины сердца* вздыхая, смерть призывал; и, уведав приближение кончины, грешник сказал так:

– Увы мне, **Б483** окаянному и плача достойному; за мое нечестие, с каковым я дерзнул на христиан, достойное терплю мучение.

Сказав это, он с большой болью и в страдании отдал душу.[-Е]

[Е-]При нем страну его за многое его коварство посетил страшный голод и губительство*, <и> какого-то <другого> недуга участь: губительный гной, истинно* называемый* пылающим углем, по **/202б И330** всему телу растекаясь, становился для страдающих опасным* бедствием. Особенно часто он бывал на глазах, так что тысячи мужчин, а также и [женщин] и детей слепыми сделал. Вместе с тем на притеснителя подняла

[крамолу] Армения. Все это вдруг стеклось в одно и то же время, явно обличив мерзкую похвальбу и нечестивость против Бога – ведь он похвалялся, что за его служение кумирам и преследование нас* в его время не случится ни голода, ни губительства, ни войны. А между тем все это напало на него одновременно, и принял притчу* своего уничтожения.

Итак, и сам он и его войско были изнурены войной с Арменией, **Б484** а остальные жители в его городах и селах жестоко страдали от голода и губительства. Много умирало в городах, **/202в** а еще больше – по селам и по весям*, так что <почти> все* погибли от недостатка пищи* и губительной болезни. Одни <жевали траву> и, нанося вред естеству, погибали, а другие, высохшие, ка[к] мертвые идолы, тут и там испускали дух, дрожа и спотыкаясь, падали на распутьях, так что мертвые и нагие [тела], лежавшие непогребенными много дней, представляли печальное* и жалкое зрелище для видящих, <уже> став пищей для псов, а недуг, не утихая, пребывал в каждом доме.. Таково возмездие Максимину за похвальбу, и та[ко]в его злой* конец. На столпе же он написал, что если всех христиан убить, Римская жизнь*, как он думал, исполнится изобилием и благорастворением воздуха. За это **/202г** людей и постигли, как было сказано, губительство и голод, и мрак, и все <бедствия>, какие только можно назвать.[-Е]

Глава 41

После Диоклетиана же и Максимиана Геркулия* царствовал Констанций Зеленый*, 2 года. Кесарем же (был) 13 лет. Зеленым же назван за бледность лица. Он от Елены родил Константина в Дакийском городе. **И331** Как извещает Евсевий*, Констанций был благочестивым и сына Константина так же воспитывал. Он никогда не участвовал в гонениях на нас и своим <подданным> позволял постоянно* и невозбранно <исповедовать> христианство. Константина же Честного* при своей жизни царем провозгласил. <После смерти Констанция Хлора власть перешла к его сыну Константину>. Некоторые говорят, будто он родился от блудницы, но их ясно обличают различные толкователи как **Б485** лжецов и пустословов. **/203а** Так и после смерти Севера Ликиний, зять Константинов, в его место возведен был.

1. [С-]Константину же после отцовой смерти случилось разболеться *ему* так, что ни волхвов предсказания и выдумки, ни врачебное искусство, ни растворы зелий для питья не могли исцелить его недуг. Пришедшие же к нему идольские иереи предложили ему, купель *сделав*, наполнить кровью малых детей, чтобы, искупавшись в теплой [и пенящейся] крови, выздороветь. Когда по царскому повелению были собраны дети из всех епархий и царь прохаживался за пределами (дворца), встретили его матери всех тех многочисленных младенцев, *вопившие*, с распущенными

волосами и обнаженными грудями, со слезами и рыданиями. Спросив о них /203б и узнав, что это матери обреченных на убийство детей, *царь*, прослезившись, сказал:

– Лучше мне умереть ради спасения невинных детей, чем ценой их заклания жестокую и бесчеловечную жизнь избрать, тем более, что я <не уверен> в здоровье, *взятом* у них.

И, сказав это боярскому чину, он вошел во дворец и повелел не только отдать детей их матерям, но и повозки и пищу повелел дать им для возвращения домой. После того, как это было сделано, в ту же ночь царь видел сон: Б486 и *вот*, явились ему Христовы апостолы, говоря: " Мы – Петр и Павел, посланные Богом дать <тебе> здоровье и спасение за то, что ты детям здоровье оставил. Итак, пошли и призови некоего <святого> по имени Сильвестр*, с Серапиевой горы, и он укажет тебе <поистине> божественный и спасительный источник. /203в Искупавшись в нем, получишь не только телесное здоровье, но и, более того, душевное". Когда наступил день, он, послав И332 за божественным Сильвестром, с великими почестями привел его во дворец. И царь, встав, *встретил его* и поклонился ему, говоря:

– Добро пожаловать, *почтенный* Сильвестр.

<И> епископ ответил:

– Да пошлется тебе от Бога мир и спасение.

И сказал царь:

– Мольбою молю тебя, скажи мне, есть ли у вас какие-нибудь боги по имени Петр и Павел?

И епископ сказал:

– У нас один Бог – Творец неба и земли, Петр же и Павел – его ближайшие рабы.

Царь же сказал:

– Не можешь ли, епископ, явить мне их лица какого-нибудь иконописца*, чтобы мне яснее узнать, те ли они, которые посланы ко мне Богом?

И епископ тотчас повелел своему диакону принести стифары* (с) изображениями их на досках. /203г И принесены были. Царь же, увидев *честные иконы*, возопил громким голосом:

– Воистину это те, которые явились <мне> во сне и повелели *мне* Б487 призвать тебя, Сильвестр. А теперь покажи мне источник, о котором они сказали, что через него душою и телом спасен буду.

И епископ тотчас повелел купель водную поставить. *И, совершив подобающее*, крестил царя* <в воде>, и тотчас он вышел из купели здоровым, оставив телесные струпья в воде, как чешую рыбью. Когда собрание *боярское* и весь народ увидели, что он обрел здоровье, они возопили, говоря:

– Един Бог христианский, *и* великий и страшный, и все мы <от>ныне веруем в него и крещаемся *в него*, потому что видели сегодня великие чудеса.

Царь же сказал им:

– Человеческое совершается по принуждению, а божественное /**204а** – <свободной> волей. Ибо <Бога> чтят благою волею и любовью. Поэтому мы повелеваем, чтобы желающие становились христианами не по принуждению, а по свободному решению и не склонялись к Божьему служению страхом человеческим.

И все, услышав это, загорелись верой и такой же любовью, одобряя кротость царского повеления*. Тотчас же и мать *его* Елена крестилась, и его родственники, и друзья.[-С]

После этого, услышав о творимых Максентием в Риме неслыханных* злодействах и просьбу о нем от римлян получив, пошел на него войной. И, знамение крестное светозарное на небе увидев **Б488** с надписью: "Сим побеждай", тотчас сделал изображение на припаянных к золоту /**204б** камнях; и прикрепив на копье, повелел быть водителем своего войска. Так он [победил] Максентия и в реку *вооруженного* вверг. И так вошел в Рим и завладел *им*, а Максентий, преследуемый, утонул в реке. Об этом и многознающий Евсевий сказал: [Е-]На них тут же* ясно исполнилось: "Колесницы фараоновы и силу его **И333** вверг в море; избранных всадников тристатов, *то есть держащих перед царем три копья в руке*, потопил в Чермном море. Пучина покрыла их" (Исх15.4-5).

Так и Максентий и его воины<-гоплиты> и копьеносцы, показав спины от силы, данной Константину Богом, <как камень>, погрузились в глубину реки (Исх15.5), которую он сам хитроумно перекрыл мостом, /**204в** хитрость на свою погибель устроив, и могилу* выкопал, в которую упал. "И обратился труд его на голову его и на верх его неправда <его> сойдет" (Пс7.16-17). Так нечестивый *Максентий* и бывшие с ним "погрузились, как олово, в великой воде" (Исх15.10).

А божественный Константин, Бога делами прославив, в Рим с победой вступил*, всем народом римским вместе со всеми младенцами и женщинами с сияющими глазами **Б489** и душой как избавитель, и спаситель и благодетель, с похвалами и великой радостью принятый. Он же, как сад*, благочестие к Богу стяжавший, воплями нисколько не поколеблемый, не возгордился от похвал; вполне осознавая помощь от Бога, он тут же повелел поставить памятник спасительной страсти <под> рукою своего изображения.[-Е] /**204г**

И ныне нет богоненавистных, как будто их и не было. Ведь захватив ненадолго власть и взбунтовавшись, они затем приняли наказание и *ненавистное* осуждение, себя, и друзей, и дома мятежными показав. О них* Божественное Слово сказало: "Меч обнажили грешники, напрягли

луки, чтобы стрелять в нищего и убогого и заклать правых сердцем. Но меч их вошел в сердца их и луки их сокрушились" (Пс36.4-15). А к церкви благочестивых Святое Слово снова говорит: "Не бойся, что ты была пристыжена, не стыдись, что ты была унижена, ибо стыд вечный забудешь и поношени[е] вдовства своего не вспомянешь" (Ис54.4). "Восстань, <восстань>, и облекись в крепость и в славу свою, отряхни прах и восстань" (Ис52.1-2). /205а

Книга 10

Временник христианских царей
Царь Константин Великий

Глава 42

После Максентия царствовал Константин Великий (306-337). Он сразу* же разослал повсюду повеление вернуть изгнанных **Б490** христиан, с великой честью идти (им) домой, и капища* идолов разрушить, христовы же **И334** церкви созда[ва]ть. Кроме того, издал законы общие* (313 г.): **/205б** *с того времени** капища идольские святителям христовым <отдать> и христианам только владеть и рядить*; в среду и пятницу поститься и в воскресенье отдыхать: *в среду и пятницу* – из-за страстей Христовых, а *в воскресенье* – из-за Воскресения Христова. А иудеям рабов не покупать и жертв открыто не творить и на распятие *с тех пор* не осуждать, из-за того, что на кресте Христа – честь, а на монетах его изображать* <крест>.

И жена у него была *по имени* Максимина, дочь *царя* Диоклетиана*, от которой он родил трех сыновей: Константина, и Константа, и Констанция; *было же у него* два брата, Далмаций и Констанций, у которых были сыновья: у Далмация – тоже Далмаций, а у Констанция **/205в** – Галл и Юлиан.

(1). [с-]В Капитолии же римском, <в одном подземелье>, в которое вел спуск в 365 ступеней, жил огромный змей. Он часто внезапно высовывал *голову* из подземелья*, страшно губя дыханием своим **Б491** жителей города, в особенности же детей. Некоторые из эллинов* просили о нем божественного Сильвестра, говоря:

– Сойди, епископ, к змею <и> во имя бога своего сотвори, чтобы перестал *хоть* на один год губить людей; <и> мы все уверуем и крестимся.

Сильвестр же сошел и обнаружил небольшое жилище, с медной дверью, где змей пребывал. И, ту *дверь* во имя Христово затворив, поднялся *Сильвестр*. После этого **/205г** не выходил змей. А когда минуло два года, все прежде угождавшие змею жертвами [и] многие другие, придя к святому Сильвестру, крестились.

(2). Божественный же Константин собрал 120 иудейских иереев и книжников для беседы с Сильвестром, чтобы окончательно явилась *вся* истина, в опровержение иудейского бесстыдства и распутства.

На это собрание собрался с *усердием** весь город – в присутствии /**206а** царя послушать речи тех и других о Христовой вере. Иудеи же начали говорить Сильвестру <так>:

– Какое писание говорит о сыне Марии и какой пророк предсказал, что Он как бог родится* от Марии?

Сильвестр же, отвечая, сказал:

– Сильно заблуждаетесь, <поистине> не ведая ни *книжного* Писания, ни содержащихся в нем тайн учения.[-C] **И335** [A-]Ибо о ком великий Исаия говорит: "Вот Дева во чреве зачнет и родит сына, и **Б492** нарекут имя ему: Эммануил" (Ис7.14), что означает "с нами Бог" (Мф1.23), и: "Прежде, чем научится дитя называть отца или мать, получит силу Дамасскую и добычу Самарийскую перед царем <ас>сирийским" (Ис8.4)? <А> боговидец Моисей <сказал>: /**2066** "Воссияет звезда от Иакова <и выйдет человек из Израиля и поразит полководцев Моава>" (Числ24.17), и "Выйдет человек от семени его и овладеет народами многими" (Числ24.17). Это предвещает, что явится человек. А то, что Господь всех, также предвещают, говоря: "Вот Господь сидит на облаке легком, и придет в Египет, <и потрясутся рукотворные египетские>" (Ис19.1)[-A] [A-]и: "Вот *Господь* Бог наш придет и спасет нас, и тогда откроются глаза слепых, и станут слышать уши глухих, и вскочит хромой как олень, и ясным станет язык немых" (Ис35.4-6). Итак, пророчество предсказывает пришествие Бога, знамения же показывают и время пришествия, <ибо> тогда и то исполнится, что никогда никем не совершалось ранее в Израиле.[-A]

[A-]А о [страсти] Его также говорит: "Человеком, в ранах будучи /**206в** и познавший страдание, [не] причтенв и поруган был. Он грехи наши несет и за нас страдает. И мы думали, что Он в болезни, и в ране, и в зле*; а он изранен был за **Б493** грехи наши и страдал за беззакония наши. Наказание мира нашего на Нем, раною Его мы исцелились" (Ис53.3-5),[-A] [A-]"ибо взята от земли жизнь Его; род же Его кто изъяснит?" (Ис53.8). И Моисей говорит: "Увидите жизнь вашу, висящую перед глазами вашими, и не поверите" (Втор28.66). И Давид от лица Христа говорит: "Пригвоздили руки мои и ноги мои" и "Разделили ризы мои между собой" (Пс21.17,19) и прочее. А <что> Он также надежда народов, предвещал* Иаков: "Не окончится князь от Иуды и /**206г** властелин [от бедер] его, пока не придет, Кому предназначено; и Он надежда народов" (Быт49.10).[-A] [A-]Исаия же <в свою очередь> сказал: "<И> восстанет корень Иессеев, чтобы владеть племенами, и на него племена уповают" (Ис11.10). Вот немногое в доказательство происшедшего. Ведь все Книги наполнены обличениями вашего неверия. Ибо кто из праведников и святых пророков, изображенных в Божественных Писаниях, когда-нибудь имел телесный состав только от Девы? **И336** Перед чьим рождением звезда *воссияла* на небесах и о родившемся возвестила *всей* вселенной?[-A] [A-][Кто] из царей

прежде, чем смог назвать отца или мать, царствовал и победы над врагами получил? Кто, /207а наконец, стал [царем в Израиле], на кого все народы Б494 упование возложили и при ком никто из соседей не воевал больше с ними? А <ведь> с тех пор, как стоит Иерусалим, против них была непохвальная* крамола. И воевали с Израилем <ассирийцы> – причиняя бедствия, египтяне – преследуя, <вавилоняне – разоряя>, а сирийцы – отражая нападение. И разве не Давид воевал с Моавской [и] Сирийской страной и противились ему? А Иосия не охранял ли *окрестные* города, и Езекия не боялся ли обмана Сеннахиримова? Иисусу же, *Навинову сыну*, аморреи противились *ему*, а против Моисея ополчился Амалик, и вообще для племен непохвально было /207б быть в мире с Израилем, о чем и доныне свидетельствуют события.-А

А-Книжники же, отвечая, сказали:

– Мы не опровергаем *этого*, ибо все <это> написано, но ожидаем еще не Пришедшего Бога Слово.

Сильвестр же сказал:

– Как же вы не послушали Даниила, ясно предсказавшего и время, и божественное пришествие Спасителя? Ведь беседовавший с ним ангел сказал: "Семьдесят недель* установлены для народа твоего и для города святого, чтобы завершить грех, и загладить *великую* неправду, и привести правду вечную, и запечатать видение, и помазать Святого святых. <И> знай и разумей: от Б495 выхода слова ответить* и построить Иерусалим до Христа Владыки – семь недель /207в и 62 недели" (Дан9.24-25). А вы ко всему прочему выдумываете отговорки для других, к будущему времени относя написанное. Что вы можете сказать на это и (как) вообще можете противиться? Поскольку Он является Христом и помазанным*, Он <не человеком, а> Святым святых называется. И до пришествия Его Иерусалим стоял, <а> затем прекращается всякий пророк и видение в Израиле. Ведь <в древности> помазаны были и Давид, и Соломон, и Езекия; но Иерусалимское место стояло и пророки пророчествовали, а кроме того, те помазанники святыми людьми назывались, но не святыми святых.-А А-Когда* же прекратился <и> пророк, и видение в Израиле, если не ныне – когда И337 пришел предсказываемый пророками Святой святых – Христос? Стало быть, поистине великое /207г и ясное* знамение и примета* пришествия Бога Слова – (что) с того времени и Иерусалим не стоит, и пророка нет, и видения не открываются им. И справедливо: ведь если пришел Тот, о Ком возвещали и пророчества, и знамения, то для чего (теперь) нужны *спасения*, пророчества и знамения? Поэтому они пророчествовали до тех пор, пока не пришел Тот, о Ком пророчествовали, Избавляющий от всех грехов.-А А-Ведь какой владыка, Израиля пасущий, "вышел *ныне* из Вифлеема, исход Которого искони, от дней вечных" (Мих5.2), <и> "прежде солнца пребывает имя *Его*" (Пс71.17), и

Б496 "неисповедим род *Его*" (Ис53.8), как писано? /**208а** Ведь мы знаем, что род всех святых описан, и жизнь и смерть всех начальствующих в Израиле описана.-[А]

(3). [С]<Так> они беседовали между собой многие часы. И Сильвестр с большой точностью рассказал из Божественного Писания о Христе. <И> когда иудеи были полностью побеждены, один из них, по имени Замврий, сказал остальным иудеям:

– Если Сильвестровы слова принять, то придется отеческие слова и Закон оставить и последовать за суетным человеком, которого отцы наши осудили. Однако да выслушает меня царь: пусть приведут дикого быка, и я явлю сегодня перед ним силу имени нашего бога. /**208б** Ведь Я хочу не словами, но делами явить истину.

Сильвестр же попросил царя, чтобы привели такого быка, и между тем спросил Замврия, для чего ему бык. И тот сказал:

– Поскольку ни одно живое творение, услышав имя бога нашего, не останется в живых, я хочу с помощью быка силу его показать явно.

Сильвестр же ответил ему:

– А как ты имени тому научился? Слышал ли от кого или прочитал?

А тот сказал:

– Ни хартия, ни дерево, ни камень не могут принять имя это. А я, выдержав пост, [налил воды] в *медное* <блюдо> и там <его> узнал.

И пока они *так* говорили, привели и того свирепого и огромного быка, /**208в** веревками со всех сторон обвязанного, которого держали несколько человек. **Б497** И [За]мврий с дерзостью сказал Сильвестру:

– Сейчас словам и основам учения твоего конец придет. Так что если решаешься во имя бога твоего, скажи это в ухо быку и докажи, что веруешь во Вседержителя. <А> если нет, то скажу я, и все к моей вере притекут.

Иудеи же <и> другие побуждали Замврия сказать то имя на ухо быку. И как только он сделал это, бык /**208г** взревел и, выкатив глаза, умер. И иудеи <прыгали и> похвалялись **И338** перед Сильвестром, а христиане очень скорбели. Тогда Сильвестр попросил царя повелеть народу замолчать. И в наступившей тишине он, взойдя на возвышение, сказал громким голосом:

– Послушайте меня, вельможи и все христиане, только что удивившиеся смерти быка. Я знаю, (что) Владыка Христос, о котором я вам благовествовал, слепых заставлял прозреть, глухих слышать, немых заговорить, мертвых воскреснуть во имя Свое. <И> поэтому всем ясно, что имя, умертвившее вола, – дьявольское и его воскресить не может. /**209а**

И Замврий, услышав это, одежды *свои* разодрав, сказал царю:

– Я, владыка, именем вседержителя бога **Б498** быка умертвил, а этот богохульствует и <на словах> только похваляется. Поэтому не надо давать ему больше говорить.

Сильвестр же сказал:

– Послушай, иудей, свои Писания и ради них <снова> закрой уста свои. *Ведь* писано: "Господь умерщвляет и оживляет (I Цар 2.6) и "Я убью и оживлю" (Втор 32.39). <Итак>, *теперь* снова назови на ухо волу то же имя, и <если> он оживет, научимся все веровать в имя это. Если же [нет], я Владыку <моего> Христа призову и воскрешу *быка*.

И Замврий сказал:

– Если это сделаешь, то <клянусь> головой царя, все (мы), иудеи, оставив Закон, /**209б** к христианской вере присоединимся.

Тогда Сильвестр, воздев руки к небу <и> со слезами сотворив молитву, к быку подойдя, сказал *громким* голосом:

– Я громогласно имя Твое призываю перед всеми *людьми*, <Владыка> Христос, пусть узнает весь этот народ, что дьявольское имя убило быка, <а призыванием> Твоего святого <и славного> имени он оживет.

И, приступив к быку поближе, сказал громким голосом:

– Во имя Иисуса Христа, которого распяли беззаконные иудеи, воскресни и встань со *всем* почтением.

И бык, зашевелившись, тут же встал. И развязал его **Б499** путы Сильвестр и отпустил его, говоря:

– Иди *на место*, откуда пришел, и никому по пути не вреди.

А иудеи, увидев это <великое> чудо, /**209в** пораженные, <тотчас> все припали к ногам божественного Сильвестра, прося святого крещения. И была великая радость царю и всем людям, которые два часа восклицали *и повторяли*:

– <Воистину> велик Бог христиан<и их вера>.-С **И339**

(4). И после этого великий Константин захотел построить город во имя свое в западных странах, (но) Бог во сне повелел ему построить в Византии. И в двенадцатый год своего царствования он назначил /**209г** Константа и Константина, сыновей своих, Кесарями в Риме, <а> Далмация, племянника своего – в Британии и, оставив им западные страны, пришел в Византий (нояб. 324 г.) с матерью своей Еленой, и сыном Констанцием, и Ли[ки]нием, зятем своим, – сестра его *за ним была**. М-И обновил *город Византий*; прибавив к стене, в древности построенной Визом, царем Фракийским, одно поприще, назвал <его> Константинов град.-М Видя же, что в городе мало жителей, ибо велик *был город, сделал так*: **Б500** из Рима и других стран собрал достославных*, *то есть* сановников и, построив для них большие дома, отдал им, чтобы они жили в построенном городе. /**210а**

(5). М-Построил <и> палату, и подрумие, и две большие имполии, *что значит крытые проходы*, и торжище, на котором поставил столп цельнокаменный багряный, весьма достохвальный*, который был привезен из Рима. И установил на нем кумир с семью лучами на голове,

доставленный из Солнечного града* Фригийской страны.-М Столп же *тот* везли по морю три года, так как был очень велик и тяжел. От моря же до торжища несли его год, и* царь часто приходил и золото без счета раздавал людям. Потом он положил в основание 12 корзин, которые благословил Христос, и деревья ценные, и мощи святых – для укрепления и сохранения /210б удивительного цельнокаменного столпа.

<Дивный этот муж установил удивительный цельнокаменный столп с многими ухищрениями, с искусством, силой и мудростью>. Некоторые же несмышленые и простаки, а лучше сказать, неучи (считают), что он не цельноменный, **Б501** (так как) для красоты и великолепия *он оковал* (его) медными обручами и множеством опоясок.

И построил церкви святых Апостолов, и святой Ирины, и святого Мокия, и архангела Михаила в Анапловой *лимени**. Потом*, сделав Констанция, сына своего, Кесарем в Царьграде, а Ликиния, зятя своего – в Никомидии Вифинской, с персами воевать отправился. Уговорили же его персы, и он, возложив на них дань, возвратился. Ф-И услышав, что Ликиний в Никомидии мучит и убивает христиан, /210в сильно разгневался на него. Когда они исполчились друг на друга в Хрисополе и бились, он захватил Ликиния живым и выслал его в Солунь. Когда же тот снова начал замышлять *зло* и за оружие взялся, Константин повелел *убить его*. И убит был *нечестивый* (324 г.).-Ф **И340**

(6). Ф-А божественная* Елена* отправилась в Иерусалим на поиски святого креста. И, обретя крест, она построила удивительную церковь, разрушив капище Афродитино, на гробе Владыки безбожными *эллинами* построенное. И возвратившись, <и> сыну о христианской вере многое заповедав, преставилась, будучи восьмидесяти лет, и погребена была сыном своим /210г в церкви Святых Апостолов – *находилась та церковь* в Константиновом граде.-Ф Ведь всеми добродетелями украшена была блаженная **Б502** <и> была, в подражание Христу, смиренной со всеми, а особенно с *находящимися** в <святом> монашеском образе. Ф-А живущих в девстве монашек она часто призывала, <и>, на постелях располагая, сама о них заботилась: *и* пищу подавала *им*, и чаши давала, и воду на руки их возливала, исполняя дело служанки. /211а Так и приснопамятного сына своего учила не возноситься в помыслах, добродетели и правильной жизни придерживаться, служить *же* Богу по Писанию, со страхом и трепетом. *Так и* он сам, строго соблюдая заповеди ее, плод стократицей принес.-Ф

Л-При этом блаженном *Константине* к святому крещению пришли и жители внутренней Индии, и иверы, и армяне *все* <окончательно> уверовали во Христа со своим царем Тиридатом, благодаря многострадальному великомученику Григорию, архиепископу их.-Л

7. Ф-<И> было (земле)трясение в Кампании, <и> 13 городов рухнуло.

И исчезновение /**211б** солнца было в третьем часу дня, так что звезды на небе показались.-Ф

8. А в Мелитинской стране змеи всякого рода *собрались*, **Б503** в течение пяти часов взвивались, и бились, и убивали друг друга, так что страна та от их тел воссмердела.

9. Когда иудеи устроили мятеж, чтобы восстановить церковь в Иерусалиме, божественный <царь> Константин многих наказал: *одних* изгнал, а *других*, уши им отрезав *и повесив на шеи** за непокорность их *и сопротивление*, <поставив на тело знак>, водил их повсюду, чтобы <все> остальные *иудеи* <больше> не *дерзали* такие вещи делать. /**211в**

(10). Ф-И в Никее был собор 318 святых отцов вот из-за чего. **И341** Великий этот царь Константин, видя, (что) Арий* церковь возмущает, собор *всей* вселенной собрал. С-Епископам он повелел <отовсюду> приехать на собор на общественных лошадях и на мулах. Он и сам приехал в Никею, <желая увидеть всех архиереев и внушить им согласие>.

Когда все собрались, он приказал приготовить большое помещение в царских палатах и сидения в нем поставить, а затем повелел им войти. Сам же **Б504** с небольшой дружиной вошел после всех и, став посередине, предложил всем сесть. /**211г** Затем, когда внесли небольшое сиденье и *все епископы* просили его *сесть*, сел и сам после всех: великое <благоговение *и*> почтение* к (этим) мужам владело царем. Цветами похвалы* главу его увенчав, они воздали *ему* благословение за усердие к Богу, а он произнес речь о единодушии <*и*> согласии, многих расположив к себе словами и дарами. И повелел приготовить <там же> многочисленные ложа для общего обеда. Старейших он рядом с собой на трапезе посадил, а остальных распределил по другим трапезам. Тут он увидел, что у некоторых правый глаз выколот. И узнав, что претерпели это* от Диоклетиана /**212а** и Максимиана за Христово исповедание, устами своими рубцы *те* облобызал, веруя, что лобзанием примет от них благословение.-Ф Вот каким воздержанием, и верой, и смирением блистал удивительный тот муж.

На следующий день, когда все епископы и царь собрались в одно место, на собор призвали Ария и его единомышленников, повелев ему прекратить свои учения. Были же учения *этого* нечестивого и треклятого такие. С-Не всегда Бог был Отцом, но было, когда Бог Отцом не был. Не всегда было Божье Слово, но оно возникло из не-сущего, ибо сущий Бог не-сущее создал <из не-сущего>. Потому было время, когда (Его) не было. Ведь Сын есть создание /**212б** и творение. Сын по сущности не подобен Отцу, и Слово не истинно и по природе* не является отцовским, **Б505** и премудрость его не истинна, но* (Слово) есть одно из творений <*и*> рождено. <Не>правильно* говорить "слово" и "мудрость", (потому что) оно возникло <*и само*> в собственном слове <Бога> *Отца*, <*и* в

Боге> мудрость, ибо и все, и Его создал Бог*. Поэтому Оно и изменчиво, и переменчиво по естеству, как и все словесное. Слово отстранено, и отчуждено, и отлучено от Божьей сущности. И не виден Отец Сыну: ведь Слово не знает Отца полностью <и точно> **И342** и не может Его видеть полностью. Ибо и собственной сущности* (Сын) не знает, поскольку является Сыном. Ведь ради нас сотворен был, чтобы Бог, пользуясь Им как орудием, **/212в** создал нас. И не появился бы, если бы Бог не захотел создать нас. Когда кто-то спросил их, может ли Божье Слово измениться, как изменился дьявол, они не побоялись сказать: "Да, может измениться, потому что изменчиво естеством, будучи сотворенным и созданным".[с]

[р-]Было бы несправедливо также умолчать о чуде, которое случилось во время собора. Ведь по славному* царскому повелению на собор прибыли также ученые в словах философы и риторы. Среди них был один эллин, который удивил всех, много порицая епископов в защиту Ария, так что многие подошли и с большим вниманием слушали спор. *Ни один же из* епископов <не мог> (того) мудреца и ритора опровергнуть, **/212г** который говорил так, что с легкостью <давал отпор> всем собравшимся, искусно разъясняя то, что говорили. **Б506** Как угря никто не может поймать, *так и того* философа, и никаким словом его нельзя было одолеть. Когда, казалось, его ловили <на ошибке>, он изворачивался и еще сильнее противился высотою* ума, красноречием и многословием. Но Бог, чтобы показать, что не в слове Царство небесное, а в силе, (сделал следующее). Один человек из святых, киприанин родом и города *Тримифунтского* епископ, по имени Спиридон, из простого рода и не книжник в словах, попросил дать ему время для разговора с философом. Отцы же, **/213а** зная простоту его и некнижность, не позволяли ему, чтобы не был поруган грешниками. Но он, не слушая их, подошел к мужу и сказал:

– Во имя Иисуса Христа, послушай, философ, истинное учение.

Тот же ему ответил:

– Если скажешь, *послушаю.*

Святой сказал:

– Да будет тебе известно, что Бог един, – (Тот), который небо и землю сотворил, и человека <из земли> создал, и все видимое и невидимое Словом <Своим> и Духом составил. Так что мы, признавая это Слово Сыном Божиим, поклоняясь, веруем, что Он ради нашего спасения в конце (времен) родился от Девы и через распятие, и смерть, и Воскресение род человеческий освободил. И мы веруем, что Он **/213б** придет <снова> судить всех *живых* **И343** *и мертвых*, по правде. Веруешь ли в это, философ?

А тот, будто неученый в словах **Б507** не смог возразить, ужаснулся*, <и>, как глухой и немой, умолк *и* только одно сказал:

– Я думаю, так.

И ответил старец:

– Так вставай (и) следуй за мной в церковь, и прими знамение этой веры.

А философ, обернувшись, сказал своим ученикам:

– Послушайте, о мужи. До сих пор я составлял слова с тщанием, слова к словам прикладывал и искусство речи *применял* <для опровержения сказанного>. Но когда *я услышал*, что вместо слова некая сила вышла из уст /213в этого старца, не смогли слова *мои* силе противиться. Ведь *ни один* человек не <может> противиться Богу. Поэтому если кто из вас может уразуметь, как я уразумел, да уверует во Христа и да последует со мной за этим старцем, в котором говорил Бог.

Таким образом, философ, побежденный старцем, возрадовавшись, стал христианином.-Р

Л-Пришел же в то собрание и божественный Пафнутий, муж египтянин, и чудотворец, и исповедник, у которого правый глаз Максимиан вырвал. Он, когда собор хотел <установить> правило, чтобы клирики не имели жен, отклонил* слово как тяжкое, и предложил, чтобы только епископы соблюдали это правило, *то есть жен* /213г *не брать*.-Л

Р-После же долгого и тщательного размышления, все единодушно решили определить: *всем исповедовать* единосущность <в> православной вере, то есть исповедовать одну и ту же сущность и естество у Отца и Сына. Ее и **Б508** утвердили с большим согласием, кроме нечестивого Ария [и] других <шести> его единомышленников, которых <и> прокляли 318 божественных отцов, и царь изгнал *их*.-Р

Ф-Потом некие мужи – любители клеветы на некоторых епископов клевету написав, подали царю. А он, взяв и связав *клевету* и перстнем своим запечатав, повелел сохранить. Затем, наказав им жить в мире и согласии, /214а клеветнические писания, принеся, на глазах у всех сжег, клятвенно заверив их, что не читал <ничего> написанного в них, сказав:

– Не подобает *знать* прегрешения иереев *и* объявлять многим, чтобы не дать предлога для *постоянного* соблазна <безбоязненно> предаваться грехам.

И добавил:

– Если бы я (даже) очевидцем был, *если бы видел* епископа, <неподобающий> блуд творящего, я покрыл бы **И344** творимое беззаконие *полою* <этой> моей порфиры, чтобы зрелище происходящего не повредило видящим.

Так, говорящих благое хваля, а противоречащих мольбою моля (и) к единству подгоняя, /214б он установил полное единоверие и единомыслие во всем спорном

И так, всех убедив и удостоив иереев великой чести и даров, **Б509** он *всех* просил идти каждому в свое стадо.-Ф

Первый же собор был в Никее, когда съехались 318 святых отцов, в двадцатый год царствования великого Константина *царя*. <Им руководили> *из* Рима *прибывшие** с Сильвестром наместник<и> Вит и Викентий пресвитеры, Митрофан из Византия *града*, Александр *из* Александрии, Евстафий *из* Антиохии, Макарий *из* Иерусалима – против Ария, который был пресвитером в Александрии. Он (бого)хульствовал, что Бог Слово есть творение и не единосущен *Богу* Отцу, и утверждал, что было некогда, когда (Его) не было. *Собор*, свергнув его, /214в проклял *его и* единомышленников его; Сына же *собор* преславно объявил единосущным <собезначальным> Отцу, и Богом истинным, <и> Творцом всего, согласно пророку, сказавшему: "Из чрева прежде денницы Я родил тебя" (Пс109.3).

И дал нам постановление* праздновать пасху по установленному обычаю. Ведь раньше некоторые в четырнадцатый (день) луны праздновали.

[С-]А через некоторое время по просьбе сестры своей Констанции он возвратил Ария из изгнания, как якобы раскаявшегося.[-С] [С-]Когда *Арий* вернулся и был спрошен царем, придерживается ли он веры по определению Никейского собора, он поспешно ответил:

– Верую так.

Царь же, подивившись, повелел *ему* поклясться, а Арий, желая Б510 *царя* обмануть и от клятвы отказываясь, сказал:

– Я мыслю так, /214г как *у меня* написано.

Ведь окаянный записал свою веру на хартии и, за пазухой держа, клялся истинно, (что) так думает, как написано, то есть как он сделал.[-С] [Ф-]Когда [же] он поклялся, что не будет думать противоположно собору, отпустил его царь, сказав:

– Если правильна вера твоя, то клятва хороша, а если нечестива и извращена, <пусть> скорее судит о тебе Господь Бог.[-Ф]

[С-]Вскоре и великому Афанасию Александрийскому *царь* повелел принять Ария к общению как <якобы> *уже* раскаявшегося. А когда Афанасий не принял, хорошо зная Ариево злонравие, прогнал святого *Афанасия* от престола его, поверив клевете, которую на него ариане возвели. И не удивительно.[-С] /215а

[Ф-]Ведь нередко И345 и божественные мужи, клевету на благочестивых без проверки приняв, обманывались в правде, <и> благочестивых презирали <и> скорби им чинили. Так и божественный Давид, обманутый рабом *своим* Сивой, который, на господина своего *гневаясь**, лживо наклеветал, что он <якобы> стал на сторону противника и мучителя Авессалома, того мужа *презрел* и от себя прогнал*, раба же того наследником сделал (2Цар 16). Поэтому следует с большой тщательностью и проверкой исследовать обвинения и не верить обвинителям на слово,

даже если они вполне достойны* доверия.-Ф Поэтому-то и Никодим, беззаконных иудеев **Б511** <упрекая>* и <стыдя>*, сказал: "Судит ли закон наш /**215б** человека, если прежде не выслушает его и не узнает, что он делает?" (Ин7.51).

11. *Спорящие зломудрые** <внешние мудрецы> это хорошо объясняют, говоря так: И-Тайное пусть обнаружится*, а суд пусть проверит обличения, а проверка пусть установит должное; установленное же пусть будет записано, записанное пусть будет утверждено, а утвержденное – подкреплено делами. И все споры пусть исчезнут* и пусть торжествует любовь.-И Итак, нельзя без тщательной* проверки опрометчиво выносить решения против обвиняемых, но (только) после многой проверки и тщательного исследования.

Как говорит Божье слово в "Постановлениях Апостольских": /**215в** П-Да будет судья нелицемерен, перед богатым не смущается и не утешает больше, чем следует, и бедного не щадит. "Не принимай, сказано, сторону сильного", и "бедного не жалей в суде" (Исх23.3), потому что суд – Господень-П, и: " Правое праведно будет преследовать<ся>" (Втор16.20) и "Не догонит* праведного неправда" (Прит12.21). Поэтому не следует сразу же верить обвинителям без суда и проверки. П-Ибо бывает*, что некоторые из <ревности или из> зависти возводят клевету на какого-нибудь брата, [как два старца] на Сусанну (по Дан13.36-40) [и египтянка на] Иосифа (Быт39.14-18). Так что, если ты Божий человек, не сразу такое принимай, чтобы не погубить невинного и не убить праведного.-П П-Ведь сказано: "Не порази невинного, **Б512** и праведного не убей, и даров не принимай, чтобы не поразить душу. Ибо дары /**215г** ослепляют глаза мудрых, и погибают* слова праведные" (Исх23.7, 8). Если же нелицеприятно судите, то распознайте **И346** клевещущего на ближнего своего *и его* лжесвидетельство и объявите его клеветником и лжецом, "сделайте ему (так), как он лукавствовал на ближнего своего, <и> изгоните лукавство из себя самих" (Втор19.19), по божественному закону Господню, поскольку на свою голову он убил брата, опередив уши судьи. Ведь писано: "Проливающий кровь человеческую *да* прольет кровь свою за кровь его" (Быт9.6)-П и "Отринешь кровь невинную от себя" (Втор 219).

П-Итак, с великой тщательностью проверяйте обвиняемых, но прежде обвиняющего*: какова жизнь его. И даже если он окажется добросовестным и заслуживающим доверия, /**216а** и тогда не верьте ему <одному>, ведь <такое> *свидетельство* незаконно *по естеству**, но привлеките <и> других свидетелей, совестливых и подобных по поведению, чтобы "<устами> двух или трех свидетелей, – <конечно>, праведных* – подтвердилось каждое слово" (Втор19.15;2Кор13.1). А зачем предлагаем изучить их поведение? <Потому что> часто бывает, что и двое и больше во зло свидетельствуют и согласно возводят ложное обвинение, как два старца

на Сусанну в Вавилоне (поДан13.36-40), и сыновья беззаконных – на Навуфея в Самарии (3Цар21.13), и толпа иудеев на Господа в Иерусалиме, и на Стефана первомученика Его (Мк14.56сл). **Б513** Так что да будут свидетели <кротки, негневливы, справедливы, милостивы>, разумны, добродетельны, <не>суетливы, благочестивы; ведь свидетельство таковых /**216б** всегда надежно. А от других не принимайте свидетельства, <даже> если кажется, что они согласны в обвинении. Ведь писано в Законе: "Не будь со многими во зле, не принимай слуха пустого, не присоединяйся к большинству, чтобы отступить от правды" (Исх23.1,2). <Равным образом> подобает <узнать> и судимого, какова жизнь его <и что говорят о его поведении в жизни>: безупречен ли, не держит ли долго гнев*, благочестив ли и гостеприимен, <нищелюбив ли>, целомудрен ли и чист от лжи, всегда ли воздерживается от всякого лукавого дела;-[П] ибо блажен тот, кто испытан будет и достойным окажется. Ведь человек непроверенный, сказано, ненадежен у Бога. А проверенный на ложь <справедливо> скажет <и> сам *так же*: "Ты видел, Господи, не умолчи" (Пс34.22), /**216в** "ибо восстали на меня свидетели неправедные" (Пс26.12) и солгали неправду себе. **Б514**

[П]-Посмотрите и на суд простых людей*, властью которого, (как) мы видели, приводят убийц* *и* прелюбодеев, отравителей, гробокопателей*, разбойников, и начальники, получая **И347** *от* приводящих обвинения против них, спрашивают злодея: "Так ли *говорят*?" Если *злодей* говорит и признается, то его не сразу предают наказанию, а в продолжение многих дней ведут расследование, советуясь, сомневаясь и проверяя. И затем тот, кто должен принять на себя <последний приговор>, воздев руки к солнцу, перед всеми свидетельствует, что он неповинен в крови /**216г** *этого* человека. А ведь они язычники и безбожники-[П] и учителем имеют только природу.

А вы, знающие Бога, "испытующего сердца и утробы" (Пс7.10) и "разумеющего все дела наши" (Пс32.15), тем более должны с великим испытанием праведный суд судить, ибо суд – Господа, "Который воздаст каждому по делам его" (Рим2.6). Поэтому-<то> Соломон ясно наставляет и предсказывает, говоря: "Слушайте и внимайте, все обладатели множества *людей*: от Господа дана вам власть, и сила – от Вышнего, который исследует ваши дела и помыслы испытывает. Так как вы, служители Его Царства, не судили справедливо и не соблюдали закона <и> не /**217а** по воле Божьей поступали" (Прем6.1-4), – "страшное и скорое придет на вас испытание, так как **Б515** немилостив суд над владыками. Ибо меньший примет помилование, сильные же сильно будут испытаны" (Прем6.5-6). И Господь сказал: "Кому мало дано, мало и спросят с того, <а кому дано много, много и спросится с него>" (Лк12.48).

И великий Исидор сказал: [И]-Судьям над делами подобает быть зоркими

и очень внимательными при беспристрастном и нелицеприятном обдумывании, расследовании и решении, ибо Господень суд, – чтобы они, <не> обращая внимания на силу говорящих и убедительность* слов, смогли проникнуть в самую глубину мыслей и оттуда, после полной /217б проверки и испытания, не спеша и не торопясь, но с <большим> долготерпением и беззлобием, уловив, извлекли истину.-и и-Ведь одни люди по <неповоротливости> ума истины <как следует> не достигают*, а другие [по быстроте] (ума) *истины* достигают, но из-за златолюбия торгуют (ею), золото ставя впереди* <решения>*, и весы* справедливости наживой* колеблют. Есть и такие, которые почтительностью*, и лестью, и страхом, и дружбой или враждой колеблют их. Поэтому И348 судье подобает быть благоразумным и беспристрастным и быть выше и золота, и почтительности, и лести, и страха, и дружбы, и Б516 вражды. Ведь если он поддастся какому-нибудь из этих грехов*, он /217в все развратит и погубит. Итак, обрести истинное – дело*, а, обретя, не погубить – еще большее дело. <Поэтому> не следует торопиться* *и* судить.-и и-Ведь правильная мера истины соблюдается тогда, когда к обвинению – суд, к суду – проверка, а к проверке – решение, определяющее наказание по совершенному греху.-и

12. Великий же Афанасий из-за коварства арианского не только царем Константином изгнан был, но и сыном его Констанцием, отцовский престол принявшим. Ведь сказано: ж-Святой Афанасий, уведав снова, что и царь Констанций хочет держаться* арианской веры и что ариане злоумышляют /217г наклеветать на него неподобающее перед неправедным судом, никому не доверившись, преследуемый, глубокой ночью неожиданно явился к одной благочестивой* девице, которая, делу тому удивившись, недоумевала о появлении *его*. Блаженный же патриарх сказал ей:

– Ищут меня *ученики* арианов и неподобающее клевещут обо мне. И чтобы избежать нелепой молвы и <не> вводить в грех Б517 тех, кто хочет меня мучить, замыслил я бежать. И вот, открыл мне Бог этой ночью, говоря: "Нигде не сможешь спастись, кроме как у этой девы".

Ведь богоносный этот <всегда> предвидел, по Божьему откровению, злоумышления на себя и скрывался, из-за чего /218а враги истины злодеем* и отравителем его называли. И дева, отбросив все сомнения, – ведь послан был Богом *святой*, – укрывала его 6 лет, до смерти Констанция *царя*, сама омывала ноги его и в остальном прислуживала ему, и обо <всех> его нуждах заботилась, и книги приносила <и> давала ему. И ни один человек во <всей> Александрии в *те* 6 лет не знал, где находится патриарх.-ж

ж-Когда же власть принял Юли[а]н, он, стремясь уничтожить все, что было сделано Констанцием, всех изгнанных отпустил *по домам*. Уведав же об этом, святой Афанасий, уйдя из дома *той* девицы, также ночью в

церковь вошел. Увидев его, александрийцы /**218б** Богу славу воздали за то, что из мертвых **И349** живым его получили. Перед искренними своими друзьями оправдываясь, он говорил:

– Из-за того к вам не бежал, чтобы вам не пришлось давать ложную клятву и смущаться из-за бегства моего. Потому я к той пошел, у которой никому не вздумалось бы искать меня; **Б518** *тем* к <двойному> я стремился* – к ее спасению, <ведь> я пользу ей принес – и к своей славе.

А Юлиан, радуясь идолам, снова церковь возмутил, идольские* капища открывая и принародно жертвы творя Константинопольской Тихе <в базилике>, где той Тихи кумир стоял. <Поэтому> порабощенные заблуждением идолопоклонства подали царю *Юлиану* совет, говоря: "Иначе не сможешь христиан ниспровергнуть, как только Афанасия погубив, ибо он есть *истинное* /**218в** основание их церкви". Из-за этого снова волнения судей, снова народ, снова воины, снова умышления, *снова* толпы беснующиеся и возмущенные, Афанасия ищущие. Потому он снова бежал ночью <и> к *реке* Нилу пришел. Когда он уже собирался взойти на корабль, настигли его близкие друзья, со слезами говорившие:

– Куда снова уходишь, пастырь добрый, и на кого оставляешь нас, как овец, не имеющих пастуха?

Отвечал же им добрый /**218г** пастырь:

– Не плачьте, дети, не рыдайте. Сей мятеж – облачко осеннее: ненадолго оно видно, скоро же рассеется. Не унывайте, дети, скоро возвращусь к вам по воле Божией.[ж]

Так [и] случилось. **Б519**. <Ведь> в скором времени эллины, видя, что над капищем Сераписа в Александрии <летают вороны и> громко грают, спросили *святого* с издевкой:

– Скажи нам, злой *старик*, о чем грают вороны?

Святой же, *отвечая* им, *сказал*:

– Вороны кричат "кра, кра", /**219а** а "кра" на ассирийском наречии означает "завтра" – так что завтра увидите Божью помощь <и> нашу славу.

И назавтра известно стало о смерти Отступника* Юлиана. [г]Ведь привезли его из Персии мертвого, смердящего, и никто о нем не жалел и не оплакивал, и, <как гласила общая молва>, и гроб *в себя* его не принимал. И многим волнением и беспокойством исполнились из-за него эллины .[г]

[ж]Однако для блаженного и святого Афанасия не кончилось ни изгнание, ни поношение*, ни мучения. **Б520** Немного /**219б** передохнув от этого, он снова подвергся преследованиям от Валента. Перехитрив и его добрым бегством, он через четыре месяца <после своего бегства> от жизни преставился, пробыв во святительстве 46 лет. Перед смертью *своей* он многое [сказал], а вернее, пророчески **И350** предсказал Петру, который бы епископом после него*, о том, что он претерпит от ариан.[ж]

Послушай же, что говорит блаженный, о своих многоразличных подвигах, и гонении, и бегстве, и тайных (убежищах) многими ответами отвечая*: [A-]Если бранят скрывающихся от стремящихся убить <и> клевещут на бегущих от гонителей, то что делать видевшим Иакова, бежавшего от брата, или Моисея, /**219в** в Мадиам ушедшего от Фараона? Что делающие это скажут в защиту Давида, который бежал от Саула <и> скрывался в пещере, изменив лицо свое, пока не пройдет гнев* – чтобы от смерти* уклониться? Что скажут легко рассуждающие обо всем и всякий камень, по пословице, сдвигающие, когда услышат, что великий Илия скрывался от Ахава и бежал от угроз Иезавели? Кроме того, и сыновья пророков, преследуемые* тогда, скрывались и прятались в пещере **Б521** Авдиевой.[-A] Какое <возражение> измыслят они против Исаии, который повелевает всем, по Божьему соизволению, за благочестие гонимым, говоря: "Укройся ненадолго, доколе гнев Господень не пройдет" (Ис26.20)? Ведь живущие благочестиво во Христе гонимы /**219г** будут <неправедно>, как известно, а беззаконные <справедливо> от лица Господа изгнаны будут, и "семя нечестивых истребится" (Пс36.28).

[A-]Так и <питомцы> благодати *апостолы* бежали, скрываясь, из страха перед иудеями. И Петр, из темницы бежавший, ушел от рук Иродовых и от упований иудейских. А Павел, в Дамаске <правителем> преследуемый, со стены *городской* в корзине спустился и беснования преследователя избежал. Итак, если Писание говорит это о святых, то какое оправдание своего злословия могут <выдумать> любители истолковывать Книги во зло*? Ведь в Законе было повеление определить города – убежища для осужденных* на смерть, чтобы они могли спастись (Втор4.41-43). А пришедший в конце Бог Слово, некогда Моисею это явивший, /**220а** снова дает заповедь, говоря: "Когда будут гнать вас из города сего, бегите в другой *город*" (Мф10.23) и "Тогда *находящиеся* в Иудее да бегут в горы, **Б522** и кто на кровле*, пусть не сходит взять что-нибудь из дома своего, и кто в поле, пусть не возвращается взять одежды свои" (Мф24.16-18). Поэтому и Сам Бог Слово, вочеловечившись, пожелал, как мы, скрыться от преследования, и снова бежать от гонения,[-A] и от убийства* врагами уклониться, **И351** научая нас не подвергать себя опасностям. Из-за этого <и> Божии мученики, преследуемые во время гонений, [бежали], *а* будучи найдены, [мучениками становились].

[Д-]Но кто-нибудь скажет, говорит великий и апостольский Дионисий, что несправедливо оставлять преподобных мужей без помощи, /**220б** когда они терпят зло от мерзких. (На это) <пусть будет> ему сказано, что, *мне кажется**, <если бы> те, кого он называет преподобными, возлюбили то, что на земле, желанное для низменных*, то они совершенно отпали бы от Божьей любви, и не знаю, как (можно) называть преподобными оскорбляющих тех, кто оскорбляет поистине достойное любви и

божественное, неблагочестиво пренебрегающих им ради того, что (не достойно) <ни> стремления, <ни> любви. А если они поистине говорят* истину, то следует радоваться, когда желающие желаемое получают. <Разве не приближаются> к евангельским добродетелям те, которые, сильно стремясь к божественному, отходят от земной любви и к тому же с великим мужеством служат добру в (трудных)* *обстоятельствах*? Итак, не будет ошибкой сказать, что божественной справедливости больше свойственно не жалеть* и не губить добродетель добродетельных /**220в** земными подачками и не оставлять их без помощи, <если> кто-то пытается это сделать, но удерживать их в добром <и> светлом* состоянии и воздавать им за это *подобное* по заслугам*.-Д

13. Ф-Когда же Константин Великий, *по обыкновению пребывая* в Византии, оговорен был эллинскими философами в том, что он дурно правит, развращенный обычаем царствовавших у римлян, и не умно поступил, <новшествами> изменив веру, <он> пожелал, <чтобы> кто-нибудь из философов побеседовал с Александром, епископом Византийским, о вере. Александр же, <не> будучи горазд в словах*, но божественный <в остальном>, в день спора с философом сказал спорящему философу:

– Во имя Иисуса Христа Бога повелеваю /**220г** тебе умолкнуть и не говорить.

И *тотчас* со словами *этими* тот <умолк и> оставался немым.-Ф

14. В [те] годы и святой Антоний множеством великих добродетелей украшался. И услышал о нем царь, и написал ему просительную епистолию – потрудиться ему до Константинова града, чтобы молитвами его насытиться. Божественный* же во многой печали **Б524** сказал ученику своему Павлу:

– Что скажешь, дитя? Идти ли мне к царю по просьбе его?

Отвечая, тот сказал:

– Если пойдешь, то ты – Антоний, если же не пойдешь – то монах* **И352** Антоний.

<И> святой сказал:

– Что ж, если [не] буду называться монахом, ради славы такой, поистине не пойду.

И смиренный* царь, услышав это, получил большую пользу /**221а** от кротости <и> неславолюбия святого старца.

О нем и великий Афанасий сказал: А-Дошло и до царя* добродетельное житие Антониево. И Константин <Великий> царь и *другие цари* – <Августы Констанций и Констант>, услышав (о нем), писали к нему как к отцу, и просили его прислать ответное послание. Но он, послания получив, значения тому не придавал, как многие, епистолиями гордящиеся. Когда же <ему> принесли *от царя* письма, он созвал монахов и сказал *им*:

– Не удивляйтесь, что и царь пишет к нам: ведь он тоже человек. Но удивляйтесь, что Бог написал закон и через своего присного Сына говорил к нам.

<Итак>, он не хотел принимать епистолии, но монахи не дали ему *говорить*, говоря ему, /221б что Цари – христиане, <и> как бы Б525 они, недоумевая, не обиделись*. И он велел* прочитать епистолии и ответ написать, хваля их за то, что Христу поклоняются, и научая *их* о спасении и настоящее за великое не принимать, но <всегда> помнить о смерти, и о будущем суде, и воздаянии и знать единого Бога, Царя истинного и вечного. Он молил их быть человеколюбивыми и о правде заботиться и о нищих, ибо им предстоит дать ответ Богу за свою власть. Получив эти слова, цари очень радовались учению праведного*.-А

<Итак>, божественный Константин царствовал [в Риме] 12 лет <и в Константинополе 20 лет>, а после того, как он в Никомидии преставился, /221в будучи 65 [лет], римской и греческой страной* стали владеть три его сына: Востоком *владел* Константий, а Западом – Константин и Констант. <Последний>, убив брата своего Константина, царствовал один 16 лет; убит был и сам народом.

Ф-Итак, осуетились лгущие о великом Константине, говоря, что он крестился перед смертью, а до того был некрещеным. Ибо как мог такой богочестивый, <и> христолюбивый, и в вере скорый* муж столько времени быть разлученным с тайнами божественного причастия, особенно же с такими <святыми> отцами Б526 пребывая и с любовью искренне священным их научениям и наставлениям следуя? И353 Как мог он быть совершенным христианином для неверующих, <еще> не став совершенным /221г через крещение? Как же он побуждал и заставлял всех других неверующих уверовать и креститься и более чисто и ясно исповедовать Святую Троицу, сам оставаясь в таком состоянии*? Поистине, это – ложь*, выдуманная арианской безбожной ересью, и злодеяние их неверия и нечестия, желающих представить великого Константина сторонником своей ереси и говорящих, будто он арианами крещен.-Ф

Так же говорит и великий Исидор: И-Итак, подобает следовать и повиноваться великому и святому собору <318> святых отцов, собравшихся в Никее против нечестивого Ария. *Ведь* тот *собор*, Богом вдохновленный, утвердил истину.-И

15. И-<Итак>, следует знать, что в Ветхом завете <тайно>* рассеяно учение о честной* <и> единосущной Троице, /222а так что Филон, хотя он ревностный иудей, в оставленных сочинениях опровергает Б527 собственную веру. Размышляя о слове*: "По образу Божию создал человека" (Быт 9.6), <он был вынужден и заставлен истиной> богословствовать и о Божьем Слове. Что же? <Если> он, вторым называя Единосущного* Отцу и Сущего выше числа и времени, истины и не достиг*,

то все же пришел к понятию и о втором <лице>. Он достиг не только этого, но, желая истолковать (понятия) "Бог" и "Господь", пришел к мысли о *Прецарственной Святой* Троице. Утверждая, что Бог един, он пришел не к числу единицы, а* к тайне Святой Троицы, которая <более> едина, чем любое делимое, и богаче* истинно неделимого. /222б И (эта тайна) так сильно овладела* его душой, что он вынужден был явить ее, и высказать, и оставить в сочинениях. Ведь он говорит, что есть две силы сущего: одна – творческая и благодетельная – называется, по его словам, Богом, а другая – царственная [и] наказующая – это Господь, недалеко отступая от сказавшего*: "Христос – Божья сила и Божья премудрость" (1Кор1.24), сила не без сущности*, но с сущностью и всесильная, и сущности* творец и равносильная Тому, чьей силой она является. И далее, говоря о видении, которое увидел Моисей, <Филон>* сказал: "Видение ужасное"*, затем <далее> увидел "Посреди самого пламени образ некий прекрасный, не похожий на человеческий, богоподобный образ, света светлейший, огненной зарей светящийся, который правильно будет считать образом <сущего>". Если же кто-то **Б528** захочет узнать об /222в образе истину, пусть послушает Павла, говорящего о Сыне, **И354** *что* "Он есть образ <Бога> невидимого" (Кол1.15).

Следовательно, и он* касается православного богословия. И истины не ищи* у того, кто смог <ясным> разумом увидеть истину и свою веру опровергнуть, но прими во внимание, что он не ограничил богословие одним лицом, как утверждают злоумные и злоученые иудейские наставники, каким-то предубеждением одержимые.

Я думаю, что не <только> от этих гневных (слов) он пришел к этой мысли, но и от таких: "Сотворим человека по образу Нашему и по подобию" (Быт1.26); и от таких: "Одождил Господь огонь от <Господа> *Бога*" (Быт19.24); и от таких: /222г "Сказал Господь Господу моему: воссядь одесную Меня" (Пс109.1); и от таких: "Потому что в тебе – Бог и Ты – Бог" (Ис45.14,15). А если кто говорит, что тысячекратно <свят> Бог и дерзает неверно истолковывать (слова) "Свят, свят, свят Господь" (Ис6.3), то его ясно обличают *такие слова*: "Я взыскал лица Твоего, <лица Твоего, Господи, буду искать: не отврати лица Твоего> от меня" (Пс26.8,9). Если бы (этими) словами он не проповедовал ясно* Святую Троицу, то его можно было бы справедливо обвинить в многословии. И не только этими – ведь я считаю, что следует делать речения <более> ясными – но и *такими словами*: "Принеси в жертву Богу хвалы, и воздай Вышнему молитвы твои. И **Б529** призовешь Меня в день скорби твоей, и избавлю тебя, и прославишь [Меня]" (Пс49.14-15). Ведь если бы *этими словами* не проповедовалась ясно* Троица, то следовало бы сказать: /223а "Принеси в жертву Богу хвалу и воздай *Вышнему** молитвы твои, и призови <Его>* в день скорби, и избавит тебя, и прославишь Его". Но так не сказано; сказано так, как сказано.

Так что ясно, что и этим, и многим другим Палея* проповедует, что она возвещает владычество не одного лица, а трех естеств* и единой сущности* – чтобы обличить неразумную* мысль иудеев о <якобы> одном лице. За ними последовал и Савеллий, который, изгнав эллинское многобожие, <видимо>, от великого равенства Сына по отношению к Отцу, укрепился в проповедании единой ипостаси. <Их учениками были> Арий и Евномий*, которые различие естеств /223б неразумно перенесли на сущность. Если же кто спросит, почему об этом ясно и понятно не проповедано было с самого начала, то (следует) ответить, что слушающим разумно и это объяснение и учение <в высшей степени> понятны, как и премудрый Филон считал. А если это затемненно высказано **И355** было, то подобает знать, что законодатели иудеев, стремившихся к многобожию, не покусились ввести различие лиц, чтобы они, увидев в ипостасях различие <при>роды, не склонились в идолослужение, но чтобы, с самого начала единоначалию научившись, понемногу **Б530** научались бы (учению) об ипостасях, которое снова восходит к единству естества, – так что /223в то, что говорится о едином, доказывает тождество естества*, а выходящее за пределы единственного числа – своеобразие ипостасей, в единую сущность собираемое. <Итак>, если предполагать различные [естества], то это эллинское, а если – единое лицо или единую ипостась, то иудейское, а если естества*, расширяющиеся в святую и единосущную Троицу, собрать в единую сущность, то это правильное <и> истинное учение.[-и]

Главное же в этих словах то, что не всегда можно представить естественные доказательства* для сверхъестественных вещей. Ибо если Слово и стало истинной плотью, то вочеловечившийся Христос – не <просто>* человек, а Бог, из обоих естеств единый Сын Божий, Бог /223г присносущий* – пусть даже разорвутся* называющие Сына не единосущным и не подобным Отцу, сравнивающие Отца и Сына как большее* и меньшее*. Похоже, они не знают, что большее и меньшее только в отношении единосущного ищется и обсуждается*, как, например, человек человека больше, и вол – вола, и конь – коня, то есть, попросту говоря, правило сравнения – только однородное сравнивать. <Так что>* кто *ныне* дерзко искажает Божее и говорит, что Отец больше Сына, проводит сравнение единосущного, даже не желая. Ведь неединосущное между собой сравниваться не может, как не говорится, что человек больше вола, или конь больше верблюда, или осел больше рыбы. /224а

[и-]Итак, выходящее за пределы **Б531** единственного числа в Божественном Писании означает* различие ипостасей, а о единственном* сказанное* – тождество естества. Первое сказано, чтобы Савеллию* и иудеям заградить уста, а второе – чтобы Ария, и Евномия и иудеев* обличить. А те, кто число своеобразий* расширяет в Святую Троицу, сводя в единую сущность, правильно рассуждают и поистине за небесными

учениями* следуют, и ни в многобожие не впадают из-за различия естества, ни в иудейство не соскальзывают из-за одного лица.-и

Как же не краснеют* поклоняющиеся твари и /224б с собственным мнением* борющиеся? Ведь они отрицают <поклонение твари> как эллинское, а сами **И356** делают это незаметно для себя. Следует также знать и <то>, что одинаковые имена не всегда означают* одни и те же вещи и "одноименность" <не> в любом случае* означает <"одинаковость">. <Так>, о Сыне* (слово) "рождество" говорится точно, а о творениях – примерно*, <потому что Тот> – истинный <и единосущный, а эти почтены усыновлением. Ведь Он по воле своей родил нас Словом истинным. Итак, пусть "одноименность" не порождает сама по себе "равночестие" и пусть сказанное неточно не считается сказанным <точно>, потому что все, что говорится неточно – "ярость" и "гнев" и все остальное, божественной природе не подобающее – **Б532** ни один благомыслящий не считает сказанным воистину. Ведь известно*, что дать каждой вещи* и каждому *имеющемуся* слову <подобающее> и подходящее разъяснение – (значит) родить истину. Пусть же скажут и те, которые возводят хулу* на Святого Духа и разлучают Его с Божией сущностью, и-как Бог и Спаситель наш, /224в вочеловечившись, передал, что Пресвятой Дух довершает Святую Троицу, и при божьем Крещении призывается, причисляясь с Отцом и Сыном как освобождающий людей от грехов, и на тайной трапезе являет присное* тело Сыновнего воплощения – как* может быть Святой Дух сотворенным или творением, или (быть) рабским естеством, а <не> быть родственным и единосущным властвующей*, творящей, и царской сущности? Если он – рабский, пусть не причисляется к Владыке, если он – творение, пусть не причисляется к Творцу. Но он присоединяется и причисляется, ибо подобает следовать в этом истинному учителю Христу*, истинно и твердо о своей сущности* научающему, даже если духоборцам кажется, что они мудрее и о небесном ведают больше Бога, похваляясь-и или, /224г скорее, дерзко и нечестиво витийствуя. и-<Так что> если божественный Даниил, ангела увидев и поразившись красоте и величию увиденного, пал ниц, удивленный преславным видением, то какое **Б533** оправдание (могут) получить те, кто между Отцом и Сыном и Святым Духом дерзает становиться, неизреченное естество словами испытывать начиная и рассуждая (о нем), как о естественном?-и

и-<Итак>, вневременное и вечное и непосредственное, всякое слово и разум* превосходящее исхождение Сына от Отца Писание называет Рождеством – не для того, чтобы страсть* подчеркнуть, а для того, чтобы явить (Его) единосущным: ведь поистине рождаемое единосущно рождающему. Но чтобы не вносить представление о страсти, Словом называет и, /225а чтобы оно не было понято как младшее, говорит: "Искони

было Слово" (Ин 1.1), затем о соединении с Отцом провозглашая: "И Слово было у Бога", затем и о достоинстве*: "<И> Слово было Бог", научая, что от Сына – единосущность, от Слова же – бесстрастие, а от того, что Оно в начале было – <со>присносущность; а от того, что у Отца было – принадлежность Ему, а от того, что Оно Бог – достоинство Его. И от каждого именования опуская то, что не подходит и не подобает, как, например, **И357** от Сына – младшее, от Слова – безыпостасное, Бога единосущного, присносущного, бесстрастно* и вневременно от Отца исшедшего да ведаем и да поклонимся.-И

Глава 43

А после Константина царствовал Констанций*, сын его, 11 лет. Этот, после отцовской смерти в **Б534** арианский образ мыслей впав, **/225б** принуждал <божественного> Александра, *епископа* Константинова града, принять Ария в общение. Тот же решительно не хотел *принять его* [и сказал *царю*:

– <Я, царь,> того, кого] осудили и прокляли 318 отцов, принять не могу.

И сказал царь:

– Смотри, епископ, как бы тебе не принять его *и* против воли! Вот ведь и собору я повелел быть для истинного испытания вас обоих.

Святой же епископ Александр, встав, тотчас ушел от лица царева, говоря:

– Да будет воля Господня.

И, войдя в церковь и припав к святому жертвеннику, **/225в** всю ночь взывал к Богу, говоря со слезами:

– Господи Боже, не дай бесстыдному волку <и> хищнику войти в святую церковь твою*, но немедля осуди неправедного по правде.

(1). Ф-А на следующий день, когда собрался в церкви собор, Арий, придя вместе со всеми единомышленниками своими, зашел, для чревного отхода*, в чей-то дом позади торжища*. В месте, <о котором*> говорилось, упал ниц, внезапно расселось у него чрево, <и> вытекли все внутренности его, и лишился* скверный сразу и приобщения, и самой **/225г** жизни. И **Б535** так Арий окончил *свою* жизнь, а единомышленники его, весьма посрамленные, <разбежались>. Добрый же пастырь, блаженный Александр, к радости церкви, святую службу совершил.-Ф

2. Великого же Константина племянники, Галл и Юлиан, были чтецами, *то есть дьячками*, в Антиохии. Они задумали построить церковь мученику Маманту, но в том месте, где Юлиану <досталось> строить, земля <этого> не принимала. Ведь каждый день строили, а на следующий день находили разрушенным: и неодушевленное вещество* доказывало развращение разума окаянного. Он и волосы постриг, и, <притворяясь,

что> на монашеский пост себя *осудил*, в Афины ушел, царской власти желая. Ф-<И>, по Элладе путешествуя, расспрашивал волхвов и гадателей, сбудется ли /226а его **И358** желание. И встретился ему человек нечестивый, <пообещавший> предсказать ему о том, *что ему сбудется*. И привел его в одно капище идольское, *в темное место завел* и лживых бесов призвал. Когда же они в виде множества* призраков явились, страх заставил *Юлиана* положить на чело крестное знамение. И, увидев *знамение, бесы* <тотчас> исчезли *оттуда*. Когда же тот злодей уразумел, **Б536** из-за чего они бежали, он разгневался *на Юлиана*, говоря:

– Не убоявшись, как ты думаешь, а потому, что им мерзко было сотворенное тобой, ушли.

Так, обманув пленника, он обучил его и ненависти* исполнил.-Ф

Ведь скверною кровью он смыл *с него* Божие крещение, за желание /226б царствовать благочестия *лишил его*, прескверного. Затем Констанций, призвав его и провозгласив *его* Кесарем (355 г.), пошел с ним на персов. Возвращаясь же *из Персии*, он умер в Киликии (360 г.), оставив его самодержцем.

При нем Евномий, и Фотин, и Македоний*, и Аполлинарий, старейшины еретикам, *тогда* были <известны>. *При том же царе Констанции* мощи святых апостолов Андрея, и Луки, и Тимофея принесены были в Константинов град. Ф-И Флавиан Антиохийский на две части певческие хоры разделил, впервые по очереди* научив петь Давидовы песни. Такое *пение*, в Антиохии впервые начавшись, всюду разошлось, до концов *всей* вселенной.-Ф

3. И в Сардике и в Ганграх был<и> /226в собор<ы>, первый (343 г.) – на Маркелла и на Фотина, <богохульствовавших, что> Христос – худой* человек, а второй – против учеников Евстафия Севастийского, мессалианами* называемых. **Б537** Ф-И великий Ефрем делом и словом прославился; он и множество сочинений оставил, в которых изложил для сирийцев три <миллиона стихов> для пения*, чтобы отторгнуть их от Вардисианова заблуждения пением <и> сладостными созвучиями.-Ф Против его воли он был поставлен в пресвитеры великим Василием, который определил ему говорить на греческом языке без ограничений. Ф-И знамение крестное явилось на небе, /226г от святого Лобного места до горы Елеонской сияя*, о чем Кирилл, Иерусалимский *епископ*, послал грамоту Констанцию *царю*.-Ф

Ф-А мессалиане, **И359** называемые <евхиты>* <и> "беснующиеся"*, от Адельфия, и Дадоя, и Саввы, и Симеона, еретических начальников, переняли эту скверную и душегубительную ересь.-Ф *Потому* великий Флавиан, Антиохийский епископ, собрав <вместе> множество монахов, якобы отвергающих (эту) ересь, обличил *их образ мыслей*. Подозвав к себе одного знаменитого у них старца, он сказал ему, /227а испытывая: **Б538**

– Мы, старче, прожив долгую жизнь по правде, и человеческое естество изучили, и противных бесов* козни* хорошо познали, и на опыте помощь благодати изведали. Они же, будучи молодыми и ничего из этого не ведая в совершенстве, духовных слов слышать не хотят. Так что расскажи мне, как, говорите вы, и противный дух отходит, и пресвятого духа благодать приходит вашими молитвами <и> делами?

Старец же, словами этими загоревшись*, изрыгнул весь сокрытый и душегубительный яд и сказал:

– Никакой пользы, мы уверены*, нет от крещения просящим (его)*; только лишь прилежная молитва изгоняет живущего (в нас) и присущего (нам) /227б беса; ведь всякого, рожденного от праотца, влечет как естество, так и служение бесам; когда с прилежной молитвой изгоняем их, приходит наконец, видимо и чувственно, <пре>святой дух и свое пришествие ясно знаменует, *ибо* тело тотчас же полностью освобождается от движения страстей, а душа совершенно избавляется от перемены к худшему, так что уже не требуется ни пост, тело <изнуряющий>, ни поучение, чтобы обуздывать душу и разум от всякого дурного дела и помышления; <такой> не только освобождается от неподобающих страстей и порывов души и тела, но и будущее ясно предвидит, и Святую Троицу глазами своими видит, и **Б539** богословия /227в и Божиих тайн сподобляется.

Так раскрыв и обнажив скверную <и> бесовскую ересь, божественный Флавиан сказал нечестивому старцу:

– Обветшавший в днях злых! обличили тебя скверные твои уста; и не я, но твои растленные <и> скверные уста свидетельствуют против тебя.

<И> когда обнаружились сатанинские и скверные заблуждения и такая болезнь, из-за этого из Сирии изгнаны были; в Памфилию же придя, <и> ее *скверной той* болезнью наполнили.[Ф] **И360**

Глава 44

После <же> Констанция царствовал Юлиан Преступник, два с половиной года. Приняв, по божьему попущению, царство, он во всем угождал побуждающим его бесам*. [Ф]Поэтому служители /227г идольского обмана, осмелев, открыли идольские капища и скверные службы творили, <а> Божии церкви разрушали и христиан жестоко мучили.[Ф] В то время и Порфирий Тирский с великим гневом против нашей веры бесновался. Окаянный был христианином, но, избитый в Палестине каким-то христианином, <разгневался и> снова вступил в эллинское*, <и> против *нашей* веры говорил.

[Ф]На что дерзали в то время единомышленники нечестивого *Юлиана*, требует **Б540** отдельного описания; мы же из многого немногое расскажем.

1. В Аскалоне *же* и Газе святым мужчинам и женщинам, в жизни девственность /228а сохранившим, разрезали чрева *их* <и>, насыпав

ячменя, отдавали свиньям на съедение, их же внутренности и кровь ели нечестивые. А в Севастии городе, *святого* Предтечи ковчежец* открыв, мощи огню предали, а прах *святого* рассыпали.-Ф

Ф-А в Кесарии Филипповой, ныне *называемой городом* Панеадой, был кумир* Господень, который кровоточивая в благодарность поставила перед домом своим. <И> какое-то зелье выросло в основании, где прежде был установлен медный кумир Христов; ни одному человеку неведомо было то зелье, всякую же болезнь излечивало. Этот кумир нечестивый Юлиан повелел снять *долой* <как бы> на поругание и проволочить *его и* /228б свой кумир на то место поставил. Огонь же, сошедший с неба, сжег его. А кумир Господень, эллинами тогда разбитый, христиане, прилежно собрав, в церкви поставили.

Ф-Скверный же Юлиан в конце концов явно <и> бесстыдно на правоверие* вооружился. И сначала* он бывшие **Б541** в городе и за городом источники жертвами скверными осквернял, так что <каждый, кто> брал воду, приобщался к ненависти*. Затем и на торгу продаваемое осквернял: обливал и хлебы, и мясо, и плоды, и овощи, и прочее съестное*. Видя это, христиане стонали и плакали **И361** о происходящем, <но все же> принимали *пищу*, апостольскому повелению следуя, гласящему: "Все продаваемое на торгу ешьте /228в без всякого испытания, для (спокойствия) совести" (1Кор10.25)-Ф.

Ф-Кроме того, изобрел и другую уловку против благочестия: золото воинам раздавая, он сидел, по древнему обычаю, на престоле царском, <но>, против обыкновения, поставил перед собой на столе жертвенницу, наполненную углями и ладаном, и заставлял всех подходивших за золотом прежде плеснуть ладана на угли жертвенницы, а затем подходить <и> брать золото из его рук.-Ф К тому же он повелел на нечестивом своем изображении *на золотниках* писать "Дий" и "Арес"; и так неблаженный стремился осквернить все. Ф-Издал же и закон, чтобы христианам не **Б542** служить воинами и ни (стихо)творной, [ни риторской], ни философской наукам не учиться, говоря: /228г "Нашими писаниями вооружившись, против нас обратят грамоту"*.-Ф

Григорий, Богословию тезоименный, полностью *его* изобличив, говорит: Г-Скажи мне: эллинствование – твое? Что же? Не от финикийцев ли грамота (или), как некоторые (считают), не от египтян ли или от мудрейших <в этом> евреев, которые веруют, что на скрижалях богоначертанных закон Богом написан был? Твое ли аттическое? Рассуждать и считать по пальцам*, <и> меры и весы – не от эвбейцев ли, если из Эвбеи Паламид, многого изобретатель и этим вызывавший зависть? Твои ли (стихо)творения? Что же? Они скорее той старухи*, которую, как говорят, кто-то сильно толкнул в плечо, а она, издеваясь над силой /229а толчка, слово произнесла *в ответ*, и оно очень

понравилось юноше и, тщательно рассчитанное*, создало это твое удивительное дело. Откуда у тебя учиться и учить* и веровать? Не от фракийцев ли? Пусть и название убедит* тебя. Приносить жертвы – не от халдеев ли, то есть киприан? А измерять землю – не от египтян ли? А волхвование – не персидское ли? Волхвование по снам – *чье*? Не от телмисеян ли услышал? Птицегадание – чье? Не иной кто, как фригийцы первыми стали наблюдать за полетом* и передвижением <птиц>. **Б543** И чтобы долго не говорить – откуда у тебя <каждое>? Не по одному ли <от каждого>? Если все это вместе составить, то единое таинство суеверия* соберется. Что же? Если оставим все (это) **/229б** первым изобретателям, ничего другого не останется, кроме* зла и этого новшества* о божественном. Ведь сила слова для кротких служит оружием, **И362** а для грешников – жалом зла.-Г

Ф-Кроме того, и иудеев против христиан вооружал, говоря им:

2. – Почему жертв не приносите, как закон повелевает?

Когда же они, отвечая ему, *рассказали* об *их* церкви в Иерусалиме и о <предписанной им> в ней службе, богостыдный*, тотчас же повелел восстановить церковь, которая волей Божией и гневом разрушена была. И, услышав об этом с великой радостью, они всем *иудеям* своим по *всей* вселенной о повелении *царском* сообщили. И *иудеи* стали отовсюду собираться, и золото с радостью на **/229в** постройку церкви приносили. Он же послал с ними* князя и много служителей и жителей. Круглые светильники* и пояса серебряные сковав, послал противящимся Богу иудеям. А когда многие тысячи *пришли на место и* начали копать и высыпать землю, внезапно подули сильные ветры и вихри и все собравшиеся <полностью> рассеяны были *в разные стороны ветрами и вихрями*. А так как они безумствовали* далее и долготерпение Божие не смирило их, но снова за дело принялись, то вначале случилось трясение великое и страшное, а затем *и* огонь, **Б544** вышедший из основания выкопанного, сжег многих. **/229г** В ту же ночь <и в следующую> явился на небе крестный образ, светообразно озаряя всю ту землю. А <пустомыслящие> *иудеи*, увидев его и уразумев, что это гнев Божий на них, с позором разбежались восвояси. А Юлиан жестокосердный, услышав это, сердце, как Фараон, ожесточил.-Ф

3. Ф-А после этого на Греческую* *землю* вышли персы, *поэтому Юлиан* собрался против них воевать. *И когда он вопросил* волхвов, повелели *ему*, говоря: "победу от бесов примешь". **/230а** И *писали*-читали нечестивому <предсказание>, *написанное* так: "Ныне мы, все боги, собрались, чтобы принести *тебе* победу у реки Рифинии*. Их* игемоном буду я, неистовый воитель* Арес".-Ф Обольщенный поверил им и, причинив христианам великое множество неописуемого и много другого <сотворить> обещая после войны и победы, Ф-двинулся на персов. И, перейдя *Ориз**

реку, <отделяющую> Греческую страну от Персидской-Ф, был обманут одним юношей-персом, **И363** сказавшим:

– Через три дня передам тебе Вавилонский град.

<И> так как не нужно было ему много пропитания, он тут же корабли сжег, в которых пропитание войску возили, а сам **/230б** двинулся по непроходимым местам, ведомый персом, обманувшим его. Перс же вскоре бежал, оставив легковерного и глухого* блуждать с войском в пустыне, страдая от не[до]статка пищи. <Ибо> их охватил такой голод, что и коней, и мулов ели. Ф-И так, когда войско блуждало и жестоко погибало, нашли его, <проклятого богом>, *ничком* лежащего:-Ф внезапно в него послано <было> копье, и пронзен был в предплечье, и вошло *ему* между ребер. От этой раны он и ушел из жизни, не ведая, кто его убил. Ф-И до сего дня никто не знает, кто нанес тот справедливый удар. Однако, человек ли, ангел ли это сделал – Божьему мановению служителем был. Говорили, что он, получив рану, **/230в** <тут же> наполнил руки кровью и, плеснув в воздух, сказал: "Ты победил, Галилеянин, ты победил!"-Ф *Затем* его скверное тело перенесли в Тарс и погребли, <и> взревела земля, <и> извержен был, как говорит <снова> Григорий, соименный Богословию: Г-Немного наказав между тем и персов, суд осуждает там Отступника и мертвым возвращает, никем* не оплаканного; как я слышал от кого-то, **Б546** и могила не принимала его, но и затряслась земля **/230г** из-за него, и извергла его, <и> выбросила – я думаю, это предзнаменование *тамошнего наказания.*-Г

4. Ф-А после этого явились злодеяния его козней*. Еще будучи в Персии, он послал беса на запад, чтобы тот немедля принес ему оттуда весть; (а тот) удержан был, и не было ему дальше движения в течение десяти дней, из-за одного монаха; и так как не мог бес идти дальше, опять к Юлиану возвратился. *Юлиан* же спросил его:

– Почему ты задержался?

Бес ответил ему:

– Задержался я и, не сделав дела, пришел, потому что ждал, пока Поплий монах прекратит молитву, а он не прекращал десять дней, не дав мне исполнить поручение твое.

И, услышав это, Юлиан **И364** очень **/231а** разгневался (и) пригрозил, сказав:

– Когда возвращусь, погублю монашеский род.

Услышав это, один из вельмож его дивился и, вернувшись, раздал все свое <имущество> нищим и, придя к старцу, стал достойным монахом, всем рассказывая о силе монахов, которую они получили против разнообразных* бесов.-Ф

Ф-А в Карах* – городе, построенном Каром царем, когда он вошел в тот город, совершая поход против персов, **Б547** он выбрал <один> дом

жилой, жертвы нечистые совершил, замки и печати на двери положил и стража поставил. А когда после его гибели ее открыли, то обнаружили женщину, за волосы повешенную, с распростертыми руками, которой нечестивый разрезал чрево, /231б чтобы <по печени> узнать о своей ложной победе над персами.-Ф

Ф-А в Антиохии в палатах царских нашли множество ковчегов, головами мучеников* наполненных, и множество колодцев, мертвыми телами наполненных.-Ф И многих женщин, во чреве имевших, разрезал, и по младенцам высматривал *победы* и, множество детей заклав, под идолами похоронил, идололюбивый идолиан. И великое стадо других людей разного возраста различными смертями убил, демонообразный богоненавистный, во имя Посейдона и прочих бесов. Кроме того, и коней, белых и рыжих, в жертву приносил, одних – солнцу, а других – огню и ветрам, и к тому же и псов, и /231в обезьян, и воронов, и многие виды гадов и четвероногих зверей, и других – птиц и скотину* – непрестанно закалал, и всяческие обряды творил, выдумывая более многочисленные и скверные, чем те, которые были у эллинов, чтобы превзойти всех прежде него эллинствовавших. И этим безбожный *эллин* думал* обожествить себя и богом себя называть. Таковы скверных богов* и нечестивых бесов повеления и волхвования и таковы деяния пустомысленного *Отступника*, проклятого богом. **Б548** Лживое же их волхвование и обман разметается*, а он, обманом их порабощенный, умер душою и телом тридцати лет, "и окончились в суете дни его и лета /**231г** его в тщании" (Пс77.33), и погиб из-за беззакония своего. Ведь он <поистине> "многое беззаконие и неправду в высоту произнес" (Пс72.8), и "возложил на небо уста свои, и язык его прошел **И365** по земле" (Пс72.9), как писано. Ужасное и непередаваемое сотворив, и слишком сильно похваляясь, *и* свой первоначальный чин и веру не сохранив, пал трупом* страшным и неописуемым, как и прельстивший и погубивший его злейший дьявол.

Глава 45

После же Юлиана царствовал Иовиан, 8 месяцев. Р-После Юлианова убийства наконец-то обновилось милостивое* к нам царство Иовианово. Ведь он был в одно и то же время царем и примирителем* и гонителем распространившегося негодного заблуждения. И когда в походе <к войску> подступали варвары, наши /**232а** воеводы, **Б549** о высших вопросах посовещавшись, царство Иовиану отдали. Он же, вынуждаемый *к этому, сказал*:

– Я приму* царские знаки.

Воинам, осквернённым <кощунством Юлиана>, сказал:

– *Так как Юлиан разорил и разрушил святыни*, я не могу царствовать у вас, ибо сам я христианин.

Тогда все в один голос отвечали, говоря:

– И мы христиане.

А пока он не услышал этого, он не мог согласиться принять царство. И так к нему <сразу> пришло Божье человеколюбие, и, вопреки всякой надежде, к нашим, окруженным со всех сторон противниками и не имеющим никакой возможности вырваться, неожиданно пришли послы, присланные варварами, прося мира, и воинам, /232б умирающим от голода, <обещая> принести *им* на продажу пищу, и необходимое, *и остальное* и со всем человеколюбием исправить нашу <необдуманность>. <И> заключили мир на 29 лет, *пообещав не* ходить войной на Греческую землю*.-Р

Ф-И вынужден был царь Иовиан отдать персам большой город Нисибину. Этот *Иовиан царь*, многую заботу и внимание к церквам проявив, возвратил всех бывших в изгнании епископов. И к святому Афанасию послал, чтобы истину о непорочной вере Б550 ему письменно изложил.-Ф

Ф-Так и сделал Афанасий, и написал Иовиану епистолию, исполненную православия.-Ф Р-Но этот благочестивый и удивительный после восьми месяцев своего царствования в <Ки>ликии преставился, великий плач оставив <церкви и> всему /232в народу.-Р

Книга 11

(От Валентиниана Великого до Юстиниана)

Глава 46

Р-После же Иовиана царствовал Валентиниан Великий, 12 лет, провозглашенный в Никее* Вифинской, который при Юлиане *царе* за нашу веру был изгнан им **И366** из войска. Но исполнил на нем Бог, что обещал, сторицей воздав ему в нынешнем веке.-Р Р-Так как ради *нашей* веры воинство оставил, царство принял. Через тридцать дней после провозглашения своего он взял соправителем брата своего Валента. Войдя в Константинов град, он призвал его из Паннонийского города Кивалы – ведь он<и> там жил<и> – и соправителем царства своего сделал, себе Западные страны взяв, а ему /232г Восточные оставив.-Р

Глава 47

Р-Валент же, **Б551** соединившись с еретиками, *еретиком* по пути своих отцов шествовал: отправил в изгнание епископов, пресвитеров, и диаконов, и монахов – в то время Александрией правил Татиан – а некоторых даже мучениям подверг и огню предал и много скверного и жестокого против Божьей церкви измышлял. Все это после кончины Афанасия делалось. Ведь хотя он и похвалялся* против других, против него никаким злом не дерзнул согрешить, как бы некоей божественной добродетелью удерживаемый.-Р

1. Ф-А константинопольские правоверные, надеясь милость получить от Валента, послали к нему, когда он был в /233а Никомидии, послов – 80 мужей святительского *чина*, которыми руководили* Феодор, и Урбан, и Менедим. А он всех бывших с ними на корабле поджечь *их* велел, и все на корабле* сгорели; а корабль доплыл целым до Дакидиз, а там разрушился.-Ф

Ф-Валент, всю церковь разрушив, вошел в Кесарию, с востока на Василия двигаясь; тогда и случилось с его сыном, как рассказывает Богословец Григорий.-Ф Ф-Когда Демосфен, один из спутников* Валентовых, в беседе с Валентом нападал на Василия и говорил по-варварски, учитель, слегка улыбнувшись, сказал: "Вот мы увидели и Демосфена **Б552** неграмотного".-Ф

[Л-]Готы жестоко досаждали Валенту, он же /233б попросил божественного Валентиниана, брата своего, прислать ему в помощь войско. А тот не дал *ему*, да еще и поносил *его*, как еретика злонамеренного, сказав, что не подобает <помогать> человеку, воюющему против Бога.[-Л]

[Р-]В то же время, после 46 лет святительства своего, после* многих И367 подвигов и многих венцов воздержания, умолк Афанасий, завещав принять его *престол* Петру, товарищу по скорбям. Но Лукий епископ, из сторонников еретичества Ариева, немедленно устремился, как волк на овец, <и> Петр тут же бежал в Рим.

Лукий же по человеческой крови шествовал, так что, казалось, (даже) видимости служения (Богу) не сохранилось. В начале его вступления совершилось столько скверного против девственниц церковных /233в и воздержание хранящих, сколько со времени гонения эллинского не припомнить. И не только это, но и пустыню разорял, и войну на *преподобных* [*и на* мол]чальников навел: целых три тысячи послал он в пустыню с монахами воевать; <пришедшие же> <новый>* вид войны увидели: противники, когда на них нападали, шеи *свои* <под мечи> подставляли, и иного не было слышно, только: "Друг, зачем пришел?"[-Р]

2. [Р-]В это же время отцы монахов по житию и по чину старшинства Макарий, и Исидор, и другой Макарий, и Ираклид, и Памво Б553 – Антониевы ученики в Египте, в основном в пустынных местах Нитрийских [пребывали]; эти мужи по своей жизни и [деяниям], <казалось>, /233г <не> с [людьми] жили, <а> с небесными ангелами. *Ведь* я это сам видел, придя, и о деяниях тех рассказываю, к чьим страстям приобщиться сподобился. Они ожидали своих убийц, оставаясь в своих жилищах и молясь. Принесли к ним человека, *расслабленного* <всем> телом, к тому же и сухоногого. Помазав его елеем, они сказали:

– Во имя Иисуса Христа, которого гонит Лукий, встань и иди своими ногами.

И он тотчас встал и вскочил и, воздав благодарность Богу, пошел в дом свой.

3. Незадолго же до этого *один* слепой <был> приведен в жилище Макариево, которое <было> в пустыне, на расстоянии трех поприщ*. Когда пришел туда слепой, приведенный со многим трудом, /234а Макария не застал в доме, *и*, <очень опечалившись>, в *большое* уныние <впал>. Великою же верой возгоревшись, сказал провожатым своим:

– Прошу *вас*, доведите меня до той части стены, где старец <обычно> почивает.

А когда его подвели, он взял немного сухой глины, которой была помазана стена, в руки себе положил и попросил их зачерпнуть <ему> воды из колодца, из которого пил старец. И, ту глину с водой размешав, помазал себе глаза и, помыв их зачерпнутой водой, сразу же обрел зрение,

так что не требовалось провожатых, и к себе **Б554** возвратился. А потом тот человек со всем домом <своим> пришел к старцу, и Богу благодарение воздал, и как исцелился, рассказал.

А рядом с жилищем **/234б** самого <Макария> пещера была, в которой гиена плодилась*. В один из дней, когда ее щенки были <еще> слепы, зверь принес их ему и у его ног положил. И, поняв, что зверь [просит] о слепоте щенят, помолился <Владыке Богу>, чтобы дал им зрение. А <когда> дано было им *зрение*, ушли к пещере следом за матерью *своей*. А через некоторое время она *со щенятами своими* вернулась, держа в зубах шкуру овечью еще с шерстью на ней, – в благодарность принесла старцу за <милость к ним> – и, положив у двери, ушла.

Этих-то божественных отцов Лукий изгнал на острова* в Египетских озерах, где не было ни одного христианина. И когда корабль с **/234в** монахами приблизился к острову, дочь иерея идоль[ского] страны той, гонимая бесом и подхваченная ветром, [подошла] к кораблю, в котором были святые старцы, крича воплем нечестивым, как бесноватая. А они, запретив нечистому духу, отроковицу родителям здоровой отдали, а <всех> жителей того острова *вскоре** сделали <горячими и пламенными> *правыми* христианами. И услышав это и убоявшись, что они всех <православными> *христианами* сделают, Лукий тайно повелел <им> возвратиться к своим жилищам в пустыню.[Р] **И369 Б555**

4. [Л-]*Одна женщина по имени* Мавия, сарацинская царица, была христианкой из рода греческого*. И взята была в плен; и за красоту полюбил ее царь сарацинский, и *долгие* годы в царствовании пребывала.[-Л] [Р-]И много зла причинила <грекам> – и войско погубила **/234г** в жестоких войнах, и много городов в Палестине и Аравии захватила. И упросили ее мир заключить; она же, *отвечая*, сказала:

– <Не> будет *мира*, если монах по имени Моисей не будет поставлен епископом в стране моей*.

Он в пустыне близ страны той пребывал, добродетелями и чудесами блистая. Просьба ее послана была царю греческому; *царь* же повелел стратигам как можно быстрее* сделать это. <И> когда вели его в Александрию, чтобы Лукий поставил его епископом*, *Моисей* отказался, сказав:

– Лукий не возложит рук своих на меня: ведь они испачканы кровью святых.

И посрамлен <был> нечестивый Лукий, вынужденный ради общей пользы **/235а** умолкнуть, чтобы от епископов, изгнанных Лукием, Моисей рукоположение принял. Так и стало.[-Р Л-]И <так>, поставленный *епископом*, он был послан к Мавии *царице* и многих из рода *сарацинского* сделал христианами. Он много рассказывает об (этом) народе – откуда он произошел, <и> откуда получил имя, <и> как они в 13 лет обрезаются*.[-Л]

5. [Р-]*А* в городе Эдессе, находящемся между реками*, где учил Фома апостол, **Б556** <царь> Валент, придя <*и*> увидев великое множество *людей* правоверных, из церкви изгнанных и на поле службу совершавших, таким гневом разжегся, что своими руками бил по лицу эпарха, за то что не изгнан был оттуда народ христианский, как повелел **/235б** царь. Тот же, *эллинами** и царем оскорбленный, собираясь на следующий день выйти губить народ, все же из человеколюбия* открыл это горожанам, известив, чтобы они побереглись и не ходили на *общую* службу. Наутро он снова, выйдя со своими воинами*, вопреки обычаю, великим страхом устрашал **И370** и делал все, чтобы не погубить ни одного человека. Однако же он увидел, что к месту тому идет больше народа, <чем> обычно, и сбегаются, и многие спешат, как будто боятся, чтобы ни один смерти не <избежал>*.

6. Среди них он увидел одну женщину, которая так торопилась и спешила, что, выходя из дому, двери не затворила и не задержалась, чтобы подобающим образом в женский наряд **/235в** прилежно облечься. Несла же с собой младенца и бежала, торопясь, пробираясь сквозь <отряд> эпарха. Тот же, в конце концов, не стерпев, сказал *им*:

– Возьмите женщину (и) приведите *ее* сюда.

Когда же ее <остановили и> привели, сказал *ей*:

– Несчастная женщина, куда ты, спеша, торопишься?

Она же отвечала <ему>:

– На поле, где весь* народ собирается.

Он же отвечал:

– Разве ты не слышала, что туда идет эпарх, чтобы убить всех, сколько попадется?

Она же сказала:

– Слышала, поэтому и тороплюсь, чтобы оказаться там.

Он же сказал *ей*:

– А отрока куда несешь?

Она же отвечала *ему*:

– Чтобы и это *дитя* **Б557** мучения сподобилось.

Услышав это, *эпарх* повелел отряду *своему* вернуться, а свою повозку царскую велел повернуть в цареву палату. И, войдя **/235г** к царю, сказал:

– О царь, если повелишь мне умереть, я готов. <Но> дело, которое ты мне повелел, исполнить не могу.

<И> все рассказал царю о женщине, и укротил намерение* царя.[-Р]

[Р-]А в это время крамола, которую нечестивый царь Валент начал против церквей Божиих, на *брань* с противником обратилась, ибо готы, выйдя из своей страны, по всей стране Фракийской рассеялись и начали беспощадно завоевывать оружием города и села.[-Р Л-]Тогда *константинопольцы* начали жестоко ругать <*и*> хулить В[а]лента, говоря: "не идешь на войну".

7. А когда он отправлялся *на войну*, Исаакий, святой монах, взяв за узду царева коня, сказал ему:

– Куда идешь, царь, на Бога вооружившись и Бога имея противником?

Валент же, разгневавшись на него, повелел /**236а** сторожить его *в доме* и пригрозил ему смертью, если вернется, как **И371** Ахав Михею* *пророку.*[-Л] А святой *Исаакий*,* такой же пророческой благодати исполненный, так же ему смерть перед всем народом предсказал. [Л-]Затем *была* битва с *противником* у Адрианова града, и побежден был полностью, и вбежал в дом с небольшой дружиной. Враги же, уведав <об этом>, сожгли дом с ним и с бывшими с ним (378г.). Царствовал он, *неправедно и* нечестиво, 14 лет.[-Л]

[Р-]Валентиниан Великий, в благочестивой вере **Б558** совершенный и непорочный, с самовластием древнего Ромейского* царства хорошо управлял жизнью*.[-Р] [Л-]Он повелел собрать в Иллирике собор, который *еще больше* укрепил (утвержденную) в Никее веру, и написал устав, (которым) призывал /**236б** епископов в Асии, и во Фригии, и в Карии придерживаться установленного. <Этим> уставом он объявил соправителями брата своего Валента и Грациана, сына своего. Подобное же написали и епископы, собравшиеся в Иллирике.[-Л]

[Р-]*И* когда в Медиолане умер Авксентий, епископ еретиков, то народ метался в противоречиях, и было у них большое разногласие и опасный мятеж, ибо люди погибель своему городу несли; <и> если бы их не удерживала *царева* воля, <то они привели бы желание в исполнение>, хотя стремления их были противоположны. Тогда областью той управлял некий Амвросий, который, стремясь прекратить мятеж, без промедления вошел в церковь. Народ же, оставив гневную вражду друг к другу, в один голос просил Амвросия – /**236в** который был оглашенным – в епископы, говоря: "Объединимся, и у обеих сторон* будет единая вера, если епископом дадут нам Амвросия."[-Р]

[Л-]Уведав об этом, благочестивый Валентиниан повелел его крестить [и] <рукоположить> <Амвросия> в епископы, свидетельствуя о его великой добродетели. **Б559** И когда он стал епископом, царь воздал Богу такую песнь:

– Благостью <Твоею>, Владыка Вседержитель и Спаситель наш, сему мужу я – тела, а Ты – души вручил и явил, что мое* решение правильно.

Говорят же, что Амвросий *с яростью** обличал <перед царем> неправедных князей.[-Л]

Глава 48

После же Валентиниана царствовал Грациан, сын Валентинианов, 3 года.* [Р-]Между тем когда Великий Валентиниан, на войну с савроматами *отправившись*, **И372** из страны /**236г** Галльской в Иллирик пришел, <едва> начав битву, внезапной болезнью пораженный, умер.[-Р]

[Л]А савроматы послов послали, прося мира. Увидев их, Валентиниан спросил, все ли савроматы таковы телом. Когда же они ответили, что *поистине* самых лучших послали, он воскликнул и сказал громко:

– Беда греческому царству, перешедшему <ко мне>, что такие лучшие у савраматов дерзают с греками воевать.

<И из-за раздоров> лопнул кровеносный сосуд *в ноздрях*, <и>, потеряв много **Б560** крови,[Л Р]он в какой-то крепости в Галлии, преставился, оставив наследниками своего царства Грациана, сына своего, который был Августом, и Валентиниана, который был <очень> [юным] и еще не сподобился /**237а** царских отличий*. Необходимость – так как (другие) пытались* захватить пустовавшее* царственное место, и нежелание* брата – заставила его в порфиру облечься, а делами тогда верно управлял Проб.[Р]

1. [Ф]А в те времена трясение великое и страшное случилось, так что в Александрии море отбежало далеко, и корабли оказались лежащими как на суше. И когда стеклось множество людей на необыкновенное зрелище, вода <вдруг> назад возвратилась и вышла дальше обычного своего места и потопила людей 50 тысяч*, и идущие* туда корабли покрыла вода, а те, которые находились на реке Нил, извергла *их* вода на сушу с большой стремительностью на расстояние 180 [стадий]. А еще /**237б** большая часть Крита, и Ахайи, и Беотии, Эпира и Сицилии погибла, когда море поднялось, и множество кораблей <поднявшейся водой> **Б561** на горы выброшено было на расстояние 100 стадий. А Б[р]итанские острова, и Африка, и приморские части почти всей вселенной так же и еще больше пострадали – одни от (земле)трясения*, а другие морем затоплены были. И даже на глубоких местах и в пучинах между* Адриатическим <и Эгейским> морями и во многих других местах вода расступилась и разошлась, как стены <с обеих сторон>, и показалась суша. **И373** И многие находящиеся тогда в плавании корабли, в бездне* оказавшись, снова поднялись, когда вода вернулась.[Ф С]Непрерывно <и одно за другим>* происходили трясения, и один город в Вифинии /**237в** весь распался, и окрестности его, и многие деревни и поля и многие дела были уничтожены, и город в Геллеспонте под названием Герма весь был разрушен до основания.[С] Кроме того, в разных местах много пропастей образовалось, так что люди от страха в горах пребывали, и от бездождия много скотины и людей погибло.

Глава 49

После же Грациана царствовал Феодосий Великий, 17 лет (378-395). Тогда отец Фе[одосиев], по имени также Феодосий, **Б562** ополчившись против варварских племен, огромные полки победил, сделав удобопроходимыми пределы греческой земли. *И хватит об этом.* А сына

своего, надеждой великого, но малого возрастом – ведь он едва переступил юношескую ступень – передал *его* на воспитание боярину одному по имени Амаксовий, сообщнику своему /237г по нраву и похвалам. Амаксовий же этот кротким научением и суровым убеждением порученного ему юношу в светлом молчании* жизни *его* утвердил. Еще тогда, говорят, Феодосий увидел себя во сне царским [венцом] и порфирой украшенным.

Когда же Валентиниан старший умер, Максимин *казнитель** <управление> *страной* Галльской в безумие превратил, и, выдумав какую-то причину, Феодосия старца, победами насыщенного, повелел убить. *Феодосий же*, [перед] смертью* божественное крещение приняв и для бессмертия возродившись, преставился. В это же время младший Феодосий, бывший в сане дуки, тою же стрелою зависти, что и отец, <был> так же неправедно изгнан Максимином. /238а Но Бог его сохранил. Оставшись в том же сане и получив *свое* имущество, он, по царскому повелению отправившись в Испанию, в отчие земли, где он и родился, там в молчании и кротости жизнь проводил. Он взял в жены Плакиду, которая была [тогда] царицей* и естество разумом, а похвалы славой побеждала. Тогда <и> царей от нее родил. **Б563**

Между тем Валент посылает царю Грациану грамоту, повелевая прислать к нему Феодосия. **И374** По пути Феодосий узнает о смерти Валентовой; он входит в город, называемый Сермий. Готы же беспощадно разоряют *все* города и страны, <и> греческое войско бежит от <лица> их. Тогда Грациан призывает Феодосия, находившегося в Сермии, и, по /238б совету бояр греческих, завидующих ему, посылает его, побуждаемый (боярами), с немногими воинами против такого многочисленного жестокого войска, почтив его, на погибель, саном воеводы*. Ведь царь не распознал злого умысла и зависти, <легко ускользающей по природе>. Феодосий же, ничего не знавший, полностью победив готов, считавшихся непобедимыми, вскоре предстал перед царем с великой победой, увенчанный, по Божьему решению, царским венцом. Ведь после того, как Грациан венчал его, он был облачен в новую и удивительную порфиру, как древний царь. Поскольку плечи его были больше, чем у всех людей, одежды других царей не подходили ему, – <ведь> всех *людей* был выше ростом, и всякая царская одежда ему была мала – и наконец он воссиял, украсившись порфирой Константина, благочестивого царя, которая пришлась ему впору*. /238в

Грациан же себе [и] **Б564** брату Западные [области] оставил, а Феодосию о Восточных заботиться повелел. Совершив много благочестивого и благородного против мучителя Максим(ин)а, пошедшего* в Британию, Грациан убит был в Лугдоне мужеством* дуки, скорее своими преданный, чем силой врагов захваченный.-Р

[P-]Брат же его Валентиниан, живший в [И]талии, будучи напуган убийством брата и угрозой войны, мир, Максимом <лицемерно* > ему предложенный, с радостной охотой* принял. Тогда Юстина, мать его, с радостью* открыла склонному к добрым речам* сыну нечестивую отраву* арианского еретичества, которое скрывала при жизни мужа *своего*, **И375** и убедила (его) Амвросия, противящегося /**238г** ей правым словом, из церкви Медиоланской вооруженной рукою изгнать и в изгнание послать, и церковь разделить, и войну начать против святынь.[-P] [P-]Тогда Венивол, высокий саном, словами царицы пренебрег, предпочтя воинскому поясу и чину православную веру, бросил свой пояс к царевым ногам. А Максим мучитель, желая от бесчестного <имени> мучителя избавиться и явить себя законным царем, послал Юстине грамоту, <порицая> нечестивое *и скверное* <намерение> и запрещая вести войну против веры Божией и устои **Б565** кафолической* церкви низвергать, и с этим начал приближаться к Италии. Услышав об этом, Юстина обратилась в бегство, одновременно от брани и от нечестивой совести, первой /**239а** оказавшись в изгнании, которое иереям готовила.[-P] [Ф-]Бежавший же со скверной матерью царь Валентиниан Италии лишился и из своего царства изгнан <был>. Придя же на Восток, он <так> был принят благочестивым царем Феодосием, что, казалось, он в тех краях скорее царствует, чем в изгнании пребывает. <Благодаря> Феодосию он сразу же очистился от мерзкого еретичества, излив нечистый яд, которым вредила ему неразумная мать, и принял Христа по верному научению Феодосия. И, много наученный Феодосием упованию на веру, он узнал, что царское войско не оружием стоит, а [благими] мыслями. С[л]ово, сказанное Феодосием Валентиниану, было таково:

– Видел я, Валентиниан, сказал он, /**239б** что благочестивые цари <и> без помощи войска часто достигали победы, и покоренные противники становились данниками опередившей (их) победы*. Та[к] божественный Константин, с помощью Божией [возвысившись, Ликиния, Божьего мучителя], потопив, погубил; так и **И376** славный Валентиниан, твой отец, **Б566** царством управлял, благополучнейше сохраняя его невредимым от врагов, <так как> Бог защищал* его, и в бесчисленных битвах <невероятные> победы над противниками одержал, множество разных варваров погубив. Валент же, твой дядя, Бога терзая, <осквернил церковь>, скверный, убийством святых и изгнанием святителей *и священников* и по воле Божией сгорел, готами иссеченный* и побежденный. А ты, идя на войну, держишься имени еретика? Правильно верует во Христа* *Валентиниан*, /**239в** неправедно изгнавший тебя *из царства*. Твое неверие помогло Максим(ин)у. Он мучитель только против царя, ты же начал [войну] против *Господа* <Бога>. Я дам *тебе* войско и окажу *тебе* помощь. Но если мы Христа разгневаем, кому будем молиться, воюя?

Так и более того наставлял Феодосий Валентиниана *и* в правую веру привел.-Ф

Р-А между тем, когда мать *Валентинианова* умерла, Феодосий, как верующий, помня благодатное царствование и благодеяния Грациановы, на помощь <все> восточные войска привел, отомстив за кровь праведного, и на царский *престол* посадил Валентиниана, изгнав мучительство. Сам же <после этого> вошел в Рим и, отпраздновав победу, в свое царство возвратился.-Р **Б567**

Итак, в те дни, когда благой Бог **/239г** возвел Феодосия, великого царя, и дал ему престол греческого царства, он взял в жены себе дочь предыдущего царя, *Галлу Плакиду вдову*, и она родила ему двух сыновей, Аркадия и Гонория. Когда же отроки подросли, пришло время учить их Священным словам. <И> послал по всей *вселенной* своего царства искать мужа ученого и постника, поистине украшенного страхом Божиим, имеющего великое разумение Бога, желая отдать ему своих сыновей, чтобы он научил их всему <Божественному> и человеческому писанию. Он не хотел отдавать их <в школу>, *где другие дети учатся*, чтобы они не научились от других детей тому, чего Бог не желает, и не привыкли к словам бесполезным и вредным.

Рассуждая таким образом, царь, **/240а** как было сказано, все старание приложил, **И377** чтобы обрести такого мужа. И разослал по всей стране своей повеления, но не смог найти никого по своему замыслу: находил то мужа ученого, но не боголюбца, то <наоборот> находил боголюбца, но не ученого*. Отроки же подросли, а он не решался послать их в школу *к учителю* из-за <выше>сказанного. И, не найдя, кого искал, послал в Рим, к царствующему тогда *в Риме* царю, прося у него такового мужа, написав ему: "Великий дар мне будет, если сделаешь *мне* это".

1. А царь *римский*, призвав папу, показал ему грамоту царя Феодосия, говоря:

– Нельзя **/240б** *нам* не выполнить <эту> *его* просьбу, так как он равный нам царь. Ведь позор для нашей власти, **Б568** если не сыщем в великом Риме такового человека.

<И>, расспрашивая, искал, и не нашел. После долгих обсуждений и размышлений об этом, сказал папа царю:

– Есть у нас диакон один, девственный, со своей сестрой девой*; имя ему Арсений. Другого подобного ему нет. *Его отправь ему*. Такого желает царь Феодосий для обучения детей своих всему* знанию божественному и человеческому. Но не ведаю, захочет ли он, <ибо> давно уже он отрекся от учительского дела *и всех книг*. Однако же, если повелит твоя власть, то, <может быть>, призовем его и направим* на это.

Услышав это, **/240в** царь очень обрадовался и, послав, призвали Арсения. Когда тот пришел, сказал ему царь:

– Не забыла наша власть Божией жизни твоей и добродетельного твоего жития, и мы всегда, слыша о твоем <добром> поведении*, очень радуемся этому. Поскольку царствующий с нами Феодосий прислал к нам просьбу*, прося послать ему такого человека, чтобы мог обучать детей его во всем благочестии и мудрости – из-за этого призвали тебя, как живущего по Богу, чтобы ты отправился к нему и по благодати, которую дал тебе Бог, обучил их. Ибо мы изволили <поручить> это дело не кому <придется>, но твоей добродетели.

Арсений же, отвечая, сказал царю:

– Благочестив<ейший> *наш* царь, <разве> не ведает пресвятой **И378** отец наш <папа> о ничтожности <моей>, что я давно не занимался **/240г** внешней философией; особенно после того, как я, недостойный, рукоположение сие принял, и не заглядывал в книги **Б569** о таковых науках.

Папа же, <выслушав>, начал* говорить ему:

– Мы знаем, что истинны все слова твои к христолюбивому царю нашему <и> все это так. Ведь мы *поистине* очень хвалили <за это> добродетельную твою жизнь. <Но> поскольку это божественное царское повеление и желаемое любезно Богу, то мы просим тебя посвятить себя такому благому начинанию. Ведь благодатью Божией, данной тебе, ты можешь не только благочестиво и богоугодно научить их, но и <принести им большую пользу>, *научая* в философии, показывая им и жертвы, и скверность нечестивых идолов, которых чуждые (нам)* эллины называют богами, – чтобы не веровали **/241а** эллинскому баснословию, но называли их бесами и обнаруживали их скверные выдумки.

Такими <и подобными> словами убедив Арсения, отослали его царь и папа с великой славой и честью к благочестивому царю Феодосию, написав ему: "По веленью вашему* мы послали <вам> человека, который может с Божьей благодатью научить возлюбленных детей вашей кротости, всей премудрости и добродетели".

И Арсений, отдав свою сестру в девичий монастырь, отплыл *на корабле* в Константинов град. А царь Феодосий, получив <и прочитав> *их* грамоты и призвав Арсения, увидел в нем нрав и обычай воздержанный, наружность благочестивую, взгляд скромный, ум смиренный, **/241б** и в божественном и человеческом (был) мудр и вообще всей <Христовой> добродетелью украшен был. И возрадовался царь радостью великой, и сказал ему: **Б570**

– Расположение твоего нрава, обычая и речи являют, что ты добродетелен и благочестив, и как написали нам царствующий с нами и <святой> Римский папа, так мы и видим. Ибо истину написали. Итак, ныне тебе хорошо известно, по какой причине послали тебя к нам, но и наша власть самолично скажет тебе, **И379** что это произошло ради наших

детей, чтобы ты обучил их всему благочестию и Божьему страху, а <еще> научил бы их в совершенстве всей философии. <Однако> не стыдись их и не сомневайся, считая их нашими детьми, и не относись к ним как к царям, /241в и не почитай, но как [*своих*] детей и учеников принимай их. Когда согрешат, наказывай их.

И сказав это, царь Феодосий привел Аркадия и Гонория и отдал их в руки его, говоря:

– С сегодняшнего дня это мой и ваш отец и учитель, и слушайтесь его во всем как отца, и повинуйтесь ему, и не противьтесь *ему*. Ведь я сказал ему, что если кто-нибудь из вас *не послушает его или* согрешит перед ним, пусть он побьет его как ученика. И, сказав это, отвел им триклин, *то есть большое помещение* рядом с царевой спальней, /241г и повелел *им* там находиться. Б571 А задумал царь это для того, чтобы чаще посещать их. Очень почитая Арсения, он сделал его самым главным в палат, так что никто в палатах не носил одежду более пышную, чем он, и, попросту говоря, он был отцом царю и детям его.

Арсений же, приняв Аркадия и Гонория, воспитывал их благочестиво, уча их всей премудрости божественной и человеческой. Будучи смиренным, во святых Арсений относился к ним не как к ученикам, а как к царям: сажал их на разные* престолы и сам стоя учил их. В один из дней царь, неожиданно войдя к ним, увидел, что Арсений стоит, а дети его сидят; он очень вознегодовал на Арсения, и сказал ему:

– Так ли я говорил тебе, чтобы ты относился к детям как к царям, а /242а не как к ученикам? А ты это что сделал? Очень опечалил ты этим нашу власть.

Арсений же сказал царю:

– Я считаю, что негоже, богоутвержденный царь, мне сидеть, а царям стоять передо мной.

Царь же, разгневавшись на эти слова, с грозным видом отвечал Арсению, говоря:

– Ты ли их царями поставил? Разве не передал я их тебе как детей и рабов? И как* ты такое говоришь?

И, сказав это, царь тут же снял с них венцы, которые они носили на голове, и поверг <их> на землю, и заставил их припасть <к его ногам и> поклониться *Арсению*. /242б И посадил Арсения на престоле, а им стоять повелел <перед ним>, сказав так: И380

– Если Б572 они будут бояться Бога и в законе Его захотят шествовать и хранить заповеди Его, то Предвечный Царь может, если воля Его будет, дать им этот сан. Если же не будут иметь страха Его, то я буду молиться Богу, чтобы Он лучше искоренил их измлада. Ведь лучше умереть в благочестии, чем царствовать нечестиво.

И, сказав это, царь ушел в свою спальню. С тех пор Арсений, боясь

царя, велел им не садиться, но стоять *им* <перед ним> и учиться. Поступая таким образом, святой Арсений <очень> печалился и скорбел. Ведь боголюбец ненавидел славу и хотел бы лучше перейти в монашеское и постническое житие, так что часто со слезами молил Бога, чтобы Он каким-нибудь образом позволил ему удалиться от мира. В один /242в из дней во святых *Арсений* обнаружил, что Аркадий впал в прегрешение, как <и> всякое дитя. И приведя *его*, пригрозил ему и нанес *ему* страшный удар *руками*, так что следы от раны оставались на теле его <почти> до самой смерти. Аркадий же с того дня, как побит был, затаил великую злобу на Арсения и, призвав своего телохранителя, наедине повелел ему, говоря:

– Как хочешь погуби <мне> Арсения, но чтобы никто не узнал.

Телохранитель же, выслушав эти <достойные сожаления> слова и страх Божий в сердце имея, рассказал Арсению о повелении Аркадия на убийство. Арсений же, скорбью <и страхом> охваченный, молился Богу, говоря: "Господи, научи меня, как спастись". И каялся в побоях, нанесенных Аркадию. По прошествии нескольких /242г дней Б573 телохранитель стал донимать Арсения, *говоря*:

– Как-нибудь спасай себя.

И в то время, пока Арсений неустанно молился, был ему голос, говорящий: "Арсений, беги от людей <и> спасешься". И, услышав этот голос, он никому ничего не сказал, но, в одежду плохую одевшись, сошел в гавань; и по Божьему смотрению, нашел там корабль, и, сев в него, приплыл в Александрию, и, постригшись, пошел в пустыню Скитскую, и там пребывал в различных подвигах. Ф-И снова услышал голос, говорящий ему: "Арсений, беги, в молчании умолкни, ведь в этом корни безгреховности".-Ф

А царь [Феодосий], очень опечаленный уходом Арсения, предписал везде и всюду искать /243а его, и не мог сыскать его до самой своей смерти. И381 А когда стали царствовать Аркадий и Гонорий, они уведали, что Арсений в Египте пребывает в доброй монашеской жизни, <и> написали ему много епистолий, и просили его молиться за своих детей и учеников. Написал <ему> также Аркадий, моля его простить ему его прегрешение, которым он согрешил на Арсения, замышляя его убить. Желая удостоверить* ему (это), он написал ему с клятвой, чтобы он взял у эпарха Б574 Александрийского, *Августалия именем*, дани египетские* и раздал по своему желанию, но только бы простил его и молился о царствовании его и Гонория, брата его, и написал бы им хоть раз. Во святых /243б отец наш Арсений писать к ним не захотел, но *послал* сказать им так: "*Господь* <Бог>, дети, все вам простит и сподобит *вас* творить божественное <Его> дело*. А что касается золота, о котором вы мне написали, то я для мира <уже> умер. <Так что> пусть никто не считает меня в живых".

2. [л]-Собор же 150-ти святых отцов (381 г.) и царь Феодосий Григория Богословца епископом Константинова града <утвердили> <и>, принудив, против воли его на престол посадили как много пострадавшего и от заблуждения еретического город избавившего. Уведав же, что некоторые из египетских чад завидуют этому, Божественный Григорий, (прощальное) сочинение* сказав, добровольно епископское смотрение оставил. Когда же Григорий от епископства в Константиновом граде отрекся, царь и собор* избрали /243в *на епископство* Нектария, тарсянина родом, преторской властью тогда владевшего, некрещеным **Б575** бывшего до тех пор, но (благо)честивого, и добродетельного, и удивительного в жизни.[-л] Великий же Григорий в Арзианскую деревушку* Каппадокийскую удалился, которую он получил в наследство от отца, и затворился в ней и, прожив некоторое время в молчании и в высшей мудрости*, умер в старости, исполненный днями и всяческой добродетели преисполненный.

Второй *же* собор 150-ти святых отцов <был> в Константиновом граде, /243г еще* в царствование великого Феодосия при папе Римском Дамасе. Его проводили* Тимофей **И382** Александрийский, Мелетий [Анти]охийский, *и* Кирилл Иерусалимский, <и> Григорий Богословец – против Македония, епископа в Константиновом граде, который богохульствовал*, подобно Арию, так же утверждая, что Дух Святой – не истинный бог, но творение. Этот *собор*, собравшись, ставит епископом в Константиновом граде боярина <Нектария>, а Македония проклинает, <и> вместе с ним Савеллия и Ливия, одно лицо у Святой Троицы полагающих, а также Аполлинария Лаодикийского, который говорил, что вочеловечившееся Слово неразумно, но Слово родилось в душе вместо разума. *Собор* постановил, что Дух Святой есть Бог [живо]творящий и единосущный /244а Отцу и Сыну, приложил же к изложенному отцами **Б576** в Никее решению* о Святом Духе: и Святой*, и Животворящий, и прочее.

3. [ф]-Тогда <и> великий Амфилохий просил царя изгнать ариан из всех городов*. Царь же не послушал его, так как <посчитал, что> немилостиво было прошение. <И> премудрый Амфилохий тогда смолчал, а вскоре придумал достойную упоминания <уловку>. Будучи у царя в доме, он увидел стоящего рядом с царем сына *его* Аркадия. Амфилохий приветствовал отца <по обычаю>, а сына оставил без почести. /244б И царь, думая, что Амфилохий забыл поприветствовать сына, повелел. Тот же сказал:

– Довольно, что я оказал честь тебе, и не ищи отдельно для сына.

Царь вознегодовал на него, неуважение к сыну на себя приняв. Амфилохий же вскричал, говоря:

– Видишь, царь, как ты не терпишь оскорбления сыну. Так поверь же *мне*, что и <Богу> мерзки хулящие Сына Его и Он отворачивается <от них>.

Услышав это, царь очень подивился <и> тут же написал закон, запрещающий собрания еретиков.[-Ф]

4. Позавидовав этому благу, ненавистник доброго <бес> сотворил нечто жестокое и бесчеловечное. [М-]И вот царь, выйдя из Константинова града, Б577 шел в Рим. Когда по пути он вошел в Солунь и воины его взволновали город из-за ночлега, восстали солуняне и оскорбили царя *бранью*, а некоторых из бояр его /244в камением побили.[-М Ф-]*Царь* же, услышав об этом, И383 разжегся и, ярости в себе не сдержав, эпарху того города повелел <вынести решение> о посечении. Получив такую власть как <само>законник и мучитель, он неправедный меч на всех обратил и невиновных с виноватыми посек 7 тысяч.[-Ф]

5. [Ф-]Узнав об этой беде, Амвросий, епископ Медиоланский – город <такой> *есть* в Италии, в который вошел царь, – встретил его, хотевшего по обычаю войти в храм, перед дверями* и возбранил ему, с дерзновением /244г вскричав:

– Не ведаешь, видно, царь, как велико совершенное *тобой* убийство! Наверное, царское могущество не дает уразуметь грех, и, одеждой* обманутый, ты не ведаешь о скрытой телесной немощи. Но знай, что тленна <и кратковременна твоя жизнь>, ведь тленна и мимолетна твоя власть и сила, за которые ты скоро дашь ответ Царю царей. Б578 Какими глазами ты воззришь на церковь всеобщего Владыки? Какими ногами ты вступишь на тот святой помост? Как же ты [поднимешь] руки, с которых еще каплет кровь неправедного убийства? Как ты такими руками примешь пречистое тело Владыки? И как же ты поднесешь пречистую кровь к устам, которые словом ярости беззаконно столько крови пролили? Так что отойди и не пытайся второе беззаконие /245а к первому прибавить и прими узы, <которым> свидетель свыше Бог.

Услышав эти слова, царь возвратился в тамошние царские палаты, плача и стеная.

И минуло восемь месяцев, и царь не уходил *из того города* и очень раскаивался, пока не наступил праздник Господнего Рождества. И увидел Руфин магистр, что царь не собирается совершать обычный проелевсис*, *то есть предвхождение*, и [сказал ему]:

– Если повелишь, я добегу до Владыки архиерея и попрошу его, чтобы отрешил тебя от *этих* уз.

Он же сказал:

– Я видел Амвросиево рвение, так что не послушает тебя.

<Когда> же Руфин после долгих разговоров сказал: "Уговорю Амвросия", повелел ему *царь* идти *к нему*. Упованием же себя обнадежив, немного погодя <и сам> последовал *за ним*. Амвросий же, <как только> увидел /245б Руфина, сказал: И384 Б579

– Псам бесстыдным подражаешь, Руфин, став участником и советчиком

такого убийства*. Но я предупреждаю, что снова не дам ему войти в преддверие Святого.

Услышав это, Руфин послал это известие через скорохода к царю. Царь <же>, на полпути это услышав, сказал:

– Дойду *до него* и приму сразу* достойное наказание.

Придя после этого в церковь, молил архиерея разрешить его от уз. А тот назвал его приход насилием, гневающим Бога, а этот сказал:

– С сожалением и великим покаянием пришел я – не яриться на святые правила, но разрешения от уз просить.

– Какое <же, говорит тот>, покаяние ты явил после стольких беззаконий, какие лекарства могут исцелить неисцелимые раны?

Царь же сказал:

– Твое дело – указать и растворить /245в лекарства, а мое – принимать предлагаемое.

Тогда-то Амвросий сказал:

– Так как ярости судить* повелеваешь, напиши закон, чтобы постановления гневные* не исполнялись и чтобы решения* об убийстве и о людях* 30 дней оставались на письме, <пока> не будут испытаны правым размышлением.

Царь тут же повелел его написать и собственною рукою утвердил. Когда это произошло, разрешил его от уз Амвросий и позволил ему войти в церковь. И, войдя, не стоя молился Богу и не колена преклонив, но ничком /245г на земле лежа <с криком> вопиял:

– Прилепилась к земле, Б580 душа моя, оживи меня по Слову Твоему, Господи (Пс118.25), – руками терзая волосы на голове и бороду, челом биясь и слезами землю обливая, так что большая польза была видящим, и плакали с ним. И не переставая так молился Богу до часа причащения*. И тогда, встав, к святым вратам подошел и хотел войти, и не дал Амвросий, послав ему:

– Уведай, царь, что только для иереев внутреннее, для всех же прочих недоступно и неприкосновенно. <А потому отойди> и ко *всем* остальным <стоящим> приобщись. Ведь одежда* царская делает царем, а не иереем.

Он же и это принял с радостью, ответив на это:

– Не по дерзости сделал это, но во Константиновом граде научился. Такой там /246а обычай. Но с благодарностью принимаю и это И385 врачевание.

Вот какими великими добродетелями блистали архиерей и царь.

По возвращении же в Константинов град царь во время праздника не вошел в алтарь, и когда Нектарий патриарх послал к нему узнать причину, отвечал:

– С трудом, (но) понял я разницу между царем и иереем. Вижу теперь, что один Амвросий по достоинству епископом называется.-Ф

6. Ф-Некоторые <же> беззаконные мужи в Антиохии царские кумиры* разрушили, в великую ярость приведя царя. И, разгневавшись, послал бояр, **Б581** чтобы они наказали жителей города. Узнав об их приходе, горожане бежали, а с гор сошли монахи, и гнев на милость переменили-Ф. О них Златоустец так говорит: 3-Когда некоторые скверные /**246б** и прескверные, законы поправ, сняли кумиры и <всех> подвергли крайней опасности, ибо посланные царем для разбора случившегося собрали то страшное судилище и призывали всех [дерзнувших] к ответу, и все ожидали различных смертей; тогда явили свою мудрость на горах живущие *монахи*. Ведь запертые столько лет в своих кущах, без чьего-либо зова или совета, *монахи**, увидев, что город обложила такая туча, оставив свои пещеры и кущи, стеклись отовсюду, как какие-то ангелы, сошедшие с неба. И был тогда город подобен небу, поскольку повсюду можно было видеть этих святых, которые одним своим видом утешали бедствующих* и учили их презирать все напасти. Ибо кто, видя их, не презрел бы смерть и не пренебрег бы жизнью? Они /**246в** и с князьями с дерзновением говорили о виновных, и свою кровь все были готовы пролить, **Б582** чтобы избавить бедствующих* от грозящих бед.-3 Так и случилось.

3-Где <же> теперь в искушенья* облаченные и глубокий мрак* показывающие и палки в руках держащие ложно именуемые философами, песье отребье, которые под столом хуже псов пребывают и ради чрева все делают? Ведь все жители города в пустыню бежали /**246г** и скрылись, *от своего имущества* **И386** *отрекшись*, и только эти* своими делами истинную мудрость явили.-3 3-И все они сошли и совещались*, встав посередине и разрушив зло, не за много дней, а в один день: спустились, и говорили, и, прекратив бедствие, снова вернулись в свои жилища. Такова мудрость, данная от Христа людям.-3

7. Л-При Феодосии *же* честная глава Иоанна Крестителя в Константинов град принесена была, обнаруженная прежде у <каких-то> *двух* монахов, принадлежащих к еретичеству Македониеву, которые, из Иерусалима придя, в Киликии жили. А после того, как Мардоний скопец уведал об этом и послал вестника к Валенту *царю*, перенесена была по повелению его в Константинов град. Посланные же за /**247а** главой возложили (ее) на колесницу и дошли до гостиницы. *Когда же на утро они хотели идти дальше*, не сдвинулись с того места мулы, везущие колесницу, и хотя их много били, *не сдвинулись*. И тогда положена была святая глава в Косилайской деревне, **Б583** ибо Бог не пожелал, чтобы Валент сподобился такого дара. Воздавая же Феодосию, благочестивому *царю*, Бог позволил перенести *честную* главу *в Константинов град*, которую он в Гебдоме с *верой* положил, построив прекрасную и большую церковь <Предтечи>.

8. А в Александрии Феофил *епископ* с позволения Феодосия капище эллинское разрушил и в церковь обратил и обличил перед народом

эллинские любодеяния, и обман*, и блуд, и скверну их. Возмущенный этим, весь народ /247б эллинский много убийств совершил. Феодосий же, уведав о совершенных убийствах, объявил убитых христиан блаженными, так как за правую веру убиты были, а эллинов повелел изгнать или обратить их в христианство*. Сосуды же эллинских капищ очистить* повелел, а богов *их* расплавить и для пропитания бедным отдать.

9. И когда разрушали капище Сераписа, нашли иероглифические буквы с изображением крестов. Увидев их, перешедшие в христианство эллины сказали, что у тех, кто знает иероглифическую грамоту, крест знаменует И387 наступающую жизнь.-Л

Р-О капище Сераписовом, которое разрушил Феофил архиепископ, с кумиром его: одни называли его Дием, другие – Нилом, /247в за то, что на голове он держал спуд и локоть, то есть водную меру, третьи же – нашим Иосифом, четвертые – Аписом, Б584 который был каким-то богатым человеком или царем в Мемфисе, городе Египетском. Когда в Александрии был голод, *этот Апис* давал горожанам пищу из своих <запасов>. А когда он умер, <в честь его> капище возвели, где откармливался вол, на котором был знак хлебопашеский <и> <какое-то> особенное знамение на шерсти. По имени его он и сам назывался Апис, *то есть хруша**. Гробницу же этого Аписа, в которой лежало его тело, перенесли в Александрию, и, сложив (слова) "гробница*" и "Апис", имя составили, назвав его "Сорапис", а после – "Серапис".-Р Р-Ему было построено Александром огромное капище, столбами *и плитами* <драгоценными> мрамор /247г ными внутри и снаружи великолепно украшенное. Посреди капища был его кумир, огромный и страшный, так что правая его рука касалась одной стены, а левая *его рука* – другой *стены*. Это чудовище из разного рода вещества* и дерева сделано было. Внутренние стены капища были окованы золотыми и серебряными досками. В нем был *и* другой обман, устроенный с помощью следующего злодеяния*. Есть один камень, называемый "магнит", который имеет естественную силу притягивать к себе железо. <Ну и> сделали <не>большой медный кумир и внутри его головы Б585 железо прибили; камень <этот> вверху в *большом** <ячейчатом> своде поместили, напротив. И он, естественной силой притягивая камень к себе, – ведь был подвешен сверху с помощью очень искусного /248а приспособления – удивительным образом держался в том капище между полом и потолком и не падал.-Р Л-А когда оно было разрушено и разбито, а Нил река не разлилась, как обычно, эллины радовались, говоря:

– По этой причине не разлилась река.

Услышав об этом, царь Феодосий (благо)честиво отвечал:

– <Да> не будет, (чтобы) река по-прежнему несла воду на землю, капищам бесовским и жертвам радуясь.

Бог же, **И388** приняв его веру, повелел *воде* преумножиться больше чем нужно, <что> ввело Египет в необычный страх, как бы и саму Александрию не затопила нежеланная вода.-л

Это же самое великий Исидор и <про> Артемиду кому-то сказал: и-Поскольку ты захотел узнать (о словах): "Кто не ведает, что Эфесский град /**248б** есть кумирожертвенник* великой богини Артемиды и Диопета*?" (Деян19.35), – то знай, что это слова не Писания, а книжника эфесского. Итак, я считаю, что излишне толковать выдумки обманщика*, о которых, как я считаю, и священнопевец сказал: "Рассказали мне беззаконные болтовню*, но не по закону Твоему, Господи" (Пс118.85).

10. Итак, поскольку ты с любовью учиться хочешь, чтобы быть многоученым, то я скажу тебе и это. Эллины, творящие кумиры, желали внушить видящим страх, говоря, что кумир слетел с неба, **Б586** посланный Дием, и лучше всякой человеческой руки, и неуязвим, поэтому и называли его "Диопет" и "небесный истукан*". "Истукан" же – сходно с "человек".* Но не (просто) так распространялась ложная и суетная молва /**248в** о кумирах, но кумиротворцев и убивали, и изгоняли *в другие страны*, чтобы никто не мог сказать, что рукотворен кумир, каковую *лживую* молву <обманщики> вкладывали обманутым людям в уши. И этот *обман* смущал город Эфес. А о том, что кумиротворцев поистине убивали, свидетельствует случившееся совсем недавно в Александрии Египетской. Ведь [П]толемей собрал художников, чтобы они сделали кумир Артемидин, а после (окончания) работы выкопал огромную яму и, скрывая обман, повелел художникам в ней повечерять. И когда они там вечеряли, засыпаны были *там* и умерли, достойную мзду за свое злодеяние получив. Кроме того, он это сделал, желая скрыть /**248г** тех мастеров и чтобы мнимого бога считали нерукотворным.-и Но наш Владыка и Бог вскорости явил его прескверное убийство: так как был <ураган, и> трясение великое **И389** было, и капище при этом рухнуло, **Б587** и яма оказалась разрыта, (то) стали видны ухищрения* обмана.-и

р-<А в> *городе* Канопе*, в котором идолослужение было больше, чем во всех городах Египта, говорят, явилось следующее чудо. Некогда халдеи, почитая своего бога, который есть огонь, возвестили повсюду, что он сразится с богами из всех стран, и одолевший их будет признан всеобщим богом. А боги других стран были сделаны или из меди, или из золота, [или из серебра], или из дерева, или из камня, или из другого подобного вещества, которое, несомненно, легко уничтожается огнем, так что везде действительно одолевал огонь. /**249а** Услышав *же* об этом, Канопский жрец замыслил следующую хитрость. В Египетской стране кувшины обычно делаются из глины, с *тремя** узкими отверстиями, чтобы процеживаемая через эти отверстия мутная вода становилась <более> чистой. Взяв один из таких кувшинов, Канопов жрец залепил эти

отверстия воском и разрисовал разными красками и, наполнив водой, поставил как бога. И отсек голову у древнего кумира – как говорили, это был кумир Менелая, какого-то правителя – тщательно приложив, приделал к кумиру. И после этого пришли халдеи и зажгли огонь под *этим* кувшином, и воск, **Б588** которым были залеплены отверстия, растаял. <И> кувшин вспотел*, и вода, **/249б** выливаясь из отверстий, погасила огонь. Так благодаря хитрости жреца Каноп оказался победителем халдеев, и с тех пор Каноп почитался как бог, победивший всех. А ныне, когда пришел Феофил, архиерей Божий, не помогла <им> ни единая капля (воды), ни злокозненное залепление воском, но все у них сгорело и рухнуло на землю.[-Р]

[Р-]А когда это случилось, до правоверного царя дошла весть, что идолы египетские уничтожены и церкви вместо них построены. *Царь же*, подняв руки к небу, <говорят>, сказал с великой радостью:

– Благодарю Тебя, Владыка Христос, Бог наш, что без гибели этого великого города погашено было <такое древнее> заблуждение.[-Р]

[Р-]А между тем Валентиниан (II), *царь, царствовавший* <в> Западной стране, **/249в** соответственно возрасту*, горячий душой, окончил жизнь удавившись*, по какой причине, мы и доныне не знаем. **И390** Одни говорили, что *он был отравлен* по злоумышлению стратига Арбогаста, и это <предположение> преобладало среди всех, другие же <говорили>, что неповинен стратиг в этой ненависти*, а причину этого возлагали на разгневанного юношу, потому что, <говорят>, он* не позволял ему управлять царством как <слишком> юному, или еще не вступившему <твердо> во власть, **Б589** чтобы <полностью> *перед всеми* царствовать.[-Р]

11. [Р-]Феодосий же, разгоревшись *победою* ничуть не <меньше>*, поднял оружие на Евгения, вступившего на место *Валентиниановo*, чтобы отомстить, уведав волю Божию через Иоанна, монаха и постника* египетского.[-Р М-]Этот божественный муж, будучи девяноста лет возрастом, **/249г** <один> в пещере пребывал, сам не выходил из своей кельи и других не пускал к себе. Приходящих к нему он благословлял и приветствовал только через окошко, и не каждый день, а дважды в неделю – в субботу и в воскресенье. В остальные же дни он никому не показывался и *только* посту, и бдению, и молитвам предавался.[-М М-]И можно было видеть, что *этот* блаженный весь иссох телом от крайне суровой <жизни>. Ведь он не ел ничего иного, кроме зелени и немногих плодов после захода солнца. О хлебе <же>, и о вине, и о масле и обо всем том, что приготовляется на огне, излишне даже говорить.[-М М-]Проводя дни и ночи в таких божественных подвигах, преподобный стал известен всем[-М М-]и, пророческой благодати исполненный, <бывало*>, предсказывал **/250а** будущее и тайно сотворенное или замышляемое <каждым>. Еще он предсказывал и о Ниле *реке*, и об урожайных и неурожайных годах, и о *гневе* и других бедствиях, которые собирался навести Бог, и

согрешающих с дерзновением обличал. И что много говорить?-[м] Не могут уста <или> ум человеческий исчислить пучину его чудес **Б590** и добродетелей. [н]-Итак, к этому богоносцу послал Феодосий царь, прося и умоляя потрудиться (придти) к нему, чтобы, вооружившись его молитвами, начать войну с противником. Он же из-за воздержания от путешествия отказался, но, сотворив молитву **И391** на посохе, на который опирался, и на милоти, которую носил на плечах, послал *их* **/250б** ему, чтобы он милоть вместо шлема на голову возложил, а посох вместо копья в правую руку взял и первым [шел] впереди своего войска.-[н р]-<Великий же> [царь Феодо]сий, верно и (благо)честиво принявший посланное святым, к войне приготовился, уповая не столько на оружие и на стрелы и на множество <своего> войска, сколько на пост и на помощь молитв святого.-[р р]-Ведь он и теперь обещал ему, что победа достанется ему без крови, хотя с каждой стороны должно (было) пролиться много крови.-[р р]-И обходил с епископами и с народом все молитвенные места и повергал себя перед дверьми *святых* апостолов и мучеников, на власянице простираясь, и молитвами святых просил <себе> у Бога верной помощи.

А эллины **Б591** в Риме **/250в** начали приносить жертвы *и всяких животных закалать в жертву*, <и гадать по внутренностям>, предсказывая Евгению легкую победу. Прилежнее других тогда занимался этим эпарх Флавиан, <который> всех убедил, что Евгению будет победа, многую *помощь** имея от мудрости. Когда же Феодосий, уповая на истинную помощь благоверия, занял подходы к Альпам, эти бесы *сами* первыми обратились в бегство, мерзкой совести убоявшись. Ведь Феодосий, встав на высокий камень, с которого он видел и был виден обоим войскам, обратился к привычной помощи и, простершись перед Богом, помолился: **/250г**

– Боже Вседержитель, *помоги*. Ты знаешь, что во имя Христа, Сына Твоего, ради праведного отмщения я начал эту войну. И если я лгу, накажи меня, а если по справедливости и на Тебя уповая я пришел сюда, протяни руку свою *рабам* своим, чтобы не говорили [язычники]: "Где Бог их?" (Пс113.10)

И воеводы, уверовав, <что Бог услышал> эту молитву (благо)честивого царя, на брань устремились, особенно муж *по имени* Бакурий, верой, и благочестием, и доблестью души и тела славный. Всех сражающихся близ *него* он кого копьем, кого стрелами *язвил*, и, мечом *сраженные, падали*. И **Б592** разрушил соединенный и собранный строй противников и, в середину войска прорвавшись, через множество павших, **И392** **/251а** <горы> трупов минуя, устремился к самому мучителю. И ветер очень сильный был, (когда) Евгений приведен был к ногам царевым со связанными сзади руками[р], и на том месте наступил конец жизни его и настал конец войне.

[Р-]Итак, тогда, как бы предвидя будущее и заботясь о том, как устроить жизнь*, царь тотчас же послал в Восточные страны, где он оставил своих детей под надежной охраной, собираясь идти на брань. На Востоке *же* царю Аркадию повелел /251б ранее переданное ему царство хранить и *Руфина превозмогать*, а Гонорию, удостоенному такого же сана, повелел немедля идти в Западное царство. Когда же тот пришел к *нему*, он, приняв его и поцеловав, передал ему скипетр царства Западного, а сам после 17-ти лет правления царством, к лучшей жизни благополучно перешел, с правоверными царями приняв честь страдания*.[-Р]

Глава 50

А после Феодосия царствовал Аркадий, сын его, 13 лет*. Он столп поставил на Ксиролофе, *что значит "Сухой холм"*, и на нем свой кумир утвердил. И город во Фракии построил, Б593 назвав его Аркадиев град. При нем и земля ревела страшно 7 дней. И (земле)трясение великое было по всему миру.

1. [Л-]Когда <же> Нектарий архиепископ преставился, Аркадий по общему решению* вызвал из /251в Антиохийского града Иоанна Златоустца, чтобы поставить епископом в Константиновом граде.[-Л] [П-]Случилось же придти <и> Феофилу Александрийскому, который был муж глубокоразумный, весьма искусный* и способный* по выражению лица успешно распознавать скрытые человеческие желания и помышления*.[-П] Он пытался помешать Иоаннову рукоположению, желая поставить *на патриаршество* некоего *по имени* Исидор, своего пресвитера и распорядителя в Александрии – не Исидора Пелусиотского, подвижника, прежде учившегося у Златоустца, как считают некоторые, но вышеупомянутого распорядителя*.

Иоанн же был из знатного рода в Антиохии, сын Секунда воеводы, и матери *его имя* Анфиса. /251г Был же он <очень знаменит и> силен в красноречии, о чем свидетельствовал <и> Ливаний, его мудрый* учитель: когда его спросил кто-то из близких, кого он поставит учителем вместо себя, он *ему* сказал:

– Иоанна, если христиане не отнимут его у нас.

[П-]Достигнув восемнадцатилетнего возраста, Б594 (Иоанн) отступил от И393 него и Мелетием, архиепископом Антиохийским, был крещен и поставлен чтецом. Пробыв в церкви три года, он, удалившись, пришел к одному монаху <и> игумену именем Картерий [и, прожив у него 4 года], стал с его помощью монахом. И, научившись у него Божественному Писанию и строгой монашеской жизни, он удалился в пещеру *и прожил* один два года в молчании. За два года он не ложился ни ночью, ни днем, так что умертвилось *его* подчревное, из-за того, что от холода болезнь почечных сил /252а получил. Будучи не в силах исцелить себя*, снова

возвращается в церковь, по божественному промыслу*, – для спасения многих. С того времени*, поставленный Мелетием в диаконы, служил в церкви три <и два> года. А когда возблистали его учительские добродетели, в пресвитеры поставлен был Флавианом епископом. И трижды четыре года он украшал Антиохийскую церковь, почтив тамошнее святительство строгостью жизни.-[п] [с]-Был же истовым постником, и много бодрствовал, и любил молчание, <и> в рвении к целомудрию был дерзновенен и весьма гневлив, и ярости больше, чем подобало,* предавался, и с собеседниками был без меры /252б свободоречив, и в поучениях приносил много пользы, Б595 а в беседах те, кто не знал его, считали его каким-то гордецом и высокомерным. Потому и к епископству причтенный, он с еще большей гордыней обрушивался на слушающих, для исправления и спасения каждого изменяя *их* нравы, и слова.-[с]

Так что не следует считать гордым того, кто не <льстив>*, и наоборот, следует считать смиренномудрым не того, кто <льстив> и незнатен родом, а того, кто ведет себя как подобает свободному. Ведь следует быть великодушным, (но) не высокомерным, храбрым, (но) не гневливым, милостивым, (но) не раболепным, скромным, (но) не изображающим смиренномудрие, свободным, <но> не наветчиком*. Как говорит и сам Златоустец: [з]-Поэтому пастырю /252в и И394 учителю подобает поступать разнообразно. Я говорю "разнообразно" – не коварно, не <льстиво> и не нагло, но со многой свободой и дерзновением; уметь и снизойти для пользы*, когда дело того требует, и быть одновременно и милостивым, и суровым. Ведь не следует быть одинаковым со <всей> паствой, как и <слуги>* врачевания одним и тем же лекарством не принесут добра всем болеющим или кормчие – избирая единственный путь для борьбы с ветрами.-[з]

[з]-Итак, уразумей, каким Б596 должен быть тот, кто собирается принять* такое ненастье, и такую бурю, и такие волны, чтобы "стать для всех всем" (1Кор9.22) и приобрести себе всех. Ведь такому подобает быть <и> почитаемым, <и> не гордым, /252г и страшным и поучающим*, и властным и общительным, и неподкупным, <и> угождающим, и смиренным, и не раболепным, и радостным, и кротким, чтобы суметь легко бороться с этим.-[з] <Итак>, добродетельному и разумному не подобает ни выслушивать лесть, ни льстить, [и]-не быть ни гордым, ни мучителем, *или казнителем*, но наказывать неумеренность в обоих этих пороках и быть свободным*, ни к гордыне не склоняясь, ни раболепству не повинуясь.-[и] Ведь с благими смиренным быть подобает, а с гневливыми – надменным. Поскольку одни считают добродетелью кротость, а другие силой* ярость*, то к первым надо подходить со смирением, а к другим – с мужеством, умеряющим их гордое тщеславие, чтобы одним /253а помочь, а других смирить мудростью.

Как <и> Великий Васи[ли]й, поясняя, говорит: [в]-Так как мудрейший Соломон сказал: "Время всякой вещи" (Екк3.1), подобает знать, что <и> смирению, и власти, и обличению, и утешению, и прощению, и дерзновению, и благости, и суровости, и вообще всякой <вещи> – *каждой* свое <время>: иногда – смирение показывать, уподобляться в смирении детям по Господнему **Б597** Слову, иногда – властью пользоваться, "которую дал Господь на созидание, а не на разрушение" (2Кор13.10), когда требуется дерзновение, а во время утешения благость проявлять, во время же суровости – рвение явить и обо всем остальном так же выносить наилучшее* и справедливое суждение. "Ведь помышления* – испытание /**253б** праведных" (Прит12.5).-[в]

Кроме того, и богоносец Исидор, *бывший* некогда учеником божественного*, говорит: **И395** [и]-Владыке подобает быть и благим, и страшным, чтобы благостно живущих ободрять, а согрешающих смирять. Одно без другого – это скорее безвластие, чем власть. Ведь если бы все были послушными и добродетельными, то нужна была бы только благость, <а если> бы стремились к греху, то – страх. Но поскольку среди <под>властных и хорошие, и дурные неизбежно бывают, то князьям и предводителям следует применять и то, и другое, чтобы благость укрепляла благих и целомудренных, а страх удерживал прегрешения дурных.-[и]

[с]-Итак, враги благолепного Иоанна, видимо, не знающие этого и подобного этому и не способные как следует испытывать и судить, несправедливо и неразумно /**253в** завидовали* ему и клеветали, что он якобы велеречив* и гневлив.-[с] [л]-Поэтому Иоанн и сказал в церкви слово <против> *каких-то* женщин; Б598 ненавистники же разнесли, что *слово то* было сказано против Евдоксии, и донесли ей *это* слово. Она же подстрекала Аркадия против Иоанна, говоря, что претерпела оскорбление, и убедила его призвать [Фео]фила, как явного *старого* врага Иоанна. Тот же, придя к Дубу*, ныне *называемому* Руфинианами, составил на Иоанна *злой* заговор. Народ же, узнав об этом, устроил великий мятеж, не давая изгнать его из города. Евдоксия же, умоленная слезами народа, попросила Аркадия за Иоанна и, послав Вриссона скопца, вернула Иоанна из Пренеста в *город*, так что Феофил и *бывшие* с /253г ним, убоявшись, нашли спасение в бегстве. А с *Иоанном* пришли шестьдесят обнаружившихся епископов, и признали все происшедшее у Дуба недействительным, *поистине* справедливо отдав епископство Иоанну. И снова зависть, и снова гнев, и снова вражда – из-за серебряного кумира Евдоксииного, из-за виноградника вдовы – и явление слова, начало которого "снова беснуется Иродиада". Поэтому епископы, бывшие на его* стороне, видя, что ему грозит изгнание, собравшись к нему, со многими слезами говорили:

– Надо нам, владыка, правителей церквей заставить объединиться и **Б599** подписать.

Блаженный же им:

– Объединяйтесь, чтобы не расколоть церковь, **И396** но не пишите: ведь я не знаю за собой ничего, достойного /**254а** осуждения*.-П

Имел же учеников – епископов Прокла, и Палладия, и Вриссона, и Феодорита, и подвижников Марка, и Нила, и Исидора Пелусиотского. Л-Великий же Епифаний Кипрский, придя в Гебдом, хиротонию <и> службы совершал без Иоаннова позволения. Иоанн *же*, желая уступить <в этом>, предложил ему жить вместе с ним в епископской обители. Епифаний *же* не захотел этого сделать: он был еще до этого был настроен Феофиловой клеветой.-Л

Л-Во время епископства Иоанна Златоустого некий муж, Македониевого *еретичества*, имел жену того же *еретичества*. И муж, послушав поучения Иоаннова, в кафолическую церковь придя, причастился и жене подобным образом причаститься наказал. /**254б** Она же, притворившись, что послушала мужа *своего*, пришла в церковь; служанке же своей преданной, причастие от **Б600** македониевого еретичества дала *ей* [нести]. Взяв же данное Иоанном причастие, она притворилась, что, поклонившись, приняла его, и взяла у служанки то, которое было у нее, а данное Иоанном отдала служанке. Положив же в рот македониево причастие, обнаружила, что у нее во рту оно превратилось в камень. И когда это обнаружилось, она, в трепете припав к ногам Иоанновым, поведала о своем дерзновении и перешла в церковь поистине. Камень же *тот* в ризницу отдали на сохранение.-Л

Л-Итак, славный Иоанн, пробыв епископом пять с половиной лет, <был> изгнан в Кукуз. Оттуда через три года /**254в** и два месяца переведен в Питиунт, и по дороге, будучи в Команах, преставился, <во многой скорби и бедствии>, в возрасте 52 лет.-Л А-*Великий* же папа Римский Иннокентий, услышав об изгнании и успении его, написал Аркадию следующее: "<Глас> крови брата моего Иоанна вопиет к Богу против тебя, царь, как некогда праведного Авеля против братоубийцы Каина, и несомненно отомщена будет каким-нибудь способом, потому что ты устроил неправедное гонение на церковь Божию и на святых* ее, изгнав беззаконно [и безрассудно] великое **Б601** светило и учителя *всей* вселенной с престола епископства его, а вместе с ним* **И397** изгнал и Христа. Новая же Далида* Евдоксия, скоро* обрив <тебя> бритвой обмана, проклятие себе изыскала и справедливую и неочистимую ненависть, /**254г** связав неподъемное бремя грехов <и> приложив к множеству прежних своих ужасных грехов".-А

А великий Исидор в одном послании так говорит: И-Желаешь* песни* о божественном Иоанне, но я высказаться не в силах: одолевает разум

оцепенение* от нее. Узнай же немного (о том), чего, как обычно, не уразумел Египет, Моисея отвергающий, Фараона принимающий, смиренных бичующий и трудящимся скорбь причиняющий, грады платы *их* лишающий, и до сих пор в этом упражняющийся. Помешанного на камнях и раба золота Феофила принимая, на четырех помощников* и отступников опирающегося, против поистине боголюбивого* и богоносного человека войну начал, /255а обретя укрепление* для своей суровости в ненависти и вражде* к моему [тезке]. "<Но> дом Давидов укрепляется и шествует, а дом Саулов ослабевает и посрамляется" (2Цар 3.1) <и спотыкается>, как видишь, даже если человек Божий, увенчанный и победоносный, в бурю вошел* и к вышней тишине перешел.-И **Б602**

Л-А Епифаний, возвратившись на Кипр, уведал от Бога о своей приближающейся кончине и, говорят, *так* сказал сопровождающим его:

– Спешу я, спешу. Вам же оставляю царство, и город, и прощение*.

Он предсказал Иоанну *предстоящую* смерть в изгнании и победу, а Иоанн Епифанию – успение его на корабле.-Л Божиим Духом предуведали это блаженные, чтобы никто /255б не думал, что они вражду имели между собой. Неужели бы *во вражде преставились* эти богоречивые и боголюбивые учители и искренние ученики миротворца Христа, говорящего: "По тому узнают все, что вы – Мои ученики, если любовь будете иметь между собой" (Ин13.35)? Оставь. Если и <был> малый соблазн между (ними), слабость человеческую обличающий, о котором было сказано выше, то вскоре они <снова> взошли на **И398** вершину добродетели – к любви, о которой говорит апостол Павел: "Любовь долготерпит, милосердствует, не гневается, не помнит* зла" (1Кор13.4-5), потому что "Бог есть любовь, и пребывающий в любви – в Боге пребывает" (1Ин4.16). **Б603**

М-После же Иоанновой кончины один святой епископ по имени Адельфий говорил: " Печаль мне была великая, оттого что такой /255в муж, который был учителем *всей* вселенной, словами взвеселивший церковь Божию, почил вдали от престола *своего*. Молился я Богу со многими слезами, чтобы он явил мне, в каком (чине) пребывает Иоанн и причтен ли он с патриархами. И много времени <об этом> молился, и в один (из дней) *внезапно* пришел я в восхищение и увидел мужа прекрасного, и, взяв меня за правую руку, привел в место светлое и преславное, показывая мне церковных учителей. Я же стал присматриваться, чтобы увидеть, кого желал, великого Иоанна, возлюбленного моего. И показал мне всех, и имя каждого поведал мне, и, взяв меня <снова> за руку, вывел меня оттуда. Я же следовал за ним в печали, так как не увидел во святых отца Иоанна. Когда же я вышел, стоящий у дверей [удержал меня], говоря ко /255г мне:

– Что с тобой? Отчего печалишься?

Я же ответа ему не дал. Он снова говорит мне:

– Никто из вошедших сюда не выходит отсюда в печали.

Тогда я сказал ему:

– Как мне не печалиться, если моего **Б604** возлюбленного Иоанна, епископа Константинова града, я не узрел здесь с другими церковными учителями.

Он же снова говорит мне:

– Иоанна, что о покаянии говорил?

Я [*же*] сказал <ему>:

– Да.

Он же, отвечая, говорит мне:

– Человек, сущий во плоти, видеть его не может. Ведь он *вечно* предстоит там, где престол Владычный.-М

Глава 51

А после Аркадия царствовал Феодосий, сын его, который и Дописец*, 33 года. И вышел покататься верхом на поле*, <и> упав вместе с конем, умер. Этот построил в Халкопратии церковь *святой* Богородицы, которая была прежде **/256а** собранием* иудейским. И стену городскую разрушил – со стороны суши, *а не моря*, и, прибавив еще две стадии, построил новую стену за 60 дней. **И399**

1. При нем воскресли семь отроков эфесских, которые мучены были при Декии царе, за 372 года до этого. М-И трясение было великое и страшное в Константиновом граде, так что и стены городские рухнули, и большая часть *горожан бежала* в разные места – и в деревни, и в <другие> страны – во Фракию и в Понт, <и> Вифинию, и во Фригию <и> Галатию.* И продолжалось трясение 3 месяца. Потому царь с патриархом Проклом и со всем **Б605** народом городским *кресты нося*, молились, <сняв обувь>, много дней. И в те дни, когда они молились, **/256б** случилось, что дитя *одно* было похищено из толпы и <каким-то> ангельским научением научилось Трисвятой песни. Когда <же> дитя было отпущено и рассказало, чему научилось, и пропело это вместе с народом, – тут же прекратился гнев Божий.-М

Л-*При том же Феодосии* Аттик, епископ Константинова града, научил одного <расслабленного> иудея, затем, крестив его, из купели здоровым вывел преславно. <И> был третий собор двухсот отцов в Эфесе – против Нестория.

Третий *же* собор был в Эфесе (431 г.). Сначала собрались 200 отцов, в 13-тый год царствования Феодосия Младшего, сына Аркадиева. Его проводили* Кирилл Александрийский, занимавший место* Келестина Римского, *и* Ювеналий Иерусалимский – против Нестория, епископа Константинова **/256в** града, который и сам прибыл в Эфес *и* говорил:

"Святая Мария – не Богородица, а Христородица", и сочинял выдумки, что в едином Христе Боге – два сына и две сущности* и один – это Слово, от Отца рожденное, а второй – от Марии рожденный человек, **Б606** связью* соединенный с Богом Словом и сам тем же именем Сына называющийся. Он призван был собором, и, так как не *смог* возразить*, соборно низложили *его*, как не желающего присоединиться к правым постановлениям, *и* проклял *его собор*, и ясно постановил *собор*, что у Христа и Бога нашего одна отдельная ипостась и два естества и что он – и Бог, и человек, и Святая Мария – истинная и неложная Богородица.

А Иоанн, Антиохийский епископ, пришедший после низложения Нестория, опечалился, что без него /**256г** низложен был Несторий, собрал пришедших с ним епископов, [среди которых был <и> Феодорит, Киррский *епископ*, и Ива, Эдесский *епископ*], и провозгласили низложение святого Кирилла и Мемнона, епископа **И400** Эфесского, как собравших собор против [церковного] правила. А сторонников Кирилла хулили как поступивших <беззаконно и> неправильно. И так, от Эфеса разойдясь между собой, разделились восточные *епископы* и египетские. После *же* этого стараниями царевыми объединились, так как и восточные согласились с изложенной в Эфесе православной верой и с Несториевым низложением и послали находящимся в Александрии письменное послание с Павлом, епископом Емесским. Несторий же был изгнан в Оасий.

2. [м-]Власий *же*, персидского колена властитель, пришел /**257а** воевать с Феодосием. А царь *Феодосий* послал на него патрикия и **Б607** вооруженное войско. Когда <же> тот исполчился на брань, послал к нему *Власий* князь сказать: "Если найдется один храбрец среди твоих воинов, пусть один на сечу выйдет на одного персидского ратника, и если победит *моего*, то я тут же заключаю мир для дани* на 50 лет; если побежден будет *ваш*, то возьму 10 кентенариев* *золота*". И так один вывел перса, закованного в броню*, а второй – гота, *саном* комита*, вооруженных для сечи, (которые) *встали* между полками. Первым устремился перс, за щитом*, а гот, уклонившись вправо, по готскому обычаю, пронзил* его и, с коня его сбросив, тут же убил *его*. И когда это произошло, /**257б** персидского колена властитель заключил мир для дани по слову своему.[-м]

Однажды, когда царь *Феодосий* вышел на охоту, он тайно от своей *дружины* дальним путем пришел к одному монаху, сидящему в келье недалеко от <предместий> Константинова града. *Увидев* его, старец узнал (его), но принял *его* [illegible] как одного из воинов. Царь же, изнемогший от дороги и от зноя, *сел*, а старец намочил коврижи, *то есть сухие лепешки*, и, налив уксуса и растительного масла, *дал царю, и* ел царь, и пил воду. <И> сказал царь:

– Ведаешь ли, кто я, отче?

Монах <же> сказал:

– Бог тебя ведает.

И царь сказал:

– Я Феодосий царь.

[<И тотчас> встал старец, *и* поклонился ему. Царь <же> сказал:]

– *Воистину* блаженны и трижды **Б608** блаженны **И401** вы, монахи, и не причастны к *печали этого* мира. Воистину говорю тебе, отче, что я в палатах *царских* родился /**257в** и никогда не вкушал *такой* сладкой еды и питья, как сегодня.

Когда же дружина *его* нашла *царя* и царь перед всеми достойно почтил старца и повелел всем сподобиться молитвы его, отправились в путь свой с миром. И с тех пор начал царь почитать его. <А> старец встал *и* бежал и снова пришел в Египет.

3. [м-]<А> с женой Феодосия царя Евдокией так было. Один философ, *живший* в Элладе, имел трех сыновей и одну дочь. И, умирая, он оставил сыновьям *своим* все богатство свое, а дочери оставил 100 золотых монет, так написав в завещании *своем*: "Афинаиде, возлюбленной моей дочери, велю дать *ей* 100 монет, <и> только; ведь ей достаточно участи ее". Она же, после смерти отца ничего не получив от /**257г** братьев, пришла к Пульхерии, сестре Феодосия *царя*, жаловаться *на братьев своих*. А та, увидев красоту и разумную *ее речь* и уведав от тетки ее, что она девственница, крестила ее – ведь она была **Б609** эллинка – и дала *ей* имя Евдокия, <и> сочетала ее браком со своим братом с помощью Павлина, друга *царя*, воспитанного вместе с ним. Этот *Павлин* был *саном* магистр, удостоенный еще большей чести как помогший *этому* браку *и друг царя*. Еще же она, призвав братьев своих, сановниками сделала.[-м м-]После этого случилось царю придти *к церкви* в день Богоявления, а Павлин разболелся, и не было его с царем. И один убогий *человек* подал царю яблоко фригийское, очень большое. Царь же, взяв его, /**258в** очень удивился *сам* и все бояре *его*; он дал убогому 150 золотых, яблоко же послал царице. Она же *послала** Павлину, а *Павлин*, войдя в палату *царскую*, *дал* царю. Он же, взяв *яблоко*, узнал и, *призвав** царицу, спросил *яблоко**. Она же сказала: "Я <его> сгрызла". И заклинал ее *царь* своим спасением, она же отрекалась с клятвой. Тогда он показал ей яблоко, и она, увидев <его>, устыдилась и стояла молча. Царь же, разгневавшись на нее за то, что она якобы из любви к Павлину послала ему яблоко *и* [из-за этого] отреклась, тут же Павлина убил. Царица же Евдокия, опечаленная этим, упросила царя отпустить ее в Иерусалим для молитвы. Он же, послушав прошения ее, желание ее выполнил. Когда же *царица Евдокия* /**258б** при **И402** шла *в Иерусалим*, она совершила много **Б610** великих деяний, восстановила <и> стены Иерусалимские. И в беседе с кем-то сказала

следующее: "Обо мне Давид сказал: "Ублажи, Господи, Евдокиею Твоею, *то есть благоволением Твоим*, Сион, <и> пусть воздвигнутся стены Иерусалимские" (Пс 50.20). Умирая же, она исповедовалась, что не сознается о наговорах <против себя> о Павлине.-м

Глава 52

Ф-После же Феодосия царствовал Маркиан, 6 лет (450-457). Когда Феодосий умер и никто еще не знал <об этом>, Пульхерия, царева* сестра, призвав его, воина и старца, украшенного <мудростью и> (благо)честивой жизнью, сказала ему:

– Так как царь умер, я тебя избрала из всех бояр за добродетель; дай мне слово *перед Богом*, что сохранишь неосквернённым девство мое, которое я посвятила Богу, и нареку тебя *моим* царем. /258в

Когда он клятвенно заверил *ее* <в этом>, она *тут же*, призвав патриарха и бояр, провозгласила его царем.-Ф

Ф- И *Пульхерия*, сделав <много> добрых дел и построив много молебных домов, и приютов для нищих и странников, <и> кладбища <для чужестранцев>, и монастыри, в том числе и церковь Святого Лаврентия, умерла в девстве, оставив Маркиана царем.-Ф

Л-И была она поистине украшена всей добродетелью, **Б611** как и брата Феодосия учила всему *доброму*: и поведению*, и речи, и походке, и смеху, и во что одеваться, и как сидеть и стоять; а особенно* прилежно учила его божественному благочестию.-Л

Ф-Он же был по природе ленив и беспечен во всем, особенно же в том, чтобы подписывать <подаваемые>* ему *клеветнические* хартии /258г не думая*. Узнав как-то об этом, премудрая Пульхерия умно уловила его, без вины как бы наклеветав*, чтобы выслать в рабство жену его Евдокию. Он же написал на нее, не прочитав прежде, а после его сильно поносила Пульхерия.-Ф

1. Л-А Маркиан, правоверный и правосудный, повелел, чтобы боярин при раздаче денег* не присутствовал. К тому же он был исполнен великого милосердия, и на молебны, совершаемые на поле* *с крестами*, выходил пешком вместе с патриархом Анатолием, щедро раздавая нищим дары.-Л При нем во Фракии упали с неба три огромных камня, а в Халкидоне был четвертый собор 630-ти отцов **И403** – на Диоскора Александрийского.

Четвертый собор был в Халкидоне (451 г.), **Б612** в первый год царствования /259а Маркианового, когда собрались 630 отцов. *Собора же того* старейшины были: Лев, святейший папа Римский, Пасхасий и Лукинсий епископы и Вонифатий пресвитер, Анатолий Константинова града и Ювеналий Иерусалимский – на Евтихия, который был архимандритом, <и> Диоскора, бывшего епископом в Александрии, *тем собором* тогда

низложенных <как> противоречащих исповедающим правое мнение; они говорили, что плоть Господня не единосущна нам, но единство возникает из двух естеств, а после единения образуется одно, и сочиняли, что <Господь> *Бог* якобы облекся плотью в представлении, и наделяли Божество страстями. Низложив их, как (бого)хульников /**259б** прокляли; провозгласили же, что Господь и Бог наш Иисус Христос – совершенный Бог и совершенный человек, один и тот же в двух естествах неслиянно и нераздельно. А два естества, сказали, – по причине различия, а не по причине разделения. И епистолию папы римского Льва к Флавиану как столп православия приняли. И утвердили Несториево низложение, а Феодорита и Иву, как проклявших Нестория, приняли.

2. Симеона же удивительного, взошедшего на столп, собор осудил, так как он первым замыслил *стояние на столпе*: неприобщение послал ему *собор*. Затем, узнав жизнь и смирение его, божественные отцы снова приобщились к нему*. Царь Маркиан, придя к нему в виде простеца, сподобился его святой /**259в** молитвы и вида. О нем **Б613** же и Феодорит рассказывает: Ф-Итак, поскольку число приходящих становилось больше*, прикоснуться <же> все желали и пытались оторвать, как некое благословение, от кожаной его одежды, то вначале он <считал>* неуместной такую премногую честь, а затем, на такое тяжелое* дело* негодуя, на столпе стояние замыслил. Вначале он повелел сделать *столп* шести локтей, затем – двенадцати, после этого – 22-х, наконец – 36-ти. Я думаю, что <не> без Божьего смотрения совершалось стояние *на столпе*, потому прошу негодующих обуздать язык и не говорить поспешно, а подумать о том, что Бог часто замышлял такое на пользу равнодушным*. Ведь Исаии Он повелел нагим **И404** и безумным* ходить (Ис 20.2), /**259г** <а> Иеремии – пояс на чресла возложить и так нести пророчество непослушным (Иер 1.17), и в другой раз – обручи деревянные, а затем железные возложить на шею (Иер 28.13), и Осии – <в жены> блудницу взять и снова полюбить женщину блудницу и прелюбодеицу (Ос 1.2, 3.1), <и> Иезекиилю – на правом ребре 40 дней лежать, а на левом – 150 (Иез 4.4-6), <и> вдруг* проломить стену и выйти, и бежать, и пленение на себе изобразить (Иез 12.5), и в другой раз – бритву до предела наточить и постричь ею **Б614** голову, и волосы на четыре части* разделить, и распределить часть на одно, а часть – на другое (Иез 5.1); и не буду говорить об остальном. Все это повелел делать Царь всех, чтобы необычным зрелищем собрать не повинующихся Слову и не желающих <слушать> *исполнения* пророчества и заставить внимать увещаниям* /**260а** *Закона*. Ведь кто же не удивится, видя, как Божий человек нагим ходит? Кто не спросит, почему* же пророк терпит пребывание с блудницей?

Итак, как Бог повелел делать все это для пользы живущим с унынием,

так <и> чудное и удивительное это зрелище он устроил необычно и дивно для того, чтобы привлечь всех к премудрости* и сделать предлагаемое увещевание убедительным* для приходящих. Ибо необычное зрелище <становится достойным залогом научения, и> пришедший <посмотреть> уходит, научившись божественному. Ведь пресветлый <этот> светильник, как бы положенный на <какую-то> светильницу, как солнце, испустил лучи повсюду, и можно *было* видеть, как и иверы*, и армяне, и персы, приходя, /260б божественное крещение принимали, а измаилиты придя *как на смех** <сообществами> по двести, триста, а то и по тысяче одновременно, громко отрекаясь от премудрости* отцов и почитаемых ими идолов перед божественным этим столпом сокрушая, и обман Афродитский отвергая, после *отбегания** беса, <которому они служили издревле>, *эту приняли службу,* Божии **Б615** тайны приняли, законы приняли от святого того языка, сказали "радуйся"* отеческим обычаям и пищу диких ослов и верблюдов отвергли. Я сам был очевидцем *всего* этого и видел от отеческой нечестивости отрекающихся и к евангельскому учению приходящих. Такую пользу источил столп, поносимый любящими поносить, и таким лучом богопо-/260в знания осиял он варварское разумение.-Ф Ф-<Итак>, истинно говорил Господь: "Верующий в Меня – дела, которые Я творю, и он сотворит и больше того сотворит" (Ин14.12). **И405** Исполнение этого обещания мы ясно видели. <Ведь> Господняя тень никогда *никакого* чуда не сотворила, а великого <Петра> тень смерть разрушила, и недуги исцелила, и бесов изгнала. Но Тот, Кто тогда через апостолов своих сотворил те и подобные чудеса, творит чудеса и ныне – через угодника своего Симеона, блистанием Святого Духа сияющего и повсюду испускающего лучи благодати, как говорит великий Василий.-Ф Ведь он говорит: В-Как светлые и прозрачные* тела, луч через себя пропуская, сами становятся сияющими и испускают из себя другое сияние, так и одухотворенные /260г души, возблистав от *святого* Духа, сами становятся духовными и другим благодать испускают. Отсюда провидение будущего, разумение таин, постижение сокровенного, распределение благодатей, **Б616** небесное житие, с ангелами кружение, нескончаемое веселие, с Богом пребывание *и* Богу подобие, высшее из желаний – Богом стать.-В

Глава 53

А после Маркиана царствовал Лев Великий, 18 лет, и умер, потому что у него чрево отходом не шло*. При нем знамение было на небе, облако трубообразное, 40 дней. Ф-И выпал дождь из пепла в Константиновом граде, намного больше пяди*, от возгоревшихся облаков. И все молились с *крестами и* говорили, что огонь был и погашен был человеколюбием Божиим. /261а И когда один иконник дерзнул изобразить

Христа в образе Диевом, тут же рука у него усохла. Исцелил же его Геннадий патриарх. Некоторые же из историков*, *то есть описателей*, говорят, что Христа подобает изображать с <вьющимися*> негустыми волосами *на ланитах*.-Ф

1. -Л-Этот божественный муж Геннадий послал к Елевферию мученику одного из клириков церкви его, не добром живущего, со словами: "Воин твой нерадив; или исправь его, или отринь *его*". Тот же сразу умер.-Л Л-А он, придя ночью к святому жертвеннику помолиться, увидел *какой-то* призрак бесовский; запретив ему, он услышал, **Б617** как тот кричит, что при жизни его он потерпит, а после будет владеть всей церковью. **И406** Геннадий же, связав* его, **/261б** долго молился *о нем* Богу. Вскоре он умер.

А Даниил дивный, от Мандры* Симеоновой пришедший, в Анапле на столп взошел.

2. <И> *святой* Богородицы риза обретена была в Иерусалиме, у одной благочестивой <и> девственной женщины еврейки свято сохранившаяся, и в Константинов град принесена и во Влахернах положена, где царь церковь Богоматери построил и, ковчег из золота и серебра сделав, положил ее *в нем*. Она же, из шерсти пурпурной* сотканная, однородная и одноцветная, остается в основе нетленной и нераздираемой и доныне, воистину являя чудо Приснодевы.-Л

Глава 54

После <же> Льва царствовал Лев *Юный*, сын Зинонов, 2 года.

Глава 55

После <же> Льва царствовал Зинон Исаврянин, отец его, 16 лет (476-491), и умер, так как у него чрево отходом **/261в** не шло. Как только он воцарился, против него сразу же составила заговор Верина, теща его, жена Льва Великого, *желая его убить*, так как против воли ее **Б618** воцарился, и он *тут же* бежал в свое отечество. Верина же венчала Василиска, брата своего, царствовавшего два года, которые причисляются к годам Зиноновым. И построил палату в Константиновом граде, назвав ее по своему имени Василисковой. После этого возвратился Зинон и, войдя в Константинов град и схватив его, в церкви укрывшегося, отправил в изгнание вместе с женой и детьми, в город Каппадокийский. В том *городе* их бросили в столп и заточили дверь, *там* они и умерли.

При нем Мартирий Антиохийский отказался от епископства из-за Зинонова развращения православной веры, сказав *посреди* церкви:

– От наследия* непокорного, **/261г** и от народа непослушного, и от церкви осквернённой отрекаюсь, храня в себе святительский сан.

1. Когда же он отступил, на престол силой вскочил Петр Белильник*. Он первым придумал миро в церкви перед всем народом освящать, и оглашение вод на Богоявление вечером* совершать, и в каждой молитве **И407** именовать Богородицу, и на каждой службе произносить Божие учение* веры, *то есть "верую в единого Бога"*, которое раньше произносилось только один раз в году, в Великую пятницу. <И> **Б619** мощи Варнавы апостола обретены были [на Кипре] под деревом рожковым; на груди было от Матфея евангелие, самим Варнавой написанное. Под этим <предлогом> киприане добились*, чтобы их митрополия была без главы и не платила подать в Антиохию.

Это **/262а** евангелие Зинон положил *не* в палате, *а* в церкви святого Стефана, *повелев* читать каждый год в святой Великий четверг .

Глава 56

После Зинона царствовал Анастасий Диррахиец, 27 лет. И когда обрушились на дворец громы и молнии, и царь, всеми оставленный, в смятении бегал с места на место, в одной спальне <застал> его гнев Божий и, повергнув, [поразил], так что он сразу умер.

При нем *все* захватил* Виталиан Фракиец и, взяв Фракию, а также *и* Скифию и Мисию, дошел, разоряя, до Анапла. <Но> сразился с ним на кораблях* Марин эпарх и сжег варварские корабли огнем жупельным* *многим*, который изобрел Прокл философ. <И>, погрузившись, вскоре* все гунны, и готы, болгары, и **Б620** прочие воины *утонули* **/262б** в Быстрине, *а* Виталиан бежал с немногими уцелевшими. И огонь на небе явился.

1. И восстал народ в Константиновом граде из-за христианского закона, так как царь хотел прибавить к Трисвятому <следующее>: "Распятый за нас, помилуй нас". И когда логофет и эпарх взошли [на] амвон Великой церкви и начали по царскому повелению еретичество проповедовать, народ [и] великое множество *жителей Константинова* града набросились на них, и едва убежали. И началось такое волнение и мятеж, и крики : "Другого* царя хотим", что <и> царь и бояре бежали и укрылись от натиска народа. <А> крамольники, собравшись, устремились к домам **/262в** логофетовому и эпарховому, <и> все *имущество их* разграбили, *и* дома их подожгли, а всех оказавшихся в домах *их* посекли. Затем начался мятеж великий и **И408** смута, и подожгли многие дома, и многих убили, и дерзнули на другое такое же страшное и небывалое, с громкими криками понося Анастасия и восхваляя Виталиана. И после этого, придя к озеру около Святого Мокия, созданному *тем* царем, **Б621** обнаружили игумена монастыря Святого Филиппа, любимца царя, и, убив его, подняли <его> голову на копье, крича:

– Вот друг врага Святой Троицы.

Вывели и женщину, затворницу близ *городских* ворот, *называемых* "Ксирокеркские *ворота*", которой также доверял царь, <и убили ее>. Тело же /262г ее привязали к *телу* вышеназванного игумена и, протащив обоих, сожгли *их* в Студии.

2. В те годы и Мудар, сарацинский князь, крестился от правоверных в Сирии. *Поэтому и* Север послал к нему двух епископов, желая передать ему свое еретичество. Он же, поняв нелепость их учения, с коварством сказал:

– Я получил сегодня грамоту, что Михаил архангел умер.

Они же сказали:

– Это [не]возможно.

– А как, – сказал он, – по-вашему, был распят лишенный* (человечества) Бог – если не из двух естеств Христос – когда даже ангелы не умирают?

Услышав это и очень удивившись естественной разумности предположения его, они ушли, посрамленные.

В Александрии же много мужчин, и женщин, и детей, жестоко пораженных /263а бесами, внезапно начали лаять. И один из них увидел во сне, как кто-то страшный говорит: "Из-за проклятия соборного Б622 справедливо *сии* страждут".

А гунны, называемые берами, пройдя через Каспийские ворота, всю Армению, и Каппадокию, и Галатию, и Понт погубили. л-[И в Не]окесарии, перед (земле)трясением, один человек на пути в город увидел, как впереди идут воины, а другие позади кричат:

– Сохраните дом чудотворца Григория!

И когда произошло трясение, большая часть города пала *великим падением*, а церковь святого уцелела.-л

л-И в Антиохии явился некий обманщик, златокузнец, показывая продавцам серебра *и золота* руки И409 и ноги от золотых кумиров и другие какие-то сосуды, говоря:

– Я нашел сокровищницу, /263б полную таких вещей.

И, многих обманув и много золота получив*, бежав, пришел в Константинов град, и там <так же> многих обманув, пришел <и> к царю, золотую уздечку с камнями драгоценными принеся. Царь же сказал ему:

– Поистине, меня ты <не> обманешь.

И, много бив его плетьми, связанного выслал в город, *называемый* Камень*, <в Азии>, и там он умер.-л

3. л-И Кавад, царь персидский, узнав, что в одном городе драгоценные камни лежат в том *городе*, Б623 хотел их взять, но не дали ему бесы, живущие там. И служители его творили всяческое волхвование, но не одолели. Пришли с иудеями. Когда и с этими не удалось, посоветовали

<ему> прогнать бесов с помощью христиан. <И> епископ персидских христиан /263в совершил совместную службу и, божественных [тайн] вкусив, дал *также* и бывшим (с ним) христианам, и знамением крестным изгнал бесов, и передал Каваду сокрытое. *Кавад* же очень удивился и, страхом охваченный, почтил епископа первым (местом), тогда как до этого он препочитал иудеев и манихеев. С тех пор он также возлюбил христиан, дав полный простор* желающим быть христианами.[-Л]

4. [Л-]Некий Евфимий, пресвитер и попечитель бедных в Новом граде, вблизи Анапла, был поставлен епископом Константинова града. Во время поставления, прежде чем взойти на престол, он своими руками стер со святого диптиха* имя Петра Гундосого* и после этого сел на епископский престол.[-Л Ф-]А этот Гундосый /263г был в Александрии *е*пископом и злым еретиком. А Евфимий был ревнителем православной веры, поэтому и изгонял противников, из которых первым был Анастасий, тогда *бывший в сане* силенциария, а впоследствии ставший царем. Уведав, что он следует *в вере* за Евтихием *еретиком*, и видя, что он собирает народ, престол его, *стоявший* в церкви, опрокинув, *сокрушил*, а ему, строго угрожая, весть послал: Б624 "Если ты не замолчишь, на голове твоей *волосы* остригу и перед народом поруган будешь." И царю о нем сказал, и власть против него получил.[-Ф]

[Л-]<Когда царь Зинон умер>, Ариадна царица <провозгласила> царем Анастасия силенциария. Этому противился Евфимий епископ, еретиком И410 называя *его* и не достойным христиан. Ариадна же <и> бояре /264а вынуждали Евфимия хвалить *его*. *Евфимий же* отвечал:

– Не приму его, если не получу от него письменное исповедание, в котором он примет определение веры, утвержденное в Халкидоне.

Анастасий же исповедание написал. Это свое *письменное* исповедание он после воцарения силой вытребовал у Евфимия. Манихеи же и ариане радовались Анастасию: манихеи – оттого, что его мать была ревнительницей *их и одного с ними нрава*, а ариане – потому что *Клеарха*, дядю Анастасиева по матери, единоверцем имели.

Так как исавры дерзнули *совершить* в Константиновом граде много неслыханного и бесчеловечного, Анастасий всех *из Царьграда** изгнал. Они же, уйдя, к /264б насилию устремились и до Куты дошли. Царь *же* послал на них войско с Иоанном Скифом и Иоанном Горбатым*. Так как война продолжалась пять лет, Анастасий, истощив силы, известил Евфимия епископа, что "мира желаю" и чтобы он собрал местных епископов и изволили *они* об исаврах помолиться. Евфимий же известил о сказанном *ему царем* Иоанна патрикия, брата* Афинодорова, одного Б625 из правителей Исаврии. А тот пошел к царю *и* <все> рассказал, что <еще больше> вооружило царя на вражду с Евфимием.

Анастасий же, *с войском* <более царственно> двинувшись на исавров, полностью победил их и послал к Евфимию Евсевия, магистра *саном*, так говоря ему: "Молитвы твои, *господин* великий, друзей /**264в** твоих очернили".-л л-Анастасий *же* царь, злоумышление исавров приписав Евфимию – он якобы послал грамоту мучителям*, – собрал *царь* местных епископов, а они, царю угождая, присудили *Евфимия* к отлучению и низложению. И поставляет царь епископом Македония, пресвитера и ризничего *Великой* церкви. Народ же волновался из-за Евфимия и, выйдя на подрумие, молились. Но ничего не добились, так как царево сопротивление одолело.-л

л-Евфимия царь в Евхаиту сослать повелел, а тот попросил слова через Македония, что он отведен будет на место в безопасности. Македонию же было приказано дать *ему* слово. *Македоний* же задумал нечто похвальное: когда Евфимий /**264г** был в крещальне, *Македоний* повелел **И411** архидиакону снять с него омофор епископский, и так вошел к Евфимию. Занял же <и> денег, отдав Евфимию – на пропитание **Б626** его спутников. Македоний *же* был постником и святым, <так как> воспитан был Геннадием, которому приходился племянником.-л

Глава 57

л-<А> после Анастасия царствовал Юстин Фракиец, 9 лет. При нем звезда видна была на небе над Медными воротами <дворца> 26 дней и ночей. И было страшное трясение, <и> Константинов град принял *кару* во многих местах, а великий *город* Антиохия пострадал неописуемо. Такой гнев Божий сошел на него, что рухнул *сразу* <почти> весь город и стал могилой для живущих *в нем*. Некоторых же погребенных под землей <и> еще /**265а** живых огонь, вышедший из земли, сжег. Также и другой огонь с неба сошел, как искры, и, как молния, сжигал кого застигал. Помпийский же *град* в Мисийской *стране* расселся посередине, и половина *его* рухнула вместе с живущими *в нем*; *другие* люди взывали из-под земли, ища милости. И земля беспрестанно пребывала в трясении весь тот год. И женщина какая-то из гигантского рода в Киликии объявилась, на локоть превосходящая ростом самого высокого человека <и очень плечистая>. **Б627**

Глава 58

А после Юстина царствовал Юстиниан *Великий*, племянник его, 39 лет (527-565). Он обновил красотой и величием Великую церковь Софии, ранее построенную Константием, сыном Константина Великого, и распорядился петь в церкви тропарь, /**265б** начало которого "Единородный Сын и Слово Божие". При нем Антиохия стала называться Божьим градом и начали праздновать ипопантию, *то есть Сретенье*, которое не

причислено к Господним праздникам. Ведь божественный Златоустец говорит так: [3-]"В шесть дней сотворил Бог все дела свои, как писано", а "в седьмой *день* почил" (Исх20.11). Поэтому и Божье Слово, соизволившее в конце <дней> "взыскать и спасти погибшее" (Лк19.10) и воплотившееся* таким же образом, по числу дней *всего* миросотворения, передало нам праздники своего смотрения.

1. Первый же корень праздников Христовых – это Рождение во плоти от Святой Девы Марии после зачатия; второй – (Бого)явление*, **Б628** третий – день Спасительной страсти; четвертый – преславное Воскресение, в которое **И412** Спаситель, в преисподнюю сойдя, воскресил **/265в** с *собой* праведных и верующих; пятый – Вознесение его на небеса, так как оно совершилось в четвертый день недели, шестой – день пришествия Святого Духа, седьмой – ожидаемый великий и последний день всеобщего Воскресения мертвых. Тогда поистине будут праздновать с великой радостью и весельем имеющие наследовать то, "что глаз не видел и ухо не слышало и что на сердце человеку не приходило, что уготовил Бог любящим его" (1Кор2.9)[-3]. Так об этом *говорит* (благо)честивый Златоустец.

2. После этого, в царствование того же Юстиниана, вышло море из пределов своих в сторону Фракии на три поприща* и, многие села и предместья погубив, и бесчисленное множество людей потопив, обратно возвратилось. И было народное восстание так называемых "зелено-синих", и, устроив в городе великие беспорядки, и грабежи, и **/265г** убийства, <и> поджоги, и на [по]друмии провозглашают царем Ипатия. Когда собралось множество народа и подрумие наполнилось *людьми*, Юстиниан повелел своим *людям и* воинам, и, [одни сверху, а другие снизу] (царского) сидения стреляя, убили 30 тысяч. Среди них и Ипатия, схватив, убил, так как царский венец возложил на себя.

И был Пятый собор 165-и отцов.

На этом рукопись Троицкого списка обрывается.

КОММЕНТАРИЙ

В [*Мюральт*, IX] Хроника делится на четыре книги, согласно основным разделам мировой истории в христианском понимании. В изд. К. де Боора проводится деление на девять книг, согласно делению самого древнего греч. кодекса. В целях соразмерности частей книгу 9, занимающую более трети всего объема, условно разделяем на три – 9, 10 и 11. В Оглавлении к современному изданию римские цифры обозначают номера книг по Муральту; названия книг даны по Врем, в скобках – названия, отсутствующие во Врем; над строкой – отсылки к началу книг в [*Истр.* I].

К КРИНИЦЕ

Криница начинается пространным оглавлением, сохранившимся в сп2, в значительной степени утраченным в Тр, Эрм, Син, отсутствующим в Лет. В греч. списках заголовки есть на полях Ват. В Кринице отражен весь сборник, в который входит, кроме перевода собственно ХГА (до 842 г., в сп1 до 553 г.), перевод "Продолжения" (до сер. X в.).

В Кринице нет сплошной нумерации глав (их общее число: 28+89+21+91), многие номера пропущены, есть расхождения с основным текстом в нумерации глав, в распределении содержания по главам, в изложении содержания. В настоящем издании Криница по возможности приближена к современному адресному аппарату. Комментируются несовпадения в адресации, добавлены отсылки к основному тексту (по *Истр.* I), дан минимум хронологических ориентиров (в авторских скобках).

К ЗАГЛАВИЮ

Транскрипция Заглавия Криницы по Эрм. Разночтения по Син, Унд, Увар. Миниатюра является сложным жанрово-композиционным образованием, будучи одновременно заголовком и к Кринице ("Криница в книгах сих написанного"), и ко всей Хронике ("или Хронограф Георгия Монаха"). Есть в нем и некий экстракт предисловия: виден абрис автора, приглашающего читателя к прочтению "книг" (упомянутых в первой фразе); выражающего надежду на понимание содержания книг и, благодаря этой надежде, авторское удовлетворение своим трудом. После этого: **си рѣчь хронографъ**, как если бы автор к концу забыл, что именовал Криницу-Кладезь, то есть оболочку, вместилище содержимого, а не само содержимое. В контексте визант. стилистики последняя номинация не обязательно связана с первой отношением идентификации или тождества; все многословное именование есть скорее ассоциативная цепочка, последовательное зацепление, охватывающее три жанровые единицы: оглавление – предисловие – сами книги.

истиньная – Унд **истинная**

книгъ сихъ – Увар **книгы ихъ**

и м – Унд **по и**; Увар. **имын** – первичное

и дѣла и нантиа бывшихъ – этого отрезка нет в Увар; в Унд нет начального **и**.

сътворившим сѧ; в Унд **сътворшим сѧ** – вариация несущественная

бо – этой част. нет в Эрм

оучити сѧ – в Унд нет возвратной част.

проходи – Унд **пройти**; Увар **пройди** повел. – по-видимому, первичное
разоумъ – так в Унд.; Увар **разоумно**. Отсюда в Увар другой текст.
оустановленъ – Унд **оустави**
да не – в Унд нет, есть в других сп2.
оуставиша – Унд. **оуставиши**
невѣдущихъ – Унд порча: **невѣдоущии**
имѣша – Унд порча: **а имѣ**
и инѣвын – в Унд нет
его – в Унд нет
горазнестана – Унд **горазньствиа**; здесь кончается заглавие по Унд. В Эрм отсюда заглавие ко всей хронике

И3

Гл 1. О КАИНЕ И АВЕЛЕ. Начало Криницы до гл 22 в Тр утрачено. Восстановлено Истриным по Унд. Сверено нами по Эрм и Син.

И4

Гл 11. ЕВРОПОЙ; в Эрм и Син четыре "земли": **асурискою и перьскою и асiискою и еропискою.**

Гл 13. УМЕР: **оумре живъ лѣ҃т**; Эрм **оумре же въ лѣта**. В Малала II. 31-32 о годах жизни Агенора нет. Гл 13 в основном тексте не обозначена.

Гл 15. ДАЛ НАЗВАНИЕ – в Унд нет, есть в Эрм, Син: **нарѣ**.

Гл 20. ИПАТЫ И СТРАТИГИ – см. комм. к И41.

Гл 22. ПОКОРИВ: **примоучивъ** (Эрм **примоущивъ**); этим словом начинается Тр и нумерация его листов (проставлена нами по рук. Тр, в [*Истр.* I] ее нет). Вариативность щ/ч в пределах сп1 свидетельствует против первичности ч: вряд ли кто-то из справщиков восстанавливал нормативное щ из рус. ч.

ЗЛАТОГРАД: **златъын градъ** = Χρυσόπολιν вин. "Хрисополь". На И42$_{18}$ **златъ гра҃**.

И5

Гл 25. ЗАХВАТИВ ДАРИЯ – см. комм. к И46$_{24}$.

НАЧАЛО ВРЕМЕННИКА ГЕОРГИЯ МОНАХА – заголовок основного текста, начинающий вторую книгу. Начинается новая нумерация глав (гл 1-89).

Гл 3. ЗА 40 ЛЕТ. Указания на время в греч. нет; см. комм. к И58.

Гл 10. НАУЧИЛ ЕГИПТЯН; в Тр **египтѧномъ оученикъ**.

И6

Гл 23. ГОФОНИИЛ, 30 ЛЕТ: **лѣ҃т ·л҃·** , в основном тексте **·и҃·** "восемь", в чем можно видеть текстовую порчу. В греч. Б146$_9$ и в Суд 3.11 "сорок лет".

Гл 29. ФОЛА, 31 ГОД. В основном тексте "23 года", так и в Суд 10.2. Есть расхождения между Криницей и Книгой Судей в годах правления судей Иаира, Иеффаи и Елона (Суд 10.3; 12.11).

Гл 38. АРХИЕРЕЙ: **архиерѣи**, ниже: **иерѣи**. В русской библ традиции используются слав лексемы первосвященник и священник.

Гл 40. ОК. 1020 г. Хронологические ориентиры для эпохи Саула, Давида, Соломона гипотетичны и разнятся в различных источниках.

Гл 44. О СИВИЛЛЕ. В основном тексте рассказ о царице Савской не выделен в самостоятельную главу, из-за чего отсюда начинается расхождение в нумерации глав по Кринице и по основному тексту. Далее номер главы по Кринице сопровождаем номером главы по основному тексту (в круглых скобках).

И7

Гл 59. ИСТРЕБЛЕН – слово отсутствует в Тр, есть в Син и в основном тексте по Тр.

Гл 64. АМОН – в Тр. **амосъ**. В основном тексте Гл. 63 **амонъ** И169$_{24}$, в S **амосъ**.

И8

Гл 88. И УБИТ БЫЛ – Осией, ставшим последним царем Израиля.

О ВАВИЛОНСКИХ ЦАРЯХ – этому заголовку Криницы соответствует в основном тексте более пространный: "Начало царствования Навуходоносора, царствовавшего в Вавилоне". В Кринице начинается новая нумерация глав, которая доходит до гл 21. Так как в основном тексте нумерация продолжается и доходит до начала рим. истории (до гл 110), то даем и ее, в авторских скобках: от 1 (89) до 21 (110).

Гл 3(91). ЦАРСТВОВАЛ ВАЛТАСАР – см. комм. к И37.

И9

Гл (104). Этот номер и сам заголовок в Кринице отсутствует, скорее всего, он утрачен при переписке. Восстанавливаем по основному тексту И198$_{16}$.

Гл 17 (106). ПОСЛЕ СЕЛЕВКА – Селевк I Никатор, основатель династии Селевкидов в Сирии. Хронологию сирийских правителей см. в комм. к И199, И299.

АНТИОХ – Антиох I Сотер.

И ДРУГОЙ, 15 ЛЕТ: **и ѥтєри лѣ҃т҃ ·єі·** – ошибка, надо бы **ѥтєръ**, а именно Антиох II Теос, правивший 15 лет, так и по Малале (VIII. 204), и по совр. источникам: 261–246 гг. В основном тексте "и других Антиохов пять". См. комм. к И199.

АНТИОХ СЛАВНЫЙ – Антиох IV Епифан.

СЕЛЕВКА ОТЧЕЛЮБЦА – Селевка IV Филопатора.

ВТОРОЕ ПЛЕНЕНИЕ – Иерусалима.

Гл 21 (110). ПОСЛЕ АНТИОХА – Антиоха IV Епифана.

АНТИОХ БЛАГОГО ОТЦА – Антиох V Евпатор.

РИМСКИХ – восстанавливаем по основному тексту Тр и Эрм: **ромѣнскыхъ** И205$_4$; в Кринице **начало временьныхъ цр҃въ**, так в основном тексте S: **временнаго цр҃ва**, но и доб.: **ри*ское прьвое**. Начинается новая нумерация глав, которая дойдет до конца Криницы (до гл 91).

Гл 1. СЛАВОЙ: **съ... славою** – в основном тексте **съ... боуѥстью** И205$_7$, в Лет **суровством** ЛМ119об. в соот. с греч. μετὰ... ἀλαζονείας Б293$_{11}$ "с хвастливостью".

И10

Гл 2. СЕВАСТОМ НАРЕЧЕН БЫЛ – Гай Юлий Цезарь Октавиан получил четвертое, даваемое за заслуги имя Август, что равно греч. Севаст Σεβαστός ("Священный"), см. комм. к И206. Именование рим. правителя содержало целую цепочку имен: личное, родовое, семейное прозвище, прозвище за особые заслуги, старшинство.

(5)6 ЛЕТ; в Тр. **·ѕ̄·** – утрата предшествующей литеры; в основном тексте **· иѕ̄·**.

Гл. 3. Подглавы этой главы в основном тексте (И217$_{18}$, 220$_{18}$, 221$_{18}$, 222$_{23}$) не выделены, номера отсутствуют.

Гл 4. ГАЙ – Гай Юлий Цезарь Калигула. См. комм. к И224.

Гл 5.1. ЕССЕЯМИ. Подглава 1 в основном тексте (И227$_{20}$) не обозначена.

Гл 6. Номер главы в Кринице отсутствует.

ЗАРЕЗАЛСЯ. Это пространное резюме о Нероне здесь не на месте. В основном тексте оно соответствует концу подглавы 6 этой главы.

И11

Гл 10.3 В ЕГИПТЕ; Гл 10.4 В СИРИИ. В основном тексте иной порядок рассказов:

Гл 10.1 – О первом пленении Иерусалима (И280). Гл 10.2 – О втором пленении. Гл 10.3 – О третьем пленении (И280-И299). Гл 10.4 О царях Сирии и Египта.

Гл 11.1. ОБ ИСХОЖДЕНИИ ОГНЯ – это извержение Везувия 79 г., погубившее Помпею и Геркуланум.

Гл 15. В ЦЕРКВИ – в Иерусалимском храме; в Тр **въ капищи** – единственный в пер. случай именования Иерусалимского храма словом с отрицательным привкусом; переводчик не задумался над реалиями этого заголовка. Впрочем, см. Острож 2Макк 1.15 (материал в *Дъяч.*).

В ГОРОД – Иерусалим.

Гл 16. АНТОНИН БЛАГОВЕРНЫЙ: **блговѣренъ**; в основном тексте **блгочестивъıи** в соот. с Ἀντωνῖνος ὁ Εὐσεβής Б341$_{14}$, что является, в свою очередь, переводом лат. прозвища Антонина: Pius. В основном тексте де Боора Б451 прозвища нет. В русской традиции в именовании этого правителя используется лат. эпитет: Антонин Пий (138–161).

ЕПИСКОП СМИРНЫ; в основном тексте другой эпоним Поликарпа: **оучнъ иоана** И309$_{10}$.

Гл 17. МАРК АНТОНИН: **маркъ антонинъ** – так и в основном тексте. В греч. Μάρκος Б451$_{17}$, без прозвища. Имп. Марк Аврелий Антонин был сторонником античного стоицизма, отсюда прозвище Философ (в Кринице в гл. 18).

И12

Гл 21. 17 ЛЕТ – так в основном тексте. В Кринице пропущено.

Гл 21.1. СОСТАВИЛ; в Тр **сь wбѣщаѧ**.

Гл. 25. В РИМЕ; в Тр **въ ромии**, в основном тексте в **римѣ**.

Гл. 26. 6 лет – так и на И315$_9$ и в греч. по Вен [*Истр.* II, 70]. Ко "3 года" Б460$_{21}$.

Гл 29. УДИВЛЯЛ ВЕЛИЧИНОЙ ТЕЛА И МУЖЕСТВОМ. В основном тексте речь идет о высоком росте и мужестве персидского царя Шапура, с которым воевал Филипп. Эта испорченная фраза Криницы приводится без критики в *Срезн* (на **величьство**). Филипп был убит Децием (Декием) Траяном.

Гл 31. ВЕЛИКИЙ ГОЛОД; в пер. **гра** – порча ***гладъ** (так в основном тексте). Последнее – результат смешения омофонов λιμός "голод" и λοιμός "чума". См. комм. к И318 на МОР.

Гл 33. ПОПАЛ В ПЛЕН; в пер. здесь и ниже **wдертъ**. Попал в плен (в Эдессе) и был подвергнут этой казни со стороны персидского царя Шапура имп. Валериан.

И13

Гл 34. КЛАВДИЙ – Клавдий II Готский.

Гл 36. 1. О МАНИИ – в Тр переделка-порча: **о македонии**.

Гл 41. В Тр. **ѳ** – утрата литеры **а** в номере главы.

Гл 41.1. ПОСЛЕ КОНСТАНЦИЯ – в Тр **по костѧнтинѣ**; такая же ошибка в гл 43.

И14

Гл 42.8. ИЗВИВАЛИСЬ – в Тр **зрѣнма**. В Син **ако зрѣти има**.

Гл 47. ПОСЛЕ ВАЛЕНТИНИАНА. Нужно: "одновременно с Валентинианом" (μετά + род.). Альтернативное значение предлога μετά см. И42, 285, 322, 343, 350, 366 и др. Валентиниан I Флавий – имп. на Западе Рим. империи (364–375), его брат Валент Иовиан – на Востоке (364–378).

И15

Гл 49. ПОСЛЕ ГРАЦИАНА. В этой главе 11 подглав, пронумерованных Истриным в исправление сбитой нумерации основного текста.

Гл 49.1. СИЛЬНО – в Тр **злѣ**. *Срезн* предполагает порчу ***зѣло** → **зъло** → **злѣ**. Впрочем, "зло" вполне годится для передачи высокой степени признака. То же на И73$_9$.

Гл 49.2. ОТ ЕПИСКОПСТВА – Григорий Богослов отказался от епископства в Константинополе, когда арианство угрожало православию.

Гл 49.5. АМВРОСИЙ – еп. Медиолана (Милана) (ок. 340–397), святой, одинаково чтимый и зап., и вост. церковью.

Гл 49.6. СВЕРЖЕНИЕ КУМИРОВ – см. комм. к И385$_6$.

Гл 49.8. ФЕОФИЛ – еп. Александрии.

Гл 49.11. ЧУЖИХ; в пер. **дивнъı$^{\bar{\text{х}}}$** – по-видимому, вследствие выбора альтернативного значения прил. ξένος: "чужой" и "удивительный".

Гл 50. НА СУХОМ ХОЛМЕ: **на соусѣ холмѣ** – пер. τοῦ Ξηρολόφου род. Ксиролоф – площадь в Константинополе, в пределах старого города, на Месе.

И16

Гл 50.1. ИЗ ЖИТИЯ – Житие Златоуста, написанное Палладием [*Палл. Злат.* 5], "историографом египетского монашества" [*Аверинцев* 1989, 204]

Гл 51. ДОБРОПИСЕЦ – имп. Феодосий II Каллиграф.

СОБРАНИЕ ИУДЕЙСКОЕ: **съборища** – букв. перевод сущ. συναγωγήν вин. зд. "синагога". Так и в основном тексте.

РАЗРУШИЛ СТЕНУ – стена пострадала от землетрясения.

Гл 51.2. О ЦАРЕ ВЛАСИИ – Балаше.

Гл 51.3. АГАФИИ – Афинаиды.

Гл 53. ЧРЕВОМ НЕ ШЛО: **чрево$^{\text{м}}$ не шло** – так и в основном тексте; это почти точная передача греч. δυσεντερικῶς букв. "от расстройства внутри, в кишках"; в дальнейшем как термин: боль в кишках, кровавый понос, дизентерия. От того, что "чревом не шло", умерли также Зинон Исавр (И16 гл 55, И405), Константин Погонат (И19 гл 67), Феофил (И22 гл. 85) – тут в соот. с δυσεντερικῶς в основном тексте **прѣлогъı** И501. См. комм. к И154.

Гл 53.2. ЦАРЬГРАД – в основном тексте **костантинъ градъ**. Это описательное наименование Константинополя (калька Βασιλεύουσα Πόλις "Царственный город"), издавна усвоенное на Руси (так в ПВЛ). То же гл 66.5; гл 75.2, гл 86.13 Криницы, а также на И339$_{25}$, И410$_{10}$.

Гл 54. ЛЕВ НОВЫЙ: **новъıи**. В Син12 **левнъ великїи** – очевидная порча, так как получилось: "После Льва Великого царствовал Лев Великий" (редкий случай расхождения между сп1). В основном тексте Тр **оуныи** И406$_{11}$ (в греч. по де Боору эпитета нет). То же на И75$_{26}$.

Гл 55. 16 ЛЕТ – Зинон Исавр был имп. сначала только на Востоке (474–475), с 476 г. на Востоке и Западе.

Гл 56. ПО ДВА ЗРАЧКА В ГЛАЗАХ – в основном тексте греч. и пер. (Унд, Эрм Э269a$_4$) нет про глаза царя Анастасия, следовательно, это место Криницы соотносится с другим основным текстом. Анастасий был родом из Диррахия (на Балканах) и, по легендам, имел один глаз большой, а другой маленький. В Летописце Никифора: едино око ему мало, а другое велико – по [*Пиотровская*, 137], а также [*Дъяч.*, 144].

И17

Гл 56.2. ОБ АЛАМУНДАРЕ. Принял христианство не Аламундар, а шейх Арефа.

Гл 56.3. О КАВАДЕ – Каваде I.

Гл 56.4. О ЕВФИМИИ, ПРЕСВИТЕРЕ, АРХИЕПИСКОПЕ КОНСТАНТИНОВА ГРАДА – в основном тексте (И409$_{19}$): "пресвитер Нового Града" (около Анапла).

СИЛЕНЦИАРИЯ: **селетиюрьскаго сана**. Силенциарий – чиновник имп. консультативного совета (комм. М.И.Чернышевой в [*Малала Истр.*, 414]).

Гл 57. 20 ДНЕЙ: **·к̄·** – потеря литеры; в основном тексте **·кѕ·**.

Гл 58. ВЕЛИКУЮ ЦЕРКОВЬ – эпитет церкви св. Софии в Константинополе. Юстиниан построил новую церковь того же имени, что и разрушенная.

КОНСТАНЦИЕМ ЦАРЕМ – сыном Константина Великого.

Гл 58.3. О ПЯТОМ СОБОРЕ – на этих словах прерывается основной текст по сп1. Далее (И412$_{17}$-И572) Криница соотносится с основным текстом по сп2 Унд.

Гл 58.5. "ЗЛО": **зло** – в Син **мозоли** С13, в основном тексте Тр **воувона рекше мозоль** в соот. с βουβῶνος "бубонная чума". Откуда **зло**? Порча первичного ***мозоли** или осмысление чумы как зла?

Гл 58.6. УМЕРЛО 5 ТЫСЯЧ – так в основном тексте греч., в основном тексте пер. "10 тысяч".

Гл 58.6. С КРЕСТОМ ХОДЯ – в Тр слово **кр҃тъ** отнесено к основному предикату (прич. "ходя" опущено), получилось: **се кр҃тъ повисѧ нѣкомоу въ снѣ**, что противоречит исходному смыслу.

Гл 58.7. СВЕТИЛЬНИЦА: **свѣтильница** – в основном тексте грецизм с глоссой: **лампада рекше блистаница**.

НАРОДОВЛАСТИЕ: **людии имание** в соот. с δημοκρατίαι мн. Б643$_{13}$. Речь идет о народном восстании в янв. 532 г. под девизом Ника́ ("побеждай!"). В это время сгорела церковь св. Софии.

Гл 58.8. МУЖЧИНЫ – восстанавливаем по основному тексту.

58.9. СЛОВО ОБЛИЧИТЕЛЬНОЕ КИРИЛЛОВО – гомилия Кирилла Александрийского [*Кир. Алекс. Евн.*, 19].

Гл 59. 13 ЛЕТ – так в греч.; в Тр ·г̄· – потеря литеры, в основном тексте пер. "20 лет".

СОФИАНАС: **софѣносѣ** – дворец в Константинополе; в основном тексте "пристанище" И426.

И18

Гл 60. В ЗОЛОТЫХ ОДЕЖДАХ – в основном тексте И427 и Б656 (царствование Тиберия) о золотых одеждах нет.

Гл 62.2. О СУДЕ ИРАКЛИЯ НАД ФОКОЙ. Заголовок в Тр сильно испорчен: **о какомь соудѣ фока испроси оу ираклиа свои животъ по правдѣ здѣ извреци** и не соответствует содержанию гл 62.2 в основном тексте: Фока был отдан толпе и растерзан ею.

Гл 63. ИРАКЛИЙ – восстанавливаем по греч.; в Тр **аркадии**. Ираклий – старый военачальник, правитель Карфагена.

ВМЕСТЕ С БОЯРАМИ – с синодом.

Гл 63.1. ХОСРОВ, К ХОСРОВУ – Хосров II. В Тр **федоръ, къ федорови**, в Син **феѡдоръ** С14. В войне с Хосровом II участвовал (на стороне Византии) и Феодор – брат Ираклия.

ПОСЛАЛ САИНА. По историческим источникам, у Хосрова было два отряда, в Халкидоне осел не Саин, а Сарвазар.

Гл 63.4. ЯКОВИТАМИ. Монофелиты "единовольные" (μόνος "единственный", θέλημα "воля") стали называться яковитами после смерти своего сирийского организатора эдесского еп. Якова Барады (541–578). Учение монофелитов представляло собой официальный компромисс ортодоксальных и монофиситских взглядов: у Христа две природы, но одна воля и энергия (Бого-Человек). Монофелитство осуждено на шестом Вселенском Соборе 680–681 гг. См. [*Аверинцев* 1989, 36].

МАРТИНА – в основном тексте нет имени племянницы и рассказа о ее сыновьях. В Ко нет всего фрагмента.

Гл 64. В Тр ·д̄·, а номер "64" поставлен ниже, на месте подглавы 4 этой главы (рассказ Злат.). В Син $\overset{\text{ѕ}}{\text{д}}$ С17.

ОТ ПЛЕМЯННИЦЫ – в основном тексте племянница не упоминается. Константин

был болезненным сыном Ираклия от первой жены. Правили же в действительности этот Константин и Ираклеон – сын Ираклия от племянницы Мартины. Содержательные расхождения Криницы с основным текстом – свидетельство ее независимости от данного основного текста.

И19

Гл (6)4.2. ЕПИСКОПЕ – Александрийском.

Гл 65. ИРАКЛЕОН – сын Ираклия и Мартины, брат Константина (по отцу), два раза упомянутого в данном заголовке.

ПАТРИАРХ ПАВЕЛ – в основном тексте патриарх Павел в этой главе не упоминается.

Гл 66. ПОСЛЕ КОНСТАНТИНА... КОНСТАНТ. В пер. **по коньстѣ... костантинъ**, что неверно. После Константа (II) действительно был Константин (IV), но это содержание гл 67. В гл 66 речь идет о Константе II.

17 ЛЕТ: **·зı·** – ошибка переписки; годы правления Константа: 641-668; в основном тексте "27 лет".

Гл 66.2. БОХМИТА: **Бохмичи** – волжско-булгарская огласовка имени "Мухамед"; отмечено в [*Истр.* II, 291] как примета рус. происхождения пер. Строкой выше это имя написано в греч. огласовке (из сп2): **о Махметѣ**.

Гл 66.5 БРАТА СВОЕГО – Феодосия.

Гл 66.6. О КОНСТАНТИНЕ. С именем этого Константина (переименовавшего себя в Сильвана) связан новый подъем павликианского движения в правление Константа II. Павликианами стали называться манихеи по имени Павла Самосатского.

Гл 67. ШЕСТОЙ СОБОР – Вселенский Собор в Константинополе (нояб. 680 — сент. 681 гг.).

Гл 67.1. МНОГИМИ: **побѣженъ бывъ мнозѣми**; в основном тексте "потеряв многих храбрых мужей" Б728$_2$. Корабли погибли от бури. Так как в Кринице буря не упоминается, фактическая картина стала более размытой.

Гл 68. ХАЗАР – в основном тексте **словѧнъ**, сп2 **словенъ**, в греч. Σκλάβων Б729$_{29}$.

"ПЕРИУСИОН": **періюси** в соот. с περιούσιος прил. избранный", "отличный" (περίειμι "превосходить"). В основном тексте по Унд: **израдныа воа**. Это было отборное войско, "опричники", особый отряд, состоящий из 30 тысяч дюжих воинов; создан в 691 г. из славян, выведенных из Македонии и поселенных в Вифинии, в области Опсикий.

И20

Гл 68.2. ЦЕРКОВЬ – митрополичья церковь Богородицы, вблизи царского дворца. Юстиниан требовал ее разрушения ради новых построек.

Гл 69. УМЕР: **оумре** – в основном тексте "был изгнан".

Гл 71. ФИЛИППИКОМ – Варданом Филиппиком Армянином.

Гл 73. ДВА С ПОЛОВИНОЙ ГОДА: Тр **по$^{\wedge}$ г$^{\sim}$-ма лѣ$^{\sim}$**, Син15об. **по$^{\wedge}$ г$^{\sim}$ лѣта** — в основном тексте "два года", как и в греч.

В САНЕ ПАТРИКИЕВ. Патрикий — один из высших визант. почетных титулов (пятый в первом ранге). Подробнее о слове см. комм. М.И.Чернышевой в [*Малала Истр.*, 412].

Гл 74. О... ЛЬВЕ – в Тр и Син **людемъ**, что не согласуется с основным текстом. Скорее всего, порча справщиками.

ЦАРЬГРАД – в основном тексте ни слова Царьград, ни слова Константинополь здесь нет. То же гл 75.2.

Гл 75.3. СКРОМНОЕ – так в греч.; в Тр **лѣпа**, в Эрм **мала**. В центре города, недалеко от Большого дворца была библиотека и учебное заведение, которое называлось "школа профессоров Капитолия". Были там и 12 монахов.

СОВЕТ ПРЕМУДРЫЙ: **разоумнии свѣтъ** в соот. с греч. "высший совет", "синод".

СОИМЕННИК ЗВЕРЮ – Лев III Исавр.

Гл 75.4. 1800 КОРАБЛЕЙ – так в греч., в Тр "1800 воинов": **воинъ**.

Гл 76. ГОВНАЧ: **говьначь** в соот. с Κοπρώνυμος Копроним – прозвище имп. Константина V. В основном тексте другой пер. этого уничижающего прозвища: **гною тезьименникъ** И475. На И235$_{10}$ **тьзоуланинъ** – точная калька: κόπρος "навоз" (слав. **ланъ**), ὄνομα "имя". В гл. 76.5 **мотъилника** "навозника". Место есть в *Срезн.* В заголовке к гл. 86.16 также "мотыльник" в соот. с τὸν καβαλλῖνον вин. Ват15$_{10}$. (В основном тексте по Унд И516 слова нет).

И21

Гл. 76.4. СЕВЕРНЫЙ: βόρειος; в пер. **въсточномоу**, в основном тексте **въсточнѣ** И478$_{21}$ – постоянная для этого памятника замена "севера" на "восток". Так на И47-49, 310 и др. См. комм. к И48.

1600... КОРАБЛЕЙ – так и в основном тексте пер. В греч. "2600": δισχίλια ἑξακόσια Б758$_5$.

Гл. 76.5. СЕВЕРНАЯ – в пер. **въсточномоу**. В основном тексте И478$_{25}$ **полоуночныа** – редкое адекватное соответствие. На И101$_{15}$ **полоуночьи**.

СНЕГ – это слово восстанавливаем по основному тексту.

Гл 76.8. НЕЧЕСТИВЫЙ – еще один эпитет Константина Копронима; в пер. **чюжии**. Так и в основном тексте: **чѹжии, цоужи** в соот. с ἀλάστωρ "нечестивец". Ср. ἀλλότριος "чужой". Есть в *Срезн* на **чѹжии**, всего два примера, оба из Врем. Несколькими строками выше (гл. 76.5) адекватный перевод: **нечⷭтиваго мотилника**.

СИЛЬНЫМ ОГНЕМ – Константин Копроним умер от "болезни любострастия", а останки его были сожжены через 80 лет императором Михаилом III.

Гл 77.1. ДВАЖДЫ – в основном тексте "многажды" И482$_{22}$.

УБИВШЕГО ЕГО – эти слова восстанавливаем по основному тексту.

Гл 78. ИРИНА – мать Константина VI.

Гл 78.2. СЕДЬМОЙ СОБОР – седьмой Вселенский Собор проходил в Никее и Константинополе в 787 г.

ТРЕХСОТ ВОСЕМНАДЦАТИ: **т· иг̑**. В основном тексте И484$_{16}$ **трⷭ стоⷭ и ·и·** ("308") в соот. с греч. τν΄"350" Б769$_{11}$. Уместно вспомнить, что число участников первого Вселенского собора в Никее, как и данного, седьмого, тоже было 318. В послании ап. Варнавы [*Варнава*, гл. 9] (II в.) число 318 толкуется как символическое обозначение креста (который в древности имел вид буквы Т = "300") и двух первых букв имени Христа (Иисус: Ι "10", η "8"). Ап. Варнава (или тот, кто стоит за его именем [*Левинская*, 181]) привлекает Быт 14.14 (именно 318 рабов было послано Авраамом за похитителями Лота) и Быт 17.26-27 – об обрезании, где число не названо. На произвольность толкования этого места Варнавой указывают совр. комментаторы. А.Донини [*Донини*, 249] упоминает Быт 14.14 и Быт 14.17 (?).

Гл 80. В САНЕ ЛОГОФЕТА – в основном тексте на этом месте не сказано, что Никифор был логофетом.

С ПОМОЩЬЮ НАСИЛИЯ. Вардан был стратигом, то есть наместником, пяти восточных фем (дивизий), которые и провозгласили его царем, каковым он пробыл 50 дней, обосновавшись в Хрисополе.

И22

НЕНАВИДЯЩИМИ ХРИСТА: **ненавидѧщиⷯ хⷭа**. В основном тексте И486$_{10}$ **лнкашнанѣ нѣцин и моужи рекше волконане** в соот. с λυκάονες τινες ἄνδρες Б772$_{19}$.

Гл 82. МИХАИЛ – Рангави, первый из трех императоров Михаилов.

Гл 83. 2 МЕСЯЦА: **мцⷣь ·в·** – в основном тексте **мⷰць пⷤ**, так и в греч.

Гл 84.1. О ФОМЕ – Славянине. См. комм. к И29.

СПОР: **стязание** "состязание, спор", в Егор. **стяжание** "приобретение" – порча.

НА ДЕРЕВЕ – на особом орудии казни, называемом "фурка" ("вилы"). В основном тексте греч. и слав. орудие не упоминается.

Гл 85.1. АМОРИЙ – родина царя Валента, город в сердце Малой Азии, на севере Фригии, самый богатый город Малой Азии. В основном тексте этот город назван описательно: **на ѿчьство грѣшника и томителѧ на гра҃** И501$_7$ πρὸς τὴν πατρίδα καὶ πόλιν τοῦ ἁλιτηρίου καὶ τυράννου Б797$_{21}$ "на родину и город негодяя и тирана".

ОКРЕСТНЫЕ ОСТРОВА: **wкр҃ьнаѧ wстровы** – Кикладские о-ва в Эгейском море, вблизи Афин, Киклады: τὰς Κυκλάδας Б798$_2$ букв. "круговые". На И241$_{14}$ **wкрѹгъ wстровн**.

И23

Гл 86. Главой 85 (И502) заканчивается текст собственно ХГА. Начиная с гл. 86 (И503) идет текст "Продолжения" Хроники, приписываемого Симеону Логофету (893–927), трудившегося во времена имп. Алексея Комнина.

С ВАСИЛИЕМ ОДИН ГОД – в основном тексте "с Василием один год 4 месяца" И503$_2$; так и в греч.

Гл 86.1. ПАТРИАРХА – Иоанна VII Грамматика (ум. в 846г.), иконоборца.

НА ДВУХ ИКОНАХ АРХАНГЕЛА – Иоанн выскоблил глаза на одной иконе архангела Михаила и (по основному тексту И503$_{14}$) на иконе Богородицы; так и в греч. оглавлении Ват3$_{14}$, М718.

ПОСТАВИЛА ПАТРИАРХА – иконопочитателя Мефодия; так в основном тексте по Ват3$_{18}$, М718; по Унд: **фєѡдосиа**.

Гл 86.2. ПОБЕЖДЕН. Согласно основному тексту, визант. войско было разбито на Крите в тот момент, когда логофет Феоктист бежал в Константинополь.

Гл 86.6. ЦАРИЦА – Феодора, находившаяся в заключении в монастыре.

В ОТЧАЯНИИ – точнее, "озлобившись"; в пер. **съжаливъшисѧ**.

УБИ(ТЬ); в Тр **ѹби его** – потерян показатель инф.; аорист противоречит и синтаксису, и смыслу: "замыслила убить".

Гл 86.8. С КЕСАРЕМ – Вардой. Варда был у власти в 855–866 гг. Имп. Михаил дал ему высокие придворные звания магистра и доместика схол. Варда способствовал развитию школьного образования. О терминах визант. должностной сферы см. комм. М.И.Чернышевой в [*Малала Истр*, 406, 411, 416].

МИХАИЛОМ НАРЕКСЯ – болг. князь Борис, в 858 г. В основном тексте И508 "Симеоном".

Гл 86.10. БЛИЗ ЦЕРКВИ; в пер. **оу҃ кочєри божницѣ**. В основном тексте греч. и слав. соответствия нет. В греч. оглавлении τοῦ τζηκανιστηρίου род. Ват10, М734 "цеканистр". Слово образовано от персидского tshu-gan "играть в мяч" и обозначало в Византии поле для игры в мяч на лошадях. Речь идет об ипподроме и дворце у монастыря св. Маманта в северном предместье Константинополя на европейском берегу Босфора. См. о нем [*Литаврин* 1995, 82-83], а также [*Мурьянов*, 55].

РАЗНООБРАЗНО: **всѣми лики на месте полутїмиоѕ** зд. "драгоценными". Речь идет о драгоценных сортах мраморов, расточительно употребленных легкомысленным Михаилом на конюшню. См. комм. к И152.

Гл 86.12. О РУССКОМ НАШЕСТВИИ. ПВЛ заимствовала это место, оно упомянуто в рассказе за 6374 (866 г.) год (об Аскольде и Дире). По визант. источникам, сопоставленным Голубинским, это было в 860 г. [*Карташев Церк. 1*, 73].

Гл 86.13. В ОГРАДЕ: **въ wградѣ** – перевод греч. названия местечка Κῆποι мн. – Кепы, Кипы на малоазийском берегу, в Карии, недалеко от Константинополя. В основном тексте по Унд **врьтоградѣ҃**. Варда был умерщвлен в шатре имп. Михаила.

ВОЗВРАТИЛИСЬ – царь Михаил и Василий.

Гл 86.14. ВАСИЛИЙ – имп. Михаил провозгласил Василия кесарем после того, как оба они убили кесаря Варду в Кепах.

Гл 86.15. О ЗЯТЕ КЕСАРЯ — Варды.

И КАК: в пер. **никакоже**.

АМАСТРИАН – в районе Месы ("Средней" улицы). На торговой площади Быка, грязной, с канавами, была печь в виде бронзового быка; тут происходили позорные казни.

Гл 86.17. ИППОДРОМОМ ХВАЛИЛСЯ: **подроумиѥ хвалаше**; в основном тексте не говорится конкретно о том, что Михаил хвалил свой ипподром. Вечеринка происходила после развлечений императора на ипподроме, недалеко от церкви св. Маманта (в северной части Константинополя, на европейском берегу Босфора).

И24

Гл 87.2. ЦЕРКОВЬ – Богородицы в Константинополе.

Гл 87.4. МАГИСТР И ДОМЕСТИК – высшие военные чины в Визант. империи.

Гл 86.6. О... ЕПИСКОПЕ – города Евхаиты.

Гл. 87.8. НА ОХОТУ. Имп. Василий погиб на охоте 29 авг. 886 г. В Тр утрачен фрагмент Криницы до сер. гл 91.10. Утрата восстановлена Истриным по Унд.

ПОЯС ПЕРЕРУБИВШИЙ – и тем спасший царя от неминуемой смерти.

Гл 88.1. СТЕФАН СИНКЕЛЛ. Синкелл – одна из высших духовных должностей; Стефан был синкеллом при патриархе Фотии.

Гл 88.3. "Греки" на месте "ромеи". То же гл 90.4; 91.4.

Гл 88.5. ОБ ЭПИКТЕ ВАСИЛИИ – в Унд **о єпіктанін**, в Эрм **о єгіптанинѣ**.

Гл 88.6. ЦАРЬ; в Унд **василін** – на приравнивание титула βασιλεύς "царь" к собственному имени, одноименному с титулом, повлиял предыдущий текст об эпикте Василии. Речь идет о василевсе Льве VI. Этот греч. титул вместо лат. "император" был официально принят в IX в. и сохранялся до конца визант. истории.

Гл 88.7. В ЦЕРКВИ СВЯТОГО ДИОМИДА – в основном тексте греч. и пер. "в церкви Святого Мокия". Храм св. Мокия был самым известным из КПских храмов. Он был расположен на седьмом холме, за стеной Константина, севернее ворот Пиги (в стене Феодосия).

Гл 88.8. САРАЦИН – Лев.

Гл 88.10. КОНСТАНТИНА – это Константин VII (911–947), прозванный Багрянородным, потому что он родился в Большом имп. дворце в порфировой, или багряной, комнате (стены ее были обложены порфировым камнем), то есть в царской семье, что было актуально в эпоху, когда царская власть то и дело захватывалась силой.

Гл 88.11. НИКОЛАЙ – Николай I Мистик, патриарх (901–907, 912–925).

И25

Гл 89. АЛЕКСАНДР – брат Льва VI.

Гл 90. Номер главы восстанавливаем по основному тексту. В Кринице по Унд сбитая нумерация: ·р̃· "100". Следующая глава имеет номер ·р̃а· "101" вместо ·ча·. Одно из направлений поиска сбоя – смешение греч. коппы (числовое значение "90") с похожей на нее буквой "ро" ("100"). В Син адекватные греч. номера: ч̃ и ча̃ С21об.

50 ЛЕТ – в основном тексте греч. и пер. "55 лет".

Гл 90.5. ДРУНГАРИИ ДРОМА – восстанавливаем по Эрм. В основном тексте по Унд слова дром нет. Роман I Лакапин был старшим военачальником флота.

Гл 91.2. ИЗ ЭЛЛАДЫ. В основном тексте действия Рендакия описываются в гл 91.2 и 91.3, заговор против Романа – в гл 91.4, нападение болгар – в конце гл. 91. 4.

Гл 91.7. О ВОЙНЕ ЦАРЯ ПЕТРА. Правитель Болгарии Петр воевал с хорватами, венграми и другими народами.

СВОЮ ДОЧЬ. Это Мария – внучка царя Романа I, дочь его сына Христофора. Распределение содержания по подглавам здесь и в основном тексте не совпадает: о войне Петра с хорватами и пр. в основном тексте рассказывается в гл 91.6, о мире и женитьбе на визант. княжне – в гл 91. 7.

Гл 91.8. ДОМЕСТИК СХОЛ – военачальник Романа I Иоанн Куркуас.

И26

Гл 91.9. НА 120 ДНЕЙ. После этих слов возобновляется Криница по Тр, *л.* 15а.

Гл 91.10. ЗА ЦАРЯ – Константина VII.

Гл 91.11. НА 10 ТЫСЯЧАХ КОРАБЛЕЙ; в Тр **людии** – порча из ***лодии**. Место заимствовано летописцем Нестором в ПВЛ под 6415 (907) г., о походе князя Олега на Царьград.

Гл 91.12. ХРИСТОВ ОБРАЗ. В 942 г. Иоанн Куркуас заставил эдесских граждан выдать полотно Христа с отпечатком образа Спасителя. Это была самая ценная икона Константинополя. История создания образа (Спаса Нерукотворного) – на И222.

К ПРЕДИСЛОВИЮ

И27

Предисловие, как и сама Хроника, не является самостоятельным сочинением Амартола. Мысли о противопоставлении безыскусственности христианского слова и вычурности до- и внехристианских учений; самоуничижительный тон и умаление собственных заслуг до той степени, какая получается нагнетанием синонимов и поясняющих подробностей; густота лексики с отрицательной семантикой и просто бранной для нехристианских учений – это общие места святоотеческой литературы и основанных на ней Хронографий. Вместе с узнаваемыми речевыми штампами и риторическими приемами они составляют жанровые приметы предисловия-леммы "Вселенских хроник". См.: [*Шестаков* LVIII. Кн. 3, 1891, 89–110]; [*Чичуров* 1975, 203-217]; [*Чичуров*, 1981б, 81]; [*Чичуров* 1989, 136]. Слав. текст Предисловия – одно из самых темных мест Врем, превосходя другие темные и невразумительные места длиною.

ВНЕШНИЕ УЧЕНЫЕ противопоставлены "церковным": οἱ ἔξω – οἱ ἔνδον букв. "внешние" – "внутренние". Первый нареч. субст. в средневековье обозначал все нецерковное, мирское, светское, "эллинское", языческое, еретическое – все до- и внехристианское. В пер. **вн҃ѣшнихъ... въ оутрьнихъ** (сп2 **въноутрьнихъ**).

УЧЕНЫЕ. Композит φιλόλογος – "любящий слово", далее "любящий литературу и занимающийся ею", вообще "ученый", зд. "ученый-филолог", "ученый в области литературы". В пер. точная калька с глоссой-пояснением: **любословци рекше премоудрии**. В *Срезн* отсутствует. Это слово – первое в перечне типов писателей нецерковной литературы.

Λογογράφοι "логографы" – в Византии так называли составителей речей. Передано неточной калькой: Тр **словолюбьци** И27$_1$, Эрм **словолюбци** Э18г$_{16}$; в сп2 переделка: **любословьци** – доказательство непонимания реалии. Не имеет ли **словолюбьци** отрицательного звучания, как в Син. Пат. XI в.: **въ словолюбьца** (φιλόλογοι) **иеста, а не истинна философа** (по *Срезн*)? В конце Предисловия автор называет словолюбцем и себя: **словолюбца** И30$_5$ (φιλολόγους); так и на И310.

Ἱστορικοί "историки" – описатели прошлых событий в форме рассказов, авторы образных произведений. В слав. **ѡбразници** "о́бразники".

Χρονογράφοι – авторы хронографий, погодного изложения событий прошлого, хронисты, в пер. **временаписци** (сп2 **врѣменнописци**) И27$_2$.

Ποιηταί "поэты" – в Тр калька **творьци** (Эрм **творци**).

ВЕЛЕРЕЧИВО: **сн велерѣчьна** И27$_5$ – порча ***съ велерѣчьна**, повторяющего падеж греч. δι᾽ ὑψηγορίας Б1$_6$ "возвышенными словами".

СИЛЬНЫМИ СЛОВАМИ: **повелѣниемь словесъ** И27$_5$ – букв. следование за возможным греч. вар.: δι᾽... ἐπιτάξεως λόγου (ἐπιτάσσω "повелевать"). В Ко: δι᾽... ἐπιτάσεως λόγου Б1$_6$ букв. "напряжением слова", то есть "в соответствии с ораторским искусством", "по правилам красноречия" (ἐπι-τείνω "натягивать").

ОБРАЗ ЖИЗНИ: τὸν τρόπον вин. ед. Б1$_5$ зд. "образ, способ жизни". Основа τρόπος (τρέπω "поворачивать") имеет богатую семантическую деривацию, в т. ч. и ряд нравственно-оценочных. В пер. **нравъı** мн. И27$_5$.

НЕКОТОРЫХ: **ѡ какомь** (сп2 **ѡ какомь же**) в соот. с ἀνέκαθεν адъект. нареч. Б1$_3$ зд. "древних". Ср. καθ᾽ ἕκαστον "о каждом (по порядку)" или καθ᾽ ἕν "по одному". См. также комм. к И226$_5$.

БЫВШИХ ЯЗЫЧНИКАМИ И СИЛЬНЫМИ РЕЧАМИ И БЕСЕДАМИ ПРОСЛАВИВШИХСЯ: **ѡ сѫщимъ ѩзъıчникомъ и лиⷯъıми словесъı и оустобесѣдника** И27$_4$ на месте ἐπ᾽ εὐγλοττίᾳ καὶ δεινότητι λόγων καὶ στωμυλίᾳ Б1$_4$ "красноречием, и искусными речами, и многословием (прославившихся)". Греч. фраза переосмыслена переводчиком в сторону усиления противопоставления между христианским и "внешним" сочинением: сущ. εὐγλωττία "красноречие" переведено по корню и превращено в сущ. лица **ѩзъıчникомъ**; у сущ. δεινότητι "искусством" взято исходное значение его основы: δεινός "страшный, ужасный, опасный"; στωμυλία (στόμα "уста") понято как композит со второй частью ὁμυλία (ср. ὁμιλία в т. ч. "беседа").

БЛАГОЕ ПРИНЯЛИ И ЗЛОЕ ОСТАВИЛИ И БЛАГО СУДИЛИ: **ни бл҃гъıхъ приимъше ни бл҃гъıхъ** (Унд **злъıⷯ**) **ѡставльше и бл҃го соудѧще** на месте οὐκ εὐληπτά τε καὶ εὐκατάληπτα καὶ εὐκρινῆ Б1$_8$ "(их произведения) не (многим) доступны, понятны и ясны". На базе нескольких ошибок прочтения и переосмысления в слав. получилась симметричная фигура: εὐληπτά "доступны" переведено калькой **бл҃гъıхъ приимъше**, второе прич. εὐκατάληπτα (κατα-λαμβάνω "овладевать") зд. "понятны", синоним к первому, понято как антоним, чему способствовала омофоничность этого прич. с εὐκατάλειπτα (κατα-λείπω "оставлять"): **бл҃гъıхъ ѡставльше**. Справщики сп2 рассудили, что для правильного противопоставления оценочное **бл҃гъıхъ** должно быть заменено на **злъıхъ**. Третье прич. εὐκρινῆ "ясны" (εὐκρινής "хорошо-отделенный", "хорошо-расположенный", перен. "ясный" особ. о речи) переведено **бл҃го соудѧще**. Оно попало в круг оценочных понятий, так что для переводчика высветилось второе, производное, значение гл. основы: κρίνω = "отделять" и "разбирать", "судить".

ТАК КАК ДРУГИМ НАПОКАЗ, ДЛЯ РУКОПЛЕСКАНИЯ И ВЫРАЖЕНИЯ ЧУВСТВ: **дрогъıмь показанiемь** (в S доб. **и плесканiемь, исплесканiемь**), **чювьствiемь же изреченiемь** И27$_7$ в соот. с "так как (ἅτε) напоказ (δι᾽ἐπίδειξιν), бывало, что (ἔσθ᾽ὅτε) (ради) рукоплесканий (κρότου) и (публичного) выступления" (καὶ ἀνάρρησιν) Б1$_9$. Первое слово пер. **дрогъıмь** – на месте союза ἅτε "так как"; ср. ἄλλος "другой". Сущ. **чювьствiемь** – на месте ἔσθ᾽ὅτε "бывает, что"; ср. αἴσθησις "чувство" (такая же подмена на И390$_{19}$). Утраченное в Тр соответствие для "(руко)плесканий" восстанавливаем по S.

ОСОБЕННО: **ѡсобѣ** И27$_8$ в соот. с ἥκιστα Б1$_{10}$ "меньше всего". Ср. μάλιστα "особенно". В изд. Истрина разделено на два слова: **ѡ собѣ**.

К... ФИСИОЛОГИИ, ТО ЕСТЬ РОДОСЛОВИЮ: **фисiологиа рекше родословьıа** И27$_{11}$ – калька φυσιολογίας род. ед. Б1$_{13}$ "естественные науки" с ценной глоссой.

ПРИТОМ: ἐξ ἐπιμέτρου Б1$_{13}$ "впридачу"; в пер. **ѿ числа ихъ соуще** И27$_{10}$. Калька **ѿ числа** скорее соответствовала бы бесприставочному *ἐκ μέτρου.

НАШИМ ЖЕЛАНИЕМ: **нашимь желанiемь** И27$_{14}$ в соот. с κατὰ τὸ ἡμῖν ἐφικτόν Б2$_1$ "по нашей возможности". По-видимому, прич. ἐφικτόν "то, что достижимо" было связано с ἐφίεμαι "стремиться", "добиваться".

НЕ ТОЛЬКО ДРЕВНИХ ЭЛЛИНСКИХ В пер. **не точью еллиньскъıхъ но древнихъ** И27$_{11}$ – вставлено лишнее "но", которое дало дополнительное противопоставление.

УМНЫХ: **оумнъıхъ** И27$_{13}$ на месте ἐλλογίμων Б1$_{16}$ "знаменитых". Ср. безаффиксное λογίων "умных".

ТЩАТЕЛЬНО. В Тр **истиноу** И27$_{14}$. Не порча ли это исходного ***истово** в соот. с ἀκριβῶς Б2$_{1}$ "внимательно", "тщательно"?

ДЛЯ ПОЛЬЗЫ: πρὸς ὄνησιν; в пер. **сѣдоугıнъ** И27$_{16}$.

И28

ВЫЖАВ: **простроухомъ** И28$_{1}$ в соот. с συντείνοντα Б2$_{4}$ "сжав, выжав". Похоже, что переведено бесприставочное прич. τείνοντα (τείνω "растягивать").

ДОБРОЕ: **добра** И28$_{2}$, то есть "подходящее, годное" в соот. с ἀναγκαῖα Б2$_{7}$ "необходимое". Свободный пер. И в других местах переводчик связывает идею необходимости с весьма положительным. См. комм. к И106$_{15}$, И245$_{14}$, И302$_{1}$.

С ДЕРЗНОВЕНИЕМ: **с дерзновениемь** И28$_{3}$ на месте δι' ἐπιτομῆς Б2$_{8}$ "из-за краткости" (сущ. ἐπιτομή – "сокращение", гл. ἐπιτέμνω "урезать, сокращать"). Ср. ἐπιτολμάω "выдерживать, иметь мужество", позд. "отваживаться на что" (τόλμη "дерзость").

ЛУЧШЕ С ПРАВДОЙ УТЕСНЯТЬСЯ, ЧЕМ С ЛОЖЬЮ РАСШИРЯТЬСЯ: **волити бо с правдою тщıати, некъли (S нежели) съ лжею раширатисѧ** И28$_{4}$ в соот. с κρεῖσσον γὰρ μετὰ ἀληθείας ψελλίζειν ἢ μετὰ ψεύδους πλατωνίζειν Б2$_{10}$ букв. "лучше с правдой гундосить, чем с ложью платонничать (= говорить по-платоновски)". Имеются хорошие поясняюще-свободные переводы этой фразы. Пер. Шестакова: "Лучше говорить не гладким слогом, да правду, чем с красноречием Платона проповедовать ложь" [*Шестаков* LVIII, кн. 2, 89]. Пер. Чичурова: "Лучше в истине быть гугнивым, чем во лжи Платоном красноречивым" [*Чичуров* 1989, 136]. В слав. пер. фигура держится на противопоставлении краткости, "тесноты" речи и многословия. Первый гл. фигуры **тщıати** хотелось бы понять как свободный перевод инф. ψελλίζειν "говорить косноязычно", тогда это была бы подгонка под второй член противопоставления. Второй гл. πλατωνίζειν (производный от Πλάτων "Платон") "говорить, как Платон" переведен по корню, как если бы он был производным от πλατύς "широкий" (отмечено в [*Истр.* II, 158]). Впрочем, первичность **тщıати** не без проблем: в С23об четыре вертикальные черты, как бы **пи**, переделанное более яркими чернилами как бы на **пѣ**. В результате этих двух отступлений от оригинала антитеза оригинала переосмыслена.

В КОРОТКОМ: ἐν τῷ συντόμῳ Б2$_{12}$; прил. σύντομος значит и простр. "краткий", и врем. "быстрый", отсюда **вборзѣ** И28$_{6}$. В сп2 правка-порча **въ wбразѣ**, хотя следующая фраза поясняет антитезу краткости – длиннот в речи. Подробнее о "краткости-быстроте" см. в комм. к И31.

ВАЖНОЕ. В пер. **непрıатно** И28$_{6}$ в соот. с ἀπαράλειπτον прич. пасс. Б2$_{13}$ букв. "то, что нельзя обойти молчанием", "важнейшее". Ср. омофон ἀπαράληπτον "неприемлемое". Омофоничные формы антонимичных гл. λείπω ("оставить") и λαμβάνω ("получать") смешиваются постоянно, см. комм. к И27$_{4}$.

БЕСПРИСТРАСТНОЕ. В пер. **дш҃ьствовавъсѧ** И28$_{8}$ в соот. с ψυχωθείς прич. Б2$_{15}$ букв. "охлажденный" (ψύχω "дуть, дышать, охлаждать", ψῦχος "холод, стужа, прохлада", ψυχή жен. "душа").

СРАВНИВАЯ И ИССЛЕДУЯ: συγκρίνοντες καὶ ἀνακρίνοντες Б2$_{17}$. В пер. точные кальки: **соудѧтъ коупно и wсоужаютъ** И28$_{9}$ – для обеих греч. лексем взято второе, переносное, значение основы κρίνω: "отделять, выбирать" и "судить".

СПОСОБАМИ. В Тр **въ соудѣхъ** И28$_{12}$ (сп2 приставочные **во сосудѣ**, **въ ссоудѣх**) в соот. с κατασκευῆς Б2$_{21}$ (κατασκευή зд. "хитрость, уловка"). См. однокоренное σκεῦος, мн. σκεύη "вооружение", а также "утварь, сосуд". "Голая" основа первичнее приставочной.

НЕВНИМАТЕЛЬНЫХ: ἀπερισκέπτως нареч. Б2_{21} "невнимательно" (περι-σκέπτομαι "хорошо обдумывать" и т. д.). В пер. **на прѣщающимъ** И28_{13} – порча-замена отрицания **не** предлогом **на**. Ср. однокоренное ἐπισκέπτομαι "посещать".

НЕОПЫТНЫХ. В пер. **безъ ноужѣ** И28_{13} в соот. с ἀβασανίστως Б2_{22} букв. "без проверки, без испытания". Лексема βάσανος значит "испытание" и "принуждение". Переведено по корню, причем выбрано второе, неудачное в данном контексте, значение. Опять "голая" основа.

БЕЗ СПЕШКИ. В пер. **скоро** И28_{16} в соот. с ἀπερίεργως Б3_{1} "без суеты, без излишнего любопытства" (περιεργία "излишний труд, излишнее любопытство"). Может быть, это пер. без учета приставки: ἀργέω "бездействовать", визант. "медлить"; ἀργός (ἀεργός) "недеятельный". С другой стороны, есть и ἀργός "быстрый".

ЛЕГКОМЫСЛИЯ. В соот. с ῥαδιουργίας род. Б3_{1} зд. "(без) легкомыслия" в пер. **посивьствиемь** И28_{16} ≈ "успешно". В пер. отражено букв. значение основы ῥάδιος "легкий, нетрудный" и не передан отрицательный оттенок, содержащийся как в ней самой, так и в композите. Возможно и свободное осмысление греч. слова, семантическое "сокращение" двух отрицаний (в форме род. и в самой основе).

ЧИТАЯ; в пер. **бесѣдуꙗ** И28_{16}, в соот. с ἐντυγχάνων Б3_{2} (ἐντυγχάνω в т. ч. "читать"). Это соответствие невольно удостоверяет, что "чтение" для переводчика было "говорением". По *ЭССЯ*, слав. лексема **бесѣда** имеет среди своих значений не только "разговор-диалог" (в болг. беседити = "обсуждать"), но и "речь-монолог" (в сербохорв. "говорить речь" *ЭССЯ* 1, 213).

ЕРЕТИЧЕСКИХ: **еретичьство** И28_{18} на месте ἐρεσχελίας вин. мн. Б3_{4} "насмешки". Переведено как омофоничное ему αἱρεσχελίας "ересь". Отмечено в [*Истр.* II, 155].

ПРЕДСТАВЛЕНИЯХ. В Тр **слово** И28_{19} в соот. с δόξα Б3_{5} "слава" и "представление, мнение". Истрин предполагает текстовую порчу: ***слава** → **слово**.

ДРУГОГО. В Тр **но** И28_{22} в соот. с мест. ἄλλα мн. Б3_{10} "другое". Ср. союз ἀλλά "но".

ПРАВОСЛАВНЫХ: ὀρθοδόξων Б3_{11} – так в сп2: **простославны**ѫ. В Тр порча: **преславнымь** И28_{23}.

И29

ВРАЖДЕБНАЯ. В пер. **и лжихъ** (S в **тцюжи**ѫ) И29_{2} в соот. с τῶν ἀλιτηρίων Б3_{15} "нечестивых, греховных, преступных". Вариант S **тцюжи**ѫ может быть объяснен смешением ἀλιτηρίων с ἀλλοτρίων "чужих". Тогда в S – первичное переводческое "чужих", в Тр – его последующая порча и порча предлога.

ОБУЧЕННЫХ ЗЛУ: **злоꙋченнии** И29_{2} – неточная калька с κακοσχόλων Б3_{16} букв. "плохо проводящих свой досуг", зд. "праздных, ленивых". Вторая основа, σχολή, = "досуг" и "обучение". См. также комм. к И40.

БЕСНУЮЩИХСЯ НА ИКОНЫ: **бѣсноꙋющимъсѧ на иконы** И29_{2} – так в пер; в греч. εἰκονομάχων Б3_{16} "иконоборцев". В пер. отрицательная оценка, отсутствующая в греч. Но нельзя исключить и вариант в греч. списках, со второй основой от μαίνομαι "бесноваться".

ПОЛНОСТЬЮ. В пер. **ѡ переꙋсиѣ** (сп2 **перiꙋсиѣ**) И29_{4} в соот. с ἐκ περιουσίας Б3_{18} "в избытке". Слав. вид приставки в Тр и греч. вид в сп2 означает сознательную правку в Тр и первичность в сп2.

ЗАБЛУЖДЕНИЕ И ВРЕД: **блаꙉьствиа и пагоꙋбоу** И29_{5} в соот. с ληρήματα καὶ βληχήματα Б3_{20} "болтовню и блеяние". В основе смыслового сдвига может лежать как звуковое сходство βληχήματα с βλάβη "вред", так и настрой переводчика на более сильное осуждение неправославия.

ПРЕДАВШИХ СВОЕ ИМЯ: **своѥ имѧ искоꙋшати имъ** И29_{6} в соот. с πεφενακισμένων прич. перф. пасс. род. мн. Б3_{22} "обманувшихся" или "обманутых".

ИНОПЛЕМЕННЫХ: **иноплеменьныхъ** И29$_{8}$ в соот. с ἀτασθάλων Б3$_{24}$ нечестивых". Ср. ἀλλοφύλων "иноплеменных".

МУЧИТЕЛЬНОЙ: В пер. грецизм **w аргальскыхъ** И29$_{11}$ в соот. с τὴν ἀργαλέαν вин. ед. Б3$_{29}$ "мучительной".

СТАРЦА ФОМЫ. Перечень враждебных учений завершается поворотом к политической теме – упоминанием о виновнике одного из сильнейших потрясений визант. мира недавнего для Амартола времени (822 г.). Фома Славянин был предводителем широкого восстания против имп. Михаила II (с которым когда-то дружил), был коронован Антиохийским патриархом, приобрел почти всю Малую Азию, ждал помощи арабов, но Константинополь взять не сумел. См. [*Вейнгарт*, 19]. В основном тексте о Фоме гл. 84.1, И498 = Б793.

СВОЕМУ: κατὰ τὴν αὐτήν Б4$_{5}$; в Тр **по готоваго же** И29$_{15}$ – не порча ли это ***по того же** → **по готоваго же**?

СНОВА ВЕРНУВШИСЬ: διὰ ἐπ-ανα-λήψεως Б4$_{6}$ букв. "через повторение" (в истоке гл. λαμβάνω "брать, получать"). В пер. **въспрнатие** И29$_{15}$ в соот. с более коротким ἀνάληψις в его букв. значении "получение обратно". Неучет приставки.

КАК СМОГЛИ: **ако же соу** (S **соуть**) **пребъıли** мн. И29$_{16}$ в соот. с ὡς οἷόν τε Б4$_{7}$ "насколько возможно". Переведен точно фразеологизм οἷός τέ εἰμι ед., хотя глагол εἰμί в тексте отсутствует. Может быть, смешение с ὡς οἱ ὄντες "как сущие"?

КРОМЕ ПРОЧЕГО: **кромѣ числа** И29$_{19}$ в соот. с ἐκ παρόδου Б4$_{12}$ "мимоходом" (παροδεύω "проходить мимо"). Свободный перевод.

О... ПОЛКАХ: **полкъ иже шедъ** (сп2 **ншедше**) **вл҃ч҃твиа** И29$_{21}$ в соот. с ἐν παρεκβάσει διεξελθόντες ἀρχὰς καὶ δυναστείας Б4$_{15}$ "в порядке отступления, перейдя (в речи) к царствам и правлениям". Предикат "перейдя (в речи) к" был понят буквально, отсюда **шедъ**. На почве смешения παρέκβασις "отступление от, нарушение", "отступление в речи" с παρεμβολή "боевой порядок" была составлена новая конструкция: "(расскажу) о полках (Селевка), к которым перешло владычество". На И273$_{5}$ этот фразеологизм переведен: **w събывшн҃сѧ** (по Унд).

ПОСЛЕДНЕГО: В пер. **до оумертвиа** И29$_{26}$ в соот. с τοῦ τελευταίου Б4$_{21}$ "последнего", то есть современного автору живого царя. Среди производных значений лексем τελευταῖος, τελευτή, τελευτάω есть и метафорическое "конец жизни". Смещение к метафоре в данном случае имеет принципиальное значение, так как затушевывает свидетельство о времени написания ХГА: Михаил III был жив, когда она писалась (см. [*Голубинский Ист.*, 889; *Вейнгарт*, 11]).

ПРОПОВЕДНИК: **вѣщаньникъ** И29$_{29}$; в греч. σαφῶς нареч. Б4$_{24}$ "ясно". Не видно, как такая замена могла бы произойти на слав. почве. Предполагаем, что пер. соответствует варианту греч. протооригинала.

ЧТОБЫ; на месте союза ὡς Б4$_{24}$ "чтобы" в пер. **иже** И29$_{29}$, как если бы это было мест. ὅς.

КРАСОТА: κάλλεσι дат. мн. Б4$_{24}$ было понято переводчиком как форма гл. καλέω "звать" и переведено: **зоветь** И29$_{29}$. В сочетании с предшествующим союзом **иже** (вместо "чтобы") и отрицанием **не** глагол **зоветь** образует определительную конструкцию: "который призывает не", далее не поддающуюся убедительному толкованию. Место отмечает Истрин (II, 158), но его реконструкция *μη καλεῖ вызывает сомнение как грамматически едва ли возможная.

СОЧИНЕНИЯ: συνταγμάτων род. мн. Б4$_{25}$, в пер. **чиномь** И29$_{29}$, потому что σύν-ταγμα – во-первых, "со-чинение" (в т. ч. словесное), во-вторых "чин, устройство". А может быть, переводчик "голой" основой и хотел сказать "со-чинение"?

ПРИВЛЕКАЛА: προστετηκέναι инф. перф. Б4$_{25}$ (προστήκομαι); в слав. на этом месте **събравъшемъсѧ**.

ЖЕЛАЮЩЕГО: **хотѧщемоу** И29$_{30}$ на месте θελγόμενον прич. вин. Б4$_{26}$ "очаровывающе-

гося" (θέλγω "очаровывать"), которое было принято переводчиком за форму от ἐθέλω (позд. разг. без начального гласного: θέλω "хотеть"). Вместо "привлекала (не красота), радуя и очаровывая", получилось определение к "читающий": "привлекала радоваться желающего".

САМА ЦЕЛЬ: αὐτῷ τῷ σκοπῷ Б4$_{26}$ – в пер. **томоу ѡбычан** И29$_{30}$.

ЗАКОНЧЕННОСТЬ: τῷ τέλει Б4$_{26}$ – в пер. "голая" основа: **конець** И29$_{30}$.

ПРОСВЕЩАЛИ: **просвѣщаѥть** И29$_{30}$ на месте προ-ερεθίζειν инф. Б4$_{27}$ "возбуждать".

И30

КАК БЫ: οἱονεί нареч. Б5$_1$ – в пер. транслитерация: **ѡнѣнею** И30$_2$. Отмечено в [*Истр.* II, 199]. Нареч. принято за сущ., однородное с предшествующим: καλλιεπείαις οἱονεί → **доброслѣдиемь ѡнѣнею**.

ЛЮБЯЩИМ ПРАВДУ: **любѧщиⷩ** (S **любѧщиⷩ**) **правдоу** И30$_1$ – слегка неточный поморфемный перевод φιλοκόμψοις адъект. сущ. дат. мн. Б4$_{28}$ букв. "любящим остроумие", зд. "остроумным, изящным". Из-за свободной замены второго компонента под давлением христ. штампа получился не в духе Амартола положительный эпитет к понятию внехристианскому.

КРАСИВЫМ СЛОГОМ: καλλιεπείαις Б4$_{28}$ букв. "красивыми словами", зд. "красивым слогом". Вторая часть этого композита была связана с ἔπω, ἕπειν "следовать": **доброслѣдиемь** И30$_2$.

НЕЗАМЕТНО: λεληθότως нареч. Б5$_2$ "тайно" (гл. λανθάνω "быть скрытым") было понято как прич. от глагола ἔρχομαι "приходить" (имеет перф. ἐλήλυθα) и переведено прич. **пришествовавъшю** И30$_3$, как если бы это было перф. прич. ἐληλυθότος род. Истрин (II, 158) связывает с глаголом ἐκθεῖν.

МОЛЯЩИХСЯ: **молебникъ** И30$_4$ на месте τοὺς ἐντευξομένους прич. буд. мн. вин. Б5$_4$ букв. "собирающихся читать" от ἐντυγχάνω, одно из отдалившихся производных значений которого – "случайно иметь под рукой (книгу), читать", а среди более непосредственных производных – "обращаться с просьбой, просить". Отдаленно похожую форму прич. буд. (εὐξομένος "собирающийся молиться") имеет и гл. εὔχομαι "молиться". Итак, вместо "прошу же будущих читателей" получилось "прошу же молящихся" – по настойчивой доминанте в представлениях слав. книжника.

ПОСВЯЩЕНО; на месте ἀναθετέον Б5$_8$ букв. "следует возложить" (ἀνατίθημι "возлагать") в Тр **да не** (S нет) **възможно боудеть** И30$_7$, что расшифровывается как исходное ***да възложено боудеть**.

БЕССВЯЗНЫМ. В пер. **а сладковано** (сп2 **ѡсладковано**) И30$_8$ в соот. с ἀσυνάρτητον Б5$_9$ "неслаженный, несобранный", зд. "несвязный" (συναρτάω "вместе вешать", "скреплять, соединять"). Слав. **а сладковано** похоже на кальку с сохранением греч. отрицания: **а-с-ладковано**.

ДА ПРОСВЕТИТ НАС: **да просвѣщени боудемъ** И30$_9$ – неуместная смысловая подмена: συγ-γνωσθείημεν опт. аор. пасс. Б5$_{10}$ (συγ-γιγνώσκω в т. ч. "прощать") "да будем прощены".

НАКОНЕЦ: λοιπόν Б5$_{14}$; в пер. **вѣдати** И30$_{12}$, как если бы это было δῆλον "ясно".

К КНИГЕ ПЕРВОЙ

И31

КРАТКИЙ: (χρονικόν) σύντομον "краткий" (συν-τέμνω "срезать", далее "сокращать"). В пер. (**временьникъ**) **въпростѣ**. С таким названием бытовали и другие переводные хроники. Слав. **простъ** "прямой" – семантическая импликация из семы "кратчайший путь", содержащейся в греч. прил. σύντομος (сущ. ἡ σύντομος "кратчайший путь"): "кратчайший путь" → "прямой путь". См. также комм. к И280, И298.

Наряду с Летописцами "впросте" на Руси были Летописцы "вскоре" – прил. σύντομος имело и временное значение "быстрый", отсюда **вскорѣ**. Эта сторона семантики греч. прил. σύντομος отразилась и в слав. переводе ХГА, например в предисловии **вскорзѣ** И28$_6$ = ἐν τῷ συντόμῳ Б2$_{12}$ зд. "в коротком (изложении)". Данные сравнительной семантики слав. языков позволяют видеть развитие семантики "скорый" из "резать" на слав. почве [*Варбот* I, 47], о чем говорит и совр. рус. резвый [*Фасмер* III, 461].

КНИГА ПРОИСХОЖДЕНИЯ ЧЕЛОВЕКА – так начинается гл 1. В ней пересказывается Анон. 3,4,5, соотносимая с утраченной первой книгой Хронографии Малалы. Источники Малалы приведены у де Боора, кроме исходного – "Иудейских древностей" Иосифа Флавия, представленного у Малалы фрагментарно и непоследовательно. Сравнительно с Анон. в ХГА на два предложения больше: об исключении рода Каина из числа праотцев и о смерти как облегчении при жизни мучительной. У де Боора ссылок на Анон. нет.

Номер главы хорошо виден в рукописи (в изд. Истрина отсутствует).

ПРОТИВНЫМ: **противнъıа** И31$_4$ в соот. в ἀμφιβίοις Б6$_6$ "земноводным". Ср. ἀντιβίοις "враждебным". Предполагаем подмену по типу паронимической аттракции: амфибии = ἀμφίβιοι "и так и так живущие" (ἀμφί ≈ "и так и так" + βίος "жизнь") – отвратительны, противны, ἀντίβιοι (ἀντί "против" + βία "сила"). Слав. **противнъıа** – это букв. соответствие гипотетическому *ἀντιβίοις мн. дат., возможному как в греч. тексте, так и в "в воображении" переводчика (выражение Истрина, II, 157), оказавшееся удачным и в непосредственном соседстве с **гадомь** И31$_4$, и в контексте общеслав. лексики: **гадъ** = ἑρπετόν уже в праслав. эпоху означало "отвратительное животное" [*Фасмер* I, 381; *ЭССЯ* 6, 81-83]. Более того, самих амфибий и пресмыкающихся (ἀμφίβιος и ἑρπετόν) славяне очень долго не различали строго. Про ἀμφίβιος говорили змея и змей-змий. Например в словаре Славинецкого лат. amfisbena = змий двуглавый [*Белова*]. Было и так: "бабочки и весь род змеиный и пресмыкающийся". Согласно *СлРЯ*, грецизм амфивия, амфибия появился только в XVII веке. Хотелось бы думать, что ко времени перевода ХГА слав. **противнъ** уже имело оценочное значение "отвратительный, гадкий". Отметим уникальность Тр в передаче этого места: в Син (сп1) фрагмент и **противнъıмъ** С26 зачеркнут; в слав. пер. Малала I соответствия для καὶ ἀμφιβίοις нет. В S соответствия для ἀμφιβίοις в этом месте нет, нет и места для него (на И49$_{12}$ и в Тр нет соответствия для ἀμφίβιος Б37$_9$). В Лет (на линии И31$_4$) **пръсмыкающиимсѧ** и **гадомь** ЛМ1$_4$.

ИЗМЕРЕНИЯ. В пер. **оуставъı** И31$_{10}$ в соот. с στάθμια мн. Б7$_4$, στάθμιον ед. (ἵστημι "ставить, устанавливать") "то, чем измеряют вес". Ср. однокоренное ἡ στάθμη, имеющее исходное значение "то, чем измеряют землю" (см. отыменной гл. σταθμάω "измерять мерилом", вообще "измерять"), далее "правило, установление" – видимо, отсюда **оуставъı**, если это не букв. передача греч. основы. *Срезн* приводит **ѹставъı** = στάθμια из Григ. Наз. 253 XI в. и понимает **ѹставъ**, согласно значению греч. слова, как "мерило", то есть весы. В Лет **подъклепы** ЛМ1об.$_3$ "весы".

В ЗЕМЛЕ НАИНСКОЙ. Далее два листа рук. Тр утрачены. В Эрм также нет. Есть в Син – расхождение между сп1.

ВСЕХ – это слово восстанавливаем по Анон. 4.

СКАЗАНО. Визант. авторы, следуя библ традиции, употребляют глагол речи, вводящий цитату, в форме 3 ед.; это всегда "он говорит, он сказал", как бы живой автор цитируемого места; так и в слав. пер.

И32

ЕНОХА, ЕНОХ – сын Каина; в пер. **еноса, енось**. Так и в Анон. 4, и в лат. тексте: Enos.

Праж отмечает этот сбой для переводов Быт 4.17, 18. Ср. с именем Иоас: имя иуд. царя Иоаса в син. пер. в тексте и в указателе имен значится как Иоас, в таблице синхронизации – как Иоах, в евр. огласовке. О Енохе см. также комм. к И54.

ПЕСНИЦУ: **пѣсни** И32$_6$, ниже **пѣ͡ми** И32$_7$ – безаффиксная основа в производном значении "музыкальный инструмент" в соот. с ψαλτήριον Б8$_1$ "псалтерий". В *Срезн* отмечены только лексемы, расширенные суффиксами: **пѣсница, пѣсниволь**. В Острож **пѣвницѹ** Быт 4.21; **пѣсньница** Дан 3.5.

Создатель музыкального инструмента **иоувелъ** – евр. "радостный звук".

ИЗОБРЕЛ: ἐμηχανήσατο, в пер. по сп2 **сказан҃нова** Ув17, Е7 – порча какого-то причастия с основой ***козьнь**, что подтверждается синонимом в Лет: **оуҳытри** ЛМ2$_1$. В Син (сп.1) дальнейшая порча: **сказаи҃а нова** С24.

ВЕЛИКИЙ ВАСИЛИЙ (329–379) – один из трех "великих каппадокийцев", еп. Кесарии Каппадокийской с 370 г. (после смерти Евсевия Памфила). Малала (по Анон. 5) здесь цитирует сокращенно его Посл. 260.

ЗА ПРЕДПОЧТЕНИЕ: ἐπὶ τῇ προτιμήσει Б9$_6$. В пер. **а не предъпоч͡тилъ** И32$_{24}$ – порча союза ***зане**. В Лет **чьсти рад** ЛМ2$_{29}$.

СКАЗАЛ, ГОВОРЯ: **съ͡глалъ рекъıи** И32$_{25}$ в соот. с διελέχθη аор. пасс. (δια-λέγομαι "разговаривать")... εἰπών прич. Б9$_6$. Можно было бы видеть (с проблемой залога) первичное в Тр **съ͡глалъ** акт. = διελέχθη пасс., если бы не варианты в слав. и греч.: сп2 **съгла, солга** Е8а14, διηλέγχθη аор. пасс. "уличен" (δι-ελέγχω "уличать"). В Лет также **сльга** ЛМ2об.$_5$. Не видим возможности приравнять **солга** к διηλέγχθη, как это делает Истрин (подстрочное прим. к И32). В пользу первичности варианта Ко Б9$_6$ говорит дополнение μεθ'οὗ "с которым".

ЖИЗНИ СЕЙ: **животоу͡ сємоу͡** И32$_{27}$ в соот. с τῷ βίῳ Б9$_{10}$. В местоименной добавке просматривается христианская идея "сей жизни", противопоставленной вечной.

И33

ПРИНЕСЕТ: **принесеть** на месте ἀπαλλάξας прич. аор. муж. ед. им. Б10$_2$ (ἀπ-αλλάσσω) "избавив" (тебя от бедствий жизни"). Получилось: "Тот, кто дерзнет тебя убить, принесет жизни зло". Не исключена порча ***прѣнесеть**. В сп2 **приметь** – получилось: "Тот, кто дерзнет тебя убить, примет в жизни зло". Во Врем потерян смысл греч.: Каинова печать – знак непрощаемого грешника: "тот, кто дерзнет убить Каина, избавив его от бедствий жизни, (тем самым) уничтожит его наказание". В Лет **прѣмѣнивь** ЛМ2об.

ЧТОБЫ НЕ УБИЛ ЕГО – извлечение из Анон. 5, содержащее Вас. Посл. 260, в греч. разбавлено библ цитатами.

ГРАМОТУ ЕВРЕЙСКУЮ – по Малала I. 3. Место очень похоже на Иосифа Флавия [*Иосф Древ* 1.2.3], у которого, впрочем, нет об алфавите; Иосиф говорит не о самом Сифе, а о его потомках. На И53 это место из Малалы повторяется в цитате из Феодорита.

СМЕНЫ: τροπάς вин. мн. (τροπή) "повороты"; в пер. **нравъı** И33$_{14}$ – по смешению ἡ τροπή жен. "поворот (солнца)" с однокоренным ὁ τρόπος муж., имеющим более отвлеченные значения: "оборот" (дела), "образ мысли", "нрав", "характер". Но и среди значений греч. сущ. муж. для перевода выбрано не самое подходящее в отношении времен года. Среди значений слав. **нравъ** в словарях отражены только связанные с человеком. Переход в нравственно-оценочную плоскость – постоянное явление во Врем. См. И65$_{11}$= Б67$_2$.

ПЯТИ БЛУЖДАЮЩИМ ЗВЕЗДАМ: · **є͡ звѣздъ блазньнъıҳъ** И33$_{15}$ в соот. с τοῖς πέντε πλανήταις Б10$_8$ "пяти блуждающим" (без сущ. ἀστράσι). Перевод по типу семантической кальки: взято производное значение, признак лица, а не небесного тела.

У Малалы далее упоминаются "два светила, которым сам Бог дал имена: старейшина дня солнце и старейшина ночи месяц" Малала I [*Малала Истр.*, 6]. В античном представлении (в наследие от более древних мифологий) планет было семь, включая

Солнце-Гелиос и Луну-Селену. "Эти семь космогонических божеств совпадают во всех мифологиях и по смыслу, и по атрибутам. Их общий корень – в древнем эзотерическом предании." [*Шюре*, 170]. Пять планет Малалы имеют сейчас латинские имена Сатурн, Юпитер, Марс, Венера, Меркурий соответственно. Два светила пропущены в греч. протооригинале для Врем, потому что в Лет есть: **шестьма же свѣтилама слнцоу и лоунѣ бѣ имена положи** ЛМ3$_{3}$.

В сп1 нет соответствия для τὸν δὲ δεύτερον Δία вин. Б10$_{10}$ "вторая же Зевс"; в сп2 есть: **дію третію** Е8б$_{21}$ (третий номер отсутствует в Тр, Син). В Лет: **дїа третію же** ЛМ3$_{1}$.

НА СИРИДОНСКОЙ ГОРЕ: **въ сиридоньстѣи горѣ** И33$_{24}$ в соот. с εἰς τὸν Σίριδον ὄρος Б10$_{23}$. Комментаторы "Иудейских древностей" Иосифа Флавия не привязывают это название к какому-либо реальному географическому месту.

В [*Иосф Древ* 1.2.3] это Сириадская земля. Слово гора появилось у Малалы (I. 12). Легенда в передаче Малалы сильно отличается от изложенной Иосифом.

В Лет **на желѣзнѣи горѣ** ЛМ31$_{9}$, что соотносится с греч. основой σίδηρος "железо" и дает основание для предположения о древнейшей порче-метатезе в имени горы.

НИМРОД – персонаж из Быт 10.8-10 и 1Пар 1.10.

И34

ЛОВЛЮ: **ловъı дѣѭти** И34$_{1}$ – параметрический гл. с сущ. на месте отглаг. сущ.-композита κυνηγίαν Б11$_{3}$ "охоту" (из κυνηγετέω "собаками руководить", то есть "охотиться на зверей") – доказательство свободного владения понятием и словом. В греч. перечне изобретений Нимрода сначала идет волхвование, потом охота, в переводе наоборот. В Малала I. 14 и в его слав. переводе нет соответствия для волшвения [*Малала Истр.*, 12]. Осмелимся сохранить в совр. тексте древнерусский термин для охоты на зверей, сославшись в качестве поддержки хотя бы на пушкинское "И звонкий рог веселой ловли / В пустынных не трубит горах." ("Руслан и Людмила" Песнь вторая).

ЗВЕЗДОЗАКОНИЮ И ЗВЕЗДОСЛОВИЮ – кальки терминов ἀστρονομίαν καὶ ἀστρολογίαν вин., сохраняемые в совр. тексте как фрагмент средневековой словесной картины. В слав. пер. Малалы греч. термины **астрономиа, астрономъ**.

НАУКЕ О РОЖДЕНИИ: **рождьствословью** в соот. с γενεθλιαλογίαν вин. "наука о рождении", то есть определение судьбы человека по расположению звезд при рождении.

СТАЛО БЫТЬ: οὐκοῦν "итак", в пер. **не точью** – из-за ошибочного разделения част. οὐκοῦν на οὖν и отрицание οὐκ. Упомянуто в [*Истр.* II, 158]. То же на И251$_{13}$.

ВОЛХВОВАНИЕ: **волшвенна** И34$_{5}$; в греч. звуковая перекличка: μαγεία ἀπὸ Μαγουσαίων "магия от магусеев" – (потому они) μαγῶν Б11$_{11}$ (вар. Μαγῶς) "магог" (называются). По Малала I. 12. То же на Б14$_{23}$=И36$_{3}$ (по Малала II. 36 [*Малала Истр.*, 476]), Б96$_{5}$=И82$_{24}$.

ОРИОН – миф. беотийский гигант-зверолов и одноименное созвездие. Это имя встречается в мифах различных восточных народов.

КОЛЕНО СИМОВО: **колѣно симле** И34$_{9}$ на месте φυλιστιείμ Б11$_{15}$ "филистимляне". Так и в Септ: φυλιστιιμ Быт 10.10. Ср. φύλη Σήμ "колено Сим". На ошибку пер. указывает [*Истр.* II, 159]. Впрочем, возможны и греч. истоки этой замены, если учесть произвольность соединения стихов 10 и 14 из главы 10 Кн. Бытия в источнике ХГА (Анон. 17) и возможность обоих смыслов. Место проблематичное: у Амартола соединены два стиха из Быт 10: ст. 10 и 14, в то время как в Анон. хронике, цитируемой здесь (Анон. 17), за Быт 10.10 идет Быт 10.11: Sennaar (Быт 10.10), unde exivit Assur (Быт 10.11), Semi filius, a quo Assurii dicti sunt. Ассур из Быт 10.11 – это потомок Хама, от одного из потомков которого "вышли филистимляне" (Быт 10.14), так что замещение вполне могло произойти. Филистимляне не уловлены переводчиком и ниже, слово разделено на колено и новый этноним: **соущихъ колѣна тимлм** И116$_{12}$; **ѡ глемыхъ рода тимьскаго** И297$_{16}$. В Лет (на линии И34$_{9}$) **фїлїстимь** ЛМ3об.$_{7}$.

АССУРОВА: τοῦ Ἀσσούρ в пер. **аронова**. В результате этой ранней порчи (она присутствует во всех списках) утратилась идея связи наименования страны и народа с миф. родоначальником колена: "от колена Ассура – ассирийцы" и т. п. и тем разрушилось художественное единство рассказа. Место отмечено Истриным.

КРОН и т. д. – у Малалы (I. 14; I. 18) и в Анон. 17-18 поставлены в связь персонажи различных восточных мифологий, в чем проявляется глубинное единство религий. Крон – древнегреч. титан, сын Урана и Геи, отец Реи, Деметры, Геры, Зевса, Посейдона, свергший Урана и свергнутый Зевсом. Семирамида – полумиф. царица Ассирии, жена царя Нина. Отождествляется с Саммурамат, правившей в Ассирии при малолетнем сыне Адарнерари III (IX в. до н. э.).

ПИК, ОН ЖЕ ЗЕВС. В ант. мифах Зевс имеет имя Пик, Пикус "дятел", которое связано с культом этой птицы. В древнерим. мифологии Пик – сын Сатурна, отец Фавна, дед Латина, бог полей и лесов, первый царь Лациума; был превращен Киркой в дятла за то, что отверг ее любовь (у Вергилия, Овидия); связь Зевса с дятлом упоминается в "Птицах" Аристофана [*Грейвс*, 151-152]. Имя Дий для Зевса возникло из огласовки косвенных падежей слова Ζεύς "Зевс": Δία вин., Διός род. "Зевса" [*Грейвс*, 152].

ЗОРОАСТР – Заратуштра, религиозный реформатор и пророк, живший в Иране на рубеже II–I тыс. Его проповеди нашли отражение в Гатах – древней (VI в. до н. э.) части Авесты. Во Врем греч. имя с глоссой: **зороастръ рекше зорозвѣздникъ** И34$_{25}$, толкующей вторую часть имени Заратуштры в его греч. виде. В Лет то же без глоссы: **зорозвѣзъ** ЛМ4$_{2}$. В [*Фрай Ричард*, 50] приводится перевод иранского имени Заратуштра: "тот, кто ведет верблюдов".

И35

ДАНИИЛ УПОМИНАЕТ. В Дан 14.1-22 рассказывается о сокрушении вавилонского бога Вила, который ассоциируется с Мардуком (Мародахом). Есть еще местные боги ваалы ("хозяева"), почитавшиеся на территории Древней Палестины и Финикии.

САРДАНАПАЛ – один из последних царей древнеассир. царства (IX век до н. э.), имя которого стало символом восточной роскоши и изнеженности. В Лет есть определение **великыи** ЛМ3об.

ПЕРСЕЙ – герой древнейшего пласта греч. мифов, сын Зевса и Данаи, убивший горгону Медузу и пользовавшийся ее головой как оружием. Имя его с древности читалось как "Разрушитель".

РАСПУТНИКИ: **любодѣици** И35$_{11}$ – контекстная догадка переводчика для οἱ κόλακες Б13$_{15}$ "льстецы". В Лет **льстьници** ЛМ4. И далее наш переводчик не всегда распознавал льстецов (на И393$_{21}$, И394$_{1}$, И394$_{14}$ это сущ. принято за образование от κολάζω "мучить").

ПРИНЯЛ: **приатъ** И35$_{14}$ на месте λέλειπται перф. мед.-пасс. 3 ед. Б14$_{2}$ "оставил себе" (λείπω "оставлять"). Упомянуто в [*Истр.* II., 158]. По-видимому, греч. форма была возведена к λαμβάνω "брать, принимать". Объединяются эти гл. под влиянием сходства некоторых их форм, например прич. перф. мед.-пасс. и аориста, и близости значений: "оставить" – "не взять". В Лет адекватное **ѡсташе** ЛМ4$_{28}$. Замена во Врем весьма нередкая, особенно для приставочных форм этих глаголов.

ПРАХ – здесь заканчивается цитата из Анон. 19 в извлечении из [*Анаст. Вопр.* 8].

ГРЕХОВНУЮ – так в пер. на месте ἐμπαθῆ Б14$_{7}$ зд. "печальную". Прил. ἐμπαθής – прежде всего "страстный", далее с отрицательными прибавками "страдающий от страсти, опечаленный". Переводчик видит первое значение, обозначая его как "грех". Итак, в греч. синонимическая пара "печальную и несчастную" – в пер. "грешную и несчастную". Переводчик Амартола постоянно рассматривает человеческие страсти в плоскости христианского греха.

ИКОНИЙ: этимологизирование по Малале во Врем расширено глоссой-переводом:

иконии рекше и wбразьникъ, так как εἰκόνιον "небольшое изображение". Иконий – столица древней Ликаонии (в Малой Азии).

И36

НОГИ́ род. ед. – этимологизирование на основе греч. языка принадлежит Малале (II. 37): греч. ταρσός значит "стопа".

ИЗ-ЗА СКВЕРНОЙ НАУКИ – в греч. близкозвучащие μαγείαν вин. Б14$_{23}$ "волхвование", Μηδούσης род. "Медуза", Μηδείαν вин. (вм. Μηδία) Б14$_{24}$ "Мидия". См. комм. к И34$_{9}$. См. также И58$_{19}$.

ВОЛХВАМИ: волхвъı мн. тв. И36$_{9}$. С мн. числом не смотрится предшествующее ед. моужа чⷭтьнаго И36$_{8}$, в греч. ἄνδρας εὐλαβείς мн. вин. Б15$_{4}$. Возможно, род. ед. слав. прилагательного – порча, подгонка под сущ., если предположить, что форма моужа было принято справщиком за род. ед.

ЗЛОДЕЙ – так в пер. на месте πανοῦργος "хитрый". Ср. κακοῦργος "злодей".

ИЛИ – так в греч.: εἴτ'= εἴ τε Б15$_{8}$. В пер. таче И36$_{11}$, как если бы это было εἶτα нареч. В S нет.

СЕСОСТР, Сесострис – легендарный егип. правитель, часто упоминаемый ант. авторами, фараон из династии Сенусертов (XX-XIX вв.). Возможно, Сенусерт III, который приобрел славу воителя, покорителя полумира; считался богом егип. Эфиопии.

В Кринице Гл 11: о сострѣ И4, Эрм, Син о сотрѣ. В Лет сотрие ЛМ5$_{7}$. Место из Малалы (II. 27), где нет слов Персея, злодей.

ТО ЕСТЬ ХАЗАР – этой глоссе Истрин придает особое значение как свидетельству рус. происхождения перевода [*Истр.* II, 290].

ТРИЖДЫ СЛАВНЫЙ – так в Син и сп2: исходное трeславныи в соот. с Ἑρμῆς τρισμέγιστος "Гермес Триждывеличайший" (в Лет трьвеликь ЛМ5$_{15}$), так и в Малала II. 26: ерминъ тревеликъ. В Тр прeславнъıи И36$_{17}$ – скорее всего порча.

Гермес Трисмегист, объединяющий образы греч. бога Гермеса и егип. бога Тота, дал имя широкого во II–III вв. религизно-философского течения гностицизма.

Малала связывает это имя с Троицей: трⷭцю единосъщиноу – Амартол не взял эту мысль, казалось бы, столь важную для всей направленности его Хроники.

Далее о фараоне по Малала II. 27. У Малалы: "от которого пошли египетские цари". В Лет слово фараон есть (ЛМ5).

ОТ НЕГО... СТАЛИ НАЗЫВАТЬСЯ: wт того вси иегоупетьстии цⷭве нареⷭни бъıша И36$_{20}$; в греч.: "от него... фараонами стали называться" Φαραὼ προσηγορεύθησαν Б16$_{1}$. В Лет слово фараонами есть (ЛМ5). В Малала II. 27, откуда Амартол заимствовал это место, иначе: wт того племене цⷭтвова египтѧномъ и^{м} по немъ [*Малала Истр.*, 468]. Смысл трансформировался где-то на пути к ХГА или в ее списках. Причина замены "происхождения от" на "называние по" видна на И184$_{22}$ = Б264$_{14}$.

ИНАХ – в древнегреч. мифологии речной бог, сын Океана и Фетиды, древнейший герой, первый царь Аргоса. В Аргосе почитали луну, поэтому в честь луны назван и город Инаха, и его дочь Ио ('Ἰώ, лат. Io) – прародительница Египта. Место из Малала II. 28.

ЛИВИЯ – в ант. мифологии дочь егип. царя Эпафа, сына Ио. Сыновья Ливии: Бел – царь Египта, Агенор – царь финикийского города Сидона.

"СЫР". Ср. Τύρος "Тир", город в Финикии и τυρός "сыр". По Малала II. 30. Глосса-этимологизирование принадлежит слав. переводу.

И37

СИРА род. ед. Согласно древнегреч. мифологии, сыновьями Агенора были Финикс, Киликс и Кадм. В Малала II. 30 есть и Кадм, и Сир. Сир – сын Аполлона и нимфы Синопы, миф. родоначальник сирийцев.

ТАВР: ταῦρος "бык". Европа была похищена Зевсом, принявшим облик быка, и переправлена на остров Крит, родину Зевса.

СВОИМ ИМЕНЕМ – после этих слов, в гл. 14 и гл. 15 идет текст, отсутствующий в Тр, Эрм, Син. Восстановлено Истриным по Унд. Утрата приходится на середину л. 22г по Тр, видна грубая смысловая лакуна.

КОНХИЛИЮ: κογχύλης; во Врем и Лет грецизм: **кохилии** И37$_{12}$, **кокилиномъ** ЛМ5об. Так и в слав. пер. второй книги Малалы [*Малала Истр.*, 472]. Κογχύλιον – "раковина улитки багрянки", из которой добывали багряную краску.

ПАСТЬ – слав. пер. этой фразы Малалы (II. 32) "не представляет буквального тождества с оригиналом" [*Малала Истр.*, 446]. Текст Амартола лексически совпадает с Малалой и отличается от него порядком слов в группе: у Малалы "овечьей клок шерсти", у Амартола "клок шерсти овечьей". Во Врем полное следование оригиналу, при этом порядок слов в упомянутой группе как у Малалы: **ѡ овчи**$^{\text{х}}$ **волнъ рꙋно** Ув21об.

ИЗ ПОРФИРЫ: ἐξ πορφύρας; в пер. **ѡ прапрꙋда**. Порфу́ра – "улитка, дающая багряную краску", сама "краска", наконец, "одежда царя". Рассказ о Геракле и Финиксе по Малала II. 32. В этой легенде играет и имя царя Финикса, сына Агенора: греч. φοίνιξ – прежде всего "пурпур, багрянец" (краска и цвет), далее и "финиковая пальма", и "птица Феникс" (с золотисто-пурпурным оперением), и царь Финикс; глагол φοινίσσω – "обагрять".

ПЕЛОПС – сын лидийского царя Тантала (сына Зевса), побежденный троянским царем и вынужденный перебраться на Пелопоннес. С именем Пелопса ант. традиция связывает введение олимпийских игр. Рассказ по Малала IV. 84-85.

ВАЛТАСАРА – здесь ассирийские (миф. и удостоверяемые исторически) правители перечисляются вместе с вавилонскими Навуходоносором, Амель-Мардуком и Валтасаром (царем, согласно Дан 5).

И38

ПРИ ДАРИИ – это библ Дарий "Мидянин", по Дан 5.31; ассоциируется с мидийским царем Астиагом, побежден Киром Персидским в 550 г. до н. э.

СЛОВОМ И ДЕЛОМ. В греч. обратное следование: ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ.

ПРИКАСАЮТСЯ: **прикасатисѧ** И38$_{17}$ на месте ἅπτεσθαι "загораться". Смысловой сбой возник в результате смешения омонимов: ἅπτομαι^{1} мед. "загораться"; ἅπτομαι^{2} мед. "прикасаться". В Лет **прилѣплꙗтисѧ** ЛМ6об.$_{3}$. Эта фраза – собственный вывод Амартола из рассказа по Малала VI. 154.

СКОРЕЕ: **скоро** И38$_{17}$ в соот. с θερμότερον сравн. "горячее". На И243$_{5}$ глосса, с помощью которой переводчик показывает, что для него "горячий" означает "скорый". Так и на И352$_{26}$, И368$_{25}$. В Лет замены "горячий" на "скорый" нет: **теплѣшїмь** ЛМ6об.$_{4}$. Материал Врем освещает глубины семантических процессов вокруг "горячего" и "скорого" в славянской лексике, которым посвящены исследования Ж.Ж.Варбот. Автор приводит редкие примеры на развитие значения "скорый" из исходного "горячий" (как внутреннего качества человека) из рус. говоров и из польского языка [*Варбот* I, 47; *Варбот* III, 37].

ЧЕРЕЗ ЖРЕЦА: διὰ τοῦ ἱερέως Б19$_{13}$. В Тр **кровни мирѣмъ** И38$_{19}$ – непонятное **кровни** (порча из ***скверни**?) и транслитерация существительного; может быть, из ***кровнии мрѣмъ**. Ниже иерею придан эпитет отрицательной оценки: **скверьномоу** И38$_{20}$ и повторено на И38$_{22}$ (в греч. третьего упоминания нет). В Лет оба раза транслитерация: **ѡт мирѣѡва праз^на, мерниѡвъ ієрен** ЛМ6об$_{6}$.

БЛАГОМУ КИРУ: **вла҃моу коурогу** И38$_{26}$. У Амартола (Б19$_{23}$) и в Ис 45.1 по Септ "помазаннику": τῷ χριστῷ, в Острож **помаза^номꙋ**. Ср. омофоны χριστός (χρίω "помазывать") и χρηστός "хороший" и т. п. (χράομαι в т. ч. "быть полезным") . Так в той же цитате на

И271$_{18}$. См. также И210$_{17}$. "Благой" во Врем частый заменитель для "помазанный" из-за омофоничности и взаимозаменимости в греч. текстах конкретного χρηστός на обобщенно-оценочное χριστός.

И39

ОН – отстутствует в Тр, есть в сп2 в соот. с αὐτός Б20$_1$.

ДЕРЖАВШЕЕСЯ. В соот. с διαρκέσασα "довлевшее" Б20$_{20}$ в пер. **владѣвъши** И39$_{16}$ – может быть, порча исходного ***довълѣвъши**.

АРТАКСЕРКС ПАМЯТЛИВЫЙ – после Камбиза был Дарий I (522–486), потом другие правители. Артаксеркс II по прозвищу Мнемон был гораздо позже (404–359). Место из Малала VI. 160, где, впрочем, нет слов по прозвищу Памятливый.

ОБНОВИЛИ И РАСШИРИЛИ: ἀνενέωσαν καὶ προσῳκοδόμησαν Б21$_9$; в Тр **разоумѣвъша и призвавъша** И39$_{21}$. Аор. ἀνενέωσαν был связан, по-видимому, с гл. νοέω "понимать, думать, рассуждать, решать", отсюда **разоумѣвъша**. Второе – результат редакторской подгонки под **разоумѣвъша**: ***призъдавъша → призвавъша**. Отмечено в [*Истр* II, 158]. В Лет адекватное лексически (но не грамматически) **wбновише и призидаше** ЛМ7$_{17}$.

ЧТО ОЗНАЧАЕТ; в Тр **сказаемо гречьскъи** И39$_{23}$ в соот. с ὅ ἐστι ῥωμαϊστί – поистине пословный перевод! В Лет передано греч. звучание и дан перевод на сербский: **сказаемо гречьскыи кефалитись полеwсь, срьбскы же глава градоу** ЛМ7$_{18}$. Рассказ о Ромуле по Малала VII. 170-171.

ОСВЯТИВ: ἐγκαινίσας (ἐγκαινίζω "возобновлять" и новозав. "освящать"). Слав. **wбновивъ** И39$_{26}$ – семантическая калька, вобравшая производное значение греч. глагола в лексему букв. значения. Эта греч. лексема приобрела значение "освящение" в сюжете об очищении и обновлении Иерусалимского храма во времена Маккавеев (1Макк. 4.36, 4.47-49, 4.53-54, 4.56-57, 4.59) и установлении восьмидневного праздника Обновления (1Макк. 4. 59; Ин 10.22) в месяце Хаслев (декабре). В Острож **сщ҃ѥнїѧ** 1Макк 4.59 в соот. с Септ ἐγκαινίας, в остальных упомянутых местах Библии употреблены словоформы с корнем нов-. Христ. писатели для любого обновления употребляют глагол ἐγκαινίζω, а слав. переводчики – слова с корнем нов- (напр. в Путятиной Минее за 11 мая; в Острож Ин 10.22 **wбновлєнїа**) или свят-/щ- (так в Острож 1Макк. 4.59, 2Пар 7.5). См. также [*Ужанков*, 91]. См. на И141$_{22}$: **соломон wбнови цр҃ковь** (по 2 Пар 7.5) = "освятил". [*Алексеев* 1999, 150] для Ин 10.22 приводит **свѧщенне** из кратких апракосов.

И40

ЖИТЕЛИ РИМА – этот отсутствующий в Тр фрагмент есть в Эрм и Син.

ЗАНЯТЫЕ: ἀσχολούμενοι от ἀσχολία "занятие" и ἄσχολος "не имеющий досуга, не праздный". В Тр **праздноующе** И40$_8$ – перевод по корню без учета отрицательной приставки (или потеря отрицания уже в слав. тексте). В *Срезн* есть один пример, из Григ. Наз. слав. пер. XI в., где также ἀσχολίς = **праздьныы**, так что эта слав. лексема получила несвойственное ей значение "дней рабочих". С другой стороны, в контексте Тр антонимы сошлись: занятие партий на ипподроме равносильно праздному времяпровождению. В Лет **оупражнаемы** ЛМ7об.$_5$.

В ЭТИ ДНИ: **въ дни сиа** на месте ἐν ταῖς ἡμέραις σου "в дни твои" – допустимая контекстная замена. В Лет **твоих**.

В БЕЗЛЮДНОМ МЕСТЕ: **въ поустѣ мѣстѣ** – в греч. "в лесистом": ἐν ἀλσώδει τόπῳ Б23$_2$, и это греч. сущ. значит именно "поросшее деревьями место". В пер. семантический вывод: в лесу, следовательно, в пустом, безлюдном месте. В S **въ поустыни**. Лет: **на блатнцѣ мѣстѣ** ЛМ7об.$_{29}$. В слав. пер. Малалы **при лѣсѣ** (Малала VII. 179). Это нетривиальное разнообразие предполагает нечто общее, восходящее к реалиям обра-

ботки земли древними славянами. Ср. исходное значение "пустошь" для бор; "почва под лес", "лес на месте пустого" [*Сырочкин*, 77-78].

ВСКОРМЛЕНЫ. Амартол опустил знаменательную фразу источника, которая есть в слав. пер. Малалы: **и wбрете ѧ жена плъскаа, пасоуци wвца. и оумл҃рдившисѧ, ꙗко же бѣста родившисѧ добра, въземши, въскорми ѧ своимъ млѣкомъ. въ тои҃ земли влъчицами зовоуть и доселѣ жены плъскыѧ, иже пасоуть wвца, рекше все свое житїе съ влъкы прѣпроводить по полю.** (Малала VII. 179). Голос Малалы не поколебал вечной легенды о Капитолийской Волчице, вскормившей Ромула и Рема и ставшей символическим изображением города. См. *Стендаль* "Прогулки по Риму", гл. История Лациума до Рима: "Волчица или женщина, известная под этим бранным именем, вскормила Ромула и Рема своим молоком".

И41

ДОЛЖНО = "следует": ἀναγκαῖον εἶναι Б23$_{8}$. В пер. **добро** И41$_{2}$ – предок совр. выражения хорошо бы "следует". У переводчика заметна склонность переводить "необходимое" в план положительно оцениваемого. См. И28$_{2}$.

ДО ОТА: **до wта**; в Малала VII. 179 **доже и доселѣ**.

КОРМИТЬ: ἐκτρέφειν Б23$_{13}$. В Тр **написати** И41$_{5}$ – описка значимая: это начало переосмысления всего отрезка.

У ЧУЖИХ КОРМИТЬСЯ – толкование Малалы. Лат. brumalis значит "зимний". Интересно, что брумалии – чисто визант. праздник, неизвестный в Риме. См. об этом [*Ельницкий*, 346]. Малала (VII. 179) в рассказе о брумалиях ссылается на рим. историка Ликиния. В [Дъяч. 101] объясняется связью с именем Врум (прозвищем Диониса) и со ссылкой на Кормчую книгу.

ИПАТАМИ И СТРАТИГАМИ: ὑπὸ ὑπάτων... καὶ στρατηγῶν Б23$_{24}$. В пер. сохранены греч. термины. Лат. наименования этих должностей: консул (ὁ ὕπατος превосх. "самый высший, верховный") и претор (ὁ στρατηγός). То же на И205. Эти греч. термины широко употреблялись в слав. средневековой письменности (см. комм. М.И.Чернышевой в [*Малала Истр.*, 415, 416]). В Лет **ѡ ѵпатѣ... воеводѣ** ЛМ8$_{28}$.

ЗАСТАВИЛ – так можно понять каузатив παρεσκεύασε аор. Б24$_{3}$ букв. "подготовил", "убедил". Во Врем. **разврати** Тр л. 25б, у Истрина **възврати** И41$_{15}$ – ошибка издания. В Лет **прѣвѣща** ЛМ8об.$_{1}$.

ГАЛЛЫ: Γάλλοι – кельтское племя, обитавшее в 1 тыс. до н. э. в Европе. Так у Амартола и в его источнике (Малала VII. 5), так в слав. пер. Малалы: **гали** , так в Лет: **галии** ЛМ8об. Однако во Врем **галатѧне** И41$_{16}$ – так называли галлов, поселившихся в III в. до н. э. в Малой Азии. Наш переводчик лучше ориентируется в ближневосточной географии, чем в европейской.

ЖЕЗЕЛЬНИКАМ: **жезльникомь** И41$_{24}$ в соот. с ῥαβδούχοις букв. "держащим жезл", позд. значение "ликторам". Ликторы в Риме находились при высших должностных лицах, носили при себе фасции – пучки розог с воткнутыми в них топориками. Сп2 **желѣзникꙋ** – переосмысление, недалеко ушедшее от смысла, заложенного в греч. слове.

ФЕВРАЛЕМ. Месяц секстилий (шестой, начиная от марта) был переименован не в февраль, а в август – императором Октавианом Августом (27–14) в подражание тому, как Юлий Цезарь переименовал квинтилий в июль. Есть несколько представлений о происхождении названия "февраль", связанных с древнейшими очистительными обрядами.

И42

ОХ – Артаксеркс III Ох (359–338), воевавший с Нектанебом II (360–343). После Артаксеркса III правителем Персии был Арс (338–336). Дарий III, сын Арса, был последним царем династии Ахеменидов в Персии.

С НЕЮ – в греч. "с Олимпиадой" Б25$_{9}$.

СОЛУНЬ – звуковая перекличка: **Θεσσαλίαν**... **Θεσσαλονίκην** Б25$_{11}$ в пер., из-за утраты первого слога, не пропала: **салию**... **селоуни** И42$_{10}$. Начальный слог топонима есть и в Эрм **фесалию** Э27в, и в Син. Значит, список Тр более поздний из них. В Ув **фелию**. В Кринице глосса, так что передана и звуковая перекличка, и смысл: **фесалию**... **фесалоникии рекше солоуни** Тр1а, И4.

АРСА: Ἀρσάμου "Арсов", в пер. **въ арѣамѣ**. Отмечено в [*Истр.* II, 158]. Видимо, за предлог εἰς был принят последний слог имени Δαρεῖος.

ПОСЛЕ ОХА: μετὰ Χόον; в пер. **с хоусомь** – из-за неучета падежа сущ., управляемого предлогом μετά (с вин. "после", с род. "вместе с"). Постоянное смешение.

В ПОДИР, ТО ЕСТЬ РИЗУ: **подиромею иже иесть сказаемое риза** И42$_{25}$ (S **wдежа**) в соот. с ποδήρη ("доходящая до ног, длинная одежда") τοῦτ' ἔστιν ἱμάτιον "верхняя одежда, плащ"). В Острож это "долгая" (Исх 28.4), а также "внутренняя" риза (Исх 28.31, 29.5) в соот. с Септ ὑποδύτης (потому что одевалась под ефод). В синод. пер. "верхняя риза". Для ориентации в наименованиях ветхозав. священнических одежд полезно держать перед глазами их соответствия по библ источникам. В Исх 28.4 и Исх 28.31 описание следует порядку "от верхнего":

Септ	ἐπωμίς	ποδήρη ὑποδύτης	χιτών κοσυμβωτός
Острож	риза верхняя	риза долгая, внутренняя	риза тресновитая
Синод.	ефод	верхняя риза	хитон
ХГА	ἐπωμίς ἐφούδ ἐπένδυμα	ποδήρη ὑποδύτης ἱμάτιον	
Врем	**наплечникъ** **иефоудъ** **иепиндитъ**	**риза** **подъвлакъ**	

ХГА следует порядку "одевания", как в Исх 29.5, описывая сначала "долгую ризу", потом ефод и не упоминает хитон.

ГИАЦИНТОМ: **w акинфа** "гиацинта": ἐξ ὑακίνθου. Сущ. "пурпур", "виссон", "гиацинт" здесь представляют три из четырех цветов-символов (а не ткань, как в *СДРЯ* 1. 78) иудейского священничества: пурпуровый, белый, голубой (хотя гиацинт иногда связывают и с фиолетовым, и с темно-красным). Единства в обозначении расцветок и красок по текстам не наблюдается. Данные о гиацинте собраны по источникам в [*Осокина* 1999].

И43

НИЖНЕЙ ОДЕЖДЫ; в пер. **подъвлакомь** И43$_{2}$ – точная калька ὑποδύτης "нижнее платье" (ὑπό "под" + δύω зд. "одевать"); ὑποδύτης здесь имеет спец. значение "долгая риза", в синод. пер. Библии "верхняя риза". В Септ и Острож нет стихов Исх 39.24-26.

ИЗ ЧЕРВИ: **w черви** в соот. с κοκκίνου прил. род. (лат. coccus "червец") – насекомое, живущее на дубе, дающее багряную краску. В слав. тексте [*Иосф Войн* 5.5.7] зд. грецизм: **кока** (по пер. XI в.). Это четвертый символический цвет иуд. священства. В *Срезн* есть **кокыгъ**.

СОТКАННЫХ: κεκλωσμένης Б26$_{20}$ (κλώθω "ткать"). В Тр, Син **съскано** – порча ***съткано**.

КРАСОТОЙ: **красотъı мн.** в соот. с χρωμάτων мн. "цветами", то есть цветом, расцветкой.

АКИЛА, АКВИЛА – евр. ученый II в., родом из Понта. Создал пословный перевод ВЗ на греч. (перевод Симмаха более адекватен оригиналу по смыслу).

ЭПЕНДИТОМ: **непиндитомь** = ἐπένδυμα им. "верхнее платье", здесь спец. ефод.

БОГАТСТВО: **стяжание** на месте χρῆμα вин. "вещь". Ср. χρήματα мн. "имущество, деньги". Полуформальное обобщенное сущ. "вещь" заменено на зримо-конкретное.

КАРБУНКУЛ – в слав. **анфракса** = ἄνθρακα (ἄνθραξ "уголь"). Красивое заимствование антракс было вытеснено из рус. языка его лат. смысловым эквивалентом карбункул (минерал густо-красного цвета), а вернулось в рус. язык в новое время в слове антрацит – сорт угля, карбона.

БЕРИЛЛ: **ливирикиньъ** (сп2 **вирилионъ**) в соот. с βηρύλλιον. В сп2 первичный вариант, без метатезы. Наименования камней в ХГА совпадают с библ (Исх 28.17-20) по Септ и Острож. Несколько разнится порядок: в Библии во 2-ом ряду сапфир, яспис; в 3-ем ряду агат, аметист; в 4-ом – берилл, оникс. В [*Иосф Войн* 5.5.7] (по слав. рук. XI в.) расположение камней в двух первых рядах такое же, как в ХГА; в 3-ем ряду обратный порядок; в 4-ом – хризолит, оникс, берилл.

И ПЯДЬ – в пер. союз **а** на месте соединительного καί. Во Врем отмечено два употребления этого союза в соединительном (присоединительном) значении. См. **си людиѥ богꙋ, а нѣ моудри** И270$_{13}$ в соот. с греч. καί: οὗτος λαὸς μωρὸς καὶ οὐχὶ σοφός Б390$_{16}$ и Септ Втор 32.6. В *Острож* **сѹи и нѣ мѹдри**. Неверно было бы думать, что **а** в этом месте Врем – противительный союз, противительное значение не соответствует источнику и неуместно здесь. Скорее это древнейшее соединительное значение, редко отмечаемое в памятниках (в *СлРЯ* только два примера, XIV и XVII в.), сохранившееся, например, в чеш. [*Фасмер* I, 55]. Ссылаясь на исследование И.А.Поповой, А.Л.Никитин дает новое толкование начальное фразе "Слова о полку Игореве", содержащей этот союз: автор "Слова" не противопоставляет свой стиль стилю Бояна, а следует ему [*Никитин*, 67].

АДАМАНТ: **адамантиноу** = ἀδαμαντίου; ἀδάμας – "сталь", позже "алмаз". Есть в Изб. 1073 г. (по *Срезн*).

СМАРАГДЫ: **змарагдъı** – транслитерация σμάραγδος, камень светло-зеленого цвета, всякий зеленоватый кристалл, изумруд. Есть в Минее 1096 (по *Срезн*).

И44

ЕФОД. Комментаторы ВЗ различают ефод – короткую одежду священника, и ефод – предмет для бросания жребия. Этот последний предмет и имеется в виду в истории с Саулом, Авиафаром и Давидом (1Цар 23.6, 9; 30.7, 9). Место есть в *Срезн*.

В ЗАВИСИМОСТИ ОТ БОЖЬЕГО ИЗМЕНЕНИЯ И ПЕРЕМЕНЫ: ἐκ θείας μεταβολῆς καὶ ἀλλοιώσεως Б28$_{15}$. Во Врем фраза отсутствует. Лет: **ѿ бжиа прѣмѣнениа и измѣнениа** ЛМ10$_{17}$. Реминисценция из Пс 76.11: "И сказал я: Вот мое горе – изменение десницы Всевышнего". Это место в святоотеческой литературе толкуется как перемена к худшему, наказание Божие [*Феод. На Пс*, 76. 11].

ПЕРЕМЕНУ: **прѣмѣноу** в соот. с διαλλαγήν вин. (δι-αλλάσσω, δι-αλλάττω "менять" и "мирить"), которое имеет значение и "перемена", и, далее, более конкретное: "перемена к лучшему", то есть "примирение" – чаще мн. Здесь, по-видимому, более конкретное "примирение", а не "перемена" вообще. То же И257$_{15}$: **прѣмѣни** в соот. с διαλλάξας прич. аор. "изменение" и "примирение", зд. второе значение. Так и в Лет.

ПРИ... ВОПРОСАХ: **и на инъı вънросъı** И44$_{12}$; в греч. "при других ответах". Отмечено в [*Истр.* II, 214].

ПРЕДСТОЯЩИМ: **прѣстоꙗщимъ** И44$_{16}$ в греч. τοῖς παισίν "слугам". Хороший свободный перевод.

НАИМЕНОВАНИЕ: προσηγορία зд. производ. "наименование"; в пер. **привѣтъ** И44$_{21}$ –

первичное значение этого греч. сущ.: "дружеское обращение" (ἀγορεύω "говорить в собрании", προσ-αγορεύω "приветствовать").

ВСЕДЕРЖИТЕЛЯ БОГА – в греч. другое именование Бога: τὸν... δημιουργὸν καὶ κύριον Б30$_5$ "Создателя... и Господа".

И45

КРАСНЫМ ИЛИ ЧЕРВЛЕНЫМ: **чермъно ли въ чермъно мочено** И45$_3$ в соот. с τὸ ῥοδοειδὲς ἢ κοκκοβαφές Б30$_{13}$. Второе переведено точной калькой (κόκκο- "красно–" + βάπτω "окунать").

КАК ГИАЦИНТ ЖЕЛТОЕ: **акинфъ свои** (**свое** Ув26$_{10}$) **желчение** И45$_4$ на месте ὑακίνθῳ προσεοικός "(на) гиацинт похожий". Прил. προσεοικός "похожий" созвучно с πρόσ-οικος "близживущий, соседний", отсюда, по-видимому, **свои**, с дальнейшей подгонкой под ср. р. В Лет: **акинѳоу приличь**" ЛМ10об.

ГОВОРЯТ: ἔφην аор. (φημί "говорить"). В пер. **имѣть** И45$_5$.

ДОСТОЙНОЙ СВЯТОСТИ: ἱεροπρεπῆ прил. жен. вин. Б32$_2$. Во Врем. полуперевод: **иерелепотно** И45$_{11}$.

НАИЛУЧШЕЕ МЕСТО – фрагмент из [*Иосф Древ* 11.8.5] передан Амартолом в обедненном виде.

КРАСОТА: **красота**, в S **прекрасота** в точном соот. с ἡ περικαλλής прил. Б31$_3$. В Тр утрата приставки.

КАК ПРОСТОЙ: **ако простець** И45$_{23}$ на месте τις τῶν ὑπηκόων "(как) какой-нибудь из подчиненных, (как) подданный" Свободный пер. с использованием прагматической информации: подчиненными бывают незнатные, простые люди.

И46

НЕКОЕМУ МАКЕДОНЯНИНУ – так в греч. и в пер.; в цитируемом месте [*Иосф Древ* 11.8.5] "одному из греков".

ТКАНЕЙ: **врачинами** И46$_9$ в соот. с ἀνα-θήμασι Б32$_{11}$ букв. "возложенное (на алтарь). Фасмер (I, 208) отмечает это слово как только рус.-церк.-слав., с XII в. В Дъяч отсылка к Златострую по Востокову. Свидетельство Врем во всяком случае более раннее.

ДОБЛЕСТНЫЙ: **добль** на месте εὐστοχώτατος превосх. "очень меткий". S **добръ** – возможно, первичное.

СКАЗАЛ – нет в Тр, есть в Эрм: **рѣ** Э30г, в Син.

ПОСКОРЕЕ: **въскорѣ** на месте αὖθις зд. "вспять, назад". Ср. εὐθύς "тотчас", обычно переводимое **абие**.

ЗАХВАТИВ ЕГО: **и немъ его** И46$_{24}$, Син **и емъ** в соот. с τοῦτον χειρωσάμενος. Интересно, что в Эрм **ѥи** Э31б. Место взято Малалой (Малала VIII. 193-194) из [*Иосф Древ* 11.8.3] и претерпело порчу: у Иосифа говорится о захвате лагеря персов, матери, жены и детей Дария, самому же Дарию удалось бежать. Идея о захвате Дария Александром Македонским проходит через всю ХГА. См. И298$_{25}$ и др. места.

И47

ВДОВЫ: **вдовица**, так и Син (С39об.). Этого слова нет в греч. по де Боору, нет в S, есть в Малала VIII. 194 (в слав. пер. глав 193-195 нет [*Малала Истр.*, 218]). Итак, сп1 следуют за Малалой, сп2 – за ХГА по де Боору.

РАЗУЗНАЛА – так в греч.: περιειργάσατο (περι-εργάζομαι букв. "заниматься чем-л. лишним") Б33$_{16}$. В пер. **списа** И47$_7$. Ср περι-γράφω "очерчивать", "определять".

ЗАМЕТНЫЕ; в Тр **възорочень**, в Син **взоръщень** С39об.$_2$, в Увар **розношень** Ув28об.$_{20}$ в соот. с φαινομένους прич. наст. мед. вин. мн. Б33$_{18}$ (φαίνω "показывать, обнаруживать, являть"). Прил. в Тр, по-видимому, принадлежит переводчику, производное от сущ.

възорокъ "зрение" (оно есть в Срезн, в соот. с ὅρασις, есть прил. **възоренъ, възористын, възорныи**). Расхождение между Тр и Син свидетельствует о непонимании слова. В S – последующая подгонка справщиком под контекст.

УЗНАВ ЕГО... СКАЗАЛА: АЛЕКСАНДР – этот фрагмент отсутствует в Тр, есть в Эрм, Син. В Син есть лишнее **ѡ знаменїа** и нет сказала: **и познавши ѡ знаменїа его** С39об.$_6$.

ПЫТЛИВОСТЬ: περίεργον прил. вин. Б33$_{24}$ букв. "возле дела, вне дела", "занимающийся делом лишним", бесполезным", далее "слишком любопытный". В пер. **дѣла** И47$_{12}$ – не учтено значение приставки. Пример голой основы для передачи сложного комплекса признаков, содержащихся в греческом производном слове.

БЫСТРЫМ: **скорость** И47$_{17}$ на месте πτηνήν вин. Б34$_5$ "крылатым"; в греч. этот эпитет лексически поддерживается последующим гл. διαπτῆναι инф. аор. Б34$_7$ "пролетит". В пер. получилась подобная же смысловая перекличка (не поддерживаемая лексически): **скорость – внезапоу**. Перевод отразил связь между семами "летучесть" и "скорость": греч. "крылатый", следовательно, "быстрый". Эта семантическая выводимость замечена и за слав. лексемой быстрый: в сербохорв и польск. летучий значит (производное) быстрый [*Варбот* Ш, 38]. Материал Врем поддерживает эту семантическую закономерность.

КРАСНОРЕЧИВЫЙ, И СТОЙКИЙ, И ДОБЛЕСТНЫЙ: **велерѣчивъ и терпѣливъ же и добль** И47$_{21}$ на месте трех синонимов, усиливающих общий смысл "высокий умом и душой, возвышенный, благородный": μεγαλόφρων, μεγαλόψυχος, γενναῖος Б34$_{11}$. Первое слав. определение есть неточность перевода. Второе следует понимать как "терпеливый (душою)", оно употреблялось в соот. с "великодушный" (по *Дъяч.*, **терпѣливоносець** = "великодушный", будучи переводом καρτερόφρων). Не имеющее общей семы с μεγαλόψυχος прил. **терпѣливъ** можно рассматривать как свободный перевод последнего. Третье прил. **добль** отмечено в словарях в соот. с γενναῖος. Интересно, что в Увар здесь, как и выше о Мосомахе, вместо **добль** находим **добръ** Ув28об.$_{15}$. Видимо, и **добль** соотносилось с положительной оценкой.

ПОЧИТАЛА, точнее, "воспевала": ᾔδετο имперф. 3 ед. Б34$_{12}$ (ᾄδω"воспевать"). В пер. **стыдашесѧ** И47$_{22}$, как если бы это был ᾐδεῖτο имперф. (αἰδέομαι) "стыдиться". В *Срезн* есть **стыдитисѧ** в значении "уважать, почитать" (Изб. 1076 г., Ипат. лет. 6693 г.), что означает одно: и в этих памятниках отразился смысловой перекос (если оставить в стороне уникальное для слав. языка развитие значений от "стыд" через "скромность" к "почитание", что не удостоверено).

ИЛИ ИМЯ ИЗМЕНИ. Эпизод с тезкой Александра Македонского переосмыслен в ХГА сравнительно с Плутархом, к которому он восходит. У Плутарха он выглядит так: "Беря приступом очередную крепость в Индии, Александр ободрял младших македонян и, обратясь к одному из них по имени Александр, сказал ему: "А тебе-то подобает быть мужественным и по имени, которое ты носишь". Когда же юноша, показав чудеса храбрости, пал в бою, Александр был безмерно огорчен" [*Плут. Алекс.*, 58.5]. Имя Ἀλέξανδρος значит "защитник людей" (ἀλέξω "защищать" + ἀνήρ "муж, человек").

Фраза "или имя, или нрав измени" попала в "Пчелу" XIV в. ([*Колесов*, 128] с отсылкой к [*Семенов*, 128]).

И48

ВСЕМ: πᾶσιν Б34$_{19}$. В Тр порча: **себе** И48$_1$.

БЛАГОРАСТВОРЕНИЮ: **благорастворении** И48$_{12}$ – дожившая до наших дней калька εὐκρασίαν вин. "хорошее смешение", "умеренность".

РЕДЧАЙШИЕ: δυσπόριστα "с трудом добываемые"; во Врем **неоудобьсѣѣмаѧ** И48$_{15}$. Ср. σπόριμος "годный для посева".

ПО БОЖЬЕМУ РЕШЕНИЮ: **ѡ бѣѣ соудѣы** род. ед. И48$_{17}$ в соот. с τῶν κριμάτων род. мн.

Б35$_{23}$ "судов". Сущ. **сѹдва** – суффиксальный дублет к **сѹдъ** = κρίμα. Так и на И107$_{23}$ в цитате из Рим 11.33, а также на И164$_{18}$, 384$_{12}$.

НАСЛЕДИЕ: **наслѣдиѥ** И47$_{17}$. В Эрм: **жрѣвы** Э32в – редкий случай лексического расхожения между сп1. В Лет **жрѣвы** ЛМ13$_{4}$.

ОВОЩА – в греч. ἄρτος "хлеб". Ср. καρπός "плод".

К СЕВЕРУ; в пер. **къ востокоу** И48$_{27}$ на месте πρὸς βορρᾶν "к северу", ниже **въсточнѣи** **пошасъ** И49$_{3}$ – постоянная и необъяснимая замена северного направления восточным. М.И.Чернышева обратила наше внимание на то, что сущ. Βορρᾶς, Βορέας – "божество северных ветров Борей", однако ветер "северо-северо-восточный" и лишь иногда "северный". Прил. же означает только "северный". Замена эта скорее всего не лингвистическая, а содержательная. То же на И21, И58, И248, 310. Адекватный перевод "севером" на И101$_{15}$ и И478$_{25}$.

И49

НИЛ РЕКА: **нилъ рѣка** (S **нила рѣкы**); в греч. после слова Νεῖλον идет φασίν "говорят", откуда естественно предположить порчу *рѣша → **рѣка**. Однако в Лет есть и то, и другое: **ѡ нїльскои рѣцѣ рѣше** ЛМ13$_{21}$.

ПОЛНОСТЬЮ ОСВЕЩАЕТ: **всюдоу зрѧщоу** И49$_{3}$ на месте διαθέοντος прич. наст. Б36$_{19}$ (διαθέω "пробегать", "перемещаться"); это прич. было принято переводчиком за прич. от διαθεάομαι "рассматривать". Смысл ситуации между тем не пострадал.

КЕСАРИЙ – младший брат каппадокийца Григория Назианзина (Богослова), IV в. Кесарий учился в Александрии, философ и врач, образованнейший человек своего времени, достиг высших (светских) почестей в Константинополе. Кесарию приписываются "Диалоги" (VII в.), из которых здесь цитируется второй, вопрос 109. Есть ранний церковнослав. пер. "Диалогов".

СЕРЫ: **сирин**, Σῆρες – наименование китайцев у античных авторов. См. [*Хаусиг*, 59-71]. В ПВЛ (вступит. часть), заимствовавшей это место Врем, также **сирии**. В совр. переводе ПВЛ промах: "сирийцы" (ПВЛ, 33).

И50

ГЕЛЫ – скифское племя, кочевавшее к западу от Каспийского моря

НА НЕ ОЧЕНЬ СИЛЬНЫХ ЗВЕРЕЙ: **звѣри зѣло крѣпкы** И50$_{14}$ на месте τὰ μὴ λίαν ἰσχυρότατα τῶν θηρίων Б38$_{23}$ "не очень сильных зверей". Так, с отсутствующим отрицанием, то есть с обратным смыслом, это место заимствовано из ХГА в ПВЛ; о гелах в ПВЛ говорится так: **въ нихъ же сѹть храбрыа жены ловити звѣрь крѣпкыи** (ПВЛ, 32; по Лавр. сп. л. 5об.) Так и в совр. переводе в цитируемом издании, без комментария.

В Лет оплошности нет: **вь ныχ же иже на рати брань творе и ловите иже не зѣло крѣпка вь звѣрεχь** ЛМ14$_{18}$.

АРРИДЕЙ – единокровный слабоумный брат Александра Македонского, был провозглашен царем (323-316), получил второе имя Филипп.

АНТИПАТР – верховный правитель европейской части империи Македонского, получивший власть над Македонией, Фракией и Грецией (ум. в 319 г.)

ПТОЛЕМЕЙ ЗАЯЧИЧ – Птолемей I Сотер, сын Лага, военачальник Александра, основатель династии Лагидов в Египте (323-285). В пер. **заячичь** – результат прочтения собств. имени Λάγου род. как λαγοῦ род. "зайца" и оформление отчества на русский лад. То же на И199, 299. В слав. пер. Малала VIII. 196: **птоломѣю, прирокомъ лаговоу, астрономоу** [*Малала Истр.*, 219].

ФИЛОТА – сын Пармениона, старейшего соратника и полководца Александра Македонского, начальник его конницы в походах. Был казнен по подозрению в заговоре против Александра в 330 г.

АНТИГОН – Антигон I, полководец Александра, самый могущественный правитель после смерти последнего, основатель династии Антигонитов в Азии (306—301).

КАССАНДР – род. ок. 355 г., старший сын Антипатра, после смерти отца не получивший власти в Македонии и боровшийся за нее (306—297).

ЛЕОННАТ – наместник Каппадокии и Пафлагонии, убит Антигоном в 316 г.

ЛИСИМАХ – царь Ионии и Фракии (306—281), царь Македонии с 285 г., пал в битве с Селевком I Никатором при Курупедии (в Лидии).

И51

КРАТКО: ἐν ἐπιτομῇ Б40$_1$ (ἐπιτέμνω "разрезать, урезывать, сокращать"). В Тр с **разрѣшєнниємь** И51$_5$ (**разрѣшити** "развязывать, развязать"), но возможно и чистое калькирование: есть мнения о родстве основы решить с лит. riekti "резать" [*Фасмер* III, 479]. Чуть выше было **вькратцѣ** И51$_4$ в соот. с διὰ βραχέων Б39$_{24}$.

СНОВА: αὖθις; в пер. **абье**, как если бы это было εὐθύς "вдруг". Постоянное смешение. Преобладает **абье** за счет **пакы**. Также И80, И174, И228 и т. д.

ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТЬ: τὴν ἀκολουθίαν вин. Б40$_2$; в пер. **слоужєбъı** И51$_6$, так как ἀκολουθία в визант. эпоху развило значение "богослужение". На И96$_4$ это сущ. переведено адекватно (место есть в *Срезн*).

МОИСЕЯ – время жизни Моисея относят к XIII в. до н. э

БОЛЕЕ ДРЕВНЕГО. В Тр **древлєродна по** И51$_7$ – предполагаем порчу конечных литер прил.: ***древлєроднаго**.

ЕВПОЛЕМ – ссылка на Евполема наследуется из Климента Александрийского ("Строматы", кн. 1) Евстафием (ум. до 337г.), "Шестоднев" которого цитирует здесь Амартол [*Евст. Шест.*, 784]. Это место из Евст. далее заимствует Пасхальная хроника [*Пасх.* 201] (у де Боора ссылки на Пасх. здесь нет, может быть, потому, что в ней, при полном совпадении смысла, лексика, и порядок слов отличается от Евст. Шест.). Дюканж (Du Cange), комментируя это место по Пасх., сообщает, что Евполема очень хвалит Климент Александрийский в "Стромматах". В комментариях к названным источникам развернута полемика по поводу первенства в изобретении алфавита. Везде упоминается Евполем как главный источник, сообщающий о первенстве Моисея.

ИОСИФ ГОВОРИТ – это предложение [из *Иосф Древ* 1.8.2] вставлено в цитату из "Шестоднева" Евстафия Антиохийского, вследствие чего нарушилась связность, заданная последующим местоимением: "изобретателями его (то есть алфавита) были халдеи".

КАДМ – персонаж древнегреч. мифологии: сын тирского царя Агенора, брат Европы, основатель Фив "семивратных" (в Беотии), изобретатель древнегреч. алфавита из 16 букв, так называемого "кадмейского", или финикийского, алфавита, дополненного впоследствии "ионийскими" буквами.

ГЕСИОД – родом из Акры в Беотии, жил ок. 800 г. до н. э. [*Сл. ант.*, 135; *Аверинцев* 1997, 318], автор сохранившихся поэм "Труды и дни" и "Теогония".

КЛИМЕНТ – Тит Флавий Климент Александрийский, или Строматский (по своему главному произведению "Строматы" = "Ковры"), христ. писатель нач. III в. (ум. ок. 215 г.).

АФРИКАН – Юлий Африканский, летописец, историк, писатель середины III в. Хроника, написанная им, не сохранилась.

ТАТИАН – писатель и историк христ.-гностического направления; род. ок. 120 г. в Сирии. Резко возражал против связи христианствва с греч. философией.

ИОСИФ – Флавий; род. ок. 37 г. в семье фарисеев, До войны 67 г. был священнослужителем в Иерусалиме Имя "Флавий" получил в Риме, в доме имп. Веспасиана.

ЮСТИН – муч., христ. апологет, предан смерти ок. 165 г.

ЕВСЕВИЙ – Кесарийский, Евсевий Памфил (263—340), виднейший деятель христ. церкви периода утверждения христианства как официальной религии; еп. Кесарии

Палестинской, автор "Церковной истории", "Жизнеописания Константина Великого" и других произведений. Здесь речь идет о "Хронологических таблицах".

ЖИЛ – в пер. **вѣрѣте свѣтника** на месте συνακμάσαντα прич. аор. вин. букв. "совместно процветавшего" (о библ Иакове). Выше о процветании Моисея ἀκμάσαι Б40$_{18}$ сказано точнее: **поспѣшити** И51$_{17}$.

ПРИ КЕКРОПЕ. Кекроп – персонаж древнейших греч. мифов, герой пеласгов, сын богини Геи, получеловек-полузмей, первый царь Аттики, основатель Афин. Потому он **двородьць** И52$_{1}$.

ЦАРЯ ЛАТИНА. Латин – сын бога Фавна и нимфы Марики, миф. царь Лациума. На дочери Латина Лавинии женился троянец Эней.

И52

МУДРЕЦОВ. В пер. сильное смысловое смещение за счет букв. передачи падежа: **тъ бъı(с) в ѥлинѣхъ старѣи пр҃мдръ моисна старца** И52$_{3}$; в греч. оборот accus. cum. inf.: εἶναι... Μωϋσέα Б41$_{15}$ "был... Моисей".

МУСЕЯ. Мусей – миф. вещий поэт и певец Аттики, сын и ученик Орфея.

ДИОСКУРОВ: **дыскоровъ**, Διοσκούρων "сыновей Зевса"; Кастор и Полидевк (лат. Pollux), в древнегреч. мифологии сыновья царицы Лакедемона (Спарты) Леды. Первый – сын Зевса, второй – лакедемонского царя Тиндарея. Братья Елены Прекрасной, участники похода аргонавтов. Стали символом неразлучной братской дружбы, за которую Зевс сделал их созвездием (Близнецов).

АСКЛЕПИЯ. Асклепий – сын Аполлона, бог врачевания; по Гомеру, был в греческом стане у стен Трои; в рим. мифологии Асклепию соответствует Эскулап.

ОБЪЯСНИЛ. На месте διεξῆλθε аор. Б42$_{8}$ в пер. **ишествова** И52$_{10}$ – по первому значению производящего гл. ἐξῆλθε (ἔξ-ειμι "выходить").

ПРОПОВЕДУЯ: **проповѣдати** И52$_{12}$ на месте ἐμπνευσθείς прич. аор. пасс. Б42$_{10}$ "вдохновленный" (Богом).

ПОШЛИ (ПРОТИВ): **изидоша (противоу)** И52$_{13}$ на месте διεξιέναι инф. зд. "(противоположно) рассуждать". Гл. δι-έξ-ειμι "излагать" образован от ἔξ-ειμι "выходить", это исходное значение и взял переводчик.

БЕЗНРАВСТВЕННОСТЬ: **доволни бо соуть дроугъ дроугоу къ своѥмоу бєзъправьствию** И52$_{18}$ в соот. с ἀρκοῦσι γὰρ ἀλλήλοις πρὸς τὴν οἰκείαν ἀνατροπήν Б42$_{18}$ "достаточно друг друга для взаимного опровержения". Переводчик увидел в основе τροπ- абстрактно-нравственный ряд значений, как и на И33$_{14}$, придав мысли оценочно-осуждающий характер.

ПРОИСХОЖДЕНИЯ; в пер. **w бытии** И52$_{19}$ – обычная в слав. передача смыслового элемента "становление" как "бытие".

ПРИСОЕДИНИЛИ: συνεπέραναν аор. Б42$_{21}$ (συμπεραίνω "вместе совершать"). В пер. **расѣяша** И52$_{20}$. Ср. συνέσπειραν "рассеяли". Получился противоположный смысл, что-то вроде: "древнего незнания установления рассеяли".

НЕДЕЛИМЫХ; в пер. **нєврьстьнъıа** И52$_{22}$ – результат неправильного этимологического прочтения ἀμερή Б43$_{1}$ (μέρος "часть"), которое было связано с поздневизант. (ἡ)μέρα "день" и "возраст". Переводчик XIV в. оказался столь же далек от понимания этого термина, связав ἀμερή с другим значением его корня: **бєсьмрьтнаа** ЛМ16. Получили ли книжники Древней Руси представление о демокритовских атомах, названных **нєврьстьнъıа**? Возможно. Что-то вроде "немеряные, неизмеримые". Южнослав. книжники за словом **бєсьмрьтнаа** увидеть атомы едва ли могли. Место из "Шестоднева" Василия Великого. Беседа 1.

ВЕСОМ; в Тр **гордѣнии** И52$_{22}$ в соот с ὄγκους вин. мн. Б43$_{1}$, так как ὄγκος имеет и физическое значение "вес" и под., далее "атом", "онк", и переносное "надменность",

идущее от "тяжесть". В Лет также выбрано значение из нравственно-оценочного ряда: **прѣзорьства** ЛМ16.

ПЕРЕДВИГАЮЩИХСЯ: **шествиа** в соот. с πόρους вин. мн. $Б43_1$; πόρος – "путь, переход" и "пора, зазор", то есть "некое расстояние, которое нужно пройти". Во Врем обозначено первое значение. Не исключено, однако, что πόρους ассоциировалось для переводчика с однокоренным πορεία "шествие". В Лет **недовѣдомаа**; может быть, из ***недовѣдомаа**? Смысл демокритовского учения (по [*Вас. Шест.* 1]) не проясняется и в пер. XIX в.: καὶ ὄγκους καὶ πόρους $Б43_1$ здесь переведено как тяжесть и скважинность.

СХОДЯТСЯ; в пер. **разоумѣвъше** $И52_{23}$, так как прич. συνιόντων род. мн. $Б43_2$ (σύνειμι "сходиться") было принято за форму συνιδόντων (συνοράω "сознавать"). Причастия от обоих этих гл. близки по звучанию и написанию, поэтому не исключена порча в греч. тексте. В Лет **съвекоупльающемсѧ другъ къ другꙋ** ЛМ15об.$_{22}$.

СПЛЕТЕНИЕ АТОМОВ. Демокритовское учение во Врем (равно и в Лет) по [*Вас. Шест.* 1] передано невразумительно. Запутанный синтаксис греч. текста усугублен четырьмя смысловыми сбоями (неделимых, весом, передвигающихся, сходятся) и отсутствием синтаксического оформления. К счастью, во Врем соблюден порядок слов греческого текста, что позволяет зрительно познакомиться с истоками темных мест слав. перевода.

1. οἱ δὲ ἄτομα καὶ ἀμερῆ σώματα καὶ ὄγκους καὶ πόρους συνέχειν φύσιν τὴν ὁρατὴν ἐφαντάσθησαν. **ѡві же непрестѣкома и неврьстьнъіа телеса и гордѣнние и шествиа сдержатї ѥстьствьнѣ видима измечташасѧ**·

2. νῦν μὲν γὰρ καὶ συνιόντων ἀλλήλοις τῶν ἀμερῶν σωμάτων, νῦν δὲ μετασυγκρινομένων τὰς γενέσεις καὶ τὰς φθορὰς ἐπιγίνεσθαι **нꙑнѣ бо разоумѣвъше другъ другꙋ ѡ нераздѣленꙑ телеснъіхъ· нꙑнѣ же развращающе бꙑтиа и тлѣнии послѣдьствовати**

3. καὶ ἐπὶ τῶν διαρκεστέρων σωμάτων τὴν ἰσχυροτέραν τῶν ἀτόμων ἀντεμπλοκὴν τῆς διαμονῆς τὴν αἰτίαν παρέχειν **къ доволеньствоующимъ телесъ· крѣпцѣишю непрестѣкомомъ противоусвитию и пребъıванию винъı подасть**·

Перевод этих трех предикаций и главные соответствия:

1. другие же (οἱ δὲ **ѡві же**) выдумывают (ἐφαντάσθησαν **измечташасѧ**), что видимая природа (φύσιν τὴν ὁρατὴν **ѥстьствьнѣ видима**, S **видимаа**) состоит (συνέχειν **сдержатї**) из нерассекаемых и неделимых тел (ἄτομα καὶ ἀμερῆ σώματα **непрестѣкома и неврьстьнъіа телеса**), (обладающих) весом (ὄγκους **гордѣнние**) и передвигающихся (πόρους **шествиа**),

2. так что (γὰρ **бо**) рождение (τὰς γενέσεις **бꙑтиа**) и разрушение (τὰς φθορὰς **тлѣнии**) происходит, когда неделимые тела то (νῦν μὲν **нꙑнѣ**) сходятся (συνιόντων **разоумѣвъше**) друг с другом, то (νῦν δὲ **нꙑнѣ же**) разлучаются (μετασυγκρινομένων).

3. А> в <более> продолжительно (существующих) телах (ἐπὶ τῶν διαρκεστέρων σωμάτων) причиной (τὴν αἰτίαν) постоянства (τῆς διαμονῆς **пребъıванию**) является (παρέχειν **подасть**) более крепкое (ἰσχυροτέραν) сплетение (τὴν... ἀντεμπλοκὴν **противоусвитию**) атомов (τῶν ἀτόμων **непрестѣкомомъ**).

К КНИГЕ ВТОРОЙ

И53

ИОСИФ – согласно данным К. де Боора, это Псевдо-Иосиф.

В ИЕРУСАЛИМЕ – извлечение из Анон. 8. У де Боора ссылки на Анон. нет.

СИММАХ – здесь в Анон. 8 цитируются "Диалоги" Кесария, Вопр. 48, где имени Симмаха (по слав. пер. Диалогов) нет; в греч. тексте Анон. есть.

КАИНАН... 903 ГОДА – числа в генеалогии праотцев по Книге Бытия 5 нужно рассмат-

ривать как символические. Они разнятся в библ источниках и в извлечениях. В ХГА все три числа (годы жизни ко времени рождения первого сына, после этого до смерти, сумма "всех лет") совпадают с библ для Еноса, Иареда, Еноха, Мафусала, Серуха. Расхождения по греч. спискам ХГА и с библ отмечены де Боором. Врем дает новые варианты. Расхождения касаются Каинана: Быт 5.12 **910**, ХГА = Врем **903**; Малелеила Быт 5.15 **730**, ХГА **704**, Врем **740**; Ламеха: Быт 5.28 **777**, ХГА **759**, Врем **755**; Сима (ХГА прибавила к годам его жизни два года после потопа); Арфаксада: Быт 11.12 суммы лет нет, ХГА = Врем **538**; Салы: Быт 11.14 403 = ХГА, Врем **430**; Рагава: Быт 11.20 суммы лет нет, ХГА **339**, Врем **330** (потеря литеры); Нахора: Быт 11.22 **129**, ХГА **122**, Врем **120**.

И54

ОДИН... ДРУГОЙ: ἑνός... ἑνός, что было понято как собст. имя и транслитерировано: **єносъ... єносъ**. Так и в Син (С45об.). Отмечено в [*Истр.* II, 158].

ЕНОХА – в Тр и Син **Нои** С45об (S **нол**). См. [*Истр.* II, 130].

ОТ ИНОГО РОДА: **w иного родьства** $И54_3$ в соот. с μεταγενεστέρου "от более позднего потомка" (μεταγενής "позже родившийся"). Переведено с переосмыслением приставки.

ПЕРЕНЕСЕН: **преложенъ бы**. По Быт 5.24, Енох был взят живым на небо. Енох (Ханах) – автор апокрифической книги [*Амусин*, 25, 29].

НА 15 ЛОКТЕЙ: **·ѓ· локотъ**. У Иосифа Флавия (Древ 1.3.5) "на 50 локтей".

НА ГОРЕ АРАРАТСКОЙ – в Быт 8.4 "на горах Араратских" мн., что соответствует стране Урарат, Урарту, около озера Ван на Армянском нагорье.

И55

ИХ И ЗЕМЛЮ – так в ХГА и во Врем., так в Септ; Острож: **и се азъ рассыплю землю** Быт 6.13; синод. пер.: "Я истреблю их с земли" – мягче и, по-видимому, ближе к исходному смыслу.

ТЫ ЖЕ СДЕЛАЙ: ποίησον οὖν; в пер. усиление передано лексическим повтором: **свершата створиши**; в Острож с помощью частицы: **ты же** Быт 6.14.

ВОСПРИНЯВ: **внемъше** $И55_{14}$ на месте ἐπιλαμβανόμενοι $Б48_{13}$ зд. "оспоривая" (сказанное) (ἐπιλαμβάνω "прибавлять, захватывать", далее "найти предлог против, противоречить"). Выбрано более конкретное значение греч. глагола.

О ЗЕМЛЕМЕРЧЕСКОМ ЛОКТЕ – в греч. γεωμετρικὴν πῆχυν. Здесь и далее (И69, 310 и др.) сохраняем слав. термин землемерие. 1 локоть (в греч. "пехий") ≈ 45 см; 1 сажень (греч. оргия) – 1,85 м. См. также комм. к И193.

В ДРЕВНОСТИ: **древле** на месте ἄγαν "слишком", "очень".

КАК ГОВОРИТ ИОСИФ – в свидетельствах о потопе Иосиф Флавий (Древ 1.3.8) ссылается на вавилонского ("халдейского") ученого Бероса (ок. 350—288), работы которого сохранились только в цитатах более поздних историков. Речь идет об одной горе, Кардуйской, около озера Ван. Ср. на И54 из другого источника: на горе Араратской.

И56

УТОНУЛИ: **истопшимъ** $И56_1$ на месте προσκεκρουκότων прич. перф. род. мн. $Б49_{10}$ зд. "оскорбляли" (προσκρούω "оскорблять кого-л., враждовать" и т. д.). Откуда **истопшимъ**? В неперех. значении греч. глагол может иметь значение "терпеть неудачу". Может быть, слав. переводчик перенес это последнее значение на ситуацию потопа, вольно конкретизировав его в "утонули"? Такой ошибке способствовало бы и то, что послание Златоуста [*Злат. Стаг.* 2.5] цитируется с пропусками, и пропуск приходится как раз на это место: словом προσκεκρουκότων оканчивается рассуждение о допотопной жизни Ноя, после чего сразу же обсуждаются бедствия Ноя во время потопа. См. также [*Щеголева* 1995, 216-217].

БЫВШИМИ С НИМ: **ничимь же кромѣ питающеся прилежно соущимн с нимь** (S ними) И56$_3$. В греч. другое: οὐδεν ἄμεινον τῶν ἐν μετάλλοις πιεζομένων διακείμενος Б49$_{12}$ "ничем не лучше тех, которые в рудниках мучаются, пребывая".

ДРУГИХ: **и нѣы** на месте союза ἀλλά Б49$_{10}$ "но, однако". Ср. ἄλλος "другой". В результате этой подмены оказалась измененной мысль Златоуста: до потопа Ной был праведным и непорочным – однако при потопе терпел бедствия [*Злат. Стаг.*, II,5]. Получилась добавка новых скорбей. См. обратную замену ("но" вместо "другое") на И62. Замена этих близких слов возможна как в греч. тексте, так и "в воображении" переводчика.

В СКОРБИ: **скорби** (S тоскою) на месте στενοχωρίαν вин. зд. "теснота", позднее перен. "стеснение, затруднение, беда". Переведено переносное значение, в Унд усиленное добавкой: **тоскою и страхо**ⷨ. Златоуст же говорит о тесноте ковчега.

КАК ОН МОГ: **како можаше** И56$_3$ на месте τί οἴει наст. "(как) ты считаешь", "(как), по твоему мнению" (οἶμαι, οἴομαι "полагать, считать").

МЕДВЕДЬ: **медвѣдь**; в греч. ХГА, как и в Книге Амоса 5.19, "медведица" (жен. р. передан только артиклем). В Острож **мечька**.

СКОТ: **скотомъ** в соот. с ὄνους вин. мн. "ослы".

СТЕСНЕН... ТЕСНИЛА: **wдержимъ**... **wдержаше** в соот. с συνεχόμενος... συνείχετο (συνέχω акт. "держать вместе, сдерживать", συνέχεσθαι страд. "быть сдерживаемым" и "быть одержимым, мучимым"). Сопоставляя страдания Ноя до и во время потопа, Златоуст активизирует второе значение; в слав. кальке на первом плане первое, конкретное. Ср. выше: "в скорби", в то время как точнее было бы "в тесноте". Витиеватая антитеза Златоуста передана с перестановкой членов.

И57

АРФАКСАД 538 ЛЕТ И57$_1$ – см. комм. к И53$_{22\text{-}27}$.

КАК ГОВОРИТ ИОСИФ – Флавий, Древ 1.4.3.

СМЕШЕНИЕ – Иосиф (Древ 1.4.3), ссылаясь на текст Сивиллы (*Сивиллы* III. 104), связывает слово "Вавилон" с арамейским balbel "смешение". Так и по Быт 11.9. Исследователи нового времени приводят ассир. клинописные данные: Bab-il, Bab-ilu "Врата Бога".

ОТ НОЯ. В Тр на этом месте **wнего** И57$_{25}$ – возможно, порча ***wноа**.

ПОЛЬЗОВАЛОСЬ... ИСПОЛЬЗОВАЛ: χρωμένους прич. наст. вин. мн. Б53$_7$ и вин. ед Б53$_9$. в пер. **соущимъ** И57$_{24}$, **соущаа** И57$_{26}$, отчего место оказалось переосмысленным; прич. вин. ед., согласованное с "второй Адам" и стоящее после "первый Адам", было присоединено к последнему. Вместо "второй Адам, который от первого Адама, использовал" получилось: "второй Адам, от первого Адама произошедший" – доминирует мысль о родословии.

ЕФФАФА. "И сказал ему: "еффафа́", то есть "отверзись" (Мк 7.34). Происходит от магического арамейского заклинания [*Донини*, 276].

ТАЛИФА КУМИ. "И, взяв девицу за руку, говорит ей: "талифа́ куми́", что значит "девица, тебе говорю, встань" (Мк 5.41).

ЛАМА САВАХФАНИ. "Или́, или́! лама́ савахфани́!" то есть "Боже мой! Боже мой! для чего ты меня оставил?" (Мф 27.46, Мк 15.34). Так в Острож: **вскоую мл есн оставилъ**. А.Донини [*Донини*, 82] считает, что более точным здесь был бы гл. "пожертвовал (мной)".

ЯСНОЕ ДОКАЗАТЕЛЬСТВО: ἐναργὲς τεκμήριον Б53$_{12}$. В пер. **съѣваннѣмь чюдномь** И57$_{27}$.

РАЗЪЯСНЯЮТСЯ: ἐπιλύσασθαι инф. аор. мед.-пасс. Б53$_{14}$ – так в S: **раздрѣшити**. В Тр **изрѣшити** И57$_{29}$ – порча.

И58

НЕ – так в S. В Тр **и** – порча, по-видимому, осмысленная: фраза читается как утверждение.

40 ЛЕТ – в упоминании о Вавилонской башне Анонимная Хроника (гл. 12) опирается на Иосифа Флавия (Древ 1.4.3), у которого нет о сорока годах; нет этого и в Быт 11.1–9.

ТО ЕСТЬ РАЗДЕЛИВШИЕСЯ: **мероπе реκше раздѣлници** И58$_{15}$ – глосса во Врем при слове μέροπες, означавшем и для Малалы (III. 56) "разделившиеся". Оба книжника делают акцент на корне μερ- с его идеей разделения и упускают из виду семантику второй части этого слова: -οψ, -οπος благодаря чему μέροπες мн. значит "разделяющие звуки, членораздельно говорящие", то есть "люди". Есть и другая этимология, ведущая к другому эпитету человека: "смертный" [*Вейсман*, 797].

ПО ЗАМЫСЛУ: **по замышлению** И58$_{19}$ **на месте** φερωνύμως Б55$_{3}$ "по переносу имени" (из φέρω + ὄνομα), то есть по знаменательному именованию. Ср. νοῦς "ум, разум, мысль", νοέω "думать, задумывать". Ср. И329$_{29}$.

С ИМЕНАМИ ИХ: **имена имъ** И58$_{21}$ **на месте** τὴν κατανέμησιν род. Б55$_{7}$ "место для поселения", "удел" (νέμω в т. ч. "поселять"). Ср. ὄνομα "имя".

ОБЛАСТИ; в пер. **вѣтви** И58$_{23}$ в соот. с κλίματα Б55$_{9}$ "ветви". Это ошибка Ко. В других кодексах есть κλήματα "области".

НА ВОСТОКЕ... НА ЮГЕ... НА СЕВЕРЕ – направление стран света указывается от Израиля; на месте πρὸς βορρᾶν, как обычно, **къ въстокоу** И58$_{28}$. Переводчик не заметил, что чуть выше **къ въстокоу** И58$_{26}$ было адекватным соответствием πρὸς ἀνατολήν Б55$_{12}$. См. комм. к И48$_{27}$.

И59

КЕЛЕСИРИЯ: **коулин соурια** = Κοίλη Συρία "долинная Сирия" (κοιλάς "долина") – местность между горами Ливан и Антиливан.

ЧЕРМНА: **чермьна** – перевод греч. названия реки Эритра: Ἐρυθρά "Красная".

РЕКУ ГИОН: Γηών; Это название в Библии соотносится со второй рекой Эдема (прочие реки рая: Фисон, Тигр и Евфрат): "она обтекает всю землю Куш" (Быт 2.13). По Септ и Острож, **сїѧ обходѧщи всю землю ефіопьскоу**. Куш – земля потомков Хама, евр. наименование Эфиопии. Отсюда отождествление Гиона с Нилом. Связывают ее местонахождение и с долиной Сеннаар.

РАГАВ... ВСЕХ ЛЕТ 330 И59$_{26}$ – см. комм. к И53$_{22}$.

И60

В ЧЕСТИ ПРИЗНАЛИ: **въ ч҃тн** И60$_{5}$ в соот. с εἰς σέβασμα Б58$_{4}$. В Прем 14.20 по Острож **бо въмѣнишѧ**.

БОЛЕЕ ОБСТОЯТЕЛЬНО: διεξοδικώτερον зд. "более обстоятельно, более пространно" (διεξοδικός букв. "проходной", далее "обстоятельный, пространный"). Во Врем **сходно** И60$_{5}$ – передано букв. значение. В Лет **крѣпчае** ЛМ20об..

БЕЗЗАКОНИЕ: **безаконнѣ** на месте παράνοιαν вин. "безумие"; παρανομία "беззаконие" и παράνοια "безумие" постоянно взаимозаменяются в греч. кодексах по типу паронимической аттракции. В Лет также **безаконнѣ**.

АФАНАСИЙ – далее до И64 почти без перерывов, с небольшими вставками от самого Амартола, из Нонноса и Феодорита, идут извлечения из *Афан. Языч.*, главы 7-10, 15, 17-19, 23, 24.

БЛАГИМ: **блг҃а** И60$_{16}$ в соот. с εὐθῆ вин Б58$_{21}$.; прил. εὐθύς 3 скл. "прямой, искренний, без обмана"; смещение смысла в контексте библ цитаты очень существенное. В Екк 7.29 (Септ εὐθῆ) противопоставлена прямота, искренность, полученные человеком от Бога при его создании, и ухищрения, "помыслы", отход от Бога всей последующей жизни человека. В Острож **правымъ**, то есть "прямым", в синод. пер. "правым", не совсем удачное для современного языка, воспринимаемое скорее как "невиновный". Афанасий (Языч. 7) приводит этот стих для подтверждения того, что душа человека

придумала зло, пожелала темных дел. В таком контексте "прямота" из Екк 7.29 оказалась противопоставленной злу – тут автор Врем выигрывает против Афанасия, подогнав (случайно, взяв лишь εὖ от слова εὐθύς) первый член противопоставления под второй: "человек сотворен благим – придумал зло".

НЕ-СУЩЕСТВУЮЩЕЕ ЗЛО, НЕ-СУЩЕСТВУЮЩИХ БОГОВ: **не сѹщаго, не сѹщихъ** в соот. с οὐκ οὖσαν прич. наст. жен. вин. ед. $Б58_{23}$, οὐκ ὄντας муж. вин. мн. "не-существующее зло, не-существующие боги" (εἰμί "быть") – важные понятия святоотеческого богословия: у зла нет сущности.

НЕ СУЩЕСТВУЕТ – после этого слова в цитате из Афан. пропуск.

ТВОРЦА – после этого слова в цитате пропуск.

И61

И ЗВЕЗДАМ – после этого слова в цитате пропуск

ЭФИР И ВОЗДУХ: **на блскъı и на аєроу** $И61_2$ в соот. с αἰθήρ "воздух в верхних слоях атмосферы" и ἀήρ "воздух в нижних слоях атмосферы", просто "воздух". В слав. к XI веку для этих понятий выработались термины **єфиръ** и **въздоухъ** (так в "Шестодневе" Иоанна Экзарха, 35, 135). Во Врем для αἰθήρ используются описательные выражения, для ἀήρ – грецизм и другие средства ($И65_{26}$, $68_{5,18}$, 135_{18}), тем самым Врем выпадает из традиции.

НАРЕКЛИ: **нарекоша** в соот. с ἀνύμνησαν аор. "воспели" (ἀν-υμνέω, ὕμνος "гимн"). Ср. *ὀνόμασαν "нарекли" (ὀνομάζω "называть").

СЛУЖИТЕЛИ: **слоужителници** $И61_5$ на месте τελεώτεροι прил. сравн. (τέλεος) "более законченные". Ср. однокоренное τελετή "таинство, обряд".

О ПСЫНЕ: **псꙑни (S псы)** – этимологизированный перевод собст. имени Σκύλλα "ревущая", "щенок" (σκύλαξ "собака"). Скилла, Сцилла – в древнегреч. мифологии дочь Гекаты, ставшая шестиглавым лающим чудовищем. Обитала на скале напротив Харибды в Мессенском проливе.

О ХАРИБДЕ, КЕНТАВРЕ. Во Врем сохранены имена этих миф. существ: **харивъдна, ипокентавръ** $И61_{12}$. В Лет "конь Таврский" ЛМ21об. Далее в цитате из Афанасия пропуск.

ПОСТАНОВЛЕНИЕМ – в Тр **на раздѣленнє** $И61_{23}$ – букв. пер. διαταγαῖς $Б60_{23}$ букв. "рас-ставление", новозав. "распоряжение". В Лет **страха ради** ЛМ22.

ПОКЛОНЯЛИСЬ ИМ – в греч. "ей", так как речь идет только об Афродите; в слав. "Дию и Афродите". "Домысл переводчика" отмечен в [*Истр.* II, 159].

УМЕР – в Тр, Син длительное действие: **оумирающа** $И61_{19}$, С52об. в соот. с τελευτήσαντα аор. прич. $Б60_{17}$. Антиной утонул в Ниле до того, как приехал император. В Лет сов. вид: **скончавшаа** ЛМ21об.

БЛУДА: **любодѣꙗнствию** в соот. с πορνείας род. $Б61_1$; πορνεία "блуд" в христ. текстах стало обозначать и неверность Богу, заблуждение, ведущее к распутству вообще. В НЗ это слово применяется по отношению к идолопоклонству. Судя по контексту, в котором πορνεία выступает в паре с φθορὰ ξωῆς "растление жизни" = $Б61_2$, здесь, по-видимому, первоначальное значение. Переводчик актуализировал сниженно-бытовой смысл этого слова. См. комм. к $И117_{20}$.

ТАИНСТВА: μυστήρια **мн** $Б61_7$ "таинства". В сп2 производное значение вм. первичного: **чистителства, чтителства** (см. комм. к $И353_{12}$). В Тр утрата конца слова: **чьсти** $И61_{30}$.

И62

ЭТОТ ОБЫЧАЙ: **тыи wбꙑчаи** – указат. мест. появилось в результате пер. приименного члена τὸ ἔθος. В синод. пер. Библии мест. есть, в Острож (Прем 14.16) нет.

ПОШЛО В ДЕЛО: **бꙑ᷍ въ дѣло** $И62_2$ на месте ἕνεδρον вин. $Б61_{10}$ "(стало) засадой" (ἕδρα "сидение"), зд. перен. "соблазн"; было понято переводчиком как образованное от

δράω "действовать". Так и в Лет: **вь потрѣбоу** ЛМ22. Мысль Прем 14.21 оказалась размытой, но не лишенной смысла.

На И270$_{19}$ эта основа понята: ἐνεδρεύσωμεν Б390$_{26}$ → **лаемъ**.

ЗЛОНАМЕРЕННЫХ: **злоѡбразьныѫ** на месте ζηλοτυπίας род. ед. "о ревности, о стремлении"; в слав. кальке первая основа заменена осуждающе-оценочной. Истрин (*Истр.* П, 159) предполагает первич. **зѣло** – неужели транслитерация? В Лет более точная калька: **ревноѡбразныѫ**, хотя и здесь сущ. абстрактное заменено на именование человека и употреблено в форме род. мн.

О СТРАСТЯХ И УЖАСАХ: **стр҃ти и оужасти** в соот. с καὶ φόβους καὶ δειλίας вин. мн. Б61$_{18}$ "о боязливости и трусости". Вероятно прочтение прил. δειλός как δεινός "ужасный". В греч. синонимической паре усилена передача человеческого порока (находящегося в человеке); в слав. паре усилено обобщенно-отрицательное именование поведения ант. богов (находящегося вне человека).

ДРУГОЕ: ἄλλα ср. мн.; в слав. неуместное **но** – по смешению этого прил. и союза ἀλλά "но". См. обратную замену на И56.

НАЗЫВАЮТ: **нарицаю҃т** на месте ἡγούμεθα "мы считаем"; грам. лицо заменено из-за замены прямой речи на косвенную.

МУСИКИЙСКОЙ: **моусикиискоуѭ** = μουσικήν "музыкальный" от μοῦσα "муза".

ЗЕНОН ЭЛЕЙСКИЙ (490–430) – ученик Парменида, представитель элейской (в Южной Италии) школы философии; в противоположность материалисту и диалектику Гераклиту, Зенон считал мир неподвижным.

КОРАКС – древнегреч. политик и оратор (ок. 470 г. до н. э.).

И63

АРИСТЕЙ – персонаж древнегреч. мифологии, сын Аполлона и Кирены, покровитель сельского хозяйства, создатель пчеловодства, виноделия и маслоделия.

ТРИПТОЛЕМ – персонаж древнегреч. мифологии, родом из Элевсина, создатель земледелия, после – судья в подземном царстве.

ЛИКУРГ – полулегендарный законодатель Спарты; по Фукидиду, жил в IX в. до н. э., по Плутарху – в X–IX.

СОЛОН – афинский законодатель, архонт (594 г. до н. э.), один из "семи мудрецов" античности, к которым относили также Фалеса милетянина, спартанцев Хилона и Клеобула, Питтака из Митилены, Бианта Ионийского, а также Периандра (или Мисона), иногда скифа Анахарсиса. Каждому мудрецу приписывалось изречение. Солону такое: "Жизни конец наблюдай". О семи мудрецах см. комментарий А.А.Аверинцева в связи с Диалогами Платона: "Протагор", прим. 47 и 55; "Гиппий больший", прим. 2 [*Платон.* Сочинения. Т. 1, сс. 527, 551, 552].

ПАЛАМЕД – персонаж Троянского цикла мифов. Сын эвбейского царя Навтия, убит под стенами Трои по наущению своего врага Одиссея. Паламеду приписывается введение в греч. алфавит букв Θ, Ξ, Χ, Υ, Δ.

ПО СВИДЕТЕЛЬСТВУ ИСТОРИИ: κατὰ τὴν τῶν ἱστορησάντων μαρτυρίαν "по свидетельству историков". В слав. добавлено **ихъ**, а вместо ***ѡбразница** или ***ѡбразници** дана бессуффиксная основа **ѡбразъ** – получилась ссылка на сторонников многобожия, здесь неуместная: **по ѡбразоу и свѣдѣтельствию ихъ**.

БЕЗЗАКОНИЕ вместо "безумие". Так и в Лет ЛМ23. См. комм. к И60.

ОБЕЗУМЕЛИ: **изѣзоумишасѧ** на месте ἐματαιώθησαν "осуетились".

У ОДНИХ И ТЕХ ЖЕ. Эта фраза – собственная вставка Амартола.

ПРИНОСЯТСЯ В ЖЕРТВУ: σπένδουσιν "возливают" (его) в жертву; в слав. **немоу жертвы творѧть**. Из-за смены диатезы (соотношения актантов) исчезло противопоставление: в греч. "приносят его в жертву" – в пер. "приносят ему жертву".

ХРУША: **хроушею** на месте **τὸν Ἄπιν** вин.; есть в *Срезн* на хруша (смешение с ἄπιον "груша"). То же на И64, 70, 387. Есть глосса: **Ἄπιον... тъ же иесть волъ хроуша** И70$_{17}$. Отмечено Истриным (II, 205).

ШЕРСТИСТОГО КОЗЛА: **волнатого**; в греч. **Μενδήσιον** "мендетского". На И64$_{13}$ **мъндитоу** (S **мендитоу**).

И64

С КРАСНОЙ ШЕРСТЬЮ: **волною ρεдрою** И64$_{10}$ на месте **περὶ... τὴν κέρκον** Б64$_{21}$ "на хвосте". В Лет "рога". Варианты восходят к истокам предания. *Срезн* дает толкование **волна** = "шкура", основываясь на **ἐν τῇ χροιᾷ**. Возможна и метонимия "шкура" → "шерсть".

ПРОСЛАВЛЯЯ: **хвалящε** И64$_{12}$. В греч. **εὐωχοῦντες** прич. мн. Б65$_1$ "угощая обильно". Принято за прич. **εὐχόμενοι** (**εὔχομαι** мед. "хвалиться").

ПРЯМОЙ ВИД: **простъ wбразъ** И64$_{15}$. В греч. **ὄρθιον αἰδοῖον** Б65$_5$, где **αἰδοῖον** – "срамной член". См. **εἶδος** "вид, образ". Следует принять во внимание и то, что на древних изображениях (например на статуэтке из Ура III тыс. до н. э.) мендетский козел стоит на задних ногах, "прямо". В Лет точнее: **просто срамное имын**. То же на И295, где разъяснение насчет мендетского козла введено в глоссу: **мендинскаго** (S **именемъ диська** – порча) **козла, рекше просто стоящаго**.

ЕЛУРОВ: **τοὺς αἰλούρους** Б65$_6$; в пер. транслитерация с метатезой: **иероулъı** И64$_{16}$. На И71$_7$ с глоссой: на **иелоура рекше въ коуноу**. Место есть в *Срезн*. Отмечено Истриным (II, 204), где приведено **лисици** из Лет.

ШЕРШНЕЙ И ОС: **сършенемъ и wсамъ** на месте **τρίτωνας καὶ σφίγγας** "тритонов и сфинксов". Толчком к содержательному сдвигу послужило второе слово этой пары: **Σφίγξ** ("Сфинкс" – миф. чудовище с головой женщины и туловищем львицы) очень похоже на **σφήξ** "оса", насекомое; в новогреч. и "Сфинкс" и "оса" звучат одинаково: **σφίγγα** и **σφήγγα**. Первое слово пары **τρίτων** (миф. морское существо, сын Посейдона и Амфитриты, а также земноводное типа саламандры) оставлено пер. без внимания и заменено на **сършень** – род большой осы, соответствие тому же греч. **σφήξ** [*Фасмер* IV, 432]. Так в слав. получилась синонимическая пара двух наименований одного жалящего насекомого-чудовища.

КЕНТАВРОВ: **Κενταύρους**; в пер. **строукоу** И64$_{25}$ (ср. транслитерация на И61$_{12}$); место отмечено в *Срезн*: **строкъ** толкуется как "жалящее животное", "**центавръ**". Кентавр – миф. существо с туловищем лошади; слово **κενταύρος** похоже на **κέντρον** "жало", от **κεντέω** "колоть, жалить"; слав. **жало** есть в Супр. XI в. (согласно *СтСл*), так что мысль автора Врем шла в русле общецерковнослав. переводческой традиции. Слово **строукъ, строкъ** – по-видимому вост.-слав., оно отмечено (Барсовым) в сев.-великорус. говорах, отмечено в рус. языке XVII в. [*Фасмер* III, 781].

Итак, имена конкретных персонажей ант. мифологии Тритон, Сфинкс, Кентавр под пером Феодорита (На Исх. Вопр. 38) стали родовыми именами чудовищ, осмысленных в слав. в образе жалящих насекомых-чудовищ. В Лет все три слова транслитерированы: **тритонам сфигы кентавры** ЛМ24.

И65

БЕССПОРНО: **бесспрѣ** И65$_7$ на месте **ἀναλόγως** Б66$_{18}$ = Септ зд. "соответственно разуму", "сравнительно" (так в синод. пер. Прем 13.5). В Острож **неизгланнын**.

ВО ВСЕХ ОТНОШЕНИЯХ: **κατὰ πάντα τρόπον** Б67$_2$. В Тр **нрава вεсма** И65$_{11}$ – обычный эквивалент для переносных значений сущ. **τρόπος**. В *Срезн* отмечено много значений для **нравъ**: "стремление, доблесть, мнение, обычай, привычки, характер, образ действия" (как качества человека), но нет ряда еще более абстрактных "поворот", "отношение" (не привязанных к человеку), как в данном случае. Переход в морально-оценочный план обычен для Врем. См. комм. к 33$_{14}$.

ЗАГОРАЯСЬ: **внимаемъ** И65$_{21}$ (на месте καταλαμπόμενος Б67$_{17}$ "освещаемый") соотносится с инф. **вниматисѧ** (по [*Дъяч.*, 81, *СтСл*, 147], с отсылкой к Мф 12.20, "загораться", ср. совр. заниматься огнем). Смысловая замена уместна, она выглядит как расширение идеи греч. слова: в греч. "воздух становится светлым, освещаемый солнцем" – в пер. "загораясь, занимаясь от солнца".

ЭФИРА ПО СРАВНЕНИЮ С ВОЗДУХОМ; в пер. **ѡ аѥра ко въздоугхоу** И65$_{26}$ – смещение смысла из-за букв. передачи греч. инверсной конструкции "по отношению к воздуху эфира" Б68$_3$ и последующей подгонки синтаксических показателей. Вернее было бы: ***ко аѥроу въздоугха**. См. комм. к И61.

И66

ПРОПОВЕДОВАТЬ. Опускаем предшествующее пасс. прич. **поклаѧѥмо** И66$_{20}$, чтобы не повторить греч. анаколуф.

И67

ЭПИКУРЕЙЦЫ: Ἐπικούριοι Б70$_8$ "последователи Эпикура" (Ἐπίκουρος Эпикур). В слав. **помощници** И67$_9$. Смещение от имени собст. к нариц. отмечено в [*Истр.* II, 157], так как ἐπίκουρος значит "помощник", мн. ἐπίκουροι. В Лет также **помощници** ЛМ25об.$_{25}$. В обоих слав. пер. – невнимание к значению суффикса.

РАЗДЕЛЯЛАСЬ: **раздѣлѧшесѧ** И67$_{14}$ в соот. с διῃρεῖτο имперф. пасс. Б70$_{13}$ зд. "разрушалась". Передача более употребительного значения гл. δι-αιρέω.

УЧАСТЬ: **оуполоучатие** (S **полоучение**), в Лет **прилоучала** ЛМ26 в соот. с τύχῃ дат. Б70$_{23}$ "счастливый случай"; может быть, имеется в виду сама Тиха – богиня счастливого случая.

СУЕТНЫХ БОГОВ: **соуѥтныхъ ѣ̀ъ** И67$_{23}$ на месте μάντεων Б71$_2$ "прорицателей". Ср. близко звучащее ματαίων θεῶν "суетных богов". Смысл смещен в сторону усиления отрицательной оценки.

В ДЕЛЬФАХ: ἐν Δελφοῖς; в пер. **въ рыбѣ рекше въ морьскѣи сѵ[ни]** – этимологический пер. топонима плюс глосса. В Лет топоним сохранен.

И68

ПРОЧИХ: **прочии** И68$_3$ на месте ἥρωας вин. мн. "герои"; Ср. ἑτέρους "прочих". В Лет **проа** ЛМ26.

ГОВОРИТ ОН – Афанасий Александрийский, Вопл. 47.

ЭФИР – см. комм. к И61$_3$. В Лет глосса: **иже и ефирь глетсе, сирѣчь иже на высотѣ въздоухъ** ЛМ26об.

И69

УЛОВЛЯЕТ: δρασσόμενος прич. наст. Б73$_3$ (δράσσομαι "хватать"). Это прич. было связано с гл. δράω "действовать" и переведено неуместным здесь **творѧи** И69$_1$. Так и в Лет: **дѣиствованиа** ЛМ27. В Острож **запинаѧи** 1Кор 3.19. См. комм. к И62$_2$ ДЕЛО.

ГОРДЫМ: **гордаго** на месте περιφανεῖς мн. "со всех сторон видный, известный, знаменитый". Свободный пер.: вм. признака, направленного на предмет извне (его видят) активизирован признак самого предмета: "гордый", этимологии которого несут отрицательные коннотации [*Фасмер* I, 440].

ПРИДУМАЛИ: ἐξεῦρον – этот аор. был понят как предлог ἐξ + собст. имя: **ѡ иевра**; отмечено в [*Истр.* II, 159].

АСТРОНОМИЮ: **астрономию** И69$_{21}$ – редкий во Врем греч. термин; в этом месте в Лет как раз **звѣздозаконии** ЛМ27об.; в Лет выше **звѣздозаконие** вместо **звѣздословие**.

БЛИЗКИ: **сносьше** И69$_{25}$ – калька с διαφέρουσι наст. 3 мн. Б74$_{11}$ "различаются". Слав.

калька значит прямо противоположное: "сходятся". Интересно, что в Лет та же приставка, хотя значение корня передано менее буквально: **сѣравнающе** ЛМ27об. Словари не отмечают для **сносити** и **сравнати** значения, близкого к διαφέρω. Место упомянуто в [*Истр.* II, 159].

АПОЛЛОНИЯ ТИАНСКОГО – мудреца и чудотворца I в. из города Тианы в Каппадокии. Один из величайших посвященных в тайны Духа, как Орфей и Пифагор (см. [*Шюре*, 398]).

ЗЛА: **w злаго** И69$_{28}$ на месте γοερῶν "печалей". Ноннос, цитируемый здесь (На Григ. I), ставит в связь звучание слов γοητεία "колдовство, обман" (от γοητεύω) и γόη "рыдание, плач" (в тексте τῶν γοερῶν мн. род.) от γοάω: "γοητεία называется из-за γοερῶν". Лингво-филологический экскурс Ноннноса в пер. утрачен; получилось новое: **потворн нарекоша w злаго преданиа** (S **сътвореніа**). Лексемой **злаго** усилена антитеза добра (от Аполлония Тианского) – зла (от гаданий), разбита синонимическая пара "плачей и рыданий". Так и на И348$_{20}$.

И70

ПО БОЛОТУ: **блатное** И70$_3$ на месте παλματικόν Б75$_1$ "по движению, по дрожанию"; ср. πάλμα, πέλμα, κατάπαλμα "болото, низкое илистое место" – отсюда и "болотное". Ниже (Б75$_5$) это слово переведено адекватно: **движющежесѧ** И70$_6$. *Софоклес* объясняет παλματικός как "гадание по пульсации крови". На И169$_5$ передан как раз этот смысловой элемент: **кръвавицами телесными** – не был ли это другой переводчик?

МУХА: **моуха** на месте μύς "мышь"; ср. μυῖα "муха". То же И169$_4$, И178$_8$. *Трубачев* (*ЭССЯ* 21.66) говорит об этимологическом родстве "мышь" – "муха" – "мох" на почве "серости" в и.-е. основе *mus . *Мельничук* (*ЭССЯ* 21.66) видит исходное значение "гадость", объединяющее мышей, мух, мошек-гнусов. Стремление к объединению этих существ проявилось во Врем заменой мышей на мух.

АНАКСАГОР ИЗ КЛАЗОМЕН (ок. 500–428) – афинский философ, первым говоривший о бесконечно малых величинах, учитель Перикла.

ПИФАГОР САМОССКИЙ (VI в. до н. э.) – древнегреч. философ-математик, учился в Египте и в Вавилоне, основал в греч. колонии в Юж. Италии (в г. Критоне) школу, ставшую праматерью всех идеалистических школ.

КАК СООБЩАЕТ ПЛУТАРХ – в "Сопоставительных биографиях", Солон, II. В биографии Солона есть место: "А Платону продажа масла в Египте доставляла деньги на его заграничные путешествия".

СВЕТЯТ... ИЗ-ЗА СВЕТА: **свѣтѧщема... свѣтанию ра** на месте θέοντας прич. вин. мн. "бегут"... εκ τοῦ θέειν "из-за бега". Похоже на свободную замену. См. комм. к И49$_3$: **зрѧщюу** – по смешению приставочных διαθέω / διαθεάομαι.

ВОДНУЮ СУЩНОСТЬ: οὐσίαν вин. Б76$_{14}$; в пер. **съставъı** И70$_{28}$ – производная основа (как совр. со-стояние) на месте греч. простой. Пример свободного владения обоими языками. [*СтСл*, 669] не дает этого греч. соответствия.

И71

В ДРУГИХ ГОРОДАХ. В Тр **нєлалнє много** И71$_5$ в соот. с αἱ ἄλλαι πόλεις им. Б76$_{21}$ "другие города". Арт. с прил. переданы как название народа, а πόλεις принято за πολύς, πολλή "многий", "много". Получился еще один народ в перечне увлекающихся многобожием.

БЕССЛОВЕСНЫМ: **неслоувесньи** И71$_3$ на месте ἄλλοις ζώοις Б76$_{21}$ "другим". Ср. ἀλόγοις "неразумным".

ВОЛКОГРАДЦЫ и т. д. В названиях жителей осмыслены названия соответствующих городов птолемеевского Египта: Ликополя, Леонтополя, Кинополя, Крокодилополя.

ВЕСЕЛЯЩИХСЯ: **веселѧщемъсѧ** И71$_{14}$ на месте ἁλόντας Б77$_{10}$ "уличенных" от ἁλίσκομαι. Свободная контекстная замена?

В НАСЛАЖДЕНИЯХ: (всю) сладость (блоудноую) И71$_{18}$ на месте ἰδέαν вин. ἀκολασίας Б77$_{16}$ зд. "(всякий) вид распущенности". Ср. ἡδεῖαν, ἡδεία прил. жен. "сладкая". Возможен вариант в греч. На уме у монаха – греховность телесного наслаждения.

В ЧИСЛЕ. В слав. ѿ словесъ И71$_{20}$ – пер. по корню приставочного καταλόγῳ Б77$_{19}$ букв. "к списку", зд. "в составе списка, в числе". Приставка принята за предлог.

И72

КЛЕВЕЩЕТ; Феодорит (Элл. III) опирается на этимологию греч. διάβολος букв. "клеветник" (διαβάλλω перен. "клеветать"), ставшего в НЗ эпонимом князя тьмы, сатаны.

ПО СВОЕЙ ВОЛЕ. В пер. wдоланиемь (S wдолѣниемь) волѫмь И72$_5$ на месте τῇ παρατροπῇ Б78$_{15}$ "извращением" (разума) от παρατρέπω "отклонять, искажать". См. бесприставочное τροπή "обращение (врагов) в бегство", т. е. победа, отсюда и wдоланиеодоление. Перенесен акцент: в греч. воля "извращена", в пер. (дурная) воля пересилила, одолела (хорошее). В Лет точное прѣложениемь ЛМ29$_{21}$.

ГРЕХ ОМРАЧЕНИЯ: wмрачным (сп2 wмраченым) грѣхъ И72$_7$, в соот. с τοῦ τύφου τὸ πάθος Б78$_{18}$ зд. перен. "гордыни грех"; сущ. τῦφος значит букв. "дым, чад", отсюда и смысловой сдвиг пер. В Лет передано значение, примыкающее к этому ряду: оубо мнѣниа врѣдь ЛМ29$_{24}$.

ЛЮДЕЙ. В Тр чл҃вка ед., S чл҃кы – в Тр порча, в S первичное.

НЕПРЕСТАННО: безпрестанью на месте ἀδεῶς "безбоязненно" – обычное для Врем соответствие; см. И208$_{11}$, 250$_{25}$, 333$_3$, 343$_{29}$.

ВОТ ПОЧЕМУ. В пер. не ѿверго҃ И72$_{13}$ на месте οὗ δὴ εἵνεκα Б79$_3$ "вот почему", которое звучит очень близко к *οὐ διήνεγκα аор. акт. 1 ед. (διαφέρω "отвергать"). Смысловой сдвиг контекстом не оправдан.

ЕХИДЕН: ѥхидно҃ – грецизм: ἐχίδναις дат. мн. "ехиден, змей".

ПУСТЬ ОНИ ЗНАЮТ: ѣстѡсаν повел. 3 мн. (οἶδα "знать") переведено да боудоуть И72$_{19}$, как если бы это было ἔστωσαν повел. (εἰμί "быть").

СКИФСТВУЮТ: скоуфнаѥствоуютъ (S скоуфнашествоуютъ) – неологизм в соот. с σκυθίζουσιν "говорят как скифы"; ниже неологизм варваръжертвоующе (в сп2 точнее: варваръствоующеи) в соот. с βαρβαρίζειν "говорить на варварском языке" (βάρβαρος предположительно звукоподражат. "бормотун", "булькающий"; в лат. balbus).

НЕ МОГУТ ПОНЯТЬ. В пер. слышати могоуть И72$_{24}$ в соот. с ἐπαΐειν зд. "понимать", но вообще гл. ἐπαΐω значит и "слышать"/"слушать". В Лет такая же семантическая калька: в послоушание не могоуть ЛМ29об.

И73

В ИЗОБИЛИИ. В пер. ѿ съставъ И73$_1$ на месте ἐκ περιουσίας букв. "от избытка", зд. "в изобилии". Неучет значения приставки. Ср. такой же перевод для бесприставочного ἐκ οὐσιας букв. "от сущности, от состава" на И70$_{28}$. Ср. транслитерацию на И29$_1$. См. И235$_{19}$, где греч. корень отобразился в "сущность", а приставка не учтена.

ЛОВКОСТЬ: вседѣтьствиа И73$_7$ – калька πανουργίας Б80$_3$ (πανουργία "коварство, мошенничество" от παν-οὖργος "делающий все", "способный на всякое дело", далее "коварный" и под. с отрицательной составляющей). Ниже тем же качеством характеризуются измаилиты (Б80$_{18}$), в пер. похожая калька: многодѣтьствьноѥ И73$_{16}$. Таким образом, измаилиты ХГА – древнеслав. прототип для Панурга, персонажа из "Гаргантюа и Пантагрюэля" Рабле. Выше διὰ τὸ πανοῦργον Б33$_{24}$ понято в отрицательном смысле: прельстьца ради И47$_{12}$.

ЗАГАДКИ. В слав. два раза "притчи" в соот. с παροιμίαις и αἰνίγμασιν.

КОЧЕВНИКИ. Вольно, но красиво переведено οἱ νομάδες καὶ πρόσχωροι: спажитьници и соумежници И73$_{14}$. Сема "кочевье" не отражена, зато создана синонимическая пара.

Я ГОВОРЮ. В пер **вѣщаваютъ** мн. ч.

ИЗРЕЧЕНИЯ: τὰς γνώμας; в пер. **волѧ**, так как это одно из значений сущ. γνώμη, неуместное в данном контексте.

УМЕРИТЬ НРАВ. В Тр **страшаѧ** (S **състрашаѧ**) **нрава** И73$_{24}$ на месте метафорич. συστέλλων τὴν γνάθον Б81$_{6}$ "сокращая, (доводя до минимума) острие". Предполагаем раннюю порчу: ***сътѣщаѧ** или **съкращаѧ** → **състрашаѧ**. В Тр дальнейшая правка-переосмысление в направлении усиления суровости.

НЕ ВОЗВЕЛИЧИВАТЬСЯ: **не растити ꙗзыка** И73$_{24}$ на месте μὴ κωμῳδεῖν γλῶτταν Б81$_{8}$ "не высмеивать язык". Ср. κομεῖν (κόμη "волосы") букв. "отращивать волосы", перен. "гордиться, чваниться". На слав. почве "гордиться" связывается с образным "отращивать язык", отсюда аттракция между κωμῳδεῖν и κομεῖν. Смещение смысла поддержано контекстом: в Тр получилось единое смысловое поле смирения гордости: устрашить, сбить гордость (= греч.), научить не возвеличиваться – у Феодорита (Элл. V): "умерить велеречивых, сбить гордость, научить не высмеивать язык".

РАЗНООБРАЗИЕМ: **различнъıми** И73$_{25}$ на месте πεποικιλμένοις прич. перф. мед.-пасс. дат. мн. зд. произв. "украшенными" (ποικίλλω "разнообразить" и "украшать"). Прил. ποικίλλος "разнообразный". В S подогнано под тв. ед. сущ.: **различною**.

ИСКУСНЫМИ: κομψοτικῇ τέχνῃ дат. Б81$_{9}$ (κομψός "изящный" и под.) "изящным искусством" передано **дерзою хъıтростию** И73$_{25}$. Свободный пер. По *Дьяч.*, это прил. имеет только отрицательные коннотации.

А ЗАТЕМ: καὶ γὰρ ἐντεῦθεν Б81$_{11}$. Пер. **ибо ѿтоудѣ** И73$_{26}$ – взято пространственное значение нареч. ἐντεῦθεν вместо временно́го.

НЕРАССЕКАЕМЫМИ: **непрѣкома** И73$_{26}$ – калька τὰ ἄ-τομα Б81$_{11}$ "нерассекаемые", "атомы".

ЗА НЕЧУВСТВИТЕЛЬНОСТЬ: **за бестра҃тъıе** И73$_{27}$ в соот. с διὰ τὸ ἀπαθές Б81$_{12}$; ἀπαθής 1. "не-страдающий", "неповрежденный", "цельный"; 2. "бесчувственный", "равнодушный, бесстрастный"; "не производящий никакого впечатления". В тексте Феодорита речь идет о малых телах, слав. же лексема в таком употреблении смотрится неожиданно. Так и в Лет: **бестрастна ради** ЛМ30об. В Лет далее вм. "малый" **оудрогѣнїа** – семантика состояния души.

ОЧЕНЬ: ἄγαν. Тр **зѣлѣ** (S **зло**) – возможно, порча ***зѣло**. См. *Срезн*: **зъло** из **зѣло**. В Лет **зѣло**.

И74

ВБРАСЫВАЯ: εἰσβάλλων Б81$_{15}$. В пер. **въ немъ** И74$_{1}$.

ЧЕРЕЗ ПРОЗРАЧНОЕ: διὰ φωταγωγῶν мн. Б81$_{15}$ букв. "через светопроводящие", то есть "через окна". Композит с причастной составляющей – свидетельство позднего появления в языке. См. [*Гаспаров*, 172] об отсутствии слова для окна в Древней Греции. Во Врем **свѣтлости ради** И74$_{1}$ – пер. по значению первого корня. В Лет **свѣтлаго ради житиа** ЛМ30об.$_{7}$ – переведены обе части греч. композита, причем вторая часть, ἀγωγός, понята как διαγωγή "проведение (жизни)".

ПЕРЕМЕЩАЮТСЯ: παλλόμενα прич. наст. Б81$_{16}$; в пер. **именоуемаѧ** И74$_{2}$ – как καλούμενα "именуемые". Получилось: "Мельчайшие частицы всюду обозначаются", то есть появляются, поскольку для древности именоваться значить быть. Вариант в греч. кодексах не обозначен, хотя замена была бы естественна и для грека.

ДВИЖУТСЯ; в пер. **именоуемъ** (S **именоуемомъ**) И74$_{7}$, как и выше, по смешению παλλόμενος Б81$_{23}$ и καλούμενος.

МНЕНИЯ: δόξας Б82$_{6}$; в пер. **славамъ** И74$_{12}$ в согласии с одним из близких между собой значений сущ. δόξα: "мнение", "представление", "слава".

ОДНИ: οἱ; в Тр **ми** И74$_{15}$ – порча ***си**. В Син **и ми** зачеркнуто – справщик увидел несоответствие контексту. В S нет. В Лет нет.

ГРЕХОМ: **грѣхомь** И74$_{16}$; понятие πάθη мн., πάθος "страсть" воспринимается слав. переводчиком в русле греха и в контекстах, допускающих нравственную оценку, так и переводится. См. И76$_{21}$, 77$_{2}$, 135$_{13}$, 160$_{24}$, 201$_{19}$, 228$_{18}$, 301$_{9}$, 348$_{3}$ и др. места.

УЧЕНИЕ: δόξαν – переведено **славоу** И74$_{19}$, то же ниже.

В "ЗАКОНАХ". В Тр **въ законѣ** И74$_{20}$. Место из "Законов" Платона, I. 626e. Следующая цитата из "Законов" I. 644e.

В РАЗНЫЕ СТОРОНЫ: ἀλλήλαις дат. мн. Б83$_{1}$. В пер. **дроугъ на дроуга** И74$_{23}$ – неучет значения управляющего глагола: ἀνθέλκουσιν Б83$_{1}$ "тянут (каждый в свою сторону)".

ГРАНИЦА. В Тр **нарѣ҃но** И74$_{27}$ на месте διωρισμένη прич. перф. пасс. Б83$_{2}$ "разграниченная". Так переведено и бесприставочное ὅρος в Григ. Наз. 102 (согласно *Срезн* II, 317): **по моемоу нарѣчени** = κατὰ γε τὸν ὁμὸν ὅρον. Гл. ὁρίζω – "граничить", но и каузативное "определять, назначать", далее "называть". Ср. **нарѣкованнымъ (совѣтом)** Деян 2.23 (есть в *Дъяч.*) = Септ ὡρισμένῃ прич. перф. пасс. дат. ед. "определенным".

УПРАВЛЕНИЕ: ἀγωγήν Б83$_{5}$ "ведение", "руководство", "наставление", "поведение". В пер. **собранию** И74$_{27}$, как если бы это было συναγωή "собрание, синагога" – меньшая основа принята за большую в противоположность обычаю переводчика переводить малое.

И75

ЗАЩИЩАЯ: **си же ѡ на҃ ходатаюцим** И75$_{1}$ на месте οἱ δὲ ἐκεῖνα πρεσβεύοντες Б83$_{9}$ ≈ "эти же другое защищая" (πρεσβεύω в т. ч. перех. "чтить, уважать", а также "быть послом, действовать, вести переговоры"). Переводчик выбрал последнее значение, а справщик подстроил под него конструкцию, заменив первичное ***ѡнаа** или ***инаа** (ἐκεῖνα) на **ѡ на҃**.

ПОРОЖДАЛИ: ὦδινον Б83$_{9}$ "(противоположные мнения) порождали". В пер. (**противоу славоу**) **ѡбрѣтоша** И75$_{2}$. Ст.-сл. **ѡбрѣсти** = совр. обрести, то есть "получить от другого" однако **ѡбрѣтатель** И75$_{3}$ = "изобретатель". Так и в Дъяч. Возможно, что и **ѡбрѣсти** имело не отмеченное словарями значение "изобрести", то есть "получить от себя", вполне соответствующее по смыслу греч. ὠδίνω "рождать".

ПУСТЫХ УЧЕНИЙ: **поустошныхъ преданиа** И75$_{3}$ на месте "новых" καινῶν Б83$_{11}$. См. омофон κενῶν "пустых, тщетных". Смешение отмечено в греч. кодексах.

БЛУДНИК: **блоудникъ** И75$_{5}$ на месте ὁ τάλας Б83$_{14}$ "жалкий, несчастный". В пер. усилена отрицательная характеристика Аристотеля (предполагаем бранный смысл, а не упрек в заблуждении).

ЧЕСТОЛЮБИВО ОТВЕРГ. В слав. **ч҃тно прѣа** И75$_{7}$ вм. "честолюбиво отверг": φιλοτίμως (φιλέω любить, τιμή в т. ч. "честь") ἀπήλαυσεν аор (ἀπ-ελαύνω) "прогнал" Б83$_{17}$. Вариант ἀπέλαυσεν, ἀπόλαυσεν "насладился". Не отсюда ли **прѣа**? Скорее всего аор. форма ἀπήλαυσεν понята как образованная от ἀπολαμβάνω "принимать". У нареч.-композита переведена только вторая часть – в результате утратился и фактический смысл, и отрицательное отношение автора к Аристотелю.

СИЛЬНЫХ РЕЧЕЙ: **ѡ словесѣхъ іего державныхъ** И75$_{8}$ в соот. с τὸ ἐν λόγοις... κράτος Б83$_{19}$ "силы в речах". То же на И192$_{14}$=Б276$_{1}$. Κράτος – "сила", "власть, могущество", позд. "государство". Ср. родств. произв. гл. καρτερέω "выдерживать". Слав. основа **держава** в значении "сильный, сила", известная по ранним памятникам, возникла по переносу в слав. слово семантической импликации греч. слова: сильный значит выдерживает трудности. Отсюда **вседержитель** для Παντο-κράτωρ "все-сильный". Прил. есть в Житии Феодора Студита (*Выголекс.*). Острож **даждь дръжавоу** = **твою** Пс 85.16. В [*Дъяч.* 141] приводятся и другие примеры из ВЗ. Максим Грек заменил прил **державныи** в Пс 85.14 другою церковнослав. основой: **крѣпкии** [*Ковтун, Синицына, Фонкич,* 105] – это свидетельствует о том, что уже в первой пол. XVI в. значение просто "сила" в основе **держава** ослабело.

ТРЕХЧАСТНА: **тріемерѣ҃ вин.** Б84$_{2}$ "трехчастная" от μέρος "часть". В пер. **трид҃невнымь**

И75$_{11}$, как если бы это было τριήμερη (ἡμέρα или позднегреч. μέρα) "день". О тройственном составе души у Платона см. "Федр", 246a,в; 253c,d.

(БОГ) ЗАБОТИТСЯ: προμηθεῖσθαι инф. Б84$_4$ (προμηθέομαι "заранее думать", "иметь попечение, заботиться" – спец. о Божьем Промысле). В пер. **промꙑслитъшю** И75$_{12}$, которое можно понять как синоним к последнему значению греч. слова; однако оно плохо согласуется с последующим противопоставлением.

ЭТОТ – в Тр **съ словесꙑ своими** И75$_{13}$, возможно, из *сь + тв. мн. без предлога.

ТО ЖЕ: **ѡ того съи** И75$_{21}$ – поморфемный пер. фразеологизма κατὰ τὸ αὐτό ὄν Б84$_{15}$ "тождественное".

КАЖЕТСЯ: δοξαστόν вин. Б84$_{15}$ "предполагаемый, воображаемый, то, о чем можно иметь мнение" – исходное значение основы задвинуто в глубь семантической структуры слова. В слав. прил. задвинутое извлечено на первый план: **славима** И75$_{21}$.

НЕСПРАВЕДЛИВО: так в S. В Тр **и право** И75$_{24}$. В греч. οὐκ ὀρθῶς Б84$_{18}$. Это толкование Феодорита ([*Феод. Элл.* II]) места из платоновского "Тимея" 27d.

"БЫЛО", "ЕСТЬ" И "БУДЕТ": **иеже бꙑ͡і съı͡ и иесть** И75$_{24}$ в соот. с ἦν имперф. 3 ед., ἐστί (ἔστι) наст. 3 ед., ἔσται буд. 3 ед. "было", "есть" и "будет" Б84$_{19}$ – буд время в слав. не отражено, вм. развития, становления в слав. всегда бытие. Так и на И75$_{23}$ = Б84$_{17}$, и ниже.

ПОДОБАЕТ: προσήκει безл. Б84$_{20}$; в пер. **кланатиͤ** И75$_{25}$, как если бы это было προσκυνεῖν.

"БЫЛО" И "БУДЕТ": ἦν καὶ ἔσται 84$_{20}$. В пер. **съı и иесть** И75$_{25}$

НИ БУДУЩИМ, НИ БЫВШИМ – греч. метафора οὔτε νεώτερον οὔτε πρεσβύτερον Б85$_1$ "ни новым, ни старым", зд. "ни будущим, ни бывшим", сохранена в пер.: **ни оуномоу ни старомꙋ** И75$_{26}$. См. комм. к И16, гл 54, где **оуѣтьıи** – синоним для **новъıи**.

ОН – Платон

И76

НИ В КАКОМ ЗЛЕ – резюме Феодорита (Элл. V) по "Государству" Платона (Гос. 2. 380в).

ТАКИЕ СЛОВА. В пер. **слово** ед. Начиная с этого места, в Тр на листах 48в-51а текст идет в нарушенной последовательности (так и в Син): писец переписал, не думая, пачку листов, сложенных от последнего к первому. Это какая-то целая порция перевода с меньшими по размеру листами: на пяти листах Тр их поместилось восемь с семью стыками внутри пачки. В изд. Истрина места стыков обозначены разделителями. В совр. пер. восстанавливаем содержательную последовательность в соответствии с греч.; указания на стыки сохранены: первый кусок на первом стыке – это листок, лежавший последним (он попал в Тр на лист 51а); за ним идет предпоследний и т. д. Тот кусок, который в Тр идет первым (лист 48г) – по содержанию последний, он соответствует греч. тексту на Б91$_{12}$-Б92$_2$. Места стыков приходятся на следующие страницы текста де Боора:

1 стык Б85$_{10}$ (лист 50г, 51а) 2 стык Б86$_9$ (лист 50в),

3 стык Б87$_8$ (конец листа 50а и 50б),

4 стык Б88$_9$ (лист 49г и начало 50а), 5 стык Б89$_5$ (лист 49в, 49г),

6 стык Б90$_4$ (лист 49б), 7 стык Б90$_{21}$ (лист 49а),

8 стык Б91$_{12}$ (лист 48г), 9 стык Б92$_3$ (лист 51б).

Примечания к этому отрезку слав. пер. нумеруем по де Боору.

На первом стыке повтор с вариантом перевода: И76$_5$ Тр 48а **непреподобно** (S **неподобно**) **рещи** (S **ре**ͨ) **то слово иесть**= ἀνόσιον εἶναι τόνδε τὸν λόγον φησί Б85$_{10}$ // И80$_4$ Тр 50г **не приснова же рещи** (S **примъше слово пре**ͨ). Другой переводчик, начавший ту порцию, которая и была переложена в обратном порядке? Повтор похож скорее не на новый перевод, а на порчу.

Б85

ИМЕНУЮТ. Это место (И80$_7$) испорчено в греч. Де Боор восстанавливает его по источнику [*Феод. Элл.* V] так: "не то, что считают (злом) многие: бедность, болезни и подобное, что некоторым нравится называть бедствиями" Б85$_{13}$.

НО ЗЛО – так в S. В Тр порча: **незлобые** И80$_8$.

СНОВА: αἶθις, в пер. **абые** И80$_{10}$ (как εὐθύς "вдруг"), неуместное в контексте. То же И78$_2$

ДЕРЖАЩЕГО КОРМИЛА: τῶν... οἰάκων ἐπειλημμένον Б85$_{19}$ "кормила держащего"; перевод: **кормьчьствоуща въ пристанищє** И80$_{11}$ ≈ "правя в гавань" – Царю всех (у Платона это πρύτανις "глава, правитель") приписан предикат конкретно-пространственного действия. Причина переводческого ляпсуса: прич. ἐπειλημμένον мед. (ἐπιλαμβάνω) зд. "овладев" прочитано как ἐπὶ λιμένι "в гавани", а сущ. οἰάκων род. мн. "кормила" понято как однокоренное с ним прич. от οἰακίζω "править, управлять".

Б86

В КОМ НЕТ: **недостатьствоующимъ** И80$_{14}$ – неперех. гл. неплохо передает мед. значение отприч. имени τῶν ἀπολειπομένων Б86$_2$ ≈ "оставивших" в соответствии с последующей мыслью "Законов". В [*Плат. Зак.* IV, 715e] "тех, кто оставил".

ОСТАВЛЕННЫЙ ЖЕ И – второй стык переставленных листков (И80$_{19}$=Б86$_8$).

ЦАРЯ ВСЕХ: **всѣ҃х цр҃а** И79$_{18}$; в греч. по де Боору другой эпоним: τὸν τοῦ παντὸς κηδεμόνα Б86$_{14}$ "попечителя всех".

Б87

СКВЕРНЫМИ: **скверньıи** И79$_{25}$; определение ἂν ἰάσιμα Б87$_3$ (ἰάσιμος "излечимый, искупаемый") передано оценочным эпитетом, как ἀνιάσιμα. Мод. част. ἄν понята как приставка отрицания ἀν-, в результате чего утратилось платоновское противопоставление: излечимые грехи идут на пользу их носителям, а неизлечимые – на пользу другим.

САМИ ОНИ: **сн же пакъı** – третий стык переложенных листков (И80$_4$=Б87$_8$).

ПОЛУЧАЮТ: **въспримаютъ** И78$_{27}$ на месте ὀνίναται пасс. Б87$_8$ "получают пользу" (ὀνίνημι акт. "приносить пользу"). Второй (основной) компонент смысла этого глагола в пер. не отражен. Противопоставление Платона: "одни не получают пользы – другие получают" передано более сдержанно: "одни ничего не получают, другие получают".

Б88

СКАЗАЛ: **изг҃ла** И79$_3$ на месте ἔοικεν Б87$_{12}$ "похоже, кажется".

ЦАРЬ ВСЕГО МИРА: **всего мира ц҃рь** И79$_{12}$; в греч. другой эпоним: ὁ τοῦ κόσμου πρύτανις Б88$_4$ "правитель мира". То же выше. См. также "попечитель всех" на Б86$_{14}$.

СЛУГ: **слоугамъ** – в греч. "тиранам".

КОВАРСТВА: **лоукавьствиемъ** И79$_{15}$=Б88$_9$ – четвертый стык переложенных листков.

О ПРЕБЫВАНИИ И СОВЕРШЕНИИ: **ѡ пребъıваніи ѡ скончаніи** И78$_{17}$ – удачный пер. для περὶ τῶν λήξεων καὶ ἀποπληρώσεων Б88$_{16}$ ≈ "о том, какой жребий выпадает (душе) и как он исполняется".

СКВЕРНЫЙ: **скверненъ** И78$_8$ в соот. с платоновским ἀκάθαρτος "неочищенный". У Платона (по Б88$_{18}$) для противопоставления использованы слова одной основы: ἀκάθαρτος – κεκαθαρμένος, "нечистый – очищенный", в пер. эффект созвучий утрачен: **скверненъ – чѵ̑тъ**.

У БОГА – в греч. "с богами" Б88$_{20}$.

Б89

НАГОЙ: **нага** И78$_{23}$ в соот. с γυμνόν "нагой" (отсюда γυμνάζω букв. "обнажаться для

упражнений, заниматься гимнастикой"). У Платона и осуждаемый, и судья должны быть мертвыми, чтобы душа была свободна от одежды тела, от глаз, ушей и пр.

СЛУШАЛ УЧЕНИЯ ПРОРОКОВ: **словесъ... послоуша** И78$_{26}$ – пятый стык переложенных листков.

ВЕЧНОЕ МЕСТО: **вѣчнаго мѣ҃** И78$_{1}$. Этот библ стих (Ис 33.14) у Амартола и в слав. пер. совпадает с Септ и Острож: **кто совѣститъ вамъ ꙗко огнь горитъ, кто совѣститъ вамъ мѣсто вѣчное**. В синод. пер.: "кто может жить при вечном пламени".

ФИСИОЛОГИЮ: **фисиѡлогию** И78$_{3}$ = φυσιολογίαν вин. "наука о природе". См. комм. к И27$_{10}$.

ТЕМНО: λεληθότως "тайно"; в Тр **изг҃лано** И78$_{7}$ – предполагаем утрату отрицания **не**: ***неизг҃лано**. Тогда это свободный пер. Ср., однако, формы с удвоением от гл. λέγω "говорить": λέλεκται перф. пасс. 3 ед. "сказано".

ПУСТЬ ЖЕ БУДЕТ СКАЗАНО ТЕБЕ ПРИТЧАМИ: **г҃лемѣи же ти притчами ѥсть** И78$_{7}$ в соот. с φραστέον δή σοι δι᾽αἰνιγμάτων Б89$_{20}$. В слав. прич. передана семантика говорения, именная форма глагола и пассивность, но не передана модальность долженствования, утрачиваемая во Врем почти всегда. Гл.-связка **ѥсть**, скорее всего заменяет союз ἵνα следующего далее придаточного цели. Ср. омофон союза εἶναι 3 ед. (εἰμί "быть") разг. визант. "есть".

ЧТОБЫ, ЕСЛИ СЛУЧИТСЯ (ОТКРЫТЬ) КНИГУ НА ДОЩЕЧКАХ МОРЯ ИЛИ ЗЕМЛИ, ЧИТАЮЩИЙ НЕ ПОНЯЛ: **ѥсть въ книгъ мѣ҃ ли морю ли земли въ дщицахъ** (S **дщица**) **стра҃, чьтѧи да не разоу҃мѣють** (S **разоу҃мѣеть**) И78$_{8}$ в соот. с ἵν(α) ἀντὶ δέλτου ἢ πόντου ἢ γῆς ἐν πτύχαις πάθῃ (ἵνα) ὁ ἀναγνοὺς μὴ γνῷ Б89$_{20}$.

Головоломное место переведено точно:

ἵν(α) – ср. εἶναι 3 ед. чтобы (не понял)	**ѥсть**
ἀντὶ δέλτου род. ед. "вместо дощечки (книги)"	**въ книгъ мѣ҃**
ἢ πόντου ἢ γῆς ἐν πτύχαις "или моря или земли в складках"	**ли морю ли земли въ дщицахъ**
πάθῃ аор. конъюнкт. 3 ед. /сущ. им.-вин. мн. если случится	**стра҃**
ὁ ἀναγνους μὴ γνῷ "(чтобы) читающий не понял"	**чьтѧи да не разоу҃мѣють**

Выражение держится на метафоре ἢ πόντου ἢ γῆς ἐν πτύχαις "в складках моря или земли" – как на дощечках книги. Сущ. πτυχαί мн. – "складки", πτυχαί βίβλων – "складки книг", т. е. дощечки, сложенные вместе, из которых состояла древняя книга или письмо, а также перенос., особенно в эпической поэзии, "углубление, изгиб, ущелье, долина": "глубины небес", т. е. недосягаемые высоты". Зд. переносно: πτυχαί ставят в один ряд книгу, море и землю. При гл. πάθῃ "(если) случится" дополнения нет. Переведено сущ., так как форма аор. конъюкт. 3 ед. (гл. πάσχω) совпадает по написанию (без иоты подписной) и произношению с формой им.-вин. мн. сущ. πάθος. В сегменте (ἵνα) ὁ ἀναγνούς μὴ γνῷ в Тр несогласованность в числе, в S исправлено (или в Тр испорчено).

Этот фрагмент испорчен в тексте ХГА по сравнению с Платоном и Феодоритом. У Платона [*Plat. Ep.* II, 312d-e] читается: "Пусть же будет сказано тебе загадками, чтобы если с этим письмом (букв. табличкой: ἡ δέλτος) случится что-либо (ἄν τι πάθῃ) в

складках моря или земли, читающий не понял". Во фразе Платона есть и подлежащее (ἡ δέλτος), и прямое дополнение к гл. πάθῃ (τι), и союз условного придаточного (ἄν). Вследствие порчи фрагмента ἄν τι (ἡ) δελτος (у Феодорита утрачен только элемент ἡ) место у Амартола стало невразумительным.

Б90

ОТ ТРЕТЬЕГО: **ѡ третиⁿ** И78$_{11}$ – конъектура В.М.Истрина из сп2. Вместе с двумя предшествующими фразами это цитата Феодорита из очень завуалированного и загадочного письма Платона Дионисию Младшему, правителю Сиракуз (Письма, II. 312d). Как указывают комментаторы Платона, "Царь всего", "второе" и "третье" – это триединство "благо"–"ум"–"душа", или иначе: "бог, сотворивший мир по своему подобию"–"вечные идеи"–"душа мира, из которой создаются чувственные вещи".

КРАТКО: **въкратцѣ створьша** И78$_{12}$ – шестой стык переложенных листков

РАЗНООБРАЗНА: **различнаꙗ** И77$_{11}$ на месте ποικίλον Б90$_{6}$ "пестрый" и перен. "изворотливый" (отриц.). Второе значение подошло бы в данном контексте лучше, однако слав. переводчик выбрал первое, исходное.

ТРУД СТИХОТВОРЦЕВ: **творенъı трⷪдъ** И77$_{12}$ в соот. с ἡ ποιητικὴ φάλαγξ ед. Б90$_{8}$ "поэтическая фаланга"

БОЖЕСТВО СЛОВОМ: τὸ θεῖον τῷ λόγῳ Б90$_{8}$ букв. "божество словом"; в Тр **бж҃ьствьнъıмь словомь** И77$_{12}$ – два дополнения объединены в одно с сильным изменением смысла: осуждение античной поэзии в пер. превратилось в ее высокую оценку. В S **бж҃ьтвеное слово**.

НАПИТОК: τὴν μέθην вин. Б90$_{11}$, μέθη им. "опьянение" (ср. μέθυ "вино", первоначально "хмельной напиток"). В Тр **съсоудъ** И77$_{13}$ – семантическое замещение по типу синекдохи.

ПРЕМУДРОСТЬ: **премдр҃ьнаꙗ** на месте ἡ σοφιστική "софистика". Речь идет о так наз. второй софистике, общественно-философском течении II-IV вв. Ее представители ставили цель возродить эллинскую культуру; они придавали большое значение внешности, одежде, стремились произвести впечатление голосом, риторическими приемами. Постоянный объект нападок христианских писателей.

БЕЛОЙ СЕДИНОЙ: **сѣдиною вѣлою** И77$_{15}$ на месте ἐν τρίβωνι λευκῷ Б90$_{12}$ "в рубище белом", "в отрепье белом". См. комм. к И238$_{14}$.

УКРАШАЕМАЯ: **оукрашаемa** И77$_{15}$ на месте ὁριζομένη мед. "ограничивающая" (мудрость) (перех. ὁρίζω "граничить, ограничивать"); ср. ὡραίζομένη "украшаемая". Медий передан пассивом. В совр. пер. сохраняем слав. лексему.

ПОДОБНОЕ – седьмой стык переложенных листков

ТВОРЯ ЧУДЕСА: **чюдеса творѧщи** И76$_{19}$ в соот. с τερατευόμενοι Б90$_{22}$ (τερατεύομαι "чудесить, морочить, лгать"). В греч. слове больше осуждения. На месте единого глагола описательное выражение.

ОБМАНОМ: **блазнию** И76$_{19}$ на месте στωμυλίας Б90$_{22}$ "красноречием". Свободный перевод, придавший античному красноречию отрицательную оценку.

ВНЕШНЕЕ ПОВЕДЕНИЕ: **ѡ ѡбычаꙗ** И76$_{21}$ на месте ἀπὸ τοῦ σχήματος Б90$_{24}$ зд. "по внешнему виду"; σχῆμα "наружный вид" и "положение в жизни", "состояние". Переведено второе значение.

ОТ ГРЕХОВ – здесь (И76$_{21,22}$) и ниже (И77$_{2}$) четыре раза "грехи" в соот. с **πάθη мн.** "страсти" в контексте феодоритовской гомилии [*Феод. Пром.* 1].

Б91

УПРАВИТЕЛЯ; в Тр **вседьника** И77$_{1}$ в соот. с ἡνίοχον Б90$_{27}$ собст. "держащий вожжи, возница", перен. "правитель". Взято собственное значение, получилась метафора наоборот.

ПРЕКРАСНОЕ: **лѣпо** И77$_4$ на месте σεπτόν Б91$_5$ "священное"

ДО ЛУНЫ ПРОСТИРАЕТСЯ – восьмой стык переложенных листков. После **пришествовати** И77$_9$ = περιορίζειν Б91$_{12}$ в Тр **тъце** /49б **реку**.

СУДЬБЫ: **имарменьнею** И76$_6$ = Б91$_{13}$. Так и на И83$_4$, И85$_5$.

Б92

ЦЕРКВИ СВЕТЛЫЕ – девятый стык переложенных листков. Стык выглядит так: И76$_{18}$ Тр 48г **и капища идольская искоренишася** (S **ис корени исторжена бъіша**) **и цр҃кви свѣтлъіи** = ὁι βωμοὶ τῶν εἰδώλων ἐκ βάθρων ἀνεσπασμένοι Б92$_3$ // И80$_{20}$ (начало листка, уже лежащего правильно) **капища идольская ис корени изверженн бъіша и цр҃кви свѣтлъі** = Б92$_3$. Значит, эти последние слова были переведены снова. Новым переводчиком? Первый раз словосочетание переведено единым глаголом, во втором переводчик следовал за греч. более строго, это другая манера перевода.

И81

НАХОР 208 ЛЕТ – И81$_3$. См. комм. к И53$_{22}$.

БОГОЛЮБИВЫМ СЕРДЦЕМ: ἐκ φιλοθέου καρδίας Б94$_3$. В пер. смена диатезы: **б҃мь любимаго** И81$_{22}$.

ВСЕ: κατὰ μόνας Б94$_{13}$ "по одному"; в слав. пер. соответствия нет. В Острож (**създавъıи**) **наединѣ** Пс 32.15. В синод. пер. признак единственности Создателя передан местоимением всеобщности при дополнении: "Создавший все сердца".

И82

В ЕГИПЕТ – после этого слова в цитате из Климента Римского (Гом. 17.17) пропуск; второй пропуск после слова "захватил". У Климента (и у его пересказчика, историка XII в. Кедрена) соединены в один два библ эпизода: Сарра перед Фараоном (Быт 12) и Сарра перед Авимелехом (Быт 20). Сюжеты обоих рассказов идентичны; в новое время на это обратил внимание Томас Манн ("Иосиф и его братья", гл. "Кто был Иаков").

ЗАХВАТИЛ: **исхитивъ** И82$_{10}$ в соот. с ἁρπάσας Б95$_8$, – в греч. неудачная лексема, искажающая библ рассказ. Септ εἰσήγαγον Быт 12.15: Сарра взята была в дом Фараона (и Авимелеха) по полюбовному соглашению с Авраамом. Следующая фраза, Быт 12.16: И Аврааму хорошо было ради нее.

АВИМЕЛЕХ – при первом упоминании это скорее Фараон (по Быт 12.15), чем Авимелех, хотя может быть и Авимелех; при втором упоминании (по Быт 20.17) в Лет "Фараон" вместо "Авимелех". Это говорит о путанице в источнике [*Клим. Рим. Гом.* 17] и в списках ХГА.

ВОЛХВОВАНИЕ ОТ МАГУСЕЕВ, МАГОГАМИ: **волшвенне ѿ магусѣевъ, магогъ** И82$_{24}$ в соот. с μαγεία ἀπὸ Μαγουσαίων, Μαγώγ Б96$_5$. В греч. звуковое сходство трех слов, в слав. – двух. Здесь повтор текста Малалы. См. комм. к И34$_5$. О содержательной связи магии с мидийскими племенами и литературу см. в [*Левинская*, 258].

РЕЧЬ: **рѣ҃нне** И82$_{26}$ на месте γένεσις (упрощение композита γενεθλιαλογία) "рождение". Предполагаем порчу: ***роженне** → **рѣ҃нне**. То же самое ниже: **прежє рѣ҃нна** И83$_5$ на месте παρὰ γένεσιν "помимо рождения". См. комм. к И34$_3$, И321$_{21}$. Полный композит **родословьа** на И323$_{12}$ без греч. соответствия и некстати.

И83

РОЖДЕНИЯ И ПРЕДОПРЕДЕЛЕНИЯ: **роженне имарменню** (S **имѣнію** – порча) И83$_4$ = γενέσει καὶ εἱμαρμένῃ Б96$_{14}$. Взаимозаменимые γένεσις καὶ εἱμαρμένη (И85$_5$, И321$_{21}$) здесь употреблены в синонимической паре.

И84

ОШИБОЧНОЕ: ἐσφαλμένην Б98$_{20}$ (σφάλλω "валить, сбивать, смирять, низвергать"). В пер. **съгроубивъшю** И84$_{16}$ – адекватный пер. с несогласованием с сущ. **разоума**, что, надо думать, вызвало дальнейшую правку-порчу в сп2: **согубивь, изглубившоу, зглоубившоу**.

ЛЖИ НЕ СЛЕДУЕТ: **и не истиньно (S неистинно) соущю немоу вѣдаѥть... ни лжею послѣдьствоуѥть** И84$_{21}$. В греч. "истине не радуется (ἥδεται), (от) ложного не печалится" (ἄχθεται).

И85

ИЛИ: εἰτ' ουν Б99$_{20}$, в Тр **кроме бо** И85$_{8}$ зд. "а также" (союз отождествления). В сп2 нет.

73 ГОДА – в греч. "76 лет" Б100$_{16}$.

И86

ВИДИМ: **видимъ же** (S **видимы**) И86$_{10}$. В греч. θεωρεῖτε акт. 2 мн. Б101$_{7}$ "видите". Возможно, это прич. (его правильная форма в S), возникшая по смешению омофоничных форм гл. θεωρέω: текстовой "вы видите" (акт. 2 мн.) и θεωρεῖται пасс. 3 ед. "его видят".

ВЕЛИК: πηλίκος; в Тр **коликъ** – порча ***велик**ъ.

СКОТИНЫ: **скотины** И86$_{11}$ – свободная замена на месте ἐκ τῶν ἀκροθινίων Б101$_{9}$ "от лучшего", "от добычи". В Лет **w избранных** ЛМ43.

К ИНОМУ КОЛЕНУ – здесь и ниже (И88$_{1}$) по Евр 7.13 речь идет уже не о Мелхиседеке, а о Христе.

ПОДПЕВАЮТ: **препѣваѥта** И86$_{25}$ в соот. с συνᾴδουσιν Б101$_{25}$ зд. "соглашаются" (с Иосифом Флавием), хотя συνᾴδω имеет и первич. значение "петь вместе с кем-л., подпевать".

КИРИЛЛ – Кирилл (376–444), архиеп. Александрийский (412–444), горячий приверженец православия. Ссылка на Кирилла о Мелхиседеке де Боором не удостоверена.

И87

МАРК, ЗЛАТОУСТА УЧЕНИК; в Тр **и маркъ бж҃твьнъıи и злаа҃оустець оучн҃къ** И87$_{11}$ – копирование греч. конструкции Б103$_{5}$ и неучет значения род. п. (или его порча).

И88

НАПРОТИВ – в соот. с ἐκ διαμέτρου Б104$_{4}$ в Тр какая-то порча: **ѥешью** И88$_{2}$, может быть, из **ѣшью** "полностью".

ВСЕ – этого слова нет в Тр, есть в Эрм и в сп2.

ОТ САРРЫ – в Кн. Бытия до стиха 15 главы 17, где рассказывается о переименовании Сары ("сварливая") в Сарру ("княгиню"); Аврам именуется Авраамом после заключения обета с Богом (Быт 17.5). В совр. тексте трудно провести это различие последовательно, так как оно не соблюдается в привлеченной Амартолом святоотеческой и исторической литературе.

И89

ПРИЗРЕВШИЙ в соот. с ἐπιδών прич. аор. (ἐφ-οράω) Б105$_{24}$. В Тр **прѣзрѣвъı** И89$_{5}$ – это первич. значение гл. **прѣзьрѣти** "смотреть на" (*СтСл*). В дальнейшем приставочные **при-** и **прѣ-зьрѣти** разошлись в значении. В Острож Быт 16.13 **призрѣ на мѧ**.

ИСТИННО, ВОТ: ναί, ἰδοὺ Б106$_{3}$ междом. и нареч. "вот! смотри!", "подлинно". В Тр **ѥи, сѥ** (**сара**) И89$_{6}$ (совр. ей-богу). В Острож: **вѣ́ди, и сѥ** (**сарра**) Быт 17.19. То же на Б297$_{17}$ = И208$_{5}$.

ОБЕТЫ МОИ: **wбѣтъı моѧ** И89$_{8}$ (S **свои**). В греч. ед., в Острож ед.

РАЗОРИШЬ И РАЗРУШИШЬ: **разорищи и разроушиши** И89$_{24}$ – синонимы на месте

библ фигуры гендиадис ("одно через два"): καθέλῃς καὶ ἑλκύσῃς Б107$_6$ "разрушишь и свергнешь". В Острож Быт 27.40 **рассыплеши и ѡтрѣшиши**. В синод пер. последовательные действия: "воспротивишься и свергнешь".

ЭТО – благословение Исаака

И90

ЗЛАТОУСТ: **злаоустъ** И90$_{12}$ (S **злаоустьць**). Согласно де Боору Б108$_{11}$, это Псевдо-Златоуст, Беседа на Иова, 2.1.

ЦВЕТКУ: **цвѣтъ** И90$_{16}$ – в греч. "роза": ῥόδον вин. Б108$_{16}$.

И91

ИЗНАЧАЛЬНО ЗЛОЙ: **изначала злъи** И91$_{16}$ с прибавкой **дьяволъ** И91$_{16}$ на месте ἀρχέκακος Б110$_9$ "начальник зла" как эпоним дьявола; конструкция перестроена.

ИЗ-ЗА ПОПУЩЕНИЯ: διὰ συγχώρησιν Б110$_{14}$; в пер. **повелѣниа ради** И91$_{19}$, так как συγχώρησις – и "уступка, позволение" (в слав. всегда **повелѣние**), и "согласие", как в данном контексте. Переводчик обозначил производное значение (συγ-χωρέω "иду вместе" → "соглашаюсь с другим, сочувствую ему, уступаю" → "позволяю другому проявить свое"), активизировав сему активности субъекта.

УКРЕПЛЯЕТ. В пер. **ѡбнажаѥ** И91$_{21}$ на месте γυμνάζει Б110$_{15}$ "упражняет, обучает"; во время гимнастических упражнений раздевались донага – так что слав. переводчик дошел до корня: γυμνός "нагой". См. комм. к платоновскому НАГОЙ на И78$_{23}$=Б89. См. уместное употребление гл. **ѡбнажати** на И148$_{24}$, 358$_9$.

И92

ЧЕРЕЗ ОЛИЦЕТВОРЕНИЕ: ἐν προσωποποιΐᾳ Б112$_2$ (через) "иносказание". Переведено калькой: **лицетворение**.

И93

В ОБРАТНОМ ПОРЯДКЕ: ἀνάπαλιν; в пер. **памѧтьствовати**.

ИОСИФ – это Псевдо-Иосиф. В подлинных сочинениях Иосифа Флавия об этих событиях не сообщается (примечание де Боора).

ПОЛНОСТЬЮ: **къшью** на месте σχεδόν "почти".

ЛЕВИЙ... 130 ЛЕТ. По Исх 6, Левий прожил 137 лет (Исх 6.16), Кааф – 133 года (Исх 6.18), Авраам (по Исх 6.20, Амран) – 137 лет. Число лет до и после рождения первого сына не указано.

И94

В ПЯТОМ КОЛЕНЕ – в Исх 13.18 нет о пятом колене. Это первая фраза, принадлежащая Амартолу, после извлечения из "Шестоднева" Евстафия.

И95

ВОДУ В КРОВЬ; в пер. **кровь въ водоу**.

В ДЕСЯТЫЙ: τῇ δεκάτῃ Б117$_{13}$; в Тр $\overline{\text{ѳ}}$ И95$_{13}$ "девятый". В Острож $\overline{\text{і}}$ "десятый" Исх 12.3.

ЧЕРМНОЕ МОРЕ; Амартол так соединил библ цитаты, что и поражение египтян десятью язвами, и гибель фараона приписаны Моисею, а не Богу, хотя в Пс 135 прославляется Бог и далее переход к делам Бога.

И96

СЛУЧАЮ. В пер. **бесѣдою** И96$_5$ – это позднее значение сущ. συντυχία; для классич. языка словари отмечают только "случай", "стечение обстоятельств". Переводчику ближе

визант. значение, неуместное здесь: субъект беседы – люди, а Златоуст (На Пс 135, 2) говорит о явлении природы. См. [*Матвеенко* 2000а].

ШЕСТЬ ДНЕЙ – после этих слов в цитате пропуск (пропущена строка Исх 24.16 о явлении Бога).

И97

Я ВИДЕЛ ТЕБЯ БОЛЕЕ ВСЕХ: **видѣхъ тѧ паⷭ всѣⷯ** (Исх 33.17); **видѣхъ** И97$_9$ вм. **вѣдѣхъ* οἶδά σε παρὰ πάντας Б120$_6$ – по обычному неразличению контекстно близких здесь гл. οἶδα перф. 1 ед. (в значении наст.) "я знаю" с формами гл. ὁράω "видеть"; эти глаголы имеют идентичную основу ειδ- (прич. для οἶδα; аор. для ὁράω). В той же цитате **видѣхъ** на И108$_9$, И110$_9$. В Острож **вѣдѧ** Исх 33.12, **вѣмъ** Исх 33.17. Так на И122$_{20}$. См. комм. к И231$_2$. Слав. **видѣти** и **вѣдѣти** также взаимозаменимы из-за близости основ (*СтСл*, 114, 164).

И98

ВСЯКОМУ. В Тр здесь какая-то порча: **коудоуцаа** (S **всюдѹ**) И98$_{17}$, на месте παντί που Б122$_3$ ≈ "всякому, наверное". Ср. πανταχοῦ "повсюду".

И99

СТРОГОСТЬ: ἀποτομίαν Б123$_{13}$ "строгость, суровость", в пер. **оусѣкновению** И99$_{12}$ – по букв. значению основы (ἀπο-τέμνω "от-сечь"). Так в строгости Божьего суда (по Рим 11.22) оказалась подчеркнутой мысль о конкретной расправе. В Острож **непощадѣніе** – по семантическому выводу: "строг, значит не пощадит". В син. пер. "строгость".

ХРИСТОФОР: χριστοφόρον вин. Б123$_{14}$ "богоносный" – эпоним ап. Павла, в слав. грецизм: **хⷭ̃офоръ** И99$_{12}$. То же на И106$_{12}$, на И163$_3$ **хⷭ̃оносца**. Обычно переводится "Проповедник Христа".

ТВЕРДОСТЬЮ: **твердости** И99$_{17}$ на месте προσ-εδρίᾳ дат. Б123$_{21}$ "сидением" (при Боге). На месте греч. "укреплялся от великой близости к Богу" в слав. получилось: "укреплялся великой твердостью в предстоянии Богу" – акцент на усиленном служении.

ВХОДИЛ – так в пер.: **въсхожаше въ скинию свѣдѣтелноую** И99$_{21}$, так и у Амартола: ἡνίκα δ' ἂν εἰσεπορεύετο Μωϋσῆς εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου Б124$_6$ в отличие от библ (по Острож): **егда же исхождаше моусѣи ѿ полка** Исх 33.8, "стоял весь народ" и т. д. У Амартола получился красивый повтор за счет утраты картины движения Моисея от стана к скинии.

СОКРУШЕНИЕ: **скроушеніе** И99$_{26}$ – так и ниже, И100$_{3,5}$, И118$_{19}$, так и в Острож, в соот. с ἐν τῇ θραῦσει Б124$_{14,\ 18,\ 21}$ (θραύω конкр. "разбивать", перен. "сокрушать"), что значит и "в горной расселине" и "в сокрушении" = "в огорчении", и на пересечении этих двух смыслов держится поэтический эффект библ места Пс 105.23. В семантической кальке **скроушеніе**, по-видимому, содержался и смысл душевного сокрушения. В синод. пер. конкр. "в расселине".

И100

МЕНЯ – мест. отсутствует в греч., в Тр, в Септ и Острож (Исх 32.32), в синод. пер., согласно правилам эллипсиса в архаическом синтаксисе [*Дресслер*, 422]. Оно есть только в S, причем во всех сп2: **мѧ** к И100$_2$ – справщики XVI в. уже чувствовали правило, ставшее нормой литературного русского языка: "если нет – сотри меня из книг, в которые меня вписал". На И99$_6$ местоимение вставлено и в Тр.

БЫЛ – нет в ХГА, нет во Врем, есть в Острож Числ 12.9.

ОНИ ОТОШЛИ: **ѿидоста** И100$_{17}$, то есть Аарон и Мариам. В греч. ἦλθον Б125$_{12}$ "отошел", то есть Бог. Так в Острож: **ѿиде** Числ 12.10, так в синод пер.

СОБЕРИ... СОБРАЛ; в греч. ἐκκλησίασον аор. императ. Б125$_{18}$ "собери собрание" и ἐξεκλησίασε аор. Б125$_{21}$ "собрал" (гл. ἐκκλησιάζω от сущ. ἐκκλησία "собрание", далее спец. "христианское собрание", "церковь"); в слав. **вцр҃кви** повел. и аор. И100$_{21}$ и И100$_{23}$ – гл., в котором актуализировано производное НЗ значение греч. сущ., неуместное в контексте Кн. Чисел. Получилось: "И воцерквил Моисей сбор". В слав. основе **цр҃кы** (через нем. из греч. κυριακόν "господний") сема "собрание" изначально отсутствует.

И101

НАПРОТИВ ЛИВАНА: **противоу ливана** И101$_{13}$ на месте καὶ τὸν Ἀντιλίβανον "и Антиливан" – горный хребет на севере Иудеи.

КАК ГОВОРИТ ИОСИФ – о смерти и погребении Мариам и Аарона: Иосф Древ 4.4.6,7. По Амартолу, Мариам и Аарон похоронены на горе Ор – в названии горы воспроизведено греч. звучание слова "гора": ὄρος с заменой о на ω: ἐν Ὤρ τῷ ὄρει Б127$_{21}$. По [*Иосф Древ* 4.4.6], Мариам похоронена на горе Син, так и в Книге Чисел 20.1; по [*Иосф Древ* 4.4.7], Аарон похоронен по пути дальнейшего следования евреев по пустыне и через Аравию. Место или название места смерти и захоронения Аарона разнится по источникам. Подробности можно найти в комм. к [*Иосф Древ* 4.4.7] по рус. изд. с. 531.

И102

ЗАКОНОУЧИТЕЛЬ ИОСИФ – Иосиф Флавий в книге "О древности иудейского народа". У де Боора отсылки нет.

В ЭТОТ ДЕНЬ; в греч. тройной повтор, переданный относительными мест.: ἐν ᾗ "в этот (день) Он все сущее из небытия...", κατ᾽ αὐτήν "в тот же (день) вселился в Деву, κατ᾽ αὐτήν "в тот же (день) воскрес из гроба" Б129$_{3,4,6}$, "в каковой год вочеловечился" Б129$_{6}$. В пер. значимость тройного повтора Евсевия не отражена: **коньже** "в каковой (день) все сущее из небытия...", **во тъ м҃ц҃ь** "вселился в Деву", **в то л҃ѣ҃** "вочеловечился", **в то л҃ѣ҃** "из гроба воскрес" И102$_{22,23,24}$.

И103

НЕУМОЛИМУЮ; в пер. образная калька δυσ-παράκλητον Б130$_{3}$: **сѣдно оутѣшеноу** И103$_{9}$, в S с согласованием: **сѣдноу** – след редакторской обработки. Отмечено в [*Истр.* II, 194].

ОБРАЗОВАННЫЙ; в пер. **безъградникъ** И103$_{12}$ в соот. с ἀστεῖος Б130$_{3}$ "столичный, городской", далее "образованный, тонкий, вежливый" и т. д. (ἄστυ "город, центр"). Пер. по корню. Откуда отрицательная приставка? Одновременное восприятие начальной альфы как отрицания? В *Срезн* есть это слово в соот. с ἄπολις "не имеющий города". Так и в *Праж*, *СтСл* (отмечено в Супр.).

ДЕРЗОСТИ: θρασύτητα Б130$_{15}$. В греч. сущ. θρασύτης "смелость", "дерзость" с легким отрицательным оттенком; в пер. **блъдьства** И103$_{17}$, с весомым осуждением.

НАПАДЕНИЕ: **оустрѣмлениѥ** И103$_{22}$ в соот. с ὁρμήν "напор, натиск" и под. Так и в Септ (Числ 11.11). Сравнительно с Числ 11.11–11.12 в ХГА прибавлено: "мало не бьют меня камнями"; получилось, что Моисей жалуется Богу на свое тяжелое положение из-за придирок к нему народа. По Кн. Чисел, Моисея мучают и тяготы, напасти народа, которому он не в силах помочь. В этом контексте лучше звучит слав. **напасти** (так в Острож).

КОРМИЛИЦА: в Тр **кратити** И103$_{24}$ – можно предположить порчу ***кръмити**, что было бы морфологически неточной (но обычной для Врем) формой в соот. с τιθηνός прил. муж. и жен. Б130$_{24}$ "кормящая, кормилец".

И104

ЭТО СЛОВО. Так в греч., во Врем и в Септ. Острож в этом месте не следует за Септ: **ако тѧжчаиши мене ѥсть** Числ 11.14, синод. пер.: "он (народ) тяжел для меня".

ОСТАВЬ МЕНЯ: **ѡстави мѧ** И104$_{8}$ в соот. с ἔασόν με Б131$_{11}$= Септ Втор 9.14. Гл. ἐάω перех с вин. "позволять и "оставлять, покидать". Так и в Острож: **остави мѧ** В син. пер. "не удерживай Меня". В Числ 16. 21, 45 иначе.

ПОСТОЯННО И БЕСЧЕСТНО: **сдержьно и бещѣсти** И104$_{9}$ на месте двух однокоренных нареч. συνεχῶς и ἀκαθέκτως Б131$_{15}$ "непрерывно и неудержимо". Первое греч. нареч. – от гл. συν-έχω "сдерживать", производ. "мучить". Далее, в прил. συνεχής, развились значения с акцентом на непрерывности: "связный, непрерывный", в нареч. – только "связно, непрерывно, постоянно" (оттенка мучения нет). В слав. **съдрьжати, съдрьжати сѧ** есть сема "мучить" (*СтСл*, 648 в 2Кор 6.1) Не увидел ли переводчик ХГА это значение и в нареч. συνεχῶς в контексте бедствий Моисея из-за народа? Второе греч. нареч. произведено от κατ-έχω "держать, владеть", прил. "удержимый". Это последнее значение в пер. заменено на оценочно-осуждающее **бещѣсти**.

ЯСНЕЕ: **ꙗсн҃ѣе** И104$_{11}$ на месте τραγικώτερον сравн. Б131$_{18}$ "более трагически, более горестно". Ср. τρανώτερον "более ясно" (τρανότης для **ꙗсн҃ъ** в *Ст. Сл*, 798). То же на И146$_{13}$.

ОТ ЖАЖДЫ ИЗНЫВАЯ: δίψει πιεζόμενοι Б132$_{1}$ передано семантическим нестроением: **жажею водною сохноми** И104$_{16}$. Ср. передачу этой гл. основы на И266$_{4}$, И295$_{1}$ (**сконьчаваѥми**). Прил. **водною** не имеет эквивалента в греч. Б132.

ПРЕТЕРПЕЛ В пер. **донде** И104$_{20}$ в соот. с πέπονθε перф. "страдал". Вм. "страдал от великой печали" получилось более схематичное, что-то вроде "дошел до великой печали".

ИСТАЯЛ: **растаꙗхъ** И104$_{22}$ в соот. с ἐξετηκόμην Б132$_{9}$ = Септ Пс 118.158. Острож **истаахъ**, синод пер. "сокрушаюсь". В другом месте в Острож: **истаꙗла мѧ ѥсть жалость твоѧ** Пс 118.139. Слав. **истаꙗти** и **растаꙗти** передают доминирующую сему греч. τήκω акт. "плавить", мед. и пасс. "таять", перенос. "огорчаться, сокрушаться". В рус. основах огорчаться, сокрушаться нет семы убывания (души), (душевной) траты.

И105

ПОДЪЯРЕМНОГО: **ꙗремницѣ** И105$_{5}$ в соот. с τὸ ὑποζύγιον им.-вин. ед. Б133$_{6}$ = Септ. "подъяремного". Острож: **осла** Исх 20.17, синод пер.: "не пожелай... ни осла его". См. их связь по Зах 9.9 и Мф 21.5.

ПРЕСТУПЛЕНИЕ: **прѣстоуплениѥмь** И105$_{22}$ на месте ἀπροσεξίας род. Б134$_{4}$ "невнимательности". В пер. усилена отрицательная оценка. Место в Тр сильно испорчено.

И106

ТЕМ И ДРУГИМ – и имеющим власть, и их подчиненным

НЕПОВИНУЮЩИХСЯ: **нє повиноующихсѧ** И106$_{5}$ на месте καὶ ὑποχειρίων Б134$_{17}$ "и подвластных". Переводчик (или справщик) изменил смысл прибавлением отрицания, так что вместо нейтрального признака получилось осуждение. В сп2 отрицания нет.

УВЫ МНЕ, ОКАЯННОМУ: **оувы мнѣ ѡканьномоу** И106$_{10}$ вм. τὸ ἐλεεινότερον сравн. Б134$_{24}$ "более достойное жалости"; ср. τὸν ἐλεεινότερον сравн. ср. им. -вин. "более достойный жалости".

И107

СУДЫ: **соудъı** И107$_{23}$ в соот. с τὰ κρίματα "суды" (то же на И48$_{17}$, И164$_{18}$, И384$_{12}$). В Острож **сѫдове** Рим 11.33. Место посвящено теме Божьего суда, чуть выше было о суровости суда по Прем 6.5. В синод. пер. "судьбы", неуместное в контексте Рим 11.33. Суффиксальное **сѫдба** = "решение суда", "суд Божий", далее "участь от Бога", в совр. рус. просто "участь"; так что **соудьбы** и **соудъı** – синонимы в старослав. и древнерус. языке вплоть до времени Максима Грека (Слово XXII, по изд. 1910 г. часть 1, с. 182), но не в совр. рус. Толкователи Посланий (Толк. НЗ посл.) понимают слово "судьбы" в синод. пер. Рим 11.33 как опечатку.

И108

ТРУДОВ: πόνους Б138$_1$ – в пер. **болѣзни** И18$_2$, так как среди производных значений этого греч. сущ. есть и это значение. Древнерус. **трудъ** также стойко связывается с отрицательными воздействиями на организм человека.

ВОЗДЕРЖАНИЯ: **въздержати** И108$_6$ на месте συλλήβδην нареч. Б138$_6$ (συλλαμβάνω букв. "вместе брать"). Активизация букв. значения производящей основы.

СВЯТОВИДЕЦ: **стовидець** И108$_7$ – калька ἱεροφάντης Б138$_7$ букв. "являющий священное", верховный жрец, иерофант как эпоним Бога; в лат. Pontifex maximus.

РАВНЫЙ: ἀντίρροπος Б138$_8$ букв. "противовес на чаше весов, уравновешивающий". В пер. находка: **противънъи** И108$_7$ – без перевода второй части композита. Сохранилось только в сп2.

ВИДЕЛ – **видѣхъ** И108$_9$ вм. **вѣдѣхъ**. См. комм. к И97$_9$.

ПРИЗЫВАЯ: παραγγέλλων; в пер. **прѣтя** И108$_{23}$, потому что παρ-αγγέλλω Б139$_8$ в НЗ имеет значение "запрещать"; однако здесь актуализируется основное значение этого глагола: "объявлять, призывать" и пр. В пер. сделан упор на суровости, непререкаемости слов ап. Павла. Гл. **прѣтити** в соот. с παρ-αγγέλλω отмечен в ст.-слав. памятниках, имеет, согласно *СтСл* (ссылка на Лк 8.29), значение этого греч. гл. ("приказывать").

И110

БОЖЕСТВЕННЫЙ: **бжьствьныи** И110$_{19}$ – в греч. ὁ μέγας Б141$_{18}$ "великий".

ПРИШЕДШЕМУ – так в пер. И110$_{20}$ на месте διενεχθέντι прич. аор. пасс. Б141$_{19}$ "спорящему" (δια-φέρω акт. "переносить", "отличаться", пасс. "спорить, ссориться"). Актуализировано букв. значение корня: "нести", пасс. "быть переносимым", "нестись, стремиться".

СКАЗАЛ... ИЗРЫГАЛ. На месте φράσαντι прич. аор. Б141$_{20}$ "сообщил"... ἐμέσαντι "изрыгнул" в пер. два раза "изрыгнул": **изблевавъшю**... **изблевавъшю** И110$_{21}$. Так как в S адекватное **изглавшю**, то первую лексему Тр можно считать результатом работы справщика.

И111

БОГОДОХНОВЕННЫМ – так в греч.: ἔνθους Б142$_4$ (ἔνθεος букв. "вбожествленный") "боговдохновенный" в пер. **въ себѣ** И111$_4$. Ср. ἔνδον "внутри".

СЛАБЕЕ: καταδεέστερος Б142$_7$ переведено антонимом **лоучии** И111$_6$, который уничтожает весь смысл противопоставления Моисея и Иисуса Навина в этом споре Исидора Пелусиота с иудеем [*Исид.* III. 94].

СОБРАВШИСЬ: **събравшемъ же сѧ** (сп2 **събрашесѧ**) И111$_{11}$ в соот. с πευσόμενοι прич. буд. мн. Б142$_{14}$ "расспрашивая" (πυνθάνομαι).

И112

НАД ФАРАГОЙ: κατὰ φάραγγα Б143$_{21}$ "над ущельем"; в слав. сохранено греч. слово: **на фарага** И112$_3$. Автор Лет не понял слово: **на плькь (елома)** ЛМ59об. или в его греч. источнике было *φάλαγγα.

ПОРАЖЕНИЯ: διὰ ἥτταν Б144$_{16}$. В пер. **побѣды** И112$_{14}$ – по-видимому по ложной ассоциации со взятием Иерихона. Здесь же речь идет о бегстве из города Гая после воровства Ахава (Нав 7.1-5). В *Срезн* для **побѣда** отмечены значения всего спектра военной судьбы: "победа" – "война" – "поражение". Так, глагол **побѣдитисѧ** = "сражаться"; в Син. Пат. XI в., в "Слове о полку Игореве": "приходили с победами". Значение "поражение" есть в Житии Феодора Студита в Выголексинском сб. XII в. (по *СлРЯ*). Во Врем далее два раза **побѣда** = "поражение" (И333, 390), два раза "беда" (И167, 375). *Праж*: значение "война" для **побѣда** (в соот. с νεῖκος) – ошибка.

И113

(РАЗДЕЛИТЬ) ПОРОВНУ. На месте ἴσασι наст. 3 мн. Б145$_{10}$ (οἶδα "знать") в слав. равно створи И113$_2$ – по сходству ἴσασι (οἶδα "знать") с ἴσασε аор. 3 ед. (ἰσάζω "делать равным"). Так и в Лет: и зравнѣнїа дѣла коемоужѡ ѿдати честь дшанїа братїи и наслѣдникомь ЛМ60$_5$. Замена "знания" (того, как трудно разделить имущество) на "разделение поровну" уместна, если закрыть глаза на синтаксис.

К КНИГЕ ТРЕТЬЕЙ

ИУДА; по Кн. Судей, Иуда был назначен Богом для предводительства народа после смерти Иисуса Навина (Суд 1.2), но не был воздвигнут Им как судья (правитель).

ГОФОНИИЛ – первый судья Израиля (Суд 3.10). Что касается времени правления судей, то тут наблюдаются расхождения между Кн. Судей, ХГА и ее слав. пер. О Гофониили в Суд 3.11 по Острож ·м̃· "40 лет", у Амартола ν΄ "50 лет" = Септ; во *Врем* ·и̃· "8 лет".

ЛЕВША: ἀμφοτεροδέξιος Б146$_{12}$ "с двумя правыми руками"; свободный пер.: лѣвъıи И113$_{17}$. Для Аода (Авода) годы правления по источникам совпадают (Суд 3.30).

АФИАДОКОВА: Ἀφιαδώκ; в Острож: лафидофова Суд 4.4.

С ИАВИНОМ И СИСАРОЙ; Иавин – хананейский царь, побежденный Вараком и Деворой примерно в 1123 г. до н. э. Сисара – военачальник Иавина.

ЛИКУРГ. Ко времени судьи Варака и пророчицы Деворы (≈ 1123 г. до н. э.) в ХГА отнесены Прометей, Орфей, Асклепий и Ликург. В ряде древнегреч. преданий титан Прометей считается создателем людей.

Орфей Фракийский считается человеком, и традиция греч. мистерий вынесла из глубокой древности имя и поэзию великого посвященного в божественные тайны. Его имя соотносится чуть ли не с XIV в. до н. э. [*Грейвс*, 82].

Асклепий – сын Аполлона, был, по Гомеру, под стенами Трои, тем самым был современником Моисея (XIII в.).

Полулегендарный царь Спарты Ликург мог жить ок. X-IX вв. Встречается его имя и в ранних мифах в связи с Дионисом, Асклепием, Гераклом. Он уже упоминался в ХГА в цитате из Афанасия как создатель законов (см. комм. к И63).

И114

ЗИВЕЯ И САЛМАНА. В сообщении о расправе Гедеона с мадианитянами и их князьями Амартол отходит от рассказа Книги Судей. Орива и Зива убили союзники Гедеона и принесли Гедеону их головы (Суд 7.25). Зивея и Салмана он убил собственноручно (Суд 8.21), и не терновником, а мечом. Терновником он измолотил непокорных жителей города Сокхофа (Суд 8.16). Гедеон считается шестым судьей Израиля.

АВИМЕЛЕХ не был вдохновлен Богом на судейство; его действия, согласно Библии, были злодейскими.

И115

СРЕДИ НАРОДОВ; первая часть этого библ выражения (Пс 43.15) в его церк.-слав. виде: в притчѹ̀ въ ꙗзыцѣхъ, (и покиванию главѣ в людѣхъ) И115$_8$ – сохранилась в совр. языке как фразеологизм "притча во языцех". В ХГА и в слав. пер. так: "притчей" среди ἔθνη, то есть среди разноязычных народов, в слав. въ ꙗзыцѣхъ; "упреком среди λαιοί, то есть среди людей, толпы, народа, обычно изр. народа, в слав. людѣхъ. В синод. пер. это противопоставление не отражено: "притчею между народами, покиванием головы между иноплеменниками". В Септ: ἐν τοῖς ἔθνεσιν... ἐν τοῖς λαοῖς Б149$_{24}$.

НАДМИРСКОЕ: ѿ мирьскъıхъ И115$_{19}$ – прекрасная находка для τὰ ὑπερκόσμια Б150$_{18}$.

Не на высоте здесь оказался переводчик XIV века: в Лет. **неоукрашена** ЛМ61об. – перевод по корню. В другом месте в Лет пер. адекватный (см. комм. к И346$_{27}$).

СОЕДИНЯЮЩАЯ РАЗМЫШЛЕНИЕ И ПОЗНАНИЕ: **совъкоупльша премдр҃ть и разоумъ** И115$_{23}$ в соот. с συντεῖνον πρὸς θεωρίαν καὶ γνῶσιν Б150$_{23}$. Слав. пер. топорный во всех трех точках: В прич.-кальке не передана каузативность, сущ. не передают процессуальности, деятельности ума, хотя бессуффиксная основа **разоумъ** употреблялась в значении процесса (например 2Петр 1.3 – есть в *Дъяч.*).

И116

ИЛИ; в пер. **аще** И116$_{1}$ – по смешению союзов-омофонов ἤ "или" и εἰ "если", неуместного здесь.

ДОКАЗЫВАЮЩЕЕ: πιστουμένη Б151$_{1}$. В Тр **вашиш послоушание мое** И116$_{1}$ на месте δεῖξις πιστουμένη "доказательство, доказывающее" – порча ***послоушаемое** (так в сп2, так в Син), которое могло появиться из-за похожести этого прич. (πιστόω "доказывать") на πειθομένη (πείθομαι "слушаться"). Существенное расхождение между сп1 Тр и Син. См. комм. к И347$_{21}$.

АВЕСС: **авеса** И116$_{8}$ = Ἀβεσσά Б151$_{13}$ – порча-метатеза слогов в греч. и/или в слав. Септ Суд 12.8 Εσεβων, Острож **есево҃** "Есевон".

ЛАВДОН: **лавдинъ** = Λαβδών Б151$_{17}$ = Септ Суд 12.13 = Лет **лавдинь**; Острож **авдонъ** = синод. пер.

ФИЛИСТИМЛЯН: τοὺς Φυλιστιείμ Б151$_{20}$; в пер. два раза **колѣна тимлѧ** И116$_{12}$ (S **тимлѧ**). См. комм. к И34$_{9}$ (где для смещения смысла было содержательное оправдание). См. также И297$_{16}$.

ПРИ НЕМ: ἐφ᾽οὗ Б15$_{21}$; в пер. **потомь (по томь?)** И116$_{21}$.

ОДНАКО: τοίνυν Б152$_{14}$; в пер., как всегда, **оубо** И116$_{22}$, которое, по-видимому, охватывает все оттенки этого формального присоединителя.

И117

НАЗОРЕЕМ. Здесь (И117$_{5}$) назореем ("посвященным" Богу, святым) назван Самсон. Первое упоминание этого слова в Библии – Числ 6.1 (обет назорейства при Моисее). См также И176$_{18}$, И242$_{16}$.

ГЛУПОСТЬЮ; в греч. "участью": μόρῳ Б153$_{8}$; в пер. **нелѣпомь послоушьствомь** (S **пѹстошьствомь**) И117$_{8}$. Если считать **послоушьствомь** порчей ***пѹстошьствомь**, то это результат смешения μόρος "участь, судьба" и μωρός "глупый", что могло произойти как в греч. тексте, так и в момент перевода.

ПРЕЛЮБОДЕЙСТВУЮЩЕГО: **любодѣюцаго** И117$_{20}$ в соот. с τὸν πορνεύοντα Б154$_{1}$. Так и в Септ Пс 72.27. В Острож нейтральное **оудалающѣнсѧ**. См. комм. к И61.

ГАВАОНИТЯН; это жители Гаваона, называемого чаще Гивой (Суд 19). Есть еще другой Гаваон, бывший город племени евеев, который тоже перешел к Вениаминову колену.

И118

ТАМ – в упомянутой Гиве (по Суд 19 и 20);

СОПЛЕМЕННИКИ: τῶν ὁμοφύλων род. мн. Б154$_{23}$; в пер. **иноплеменьнъıхъ**. Ср. ἀλλοφύλων "иноплеменных". То же на И128. Здесь, а также на И128, И166, И263 местоим. элемент **инъ** употреблен в редком значении "один" (как сокращение **единъ**, по *Дъяч.*, на **иноходьцъ**), остатком чего в совр. является инок, иноходец. Не удержалось в языке в силу конкуренции со своим омонимом-антонимом **инын** = "другой". И во Врем слова **иноплеменьнъıи** И118, 128, 215, **иноѧдець и иносельникъ** И166, **инравныхъ** (S **инонравныхъ**) И263 смотрятся скорее с элементом "иное-другое". По *Праж*, **иноплеменьникъ** –

"человек иного племени". Только **инорогъ** "однорогий" (Пс 91.11) и **иномыслнъ** "единомышленник". Тем не менее не прав Истрин, видя на И118 ошибку переводчика [*Истр.* II, 214]. См. материал о слове **инорогъ** в статье [*Ковтун, Синицына, Фонкич* 1973]: Максим Грек уже увидел в **инорогъ** архаизм, заменив его на единорог. См. также [*Симонов* 1998] со ссылкой на Турилова и Чернецова.

СУДОМ БОГА – в пер. **бж҃твьнымь** И118$_{12}$ вм. **бж҃ьимь**.

НЕВОЗМОЖНО: ἀμήχανον Б155$_{17}$; в пер. **неизреченьно** И118$_{24}$, так как среди произв. значений прил. ἀ-μήχανος есть "невозможный", "неизреченный" и пр.

И119

ЖИВУЩИЙ: **живоущю** И119$_{2}$ – смысловая подмена (по-видимому, под влиянием Рим 7.17,20), оказавшаяся уместной на месте ἡκούσης прич. наст. жен. род. "достигают" (ἥκω "доходить до"); это прич. было принято за омофоничное ему οἰκούσης (οἰκέω "жить"), возможно, оно и было в протооригинале перевода.

ПОМРАЧЕННЫМ: **ѡмрачено ѡскоудѣвшемъ** И119$_{7}$ – пер. выявляет картину многоэтапных смысловых замен в сфере перф. причастий в греч. текстах. У Кирилла Александрийского здесь (*Кир. Покл.* III) ἀσχέτως ἐκλελυττηκότας вин. мн. ≈ "впавшим в безудержное бешенство"; у Амартола ἀκαθέκτως ἐκλελυπηκότας И156$_{8}$ "неудержимо огорчившим"; слав. **ѡскоудѣвшемъ** соответствовало бы прич. ἐκλελοιπότας (ἐκλείπω "оскудевать"). Для нареч. **ѡмрачено** скорее подошло бы ἀκαθάρτως "нечисто". (См. также комм. к И104$_{9}$). Лет поддерживает прич. ХГА по де Боору и нареч. Кирилла и Амартола: **неоудрьжанно ѡскорьбывшиⁿ** ЛМ63об.

ВОИСТИНУ. В Тр **словесъ нъıнѣ** И119$_{10}$ в соот. с καὶ ἀτρεκὴς ὁ λόγος Б15614 "и истинно слово". Порча ***слово истиньнѣ** или под. В Лет **истинно слово** ЛМ63об.

ИЗБРАННЫЕ: **соуть гь҃ıе и гоубители зли на свою главоу** исборн (S **избрани**) И119$_{14}$ на месте "(как) самоубийцы... изобличенные": αὐθένται... ἐξελῃλεγμένοι Б156$_{20}$. Неуместное **гь҃ıе** – позд. значение сущ. αὐθέντης (оно заимствовано в тур. эфенди) зд. "собственной рукой совершивший убийство", "убийца" или "самоубийца" (αὐτός+φόνος, родст. θάνατος). Впрочем, в *Микл.* отмечено это редкое значение в Супр и Номоканоне XI в.: **господьскъ оубıица** (αὐθέντης), **господьскъ** (αὐθεντίας) **хлѣбъ**. В *Праж* есть **владати** XIVв. в соот. с αὐθεντέω. Прич. ἐξελῃλεγμένοι (ἐξελέγχω "уличать") похоже на ἐκλελεγμένοι (ἐκλέγω "избирать"). Конструкция сильно изменена и в Лет: **вь грьдости и оубıинствѣ люты, соуоубо на свою главоу изьвьрѣтоше** ЛМ63об.$_{18}$; сущ. не понято и здесь; гл. форма соответствует тому же ἐκλελεγμένοι (ἐκλέγω), следовательно, замена произошла скорее всего в греч.

ВМЕЩАТЬ В СЕБЯ: ѿ... въ... **въмѣстити гнѣвъ** И119$_{16}$ в соот. с ἐκ... εἰς... χωρεῖν Б157$_{3}$ "от (благости) в (гнев) отступать", так как гл. χωρέω значит и "отступать от" неперех., и с вин. "вмещать в себя" перех. Неучет гл. переходности, актуализация неуместного значения и, как следствие, создание новой синтаксической конструкции. В Лет то же: **ѿ ıестьствьныıе бл҃гости вь чр҃ьсьıе҃ствьныи вьмѣщати гнѣвь** ЛМ63об$_{18}$.

И120

НЕМЕДЛЕННО: **напрасно** (наступает суд) И120$_{1}$ на месте δι' ἐπιτομῆς Б157$_{14}$ "вкратце" (указывает). Ср. однокоренное συντόμως "немедленно, тут же". См. комм. к И31.

ОСУЖДЕНЫ: (**ıхъже соудъ**) **всоуженъ ıесть** И120$_{13}$ на месте ἔνδικον ср. ед. Б158$_{9}$ "законный, справедливый". Ср. однокоренное κατάδικος (такое соответствие указано в *СтСл*, 423) "осужденный, приговоренный". Неучет значения приставки.

И121

О ЗАХВАТЕ КОВЧЕГА – филистимлянами в битве, в которой погибли Офни и Финеес (1Цар 4.11).

И122

НЕСМОТРЯ НА... НЕ ПРОСИЛ: **ничтоже вопроси** $И122_{18}$. Цитата из Златоуста [*Злат. Вражд.* III. 3] разорвана собственной вставкой Амартола: τοῦ μὲν ἰδίου βίου ἕνεκεν οὐδὲν ἠτιάθη аор. пасс. ποτέ $Б161_{23}$ "в своей жизни ни в чем не был обвинен"; аор. пасс. от αἰτιάομαι "обвинять" был понят переводчиком как форма от однокоренного [*Шантрен* I, 41] бессуффиксного αἰτέω "просить". Подробнее см. [*Щеголева* 1995, 218-219]. В Лет адекватное **повыньнь бы** ЛМ65об.$_{11}$.

НЕ ОТПРЯНУЛ: **не ѡскочи** $И122_{21}$ в соот. с вар. греч. сп. οὐ κατεπήδησεν "не отпрыгнул". В Ко οὐκ ἀπεδυσπέτησεν "не отчаялся" $Б162_{1}$.

И123

ОТ ПРЕГРЕШЕНИЙ: **ѡ прегрѣшении** $И123_{8}$ на месте καὶ... τῶν πέλας $Б162_{22}$ "и с близкими" – непонятное смысловое несоответствие. Возможно смешение с τῶν πλανῶν род. мн. "ошибок, заблуждений". Вместо "бедствия, происходящие с нами и с близкими" получилось: "бедствия, происходящие с нами от прегрешений".

И124

ПОДВЕРГАЮЩИМСЯ ОПАСНОСТИ: κινδυνεύουσι. В Тр **вѣдѣти вѣсма** "хорошо известно", в S **вѣдовати**, как если бы справщик сп2 имел перед собой греч. текст и взял основное значение гл. κινδυνεύω.

САМО ЕСТЕСТВО НЕ ПОЗНАЛИ – то есть не создали бога-тельца.

И125

САМУИЛ – последний судья Израиля (1Цар 7.15).

ПРОДАВАЛИ ИСТИНУ ЗА МЗДУ – очень похоже на упрек латинян в ПВЛ (988 г): "прощают грехи на дару" (об индульгенциях), см. [*Кириллин*, 67].

К КНИГЕ ЧЕТВЕРТОЙ

5 ТЫСЯЧ СИКЛЕЙ. Сикль – персидная единица веса, равная 10-12 граммам металла. Тяжелая броня даже для великана Голиафа, ростом выше четырех локтей (см. комм. к И55).

И126

ЗАЩИТИТ МЕНЯ ОТ РУК ТВОИХ: **мьстить мене ѿ рогкоу твоею** $И126_{14}$ в соот. с ἐκδικήσαι (sic!) με ἐκ χειρός σου $Б168_{6}$ = Септ 1Цар 24.13. В Острож **да оправдитъ мѧ гь ѿ тебе**; в синод. пер.: "да отмстит тебе Господь за меня". *СтСл* дает примеры на это соответствие из НЗ: **мьстити** = 1. "мстить", 2. "защищать". Если слав. лексема и употреблялась в значении "защищать", то как семантическая калька, отражение развития значений в греч. слове, отсутствующее в слав. слове и непонятное на слав. почве. Знаменательно "отмстит" в синод пер.

СПРОСИЛ ЧРЕВОВЕЩАТЕЛЬНИЦУ, ОСТАНЕТСЯ ЛИ ОН ЖИВ: **въпраша... чревоволшвьницю да живъ боудеть** $И126_{26}$; в греч. "просил чревовещательницу спросить ζητῆσαι аор. инф. $Б168_{21}$ (у Самуила); отклонение в смысле пошло из-за смешения этого инф. (ζητέω "искать, спрашивать") с ζῆσαι (ζάω "жить").

И127

ПОИЛ: **напаша** (S **напаающи**); в греч. εὐφραίνοντα прич. наст. вин. "увеселяя". Контекстная замена: виноградная лоза источает вино и увеселяет тем, что поит.

ПЕРВОГО СЫНА ИЕССЕЕВА – Елиава; Давид – младший сын Иессея.

ОГ – в цитируемом письме Исидора [*Исид.* I. 265] нет про Ога.

И128

ВСТАЛ УТРОМ; в пер. **оутрьнн дв҃дъ нде** (S **нтн**) **заоутра** И128$_2$ на месте καὶ ὤρθρισε (Септ ὤρθρισεν) Δαυὶδ τοῦ ἀπελθεῖν τὸ πρωῖ Б170$_{17}$ "и встал Давид, чтобы идти утром"; в Острож иначе: **и оурани дв҃дъ самъ и моужи его и ндоша** 1Цар 29.11. Гл. **оутреннюю** употреблялся в ирмосах 5 песни гимнографического канона (примеры есть в *Дъяч*).

С ИЗРАИЛЕМ – то есть с Саулом; в греч. ἐπὶ Ἰσραήλ; в Острож **къ Іе҃льтомъ**, в синод. пер. 1Цар 29.11 "пошли... в Изреель". Септ: πολεμεῖν ἐπὶ Ἰσραήλ "пошли воевать с Израилем". Разница невелика, ибо израильтяне расположились в Изрееле (1Цар 29.1).

ГНАЛ АМАЛИКИТЯН – пока Давид ходил стеречь землю иноплеменников-филистимлян, его город был разрушен амаликитянами (1Цар 30.1-6).

К СОПЛЕМЕННОМУ ИЗРАИЛЮ: πρὸς τὸν ὁμόφυλον Ἰσραήλ; в пер. **коупно иноплеменьникоу** (сп2 **племеньникоу**) **и изл҃ю**. Ошибка понятна: выше много раз упоминались "иноплеменники". В пер. XIV в. здесь также "иноплеменники". В сп2 Врем без первой основы: **племеньникоу**, что значит "соплеменники". См. комм. к И118.

РИМСКОГО: τῆς Ῥωμαϊκῆς Б171$_{22}$ "римского"; в слав. **въ грьцѣхъ** – так переводится все "ромейское" визант. периода. Но здесь речь идет не о ромеях-греках, а как раз о римлянах. Ромеи-римляне видели в наименовании "греки" унизительный оттенок [*Литаврин* 1986]. См. также [*Софоклес Предисл.*; *Истр.* II, 409].

ПРИ ИОСИФЕ – праотце, сыне Иакова.

И129

ВСЮ ВОЛЮ: **всю волю** И129$_3$ в соот. с πάντα τὰ θελήματα Б172$_{16}$ зд. "все желания", вообще θέλημα имеет и значение "воля". Ниже θέλησιν Б173$_{16}$ переведено **хотѣнию** И129$_{17}$. В *Срезн* для **волѧ** соответствие с θέλημα не отмечено, в *СтСл* в Пс 39.9 и Мф 12.50. В данном контексте влияние устойчивого сочетания "воля Божия".

КАК ГОВОРИТ ФЕОДОРИТ – [*Феод. На 2Цар.* Вопр. 23]. В рус. пер. Феодорита Давид укрепился "помощью Сильнейшего" (в ХГА "Лучшего").

И130

ТЫСЯЧИ... КОЗНЕЙ: ἐπιβουλαῖς... μυρίαις Б174$_{14}$; в пер. **свѣтъı**... **тмами** И130$_1$. Первое слово переведено по корню без учета приставки. Ср. однокоренные συμβουλή "совет". В *СтСл* есть **съвѣтъ** "козни", "умысел". Второе слово – точное соответствие первому значению μύριαι "десять тысяч", "бесчисленное множество". Слав. "тьма", как и греч. μύριοι, воспринимается прежде всего как "бесчисленное множество".

ПРЯМЫМ ПУТЕМ: **поутемь правомь** И130$_6$. В греч. ἀλλ' ὁδῷ βασιλικῇ Б174$_{21}$ "царским путем", так во всех сп2: **ц҃рьско**ѫ, **цр҃кимъ**.

У РЕКИ ВАВИЛОНСКОЙ: **на рѣцѣ вавилоньстѣи** И130$_{15}$. В греч. ἐπὶ τῶν ποταμῶν мн. ч. Б175$_5$ = Септ. Острож **на рѣцѣ вавулонстѣи** Пс 136.1, так и сейчас поется этот псалом в православной церкви. То же на И272. Отмечено в [*Истр.* II, 131].

ДНИ ИЕРУСАЛИМА: **дн҃и иер҃лмовъı** И130$_{17}$. Мн. только во Врем. Греч. ХГА, Лет, Септ, Острож **в дн҃ь Іер҃лима** ед. Пс 136.7.

ПОРАБОЩЕННЫХ: τῶν ἐξανδραποδιζομένων прич. наст. Б175$_{12}$ "унижаемых"; в пер. **ѡ вылаганъıхъ** (S **вылганъıхъ**) И130$_{20}$. Место есть в *Срезн*. В *Праж* **вылагати** в соот. с ἐξωβάλλειν в НЗ (1Ин 4.18), так что, возможно, **ѡ вылаганъıхъ** = "об изгнанных", свободный пер. Однако вид основы по сп2 наводит на мысль о **лъгати** и о южнослав. (серб.) огласовке варианта Тр **вылаганъıхъ** [*Фасмер* II, 469]. (Напрашивается сопоставление с *Пут. Мин.*, XI в.: **не сълага себѣ коварьства хвалимсѧ вечньсльно** 3 мая, песнь 3, тропарь 3, л.22об.$_3$ = ἀλλ' ἐψεύσθη аор. пасс.). На линии И130$_{20}$ в Лет **распланающие** ЛМ70об. Та же греч. форма ниже во Врем переведена **злѣ превабленомъ** И452$_{22}$. В [*Фасмер* I, 263; *СтСл*, 108] **вабити** (в Супр.) "манить, привлекать" в соот. с бесприст. ἀνδραποδίζω. Сема приманки и обмана в **вабити** близка к **оболгать** и **выдгать**. См. также комм. к И393$_{24}$.

И131

ХЕТТЕЯ: **хетѣанина** И131$_{15}$ = Χετταῖον Б176$_{16}$ – ошибка греч. текста ХГА. По 2Цар 21.19, гефянина, гефея (сражение было в Гефе), Острож: **иже ѿ гефеа.** В указателе личных наименований в изд. Истрина [*Истр.* I, 610] **хетѣанѣ.**

АДИНА. По синод. пер. 2Цар 23.8 Исбосеф. Острож **адиноннеос.** В Септ оба имени: Ιεβοσθε ὁ Χαναναῖος, Αδινων ὁ Ασωναῖον.

МАРА. Септ 2Цар 23.11 Σαμαια, синод. пер. Шамма, Острож **самаїа.**

И132

СЕМИ ЛОКТЕЙ: ἑπτάπηχυν Б177$_{12}$; Септ πεντάπηχυν 1Пар 11.23 = Острож · **є̄ лакоть** "пять".

МАЧТОВОЕ: διαβάθρας Б177$_{12}$; в пер. (**древо**) **бездоугшно.** Эпитет отмечен в Муч. Кир. 1414 г. (по *Срезн*): **столп бездушьнъ.** Острож **столпъ** 2Цар. 23.21. Септ ὡς ζύλον διαβάθρας.

АВЕССА; по 2Цар 2.18, как серна в горах, бегал не Авесса, а его брат Асаил.

ИСЧИСЛИ. Перепись населения считалась тяжким грехом, так как, согласно библ преданию, посягала на право Бога единолично править и распоряжаться народом. Далее рассказ из 1Пар 21: на Израиля восстал сатана и побудил Давида сделать исчисление народа.

СОВЕТУЕТ: **свѣтоуѥть** И132$_{20}$ на месте βούλεται Б178$_{19}$ "желает" – по смешению с βουλεύω "советовать"; эти однокоренные глаголы и сущ. и близкие понятия смешиваются в греч. текстах: βουλή "решение", "совет", "воля" – βούλημα и βούλησις "желание", "воля".

ИЗРАИЛЯ ТЫСЯЧА ТЫСЯЧ, ИУДЫ 480 ТЫСЯЧ: · **гп̄** И132$_{25}$; по 2Цар 24.9, Израиля было 800 тысяч: ὀκτακόσιαι χιλιάδες; иудеев 500 тысяч: πεντακόσιαι χ., в Острож · **ӣ сотъ тысѧщъ, пѧть сотъ тысѧщъ.**

И133

ПОРАЗИЛ... СЕРДЦА ИХ: **порази дв̄дъ ср҃ца ихъ** И133$_1$. Эта фраза из 2Цар 24.10, вставленная Амартолом (или его источником) в извлечение из 1Пар 21, нарушает последовательность изложения. В греч. "и поразило сердце Давида его" καὶ ἐπάταξε καρδία Δαυὶδ αὐτόν Б179$_6$. Острож: **и оубисѧ ср҃це дв̄дво.** Вид на И133$_1$ – из-за необычности субъекта поражения (сердце) субъектом сделан Давид, "сердце" стало прямым дополнением, прямое дополнение "его" понято как несогласованное определение αὐτῶν "(сердца) их"

ИЗБРАЛ ДАВИД СМЕРТЬ. По 1Пар 21.13-14, не Давид избрал смерть, а Бог. Эту фразу среди библ цитат Амартол вставил от себя.

НЕ БЕЗ ПРИЧИНЫ; на месте οὐκ ἀπεικῶς Б180$_1$ "не несправедливо" в слав. **не ноужею** И133$_{15}$. В *Срезн* есть один пример на **ноужа** в значении "причина" под вопросом: **повишасѧ литва межи собою нѣкыѧ ради ноужа** (1Пск. лет. 6773г.=1265г.). Врем удостоверяет это значение в XI в.

ОТЦЕУБИЙЦЫ. Авессалом убил не отца, а своего брата Амнона (2Цар. 13.28-29).

ПРЕНЕБРЕГЛИ ЭТИМ – договором с гаваонитянами.

И134

НИ ЗОЛОТА; в слав. И134$_3$ точный пословный перевод этой фразы; так в Септ: οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἀργύριον καὶ χρυσίον μετὰ Σαουλ 2Цар 21.4; в Острож мысль более развернута: **нѣсть намь общенїа о сребрѣ и златѣ съ саоуломъ.** В синод. пер.: "не нужно нам ни серебра, ни золота от Саула", уместное в контексте, тогда как в ХГА Б181$_8$ и в слав. Библии гаваонитяне оказываются на равных с Саулом.

ЧТОБЫ НЕ ВОЕВАТЬ: **да не противитьс҃** И134$_8$ в соот. с τοῦ ἀντικαθίστασθαι инф. Б181$_{12}$ зд. "чтобы не воздалось за него" (всему пределу Израильскому). Глагол ἀντικαθ-ίστημι имеет среди своих значений и "противиться, противостоять". Острож отражает иную расстановку актантов ситуации: **въспротивимсѧ емоу да не бѹдетъ въ всехъ**

предѣлех. В синод. пер. соответствия этому глаголу нет: "который... хотел истребить нас, чтобы не было нас ни в одном из пределов" 2Цар 21.5.

ИЗ СЫНОВЕЙ ЕГО υἱῶν αὐτοῦ Б181$_{13}$ – в Тр **снѣъ нхъ** И134$_{9}$.

РАЗНИЦЫ. В греч.: "Бог не видит διαφοράν вин. разницы между народами" Б181$_{21}$. Во Врем: "Бог не видит **тлѣ** – порчи в народах." И134$_{13}$. Ср. διαφθοράν вин. "порчи", имеющееся в греч. сп. В сп2 **видѣтелѣ** – похоже на переделку **тлѣ** → **телѣ** из-за непонимания.

КОНЕЧНО:. ἀμέλει нареч. Б181$_{23}$ "конечно", букв. "не беспокойся" (повел. от ἀμελέω; ἀμέλεια "беззаботность"; μέλω "заботиться"), передано букв.: **нероднтъ** (сп2 **нерадитъ**) И134$_{15}$ (как ἀμελεῖ наст.).

ОСУЖДЕННОГО: καταψηφισθέντα прич. аор. пасс. Б182$_{1}$ (в корне ψῆφος "счетный камешек", далее "суд") передано гл. речи: **нарѣчна** И134$_{17}$. См. в соот. с ψῆφος: **нарѣчие, нарокъ, нареченнїе** (по *СтСл*, 352-353).

СЫНА – Авессалома

ЧЕРЕЗ ДЕЯНИЕ – подсчет народа. См. комм. к И132.

И135

ОДЕЖДА: **wдежа** И135$_{11}$, греч. προσβολή "нападение". Ср. однокоренное περιβολή "одежда".

К ГРЕХУ: **грѣха** в соот. с τὸ πάθος зд. "желание". См. комм. к И74 на ГРЕХОМ.

АНАСТАСИЙ БОЖЬЕГО ГРАДА – Анастасий Синаит, еп. Антиохийский (ум. в 700 г.). Антиохия стала называться Божьим Градом во времена Юстиниана II (И411).

ТЕПЛЫЙ ВОЗДУХ: ἐκ θερμότητος ἀέρων; в слав. **теплотою дождевою** И135$_{18}$. См. комм. к И61 на ЭФИР И ВОЗДУХ.

И136

НЕЗАКОННО БУДЕТ ТРУДИТЬСЯ: **нє законьно пострада** И136$_{3}$ в соот. с μὴ νομίμως ἀθλήσῃ аор. конъюнкт. Б184$_{7}$ "незаконно состязается" от ἆθλος "состязание, борьба, труд, напряжение" (отсюда атлет). Этот античный образ в христианстве стал применяться к мученикам, так как они претерпевали мученичество на стадионах; идея ант. спортивной борьбы сливается со страданием. Мученики как бы состязались с мучителями, в этот состояла их борьба. Само состязание состояло в том, что они добровольно принимали мучения. Так и слав. слово уходит от идеи труда в сторону страданий; отсюда в Геннад и в Острож: **незакоⷭно мч҃енъ бꙋ́детъ** 2Тим 2.5, хотя время массового христианского мученичества еще не пришло. В синод. пер.: "будет подвизаться". В совр. тексте восстанавливаем присущий слав. **страдати** смысл "трудиться", который объединяет три евангельские цитаты (Мф 11.12, Евр 12.4, 2Тим 2.5). Как образ спортивной сферы понимают это место авторы [*Толк. Н3 посл.*]: "Не будет увенчан спортивной наградой тот, кто не готовился тщательно, по правилам". См., однако, комм. к И152$_{19}$.

ПРОЩЕНИЕ: συγγνώμης род. И185$_{4}$; в пер. **wданиемь** по И136$_{15}$; вся фраза в слав. проблематична из-за неточного пер. конструкции "что (и позволило) ему": ἥτις жен. им. αὐτόν муж. вин. переведено как омофоничное ἤ τις αὐτῶν "или кто-нибудь из них", неуместное в контексте.

ВРАГАМИ: **соупостатъмн** на месте ὑπεναντίοις "противоречиями", что можно понять и как одуш. "противниками". В Острож в этой цитате (2Цар 12.14) есть лексема **врагы**, правда, в ином синтаксическом контексте: **токмо ꙗко остра изъострю врагы твоꙗ гласомъ снмъ** = Септ: πλὴν ὅτι παροξύνων παρώξυνας τοὺς ἐχθροὺς ("врагов") κυρίου ἐν τῷ ῥήματι τούτῳ. Феодорит (На 2Цар. Вопр. 24) сильно изменил библ место.

И137

В БЕССТРАШИИ: **вестрашьіе** И137$_{7}$ на месте ἀδείας род. Б186$_{5}$ "в безнаказанности". Этимологическое прочтение: сущ. ἄδεια "свобода от наказания, ненаказуемость" восхо-

дит к δέος "страх". То же на И147$_{21}$. Интересно, что и в Лет **бестрашие** ЛМ75$_{15}$ – реликт средневековья, сохраняющий в слав. обличье путь развития значений греч. слова.

СОЛОМОН ИМЯ ЕМУ – "Соломон" (евр.) значит "мирный".

В ТАЛАНТЕ 125 ЛИТР – деньги в весе металла (золота или серебра). Одна литра в восточном (персидском) счислении приравнивается примерно к 327,45 граммам. В одном таланте от 25 до 35 кг (золота). См. также комм. к И159.

ПЕРЕПЛАВЛЕННОГО: **преплавлена** на месте δοκίμου зд. "неподдельного"; δόκιμος еще и "испробованный, испытанный", что могло быть передано через **преплавлена**. В древности неподдельность золота и серебра испытывали переплавкой в печи. Отсюда идет широко распространившаяся метафора о святых: они, будучи мучимы, "переплавлены в печи", являли святость = неподдельность. Ясно, что этот образ определил ход мысли переводчика.

И138

ПОМАЗАЛИ – в пер. **помажють**

НАОБОРОТ; на месте ἀδιαφόρως "не различно, одинаково"; зд. "равным образом", "также", в пер. **различнъ**$\widehat{\text{ѡ}}$ – или потеряно отрицание, или не замечено отрицание в греч. нареч. (прочитано как διαφόρων). У Феодорита (На 2Цар. Вопр. 15): "в то время как История помазанием называет двукратное его избрание народом".

ВИД ТЕРЕМА: **ꙗко тремъ имѣꙗ ѡбразъ** И138$_{18}$ (соотносимое в *Срезн* с **теремъ** по сп2, **теромъ** по Увар параллельно И174$_{10}$ = Б246$_{23}$, где в Тр **трѣмъ**). В греч. ἀντρῶδες И188$_{15}$ (ἄντρον "пещера"). См. И174$_{10}$.

КАК РАССКАЗЫВАЕТ ИОСИФ – [*Иосф Древ* 7.15.3]. Извлечение начинается словами "когда он умер". Феодорит (На 3Цар. Вопр. 6), упомянув Иосифа, пересказывает его от себя. Рассказ о гробнице Давида оканчивается у Феодорита легендой об оруженосцах Ирода (по [*Иосф Древ* 16.7.1]). У де Боора отсылки к Феодориту и к Иосф Древ 16.7.1. здесь нет. Упоминание о Гиркане, вскрывшем гробницу Давида, есть также в [*Иосф Древ* 13.8.4].

ГИРКАН – Иоханан, прозванный Гирканом, стал первосвященником после убийства его отца Симона в 135 до н. э. [*Иосф Войн* 1.2.3].

СЫНОМ ДЕМЕТРИЯ – Антиох VII Сидет (138–129), брат Деметрия II Никатора (145-125), замещавший последнего в период его пленения.

И139

В ПЕРВЫЙ МЕСЯЦ НИСАН – так у Амартола и в пер. В Септ ἐν μηνὶ τῷ δευτέρῳ 3Цар 6.1; в Острож **въ м҃цѣ вторыи**; в синод. пер. "в месяц зиф... второй месяц"

СТРОИТЕЛЬСТВО. Описание Соломоновых построек в этом абзаце соотносится с рассказами из 3Цар. 5-8 и 2Пар 3-5 и представляет собой переложение и цитаты из Толк. Феодорита на эти библ Книги. Феодорит при этом опирается и ссылается на Иосф Древ. В передаче фактов и цифр множество несоответствий, идущих от источников Феодорита и им добавленных; комментарии к ним – предмет отдельного исследования.

НЕОТЕСАННЫЕ: **неѡтесанъı** И139$_{8}$ в соот. с ἀπελεκήτους вин. Б189$_{16}$ "не обтесанных топором"; в 3Цар 5.17-18: "камни большие, камни дорогие, для основания дома, камни обделанные. Обтесывали же их работники Соломоновы..." В Септ и Острож этих строк нет. По 3Цар 6.7, **каменѣмъ несѣченымъ единацѣмъ**, в синод. пер. и здесь "обтесанные". Вопрос обсуждается Феодоритом (На 3Цар Вопр. 23): если Соломон строил храм из камней неотесанных (3Цар 5.17), то зачем столько каменосечцев?

ДЕВЯТИ ЛОКТЕЙ: **локотъ ·ѳ̅·** – в греч. πήχεις ι΄"пехиев 10".

ХРАМ ГОСПОДЕНЬ – во Врем ναός – всегда **цр҃квь**, и это слово сохранено везде в совр. тексте, кроме данного рассказа о построении храма Соломона, в котором уместнее передать библ, а не славянорусский стиль.

ДВУХКРОВЕЛЬНЫЙ – эта фраза и у Амартола, и в слав. пер. начинает цитату из

Феодорита (На 3Цар. Вопр. 23), но противоречит тексту Феодорита, в котором она идет ниже, перед словами "Божественный Давид". Содержательно это место из Феодорита соотносится (далеко не точно) с [*Иосф Древ* 8.3.2].

НЕ СОГЛАСУЕТСЯ: διαφωνεῖν инф. "противоречит". В пер. **приглашаетъ**ı̑ **къ три цр҃твиѥ**. Возможно, переведена бесприставочная основа: φωνέω "возглашать". Отрицательная добавка, содержащаяся в приставке, не передана. (Ср. προσφωνεῖν "призывать" для **приглашати**, по *СтСл*, 501). Конструкция подстроена под управление неправильно переведенного гл. В Лет тоже смещен смысл (отсутствует сема отрицания): **и да никто же не мнить сию книгоу къ цр҃кымь единогласити** ЛМ76об.$_{13}$.

ЗДАНИЕ – в Тр **домъı** мн. с частичным согласованием прил.; смысл смещен. В греч. "храм был".

ИЗ ДЕРЕВА НЕГНИЮЩЕГО – из ливанского кедра.

И140

МЕЛЕНФА: **мелєнфа** (сп2 **мелaнфра**) из μέλαθρα мн. "балки поперечные, стропила". В сп2 первоначальное написание.

НИ ОДИН ЛЕВИТ; в 3Цар 6.6 и в [*Иосф Древ* 8.4.9] нет о левитах.

ПЕРВЫЙ; в пер. **правaа** – порча из ***пьрвaа** или ***прьваа**.

УСТРОЙСТВО, КРЕПОСТЬ; в греч. и, далее, в слав. переведены евр. наименования столбов (3Цар 7.21-22): Иахин "он устроит" → Κατόρθωσις → **исправлєниѥ**; Воаз "в нем сила" → Ἰσχύς → **крєпость**.

ИЗ... КОЛЕЦ; в пер. **ако перстъ вниде** (S **вниде**ı̑) И140$_{25}$ на месте ἐκ δακτυλίων Б192$_{16}$ "из колец". Перевод по корню без учета суффикса, если это не порча **из *перстьнии** (так в Лет: **прьстєнїи** ЛМ77об.$_{14}$), что было бы калькой, пытающейся в значении "кольцо" соперничать с общеслав. **кольцє**.

ВОЗВЫШАЮЩИХСЯ: ἐξεχόντων прич. наст. Б192$_{18}$ (ἐξ-έχω "выходить, выступать"). В пер. **измьлмщи** И140$_{27}$, В сп2 **взимающи**, что наводит на понимание варианта Тр как порчи ***изьмлющи** прич. от гл. **изѧти**.

И141

ТРИ ТЫСЯЧИ МЕРНИКОВ; **мѣрьникъ** – слав. мера жидкости, равная греч. метрету (μετρητής). Вместимость "моря" в греч. три тысячи метретов, в синод. пер. (2Пар 4.5; 3Цар 7.26) две тысячи батов. Ср. 1 метрет = 39,5 л, 1 бат = 22 л. В Острож **, г҃ мѣръ** 2Пар 4.5.

И142

НА ПОГИБЕЛЬ И СМЕХ: **на погыбѣльѥ и смѣхоу** И142$_{8}$ в соот. с εἰς ἀφανισμὸν καὶ εἰς λάλημα Б194$_{25}$ ("болтовню"); Острож: **въ притчѫ и въ образъ** 2Пар 7.20; Септ εἰς παραβολὴν καὶ διήγημα; синод. пер. "притчею и посмешищем".

К ЮГУ, НА СЕВЕР – собственная мысль Амартола. В слав. вместо "север", как обычно, "**въстокъ**". См. в [*Иосф Древ* 8.3.2]: "фасадом своим здание было обращено к востоку". У Феодорита (На 3Цар Вопр. 23): "Обращен был храм не на восток, чтоб молящиеся поклонялись не солнцу восходящему, а Владыке солнца".

ПРИ ПОМОЩИ; в пер. **свѣдѣтельствовавшемоу** И142$_{24}$– порча исходного ***содѣтельствовавшемоу**, точной кальки с συνεργήσαντος Б195$_{20}$.

И143

УКРАСИЛА: **оукрасн** И143$_{13}$ на месте κατεσκεύασε аор. "изготовила" Б196$_{17}$. По *СтСл*, **оукрасити** значит в т. ч. и "приготовить", но не для κατασκευάζω. Следовательно, "приготовить" – обычное значение **оукрасити**.

12 ЛЬВОВ: λέοντας ιβ΄ Б196$_{22}$, так и переведено: **львовъı · в҃г҃** И143$_{16}$; в Септ, Острож,

однако, **два льва** δύο λέοντες 3Цар 10.19. В этой цитате есть еще одно нововведение Амартола: προτομὰς μόσχων Б196$_{21}$ **wбразъ телечь** на месте "округлость".

ЛЮБАЯ. В Мф 6.29 Соломоново одеяние используется как мерило земной роскоши в противопоставлении с одеянием лилии (символа души). В пер. **въ єдинѣхъ сихъ** (S **ихъ**) И143$_{21}$.

И144

СЕМИДАЛА: σεμιδάλεως, **семидалъ** (сп2 **семидалє**) – муки тончайшего помола. Все употребления этой лексемы в Библии есть в *Дьяч.*

МЕРА... 30 СПУДОВ: **мѣра... споудовъ** ·л̅· в соот. ὁ κόρος... μόδια λ΄. Мера – слав. единица измерения сыпучих тел, соответствует греч. кору, спуд – модию (=8,7 л). В 1 коре было 6 или 10 медимнов (или 36 или 60 модиев).

ЧЕРЕЗ СТЕНУ: διὰ τοῦ τοίχου. В Тр **стр҃ти** – какая-то непростая порча или ***истѣны** "из стены", или ***тръстие** "кустарник". Лет **исходещаго стѣною** ЛМ80об.$_6$. Острож **идѫщего изъстѣны** 3Цар 4.33. Иссоп – полукустарник с душистыми листьями, обладающий целебными свойствами.

И145

ИОСИФ... НАПИСАЛ – [Иосф Древ 8.2.5].

ТЫСЯЧА ЧЕТЫРЕСТА: χίλια τετρακόσια "1400". В Тр **тысѧщь ·ґ̅·** "четыреста тысяч". Ср. τετρακόσιαι χίλιαι "400 000".

СИВИЛЛОЙ – о смешении царицы Савской (южноарабского народа савеев) с сивиллой см. [*Истр. Завещ. Сол.*, 89].

ПРИЧЕСКОЙ; во Врем после этого добавка: **инѣхъ чл҃вкъ, ихъ же сама носѧше** И145$_{25}$.

И146

СИРАХ – Иисус, сын Сираха

БОЛЕЕ ЯСНО: **ѧснѣ** (сп2 **ѧснѣє**) И146$_{13}$ на месте τραγικώτερον "более трагически".

И147

ЯРОСТЬ (ЗВЕРЕЙ): **ꙗростьІ** И147$_3$ в соот. с θυμός букв. "дыхание", зд. "повадки", вообще "настроение, чувство", а также и "гнев". В визант. только "гнев". В Острож **гнѣвъ** Прем 7.20.

СОБИРАТЕЛЬ: **съ҆бирателЬ** И147$_5$ – букв. пер. ἐκκλησιαστής (ἐκκλησία – калька евр. когелет "собрание", потом "церковь") "член народного собрания", "проповедник". В Острож без перевода: **єкклєсі҃астъ** – наименование библ книги.

ОБДУМАТЬ: κατασκέψασθαι инф. аор. мед. Б203$_2$. В пер. **постѣщѧти** И147$_6$, Ср однокоренное ἐπισκέπτομαι "посещать". Неучет значения приставки.

ВИНОЧЕРПИЕВ И И ВИНОЧЕРПИЦ: **виньникъı и виньница** И147$_{17}$ – так у Амартола: οἰνοχόους к. οἰνοχόας, так в Септ: οἰνοχόον к. οἰνοχόας Екк 2.8, так и в Острож. В синод. пер.: "разные музыкальные орудия". Источник расхождения – евр. schiddah мн., schiddoth: "виночерпий", если связать с халдейским scheda; "музыкальные орудия", если связать корень с арабским [*Толк. Библ.*, На Екк 2.8].

БЛАГОГО: **блг҃оугмьıа**И147$_{21}$ – калька εὐφροσύνης Б203$_{22}$ зд. "веселья" (εὐ- "благо", φρήν "ум").

В БЕССТРАШИИ: **бєстрашьıа** И147$_{21}$ в соот. с ἀδείας Б203$_{23}$ "в безнаказанности". См. комм. к И137.

И148

ИЗ ПЛЕМЕН. В Тр и Ѡ **ꙗзыкъ** – из-за прибавки союза "и" получилось, что Соломон

взял жен из перечисленных племен плюс из племен, которые Бог запретил, как если бы Он не запретил жен из идумеев и пр. племен.

АДРААЗАРА. Согласно 3Цар 11.23, противником Соломона был не Адраазар, а его слуга Разон, ставший после поражения Адраазара главой разбойничьей шайки в Дамаске.

ГОМЕР И ГЕСИОД. Данные о жизни Гомера и Гесиода колеблются в науке в диапазоне от XII до VII в. до н. э. Есть легенда о поэтическом соревновании между Гесиодом и Гомером и о победе Гесиода [*Сл. ант.*, 135]. См. комм к И51.

ПРЕМУДРОСТИ: **ѡ премоудрости обнажисѧ** И148$_{24}$; в греч. ταύτης "его", то есть попечения, о котором говорилось выше, "лишился" (ἐγυμνώθη). В рус. переводе Феодорита (На 3Цар Вопр. 36): "лишился Божьего промышления". Вообще **обнажитисѧ** "лишиться" долго жило в рус., см. Житие Сергия Радонежского: **не токмо имѣниа обнажена быша, но и раны на плоти своей подъяша** [*Топоров 1998*, II, 394]. Во Врем см. И73$_{26}$, И358$_{9}$, И408$_{15}$.

И149

ИЕРОВОАМУ. Иеровоам I – царь Израиля (922—901), воцарившийся после разделения царства. Согласно библ истории, получил пророчество о своем воцарении, за что Соломон пытался его убить.

ПЛОХО: κακῶς; в пер. повторено **добрѣ** И149$_{26}$, так что фраза приобрела другой смысл, со смазанным противопоставлением.

И150

ТЕРЗАЯСЬ: **раздѣленъ** на месте ἀπειλημμένος прич. перф. мед.-пасс. "застигнутый" от ἀπο-λαμβάνω "застигать". Ср. δια-λαμβάνω "разделять". Вм. "застигнутый на перепутье" в пер. получилось более драматичное "раздираемый тремя путями".

РАЗРЫВАЛО: **раздьра** на месте περιέρρει "окружало" (περι-ῥρέω обтекать, окружать"). Ср. περι-ῥήγνυμι "разрывать".

СЛУГ: **слоугъ** – свободная замена κολάκων "льстецов". См. комм. к И35.

БЕСЕДУ: **подроужнаа бесѣдъı ѡмѣтаасѧ** в соот. с συνοίκου ὁμιλίαν ἀπαρνούμενος; в Лет также **бесѣдованїа**. Сущ. ὁμιλία значит и "содружество", "сборище" (ὁμός-ἴλη), и "беседа, разговор". Рус. беседа по диалектам сохраняет значение "собрание, посиделки". Не значило ли **бесѣда** и в XI—XIV вв. "сожительство с супругой"?. См. [*Щеголева* 1989, 85-86]. В христианскую эпоху слово ὁμιλία приобрело значение "церковная проповедь"; скорее всего, это значение и имел в виду переводчик.

ВОЗВЫШЕННЫЙ: μετάρσιος (μετ-αίρω "поднимать с места и переносить в другое"); во Врем грецизм: **мьтърси** И150$_{11}$. В Пут. мин. есть **мьтарси** лл. 98 и 112, переведенное в минее XII в.: **превысокъ** и **превъзвышенъ** (по *Срезн*). В Лет **желѣчькь** **ꙗко** **странникь** ЛМ84$_{19}$.

ЧУЖЕЗЕМЕЦ; в Тр **страшенъ** – порча ***страньнъ**. В Лет **странникь**.

ОБЕРТЫВАНИЯ: **ѡбиванна** (сп2 **ѡбиваннаа**) И150$_{18}$ – в греч. "пищи"

КАК В ТЫКВУ: σικύας δίκην "наподобие медицинской банки" Б208$_{20}$ (σικύα "тыква", "медицинская банка"), то есть "(внутрь) как бы в пустую банку, втянул чрево". Во Врем: **вноутрь же чрева прьстеньнъıи ѡбразъ въвлече** И150$_{19}$ – одна из трудностей этого перевода: вид пустоты, отверстия? В Лет **вьноутрь же кожоу тѣлесноу вьвлѣче** ЛМ84об. – может быть, и в **прьстеньныи** заключена "телесность" = **прьсть**, "земля", "грязь", из которой Бог создал человека (Быт 2.7)?

ВЫСТУП: ἐξοχήν вин. Б208$_{24}$ "выступ" (ἐξέχω "выходить, выдаваться"); в пер. **измолиште** И150$_{23}$ – новообразование, возникшее на базе прочтения сущ. ἐξοχή как несуществующего *ἐξευχή текстовое ἐξοχήν как бы подменено неким *ἐξευχήν ≈ "вымоленное" (ἐξ-εύχομαι). Ср. ἐυχή "молитва". О приставочном προσευχή "молитва" и "молельня" подробно в [*Левинская*, 95-96].

ДЬЯВОЛЬСКАЯ: **дьяволя** прил. на месте διαβολή сущ. "клевета", "злословие" и под. См. διάβολος "клеветник", "дьявол".

РАЗЯЩАЯ ОСТРЕЕ СТРЕЛЫ: **стрѣлы ѡстриши прилѣтающи** (сп2 **ѡстрѣиши**) И150$_{29}$. В Лет: **стрѣла врьзѣишаа долетѣвши** ЛМ84об. В греч. βέλους ὀξύτερον διϊπταμένη Б209$_{7}$ – пример объединения двух представлений о стреле как метафоре молвы: она летит-разит быстрее-острее, чем стрела. Греч. прич. διϊπταμένη (δι-ἵπταμαι "перелетать") сводимо к ἵπταμαι "лететь". Ср. ἵπτομαι "бить", "разить". Компаратив ὀξύτερον (ὀξύς), который имеет общий параметрический смысл высокой степени чего-либо: если полета, то быстрого, если поражения стрелой, то острой, и т. п. Лет отразил сравнение с полетом; Врем объединил синтаксически (других средств в слав. не было) полет с нанесением язвы.

И151

ОТЗВЕНЕЛИ: **звѣнѧть** на месте οἴχεται "уходят" (οἴχομαι "уходить"). Ср. ἠχέω "звучать". Получилась красивая метафора.

НАНЕС УКОР: **оукорилъ иеси** И151$_{2}$ на месте ἐμωμήσω аор. Б209$_{10}$ "осмеял" (μωμέομαι "порицать" и под.). Ср. μέμφομαι "укорять".

РЫДАНИЕМ. В греч. "для врагов" τραγ-ῳδία "сценическое представление" (букв. "трагедия"), "для друзей θρην-ῳδία "скорбная песнь". В пер. "для врагов **пѣние**, для друзей **ръıданиѥ**" И151$_{3}$.

В ПЕЧЕНЬ – так в Прит 7.23, в ХГА и Врем И151$_{8}$. В Лет **въ ребра** ЛМ84-85$_{1}$.

ВРАГ ЛУКАВЫЙ И ЛЕНИВЫЙ – в притче о талантах (Мф 25.26) этот упрек относится к тем, кто не преумножил богатства: человек призван трудиться, умножая дары, данные ему Богом.

УМЕНИЯ. Сущ. πανουργία Б210$_{1}$ зд. в положительном свете, во Врем в отрицательном: **коварьства** И151$_{15}$. Ср. И47$_{12}$, И73$_{16}$.

И152

МНОГОРАЗЛИЧНЫМИ: **многоразличныıхъ** И152$_{5}$ на месте πολυτελῶν Б210$_{22}$ зд. "драгоценных"; ср. πολυ-τελής букв. "много-расходов (требующий)" и πολύ-τροπος "много-образный".

ОСТАВЛЕН; в Тр **лишенъ боудеⷱ** (сп2 **ѡблещенъ, ѡболщенъ**) И152$_{18}$, что соот. греч. ἂν... πλανηθῇ аор. пасс. сосл. Б211$_{17}$ = Септ "будет обольщен, обманется". Значит, в Тр испорченное, в сп2 первичное. На И107$_{10}$ в этой цитате (Иез 33.12) **прельщенъ**.

СТАРАЕТСЯ. Цитата из 2Тим 2.5: **аще кто моучимъ, не вѣнчаетьⷭ, аще не законьно мⷱнъ боудеть** И152$_{19}$ в соот. с ἐὰν ἀθλῇ... ἐὰν ἀθλήσῃ Б211$_{18}$. Острож: **постражетъ... мⷵченъ бⷵдетъ**. Гл. ἀθλέω – и "бороться", и "трудиться-страдать", далее "мучиться". Лексему **моучити** (в контексте 2Тим 2.5) нужно признать неудачной ни в Острож, ни во Врем, хотя и ясно, что "Аскетическая религия сузила семантику атлетической лексики (ἄθλος и производные) до понятия мученичества за веру, самопожертвования" [*Муръянов*, 55]. Точнее эта цитата переведена на И136$_{3}$: **пострада** (S **постражеⷮ**), так как в лексеме **пострадати** сохраняется амбивалентность греч. ἀθλέω.

БОЛЕЕ ГОРД: **горжѣıе**, греч. περι-φανέστερον сравн. "заметнее" прочитано как образование от ὑπερήφανος (разг. визант. без начального гласного: περήφανος) "гордый". Прил. περιφανής / περήφανος звучат почти одинаково. Мысль о гордости как грехе всегда в актуальной памяти переводчика. См. И52$_{22}$.

ПАЛ ПАДЕНИЕМ – об отречении Петра в ночь, когда Христос был схвачен воинами первосвященника Каиафы (Мф 26. 69-75 и др.).

И153

К АХАВУ – царю Израиля (869–850).

ЛУКАВСТВУЕШЬ: **лоукавьствоуеши** – свободный пер. φιλιάζεις "дружишь" в связи с отрицательным освещением во Врем всего эпизода. В Лет точное **дроужьство имаши** ЛМ86об.

И154

СОЛЬ: **соль** на месте ἅλση "святилища". Ср. ἅλσος "святилище" и ἅλς "соль".

ВОЗДАЕТ ПО КОЛИЧЕСТВУ: **въздаваѥть по числоу** И154$_7$ в соот с ἐκφέρει τὴν ψῆφον Б214$_8$ "воздает суд". То же на И347, И355, И392$_{17}$. В слав. лексеме передана одна из базисных идей, заложенных в сущ. ψῆφος, отголосок ант. демократического суда: подсчет бросаний камешков для голосования, далее, в религиозной сфере, счет Богом прегрешений человека, что и означает Его суд. Словари средневековой слав. лексики слабо отражают это значение в сущ. **число** (в *Срезн* один пример из Врем). По материалам Е.М.Верещагина [*Верещагин* 1998]: в сент. минее в каноне Крестовоздвижению (Песнь 8, троп. 3) в одном из сп. XV в. на месте **съдъмь** читается: **бжиемь числомь избьранни.**

ПРОЩЕНИЯ: **ѡпоуѡении** И154$_8$ на месте συγ-γένειαν вин. Б214$_8$ "родства". Ср. συγγνώμην "прощения". Таким образом, вм. "избегать любви-дружбы и родства с богомерзкими" в слав. получилось "избегать любви-дружбы и прощения богомерзких". Итак, мысль Феодорита (На 2Пар.) в переводе усилена.

СМЯГЧИЛСЯ: в соот. с ἐξετηκόμην (τήκω, τάκω букв. "плавить") "смягчился" в слав. последовательно "истаял": Тр, Эрм **истаахъ**, Лет **истаахь** ЛМ87, Острож **истам**$^{\text{х}}$ Пс 138.21 – букв. передача исходного смысла, превратившегося в метафору. Синод. пер.: "возгнушаться восстающими на тебя". См. комм. к И104$_{22}$.

НАСТИГАЯ; в пер. **пришествовавъ** (S **пришествова и**) И154$_{16}$ вм. "тайно" – по смешению λεληθότως нареч. Б214$_{18}$ "тайно" и ἐληλυθότος прич. перф. род. муж "придя".

КОРАБЛЕЙ; в Тр **людии** И154$_{20}$ – порча ***лодии** (в греч. τῶν πλοίων Б214$_{22}$).

ПЛЕМЯННИКОВ: **братоучадъı** И154$_{25}$. По 2Пар 21.2.4, Иорам, царь Иерусалимский, умертвил шестерых родных братьев; в Острож: **и изби всю братию свою.** Этой погрешностью против Св. Писания Врем обязан разночтению греч. списков ХГА. Ср. ἓξ ἀδελφούς Б215$_9$ "шесть братьев" и ἐξαδέλφους "племянников" (так в вариантах).

ОТХОДОМ НЕ ШЛО: **чрево ѥмоу wходомь не идѧше** в соот. с δυσεντερικῶς (см. И16, гл. 53). Согласно [*Иосф Древ* 9.5.3], "у него выпали все внутренности", как и было предсказано Иораму пророком Илией: "умрет от страшного вздутия живота... внутренности перейдут в гниение и выпадут" (Древ 9.5.2).

И155

ИИУЕМ – согласно комментаторам синод. пер., Охозия был убит по приказу царя Израиля Ииуя (842–815)

ТРИ ГОДА – так в пер.; в греч. "шесть лет": ἔτη ς΄ Б216$_2$. Гофолия была царицей Иудеи в 842–836 гг.

СИВИЛЛА КУМСКАЯ – наиболее известная и древняя из римских Сивилл, по преданию, пророчившая еще Энею и дожившая до баснословного возраста. Помогла Энею проникнуть в подземное царство. Кумы – приморский город в Кампании.

И156

КУЗНЕЦУ ЗОЛОТА – так в S: **кꙋзнецю златомꙋ**, что соот. текстовому χρυσοχόῳ Б217$_{15}$. В Тр **златопродавцю** – правка-переосмысление.

В ПОСТАНОВЛЕНИЯХ АПОСТОЛЬСКИХ: **въ апⷭлъхъ заповѣдѣ**$^{\text{х}}$ И156$_{27}$ – *Пост.* цитируются здесь (И156$_{27}$) Анастасием Синаитом (Вопр. 35).

И157

ПЕЧАТЬ; принять печать, быть запечатленным – знак посвящения для апостольских проповедей. См. 2Кор 1. 21-22.

ВАШИ, ИХ – обоих местоимений нет в греч. В Острож есть "их" (Иез 18.2).

СУЩИЙ ГОСПОДЬ: **съи г҃ь** $И157_{20}$ в соот. с ἀδωναΐ κύριος. См. комм. к $И187_{7}$. В Острож **адонаи г҃ь** (Иез 18.3).

ВОЗНЕССЯ: ἐπήρθη аор. пасс. (ἐπαίρω "поднимать, возвышать", пасс. "превозноситься, гордиться"). В Тр **трѣбуѧ** $И157_{24}$. Ср. ἐπαιτέω "требовать". В Лет **вьзѣтсѣ** $ЛМ89_{11}$, в источнике [*Иосф Древ* 9.10.4] "возгордился, вознесясь".

И158

НЕСУЩЕСТВУЮЩЕГО: **ѡ не сѹщихъ** $И158_{6}$ на месте οὐ προσηκόντων род. мн. "неположенного, неподобающего". Ср. οὐκ ὄντων $Б220_{18}$ "не существующего". "Несуществующим" является зло. В Лет **непо^бных** $ЛМ89_{25}$.

ПРИГАШЕНО: ἀπεσβέσθη; в Тр **приглашено бы҃** $И158_{8}$ – порча-переосмысление ***пригашено.**

40 ПОПРИЩ: **поприщь м҃** $И158_{20}$ в соот. с σταδίους μ΄ $Б221_{16}$. Одна стадия ≈ 185 м. Ср. $И142_{15}$, где сохранен греч. термин: **стадии м҃**.

И159

С КРАСНОГО МОРЯ; глосса в пер. связывает эпитет Сивиллы ἡ Ἐρυθραία "эритрейская" с Красным морем; греч. прил. позволяет оба перевода: "с побережья Красного моря", "из города Эритры". Здесь имеется в виду Сивилла из ионийского (М. Азия) города Эритры (букв. "Красные"), на берегу Эгейского моря. По источникам, так называла себя она сама, хотя была из Вавилона [*Сивиллы*, 202]. Это наименование разъяснял еще Максим Грек [*М. Грек* XLVI, 187]

САЛМАНАССАР – по 4Цар 17.3-6, Салманассар V (726—722). Исторически Самарию захватил преемник Салманассара V Саргон II (721—705).

СЕННАХИРИМ, или Синаххериб (704—681) – преемник Саргона II.

О 10 ТАЛАНТАХ ЗОЛОТА – в Кн. Товит 4 и 5: **· і҃ гривенъ сребра** Тов 4.20. Талант – самая крупная денежная единица Востока. Персидский талант равнялся ≈ 30-35 кг золота или ≈ 40 кг серебра. В качестве обмена не употреблялась. Отсюда ясно, что 10 талантов – художественный преувеличение. См. также комм. к И137.

И160

ХРАНИТЕЛЯМ: ἐφόροις $Б225_{5}$ (ἐφ-ὁράω, ὁράω "смотреть"). В пер. **предѣлы** $И160_{24}$. Ср. ἐφόριος "пограничный, предельный", ἐφ'ὅροις "при границах, пределах" (ὅρος "граница").

ИЗ ЧУВСТВА ЯРОСТИ: κατὰ πάθος ὀργῆς $Б225_{6}$; в пер. идея греха: **по грѣховаѣьіа** (сп2 **грѣховныа**) **ꙗрости** $И160_{25}$, неуместное здесь.

И161

СРАЖАТЬСЯ: συμπλέκεσθαι инф. мед.-пасс. $Б225_{19}$ зд. "вступить в сражение". В пер. **помощи** $И161_{7}$. Ср. συμπολεμεῖσθαι "быть союзником в войне". В Лет адекватное **сплестисѣ с ратным** $ЛМ91$.

ОТ ИРОДОВА ЛИЦА: **ꙗродова лица** $И161_{19}$; в греч. "из темницы Ирода": δεσμωτήριον вин. $Б226_{8}$. Возможно, порча ***темьница**.

И162

КНЯЗЯ: ἐφόρῳ $Б227_{7}$. В пер. **въ ча҃** $И162_{5}$. Ср. ἐφ'ὥρᾳ "в час".

ЗНАЮТ: **вѣдоуще** $И162_{13}$ на месте ἐφισταμένους прич. мед. вин. мн. $Б227_{19}$ "приставлены" (ἐφίστημι "приставить"). Ср. ἐπισταμένους прич. (ἐπίσταμαι "знать").

ЕЩЕ НЕ: μηδέπω Б228$_1$. В пер **никогда же** И162$_{16}$, неуместное здесь. Возникло по смешению μηδέπω с μηδέποτε "никогда".

СУД: δίκην вин. Б228$_1$; в слав. **тяжю** И162$_{17}$, так как δίκη может обозначать и "правосудие", как в данном случае, и конкр. "судебное дело", "судебное разбирательство". Конкретное значение здесь неуместно.

НА ЗЕМЛЮ; в пер. усилено: **землю всю** И162$_{18}$, что неуместно в контексте.

ПОЭТОМУ-<ТО>. Из-за нескольких смещений мысль в этой фразе слегка трансформировалась. Первое: на месте δή усилит. част. Б228$_{14}$ гл. **подобаетъ** И162$_{25}$ – по смешению δή с омофоничным δεῖ безл. "подобает, следует". (То же на И290). Второе: на месте εἰκότως нареч. "по справедливости" гл. **съставити** – справедливость для переводчика соотносима с установленным, определенным. То же соответствие на И251$_6$. Итак, в греч. "Именно поэтому в честь их и церкви возводим" – в пер. ≈ "Поэтому пободает установить им честь и церкви возвести (да возведем)".

И163

ДИОНИСИЙ, Дионисий Ареопагит – спутник ап. Павла (Деян 17.34). Под этим именем известен автор "Небесной иерархии" и "Церковной иерархии" (V в.) – основополагающих христианских произведений. Здесь цитата из [*Ареоп. Неб.* 6.2].

КРАСОТЫ – так в пер. в соот. с διακοσμήσεις Б228$_{23}$; сущ. διακόσμησις – "устройство" и "красота", зд. "(три троичные) устройства". Ср. новогреч. διακόσμηση только "украшение".

ПОСТОЯННО: προσεχῶς Б229$_1$; в слав. **вниманема** И163$_6$, возникшее в силу этимологического прочтения: нареч. προσεχῶς образовано от гл. προσ-έχω "внимать".

СВЕТЛОСТЬ: **свѣтлости** И163$_{10}$ в соот. с ἐκφαντορίαν вин. Б229$_6$ зд. "откровение" (однокоренное с ἐκφανής "видимый, явный"). Переведен корень. Речь идет об откровении ап. Павла, который побывал на небесах и видел ангелов. Ниже есть и слово **ѡ҃кровєнїе** И163$_{23}$.

СТУПЕНЬЮ СВЯТИТЕЛЬСТВА: **стѣ҃льство** И163$_{11}$ в соот. с ἱεραρχίαν вин. Б229$_8$ зд. "иерархия, ступень", в христианскую эпоху "высшие церковные чины", "святительство".

БЕЗМЕРНО: **бєцисла** И163$_{17}$ на месте ἐκ διαμέτρου Б229$_{17}$ "противоположным образом"; пер. по значению корня μέτρον "мера".

И164

СУДЫ: **соудьбъı** И164$_{18}$ в соот. с τὰ κρίματα Б231$_4$, как и на И107$_{23}$ в той же цитате Рим 11.33.

И – в Тр **нє** И164$_{22}$.

ДУШИ И ТЕЛА: **дши и тѣлоу** И164$_{22}$ на месте ψυχῆς καὶ πνεύματος Б231$_{10}$ "души и духа" – большая погрешность в понимании этого христологического аспекта, ибо кроме тела и души ап. Павел говорит о духе (1Кор 15.44-46).

И165

ОТ НЕДУГА – чудо с солнечными часами (тень прошла 10 делений, вернулась назад и прошла весь путь вторично) явилось доказательством другого чуда: выздоровления Езекии от неизлечимой болезни (по [*Иосф Древ* 10.2.1]).

ИЗ-ЗА ПРАВОВЕРИЯ: **ради правовѣрьıа** И165$_{10}$ на месте διὰ... εὐσέβειαν Б232$_{12}$ "благодаря благочестию" – смысловой сдвиг, проявивший господствовавшую над слав. переводчиком идею.

О ЧУДЕ: τὸ τέρας "чудо" Б232$_{18}$. В пер. **конецъ** И165$_{14}$. В греч. разночтениях есть πέρας "конец", уместное в контексте.

РАБАМИ: **работающе** И165$_{10}$; в греч. "будут евнухами": σπάδοντες Б233$_{4}$. Содержательный пер. В Острож **скопцы** 4Цар 20.18.

ПОБЕДУ – речь идет о бескровной победе над ассирийским царем Сеннахиримом, по 4Цар 19.35.

И166

ПРЕЛЬСТИЛСЯ: **прельстисѧ** И166$_{15}$; в греч. ἐφοράθη пасс. аор. Б234$_{11}$ (ἐφοράω "увидеть") "был увиден (Богом)". В слав. получился третий предикат в ряду однородных: Навуходоносор **смыслн и створи н** (S нет **н**) **прельстисѧ** на месте подчинительной конструкции "когда он надменно мыслил и поступал, увидел его (Бог)". Подчинение передано во всех сп2: **смыслнвъ и створивъ прельстисѧ** и в Лет: **мꙋдрствовавь и сдѣлавь прѣзрѣнь бы** ЛМ95.

ВМЕСТЕ... ЕСТЬ И ЖИТЬ: συνέστιος καὶ σύνοικος Б234$_{12}$; в слав. **иноѧдець** и **иносельникъ** И166$_{16}$ – жемчужина слав. лексики: **ино** в значении "один", "единый" (син. **единъ**), причем не калька для μονο-, а содержательный пер. при существовании антонима "иной, другой". В Лет здесь **ѥдиносѣдникь и сьжитель** ЛМ95. См. также **иноплеменьникы** "соплеменники" (И118, И128). В [*Алексеев* 1999, 187] приводится **иночадыи** (μονογενής) из Синайской Псалтири, замененное на **единородъныи** в Афонской редакции XIV в.

ПОДОБАЮЩУЮ: προσήκουσαν прич. Б234$_{13}$ "подобающую", в пер. **искрьнюю** (S **искрьнюю**) И166$_{17}$, так как προσήκω значит и "приличествовать", и "быть близким", развив это значение из "простираться, доходить до", далее "иметь отношение к, касаться чего". Слав. **искрьнюю** напоминает об исходных смыслах греч. слова, тем самым связывает все его значения, в том числе, по-видимому, и текстовое "приличествовать, подобать". В Лет композит **по^бнолѣпноꙋю** ЛМ95$_{5}$. См. [*Матвеенко, Щеголева* 1995, 144].

ЭПАМИНОНД; этот фиванский полководец (418–362) нанес сокрушительное поражение спартанцам в битве при Левкрах (371 г. до н. э.).

РЕШИЛ: συνιδών зд. "решил", в пер. **вндѣвъсѧ с нимн** И166$_{23}$ – актуализация внутренней формы прич. συνιδών (συν-ειδέναι букв. "знать или увидеть вместе с", "сознать", перен. "принять решение"). Лексикализирован объект: **с нимн** (в Тр нет, восстановлено Истриным из сп2).

И167

К ПЕЧАЛИ И БЕДЕ – в Тр **въ печаль и побѣдоꙋ** (S **в бѣдоꙋ**) И167$_{2}$ в соот с εἰς... ἧτταν Б235$_{6}$ "в поражение". В Лет **в скрьбь и побѣ^ѕ̀ѥнне** ЛМ95$_{20}$, в то время как тремя словами выше шло обычное **побѣдоꙋ**. О слав. **побѣда**-"поражение" см. комм. к И112, 375.

МАРОДАХОМ; Манассия был узником Ассурбанипала (668–635), ассирийского царя, владычествовавшего в Вавилоне. В Книге 2Пар 33, где рассказывается о бесчинствах и пленении Манассии, имя царя не упоминается, как и в [*Иосф Древ* 10.3]. Комментаторы этого места Древ относят пленение Манассии к 653–647 гг. Ассирийские тексты не содержат данных о его пленении, он был скорее данником, чем пленником.

ИОСИФ – о Манассии [*Иосф Древ* 10.3.2].

И168

ПРИНЕС ЖЕРТВЫ: **створи жертвъı** И168$_{11}$; в греч. "сделал священные рощи: ἐποίησεν ἄλση Б237$_{9}$. Так и в Септ, и в синод. пер. В Острож **сътвори кꙋмиры** 4Цар 21.3. Вариативность в рамках одной понятийной зоны.

ПРОРИЦАНИЕМ: **прорицанниемь** И168$_{18}$ на месте προαιρέσεις вин. мн. Б237$_{18}$ зд. "стремлением" (сердца своего) от гл. προαιρέω "предпочитать. Так и в Септ. Ср. προ-αγορεύω "предвещать". В Острож **прелщенїемъ** Иер 14.14, в синод. пер. "мечты". Ср. **прельщенне** на месте ἐπήρεια в пер. Григ. Наз. 255 (по *Срезн*). См. ἐπηρεύω "обольщать".

И169

СМЕШНО: **смисанiемь** И169$_1$ на месте μορίων род. мн. Б238$_7$ "по членам тела", так как μόριον "часть тела" похоже на μωρία "глупость" и μωρός "глупый, смешной". Получилось осуждение пифии (в греч. мн., в слав. ед.: **пифiею**).

КРОВАВЫМИ ЗНАМЕНИЯМИ: **кровавнъıа знамения** И169$_5$ на месте ἡ Δωδωνὶς ἱέρεια Б238$_8$ "Додонская жрица" (оракул Аполлона в городе Додона).

ПО МУХАМ – см. комм. к И70$_{10}$.

ПО КРОВИ: **кръвавицами** в соот. с παλμῶν род. мн.; *Софоклес* объясняет παλματικός как гадание по пульсации крови – пер. близок к истине. См. И70$_3$, где это слово не было понято переводчиком.

СОВЕТНИКОВ: συμβούλοις дат. мн. Б239$_1$. В пер. **чарованiя** И169$_{13}$. Несколькими строками выше так переведено σύμβολον "знамение". В греч. порядок слов: "врачи, советники, кормчие" – по-видимому, порча, так как порядок пояснения иной: "врачи, кормчие, советники".

БЛУДНИЦ; в Библии нет такого предсказания Валаама. Де Боор дает ссылку на Числ 24.14, что не удостоверяется.

И170

МАНАССИЮ... АМОНА. У Феодорита (На Дан. Вопр. 5.28) речь идет только о Навуходоносоре и Валтасаре. Все место из Феодорита в ХГА перестроено под две пары: прощенные Навуходоносор и Манассия, непрощенные Валтасар и Амон.

БЕЗ ПРОЩЕНИЯ – по сп2: **неѿпꙋстно** в соот. с греч. В Тр **неѿстоꙋпьно** И170$_3$.

И171

ВОСЬМИ ЛЕТ – так по 4Цар. 22.1: сыну Амона Осии было восемь лет. В Тр ошибочно **·ѳ҃и·** И171$_3$.

ИУДЕЙСКИЙ – так в греч. Б242$_1$, согласно 2Пар 35.21 и 2Ездр 1.26. Во Врем ошибочно **иегоꙋпетьскъıи** И171$_7$.

ГОСПОДНИЙ ЗАКОН – Место по [*Феод. На 4Цар.* Вопр. 54]. У де Боора извлечение не атрибутировано.

РАЗОДРАВ ОДЕЖДЫ – форма проявления скорби у древних израильтян. То же об Иисусе Навине: **и растерза іс҃ъ ризъı своıа** И112$_{16}$.

И172

ВОЛОВ 12 ТЫСЯЧ, ОВЕЦ 38 ТЫСЯЧ: **· в҃і, ·л҃· тъıсѧщь и ·и҃· тъıсѧщь** И172$_8$. Острож: волов заклали · **· г҃**, овец · **· л҃·** 2Пар 35.7.

КАК ГОВОРИТ ИОСИФ; этот абзац не соотносится с каким-либо известным источником, так что предположительно он принадлежит самому Амартолу. Ссылка на Иосифа (де Боор указывает Древ 11 под вопросом) не удостоверяется: в Древ 11.5.2 об Иоахазе сообщается то же, что и в 4Цар. 23.31-35, ибо 4Цар и является источником для Иосифа Флавия. Содержательно этот рассказ не соответствует ни фактам, ни мифам периода правления Иоахаза; по тематике и стилю (этимологизирование по поводу слова "Иерусалим") он чужд Иосифу Флавию.

И173

ПРЕЕМНИК МАРОДАХОВ: **мародаховъ** И173$_4$; вавилонский царь Навуходоносор II (605–562) был преемником своего отца Набопаласара. Меродах (Бородах)-Баладан, или Мардук Палладин (721–711 и 703 гг.), согласно комментаторам Библии, царь вавилонский времен Езекии (4Цар 20.12; Исх 39.1). На И165$_6$ **мародахъ**.

О СЫНЕ ИОАХАЗОВОМ – так во Врем. В греч. υἱὸν Ἰωσίου Б245$_8$, "о сыне Иосии" в

соот. с Иер 22.18. Иоаким был сыном Иосии (640—609) и братом Иоахаза (609 г.), о чем говорилось выше по тексту. Во Врем **сна ахазова** И173$_{9}$.

ОСУЖДЕН: **συμψηφισθείς** прич. Б245$_{12}$ (**συμψηφίζω** букв. "причислять"). В слав. **причтенъ** И173$_{12}$ схвачена идея счета (см. также И154$_{7}$), в рамках которой, возможно, и мыслится более позднее "суд, осуждение". Так в той же цитате на И296$_{14}$. Греч. прич. **συμψηφισθείς** – это замена ХГА относительно Септ Иер 22.19, где **συμψησθείς** прич. пасс. (**συμψάω** "сгребать"). В Острож **смраденъ**.

3 МЕСЯЦА; в Тр ошибочно **лѣ҃ · г҃·** И173$_{22}$.

И174

ВЫСОКОЕ, КАК ТЕРЕМ: **ако трѣмъ** (сп2 **теремъ, теромъ**) **высокъ** И174$_{10}$ на месте **ἀντρώδη** Б246$_{23}$ "пещеру". См комм к И138$_{18}$.

И ОБЛАКО – Слава Господня имела вид облака.

СЕДЕКИИ И АХАВУ; слова из Иер 29.21-23 относятся к лжепророкам Ахаву, сыну Колии, и Седекии, сыну Маасеи, которые пророчествовали в вавилонском плену о скором возвращении. Амартол же привязывает это место из Иер 29. 21-23 к царю Седекии.

И175

ТРЕТЬЯ: **· г҃· єıє** И175$_{9}$; в греч. **πρώτη** Б248$_{10}$ "первое". Похоже, что слав. переводчик ведет счет приходам Навуходоносора в 602-ом, 597-ом и 586-ом годах, и этот счет согласуется с последующим текстом. Счет автора ХГА соответствует числу разрушений Иерусалима от Навуходоносора до римских в 63 г. и в 70 г., если это не простая ошибка. В святоотеческой литературе символическое число "три" широко используется в применении к бедствиям Иерусалима; ср. [*Злат. Иуд.* V.5-6].

Постоянно **погыбѣнıє** на месте **ἅλωσις** "взятие, завоевание, пленение".

СТРАНЫ – так в пер. на месте **χορούς** вин. мн. ≈ "хороводы, вместе поющие", отсюда хор; это слово в слав. обычно передается через **лıкъ** – так в Лет: **лıкы** ЛМ101$_{1}$. Смещение во Врем основано на близости звучания **χορός** "хор" и **χώρα** "страна", **χώρας** вин. мн. "страны".

СОЮЗЫ ДРУЗЕЙ: **ἑταιρείας** вин. мн. Б248$_{21}$; в пер. **блоудница** И175$_{17}$ – по смешению **ἑταιρεία** "товарищество" и **ἑταίρα** "гетера". Эти слова постоянно смешиваются в греч. текстах. Смешение поддерживается паронимическим эффектом: одно из значений **ἑταιρεία** – "распутство". В патетической речи Григ. Мир I.16 "союз блудниц" неуместен.

ЗНАМЕНИЕМ: **знаменıе** И175$_{24}$; в греч. "священством": **ἱεράτευμα** им. Б2499. Григ. подчеркивает соединение царского и священнического колен в правителях Израиля.

НАРОДОМ – зд. в греч. **ἔθνος** Б249$_{9}$ вместо **λαός** в отношении "народа Божьего". Во Врем **ѡзыкъ стꙑıи**И175$_{24}$. См. комм. к И192.

СТОЛБ ОГНЕННЫЙ И ОБЛАКО – знаки Божьей славы.

И176

СТЕНЫ им. мн., ГОРОД – так в греч.; в слав. **стѣна разорена и гради раскопани**, что противоречит тексту [*Григ. Мир*]: речь идет о городе Иерусалиме и его стенах.

ПИТАЮТСЯ: **питоуютъ҃** И176$_{15}$ (S **питаютъ҃**) на месте **κατατρυφῶσαι** Б250$_{5}$ зд. "своевольничать" (**τρυφάω** "нежиться", перен. значения с отрицательными коннотациями). Обычное смешение **τρυφή** "нега"/ **τροφή** (**τρέφω**) "пища" и в греч. и в слав. См. также И231$_{19}$, 238$_{4}$, 244$_{16}$, 246$_{11}$.

НАЗОРЕИ И176$_{18}$ – посвященные Богу, родившиеся от неплодных женщин. Упомин. во многих книгах Библии. Назореями были Самсон, Самуил, Иоанн Креститель. Правила назореев: не стричь волосы, не пить хмельного, не прикасаться к трупам. См. также И117$_{5}$, И242$_{16}$. В НЗ Иисус Назорей, литературу см. в [*Левинская*, 131-132].

ПРЕНЕБРЕГАЮЩИЕ: **нєбрегоуııе зла҃** на месте **ἀντιτιθήμενοι** "сравнимые" (**ἀντιτίθημι**).

Ср. καταιθήμενοι "пренебрегающие" – тот же корень, но другая приставка. Смысл слав. сдвинут в сторону усиления христианской идеи нестяжания.

ПЕСНИ – так в пер. на месте ὁδοί "пути". Ср. ᾠδαί "песни". Амартол следует за Григ. Наз. и Библией (Плач 1.4).

К КНИГЕ ПЯТОЙ

И177

ЗАМВРИЙ. Под именем Замврия ХГА объединяет двух царей: Замврия (Зимри), правившего семь дней и погибшего во дворце (3Цар 16.18), и Амврия, или Омри (876–869), царствовавшего 12 лет (3Цар 16.23).

И178

24 ГОДА: ·к҃д· (S · к҃к·), в греч. κβ′ = 22; согласно совр. хронологии, Ахав царствовал в Израиле в 874–853 гг.

У АХАВА; в Тр **нафаава** (S **нафама**) – порча: ***сна ахаава** → **наχаава** → **нафаава**; в S дальнейшая порча.

МУХУ – так в пер. на месте τὸν μῦν "мышь". См. комм. к И70$_{10}$.

НА ЦАРЯ АССИРИЙСКОГО; в Тр **за** – возможно, порча.

НА КОЛЕСНИЦУ... НА ТОМ МЕСТЕ; в пер. **на колесницю** (как если бы Ахав для боя сходил с колесницы). У Амартола: "повернул колесницу назад". В пересказе Амартола опущена та часть 3Цар 22.37-38, где описывается, каким образом кровь Ахава оказалась на месте, предсказанном пророком Илией.

И179

ГЛАС: **гла҃с** (**χлада тонка**) И179$_{13}$ в соот. с φωνὴ αὔρας λεπτῆς Б255$_5$. Глас – знак Бога Святого Духа. Острож: **гласъ свѣта тонка** 3Цар 19.12; "Дух где хочет дышит, **и глас** его **слышишн**" Ин 3.8. В синод. пер. 3Цар: "веяние тихого ветра", Ин 3.8 "голос". См. также комм. к И319 на ЗАПАХИ.

И180

АДЕР – библ царь Венадад, сын Адера: **и събра сн҃ъ адеровъ цр҃ь асирискии** 4Цар 6.24; в синод. пер. "и собрал Венадад".

ТРИСТАТА – так по сп2; в Тр. **·т҃·** – результат последовательной правки-порчи: ***тристата** → **триста** → **·т҃·** из τὸν τριστάτην "сановника". В следующем предложении **тристатъ**.

НА 4 МЕДНИКА: **на ·д҃· мѣдници**; в греч. σίκλου род. Б257$_{12}$ "на сикль". В Острож **за сикль єден** 4Цар 7.1. Чуть ниже, при цитировании 4Цар 7.16, когда исполняется пророчество, эта фраза повторяется уже как факт: "была мера семидала по сиклю" – в Тр **·д҃· -χъ цатаχъ** И181$_{10,11}$. Сикль – мелкая персидская монета весом 8,1 г золота или 10,8 г серебра.

И181

ДЛЯ ПИТЬЯ: **и на питие непоснвна** – таков повтор в пер.; в греч. здесь πρὸς ἀρδείαν "для орошения". Бесприставочное новообразование по метафорическому **напонти, напаати** "орошать" (*СтСл*, 350).

АНАСТАСИЙ БОЖЬЕГО ГРАДА – Анастасий Синаит. Цитируется вопрос 127 его "Вопросов и ответов 154". См. комм. к И135.

И183

ЕЛИСЕЙ ПРЕСТАВИЛСЯ. Следующие далее сюжеты о стреле Иоаса и о воскреше-

нии от костей Елисея – пересказ 4Цар 13.15-19 и 4Цар 20-21. См. также [*Феод. На 4Цар.* Вопр. 42].

С ПОМОЩЬЮ ЗНАМЕНИЙ: διὰ συμβόλων Б261$_9$, в пер. **състоупъı** И183$_5$ "сходками, собраниями", так как производящий гл. συμβάλλω – "соединять", неперех. "сталкиваться", "вступать в бой". Слово известно в рус. летописях (по *Дьяч.*).

ВСТАЛ – пересказ [*Иосф Древ* 9.8.6].

ОДИН МЕСЯЦ – так в греч. и сп2; в Тр "шесть": · ѕ̄ ·.

И184

ИЗ КОТОРОЙ: ἀφ' ἧς Б264$_5$ "из которой", то есть из Халдеи; в пер. **ѡ нюдѣи же**, возникшее или из *ѡ **нєѣа же**, или из *халдѣи.

НАЗВАНЫ БЫЛИ: **нарє᷄ни бъıша** на месте πεφήνασιν перф. акт. Б264$_{14}$ "появились" (φαίνω "появляться"), принятый, по-видимому, за перф. от φημί "говорить, называть".

К КНИГЕ ШЕСТОЙ

И185

РАЗМЕРОМ: **мѣроу, мѣра** – два раза на месте περίμετρον "периметр, окружность".

ХВАСТОВСТВОМ; в пер. **прєцієниємь** (сп2 **прельщєниємь**) в соот. с ἀλαζονείας сущ. род., которое значит "хвастовство" и "обман"; пер. обозначил второе, неуместное здесь, значение (представленное в сп2); в Тр правка: обман заменен угрозой.

И186

СЛАВА, И СИЛА, И ГОРДЫНЯ: **слава и сила и гордъıни** И186$_{13}$ – противоречивый ряд достоинств в соот. с греч. πολυολβίαν вин. (≈ "счастье"), ῥώμην ("силу"), περιφάνειαν ("известность") Б266$_{24}$. Последнее переосмыслено: "известность" → "гордыня": может быть, περιφάνεια соединилось для переводчика с однокоренным ὑπερηφανία "чрезмерная гордость, высокомерие". В Лет "многая слава, и доблесть, и светлость" ЛМ107об. – пер. по корню.

ПОСРАМЛЕНЫ БУДУТ, И НЕ ПОМИЛУЕТ: **посрамлєни боудоуть** (сп2 **осрамленъ бꙋдє᷄**) **и не помилоуѥть** И186$_{18}$ на месте ἰταμός ἐστι καὶ οὐκ ἐλεήσει Б267$_4$ = Септ (ἐστιν) ≈ "он дерзок-бесстыден и не помилует". Различие в грам. числе идет от текстов Библии: в Острож **мꙋ᷄читель є᷄ и не оумл᷄рдитсѧ** Иер 6.23 и далее ед. – о Навуходоносоре; в синод. пер. везде мн. – обо всем "народе северной страны": "они жестоки и немилосердны" и т. д. Итак, сп2 поддерживает Амартола и Септ.

НЕ ВОЗВРАТЯТСЯ ОТЦЫ К СЫНОВЬЯМ СВОИМ ОТ ОКОВ РУК ЕГО: **нє възратѧтъ᷄ шци᷄ къ сн᷄мъ своимъ ѡ оузъ роукоу нєго** И186$_{22}$. В греч. οὐκ ἐπιστραφήσονται зд. "не оглянутся отцы на сыновей своих ἀπὸ ἐκλύσεως от расслабления рук своих", то есть отцы будут как бы парализованы происходящим. Так и в Острож: **нє огледахꙋ᷄сѧ ѿцы на сны᷄ опꙋ᷄стивши рꙋ᷄цы** Иер 47.3. Перевод Врем обусловлен тем, что основное значение гл. ἐπιστρέφω все-таки "возвращаться". См. греч. параллели к **възвратитисѧ** в *СтСл*, 132. Влиянием этого основного пер. вызвано понимание последующего ἔκλυσις (ἐκλύω "расслаблять") как ἅλυσις "цепь, узы" и переосмысление αὐτῶν "их" или "своих" в "его".

И187

КОНЦЫ: **конець** (сп2 **конци**), на месте τὸ πλήρωμα "содержимое", "население" от πληρόω "наполнять" и "кончать". В Лет **испльнєниѥ** ЛМ108$_{12}$.

НА ТИР – нет в Тр, в сп2 **на, насора** в соот. с ἐπὶ Σὼρ Б267$_{15}$. Септ ἐπὶ σέ, Сор, Иез 26.7, Острож **на тѧ тꙋре**.

СУЩИЙ – в слав. в составе глоссы: **адонан рекше сꙋ᷄н г᷄ь** И187$_7$ на месте Ἀδωναῖ κύριος Б268$_1$ "Адонай Господь". Адония (евр.) = "Господь мой", то есть Яхве. Слав.

глосса поясняет слово Яхве, а не Адонай: Яхве, непроизносимое Божье Имя, проявляется в формуле "Я есмь, Который есмь". Острож: **адонаи гѣ** Иез 29.13; синод. пер.: "Господь Бог". То же на И157$_{20}$, И275$_{22}$.

И188

УЛЕМАРОДАХ, ЭВИЛАД – под этим именем в ХГА объединены два вавилонских царя: Амель-Мардук (562–560) и Нериглиссар (560–556).

НА 37-ОЙ ГОД – так в 4Цар 25.27 и в Иер 52.31: "В тридцать седьмой год переселения Иехонии"; Острож: **въ лѣто ·лз·є пресєлєнїѧ нашима**. Во Врем число приобрело фантастический вид: на месте ἐν τῷ τριακοστῷ καὶ ἑβδόμῳ Б269 "в тридцать седьмом" в пер. **въ ·т·-ноє и ·о· -ноє лѣ** И188$_4$ = "в 370". В некоторых сп2 нет.

У НЕГО; в пер. **по немь** И188$_8$ – из-за неоднозначности предлога μετά (зд. μετά + род. "с ним").

ВАЛТАСАР. После Амель-Мардука и Нериглиссара в Вавилоне воцарился Набонид (556–539). Его сын Валтасар, бывший соправителем отца, был убит во время захвата Вавилона Киром Персидским в 539 г. В Кн. Даниила Валтасар назван сыном и преемником Навуходоносора, Кир – Дарием.

И189

ДАРИЙ МИДЯНИН, АСТИАГ, АРТАКСЕРКС. В библ Кн. Даниила преемником Валтасара на вавилонском престоле назван Дарий Мидянин (Дан 5.31) – персонаж мифический. В библ Кн. Есфири, рассказ из которой далее излагается, действие происходит при персидском царе Артаксерксе – так назван Ксеркс I (486–464). Артаксерксы были в Персии позже (см. комм. к И198). Астиаг Мидянин (575–550) – последний царь Лидии, побежденный Киром Персидским гораздо раньше (550 г.).

И191

СЫН САЛАФИИЛОВ ЗОРОВАВЕЛЬ – в греч. τοῦ δὲ υἱοῦ Ζοροβάβελ Σαλαθιήλ Б274$_{14}$ "сын Зоровавеля Салафиил" вместо "сын Салафиила Зоровавель".

НАВУХОДОНОСОРОМ ЗВАЛИ. Навуходоносор (как и Арфаксад, и Олоферн) – персонаж Кн. Иудифи, содержание которой – художественное соединение событий и лиц не только разновременных, но и разноплоскостных, исторических и вымышленных. Амартол привязывает это имя к Камбизу – реальному царю Камбизу II, Ахеменидy (530–522). Впрочем, во времена Камбиза II был Навуходоносор III (522 г. до н. э.), которого в Персии считали самозванцем. Примечательно, что в ХГА рассказ о Иудифи завершается пояснением о Навуходоносоре: это был, говорит Амартол, не первый Навуходоносор, а тот, что правил после пленения (Б276$_{10-14}$). Комментаторы синод. пер. видят в Навуходоносоре Книги Иудифи "настоящего", "первого".

У ВСЕХ: πάντων Б274$_{23}$; в Тр **тѣхъ** И191$_{16}$, возможно, испорченное ***встѣхъ**.

И192

С НАРОДОМ ИУДЕЙСКИМ: **на ѩзыкъ нюдѣискъ** И192$_1$, в соот. с ἔθνος τῶν Ἑβραίων Б275$_9$ – редкое в данном памятнике именование народа Божьего (обычно λαός). Нарушено противопоставление λαός – ἔθνος. То же на И175$_{24}$.

И193

СПЕРДИЙ ВОЛХВ – Бардия Смердис Гаумата. Жрец Гаумата объявил себя братом Камбиза Бардией (которого Камбиз II ранее убил) и пытался захватить власть в Персии во время египетского похода Камбиза. Гаумата был убит преемником Камбиза Дарием I (521–486).

ТРИ ВОИНА – краткий пересказ из [*Иосф Древ* 11.3.2-8].

511 ЛЕТ; по Библии, от построения храма Соломона до второго храма прошло 460 лет (с 975 по 515 год).

ОБРАЗ И ВИД ВТОРОГО ЗДАНИЯ ЦЕРКОВНОГО; описание следует (очень неточно) за [*Иосф Войн* 5.4.1сл.] Употребляемые меры длины: πῆχυς "локоть", слав. **локоть** ≈ 10 вершков, 24 пальца, примерно полметра; πούς, ποδός "фут", в слав. **стопа** ≈ 30 см; στάδιον "стадия, стадий", в слав. **стадии** "стадий" ("стадия"), равный примерно 185 м. О пехии см. комм. к И55. См. также комм. к И158 на ПОПРИЩЕ.

Перед сущ. **ѡбразъ** – первым словом главы, стоит прил. **нынѣшнии**, отсутствующее в греч. Оно есть в Архивском Хронографе л. 303а (*Истр.* II, 85)., который заимствовал это место из Врем.

И194

ВОСЬМИУГОЛЬНЫЕ – так в S: **͞и· оуголъ**; в Тр на **͞д· оуглы** И194$_{6}$, что приходится признать более поздним, так как в греч. фразе фигурируют восьмиугольные промежуточные башни: μεταπύργια ὀκτάγωνα καὶ παμμεγέθη ἀνὰ πηχῶν σσ΄ Б278$_{9}$ "промежуточные башни восьмиугольные и огромные, по 200 локтей (в высоту)". Греч. текст ХГА отступает от Иосф Войн 5.4.3 в количестве восьмиугольных башен и в размерах: по Иосифу Флавию, восьмиугольной была только башня Псефина на сев.-зап. углу стены, высотой 70 м; с нее видна была Аравия. В приведенной фразе ХГА прил. ὀκτάγωνα "восьмиугольные" не на месте; оно попало сюда из-за компрессии текста. У Иосифа на этом отрезке семь предметов описания: цистерны для дождевой воды – 90 башен на третьей стене – промежутки между башнями 200 локтей – 14 башен на средней стене – 60 на древней – окружность города 33 стадий – башня Псефина 70 локтей, вид на Аравию. У Амартола три единицы: цистерны для дождевой воды – промежуточные башни восьмиугольные по 200 локтей высотой, вид на Аравию – окружность города 40 стадий.

И195

МОЛЯЩИМСЯ ИЕРЕЯМ: **молящемъсѧ** (сп2 **молящимъсѧ**) **иѥрѣѥмъ** И195$_{20}$ на месте τοῖς ἄρρεσι τῶν ἱερέων Б280$_{10}$ "мужам из иереев" – порча относительно Иосифа (Войн 5.5.6), у которого речь идет о мужчинах (вообще) и священниках. Неточное представление о порядке приближения к храму получал не только рус. читатель XI в., но и византиец IX в.

И196

ПРИМОРЬЕ – Ионийское побережье Малой Азии, которое было захвачено Дарием I в 515 г.

СНАЧАЛА: **искони** И196$_{14}$ в соот. с τὸ μὲν ἐξ ἀρχῆς Б281$_{14}$ "сначала" или "что до власти" (в данном контексте допустимы оба значения ἀρχή). Переводчик под впечатлением слав. Быт 1.1 и Ин 1.1.

И197

НЕ ДОСТИГ: οὐδείς... ἐπειλημμένος прич. перф. пасс. Б282$_{10}$ (ἐπιλαμβάνω "принять" и т. п.); в Тр **ни єдинъ... ѡставленъ** И197$_{4}$, как если бы переводилось близкое по звучанию прич. ἐπιλελειμμένος (ἐπιλείπω "оставлять"). Смысловая замена вывела высказывание в противоположный ключ: вместо "ни один не получил такого сана" получилось "ни один не оставил такого сана". В Лет адекватное **никто и силоу прiемь** ЛМ144об.$_{15}$. Формы этих гл. часто подменяются во Врем (см. комм. к И28$_{6}$ на ВАЖНОЕ).

ЕГО МУЖАМ: **єго моужемъ** И197$_{7}$ в соот. с τοὺς ἐκείνου παῖδας Б282$_{9}$ зд. прямо "его детям", то есть сыновьям Ирода.

И НА НЕГО – союза нет в греч., нет в Тр, нет Ис 11.10 по Септ, Острож. Есть в S ($И197_{12}$).

СВОБОДА: **свовода** $И197_{15}$ на месте εὐλογία $Б283_4$ "благословение". Ср. ἐλευθερία "свобода".

И198

КАК ОН СКАЗАЛ: **рⷮ** 3 ед. – Василий Великий в ранее приведенной цитате из Посл. 236. В греч. ὡς ἔφην 1 ед.

АРТАКСЕРКС ДОЛГОРУКИЙ – Артаксеркс I Лонгиман, персидский царь из династии Ахеменидов.

И СОКРАТ. Ко времени правления Артаксеркса I Лонгимана (465–423) едва ли возможно отнести Пифагора, Гераклита (кон. VI–нач. V в.), а также Платона (429–347), Аристотеля (384–322), Аристарха (кон. IV–нач. III в.).

ЯД: κώνειον $Б284_{15}$, лат. cicuta "болиголов, ядовитое растение". Пер. **прахъ** $И198_{11}$. Предложение яда – обычная в античные времена казнь.

СЫНОВЕЙ ЕГО; в слав. **ѡ навχодоносора доже и до сн҃ъ іего соуть лѣⷮ ·л҃в· и прочии** $И198_{16}$, далее перечисляются персидские цари в соот. с греч. ἀπὸ N. καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ εἰσιν οἵδε $Б284_{22}$ "со (времени) Навуходоносора и его сыновей были..." Слова **доже и до** и **лѣⷮ ·л҃в·** – дело русских справщиков, придавших фразе такой смысл, что Навуходоносор и его сыновья оказались в числе персидских царей.

ДАРИЙ АРСАМЯНИН. Хронология персидских царей: Дарий "Мидянин" – царь мифических времен; Кир Персидский (555–530), Камбиз I (530–522); Спердий; Дарий I Гистасп (521–486); Ксеркс I (486–464); Артабан; Артаксеркс I Лонгиман, "Долгорукий" (465–423); Ксеркс II (423); Согдиан; Дарий II Нот, "Незаконнорожденный", "Тайный" (423–404); Артаксеркс II Мнемон, "Памятливый" (404–359); Артаксеркс III Ох, сын Дария Нота (359–338); Арс Хоос (338–336); Дарий III Кодоман, сын Арса (335–330).

БЫВШЕЕ: διαρκέσασαν вин. $Б285_8$ зд. "продолжавшееся". В пер. **довълѣвшє** $И198_{24}$ – по исходному значению гл. δι-αρκέω и ἀρκέω "быть достаточным". Так и на $И205_{19}$, 299_{17}, 300_5.

И199

ОДИН В КИЛИКИЙСКОЙ СТРАНЕ – в греч. "два в Киликии" δύο $Б285_{16}$.

К КНИГЕ СЕДЬМОЙ

И ДРУГИХ ПЯТЬ АНТИОХОВ: **инѣхъ антіωхъ ·є҃·** в соот. с ἄλλοι πέντε. Греч. "другие пять" нужно понимать как пять правителей до Антиоха IV: два Селевка и три Антиоха; слав. "других пять Антиохов" – недоразумение. Хронология сирийских правителей, упоминаемых в ХГА, дана в комм к И299.

АНТИОХ ГОРДЫЙ: **антіωхъ иже гордъıи** $И199_{12}$ – Антиох IV Епифан Ἐπιφανής $Б286_4$ (175–164), с именем которого связывается второе падение Иерусалима. Слав. эпоним **гордъıи** – дань смешению ἐπιφανής "светлый, блестящий" и ὑπερήφανος "гордый". Так и на И200. См. комм. к И152 на БОЛЕЕ ГОРД. На $И299_7$, $И300_1$ **антіохъ взрачнъıи**. См. также комм. к $И186_{17}$.

ПРИ НЕМ – в греч. "которым": ὑφ'οὗ. Ср. ἐφ'οὗ "при котором".

ПОГИБЕЛЬ: **погыбѣлые** $И199_{13}$ в соот. с ἅλωσις $Б286_6$ "захват". Так и на $И29_{19}$, $И175_{10}$.

ПОСЛЕ РАЗГРОМА ДАРИЯ: μετὰ τὸ πατάξαι $Б286_{15}$ (πατάσσω "поражать" и т. п.). В пер. **по оубьіеніи дарьа** $И199_{19}$, что неверно фактически. См. комм. к И5, $И46_{24}$.

И200

АНТИОХ ГОРДЫЙ, СЫН СЕЛЕВКА ФИЛОПАТОРА – Антиох IV Епифан был сыном

Антиоха III Великого (223—187), Селевк IV Филопатор – старший брат Антиоха IV и правил до него (187—175).

БЛУДНИЦАМ: **блоудницамъ** (S **къ блоудникомъ**) И200$_{7}$. В греч. "к актерам": εἰς τοὺς μίμους Б287$_{7}$.

ВЕРНУВШИСЬ: ἀναζεύξας прич. аор. муж. ед. им. Б287$_{24}$; во Врем **заповадивъ** И200$_{21}$. В *Срезн* **заповадити** толкуется как "вооружаться" в соот. со вторым значением гл. ἀναζεύγνυμι: "сниматься с лагеря") 1) "чтобы уйти домой" или 2) "чтобы выступить в поход против врагов". Здесь Антиох вернулся с победой из Египта и выступил на Иерусалим. Получается, что отражены одновременно оба значения. В Лет **вьвроужи во се съ повѣдою** ЛМ117. В *Микл* тоже "armare se". См. **въсповадивъ** И296$_{3}$.

КОПЬЕМ ПОГУБИЛ: **копиемь погоубн** И200$_{23}$ в соот. с δοριάλωτον вин. Б288$_{1}$ "копьем взятый", "завоеванный". В Лет грецизм: **доріалѡтъ** ЛМ117.

И ЗАТЕМ, И УБИТО БЫЛО – два раза союз **и** из Эрм. Его нет ни в греч. тексте, ни в Тр, ни в сп2.

И201

НЕКИЙ ЕЛЕАЗАР. В греч. "некий" (τις); в пер. **нелеазаръ именемь** И201$_{8}$.

С НЕНАВИСТЬЮ: **с ненависть**ю И201$_{11}$ на месте κατὰ μύσους Б288$_{14}$ "с позором". В пер. исчезло противопоставление "слава" – "позор". В Лет **с мрьзостию** ЛМ117об.$_{2}$. То же на И207$_{15}$, **зависти** 358$_{8}$, 360$_{27}$, 390$_{2}$.

С... ПОЛУЧЕННЫМИ ИСТЯЗАНИЯМИ И РАНАМИ: **съ многъıми первѣıе** (S нет **первѣıе**) **ранами и мозольми** (S **газвами**) И201$_{12}$, так и в греч.: μετὰ πολλῶν πρότερον αἰκισμῶν καὶ μαστίγων род. Б288$_{16}$. В Лет **по мнозѣхъ моученїихъ и ранахъ** ЛМ117об.$_{2}$.

С НИМ: **с нимь** на месте μεθ' ὅν вин. "после него".

ЧИН СВЯТОСТИ: ἱερωσύνης Б288$_{23}$ зд. "святости", а не "священничества". В пер. **ерѣискыи** И201$_{16}$.

НАД ГРЕХОМ: **грѣха** (S **грѣхо**^{м}) И201$_{19}$, в греч. παθῶν род. мн. Б289$_{3}$ "страстями". См. комм. к И74.

И202

БЕСПОМОЩНЫЙ: **бес помощи** И202$_{3}$ на месте ἄπρακτος Б289$_{10}$ "ничего не достигший".

ПОСЛАЛ... КНЯЗЯ – так в 1Макк 1.29-32: описываемые здесь страшные бедствия совершил в Иерусалиме начальник податей Антиоха IV Епифана; по Иосифу Флавию, это был сам Антиох (Древ 12.5.4).

И203

ПОНЯЛ: ἔγνων аор. И290$_{13}$. В Тр **разоумѣю** И203$_{1}$ – порча сравнительно со сп2, где **ѹразѹмѣ**^{х}. В Лет **разоумѣх** аор. ЛМ118.

НЕПРЕКРАЩАЮЩАЯСЯ: **беспристани** на месте ἀνήκεστος Б290$_{17}$ "неодолимая". Понятие неодолимости, неисцелимости болезни (при воздействии на нее) во Врем передано признаком внутренним, характеризующим ее течение. В Лет более точно: **неоутъшнаа** ЛМ118об.

АНТИОХ ЕВПАТОР – сын Антиоха IV Епифана Антиох V Евпатор.

КОЛЕСНИЦ 300 – в [*Иосф Древ* 12.9.3]: 100 тысяч пехотинцев, 20 тысяч всадников и 32 слона; в "Иудейской войне" того же Иосифа другие числа (Войн 1.1.5), но нигде нет колесниц. В 1Макк 6.30: 100 тысяч пеших, 20 тысяч всадников, 32 слона = [*Иосф Древ* 12.9.3]. У Амартола четыре предмета: 20 тысяч конников, пеших 100 тысяч, колесниц = ἅρματα τ΄ Б291$_{12}$ "300", слонов 55. Так и в переводе: **колесниць т** И203$_{17}$. Греч. ἅρμα понято славянским переводчиком в его обычном значении "колесница" (небольшая колесная тележка на двух колесах).

НА ЩИТАХ И ОРУЖИИ: **на... щитꙑ и на wроужиа** И203$_{23}$ в соот. с ἐπὶ τὰς... ἀσπίδας καὶ τὰ ὅπλα вин. Б291$_{19}$ "на щиты и колесницы". Слав. **wроужиѥ** значит и "колесницы", но Антиох шел через узкие проходы, и блестели у него не колесницы, а щиты: "были обнажены золотые и серебряные щиты, издававшие необычайный блеск" (по рус. пер. *Иосф Древ* 12.9.4). И в 1Макк 6.39, и в Иосф Древ 12.9.5 солнце блестело только на щитах. Это был военный прием: открыть внезапно щиты (находящиеся в чехлах) и ослепить противника их блеском. В Септ "на золотых и медных щитах" = синод. пер. В Острож **на щиты златы** 1Макк 6.39.

И204

СКРИП КОЛЕСНИЦ: **скрипанна колесниць** И204$_{2}$ в соот. с τὸν συγκρουσμὸν τῶν ἁρμάτων Б292$_{2}$. По 1Макк 6.41, "столкновение оружия": Септ συγκρουσμοῦ τῶν ὅπλων; в Острож **сраженїа оружїи**. Подробнее о слав. переводе этого места см. [*Матвеенко*, 2000в].

БРАТ ИУДИН; по Острож **сн҃ъ аварань** 1Макк 6.43. В синод. пер. "Елеазар, сын Саварана". По Иосф Древ 12.9.4: "брат Иуды Елеазар, по прозвищу Ауран".

СВЯТИТЕЛЬСТВО: **с҃тльство** И204$_{17}$ на месте τὴν ἀρχιερωσύνην Б292$_{24}$ "первосвященство".

ИИСУС СИРАХОВИЧ – Иисус, сын Сираха, автор библ Кн. Премудрости, был ревностным защитником иуд. верований и установлений в эпоху ускоренной эллинизации Палестины при Антиохе IV Епифане (175–164).

К КНИГЕ ВОСЬМОЙ

И205

ЮЛИЙ ЦЕСАРЬ: **иоулии ц҃рь** И205$_{6}$, полная форма **цѣсарь**, сокращенная **цьсарь**; это слав. передача греч. καῖσαρ, соот. лат. Caesar (сначала – когномен Юлия). Лат. caedo – "резать". На след. л. Тр (л.131в) **кесарь** (сп2 **ц҃рь**) И205$_{14}$. В Лет везде **кесарь**.

ИНДИКТЫ, или индикции – промежуток времени в 15 лет. Сначала – цикл налогообложения земли в Риме. Счисление времени по индиктам получило распространение со времени правления Константина Великого.

ВИСЕКТЫ: **вꙑсекта** (сп2 **високосъ, високость, висекта**) – из греч. и, далее, лат. bis sextum Kal. Mart. "дважды шестой (день) до мартовских календ". Юлий Цезарь учредил новый, солнечный год из 365 и 1/4 дней; одним из мероприятий этого установления было и добавление к каждому четвертому году одного (вставного) дня после шестого дня мартовских календ.

ОТ НЕГО: **ѡ сего** в соот. с ἀφ' οὗ; в Эрм след правки–порчи: союз **и** на месте исходного **ѡ** (**сего**). Расхождение в пределах сп1.

АВГУСТАМИ; Август – из лат. Augustus "священный", титул римских императоров; в переводе на позд. греч. Σεβαστός. См. комм. к И10.

И206

СУЩИЙ ИЗДРЕВЛЕ ТВОРЕЦ: **сꙑн дрεвлε... творець** И206$_{7}$ на месте "основных 4-х стихий Творец": ὁ τῶν πρώτων δ΄ στοιχείων δημιουργός Б294$_{18}$. Смысловое смещение произошло из-за прочтения πρώτων род. мн. "основных" как его омофона πρῶτον "прежде, раньше" (обычное соответствие, отмечено в *СтСл*). С добавкой **сын** получился эпитет Бога. См. также И270$_{1}$.

И207

ОТ НЕНАВИСТИ – И207$_{15}$ на месте τοῦ μύσους род. Б296$_{21}$ "мерзости, гнусности". См. комм к И201$_{11}$.

ИЗМЕНИЛИСЬ: **измѣнившемъсѧ** И207$_{15}$ на месте ἀπηλλαγμένας "избавлены" прич. перф. пасс. Б296$_{22}$ (ἀπαλλάσσω "избавлять" и т. п.), которое было принято за образованное от бесприставочного ἀλλάσσω "делать другим, изменять".

НЕ ЗНАЕТЕ; в Тр **вѣсте** И207$_{20}$ – очевидная порча из ***вѣсте** или ***вѣстѣ**. В Лет **вѣстѣ** ЛМ121$_{14}$.

И208

РИМСКОМУ ПРАВИЛУ: τοῖς Ῥωμαίων οἴαξι дат. мн. Б297$_{12}$ "римским рулям". В пер. **римскъими правилъı** И208$_{2}$ – дат. непрямого объекта понят как дат. орудийный. В сп2 **правленн, ѹправленiи** – позднейшее.

МНОГО РАЗ: πολλάκις; В Тр соответствия нет: **ꙗко͞ гл҃хъ** И208$_{10}$. В S: **ꙗко многажⷣı гл҃аⷯ**. S ближе к греч. (по де Боору), не считая испорченного глагола; текст Тр представляется вторичным: пропущено нареч., добавлена частица.

ОСЛАБЛЕНИЕ: **ѡслабленiе** И208$_{14}$ в соот. с παῦλαν вин. Б298$_{7}$, которое значит прежде всего "прекращение", далее "успокоение", "отдохновение". В Лет **ѹтишенiе**. Оба слав. переводчика актуализировали производное значение постепенного перехода к "прекращению" борьбы против христианской церкви.

ПОКАЗАЛИ СПИНУ: **плѣщи даша** И208$_{16}$ здесь и далее, на И333$_{4}$, в соот. с νῶτα δέδωκαν перф. Б298$_{10}$, νῶτα δούς прич. аор. Б488$_{12}$. Фразеологизм νῶτα δίδωμι "показать спины, хребет" восходит к Зах 7.11, где он значит "отвернулись от Бога"; по Острож: **и даша плеща ихъ не мѹдрѹющаа и ѹшеса своа отѧжиша**. Благодаря переводам издавна привился в слав. со значением "обратиться в бегство" перед противником, часто с лексемой хребет; так в слав. переводе Хронографии Малалы: **wбрати хребетъ** VIII. 211 [*Малала Истр.*, 226]. Извещая о победе над шведами под Полтавой, русский царь Петр сказал: "Непобедимые господа шведы скоро хребет свой показали". Во Врем только **плѣщи дасть**.

РАНЕЕ: πάλαι Б298$_{10}$ "давно, некогда"; в слав. **пакъı** И208$_{16}$, как если бы это было πάλιν "опять".

И209

ВСЯ СЛАДОСТЬ ЗЛА СОВЕРШАЛАСЬ: **и всѧка сладость злаа творѧшесѧ** (S **творѧшеⷮсѧ**) И209$_{13}$ на месте πᾶν εἶδος κακίας διεπράττετο Б299$_{12}$ букв. "всякий род злодеяния творился"; смысл смещен от εἶδος к ἡδύς "сладкий" (ἥδομαι "наслаждаться"), то есть в сторону того, что слав. переводчику представлялось более всего достойным осуждения: злодейство наслаждения, злое наслаждение. Отмечено в [*Истр.* II, 156].

ЖИВЕТ: **жизньствоꙋетъ҃** И209$_{18}$ в соот. с ἐμπολιτεύεται наст. мед.-пасс. зд. "водворилась в государстве" (ἐμπολιτεύω "жить в городе, в государстве, быть водворенным" и т. д.). В пер. образование от сущ. **жизнь** – обычного соответствия для πολιτεία "государство". Переводчик как бы повторил путь греч. словообразования, передав и медий греч. гл. В то же время, при общности способа словообразования, между ἐμπολιτεύεσθαι и **жизньствоватисѧ** есть глубокое семантическое различие: греч. гл. имеет корнем всего лишь πόλις "город, государство", в то время как фигура слав. перевода ХГА **жизнь истоваа жизньствоꙋетьсѧ г҃сꙋ нашемꙋ пришедшю** отсылает прямо к евангельским словам Христа "Я есмь путь и истина и жизнь" Ин 14.6 и к многочисленным другим местам НЗ, где говорится о "жизни" и "истинной жизни". См. комм. к И282, И371, И392.

ЖИЗНЬ ИСТИННАЯ: **жизнь истоваа** И209$_{17}$ на месте εἰρήνη βαθεῖα Б299$_{20}$ "мир глубокий". Потеряно противопоставление Златоуста "постоянные войны до прихода Христа – прочный мир после Его прихода", зато появились новые коннотации, отсутствующие в греч.

ПОСТОЯННАЯ ДОБРОДЕТЕЛЬ; в Тр **непрестаньна** $И209_{18}$ ← ***пространьна** (S **пространно**) в соот. с πλατεῖα $Б299_{20}$ букв. "широкая". В S первоначальный текст, в Тр испорченный. В Лет **пространна** ЛМ122об.

НА 41-ОМ ГОДУ: ἐν τῷ μα΄ $Б299_{22}$ (= S: **четвертодесмтное лѣ҃т и первое**); в Тр **·є҃· на ·і· лѣ҃т** $И209_{19}$. В S первоначальный текст, а Тр испорченный.

Римский сенат при поддержке императора (в греч. Августа) Гая Юлия Цезаря Октавиана провозгласил Ирода царем Иудеи в 40 г. до н. э.

СЧЕТ ЛЕТ ПО АНТИОХИИ – этот фрагмент ($И209_{20}$) принадлежит Амартолу, и утверждение о начале летоисчисления по Антиохии (ὁ κατὰ Ἀντιόχειαν τῶν ἐτῶν ἀριθμός $Б300_1$) здесь не поддается расшифровке. Эра Селевкидов (Селевков, Антиохов и других правителей Антиохии) началась с 312 г. до н. э. (Иосиф Флавий ведет по ней счет; см., например, об Антиохе IV Епифане в Древ 12.5.3) и кончилась после свержения в Антиохии последнего Селевкида Помпеем в 64 г. до н. э.

ИРОД ИЗ ИНЫХ ПЛЕМЕН – Ирод, сын Антипатра, был идумей (эдомитянин); население Идумеи было обращено в иудаизм в конце II в. до н. э. Иосиф Флавий (Древ 14.15.4) подчеркивает незнатность Ирода.

И210

ИНОПЛЕМЕННОГО АНАНИИЛА: ἀλλογενῆ τὸν Ἀνάνιλον $Б300_8$. В Тр имени нет; по свидетельству Иосифа Флавия, Ананиил не был туземным евреем, он был из иудеев, переселившихся за Евфрат, из священнического рода (Древ 15.3.1).

БЛАГИЕ – так в S: **блази**; в Тр порча: **гла** $И210_{17}$. "Благой, благие" Врем – частый заменитель для "помазанный, помазанные" в силу омофоничности и взаимозаменимости в греч. тексте конкретного χριστοί "помазанные" и обобщенно-оценочного χρηστοί "благие". См. И38, 211, 212 и др. Сущ. χρίσμα (sic!) смешивается также с χρῆσμα "пророчество".

ГИРКАНОМ – Гиркан II, внук Гиркана I, сын Александры и Александра Ионная, первосвященик и правитель Иудеи. Ранен парфянами в 40 г. Умерщвлен Иродом Великим в 30 г.

ОТВЕТИТЬ: **да вѣщаєть** (сп2 **ѿвѣщаєть**) $И210_{20}$ (и на $И213_{16}$, 285_9, 300_{15}, 336) в соот. с τοῦ ἀποκριθῆναι инф. аор. мед.-пасс. καὶ τοῦ οἰκοδομῆσαι $Б301_{12}$ (в Септ Дан 9.25 без артикля: ἀποκριθῆναι καὶ οἰκοδομήσεις); в значении медия гл. ἀποκρίνομαι в НЗ и в позднем, визант. значит "отвечать". Так в Супр. [*Фасмер* I, 169], Острож: **ꙗко ѿвѣщати и ꙗко съградити**. В пассиве гл. ἀποκρίνομαι имеет значение "отделяться, уходить", что по смыслу более соответствует этому месту пророчестве Даниила. Однородность субст. инфинитивов наталкивает на понимание: "от исхода слова выйти и отстроить", а не "от исхода слова постановления отстроить". В синод. пер. "как выйдет повеление о восстановлении".

ПОСЛЕ НЕГО... ЕГО ДЕТИ: μεθ᾽ὃν οἱ τούτου παῖδες $Б301_{18}$; в Тр: **с нимн же** (S **с нимьже сего моужи**) $И210_{24}$ – обе ошибки встречались и ранее, см. комм. к И201 на С НИМ и к И197 на МУЖАМ.

КАК ГОВОРИТ ИОСИФ – [*Иосф Древ* 20.10].

И211

ПРОРОЧЕСТВО: **прр҃тво** $И211_5$ – как χρῆσμα, на месте омофоничного χρίσμα (sic!) $Б302_3$ "помазание". Смешение отмечено в греч. кодексах ХГА. В Септ, Острож **помазанїе** Дан 9.26. Во Врем встречается и "пророчество", как здесь и на И212, и "помазание", как на И286.

ГОВОРИТ – архангел Гавриил в пророчестве Даниила 9.27.

ЗНАЙТЕ; в пер. **видите** $И211_{21}$ по обычному смешению форм соответствующих греч. глаголов. В данном контексте замена возможна, но мысль получилась более плоской, чем в Лк 21.20. В той же цитате на $И268_{24}$ правильное **разумѣєте** (S **разѹмѣите**) .

НАКОНЕЦ: **конець** И211$_{22}$ на месте τὸ τάχος Б303, "скорость". Слав. пер. соответствует варианту в греч. сп.: τὸ τέλος.

И212

И НЕ БУДЕТ ИХ; стих Пс 58.14 цитируется Феодоритом (На Дан. 9.27) и передается Амартолом точно в соот. с Септ; В Библии (по Септ и Острож) смысл темен, у Феодорита и далее темен еще более, будучи вырван из контекста. Повреждения:

Септ: ἐν ὀργῇ συντελείας, καὶ οὐ μὴ ὑπάξουσιν;

Амарт. Б303$_{13}$ = Септ

Острож: (**възвѣстатсѧ**) **в кончинѣ, въ гнѣвѣ кончины, и не бѹдѹтъ**

Врем: **въ гнѣвѣ конечнѣи (S кончины) не боудеть** И212$_{2}$.

Синод. пер.: "расточи их во гневе, расточи, чтобы их не было".

Сущ. συντελείας род. – порча какого-то глагола? Синтаксическая граница проходит между ὀργῇ и συντελείας (между **въ гнѣвѣ** и **кончины**)?

УСТРЕМЛЕНИЕМ, ТО ЕСТЬ ИЗБЫТКОМ: **оустремление или множьство** – глосса толкует греч. ἐμβολίμους вин. мн. Б309$_{20}$. Прил. ἐμβόλιμος "вставной" образовано от ἐμβολή "вставка" или "устремление, натиск, напор". В пер. значение из второго ряда, а глосса показывает, что имеется в виду не процесс, а предмет (**множьство**, то есть "лишнее", "избыток", "выпирающее"). В Лет так переведено περισσοτέρας "лишние": **множаишиχ** ЛМ124$_{16}$, а ἐμβολίμους – **вьходи** "вставные".

ЧИСЛО 62: ὁ τῶν ξβ΄(сп. ξβ΄ ἑτῶν) ἀριθμός; в пер. ·ā̄·-ное лѯ...**число** – порча-утрата *·ā̄· и ·в̄·-не.

ПОМАЗАНИЕ; в пер. **прѣчтво** И212$_{24}$ (как и выше, И212$_{23}$, в стихе Дан. 9.26 Б304$_{12}$), которое здесь весьма неуместно, так как далее идет развитие мысли именно о помазании как о цветущей благодати.

И213

КИРИЛЛ ИЕРУСАЛИМСКИЙ – влиятельный церковный иерарх середины IV в., известен как автор популярного и сейчас руководства для готовящихся ко крещению "Поучений огласительных и тайноводственных". Здесь цитируется "Огласительное поучение двенадцатое", гл. 17.

ОТВЕТИТЬ – см. комм. к И210$_{20}$.

62 СЕДМИНЫ. После четырех употреблений сущ. **седмица** на одном листе рукописи в значении "семилетие" здесь появляется глосса: **рекше недѣли** И213$_{17}$. Ниже еще одна глосса: **рекше недѣли нашьскъı** И213$_{26}$.

Я ГОВОРЮ: **глю** И213$_{20}$; в некоторых сп2 правка: **реку**, в других сп2 слова нет, что вернее, так как в греч. здесь γοῦν Б306$_{6}$ (= γὲ οὖν) "действительно" ≈ "то есть".

В ПЕРВЫЙ: πρώτῳ Б306$_{8}$; в пер. **прежє** И213$_{21}$, как если бы это было πρῶτον.

ОЛИМПИАДЫ. Отсчет времени по периодическим общегреческим празднествам, независимый от местных календарей, ввел греч. ученый из Александрии Эратосфен (275–194), который первым пронумеровал олимпиады. Традиционная дата первой олимпиады – 776 г. до н. э. Олимпиада включает четыре года.

ТРЕХ ЧАСОВ; в пер. **тако** И213$_{24}$ на месте ὡρῶν γ΄ Б306$_{11}$ "трех часов".

ДО; в пер. **шєсти сотъ** И213$_{25}$ (Эрм **шьсти** Э144): предлог εἰς зд. "до (186 олимпиады)", прочитан как число ἓξ "шесть". В сп2 есть **въ сто**. Одно из самых существенных расхождений сп1 и сп2; здесь вариант сп2 – первичнее списков, принятых за сп1 (если считать, что редакция сп2 производилась без сверки с греч.).

ДАЛЕЕ: τοίνυν Б306$_{14}$ зд. ≈ "далее". В пер. **нъıнѣ** И213$_{26}$ – переведена одна основа. Возможно, что **нъıнѣ**, подобно греч. τοίνυν, выполняет в данном контексте функцию связки.

ТО ЕСТЬ НАШИХ НЕДЕЛЬ – прибавка в глоссе определения **нашьскъı** вызывает

вопрос: понимал ли прибавивший смысл пророчества Даниила? "Наша", славянская, неделя значила или воскресный, Господний день (так на И102, И217), или семь дней. Неделя как семантическая калька "их", греческой, ἑβδομάς "седмина" могла значить и "семилетие", как в данном контексте. См. комм. к И285.

И214

К ВОСЬМИ ГОДАМ. Иудеи пользовались вавилонским лунно-солнечным календарем, в котором месяц был лунный, а год – солнечный. "Баланс" подводился вставкой трех дополнительных месяцев каждые 8 лет или семи дополнительных месяцев каждые 19 лет (выбор года со вставными месяцами был произвольным).

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫХ: ἐμβολιμαίους вин. мн. Б306$_{21}$ "вставных"; в пер. и народьнъıа И214$_{5}$ – может быть, из-за того, что ἐμβολιμαίους было связано переводчиком с ἔμπολις "живущий в одном городе, согражданин".

НО – так в Тр И214$_{17}$, получилось лишнее противопоставление; в греч. союз καί, присоединяющий цитату – так в S: и.

ТЫ НУЖЕН: δεῖται безл. Б308$_{1}$ "необходимо". В пер. подобаетъ И214$_{24}$, так как δεῖ имеет и значение "подобает" (неуместное здесь). См. комм. к И404.

И215

УБОЯТСЯ: побоятъ͡с И215$_{1}$ на месте εἰδήσουσι Б308$_{6}$ "увидят, узнают". Причина ошибки: буд. от οἶδα принято за буд. от δείδω "бояться". Во Врем усилена угроза Бога по Иер 31.34, видимо, под влиянием ВЗ мысли о том, что Бога надо чтить-бояться, согласно Исх 14.31, 3Цар 8.43. Кроме того, об этом напоминал сюжет о самаритянах по 4Цар 17.25, 28, 32, 33 (Б263$_{21}$= И184$_{10}$). В Лет оувѣдете ЛМ126$_{19}$.

ИНОПЛЕМЕННИКИ: иноплеменьникъı И215$_{3}$ на месте διωνύμους вин. мн. Б308$_{10}$ "двухименных", не понятое обоими слав. переводчиками: Лет единосановни ЛМ126$_{19}$. Зд. иноплеменьникъı может означать как "иноплеменники", так и "единоплеменники". См. комм. к И118.

Перечень сыновей Ирода I в ХГА неполный. Ирод Антипа был тетрархом Галилеи (4 г. до н. э.–39); Ирод Филипп – правитель Северной Трансиордании (4 г. до н. э.–34); Ирод Агриппа – Агриппа I, умерший в 44 году, внук Ирода (Ирод казнил его отца, своего сына Аристовула), был царем Иудеи, преемником сыновей Ирода Филиппа (а не самого Ирода Филиппа), Ирода Антипы и Архелая. О кощунстве народа и внезапной смерти этого правителя есть у Иосифа Флавия (Древ 19.8.2). Иродиада – внучка Ирода I, дочь казненного им сына Аристовула.

СВЕРСТНИКОВ ЕГО: сверстьникъı "одногодки"; речь идет об избиении младенцев Иродом Великим (Мф 2.16).

ВОЗМЕЗДИЕ: τὰ ἐπίχειρα Б309$_{16}$ зд. "возмездие", букв. "выдаваемое на руки". В пер. начать И215$_{22}$: ἐπίχειρα было понято как форма родственного гл. ἐπιχειρέω букв. "налагать руку", далее "браться за дело", "предпринимать", "начинать".

И216

КАК ГОВОРИТ ИОСИФ – Древ 17.6.5; Войн 1.33.5.

СЫРОЕ: съıро И216$_{10}$ – ὁμοῦ нареч. Б310$_{16}$ "вместе с тем" прочитано как форма от ὠμός прил. "сырой". В Лет тоже переведено ὠμός: зелено ЛМ126об. Похоже, что эта замена имела место в греч. списках. Место из [*Иосф Древ* 17.7.1]. [*Чурмаева*, 124] доказывает, что "сырое" здесь значит "зеленое", не обращаясь к Лет.

В ТЕМНИЦЕ: въ темници; в греч. "на ипподроме": εἰς τὸν ἱππόδρομον, как и у Иосифа Флавия (Древ 17.6.5).

ПЛАЧ И РЫДАНИЕ. По Иосф Древ 17.8.2, Саломея и Александр выпустили заключенных на ипподроме на свободу раньше, чем стало известно о смерти царя.

ЛУЧШИХ: **лоучьшиѫ** И216$_{21}$ на месте ἀναγκαιοτάτων Б311$_{10}$ букв. "самых необходимых" зд. "самых близких". Основа ἀνάγκη "необходимость" часто переводится как "добро", "хорошее". См. комм. к И28 на ДОБРОЕ. "Полезный" (πρόσφορος) – тоже **добрыи** И106$_{15}$. См. также комм. к И245$_{14}$, И302$_{1}$.

И217

ФАМЕНОТА МЕСЯЦА – седьмого месяца египетского (коптского) календаря. Егип. год начинается 29 августа, состоит из 12 месяцев по 30 дней. Пять дополнительных дней (в високосные годы шесть) добавляются в конце года. 1 марта (юлианского календаря) – пятый день месяца фаменот.

ВОСКРЕСЕНИЕ; κυριακῆς "(в день) Господний", со времени НЗ "воскресенье". Во Врем здесь и ниже (И217$_{11, 15, 21, 24}$) **нѣдѣли**.

СВЕТ ДУХОВНЫЙ; в Тр **вндимъыи** И217$_{22}$ – порча ***вѣдомыи** (S **вѣдомыи**), что примерно передает смысл прил. νοητός "постигаемый только умом", то есть "духовный" (свет). S ближе к протопереводу. В Тр не передано важное для христианства противопоставление света видимого и света духовного (в греч. оно подразумевается). Однако возможна и трактовка **видимъыи** как свободного пер. Тогда подчеркивается зримость Воскресения Христова: "начало всего видимого мира", "свет воссиял от всего мира" – "воссиял свет видимый (всему миру)".

И ЕСТЬ: καὶ ἔστι Б312$_{24}$. В Тр **постъ** И217$_{24}$ – порча ***и ѥсть**. В S нет.

И218

МИР: **мнръ**; в S **вѣрѫ** – в соот. с греч. τὴν πίστιν Б314$_{6}$ "веру", так в греч. НЗ и Острож Лк 18.8. В Тр отход от параллельного текста.

ПРЕПОДОБНЫХ, то есть подобных Богу, четыре раза. Так православная традиция именует причисленных к лику святых монахов. В греч. ὅσιος "священный, набожный, благочестивый".

И219

В НОВОМ (ЗАВЕТЕ): ἐν τῇ καινῇ Б315$_{18}$; в пер. **новѣѥ** (S **въ новѣи**) И219$_{18}$ – новообразование по аналогии с **палѣѥ**.

ИОСИФ ОПИСЫВАЕТ ТАК – Войн 6.5.3.

И220

К ВЕСПАСИАНУ – по [*Иосф Войн* 6.5.4].

ЗЕЛЕНЬЮ – в Тр порча: **зѣло**.

ОБРАЗЫ КЕСАРЕВЫ; рассказ по Иосф Войн 2.9.2; у Амартола εἰκόνας мн. "изображения", в пер. **wбразъı** мн., в рус. пер. Иосифа "изображение" ед., приводится лат. signa мн. "знаки, знамена" – боевые знаки римских войск с изображением орла и императора. По Иосифу, Пилат удалил изображения на шестой день.

И КОГДА НАСТУПИЛО УТРО – союз из Эрм. В Тр нет.

ПЕРЕНЕС – пересказ Евсевия (Церк 2. VI), который перелагает Иосифа (Войн 2.9). В источниках Пилат отказал иудеям в том, чтобы убрать из храма изображения кесаря.

СМЯТЕНИЯ: συγχύσεως букв. "стечения", откуда слав. калька **стекъшемъсѧ**.

НЕНАВИСТЕН СТАЛ: **ненавистенъ бъı** – в греч. иная диатеза: Пилат стал ненавидеть иудеев.

И221

КАК ГОВОРИТ ИОСИФ – в [*Иосф Войн* 2.8.1], которого пересказывает Евсевий (Церк 2. VII), а Евсевия – Анастасий Синаит, Вопр. 146. Речь идет о зелотах, вождем которых

был Иуда Галилеянин. В религиозном смысле зелоты близки к фарисеям. Признавали господином и царем только Бога.

НАРОДА. Фраза построена нами в соот. с греч. Во Врем изменена диатеза: **възбранѧемъ бѣхоу** (S **бываху**) **w̃ старѣишинъ народоу** и **повелѣша** (S **повелѣно**) **имъ жертвы творити сп̃нїа ради** И221$_{14}$. "Старейшины народа препятствовали им в этом и приказывали приносить жертвы во спасение царя и римского народа". С таким смыслом не сочетается последующий текст.

ДОБАВИЛ. Рассказ из [*Евс. Церк* 2. VII] по [*Иосф Древ* 18.6.5].

И222

НЕ ЗНАЯ: ἐν ἀδήλῳ "в неясности"; в пер. **на[шавѣ]** – по-видимому, порча ***нешавѣ**.

НА СВИТКЕ: **въ свитцѣ** на месте δι'ἐπιτομῆς "вкратце" (ἡ ἐπιτομή "надрез", "сжатое изложение"); ср. бесприставочное τόμος "ломтик, кусок" или "часть рукописи (в виде отдельного свитка)".

ТЕРТУЛЛИАН – Тертуллиан Квинт Септимий Флорент (ок. 160–220) из Карфагена, апологет и теоретик христианства (один из первых употребил термин Троица вместо Триада). Писал на латыни.

(ХРИСТОВОЙ) ЛЮБВИ: (**х̃вою**) **любовию** на месте δυνάμει "силой" (S: **силою** = Лет).

АВГАРЬ – общее имя правителей Осроены, древнего государства на севере от Сирии, примерно в 1000 км от Палестины; во времена Христа провинция Римской империи. По Евсевию (Церк 1.XIII) излагается важное для христианской истории предание о переписке Авгаря V Черного (4–7 и 13–50 гг.) с Христом.

РАБ ХРИСТОВ ПРОСИЛ ЧЕРЕЗ ПИСЬМОНОСЦА: **рабъ х̃въ грамотоносець** (S **грамотоносце**ⷨ) **бы**ⷣ **молѧсѧ** И222$_{26}$ в соот. с ἱκέτης Χριστοῦ διὰ γραμματηφόρου γίνεται Б320$_{15}$ "просителем Христа через письмоносца становится". Точкой смыслового смещения послужило сущ. ἱκέτης "проситель" и его омофон οἰκέτης "раб", которые регулярно смешиваются в греч. памятниках. Подробнее в [*Щеголева* 1995, 209-210]. В Лет тоже "раб" и еще большее смысловое нарушение во фразе: **рабь х̃оу писанїемь бываетъ моле** ЛМ131об$_{15}$.

Это место читалось как "раб Христов" не только во Врем, но и в чисто русских хронографах, куда рассказ об Авгаре и Христе по Евсевию был переписан из Врем, например, в Архивском Хронографе, л.392б (Истр. II, 92).

И223

ГОВОРЯ: **г̃лѧ** И223$_{2}$. В S **написавъ** в соот. с γράψας Б320$_{17}$ – правка по греч. или более ранний вариант, чем в Тр?

РАДОВАТЬСЯ: **радоватисѧ** И223$_{3}$ – формула приветствия в начале письма, калька греч. χαίρειν инф. Б320$_{19}$ букв. "радоваться". Возможно, для слав. переводчика основа еще не утратила букв. смысла. См. также в формуле прощания на И404$_{25}$.

УБРУС: **оуброгсъ** в соот. с ὀθόνην вин. "полотно". Св. убрус, по этой легенде, стал именованием образа Нерукотворного Спаса. Убрус в значении "плат, утиральник" известно во всех слав. языках.

РАССКАЗЫВАЮТ ТАКЖЕ, ЧТО ЕЩЕ ТОГДА... ЧТОБЫ; смысл этой фразы во Врем затемнен из-за неадекватной передачи нескольких служебных слов: **прежѥ** на месте πάλιν "опять" (ср. πάλαι "раньше"); **ако и самъ** на месте ὡσαύτως "также" (ср. ὡς αὐτός "как сам"); **ако** на месте ὅς "который" (ср. ὡς "что").

И224

РЕЧАМИ МУДРЫМИ – в слав. грецизм: **философьскъıми** И224$_{6}$.

БЛАГОРОДНЫЙ: γεννάδας Б322$_{13}$ "благородный" (γεννάω "рождать") передано как **брадатець** И224$_{6}$. Ср. γενειάς "борода".

ГОРДЯЩИЙСЯ; в пер. **растѧ** И224$_{6}$ – букв. передача κομῶν "отращивающий волосы", перен. "чванящийся". Смещение смысла в пер. поддержано следующим словом, также прочитанным неверно. Получилось что-то вроде "растя бороду".

ВПАЛ: **пастисѧ** (S **пасти**) И224$_{7}$ на месте νομισθῆναι инф. аор. пасс. Б322$_{15}$ (νομίζω "считать"). Свободный пер. под влиянием контекста. Не исключено "пастись" (о скоте), тогда это смешение переводчиком близких по звучанию форм: текстовой νομισθῆναι и νομευθῆναι (νομεύω "пасти скот"). В Лет **мнѣтисѧ**.

ГАЙ – Гай Юлий Цезарь Калигула, рим. имп., род. в 12 г., младший сын Германика (племянника имп. Тиберия) и Агриппины.

НОВОГО ГАЯ – так называл себя Гай Калигула, чтобы отличаться от Гая Юлия Цезаря.

И225

ПРОТИВИТЬСЯ: **противитисѧ** И225$_{4}$ на месте ἀμύνασθαι инф. аор. мед. Б323$_{20}$ (ἀμύνω "воздать, отплатить, мстить"). Греч. гл. охватывает ситуации сопротивления и мести. В данном контексте реализуется вторая, в слав. гл. отражена первая. По [*Иосф Древ* 19.1.2].

КОГДА ОН МЫЛСЯ В БАНЕ – по Иосифу Флавию (Древ 19.1.14), Гай Калигула был убит в узком коридоре, который вел в ванную комнату.

ПАВЕЛ – апостол

ФИЛОН – Филон Александрийский, евр. ученый (25 г. до н. э.–50 г. или 20–40 гг.). Писал по-гречески. Его произведение "О созерцательной жизни" пространно цитируется ниже.

ПРЕДТЕЧУ И ХРИСТА: **прⷱчю ⷩ хⷭва** И225$_{17}$ на месте "Иоанна Предтечу и Христа": Ἰωάννην τὸν πρόδρομον καὶ τὸν Χριστόν; в слав. опущен союз, сущ. "Христос" превращено в прил.: **прⷱчю ⷩ хⷭва** "Иоанна, Предтечу Христа".

КРЕЩЕНИЕ ПОЗНАТЬ: **крⷳщнне сѣдати** И225$_{22}$. В греч. συνιέναι Б325$_{1}$ "сходиться (к крещению)". Ср. συνειδέναι "познать".

ИБО: **ибо** на месте εἰ "если" – смещение существенное; сомнение заменено уверенностью в одном из самых спорных вопросов истории христианства: упоминает ли Иосиф Флавий о Христе (Древ 18.3.3) или это позднейшая вставка.

С РАДОСТЬЮ: ἡδονῇ дат. Сущ. ἡδονή "наслаждение, приятность, радость", имеет корень ἡδύς "сладкий, приятный", откуда слав. **сладость** (отмечено в *СтСл*) и пер. **сладъкою истиною** И225$_{25}$ на месте "с радостью истину". Бесприставочная основа **сладость** в значении "наслаждение" (пер. по корню) на И147$_{23}$, И151$_{17}$.

И226

ПОДРОБНО: **по ѥдиномꙋ** И226$_{3}$ на месте ἀνέκαθεν Б325$_{13}$ "издревле". Ср. καθ᾽ἕν "по одному" – прямое соответствие для **по ѥдиномꙋ** (есть в *СтСл*, 800). В Лет тоже **по ѥдиномоꙋ**, следовательно, в прототексте с большой вероятностью было *καθ᾽ ἕν. См. также **ѡ какомь** на И27$_{3}$.

ОТ МОЛОДОЙ: **ѿ младъı** И226$_{9}$ на месте ἐξ εὐτελοῦς Б325$_{21}$ "от простой". Свободный перевод семантически очень сложного адъектива. В Лет передан пренебрежительный оттенок: **ѿ хꙋдои** ЛМ134.

МЕНЬШИМ: ἔλαττον вин. Б326$_{1}$ "меньше, хуже". В Тр. **мнѧце** И226$_{11}$, видимо, испорченное из ***мьньшє** или ***мьннє**. В Лет **мьньша** ЛМ134.

НЕ ИМЕЕТЕ ВЕРЫ: **нє ѥстє вѣрꙑ** И226$_{23}$ – нет у де Боора, в S, в Лет. Может быть, это переделка фразы **и глєтє вѣсъ имат**, завершающей цитату из Мф 11.18 и Лк 7.33, которой Амартол подводит итог рассуждению по Златоусту.

КЛАВДИЙ – Тиберий Клавдий Друз Нерон Германик, дядя Калигулы, стал императором после убийства Калигулы (41 г.); был отравлен своей второй женой Агриппи-

ной в 54 г., после чего императором стал сын Агриппины Нерон, умертвивший, в свою очередь, свою мать [*Иосф Древ* 20.8.2].

И227

ПЕТРУ – спор Симона с ап. Петром описан у Евсевия (Церк 2. XV).

ДОБЛЕСТНО: γενναίως Б326$_{23}$; в пер. **трудомъ** И227$_{2}$.

СИКАРИЕВ – рассказ по [*Евс. Церк* 2. XV]. Ни Деяния апостолов (Деян 21.38), ни Иосиф Флавий (Древ 20.8.5,6,10) не связывают действия сикариев и египетского разбойника. У Амартола далее: "которых (οὓς) настиг Феликс" Б327$_{6}$. В Тр порча: **ѥже**, в S адекватное **и҃ же**.

Наместник Иудеи Феликс не преследовал сикариев, будучи отослан в Рим. Его преемник Порций Фест преследовал и уничтожил египетского разбойника.

МЕЖДУ ЛОВИТВОЙ И ЛОВЦОМ: **межю ловитва и ловца** И227$_{9}$ – перевод греч. наименований островов Тера и Терасия: μεταξὺ Θήρας καὶ Θηρασίας; оба сущ., и бесссуф., и суф., θήρα и θηρασία = "ловля, охота", ср. θηρευτής "охотник". В Лет две равные по значению основы: **между ловлениа и ловытвы** ЛМ134об.

ВЕЛЕМУДРИЯ: **велемоудрыа** мн. И227$_{12}$ на месте σεμνεῖα "семнии" (σεμνός "святой", "благочестивый"). То же на И231$_{7}$.

ЕВСЕВИЙ ПАМФИЛ: **евсевии панфиличь** – Евсевий Кесарийский. Традиция церковной литературы объединяет под этим именем и произведения Памфила – друга и сподвижника Евсевия. Далее извлечения из [*Евс. Церк* 2. XVI и XVII].

НАПИСАЛ: συγγεγραφέναι инф. перф. У Евсевия: "проповедовал написанное" (Церк 2. XVI). Упрощение Евсевия в компиляции Амартола.

В САМЫМ МУДРОМ: φιλοσοφωτάτης; во Врем без пер.: **філософью** И227$_{17}$. Ср. **философьствовати** в противопоставлении **истиньнии премоудрости** И238$_{11}$. Ср. **философьскъıми** И224$_{6}$ об имп. Тиберии.

ФИЛОН. В этом месте дал сбой переводчик XIV в. Во Врем: **филона премоудраго** И227$_{19}$; в Лет: **любезно и прѣмоудро** ЛМ1353$_{3-4}$

БЫВШИХ У НИХ: **соущимъ в нихъ** И227$_{21}$. В греч. κατ᾽αὐτόν Б328$_{5}$ "(бывших) при нем" = "современных ему".

ИЗ ЕВРЕЕВ. Амартол обеднил эту мысль Евсевия. В [*Евс Церк* 2. XVII] (в рус. пер.) она звучит так: "Когда (Филон) в сочинении ("О жизни созерцательной...") с особенной любовью повествует о жизни наших подвижников, то становится несомненным, что он не только видел, но и одобрял, и свято чтил современных ему апостольских мужей, тем более, что, происходя, вероятно, от евреев, они, конечно, соблюдали еще весьма много иудейских обычаев".

ИЗУЧИЛИ: προακουτισθέντας прич. аор. пасс. вин. мн. Б328$_{7}$ (προακουτίζω"изучать"). Пер.: **древле слъıшащимъ** И227$_{23}$, как если бы это было προακουσθέντας" ранее услышанные"(προακούω "ранее слышать").

И228

БЫЛ ГОРАЗДО ВЫШЕ: **по числоу възведе** И228$_{1}$ – букв. пер. с неучетом гл. приставки: ἐξεπιμέτρου διανέστηκεν Б328$_{9}$ букв. "сверх меры поднят" (δι-αν-ίστημαι "отличаться", ἀν-ίστημι "поднимать").

РЕХАВА. Время жизни Ионадава, сына Рехава, в Ветхом завете соотносится с правлением Иуя и Иорама (сер. IX в. до н. э.).

ЧЕМ ДРУГИЕ – Иосиф Флавий отличает ессеев перед фарисеями и саддукеями (Войн 2.8.2); далее из Войн 2.2-13 в пересказе Евсевия.

ПОБОРЕНИЕ ГРЕХОВ – в значении "поборение страстей".

К БОГУ – Амартол отступает от своего источника: ессеи начинали молиться с восходом солнца [*Иосф Войн* 2.8.5].

ДО ШЕСТОГО ЧАСА: до · $\overline{\text{s}}$· го часа: μέχρις ὥρας ἕκτης Б330$_4$ – по совр. счету, до двенадцатого: счет у древних – а по церковному уставу и в русской церкви [*Карташев Церк.* 2, 28] – начинался с наших шести часов утра. Впрочем, у Иосифа Флавия "до пятого" (Войн 2.8.5).

И229

ГОВОРЯТ – в Тр порча: **творать**.

СРАЗУ: **абье** вместо "снова" αὖθις.

И230

БОЛЬШЕ; в пер. **весма** И230$_1$ в соот. с обычным значением παράπαν нареч. Б331$_9$ "вообще, вполне, совершенно"; здесь оно обозначает "сверх (чего-либо)" или даже "иначе". Речь идет о запрещении видоизменять догматы братства, передавать их другим не в том виде, в каком они восприняты [*Иосф Войн* 2.8.7].

ЖИВУТ: **пребываниа** (S ѡ **пребывании**) И230$_5$ на месте περὶ τὴν δίαιταν Б331$_{14}$ "в образе жизни" или "в пище" (δίαιτα "образ жизни, жизнь", далее "средства к жизни, пища", отсюда рус. диета); здесь скорее второе значение, о чем свидетельствует конец фразы и контекст Иосифа.

ВСЮ НЕДЕЛЮ НИ В ЧЕМ НЕ НУЖДАЮТСЯ: **всю не҆лю не требовати ничтоже** И230$_6$ в соот. с ὅλῃ τῇ ἑβδομάδι μὴ δεῖσθαι κενώσεως Б331$_{15}$ "всю неделю не нуждаются в опоражнивании (желудка)". Сущ. κένωσις "опоражнивание" и "пустота" (от κενόω и κενός "пустой") переведено находчиво: **ничтоже**. У Иосифа говорится о субботе (седьмом дне), когда ессеи не осмеливались не только готовить пищу, но и отправлять естественные нужды (Войн 2.8.9)

ИЗУЧИВ: ἀσκήσας прич. аор. (ἀσκέω "упражняться"). В пер. **постивъсѧ** в соот. с новозаветным значением этой греч. лексемы. В исторических словарях значение "упражняться" для **поститисѧ** не отмечено.

ПОКРЫВШИСЬ: καλυπτόμενον прич. наст. мед.-пасс. вин. ед. Б331$_{25}$ (καλύπτω "покрывать") – в пер. **прекланѧемъмъ** И230$_{13}$. Ср. κύπτω "наклоняться".

ПРИНИМАЯ: χρώμενον Б332$_1$ (χράομαι мед. "пользоваться, употреблять"); в слав. **даѧше** И230$_{14}$ – замена диатезы, как бы передача активного значения этого гл.

О МУДРОЙ ЖИЗНИ: ѡ **премоудрѣмь житии** И230$_{18}$ = Περὶ βίου θεωρητικοῦ ἢ ἱκετῶν ἀρίστων "О созерцательной жизни и образцовых молящихся".

УГОДНИКАМИ: **оугодникъı** – θεραπευταί Филона: "служители, угодники", врачеватели". Представители этой секты в рус. богословской и филологической традиции обычно называются терапевтами и терапевтиссами. Евсевий разъясняет многозначное θεραπευταί, подчеркивая в нем семы "врачевание" (душ людей) и "угождение" (Богу). В переводе этого разъяснения проявилась различная установка переводчиков XI и XIV вв. Во Врем оба раза **оугожениѥ**, в Лет **цѣльба**, **цѣлити** и **слоужениѥ** ЛМ137. Детальнее см. [*Матвеенко* 2000б]

ГРЕХОВ – то есть страстей.

И231

ВИДЯ: **видѣвъше** И231$_2$, может быть, из *вѣдѣвъше, что соответствовало бы εἰδότες Б332$_{20}$. В Лет **вѣдѣвъше** ЛМ137$_{19}$ = εἰδότες. Аттракция между греч. и слав. однокоренными основами для "видеть" и "ведать, знать". См. комм. к И97$_9$.

С БЕЗЗАКОННЫМИ: ѿ **безаконьнъıхъ** И231$_2$; в греч. "(с) непохожими", то есть с мыслящими иначе: ἀνομοίων род. мн. Б332$_{19}$. Это слово варьирует по сп. с эмоционально усиленным омофоном ἀνομίων "беззаконными" (но не в данном месте), свидетельством чего является пер. XIV века, где тоже "беззаконные" ЛМ137$_{18}$.

СКВЕРНО: **скверьнаго** – в греч. "бесполезно": ἀλυσιτελεῖς жен. вин. мн. В слав. пер. сдвиг значения в сторону усиления отрицательной оценки.

МНОГОЧИСЛЕН: **многаждъı** в соот. с πολλαχοῦ зд. "во многих местах", вообще многократно – или во времени, или в пространстве.

В КАЖДОЙ ВЕРСТЕ: **въ коеиждо верстѣ** И231$_6$ в соот. с ἐν ἑκάστῃ συμμορίᾳ Б332$_{24}$ "в каждой симмории", то есть сообществе (по 60 человек). От μόρος "судьба". Необычное употребление слав. **верста**.

ВЕЛЕМУДРЕННОЕ И МОНАСТЫРЬ: **велемоудрьно монастъıрь** И231$_7$ в соот. с σεμνεῖον καὶ μοναστήριον "семний и монастырь" (σεμνός "святой", "благочестивый").

МУДРОЙ: **велемоудрьнаго** в соот. с σεμνοῦ зд. "благочестивой".

НАСЛАЖДАЮТСЯ: τρυφῶσιν; в пер. **питоутъ** И231$_{19}$. Смешение τρυφή –τροφή узаконено в слав. переводах с самого начала. Ср. хотя бы в Минее 1096 года на 16 декабря: **и на вышнюю пищю** (τρυφή) **привелъ** есть Богородичен XVI-24, см. [*Верещагин, Ротэ*, 497]. Причина – замена одной основы на другую в греч. рукописях по типу паронимической аттракции. См. также И238$_4$, 244$_{16}$, 246$_{11}$.

И ЩЕДРО – в Тр нет, есть в S: **и независтно** в соот. с ἀφθόνως Б333$_{17}$ "завистливо", "обильно", "щедро", зд. скорее "щедро". Церк.-слав. **независтьнъıи** (есть в *Дъяч.*, в *СтСл* это значение не отмечено) развилось из значения греч. слова по типу семантической кальки: ἀ- φθονος от φθόνος "зависть".

НЕСКОЛЬКО: **колико**; у Филона и у Амартола "шесть": ἕξ.

ИНОСКАЗАТЕЛЬНОГО СМЫСЛА: δι' ὑπονοιῶν ἐν ἀλληγορίαις Б333$_{21}$; в Тр **замышлениемь въ немощи** И231$_{23}$ и прибавлено **в немощи** в начале следующей фразы. Ср. ὑπονοσέω "немного хворать". В Лет также **въ немощи**, следовательно, смешение относится к греч. текстам.

И232

ПО ВСЕМУ; в греч. παντί που Б334$_7$ "всякому, пожалуй", в Тр **вездѣ кдѣ**, как если бы это было πάντη ποῦ "везде где".

ПРИНОСЯТ ПЛОД: **плодъ** (сп2 **плоды**) **приносятъ** акт. наст. (S **приноситъ**); в греч. "посвятили себя (Богу)": ἀφιερωμένοι прич. перф. мед. им. мн. Б334$_{24}$.

БОЛЕЕ ВСЕГО РОДА: **и паче всего рода** И232$_{19}$. В греч. ὑπὲρ τοῦ παντός γένους род. Б334$_{24}$ "за весь род, ради всего рода". Предлог ὑπέρ с вин. = "более, сверх".

А ЕЩЕ: προσέτι "к тому же", в пер. **прилежати**; Ср. προσέχειν "прилагать старания". В данном контексте оба смысла пересекаются.

И233

СООТВЕТСТВУЮЩУЮ: κατάλληλον Б335$_{15}$. В пер. **немощно** И233$_7$.

ДВА ПУТИ И ОБРАЗА ЖИЗНИ ЕСТЬ В ЭТОЙ ЖИЗНИ – в пер. смысл смещен: **два бо пути сущема межи жизни и житьа сего**. Центром смещения стало καὶ πολιτειῶν "и образа жизни", переведенные как **межи жизни**.

ПРЕКРАСНЫЙ – в греч. "надмирской": ὑπερκόσμιον вин. В слав. **прекрасноую** – перевод корня по его другому значению: κόσμος "мир, свет" и "красота".

ИЗ-ЗА ДОБРОДЕТЕЛИ: **при добродѣтельствии** И233$_{13}$ в соот. с παρὰ τὴν ἀρετήν "при добродетели" в некоторых греч. кодексах. В Ко παρὰ τὴν ἀρχήν Б336$_1$ "вначале", что более уместно в данном контексте.

И234

СВЯТАЯ КРАСОТА: **стаа красота** в соот. с ἱερὰ διακόσμησις зд. "священное устройство", хотя возможен пер. "святая красота" – так переведено это место [*Ареоп. Церк.* VI. 1.3] в синодальном изд. "Церковной иерархии" Псевдо-Дионисия Ареопагита. В Лет **крашение** ЛМ139об.

ДОЗВОЛЕНО; в пер. **оправдании** (S **оправданиемъ**) И234$_{12}$, так как θεμιτόν (ἐστιν)

Б337$_{13}$ имеет близкие значения: "позволено", как здесь, и "справедливо, оправдано".

ПРИБЛИЖАЕМАЯ: к... **приближаема** И234$_{14}$. В греч. "вверенная (кому)": ἐγχειριζομένη Б337$_{15}$. Различие в актантах ситуации. Смысл трудного места передан.

ЧИНОМ – в греч. "наукой": πρὸς τῆς ἐπιστήμης. Мысль сместилась, но смысл не утратился: монашеский чин (или "красота") обязан своим совершенством чину, в греч. обязан знанию.

БЕССПОРНО: **непрно** И234$_{16}$. В греч. "подобным образом": ἀναλόγως Б337$_{19}$. Ср. ἀντίλογος "противоречащий".

НАИМЕНОВАНИЙ: ἐπωνυμίων род. мн. Б338$_{1}$. В слав. **сверстъникъı** ИИ234$_{17}$. Ср. ὁμώνυμοι "равноименные".

И235

НАВОЗНИКУ; в слав. **тъзоуланинъ** И235$_{10}$ – калька прозвища Константина V: Κοπρώνυμον вин. Б338$_{19}$. Константин V Копроним, визант. имп. (741–775), был сторонником иконоборческой политики. Другие бранные клички этого императора см. на И20, И21, И23.

НЕДАВНЯЯ: πρόσφατον вин. Б338$_{20}$ "свежий, новый" букв. "только что освежеванный" (προ-σφάζω "закалывать жертвенное животное"); в слав. **приложеноу** И235$_{11}$ (как если бы это была форма от προσφέρω в том ч. "прикладывать") ≈ "вновь созданная", равносильное исходному смыслу. Фигура усиления, выраженная парой близких синонимов νέαν καὶ πρόσφατον "новая и недавняя", в переводе сохранилась.

Словами **приложеноу мнѧть** заканчивается лист 149г Тр. Между лл. 149г и 150а содержательный пропуск, заполняемый (по де Боору) листами 266а-273в, каковые и перенесены сюда И.М.Истриным с сохранением нумерации. В настоящее время рукопись перенумерована, так что листы 266-273, попавшие не на свое место [*Попов*, 141], стали листами 150-163 [*Knjazevskaja* 1995, 95]. Поскольку новая нумерация не может быть использована практически (ввиду недоступности рукописи для читателей), в нашем издании остается нумерация по Истр. I.

ПО СУЩЕСТВУ: ѿ **соущьства** И235$_{19}$ в соот. с ἐκ περιουσίας Б339$_{10}$ букв. "от избытка", зд. "обстоятельно". Переведено без учета приставки. См. комм. к И73$_{1}$.

НЕОТРИЦАЕМОСТЬ: (μηδαμῶς) τὸ ἀμφήριστον Б339$_{15}$. В Тр пропуск, восстановленный Истриным по S: [**ѿрица**]**ноѥ** И235$_{22}$. Этот фрагмент есть в Эрм в испорченном виде: **ѿниданноє** Э158г. Следующие два пропуска Тр И236$_{1}$ также есть в Эрм: **слосиѧти** – порча (S **слышати**), **неповѣдникомъ** Э158б – порча (Тр **испдникомъ**, S **исповѣдникомъ**.

И237

НЕВОЗДЕРЖНОСТЬ: τῆς ἀκρασίας Б340$_{23}$; в Тр и Эрм **велнадна** И237$_{3}$, Э159в. Истрин делает добавку из сп2 и восстанавливает **велна дна**[**нiє**]. Не видим поддержки этой гипотезы на смысловом уровне. Скорее, исходным является вариант сп1. Если принять во внимание **многопитанніе** И250$_{17}$ для перевода того же греч. слова, то правдоподобно видеть в **велнадна** метафору наоборот: перенос смысла "невоздержность" в план конкретного ее проявления.

ПРЕДНАЗНАЧЕННЫЙ: **преженарѣ҆нъıи** И237$_{9}$ на месте Б341$_{8}$ προῃρημένος ≈ "предпочитающий" (προαιρέομαι мед. "избирать, предпочитать"). Ср. омофон προειρημένος "ранее возвещенный" (προαγορεύω "ранее возвещать"). Эти варианты отмечены в греч. кодексах. В Лет тоже **прѣ҆рѣ҆нныи** ЛМ14об$_{9}$.

И238

ЯРОСТИ СКРЫТОЙ: ὀργῆς ἀφανισμόν Б342$_{7}$ ≈ "от ярости избавлению" (ἀφανισμός

позд. "исчезновение"). Исходное прил. ἀφανής имеет две группы значений: "неявный, невидимый, исчезнувший" и "неизвестный, неславный". Видимо, переводчик ориентировался на это прил. и выбрал значение из второй группы: **гаость неславну** И238$_1$.

ПРЕДАВАЯСЬ ЕДЕ И СНУ: **питоуасм и спа** И238$_4$ – перенос в конкретный план более обобщенных претензий: τρυφῶν καὶ καταυλούμενος прич. наст. мед.-пасс. ед. им. "(предаваясь) роскоши и наслаждаясь игрой на свирели". См. об этом слове И176, 231$_{19}$, 238$_4$, 244$_{16}$, 246$_{11}$.

БОГОСЛОВ НИЛ – Нил, подвижник Синайский (ум. ок. 450 г.).. Цитируется его основное произведение "Слово подвижническое", 1.

УЧИТЕЛЕМ – в пер. грецизм: **дидаскала** И238$_{12}$; так и на И259, 301.

НА СЦЕНЕ ДРАМУ РАЗЫГРЫВАЛИ: ἐν σκηνῇ δρᾶμα ὑποκρινόμενοι Б343$_5$; слав. **въ скинию творъ сѹдѧщи** И238$_{13}$ представляет две проблемы: грецизм **скиниа** употребляется во Врем для называния библ скинии, так что здесь едва ли имелась в виду сцена для театрального представления; предполагаем выбор наиболее привычного для пер. значения этого слова; предикат **сѹдѧщи** – перевод по одному из значений глагола κρίνω "отделять", "избирать", "судить", в котором нет семы, выводящей на "сценическую игру", это последнее значение возникает в приставочном глаголе. В пер. XIV века этот глагол также не был понят: **расоужда́ющіе** ЛМ142.

В ЛОХМОТЬЯХ И С БОРОДОЙ: ἐν μὲν τῷ τρίβωνι καὶ τῇ ὑπήνῃ Б343$_7$. Во Врем **въ искусѣ же и разѹма** И238$_{14}$, не поддающееся связыванию в единую мысль с последующим **жезлъ** и предикатом **показывающе**. У Нила речь идет о лжесофистах, которые заботились о внешних атрибутах, таких как потертый плащ и длинная борода. Судя по лексике перевода, в ἐν τρίβωνι (букв. "в потертом плаще") переводчик увидел переносное значение: τρίβων собст. "тертый", перен. "опытный, искусный", а ὑπήνη ("с бородой") связал с ὑπόνοια (νοέω "мыслить", νοῦς "разум"). См. также комм. к И77$_{16}$ = Б90$_{12}$ на БЕЛОЙ СЕДИНОЙ.

ПОДЛИЗЫВАЯ, ВЕСЕЛИЛИСЬ: (**ако песьци**) **лижюще веселѧть** (S **веселѧтьсѧ**) И238$_{18}$ на месте λίχνως ἐφαλλόμενοι Б343$_{13}$ "(как щенки) жадно кидаются". Первый смысловой сдвиг возник по смешению λίχνως "жадно" с λιχνεύω "лизать"; второй – по смешению ἐφαλλόμενοι с εὐφραινόμενοι "веселящиеся".

ГРЕХОВ – здесь "страстей", так и на И240$_1$.

И239

ПРОДАВАЛИ: **продавъше** (сп2 **предавше**) на месте πεπραχότες прич. перф. "предпринимали" (πράσσω "делать"). Ср. πεπρακότες (πιπράσκω "продавать"). Возможна подмена в греч.

ОБОЙДЕТ ВОЗДАЯНИЕ ЗА ТРУДЫ: **болѣзньнаѧ шествоуетъ мьзда** И239$_{17}$. В греч. οἴχεται Б345$_1$ "обойдет (воздаяние за труды)", то есть не будет Царства Небесного. В пер. гл. οἴχομαι неперех. "идти" или "уходить", перех. "обходить" переведен неточно.

С УЧЕНИЕМ: μετὰ δόξης Б345$_4$, хотя δόξα имеет среди своих значений и "слава", как в пер.: **съ славою** И239$_{20}$.

ПРЕСЕК: **пресѣче** (S **посѣче**) в соот. с ἔτεμε от τέμνω букв. "рубить", но зд. скорее проложить путь к истинной жизни, а не пресечь путь собственной, Христовой жизни.

И240

ВЫШЕ ГРЕХОВ – в значении "выше страстей".

УДОВОЛЬСТВИЙ: ἡδέα Б345$_{15}$, в пер. **спасти и** И240$_4$ – порча ***сластии**.

ОТРЕШИВШИСЬ: **разлоучивъше**$\widehat{\text{с}}$ И240$_{10}$ – получился смысл, обратный греч. χωρήσαντες Б345$_{23}$ прич. аор. (χωρέω "идти") "пройдя" (через все страсти и скорби). Эта мысль согласуется с цитатой из Евр 11.37. По-видимому, переводчик понял прич. χωρήσαντες

как образование от глагола χωρίζω "разделять". К такому сдвигу переводчика подталкивали предшествующие предикаты **отъвергъша**$^{\widehat{c}}$ и **презрѣша**.

ПРЕГРЕШЕНИЙ: **сгрѣшении** И240$_{11}$ на месте δυσχερῶν Б345$_{23}$ "трудностей". В пер. сделан упор на грехе, суде и возмездии.

И241

ДОСТОИНСТВО: τῆς ἀξίας – в Тр нет, Истрин из S восстанавливает **сана**. В Эрм **съдѣа** Э162б и нет соединительного союза.

ПРЕВОСХОДНЫЙ: ὑπερτελής Б347$_2$. В Тр, Эрм: **преже кончины**, в сп2: **при скончании, прекончании, прикончании, приконч(и)ти** – пер. по корню.

КОНЕЧНО ЖЕ: служебные слова ναὶ μὴν καί Б347$_{13}$ прочитаны как наименование еще одной страны: **немиинъ же**. Отмечено в [*Истр.* II, 159].

МОЛЧАЛИВЫЕ; в Тр **оуча и** (сп2 **оучащеи**) – по-видимому, порча ***молчащеи**.

ВСЕ СТРАДАЮЩИЕ ОТ ЖАЖДЫ И ГОЛОДА: **безводна алчуща весь** (S **всѧ**) на месте αὐχμῶσα καὶ πιναρὰ κόμη Б348$_1$ "пыльные и грязные волосы"; первое определение от αὐχμέω имеет альтернативные значения "сухой" и "грязный, пыльный", отсюда **безводна** вместо "пыльные"; второе определение πιναρά от πίνος "грязь" под влиянием предшествующего **безводна** ассоциировалось с πεινάω "быть голодным", отсюда **алчуща** вм. "грязные"; третье слово, сущ. κόμη "волосы", прочитано как κώμη "деревня, весь", отсюда **весь** , которое под рукою справщика превратилось в **всѧ**. В этом виде фраза вполне вписывается в нарисованную Григорием Богословом картину монашеского подвига. В связи с этим местом В.М.Истрин (II, 174) приводит текст из славянорус. пер. цитируемой Амартолом речи о мире Григория Богослова, в котором отмечено смысловое смещение в πιναρά: **немъвенна и алчьнии власи**.

И242

ПОЯС НЕУКРАШЕННЫЙ ПРЕКРАСНЫЙ: **некрасномꙋ красенъ** на месте κόσμιος "приличный, благопристойный, скромный". См. κόσμος "красота", "порядок". Видимо, в этой греч. основе значение "красота" узнавалось легче, чем "порядок" и тем более производное от него. Ср. "святую небесную красоту" Дионисия Ареопагита на И234.

РАЗУМНАЯ: **разꙋмьно** И242$_3$ на месте προσηνές Б348$_6$ "приветливая" и проч. Ср. ἔννους "разумный", ἐννοέω "мыслить".

РАСТВОРЕННАЯ В СЛОВЕ: **словомь растворена** на месте ἅλατι ἠρτυμένος "солью приправленная"; первое слово – порча в слав.: ***солию** → **словомь**; второе можно считать близким соответствием к ἠρτυμένος (ἀρτύω "приправлять пищу"); в Лет **солию**.

Григорий (Григ. Мир I. 2) имеет в виду Гал 4.6: "Слово ваше да будет всегда с благостью, приправлено солью, дабы вы знали, как отвечать каждому".

НЕ ДЛЯ УТЕХИ: **не на ѹтѣхꙋ** в соот. с οὐ πρὸς θωπείαν "не для лести". См. пер. основы κόλαξ "лесть" словом **ѹтѣха** на И393 и И394.

ГНЕВ: **гнѣвъ** на месте ἐπίπληξις "упрек" – смещение в сторону усиления отрицательной оценки.

СЛИЯНИЕ: κρᾶσις Б348$_{11}$; в слав. **wбъıчаи** И242$_7$ – близкий пер. позднего значения κρᾶσις (κεράννυμι) "нрав, характер". В классич. языке это значение не отмечено. При переводе потеряна греч. синонимическая пара.

О... НАЗОРЕЯХ – см. комм. к И176$_{18}$.

МОНАШЕСКУЮ: **мниишьскоꙗ** в соот. с μοναδικόν "одинокую". В Лет **иноческоꙗ**. В обоих переводах общее понятие переведено как христианский термин. Из-за этого затушевалось различие между разными видами отрешения от мирской жизни.

ЛЮБОВЬЮ: **любовию** в соот. с ἀγάπης Б349$_2$ зд. "общение" (ἀγάπη – "любовь", в НЗ "братские трапезы первых христиан").

УТВЕРЖДАЮЩИЕСЯ: **оутвержающе҆** И242$_{18}$ на месте στέργοντες прич. Б349$_3$ (στέργω "любить" или "довольствоваться", а также "терпеть, терпеливо переносить"). Видимо, переводчик имел в виду это последнее значение. Впрочем, не исключено влияние форм от στερεόω, στηρίζω "делать твердым", "укреплять, утверждать". Получилось: "утверждаются только общением" вместо "довольствуются общением". Сема "общение" в παραθέσει дат. (παράθεσις) передана **предложенъемь** – букв. значением основы παρα-τίθημι "рядом-положить"

И243

БОГОВИДЕЦ: **бг҃озрачнъıи** И243$_1$ на месте θεορήμων (ῥῆμα "речь") "богоречивый". Ср. ὅραμα "зрелище, вид". В Тр часть слова пропала: **озрачнъıи** И243$_1$, пропавшее восстановлено Истриным по сп2. Есть в Эрм: **бг҃озрачныи** Э163а$_{27}$.

ВДРУГ: **внезапу** И243$_4$ на месте ἀθρόον, которое значит и "вместе, сообща", как в данном контексте, и "вдруг, внезапно", как предположил средневековый переводчик. Идея единения в монашестве в переводе исчезла.

ГОРЯЧЕЕ, ТО ЕСТЬ БЫСТРЕЕ: **теплѣише рекше скорѣише** И243$_5$ в соот. с θερμότεροι сравн. мн. от θερμός "теплый, горячий". То же И38$_{17}$, И352$_{26}$, И368$_{23}$.

В... БЕЗГРЕШНОСТИ: **бесгрѣшни** И243$_6$ в соот. с ἀπαθείᾳ "бесстрастно" – обычное для Врем понимание страсти как греха.

АНТОНИЯ. Св. Антоний (250—356) считается отцом и основателем монашества. По преданию, он удалился от мира в 18 лет и провел в отшельнической жизни в Египте около 90 лет.

ПОСЛЕ АПОСТОЛОВ; в пер. с **апⷭлъı** И243$_9$ – не распознано значение предлога μετά.

И244

ПРИПРАВ: καρυκεῖαι Б350$_{24}$; в слав. неуместное в этом перечне **сладость** И244$_5$ – позднее значение сущ. καρυκεία: "приправа" и "лакомство". Так обнаруживается, что у переводчика на слуху современные ему значения слов.

ОТ... ЗЕМЛИ: **ѿ... земъла** И244$_6$ на месте ἐκ πηγῆς Б351$_3$ "от источника". Ср. γῆς "земля", похожее на πηγῆς и по звучанию, и по смыслу.

ИЗОБИЛИЕМ: φιλοτιμίᾳ Б351$_4$; в слав. **ч҃естолюбиа** И244$_8$ – поморфемная калька греч. композита, значение которого развивалось от первичного "честолюбие" к "честолюбивое действие", особ. "щедрость", "пышность", далее "что-либо чрезмерное", как в данном контексте. Речь идет о людях, добродетель которых – как раз отсутствие честолюбия.

К ПИЩЕ: **о пищи** И244$_{16}$ на месте ἐκ τῆς τρυφῆς Б351$_{16}$ "к роскоши". Обычная мена τρυφ- и τροφ- в греч. См. И147$_{22}$, 231$_{19}$, 238$_4$, 246$_{11}$.

СОСТЯЗАНИЕ: **любопрѣшимсѧ** И244$_{18}$ – точная калька с φιλονεικία Б351$_{18}$ "любовь к спорам", "спор, соперничество, соревнование". В этом месте в греч., однако, синоним этого слова: ἅμιλλαν вин. "состязание, соперничество" и "спешка, устремление", зд. скорее "стремление".

И245

КТО ЕСТ: **питоуемомъ** (так в S). В Тр **писаемомъ** И245$_2$ – порча ***питаемомъ** или **питоуемомъ** в соот. с прич. σιτουμένων Б352$_9$.

ОТБРОСОВ; на месте φορυτόν вин. ед. Б352$_9$ "грязи" в слав. **носящемоу** И245$_3$ – смещение значения в силу омофоничности φορυτόν с φορητόν прил. вин. "выносимый" (φορέω "носить"). У де Боора в этом месте отмечены варианты φορητόν "то, что можно вынести", φόρτον, πολυφόρητον. Вариантность основана на соприкосновении значений. Лет исходит из πολυφόρητον: **многоносныи**.

КАК ТОГО БОГАЧА – после этих слов в цитате из [*Злат. На Мф.* 70.4] пропуск.

БЛАГУ: **бл҃го** И245$_{14}$ на месте χρήσιμον Б353 "полезному" от χράομαι. Ср. однокоренное прил. χρηστός, имеющее оба значения: и "полезный", и "хороший, благой".

ПРИЛЕЖНО: **прилѣжно** на месте συνεχῶς "постоянно". Ср. προσεχῶς "внимательно". Переведено другое приставочное нареч. того же корня.

И246

РАВНУЮ: **равно** И246$_{7}$ на месте εἰς ἄκρον "в высшей степени".

МУДРОСТЬ – во Врем **философью**.

РАДОСТНУЮ ХВАЛУ: **радостныа хвалы** И246$_{9}$ на месте ἀγάλματα Б354$_{13}$ "памятники". Это слово было связано переводчиком с глаголом ἀγάλλομαι "радоваться, веселиться", что повлекло за собой смысловую добавку "хвалы".

НАСЛАЖДАТЬСЯ: ἐπεντρυφᾶν; в пер. **питати** И246$_{11}$ – по обычной аттракции τρυφή – τροφή, см. И244$_{16}$ и др. места.

МУДРОСТЬЮ: **мудрость** И246$_{12}$ на месте τῇ θεωρίᾳ Б354$_{17}$ зд. "зрелищем"; θεωρία имеет и значение "теория, знание", от которого один шаг до "мудрости". См. также И230$_{10}$.

РАЗУМНОГО: **разумнꙑ҆** И246$_{12}$ в соот. с νοητῶν род. мн. Б354$_{17}$ "постигаемого разумом", "духовного". Ср. И217$_{22}$.

СОВЕРШЕННЫМ: τέλειον Б354$_{19}$; в слав. **до конца** И246$_{13}$ – перевод по корню (τελέω "оканчивать" и "исполнять"; τέλος "конец"). Чуть ниже, на И246$_{23}$, та же лексема переведена **свершение**.

СЛАВИТЬ (БОГА): **славѣ** И246$_{17}$ (S **славити**) в соот. с гл. δοξάζειν инф. Б355$_{3}$, который имеет и значение "думать о" (περί), как здесь, и "прославлять", как выбрал слав. переводчик. В пер. усилены эмоции в отношении Бога.

И247

КТО ЭТОМУ СЛЕДУЕТ И УКРАШАЕТ ДУШУ: **послѣдьствоуꙗ и оукрашаꙗ дш҃ю** И247$_{5}$. В греч. "кто воспитывает (ῥυθμίζων) и образовывает (διαμορφῶν) душу" Б355$_{19}$. В пер. смещены значения обоих прич. У многозначного ῥυθμίζω "воспитывать" и "поступать" взято второе значение. Гл. διαμορφέω (μορφή "образ, форма" и "красота") переведен по бесприставочной основе, по ее второму значению.

ИЗБРАННЫМ: **избрана** И247$_{7}$ на месте λογική жен. Б355$_{21}$ "разумным". Ср. ἐκλεκτή "избранным".

УТВЕРЖДАЕМ ЭТО: **се повелѣваемь** И247$_{12}$ на месте διορίζομαι пасс. Б356$_{7}$ "изгоняемся" (из этого), "выводимся за пределы", то есть из числа счастливых. Причина смещения смысла – выбор производного значения глагола: διορίζω "выводить за границу" и "постановлять". Замена диатезы. Это место из "Послезакония" Платона в совр. пер. звучит так: "Я также отрицаю возможность для людей, за исключением немногих, стать счастливыми и блаженными. Но я ограничиваю это пределами нашей жизни" [*Плат. Послезак.*, 973c].

ВО ВЛАСЯНИЦАХ: **въ власѧницахъ** в соот с ναρθηκοφόροι им. "нартеконосцы" от νάρθηξ "нартек", зонтичное растение, а также палка из него, которую носили поклонники Вакха, жезл вакхантов. У Платона в "Федоне" в совр. пер.: "Много тирсоносцев, да мало вакхантов, и вакханты здесь, на мой взгляд, не иные кто–либо, а только истинные философы" (Фед., 69c.). Набалдашник жезла имел вид сосновой шишки и назывался "тирсом", откуда "тирсоносцы". Феодорит цитирует Платона сокращенно. Ср. евангельский вариант пословицы в Мф. 20.16; Лк. 14.24: **мнози бо сѹ́ть звани мало же избранныхъ** "Много званых, а мало избранных".

ПЕЧАЛЬНОГО: **дрꙗхла** И247$_{15}$ в соот. с κατ'Αἰσχύλον Б356$_{10}$ "по Эсхилу" – цитируется трагедия Эсхила "Семеро против Фив", 592. Слова трагедии вложены в цитату из

Платона (Гос. II, 361b-d), приводимую Феодоритом (Элл., XII). В словарях **дрѫхлъ** только в соот. с σκυθρωπός и κατηφής "печальный" и под.

ПУСТЬ ОТНИМЕТСЯ КАЖУЩЕЕСЯ: ἀφαιρετέον δὲ τὸ δοκεῖν Б356$_{10}$ – в Тр **даръ же иже чаѥти** И247$_{15}$, как если бы это было приставочное προσδοκέω "ожидать, надеяться". Не пропущено ли отрицание перед **даръ**?

ПРОТИВОПОЛОЖНОЕ: (**створеныемь**) **зѣло** (S **злѣ**) **превъıвала преже** на месте ποιητέος ἐναντίως διακείμενος τῷ προτέρῳ Б356$_{15}$ "пусть сделается он противоположно расположенным первому". Нареч. ἐναντίως "противоположным образом" осмыслено как **злѣ**, потому что соответствующее прил. значит "враждебный" (эпитет дьявола). См. И287$_1$.

И248

ЛЮБЕЗНЫЙ: ὦ βέλτιστε Б357$_6$ – так и в [*Феод. Элл.* II]; в пер. **великъı**.

ВАМ: **вамъ** вместо "нам": ἡμᾶς **вин.** Ср. омофон ὑμᾶς "вам". Текст Платоновского "Критона" (Крит. 47c) цитируется очень произвольно.

ГИПЕРБОРЕИ: Ὑπερβορέους вин. Б358$_4$ – в слав. поморфемный пер. этого слова с обычной меной "севера" на "восток": **выше въстока**. Согласно ант. мифологии, гипербореи жили за пределами действия холодного северного ветра Борея в безмятежном счастье. Рифейские горы, на далеком севере, отождествляются с Уральским хребтом.

АНАХАРСИС – знатный и образованный скиф (причисляемый к "семи мудрецам"), посетивший Афины во времена Солона (нач. VI в. до н. э.). Упомянутый Феодоритом факт приводит Климент Александрийский в "Строматах" (V.8) со ссылкой на Геродота, "отца истории" (V в. до н. э.).

И249

ХИРОНСКИЙ КЕНТАВР – кентавр Хирон, персонаж древнегреч. мифологии, мудрый и ученый кентавр, воспитатель Ахилла, Асклепия, Ясона.

ГОМЕР – "Илиада" XI, 831.

ГОВОРИТ: **рече** аор. И249$_{13}$ на месте ἀπαγορεύσας прич. аор. Б359$_{11}$ "запрещает". Приставочный глагол переведен как бесприставочный ἀγορεύω "говорить".

ОБ ИСТИННОЙ: на месте σύμμετρον καὶ ἀναγκαίαν **вин.** Б359$_{10}$ "умеренной и необходимой" в пер. отдаленное **въздможнꙋю и истиньнꙋю** И249$_{13}$. Ниже ἀναγκαίαν переведено **истовꙋю**. То же на И248$_{12}$. См. также комм к И29 на ДОБРОЕ.

ДЛЯ ВОЗДЕРЖАНИЯ: **ошанию** (S **орошаніе** – порча) И249$_{13}$ на месте πρὸς σύστασιν Б359$_{11}$ ≈ "для устойчивости". Сущ. **ошатание** "воздержание" (гл. **ошатавтисѧ** "воздерживаться") – название службы в понедельник первой недели великого поста [Дъяч., 402]. В говорах сохранилось шаять "тлеть, испаряться" неясного происхождения [*Фасмер* IV, 417]. Место переосмыслено переводчиком. Вм. "велит уклоняться от умеренной заботы, необходимой для устойчивости" стало "говорит о ... истинной заботе для воздержания".

ГРЕХИ, ГРЕХ – обычное соответствие для πάθος Б360$_1$, неуместное здесь, в тексте Платоновского "Государства".

ВИД: ὅρασις; в пер. **мракъ** И249$_{20}$ (восстановлено В.М.Истриным по сп2) – очевидная порча из ***зракъ**, видимо, под влиянием контекста, где осуждается плотская любовь. Для христианского сознания **мракъ** несет резко отрицательные коннотации. Отрывок из [*Плат. Гос.*, IX, 591d].

ЛЮБВИ: **любовь** И249$_{22}$ на месте φιλήματα **мн.** "поцелуи". Ср. однокоренное φιλία "любовь".

И250

ОБИДНО: **вѣндиши** (S **болши**) – одно из значений ἀδικεῖν: "быть неправым, поступать несправедливо", "обижать", "вредить" и т. п., зд. "быть несправедливым" в сим-

метричной конструкции с рифмовкой окончаний: для мужчин ἀτυχεῖς "несчастен", для женщин ἀδικεῖς "несправедлив".

АГЕСИЛАЙ – царь Спарты (399–358), сын Архидама II.

ОТ ВИДА. В греч. цепочка с рифмовкой концов слов: "от вида (ἐκ τοῦ ὁρᾶν субст. инф.) – желание (τὸ ἐρᾶν), от желания (ἐκ τοῦ ἐρᾶν) – согласие (ἡ συγκατάθεσις), от согласия – действие" Б361$_3$; в слав. пер. ветвление с лексическим повтором и уход от греч.: ѡ зрака похоть...и ѡ зрака съзнаваньє И250$_{13}$. Второе употребление зрака – по смешению ἐκ τοῦ ἐρᾶν с ἐκ τοῦ ὁρᾶν.

ПОСКОЛЬКУ... ПОЭТОМУ: первое в греч. (ἐπεί "поскольку"), второе в пер. (сего ради) – гипотаксис с придаточным причины заменен паратаксисом.

ОБЛИЧАЯ: ѡбличаѧ на месте προαναστέλλων зд. "заранее обуздывая". В пер. усилено обличение. Ср. στηλιτεύω "обличать" (так на И60, И354 и др.)

НЕ СТЫДЯСЬ: нє стъıдѧсѧ на месте αἰνιττόμενος прич. (αἰνίττομαι "намекать, подразумевать"). Ср. ἀναισχυντέω "не стыдиться". В отношении пророка Аввакума "не стыдясь" неуместно.

ОБИЛЬНУЮ ПИЩУ: многопитаньє на месте ἀκρασία "неумеренность"; свободный пер. по типу сужения понятия и конкретизации: "неумеренность" → "неумеренность в еде". См. также И237$_3$. .

ОНИ НАСЫТЯТСЯ: ти насытѧтьсѧ... смѣıтıсѧ имате И250$_{22}$; в греч. "вы насытитесь": χορτασθήσεσθε Б361$_{15}$; так и в Острож Лк 6.20-21, и в синод. пер. В Лет оба глагола в форме 2 мн. Расхождения в грамматическом лице восходят к греч. спискам Ев. от Луки. См. на И251: насытѧтьсѧ и въсмѣютьсѧ.

В БЕСПРЕСТАННОМ: бєспрєстани И250$_{25}$ на месте ἀδεῶς Б361$_{19}$ "безбоязненно, безнаказанно". По *Праж*, так переводится нареч. ἀδιαλείπτως позд. "непрерывно".

И251

ПРАВИЛЬНО: εἰκότως нареч. Б362$_4$ "правильно, прилично"; в пер. съставна (S съставлена) И251$_6$. См. комм. к И162$_{25}$ на ПОЭТОМУ-ТО. Там же съставъ.

ЕСЛИ БЫ НЕ: оубо аще нє И251$_{13}$ – этими словами начат новый условный период, который остался незавершенным. Отрицание "не" возникло в силу омофоничности οὐκ οὖν "итак, не" и производного от него οὐκοῦν "итак". Ср. И34.

ВОССМЕЮТСЯ: въсмѣютьсѧ 3 мн. И251$_{23}$ – в Лк 6.21 2 мн. См. И250$_{23}$.

И252

СКИТАЛЬЧЕСКОЙ: пришєлчьномоу И252$_7$ в соот. с πρόσυλον Б364$_2$ "низменную (жизнь)" от ὕλη "вещество, материя". Замена уместна в контексте.

НЕ РАЗУМЕЮТ; в греч. иначе: "если читающие не выдумывают то, чего нет": εἰ καὶ ἀναγινώσκοντες οὐκ ἐπιγινώσκουσι τὸ παράπαν, где обыгрывается сходство однокоренных ἀναγιγνώσκω "читать" и ἐπιγιγνώσκω "выдумывать".

СЕРДЦУ: ср҃цмь И252$_{13}$ – в греч. "душе": ψυχῆς род. ед.

К КНИГЕ ДЕВЯТОЙ

И253

НЕ ТАК: нѣ҆ тако И253$_{13}$ – в греч. "не он": οὐκ ἔστιν οὗτος Б365$_{24}$. Ср. οὐκ ἔστιν οὕτως "не так".

ГОВОРИЛИ СЛОВА БОГОСЛОВИЯ И РОДОСЛОВИЯ: словєсы бг҃ословъıми и родословъıми гл҃аста И253$_{22}$ – в греч. иначе: λόγους δογματικοὺς ἐλάλησαν Б366$_8$ "о догматических учениях говорили". родословъı: зд. значит скорее всего φυσιολογία "наука о природе" (см. И27$_{11}$). То же И323$_{12}$.

И254

Я СКАЖУ: **скажю** в соот. с δείξας прич. аор. Б366$_{18}$ "я доказал".

ПО ВАШЕМУ: κατὰ τὴν ὑμετέραν Б366$_{20}$ – в Тр **по нашемоу** И254$_{7}$, как если бы это был омофон κατᾶ τὴν ἡμετέραν.

ЕСТЬ: περιλείπεται наст. мед. Б367$_{1}$ (λείπω "оставаться", "оставаться в живых" и "недоставать, не хватать"); переводчик выбрал второе, не очень удачное здесь значение: **неисполнь** И254$_{8}$. В Лет **сѣ** ЛМ156.

НАОБОРОТ, ПРОТИВОПОЛОЖЕН: τοῖς ἐναντίοις ἀντικείμενος Б367$_{3}$. В пер. **злъмъ противникъ** И254$_{9}$.

ПОСТУПАЮТ: συντελοῦνται зд. мед. "совершают, исполняют"; в пер. **сконьчаютьсѧ** (сп2 **сконьчаваютьсѧ, сконьчаваѥ̀сѧ, сконьчаетьсѧ** мед. есть 254$_{14}$ СтСл 652.

И ЗАДУМАЛСЯ БОГ. Во Врем **замъисли**, в Острож **помысли** Быт 6.6 = ἐνεθυμήθη Б367$_{15}$ = Септ в соответствии с евр. "раскаялся", производным от конкр. "шуметь, издавать ворчание".

НАСЛАДИЛСЯ: **насладисѧ** И254$_{19}$, в греч. ὠσφράνθη Б367$_{17}$ "вдохнул", в Острож **обонѧ** Быт 8.21.

НЕ ЕШЬ: **не ꙗси** – в греч. "не ешьте": οὐ φάγεσθε = Септ, так и в Острож: **не снѣсте** Быт 2.17. Бог обращается к одному Адаму. В синод. пер. ед. ч.

И255

ЗРЕНИЕ; в слав. **лице**, так как ὄψις – букв. "зрение" (так в данном контексте), перен. по синекдохе "лицо".

НЕИСКУШЕННОСТЬ ВО ЗЛЕ: ἀπειρόκακον Б368$_{12}$ – в пер. **зло нскоꙋшенне** И255$_{7}$. Поморфемный пер. композита: πεῖρα "испытание" + κακόν "зло". Отрицание утрачено (при пер. или переписке).

ИНОЕ: **различна** на месте ἀδιάφθορον вин. "неиспорченным, неразвращенным"; ср. διάφορος "различный".

БЫВАЕТ, ЧТО: ἐσθ᾽ὅτε Б368$_{17}$ – в пер. **разоꙋмѣюцю** И255$_{11}$. Ср. гл. αἰσθάνομαι "чувствовать, понимать" (по *СтСл*, 573, он параллелен **разоꙋмѣти**). См. также И27$_{7}$, И390$_{19}$.

ЗАНЯТЫЕ МЫСЛЯМИ: τῆς διανοίας ἀσχολουμένης букв. "когда разум занят" (не празден); в пер. **разꙋмоу смыслящю**. По-видимому, свободный пер. с конкретизацией того, чем может быть занят разум: размышлением. В Лет форма от **оꙋпражнѧти** ЛМ157.

И256

ПРОЖИВ: **въспитавъсѧ** в соот. с τραφείς; так и в Острож: **живъ** Быт 15.15. В синод. пер. "Будешь погребен в старости доброй". Смешение τραφείς "воспитанный" и ταφείς "погребенный" восходит к спискам Септ.

ОБОНЯЛ БЛАГОУХАНИЕ – в пер. единый гл. **блгоꙋхасѧ** И256$_{10}$ в соот. с единым ὠσφράνθη аор. пасс. Б370$_{6}$. В *Срезн* возвратный гл. не отмечен. В *Дъяч* есть "Со апостолы благоухаемся" из Минеи на 22 авг.

УКОРЯЛ: ἐπέπληττε; в Тр **оꙋдивлѧше ѧ** – по смешению однокоренных ἐπιπλήττω "порицать" и ἐκπλήττω "удивлять". В Лет **оꙋкараѧше** ЛМ158.

И257

УВИДЕВ: συνιδών; в пер. **свѣдъıи**, неуместное здесь.

ВСЯКОГО РОДА: παντοδαπῶν εἰδέων Б371$_{23}$; в пер. неуместное **всѧкъıми сластьми** И257$_{11}$ – по смешению омофонов εἰδέων "видов" и ἡδέων "сластей", отмеченному в вариантах по де Боору: смешение отражено и в Лет: **ндшлы всакыи сластн прѣ᷄поставлати** ЛМ158об$_{22}$.

И258-И259

Я СКАЗАЛ – в пер. **рече** 3 ед. $И258_4$.

ЗА ДИДАСКАЛА СВОЕГО: **дидаскала раⷭ своєго** ед. $И259_{13}$. В греч. ὑπὲρ τῶν διδασκάλων мн. $Б375_3$.

СКАЗАЛ ОН – историк Сократ, на которого ссылается Созомен; см. И260.

ВО ФРИГИИ; в пер. **коуцки** (сп2 **скꙋцкии**) **въ фригии** $И259_{21}$ – порча из ***соуцкии**. В Еллинском летописце, куда вошел этот фрагмент (*Истр.* II, 103_{10}), **соуцкии**.

НАВАТИАН И МОНТАНИСТОВ – последователей Навата или Наватиана (III в.) и Монтана (II в.), признаваемых христианской церковью еретиками. Обе секты часто объединялись для борьбы с официальной церковью.

И260

СОКРАТ. Церковный историк Созомен (VII в.) ссылается здесь на историка Сократа Схоластика (V в.).

НО: ἀλλά – в Тр нет; есть в S.

ИЗБАВИТ – так в греч., в пер. **избави** аор. $И260_{23}$.

СПЕШУ: **потщаюсѧ** $И260_{26}$, как σπεύδομαι "тороплюсь" на месте σπένδομαι $Б377_7$ "становлюсь жертвой". Очень вероятно смешение в греч. В Острож: **азъ бо оуже жрены бываю** 2Тим 4.6.

И261

СИКЕРЫ. Сикера – хлебное или фруктовое вино.

И262

СКАЗАЛ ИОСИФ; в [*Иосф Древ* 20.9.1] есть только упоминание о том, что перед синедрионом предстали Иаков, брат Иисуса, именуемого Христом, и другие лица; их обвинили в нарушении законов и приговорили к побитию камнями (в 63 г.).

В ДЕВЯТОМ ЧАСУ НОЧИ – то есть глубокой ночью.

ПРАЗДНИКА КУЩЕЙ. В пер. сохранено греч. название праздника с глоссой – поморфемным (неправильным) переводом: **скинопигинскаго празденьства, рекше и коуцьныхъ истокъ** $И262_{22}$. Сущ. **истокъ** – результат понимания второй части сущ. σκηνοπηγία букв. "устанавливание шатров" (πήγνυμι "заколачивать, устанавливать") как связанной с πηγή "источник".

РАНАМИ – так в пер.; в греч. μάστιξιν, что значит и "бич", и результат бичевания "рана". В сочетании с гл. "избили", "уязвили" активизируется значение орудия избиения. В *СтСл*, 574 нет μάστιξ в числе соответствий к **рана**.

И263

ВОЛ: **волъ... приведенъ** $И263_2$; в греч. "корова... приведена" βοῦς... ἀχθεῖσα $Б380_9$. Жен. род выражен в согласовательной форме причастия.

ТИТОМ. Имп. Тит Цезарь Веспасиан Август (Тит Флавий Веспасиан) (69–79), основатель династии Флавиев, был сыном небогатого гражданина сабинского города Реаме [*Всем. ист.* П, 638], усыновленный, как это было широко принято, Веспасианом.

РАБЫ БОЖИИ; в пер. в результате перестановки слов синт. группа **дрогꙋ стꙋхъ и рабъ бинхъ** $И263_{13}$ попала в зависимость от предиката **оставшемъ**, так что "рабы Божии" оказались в перечне запертых нечестивых. Переосмыслению способствовало сохранение греч. падежа $Б381_1$.

ПОКИНУТЫМИ: ἐρήμων, в сп2 **пустꙑмъ**, в Тр слова нет. Прил. ἔρημος – букв. "пустой" пространств., далее "оставленный", зд. "оставленный".

ТАКИХ ЖЕ ПО НРАВУ: **ин[он]равнъıхъ** И263$_{14}$ – по S (в Тр элемент **он** утрачен) в соот. с ὁμοτρόπους вин. мн. "равных по нраву". Еще одно слово в коллекцию редкостных с элементом **ин** = "один".

И264

ПО МЕРЕ УКРЕПЛЕНИЯ ВЛАСТИ: κραταιουμένης прич. наст. мед.-пасс. род. Б381$_{19}$ "укрепляемой" (κραταιόω "укреплять"). В пер. **ѡдержаемѣи** (S **ѡдержаемѣи**) И264$_{1}$. Ср. однокоренное κρατουμένης (κρατέω "держать, владеть"). В прич. **ѡдержаемѣи** передана процессуальность текстового κραταιουμένης, отсутствующая в κρατουμένης.

ЗАНИМАЯСЬ: ἐπετήδευε Б381$_{21}$; в пер. **замъıсли** И264$_{2}$, так как гл. ἐπιτηδεύω (ἐπιτηδές) значит и "делать, заниматься", и произв. "придумывать". В данном контексте второе неприемлемо: Нерон не только замышлял, но занимался пением и плясками. То же на И321$_{20}$, 239$_{3}$, 274$_{19}$, 359$_{11}$, 32$_{7}$.

НЕНАВИСТЬ – так в пер. на месте μύσος "мерзость"; обычное смешение близких греч. слов.

НЕБЕСНОЕ И ДИВНОЕ: **нб҃нъıхъ и дивнъıхъ** И264$_{12}$ – парафраз, возможно, навеянный значением корня греч. τὰς Ὀλυμπιάδας вин. мн. "олимпиады". За таким свободным пер. едва ли стоит понимание смысла. В Лет грецизм: **олъımпı̃ады** ЛМ164.

ПОСЛЕ НЕРОНА. К царствованиям Гальбы, Отона и Вителлия у де Боора текста нет. Слав. пер. соотносится с изданием Муральта, с. 284-285.

СОПРАВИТЕЛЯ ОТОНА – так в греч.; в пер. **имѣаше же сильнѣиша себѣ Гофона** И264$_{15}$ – результат актуализации букв. значения гл. δυναστεύω "быть сильным, могущественным" или "править". Приставка παρά "рядом, возле, при" понята как усилительная и передана формой сравн., может быть, по контаминации с περί "сверх чрезвычайно". Добавлено местоимение.

СЕБЯ. В Тр **сего** (S **его**).

РАССТАТЬСЯ С ИТАЛИЕЙ. Предсказатели были изгнаны в 71 г. при имп. Веспасиане.

И265

В ДЕНЬ СВЕТЛЫЙ: **дн҃и свѣтълоу**. В греч. "до назначенного дня": ἐν τὸς ἡμέρας ῥητῆς. Пер. **свѣтълъıи** "ясный" – одно из производных значений прил. ῥητός: прежде всего "сказанный, условленный", далее "не тайный, явный"; нареч. ῥητῶς "ясно".

ОТРУБЕЙ: **отроубъна** И265$_{14}$; в греч. "ячменя": ἀλφίτου Б384$_{4}$.

ОГНЕМ ОХВАЧЕНЫ БЫЛИ: **въсхъıщени бъıваху** И265$_{20}$ – в греч. и у Иосифа Флавия (Войн 5.10.2) акт. "(тесто из огня) выхватывали" ἀνήρπαζον Б384$_{7}$ (ἀν-αρπάζω).

ТРАВУ: πόαν – в Тр **требоу** И265$_{27}$ (сп2 **на требоу** и, с перестановкой слов, **пицию на потребъ**) – порча *травоу.

И266

УМИРАЮЩИЕ ОТ ГОЛОДА: **сконьчаша**$^{\text{с}}$ (S **сконьчаваеми**) И266$_{5}$ на месте πιεζόμενοι прич. наст. мед.-пасс. Б384$_{22}$ "мучимые" (голодом). В рус. пер. Иосф Войн 6.2.8 "гонимые голодом" (с. 388). Таким образом, во Врем страсти в этом рассказе Иосифа Флавия усилены. В сп2 сохранена греч. форма, что означает либо первичность сп2, либо сверку с греч. (чего В.М.Истрин не предполагает). См. также **скончаваемъı** = πιεζόμενοι на И295$_{1}$. См. также **сохномъı** И104$_{16}$.

ЗА ШЕЮ: **за шию** И266$_{9}$; в греч. "за лодыжку" или "за ногу": σφυροῦ Б385$_{3}$.

НАКЛОНИВ ЕГО: **преклонивъ его** И266$_{9}$ – как αὐτὸν ἐπικλίνας; в греч., однако, "себя наклонив": ἑαυτὸν ἐπικλίνας Б385$_{3}$, так и у Иосифа Флавия (Войн 6.2.8).

ПОГИБАЯ: **гъıблюще** И266$_{10}$ на месте κεχηνότες прич. перф. им. мн. Б385$_{10}$ (χαίνω "разе-

вать рот"), которое было принято за прич. от новогреч. χάνω "гибнуть" (прич. наст. χάνοντες). В Лет точное **зѣющѥ** ЛМ165об. На И429$_{10}$ адекватный перевод.

РЫСКАЛИ; на месте ἐσφάλλοντο имперф. мед.-пасс. Б385$_{18}$ "валились с ног" (σφάλλω "валить (с ног)), в пер. **ристахоу** И266$_{20}$, как если бы это был имперф. от ἐφ-άλλομαι "бросаться, прыгать".

И267

ОКАЯННЫЕ: **прѣоканьнии** (S **прѣоканьноѥ**) И267$_7$, на месте τέκνον πανάθλιον Б386$_8$ "дитя пренесчастнейшее". В Тр "окаянными" ("плохими") оказались грабители. В S отражен адекватный перевод.

БИЯ СЕБЯ ПО ЛИЦУ: **лица своꙗ биюще** (S **бiющѥ**) И267$_8$ в соот. с οἱ δὲ τὰς ὄψεις ἑαυτῶν ἱκανῶς τύψαντες Б386$_{10}$ – жест печали.

КРАСОТОЙ – так в пер. в соот. с ἀναθήμασι дат. мн. Б387$_2$ "приношениями" и произв. "красота". Здесь уместны оба эти значения. В Острож: **каменiемь добрымъ и сосѹ̀ды оукрашена** Лк 21.5.

И268

ПО ОБЫЧАЮ: **по ѡбычаю** – то есть по закону Моисея.

НЕ ПОЗВОЛЯЮТ: οὐκ ἐῶσι Б387$_{22}$ (ἐάω "позволять", проявляя активность и "оставлять", пассивно уступая напору. Переводчик отразил второе: **не ѡставлть** И268$_{11}$. В [*СтСл*, 420] "позволить" одно из значений **оставити**.

НАРОДОМ. Так говорили первосвященники, боясь, что придут римляне усмирять бунт, могущий возникнуть в связи с новой верой (Толк. на Ин 11.48 по синод пер., 2129).

ИСПОЛНИТ: **створить** И268$_{19}$ на месте ἐμμένει наст. Б388$_8$ "пребывает", "крепко держится" (ἐμμένω "оставаться" и т. д.). Нейтральное пребывание передано активным действием. Так в синод. пер. Втор 27.26. В Острож **проклнт иже не прѣбѹ̀детъ**.

ОБМАНУТЫЕ: **прельщенн** И268$_{26}$ на месте ἐμβρόντητοι Б388$_{18}$ зд. "безумные".

И269

ОЖИДАЛ Я: ἔμεινα аор. 1 ед. Б388$_{22}$ зд. "ожидал я" = Септ Ис 5.7 (μένω неперех. "оставаться, пребывать", перех. "ожидать". В Тр: **прѣбꙑ нмъ** (сп2 **а первымъ, а правым**) И269$_4$, видимо, из ***прѣбыхъ** – при допущении, что переводчиком выбрано неперех. значение, неуместное синтаксически. Ис 5.7 по Острож **ждахъ да створитъ сѹ̀дъ**. Лет **ждахъ** ЛМ167$_6$. Синод. пер. Ис 5.7 "ждал Он"..

НА СОЛОМОНА И269$_{11}$ – у де Боора этого необходимого по смыслу слова нет, нет его во Врем в некоторых сп2, нет в Лет; оно есть в Септ, Острож Песн. 3.11.

В ДЕНЬ ВЕНЧАНИЯ: **въ дн҃ь вѣнчанна** на месте ἐν ἡμέρα νυμφεύσεως "в день женитьбы" = Септ Песн 3.11. В Острож **въ дн҃ь женнтвы**. Переводчик усилил лексический повтор ХГА: в греч. дважды στεφ-, в пер. **вѣньц/ч** четыре раза.

НАД КЕМ НАДСМЕЯЛИСЬ: ἐν τίνι ἐνετρυφήσατε Б389$_{14}$ = Септ Ис 57.4; в пер. **на кого напитастесѧ** И269$_{17}$ – постоянное отождествление ἐντρυφάω зд. "насмехаться" с τροφή "пища". Так переведено это место в Острож: **кнмъ въспитастесѧ**. Перевод этого слова по корню τροφή встречается и в других ранних славянских источниках. В *Срезн*: **на҃ цр҃и въспитаетсѧ** "Над царями он издевается"Авв 1.10.

НЕГОДУЯ: σχετλιαστικῶς нар. Б389$_{17}$, (σχετλιάζω "негодовать"). В Тр **напрасно нно** И269$_{19}$ (S **согрѣшенно**). В Лет **негодѹѥ**. Нареч. **напрасно** значит "вдруг, неожиданно", однако в прил. словари отмечают сему "необузданный, наглый": **напрасьнодоꙋшьнъ** = "гневливый" (*Микл.*), **напрасннвъ** "неистовый" (*СтСл*).

РАЗРУШЕН ИЕРУСАЛИМ: **распадесѧ нер҃лмъ** на месте κατεπόθη Б389$_{19}$ "поглощен"

(Израиль) – расхождение обязано смешению форм καταπίνω "пить" и καταπίπτω "падать", поддержанному контекстной заменимостью этих значений.

ТЕБЕ – в Тр нет, восстанавливаем по S: ти.

И270

ПЕРЕД ДРЕВЛЕ СУЩИМ: къ древлесоущемоу на месте πρὸς τὸν παροινηθέντα прич. аор. пасс. вин. Б389$_{25}$ "перед оскорбленным" (παρ-οινέω, οἶνος = vinum "вино"). Ср. πάροιθεν ὄντα "прежде сущего". Переводчик поддался промаху, так как обобщенный эпитет Бога был у него на языке, в то время как идея оскорбленного Бога, видимо, была ему далека. См. об этом [*Щеголева* 1995, 217]. Конкретно-ситуативный признак утратился. На И274$_6$ прежде сущего в соот. с προόντα. См. адекватный перевод παρ-οινηθέντος (παρ-οινέω) на И278$_8$: досаженаго.

СОКРУШИ: разрѣши – в греч. "низвергни" κατάβαλε (сп. κατάγαγε) Б390$_6$, так и в Септ Пс 58.12. Острож низложи. В Тр нет. Восстановлено Истриным по сп2.

НАШ – в греч. "мой". Во Врем нашь согласно с Септ и Острож Пс 58.12.

ПРЕДВИДЯ: провѣдѧ на месте "заранее порицая": προκαθαπτόμενος. В пер. не отражена фигура усиления, созданная парой синонимов ("порицая и обличая").

И НЕ МУДРЫЙ – в Тр а: си людиѥ боуи, а ни моудри И270$_{13}$ в соот. с греч. καί· οὗτος λαὸς μωρὸς καὶ οὐχὶ σοφός Б390$_{16}$ и Септ Втор 32.6. В Острож (вѣи) и не мѫдри. См. комм. к И43$_{17}$.

НАШИМ – в Тр вашимь.

ХРИСТОС: χ̂ъ на месте "помазанный": χριστός.

ПОД ТЕНЬЮ: въ истлѣнии на месте ἐν τῇ σκιᾷ "в тени". Очевидная порча *въ стѣни (въ сѣни) → въ истлѣнии. В Отрож в сѣни Плач 4.20. Справщик был введен в заблуждение находящимся на три слова выше въ истьлѣнии (сп2 стѣни) И270$_{17}$.

СЧИТАЕМ ЕГО: ако неключима вмѣнихомъ ѥго вм. εἰς κίβδηλον ἐλογίσθημεν аор. пасс. αὐτῷ Б391$_6$ = Септ Прем 2.16 "(лживыми) считаемся у него". Во Врем актив на месте пассива, возможно, утрачена возвратная частица; ср. в Острож: вмѣнихомъсѧ ємȣ Прем. 2.16.

УДАЛЯЕТСЯ: ἀπέχεται τῶν ὁδῶν ἡμῶν Б391$_7$; в Тр неродить (ѡ поутии нашихъ) И270$_{24}$ = "не заботится, не радеет" Прем 2.16. Гл. неродити + ѡ, видимо, копирует греч. конструкцию ἀπεχομαι + gen. separat. В Острож въздръжитсѧ ѡ пѫтии нашихъ.

ЛУКАВСТВУЕТ: лоукавьствитъ (S лукавьствуѥ) И270$_{25}$ на месте ἀλαζονεύεται "хвастается".

СБУДУТСЯ ЛИ: съвоудоуть ли сѧ на месте "(каков будет) исход его": τὰ ἐν ἐκβάσει αὐτοῦ = Острож: ѩже въ исхожⷭєніѭ ѥго Прем. 2.17.

И271

ПОПЕЧЕНИЕ; в Тр посѣщєниѥ.

ГРЕХИ И МЕРЗОСТЬ: грѣхъı (S и) мерзости (S мерзость). В греч. "безумие и вражду": τὴν παράνοιάν τε καὶ δυσμένειαν вин. Такое значение для грѣхъ в словарях не отмечено. "Безумие", приравненное к греху, также на И278$_{21}$.

НЕ БЛАГ ОН НАМ – так Ис. 3.9-10 по Септ и Острож. В синод. пер. иначе. Совпадает только первая фраза: "Горе душе их!"

БЛАГОМУ – см. комм. к И38$_{17}$.

СКАЖИ: εἰπόν; в пер. рѣхъ аор. 1 ед. И271$_{22}$. Ср. εἶπον аор. Б392$_{12}$ "я сказал". В пер. затемнена одна из идей Писания: Господь сообщает свою волю людям через пророков, а не непосредственно.

И272

МОЙ, МОЕГО – в греч. "этот": τοῦτον, τούτου. Так и в Агг 2.2. и Агг 2.9 по Острож: храмȣ семȣ.

ЗАВЕРШАТ – форма буд. вр. в слав. испорчена, причем в сп1 и сп2 по-разному.

(БОЛЬШЕ, ЧЕМ) ПРЕДЫДУЩАЯ, (БОЛЬШЕ, ЧЕМ) ПЕРВАЯ: τὴν ἔμπροσθεν, τὴν πρώτην Б392$_{25}$. В пер. два раза **первъша** И272$_{6}$ (как и на И272$_{2}$) в значении "предыдущий" и "первый", так что противопоставление, построенное на различении τὴν ἔμπροσθεν – τὴν πρώτην, не передано. Обсуждается пророчество по Агг 2.9. В Острож **бѹдетъ слава хрaмѹ семѹ послѣднмл паче прьвыѧ**, в синод. пер.: Слава сего последнего храма будет больше прежнего.

У РЕКИ ВАВИЛОНСКОЙ – см. комм. к И130$_{15}$.

ЗАВЕТ: **завѣтъ** И272$_{27}$ в соот. с σπονδή Б394$_{3}$ букв. "возлияние" как обряд, "приношение", далее "договор" (так как заключение договора сопровождалось обрядом возлияния). В синонимической паре θυσία καὶ σπονδή реализуется первичное значение: "жертва и возлияние". В Острож **възлїѧнїе**. Перевод словом **завѣтъ** впечатлен темой завета, доминирующей в этом пророчестве (Дан 9.26–27), в Острож в стихе Дан 9.27 слово **завѣтъ** употреблено два раза.

И – союза нет в греч., нет в Тр, есть в S; так и в Острож. Цитирование Дан 9.27 очень неточное.

ВНЕЗАПНОЕ: **напрасно** И272$_{30}$ в соот. с ἄρδην Б394$_{8}$ "полное" (αἴρω "поднимать, возвышать). Свободный перевод.

И273

ОТОЗВАНИЯ; далее в Тр утрачено два листа, между л.165г и 166а содержательная лакуна. Она восстановлена В.М.Истриным по Унд. В 80-е годы эти листы были найдены О.А.Князевской в самой рукописи Тр: это сер. л.250об.-нач. 252а.

О СБЫВШЕМСЯ: ѡ **съѣывшиѭсѧ** И273$_{5}$ на месте ἔν παρεκβάσει Б394$_{13}$ "в порядке отступления", "между прочим" (παρ-ἐκ-βασις "отступление, отклонение от темы, гл. παρ-εκ-βαίνω "отступать, отклоняться"). Ср. однокоренное ἔκβασις "исход, результат" (ἐκ-βαίνω "ис-ходить", "происходить"). Переведена более короткая основа, как бы без первой приставки – под влиянием контекста об исполнении пророчества. См. комм. к И29 на О ПОЛКАХ.

ВОЗНОСИТЬСЯ: Унд. **горѣзѣпѣѣа** И273$_{6}$, Увар. **горѣсѣпѣѣа** на месте ἀ-νοηταίνων прич. наст. род. мн. Б394$_{15}$ "не-разумные" (споры). Перевод **горѣсѣпѣѣа** можно понять как неправильную кальку этого греч. прич., ошибочно разделенного на ἀνο и ητaίνων: **горѣ** соотносится с ἄνο, понятого как ἄνω "вверх"; **сѣпѣѣа** (из *спѣѣа от **спѣти** "стремиться") соотносится с τείνω (ἠταίνων похоже на форму от этого глагола). Это слово, составленное по недоразумению, приведено в *Микл.* Итак, вместо "прекратите неразумные споры" получилось "прекратите спорить и возноситься" – активизация темы гордыни как главного греха. Ср. **възпрьзьпѣюще** И235$_{18}$.

ПОМЫСЛЫ: **замъшленіа** И273$_{9}$. В греч. τῶν ἐπιτηδευμάτων род. мн. Б394$_{19}$ "дела". В Острож **хѫдожествъ** Ос 9.15.

ПРИШЕСТВИЕ: **на пришествие** И273$_{18}$ на месте παρειμένους прич. перф. пасс. вин. мн. Б395$_{4}$ "пренебрежение" (παρίημι "пренебрегать"). Это прич. было принято переводчиком за форму от πάρειμι "подходить, приближаться". Синомическая пара "в поношение и презрение" утратилась.

ЛИВАН: **ливанъ** – транслитерация λίβανον вин. "ливан", позд. "ладан". То же в той же цитате (Иер 6.20) на И293.

КИНАМОН: κινάμωμον вин., в Тр **кѵмєнъ** (сп2 **кѵ̑мнъ, кѵнамонъ**) – благовоние, сопоставляемое с тмином или корицей. Так и в Септ, в Острож: **касїа ѕа̑гмъ обонмїе** Иер 6.20. В синод. пер. "благовонный тростник".

Я НЕ ВОСХОТЕЛ: не въсхотѣ^{х} И273$_{27}$ – перестройка библ стиха Пс 39.7 под 1 л. Бога произведена на слав. почве (добавлением аор. окончания 1 л. над строкой). В греч. οὐκ

ἠθέλησας аор. 2 л. Б395$_{17}$. В Острож.: **не въсхотѣ, съвѣрши есн** (обращение Давида к Богу).

Я ДАЛ БЫ; в слав. прибавлено неуместное **имъ**: это обращение Давида к Богу (Пс 50.18).

ОРГАНОВ: ὀργάνων = Септ. Во Врем без перевода. Острож **пищалїи** Ам 5.23; в синод. пер. "гуслей".

И274

ОН ДАЛ – сп2 **дасѧ** И274$_4$ (с надстрочным показателем 1 л. аор.), (в Тр отрезок отсутствует) – фраза была принята справщиком за очередную цитату.

БЕЗУМНЫЙ: ἀπόπληκτος прил. Б396$_{11}$ букв. "пораженный", далее "разбитый параличом", перен. "глупый, тупой", что-то вроде рус. "тюкнутый", "чокнутый". В Тр **ѹгазвенын** И274$_{11}$, возможно, сохраняющее перен. значение греч. прил. Слав. сохраняет связь с **газва** (πληγή, ср. ἀποπλήττω "ударять, поражать") и, возможно, подразумевает ряд его переносных значений. *СтСл* не дает этого соотношения для старослав. памятников.

ПИТАВШЕГО: **питавшемѹ** прич. прош. И274$_{12}$ – в греч. τρέφοντος прич. наст.

УНИЧТОЖИЛ: **прѣложи** перех. И274$_{12}$ на месте προσώχθισεν "вознегодовал"; в пер. первая стадия недовольства Бога усилена до действия: вознегодовал, значит уничтожил. В пер. отражена сема, полученная по типу семантического вывода.

ЗАХАРИЯ ГОВОРИТ: **захариа рⷱ**; Захария как автор библ Книги, цитата из которой вводится; в греч. точнее: διὰ Ζαχαρίου φησίν "(Бог) через Захарию говорит".

ПРОЩАЕМОМУ ПУСТЬ ОТПУСТИТСЯ: **ѿпоѹщаемоѹ да ѿпоуститсѧ** И274$_{16}$ вм. "гибнущее пусть гибнет". Смысловое смещение произошло из-за того, что словоформы ἀπολλύμενον, ἀπολλυέσθω Б396$_{20}$ (ἀπόλλυμαι "погибать") были поняты как образованные от ἀπολύω "отпускать, прощать".

НЕНАВИСТНЫМ – началом этого слова завершается восстановленная путаница и начинается лист 166а рукописи Тр.

ЗАХВАЧЕН: **ѧтъ бы**ⷱ И274$_{20}$ на месте κατελείφθη аор. пасс. (κατα-λείπω "оставлять") Б397$_2$ – по обычному смешению λείπω и λαμβάνω.

МАЛАХИЯ – так и в греч., и в пер. Однако Малахии здесь приписаны слова Амоса – пророка расцвета Израильского царства (787–746). Малахия же жил после вавилонского плена. Некоторые толкователи Писания считают имя Малахии нарицательным. Не является ли и здесь "Малахия" непереведенным евр. словом, означающим "вестник Иеговы"? Впрочем, тут же Амартол путает Иеремию с Исаией.

ИСАИЯ – так ошибочно у Амартола и в пер. введена неточная цитата из Иеремии: Иер 15.5,6,7.

НЕ ПОДНИМУ: в греч. οὐκέτι ἀνήσω "не отпущу" (ἀνίημι), в пер. **не приведоу**, как если бы это было омофоничное ἀνοίσω (ἀνα-φέρω "воз-носить"). Предполагаем порчу в греч.: ἀνήσω ← ἀνοίσω, более близкого общей мысли цитаты из Иеремии (Иер 15.7).

РАЗОБЬЮ: **разбью** И274$_{25}$ в соот. с ῥάσσω наст. "отвергну", "низвергну" Б397$_8$. В Острож **оставлю** Иер 23.39. Ср. этимологически близкие ἀράσσω "бить, разбивать", а также ῥήγνυμι "рвать, сокрушать". В пер. гнев Бога усилен, опредмечен. Подробнее [*Щеголева* 1995, 214].

ПОСЛЕ НЕГО – в пер. **с нимъ** (предлог μετά).

И275

КАЖДОМУ В ОТДЕЛЬНОСТИ: **ѡсобьствоѹющимъ** в соот. с букв. значением сущ. ἰδιώταις Б397$_{15}$ зд. "неопытным, несведущим". Образовано от прил. ἴδιος "свой, собственный" или "своеобразный". Есть **особь** = κατ᾽ἰδίαν (по *СтСл*).

И БУДЕТ ЧИНИТЬ СКОРБЬ: **ѡскорбѣна створитъ** на месте ἐκθλίψει Б397$_{18}$ зд. "будет

теснить" (ἐκθλίβω "выжимать, вытеснять", беспристав. θλίβω букв. "давить, теснить", перен. "мучить, обижать", которое и зафиксировал переводчик). Оба смысла сливаются в последующих стихах Втор 28.53, 28.55, 28.57; в соот. с στενοχωρίᾳ καὶ θλίψει конкр. "в тесноте и стеснении", то есть в осаде. В пер. синонимическая пара **въ скорби и печали** Втор. 28.55 и 57 и **скорбѧ** (S **скорьбь**) **створить** Втор. 28.55 на месте "стеснит". В Острож **въ тѹгѣ и въ скорбѣнїи** (три раза: Втор 28.53, 28.55 и 28.57): сущ. θλίψει понято в переносном значении (хотя глагольная форма в прямом, конкретном), так что на слово **тѹга** тоже падает отсвет "скорби".

БУДУТ: **имоуть** И276$_{6}$ – у де Боора и во Втор 28.53 форма 2 ед. "будешь".

СЫНОВЕЙ: υἱῶν Б397$_{21}$: в Тр **свинъıхъ** И275$_{7}$ – порча из ***сыновьıхъ**. Отмечено в [*Истр.* II, 160].

СЫТАЯ. В пер. **тоучнаѧ... и младаѧ** И275$_{9}$, в греч. синонимическая пара: ἡ ἁπαλὴ...καὶ ἡ τρυφερά Б397$_{24}$ (= Септ Втор 28.56) ≈ "нежная и изнеженная". Прил. τρυφερά было связано с τρόφις "откормленный" (τρέφω "кормить"), а для ἁπαλός выбрано альтернативное значение, определения переставлены. В Острож синонимическая пара: **юнаѧ же въ ва҃ жена и млада ѕѣло**. В синод. пер.: "жившая в неге и роскоши".

В ПРИТЧУ: ἐν παραβολῇ Б398$_{3}$; в Тр **въ състании** И275$_{11}$ "в стане" – по смешению однокоренных παραβολή "притча" и παρεμβολή "военный лагерь, стан" (παρα-βάλλω, παρ-εμ-βάλλω). Место у Амартола сильно переосмыслено сравнительно с его библ источником (Иер 28.58).

И ОСТАНЕТЕСЬ – в Тр утрата конца слова: **ѡстанеть** И275$_{12}$.

АДОНАЙ, ТО ЕСТЬ СУЩИЙ, ГОСПОДЬ – глосса перевода; см. комм. к И187$_{7}$.

СМЕРТЬЮ: **смр҃тью** И275$_{28}$ в соот. с ἐν θανάτῳ, которое здесь, однако, нужно понимать как своеобразный каузатив к смерти: "смертоносная болезнь", "мор".

И276

ВОЗЬМУ: **приимъ** И276$_{4}$ на месте ὑπολείψομαι буд. мед. Б399$_{13}$ "оставлю (в живых)" от ὑπο-λείπω "оставлять". Эта основа, как обычно, была смешана с омофоничной ὑπολήψομαι (ὑπο-λαμβάνω). В Острож **оставлю себѣ мѫжа** Иер 12.16. Перевод Врем не меняет ситуацию, отличаясь лишь позицией деятеля: "оставлю себе" – пассивная, "возьму (себе)" – активная.

ВСЕХ; в Тр **вса** – похоже на порчу из ***вьсѧ**

ЕМУ: πρὸς αὐτόν; в пер. **в себе** – как πρὸς ἑαυτόν.

КУДА-НИБУДЬ: **ѡамо** на месте δήπουθεν "подразумевается"; ср. πόθεν "откуда". Из-за этой смысловой замены утратилось пояснение к противопоставлению: "поражай всех – расточи каждого".

КОТОРОГО ОНИ ПРОНЗИЛИ: именно так и сказал пророк: Острож **възрѧтъ нань егоже прободоша** Зах 12.10. Так и в Ин 19.37. Толкование этого места Амартолом не соответствует экзегетической традиции. К тому же эта фраза по Ин 19.37 приписана Амартолом Христу.

КРЕСТОМ: **крс҃ть** – в греч. латинизм σίγνον (signum), который соответствует греч. σημεῖον "знак".

ОСМЕЯНИЕ: συριγμός букв. "освистывание", в Тр **подвизание** И276$_{25}$ – порча ***позвизданиѥ**.

ИХ – нет в греч. по де Боору, нет в Тр, есть в S, есть в Иер 18.17.

И277

НАСЛАДИТСЯ: **наслади҃** на месте ἔδεται "будет есть" от ἐσθίω "есть"; форма была связана с ἡδύς "приятный", "сладкий".

ЭТОТ – в Тр **тъ**.

СОКРУШИТСЯ: **скрогшитьс҃** – в греч. прош.

СОСУД СКУДЕЛЬНЫЙ; скудель – черепок, древнее заим. из лат.: scandula "дранка". Бог приказал Иеремии сопроводить свою речь символическим действием: купить у горшечника глиняный ("скудельный") кувшин и разбить его "перед глазами" иудейских старейшин (Иер 19.1; 19.10).

ТОГДА – в Тр **толика**, может быть, порча ***тогда**.

СВОЙ – на месте "его", то есть Царства Небесного (по Мф 21.43).

И278

СОЙДУТ: **снидогть** И278$_{1}$ – на месте συνέξουσι "стеснят" (συνέχω "теснить"), которое было понято как форма от συνήκω "сойтись". На смешение повлияло ἥξουσιν Б402$_{14}$ в той же фразе из Лк 19.43: **придогть** И277$_{27}$.

У ТЕБЯ: ἔν σοι – так в Лк 19.44, у Амартола, в сп2; в Тр порча предлога: **и тѧ** И278$_{1}$.

ВЕЛИЧИЕ: **величанига** (S **величга**) И278$_{3}$ на месте τὰ σεμνά Б402$_{21}$; σεμνός – "досточтимый, святой, священный" и "важный, величественный". Здесь имеются в виду святыни Иудеи, а не величие.

ИАКОВ ВОЗВЕСТИЛ ВИФЛЕЕМУ – в Вифлееме праотец Иаков похоронил Рахиль и поставил памятник (Быт 35.19-20).

МЕРЗОСТЬ ЗАПУСТЕНИЯ: βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως, в Тр **ѡ҃враще҆нье** И278$_{10}$. В той же цитате (Мф 24.15) на И211 и И286 **мерзость**.

ПОГИБЕЛИ. Сущ. ἅλοσις "взятие", "пленение" обычно переводится более сильным **погыбель** И278$_{13}$.

В СВЯТОЕ: ἐν τῷ ἱερῷ, в пер. **въ цр҃квь** И278$_{14}$.

УПОМЯНУТУЮ МЕРЗОСТЬ – в пер. **посмисание** И278$_{15}$.

БЕЗНРАВСТВЕННЫЕ: **безънравнии** И278$_{15}$ в соот. с ἀπο-τρόπαιοι Б403$_{11}$ "отвратительные" (ἀπο-τρέπω, основа которого значит и "поворот" и "нрав"). См. комм. к И52$_{18}$. Синонимическая пара "отвратительные и мерзкие" в пер. стала слабее.

ГРЕХУ – так в пер. И278$_{21}$ на месте ἀπόνοιαν вин. Б403$_{20}$ "безумию".

БЕЗУМСТВОВАЛИ: ἀπενοήθησαν Б403$_{21}$; в пер. **не разоу҆мѣша** – пер. точный, но не содержащий, как можно предполагать, эмоционального компонента "безумие". Риторическая фигура Григория Богослова (Мир, 1.17), которая держится на лексическом повторе: ἀπόνοιαν – ἀπενοήθησαν "в безумии – безумствовали", в пер. рассыпалась: **грѣхоу... не разоу҆мѣша**.

ПОВИНУЮСЬ: **повиноуюсѧ** И278$_{26}$ в соот. с πείθομαι Б404$_{4}$ зд. "верю"; вообще мед. "верить" и "повиноваться".

И279

НАСИЛЬНО В РАСЦВЕТЕ: **ноужею възрастомь** И279$_{7}$ на месте ἐν ἀκμῇ τῆς ἡλικίας Б404$_{16}$ "в расцвете лет". Ср. ἐν ἀνάγκῃ "по необходимости". Замена смотрелась бы как уместная, если бы не сущ. **възрастомъ**, для которого словари отмечают только "зрелый возраст". Греч. слово, напротив, развило значения "возраст вообще" и "молодой возраст". См. комм. к И389$_{28}$.

ПО ДАНИИЛОВУ ПРОРОЧЕСТВУ; де Боор отсылает к Иосифу Флавию (Древ XII, абзац 322); место цитирует Евсевий (Церк 3.VIII.8).

И280

БЫЛ ОБМАНУТ: **прельщенъ бы҃** на месте ἐξεβακχεύθης "впал в неистовство" (Βάκχος "Бахус, Вакх").

ТУТ ЖЕ: **ѥвье** на месте αὖθις "снова"; ср. εὐθύς "тотчас". Обычная для Врем вариативность.

УСИЛИЛОСЬ: ἐπιτέταται перф. мед. Б406$_{13}$ (ἐπιτείνω "натягивать, усиливать"); в слав. **не приѧтъ** И280$_{11}$ – по-видимому, по ассоциации с ἀποτέτακται перф. мед. (ἀποτάσσω "отвергать, отклонять"). Место приобрело противоположный смысл: вм. "зло прекратилось, а наказание усилилось" получилось "зло прекратилось, а наказание не принято".

И ПОДРОБНЕЕ: διεξοδικώτερον превосх. (δι-εξ-οδ-ικός букв. "проходной"), зд. "пространнее, обстоятельнее". В пер. **и сходнѣе**. Предполагаем утрату начального **и**: ***и исходнѣе** – тогда это этимологическое прочтение -εξ-οδ-ικός.

ПРЕДСКАЗЫВАЛОСЬ ИМ: προλεχθῆναι παρεσκεύασεν Б406$_{21}$ букв. "быть предсказанным заставил". В Тр **прежерещи престроимъ** И280$_{17}$ – по-видимому, порча ***прежерещи створи имъ**. В словарях этому греч. гл. соответствует другое приставочное: **оустроити**.

УЗНАВАЯ, УЗНАЙ: γιγνώσκων γνῶθι – лексический повтор передан в слав. словами с разными корнями: **разоумѣя да вѣси**; риторический эффект повтора утрачен.

ВКРАТЦЕ: διὰ συντομίας Б407$_{11}$ "кратко". В пер. **съпроста** И280$_{29}$ – обычный перевод этого слова. См. комм. к И31 на КРАТКИЙ.

И281

ПРИ АНТИОХЕ ВИДНОМ: **възрачнѣмь** – Антиох IV Епифан, названный ранее Гордым (И199); см. И200, 282, 285, 286, 299.

ПОСЛЕ НЕГО; в слав. **съ шнѣмъ** (по неучету падежа при μετά).

РАЗРУШИЛ: **разроушн**. В греч. более общее **καθεῖλε** "уничтожил" – различие небольшое, но в данном контексте существенное: в греч. "жертвы уничтожил", "города разрушил"; в слав. "жертвы" переделаны на "жертвенники", строения, которые можно разрушить. Получилось: "жертвенники разрушил", "города разрушил".

ГОРОДА: **градъı** на месте **τὴν πολιτείαν** вин. ед. "государство". Ср. πόλις, πόλεις мн. им. "города". Неучет суффикса и невозможность его учета при отсутствии понятия для "государство". В других местах **жизнь, житие**. См. комм. к И209.

УМРЕТ: **оум[р]ѣть** в соот. с τελευτήσει зд. "окончится". Получилась неожиданная метафора. Основа **мерет-** для τελευτή использована также на И31, дав содержательную ошибку, и на И282$_{16}$ = Б409$_{22}$

ДОБРЫМ ОВНОМ: **овенъ добръ** на месте **κριὸν καλῶν** прич. наст. муж. Б408$_{6}$ (καλέω) "овном называя"; ср. омофоничное **καλόν** прил. ср. "красивый".

САМ: αὐτός; во Врем место испорчено: в Тр **къ**, по-видимому, из ***тъ**; в S **но**.

КОЗЕЛ КОЗИЙ: **козелъ козии** И281$_{23}$ в соот. с τράγος αἰγῶν род. мн. Б408$_{18}$ (αἴξ "коза, козел"). Так и в Острож: **козелъ козїи** Дан 8.5. Интересно отметить, что щит Зевса (αἰγίς – "эгида") был сделан из козьей шкуры, как и панцирь богини Афины. Козья же шкура была символом тучи и бури. Отсюда "эгида" означает и бурю, и щит Зевса, от сотрясения которого происходит буря, гром, молния и мрак [*Вейсман*, 28]. Таким образом, козья шкура – символ могущества и власти в греч. мифологии, как и козел в библейской книге.

И282

ЖИЗНЬ: πολιτεία, в слав. **житие** И282$_{5}$ – по производному значению сущ. πολιτεία Б409$_{7}$ "образ жизни", зд. "государство". См. комм. к И209$_{18}$.

ИЗ–ЗА НЕГО – из-за Антиоха; в слав. **ихъ ради** И282$_{5}$ "из-за них", то есть из-за самих иудеев.

РОДИЛСЯ: **роднсѧ** И282$_{6}$ на месте **ἐγενέθη** аор. Б409$_{8}$ зд. "возрос" – переведено исходное значение. В Острож **бы** Дан 8.11 (кат. становления не отражена).

И283

ДОПУСТИЛ: **συνεχώρησεν** аор. Б410$_{12}$ (συγχωρέω "допускать"), в пер. калька: **въмѣсти** И283$_{1}$.

ОЧИСТИТЬ: ἐκκαθᾶραι Б410$_{15}$; в пер. **потрєвить** И283$_4$ – результат того, что ἐκκαθᾶραι аор. инф. (ἐκκαθαίρω "очищать", καθαίρω "очистить, очищать") был принят за форму гл. καθ-αιρέω в т. ч. "истреблять, убивать". Возобладала упрощенная мысль о наказании иудеев уничтожением, в то время как Златоуст (Иуд. 7) говорит об очищении через бедствия как цели Бога.

О ЕГО СИЛЕ – Антиоха Епифана.

ЗА ВЛАДЫКУ ВСЕХ: **всѣхъ рᾶ влᾶкъı** И283$_{12}$; в греч. "благодаря всему этому": διὰ τούτων ἁπάντων Б411$_2$.

В СКАЗАННОМ: ἐν τοῖς... λεχθησομένοις Б411$_{14}$ (λέγω "говорить"). В Тр **ѝ въ҃зглан҃ъıхъ** (S нет) И283$_{20}$ – кажется, порча-метатеза: ***въ и** → **и въ**. Точным переводом было бы ***въ ѝзглан҃ыхъ**.

ОН – пророк Даниил.

ИДИ; в Тр **приди** И283$_{23}$ на месте δεῦρο нареч. Б411$_{19}$ "сюда" в значении привлечения внимания: "слушай". Ср. δεῦρ᾽ἴθι "иди сюда". Так в Острож: **ходи** Дан 12.9; в син. пер. "иди". Место по Злат. (Иуд, V.8).

И284

ИЗМЕНЕНИЯ: **прѣме[нѣ]нıа** И284$_2$ в соот. с παραλλάξεως Б412$_3$ = Септ Дан 12.11 "изменения постоянного", цитируемом Златоустом (Иуд., V.8). далее в толковании этого стиха: Антиох **премѣни** (S **измѣни**) = ἤλλαξεν "изменил" (закон); **измѣнение** (бедствий) = ἀλλάξεως. Далее в Тр три раза та же лексема: **измѣна, измѣноу** – выдержано лексическое единство толкования с библ стихом. В греч. варьируют приставочные παρ-άλλαξις и ἀπ-αλλαγή "прекращение". Объединение понятий "изменение" и "прекращение" в Дан 12.11 отражают и переводы Библии: в Острож **премененꙋ**, в синод. пер. "прекращения".

КАК КАЖЕТСЯ: **ꙗко мнѧть** И284$_{20}$ на месте ὡς οἴόν τε Б413$_3$ "насколько возможно"; ср. омофон ὡς οἴονται "как считают".

И285

НЕДЕЛЬ: **нᾶ҃лı** И285$_6$ в соот. с ἑβδομάδες Б414$_1$ "седмин". Взятое само по себе, ἑβδομάς "семерка" может значить и семь дней ("неделя"), и семь лет, что и поясняет далее Златоуст (Иуд., V.10); в Тр: **нᾶ҃лѧ бо не дневнıа** (сп2 **дневнаꙗ**) **сде гл҃ть ни м҃чьнıа** (сп2 **м҃чьнаꙗ**), **нъ нᾶ҃лѧ лѣтнъıа** к И285 стр. 437: Слав. **недѣлꙗ** имеет прозрачную этимологию: "не-делание", отсюда "воскресенье", "Господний день". Значение "семидневка" развилось под влиянием греч.: τὰ σάββατα стала представителем всей семерки дней от субботы до субботы [*Фасмер* Ш, 57]. Дальнейшее расширение значения: "семерка лет" – по-видимому, изобретение автора Врем, под влиянием греч., в котором отражено влияние древнееврейского: шавуа "семь" как число использовалось для обозначения различных временных периодов и потому смешивались седмина-семидневка и седмина-семилетие. На И300: **нᾶ҃лѣ лѣтнъıхъ**.

ОТСЕЧЕНЫ: **съсѣкошасѧ** И285$_6$ – точная калька с συνετμήθησαν аор. пасс. Б414$_1$ (συντέμνω "с-резать", зд. "ограничить", "определить"). То же И286$_3$: **нсѣчено**. Эта лексема в значении "определены" не выжила в русском языке. Оживим ее для данного контекста, где его метафоричность хорошо видна.

ОТВЕТИТЬ – см. комм. к И210$_{20}$.

ДО ХРИСТА: **до хр҃а** И285$_9$ – так и в Острож и в синод. пер.; в пророчестве Даниила по Септ говорится о Помазаннике: ἕως χριστοῦ Дан 9.25.

ПОЭТОМУ: **тѣмь** И285$_{10}$ вместо "здесь, теперь" ἐνταῦθα Б414$_8$; ср. ἐντεῦθεν "поэтому".

ОТ ДНЯ ВОЗВРАЩЕНИЯ; речь идет о возвращении иудеев из Вавилона по более раннему указу Кира (538 г.), который разрешил отстроить храм, но не восстановить город

НЕЕМИЯ – в Тр **нєремиа** И285$_{19}$.

УЛИЦА; в Тр **широцѣ** (**съзижєтьсѧ**) И285$_{24}$ в соот. с πλατεῖα Б415$_{5}$ в значении ἡ πλατεῖα "широкая" (улица)". В сп2 **съзижютьсѧ** мн. Острож **широцѣ** Дан. 9.25 при глаголе в ед. **съградитсѧ**, как и в Тр. В другом месте: Деян 5.15 Ген **на распѹ́тьихъ**, Острож **на распѹ́тиѫхъ**. Совр. πλατεῖα "площадь".

И286

ОПРЕДЕЛЕНО: συντετμημένου прич. перф. мед.-пасс. род. ед. Б415$_{13}$. В пер. **нєѣчено** И286$_{3}$ – то же, что и **съєѣкошасѧ** И285$_{6}$

ЖЕРТВЕННИЦА: **жєртвьница** И286$_{4}$ вм. "приношение": σπονδή Б415$_{16}$.

ПОЛНОСТЬЮ: ἅρδην нареч. Б415$_{18}$; в пер. **напрасно** И286$_{7}$ "внезапно, неожиданно". Ср. ἀθρόον, отмеченное в *Праж* как соответствие для **напрасно**.

ЖИЗНИ – переводчик последовательно видит в πολιτεία "государство" значение "жизнь", "образ жизни" (И282$_{5}$, 287$_{8}$, 289$_{13}$). См. комм. к И209, 330, 371, 392.

СЕБЯ: ἑαυτούς. В Тр **ихъ** И286$_{11}$ – как αὐτούς.

И287

О ЗЛЕ ГОВОРИЛИ: **злъıхъ нарєкоша** И287$_{1}$ – перевод τοὐναντίον прил. "противоположное" или "враждебное, неприязненное" вторым значением, в общем, допустимом в контексте, но придавшем контексту более суровое звучание. Ср. И247.

ПОКАЗАВ ИМ; в Тр **показавшємъ** (S **показавши***) – по-видимому, из первоначального ***показавше** мн. **имъ**, согласованного справщиком с **прорицаниємь** тв. ед..

БОЛЬШЕЕ: **лишєнїе** на месте τοὐναντίον "противоположное".

ОБРАЗА: **образъ** на месте προοίμιον вин. "начала".

В БЕДСТВИЯХ; в S в соот. с греч.: **въ злобѣ**; в Тр **въ злюби ю** И287$_{18}$ – порча.

СКАЖЕМ: **да рє́мъ** И287$_{24}$ на месте ἐρήσομαι 1 ед. Б418$_{9}$ "скажу".

И288

ВСЕВОЗМОЖНЫЕ НАСЛАЖДЕНИЯ: **всѧкоѹ сластьѭ** (S **сладость**) И288$_{7}$ на месте πᾶν εἶδος Б418$_{21}$ "всякий род" (греха и зла) – по смешению εἶδος "род" и ἡδύς "сладкий". То же на И209.

ПРИОБРЕТЕНИЯ: **прнобрѧщєнїа** И288$_{12}$ на месте многозначного сущ. προμήθεια Б419$_{5}$, ранние значения которого входят в круг отвлеченно-возвышенных "предусмотрительность, благоразумие, промысл", далее "забота, попечение"; в позднем языке конкр. "запасы, припасы (о продовольствии)", "заготовка впрок". Здесь употреблено в высоком значении Божьего попечения. В пер., по-видимому, в конкретно-предметном. То же на И393$_{8}$.

И289

ОТ НАС – в Тр **васъ**.

ВЕЛИЧИЕ: **величанїа** (S **величїа**) И289$_{11}$ в соот. с τὰ σεμνά Б420$_{14}$; прил. σεμνός (σέβω "почитать, благоговеть") – и "святой", и "величественный", и "величающийся" (отриц.). Златоуст (Иуд. VI) говорит о почитаемом; у слав. слова скорее всего отрицательные коннотации ("величание" в субъективом смысле находится в одном ряду с "гордость", "высокомерие", "высокомыслие"). В *СтСл* отмечены только отрицательные коннотации этого слова, которые связаны с христианской идеей противопоставления гордости и уничижения. В данном контексте употреблено вместо объективного "величие". См. комм. к И278$_{5}$.

ПРИКАСАЛАСЬ: **прикасывашесѧ** И289$_{23}$ – из-за смешения ἐφίπτατο Б421$_{6}$ (ἐφ-ίπταμαι) "слетала" и вполне допустимого в контексте ἐφήπτετο (ἐφ-άπτομαι) "прикасалась".

И290

ОБЛАКО И ДЫМ – **знаки Божьей славы.**

ПОЧЕМУ: **въскоꙗю** И290$_1$, как если бы это было ἵνα τί "зачем", на месте ἵνα Б421$_9$ "чтобы". Вместо условия получилось независимое восклицание: "Почему не постыдились вы думать, что это запустение от людей?!"

ИСЧЕЗНУТЬ; в Тр **ѡ ногоу ѣыти** – букв. пер. фразеологизма ἐκ ποδῶν γενέσθαι "далеко оказаться" ≈ "с глаз уйти".

БОЛЕЕ КРОТКО: **кратцѣе** И290$_7$ – порча ***кротцѣе** в соот. с ἐπιεικέστερον Б421$_{17}$ "более подобающе, лучше".

ЖЕРТВА – в греч. "курение" θυμίαμα.

ЕЕ: **ю**, то есть жертву. У Амартола "его", то есть Бога. Так в Мал 1.12.

ИМЕННО: δή; в пер. **подобаѥть** – по смешению δή "именно, как раз" и δεῖ "подобает, следует".

И291

НЕ ГОВОРИЛ: **не изрече** на месте οὐκ ἐφεῖτο аор. 2 мед. "не позволил" (ἐφ-ίημι в т. ч. "позволять"). Принято за форму от φημί "говорить".

ПОЗВОЛИЛ: **ѣпѣтрѣѕен** (ἐπιτρέπω "позволять" и "приказывать"). В пер. **повелѣ** в согласии со вторым значением этого гл. То же на И291$_{23}$, И291$_{25}$, И292$_2$, И292$_7$, И292$_{15}$, И384$_{17}$ и др.

УБИТЬ (СЕБЯ): ἀναιρήσειν инф. буд. Б423$_{24}$; в пер. **да задьжеть**. Место приведено в [*Срезн* I, 911] по Унд 188 с испорченной пунктуацией, так что **да задьжеть** оказалось оторванным от предшествующего **самъ собѣ**. Для **задѣти, задѣти** словари отмечают соот. с греч. глаголами "возложить на" (среди них нет нашего ἀναιρέω) [*СтСл*, 226; *Дьяч.*, 191]. В гл. ἀναιρέω, наряду с производным "убивать", есть и первичное "поднимать (для себя, себе)", так что переводчик мог увидеть это значение с оттенком "сделать себе плохо". Ср. **не дѣи, не дѣите** = "не трогай(те), не мешайте".

ГОТОВЫ... ПЕРЕЙТИ – трудное место. Греч. антитезе "готовы перейти – даже не готовы, а перешли" в пер. соответствует **развращеномъ самохотни – паче же не развращеномъ, самѣмъ хотѣвшимъ** И291$_{22}$. Прич. παρασκευασμένους перф. мед.-пасс. вин. мн. Б424$_2$ (παρασκευάζω "готовить" и "готовить, настраивать против кого-л.") имеет значение нейтральное "готовы" и активно-агрессивное "настроены против". См. также сущ. παρασκευή "приготовление" и "заговор, интрига, коварство". Это второе значение с его отрицательными коннотациями и взято переводчиком, так получилось **развращеномъ**. Гл. αὐτομολήσειν инф. буд. "самовольно перейти" передан калькой **самохотьнъ**, что может быть порчей более тонкой кальки ***самоходьнъ**.

И292

ТАК: οὐκοῦν Б424$_8$. В пер. **оубо не** И292$_1$ – ср. οὐκ οὖν "итак, не".

УТЕШЕНИЕМ: **оутѣшениѥмь** И292$_2$ на месте μεθόδου Б424$_{10}$ зд. "методом".

ИЗ ДРУГОГО МЕСТА: **ѡ иноудоу** И292$_3$ на месте οἴκοθεν Б424$_{12}$ "из дома".

ТУТ ЖЕ: **напрасно** И292$_5$ на месте λάθρα Б424$_{13}$ "тайно".

ОТ ЭТОГО (БЕСНОВАНИЯ); в пер. **ѡвѣщьствьнаго** (сп2 **овщаго**) И292$_{13}$ – по-видимому, порча ***вещьнаго** или ***ѡ вещи** в соот. с греч. τῆς περὶ τὸ πρᾶγμα (μανίας) Б425$_6$ "от об (этой) вещи (беснования)".

ОГРАНИЧЕНИЕМ МЕСТА: διὰ τῆς κατὰ τὸν τόπον ед. ἀνάγκης Б425$_5$; в пер. **ноужа по земльмъ** мн. И292$_{13}$ – идея рассеяния евреев по странам, в то время как Златоуст говорит о понуждении евреев Богом к жертвоприношениям в одном месте.

В КОТОРОМ: ἐν ᾗ Б425$_{17}$ – в пер. **хвалить** И292$_{21}$, присоединенное к **иерⷭлмъ**. Ср. омофон αἰνεῖ наст. "хвалит". Получилось иное, чем у Златоуста (Иуд. IV.6), противопоставление: "иудеям предоставлена вся вселенная, а они хвалят один Иерусалим".

И293

ВСЕСОЖЖЕНИЯ: ὁλοκαυτώματα Б425$_{25}$; в Тр транслитерация и порча: **wвкатоматъı, wвкатоматахъ** (S **wлкавтоматы**), **wвкатоматъ** (S **wлкавтоматы**) И293$_{1,3,4}$. Отмечено в Срезн.

ВАШИХ – в пер. "моих": **ѡ рогкоу моею** И293$_{6}$.

ДАР: **даръ** И293$_{7}$ зд. "хлебное приношение" – синонимическая замена σεμίδαλιν Б426$_{9}$ "муку".

КОНЕЦ: **конець** И293$_{12}$ – в греч. "то, что населяет": τὸ πλήρωμα Б426$_{17}$.

СЛУШАНИЕ. В пер. три однокоренные синонима: **слоүхъ, послоүшанiе, послоүшанiа** И293$_{18}$, в греч. три разные лексемы: ἀκοή Б427$_{4}$ "слух, слушание", ἀκρόαμα "слушаемое", εἰσακούειν "послушаться".

ЕСЛИ: εἰ Б427$_{6}$; в Тр **иеще** И293$_{20}$ – не исключена порча ***аще**.

РАНЬШЕ: πάλαι Б427$_{9}$; в пер. **пакъı** И293$_{22}$, как если бы это было πάλιν "снова". То же на И288$_{11}$.

И294

ОСТРОУГОЛЬНОГО: **акрофомаго** И294$_{5}$ = ἀκροτόμου Б427$_{22}$; речь идет о скале по Исх. 17. Есть в *Срезн.*

ПРОШЕДШИМ МОРЕ: **прошедшю море** (сп2 **пришедшимъ, прешедшимъ, прошедшимъ**) И294$_{9}$; в греч. ἐκ θαλάσσης Б428$_{2}$ "из моря". Из-за вставки прич. нарушился синтаксический параллелизм текста "Постановлений апостольских". Ср. ирмос "Воду прошед".

ВНИМАЯ: **внимая** И294$_{18}$; в греч. συνεχῶς Б428$_{12}$ "постоянно". Ср. προσεχῶς "внимательно".

ВОЗМОЖНОСТЬ; в пер. **власти** И294$_{18}$ в соот. с ἐξουσία Б428$_{12}$ "возможность, свобода"; "власть, господство"; "область, владение". В пер. выбрано неподходящее значение, из-за чего утратилась антитеза "возможность – необходимость".

ХОТЯ: καίτοι Б428$_{16}$; в Тр **тако**, S **таче** И294$_{20}$.

И295

ОНИ ЖЕ; в Тр **вижь** И295$_{6}$ – порча ***иже** в соот. с οἵ γε Б429$_{2}$ "каковые же".

ВОЛЕЮ – обычное соответствие для γνώμη в значении "разум" (это сущ. имеет и значение "воля-желание").

СДЕЛАЛИ: **створиша** И295$_{16}$, как и у Амартола: ἐποίησαν аор. Б429$_{15}$; Септ πεποιήκασιν перф. Иез 8.17; Острож **творять** наст. = синод. пер.: "делают".

И296

ПОГРЕБЕНИЕМ НЕ ПОГРЕБЕН БУДЕТ: **погрєбанiємь имъже не погребенъ боудєть** И296$_{13}$ на месте ταφὴν ὄνου Б431$_{2}$ "погребением осла", Острож **ослимъ** Иез 22.19; подмена произошла из-за смешения этого сущ. с ὃν вин. οὐ "которым не". Отмечено в [*Истр.* II, 160]. В той же цитате на И173: **погрєбанiємь wслемь**. Не был ли это другой переводчик?

НЕ ВСПОМНИЛ БЛАГОДЕЯНИЯ: **ни добродѣанiа помнѣвшю** И296$_{21}$ на месте μὴν εὔνοιαν φυλάξαντος Б431$_{13}$ "не сохранил доброжелательности". В пер. упрек усилен.

И297

ОСТАЛЬНЫЕ: **wстанокъ** (S **wстанкы**) И297$_{3}$ на месте διαφέροντα Б431$_{18}$ "различные".

ИСЧЕЗНОВЕНИИ: **нщезноү** И297$_{10}$ на месте ἐκλῃπτέον отглаг. прил. Б432 "следует понимать" (ἐκλαμβάνω "понимать") по обычному смешению с омонимичным ἐκλειπτέον (ἐκλείπω "исчезать"). Вместо: "Это образное ассирийцев и вавилонян понимание" получилось "Эти образы ассирийского и вавилонского исчезновения" – мысль Феодорита обогащена.

ИЗ РОДА ТИМСКОГО: **ѡ... рода тимьскаго** И297$_{16}$ – новый этноним возник из **Фүлистиєѵ** Б432$_{5}$ "филистимляне" переводом его начального фрагмента φυλις, принятого за омоним **фүлнς** род. (**фүлη** "род, колено, племя"). См. комм. к И116.

ВПАДАЯ В УМЕРЕННЫЕ НАПАСТИ; это высказывание Амартола от себя (якобы от Кирилла Александрийского), неудовлетворительное стилистически из-за логико-смысловой и видо-врем. несочетаемости фрагментов. Особенности слав. пер.: УМЕРЕННЫЕ: **въ числѣ** И297$_{17}$ в соот. с συμμέτροις дат. мн. Б432$_{14}$ "соразмерно" и под. – пер. по корню; ВПАДАЯ В НАПАСТИ: **въпадъшю в напасти** – описательное выражение в соот. с единым гл. περιπεσοῦσαν аор. (περι-πίπτω в т. ч. "впадать в плохое"); на месте ἔσθ' ὅτε "бывает, что" – **послѣдованьıе**, за которым можно увидеть передачу греч. "случай во временной последовательности".

ГНЕВАЛСЯ: **гнѣвавшемоусѧ** на месте ἐπαμύνοντος прич. (ἐπαμύνω "защищать, помогать"). Впрочем, сущ. ἄμυνα имеет и значение "мщение", из чего можно предположить, что и в глаголе таились отрицательные смыслы.

И298

ДВА ВИНОГРАДА на месте δύο κλίματα "две части" (света); в греч. кодексах отмечено омофоничное κλήματα "ветви" (винограда).

КАК И: **ꙗко же** И298$_{21}$ на месте τοίνυν Б434$_{1}$ "далее".

РАССКАЗЫВАЯ ВКРАТЦЕ: διεξιὼν ἐν ἐπιτομῇ; в пер. **пришедъшимъ** (S **прошед**) **въпростѣ** И298$_{23}$ – хороший букв. пер., в S сохранность лучше.

О СЕЛЕВКЕ И ПТОЛЕМЕЕ – в греч. "о Селевках и Птолемеях".

УЧИВШИХ: **наоучивъшимъ** И298$_{23}$ на месте καθηγησαμένων прич. аор. мед. род. мн. Б434$_{3}$ "руководивших" (καθ-ηγέομαι"вести, руководить"). Ср. однокоренное καθηγητέω "учить, наставлять". То же И300$_{6}$.

ЗАХВАТИВ ДАРИЯ – мотив о захвате Дария Ал-ром Македонским проходит через всю Хронику. См. комм. к И46.

И299

АНТИОХ СПАС. Первый в этом ряду Селевк I Никатор (305–281) – основатель династии Селевкидов в Сирии; второй, Антиох Спас, – Антиох I Сотер.

АНТИОХ ТАЙНЫЙ: **таимничь** – перевод прозвища Νόθος "незаконнорожденный"; это Антиох II Теос Нот (261–247).

АЛЕКСАНДР; согласно совр. хронологии, после Селевка II Каллиника был Селевк III Сотер (225–223). См. комм. к И199.

АНТИОХ – Антиох III Великий (223–187).

СЕЛЕВК ОТЧЕЛЮБЕЦ – Селевк IV Филопатор (187–175).

ЦЕРКОВЬ – в греч. τὸ ἱερόν "святое" и "храм"; зд. "святое".

СЕЛЕВК ГРИПИТИЧ: Поименованы 12 последних сирийских правителей: Антиох V Евпатор (164–162). Деметрий I Сотер (161–150); Александр Валас, сын Валы, в пер. **валовичь**; Деметрий II Никатор (145–140, 129–125); Антиох VI (144–142); Трифон (142–138); Птолемей VII (145–116); Антиох VII Сидет (139–129); Деметрий; Антиох VIII Грип **грипитискъıи** (121–96); Антиох IX Кизикийский (115–95); Селевк VI Епифан Никатор; сын Грипа, в пер. **грипитичь** (95 г. до н. э.).

СОЧИНИТЕЛЬ ПОПЕЧЕНИЯ: **печенъıи зижитель** на месте ὁ κωμῳδοποιός Б435$_{9}$ "комедий сочинитель"; ср. κομέω "иметь попечение", κομιδή "попечение, забота". Место есть в Срезн.

ПТОЛОМЕЙ БРАТОЛЮБЕЦ – Птоломей II Филадельф (285–246). Современный комментатор "Иудейских древностей" Иосифа Флавия переводит этот эпоним как "любящий сестру"; это первый из Птолемеев, в воскрешение древнего обычая фараонов, женившийся на своей сестре Арсиное.

ПТОЛЕМЕЙ ДОБРОДЕТЕЛЬНЫЙ – Птолемей III Евергет (246–221).

ПТОЛЕМЕЙ ОТЧЕЛЮБЕЦ – Птолемей IV Филопатор (221–205).

И300

ПТОЛЕМЕЙ ВИДНЫЙ: **възрачьныи** в соот. с ὁ Ἐπιφανής – Птолемей V Епифан (204–180). Ср. тот же эпоним в отношении Антиоха (И281 и др.).

ПТОЛЕМЕЙ ЛЮБЯЩИЙ МАТЬ – Птолемей VI Филометор (180–145).

ПТОЛЕМЕЙ ДОБРОДЕТЕЛЬНЫЙ – Птолемей VIII Евергет Фискон (145–116).

ПТОЛЕМЕЙ СПАС – Птолемей IX Сотер II (116–107). После него назван Птолемей X Александр I (101–88) и Птолемей, брат его: Птолемей XI Александр II (80 г.), далее Птолемей Дионисий и Клеопатра VII.

ОНИЯ ИАДДУЕВ – Ония I (320–291). Далее перечислены первосвященники: Елеазар (285), Ония II (226), Симон II (219–198), Ионнай Симон, которого исследователи считают Онией III (198–175), сыном Симона II (Симоном звали и отца Гиркана, умершего в 135 г.), Иоанн Гиркан (134–103), Аристовул (104–103), Ианний Александр (103–76).

ОТВЕТИТЬ – см. комм. к И210$_{20}$.

И301

ПОРАЗИТЕЛЕМ; в пер. получилась синонимическая пара **побѣдитела и поразитела** И301$_3$ на месте греч. пары "победитель и триумфатор" (τροπαιοῦχον вин. Б337$_{20}$ "несущий трофеи" во время триумфа). В Лет это второе тоже не передано: **покорника** ЛМ190об.

ГОВОРЯ ОБ УБИЙСТВЕ: **проповѣдаше** (S **исповѣдаше**) **оубиство** И301$_4$ на месте διωθεῖτο ἀναῤῥήσεις вин. мн. Б437$_{20}$ "отказывался от провозглашения". Соотношение можно понять двояко: 1. смешение ἀνάῤῥησις "провозглашение" с ἀναίρεσις "убийство" и необъяснимое **проповѣдаше**. 2. перекрестный пер.: ἀναῤῥήσεις → **проповѣдаше**, διωθεῖτο → **оубиство** (δι-ωθέω – в первую очередь "пронзать"). Итак, у Амартола Тит отказывался от звания победителя и триумфатора, у переводчика он оправдывался (перед желающими объявить его победителем и поразителем) за убийство. Мысль о триумфе не отражена. Триумф Тита между тем состоялся в Риме через год, вместе с Веспасианом.

ГРЕХАМИ: **своими грѣхы** И301$_9$ на месте πάθει Б438$_4$ зд. "горем". См. комм. к И201 и выше.

ДЛЯ НАЗИДАНИЯ; в пер. **на цѣломоудрье** И301$_{15}$. Ср. текстовое σωφρονισμός Б438$_{12}$ "наставление" и однокоренное σωφροσύνη "целомудрие".

НАШ ДИДАСКАЛ: **нашь дидаскалъ** И301$_9$. В греч. "ваш".

О ЖИЛИЩЕ на месте περὶ τῶν λήξεων Б438$_{15}$ "о прекращении". По-видимому, переводчик имел в виду жилище душ после смерти, поскольку речь зд. идет о Тартаре.

В ПЛАЧЕ, В ОГНЕ ПЫЛАЮЩЕМ, В НИЖНЕМ МЕСТЕ. Так переведены в "Федоне" Платона (113c, 113в, 113a) названия рек подземного царства древнегреч. мифологии: Кокит "(река) Плача", Пирифлегетонт "Пылающий огнем", Тартар – пропасть, преисподняя. В Лет даны греч. наименования с глоссами (ЛМ191$_{23}$).

АНФИПАТ – название должности: ἀνθύπατον вин. "проконсул".

И302

НИ В ЧЕМ ЛУЧШЕМ И ПОЛЕЗНОМ: **ѡ лоучьшихъ и сносимомь** И302$_1$ в соот. с ἀναγκαίων καὶ συμφερόντων род. мн. Б439$_9$ "необходимого и полезного". Смысл "необходимое" во Врем постоянно берут на себя лексемы, ассоциируемые с весьма положительным (см. комм. к И29 на ДОБРОЕ). Второе переведено буквальной калькой: "вместе-носить", в которой трудно увидеть контекстное "полезный"; впрочем, далее следуют два слова, близкие к "полезный": **на трѣбованиѥ требоуѥть**.

БЛЕСК – так в слав. в соот. с αἰθήρ "эфир". В Лет описательное **горнїи вьзѫхъ** ЛМ191об.$_{21}$. См. комм. к И61.

ВБЛИЗИ: πλησίον Б440$_4$; в Тр **выспрь** И302$_{15}$ – не исключена порча ***искрь**. В Лет **близ** ЛМ192.

СТУДЕНОЕ МЕСТО – так переведено Τάρταρος "Тартар" (этимологически удвоение ταρ "страшный", ср. ταράσσω "пугать"). В Лет **тартар** ЛМ192.

И303

О МЕСТЕ ВЕЧНОМ – стих Ис 33.14 передан очень отдаленно.

КОСТИ – так в пер.; в греч. "члены": κῶλα. Ср. поздневизант. κόκκαλα "кости" – переводчик обнаружил хорошее знание греч. языка своего времени. См. наблюдения С. Франклина. Лет без сложностей: **телеса** ЛМ192$_{26}$.

СОПРИКАСАЮТСЯ; в пер. **смѣшаѥтасѧ** И303$_{10}$ в соот. с ἀναμίγνυται Б441$_{6}$ (ἀναμίγνυμι "смешивать" и "соединять"). Здесь актуализируется второе значение, и слав. **смѣшаѥтасѧ** имеет значение присоединения и соприкосновения. Для значения "перемешивания" ниже употреблено **размѣшаѥтасѧ**.

И МОЛНИЯ ГОРЯЧЕЕ И303$_{12}$ вместо "хотя" καίτοι Б441$_{9}$ – перевод части слова.

ЗРЕНИЕ; в пер. **wбрази** И303$_{14}$ в соот. с ὄψις Б441$_{11}$, которое имеет и значение "зрение, взор", как в данном контексте, и значения вторичные: "вид, зрелище, явление, сновидение", из которых и выбрано **wбрази**.

ЗНАЯ ПОВЕЛЕНИЯ: **свѣдають повелѣниꙗ** И303$_{23}$ на месте τεταγμένως ἐφίστανται Б442$_{1}$ "в определенном порядке появляясь". Переведены похожие слова, переставленные местами: ἐφίστανται "появляются" похоже на ἐπίστανται "знают"; τεταγμένως (τάσσω "строить" и под.) "надлежащим образом" похоже на τεταγμένα (прич. перф. того же гл.) "предписанное", отсюда **повелѣниꙗ**.

ЗАМЕЩАЮТ: **вмѣститьсѧ** в соот. с παραχωροῦσιν "уступают" (место). Ср. бесприставочный глагол χωρεῖν "отступать от" и "вмещать в".

ПОДГОТОВЛЕНО И ПРИГОТОВЛЕНО РЕШЕНИЕМ: **оуготовано свѣтомь и растварѧемо** И303$_{30}$ на месте "готова (Его) воля и приготовлена": ἕτοιμον τῆς βουλῆς καὶ παρεσκευασμένον Б442$_{11}$. "Воля" и "решение" – значения сущ. βουλή. Слав. гл. формы напоминают контекст приготовления лекарства.

И304

ДЕЛАЕТ ПОДОБНЫМ ОБРАЗОМ, то есть как надо: **на подобоу** И304$_{2}$ на месте εὐκόλως Б442$_{14}$ "легко".

В ЗВЕЗДАХ: **на звѣздахъ** на месте ἐν ἀστραπαῖς "в молниях". Ср. ἐν ἀστράσι "в звездах". В Лет **вь мльниахь**.

В ГРОМЕ: ἐν κεραυνοῖς мн.; в Тр **въ градѣ**, (стихийное бедствие) – м.б., из ***въ громѣ**.

ОТ БЛИСТАНИЯ: **wблистаньꙗ** И304$_{12}$ в соот. с ἐκ τοῦ αἰθέρος "из эфира". Лет: **вь трѣсновень.мь вьзѵ̑шнии**$^{\text{r}}$ ЛМ193об.$_{1}$.

СМЕРТЬ: **смр̑ти** И304$_{15}$ в соот. с ἐπικινδύνων прил. род. мн. Б443$_{6}$ "опасные".

И305

ЧРЕЗМЕРНО: **излише** на месте ἐκ διαμέτρου "противоположно, напротив". Ср. ἄμετρος "чрезмерный". В Лет также соответствие ἄμετρος: **ѡ безмѣрьꙗ** ЛМ193об.$_{23}$.

ПОКАЗАЛ СЕБЯ: ἀποφήνας прич. аор. (ἀποφαίνω "являть"). В пер. **себе наре̑**. Видимо, греч. прич. было отнесено переводчиком к гл. ἀπόφημι "заявлять, говорить открыто".

ИЗГНАН БЫЛ: **заточенъ бы**$^{\text{ı}}$ И305$_{9}$ в соот. с ἐξορίζεται наст. Б444$_{13}$ "изгоняется".

В ГОРОДЕ – нет у де Боора, есть в Лет.

И306

ПО МАНЕФОНУ: κατὰ Μανέθωνα; нет ни в одном списке Врем; есть в Лет: **ѡ манефона** ЛМ194об.$_{15}$.

ОТКРЫТО: προδήλως зд. "открыто", букв. "наперед" + "ясно, очевидно, известно". В слав. **вѣдъıи** – неучет приставки.

ПОДЛЕ: **искрь** на месте παγία Б446$_5$ "крепкая" в синонимической паре "тверда и крепка" (вера). В *Срезн* есть один пример (для другого греч. слова) XII в. на совр. значение "искренний".

СВИДЕТЕЛЬСТВОВАТЬ: **да свѣдѣтельствоуѥть** на месте ἵνα εὐεργετήσῃ "пусть благодетельствует". Возможна содержательная порча первой основы композита *$\overline{\text{бл}}$го.

ПОД ВИДИМОСТЬЮ ХРИСТА: **прошбразованиѥмь х$\overline{\text{с}}$вомь** на месте ἐπὶ τῷ προσχήματι дат. "под предлогом" (Христа). В *Срезн* отмечено как непонятное (пример – только данное место Врем). То же в *СлРЯ*. Этот гапакс – букв. передача сущ. πρό-σχημα "образ" с оставленной без пер. приставкой. В Лет это служебное сочетание также прочитано как полноценное сущ. и передано без приставки: **wбразомь х$\overline{\text{с}}$вомь** ЛМ195. В обоих пер. видна установка на христианский штамп.

СИМОН, МЕНАНДР – упомянуты в неатрибутированном тексте Амартола. О Симоне и его споре с ап. Петром был большой рассказ из Малалы (И252). Менандр, современник апостолов, проповедовал вечную жизнь на земле в наслаждении молодостью и богатством.

И307

ПОЛУЧИЛ: εἴληχεν перф. (λαγχάνω "получать по жребию"). В Тр **изоучи** – порча ***оулоучи**.

ЖИВШИЙ: **съı** "сущий" на месте "итак": οὖν. Ср. ὤν "сущий".

ОСНОВАТЕЛИ; в пер. **стоуѯиа** – транслитерация вплоть до окончания στοιχεῖα (στοιχεῖον – "буква, алфавит", "основание, начало, элемент").

ПЕТАЛУ; петала – ритуальная пластина иудейских священников.

КЕСАРИЙ; ὁ δὲ τοῦ μεγάλου Γρηγορίου ἀδελφὸς Καισάριος "великого Григория брат Кесарий" переведено слово за словом без учета значения падежных значений: **великъıи же григории, бра$\overline{\text{т}}$ кесареѵъ**. На И49$_{22}$ сбоев меньше.

В СУДЕБНОМ (ЗАЛЕ): **на соудищи** в соот. с ἐπὶ σεκρέτου "при секрете", то есть в зале. В Лет транслитерация **при секретѣ** ЛМ196$_{10}$.

ПРИШЕЛ: **пришедъ** на месте κατειληφώς прич. перф. "встретив" (κατα-λαμβάνω перех. "встретить"). Возможно, переводчик принял это прич. за κατεληλυθώς (κατ-έρχομαι "приходить"). Ср. также κατ-αντάω "приходить" (отмечено в *СлРЯ* как параллель к **приити**). В неперех. **пришедъ** есть сема намеренного действия, что не соответствует тонкостям евангельского рассказа. То же на И200$_{10}$.

В ВОПРОСАХ: πρὸς τὰς πεύσεις вин. мн. (πυνθάνομαι "спрашивать") – в пер. **на поспѣшьствие** ед. И307$_{30}$, как если бы это было несуществующее *σπεύσεις (σπεύδω "спешить"). В *Микл* и *СлРЯ* есть **поспѣхъ** = σπουδή (в Изб. Свят. 1073 г. и XIII в.) и **поспѣшити** = σπουδάζω (Усп. сб. XII-XIII в.).

И308

СВЯТЫХ СИЛ ГОЛОС: **$\overline{\text{стъı}}$ хъ силъ гла$\overline{\text{с}}$** – порча *сихъ в соот. с τὰς ἱερὰς ταύτας φωνάς Б449$_7$ "святые эти голоса".

ДВА СОЛНЦА; в греч. "две маслины": ἐλαῖαι. Ср. ἥλιοι мн. "солнца".

БЕЗРАССУДНО: **бѣдноѹмно** И308$_{16}$ в соот. с ῥιψο-κινδύνως Б450$_4$ "безрассудно", "смело" (ῥιψο-κινδυνέω "бросаться в опасность"). Прекрасный смысловой пер. Ср. И345$_{17}$, где это слово переведено по второму корню: **с бѣдою**.

СИМЕОН, КЛЕОПОВ СЫН – еп. Иерусалимский (62–100).

ВАСИЛИД; в Тр. порча **васни доже** (сп2 **васнли доже, васнлн доже, васнлли та$^{\text{ж}}$, васнлнн даже**) И308$_{22}$. В Лет **васнлидь** ЛМ496об. Василид – гностик из Египта (ум. ок.

125 г.), проповедовал внимание к внутреннему миру человека, презрение, безразличие к заботам жизни. См. [*Клим. Стром.* II. 20]. Совр. [*Мецгер*, 78-79].

КИРИНФ – из Малой Азии, современник апостолов и евангелиста Иоанна; ядро его учения: Бог Ветхого Завета не равен Богу Нового Завета, Христос не мог родиться от девы.

НИКОЛАЙ из Антиохии – один из 70 апостолов и один из семи учеников, удостоенных (впервые в НЗ) церковнослужения через возложение рук (Деян 6.5). Был очень благочестив, говорил о необходимости изживать плоть. В дохристианской жизни имел жену; после Вознесения Христова привел ее в среду апостолов и предложил жениться кому угодно (*Евс. Церк* III. 29, цит. в [*Клим. Стром.* III. 4]). Благодаря этому обстоятельству учение об общности жен (Карпократ) возводилось именно к Николаю.

ЕВЛОНЕЙ – околоцерковный деятель апостольской эпохи.

И309

ЕРЕТИЧЕСТВУ СТАРЕЙШИНЫ – мыслители и деятели гностических учений, в той или иной степени близких христианству.

Кердон – последователь Симона Мага (Волхва), родом из Сирии, был в Риме в 137 г. Считал бога Ветхого Завета злым; отрицал Новый Завет и воскресение мертвых [*Епиф. Пан.* III.1].

Валентин из Египта – один из наиболее серьезных гностиков середины II в., отрицал человеческую сущность Христа [*Клим. Стром.* II. 20]. Совр. [*Мецгер*, 80-84].

Маркион – богатый судовладелец из Понта, ученик Кердона; был отлучен от церкви, не добившись покаяния, стал воевать против веры. Говорил о трех началах: благо, справедливость, зло. Отрицал Ветхий Завет, отвергал воскресение плоти. Написал собственное евангелие. См. [*Мецгер*, 91-100]

Монтан – фригиец, жрец богини Кибелы. В противоположность гностикам, проповедовал скорый конец света и второе пришествие. Стоял за строгий пост и безбрачие. Объявил себя посланцем Христа и в 159 г. в сопровождении 170 сторонников пришел в Рим. Движение носило широкий народный характер. См. [*Мецгер*, 100-107].

У Саторнила преобладают мотивы антииудаизма.

Карпократ – языческий гностик из Александрии; отталкиваясь от платонизма, он был убежден, что в природе нет ничего злого; искупление происходит через веру и любовь. О Христе: душа Христа сохраняет память о Боге. См. [*Мецгер*, 80].

Вардесиан – из Эдессы Месопотамской, очень образованный и твердый поначалу христианин, считался почти в чине исповедника; "пока был в здравом уме", говорит о нем Епифаний (Пан. III. 2), написал много книг, например, диалоги, в том числе о судьбе. Увлекся гностицизмом Валентина, отрицал воскресение мертвых. По Епифанию, дожил до времени императора Вера (ум. ≈ в 170 г.).

ПРИСКИЛЛА И МАКСИМИЛЛА – фанатичные фригийские пророчицы, спутницы Монтана (159 г.) в его странствиях.

ФЕОДОТ – кожевник из Рима, живший в дни еп. Виктора I (189-199). Критиковал понятие Троицы, настаивал на абсолютном единстве Бога; Христос для него человек, в котором действовала божественная сила.

В САНЕ КУВИКУЛЯРИЯ: ὑπὸ κουβικουλαρίου Б452$_{13}$ "постельничим".

И310

ЗАХВАТИЛ ВИЗАНТИЙ – этот отрезок текста (до конца абзаца) в слав. идет после абзаца о мученичестве Леонида и пр. Восстанавливаем порядок по Мюральту (М345). В Лет нет о Византии.

ДО ВОСТОЧНОГО – в греч. по Мюральту "северного". См. комм. к И21.

УЧЕНЫЙ: φιλόλογος; переведено калькой с перестановкой основ: **словолюбець**; в Лет более точная калька: **любословець** ЛМ198. См. комм. к И27$_1$.

ВНЕШНИЕ; в пер. **соущии вѣсьма** – испорченное *__соущии вьнѣ__.

ВЕЛИКУЮ: μεγίστην. В Тр **къ веленью** – из *__велию__. В Лет **великоу**.

СЧИСЛЕНИЕ; в слав. **земноую мѣроу и числьноую** И310$_{18}$ в соот. с терминами γεωμετρίαν καὶ ἀριθμητικήν Б453$_{13}$; в Лет: **числьное хоудожество**. В Малала VI.4: **численоую хитростию** [(*Малала Истр.*, 177].

ОСНОВНЫЕ НАУКИ: προ-παιδεύματα вин. мн. Б453$_{13}$ букв. "впереди стоящие науки" переведено калькой: **предънаказаниа** (место есть в *СлРЯ* – единственное на это слово).

РАССПРАШИВАЛ. В пер. смысловой сдвиг: βούλημα πυνθανομένῳ → **свѣтоу повиноуасѧ**; где **свѣтоу** возникло из-за того, что βούλημα "желание, воля, намерение" было понято как βουλή в т. ч. "совет", а **повиноуасѧ** – из-за того, что πυνθανομένῳ прич. дат. (πυνθάνομαι "расспрашивать") принято за форму от πείθομαι "повиноваться".

БРАНИЛ: ἐπέπληττεν имперф. (ἐπιπλήττω "порицать"). Было принято за форму однокоренного ἐκπλήττω "удивлять": **дивлашесѧ** И310$_{22}$.

ВОЗРОС: **расплодисѧ** – по недоразумению на месте ἀφιερομένου прич. пасс. род. (ἀφιερόω зд. "благоговейно чтить"); ср. ἐκφερομένου прич. медиопасс. (ἐκφέρω "рождать, приносить плод").

И311

ГРУДИ: τοῦ θώρακος; в пер. **такоже наготоу** (S **кождонаго**) И311$_7$ – порча чего-то близкого к варианту S: *__кожнаго__. Сущ. θώραξ могло быть переведено лексемой **кожа**, так как его исходное значение – "панцирь, латы" (покрывавшиеся кожей), производное по синекдохе: "то, что под латами": "грудь". На И312$_{29}$ **кожю** в соот. с θώρακα вин. "грудь".

ОТЛИЧИВШИСЬ: διαπρέπων наст. Б454$_{13}$ (διαπρέπω "отличаться"). В пер. **подобасѧ** И311$_8$ – неучет приставки (πρέπω "подобать").

УМНЫХ: **оумнъıа** И311$_{11}$ на месте ἐλλογίμους вин. мн. Б454$_{18}$ "значительных, замечательных". Ср. λογίους "умных".

В КЕСАРИЮ – Палестинскую.

ЗА 18 ЛЕТ: ιη΄ – в Тр · $\overline{\text{п}}$· вместо ожидаемого *·$\overline{\text{ни}}$·.

ВСПОМИНАЕТ: **помінаєть** И311$_{21}$ вместо "приветствует" προσαγορεύει Б455$_9$.

Я СЧИТАЛ: νομίζοντα "(меня) считающего"; в Тр **томити** – испорчено *__тъ мьнити__?

УМРУ: **оумрѣти** на месте ἀπαυδᾶν инф. "ослабею".

ВЫВЕРЯТЬ НАПИСАННОЕ: **истовѣствоующа противоуписанию** – калька с ἀντίγραφα мн. вин. "копии".

И312

ФИЛОЛОГОВ: **бл҃гословцемь** – калька с φιλολόγοις; на И310$_{13}$ было **словолюбець**.

ДО ДЕСЯТИ; отсчет времени шел от наших шести часов утра, следовательно, Ориген работал до трех-четырех часов дня.

ТРУДИТЬСЯ: φιλοπονεῖν инф.; в Тр **любьзно страдати** – поморфемный пер. с акцентом на втором значении второй морфемы: "трудиться" или "страдать". В Лет точная калька **люботрѹ́дитисѧ** ЛМ199$_{24}$.

ЧТЕНИЮ: ταῖς ἀναγνώσεσιν дат. мн. Б455$_{21}$; в Тр **теченииемь** И312$_4$ – порча с метатезой слогов из *__чьтениемь__. Лет **чьтениемь** ЛМ199$_{25}$.

УМЕР – Ориген был арестован при имп. Деции в 250 г. и вскоре умер в Тире.

ЛИСТАМИ ДЛЯ ПИСЬМА: χάρτης род. ед. Б456$_3$; во Врем без перевода: **харотьı**.

ШЕСТОГУБИЦ: **шестогоубици** (S **шестогѹ́бци**) в соот. с ἑξαπλῶν. Ἑξαπλᾶ "Гексаплы" – название труда Оригена, представляющего собой свод шести текстов Св. Писания,

расположенных в параллельных столбцах: греч. переводы, выполненные Акилой, Симмахом, Феодотионом и семьюдесятью толковниками, а также евр. текст еврейскими и греческими буквами. Ориген создал также "Тетраплы".

НАЙДЕННЫЙ: περιτυχών прич. аор. "случайно найдя" (περι-τυγχάνω перех. "случайно встретить", как зд., неперех. "случайно оказаться"). В пер. **пришедъ** – переосмысление. Вместо "случайно обнаружил перевод в Иерихоне в одной из бочек" получилось "придя в Иерихон, вложил перевод в одну из бочек".

ТАК: **тако** на месте οὕτος "он"; ср. οὕτως "так".

АНГЕЛ... АНГЕЛА: **а҃нглъ**... **а҃нгла** – в греч. οἱ ἄγγελοι... τοὺς ἀγγέλους мн.

СОЧИНЕНИЮ: σύνταξιν вин. В пер. неуместное **повелѣнїе** – по производящему гл. συντάσσω "предписывать, приказывать". Ср. σύνταξις "сочинение" и πρόσταξις "повеление". Ср. на И27$_5$: **повелѣнїе** = ἐπίταξις.

ПРИТЧИ: **въ притчахъ** на месте (διὰ) προοιμίων мн. "отступления". Ср. παροιμία "притча".

БЕСПРИСТРАСТНО: μέσος φερόμενος. В обоих слав. переводах для этого фразеологизма прекрасные кальки: Врем **посрѣди же**... **вносимъ**; Лет **въ срѣдоу приносѧ҆** ЛМ200.

ВЫДУМЫВАЮТ: ἐπινενοηκέναι инф. перф.; в пер. калька **доумѣѵахоуть**, дожившая до наших дней в гл. недоумевать.

ЯД: φάρμακον Б457$_{16}$ "яд (приложил)"; в Тр **и нозѣ приложи** И312$_{31}$ – порча ***ино зѣлье**? Чуть ниже вероятное ***зѣлье** также испорчено. По смыслу подходит и текстовое **и нозѣ приложи**. См. фразеологизм **подъ нозѣ подъложити** "отвергнуть, забыть" (по *СтСл*).

И313

ЗЕЛЬЕ; в соот. с βοτάνην Б457$_{18}$ "траву" в Тр **зѣло** – порча ***зѣлье**, в Лет **былиѥ** ЛМ200.

СХВАЧЕН: **ѧть** на месте διαβληθείς "оклеветан" прич. пасс. аор. (διαβάλλω "клеветать"), которое было связано, по-видимому, с διαλαμβάνω "брать". Пер. уместен: чтобы оклеветать Оригена (обманом провести через нехристианскую процедуру), нужно было его схватить. И наоборот: хватали христиан во времена имп. Деция для того, чтобы оклеветать их. То же на И327.

ДЛЯ ПОМАЗАНИЯ: **на помазаньѥ** на месте παράχρησιν вин. ≈ "злоупотребление", "осквернение" (παρα-χράομαι "кое-как пользоваться", "во зло употреблять"). Ср. омофон παράχρισις "натирание, помазание" (παρα-χρίω). Общее понятие с отрицательным смыслом заменено на конкр. ритуальное действие, оцениваемое отрицательно: помазать тело в честь официальных богов, с точки зрения христианства, и значило осквернить его. Замена могла произойти как в греч., так и при переводе.

ОТВЕРГ; в слав. **разостривъ** в соот. с παραγκωνισάμενος букв. "оттолкнув локтем", перен. "отвергнув". Ср. близкое по звучанию παρακονησάμενος "сделав острым" (παρακονάω "заострить").

ХРИСТОФОРОВУ: **хрьстефорову** в соот. с τοῦ χριστοφόρου Б459$_6$ – эпоним ап. Павла; в Лет **хр҃истеносца**.

ПОСЛЕ СЕВЕРА; в Ко по де Боору нет. Гл. 22-29 (до рассказа из Моска) Врем соответствуют греч. по Мюральту и *Истр.* II, 69-72 (Вен.).

И314

ОРИГЕН; повторное упоминание об Оригене – дань стыковке разных греч. списков.

ЖЕНОПОДОБЕН: γυναικώδης ИII-69$_{18}$ – в пер. переосмысленное **же нъинѣ раненъ** И314$_{23}$. Обсуждается В.М.Истриным.

ПРИНЯТЬ: **прияти немоу** И314$_{25}$ на месте собств. имени Δίων ИII-69$_{20}$, которое было

принято за форму гл. δίδωμι "давать". Вместо "Дион говорит" в пер. осталось только "говорит".

Кассий Дион (ок. 160-ок. 235) – крупный землевладелец Вифинии, сенатор и консуляр, историк, автор труда по истории Рима от Энея до Александра Севера.

И315

УБИТ БЫЛ. В Тр за этими словами следует фрагмент о Максимине ("Он, хуля Александра..."), который должен составлять конец главы 26, куда он помещен в совр. тексте.

КАК СООБЩАЕТ ЕВСЕВИЙ – [*Евс. Церк* 6.XXI].

ГОРДИАН, БЫВШИЙ ПРЕЖДЕ КЕСАРЕМ – Марк Антоний Гордиан, наместник Африки; царствовал вместе со своим сыном, тоже Гордианом, 36 дней в 238 г.

КАК ВОЗВЕЩАЕТ ЕВСЕВИЙ – [*Евс. Церк* 1.VI].

ГОРДИАН КЕСАРЬ – Марк Антоний Гордиан Пий (лат. "Благочестивый") Феликс Гордиан III (238-244) – внук упомянутого в гл. 27 Гордиана Африканского.

ПОПЕЧИТЕЛЯ: **печалникъ** И315$_{23}$ на месте κηδεστής ИII-70$_{23}$ "свойственник, тесть" (но не попечитель). Исходный гл. κηδεύω имеет оба значения: "вступать в брак" и "заботиться, иметь попечение". Ср. κηδέμων "покровитель, защитник". Тесть Гордиана III Младшего не был его попечителем. Строкой выше было **добродѣтѣльнѣıхъ** И315$_{22}$ = τῇ κηδεμονίᾳ ИII-70$_{22}$.

И316

САВЕЛЛИЙ. Савеллий из Птолемаиды (Сев. Африка) начал проповедовать ок. 256 г.: единый Бог является в мире то как Отец (давая законы иудеям), то как Сын (неся евангелие), то как Святой дух (действуя на сердца верующих). Рассказы о Савеллии и о крещении иудея (по Моску, гл. 176 с сокращениями) в греч. по де Боору помещены в другой главе (царствование Гордиана Младшего).

И317

ДЬЯКОНОМ УРАРНЫМ: **дьıкономь оуꙋрнъıмь** (S **оуларнымь**) в соот. с ὑπάρχοντα διάκονον; свободная замена; древнерус. форма с начальным **оу** вместо принятой в церк.-слав. **орарныи** или **ѡрарныи** в соот. с ὡράριον "орарь, лента дьякона". В рус. сохранилось также в форме уларь.

В МОРЕ И В ОБЛАКЕ – в греч. "в облаке и в море".

СВАРЛИВОСТИ: **сварѣнıа** на месте αὐθαδείας "самоуверенности". Точная характеристика заменена эмоционально окрашенной.

МАЛОЕ ИЛИ БОЛЬШОЕ, то есть частное (пресвитерское) и публичное (епископское) благословение.

КОРЕЯН, в пер. **кри҃тѧньскоѥ** – транслитерация и порча Κοριτῶν "кореян", последователей Корея (Числ 16).

И318

НАВАТ ОТЛУЧЕН. В греч. и в пер. **нава҂ ѿлоучи**. Нават, римский епископ, был отлучен от церкви постановлением большого римского Собора 252 г., в частности, за братоненавистническую мысль в отношении "падших и раскаявшихся", как сообщает Евсевий (Церк 6. XLIII). В истории церкви Нават считается сторонником ереси "чистых", не принимающих раскаявшихся в церковь, и инициатором раскола.

КИПРИАН – Карфагенский еп., заметная фигура в годы царствования Деция и Валериана, один из активных борцов за единство христианской церкви. Обезглавлен при Валериане в 258 г.

СКИФАМИ: **ѿ скоуѳанъ** И318$_{16}$, **скоуѳанѥ** И319$_{26}$. Античные и раннехристианские

историки называли скифами все народы единого племенного союза: готские, дакийские, сарматские и славянские. В данном случае это были готы, которые погубили Деция и его старшего сына, заманив войско в непроходимые болота при Абруте (около Филиппополя во Фракии).

ИМЕНА: **именью** (S **имени его**) – на месте τὰ σώματα ИП-71$_{12}$ "тела". Ср. ὀνόματα "имена". Ср. укр. поговорку: "и памяти их нет". Осуждение Деция-антихристианина в переводе усилено, если учесть, что для древних имя означало само существо человека. См. цитату из Зах 13.2 на И68$_{29}$. Об имени как памяти и сущности человека см. [*Камчатнов*, 133 сл.].

МОР. В греч. λοιμός (Ват. λιμός) ИП-71$_{14}$ "чума", в пер. **гладъ** И318$_{20}$ = λιμός "голод". Эти два сущ. смешиваются в греч. кодексах. Здесь речь идет об эпидемии чумы, свирепствовавшей во всей Римской империи почти непрерывно с 250 по 265 гг. [*Евс. Церк* 7. XXII].

С ВОСХОДОМ ПСА, то есть в середине июля. В пер. **песьимь локаньемь** И318$_{22}$ – сбой, вызванный лексикой "голода" на месте "мора".

СОЛНЕЧНОГО ГРАДА: **слн҃ча** (S **слн҃чнаго**) **града** И318$_{25}$ на месте Ἰλίου род. ИП-71$_{19}$ "Илиона". Ср. Ἡλίου πόλις Гелиополис "Солнечный город" – возможный вариант. То же на И339.

И319

СТАЛ ПРАВИТЬ ЕДИНОЛИЧНО: в Тр **нединогладьствова** – порча ***нединовладьствова**, что было бы калькой ἐμονάρχησεν ИП-71$_{24}$ "единолично правил".

ГАЛЛИЕН – Публий Лициний Галлиен, род. в 218 г.; правил вместе с отцом и после него с 259 по 268 г.

С ШАПУРОМ; Шапур I (242–272), сын и преемник Ардашира, правитель Сасанидского царства, возникшего на развалинах Парфянской державы. Борьба с Римом кончилась в 260 г. разгромом и пленением Валериана.

ПОГИБЕЛЬНЫЙ НЕДУГ – продолжение цитаты из [*Евс. Церк* 7. XXII]. Речь идет о той же чуме, о которой говорилось выше.

ЗАПАХИ: αὖραι Б465$_{17}$; в Тр **гласи** И319$_{12}$ – переводчик использует лексему из арсенала библ перевода: глас – знак Бога Святого Духа; см. комм. к И179.

БЫЛА: **бъıти** И319$_{15}$ в соот. с γενέσθαι инф. аор. Б466$_{1}$ "стать".

КОГДА ПЕРВЕНЦЫ ЕГИПЕТСКИЕ ПОГИБАЛИ: **погıбахѫ** И319$_{17}$ на месте οὐδὲν... ἀπολειπόμενοι Б466$_{4}$ "ничем не... уступающие", принятое за прич. от ἀπόλλυμαι мед. "погибать". В Лет точный пер.: **ничим же... разьностне** ЛМ203. Это место – реминисценция из Исх 12.30: "настал вопль великий", которую использует здесь Евсевий (Церк. 7. XXII // PG 20. Col. 688A), цитируя Посл. XII очевидца чумы Дионисия Александрийского: "Ведь так же, как написано о первенцах египетских, так же и теперь "настал вопль великий" (PG 10. Col. 1336A). В ХГА цитата из Исх 12.30 не воспроизведена. Рыдания и вопли во время чумы оба автора сравнивают с рыданиями библейскими. Во Врем сравнение усилено лексемой **погıбати**.

БОЛЬНЫХ В ДОМА ВВОДЯ; **болщаа в домы въвъдяще** – следствие неточного перевода второй части прич. аор. νοσοκομήσαντες "ухаживая за больными": κομέω "ухаживать" было связано с κομίζω "вводить" и прибавлено **в домы**.

ДЕДОМ КОНСТАНЦИЯ – легенда о царственном происхождении Константина Великого появилась не ранее года его воцарения. Клавдия и Констанция объединяет лишь иллирийское происхождение. Констанций был усыновлен Максимианом (293 г.) [*Чичуров* 1981, 107–108].

И320

ЗНАЯ, ЧТО ОНИ МНОГОЕ ПОНИМАЮТ: **вѣдъıи ꙗко много смъıслать** – ложный ход

из-за альтернативного перевода прич. δοκῶν букв. "знающий", зд. "кажущийся" (δοκέω "думать, полагать") и πολὺ φρονεῖν ИИ1-72$_2$ букв. "много мыслить", зд. "быть рассудительным". В греч.: "(один из них), который, казалось (δοκῶν), был разумнее остальных (πολὺ φρονεῖν)".

ИМИ – книгами.

КАК ГОВОРИТ ЕВСЕВИЙ – о Мании [*Евс. Церк* 7. XXXI].

МАНИХЕЙСКОЕ ИМЯ; манихейство – одно из самых мощных учений Востока, возникло в III веке в Иране. Сочетает в себе черты восточного зороастризма, христианского гностицизма, неоплатонизма. В основе манихейства лежит представление о дуализме мира (о злом и добром божестве). Основателем манихейства считается Маний (род. ок. 216 г. в Вавилоне). Рассказ о Мании в ХГА собран из нескольких источников и изложен сбивчиво. Может быть, Амартол использовал и Кирилла Александрийкого, у которого о Мании сказано похоже. Некий Скифиан был в Египте, написал четыре книги. Скифиан умер в Иудее. Его ученик Теревинф унаследовал его золото, книги и ересь; он переселился в Персию, переименовал себя Буддою, был гоним, скрывался у одной вдовы и умер, упав с крыши. Книги его и деньги остались у вдовы. Вдова выкупила на эти деньги Кубрика, усыновила, научила персидским наукам. Кубрик переименовал себя в Манаса (по-персидски "беседа"), греки же считают, что имя это связано с греч. словом μανία "бешенство". Манас назвал себя духом святым; уморил сына персидского царя и убежал.

И321

ЭМПЕДОКЛ – древнегреч. философ (~490–430), натурфилософ, полагал в основе мира две разнонаправленные движущие силы: любовь и ненависть.

ПРИНИМАЛ: προσίεται (προσίημι "принимать"); в пер. **приходить**, как если бы переводилась форма от πρόσ-ειμι "при-ходить".

РАССКАЗЫВАЯ НЕБЫЛИЦЫ: τερατεύεται; в пер. **знаменаваѥть**, так как корень τέρας – "чудо, знамение".

ЧАЯНИЕ: **чаанииѥмь** И321$_{18}$ (и ниже: И321$_{26}$, И322$_1$) на месте (κατα) δόκησιν Б469$_{16}$ "в кажущемся". Ср. однокоренное προσ-δοκέω "ожидать", προσδοκία "ожидание". Сработало знание пророчеств о Христе в ВЗ: Быт 49.10 Септ καὶ αὐτὸς προσδοκία ἐθνῶν = Острож и **тои чаание** ꙗзыкомъ; Ис 11.10 к **нємꙋ** страны **надѣютсѧ**.

ПОГРУЖЕНИЯ – понятие мистического действия передано во Врем процессуальным **ѡ западьнꙑхъ** И321$_{19}$, в Лет предметным – сущ. **пещеры** ЛМ204об., что дальше от исходного.

РОЖДЕНИЕ: **рожьствиѥ** И321$_{21}$ в соот. с εἱμαρμένην "судьба" – замена понятия судьбы на понятие рождения, зависящего от звезд и тем определяющего судьбу рожденного (см. комм. к И82, 83). Эти понятия в древности приравнивались; в XVI веке связь между "рождением" и "судьбой" разъяснил Максим Грек (см. комм. к И34$_3$). Переводчик XI в. знал это. В Лет **имармена** ЛМ304.

ПЕРЕМЕЩЕНИЕ ТЕЛ: μετενσωματώσεις мн. Б469$_{19}$; в Тр порча, с метатезой: **плоложе-ниѥ лѣт** (S **приложиѥ**) И321$_{21}$. В Лет **истоуканныи**.

ФЕОДОР, ПРЕСВИТЕР РАЙФСКИЙ – пресвитер Раифского монастыря (в Аравии), видный христианский писатель. В цитируемой здесь "Книге о воплощении" (650 г.) дано подробное описание неортодоксальных учений первых веков христианства.

БЕСКОНЕЧНОЙ: **бесконѣчнѣи** И321$_{24}$ на месте ἀντιθέτου Б469$_{23}$ "противоположной".

И322

ПАВЕЛ ИЗ САМОСАТЫ – сначала еп. Самосаты, потом – Антиохии, смещен императором Аврелианом в 271 г. Был близок к иудеохристианству: признавал в Христе только человеческую природу. От Павла Самосатского пошло название широко распространившегося на Востоке движения павликианства.

ВЫСОКИЙ: **высока** (сп2 **невысока**) на месте ψιλόν вин. "простой". Откуда **въсока**? Возможны два предположения. Первое: порча в Тр ***невысока**; тогда в сп2 первоначальное. Заметим, что в ψιλός есть отрицательный оттенок, который отражен в Лет: **хогда**. Второе предположение: смешение ψιλός с омофоничным поздневизант. ψηλός "высокий" (из классич. ὑψηλός). Порча в греч. кодексах по де Боору не отмечена. Христос назван высоким человеком также на И355. Ср. И358.

АПОЛЛИНАРИЙ (310–390) – еп. Лаодикии Сирийской, ранний представитель монофиситства, признающий во Христе только божественное начало.

ПОСЛЕ ЭТОГО: μεθ'ὅν в Тр **с нимь** – частая ошибка в переводе. См. И285 и др.

ФЕОДОР МОПСУЕСТСКИЙ. Мысли Феодора Мопсуестского (V в.) являются исторической основой несторианства: две совершенные сущности (совершенное человечество и совершенное божество) не могут соединиться в одну. В Христе страдал только человек, который умер.

БЕСЧИСЛЕННО АПОЛЛИНАРИЮ ПОМОГАЯ: **бещисльно аполинарью помагаше** вместо "рассуждая в противоположность Аполлинарию". Смещение в двух словах: на месте ἐκ διαμέτρου ("противоположным образом") **бещисльно**, как если бы это было ἐκ μέτρου "сверх меры" (неучет приставки). Ср. также ἀμέτρως "бесчисленно". На месте φερόμενος (зд. "рассуждая") **помагаше**, как если бы это было προσφερόμενος "принося пользу". Интересно, что и переводчик XIV века увидел здесь последнее значение: **от безмериа**, так что у него получилось: "от безмерия Аполинарьем поносим".

И323

(ЗАЯВЛЯЯ) ЭТО; в Тр **сиганию** $И323_1$ – порча-наращение из ***сиа**.

БЕЗНАЧАЛЬНЫХ: **присно соущьствуемa** $И323_2$ на месте ἰδιο-περι-ορίστους $Б471_{21}$ "само-ограниченных". Переведено со смещением смысла обеих основ, как можно думать, под влиянием термина **присносоущьнын** (ἀΐδιος). Но есть другое **присныи**, означающее "свой, собственный". Смещение смысла произошло на базе паронимической аттракции похоже звучащих ἴδιος и ἀΐδιος.

НЕСТОРИЙ – главный оппонент Кирилла Великого по вопросу христианской догмы о единстве Бога в Троице ("единение двух естеств во Христе"). Очень образованный человек своего времени и влиятельный теолог. На III (Эфесском) Вселенском соборе в 431 г. был признан отступником и низложен.

ЕВТИХИЙ. От Евтихия (сер. V в.) идут истоки монофиситства. В отличие от ариан и несториан монофиситы считали, что Христос обладает одной и притом божественной природой. Вот как это выражает Евтихий: "Исповедую, что господь состоит из двух естеств до соединения, а после соединения исповедую одно естество (μίαν φύσιν) – естество бога, воплотившегося и вочеловечившегося". Низложен на IV (Халкидонском) Вселенском соборе в 451 году.

ВЫДУМЫВАЛ. В Тр **прижьжаше** $И323_{18}$ – порча ***призьдаше**.

И БОЛЬШЕ ВЫДУМАННОГО: καὶ πεφαντασμένος прич. перф. мед.-пасс. $Б472_{21}$; в Тр **имъ чⷱтьно** $И323_{21}$ – порча ***и мьчьтьно**?

УТВЕРЖДАЛ. В пер. **молмⷱ** – выбрано неуместное значение гл. πρεσβεύω "умолять" и "утверждать".

ЗАЩИТИТЬ: διεκδικεῖν; в пер. **мьстити** $И323_{24}$, потому что δι-εκ-δικέω имеет и это значение, неуместное в данном контексте. Значение "защищать" у слав. **мьстити**, видимо, заимствовано из греч. ἐκδικέω по типу семантической кальки. Словари отмечают это значение только в переводных памятниках (Лк 18.3, 5 и др.).

ЛЕГКОВЕРНУЮ: κουφότητι сущ. дат. $Б473_4$ букв. "легкую"; в Тр **лестью** – порча основы ***льгъкъ** (сущ. с суф. **-ость** **льгкость** в словарях до XVI в. не отмечено). В Лет **слабость** ЛМ206.

И324

СКОРЫЙ: **скорѣи** И324$_{1}$ в соот с εὐθυμότατος превосх. Б473$_{9}$ "очень веселый, радостный". Не увиделось ли здесь θερμότατος? Ср. "скорый" для "горячего" на И243$_{3}$, И352$_{26}$, И368$_{25}$. С другой стороны, ср. однокоренное с текстовым πρό-θυμος "желающий, стремящийся", нареч. "охотно".

(ХРИСТОВО) ВЕЛИЧИЕ: **высочьствъı, въıсочьство** И324$_{2,3}$ на месте ἐν τῷ Χριστῷ διαφοράν Б473$_{10,12}$ "во Христе различие". Вместо "Север признавал различие в Христе (божественного и человеческого)" получилось, что он признавал высокость Христа. О высокости Христа во Врем см. комм. к И322. Здесь этот пер. оправдан тем, что διάφορος имеет и значение "различный, отличающийся", и значение "отличный по качеству, превосходный".

НА; в пер. **соуть** – предлог εἰς "на" был принят за глагол εἰσί "суть". Подмена уместна.

СЛУЖИТЕЛИ: **отроци** (= παῖδες Б474$_{13}$) – обычное слав. соответствие для παῖς в значении "слуга".

ОТВЕТНОЙ: **w҃вѣщаваньноу** на месте ἀποκριτικήν "отделяющей" (ἀποκρίνω "отделять"); ср. ἀποκρίνομαι мед. "отвечать".

О... ДЕЙСТВЕННОМ; в пер. слово с греч. основой: **иерьганьскоу** И324$_{23}$.

НУЖНО: **подобаѥть** – в греч. "достаточно": ἀπόχρη. Ср. χρή "нужно". Строкой выше ἀπόχρη два раза переведено более точно: **довлѣѥть**.

И325

УЧЕНИЯ: **ѥстьствословьıе** два раза И325$_{2,5}$ в соот. с δόγμασι(ν) Б475$_{8,12}$. Показательно, что композит употреблен не как калька для греч. композита, а в свободном пер.

ПРОТИВОПОЛОЖНЫМИ: ἐκ διαμέτρου, в пер. **вещиславмь**. См. комм. к И322.

К ТВОРЕНИЮ: **творцѧ** И325$_{7}$ на месте κτίσει дат. Б475$_{14}$ "(к) творению". Ср. κτίστῃ "творцу". Не понят смысл ереси.

УТВЕРЖДАЯ: διατεινόμενοι Б476$_{2}$ "утверждающие", в пер. **развращаютъ** И325$_{16}$, как если бы это было διαφθειρόμενοι. Осуждение усилилось.

ОБОСОБЛЕННО: ἰδίᾳ, в пер. **присно**. См. И323$_{2}$. Ср. также **приснъıи** в значении "близкий, свой".

И326

ЕРЕСИ род. ед. – так в греч.: τὴν αἵρεσιν вин. ед. Б477. В Тр порча: **нижересъ** И326$_{25}$ (сп2 **нинижересъ, и ижересъ, нижересъ**) ← ***ниже иересь**. Лет **ниже иересемь** ЛМ207об.$_{28}$.

ЧЕТЫРЕНАДЕСЯТНИКОВ. Четыренадесятники (квартодецимане) стояли на том, чтобы праздновать пасху 14 нисана, независимо от дня недели, как это принято у евреев. Одно из самых древних отклонений от ортодоксального христианства.

ВЛАСТИТЕЛЬ: **владѣвъ** И326$_{25}$ в соот. с κρατύνας прич. аор. Б477$_{19}$ "укрепивший" (каузатив κρατύνω "укреплять"). Ср. однокоренное κρατέω "владеть".

И327

ВОСПРОТИВИВШИСЬ: **въстроптившимсѧ** И327$_{6}$ на месте περιστατηθεῖσα прич. аор. пасс. Б478$_{11}$ "оказавшись в трудном положении" (περι-ἵστημι "окружать со всех сторон"). Ср. однокоренное ἀν-ἵστημαι мед. "подниматься, восставать (против)". Неучет приставки.

СКАЗАТЬ: **рещи** на месте ἂν αἱρήσοιτο опт. мед. буд. Б478$_{13}$ "(что) выбрать" (αἱρέω "выбирать"). Ср. εἰρήσοιτο опт. пасс. буд. (λέγω "говорить").

В ПЕЧАЛЯХ: **въ печалѣхъ** на месте ἐν τοῖς πειρασμοῖς "в испытаниях, в искушениях". Пер. свободный, вызванный предшествующим **въ скорьбı**. В греч. сопоставлены обстоятельства "в печали" (тела) – "в испытаниях" (души): ἐν περιστάσει – ἐν πειρασμοῖς; в пер. эта очень хрупкая антитеза заменена синонимами **въ скорьбı** – **въ печалѣхъ**. С местом не справился и автор Лет: **въ ѡбѣстоанıı** (первое значение сущ. περίστασις) – **въ напастѣхъ** ЛМ208.

ПРОТИВИЛАСЬ: **противлшисѧ** И327$_{15}$ на месте ἀντιποιουμένη прич. наст. жен. ед. Б478$_{24}$ зд. "стремилась". Переведено доминирующее значение гл. ἀντι-ποιέω, в котором и "стремиться" сильно окрашено в противодействие:"стремиться" значит делать против, что-то преодолевать.

НО ИСТИННАЯ: **истиньнъıи** И327$_{16}$ на месте ἀλλ'ἡ θεία Б478$_{24}$ "но Божья". Ср. омофон ἀλήθεια "истина".

ПРЕДОСТАВЛЯЮЩАЯ: παρέχουσα (παρ-έχω "предоставлять") переведено по корню: **имоүщи**, так как ἔχω = "иметь". В результате пострадала диатеза: вм. "божественная милость, дающая помощь" получилось "истинный дар имела помощником (**поборьника**)".

СХВАЧЕНА БЫЛА: **ѧта бы҃** И327$_{29}$ на месте διεβλήθη аор. пасс. Б479$_{14}$ "была оклеветана" (διαβάλλω "клеветать"). Переводчик принял этот аор. за форму от διαλαμβάνω "схватывать". На его выбор повлияло и то, что в двух предыдущих рассказах девушки действительно были "схвачены": κατασχεθεῖσαι и συσχεθεῖσα. Был схвачен-оклеветан и Ориген (см. комм. к И313).

И328

СТЫЖУСЬ: **стъıжюсѧ** на месте δέδοικα перф. "боюсь" (δείδω "бояться"). Принято за форму от αἰδέομαι в т. ч. "стыдиться"

В ДРУГОМ МЕСТЕ: **индѣ** И328$_{19}$ на месте ἄλλος прил. Б480$_{15}$ "другой" (монах). Ср. ἀλλαχοῦ "в другом месте".

ОБНИМАЯ: **объимаѧ** – в пер. смысл перестроен так, что активным в этом сюжете оказался божественный муж: это он обнимал женщину, разжигающую его страсть, а потом отвратил кровью, откусив свой язык; в греч. женщина обнимала монаха.

И329

СТЫДА ИСПОЛНИЛ: **стоүда исполни** на месте ἀηδίας ἐνέπλησε "отвращения исполнил". Ср. αἰδώς "стыд". В пер. реакция женщины перенесена в план христианской морали. В Лет активизировано значение корня: **бесластиѧ напльны** ЛМ209об.$_{13}$.

УНИЧТОЖИЛ: ἐξέκοψεν, в пер. **оүсѣкноү** аор. – по букв. значению основы: ἐκ-κόπτω букв. "отрубать", далее вообще "уничтожать".

ВЫТЕКЛИ ВНУТРЕННОСТИ – так в пер. на месте ἀπήγξατο Б481$_{18}$ "был задушен". В Лет **оүдавлень бысть** ЛМ209.

У РИМЛЯН: Ῥωμαίων – в слав. пер. ромеи римского периода все равно греки: Ῥωμαίων → **грькомъ**. См. И362 и др.

КОНСТАНЦИЙ. Констанций Хлор и Галерий сменили Диоклетиана в вост. части империи, Север и Максимин Даза были назначены цезарями в западной [*Бикерман*, 297].

ПРИТЧА: **притъча** на месте προοίμια мн. "начало". Ср. παροιμία "притча". Вполне возможна вариативность в греч. кодексах.

ОСЛЕПЛЕН БЫЛ: **ослѣплѣнъ бы҃** на месте ἐκτυφλοῦται наст. пасс., зд. скорее мед. значение "ослеп".

ГУБИТЕЛЬСТВО: **гоүбительствиемь** в соот. с λοιμός "чума". То же на И330$_{10}$.

ИСТИННО НАЗЫВАЕМЫЙ: **истиньно именоүемъ** в соот с φερωνύμως "переносно называемый". В Лет **по^ дшимѣнно** ЛМ211об.$_{25}$.

И330

ОПАСНЫМ: σφαλερούς Б483$_{7}$; в Тр **глазньно** (S **блазнено**) И330$_{1}$; в S первичное, в Тр порча ***блазньно** – обычное для Врем соответствие σφαλερός, которое здесь, однако, употреблено в редком значении "опасный". В пер. получилось: "для страдающих от заблуждения стало бедствием" (переводчик прибавил от себя назидание для заблуждающихся в вере). В Лет **бѣдноү напасть** ЛМ211об.$_{27}$.

НАС – в пер. **нань**.

НАЧАЛОМ – в пер. **притъча**, как и на И329$_{15}$.

ПО ВЕСЯМ... ВСЕ... ПИЩИ; в Тр место испорчено: **по всѣмь въ поприща**. Возможное восстановление: ***по вьсемъ, *все, *пища**.

ПЕЧАЛЬНОЕ. В пер. **мало** в соот. с οἰκτράν зд. "плачевное". Таково слав. соответствие в слав. Мф 5.19 по Острож. Отмечено в *СтСл*.

ЗЛОЙ КОНЕЦ: **злосмрътьı** (сп2 **смр҃тьıи**) в соот. с δύσμορον "(злая) судьба, жребий" и "смерть". В пер. производное, более сильное значение основы, с усилением значения приставки. Получился семантический плеоназм.

РИМСКАЯ ЖИЗНЬ: **гречьстѣи жизни** в соот. с ἡ Ῥωμαίων πολιτεία "Римское государство".

ПОСЛЕ ДИОКЛЕТИАНА И ГЕРКУЛИЯ. Эти двое отреклись от власти 1 мая 305 г. Гл. 41 у де Боора отсутствует. Есть в Вен. [*Истр.* II, 73].

ЗЕЛЕНЫЙ: **зеленъıи** – перевод прозвища χλωρός "зеленовато-бледный", "изжелта-бледный". Констанций Хлор – рим. имп., кесарь Галлии (292–306), умер в июле 306 г. в Иорке, 56-и лет.

И331

КАК ГОВОРИТ ЕВСЕВИЙ – в [*Евс. Церк* 8. XIII].

ЧЕСТНОГО: **ч҃тна** на месте Αὔγουστος из лат. Augustus "священный". См. комм. к И10 СЕВАСТОМ НАРЕЧЕН.

И332

СИЛЬВЕСТР – еп. КПльский (314–335), глава христианской церкви в период утверждения христианства как государственной религии.

ИКОНОПИСЦА: **иконописцемь** И332$_{7}$ на месте ζωγραφίας Б486$_{18}$ "живописания, изображения" – свободный пер. (В Лет точная калька: **живописанниемь** ЛМ213$_{23}$.) Осовременивание рассказа отразилось и в появлении вставки **видѣвъ... ч҃тнъıхъ иконъ** И332$_{10}$. "Изображение" (Константина) εἰκόνος род. Б489$_{6}$ тоже передано словом **иконою** И333$_{15}$.

СТИФАРЫ: στηθάρια – поясные портреты.

КРЕСТИЛ ЦАРЯ. По рассказу Евсевия [*Евс. Конст* 4.62], Константин Великий принял христианство на смертном одре от рук Евсевия Кесарийского – историка и ближайшего советника царя. На расхождение версий Евсевия и ХГА обращал внимание И.С.Чичуров [*Чичуров 1983*, 109-110].

ПОВЕЛЕНИЯ – в греч. "(христианского) учения": τοῦ δόγματος Б487$_{18}$.

НЕСЛЫХАННЫХ; в Тр **зм҃ѣстьнаа** – утрачена часть приставки : ***безм҃ѣстьнаа**.

ТУТ ЖЕ: **абье** на месте αὖθις "опять, снова" – по обычному смешению αὖθις и εὐθύς "тут же, тотчас". См. комм. к И51, И80 и др.

И333

МОГИЛУ: **гробъ** на месте λάκκον вин. "яму, погреб". Для λάκκος в слав. было три лексемы: **яма, ровъ, гробъ**. В данном стихе Пс 7.16 в древнейшей Синайской псалтири **ровъ** (βόθρον) **издры и ископа и и въпаде сѧ въ ѣмь** (λάκκον) [*СтСл*, 583]. Те же лексемы в Геннад. В *СтСл* **гробъ** для λάκκος отмечен как ошибочный.

ВСТУПИЛ: εἰσελαύνει наст. Б488$_{20}$. Гл εἰσελαύνω перех. "вгонять, причаливать", неперех. "вступать, входить"; бесприставочное ἐλαύνω "гнать". В пер. **погна**.

КАК САД: **ако садъ** – переведено исходное значение прил. ἔμφυτος: "насажденный" и "врожденный" (ἐμφύω "насаждать в человеке при рождении"). Ср. бесприставочное φυτόν "растение". Так вместо "обладая прирожденным благочестием" в слав. стало "стяжав благочестие, как сад".

ПАМЯТНИК: τρόπαιον; в пер. **побѣдоу** И333$_{15}$, так как τρόπαιον – "памятник обращения врагов в бегство", то есть "памятник победы".

НИХ: περὶ ὧν "о которых"; в пер. **о немь же** "о котором".

К КНИГЕ ДЕСЯТОЙ

СРАЗУ; во Врем **съ тѫщанiемь** вместо обычного **абие** (так в Лет) в соот. с εὐθέως "тотчас" (εὐθύς пространств. "прямо", времен. "тотчас". В Супр отмечено **тѫштивъ** "быстрый", "усердный" = πολύς [*Фасмер* IV, 129]. Есть **тѫштати сѧ** = σπεύδω "спешить" и др. (*СтСл*, 711-712). В данном случае в этой основе отразилась идея действия без промежутков – "сразу".

К СЕБЕ: πρὸς τὰ ἴδια Б490$_1$. В Тр **въ своя си**, в Син порча: **къ своа с**. В Лет **въ своя** ЛВ1а, ЛМ216.

И334

КАПИЩА: **капища**; Врем строго различает в греч. ναός храм иудейский и церковь христианства, с одной стороны, и храм языческий, с другой. Первое последовательно передается словом **црькы**, второе – словом **капище**. В Лет: **храми идольскые** ЛВ1а. См. комм. к И139.

ЗАКОНЫ ОБЩИЕ: **законъı многъı всюдоу** в соот. с νόμους καθολικούς "законы всеобщие". В Лет **соборны** ЛВ1а, ЛМ216.

С ТОГО ВРЕМЕНИ: **ѿтолѣ** на месте гл. ἀποδίδοσθαι "отдать, передать". Вероятна текстовая порча: ***ѿдати** → **ѿтолѣ**. Ср. ἀπὸ τότε "с тех пор".

ВЛАДЕТЬ И РЯДИТЬ: **владѣти и рѧдити** ИИ334$_2$ на месте ἄρχειν καὶ στρατεύεσθαι Б490$_5$ "быть начальниками и служить в войске"; в пер. получилась синонимическая пара. Гл. **рѧдити** в *СтСл* и *Праж.* не отмечен. В *СлРЯ* все примеры – из русских памятников, за исключением одного места из Врем и еще двух примеров из Чудовской псалтири XI в. на другое значение ("перечислять по порядку"). Интересно, что в данном контексте это свободный перевод.

ИЗОБРАЖАТЬ – в Тр очевидная порча: **издражати**.

ДОЧЬ ЦАРЯ... ДИОКЛЕТИАНА. По историческим данным, жена Константина Великого Фауста была дочерью имп. Максимина.

ИЗ ПОДЗЕМЕЛЬЯ: τῆς καταδύσεως, в пер. **на западъ лиць** в соот. с более обычным значением сущ. κατάδυσις "заход (солнца)", "запад".

ИЗ ЭЛЛИНОВ: **ѿ еллинъ** в соот. с семантически богатым ἑλληνιζόντων прич. наст. род. мн. "представителей эллинистической культуры". Об "эллинистах" в Иудее см. [*Амусин*, 11].

С УСЕРДИЕМ: **съ тщанiемь** И334$_{25}$ на месте σχεδόν Б491$_{16}$ "почти (весь город)". То же на И372$_{24}$. Ср. σχέτλιος "неутомимый, ретивый, рьяный".

РОДИТСЯ: γεννησόμενον прич. буд. – в Тр **роднсѧ** аор.

И335

В ЗЛЕ: **въ злѣ** И335$_{16}$ в соот. с ἐν κακώσει Б492$_{22}$ зд. лучше "в обиде"; так в Септ, в Острож: **въ зазлѣнiи** Ис 53.4. В синод. пер. "уничижен Богом", как будто близкое к "обиде". Другое расхождение в этом стихе: в Септ и в ХГА на месте "Богом" мест. "тот" – варианты библ источников.

ПРЕДВЕЩАЛ; в пер. **древле рече** – лексикализация приставки в глаголе προεῖπεν "предвещал".

И336

НЕПОХВАЛЬНАЯ: **непохвална** И336$_5$ на месте ἄσπονδος Б494$_3$ "непримиримая". Переводчик усилил эмоции.

НЕДЕЛЬ: **нед**, то есть "седмин", зд. "семилетий"; см. комм. к И285.

ХРИСТОМ И ПОМАЗАННЫМ – так в пер. в соот. с ὁ χριστός прил. ("помазанный") καὶ ὁ χρίομενος прич. наст. ("помазываемый"). Обе греч. лексемы производны от χρίω "помазывать"; первая стала собственным именем Бога Сына, вторая – эпоним правителя вообще.

КОГДА: πότε Б495$_{13}$; в пер. **тъгда** И336$_{27}$, как если бы это было τότε. Может быть и порча ***къгда**.

И337

ЯСНОЕ: πρόδηλον (προ – усилит. приставка, δῆλος "ясный"); в пер. **древлеставлено** – калька, где первый элемент был понят как "прежде, раньше".

ПРИМЕТА; сущ. γνώρισμα Б495$_{16}$ "признак" (γνωρίζω "узнавать") переведено по корню: **разоумъ**. Это слав. сущ. вобрало в себя фактически все прилегающие к семе "разум" как центру сферы познания смыслы: процесс "познание", "приметы" узнавания и т. д.

И339

СЕСТРА ЕГО ЗА НИМ БЫЛА. Греч. определение "(зятем) по сестре своей" ἐπ' ἀδελφῇ αὐτοῦ Б499$_{15}$ в пер. развернуто в предикативную единицу: **сестра бо него за нимь бѣ** И339$_{6}$.

ДОСТОСЛАВНЫХ: **достославнихъ** (S **достославникы**) И339$_{10}$ – калька τοὺς ἀξιολόγους Б500$_{1}$ со смещением смысла опорного сущ. и с глоссой-толкованием: **рекъше сановникъı**. В Лет точная калька-словосочетание **достоиныхъ словоу** ЛМ220$_{1}$, **достоиныхь словоу** ЛВ5аа$_{13}$.

ДОСТОХВАЛЬНЫЙ: **достохваленъ** – утвердившаяся в рус. не совсем точная калька композита ἀξιάγαστος прил., вторая часть которого ἀγαστός – "достойный удивления"; в Лет точная калька **досточюдень** ЛВ5аа.

ИЗ СОЛНЕЧНОГО ГРАДА: ϖ **сл҃нча града** на месте ἀπὸ Ἰλίου πόλεως "из Илионского града" (вблизи древней Трои). Ср. омофон ἡλίου "солнечного". То же на И318.

И – в греч. "хотя": καίτοι.

В АНАПЛОВОЙ ЛИМЕНИ: **на анаплов҃ѣ** (S **аплов҃ѣ**) **лименн** И339$_{24}$ – в гавани Анапла (λιμήν "гавань"). В греч. ἐν τῷ Ἀνάπλῳ Б501$_{4}$ "в Анапле".

ПОТОМ: εἶτα Б501$_{5}$; в пер. **тако же** И339$_{24}$.

И340

БОЖЕСТВЕННАЯ ЕЛЕНА: **бж҃ствьнаꙗ** И340$_{1}$ – порча ***блж҃наꙗ**: так в S, так в греч.: μακαρία. Елена – мать Константина Великого.

НАХОДЯЩИМСЯ: **соущимъ** И340$_{7}$ на месте ἱερόν Б502$_{2}$ "святому". Не исключена порча-переосмысление: ***с҃тъıмь** → **соущимъ**. Вм. поклонения ("смирения") абстрактному святому образу монахов (ἱερόν σχῆμα) в пер. получилось поклонение конкретным монахам, сущим во святом образе.

ПОВЕСИВ НА ШЕИ – в греч. "заклеймив их тела".

И341

АРИЙ – Александрийский пресвитер (ум. в 336 г.), последователь Павла Самосатского, выступал против главного догмата христианства – о сущности Бога Отца и Бога Сына. Осужден на Никейском соборе 325 г. Арианство – самое сильное течение в христианстве IV–VI вв.

ПОЧТЕНИЕ: αἰδώς – в пер. **стоудъ** И341$_{8}$. Греч. сущ. совмещает оба ракурса: обращенность вовне ("почтение"), обращенность на себя ("застенчивость", "стыд"). В слав. **стоудъ** первое как будто не заложено. Впрочем, *Срезн* отмечает для гл. **стыдѣтисѧ** значение "уважать, почитать" в рус. летописях и др. В Лет **стыдѣнние** ЛМ221$_{22}$, ЛВ6вв.

ЦВЕТАМИ ПОХВАЛЫ: **цвѣтъı приточнъıми** И341$_{8}$ в соот. с τοῖς ἄνθεσι τῶν ἐγκωμίων Б504$_{5}$. В Лет отражено букв. понимание: **цвѣтнъıмь оукрашенние** ЛМ221$_{22}$, ЛВ6$_{вв}$.

ЭТО: τοῦτο; в пер. **всѣ** – может быть, из **сѣ**.

ПО ПРИРОДЕ: φύσει Б504$_{27}$. В пер. **по сѫщьствѣ** И341$_{23}$.

НО; в пер. **ни** – порча ***но**.

НЕПРАВИЛЬНО: καταχρηστικῶς нареч. "искаженно, неправильно". В пер. **на потрѣбѫ**. Ср. однокоренное χρή "нужно", χρηστικός "нужный", "полезный".

ИБО И ВСЕ, И ЕГО СОЗДАЛ БОГ – слегка упрощенная Амартолом мысль Ария в передаче христианского историка Сократа 440 г. В [*Сокр. Церк* 1.6] так: "Слово возникло в собственном слове и мудрости Бога, в которой и все, и слово (в том числе) создал Бог" (пер. Л.И.Щеголевой).

И342

СУЩНОСТИ: τὴν οὐσίαν вин. Б505$_{10}$; в пер. **ѥстьство** И342$_{1}$ – точное соответствие термина для этого основополагающего христологического понятия: οὐσία букв. "то, что есть", "сущность" (εἰμί "быть"). См. комм. к И354$_{22}$.

ПО СЛАВНОМУ: **къ прѣславномоу** И342$_{7}$ на месте πρὸς τὸ παράδοξον "по необычному"; переведено по корню. Ср. устойчивое сочетание гимнографических и агиографических текстов: **прѣславноѥ чоудо** = παράδοξον θαῦμα.

НИ ОДИН: **ни ѥдинъ же ихъ** (сп2 Ѡ **нихъ**) И342$_{11}$ на месте οὐδὲ γαρ οἷοί τε ἦσαν Б505$_{24}$ "не способны были".

ВЫСОТОЮ УМА: **о разоумнѣи высотѣ** И342$_{15}$ на месте τῇ τῶν νοημάτων δεινότητι "силою ума". Семы "высокое" в греч. δεινότης как будто нет, однако семантическое пересечение следует искать. Ср. δεινός в т. ч. "великий, замечательный, превосходный".

И343

УЖАСНУЛСЯ: **оужасесѧ** на месте ἀπηνεώθη аор. пасс. Б507$_{1}$ "онемел" (ἀπ-ενεόομαι пасс. "становиться немым, ἀπ-ενεώνω "делать немым"). Свободный пер.

ОТКЛОНИЛ: ἀνέτρεψε аор. Б507$_{20}$ (ἀνατρέπω "опровергать"). В пер. **повѣлѣ** И343$_{16}$. Ср. однокоренное ἐπίτρεψε (ἐπιτρέπω "приказывать").

И344

ПРИБЫВШИЕ: **пришедъшема** И344$_{8}$; в пер. порядок слов не совпадает с греч., поэтому нельзя с достоверностью говорить, что **пришедъшема** соответствует ἡγοῦντο имперф. Б509$_{15}$ "руководили, стояли во главе". В некоторых сп2 добавлено: **бѧхѫ же съборѫ старѣишинь си**.

ДАЛ ПОСТАНОВЛЕНИЕ: ἐτύπωσε аор. зд. "постановил" (τυπόω букв. "давать форму, вид", τύπος "внешний вид, облик"). В пер. **образъ же дасть** – описательное выражение на месте одного слова.

И345

ГНЕВАЯСЬ: **гнѣваѧсѧ** И345$_{4}$ на месте Μεμφιβοσθέ Б510$_{18}$ "Мемфивосфея" (по 2Цар 16). Ср. μέμφομαι "бранить, порицать" и "быть недовольным, сердиться".

ОТ СЕБЯ ПРОГНАЛ – так во Врем. В греч. и в 2Цар 16 "лишил его имущества".

ДОСТОЙНЫ: ἀξιόχρεοι Б510$_{23}$. В Тр **повиньни** И345$_{7}$ – пер. по контексту, так как речь идет о клеветниках. Ниже, о свидетелях, то же слово переведено **праведѣмьи** И346$_{10}$.

УПРЕКАЯ: καταφορικῶς нареч. "обрушиваясь (с упреками)" (καταφέρω букв. "сносить вниз"). В пер. **низъклонѧсѧ** – чистая калька.

СТЫДЯ: ἐντρεπτικῶς – в Тр **възрѣвъ к нимъ**, так как ἐντρέπομαι имеет оба значения: классич. "обращать внимание" (τρέπω "поворачивать лицом"), визант. и совр. "стыдиться". Переводчик не обратил внимания на поздневизант. значение. Итак, два слова

со значением морального воздействия: "стыдя и упрекая" в пер. выглядят как предметный образ поклона и обращения взора к адресату. Осуждение иудеев евангельским Никодимом не передано. В Лет **явленѣе** ЛМ224$_1$ (**явленѣе** ЛВ9аа) и **оужаснѣе**.

СПОРЯЩИМ ЗЛОМУДРЫМ: **пръщемъ же сѧ злопремоудромъ** И345$_{11}$. Прич. **пръщемъжесѧ** на месте ἀμέλει нареч. зд. "конечно, без сомнения" и "однако"; **злопремоудромъ** на месте οἱ τῶν ἔξω σοφοί Б511$_3$ "внешние мудрецы", то есть нецерковные ученые. См комм. к И27 на ВНЕШНИЕ. Откуда **пръщемъ же сѧ**? Содержательно оно оправдано тем, что этой фразой Амартол вводит цитату из послания Исидора Пелусиота Авзонию [*Исид.* V. 204] о спорах. По форме нареч. ἀμέλει похоже на ἄμιλλα "состязание, спор". "Злые" на месте "внешние" – осуждение усилено, несмотря на то, что внешним относительно церкви назван один из отцов церкви. Видимо, Исидор Пелусиот в этой цитате, в свою очередь, цитирует кого-нибудь из "внешних" авторов. В пер. "зломудрые" находится в составе конструкции дат. самостоятельный, которая не предполагает тождество субъекта в конструкции и в главном предложении: **пръщемъжесѧ злопремоудромъ сѣ вънѣ извѣщєвающе тако рѣша**, так что можно понять, что спорили "злопремудрые", а отвечали им другие. Далее идет цитата из Исидора. В греч. иначе: "и внешние мудрецы, на это явно указывая, говорят". Ниже (Б515) Исидор назван великим: ὁ μέγας Ἰσίδωρος. В Лет адекватное **wбаче же и вьнѣшьнии моудрьци** ЛВ9аа$_{19}$, **вьнѣшьнии** ЛМ22$_4$.

ТАЙНОЕ ПУСТЬ ОБНАРУЖИТСЯ, букв. "пусть будет распято": **аще тантьсѧ да себе распинаѥть** на месте ἡ μὲν ἀμφισβήτησις κρίσει ἀναρτάσθω Б511$_4$ "спор суду пусть будет предоставлен". Гл. понят как бесприставочный ἀρτάω акт. "вешать", пасс. "быть повешенным" и интерпретирован как "быть повешенным на кресте".

ПУСТЬ ИСЧЕЗНУТ: οἰχέσθω повел. (οἴχομαι "уходить"); в Тр **да имѣѥть**. Ср. ἐχέτω "пусть имеет" (ἔχω "иметь"). В Лет **да оустоупить** ЛМ224$_{14}$.

БЕЗ ТЩАТЕЛЬНОЙ ПРОВЕРКИ: ἀπερισκέπτως καὶ ἀβασανίστως ≈ "не тщательно и не проверив"; в пер. на месте первого непонятное **нестыдно**, на месте второго **безъ моукъı** (см. βασανίζω поздн. "мучить"). Сущ. **моука** в значении "испытание, исследование" в словарях не отмечено.

НЕ ДОГОНИТ: **не оугонить** И345$_{22}$. В греч. οὐκ ἀρέσει буд. Б511$_{18}$ = Септ Прит 12.21 "не нравится (праведному)". Острож **негодѣ есть**, синод пер. "не приключится". Предполагаем порчу во Врем: ***не оугодѣ** → **не оугонить**.

БЫВАЕТ: ἐγχωρεῖ; в пер. **въмѣстити**. Гл. ἐγχωρέω не сохранил букв. значения "вмещать", так что слав. слово было составлено, как можно думать, из значения основы χωρέω "давать место" и приставки ἐν.

ПОГИБАЮТ: **погыбають** в соот. с λυμαίνονται перех. "разрушают". В Острож перех. **разсыпаѥть** Исх 23.8. Ср. ἀπόλλυνται мед. "гибнут".

И346

ОБВИНЯЮЩЕГО: περὶ τοῦ κατηγοροῦντος ед. Б512$_{14}$; в Тр **ѡ клѣвѣтающихъ** мн. И346$_7$, видимо, по аналогии с предшествующим **ѡ виноватъıхъ**.

ПО ЕСТЕСТВУ: **ѥстьство** И345$_9$ на месте τὸ τοιοῦτον Б512$_{16}$ "таковое, это". Возможна порча ***ѥсть**.

ПРАВЕДНЫХ: **праведнъıми** И346$_{10}$ на месте ἀξιοχρέων Б512$_{18}$ "достойных доверия, верных, надежных", см. комм. к И345$_7$.

НЕ ДЕРЖИТ ЛИ ДОЛГО ГНЕВ: **и долго не держа гнѣва** И346$_{21}$ на месте εἰ ἀδιάβλητος Б513$_{10}$ "безукоризнен ли".

СУД ПРОСТЫХ ЛЮДЕЙ, то есть суд мирской, нецерковный, κοσμικά Б514$_1$; в Лет **мирскиа** ЛВ11а.

УБИЙЦ: **разбоиникъı** И346$_{29}$ на месте φονεῖς Б514$_2$ "убийц". В пер. в перечне влекомых на суд и убийцы, и (ниже) разбойники оказались поименованы одинаково:

разбоиникъı. В Лет **ѹбинце** ЛВ11а. Слав. **разбоиникъ** – первонач. "убийца", позже "занимающийся разбоем". Есть в *Срезн.*

ГРОБОКОПАТЕЛЕЙ: τυμβωρύχους Б514$_2$; в Тр **кровъı** "тайники" **искапаваюцимъ** И346$_{29}$. Возможна порча из ***гробы**.

И347

УБЕДИТЕЛЬНОСТЬ: πιθανότητα вин. зд. акт. Б515$_{10}$ "убедительность" (πείθω акт. "убеждать"). В пер. **послоүшаньє** И347$_{21}$, так как это сущ. может быть соотнесено с πείθομαι мед. "слушаться, повиноваться". Переводчик выбрал второе, неуместное здесь; из-за смещения диатезы утратилась синонимическая пара "сила говорящих и убедительность слов". См. комм. к И116.

ИСТИНЫ НЕ ДОСТИГАЮТ. На месте οὐκ ἐφικνοῦνται Б515$_{16}$ "(истины) не достигают" в пер. **истиною... не прельщаютъ** акт. И347$_{25}$. Противопоставление людей с косным и острым умом при достижении истины в Тр не отражено. Повторено сущ. **истиною** на месте δι' ὀξύτητα "остротой" во втором члене противопоставления. Во всех сп2 **хытростиѫ**, что позволяет видеть в Тр порчу справщиками. В Лет **шстроүмиємь** ЛМ226об., ЛВ12а.

СТАВЯ ВПЕРЕДИ: προπίνοντες Б515$_{17}$ "предоставляя"; в Тр **прежепишюцє** И347$_{20}$, очевидно, порча ***прежепиюцє** (S **прежепиѫцє**) – кальки προπίνοντες (προπίνω букв. "прежде другого пить", далее "отдавать, приносить в жертву" и пр.). В Лет калька: (**златомь**) **прѣдь испиваюцє** ЛВ12а – переводчик XIV в. тоже не понял выражения.

РЕШЕНИЯ: τὴν ψῆφον; в Тр **что же** – порча ***чьсло**? Так буквально переведена эта основа на И154$_7$. В Лет адекватное **соүдь**.

НАЖИВОЙ: λήμματι Б515$_{18}$ (λήμμα "взятка, прибыль, доход, корысть"). В пер. **лишеньємь** И347$_{27}$, допускающее различные интерпретации: 1) лексическая находка переводчика для семы "избыток", "лишнее", как лихва; для сущ. **лишєниє** в *Срезн.* отмечено только значение "нужда"; 2) порча из ***мьшєломъ** "выгодой, прибылью"; по Фасмеру, **мьшєлъ** соот. греч. αἰσχρόν, κέρδον, но для λῆμμα не отмечено. Нужно отметить, ибо в Лет зд. именно **мьшєла (ради)** ЛМ226об.$_{15}$.

ВЕСЫ – для этого понятия используется лексема **иго** И347$_{27}$, так как греч. ζυγόν Б515$_{10}$ содержит все: "иго", "ярмо" (тяглового животного), "тяжесть", "ноша", "весы".

ПОЧТИТЕЛЬНОСТЬЮ: αἰδοῖ сущ. ед. дат. Б515$_{19}$ понято как прил. и переведено **срамливи** И347$_{27}$, так что получилось: "есть и такие стыдливые-почтительные, которые..."; прил. αἰδοῖος имеет и значение "стыдливый". Слав. **срамливи** здесь, видимо, представляет весь комплекс смыслов греч. лексемы от "почтительный" до "стыдливый". На И348$_1$ **срамъ**.

И348

ГРЕХОВ – зд. "страстей".

(ОБРЕСТИ ИСТИНУ) – ДЕЛО: (**wбрѣсти истиньноє**) **дѣло иесть** И348$_4$, возникшее в результате разложения фразеологизма ἔργον ἐστι Б516 зд. "трудно".

ТОРОПИТЬСЯ: **сѧ предати** И348$_5$ в соот. с ἐπιρρίπτειν ἑαυτόν Б516$_4$ букв. "бросать себя на", зд. "торопиться".

ДЕРЖАТЬСЯ: **держатн** И348$_{11}$ "соблюдать" на месте κρατύνειν Б516$_{13}$ "укреплять". Ср. κρατεῖν "владеть". Вполне возможно смешение в греч. То же на И84$_{20}$, 415$_{16}$.

БЛАГОЧЕСТИВОЙ; в пер. **стѣи** в соот. с ἁγίαν вин., которое имеет и значение "чистый, непорочный", более уместное здесь, чем "святой".

ЗЛОДЕЕМ: **злодѣа** И348$_{20}$ – усилена отрицательная оценка: в греч. всего лишь "чародеем" γόητα вин. Б517$_6$; в Лет **чародѣи'** ЛВ12вв$_3$. См. комм. к И69$_{28}$.

И349

К ДВОЙНОМУ Я СТРЕМИЛСЯ: δύο μνηστευσάμενος прич. аор. мед. Б518$_1$ (μνηστεύω

^стремиться, добиваться", но особенно "свататься"; μνηστή прил. "законная жена"). В пер. **тѣмь wвроучникъ бѣхъ** И349$_4$ – отражено доминирующее значение, противопоказанное контексту спасения св. Афанасия; описательное выражение на месте единого гл.; "был" вместо "стал" из-за отсутствия категории становления; утрата обобщающего "два". В Лет калька, отразившая неочевидную сему греч. прич.: **двое помысливь** ЛВ13а$_{18}$.

Далее во Врем **пользоу створихъ** – описательное выражение на месте единого ὠφέλησα; в Лет **ползовах** ЛВ13а$_{18}$.

ИДОЛЬСКИЕ КАПИЩА: **идольскаꙗ капища** И349$_6$ – усилена отрицательная оценка; в греч. Ἑλλήνων ἱερά Б518$_4$ "эллинские святилища".

ПОБЕДИТЬ; **инако не можеши крⷭ̃тꙗнъ превратити** И349$_9$ в соот. с περιέσεσθαι инф. буд. Б518$_8$ (περίειμι с род. "преодолевать"). Здесь дал сбой Лет, где конструкция переосмыслена: **никтоже инъ оукрѣпляеть** хрⷭ̃тїанскаꙗ ЛМ227в$_{12}$, ЛВ13аа$_3$. Причина смещения в Лет – похожая форма περιέξεσθαι инф. буд. мед. (περιέχομαι мед. с вин. "защищать").

ОТСТУПНИКА ЮЛИАНА: **престоупника** зд. и ниже в соот с τοῦ ἀποστάτου "отступника". Так переводится прозвище имп. Юлиана, данное ему приверженцами христианства, в Остром. ев., л.232 и в др. (по *Срезн*). Слав. перевод **престоупникъ** не равно греч. эпониму царя Юлиана "Отступник", принятому в русской исследовательской литературе.

ПОНОШЕНИЕ – в греч. "бегство" φυγή Б519$_{13}$.

И350

ОТВЕТАМИ ОТВЕЧАЯ, или защищаясь – в апологии "В защиту своего бегства" [*Афан. Защ.*, гл. 10-12].

ПОСЛЕ НЕГО: **по немь** в соот. с μετ᾽αὐτόν вин. В Лет **с нимь** ЛВ13вв$_{13}$ – переводчик Лет ошибся падежом, так как Петр был епископом не вместе с Афанасием, а после него.

ПОКА НЕ ПРОЙДЕТ ГНЕВ: **дондеже мимондеть гнѣвъ** И350$_9$ – по-видимому, по аллюзии со стихом Ис 26.20, цитируемым ниже; на этом месте в греч. ἕως οὗ παρέλθῃ τὸν Ἀγχούς Б520$_{18}$ "пока не пройдет мимо (= не ускользнет от) Анхуса". Библ имя Анхус значит "гневный". В Лет: **прѣминеть соупротивлениѥ** ЛМ228$_{23}$, ЛВ14а$_{13}$.

ОТ СМЕРТИ: во Врем **ѡ оубиства** И350$_9$ в необычном "пассивном" значении: Давид уходит от убийства себя (Саулом). В греч. τὴν ἐπιβουλήν Б520$_{18}$ "от коварства".

ПРЕСЛЕДУЕМЫЕ: ζητούμενοι прич. пасс. Б520$_{22}$ (ζητέω "искать", "желать" и т.д.) В Тр. **искони** – очевидная порча ***искоми**.

ВО ЗЛО – в греч. другая конструкция: "(какое оправдание) незнания Книг выдумать любители насмешек (могут)".

ОСУЖДЕННЫХ: ζητουμένους букв. "искомых". В пер. букв. значение и изменен залог: **ищющихъ на смⷹрть** И350$_{17}$.

НА КРОВЛЕ: ἐκ τοῦ δώματος; сущ. τὸ δῶμα, кроме обычного значения "дом, здание", в НЗ имеет значение "крыша" (на Востоке плоская); это последнее значение и имеется в виду в Мф 24.16. Во Врем неудачное по ситуации **въ зданьи** И350$_{27}$; в Острож **на кровѣ** Мф 24.16.

И351

МНЕ КАЖЕТСЯ: **мнѭ** на месте εἰ μέν "если бы"; ср. близкое по звучанию οἶμαι "я считаю".

НИЗМЕННЫХ: προσύλων род. мн. (πρός приставка "к" и ὕλη "вещество") было связано с глаголом συλάω "похищать", получилось **ѡ крадогѫщихъ**.

ГОВОРЯТ: **рькоуть**, так как форма ἐρῶσι омонимична: 1. "(если) любят" (ἐράω "любить"); 2. "(если) скажут" (λέγω "говорить"). Зд. имеется в виду "любят", "стремятся". В греч.: "если они поистине стремятся к сущему".

В ТРУДНЫХ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ: περιστάσεσιν. В пер. **прѣстоанїа** – букв. значение этого отглаг. сущ.: "стояние кругом".

НЕ ЖАЛЕТЬ: **не жалити** (сп2 **не желати**) на месте μὴ θέλγειν "не привлекать". Ср. θέλειν "хотеть".

В... СВЕТЛОМ: **свѣтлѣ** на месте ἐν... ἀμειλίκτῳ "в... суровом".

ПО ЗАСЛУГАМ – в пер. прибавлено: **къ бг҃у**.

В СЛОВАХ – в Тр о **сихъ**, что похоже на порчу ***словесѣхъ**.

БОЖЕСТВЕННЫЙ: **бж҃твьнъıи** на месте μακάριος "блаженный". Возможна порча: ***блжныи → бж҃твьныи**.

МОНАХ: **мниχъ** в соот. с ἀββᾶς "авва, святой отец" – почтительное обращение к монаху.

И352

СМИРЕННЫЙ: **смѣрѣныи** на месте διακριτικώτατος превосх. (κρίνω) "способный различать", "умный". Ср. κρατέω "сдерживать".

ДО ЦАРЯ: **до цр҃м** – в греч. μέχρι βασιλέων род. мн. "до царей".

КАК БЫ... НЕ ОБИДЕЛИСЬ: **да ако съблазнѧть** И351$_{12}$ (акт. или потеря **ся**) в соот. с σκανδαλισθῶσιν пасс. от σκανδαλίζω "соблазнять, обманывать" и "оскорблять"; зд. скорее второе, производное значение: "как бы... не оскорбились". В Лет возврат. **съблазнѥтсѧ** ЛВ15вв$_{12}$. Этот перех. глагол в значении "обидеть" отмечен в Остром. ев. (по *Срезн*), так что Врем поддерживает этот случай перевода σκανδαλίζω семантической калькой, передачей его производного значения (в слав. нет семантического пути от "обмануть" к "оскорбить").

ВЕЛЕЛ: ἐπέτρεπεν имперф. Б525$_1$ (ἐπιτρέπω) "он повелел". В пер. **подобаше** И352$_{13}$, как если бы это было ἔπρεπεν имперф. (πρέπει безл. "подобает") "подобало". В Лет **повелѣ** ЛМ251$_{16}$, ЛВ15бб$_{12}$.

ПРАВЕДНОГО: **праведьнаго** на месте τοῦ θεοφόρου "богоносного".

РИМСКОЙ И ГРЕЧЕСКОЙ СТРАНОЙ: **римьскою и гречьскою страною** – в греч. общее наименование: τῶν Ῥωμαίων "Ромеями". Переводчик обнаружил хорошее знание реалии. Ср. И329, где римляне названы греками. Не был ли это другой переводчик?

СКОРЫЙ: **скоръ** И352$_{26}$ на месте θερμότατος превосх. "горячий, пламенный" – постоянная мена во Врем. См. комм. к И243$_5$. В Лет **тѣплѣишии** ЛВ16а.

И353

В ТАКОМ СОСТОЯНИИ: **в такомь нравѣ** на месте σκότῳ "в... мраке"; Не исключена порча ***мракѣ → нравѣ**.

ЛОЖЬ – в Тр с отрицанием: **не лжа**.

ТАЙНО: μυστικῶς Б526$_{17}$ (μυέω "посвящать в мистерии", μύστης "посвященный в таинство" и "священник"); в Тр **чтителъско** И353$_{12}$ – взято производное значение. На И354$_{12}$ это же нареч. переведено словом **свѣтло** (сп2 **свѣстно**). Ср. комм. к И61$_{30}$.

О ЧЕСТНОЙ: **чѣтѣи** И353$_{11}$ в соот. с прил. ἁγίας "непорочный, чистый" и "святой", как в данном контексте. Слав. **чьстьныи** впитало в себя значение "святой", что отражено в ряде славянорус. памятников XI в. (по *Срезн*).

О СЛОВЕ: τὸ εἰρημένον "выражение". В Тр **ѡ словѣ** (сп2 **в словѣ**) И353$_{14}$.

ЕДИНОСУЩНОГО: **единосоущьствьно** на месте συναΐδιον "соприсносущного".

НЕ ДОСТИГ: μὴ ἐφικνούμενος прич. наст. (ἐφικνέομαι "доходить до", "достигать"). В пер. противоположный смысл: **не ѡлоучаѥмъ** И353$_{16}$. Ожидалось бы ***не оулоучаѥмъ**. В Лет по ЛВ эти строки испорчены и не читаются.

А К ТАЙНЕ; в пер. **не къ таинѣ** – очевидная порча ***но → не**.

БОГАЧЕ: ἀφθονώτερον сравн. Б527$_{12}$; в пер. **незавидьнѣше** И353$_{21}$ – актуализировано исходное значение прил. ἄ-φθονος: "независтливый", откуда далее "щедрый", наконец "обильный", как в данном контексте. В слав. слове исходный смысл передан с искажением объектных отношений: вместо "такой, который не завидует другому" получилось "такой, которому не завидуют другие". При этом слав. слово унаследовало оба значения, и "независтливый", и "обильный, щедрый". Ср. **независтьнъıй**.

ОВЛАДЕЛА: **имѣ** в соот. с вариантом греч. списка: εἶλον "захватило". Судя по смыслу, в Ко порча: εἶδεν Б527$_{13}$ "узнало". Подразумеваемый субъект – тайна (Святой Троицы).

ОТ СКАЗАВШЕГО: φήσαντος прич. аор. (φημί); в пер. **рожьшемоу** И353$_{24}$. Ср. омофоничное прич. φύσαντος (φύω "рождать"). Общность звучания соединила и смыслы: сказать – значит родить слово.

НЕ БЕЗ СУЩНОСТИ, НО С СУЩНОСТЬЮ: **не бѣсоущьства** = οὐκ ἀνυπόστατος **нъ съ соущьствомь** И353$_{25}$ = ἐνυπόστατος Б527$_{19}$. В этом значении также **иестьство** И342$_{1}$.

ФИЛОН; в пер. **хоцю** И353$_{27}$ – собст. имя ὁ Φίλων переведено по корню. В другом месте (параллельно И227$_{19}$) Филона не узнал переводчик XIV века: **любьз'но** ЛМ135$_{3}$.

УЖАСНОЕ: **оужастьно** И353$_{27}$ на месте πληκτικώτατον превосх. "поразительное". Это соответствие отмечено для ст.-слав. памятников (*СтСл*). [*Фасмер* IV, 151] отмечает наличие обеих сем во всех слав. языках.

И354

ОН – Филон.

(НЕ) ИЩИ: ζήτει повел., в Тр **ищіеть**, как если бы это было ζητεῖ наст.

ЯСНО: **свѣтло** (сп2 **свѣстно, свѣтно**) на месте μυστικῶς "тайно".

ВЫШНЕМУ: **вышнемоу** И354$_{18}$; этой вставкой слав. книжник исказил мысль Исидора, который видит в словах "Богу", "Всевышнему", "Меня" в Пс 49.14-15 троекратное упоминание Бога, а в пояснении-противопоставлении снимает имя "Всевышний".

ПРИЗОВИ ЕГО; в пер. **призовеши мѧ**.

ПАЛЕЯ: **палѣıа** И354$_{21}$ = ἡ παλαιά зд. Ветхий Завет.

ТРЕХ ЕСТЕСТВ И ЕДИНОЙ СУЩНОСТИ **трѣмъ иестьствомь, иединого же соущьства** И354$_{22}$: τριῶν μὲν ὑποστάσεων, μιᾶς δὲ οὐσίας Б529$_{8}$. Ипостась передается то слав. словом **иестьство**, то греч. термином **оупостась**, причем в данном отрезке пространной выдержки из [*Исид.* II. 143] на 8 греч. употреблений ὑπόστασις приходится 3 раза **иестьство**, 5 раз **оупостась**. В Лет только **ипостась**. Ипостась (ὑπόστασις Б605$_{18}$) в учении Нестория передано через **соущьство** И399$_{20}$. См. комм. к И342, И353. Итак, для ὑπόστασις "ипостась" во Врем используется три слова: **оупостась, иестьство, соущьство**. Два раза слово **иестьство** (И355$_{3}$, И355$_{6}$) употреблено в соот. с φύσις "природа".

Для οὐσία "сущность" во Врем два слова: **соущьства** И354$_{22}$ и **иестьство** в сп2 к этому месту. Колебания в терминологии отмечаются и в других памятниках. См. [*Юрченко*, 37] о ὑπόστασις и οὐσία в переводном "Написании о правой вере" X в.: ὑπόστασις = **ипостась, тѣло, съличие, соущьство**; οὐσία = **соущьство**.

НЕРАЗУМНУЮ: οὐχ ὑγιῆ; в пер. **не цѣлоу**, потому что ὑγιής – это и "здоровый, неповрежденный, целый", и "здравый, разумный". Переводчик выбрал первичное значение. Ср. **цѣлъıмь ѹмомь** "полным разумом" – обычная формула завещаний (по *Срезн*).

ИХ УЧЕНИКАМИ БЫЛИ АРИЙ И ЕВНОМИЙ: ὧν Ἄ καὶ Ἐ. ἑάλωσαν пасс. εἶναι φοιτηταί Б529$_{14}$ букв. "А. и Е. были уличены в том, что были их учениками". В пер. **иего же арии и иеоуномии съвратиша соущии оучитєли** И354$_{26}$. Здесь три смысловых смещения: на месте ὧν мн. "которых" – **иего** (как ὅν ед.); на месте φοιτηταί "ученики" – **оучитєли** (своего

рода замена диатезы); **на месте** ἐάλωσαν пасс. (ἁλίσκομαι "быть пойманным, уличенным") – **совратиша** акт. В итоге получилось: Арий и Евномий оказались учителями Савеллия, совратив его. В Лет смысловой сдвиг в глаголе из-за того, что прич. ἐάλωσαν было связано с гл. ἀλείφω "натирать маслом, умащивать": **помазани выше** ЛВ17вв.

Евномий – еп. Кизика, после бегства из Кизика основал отдельное братство.

И355

ТОЖДЕСТВО ЕСТЕСТВА: τῆς ταυτότητος τῆς φύσεως. В пер. **ѡсобьствєнъıмь ѥстєствомь** И355$_{6}$. Ср. выше **ѥстьство** для ὑπόστασις.

ЕСТЕСТВА вин. мн.: **ѥстьствомь** ед. тв. И355$_{11}$ в соот. с τὰς ὑποστάσεις "ипостаси". В Лет **ипостаси** ЛВ18а$_{21}$. В Лет единство терминологии для понятий "ипостась" и "сущность", во Врем его нет.

ДОКАЗАТЕЛЬСТВА: ἀποδείξεις вин. мн. ; в Тр **павленье** И355$_{12}$ – пер. по корню; так и в Лет ЛВ18а$_{25}$.

РАЗОРВУТСЯ – так в греч. В пер. **разнiтьсѧ** И355$_{16}$.

ПРОСТО (ЧЕЛОВЕК): ψιλός; в пер. **въсокъ** И355$_{14}$ "важный, значительный". Ср. омофон (ὑ)ψηλός "высокий". См. комм. к И322, И358. От переводчика ускользает самое зерно уклонений от истинной христологии – понимание Христа как обыкновенного человека.

ПРИСНОСУЩИЙ: **присносоущьствєныи**, в греч. "надсущный": ὑπερούσιος Б530$_{15}$. В Лет **прѣсоущныи** ЛВ18аа$_{7}$.

БОЛЬШЕЕ И МЕНЬШЕЕ: μεῖζον καὶ ἔλαττον Б530$_{15}$. В Тр **видѧщее** И355$_{16}$ – порча ***вѧщеѥ**. Вся эта фраза в греч. звучит более эмоционально: "пусть даже разорвутся те, кто сравнивает Отца и Сына как большее и меньшее".

ОБСУЖДАЕТСЯ: **гѧтьсѧ** И355$_{18}$ в соот. с κρίνεται от κρίνω, которое имеет и значение "объяснять, толковать" и (исходное) "отделять", "сравнивать". Зд. скорее всего имеется в виду "сравнивается".

ТАК ЧТО: τοίνυν. В пер. **нъıнѣ** – как νῦν "ныне".

ОЗНАЧАЕТ: εἰσὶ παραστατικά прил. ср. мн. (παρίστημαι букв. "стоять возле") Б531$_{2}$ – в пер. калька: **растоупна** И355$_{26}$. В Лет **прѣдьстателꙗа** ЛМ232а$_{21}$, ЛВ18в$_{10}$.

О ЕДИНСТВЕННОМ: (τα δὲ) γ' ἑνικῶς Б531$_{2}$ (из γε ἑνικῶς) было связано с γενικός "родовой", (гл. γεννάομαι "рождаться") и переведено **рождающимъ же сѧ** И355$_{26}$. То же в Лет: **рожьствьна** ЛМ232а$_{21}$, ЛВ18в$_{10}$.

СКАЗАННОЕ: ἐξενηνεγμένα прич. перф. пасс. (ἐκ-φέρω "выносить"); в пер. калька: **исходна** И355$_{26}$.

САВЕЛЛИЮ; в Тр **сѧ велми** – порча ***савелии**.

ИУДЕЕВ: **июдѣємъ** на месте Ἕλληνες "эллинов", т. е. язычников.

ЧИСЛО СВОЕОБРАЗИЙ: **о присночиствоу числоу** в соот. с ἰδιοτήτων ἀριθμόν. Ср. ἀϊδιότης "вечность". То же смещение на И356$_{11}$.

ПОИСТИНЕ ЗА НЕБЕСНЫМИ (УЧЕНИЯМИ) – в греч. "(за учениями) небесных предсказаний": οὐρανίων χρησμῶν. В пер. на месте χρησμῶν "предсказаний" (χράω развило значения от "давать" до "давать прорицания") – **истиньно**. Возможно, текстовое греч. слово было связано с χρή "нужно, необходимо", что для слав. переводчика означает самое положительное – истину.

НЕ КРАСНЕЮТ: **нє заръıдаютьсѧ** в соот. с οὐκ ἐρυθριῶσι "не краснеют, не рдеют (от стыда)" Б531$_{12}$. Гл **заръıдатисѧ** как ступень чередования к **заръдѣтисѧ** отмечен в *Срезн* с бесспорным примером **зарыдатисѧ** = "стыдиться" из Палеи XVII в.: **зарыдаютьсѧ** наготою своєю и прикрываютъ тѣло с вар. **зазорѧт**. Если Врем поддерживает Палею, то это редкая иллюстрация передачи и первичного, и производного значения греч. слова.

С... МНЕНИЕМ; в пер. **числомь** – неуместное здесь значение сущ. ψῆφος "счетный камешек" или "мнение, суждение". См. комм. к И154.

И356

(НЕ) ОЗНАЧАЮТ: μηνύει (μηνύω "показывать"); в пер. **ѿщитъ** (сп2 **ѿщетитъ**); ср. μινύθω "уменьшать" (лат. minuo).

В ЛЮБОМ СЛУЧАЕ: ἐκ παντὸς τρόπου; в пер. **ѿ всѧкого нрава**. Ср. **нрава весма** И65$_{11}$. В основе τροπ-/τρεπ-, как обычно, увиделась нравственная сторона ее значения.

О СЫНЕ; τοῦ υἱοῦ; в Тр **wснованіи** – порча ***ѡ сно҃вьнии**.

ПРИМЕРНО: **подобьствию** вместо "неправильно, ошибочно": κατα-χρηστικῶς. Неучет приставки. То же на И341$_{25}$.

ИЗВЕСТНО: **вѣдѣти**, в сп2 есть **видѣти**, что близко к источнику: δῆλον "ясно".

(КАЖДОЙ) ВЕЩИ: **вещь** (сп2 **весь**) на месте χωρίῳ "месту". Благодаря сп2 виден источник переводческого сбоя: суффиксальное χωρίον зд. "место (в книге), отрывок", вообще "местечко, деревенька" (χώρα "место" и т. д.) переведено по основному значению и по корню, далее справщик переделал на "вещь", вполне пригодное в контексте: ***вьсь → вещь**.

ХУЛУ: βλασφημοῦντες прич. наст. мн. Во Врем грецизм: **власьфимью**.

ПРИСНОЕ: **присно** в соот. с ἰδικόν "собственное". См. комм. к И323$_2$ на БЕЗНАЧАЛЬНЫХ.

КАК; в Тр **тако** – порча ***како**.

А НЕ... ВЛАСТВУЮЩЕЙ: ἀλλ'οὐ τῆς δεσποτικῆς "но не властвующей". В Тр **нъклъıи** – ожидалось бы ***нъ не вла҃ıи**.

ХРИСТУ; в Тр **а҃ха** – порча ***х҃а**?

СУЩНОСТИ: οὐσίας; в Тр **съıществии**; не исключено, что это порча ***соущьства**, так как выше было **присносоущьственъıи** И355.

(И) РАЗУМ: (καὶ) νοῦ; в Тр **празноу** – очевидная порча ***разоумоу**.

СТРАСТЬ: πάθος, в пер. **стр҃ть** И356$_{25}$, так и ниже, И356$_{30}$. Переводчик понимает, когда замена "страсти" на "грех" неуместна. О переходе "страсть" → "грех" см. комм. к И74.

О ДОСТОИНСТВЕ; в пер. **самъ** И356$_{29}$ – порча ***санъ** (= ἀξίαν вин.). Ниже **санъ** И356$_{31}$.

И357

БЕССТРАСТНО: ἀπαθῶς; в Тр **бл҃гостьно** – порча ***бест҃рстьно**.

КОНСТАНЦИЙ. Констанций II был императором сначала на Западе (337—340) и правил всей империей до своей смерти в 361 году.

ТВОЮ; в Тр порча: **свою**.

ДЛЯ ЧРЕВНОГО ОТХОДА: **чр҃евнаго ра҃ прохода** И357$_{16}$ – свободная передача греч. διὰ χρείαν τῆς γαστρός Б534$_{17}$ "по нужде желудка".

(ПОЗАДИ) ТОРЖИЩА: τοῦ φόρου (лат. forum) "рыночная площадь"; в Тр **рнзлаго трега** (сп2 **тръга, терга**) – порча из ***рнзнаго тръга**. Ср. И339$_{13}$: **търгъ рнзнъıи**.

О КОТОРОМ СКАЗАНО: κατὰ τὸ δὴ λεγόμενον Б534$_{18}$ – в Тр **кататоди г҃лма** И357$_{16}$. Принято за наименование места.

ЛИШИЛСЯ: διήμαρτεν Б534$_{20}$. В пер. **сгр҃ши** И357$_{18}$ – выбрано более привычное, но неуместное зд. значение греч. глагола.

ВЕЩЕСТВО: ὕλη; в Тр **тимены҃е** "грязь". Ср. ἴλυς "грязь".

И358

В ВИДЕ МНОЖЕСТВА ПРИЗРАКОВ: **съ мнозѣмъ призракомь** на месте μετὰ τῆς συνήθους φαντασίας Б535$_{18}$ "в обычном виде". В пер. смещены оба понятия. Второе – за счет передачи первичного значения вместо контекстного позднего "явление, наружный вид". Ср. с другим суф.: φάντασμα "призрак".

НЕНАВИСТИ: **ни зависти** (сп2 **и зависти**). В греч. здесь τοῦ μύσους "позора", которое и по смыслу легко иррадиирует на μίσους "ненависти". Место отмечено в [*Истр.* II, 156]. Возможен первоначальный перевод ***ненависти** с дальнейшей порчей в **ни зависти**, хотя

и без того **зависть** имело значение "ненависть" (по *Срезн*) в соот. с φθόνος. "Ненависть" вместо "позор" см. на И360, И390. "Зависть" на месте "ненависть" на И395, 397.

МАКЕДОНИЙ. В развитие взглядов Ария, Македоний отрицал божественную природу Святого Духа, называя его творением, подчиненным и Отцу, и Сыну. Был КПским епископом в царствование арианина Валента (с 364 г.). Осуждение македонианства произошло на КПском соборе в 381 г., при имп. Феодосии I.

ПО ОЧЕРЕДИ - поочередное, вторящее, антифонное пение. У Амартола термина ἀντίφωνος нет; в соот. с ἐκ διαδοχῆς Б536$_{14}$ в пер. удачное **по изгнаньи** = "изгоняя, сменяя (друг друга)".

ХУДОЙ: **χоуда** в соот. с ψιλόν вин. "простой". В пер. смысл смещен в сторону отрицательной оценки. См. комм. к И322.

МЕССАЛИАНАМИ. Мессалиане (в связи с лат. messa "молитва"), или, по-греч., евхиты, то есть "молящиеся" (сер. IV в.), не признавали крещения, надеясь на изгнание дьявола только молитвой. Второе их наименование – энтузиасты [*Феод. Церк* 4.11].

ДЛЯ ПЕНИЯ; в Тр **даютъ** – порча ***да поютъ**.

ПРЕСВЕТЛО: **пресвѣтло** И358$_{27}$ на месте διῆκον прич. Б537$_{10}$ (διήκω "проходить, простираться"). По данным Лет, где **сиѥ** ЛВ19а$_{12}$, можно предположить порчу в греч. источнике.

И359

ЕВХИТЫ; в Тр **ѥмоу вѣньци** И359$_{1}$ – по-видимому, порча ***молебници**. Евхиты εὐχῖται (εὔχομαι "молиться") значит "молящиеся".

БЕСНУЮЩИЕСЯ: **бѣсноующиѥсѧ** в соот. с ἐνθουσιασταί букв. "вдохновенные, исступленные" (ἐνθουσιασμός "божественное вдохновение", ἔνθεος "исполненный божества, боговдохновенный"). Слово **бѣсноующиѥсѧ** могло появиться в связи с тем, что гл. ἐνθουσιάζω может означать также "приходить в возбужденное состояние, выходить из себя". В Лет сохранена греч. лексема **ѥнѳоусиасте** ЛВ19а$_{16}$. В рус. язык слово энтузиаст пришло, однако, позже, через европейские языки [*Фасмер* IV, 519].

БЕСОВ: δαιμόνων; в Тр **бѣзъ** (сп2 **бѣсъ**) – порча ***бѣсъ** → **бѣзъ** с переосмыслением последующей конструкции как род. при предлоге **ѣзъ**: **бѣзъ многыѭ казни** И359$_{6}$. В Лет **бѣсь**.

КОЗНИ: μηχανήματα в выражении "противных бесов познали (ἔγνομεν) козни". В Тр **противенъ сборъ ѣыхъ бѣзъ многыѭ казни** (S **къзни**) И359$_{7}$ – не очень удачное в данном контексте; причины смещения: ἔγνομεν "мы узнали" понято как ἐγενόμην "я становлюсь", отсюда **ѣыхъ** (без передачи кат. становления); слово **сборъ** "собору" вставлено; сущ. **бѣсъ** род. мн переделано в предлог; ***козни** исправлено на **казни**.

ЗАГОРЕВШИСЬ: **разгорѣвъсѧ** И359$_{12}$ на месте καταθελχθείς (καταθέλγω "околдовывать, укрощать" и "привлекать").

МЫ УВЕРЕНЫ: ἴσμεν "мы знаем" – в пер. неуместное **ѥсмъı** И359$_{13}$, как если бы это было ἐσμέν "мы есть".

ПРОСЯЩИМ: **просѧщимь** И359$_{13}$ на месте ἀξιουμένοις прич. пасс. Б538$_{12}$ "удостоившимся". Переведено семантической калькой, так как среди значений гл. ἀξιόω акт. в сочетании с инф. есть "просить, требовать".

И360

УГОЖДАЛ... БЕСАМ: δαίμονες им., в Тр **оугажахѫ собѣ вси** (S **оугажахѫсѧ**). Путь порчи: элемент **со** вставлен, ***бѣси** переделано в **вси**. В сп2 дальнейшая переделка.

В ЭЛЛИНСКОЕ – то есть в язычество.

КОВЧЕЖЕЦ: **ковчежець** (S **ковчегъ**) в соот. с τὴν θήκην вин. "шкатулка, ящик" и "гроб, могила, склеп", зд. "гроб". Переведено семантической калькой; первичное в S.

КУМИР ГОСПОДЕНЬ – в S прибавлено: **образъ изваянныи.**

НА ПРАВОВЕРИЕ: **на правовѣрьствиѥ** на месте κατὰ τῆς εὐσεβείας "против благочестия". Свободная замена.

СНАЧАЛА: πρῶτον; в Тр **правьѥ** – порча ***прьвоѥ.**

К НЕНАВИСТИ: **ненависть** на месте τοῦ μύσους "позор". См. И358$_8$ и др.

СЪЕСТНОЕ: ἐδώδιμα; в Тр **надъ** – порча ***ѣдь** (восстановлено Истриным).

И361

ГРАМОТУ: **грамотоу** на месте πόλεμον "войну". По-видимому, переосмысление-порча ***крамолоу.**

РАССУЖДАТЬ И СЧИТАТЬ ПО ПАЛЬЦАМ – в греч. менее логичное следование: "считать и рассуждать по пальцам". Скорее всего перестановка в греч.

СТАРУХИ: γραός жен. род. ед. – в Тр **старець,** как бы муж. ед. Ср. γέρων "старик". Какая-то порча в рус. сп. Согласовано по жен. р.

РАССЧИТАННОЕ: μετρηθέν "измеренное" и т. д.; в Тр **зрѧщиѥнъ** – порча ***рѧщиѥнъ.**

УЧИТЬСЯ И УЧИТЬ: **оучениѥ и оучити** И361$_{22}$ в соот. с μυεῖσθαι καὶ μυεῖν, букв. "посвящаться и посвящать в таинства" (μύω "закрывать глаза") и новозаветное "учиться и учить". Южнослав. переводчик также выбрал новозаветное значение (ЛВ21аа$_{13}$), не соответствующее мысли Григория Богослова [*Григ. Юл.* 4, I. Гл. 107-109].

НАЗВАНИЕ... УБЕДИТ – имеется в виду сходство звучания: Θράξ "фракиец" и θρησκεύω "поклоняться богам".

ЗА ПОЛЕТОМ ПТИЦ: ὀρνίθων πτῆσιν Б542$_{22}$; в пер. **мнѣнотолѣныѥ** И361$_{27}$ (в *Срезн* есть **мнѣнолюбезныи** в паре **напрасногнѣвливыи**). В [*Фасмер* IV, 71] "утолить, унять" (толить) соответствует греч. πείθειν, все же слишком далекое от πτῆσιν.

ТАИНСТВО СУЕВЕРИЯ: **добросъоумѣниѥ таино** (сп2 **добро съ оумлениѥм**) И361$_{29}$ в соот. с δεισιδαιμονίας род. Б543$_3$ "богобоязненность", позд. "суеверный страх", "суеверие". Элемент **съоумѣниѥ** – порча ***соумьнѣниѥ** "благоговейный страх" [*Срезн* III, 619]. См. гл. **соумьнѣтисѧ,** толкуемый как "бояться, благоговеть", то есть совмещающий оба значения δεισι (δείδω "бояться" и "благоговейно чтить, почитать"). Первый элемент, **добро-,** возник в пер. из-за двузначности δαίμων: исходно это божество и злое, и доброе, в НЗ только злой дух, бес. Или же переводчик держал в памяти композит εὐδαίμων "благополучный", переведенный во Врем **доброоуполоучнъимъ** И247$_{11}$ (пример есть в [*Срезн* I, 679]), и εὐδαιμονία: **доброоуполоучитиѥмь** (S **доброоуполоучениѥ**) И78$_{21}$. В Лет точнее: **бесовскоѥ таинство** ЛВ21в.

КРОМЕ: πλήν – в Тр **тогда.**

НОВШЕСТВА: καινοτομίας Б543$_6$. В Тр **ради преобидѣныѧ** И361$_{31}$. В Лет **сиѥ соуѥтноѥ wбрѣзаниѥ** ЛВ21в$_{10}$ – калька с подменой καινός на κενός "пустой, тщетный" (в вариантах по де Боору не отмечено).

И362

БОГОСТЫДНЫЙ: **бо̑стоудьнъıи** И362$_5$ на месте θεομάχος Б543$_{12}$ "богоборец".

С НИМИ: **с нимı** И362$_9$ на месте αὐτοῖς дат. Б543$_{17}$. Ожидалось бы ***имъ.**

СВЕТИЛЬНИКИ: **свѣтила** И362$_{10}$ на месте σκαπάνας Б543$_{18}$ "лопаты", как и у Феодорита, хотя в остальном Амартол отходит от легенды, передаваемой Феодоритом: "Говорят, что и лопаты, и ведра, и корзины у иудеев были сделаны из серебра" (Церк 3.20).

БЕЗУМСТВОВАЛИ: μεμηνότων прич. перф. род. мн. Б543$_{23}$ (μενεαίνω "сильно желать" и "гневаться"). В пер. отражено последнее, неуместное в данном контексте значение: **гнѣвающимъсѧ.**

НА ГРЕЧЕСКУЮ ЗЕМЛЮ: **на гречьскоую землю** И362$_{22}$ в соот. с κατὰ τῆς Ῥωμαίων... γῆς Б544$_9$. Так и ниже. См. комм. к И329.

У РЕКИ РИФИНИИ: **при рѣ҃ рифинии** И362$_{26}$ на месте παρὰ θηρὶ ποταμῷ Б544$_{14}$ "у Зверя реки", то есть на Тигре. В Тр транслитерация эпонима с метатезой слогов и слав. окончанием. Переводчик XIV в. также увидел в θηρί название реки: **при ѡрсцѣи рѣцѣ** ЛВ22аа$_3$.

ИХ ИГЕМОНОМ. В соот. τῶν δε ἐγὼ ἡγεμονεύσω с Б544$_{15}$ в Тр **ѥгда же игѣмономь створю** И362$_{26}$.

НЕИСТОВЫЙ ВОИТЕЛЬ: θοῦρος πολεμόκλονος Б544$_{13}$. В пер. эпитет бога Ареса понят как имя собственное и транслитерирован: **фюр**; первая часть следующего слова **полемо-** искажена: ***воюемь** → **вѣшмь**; вторая часть композита κλόνος (κλονέω "гнать, теснить, стремительно преследовать") переведена: **wбратитель** ≈ "гонитель". Получилось: Арес – **фюрвѣшмь** (S **фюрмѣшмь**) **wбратитель** И352$_{27}$.

ОРИЗ РЕКУ: **wризъ рѣкоу** – транслитерация принятого за название реки прич. ὁρίζοντα "(реку), отделяющую". "Река" Ориз введена в указатель собственных наименований в издании Истрина [*Истр.* I, 599].

И363

ГЛУХОГО: **глоухаго** И363$_5$ на месте κουφοτάτου превосх. вин. Б545$_5$ "пустейшего" (κουφός "пустой"). Ср. **кωфо́** "глухой".

НИКЕМ – в Тр **ничимь**.

КОЗНЕЙ: **козни** И363$_{21}$ вместо "гадания".

И364

РАЗНООБРАЗНЫХ: **многошбразнъıѣ** И364$_4$ на месте σκοτεινομόρφων Б546 "мракообразных". Не исключена порча в слав.

В КАРАХ; в Тр **въ рѣкаχъ** И364$_3$ – порча с метатезой слогов. В Лет Кары ЛВ23а$_{12}$.

ГОЛОВАМИ МУЧЕНИКОВ: **гл҃авъ мчнч҃кıχъ** И364$_{11}$ на месте κεφαλῶν ἀνθρώπων "головами человеческими". Не порча ли ***члвч҃кıχъ**?

СКОТИНУ: **скотинами** на месте νηκτῶν род. мн. "водоплавающих". Ср. κτηνῶν род. мн. "домашнего скота".

ДУМАЛ: οἰόμενος прич. (οἴομαι); Тр **и мнѣ** – возможно, порча ***мьнѧ сѧ**. Лет **мнѣсѣ** ЛВ23вв$_9$.

БОГОВ – в Тр **бо**.

РАЗМЕТАЕТСЯ: **мѧтетьсѧ** И364$_{26}$ на месте πεφώρηται перф. мед.-пасс. "изобличен, раскрыт" (φωράω "ловить вора"). Эта форма была принята за медий от φορέω "носить".

И365

ПАЛ ТРУПОМ: **паде трогпъ** И365$_2$ в соот. с πέπτωκε πτῶμα "пал падением" – figura etymologica. Отглаг. сущ. πτῶμα значит и действие "падение" и результат падения, в отношении к жизни человека это "труп". Так в новозаветном языке (Мф 24.28). В классич. языке только "падение". Эта фигура на И151$_{25}$ переведена точнее.

МИЛОСТИВОЕ: πρᾶον "кроткое, милостивое"; в Тр **краткоѥ** – порча ***кроткоѥ**.

ПРИМИРИТЕЛЕМ: ὁμολογητής. В пер. **исповѣдникъ** И365$_7$. В христианскую эпоху ὁμολογητής = confessor "исповедник" стало термином для святого, потерпевшего гонения за веру. Его слав. соответствие сохранилось в качестве эпонима св. Максима, св. Павла и др. Царь же Иовиан был примирителем в общем смысле слова.

Я ПРИМУ: **азъ прнмлоу** – результат переосмысления (в греч. царь Иовиан был "вынуждаем принять" царский сан) и соответствующей подгонки синтаксиса.

ПООБЕЩАВ НЕ ХОДИТЬ НА ГРЕЧЕСКУЮ ЗЕМЛЮ: **гл҃ѧше... не ходити** И365$_{20}$ на месте ἐπανῆλθε Б549$_{18}$ "возвратился" в Ромейскую землю (ἐπανέρχομαι "возвращаться"). Источник переосмысления – перевод этого гл. по корню (ἔρχομαι "идти").

К КНИГЕ ОДИННАДЦАТОЙ

В НИКЕЕ. В Тр **воинникъ** (S **воинкъ**) – порча ***бо в никыи**. Отмечено Истриным.

И366

ПОХВАЛЯЛСЯ: **хвалася** И366$_{13}$. В греч. "бесновался": βακχεύων прич. Б551$_{9}$ "вакхствовал" (βακχεύω "неистовствовать"). См. также комм. к И280.

РУКОВОДИЛИ; в пер. **ихже исповѣдахоу** И366$_{17}$ – второе, неуместное здесь значение гл. ἡγέομαι: 1) "вести, стоять во главе", 2) "рассказывать". То же на И381 и И399. Ср. приставочный гл. διηγέομαι "рассказывать". В Лет **старѣи бѣше** ЛВ27а$_{10}$.

НА КОРАБЛЕ; в Тр **с кораблемь** И366$_{19}$ = σὺν τῇ νηΐ Б551$_{16}$. Несоответствие сюжету идет от греч.: корабль не сгорел, как явствует из следующей же строки.

ОДИН ИЗ СПУТНИКОВ: **ѡ вестьникъ** в греч. "поваров": τῶν ὀψοποιούντων. Две фразы из Феодорита [*Феод. Церк* 4.19], очень неумело составленные Амартолом. По Церк 4.19, царь Валент, потеряв сына (который умер тотчас после того, как был крещен арианами), пришел, раскаявшись, в церковь к Василию Великому и слушал его. Во время проповеди некий стольник Валента заметил Василию, что тот употребил варваризм. В ответе Василия – издевка над дерзостью стольника, игра на его имени; предполагается знание всеми присутствовавшими имени Демосфена – афинского политика и оратора времен Филиппа II и Александра Македонского. Валент был восхищен ответом Василия.

ПОСЛЕ (МНОГИХ ПОДВИГОВ): μετά + вин.; в пер. предлог **съ** с тв.

И367

НОВЫЙ: καινόν вин. Б552$_{20}$. В пер. **соуѥтьноую** И367$_{10}$ – по смешению с омофоничным κενόν вин. "суетный" (как и на И75$_{3}$); определение получило отрицательный оттенок и было перенесено на врагов христиан; вместо "новый вид войны христиан", то есть непротивление, получилось: **соуѥтьноую видь воинскоую видмце** "суетный вид войны напавших на христиан", то есть воинов Лукия. В связи с таким переосмыслением вместо "пришедшие" (οἱ ἐρχόμενοι – воины Лукия) стоит **мнѣи**.

ТРЕХ ПОПРИЩ – так на И367$_{25}$, в греч. "трех дней (пути)": ἡμερῶν τριῶν Б553$_{15}$.

И368

ПЛОДИЛАСЬ: **плодѣшеся** на месте γειτνιάζον "пещера соседствовала" (γειτνιάζω "быть соседом"); ср. γεννάω "родить, производить".

НА ОСТРОВА – в слав. и греч. мн. ч. В [*Феод. Церк* 4.21] ед.: "остров".

ВСКОРЕ: **скоро** И368$_{25}$ (S **скоры**); греч. синонимическая пара θερμούς καὶ διαπύρους прил. вин. мн. "горячо и пламенно" преобразована в **скоро правъіа**; замена "горячо" на "скоро" обычна в данном переводе (см. И38$_{17}$, И243$_{5}$, И352$_{26}$), второе слово, очевидно, свободный пер., так как речь идет об обращении в "правильное" христианство.

И369

ГРЕЧЕСКОГО – так в пер. на месте "ромейского", как и ниже: "много зла причинила ромеям", "царю ромеев".

МОЕЙ – в Тр **ѥѥ** в косвенно-прямой речи вслед за греч. αὐτῆς в косвенной.

КАК МОЖНО БЫСТРЕЕ: μετά... τάχους; в Тр **съ многою кротостью** И369$_{10}$ – порча ***скоростью**? Ср. в *СтСл* **скоростиѥ** в функции нареч.

ЧТОБЫ ПОСТАВИЛ ЕПИСКОПОМ: **поставити... пискоупомь** И369$_{10}$ – в греч. χειροτονηθῆναι "рукоположил". Ниже **роукоположьствие** И369$_{15}$.

ОБРЕЗАЮТСЯ; в Тр порча: **образоуѥтьсѧ** И369$_{18}$ – порча и переделка в форму ед. вслед за двумя предшествующими глаголами.

НАХОДЯЩЕЙСЯ МЕЖДУ РЕКАМИ: **сущю межи рѣкама** И369$_{18}$ в соот. с ἡ μεσοποταμία адъект. сущ. с подразумеваемым χώρα "страна". Описательное выражение в предложной конструкции для ἡ μεσοποταμία не отмечено в словарях. Обычное соответствие – или калька, или транслитерация.

ЭЛЛИНАМИ: **ѡ єлинъ** И369$_{23}$ на месте καίπερ Ἕλλην ὤν Б556$_{6}$ "хотя эллин был", то есть язычник; в пер. получилось, что эпарх был оскорблен и эллинами, и царем; этот смысл возник из-за небольшой правки служебного слова **и** (καίπερ переведено по первой части) на **ѡ** и пропуска причастия-связки ὤν "был".

ИЗ ЧЕЛОВЕКОЛЮБИЯ – добавка Амартола к Феодориту, у которого царь – злой, а эпарх – волк [*Феод. Церк* 4.17].

СО СВОИМИ ВОИНАМИ – в греч. "через (διά) своих воинов".

И370

ЧТОБЫ НИ ОДИН СМЕРТИ НЕ ИЗБЕЖАЛ: μή... ἀπολειφθῇ Б556$_{16}$ – так в греч.; в пер. противоположный смысл: **боящесѧ да бꙑ ни єдинъ смр҃тию погꙑблъ** И370$_{3}$, вероятно, по смешению причастий от ἀπολείπομαι мед. "оставаться (в живых)" и ἀπόλλυμαι мед. "погибать". В Лет адекватное **никто... останеть** ЛВ29в.

ВЕСЬ НАРОД; в пер. **кафоликꙑнскꙑи народъ** И370$_{11}$ в соот. с ὁ τῶν καθολικῶν ὄχλος Б556$_{25}$. Определение καθολικός употреблено зд. в значении "христианский".

НАМЕРЕНИЕ: **свѣтъ**, то есть намерение царя истреблять народ – свободная замена на месте ὁρμήν вин. гнев".

И371

МИХЕЮ – пророк Михей, сын Иемвлая (3Цар 22.8-28).

ИСААКИЙ. Св. Исаакий – сторонник никейства, осуждал полуарианство Валента. Жил в уединении около столицы. Его именем назван Санктпетербургский Исаакиевский собор, заложенный в честь Петра I: память Исаакия 30 мая, в день рождения Петра I [*Карташев Всел.*, 123].

РОМЕЙСКОГО: Ῥωμαίων; в Тр **римьскаго**; выше переводилось как "греческий".

ЖИЗНЬЮ: **житьемь** И371$_{7}$ – производное значение ранневизант. времени для πολιτεία, которое здесь имеет классич. значение "государство".

СТОРОН: τοῖς μέρεσι; в Тр **народома**.

МОЕ: **моѧ** – в греч. ἐμάς "наше".

С ЯРОСТЬЮ: **съ ꙗростью**, в греч. γενναίως зд. "благородно". У этого греч. нареч. есть также значение"сильно, с силой".

ГРАЦИАН. Для ориентации в событиях удобно иметь перед глазами хронологию правлений этого периода: после Иовиана на Западе Валентиниан I (364–375), на Востоке его брат Валент (364–378). После смерти Валентиниана I на Западе был его сын Грациан (375–383), а также его малолетний сын Валентиниан II (375–392).

И372

ОТЛИЧИЙ: συμβόλων "знаков" Б560$_{4}$ – в пер. **свѣтоу** И372$_{11}$, как если бы это было συμβουλῶν "советов". Так и на И382$_{10}$.

ПЫТАЛИСЬ: ἐπιχειρούντων прич. наст. род. мн. Б560$_{5}$. В пер. **начинающимъ** – таково одно из значений гл. ἐπιχειρέω.

ПУСТОВАВШЕЕ: σχολάζοντα Б560$_{6}$; в пер. **прѣꙋꙑватель** И372$_{11}$ – по одному из значений гл. σχολάζω, неуместному здесь; судя по суф. деятеля, место переводчиком не понято.

НЕЖЕЛАНИЕ: **не хотѧщю** И372$_{12}$ на месте ἀπόντος прич. наст. род. ед. Б560$_{6}$ "отсутствующий" (ἄπ-ειμι "от-сутствовать, не-быть"). Видим здесь накладку двух ошибок. Первая: смешение (греком или переводчиком) с прич. ἀπιόντος (от омографичного гл.

"уходить") "уходящий", отсюда *ѡходащю, вполне уместное в контексте. Далее содержательная правка слав. текста: ѡходащю → не хотящю. По Руфину [*Руф. Церк.* II, 12] и Амартолу, Грациан был вынужден взять власть из-за отсутствия (может быть, ухода) Валентиниана – в пер. из-за нежелания его.

50 ТЫСЯЧ: ·є· темъ И372$_{18}$ в соот. с μυριάδες ε΄ "по 10 тысяч 5 раз".

ИДУЩИЕ: тоудоу шьствоующимь на месте προσορμιζούσας прич. наст. вин. мн. "стоявшие на якоре" (προσ-ορμίζω "причаливать"); смысловая замена могла произойти от смешения исходной основы ὁρμέω (ὅρμος) "стоять на якоре" с глаголом ὁρμάω (ὁρμή) "двигать", "двигаться" и т. п.

ОТ ТРЯСЕНИЯ: ὑπὸ τῶν σεισμῶν; в Тр ѡ знамень И372$_{25}$, как если бы это было ὑπὸ τῶν σημείων "от знамений". В пер. в один ряд поставлены явление мистическое и природное.

МЕЖДУ: предлог ἀμφί переведен как производный от него глагол: ѡдержимаа И372$_{26}$.

И373

В БЕЗДНЕ: въ бездьнѣ; в греч. "на дне": εἰς τὸν πυθμένα.

НЕПРЕРЫВНО И ОДНО ЗА ДРУГИМ: συνεχῶν δὲ καὶ ἐπαλλήλων. В пер. фигура с синонимами утрачена: ѡдержимомь И373$_{2}$ – хорошая калька συνεχῶν.

ФЕОДОСИЙ ВЕЛИКИЙ – после этих слов в Лет иже испань родом ЛВ33вв$_{14}$.

ПОЛУЧИВ: имъ И373$_{14}$ на месте ἐγχειρισθέντα прич. пасс. вин. ед. (ἐγχειρίζω "вручать, передавать"). Смена диатезы, лишь слегка изменившая ситуацию: вместо "переданного юношу... утвердил" получилось "получив юношу, утвердил".

В... МОЛЧАЛЬНИЧЕСТВЕ: εἰς ἄσκησιν "в аскетизме, в воздержании". Во Врем съ молчанимь И373$_{15}$ – свободная передача смысла, проясняющая понимание аскетизма славянским монашеством.

КАЗНИТЕЛЬ: казнитель И373$_{18}$ в соот. с ὁ δήμιος прил. "народный", сущ. "палач". Это самое раннее употребление слова казнитель (в *СтСл*, *Срезн* его нет ; в *СлРЯ* поздние примеры). Далее переосмысление: имп. Максимин не власть, а страноу галилѣискоу в сесврьстие (сп2 сесвѣрьствие) превратн. Непонятное сесвѣрьствие (се свѣрьствие?) на месте εἰς μανίαν "в безумие".

ПЕРЕД СМЕРТЬЮ: πρὶν τελευτήσῃ Б562$_{15}$. В пер. [прежѣ] посѣщеньа И373$_{20}$ – скорее всего из *посѣченьа (за два слова перед этим: повелѣ посѣщи).

ЦАРИЦЕЙ: прѣбывши ц҃рѣа (сп2 бывши тоу҃а ц҃рци) И373$_{26}$; в греч. γενομένην Αὐγούσταν Б562$_{24}$ "ставшую Августой" – о Плакилле Августе, жене Феодосия Великого.

И374

САНОМ ВОЕВОДЫ: саномь воеводою И374$_{7}$ на месте ἀξιώματι... ἀξίᾳ Б563$_{12}$. В греч. лексический повтор: "почтил (Феодосия) званием=ἀξιώματι – саном=ἀξίᾳ полководца". В пер. одна единица утрачена.

ВПОРУ. Во Врем четверогратньно (S четверограньно) – букв. значение ἐκ τετραγώνου, которое употреблено зд. в производ. значении "вполне, совершенно".

ПОШЕДШЕГО В БРИТАНИЮ: на вретанью шедъшю И374$_{18}$ вм. "восставшего ἐπαναστάντος в Британии Б564$_{4}$.

МУЖЕСТВОМ ДУКИ: δι᾽ἀνδρογαθίαν Б564$_{4}$ "мужеством" = храборьствиа раа҃ доукова И374$_{18}$. Грациан был убит своим полководцем Андрогатом, чье имя означает по-греч. "мужественный". Место не понято уже в греч. списках ХГА: δι᾽ ἀνδρογαθίαν "мужеством" на месте per Andragathium ducem "Андрогатом дукой" Руфина (Церк. II, 14). На ошибку Георгия указал де Боор.

С РАДОСТНОЙ ОХОТОЙ. Фигура противопоставления со смыслом обмена лицемерием: "притворно предложенный с притворной радостью принял" ὑπόκρισιν προταθείσης...

ὑποκρινάμενος ἐδέξατο Б564$_{10}$ в пер. утратилась. Получилось: "предложенный мир – охотно (**самъ всхотевъ** И374$_{22}$) принял".

С РАДОСТЬЮ: **с радостью** И374$_{22}$ в соот. с μετὰ θάρσους Б564$_{13}$ "с дерзостью". Скорее всего порча: ***с дрьзостью** → **с радостью**. Весь этот фрагмент о деятельности Юстины представляется свободным переводом.

СКЛОННОМУ К ДОБРЫМ РЕЧАМ: **доброрѣчьемь прилежащѣ** (S **прѣлщена**) И374$_{24}$ на месте εὐμαρῶς ἀπατηθέντι прич. аор. пасс. дат. ед. Б564$_{12}$ "легко обманутому" (ἀπατάω "обманывать"). Первая часть первого слова пер. соотносима с греч. Относительно второго слова пер. возможны две гипотезы: 1) в Тр порча ***прѣлщена** (тогда в сп2 первичное); 2) в Тр первичное, появившееся по смешению ἀπατηθέντι (ἀπατάω) с ἐπιτεθέντι (ἐπιτίθημι). Текстовое **прилежащѣ** акт. несов. (вм. **прилежащи** жен. ед. им.) относится к подлежащему **Иоустина** И374$_{22}$.

ОТРАВУ: **баловьства** И374$_{23}$ – образование с дополнительным суффиксом в соот. с τὰ φάρμακα "отраву". Чаще **бальство**.

И375

КАФОЛИЧЕСКОЙ: **кафилиннистѣи** (S **кафилинистѣи**) **цр҃кви** И375$_{9}$ = τῆς καθολικῆς род. "всеобщей". Выше было **православноу вѣроу** И375$_{5}$. См. И370$_{11}$.

ПОБЕДЫ: **о... побѣдѣ** И375$_{23}$ в соот. с κινδύνου "опасности". Не исключено переосмысление-порча ***вѣдѣ** → **побѣдѣ** и переосмысление места: благочестивые цари достигали победы, противников же победа опережала (то есть они не достигали победы). *СлРЯ* отмечает значение "беда" для **побѣда** в XVII в. В народном языке победа = "малая беда". См. также на И167. Ср. с отрицательным смыслом на И112$_{14}$.

И376

ЗАЩИЩАЛ: ἐκδικοῦντος; в пер. **мьщающю** И376$_{7}$ – см. комм. к И323$_{24}$.

ИССЕЧЕННЫЙ: **посѣченъ** на месте πολιορκηθείς "окруженный". Глагол πολιορκέω имеет также значение "мучить".

ВО ХРИСТА; во Врем далее добавлено **оуалентиниана** И376$_{7}$, что неверно фактически: речь идет о Максиме.

И377

БОГОЛЮБЦА, НО НЕ УЧЕНОГО: **бо҃любца но не философа**; это противопоставление в греч. выглядит сильнее из-за равенства корней: φιλόθεον / φιλόσοφον ("боголюбца", но не "словолюбца").

ДЕВОЙ; в Тр **оудовою**, в сп2 точное **дво҃ю**.

ВСЕМУ; в Тр **сего** – порча ***вьсего**.

НАПРАВИМ: **исправимъ** И377$_{19}$ в соот. с πληροφορῦμεν наст. – передано одно из значений гл. πληροφορέω букв. "сполна приносить", далее "уверять в достоверности" и пр., в т. ч. "исполнять".

О... ПОВЕДЕНИИ: ἀναστροφήν вин. зд. "образ жизни" (στρέφω "пребывать, жить"). В пер. **въспитаные** И377$_{23}$, как если бы это было ἀνατροφήν вин. "воспитание" (τρέφω "питать", "воспитывать").

ПРОСЬБУ: **молвоу** И377$_{24}$ на месте πρεσβείαν "посольство", так как гл. πρεσβεύω – и "быть послом", и (позд.) "молиться".

И378

НАЧАЛ: **начатъ** на месте ὑπολαβών прич. наст. (ὑπο-λαμβάνω букв. "принимать (речь)", след., "выслушивать", как здесь). Видимо, имелся в виду гл. ἐπι-λαμβάνω. В классич. период значение "начинать" едва угадывается среди производных значений медия этого глагола [*Дворецкий*], в визант. оно среди первых [*Софоклес*], в новогреч. основ-

ное. Переводчик выбрал именно это, современное ему значение [*Матвеенко, Щеголева* 1995, 143].

ЧУЖДЫЕ: **чюжии** И378$_{10}$ на месте ἀλιτήριοι Б569$_{12}$ "виновные, преступные". Ср. ἀλλότριοι "чужие". См. комм. к И21, гл. 76.8.

ВАШЕМУ: ὑμῶν, в пер. **бывшемоу** – похоже на текстовую порчу в слав.

И379

РАЗНЫЕ: **на** [ро]**зноу**; в греч. ἐπὶ δύο "на два". Эта лексическая подмена обнаруживает смещение акцентов в восприятии картины: в греч. смысл в том, что сыновья императора сидели, а учитель стоял – в пер. сделан упор на то, что престолов было два, а не один.

КАК: **како** И379$_{25}$; в греч. ἵνα "зачем".

И381

УДОСТОВЕРИТЬ: **оуръ҃ѣснити** в соот. с πληροφορεῖν "удостоверить" и "удовлетворить". Судя по гл. управлению, зд. скорее второе значение.

ДАНИ ЕГИПЕТСКИЕ И381$_{7}$ – в греч. "дани со всего ὅλης Египта" Б574$_{1}$.

ДЕЛО – в греч. "волю": θελήματα мн.

ПРОЩАЛЬНОЕ СОЧИНЕНИЕ: **съставлѣноѥ** – калька (без учета суф.) συντακτήριον (συντάσσω "составлять") зд. "прощальная речь".

СОБОР – восстановлено по S: **и съборь**. В Тр испорченное **изѣра** И381$_{20}$.

ДЕРЕВУШКУ – в местечке Арзианз близ Назианза Григорий Великий провел последние годы своей жизни.

В ВЫСШЕЙ МУДРОСТИ: **въ премоудрости вышше** И381$_{25}$ – одно из возможных осмыслений многозначного θεωρία (Б575$_{5}$): "смотрение, созерцание", "наблюдение", "научное познание" "наука" и т. д.

ЕЩЕ: **еще же** И381$_{27}$ на месте ἔτει дат. ... γ΄ "на третий год". Ср. омофон ἔτι "еще".

ПРОВОДИЛИ; в пер. **г҃лхоу** И381$_{28}$ в соот. с бесприставочным ἡγοῦντο зд. "руководили". См. комм. к И366$_{17}$.

И382

БОГОХУЛЬСТВОВАЛ; в пер. грецизм: **власфимисаше** = ἐβλασφήμει.

РЕШЕНИЮ: **свѣтъ** И382$_{10}$ на месте σύμβολον вин. "символ" (веры). Ср. συμβουλή "совет" и т. д.

СВЯТОЙ – в греч. "господствующий" κύριον ср. ед. Б576$_{2}$.

ИЗ ВСЕХ ГОРОДОВ – так в греч. и в пер. В [*Феод. Церк* 5.16] "из города" ед.

И383

ПЕРЕД ДВЕРЯМИ: **предъ двермн** И383$_{6}$ в соот. с ἔξω τῶν προθύρων "вне преддверия" Б577$_{15}$, то есть вне врат внешнего притвора, вне ограды.

ОДЕЖДОЙ: ὑπὸ τῆς ἁλουργίδος Б577$_{18}$ "под царской одеждой, порфирой" (ἁλουργός "окрашенный морским пурпуром" (ἅλς "морская соль" + ἔργω "делать"). В Тр **подъ wбодомъ** И383$_{9}$ – потеряна сема "царская". Сп2 **повѣдою** – вторичное, слово **wбодъ** не было понято справщиком. То же на И384$_{25}$: **обѣдо** в соот. с ἁλουργίς им. На И344$_{1}$ **прапроудньıмь ѡбодомь** = "полою порфиры" в соот. с τῇ πορφυρίδι Б508$_{14}$ "порфирой". На И373$_{17}$ **цр҃кьı обѣдъмь** (сп2 **вѣнцемь**) "царским венцом". В *Срезн* на **ѡбодъ** примеры только из Врем. В *СлРЯ* примеры только из Врем и неоправданное толкование "царская одежда". В ст.-слав. памятниках **обьдо** в соот. с θησαυρός, κλῆρος "сокровище" (*СтСл*, 400).

ПРОЕЛЕВСИС – у Феодорита (Церк V.17) этого предложения нет.

И384

ТАКОГО УБИЙСТВА: **толикомоу оубиистваоу** – греч. основа μιαιφονίας род. (гл. μιαίνω "пятнать, марать") Б579$_{2}$ излучает добавочный смысл: "пятнание себя убийством", "позор от убийства", что не могло быть перенесено в слав.

СРАЗУ: **абьıе** на месте αὖθις "снова" – обычное смешение.

СУДИТЬ ПОВЕЛЕВАЕШЬ, или позволяешь: **соудѣ повелѣваеши** И384$_{12}$ в соот. с τὸ δικάζειν ἐπιτρέπεις "судить позволяешь" Б579$_{17}$. Еще один пример на синонимию **сѹды** и **сѹдьбы**. См. комм. к И107$_{23}$.

Гл. **повелѣвати** – обычное соответствие для ἐπιτρέπω ("повелевать" и "позволять"), и в *СтСл* для **повелѣти** отмечены оба эти значения. В *Срезн* значение "позволять" не указано, на русской почве оно не прижилось

РЕШЕНИЯ: γνώσεις зд. "судебные решения", в пер. **свѣданьıе** И384$_{14}$.

О ЛЮДЯХ: **людьскъıи** И384$_{14}$ на месте δημευτικαί прил. зд. "об отнимании имущества" (δῆμος → δημεύω каузатив "обращать в собственность народа", букв. "онародовать, обобществить"). В пер. схвачен только корень.

ДО ЧАСА ПРИЧАЩЕНИЯ: τῆς κοινωνίας – в пер. **до часа комканаго** И384$_{22}$, т. е. до часа причастия. Считается, что эта лексема пришла в церк.-слав. из лат. communicare "причащать" [*Фасмер* II, 303].

ОДЕЖДА ЦАРСКАЯ: **оѫдо бо цр҃коѥ** И384$_{25}$. Работа справщика сп2: **оѫдо бо** переправлено на **подобень** (без согласования), годное в контексте. Следовательно, сущ. не было понятно справщику. См. комм. к И383$_{9}$.

И385

ЦАРСКИЕ КУМИРЫ: **ц҃рвьскъıхъ коумиръ** И385$_{6}$ = τοὺς βασιλικοὺς ἀνδριάντας вин. мн. Б580$_{22}$. По Феодориту (Церк 5.20), речь идет о статуе Плакиллы, жены царя. Совр. комментаторы Феодорита замечают, что толпа волочила по улицам и статую Феодосия [*Феод. Церк*, 229].

МОНАХИ: **мниси свѣщавше** И385$_{16}$ на месте οὐδενὸς παρακαλέσαντος ἢ συμβουλεύσαντος прич. аор. род. Б581$_{13}$ "без чьего-либо зова или совета"; сущ. **мниси** – порча.

БЕДСТВУЮЩИХ: ὀδυνομένους Б581$_{19}$ "мучимых"; в пер. **боудоущимъ** И385$_{19}$ – порча ***бѣдоу(ю)щимъ**. Истрин [*Истр.* II, 258] предлагает ***обидящимъ**. Аргументы за ***бѣдоу(ю)щимъ**: справщик переделал всего одну или две буквы; поддержка такой же правкой на И385$_{11}$ **боудоу** ← ***бѣдоу** = κίνδυνον вин. Б581$_{6}$; большее смысловое и категориальное соответствие греч. (мед. или пасс).

ИЗБАВИТЬ БЕДСТВУЮЩИХ: **вѣдоующимъ**, сп2 **бѣдѹющимъ** в соот. с τοὺς ἁλόντας прич. аор. вин. мн. "схваченных".

В ИСКУШЕНЬЯ: **въ искоусъı** И385$_{23}$ на месте τοὺς τρίβωνας Б582$_{2}$ – взято перен. значение сущ. τρίβων, которое здесь употреблено конкретно: "потертая одежда" как внешняя примета софистов. Это третье упоминание в ХГА внешних атрибутов приверженцев второй софистики. В пер. материальных атрибутов нет, на их месте "в искушенья облачились и глубокий мрак выказывают" И385$_{24}$. См. комм. к И238$_{14}$.

ГЛУБОКИЙ МРАК: **глоубокъıи мракъ** И385$_{24}$; первое – пер. βαθὺ Б582$_{3}$ по букв. значению: "глубокую", зд. "большую", второе – домысл переводчика на месте γένειον "бороду", возможно, под влиянием близко звучащего γεεννα, γέεννᾰν вин., которая связывалась с мраком, тьмой (в *Срезн* **тьма кромѣшьнаа** = "тьма", "ад, преисподняя").

И386

ЭТИ – Златоуст (Ант. XVII.2) имеет в виду монахов, а не софистов, которых только что ругал.

СОШЛИ И СОВЕЩАЛИСЬ: **сѫшедъшимъ и съвѣщавшимъсѧ** И386$_{2}$ вместо греч. "в то

время как все испугались и устрашились (πάντων δεδοικότων καὶ κατεπτηχότων Б582$_9$), они (монахи) разрушили зло". Чуть ниже: **съшедше и вѣсѣдовавше** И386$_3$.

ОБМАН: **блазньнъıа** И386$_{20}$; в греч. "фаллические обряды": φαλλούς Б583$_7$. Ср. похожее σφάλλω "вводить в заблуждение, обманывать".

ИЗГНАТЬ... ИЛИ ОБРАТИТЬ В ХРИСТИАНСТВО – так в пер.; в греч. "простить, если примут христианство".

ОЧИСТИТЬ: **очистити** И386$_{25}$; в греч. "разрушить": καθαιρεθῆναι инф. аор. пасс. Б583$_{13}$ (καθ-αιρέω в т. ч. "разрушать"). Было принято за форму от καθαίρω "очищать".

И387

ХРУША – см. комм. к И63.

"ГРОБНИЦА": **по "корстѣ"** И387$_{11}$ – этимологизирование над именем егип. бога Сарапис на базе греч. созвучий: σορός ("гробница") + Апис.

ВЕЩЕСТВА: ὕλης Б584$_{16}$; в Тр **величьство** И387$_{17}$ – возможна порча ***вещьство**.

ЗЛОДЕЯНИЯ: **злодѣанию** И387$_{19}$ – точная калька κακουργίας Б584$_{18}$ зд. "ухищрение".

В БОЛЬШОМ (СВОДЕ): **великыıа (сводъı)** И387$_{22}$; в греч. φατνώμασιν сущ. дат. мн. Б585$_2$ "ячейчатом", т. е. в кессонном (архитект.).

НАПРОТИВ: ἀπὸ διαμέτρου Б585$_2$ "по диаметру, напротив". Во Врем **размѣриıше** И387$_{22}$ в согласии со значением основы: διαμετρέω "отмеривать, измерять", μέτρον "мера". В Лет **чрѣсь мѣроу** ЛВ38в$_{25}$.

И388

КУМИРОЖЕРТВЕННИК: **коумиръ жертвьнъ** И388$_4$ в соот. с νεωκόρον Б585$_{17}$ "служитель (языч.) храма" (νεώς аттич. "храм" + κορέω "подметать, чистить"). В Геннад Деян 19.35 **на власти (сѹщь)**. В Острож **слоужитель**.

ДИОПЕТА; Диопет = διοπετές "упавший от Дия" (Зевса). Этим эпонимом называли статую Артемиды в Эфесском храме, так как она, по легенде, упала с неба, от Зевса.

ОБМАНЩИКА: ἀγυρτικάς прил мн. вин. Б585$_{20}$ "шарлатанский" оставлено без перевода: **агоуртикиıска** И388$_7$.

БОЛТОВНЮ: ἀδολεσχίαν Б585$_{21}$, в пер. **блаⷣьство** – усиленное в оценочном плане ἀδολεσχίας "болтовня". Исидор (IV. 206) цитирует Пс 118.85. В Геннад и Острож **глѹмленıа**. В синод. пер. иначе.

ИСТУКАН; в слав. без пер.: **врѣтасъ** И388$_{14}$.

"ЧЕЛОВЕК". Исидор Пелусиот говорит о сходных по звучанию словах βρέτας "истукан" и βροτός "смертный". Во Врем **врѣтасъ**, **врѣта** И388$_{14}$.

И389

УХИЩРЕНИЯ: τὰ κατασκευάσματα мн. Б587$_2$. В пер. **съсоуди**, так как κατασκεύασμα Б389$_8$ – "сооружение" и перен. "хитрость, уловка", а однокоренное κατασκευή – в т. ч. "утварь, посуда".

В ГОРОДЕ КАНОПЕ; Каноп – портовый город в устье самого западного рукава Нильской дельты со знаменитым храмом Сераписа.

ДЕЙСТВИТЕЛЬНО. В пер. **по правдѣ** И389$_8$ на месте ἀναγκαίως нареч. Б587$_{12}$ "по необходимости" – смысловая замена знаменательная. См. **добра** И28$_2$, **истиньнꙋю** И249$_{13}$.

ВСПОТЕЛ: ἱδρώσης прич. аор. род. Б588$_2$. В пер. **въстопѣвшюсѧ** И389$_{17}$ – метатеза слогов, возникшая при переписке.

ТРЕМЯ – в греч. "частыми".

СООТВЕТСТВЕННО ВОЗРАСТУ: **къ възрастоу** И389$_{28}$, так как ἡλικία – "возраст" вообще и "молодой возраст". Зд. имеется в виду молодость императора. См. комм. к И379$_7$.

УДАВИВШИСЬ; в Тр **оудависѧ** И389$_{29}$ – порча ***оудависѧ** в соот. с βρόχῳ χρησάμενος Б588$_{18}$ букв. "воспользовавшись веревкой".

И390

В ЭТОЙ НЕНАВИСТИ: **ѡ сеѣ ненависти** И390$_{2}$ на месте τοῦ μύσους Б588$_{22}$ "позора". См. комм. к И358.

ОН – подразумевается Арбогаст. В греч.: αἰτίαν δὲ αὐτὸν παρεσχηκέναι τοῦ τὸν νεανίσκον ἀγανακτήσαντα εἰς τοῦτο προαχθῆναι Б588$_{23}$ "(говорили), что он сам подготовил причину, которая подтолкнула к этому разгневанного юношу". В пер. "Причину возлагали на разгневанного юношу".

МЕНЬШЕ: ἧττον нареч. Б589$_{2}$; в пер. **побѣдою** И390$_{6}$. Ср. ἥττα "поражение", которое переводчик уже не раз обозначал словом **побѣда** (см. комм. к И112$_{14}$).

ПОСТНИКА: **постникоу** И390$_{8}$ в соот с ἡσυχαστοῦ род. Б589$_{4}$ "отшельника" от ἡσυχάζω "жить молчаливо, уединенно", отсюда исихазм и исихасты, в рус. православии молчальники. На И380$_{8}$ **постничьское** "отшельническое".

БЫВАЛО: ἐσθ᾽ὅτε Б589$_{19}$ "бывает, что"; в пер. **чювьствьно** И390$_{19}$, как если бы это было αἰσθήσει "чувством". То же И297$_{8}$ и другие места. См. комм. к И27$_{7}$.

И391

ПОМОЩЬ ОТ МУДРОСТИ: **помощь** И391$_{15}$ на месте οἴησιν вин. Б591$_{5}$ "высокое мнение" (о мудрости). Ср. ὄνησιν вин. "помощь".

И392

УСТРОИТЬ ЖИЗНЬ: ѡ **жизьнии изъѡбразисѧ** (S **изѡбразити**) И392$_{5}$ на месте τὴν πολιτείαν διατύπωσις Б592$_{9}$ "распорядиться государством". Оба смещения произошли из-за выбора альтернативного (и некорректного в данном контексте) значения обоих слов: "государство" → "жизнь", "распоряжение" → "изображение". Для первого понятия в слав. не нашлось более близкого соответствия.

ЧЕСТЬ СТРАДАНИЯ; в греч. τὰ γέρα τῶν ἄθλων род. мн. Б592$_{19}$ зд. "награды за подвиги"; в Тр **чьсти страньныхъ** (сп2 **старостны**[ѫ]) И392$_{12}$ – видимо, из ***стрстьныхъ**, так как τὸ ἆθλον имеет и значение "страдание, мука", или оно было принято за сущ. ἀθλήσεως род. "страдания". То же относительно τὸ γέρος: "честь" и "награда". Руфин говорит о наградах за подвиги – переводчик предпочел наиболее близкое к своему христианскому мироощущению значение.

13 ЛЕТ. В Тр ·л̅· "тридцать". После Феодосия I Аркадий был императором 13 лет (395–408), всего 25 лет (383–408).

ПО ОБЩЕМУ РЕШЕНИЮ: κοινῇ ψήφῳ Б593$_{3}$ переведено обычным для Врем значением: **ѡбьщимь числомь** И392$_{17}$. См. комм. к И154$_{7}$.

ИСКУСНЫЙ: δεινός Б593$_{7}$, несущее в себе и отрицательно оцениваемые качества, и положительные, как в данном контексте. В пер. **золъ .моүжъ вѣсма** И392$_{29}$.

СПОСОБНЫЙ; в Тр **.многъıи** (S **.многы**) И392$_{20}$ – порча ***.могыи** = δυνάμενος Б593$_{8}$ "способный, могущий".

ПОМЫШЛЕНИЯ: **разоүма** И392$_{21}$ на месте ἰδίωμα ед. "особенности".

РАСПОРЯДИТЕЛЯ: ξενοδόχον Б593$_{11,14}$; в пер. отражено букв. значение прил. ξενοδόχος "чужих-принимающий": **странꙗноприиимника** И392$_{23}$, **странꙗноприиматела** И392$_{26}$.

МУДРЫЙ: **прѣмоүдръıи** И392$_{28}$ на месте ὁ σοφιστής Б593$_{17}$ "софист", трактуемый в ранней христианской литературе скорее как мудрый с обратным знаком.

И393

НЕ В СИЛАХ ИСЦЕЛИТЬ СЕБЯ: **не .могъıи себе исцѣлити** И393$_{7}$ – в греч. "ему было недостаточно приносить пользу только себе".

ПО ПРОМЫСЛУ: промѣθείας род. 594_{12}. В Тр **промѣрѣтениемь** $И393_{8}$. См. комм. к $И288_{12}$.

С ТОГО ВРЕМЕНИ: ἐντεῦθεν, в Тр **потомь же** $И393_{8}$.

БОЛЬШЕ, ЧЕМ ПОДОБАЛО: **подобаше**. В греч. "больше, чем милости": αἰδοῖ. Ср. ἔδει "подобало".

ЛЬСТИВ: **моукарь, моукарь** $И393_{20,21}$ в соот. с κόλαξ $Б595_{5,6}$ "льстец, льстив". Ср. κολακεύω "льстить" и κολάζω "наказывать, карать". В пер. смысл сместился и получился акцент на жестокости и мучительстве. Так и на $И394_{1}$: **ни моучитела**. Так и на $И394_{14}$: **ни моукарю** (μήτε κόλακα $Б596_{9}$), с повтором: **ни томителю**, при том, что выше строкой, на $И394_{13}$, эта греч. лексема два раза переведена адекватно: **оутѣшениа, оутѣшити** (κολακεύειν, κολακεύεσθαι). Если бы этот разброс не приходился на одну страницу, можно было бы думать о разных переводчиках. См. комм. к $И35_{11}$.

НАВЕТЧИКОМ: **възвѣтника** $И393_{24}$ в соот. с ἀνδραποδώδη $Б595_{11}$ "раболепным, низким". Не отмеченное в словарях приставочное образование для основы **вѣтъ**.

И394

ДЛЯ ПОЛЬЗЫ: χρησίμως нареч. Во Врем **с подобьемь** – пер. по корню χρή безл. "подобает". См. комм. к И324.

СЛУГИ ВРАЧЕВАНИЯ: **врачевнии от[р]оци** $И394_{5}$ = ἰατρῶν παισί дат. мн. $Б595_{19}$. Сущ. παιδές – "дети, отроки" и "слуги, рабы", оба значения перенесены в славянское **от[р]оци**. См. вариативность **отрокъ/слоуга** в Мф 8.8 [*СтСл*, 424].

ПРИНЯТЬ: **приати** $И394_{8}$ в соот с ἀνθέξειν инф. буд. $Б596_{1}$ (ἀντέχω "сопротивляться, выдерживать"). Похоже на свободный пер. Ср. отдаленно напоминающее ἀναδέξεσθαι инф. буд. (ἀναδέχομαι) – точное соответствие **приати**. Идея активного противостояния трудностям на пути христианского пастыря заменена пассивным приятием трудностей.

ПОУЧАЮЩИМ: **наказателя** $И394_{10}$ на месте προσηνῆ $Б596_{4}$ "приветливым". Смыслового перечения не видно. В пер. за счет сдвига в сторону суровости пропало противопоставление полярных качеств, на котором построен перечень.

СВОБОДНЫМ: ἐλεύθερον $Б596_{10}$; в Тр **съподовна** $И394_{15}$ – порча-метатеза ***своводна**.

СИЛОЙ ЯРОСТЬ: **сильна иесть ꙗрость** на месте ἀνδρείαν τὴν θρασύτητα "мужеством – дерзость". Из-за смещения от "дерзости" к "ярости" исчезла лексическая перекличка с последующим.

НАИЛУЧШЕЕ: **лоучее** $И394_{29}$ на месте ἔγκριτον $Б597_{5}$ "проверенное". Вместо точного признака получилась обобщенная оценка.

ПОМЫШЛЕНИЯ – так в сп2, в Тр **недомъысли** $И394_{29}$.

БОЖЕСТВЕННОГО: **бж҃твьнаго**. В греч. μακαρίου "блаженного". Возможна порча во Врем.

И395

ЗАВИДОВАЛИ: **завидѧхоуть**; в греч. "ненавидели": ἐμίσουν. То же на $И397_{2}$ (**завистъ**). О пересечении "зависть" – "ненависть" см. комм. к И358.

ВЕЛЕРЕЧИВ: **велерѣчивъ**; в греч. "груб": τραχύν.

К ДУБУ – пер. названия города: ἐν τῇ Δρυΐ $Б598_{14}$ "в Дрий".

НА ЕГО СТОРОНЕ – Иоанна Златоуста.

И396

ОСУЖДЕНИЯ: **осоужению**. В греч. "смещения": καθ-αιρέσεως $Б599_{3}$.

СВЯТЫХ: **с҃тъхъ** на месте τῶν ἱερέων "иереев, священников" (ἱερῶν род. "святых") – смещение смысла из конкретного плана в духовный.

С НИМ. В Тр **съ ними** $И396_{28}$ – описка, изобличающая непонимание места: речь идет об Иоанне Златоусте.

И397

ДАЛИДА – жена Самсона, по Суд 16.4-8.

СКОРО: **въ борзѣ** $И397_{1}$; в греч. "понемногу": κατὰ μικρόν $Б601_{3}$.

ЖЕЛАЕШЬ: **желание** вм. ἐροτᾷς наст. "ты спрашиваешь". Ср. ἔρωτας вин. мн. (ἔρος "желание").

ПЕСНИ. В греч. "о трагедии": περὶ... τραγῳδίαν. Перевод по второму корню (ᾠδή "песнь").

ОЦЕПЕНЕНИЕ: μέθη "пьянство", "опьянение" и производные. В пер. **гордъıни**.

ПОМОЩНИКОВ: συνεργοῖς дат. мн. $Б601_{16}$; в Тр **сндѣтельми** $И397_{10}$ – порча ***съдѣтельми** (кальки συνεργοῖς), совр. сдельники. Сп2 **свѧтели** – дальнейшая порча.

БОГОЛЮБИВОГО – намек на значение имени Феофил: θεό-φιλος.

УКРЕПЛЕНИЕ; в пер. **оустремленьıа** $И397_{12}$, так как ὁρμητήριον $Б601_{19}$ – букв. "площадка для наступления" (ὁρμή "устремление, порыв"). Значение суф. -τηρ- ("приспособление для чего-л.") в пер. не передано.

В... ВРАЖДЕ: δυσμένειαν вин. $Б601_{19}$; в пер. **нечѣтьıа** $И397_{12}$, как если бы это было δυσσέβειαν вин. "нечестивость", переведенное без второго суф.

В БУРЮ ВОШЕЛ: **въ бογрю вниде** вместо "от бури (отошел)": τῆς ζάλης; переводчик пренебрег отложительным значением род. п.

ПРОЩЕНИЕ: **прощенние** в соот. с τὴν ὑπόκρισιν. Трудное для перевода место: сущ. ὑπόκρισις – и "ответ", и "игра (актера)", и "притворство, лицемерие".

И398

НЕ ПОМНИТ ЗЛА: **не помнитъ** $И398_{2}$ в соот. с οὐ λογίζεται $Б602_{18}$ = Септ 1Кор 13.5 "не замышляет". Острож: **не вмѣнѧет злое**. Во Врем замена зла от себя на зло извне.

ДОБРОПИСЕЦ – Феодосий II Каллиграф.

НА ПОЛЕ – пер. наименования города: ἐν τῷ Κάμπῳ $Б604_{9}$ "в Кампе". То же на И402.

СОБРАНИЕМ: **сборищю** $И398_{25}$ – букв. пер. наименования иуд. молельного дома συναγωγήν $Б604_{11}$ "синагогу".

И399

БОЛЬШАЯ ЧАСТЬ ГОРОЖАН БЕЖАЛА... В ГАЛАТИЮ – так в пер. В греч.: "большая часть (городов) была разрушена... и в Галатии".

ПРОВОДИЛИ; в Тр **глхоу** в соот. с бесприставочным ἡγοῦντο "вели". См. И366, И381.

ЗАНИМАВШИЙ МЕСТО: διέπων καὶ τὸν τόπον $Б605_{14}$ "занимал место", "представлял". В Тр **послѣдьствоуа странѣ тои и келестиноу** $И399_{16}$ отражено одно из возможных значений бесприставочного ἕπω в медии (ἕπομαι "следовать за"). Смещение в диатезе.

ДВЕ СУЩНОСТИ: **двѣ соущьствѣ** $И399_{20}$ на месте δύο ὑποστάσεις $Б605_{18}$ "две ипостаси". См. $И354_{26}$ и др.

СВЯЗЬЮ: **держаньемь** $И399_{21}$ в соот. с κατά σχέσιν вин. $Б606_{1}$; σχέσις – "наружный вид", "образ", "свойство", как зд. Слав. лексема передает первичное значение этого сущ.: "приостановка", "задержка" (гл. ἔχω "держать").

ВОЗРАЗИТЬ: **противоу глати** 399_{23}; в греч. "ответить по-церковному": ἀπαντήσαντα ἐκκλησιάστικῶς прич. аор. вин. ед. $Б606_{3}$.

И400

МИР ДЛЯ ДАНИ: **дани ра** $И400_{14}$ на месте τὰ πάκτα $Б607_{4}$ (лат. pacta) "договор" (мирный).

10 КЕНТЕНАРИЕВ: **· і· кентинарьıа** $И400_{15}$; в греч. "50": ν΄ $Б607_{4}$.

ЗАКОВАННОГО В БРОНЮ: κατάφρακτον. $Б607_{6}$; в пер. грецизм.: **катафрактα** $И400_{18}$.

САНОМ КОМИТА: **саномъ комита** И400$_{16}$ = κόμητα Б607$_{6}$ – имп. сановника. Этот греч. термин широко употребляется в ранних памятниках русской письменности. Материал см. в комм. М.И.Чернышевой в [*Малала Истр.*, 409].

ЗА ЩИТОМ: **за щитомь** И400$_{17}$; в греч. "с копьем": δορυφόρος Б607$_{8}$.

ПРОНЗИЛ: **проводе** И400$_{18}$; в греч. "заарканил": ἐσόκευσεν Б607$_{9}$.

И401

ПОСЛАЛА ПАВЛИНУ, ПРИЗВАВ ЦАРИЦУ, СПРОСИЛ ЯБЛОКО – у де Боора нет соответствия для призвав, актанты Павлину и яблоко представлены местоимениями. В Малала XIV есть **посла є павлину, призва цр҃цю** [*Малала Истр.*, 310].

И402

ЦАРЕВА СЕСТРА; в Тр **силвестра** И402$_{8}$ – по-видимому, порча из ***василиева*** (собств. имя) **сестра**: τοῦ βασιλέως ἀδελφή Б610$_{10}$. Заимствование **василевс** "царь" словари не отмечают.

ПОВЕДЕНИЮ; в пер. **wбъчаи** И402$_{18}$ в соот. с ἦθος Б611$_{2}$ "поведение". Ср. ἔθος "привычка" и "обычай". Эти значения могут выступать в паре: **wбычаи и... нравъ** (ПВЛ, по *Срезн*).

ОСОБЕННО: προηγουμένως нареч. Б611$_{3}$ (προ-ηγέομαι букв. "вперед-вести"). В пер. **проповѣданиа** И402$_{13}$, как если бы это была форма от δι-ηγέομαι в т. ч. "вести рассказ, рассказывать".

ПОДАВАЕМЫЕ: ὑποβάλλοντας Б611$_{6}$; в пер. **wклѣветающаа** И402$_{21}$ – смешаны однокоренные ὑπο-βάλλω "подавать" и δια-βάλλω "клеветать": Правда и то, что письма назывались **клѣветы**.

НЕ ДУМАЯ: **безъ разоума** на месте ἀπαραναγνώστως нареч. Б611$_{7}$ "не читая" (παρ-ανα-γιγνώσκω, ἀναγιγνώσκω "читать", γιγνώσκω "знать"). Неучет приставок.

НАКЛЕВЕТАВ: **без винъı... наѓлавъшн** И402$_{23}$ на месте δωρεὰν ὑποβαλοῦσα Б611$_{8}$ "завещание подав". Сущ. δωρεάν вин. понято как нареч. δωρεάν "даром, без причины, напрасно", не учтена гл. приставка ὑπό (принята за διά).

ДЕНЕГ: χρημάτων Б611$_{15}$; в пер. **на потрѣбоу** И402$_{28}$ – по смешению χρήματα "деньги" и χρεία "необходимость, надобность". Предложная конструкция **на потребоу** отмечена в ряде древнейших ст.-сл. евангелий (по *СтСл*).

НА ПОЛЕ: **на поли**, в греч. ἐν τῷ Κάμπῳ "в Кампе", как и на И398. Судя по предлогу, переводчик не соотносил это понятие с собственным наименованием.

И403

ПРИОБЩИЛИСЬ К НЕМУ: **прнwбщишасѧ к немоу** И403$_{21}$; слав. пер. отражает взаимное значение гл. ἐκοινώνησαν, однако зд., с учетом различия рангов, имеется в виду "приобщили его".

БОЛЬШЕ: κρείττους Б613$_{1}$ зд. "более многочисленные"; в пер. **лоучьшаа** И403$_{23}$, так как это греч. прил. имеет оба значения: "больший", следовательно, "лучший".

СЧИТАЛ: εἶναι νομίζων Б613$_{5}$; в пер. **и сѣсти мнѣ** И403$_{25}$, в результате чего возникло противопоставление: Симеон сначала хотел сесть – потом задумал стояние. Вид во Врем наводит на мысль о порче связки ***ѥсть***

ТЯЖЕЛОЕ: ἐπίπονος (ἐπιπονέω "трудиться"); в слав. калька: **прилежание**; в словарях в этом значении слово **прилежание** не отмечено.

ДЕЛО род. ед.: τοῦ πράγματος; в Тр **вещеванне**, S **вещевеніе**. Предполагаем порчу ***вещьное (прилежание)*** с заменой грам. категорий.

РАВНОДУШНЫМ: ῥᾳθυμοτέρων род. мн. Б613$_{12}$ "легкомысленным". В Тр. **оүнъıмъ** И403$_{31}$ – порча * **оүнъılъıмъ**? Так на И404$_{14}$: **оүнъıньıа** в соот. с ῥᾳστώνῃ "с праздностью, с бездействием". Ср. **оүнълъ** в соот. с ῥᾴθυμος, ῥᾳθυμότερος с толкованием "малодушный, слабовольный, вялый, равнодушный" в [*СтСл*, 741].

И404

БЕЗУМНЫМ: **боуѥ** И404$_1$. В греч. ἀνυπόδητον вин. Б613$_{13}$ "без сандалий, босым".

ВДРУГ: **абыѥ** И404$_3$ на месте αὖθις Б613$_{20}$ "потом". Ср. εὐθύς "вдруг". Далее **ноужею** И404$_3$ на месте εἰς ἀκμήν вин. "до предела". Ср. εἰς ἀνάγκην "по необходимости". Вставлен лишний глагол, получилось: "принудил бритву наточить" на месте "до предела бритву наточить". Так переведено это слово и на И279$_7$.

НА ЧЕТЫРЕ ЧАСТИ. Феодорит, а вслед за ним и Амартол говорят о четырех частях. Так и в Септ Иез 5.1, и в Острож, что признается в богословии (от времен св. Иеронима) ошибкой: волосы развешивались на весах на три части. В синод. пер. "три части".

УВЕЩАНИЯМ ЗАКОНА: **оувѣтъı законьнъıѩ** И404$_{10}$ на месте θεσπισμάτων род. мн. Б614$_6$ "пророчествам". В *Срезн* это место толкуется в соответствии с общим смыслом рассказа как "предписание". В *СтСл* **оувѣтъ** – только "утешение".

ПОЧЕМУ; в пер. далее **подобаше дрєвлє** И404$_{12}$, возникшее по недоразумению: частица δήποτε Б614$_8$ "наконец" была понята как ἔδει ποτε "подобало некогда".

К ПРЕМУДРОСТИ: **на прємоудрость** И404$_{15}$ – одно из значений сущ. θεωρία Б614$_{12}$, которое здесь, однако, употреблено в значении, близком к исходному: "внимание" (привлечь).

УБЕДИТЕЛЬНЫМ: πιθανήν Б614$_{18}$ "убедительное". В Тр порча: **посли бо** (S **послнвъ**) И404$_{16}$. Ожидалось бы ***послоушлнво**, так как πιθανός имеет и это значение, неуместное в данном контексте.

ИБЕРЫ: Ἴβηρας; в Тр порча: **иєврєємъ**.

КАК НА СМЕХ: **на посмнсанніе** И404$_{20}$; в греч. κατὰ συμμορίας Б614$_{20}$ "сообществами". Возможный путь смыслового сдвига: неучет приставки, а основа μορος (μέρος "часть") была принята за μωρός "глупый" (μωρία "глупость"). Подробнее [*Матвеенко, Щеголева* 1995, 135]. Выражено отрицательное отношение переводчика к измаилитам (так и в Предисловии: верования сарацин смеха достойны).

ОТ ПРЕМУДРОСТИ – так в пер. на месте τὴν ἐξαπάτην вин. Б614$_{22}$ "заблуждения".

ПОСЛЕ ОТБЕГАНИЯ: **Ѿбѣгъшю** И404$_{25}$. В греч. ἀνέκαθεν Б614$_{25}$ "с давних пор".

РАДУЙСЯ: **съ радостью** И404$_{25}$ – букв. значение гл. χαίρειν Б615$_2$ зд. "прощай". Та же формула для приветствия в начале письма (комм. к И223$_2$).

И405

ПРОЗРАЧНЫЕ; в пер. **ѧвлєнаѧ** И405$_6$ – производное значение διαφανής "прозрачный" и "ясный, очевидный".

ЧРЕВО ОТХОДОМ НЕ ШЛО: **чрѣво шѫходомь нє нсхожаше** И405$_{15}$ в соот. с δυσεντερικῶς; см. комм. к И16 гл. 53.

НАМНОГО БОЛЬШЕ ПЯДИ: **много пѧди вѣзвъıше** И405$_{17}$ – в греч. σπιθαμῆς τὸ πάχος Б616$_8$ "в пядь толщиной".

ИСТОРИКОВ: τῶν ἱστορικῶν Б616$_{13}$; в Тр **нєсторьıанъ** И4052$_1$ – порча исходного грецизма ***ѿ нсторнкъ**. Порча странная: справщик мог бы учесть глоссу к этому слову.

С ВЬЮЩИМИСЯ НЕГУСТЫМИ ВОЛОСАМИ: οὐλὸν καὶ ὀλιγότριχον вин. Б616$_{14}$; в пер. **ланнта и маловъласєна** И405$_{22}$. Фасмер (II, 457) обращает внимание на связь слав. ланита, праслав. *olnita с идеей изогнутости, кривизны и родственность корня с греч. ὠλένη "локоть".

И406

СВЯЗАВ: **свлзавъ** И406$_1$ на месте δείσας (δείδω) "испугавшись". Ср. δήσας (δέω) "связав".

ОТ МАНДРЫ: **ἐκ τῆς μάνδρας= ѿ манадръı** И406$_2$. Мандра – "ограда, овчарня, монастырь". Название монастыря Симеона Столпника, "иже в Ограде" (по *СтСл*, 405).

ПУРПУРНОЙ: **добропрапроудѧщьıа** И406$_8$ на месте εὐφθάρτων род. мн. Б617$_{10}$ "легко истлеваемой". В результате этой замены утрачена антитеза: легко истлеваемая – не истлела.

ОТ НАСЛЕДИЯ: **наслѣдьѥ** 406_{23} в соот. с κλήρῳ дат. $Б618_{12}$. Сущ. κλῆρος букв. "кусок камня для бросания жребия, жребий" (κλάω "ломать") имеет производное, позднее значение "избранные", далее "духовенство", "клир", что и имеется в виду в данном контексте.

БЕЛИЛЬНИК: **вѣлилникъ** (сп2 **вѣлилскы**) $И406_{26}$ (в Кринице И16 **вѣлильникъ**). В греч. эпоним ὁ Κναφεύς $Б618_{15}$ "валяльщик". "Белильник" – букв. соответствие синонима ἐξαλείπτης "белильщик, красильщик" (ἐξαλείφω "красить") – чиновник, который ведет налоговое дело, вычеркивает иммигрантов. Эта должность считалась в Византии презираемой. В *Срезн* на **вѣлильникъ** примеры только из Врем, в *СлРЯ* примеры XVI и XVII вв. Сама лексема ранняя, она есть в Мстиславом Ев. кон. XI–нач. XII в. в Мк 9.3 (в ст.-сл. здесь **гнафеи**).

ВЕЧЕРОМ· ἐν ἑσπέρᾳ $Б618_{18}$; в Тр **вѣрѣ** $И406_{28}$ – порча ***вечерѣ**.

И407

УЧЕНИЕ: **оученьѥ** $И407_{1}$; в греч. "символ": τὸ σύμβολον $Б618_{20}$.

ДОБИЛИСЬ: περιγεγόνασι перф. $Б619_{4}$ (περιγίγνομαι "превосходить, одерживать верх"). В пер. **придоша** $И407_{5}$ – по смешению с перф. от однокоренного παραγίγνομαι "приходить, прибывать". Греч. предложение составлено небрежно, не исключено смешение глаголов в греч.

ЗАХВАТИЛ: **взѥмъ** $И407_{13}$ на месте ἀντάρας прич. аор. $Б619_{16}$ (ἀνταίρω) "восстав". Ср. однокоренное ἅρας "захватив".

НА КОРАБЛЯХ: ναυμαχήσαντος прич. аор. род. ед. $Б619_{18}$; в Тр **въ єладаχъ** $И407_{15}$ – порча ***въ лодиаχъ**.

ЖУПЕЛЬНЫМ ОГНЕМ: μετὰ θείου ἀπύρου $Б619_{19}$ = **съ wгнємь жюпелнымь** $И407_{15}$. Это визант. техническое новшество, по христианским представлениям, горящая сера, уготованная грешникам в аду.

ВСКОРЕ: **въскорѣ** на месте σχεδόν зд. "почти". См. однокоренной гл. σχεδιάζω в т. ч. "действовать поспешно, наскоро".

ДРУГОГО: ἄλλον Б620; в Тр **много** $И407_{24}$ – порча ***нного**.

И408

ЛИШЕННЫЙ: **wбнаженъ** $И408_{15}$ – калька γυμνός $Б621_{15}$ букв. "голый", "обнаженный", перен. "лишенный чего-л.". В данном случае имеется в виду лишение Христа человеческой природы, проповедуемое северианами: "Бог обнаженный" (θεὸς γυμνός) = "только Бог", "чистый Бог", Бог, лишенный человеческой природы. См. комм. к $И148_{24}$.

И409

ПОЛУЧИВ: λαβών $Б622_{13}$; в пер. **издавъ** $И409_{3}$ – изменена диатеза. В Лет **вьзѧмь** ЛВ68аа$_{12}$.

НАЗЫВАЕМЫЙ КАМЕНЬ – перевод названия города: εἰς τὴν Πέτραν. Этимология названия оживлена и в Лет (ЛВ68аа$_{20}$).

ПРОСТОР: **просторъ** $И409_{18}$ в соот. с ἄ-δειαν вин. "без-опасность", "свобода". Свободный пер., восточнославянское представление о свободе. В Лет **свободѫ** ЛВ68в$_{26}$. На $И197_{15}$ **свобода** как ошибка, проявляющая знание переводчиком XI в. этого общеслав. слова. См. порчу на $И394_{15}$.

ДИПТИХА: ἐκ τῶν ἱερῶν διπτύχων прил. род. мн. $Б623_{17}$ (δί-πτυχος "вдвое сложенный"), **ѡ стѣхъ диптихъ** $И409_{21}$. Диптих – двойной металлический выпуклый образ в церкви, с которого читаются имена упоминаемых на евхаристии особенно благочестивых священников, живых и умерших.

ПЕТРА ГУНДОСОГО: **гоγтиваго** $И409_{22}$ – перевод прозвища Петра Монга: Μογγοῦ род. "косноязычного".

И410

ИЗ ЦАРЬГРАДА: **исъ цр҃града** $И410_{10}$ на месте τῆς βασιλίδος букв. "из царицы". Это единственное, кроме Криницы, именование Константинополя Царьградом в пределах сп1.

ГОРБАТЫМ: **горбоватаго** $И410_{12}$ в соот. с τὸν Κυρτόν вин. $Б624_{20}$ – прозвище этого стратига (κυρτός "кривой, горбатый").

БРАТА – в греч. "тестя" πενθερόν $Б624_{25}$.

МУЧИТЕЛЯМ – то есть правителям, тиранам.

И411

ВОПЛОТИВШЕЕСЯ: **въплощьсѧ** $И411_{25}$ – эквивалентная замена греч. ἐνανθρωπήσας $Б627_{15}$ "вочеловечившись". В Лет **вьчлвчившсѧ** $ЛВ69аа_{10}$.

БОГОЯВЛЕНИЕ. В пер. **просвѣщенье** $И411_{29}$ в соот. с ἡ ἐπιφάνιος (форма?) $Б627_{19}$, Обычное в др.-слав. и церк.-слав. название праздника ἡ ἐπιφάνια, ἡ θεοφάνεια Богоявление, или Крещение Господне. Ср. название ближайшего перед этим праздником воскресного дня: неделя перед Просвещением. Лексема **просвѣщение** возникла как калька сущ. τὰ φωτά, обозначавшего крещение, потому что в день этого праздника совершалось торжественное крещение оглашенных.

И412

НА 3 ПОПРИЩА – примерно на 4,5 км. См. комм. к $И158_{20}$.

СЛАВЯНСКАЯ ЛЕКСИКА КОММЕНТАРИЯ[1]

а союз И43, 270
абьıе И51, 78, 80, 229, 249, 280, 332, 384, 395, 404 и др.
агоуртикиниска И388
адамантинъ И43
акинфъ И42
акрофомьıи И294
алчюща (весь) И241
не И32
анфраксъ И43
аргальскыи И29
архиɛрѣи И6
астрономиа И34, 69
астронѡмь И34
аѣръ И61, 65, 68, 135
баловьıство И374
безакониıе И60, И63
безаконьıныи И231
безводна И241
бездоушно 132
бездьна И373
безъградникъ И103
безъ моукы И345
безънравныи И278
безънравьıствиıе И52
бесгрѣшьнъ И243
бесконѣчныи И321
бесластиıе И329
бес помощи И202
беспрестани, беспрестаньно И72, 203, 250
беспрѣ И65
бестрастьно И357
бестрастьıе И73
бестрашьıе И137
бестыдьıе И334
бесьмрьтныи И52
бесѣда И96, 150
бесѣдовати И28
бесѣдникъ И366
бешью И88
бещести И104
бещисла И163
бещисльно И322
бещисльıе И325
благо И27, 245
благовѣренъ И11
благорастворениıе И48
благословьць И312
благостьно И357
благооуханисѧ И256
благочьстивъıи И11
благъ, благъıи 27, 38, 60, 210, 245, 271
блаженыи И351
блазнь И76
блазньныи И33, 330, 386
блатноıе И70
блистаница И17
блистаньıе И304
блоудникъ И75, 200
блоудница И175, 200
блъскъ блѣскъ И61, 302
бладьствиıе И29
бладьство И388
богозрачныи И243
богостоудьныи И362
божествьныи И351, 394
божница И23
бонникъ И365
болѣзнь И108
боѧмичь И19
брадатець И224
братоучадъ И154
брачины И46
боудоущии И98, 385
боуи И43
бьıти И72, 378
бьıтиıе И52
бьıшью И93
бѣда И167, 308
бѣднооумно И308
бѣдно оутешенъ И103
бѣдовати И124
бѣсноующесѧ И29, 359
бѣсъ И359, 360
варваръжертвовати, варваръствовати И72
васни доже И308
василиева сестра (силевестра) И402
василии И24
вборзѣ, въборзѣ И28, 397
вдовица И47
велемоудрыи, велемоудрьнъ И227, И231
веленье И310
велерѣчивъ И47, 295
велерѣчьıе И27
великыи И16, 248, 387
величаниıе И278, 289
величиıе И278, 289
величьство И12, 387
велиѣдниıе И237
верста И231
веселитисѧ И71, 238
веселиıе И257
весѧма, весьма И230, 310
весь, вьсь И241, 330, 356
вечеръ И406
вещь И292, 356
вещьныи И292
вещьство И387
взѧмати И140
в(ъ)зрачныи И199, 291, 300
взѧти И407
видѣти(сѧ) И97, 122, 166, 211, 217, 231, 243, 295, 355, 356, 375
виноградъ И298
виньникъ И147
вирилионъ И43
висекта, високосъ, вускта И205
владычьствиıе И29
владѣти И39, 334
власти И294

[1] Все номера отсылают к странице Временника в истринском издании. Для экономии литера И сохраняется только перед первым номером перечня номеров. Написание слов унифицировано лишь в простых случаях и для того, чтобы не повторять форм, заведомо сводимых к одной.

власфимисати И382
власьфимьꙗ И356
власяница И247
вмѣнити И270
в(ъ)мѣстити(сѧ) И119, 270, 283, 303
внезапоу И47, 243
вникати И65, 163, 294
внити И140, 397
внѣшнии И27
внѧти И55
воинъ И20
волна И64
волнатыи И63
волныи И72
волхвы И36
волшвение И82
волъ И263
волѫ И72, 129, 295
вопроситн И122
временаписьць И27
временныи И9
временьникъ И31
врета(съ) И388
врьтоградъ И23
вседѣиствие И73
в(ъ)скорѣ И31, 46, 407
всѣми лики И23
(самъ) всхотевъ И374
всѧдникъ И77
воувона И17
въводити И319
въз(в)ратити И41, 186
възвѣтникъ И393
въздоухъ И61, 65
възложено И30
възлюбити И287
възможно И30
възможныи И249
възороченъ, взоръшченъ И47
възрастъ И279, 389
възрѣти И345
вькратцѣ И51
въ(н)оутрьнии И27
въпасти в напасти 297
въплоцьсѧ И411
въпростѣ И31, 298
въпросъ И44
въ себе И111
въскоую И200
въсмѣꙗтисѧ И251
въспитаные И377
въспитатисѧ И256
въсповадити И200
въспотѣвшюсѧ И389
въспримати И80
въсприятие И29
въстокъ И48, 58, 248
въстопѣвшюсѧ = въспотѣвшюсѧ И389
въспримати И78
въспрь зьпѣꙗ И273
въсточныи И21, 310
въстроптившисѧ И327
въходи И212
въцерквити И100
выл(а)ганыи И130
(не)высокъ И322, 355
высота И342
высочьство И324
выспрь И302
выше въстока И248
вѣдати, вѣдѣти И30, 124, 231, 280, 305, 306, 320, 356
вѣдоующимъ И385
вѣдомыи И217
вѣнчание И269
вѣньци И359
вѣра И406
вѣтви И58
вѣщаньникъ И29
вѫщее И355
гадъ И31
галатѧне И41
глаголати(сѧ) 355, 381, 399
гладъ И12, 318
глазньно И330
гласъ И179, 319
глоубокыи мракъ И385
глоухыи И363
гнюю тезьименникъ И20
гнѣватисѧ И297, 362
гнѣвъ И242, 346, 350
говьначь И20
горбоватыи И410
гордыи И69, 199-200
гордыни И186, 397
гордѣние И52
горжѣе И152
горнии въздоухъ И302
горѣзѣпѣꙗ И273
господье И119
готовыи И29
градъ[1] И12, И281
градъ[2] И304
грамота И361
гречьскыи И330, 352, 362, 369
грипитичь И299
гробъ И333, 346
громъ И304
грьци И128
грѣхов(а)ныи И160
грѣхъ И72, 74, 76-77, 135, 201, 271, 278, 301
грѣшникъ И22
гоубителъствие И329
гоугнивыи И409
гыблюще И266
давати И358
дань И400
даръ И247, И293
дашти И230
двородьць И51
державныи И75
держаные И399
держати И346, 348
дерзновение И28
дерзыи И73
дивитисѧ И310
дивныи И15
дидаскалъ, дидѫскалъ 238, 259, 301
дни И33
добль И46-47
добродѣтелъствие 233
добродѣтаньныи И315
добродѣтание И296
добропрапроудныи И406
доброрѣчьие И374
доброслѣдие И30
добросъоумѣние И361
добръ И28, 41, 281
добрѣ И149
доволни И52
довлѣти И198, 205, 300
дождевыи И135
донти И104
дориалштъ И200
досаженыи И270
достославникъ И339
достохвалень И339
досточюдень И339
дооумѣвати И312
древле И55, 206
древле рече И335
древле слышащии И227
древлесоущии И270
древлеѣавлено И337
дроугыи И27
дрѫхлъ И247
доушествовати И28
дшицы И78
дьꙗволь И150
дѣло И47, 62, 348

ѥи И89, 208
(въ) ѥладахъ И407
ѥносъ И32
ѥпиктании И24
ѥстьствословьѥ И325
жалити И351
жезлъ И238
жезльникъ И41
желанию И27, 397
желати И351
желчение И45
жертвьница И286
жестокословию И104
живописанию И332
животъ И32
жиз(ь)нь, житию И281, 282, 286, 330, 371, 392
жизньствоватиса И209
жити И119
жрѣбъ И48
завидѣти И395
зависть И358
завѣтъ И272
задьжети, задѣти И291
замыслити И254, 264
замышлению И58, 273
западъ И334
заповадити И200
зарыдатиса И355
заточити И305
зачачь, зачаче И50, 199
звынѣти И151
звѣздозаконьѥ И34
звѣздословию И34
звѣзды И34, 304
зданьѥ И350
зеленъ И216, 330
земьла И244
златопродавьць И156
златыи градъ И4
зло И17
злоба И129
злодѣи И36, 348
злодѣяние И387
зло ископушению И255
злошбразьныи И62
злошбразьѥ И350
злопремоудрыи И345
злосмрьтныи И330
злоучении И29
золъ, злыи И27, 69, 91, 254-255, 287, 392, 398
злѣ И15, 73, 247
змарагдъ И43
змѣстьныи И332
знаменавати И321
знамению И47, 175, 372
(не) зоветь И29
зороастръ, зорозвѣздникъ И34
зракъ И249, 250
зрѣима И14
зрѣти И14, 49, 70
зрѧщенъ И361
зъвати И29
зѣло И15, 247, 313
зѣльѥ И312, 313
иго И347
избезоумитиса И63
изблевати И110
избраныи И119, 248
изваянныи образъ И360
изглаголано И78
изглоубити И84
изгнаныѥ И358
издати И409
издражати И334
изити И52
излише И305
измолиште И140, 150
измьлщи И140
измѣнити(са) И207, 284
изначала злыи И91
изшбразити(са) И392
изречению И27
изрещи И291
изрѣшити И57
изрядныа воа И19
изоучити И307
иконии И35
иконописьць И332
иконы И29
имармена, имарменина 75-76, 83, 321
имати И46
именоуемъ И74
имѣти И327, 345
имена, именыѥ И58, 318
индѣ И328
ин(о)нравныи И118, 263
иноплеменьникъ И215
иноплеменьнъ И29, 118
иноселникъ И166, 118
иноядець И118, 166
инъ И56
ипаты И41
ипокентавръ И61
ипостась И354
исвори (исвранн) И119
искоми И350
исконии И350
искрь И302, 306
искрьнии И166
искоусъ И238, 385
искоушати И29
искоушению И255
испльнению И187
исповѣдати И366
исповѣдникъ И365
исправлению И140
истагати И104, 154
истина И27, 347
истиньно И329
истиньныи И249, 327, 329
истлѣнию И270
истово И27
истовыи И249
истокъ И262
истопшимъ (истопноути?) И56
истѣны И144
исходна И355
исхитити И82
исѣчено И285
ишедъше, шедъ И29
ищезноути И297
ищюции И350
ижрѣи И6
ижеренлепотно И45
казнь И359
казнитель И373
како И379
(о) какомь И27
камень И409
капище И11, 334, 349
катафрактъ И400
кафоликыискыи, кафиликыискыи 370, 375
кесарь И205
кланатиса И75
клѣветага И346
книгы И78
коварьство И151
ковчежець И360
кожа И311
козелъ козни И281
козни, кознь И32, 359, 363
колѣно симле (тимле) И34, 116
колесница И204
комканыи И384
конець И29, 187, 211, 293
кончина И218, 241
копиемь погоубити И200
кормьчьствовати И80
кости И303

кохилиа И37
(оу) кочери божницѣ И23
крадоуцими И351
крамола И361
красенъ И242
красота 43, 45, 163, 234, 267
кратъкъ И290, 365
крепость И140
крестъ И17, 276
кристаньскыи И317
кровавыи И169
кровнимь иремъ И38
кровы И346
кротость И369
кротъкъ И290, 365
кръвавица И70, 169
крѣпкыи И50
коуна И64
коупно И28
коуци И259
коуцьныи истокъ И262
кумень И273
лампада И17
ланита И405
лагати И62
лесть И323
лжа И28, 353
лжихъ И29
лизати И238
ливирнѡнъ И43
лихыи И27
лице И255
лишенъ И152
лишение И287, 347
ловитва и ловець И227
ловы дѣати И34
лодии И154, 407
локаньие И318
локотъ И54
лоукавьствить 153, 270
лоучьшии И111, 216, 302, 394, 403
любити И30
любовь И242, 249
любодѣиствие И61
любодѣиць И35
любодѣюшаго И117
любопьрѧщимсѧ И244
любословьцъ И27
люботрѹдитисѧ И312
любѣзно страдати И312
людии имание И17
людие И26, 154
людьскыи И384
льстникъ И35
лѣвыи И113
лѣпъ И20, 77
магогъ И82
магоусѣи И82
малъ И20, 330
махметъ И19
медвѣдь И56
меленфа И140
менотолѣные И361
мерзость И211, 271, 278, 286
мероπе И58
млада(ꙗ) И226, 275
мльнии И304
мнихъ И351, 385
мнишеское И242
много И71
многодѣиственое И73
многажды И231
многоносныи И245
многообразныи И364
многопитание И237, 250
многоразличныи И152
многъ И334, 392
множаишии И212
множьство И212
мнѣти(сѧ) И226, 284, 351, 364
могыи И392
мозоль И17, 201
молба И377
молебникъ И30, 359
молитисѧ И222
молчание И373
молчаши И241
мотыльникъ И20
мракъ И249, 353, 385
мѹдрость И246
моука И345
моукарь И393
моусикиискыи И62
моуха И70, И178
моученичьскыи И364
моученъ, моучимъ И152
моучитель И393, 410
мьньше И226
мьтърси И150
мышелъ И347
мьстити, мьщати 323, 376
мѣдница И180
мѣра И185
мѣрьникъ И141
мястисѧ И364
наглаголати И402
нагота И311
нагъ И78
надъ И360
наклонивъ И266
напасти И327
напаѧти И127
напитатисѧ И269
наплечникъ И42
напрасно И120, 269, 272, 286, 292
нареченъ И36, 74, 134
нарещи И4, 61, 305
нарицати И62
народьныи И214
наслаждитисѧ И254, 277
наслѣдие И48, 406
насытитисѧ И250
начати И215, 378
начинати И372
небесныхъ и дивныхъ И264
небрегоуще И176
неврьстьныи И52
недовѣдомыи И52
недостатьствовати И80
недѣла 213, 217, 285, 336
незавидьнѣише И353
независтно И231
неизреченьно И118
неисполнь И254
нелѣпъ И117
немощь И231
немощно И233
ненавидѧщии И22
ненависть И201, 264, 358, 360, 390
неѡтесанъ И139
неѡпѹстно И170
неѡстоупьно И170
неперно И234
неповиноующимсѧ И106
непохвальнъ И336
непрестаньнъ И209
непресѣкомъ И73
непщатно И28
нерадити И134
неродити И134, 270
неславьнъ И238
несловесныи И71
несторыане И405
нестыдно И345
не соущии И158
неоудобьсѣаныи И48
неоукрашеныи И115
неоутьшныи И203
нечьстивыи И21
нечьстые И397
нижересъ И326
нижнѣе мѣсто И301
низъклонисѧ И345

никогдаже И162
никыта И365
ничтоже И230
новыи И16
новѣта И219
(ѡ) ногоу быти И290
нозѣ И312
носации И245
нравъ И27, 33, 65, 353, 356, 402
ноужа 28, 133, 279, 292, 404
нынѣ раненъ И314
нына И355
нѣкли И28
ѡбещьствьныи, обции И292
ѡбидѣти И250
ѡблещенъ, оболщенъ И152
ѡбличати И250
ѡбнажати И91
ѡбнажити(сѧ) И148, 408
ѡбновити, обновление И39
ѡбодъ, объдо, объдъ И383-384
ѡбразоватисѧ И369
ѡбразъ И63-64, 150, 287, 303, 344
ѡбраз(ь)никъ И27, 35
ѡбратитель И362
ѡброучникъ И349
ѡбрѣзатисѧ И369
ѡбрѣсти свѣтника И51
объимати И328
ѡбычаи И29, 62, 76, 242, 402
ѡбьстоаны И327
обѣщати И12
ѡ вещи И292
ѡвкатоматы И293
ѡвощь И48
ѡгнь полающь И301
ѡграда И23
ѡдежа И42, 135
ѡдержати И56, 372, 373
ѡдержаемыи И264
ѡдертъ И12
ѡдолание И72
ѡканьныи И106
ѡклѣветающаѧ И402
ѡкругъ ѡстрови И22
ѡкрьснѧта ѡстровы И22
олымпиада И264
ѡмрачено И119
ѡмрачныи И72
ѡправдание И218, 234
ѡрганъ И273
ѡризъ рѣка И362
орошание И249
ѡроужие И203
ѡса И64
ѡскоръбна створити И275
ѡскоудѣти И119
ѡслабление И208
ѡсладковано, асладковано И30
ѡсль И296
ѡснование И356
ѡсобьственыи И355
ѡсобьствующии И275
ѡсобѣ И27
осрамленъ И186
ѡставити И268
ѡставленъ И197
ѡставльше И27
ѡстанокъ И297
ѡстрѣниш И150
ѡсоужати И28
осоужение И396
ѡсоуженъ И120
Ѡбѣгъшю И404
Ѡвращеные И278
Ѡврѣщи И72
Ѡвѣщаваньнъ И324
ѡтвѣщати И210, 213, 285, 300
Ѡдание И136
*Ѡдати И334
Ѡиноудоу И292
*Ѡ историкъ И405
Ѡкровение И163
Ѡлоучаемъ И353
Ѡлоучити И318
Ѡ мирьскыхъ И115
Ѡпоустити(сѧ) И274
Ѡпоущаемъ И274
Ѡпоущение И154
Ѡрицаное И235
отрокъ И324, 394
отроубъно И265
Ѡскочити И122
Ѡ того сын И75
Ѡтолѣ И334
Ѡтоудѣ И73
Ѡчьство И22
Ѡщетить, Ѡщить И356
(до) ѡта И41
ошание И249
очистити И386
пагоуба И29
паки И51, И208, И293
палѣта И354
памятьствовати И93
пастисѧ И224
пер(ь)вын И140, 272, 360
первѣньствовати И93
переюси И19
(ѡ) періоусиа И29
перстъ И140
перстьнии И140
печалникъ И315
печаль И327
печеным зижитель И299
питати(сѧ), питоватисѧ И176, 231, 238, 246
питаемомъ И245
пища И231, 244, 265, 330
плачь И301
пленовати И407
плескание И27
плещи дати И208
плодитисѧ И368
плоложение лѣ(т) И321
поборьникъ И327
побоатисѧ И215
повѣда И112, 167, 333, 375, 390
повелѣвати И247
повелѣние И27, 91, 303, 312
повелѣти И291
повиноватисѧ И278, 310
повиньни И345
погнати И333
погыбати И319, 345, 370
погыбѣлые И142, 199
погыбѣние И175
подвизание И276
подирита И42
подобати И352, 393, 404
подобаетъ И162, 214, 290, 324
(на) подобоу И304
подобьствие И356
подобые И394
подъвлакъ И42-43
подьклепы И31
позвизданние И276
показание И27
показывати И238
полкъ И29
пользоу створити И349
полоуношныа И21
помагати И322
помазаные И313
помнѣти И296, 398
помоци инф. И161
помощникъ И67
помощь И391
поприще И330
поразитель И301
поразити И133
посивьствие И28
послати И401
посли бо И404

послоушание И116, 293, 347
послушьливо И404
послоушьство И117
послѣдованье И297
послѣдьствоуа И247, 399
посмисание И278, 404
поспѣшити И51
поспѣшьствие И307
посрамленъ И186
посрѣди вносимъ И312
посрѣдоу принес И312
поститисѧ И230
постникъ И390
пострадати 136, 152
посѣченъ И376
посѣщение И271, 373
потребити И283
(на) потребоу И341, 402
потщатисѧ И260
по ѥдиномоу И226
правда И30, 389
правед(ь)ный 345, 346, 352
правовѣрьствие И360
правовѣрье И165
правыи 130, 140, 368
правые И360
праздноватн И40
празьнъ И356
прапроудъ И37
пребывание И78, 230
пребыватель И372
пребывати И247
пребыти И29, 269, 373
превабленъ И130
превратити И349
превседѣнствьныи И73
прегрѣшение И123
предложеные И242
предънаказание И310
предъпочьстилъ И32
прежде соущии И270
преже И82, 213, 223, 241, 247
преже(на)реченыи И237
прежепишюще И347
прежепиѫще И347
прежерецин И280
прекланаемъ И230
преклонити И266
прекрасныи И233
прельстые И73
преложити И54, 274
прельститисѧ И166
прельщати И347
прельщение И168, И186
прел(ь)щенъ И152, 280, 374
премоудрыи И27, 392
премоудрость И115, 381, 404
премоудростьнаа И77
премѣна И44
премѣнение И284
премѣнити И284
преобидѣные И361
преплавленъ И137
препѣвати И86
пресвѣтло И358
преславныи И342
престоание И351
престоащии И44
престоупление И105
престоупникъ И349
пресѣщи И154, 240
пресѣщати И28
прещение И186
приближаемъ И234
привести И274
привѣтъ И44
приглашати(сѧ) 139, 158
приди, придоша И283, 407
призвати И39
призьдати И39, 323
приимъше И27, 29
прикас(ыв)атисѧ И38, 289
прилежание И403
прилежати И232, 374
приложение И321
приложенъ И235
прилѣжно И245
приимоу И365
приимъ И276
приметь И33
прилѣтати И150
принести И33
приѡбрѣтъ И75
приѡбрѣтение И393
приобращение И288
приѡбщитисѧ И403
присно И85, 325, 356
присносоущьственыи И355
присно соущьствоуема И323
присночьство И355
пристанище И80
приточныи И341
прит(ъ)ча И73, 78, 115, 142, 312, 329-330
приходити И321
причтенъ И173
пришедъ И298, 307, 312
пришелчьныи И252
пришествие И273
пришествовати И30, 154
пркти И27, 33, 35, 276, 280, 314, 365, 394
пробости И400
провѣдѣти И270
продати И239
проѡбразование И306
проповѣдание И402
проповѣдати И52, 301
прорицание И168
пророчьство И211, И212
просвѣщати И29
просвѣщенъ И30
просвѣщеные И411
простець И45
просторъ И409
простославныи И28
пространьнъ И209
прострѣти И27
простъ И31, 64
противитисѧ И134, 225, 327
противныи И31, 108
противѹ вложивъ И312
противоу глаголати 399
противоу изидоша И52
противоуписание И311
прочии И68, 198
процение И397
прьстеньныи ѡбразъ И150
прѣдьстателнаа И355
прѣзорьство И52
прѣлогы И16
прѣложение И72
прѣсмыкающинисе И31
прѣсоущныи И355
прѣтити И108
прѣгати И75
пращинсѧ И345
псыни И61
поустошныи И75
пѹстошьство И117
пустъ И40, 263
поустыни И40
пѣснь И32, 176, 397
пѣти И358
работающе И165
рабъ христовъ И222
равно И246
равно створити 113
радоватисѧ И223
радостныа хвалы И246
радость И374, 404
ражатисѧ И355
разбити И274
разбонникъ И346
развращати И52, 325

развращенъ И291
разгоретисѧ И359
раздрѣшити И57
раздьрати И150
раздѣлениѥ И61
раздѣльникъ И58
раздѣлатисѧ И67
различьнъ И73, 77, 138, 255
разлоукитисѧ И240
размѣрити И387
размѣшатисѧ И303
разорнти И89
разострити И313
разроушити 89, 270, 281
разрѣшениѥ И51
разоумъ И115, 238, 337, 356, 392
разоумьнъ И20, 242, 246
разоумѣти И39, 52, 255, 278, 280
рана И201, 262
распастисѧ И269
распинати себѣ И345
расплодитисѧ И310
расплатнатн И130
растататн И104
растворенъ И242
растити И73, 224
растоупна И355
расѣѣати И52
рашнратисѧ И28
рацѥнъ И361
редръ И64
речениѥ И82
рецн И249, 327, 351
риза И42
ризныи т(ъ)р(ѥ)гъ И339, 357
римъ И12
римьскыи И9, 352, 371
ристати И266
рнфинита И362
родитисѧ И282
родословныи И253
родословьѥ И27, 82
рожествословьѥ И34
рожениѥ И82-83
рожьствиѥ И321
рожьшии И353
розныи И379
ромита И12
ромѣискыи И9
рыба И67
рыданиѥ И151
рѣка И49, 364
рѧдити И334
садъ И333
самоҳотии И291
самъ И356
санъ И241, 356, 374
сборнцѥ И398
сбываниѥ И57
сваренниѥ И317
сверстьникъ И215, И234
свершениѥ И246
свитаниѥ И70
(въ) свѣтцѣ И222
свобода И197, 394, 409
свѣданыѥ И384
свѣдати И303
свѣдыи И27, И257
свѣдѣтельствовати И142, 306
свѣстно И354
свѣтилно И362
свѣтило И33
свѣтильница И17
свѣтити И70
свѣтлость И74, И163
свѣтлѣ И351
свѣтникъ И51
свѣтовати И132
свѣтъ И20, 130, 303, 310, 370, 372, 382
свѣтълъ, свѣтълыи И265, 354
свѧзати И406
свѧтителъство 163, 204
свѧтовидецъ И108
свѧтыи И348, 396
сгрѣшениѥ И240
сдержьно И104
севастъ И10
селетиюрьскаго сана И17
семидалъ И144
сесвѣрьствиѥ И373
сидѣтель И397
силевестра=висилиева сестра И402
силнеи И264
симле (колено) И34
сиридоньскаа И33
сирии И49
ситанниѥ И323
сказанѝова И32
сказаѥмо И39, 41
скверненъ, скверньныи И38, 78, 231
скинита И238
скинопигинскыи И262
сконьча(ва)тисѧ 254, 266
сконьчаваѥмъ И104
скончанниѥ И78, 241
скорбь И56
скоро И28, 38, 368
скорость И47, 369
скорыи И324, 352
скорѣи И243
скотина И364
скроушениѥ И99
скоуфане И318
скоуфнѧжествовати 72
слабость И323
слава И9, 28, 74, 186, 239, 246, 272
славимъ прич. И75
сладковано И30
сладость, сладъкыи И71, 209, 225, 244, 288
(бѥ)сластиѥ И329
сласть И257, 288
словене, словаие И19
словесъ нынѣ И119
слово И27, 28, 71, 242
словолюбьцъ И27, 310
слоуга И150
слоужба И51
слоужениѥ И230
слоужительникъ И61
слоухъ И293
слъньце И308
слъньчь И318, 339
слышати И72
смисаниѥ И169
смрьть И275, 304
смыслити И255, 320
смѣрѣныи И352
смѣхъ И142
смѣшатисѧ И303
снити И278
сносити И69, 302
соборны И334
собраниѥ И74
совратити И354
совъкоупнати И115
содѣтельствовати 142
соль И154, 242
софѣностѣ И17
сохномн И104
спажитьникъ И73
спати И238
списати И47
сравнати И69
срамливъ И347
срьдьце И252
старець И29, 52, 361
старыи И75
старѣи И52, 221, 366
старѣишина И309, 344

створенье И247
створити И268
страньноприимать, странноприимникъ И392
страны И175
страньныи И150, 392
страсти и оужасти И62
страсть И78, И144
страстьныи И392
стратигъ И41
страшенъ И150
строукъ И64
стоуденоє мѣсто И302
стоудъ И329, 341
стоухиа И307
стыдитисѧ 47, И250, 328
(въ) стѣни И270
стяжаниє И43
стязаниє И22
соудба И48, 107, 164, 384
соудити И27-28
соудъ И48, 107, 120, 347
соумежникъ И73
соупостатъ И136
соуть И324
соухъ холмъ И15
соущьство И235, 341, 353-355, 399
соуѥтныи 67, 361, 367
сходно И60
сходнѣє И280
събратель И147
съблазнити И352
съборище И16
с(ъ)боръ И359, 381
събравъшесѧ И29, 111
събывшисѧ И29, 273
съвѣщатисѧ И385-386
съглаголати И32
съгроубити И84
съдѣтель И397
съдѣтельствовати 142
съжалитисѧ И23
съкращати И73
съподобьнъ И394
съпрежениє И249
съпроста И280
сършень И64
съткано И43
съставити И162
съставленоє И381
съставна И251
съставъ И70, 73
състани(ѥ) И275
(съ)страшаа И73
състоупы И183
(со)соудъ И28, 77, 389
съсѣцисѧ И285
сътицати И73
съшествиє И356
съшедъшисѧ И386
сыновьнии И356
сыро И216
сьдеа И241
сѣдина бѣлаа И77
сѣсти мнѣ И403
тако И294
таимичичь И299
таино И361
твердость И99
твореныи троудъ И77
творити И229
творьци И27
творѧи И69
телеса И303
темница И216
теплота дождеваа И135
терпѣливъ И47
течениє И312
тимле колено И34, 116
тименье И357
тимьскаго рода И34, 297
тицати И28
тлѣ И134
(ѡ) того сыи И75
толика И277
томитель И22
теплѣи И243
тоска И56
трава И265
треба И265
требоуа И157
т(ъ)р(ѥ)гъ И339, 357
тремъ, теромъ 138, 174
треславныи И36
тридневныи И75
тристатъ И180
троудъ И108
троупъ И365
трѣсновень выздоушниихъ 304
тоучнаа И275
(съ) тѣцаниѥмь И333-334
тѣзоуланнъ И20, 235
тѣло И164
тѣжа И162
оубиство И301, 350
оубица И119
оубити И23
оуброусъ И223
оувѣтъ И404
оугодити И345
оугодникы, оугожениє 230
оугонить И345
оудавитисѧ И389
оудивитисѧ И389
оудивлати И256
оудова И377
оужасноутисѧ И343
оужасти И62
оужастьно И353
оукарати И256
оукорилъ И151
оукрашати И77, 247
оулоучити И307
оумертвиє И29
оумираюціа И61
оумныи И27, 311
оумрѣти И20, 281
оуныи И16, 75, 403
оунылъ И403
оунынье И404
оуполоучатиє И67
оупостась И354-355
оуранити И128
оурарныи И317
оурѣснити И381
оуставъı И31
оустобесѣдиє И27
оустремлениє 103, 212, 397
оусѣкновениє И99
оусѣкноути И329
оутвержатисѧ И242
оутишениє И208
оутрьни И128
утѣха И242
оутѣшениє И292, 393
оучениє И361
оучити И241, 361
оуказеныи И274
фарага И112
философъ И27, 224
философьствовати 227
философьıа И227, 246
фисиологиа И27, 78
фюр вен И362
харивъдиа И61
хвалити(сѧ) И23, 64, И292
хладъ тонъкъ И171
ходатаюци И75
ходити И365
хотѣниє И129
хотѣти И29, 353, 372
храбръ И71
христеносецъ И99, 313
христефоръ И99, 313

христосъ И270
хроуша И63, 387
хоудъ И322, 358
хытрость И347
цвѣтъ И90
церковь И139, 278, 299
цѣлити И230
цѣломоудрые И301
цѣлъ И354
ц(ѣс)арь И79, 205
ц(ес)арьградъ И16, 410
чарованиѥ И169
чародѣи И348
чаганиѥ И321
червь И43
(въ) чермъно .мочено И45
чермьна И59
четверократиньно И374
чинъ И29
числьнаѧ И310
число И27, 29, 154, 228, 297, 347, 355, 392
чистителькъ И353
чистителство И61
человѣчьскын И364
чрѣвныи проходъ И357
чрево И16, 154, 405
чтителько И353
чтителство И61
чьстолюбиѥ И244
чьсть И61
чьстьнъ И36, 75, 323, 331, 353
чьтениѥ И312
чьтаи И78
чювьствиѥ И27
чювьствьно И390
чюдеса творѧи И76
чюдьнъ И57
чюжии, 21, 29, 378
шедъ И29, 374
шествиѥ И52
шествовати И239, 372
ширыни И285
щитъ И400
ѧвитисѧ И103
ѧвленаѧ И405
ѧвленьѥ И355
ѧдь И360
ѧзыкъ И192
ѧзычникъ И27
ѧмо И276
ѧремникъ И105
ѧрость И147, 160, 238, 371, 394
ѧснѣ(ѥ) И104, 146
ѧти И46, 274, 313, 327
ѥдиновладьствовати 319
ѥдиногладьствовати 319
ѥдиносоущьствьно 353
ѥдинъ И342
ѥлинъ И334
ѥлоуръ И64
ѥнфоусиасте И359
ѥпиндитъ И42-43
ѥресь И326
ѥретичьство И28
ѥрьганьскъ И324
ѥрѣнскын И201
ѥсмы И359
ѥстьство 342, 346, 353-355
ѥфоудъ И42

ИМЕННОЙ УКАЗАТЕЛЬ [1]

Аарон первосвященник, сын Авраама, брат Моисея – 6, 94-95, 97, 99-102, 105, 118, 156, 158, 197, 210, 280, 294
(**Абдеел**), третий сын Измаила (библ) – 89
Абсимар Тиберий III. См. Тиберий III
Авастакт (Феофилакт), отец визант. имп. Романа I – 25
Аввакум, иуд. пророк времен царя Седекии – 9, 161, 177, 190-191, 250
Авгарь V Черный, правитель Эдессы – 10, 222-223
Август Кесарь, Август (Севаст) Гай Юлий Цезарь Октавиан, первый рим. имп. – 9-10, 39, (41), 205-207, 209-210, 217, 300
Авдий, библ пророк, современник пророка Малахии – 177, 350
Авдон, см. Лавдон
Авель, сын Адама, брат Каина – 3, 31-33, 37, 81, 214, 255, 396
Авесс (библ Есевон), судья изр. – 6, 116
Авесса, брат Иоава, военачальник царя Давида – 132, (134), 345
Авессалом, сын царя Давида – 345
(**Авзоний**), адресат послания Исидора Пелусиота – (345)
Авиафар, сын первосвященника Авимелеха – (44), 126
Авимелех, судья изр., сын Гедеона – 6, 114-116, 126
Авимелех, Анхус, царь филистимлян (Герарский) – 82, 128
Авимелех, первосвященник времен царя Давида – 126
Авит, Антонин Гелиогабал, незаконный сын Антонина Каракаллы – 314. См. Антонин Гелиогабал
Авия, сын и преемник Ровоама, царь иуд. – 7, 153
Авия. См. Иоиль и Авия
Авксентий, еп. Медиоланский времен имп. Грациана – 371
Авраам, сын Каафа, сына Левия (библ) – 94
Авраам, сын Фарры, праотец изр. племенного союза – 5, 51, 57, 59, 81-90, 94, 101, 115, 119, 126, 128, 139, 168, 184, 236, 243, 254-256, 263, 280
Аврелиан, рим. имп., преемник Клавдия II и Квинтилла – 13, 320, 325-326
Аврелий Марк. См. Марк Аврелий
Агаг, царь амаликитян (библ) – 88-90, 125-126
Агарь, служанка Авраама, мать Измаила – 88-90
Агафия, Афинаида. См. Афинаида.
Аггей, библ пророк – 177, 271
Агенор, Агинор, миф. царь Сидона – 4, 36-37, (51)
Агесилай, царь Спарты нач. IV в. до н. э. – 250
Агриппа, эпарх Рима при Нероне – 253
(**Агриппина**), мать Калигулы – (224)
(**Агриппина**), мать Нерона – (226)
Адам, первый человек (библ) – 5, 29, 31, 51, 53-54, 57-58, 124, 161, 214, 218, 254-255, 298, 413
Адда. См. Елда
Аддон. См. Самей Аддон
Адельфий, сторонник мессалианства – 359
Адельфий, еп. – 398
Адер Венадад, ассирийский царь – 8, 178, 180. См. Венадад
(**Адернерари** III), ассир. царь – (34)
Адер, идумей, противник царя Соломона – 148
Адина, библ Исбосеф один из главных воинов царя Давида – 131
Адонай, имя изр. Бога, "Владыка" – 157, 187, 275
Адонивезек, царь филистимлян (библ) – 113
Адония, сын царя Давида, брат Соломона (библ) – 187
Адраазар, царь Сувский (Сувенский), противник царя Соломона – 48
Адриан Элий, зять Траяна, рим. имп. – 11, 61, 278, 286-287, 308-309
Азария (Захария), сын Иеровоама II, царь изр. – 8, 183
Азария (Озия). См. Озия (Азария)
Азария, имя ангела Рафаила в библ рассказе о Товите – 7, 159-161, 163

[1] Отсылки к номерам страниц Временника по изданию [*Истр.* I, 1-412]. Имена, упомянутые только в Комментарии, – в круглых скобках.

Азария, один из ранних библ пророков – 177
Азура, дочь Адама (библ) – 31
Акила, Аквила, один из первых переводчиков Св. писания на греч. (130 г.) – 43, 309, (312)
Акила, брат Климента Римского, помощник ап. Павла – 258
Аламундар, Мудар (Мундар ибн-Харит), военачальник арабов времени визант. имп. Анастасия –17, 408
Александр, муж Саломеи, внучки Ирода Великого – 216
Александр, муч. Иерусалимский времен царя Деция – 318
Александр, патриарх Александрии, участник Никейского собора – 344
Александр, патриарх КПский времен Константина Великого – 14, 351, 357
Александр Север, сын Маммеи, рим. имп. (Алексиан Бассиан) или Цезарь Марк Аврелий Север Александр Август, преемник Антонина Гелиогабала – 12, 314-315
Александр, визант. имп., дядя Константина VII, брат и преемник Льва VI – 25
Александр, воин Александра Македонского из рассказа Плутарха – 47
Александр Македонский, завоеватель Азии, крупнейший полководец древности – 4-5, 9, 11, 29, 42, 45-48, 50, 198-199, 250, 281, 298-300, 387
Александр Ианний. См. Ианний Александр
Александр IV, преемник Александра Македонского в Сирии – 299
Александр Валас, царь Сирии, отец Антиоха VI – 299
(**Александра**), мать Гиркана II – (210)
Амалик, родоначальник племени амаликитян, сын Исава (библ) – 90, 93, 134
Амаксовий, сановник при визант. имп. Феодосии Великом – 373
Аман, персонаж библ Книги Есфири – 189-190
Амасия, сын Иоаса, царь иуд. – 7, 156
Амврий. См. Омри
Амвросий, помощник Оригена – 310-312
Амвросий Медиоланский, церковный деятель, еп. Медиолана (Милана) с 374 г. во времена имп. Грациана и Феодосия Великого – 15, 371, 375, 383-385
(**Амель-Мардук**), вавилонский царь VI в. до н. э. – (188)
Амер, предводитель арабов при визант. имп. Михаиле III – 23
Аминадав, сын Авраама, отец Наасона, родственник первосвященника Аарона – 97, 210
Аммон, божество Египта – 149
Аммон, сын Лота (библ) – 88
(**Амнон**), брат Авессалома, сына царя Давида – (133)
Амон, отец царя Иосии, сын Манассии, царь иуд. – 7, 169-171
Амос, библ пророк, отец пророка Исаии – 56, 130, 177
Амфилохий Великий Анфилогий, церк. деятель времен Феодосия Великого, настоятель Иконийский, участник КПского (381 г.) собора, борец против ариан – 5, 382
Анаксагор, древнегреч. ученый – 70, 144, 198
Анания, отец пророка Ииуя – 153
Ананиил, Анания, иуд. первосвященник при Ироде Великом – 210
Анания и Сапфира, персонажи из Деяний апостолов – 124
Анания, скороход из рассказа о переписке Авгаря Эдесского с Христом – 223
Анастасий Диррахиец, визант. имп., преемник Зинона Исавра – 16-17, 407-411
Анастасий II, визант. имп., преемник Вардана Филиппика – 20
Анастасий Божьего града, Анастасий Синаит, VII в., патриарх Антиохии, видный христ. писатель – 135, 181, 305
Анатолий, патриарх КПский времен Маркиана и Пульхерии – 403
Анахарсис, ученый скиф, из "семи мудрецов" – (63), 248
Андрей, ап. – 358
Андрей Хазар, магистр и доместик при визант. имп. Василии I – 24
Андроник Дука, предводитель визант. войск при Льве VI, мятежник времен Василия – 25
Антигон I, преемник Александра Македонского в провинции Асии – 50, 199, 299
Антиной, Антиноон, приближенный имп. Адриана – 61
Антиохи, династия эллинистических правителей в Сирии после А. Македонского – 9, 29
Антиох I Сотер – 9, 19, 199, 299
Антиох II Теос Нот, "Тайный" – (9), 299
Антиох III Великий, правитель Сирии – (299)
Антиох "Гордый", "Славный", "Видный"; Антиох IV Епифан, сын Селевка IV Филопатора (II в. до н. э.), правитель Сирии – 9, 199-200, 202-203, (204), 280-281, 284-286, 298, 299
Антиох "Благого отца", Антиох V Евпатор – 9, 203-204, 299

Антиох VI Епифан, сын Валаса, недолгий правитель Сирии, убит Трифоном – 299
Антиох VII Сидет, брат Деметрия II, правитель Сирии – 138, 299
Антиох VIII Грип, правитель Сирии – 299
Антиох IX Кизикский, правитель Сирии – 299
Антипа Ирод. См. Ирод Антипа.
Антипатр, полководец Александра Македонского – 50
Антипатр, отец Ирода Великого – 197, 205
Антоний Великий, св., III-IV в., отшельник и подвижник, основатель монашества – 14, 243, 351-352, 367
Антонин Благоверный, Благочестивый, Пий, рим. имп., преемник Адриана Элия – 11, 309
Антонин Гелиогабал, Элиогабал (Варий Авит Бассиан), римский имп. – 12, 314. См. также Авит
Антонин Каракалла. См. Каракалла Антонин
Анфим Никомедийский – 326-327
Анфиса, мать Иоанна Златоуста – 392
Анхус, царь филистимлянского города Гефа – 128
Аод Левша, судья изр. – 6, 113
Апис, египетское божество – 63-64, 70, 386-387. См. также Хруша
Аполлинарий Лаодикийский (IV в.), глава церкви в Лаодикии Сирийской, ранний представитель монофиситства – 13, 322-323, 358, 382
Аполлон, бог древнегреч. пантеона – 37, 52, 61-62, (63), 66, 68
Аполлоний Тианский, странствующий философ, пророк, чудотворец и проповедник II в., пифагореец – 11, 69, 305-306
Аполлония, муч-ца времен царя Деция – 326
Апр Римлянин, убийца царя Карина – 326
Арам, отец Аминадава (библ) – 197
Аран, сын Фарры, брат Авраама – 81
Арбогаст, Аврогаст, приближенный имп. Валентиниана II – 390
(**Ардашир**), отец Шапура I – (319)
Аред. См. Иаред
Арес, божество древнегреч. пантеона – 35, 39, 62, 71, 77, 361. Арес Фурас – 3, 33
(**Арефа**), араб. шейх – (17)
Ариадна, визант. имп-ца времен Зинона Исавра – 409
Ариил, моавитянин времен царя Давида – 131
Арий, еп. Александрийский, христ. деятель кон. III – нач. IV в., последователь Павла Самосатского, основоположник арианства – 14, 243, 312, (322), 341-344, 353-355, 357, 3, 367, 382
Аристарх, греч. философ III в. до н. э. из Самоса: земля – шар, меньше солнца, вращается вокруг солнца – 198, 272, 335
Аристей, древнегреч. бог – 63
Аристовул, Аристобул I, первый изр. первосвященник и царь из Асмонеев, преемник Иоанна Гиркана I – 210, 300
Аристовул, сын Ирода Великого – (215)
Аристотель, древнегреч. философ – 47, 75, 198
(**Аристофан**) – (34)
Аркадий, сын Феодосия Великого и Галлы Плакиды, визант. имп. – 15-16, 376, 379-382, 392, 395, 398
Арридей Филлип, брат Александра Македонского – 50
Арс Хоос, Арсес, Арсам, пер-сид. царь (IV в. до н. э.), сын Артаксеркса III Оха, отец Дария III, последнего персид. царя – 42, 198
Арсений, воспитатель сыновей имп. Феодосия Великого – 15, 377-381
(**Арсиноя**), жена Птоломея II Филадельфа – (299)
Артабан, сын Дария Гистаспа – 9, 198, 285
Артаксеркс, Дарий и Астиаг, Дарий "Мидянин" – 9, 18, 39, 189, 198
Артаксеркс Долгорукий, Артаксеркс I Лонгиман – 9, 198, 285
Артаксеркс II Памятливый, Артаксеркс II Мнемон, персид. царь, преемник Дария II Нота – 4, 39, 42, 198
Артаксеркс III Ох, сын Дария II Нота, персид. царь – 4, 42, 198
Артаксеркс "второй", о Ксерксе II: персид. царь, предшественник Дария II Нота – 9, 39, 198
Артемида, богиня древнегреч. пантеона – 61-62, 388
Артемий, наместник Египта при Константине Великом – 261
Артемий, Анастасий II, визант. имп., преемник Вардана Филиппика – 20
Арфаксад, сын Сима (библ) – 3, 33, 57-58
Арфаксад, царь мидийский, из библ Книги Иудифи – 191
(**Архелай**), сын Ирода Великого – (215)
(**Архидам II**), царь Спарты – (250)
Аса, царь иуд., преемник своего отца Авии – 7, 153
Асаф, автор псалмов, псалмопевец времен царя Давида – 177
Асир, сын праотца Иакова от рабыни Зельфы (библ) – 92
Асклепий, бог врачевания в древнегреч. мифологии – 52, 62, 70-71, 113
(**Аскольд и Дир**), русские князья, ходившие на Константинополь – (23)

Асмонеи, Хасмонеи, Маккавеи, см. Маккавеи
Ассур, сын Сима (библ) – 34, 58
Астарта, Астарот Сидонская, языч. вост. божество – 48-149, 295
Астиаг, последний мидийский царь, разбит Киром – (38), 189. См. также Дарий Мидянин, Артаксеркс.
Асуама, дочь Адама (библ) – 31
(Ассурбанипал), Ашшур-бану-апли, ассир. царь (VII в. до н. э.) – (167)
(Ауран), прозвище Елеазара, брата Иуды Маккавея – (204)
Аттик, патриарх КПский, нач. V в. – 399
Афанасий, еп. Александрийский, христ. писатель IV в. – 14, 60, 233, 344, 348-349, (330), 352, 365-367
Афар, сын Авраама от Хеттуры – 90
Афиадок, муж Деворы – 113 (по Суд 4.4, Лапидор)
Афина, богиня древнегреч. пантеона – 61-62, 71, 77
Афинодор, вождь исавров во времена имп. Анастасия I – 410
Афинаида-Агафия, Евдокия, жена имп. Федосия II. См Евдокия
Африкан, Юлий Африканский, христ. писатель нач. III в. – 51, 315
Афродита, богиня древнегреч. пантеона – 33, 61-62, 70, 77, 149, 264, 340, 404
Ахав, сын Замврия, муж Иезавели, царь изр. – 8, 92, 153, 168, 178, 180, 182, 350, 371
Ахав, лжепророк иуд, сын Колии (библ) – 174
Ахан, см. Ахар
Ахаз, сын Иоафама, царь иуд. – 7,158
Ахар, Ахан, библ персонаж времен Иисуса Навина, вор – 112, 123
Ахиор, военачальник Олоферна (библ) – 191-192
(Ахилл) – (249)
Ахия, пророк из города Сило времен царя Соломона – 148, 177

Баал. См. Ваал
Бакурий, приближенный царя Феодосия I – 391
Бальбин, римский имп. времен Гордианов – 12, 315
Бардан. См. Вардан
Бел, Вил, идол вавилонян, разрушенный пророком Даниилом – 9, 190
Бел, Вил, сын Ливии и Посейдона, отец Египта (миф.) – 36
Бостр, Востр, полководец имп. Августа Октавиана – 206
(Борис), болг. князь, крестившийся Михаилом – (23)
Бохмит. См. Магомет
Будда Теревинф, упомянут в связи с Мани – 320-321

Ваал, божество персов – 35
Ваал, иудейско-израильский бог – 168, 182-183, 295
Ваалфегор. См. Вельфегор
Вааса, царь изр., преемник Надава (Навата) – 7, 177
Вавила Антиохийский, св., муч. – 318, 326
Валаам, языч. пророк из Месопотамии (библ) – 28, 161, 168-169, 306
Валас Александр. См. Александр Валас
Валент, брат Валентиниана, имп. на Востоке, арианин – 4-15, (22), 349, (358), 366, 369-372, 386
Валентин, христианин-гностик, II в., родом из Александрии, 20 лет жил в Риме (до 166 г.) – 309-310
Валентиниан I Великий (Старший), брат Грациана, имп. на Западе Рим. империи – 14, 365-366, 371-373, 389
Валентиниан II, сын Валентиниана Великого – (371), 374-376, 389-390
Валериан Лициний, рим. имп., преемник Эмилиана – 12-13, 318, 319-320
Валла, рабыня праотца Иакова – 92
Валтасар (VI в. до н. э.), сын вавилон. царя Набонида – 8-9, 37, 170, 188-189
Ванея, воин царя Давида – 131, (132)
Варак, судья изр. – 6, 113
Варда, кесарь при Михаиле III – 23
Вардан Филиппик Армянин, нач. VIII в., визант. имп., преемник Юстиниана II – 20
Вардан, Бардан, претендент на визант. престол времен царя Никифора I – 21
Вардисиан, Вардесан, Бардесан, IV в., сириец, последователь гностика Валентина – 309, 358
Варнава, ап., спутник ап. Павла – (21), 258, 407
Варух, пророк, ученик Иеремии – 177
Василид, Басилид, из Александрии, христианин-гностик времен Адриана и Антонина Пия – 308
Василий I Македонянин, визант. имп., убийца и преемник Михаила III – 23, 24
Василий, эпикт при Льве VI – 24
Василий Великий, еп. Кесарии Каппадокийской, IV в., христ. писатель – 32, (33), (52), 110, 128, 150-151, 196, 236, 358, 366, 394, 405
Василиск, брат Верины, жены Льва Великого, захвативший власть в царствование Зинона – 406

Вельфегор, Ваалфегор, божество Моава – 279, 288, 295
Венаад, сын Адера, ассир. царь времен Ахава изр. – 178, (180)
Вениамин, сын праотца Иакова от Рахили, родоначальник одного из племен изр. племенного союза – 92-93, 117-118, 132
Венивол, церк. деятель времен царя Грациана – 375
Вер Луций, брат Коммода, римский имп. – 309, 326
(Вергилий) – (34)
Верина, жена Льва I Великого – 406
Веспасиан, римский имп., преемник Вителлия – 11, (51), 145, 220, 263, 265, 272, 279, 285, 286, 300
Виз, Визанс, легендарный основатель города Византия – 4, 172, 339
Викентий, Винцент, пресвитер из Рима, участник Никейского собора – 344
(Виктор I), римский еп. конца II в. – (309)
Викторин, друг царя Проба – 325-326
Вил, одно из имен Мардука, вавилонского бога – 190. См. также Бел
Вит, Витус, пресвитер из Рима, участник Никейского собора – 344
Виталиан Фракийский, военачальник при царе Анастасии I – 407
Вителлий, рим. имп. –11, 264
Власий, Власис, Балаш, царь персов времен Феодосия II – 16, 400
Волусиан и Галл. См. Галл и Волусиан.
Вонифатий, Бонифатий, пресвитер Римский, участник четвертого Вселенского собора – 403
Вооз, сын Салмона (библ) – 197
Востр. См. Востр
Вриссон, еп., ученик Иоанна Златоуста – 395-396

Гавриил, архангел – 9, 163, 190, 211, 220, 285, 416
Гад, сын праотца Иакова и Зельфы, родоначальник одного из племен изр. племенного союза – 92
Гад, пророк времен царя Давида – 133, 177
Гаидад, сын Еноха, потомка Каина (библ) – 32
Гай, Юлий Цезарь Август Германик Калигула, сын Тиберия Клавдия Нерона, рим. имп. См. Калигула
(Галерий), с Севером соправитель Констанция Хлора на Западе рим. имп. – (329)
Галл и Волусиан, рим. имп-ры после Декия – 12, 318-319
Галл и Юлиан, сыновья Констанция, брата Константина Великого – 14, 334, 357. См. также Юлиан Отступник
Галла Плакида, жена визант. имп. Феодосия I – 376. См. Плакида
Галлиен, сын Валериана, рим. имп. – 12, 319
Гальба, рим. имп. после Нерона – 11, 264
Гамер, сын Иафета (библ) – 58
Гарпократ. См. Карпократ
Гедеон (Иероваал), судья изр. – 6, 114
Гелиогабал. См. Антонин Гелиогабал.
Геннадий, патриарх КПский в правление Льва Великого – 405-406, 411
Георгий, христ. муч. времен Диоклетиана, Нумериана – 326
Георгий, патрикий, изгнанный при Анастасии II – 20
Гера, богиня древнегреч. пантеона – 34, 61-62, 68
Геракл (Мелькарт), легендарный тириец – 4, 37
Геракл, персонаж древнегреч. мифологии – 52, 71, 116
Гераклит, философ-материалист из Эфеса, (кон. VI в. до н. э.) – (62), 198
Геркулий Максимиан. См. Максимиан Геркулий
Герман, патриарх КПский времен Льва III Исавра – 20
(Германик), племянник имп. Тиберия, отец Калигулы – (224)
Гермес Трисмегист, бог, объединяющий черты древнегреч. Гермеса и егип. Тота – 36
Гермес, древнейший бог Греции, покровитель торговли – 33, 52, 61, 71, 77
Геродот, древнегреч. историк (V в. до н.э.) – 198, (248)
Гесиод, древнейший греч. писатель – 51-52, 148
(Гея), богиня земли – (34), (51)
Гефест, бог древнегреч. пантеона – 61-62, 68, 70-71
Гиероклей, в рассказе об имп. Гелиогабале – 314
Гиппократ, древнегреч. ученый (V в. до н. э.) – 198
Гиркан I Иоханан, первосвященник иуд. династии Маккавеев – 138, 210
Гиркан II, сын Александра Ианная и Александры, последний "помазанный" правитель Иудеи – 210, 212
Гистасп, отец персид. царя Дария I – 9, 193, 198
Гог (и Магог), обобщенное имя предводителя врагов Израиля из пророчества Иезекииля и Откровения – 206

Голиаф, единоборец филистимлян (библ) – 125, 127
Гомер – 52, 58, 62, 148, 249
Гонорий, сын Галлы Плакиды и Феодосия Великого, имп. на Западе – 376, 392
Горгий, в названии диалога Платона – 79
Гордиан Марк Антоний, Гордиан I Африканский, управлял Римской империей с сыном Гордианом 36 дней (238 г.) – 315
Гордиан III Кесарь Юный, Марк Антоний Пий Феликс, внук Гордиана I Африканского, римский имп. – 12, 315
Гофолия, дочь Ахава и Иезавели, мать Охозии, царица иуд. –7, 155
Гофониил, судья изр. – 6, 113
Грациан, Гратиан, сын Валентиниана I, имп. на Западе – 15, 371-374, 376
Григорий, папа римский времен Льва III Исавра – 20
Григорий, чудотворец Неокесарии – 408
Григорий, архиеп. Армении времен Константина Великого, великомуч. – 340
Григорий Богослов, Назианзин, христ. писатель и церк. деятель IV в. – 15, 49, 175, 201, 239, 241, 243, 278, 307, 317, 361, 363, 366, 381-382
Гундосый Петр, еп. Александрийский времен царя Анастасия – 409

Давид, иуд.-изр. царь XI-X вв. – 6, (44), 95, 99, 104, 108-109, 115, 120, 125-139, 142, 148-149, 152, 154, 164, 166, 170, 172, 173, 176-177, 179, 196-197, 208, 211-213, 217, 236, 251, 256, 270, 272, 274, 276, 292, 335-336, 345, 350, 397, 402
Дадой, сторонник мессалианства – 359
Далида, Далила, жена Самсона (библ) – 116, 397
Далмаций, брат Константина Великого – 334
Далмаций, сын Далмация, брата Константина Великого – 334, 339
Дамас, папа Римский времен Феодосия Великого – 381
Дамиан, еп. Созопольский, участник пятого Вселенского собора – 412
Дан, сын праотца Иакова от служанки Валлы – 92, 186
Даниил, пророк – 4, 8, 9, 35, 38-39, 46-47, 77, 161-162, 173, 177, 187-191, 199, 206, 210-213, 272, 278-287, 300, 336, 356
Даниил, Столпник в Анапле – 406
Дарий Мидянин, Астиаг, Артаксеркс, миф. персид. царь докировского времени – 4, 9, 37-39, 189-191, 198, 213, 281
Дарий, Камбиз, сын Кира – 4, 39
Дарий I, сын Гистаспа, персид. царь VI в. до н. э. – 9, 39, 41, 193, 196, 198, 271, 285
Дарий II Нот, "Тайный", персид. царь V в. до н. э. – 198
Дарий III Кодоман, сын Арса, последний персид. царь – 5, 42, 46-48, 198-199, 250, 281, 298-299
Девора, Дебора, пророчица времен судей (библ) – 6, 113
Декий, Деций Мессий Квинт Траян, рим. имп., преемник Филиппа – 12, 16, (313), 316, 318, 399
Деметра, богиня древнегреч. пантеона – (34), 61-62, 68,70
Деметрий I Селевк Сотер, сирийский царь, побежденный Александром Валасом – 138, 299
Деметрий II Никатор, правитель Сирии, брат и преемник Антиоха VII Сидета – (138), 299
Демокрит из Абдера (Фракия), философ-материалист V-VI вв. – (52), 74
Демосфен, стольник имп. Валента – 366
Демосфен, афинский политик и оратор IV в. до н. э. – 198, (366)
Дидий Юлиан, рим. имп., преемник Пертинакса – 12, 309
Дидим, ученик Оригена – 412
Дий, вариант имени Зевса – 34-36, 39, 61-62, 68, 167, 201, 361, 387, 388, 405
Дина, дочь праотца Иакова – 92
Диоген, философ-киник IV в. до н. э. – 198, 250
Диоклетиан, рим. имп., преемник Нумериана – 13, 29, 326, 329-330, 334, 341
Диомид св., муч., в наименовании КПской церкви – 23
Дион Кассий, рим. историк III в. – 314
Дионис, древнегреч. бог – 52, 61-63, 71, 77
(Дионисий Младший), правитель Сиракуз времен Платона – (78)
Дионисий Птолемей, царь Египта – 199, 330
Дионисий, еп. Александрийский, в рассказе Моска – 316-318
Дионисий, еп. Коринфский при Декии, муч. – 11, 309
Дионисий Ареопагит. См. Псевдо-Дионисий Ареопагит
Диоскор, еп. Александрийский, сторонник евтихианства, осужден на Халкидонском соборе – 403, 418
Диоскуры (Кастор и Полидевк), сыновья Зевса, символ братской любви – 52
Доик, идумей, сторонник Саула, враг Давида (библ) – 126

Домитиан, Домициан, брат Тита, рим. имп. – 11, 71, 300, 304, 306-307
Домнин, патриарх Антиохийский, участник пятого Вселенского собора – 412
Дума, сын Измаила (библ) – 89

Ева, первая женщина (библ) – 124, 214, 254-255
Евагрий, философ из Александрии при Константине III – 19
Евагрий, последователь Оригена – 412
Евгений, имп. на Западе, современник Феодосия I – 390-392
Евгения, христ. муч.-ца – 315
Евдокия, в язычестве Агафия-Афинаида, жена Феодосия II – 16, 401-402
Евдоксия, жена царя Аркадия – 395, 397
Евер, сын Салы (библ) – 5, 57
Евилад. См. Улемародах
Евлоней, околоцерк. деятель времен царя Траяна – 308
Евмений, полководец Александра Македонского – 50
Евномий, последователь Ария – 354-355, 358
Евполем, греч. историк II в. до н. э. – 51
Еврипид, Эврипид, младший (Vв. до н. э.) из трех великих трагиков Древней Греции – 198
Европа, дочь Агенора – 4, 37, (51)
Евсевий, магистр при визант. имп. Анастасии Диррахийце – 410
Евсевий Кесарийский, Евсевий Памфил, христ. писатель и историк IV в. – (32), 51, 102, 144, 211, 227, 232, 235, 260, 298, 306, 315, 318, 320, 331-332
Евстафий Антиохийский, (нач. IV в.), автор "Шестоднева" – (51), (94)
Евстафий, еп. Антиохийский, участник Никейского собора – 344
Евстафий, еп. Севастийский (IV в.), св. – 358
Евтихиан, деятель времен царя Макрина – 314
Евтихий, архимандрит пригородного КПского монастыря, сторонник Мани и Аполлинария, низложен на четвертом Вселенском соборе – 13, 323, 403, 409
Евтихий, патриарх Иерусалимский, участник пятого Вселенского собора – 412
Евфимий, патриарх КПский при царе Анастасии Диррахийце – 17, 409-411
Евфимий, патриарх КПский при Льве VI, монах, муч. – 24-25
Евфросинья, христ. муч.-ца – 327
Египет, миф. царь Египта, сын Бела и Сиды – 36, 86
Еглон, Еглом, царь Моава – 113
Едом (Исав), сын праотца Исаака, брат Иакова – 90, 129. См. также Исав (Едом)
Едом, сын Эдома (Исава) – 90
Ездра, первосвященник, книжник послепленного времени – 9, 171, 193, 212, 285
Езекия (721-693), царь иуд., сын и преемник Ахаза – 7, 145, 158-159, 165-168, 177, 336
Екклесиаст, Собиратель, автор одноименной библ Книги – 29
Елам, сын Сима (библ) – 58
Елда (библ Адда) и Селла, жены Ламеха, потомка Каина – 32, 54
Елеазар, сын Аарона, отец Финееса, первосвященник иуд. –101, 118
Елеазар, пророк при иуд. царе Иосафате – 177
Елеазар, воин Давида (библ) – 131, 133
Елеазар, первосвященник послепленного времени – 300
Елеазар, муч. времен Маккавеев – 9, 201, 204
Елеазар, брат Иуды Маккавея, сын Маттафии – 204. См. также Ауран
Елеазар, предсказатель из иудеев при имп. Тите – 145
Елеанан, Елан, (библ Елханан), воин царя Давида (библ) – 131
Елевферий, христ. муч. времен патриарха Геннадия – 16, 405
Елена блаж., жена Констанция Хлора, мать Константина Великого – 14, 330, 332, 339-340
(**Елена** Прекрасная) – (52)

(**Елиав**), первый сын Иессея (библ) – 127
Елиаким, (Иоаким), брат Иоахаза, отец Иехонии, царь иуд. –173, 296
Елиасим, сын Иоакима, первосвященник иуд. послепленного времени – 300
Елиса, сын Иафета – 58
Елисавета, мать Иоанна Крестителя – 210
Елисавета, жена первосвященника Аарона, брата Моисея – 197
Елисей, изр. пророк времен царя Иорама – 8, 177, 180, 183, 219
Елом, Елон, судья изр. – 6, 116
Еммануил, имя мессии в пророчестве Исаии – 335
Енос, сын Сифа, отец Каинана (библ) – 53
Енох, сын Каина (библ) – 31-32
Енох, Ханах, сын Иареда, потомок Сифа (библ), автор апокрифической книги юбилеев – 53-54, 308
Епифаний Кипрский, еп. Констанции на Кипре, христ. писатель IV в., автор "Панариев" – 62, (309), 312, 396-397

Есевон. См. Авесс
Есром, сын Фареса, из рода Иуды – 197
Есфирь, племянница Мардохея, персонаж одноименной библ Книги – 189
Ефраим, Ефрем, сын Иосифа, сына праотца Иакова, родоначальник одного из изр. племен – 94, 153
Ефрем Великий, Сирин, пресвитер КПский, борец против мессалиан – 273, 358

Завилон, сын Иакова, родоначальник одного из изр. племен – 92
Закхей, сподвижник ап. Петра – 258
Замврий, Зимри, Омри, царь изр., преемник Илы – 8, 177-178
Замврий, маг-еврей из рассказа о Константине Великом – 14, 337-338
Зара, сын Исава, сына Исаака и Ревекки (библ) – 90
Заратустра. См. Зороастр
Захария, пророк послепленного времени, сподвижник пророка Аггея – 68, (102), 177, 213, 272, 274, 276, 298
Захария, пророк, сын первосвященника Иодая, убит иуд. царем Иоасом – 7, 155
Захария, первосвященник при иуд. царе Озии – 158
Захария, (Азария), сын Иеровоама I, царь изр. – 8, 183
Зеведей, отец апостолов Иакова и Иоанна – 215, 226-227
Зевс Олимпийский – 4, 33, 34, 37, 39, 52, 61-62, 66, 68, 167, 201, 206, (281), 361, 387, 405
Зельфа, рабыня Лии, жены праотца Иакова – 92
Зенон из Элеи, представитель элейской философской школы, VI в. до н.э. – 62, 198
Зив, вождь мадианитян, побежденный судьей Гедеоном (библ) – 114
Зивей, Зевей, вождь мадианитян, побежденный Гедеоном (библ) – 114
Зинон Исавр, визант. имп. V в. – 16, 406-407, 409
Златоуст Иоанн. См. Иоанн Златоуст
Зороастр, Заратустра, Заратуштра, VI в. до н. э., пророк, реформатор древнеиран. религии – 3, 13, 34, 69
Зоровавель, сын Салафиила, правитель иуд. после вавилонского плена – 39, 191, 193, 196, 271-272, 300
Зоя, Карбонопсида, четвертая жена имп. Льва VI, мать Константина VII Багрянородного – 25

Иавал, сын Ламеха, потомка Каина – 32
Иавин, царь хананейского города Асора времен судей – 113
Иаддус, Иаддуй, иуд. первосвященник времени Александра Македонского – 42, 300
Иаиль, жена Хевера кенея (библ) – 113
Иаир, судья изр. – 6, 116
Иаким Иехония. См. Иехония
Иаким, сын Иисуса, сына Иоседека, первосвященник послепленного времени – 300
Иаков, праотец Израиля, сын Исаака – 51-52, 89-90 92-94, 101, 128-130, 168, 197, 206, 209, 211-212, 270, 272, 278, 335, 350
Иаков, брат Иисуса Христа – 10, 261-262
Иаков, апостол, сын Зеведея, брат Иоанна Богослова – 215, 226
Ианний, Ианнай Александр, отец Гиркана II, первосвященник иуд. из Маккавеев – (210), 300
Иаред, сын Малелаила (библ) – 53
Иасим, первосвященник – 300
Иафет, Яфет, сын Ноя (библ) – 36, 54, 58-59
Иахар, Нарахо, Нехо. См. Нехо
Ива. См. Иоанн Эдесский
Игнатий, еп. Антиохийский, муч., при царе Траяне – 308
Игнатий, патриарх КПский времен царя Михаила III, смещен в пользу Фотия в 857 г. – 23
Игнатий, еп. Антиохийский времен Михаила III – 23
Идолиан, прозвище царя Юлиана Отступника – 364
Иезавель, жена изр. царя Ахава – 8, 178-179, 182, 350
Иезекииль, библ пророк периода вавилон. плена – 143, 177, 178, 244, 274-275, 280, 404
Иектан, Иоктан, сын Евера, потомок Сима (библ) – 57
(Иемвлай), библ пророк при изр. царе Ахаве – (371)
Иеремия, библ пророк времен Навуходоносора и Седекии – 128, 131, 168, 171, 173-174, 176-177, 186-189, 197, 228, 263, 269-271, 273-274, 276, 280, 285, 290, 296, 404
Иероваал Гедеон, судья изр. – 6, 114, 115
Иеровоам I, первый царь изр. после разделения Израиля и Иудеи – 7, 149, 153, 177, 184
Иеровоам II, сын Иоаса, отец Захарии (Азарии), царь изр. – 8, 183
Иероклей, из рассказ об Антонине Гелиогабале – 314
Иесвий, гигант из рефаимов, пытавшийся убить Давида – 132
Иесевада, воин царя Давида – 131

Иессей, отец царя Давида – 127, 129, 197, 335
Иетур, сын Измаила (библ) – 89
Иеффай, судья изр. – 6, 116
Иехония (Иаким), сын Елиакима (Иоакима), предпоследний иуд. царь до вавилонского плена – 7, 173-175, 188, 196-197, 296
Измаил, сын праотца Авраама, родоначальник араб. племен – 88-89
Израиль, имя Иакова, прародителя изр. народа – 90, 93
Иисус, сын Иоседека, первосвященник при Зоровавеле – 177, 191, 193, 271, 300
Иисус Навин, предводитель израильтян при завоевании Палестины (библ) – 6, 29, 59, 101, 110-113, 133, 161, 172, 336
Иисус, сын Сирахов, автор библ Книги Премудрости – 146, 204, 299
Иисус Христос – 157, 161, 163, 190, 196, 206-208, 212-213, 215, 307, 312, 317, 323-325, 334-338, 340, 342, 356, 358, 360, 367, 375-376, 389, 391, 397, 399, 405, 408
Иияй, сын Анании, пророк при иуд. царе Иосафате – 153, 177
Иияй, сын Намесии, царь изр., преемник Иорама – 8, 155,180, 182-183
Ила, царь изр., сын и преемник Ваасы – 7, 177
Илий, первосвященник изр., предшественник Самуила – 6, 105, 121-123, 125
Илия, один из ранних изр. пророков – 8, 177-180, 182, 219, 226, 306, 308, 350
Имерий, логофет дрома, командовавший флотом при визант. имп. Льве VI – 25
Инах, легендарный основатель Аттики – 4, 36, 51-52
Иннокентий, папа римский времен имп. Аркадия и Иоанна Златоуста – 396
(**Ио**), дочь Инаха, нимфа – 36
Иоав, военачальник Давида (библ) – 132
Иоаким, сын Иисуса, сына Иоседека, первосвященник иуд. послепленного времени – 300
Иоаким (Елиаким), сын Иосии, брат и преемник Иоахаза, царь иуд. – 7, 173, 175, 188, 296
Иоанн, сын Иодая, первосвященник иуд. послепленного времени – 300
Иоанн, еп. Антиохийский, участник третьего (Эфесского) Вселенского собора – 399
Иоанн Богослов, евангелист – 11, 149, 161-162, (176), 224, 305-307, 309, 314
Иоанн Гиркан I, сын Симона Маккавея, правитель и первосвященник иуд. – 138, 282, 300
Иоанн "Горбатый", Кирт, военачальник при царе Анастасии – 410
Иоанн (VII) Грамматик, иконоборец, IX в. – (23)
Иоанн Златоуст, Златоустец, Златоустый, один из самых высокочтимых отцов церви, христ. писатель, патриарх (IV-V в.в.) – 15-16, 19, 55-57, 86-87, 90, 95, 103-104, 111-112, 115, 121, 152, 158, 160, 168, 209, 217, 226, 243, 276, 279, (284-285), (289), (292), 303, 385, 392-398, 411-412
Иоанн Креститель, Предтеча Христа – 15, 111, 215, 225-227, 317, 360, 386
(**Иоанн Куркуас**), доместик при царе Романе I – (26)
Иоанн, монах-молчальник при царе Феодосии Великом – 15, 390
(**Иоанн Малала**), автор визант. Хронографии, VI в. – (306), (410) и др.
Иоанн, патрикий, родственник Афинодора – 410
Иоанн Скиф, военачальник при имп. Анастасии – 410
Иоанн, Ива, еп. Эдесский времен третьего и четвертого Вселенских соборов – 399, 403
(**Иоанн Экзарх**), слав. богослов – (61)
Иоас, сын Охозии, царь иуд. – 7, 155-156
Иоас, сын Иоахаза, царь изр. – 8, 183
Иоафам, Иоафан, сын Озии, царь иуд. – 7, 158
Иоахаз, Иоахас, сын Иосии, царь иуд. – 7, 172-173
Иоахаз, сын Иияя, царь изр. – 8, 183
Иов, персонаж одноименной библ Книги – 58, 90-91, 236
Иован, сын Иафета (библ) – 58
Иовиан, визант. имп., преемник Юлиана Отступника – 14, 363, 365
Иодай, первосвященник иуд. времен Гофолии и Иоаса, отец пророка Захарии – 155, 197
Иодай, сын Елиасима, первосвященник иуд. послепленного времени – 300
Иоиль и Авия, сыновья Самуила (библ) – 125
Иоиль, пророк, автор одноименной библ Книги – 297
Иектан, сын Евера, потомок Сима – 57
Иона, библ пророк времен царя Езекии – 177
Ионадав, сын Рехава, родоначальник общин праведных, предшественник ессев – 10, 228, 239
Ионафан, племянник и воин царя Давида – 131
Иония, сын Иаддуса, первосвященник послепленного времени – 300

Иорам, сын Иосафата, царь иуд. – 7, 154-155
Иорам, сын Ахава, брат Охозии, царь изр. – 8, 180, 182
Иосафат, сын Асы, царь иуд. – 7, 153-154, 177
Иоседек, отец Иисуса, первосвященника при Зоровавеле – 177, 191, 193, 300
Иосиф, сын праотца Иакова – 92-94, 128, 153, 345, 387
Иосиф (Флавий), иуд.-эллинский историк I в. – 33, 46, 51, 53, 55, 57, 82, 86, 93, 101-102, 138-139, 145-146, 167, 172, (193-195), 211-212, 216-217, 219- 221, 225-226, 228, 230, 262, 279, 284-286
Иосия, сын Амона, царь иуд., религиозный реформатор – 7, 171-173, 177, 336
Иофам, сын Озии, царь иуд. – 7, 158
Иофам, сын судьи Гедеона (Иероваала) – 114-115
Ипатий, предводитель восставших при имп. Юстиниане – 412
Ипполит Римский, христ. писатель II-III в. – 307
Ираклеон, сын Ираклия и Мартины, визант. имп. – (18), 19
Ираклид, ученик св. Антония, егип. муч. – 367
Ираклий, визант. имп., сменивший Фоку – 18, 19
Ирина, жена Льва IV, мать Константина VI, визант. имп-ца – 21
Ирод I Великий, сын Антипатра, правитель Иудеи времени рождения Христа – 10, 138, 197, 205, 209-210, 212-213, 215
Ирод Агриппа I, внук Ирода Великого, царь Иудеи еванг. времен, преемник Филиппа, Антипы, Архелая, преследовал ап. Петра, ум. в 44 г. – 161, 215, 350
Ирод Антипа, сын Ирода Великого, правитель Галилеи, убийца Иоанна Предтечи; при нем был распят Христос – 197, 215, 225
Ирод Филипп, сын Ирода Великого, муж Иродиады, правитель Северной Трансиордании – 215
Иродиада, внучка Ирода Великого, жена Ирода Филиппа, мать Саломеи – 215, 395
Исаак, сын праотца Авраама – 85, 88-90, 92-94, 101, 115, 128-129, 168
Исаакий, святой монах, предрекший гибель имп. Валенту – 15, 370-371
Исав (Едом), сын праотца Исаака, брат Иакова – 89-90, 92-93, 129
Исаия, сын Амоса, пророк времен Манассии – 7, 38, 77, 108-109, 130, 165, 167, 177, 189, (197), 206-207, 269, 271, 274, 290-291, 303, 335, 350, 403, 416
(Исбосеф), воин царя Давида – (131). См. также Адина
Исида, Изида, богиня в древне-егип. мифологии – 61, 70
Исидор, пресвитер КПский при имп. Аркадии – 392
Исидор, ученик св. Антония, муч. егип. – 367
Исидор Великий, Пелусиот, христ. писатель – 110, 119, 127, 250, (345), 347, 353, (354), 367, 388, 392, 394, 396-397
Иссахар, девятый сын праотца Иакова, родоначальник одного из племен изр. племенного союза – 92
Итал, легендарный основатель Италии – 51
Иувал, сын Ламеха, потомок Каина (библ) – 32
Иуда, четвертый сын праотца Иакова, родоначальник одного из племен изр. племенного союза – 90, 92, 197, 209-210, 213, 335
Иуда, первый изр. судья – 6, 113, 213
Иуда Маккавей, сын Маттафии, предводитель восстания в Иудее – 202-204, 282, 299
Иуда Искариот, предатель Христа – 152, 157
Иуда Галилеянин, мятежник еванг. времен – 205, 221
Иуда, сын Скевы, творивший чудеса именем ап. Павла – 306
Иудифь, персонаж одноименной библ Книги – 9, (191), 192

Кааф, сын Левия (библ) – 93-94
Кавад, Кавад I, Коад, персид. царь времен визант. царя Анастасия Диррахийца – 17, 409
Кадм, сын Агенора, миф. изобретатель древнегреч. алфавита на финикийской основе – 51, 37, 70
Каиафа, первосвященник иуд., предавший Христа – 152, 168, 306
Каин, сын Адама (библ) – 3, 31-33, 53-54, 124, 214, 255, 396
Каинан, сын Арфасада (библ) – 3, 33, 57
Каинан, сын Еноса, сына Сифа (библ) – 53
Калигула, Гай Цезарь Август Германик Калигула, рим. имп. – 10, 224, 226
Каллиник, патриарх времен Юстиниана II – 20
Камбиз II, персид. царь, сын Кира I, назв. Навуходоносором и Дарием – 4, 9, 39, 191, 193, 198, 285
Кандакия, Кандака, царица индийская из рассказа об Александре Македонском – 5, 47

Кар, рим. имп. – 364. См. также Кар, Карин и Нумериан
Кар, Карин и Нумериан, рим. имп-ры – 13, 326
Каракалла Антонин, рим. имп., преемник Септимия Севера – 12, 314-315
Карин, см. **Кар**, Карин и Нумериан.
Карпократ, Гарпократ, глава гностической секты сер. II в. – 309
Картерий, игумен из Антиохии при имп. Аркадии – 393
Кассандр, полководец Александра Македонского, сын Антипатра – 50
Кастор и Полидевк. См. Диоскуры
Квинтилл, рим. имп., брат и преемник Клавдия II – 13, 320
Кедма, сын Измаила (библ) – 89
(**Кедрен**), историк XII в. – (89)
Кекроп, сын Геи, древнейшее божество Аттики – 51-52
Келестин, Целестин, папа Римский, участник третьего Вселенского собора – 399
Кентавр – 61
Кердон, последователь Симона мага, христианин-гностик, видевший зло в боге ВЗ – 309
Кесарий, младший брат Григория Назианзина; имя связано с "Диалогами" (VII в.) – 49, 53, 307
(**Кибела**), фригийская богиня – (309)
Кидар, сын Измаила (библ) – 89
Килик, отец Нестория, родственник Павла Самосатского – 323
Киликс, один из трех сыновей Агенора, миф. основатель Киликии – 4, 37
Киприан Карфагенский, активный христ. деятель времен Валентиниана, муч.; обезглавлен в 258 г. – 318
Кир I Персидский, основатель персид. державы (VI в. до н. э.) – 4, 9, 38-39, (188), 190-191, 193, 198, 213, 250, 271, 285, 298-300, (336)
Кирена, нимфа – (63)
Кирилл Александрийский, христ. деятель кон. IV – сер. V в. – 17, 86, 118, 297, 399-400, 413, 416-417, 419
Кирилл Иерусалимский, IV в., один из рук. второго Вселенского собора – 213, 358, 382
Киринф, Керинф, христианин-гностик, современник апостолов и евангелиста Иоанна, учился в Египте – 308
Кис, отец царя Саула, из колена Вениамина (библ) – 125
Клавдий Тиберий Друз Нерон Германик, римский имп., дядя и преемник Гая Калигулы – 10, 226-227, 252, 319-320
Клавдий II Готский, дед Констанция Хлора, римский имп. – 13, 319, 320
Клеарх, дядя имп. Анастасия – 410
(**Клеобул**), из "семи мудрецов" – (И63)
Клеопа, отец муч. Симеона – 308
Клеопатра VII, последняя егип. царица из Птолемеев – 199, 205, 300
Климент Римский, первый Римский еп., писатель, последователь ап. Петра – 51, 82, (85), 227, 253, 258, 314
Климент Александрийский, Строматский, христ. писатель, автор "Стромат" – 51, (248), 309-310, 314
(**Колия**), отец лжепророка Ахава (библ) – (174)
Коммод, брат Вера, рим. имп. – 12, 71, 309
Конон. См. Лев III Конон
Констант, сын Константина Великого, имп. на Западе – 319, 334, 339, 352
Констант II, внук Ираклия, сын его сына Константина, визант. имп. (VII в.) – 19
Константин Великий, сын Констанция Хлора, первый визант. имп., основатель Константинополя – 13-14, 17, 29, 261, 287, 319, 329-331, 333-334, 339-341, 344, 348, 351-353, 357, 374-375, 411, 415
Константин, сын Константина Великого, правитель вост. провинций – 17, 334, 339, 352, 411
Константин III, сын имп. Ираклия от первой жены – 18-19
Константин IV Погонат, "Бородатый", сын Константа II, визант. имп. – 19
Константин, Сильван, армянин из Самосаты времен Константа II, с именем которого связывают начало павликианского движения – 19
Константин, Псевдоконстантин, самозванец и мятежник при имп. Романе I – 25
Константин V Копроним, "Говнач", "Навозник", сын Льва III Исавра, визант. имп. – 20-21, 23
Константин VI, сын Льва IV и Ирины, визант. имп. – 21
Константин VII Багрянородный, сын Льва VI, визант. имп. – 24, 25
Константин, зять Романа I Авастакта – 25
Константин Дука, сын Андроника Дуки, военачальник, восставший при Константине Багрянородном – 25
Констанций Хлор, "Зеленый", преемник Диоклетиана, отец Константина Великого – 13, 319, 329-333
Констанций, сын Констанция Хлора, брат Константина Великого, отец Галла и Юлиана – 334
Констанций II, сын Константина Велико-

го, правитель Галлии и Британии – 14, 261, 334, 339, 348, 352, 357-358, 360
Констанция, сестра Константина Великого – 344
Копроним. См. Константин V Копроним
Коракс из Сиракуз, древнегреч. оратор и политик – 62
Корей, библ персонаж времен Моисея и Аарона – 100, 317
Кранай, легендарный царь Македонии – 299
Крез, миф. царь Лидии – 38-39, 190
(**Критон**), в названии диалога Платона – (248)
Крон, миф. царь Ассирии – 3, 33-34, 37
Крон, Кронос, персонаж древнегреч. мифологии, младший из титанов, сын Урана и Геры, побежден Зевсом, миф. царь Ассирии – 3, 33-34, 37, 68
Крум, болг. правитель, воевавший с Никифором I – 22
Ксеркс I, сын Дария I Гистаспа, царь Персии (VI в. до н. э.) – (189), 198, 285
Ксеркс II. См. Артаксеркс второй
Кубрик, наследник Будды – (320), 321
Куркуас Иоанн. См. Иоанн Куркуас

Лавдон, Авдон, судья изр. – 6, 116
Лаван, брат Ревекки, дядя праотца Иакова – 92
(**Лавиния**), жена Энея – (51)
Лаг, отец Птолемея I Сотера – 29, 50, 299-300
Лазарь, еванг. персонаж – 219
Лазарь, св., в имени КПского монастыря – 24
Ламех, сын Мафусала, потомок Каина (библ) – 32, 53-54, 124
Ламех, сын Мафусала, потомок Сифа, отец Ноя (библ) – 53-54
Ламис, миф царь Ассирии – 3, 35
Лаодикия, Лаодика, жена Антиоха III Великого, дочь Селевка I Никатора – 199
Латин, миф. царь Италии – (34), 51
Лев I Великий, визант. имп. – 16, 402, 405
Лев II Новый, сын Зинона Исавра, визант. имп. – 16, 406
Лев III Исавр Конон, визант. имп., преемник Феодосия III – 20
Лев IV, сын Константина V Копронима, визант. имп. – 21
Лев V Армянин, визант. имп., преемник Михаила I – 22
Лев VI Мудрый, Философ, сын Василия, визант. имп. – 24-25
Лев, папа Римский, участник четвертого Вселенского собора – 403
Лев Фока, магистр и доместик при Константине VII – 25
(**Лев**), сарацин из Триполи – (24)
Левий, сын праотца Иакова, родоначальник одного из племен изр. племенного союза – 86, 89, 92-94, 132, 210
(**Леда**), из древнегреч. мифологии – (52)
Леонид, отец Оригена, христ. муч. – 309-310
Леоннат, полководец Александра Македонского – 50
Леонтий, патрикий, визант. имп. после Юстиниана II – 20
Ливаний, учитель Иоанна Златоуста – 392
Ливия, дочь Пика Зевса, мать Бела и Агенора (миф.) – 36
Ликиний, Лициний, зять царя Константина Великого и его соправитель на Востоке – 331, 339, 375
Ликург, полулегендарный царь Спарты – 63, 113
Лисимах, полководец Александра Македонского, правитель Фракии – 50
Лия, жена Иакова, праматерь изр. племен – 92
Лот, сын Арана, племянник праотца Авраама – 5, 81-82, 88, 157
Луд, Лид, сын Сима (библ) – 58
Лука, ап., евангелист – 10, 54, 143, 221, 260-261, 314
Лукивий, Луцивий Отон, рим. имп. после Нерона и Гальбы – 11, 264
Лукий, приемный сын Гальбы – 264
Лукий, епископ-арианин – 367-369
Лукинсий, еп. Римский, участник четвертого Вселенского собора – 403

(**Маасея**), отец лжепророка Седекии времен вавилон. плена – (174)
Мавия, сарацинская царица времен царя Валента, христианка – 15, 369
Маврикий, зять Тиберия II, визант. имп. – 18
Магог, второй сын Иафета (библ.) – 34, 58, 82, 206
Магомет, Бохмит, религиозный деятель VII в., пророк, основатель магометанства – 19
Мадай, Мадая, сын Иафета, миф. прародитель мидян – 58, 131
Мадиам, Мадиан, четвертый сын Авраама (от Хеттуры) – 90
Макарий, патриарх Иерусалимский, участник Никейского собора – 344
Макарий, пустынник егип., христ. муч. – 15, 367-368
Македоний, еп. КПский, ересеарх, осуж-

ден на втором Вселенском соборе – 358, 382, 386, 396
Македоний, племянник патр. Геннадия, еп. КПский при Анастасии I – 410-411
Македонский Александр. См. Александр Македонский.
Маккавеи (Асмонеи, Хасмонеи), род первосвященников и царей в Иудее с 160 г. до н. э. – 9, 199, 211, 212, 280, 282
Макрин, рим. имп., преемник Каракаллы – 12, 314
Максентий, рим. имп., соправитель Констанция I Хлора – 13, 329, 332-333
Максим и Бальбин, рим. имп-ры, современники Гордианов – 12, 315
(**Максим** Грек), грек в России, XVI в. – (75), (107), (118), (159), (361)
Максим Исповедник, Конфессор, христ. мыслитель и писатель VI-VII вв. – 314, (365)
Максимиан Геркулий, рим. имп. Цезарь Марк Аврелий Валерий Максимиан Август, соправитель Диоклетиана – 13, 29, 326-327, 329-330, 341, 343
Максимиан, родственник рим. имп. Тацита – 325
Максимилла. См. Прискилла и Максимилла
Максимин, рим. имп. Цезарь Гай Юлий Вер Максимин Август, преемник Александра Севера – 12, 315, (334)
Максимин Даза, соправитель Констанция Хлора на Западе после 305 г. – 329-330
Максимин, эпарх Галлии, узурпатор при царе Грациане – 373-374, 376
Максимина, жена Константина Великого, дочь Диоклетиана – 334
Малала. См. Иоанн Малала
Малахия, пророк, живший после Аггея и Захарии – 273-274, 290
Малелеил, сын Гаидада, потомок Каина (библ) – 32
Малелеил, сын Каинана, потомок Сифа – 53
Маллий, рим. полководец легендарных времен – 41
Мамант, Мама, св., в наименовании КПской церкви – 23, 357
Маммея, мать имп. Александра Севера – 12, 314-315
Манассия, сын праотца Иосифа, родоначальник одного из племен изр. племенного союза – 94
Манассия, сын Езекии, царь иуд. – 7, 167-170, 172
Манефон, егип. историк III в. до н. э. – 306
Маний, Мани, проповедник в Иране, III в., основатель манихейства – 13, 320-323
Мара, воин царя Давида (библ Самая, Шамма) – 131
Мардоний, евнух, приближенный царя Феодосия Великого – 386
Мардохей, персонаж библ Книги Есфири, дядя Есфири – 189-190
Мариам, сестра Моисея, пророчица – 6, 100-101
Марий, предводитель греков во времена имп. Анастасия – 407
(**Марика**) нимфа – (51)
Марин, епископ, адресат послания Евсевия Кесарийского – 232
Мария, в рассказе о притеснениях Тита и Веспасиана в Иудее – 266
Мария, Богородица – 197, 210, 334. 399
(**Мария**), внучка визант. имп. Романа I Лакапина – (26)
Марк Аврелий Философ, приемный сын Антонина Пия, рим. имп. – 11-12, 309
Марк, евангелист – 227, 261, 314.
Марк Постник, ученик Иоанна Златоуста – 87, 396
Маркелл Анкирский, христианин-"еретик" IV в. – 358
Маркиан, Марциан, визант. имп. на Востоке, преемник Феодосия II – 16, 402-403
Маркион Синопский, II в., родом из Понта, ученик Кердона – 309-310
Мародах, Меродах, Бародах, Мардук-аплаиддин II, Мардук Палладин, вавилон. царь, преемник Синаххериба – 37, 165, 167, 173
Марс – 40. См. также Арес
Мартина, жена имп. Ираклия, мать Ираклеона – 18-19
Мартирий, еп. Антиохийский – 406
Маслема, Маса, Мазма, предводитель арабов, нападавших на Константинополь при Льве III Исавре – 20
Масисан, Масса, сын Измаила (библ) – 69
Маттафия, священник города Модины, отец Иуды Маккавея – 9, 202
Матфей, евангелист – 243, 314, 407
Мафусал, сын Еноха, потомок Сима (библ) – 53
Мафусал, сын Малелеила, потомок Каина – 32
Медуза, побежденная Персеем – (35), 36
Мелетий Антиохийский, еп. Антиохийский, участник второго Вселенского собора – 382, 393
Мелхи, отец Седека (Мелхиседека) – 86
Мелхиседек, священник, благословивший Авраама – 5, 85-87, 198
Мелькарт. См. Геракл Тирийский.
Мемфивосфей, библ персонаж времен царя Давида – 345

Мемнон, еп. Эфесский, участник третьего Вселенского собора в Эфесе – 399-400
Менаим, Менахем, отец Факесии, царь изр. – 8, 183
Менандр, христианин-гностик, последователь Симона мага – 306, 308
Менандр, греч. драматург III в. до н. э. – 299
Менедим. См. Урбан, Феодор и Менедим
Менелай, персонаж троянского цикла древнегреч. мифов – 389
Мендес, Мендес, Мендетский козел, егип. божество – 63-64, 71, 295
Меродах Баладон. См. Мародах
Меса, моавский царь времен изр. царя Иорама – 180
Месрем, сын Хама (библ) – 58
Мефодий, патриарх КПский, иконопочитатель времен Михаила III и Феодоры – 23
Милхом, Молхом, Молох, бог аммонитян – 129, 149, 295
Митридат, армянский царь времен Константина Великого – 340
Митрофан, патриарх КПский, участник Никейского собора – 344
Михаил, архангел, покровитель изр. народа – 160, 162-163, 283, 408
Михаил I Рангави, визант. имп., преемник Ставракия – 22
Михаил II Аморийский, визант. имп., преемник Льва V Армянина – 22, (29)
Михаил III, сын Феофила, визант. имп. – (21), 23-24, 29
Михаил, христ. имя болг. царя Бориса времен Михаила III – 23.
Михей, пророк времен царя Езекии, современник пророка Исаии – 177-178, 371
Мишма, сын Измаила (библ) – 89
Моав, сын Лота, родоначальник племени Моав (библ) – 88
Моавия, предводитель арабов времен Константа II – 19
Моисей, пророк (библ) – 5-6, 34, 44, 51-53, 55, 59, 78-79, 86, 94-97, 99-104, (107), 110-112, 118, 128, 130, 144, 149, 158, 160, 162, 172, 174, 178, 184, 197, 211, 214, 217, 219, 221, (226), 256, 268, 270, 274-275, 280, 288, 290-291, 294, 302, 317, 335-336, 350, 353, 369, 397
Моисей, монах, последний еп. Александрийский при царе Валенте – 15, 396
Молхом, царь сирийский, покоренный Давидом (библ) – 129
Монтан, проповедник из Фригии конца II в., жрец богини Кибелы – 309
Мосох, Мешех, сын Иафета – 58
Мосомах, Моссолам, Мешулан, воин Александра Македонского – 46
(Мосх), Иоанн Мосх, VII в., автор "Луга духовного" – (316)
Мудар. См. Аламундар
Мусей, лидиец, ученик Орфея, персонаж древнегреч. мифологии – 52

Наасон, сын Аминадава, из племени Иуды (библ) – 197
(Набонид), вавилон. царь VI в. до н. э. – (188)
Набопаласар, вавилон. царь VII в. до н. э. – (173)
Нават, Надав, сын Иеровоама I, царь изр. – 7, 177
Нават, Наваций, пресвитер Римский, родоначальник течения "чистых" – 318
Навеил (библ Абдеел), третий сын Измаила – 89
Наваиоф, первый сын Измаила (библ) –89
Навин, отец Иисуса Навина – 110-111
Навозник – 21, 23, 235. См. Константин Копроним
(Навтий), отец Паламеда, персонаж древнегреч. мифологии – (63)
Навузардан, полководец Навуходоносора – 174
Навуфей, житель Изрееля из рассказа о царе Ахаве (библ) –178, 346
Навуходоносор (Камбиз) – 9
Навуходоносор (II) – 8-9, 37, 166, 168, 170, 173-174, 185-188, 196, 198, 271, 296-297, 306
Намесия, отец изр. царя Иуя – 8, 182
Нарахо, Нарахон, Нехаон, Нехо, Иахар, см. Нехо.
Нафан, пророк времен царя Давида – 137, 177
Нафиш, одиннадцатый сын Измаила (библ) – 89
Нахор, сын Серуха, потомок Сима – 59, 81
Нахор, сын Фарры, сына Серуха, брат Авраама и Аарона – 81
Неемия, пророк и правитель Иудеи времен возвращения из вавилон. плена, современник Ездры – 212, 285
Нектарий, еп. КПский времен Феодосия Великого, участник второго Вселенского собора – 15, 381-382, 385, 392
Нектонав, Нектанеб II, егип. царь IV в. до н. э. – 4, 42
Немесий, евнух, вернувшийся в Иерусалим из Вавилона вместе с Зоровавелем – 193
Нерва, рим. имп., преемник Домициана II – 11, 306-308
(Нериглиссар), вавилон. царь VI в. до н. э. – (188)

Нерон Луций Домиций Клавдий Германик, рим. имп., преемник Клавдия – 10, 11, 71, 252-253, 258, 260-261, 263-265, 305
(Нестор), русский летописец – (26)
Несторий, еп. КПский, оппонент ортодоксального христианства, V в. – 13, 309, 323, 399-400, 403
Неффалим, сын Иакова и служанки Валлы, родоначальник одного из племен изр. племенного союза – 92
Нехо II, Нехаон, Нарахо, Нарахон, егип. фараон VII в. до н. э., победил Иосию – 36, 171-172
Никифор, патриарх КПский, христ. писатель VII в., автор "Антирретика" – 162
Никифор I, логофет, визант. имп. IX в., преемник Ирины – 21-22
Никодим, фарисей, член Синедриона (еванг) – 316, 345
Николай Мистик, патриарх КПский при Льве VI – 24-25
Николай, игумен монастыря св. Диомида – 23
Николай, христианин-гностик, последователь Карпократа, сторонник "свободы плоти" – 308
Нил Синайский, Подвижник, христ. писатель, V в. – 238, 396
Нимрод, сын Хуша, потомок Хама, миф. основатель Вавилона – 3, 33-34, 127
Нин, сын Крона, миф. основатель Ниневии – 3, 34-35, 37
Ной, сын Ламеха, потомок Сифа (библ) – 5, 53-58, 89, 133, 157
(Ноннос), еп. и христ. писатель – (60)
Нумериан. См. Кар, Карин и Нумериан.

Овид, сын Вооза и Руфи, отец Иессея, дед царя Давида –197
(Овидий) – (34)
Ог, васанский царь – 111, 127
(Одиссей), по Гомеру – (63)
Озиил, пророк времен иуд. царя Иосафата – 177
Озия (Азария), сын Амасии, царь иуд. – 7, 157-158, 317
Озия (Захария), Азария, сын Иеровоама II, царь изр. – 8, 183
Октавиан. См. Август Цезарь Октавиан
Олдама, Олда, пророчица времен иуд. царя Иосии – 171, 177
(Олег), русский князь, ходивший на Константинополь в 907г. – (26)
Олимпиада, жена македон. царя Филиппа, мать Александра Македонского – 42
Олоферн, персонаж библ Книги Иудифь – 9, 191-192
Омри, Амврий, царь изр., преемник Зимри – 8, (177)
Онисим, ап. и муч., ученик ап. Павла – 305
Ония I Иаддуев, первосвященник иуд., современник Дария III Арса – 300
Ония II, первосвященник иуд., внук Онии I – 300
Ония III, или Ионнай Симон, первосвященник иуд., сын Симона – 200, 299, 300
Орив, вождь мадианитян, побежденный судьей Гедеоном (библ) – 114
Ориген, христ. деятель и писатель III в., осужден на пятом Вселенском соборе – 12, 58, 309-315, (327)
Орион, миф. ант. гигант-зверолов – 34, 35
Орна Иевусеянин, на гумне которого построен Иерусалимский храм – 139, 172
Орфей, персонаж древнейшего слоя ант. мифов – 52, (69), 113
Осирис, Озирис, божество егип. пантеона – 61, 70
Осия, сын Илы, последний изр. царь допленного времени, убийца и преемник Факея – 8, 183-184
Осия, пророк времен иуд. царей Озии, Иоафама, Ахаза, Езекии – 177, 269, 273, 404
Отон Луцивий, см. Луцивий Отон
Офни и Финеес, сыновья изр. первосвященника Илия – (120), 121
Ох. См. Артаксеркс III Ох
Охозия, сын Иорама I, царь иуд. IX в. до н. э. – 7, 155, 197
Охозия, сын Ахава, царь изр. IX в. до н. э. – 8, 180

Павел, ап. – 72, 92, (99), 108, 115, 124, 154, 163-164, 225, 234, 249, 258, 260, 313, 331-332, 350, 353, (365), 398
Павел, еп. Эмесский времен имп. Феодосия II – 400
Павел из Самосаты, еп. Антиохийский, III в., основатель религиозного движения павликианства – 13, 309, 322-323
Павел II, патриарх КПский, венчавший на царство Константа II – 19
Павел, ученик св. Антония Великого – 321
Павлин, магистр при царе Феодосии II – 16, 401-402
Пала, миф. царь Рима – 4, 39
Паламед, Паламид Эвбеец, персонаж древнегреч. мифологии троянского цикла – 63, 361
Палладий, V в., еп., ученик Иоанна Златоуста – (16), 396
Памво, ученик св. Антония Великого, егип. муч. – 367

Памфил. См. Евсевий Кесарийский
Парменид, Элейский, VI в. до н. э., ант. философ – (62), 198
Парменион, полководец Ал-ра Македонского – 45-46, (50)
Пасхасий, еп. из Рима, участник четвертого Вселенского собора – 403
Патрикий, еп. Прусы, христ. муч. – 301
Пафнутий, еп. из Верхней Фиваиды, христ. муч., участник Никейского собора – 343
Пелопс, Пелоп Лидиец, легенд. основатель Пелопоннеса – 4, 37
(**Периандр**), из "семи мудрецов" – (63)
(**Перикл**), афинский деятель периода греко-персид. войн – (70)
Персей, персонаж древнегреч. мифологии – 3-4, 35-36
Пертинакс, римский имп., преемник Коммода – 12, 309
Петр, ап. – 10, 82, 136, 152, 161, 225, 227, 236, 252-255, 257-261, 307, 331-332, 350, 405
Петр, еп. Александрийский, христ. муч. времен Диоклетиана – 326
Петр Гундосый, Монг, еп. Александрийский – 409
Петр, еп. Александрийский времен царя Валента, друг и преемник Афанасия Великого – 350, 367
Петр Белильник, самозванец на КПском святом престоле при Зиноне Исавре – 16, 406
Петр, сын Симеона, царя Болгарского – 25
(**Петр I**), русский царь – (371)
Пехакия. См. Факесия
Пик, Зевс – 4, 34-36
Пилат Понтий, прокуратор Иудеи, при котором был распят Христос – 10, 197, 211, 218, 220-222, 226, 264
(**Питтак**), из "семи мудрецов" – (63)
Пифагор, древнегреч. ученый VI в. до н. э. – (69), 70, 144, 198
Пифия, прорицательница в храме Аполлона в Дельфах – 38, 40, 67, 169
Плакида, Плакилла, Элия Флакилла Августа, жена царя Феодосия I – 373, (385)
Платон, древнегреч. философ IV в. до н. э. – (28), 67, 70, 74-76, 78, (79), 80, 144, 198, 247-249, 301
Плутарх, греч. историк I-II вв. родом из Херонеи (в Беотии) –(47), (63), 70
Поликарп, еп. Смирны, ученик евангелиста Иоанна, муч. – 11, 309
Поликрат, еп. Эфесский – 307
Помпей Гней, рим. консул и полководец – (209), 210
Поплий, персонаж рассказа о визант. царе Юлиане – 363
Порфирий, еп. Тирский, сторонник Юлиана Отступника – 360
Порций Фест, наместник Иудеи – (227)
Посейдон, бог древнегреч. пантеона – 36, 61-62, (64), 68, 364
Прискилла и **Максимилла**, пророчицы, спутницы Монтана – 309
Предтеча. См. Иоанн Предтеча
Проб, рим. имп., соправитель Флориана – 13, 325-326, 372
Прокл, патриарх КПский, ученик Иоанна Златоуста, писатель и философ – 396, 399, 407
Прокопий, христ. муч. времен Диоклетиана – 326
Прометей, персонаж древнегреч. мифологии – 113
(**Протагор**), в названии диалога Платона – (63)
Псевдо-Дионисий Ареопагит, вторая пол. V в., основоположник христ. неоплатонизма – 163, 234-235, 351
(**Псевдо-Златоуст**) – (90)
(**Псевдо-Иосиф**) – (93)
Псыня, Сцилла, из ант. мифологии – 61
Птолемеи, династия егип. царей эллинистического периода – 199-200, 205, 282, 298, 300
Птолемей Заячич, Лаг, Птолемей I Сотер, полководец Ал-ра Македонского, основатель династии Птолемеев в Египте – 50, 199, 299
Птолемей II Филадельф – 299
Птолемей III Эвергет – 299-300
Птолемей IV Филопатор – 299
Птолемей V Эпифан – 300
Птолемей VI Филометор – 200, 300
Птолемей VII или VIII Эвергет Фискон – 299-300
Птолемей VIII или IX Сотер II – 300
Птолемей X Александр I – 300
Птолемей Дионисий – 300
Пульхерия, сестра царя Феодосия II – 16, 401-402

Раав, блудница (библ) – 157
Рагав, сын Фалека, потомок Сима – 58-59
Рагуил, сын Исава, сына праотца Исаака – 90
(**Разон**), слуга Адраазара (библ) – (148)
Рафаил (Азария), ангел из рассказа о Товите (библ) – 7, 159-161, 163
Рафаим, Рефаим, гигант, живший в Палестине, и племя от него (библ) – 111, 127, 131-132
Рахиль, жена праотца Иакова, мать Иосифа и Вениамина – 92, (278)

Ревекка, жена праотца Исаака, мать Иакова – 89-90, 93
Рем и Ромул. См. Ромул и Рем
Рендакий, Рентакий из Эллады, деятель времен царя Романа I – 25
Рехав, отец Ионадава, прародитель общин праведных, в том числе ессеев – 10, 228, 262
Рея, жена и сестра Крона, персонаж древнегреч. мифологии – 34,62
Ровоам, сын царя Соломона, изр.-иуд. царь – 7, 153
Рода, служанка, узнавшая ап. Петра по голосу – 161
Родомах, Мародах – 37. См. также Мародах
Роман I Авастакт Лакапин, визант. имп. X в., соправитель Константина VII Багрянородного – 25
Ромул и Рем, легенд. основатели Рима – 4, 39-41, 51, 159
Рувим, сын праотца Иакова, родоначальник одного из племен изр. племенного союза – 92
Руфин, магистр при Феодосии Великом – 383-384, 392
(**Руфин**), визант. историк – (370), (392)

Савва, сторонник мессалианства – 359
Саваоф, имя изр. бога – 39, 68, 162
(**Саваран**) Маккавейский – (204). См. также Елеазар и Ауран
Савватий, "четыренадесятник" – 326
Савеллий (нач. III в.), пресвитер из Птолемаиды, близок по взглядам к Павлу Самосатскому, выступал против Троицы – 316, 354-355
Савохай, Совохай, Севох, один из главных воинов библ Давида – 131
Савская царица, царица Савы, посетившая царя Соломона (библ) – 145
Саин, военачальник Хосрова II – 18
Сала, сын Каинана (библ) – 57
Салафиил, отец Зоровавеля (библ) – 191, 196
Салман, вождь мадианитян, убитый судьей Гедеоном (библ) – 114
Салманассар V, ассир. царь VIII в. до н. э. – 8, 159, 183, 295, 297
Салмон, сын Наасона (библ) –197
Саломея, дочь Иродиады, внучка Ирода Великого – 215-216
Самая, Шамма. См. Мара
Самегар, судья изр. – 6, 113
Самей Аддон, пророк времен царя Ромоама – 177
(**Саммурамат**), "Семирамида" – (34)
Самона, араб, царедворец, участник заговора против Льва VI – 24
Самсон, богатырь и судья изр. – 6, 115-117, (176), (397)
Самуил, пророк и судья изр. –6, 21, 29, 122, 124-125, (126), 127-128, 138, 172, (176), 177, 236, 293
Сантаварин. См. Феодор Сантаварин
Сапфира. См. Анания и Сапфира.
(**Сарвазар**), военачальник Хосрова II – (18)
(**Саргон II**), ассир. царь VIII в. до н. э. – (159)
Сарданапал, ассир. царь миф. времен – 3-4, 35-37
Сарра, Сара, жена праотца Авраама – 82, 88-89
Сарра из Экбатан, персонаж библ. Книги Товит – 160
Саторнил, Сатурнил (II в.) из Антиохии, гностик – 309
(**Сатурн**) – (34)
Саул, сын Киса, первый иуд.-изр. царь, XI в. до н. э. – 6, 29, 43-44, 125-129, 133-135, 137-138, 176, 293, 306, 317, 350, 397
Севаст – 205. См. также Юлий Кесарь, преемник Дидия – 12, 309, 314
Север Септимий. См. Септимий Север
Север Александр. См. Александр Север
Север, цесарь, с Максентием соправитель Констанция Хлора на Западе – 329, 331
Север, еп. Антиохийский, сторонник Мани – 13, 323-324, 408
Седек, отец Мелхиседека – 86
Седекия, последний царь Иудеи допленного времени – 7, 29, 173-177, 286, 296
(**Седекия**), сын Маасеи, лжепророк иуд. в Вавилоне (библ) – (174)
Секунд, отец Иоанна Златоуста – 392
Селевк I Никатор, преемник Александра Македонского в Сирии, основатель династии Селевкидов – 9, 29, 50, 199, 299
Селевк II Каллиник, сирийский царь – 299
Селевк III Сотер, сирийский царь – 299
Селевк IV Филопатор, "Отчелюбец", отец Антиоха IV Епифана, сирийский царь – 9, 199-200, 298-299
Селевк V, сын Антиоха Грипа, сирийский царь – 299
Селевк Деметрий I. См. Деметрий I Селевк Сотер
Селла. См. Елда и Селла
Селевки, Селевкиды, цари Передней Азии эллинистической эпохи – (209), 282, 298
Семирамида, легенд. царица Вавилонии – 3, 34, 52
Сеннахирим, Синаххериб, Синнахериб, Сенахирив, ассир. царь, разоривший Вавилон в 689 г.; предшественник Мародаха (не

Синаххериб вавилонский) – 7, 159, 165-166, 295-297, 336
Септимий Север, рим. имп. Цезарь Луций Септимий Север Пертинакс Август, преемник Коммода и Дидия – 12, 309, 314
Серапион, прорицатель, предсказавший смерть царю Каракалле – 314
Серапис, Сарапис, егип. божество, культ которого был введен первым Птолемеем – 15, 349, 386-387, (389)
Сергий, патриарх КПский, представитель монофелиства – 18
Серух, сын Рагава (библ) – 59, 81
Сесострис, егип. царь глубокой древности, отождествляемый с Сенусертами I (1980-1934) и III (1887-1849) – 4, 36
Сеф, Сафут, сын Рафы, потомок гигантов Рефаимов (библ) – 131
Сива, раб Мемфивосфея времен царя Давида – 345
Сивилла, прозвище царицы Савской – 6, 145
Сивилла Кумская, древнейшая пророчица, жрица святилища Аполлона в Кумах (Сицилия) –155
Сивилла Самосская, Самонейская, пророчица на Самосе – 172
Сивилла Эритрейская, пророчица из греч. города Эритры, предсказывала события Троянской войны – 159
Сигон, царь аморреев, разбитый Моисеем – 111
Сид, египтянин, легенд. основатель Сидона – 86
Сида, жена Бела, мать Египта – 36
Сильван. См. Константин Сильван
Сильвестр, глава церкви при Константине Великом – 13, 331-332, 334, 336-338, 344
Сильвестр, Маркиан, соправитель визант. имп-цы Пульхерии – 402
Сильвестр, еп. Римский, участник Никейского собора – 344
Сим, сын Ноя (библ) – 34, 54, 57-59
Симватий, зять кесаря Варды – 23
Симеон, сын праотца Иакова – 89, 92
Симеон Столпник, Симеон Дивный, Дивногорец, VI в. – 16, 403, 405-406
(**Симеон** Логофет), X в., автор продолжения ХГА – (23)
Симеон, сын Клеопы, второй еп. Иерусалимский, христ. муч. – 308
Симеон, один из основателей мессалианства – 359
Симеон, сын болг. царя Михаила, напавший на Константинополь во времена Льва VI – 25
Симмах, переводчик и толкователь библии (кон. II-нач. III вв.), самаритянин, принявший иуд. веру – (43), 53, 310, (312)
Симон Маккавей, сын Маттафии, отец Иоанна Гиркана I, правитель Иудеи и Сирии – 282, 285
Симон, первосвященник иуд. послепленного времени – (138), 300
Симон маг, представитель гностического учения, оппонент ап. Петра, родом из Самарии, "отец всех ересей" – 10, 157, 227, 252-255, 257-260, 306-307
Симон, христ. деятель евангельских времен – 307
Синаххериб. См. Сенаххирим
(**Синопа**), нимфа – (37)
Сион, царь аморреев – 111
Сир, сын Агенора, миф. основатель Сирии – 4, 37
Сирах. См. Иисус, сын Сирахов – 146, (204)
Сисара, военачальник хананейского царя Иавина (библ) – 113
Сиф, сын Адама (библ) – 3, 5, 31, 33, 53-54
Скева, персонаж Деяний апостолов – 306
Скифиан, проповедник близких к манихейству идей – 320
Согдиан, предшественник Дария II Нота, персид. царь – 198
(**Созомен**), историк VII в. – (259)
Сократ, ант. философ, учитель Платона – 198, 247-250, 260
Сократ Схоластик, визант. историк IV-V вв. – (259), 260, (341)
Соломон, последний царь единого иуд.-изр. государства (X в. до н. э.) – 6-7, 60, 88, 107, 115, 128, 137-139, 141-149, 152-153, 155, 159, 173, 177, 197, 250, 269-270, 272, 313, 336, 347, 394
Солон, афинский законодатель нач. VI в. до н. э., один из "семи мудрецов" Древней Греции – 63, (70), (248)
София, жена имп. Юстина II – 17, 426
Софокл, древнегреч. драматург конца V в. до н. э. – 198
Софония, библ пророк времен иуд. царя Иосии – 177, 291
Спердий, Бардия Смердис Гаумата, Навуходоносор III, самозванец на персид. престоле; убит Дарием I – 9, 193, 198
Спиридон, еп. Кипрского города Тримифунта, участник Никейского собора – 342
Ставракий, сын Никифора I, визант. имп. – 22
Стефан, римский еп. II в., первомуч. – 225, 346, 407
Стефан, еп. Раифский, участник пятого Вселенского собора – 412

Стефан синкелл, еп. КПский после изгнания Фотия при Льве VI – 24
Сусаким, Шешонк, егип. фараон XXII династии, времен царя Соломона и Ровоама – 153
Сусанна вавилонянка, из библ Книги пророка Даниила – 345-346
(**Сцилла**), Скилла, из ант. мифологии – 61
(**Сфинкс**), персонаж ант. мифологии – (64)

Тавр, Зевс – 37
Таммуз, Фаммуз, языческий иуд.-изр. бог – 295
(**Тантал**), персонаж ант. мифологии, отец Пелопса – (37)
Татиан, христ. писатель и историк II в., гностик, ученик Юстина – 51, 309
Татиан, еп. Александрии времен имп. Валента – 366
Тацит, Марк Клавдий, рим. имп., преемник Аврелиана – 13, 325-326
Теофраст. См. Феофраст
(**Теревинф**), ученик Скифиана – (320). См. Будда Теревинф.
Тертуллиан Квинт Септимий Флорент, из Карфагена, христ. писатель II-III вв. – 222
Тиберий Кесарь, Тиберий Клавдий Друз Нерон, пасынок Августа Цезаря Октавиана, рим. имп. – 10, 197, 217, 221-222, 224, 304-305
Тиберий II, визант. имп. VI в., преемник Юстина II – 18
Тиберий, III Абсимар, визант. имп. VII-VIII вв., преемник Леонтия – 20
Тиглатпаласар. См. Феглаффеласар
Тимисиклей, эпарх Рима, зять царя Гордиана III – 315
Тимофей, ученик ап. Павла, ап. и муч. – 260, 305, 358
Тимофей, еп. Александрийский, участник второго Вселенского собора – 381-382
(**Тиндарей**), отец одного из Диоскуров – (52)
Тиро, жена царя Агенора (миф.) – 36-37
Тиридат III, царь Армении, принявший христианство в правление Константина Великого – 340
Тит, Цезарь Веспасиан Август, сын Веспасиана, рим. имп. –11, 145, 263, 265-267, 272, 279, 286, 295, 300-301, 304
(**Тиха**), богиня счастья (ант.) – (67), 349
Товит, персонаж одноименной библ. Книги – 7, 159-160
Товия, сын Товита – 159
(**Томас Манн**), Манн Томас, XX в. – (82)
Траян Деций, рим. имп., преемник Нервы – 11, 308, 326
Триптолем, персонаж древнегреч. мифологии – 63
(**Тритон**), персонаж древнегреч. мифологии – (64)
Трифон, узурпатор в Сирии, убийца и преемник Антиоха VI Епифана – 299

Улемародах, Эвилад, Евил-Меродах, Амель-Мардук, царь Вавилонии, преемник Навуходоносора II – 8, 37, 188
(**Уран**), из ранних ант. мифов – (34)
Урбан, Феодор и Менедим, священники КПские, посланцы к Валенту – 366

(**Фавн**), древнегреч. божество – (34), (41), (51)
Фавст, ученик ап. Петра – 257
Фаддей, ап., проповедовавший в Эдессе – 10, 222-223
Факей (библ Пеках), предпоследний изр. царь допленного времени, преемник Факесии – 8, 158, 183
Факесия (библ Факия, Пекахия), царь изр., преемник Менаима – 8, 183
Фалек, сын Евера (библ) – 57-58
(**Фалес**), из "семи мудрецов" – (63)
Фаммуз, Таммуз, вост. божество – 295
Фарес, сын Иуды от Фамари (библ) – 197
Фарра, отец Авраама – 5, 81
(**Фауста**), жена Константина Великого – (334)
Февда, проповедник (по Деян) – 225
Февруарий, рим. сенатор легенд. времен – 41
Феглаффеласар, Тиглатпаласар III, ассир. царь VIII в. до н. э. – 295, 297
Федон, в названии диалога Платона – 78, (247), 301
(**Федор**), брат визант. имп. Ираклия – 18
(**Федр**), в названии диалога Платона – (75)
Феликс Антоний, наместник Иудеи в апостольские времена, при имп. Клавдии – 227
Фема, сын Измаила (библ) – 89
Феодор Мопсуестский, ересеарх, предшественник несторианства – 13, 322-323
Феодор, патрикий при визант. имп. Анастасии II – 20
Феодор, пресвитер Раифский (в Аравии), христ. писатель VII в. – 321
Феодор, иудей из рассказа Моска – 316
Феодор Сантаварин, еп. Евхаитский, один из приближенных патриарха Фотия; время имп. Льва VI – 24
Феодора, визант. имп.-ца, соправительница Михаила III – 23
Феодорит Макарий Киррский (V в.), вид-

ный церк. иерарх, христ. писатель и философ – (33), (60), (64), 69, (72-73), (75-76), 129, 133, 136, 138-139, 143, 148, (170), (171), 176, 178, 206, 211, (212), 245, (247-248), 295, 324, (362), (366), (368-369), 396, 399, 403
Феодосий I Великий, визант. имп. IV в. – 15, (138), (358), 373-374, 378, 381, 386-387, (389), 390-392
Феодосий Младший, отец Феодосия Великого – 373, 399
Феодосий II "Добописец", Каллиграф, племянник Феодосия Великого, визант. имп., преемник Аркадия – 16, 398-399, 400, 402
Феодосий III, визант. имп., преемник Анастасия II – 20
Феодосий, брат Константа II – 19
Феодот из Рима, предшественник Павла Самосатского, критиковал идею Троицы – 309
(**Феодотион**), переводчик Св. Писания – (312)
Феоктист, логофет при имп. Михаиле III – 23
Феофано, первая жена визант. имп. Льва VI – 24
Феофил, еп. Александрийский при имп. Феодосии Великом и Аркадии, фанатичный участник церк. борьбы – 15, 386-387, 389, 392, 395-397, 389
Феофил, сын Михаила II, визант. имп. IX в. – 22-23, 29
Феофраст, Теофраст, Тиртам, с Лесбоса, ученик Платона и Аристотеля, философ и естествоиспытатель – 299
Фер, сын Хама (библ) – 58
Ферекид Сиросец, древнегреч. натур-философ (сер. V в. до н. э.) – 144, 198
Филипп II, отец Александра Македонского, царь македонский – 4, 42, 199, 299, (366)
Филипп Арридей, брат Александра Македонского – 50, 299
Филипп Араб, рим. имп., преемник Гордиана – 12, 315-316, 318
Филипп, эпарх, отец св. муч-цы Евгении – 315
Филипп Ирод. См. Ирод Филипп
Филипп, один из семи диаконов, благовестник из Деяний апостолов – 307
Филиппик Вардан. См. Вардан Филиппик Армянин
Филиппик, зять царя Маврикия, VI в. – 18
Филон Александрийский, евр. писатель I в. – 225, 227, 230, 232, 235, 353-354
Филота, полководец Александра Македонского – 50
Финеес, сын Елеазара, внук первосвященника Аарона – 118, 288-289
Финеес, сын первосвященника Илия – 121
Финикс, Фойникс, сын Агенора, легенд. основатель Финикии – 4, 37
Фирас, сын Иафета (библ) – 58
Флавиан, еп. Римский времен Декия, христ. муч. – 318
Флавиан Великий, еп. Антиохийский – 358-359, 393
Флавиан, эпарх Римский при царе Феодосии Великом – 391
Флавиан, патриарх КПский, сер. V в. – 403, 417-418
Флориан, римский имп., правивший вместе с Пробом после Тацита – 13, 325-326
Фовел, сын Ламеха, потомка Каина – 32
Фовел, сын Хама – 58
Фока, узурпатор на визант. престоле после Маврикия – 18
Фола, судья изр. – 6, 116
Фома, ап. – 307, 369
Фома Славянин, начальник одной из малоазиатских фем, предводитель восстания при Михаиле III – 22, 29
Фотий, патриарх КПский, церк. деятель и писатель, низложен при Льве VI в 867 г., вернулся к церк. деятельности в 877-886 г. – 24
Фотин, ученик Маркелла Анкирского, манихей – 358
Фувал, сын Иафета – 58
Фукидид, V в. до н. э., древнегреч. историк – (63), 198
Фурас, миф. царь Ассирии – 3, 35
Фут, сын Хама – 58

Хадад, Ходар, сын Измаила (библ) – 89
Хам, сын Ноя (библ) – 33, (34), 36, 54, 58-59, 157
Хамос, Кемош, бог Моава – 148-149, 295
Ханаан, сын Хама (библ) – 58-59, 89, 133-134
Харибда, из ант. миф. – 61
Харитон, св., муч. – 320
Харун, военачальник арабов, выступивший против Константинополя при Константине VI – 21
Хевер кеней, библ персонаж времен судей – 113
Хеттура, жена праотца Авраама – 90
(**Хилон**), из "семи мудрецов" – (63)
Хирон, кентавр (ант. миф.) – 249
Хоос, см. Арс Хоос.
Хосров II, Хосрой, царь персид. династии Сасанидов, VII в. – 18

(Христофор), сын визант. имп. Романа I Лакапина – (25)
Хруша, имя егип. божества Аписа во Врем – 63-64, 70, 295, 387
Хуш, Хус, сын Хама, отец Нимрода – 33, 58
Хусарсафем, царь месопотамский времен изр. судьи Гофониила (библ) – 113

Шаллум, Селлум, царь изр., убийца и преемник Захарии, убит Манаимом – 8, 183
Шапур, персид. царь сер. III в. – 316, 319

Эвлоней, неправоверный христ. деятель времен царя Траяна – 308
Экзарх Иоанн. См. Иоанн Экзарх
Элий. См. Адриан Элий
Элиогабал. См. Антонин Гелиогабал
Эмилиан, рим. имп., преемник Галла и Волусиана – 12, 318-319
Эмпедокл, V в. до н. э., древнегреч. философ из сицилийского города Акраганта – 198, 321
(Эней), главный герой "Энеиды", ант. персонаж – (51), (155)
Эпаминонд, фиванский полководец IV в. до н. э. – 166
Эпаф, отец Ливии (ант. миф.) – 37
(Эпикур), IV-III вв., дал имя философии жизни без страданий – (67)
(Эратосфен), Александрийский естествоиспытатель и филолог III-II вв. – (212)
(Эринии), ант. миф. – (160)
Эрот, ант. миф. – 70
(Эскулап). См. Асклепий
(Эсхил), "отец трагедии", старший из трех великих афинских драматургов V в. – (247)
Эфраим. См. Ефрем

Ювеналий, еп. Иерусалимский – 399, 403
Юдифь, см. Иудифь
Юктор, еп. Римский – 307
Юлиан и Галл, см. Галл и Юлиан
Юлиан Дидий. См. Дидий Юлиан
Юлиан Отступник, Преступник, визант. имп., преемник Констанция II – 14, 287, 334, 349, 357-358, 360, 362-363, 365
Юлиан, еп. Галикарнасский, сторонник учения Евтихия – 323-324
Юлий Цезарь, Юлий Кесарь, Гай Юлий Цезарь Август Октавиан, первый рим. диктатор – 9-10, 29, (41), 205
Юлий Африканский. См. Африкан
Юстин, Иустин, рим. писатель, философ II в., христ. муч. – 11, 51, 309
Юстин I Фракиец, визант. имп. VI в., преемник Анастасия I – 17, 411
Юстин II, визант. имп., преемник Юстиниана Великого – 17-18
Юстина, мать Валентиниана II – 374-375
Юстиниан I Великий, визант. имп., преемник своего дяди Юстина I – 17, 411-412
Юстиниан II, сын Константина Погоната, визант. имп. кон. VII в. – 19-20, (135)

Яфет, Иафет. См. Иафет
(Яков Барада), сирийский вдохновитель монофелитов – (18)
(Ясон), персонаж древнегреч. мифологии – (249)
Яхве, имя изр. Бога – (186)

ГЕОГРАФИЯ ОЙКУМЕНЫ [1]

Авамская гора, Варимкая, Аварим, Нево – горы к В от Иордана, в Моаве, напротив Иерихона – 101-102; также Наваливская гора
Авва, город анагавеев – 184
Авдиева пещера – 350
Авсит, Авситидийская земля, библ земля Уц – 90-91
Агаряне – 20, 24-25, 90; также сарацины, арабы
Адиавена, Диавена, Атурия, страна в сев. части Парфии, на границе с древней Арменией (библ), сейчас Курдистан – 50, 55
Адриакия, Адриакийская пучина. См. также Адриатическое море – 59, 372
Адрианов град, Адрианополь, город во Фракии, на берегу Черного моря – 309, 371
Адриатическое море – 59, 372
Азот, Ашод, один из пяти главных городов филистимлян – 207
(Акра), город в Беотии, родина Гесиода – (51)
Александрия, главный город птолемеевского Египта – 15, 47, 227, (212), 231, 260, 300, (309), 310, 313, 316, 323, 344, 348-349, 366, 369-370, 372, 380, 386-388, 392, 400, 403, 408-409
Альбания, Албания, страна на юго-зап. берегу Каспийского моря, на реках Кура и Аракс, сейчас юж. Азербайджан – 59
Альпы – 391
Амалик, амаликитяне, кочевое племя библ времен в Аравии Каменистой, на Ю от Палестины – 90, 96, 125-126, 128, 134, 207, 336
Амастриан, Амастрийская площадь в Константинополе, в районе Месы – 23, 26
Аммон, аммонитяне, народ, живший в Заиорданье – 88, 109, 116, 134, 148-149, 207, 310
Аморий, город во Фригии, на р. Галис – 22
Аморреи, жители Аморреи, ханаанское племя – 111-112, 119, 148, 167, 256, 336
Аморрея, местность на склонах гор Ливана и Антиливана, без выхода к морю
Анагавеи – одно из четырех племен переселенных в Самарию из Вавилонии (библ из Аввы) – 184
Анапл, Анапла, гавань в Константинополе – 4, 339, 406-407, 409
Анкира, Анкир, город в Галатии, совр. Анкара – 206
Антиливан, горный массив за Ливаном, около Дамаска – (101)
Антиохийцы – 305
Антиохия, Великий град, град Божий, в Сирии, на р. Оронт, основан в IV в. до н.э. Селевком Никатором в честь своего отца Антиоха, полководца Александра Македонского – 13, 15-17, (135) 199-200, 202, 204, 209, 299, 305, 315, 322-323, 326, 344, 357-358, 364, 385, 392, 407-408, 411
Аполлония, город в Вифинии, на берегу Средиземного моря, в 17 км к С от совр. Яффы – 217
Аполлония Фракийская – 20
Св. **Апостолов** церковь, в Константинополе, на Месе, недалеко от стены Константина – 24, 261, 339-340
Арабы; они же агаряне, сарацины – 21-22, 24, 69, 207, 259
Аравия Древняя – 59, 194, 205, 241, 369
Аравия Сильная, Богатая, Счастливая – 59
Аракс – 259
Араратская гора, в Армении – 54
Аргивян страна, Аргос, в Греции – 4
Аргивяне – 36
Арзианз, деревенька вблизи Назианза, в Каппадокии – 381
Аркадиополь, Аркадиев град, во Фракии – 15, 392
Аркадия, горная обл. в центр. части Пелопоннеса – 59, 61
Армафем, Рама, библ город в Израиле, недалеко от Вефиля – 125
Армения Большая – страна в верх. течении Тигра, Евфрата и Аракса, к С от Евфрата – 54, 59 241, 330, 408
Армения Малая, страна к Ю от Евфрата – 59, 407
Армяне – 330, 340, 404
Асийское море – 206

[1] Отсылки к номерам страниц Временника по изд. [*Истр.* I, 1-412]. Топонимы и этнонимы, упомянутые только в Комментарии, – в круглых скобках.

Асия, область в зап. части Малой Азии, а также рим. провинция, включавшая Карию, Лидию, Мисию – 4, 36, 50, 59, 143, 190, 199, 241, 298-299, 307, 318, 371, 400
Аскалон, приморский город в Палестине, между Азотом и Газой, один из пяти главных городов филистимлян – 14, 207, 360
Аскалонитянин – 78, 197
Ассирийцы – 34-36, 42, 89, 130-131, 171, 178, 184, 192, 297, 336
Ассирия, Ассирийское царство, древнее государство в Месопотамии, терр. совр. Ирака и сопредельных стран – 4, 11, 34-37, 51, 58, 89, 177, 184-185, 190, 199, 297, 325
Астароф, Аштероф, город к В от Иордана, в Васане – 111, 127
Аттика, область в центр. Греции с главным городом Афины – 52, 59
Афины, в Аттике – 3, 21, 144, (248), 320, 357
Афинянин – 63
Африка – 19, 90, (315-316), 372
Африканцы – 24
Ахайя, Ахейские страны, Ахейя, приморская область Греции, в сев. части Пелопоннеса – 59, 263, 372
Ахилон, Ахилонское, "Волосатое" поле, Анхиал, город во Фракии, на берегу Черного моря – 21, 260

Бактрийцы – 58
Бактрия, Бактриана, страна по сред. течению р. Окс (совр. Аму-Дарья), к В от Антиохии, ныне юг Таджикистана и север Афганистана – 58
Беотия, Беотийские страны, в центральной Греции, между Фокидой и Аттикой – 59, 67, 372
Беры, гунны – 408
Св. Богородицы церковь в Константинополе, в Сигме – 20, 24
Св. Богородицы церковь в Константинополе, в Халкопратии – 398
Болгары – 21-23, 25, 407
(Большой дворец), Мангавр, в Константинополе – (20)
Боспория, страна на С от Черного моря – 59
Бостра – город в зап. части провинции Аравия, по дороге из Дамаска в Петру – 206, 316
Брахманы, рахманы, в Индии – 5, 48, 50, 248
Британия – 50, 59, 309, 325, 329, 339, 372, 374
Бутарнида – 59
Вавилон – 3, 8, 11, 14, 33-34, 36, 46-47, 50, 57-58, 130-131, 143, 165, 167, 173-177, 185, 188, 190, 196, 198-199, 206, 271-272, 280, 287, 290, 299, 296, 300, 346, 362, 368
Вавилония – 5, 47, 50, 58-59
Вавилоняне – 36, 50, 69, 130-131, 280, 297, 298, 336
Варимская гора, см. Авамская гора
Васан, высокое нагорье на В от Иордана – 111, 127
Василискова палата, в Константинополе – 406
Везувий – 11, 301
Великая церковь, церковь св. Софии в Константинополе – 17, 407, 411
(Венгры) – (25)
Ветилуя, город из библ Книги Иудифь – 191-192
Вефиль, священное место в 16 км к С от Иерусалима – 93, 172, 177
Византий, Виза город, древнее название Константинополя, основан в VI в. до н.э. переселенцами из Аргоса и Мегары под начальством Византа – 4, 14, 42, 172, 305, 309, 320, 339, 344, 351
Византия – 172, 305, 310, 320, 339, 344, 351
Вифиния, область на СЗ Малой Азии, между Мисией и Пафлагонией – 59, 373, 399
Вифлеем, город в Иудее, в 7 км к ЮЗ от Иерусалима – 132, 223, 278, 337
Влахерны, район в сев. части Константинополя, между Золотым Рогом и стеной Феодосия – 406
Волкоградцы, жители Ликополя егип. – 71

Гаваон, город евеев в Ханаане примерно в 10 км к С от Иерусалима – 112-113, 117, 133
Гаваон, называемый чаще Гивой; см. Гива
Гаваонитяне – 89, 112, 133-134
Гадиры, город на юж. берегу Испании, ныне Кадикс – 58-59
Газа, сильнейший из пяти городов-крепостей филистимлян, на юж. границе области, позже в составе провинции Сирия – 14, 116, 207, 360
Газяне – 116
(Гай), город около Вефиля – (112)
Галакрин, предместье Константинополя на азиатском берегу Пропонтиды (Босфора), – 25
Галатия, область во Фригии, в Малой Азии – 59, 241, 399, 408
(Галаты), галатяне, кочевые галлы, проникшие в III в. до н.э. в Переднюю Азию и осевшие в ней – (41)
Галикарнас Асийский, древнее греч. поселение в юго-зап. части Малой Азии, на берегу Эгейского моря – 323
Галилея, Галилейская страна, местность на С от Палестины к З от Галилейского (Тивериадского) озера – (215), 241, 329, 372-373
Галилеяне, галилеянин – 221, 363

Галис, крупнейшая река в Малой Азии, до Кира была границей между Лидией и древнеперсид. державой, ныне Кзыл-Ирмак – 38-40
Галлия – 241, 329, 372
Галлы, кельтское племя – 41
Ганг, река в Индии – 48-49
Гангры – 358
Гебдом, Евдом, юго-зап. предместье Константинополя, за Золотыми Воротами, на седьмой миле от центра – 15, 386, 396
Геллеспонт, пролив между Мраморным и Средиземным морем, ныне Дарданеллы – 50, 373
Гелы, скифское племя – 50
Гельвуй, Гелевуейская гора, сев.-вост. вершина Ефремовой горы, высота 497 м – 128
Гераклея, город в Пафлагонии, на юж. побережье Черного моря, в древности независимое греч. поселение Перинф, ныне Эргели – 320
Гергесеи – 111
(Геркуланум) – (11)
Герма, город на берегу Геллеспонта – 373
Германикия, город на границе Каппадокии и Киликии с Сирией – 323, 524
(Геф), город филистимлян, в 35 км на СЗ от Газы, ныне Телл-эл-Мен-шийе – (131)
(Гива), город ок. Рамы, в 9 км к С от Иерусалима – 117
Гион, река в Эдеме (библ) – 59
Гипейротия – 372
Гипербореи, миф. народ, живший за Рифейскими горами – 248
Гирканния, город и область древней Персии, на берегу Гирканского (Каспийского) моря – 58, 217
Гоморра, Амора, город в долине Иордана – 131, 135
Гоморреи – 88
Горгия – 79
Готы – 16, 366, 370, 374, 376, 400, 407
Греки – 18, 24-26, 29, 128, 249, 320, 329-330, 362, 365, 369, 372-374, 376
Греческая земля – 362, 372
Григория чудотворца церковь – 408
Гунны, беры – 407, 408

Дакидизы, город в Никомидии – 366
Дакия, страна к С от Дуная, ныне Румыния – 330
Далмация, область на вост. побережье Адриатического моря, к СЗ от Иллирии – 20, 59
Дамаск, древнейшая столица Сирии – (148), 207, 350, 355
Дан, исток Иордана – 92, 178, 186
Дельфы, в сев. Греции, место оракула Аполлона – 67
Дервия – 59
Св. Диомида церковь в Константинополе, у Золотых ворот – 24
Диосполь, Дия город – 206, 217
Диррахиец, из Диррахия – 16-17, 407-411
(Диррахий), город на Балканах, на берегу Адриатического моря, древн. Эпидамн, совр. Драч в Албании – (16)
Дия, древнее название о-ва Наксос в Эгейском море
Длинные, "Долгие" стены в Константинополе, в 40 км от Черного моря, построены при имп. Анастасии в 512 г. – 21
Додона, город в Эпире в Греции, с древнейшим храмом и оракулом Зевса, ныне Оличка – 67, (169)
(Дрий), "Дуб", Руфинианы – (395)

Евилат – 89
Евеи, ханаанское племя – 111, 361
Евреи – 51, 70, 78, 211, 233
Европа – 4, 36-37, 42, 50, 298
Евфрат, река в Месопотамии – 59, 145, 162, 171, (209)
Евхаита, город в сев. части Малой Азии, в 55 км от совр. Амасьи – (24), 410
Египет, Египетская земля, египтяне – 4, 11, 14-15, 36, 42, 47, 49, 55, 59, 61, 63, 64, 67, 69, 70, 73, 78, 82, 86, 89, 90, 92, 94-95, 103-104, 128, 135, 143-145, 172, 175, 191, 199-200, 205, 227, 231, 241, 243, 246, 260-261, 279-280, 283, 287, 293, 299-300, 335-336, 367, 381, 388-389, 391, 397, 401
Египетская река – 196
Едом – 129. См. также Идумея
Елам, плоскогорье к В от Месопотамии
Еламиты, из Элама – 58, 143
Св. муч. **Елевферия церковь**, в Константинополе – 16, 405
Елеонская гора, Елеон – 266, 358
Елом, Аиалон, ущелье и селение в сев. части Израиля – 112
Емафяне, переселенцы в Самарию из Эмафа (в Сирии на Оронте) –
Енох, город Каина в земле Наин (библ)– 31
Ефес. См. Эфес – 12, 16, 217, 306-307, 388, 399-400
Ефрем, земля в Израиле – 153, 273

Закинф, о-в на З от Пелопоннеса, один из Ионических о-вов – 59
Зевксиппские бани, в центре Константинополя, были сожжены в 532 г. во время восстания Ника́ – 309
Златой град – 4, 42. См. также Хрисополь

Иберия, страна по течению Куры со столицей Мухета
Иверы, жители Иберии, предки совр. грузин – 340, 404
Идумеи, жители Идумеи – 126, 134, 148, 207
Идумея, Эдом, Идумейская страна, граничащая с Иудеей с юга – 90, 129, 134, 148, 196, 297
Иевус, древнее назв. Иерусалима – 87, 172
Иевусеи – 87, 111, 172
Иераполь, в древности Кидар, город в Большой Фригии, к З от города Колоссы и к С от Лаодикии – 307
Иерея, место ок. Константинополя – 345
Иерихон, древнейший город в котловине Иордана, к С от Мертвого моря, при впадении Кедрона – 112, 135, 181, 312
Иерихонцы – 157
Иерокесария – 217
Иерусалим – 8, 9, 11, 14, 16, 29, 39, 46, 53, 87, 130, 133, 138-139, 143, 145, 147-150, 153, 156, 161, 164, 166-168, 171-177, 183, 185, 188, 191-194, 196, 199, 202-204, 206-207, 210, 212-213, 223, 262-263, 267-269, 272, 275-277, 279, 284-285, 287, 290, 292, 296, 298, 300, 309, 313, 335-337, 340, 344, 346, 362, 386, 401-402, 406
Измаилиты, измаильтяне, Измаиловы сыны – 19, 23, 59, 73, 88, 90, 93-97, 101, 103, 111, 118, 127-128, 137-139, 141, 148, 159, 172, 177, 191-193, 202, 404. См. также агаряне, сарацины
Израиль, израильтяне – 5,38, 43, 51, 59, 64, 66, 78, 88-89, 92, 95-96, 101, 103, 111-112, 116-118, 122, 125, 128, 132, 137-139, 141, 153, 155, 159, 169, 177, 201, 214, 220, 233,236-237, 249, 256, 274, 301
Израиль Ефрем – 153
(Изреель), долина и город в горной части Иудеи, к З от Мертвого моря – (128)
Иконий, глав. город Ликаонии, ныне Нуниах в Турции – 4, 35
Иллирик, в качесте рим. провинции часть Иллирии – 371-372
Иллирийцы – 72
Иллирия, горная страна на З от Македонии, между Дунаем и Эпиром, на вост. побережье Адриатического моря – 59, 260
Индия, Индийская страна – 4, 5, 38, 47-48, 58-59, 61, 181, 241, 340
Индиане, индийцы – 48, 50, 59, 63, 73, 340
Иоград, Иополь, Иополис – 36
Иония, область на западе Малой Азии – 59
Иордан – 92, 101, 103, 111-112, 181, 212, 225, 317, 322
Св. **Ираклия** монастырь в Константинополе – 22
Св. **Ирины** церковь в Константинополе, построена в честь матери Константина VI – 339
Исаврия, юго-зап. гористая часть Ликаонии исавры – 35, 410
(Исаакиевский собор), в С.-Петербурге – (371)
Св. **Исаакия** монастырь в Константинополе – 14
Испания – 241, 373
Иссоград Киликийский, Иссополь, Исс, Нисиград, приморский город в Киликии, на границе с Сирией – 46
Истр, совр. Дунай в ниж. течении – 318
Итака, о-в в Эгейском море – 59
Италийцы, италы – 51
Италия – 4, 11, 39, 258, 264, 318, 374-375, 383
Италы – 51
Иудеи, Иуда – 11, 12, 37, 42, 44-46, 90, 102, 110, 119, 124, 132, 142-143, 153, 160-162, 166, 172, 175, 179, 184, 192-193, 195-197, 202, 206, 208-211, 216, 218, 220-221, 225-226, 228, 235, 238-239, 246, 251, 261-263, 265-268, 272-273, 277-278, 280-284, 286-287, 292, 296, 299-300, 308, 313, 316, 337-338, 340, 335-346, 350, 353-355, 362, 409
Иудея, Иудейская страна – 11, 37, 42, 58, 87, 143, 171, 173, 190, 196-197, 205, 209-210, 217, 260, 265, 295, 297, 313, 350, 154

Кабиры, город в Испании – 67
Кадес, Кедес, библ город в сев. части Израиля, в пустыне Син, совр. Телль-Кадас – 101
Камень, Петра, город в Аравии, у Красного моря – 409
Камп – 398
Камалия – 24, 59
Кампания, область в Италии – 14, 340
Каноп, город в устье зап. рукава Нильской дельты – 389
Капитолий Римский – 13, 39, 334
Каппадокия, область в юго-вост. части Малой Азии, по рекам Галис и Мелан – 59, 143, 381, 406, 408
Кария, горная область в юго-зап. части Малой Азии, к Ю от Лидии – 50, 59, 371
Карфаген, город в сев. Африке – 19, (222)
Кары – 364
Каспийские ворота – 408
Келесирия, Килия Сирия, часть Сирии между горными цепями Ливан и Антиливан, ливанская долина – 50, 59
Кенеи, кенеяне, мирный народ в Мадиане и Ханаане, на Синайском п-ве, между Идумеей и Иудеей – **113**
Кепа, Кепы, "Ограда" – местечко в Карии, на побережье – 23

Керкира, Коркира, о-в у берегов Эпира – 59
Кесария Палестинская, Кесария Стратонова, Стратонова Башня, на побережье, между нын. Яффой и Дорой – 14, 24, 258, 311
Кесария Каппадокийская – 360, 366
Кесария Филиппова, Панеада, город у истока Иордана, основана Иродом Филиппом; совр. Панея – 360
Кеты, древний народ в Италии – 51
Кефалиния, к З от Пелопоннеса – 59
Кивала, Кибала, город в Паннонии – 366
Кидар. См. Иераполь
Кизик, город в Мисии, на юж. берегу Пропонтиды (Мраморного моря), основан пеласгами – 309, 318
Киклады, о-ва в Эгейском море вблизи Афин. См. Круговые, Окрестные о-ва
Киликия, область в юго-вост. части Малой Азии, между Памфилией и Сирией, с главным городом Тарс – 35, 37, 50, 59, 199, 241, 246, 322, 358, 365, 386, 411
Килия Сирия, Келесирия – 50
Кима, город в Эолиде – 217
Кинополь, город на Ниле, в Верхнем Египте – (71)
Кипр, киприане – 21, 59, 69, 241, 259, 361, 397, 407
Киренея, Кирена, греч. колония в сев. Африке, один из пяти городов древней Киренаики, к В от Большого Сирта – 59, 143
Кирр, город в Евфратской Сирии – 399
Китейская пустыня – 380
Кифера, Цитера, о-в Афродиты – 59
Клазомены, город на малоазийском побережье Греции, в Ионии – 144
Колоссяне. См. родосцы.
Колхида, страна к Ю от Кавказского хр., на реке Фасис – 59
Команы – 396
Коммагена, самая сев. часть Сирии, между Евфратом и Аманскими горами – 59
Константинов град, Константинополь – 13-22, 24-26, 162, 260, 307, 323, 333, 339-340, 349, 351, 358, 366, 370, 378, 381-382, 384-386, 392, 398-400, 405-407, 409-412
(Константций), город на Кипре – (162)
Кордуэна, область в Большой Армении, на левом берегу сред. течения р. Тигр, севернее Адиавены, южнее озера Ван – 58
Коринф, коринфяне – 11, 51
Косилаос, Косилайская весь, местечко ок. Константинополя – 386
Красное море, см. Чермное море
Крит, Критские страны – 22-23, 37, 59, 61, 154, 372
Крокодилополь, егип. город – (71)
Круговые о-ва, Киклады – 241
Ксерокеркские врата в Константинополе, в сев. части Стены Феодосия, вблизи Влахерн – 408
Ксиролоф, "Сухой холм", место в центре Крнстантинополя, на Месе, недалеко от форума Аркадия – 15, 392
Ктесифон, столица Парфянского царства, на р. Тигр, с VIII в. Багдад – 326
Кудиеи, кутиеи, одно из четырех племен, переселенных в Самарию (из Куты) – 184
Кукуз, в Армении – 396
Кумы, приморский город в Кампании, к З от Неаполя – (155)
Кут – 410
Кутиеи, кудиеи, переселенцы из Кута в Самарию – 184
Куфиеи, одно из четырех племен, переселенных в Самарию (библ) –
(Куш), евр. наименование Эфиопии (библ) – (59)
Св. **Лаврентия** церковь в Константинополе – 402
Св. **Лазаря** монастырь, в вост. части Константинополя, вблизи церкви св. Софии и монастыря св. Георгия – 24
Лакедемонское царство – 51
Лакедемоняне – 51, 166
Лангобарды, германское племя – 24
Лаодикия Сирийская, Лаодикея, город на берегу моря, южнее Антиохии – 13, 199, 322
Латинское царство – 4
Латины – 51
(Лациум) – (34)
(Левкры), город в Греции – (166)
Леонтополь, город в Египте – 71. См. львоградцы.
Лесбос, о-в – 21, 59
Ливан ("белый", "снежный"), горный хребет длиной 170 км, шириной до 45 км, высотой до 3089м на сев. границе Палестины, совр. араб. Джебель-Либман – 101, 139
Ливан, страна – 59, 101, 114, 139, 144
Ливийцы – 61, 63
Ливия, страна к З от Египта, на побережье – 59, 67, 143, 241, 260
Лигая, город – 217
Лидия, **Лидийское** царство, страна в Малой Азии – 38-39, 52, 59, (189), 190
Лидиец – 37
Ликаония, область в Малой Азии между Галатией, Каппадокией, Писидией – 22, 35, 59
Ликия, область в Малой Азии на побережье Внутреннего (Средиземного) моря, к Ю от Писидии, сейчас турецкая Анталия – 59, 67, 302, 381

Ликополь, город в Египте, в Фиваиде – 71. См волкоградцы.
Лихнития – 59
Лобное место, Ловец, Голгофа – 358
Ловитва и **Ловец**, Тера и Терасия, о-ва в группе Спорад – 227
Локрида, область в центр. Греции – 59
Лугдон, в Британии – 374
Львоградцы, жители Леонтополя, в Египте – 71

Мавритания, Мавретания, область в сев.-зап. Африке, на побережье Средиземного моря, к З от Нумидии – 59, 241
Магнесия, город в Карии – 217
Магоги, магусеи, о персах – 34, 82
Мадиам, мадиамитяне, мадианитяне, родственный Израилю народ, кочевавший в Аравии, на Синайском п-ве – 90, 114, 207 350
Македония, Македонское царство, между Эпиром и Фракией – 4, (20), 42, 50, 59 298-299
Македоняне – 23, 26, 51, 297-298
Св. **Маманта**, Мамы, церковь и монастырь в Константинополе – (23), 357
Мармарика, область в сев. Африке между Египтом и Киренаикой – 59
Марсово поле, место народных гуляний в Риме, на берегу Тибра – 40
Масличная, Елеонская, гора – 266
Массурия, в Нумидии – 59
Медиолан, совр. Милан – 371, 375
Медные ворота, Халка, в Главном дворце в Константинополе – 411
Междуречье – 21, 85, 92, 143, 196, 241, 246. См также Месопотамия.
Мелитина, Мелитена, Мелитинская страна, главный город Каппадокии, на Евфрате – 14, 25, 340
Мемфис, древний город в Египте – 387
Мемфисяне – 71
Мендес, Мендет, в Египте – 64, 295
Мендесяне – 71
Меотия, страна у берега Меотийского (Азовского) моря – 59
Мерра, оазис в Синайской пустыне – 294
Месопотамия, земля Месопотамская – 21, 59, 92-93. См. также Междуречье.
Мидия, область и древнее государство в Малой Азии – 5, 36, 47, 58-59, 159-160
Мидяне – 42, 59, 69, 131, 143, 298
Миланская церковь – 375
Мирина, портовый город в Эолиде – 217
Мисия, страна в сев.-зап. части Малой Азии, между Троадой, Лидией и Фригией – 59, 318, 407
Михаила архангела храм, в Анапле – 339
Моав, местность на вост. берегу Иордана, к В от Мертвого моря, ныне г. Ареополь – 113, 134, 148-149, 196, 336
Моавитяне – 88, 131, 134, 148, 183, 207, 297
Св. **Мокия** церковь и монастырь, в Константинополе, в зап. части города – (24), 339, 408
Молоссия, область в центре Эпира – 59
Мопсуеста, город в Киликии, ныне Мисис – 13, 322
Мостина, город – 217

Наваливская гора, библ Аварим, Нево – 101; см. также Аварим
(Назианз), город в Каппадокии – (381)
Наинская земля, библ земля Нод, Наид – 31
Нево, высшая точка массива Аварим, высотой 835 м, в Заиорданье, ныне эн-Неба. См. Авамская гора
Неокесария – 408
Никея, город в Вифинии – 14, 21, 340-341, 344, 353, 365, 371, 382
Никомидия, Никомедия Вифинская – 339, 352, 366
Нил, река – 18, 49, 59, 63, 339, 349, 372, 387, 390
Ниневия, столица древнего Ассирийского царства – 34-35, 159, 167
Нисибина, Низиба, город в зап. части Месопотамии – 365
Нитрийская пустыня – 367
Новая церковь, в Константинополе – 24
Новый град, вблизи Анапла – (17), 320, 409
Нод. См. Наинская земля
Номва, библ город левитов на С от Иерусалима – 126
Нумидия, в Африке – 59

Оасий, Оасия, егип. город – 400
Ограда. См. Кепа.
Окрестные о-ва, Киклады – 22
Олимпиев храм, название Иерусалимского храма при римлянах – 299
(Опсикий), область в Вифинии – (200)
Ор, Оровая гора, в Идумее, вблизи города Петра, на ЮЗ от Красного моря – 101-102
Орны Иевусиянина гумно – 133, 139
Оронт, река, на которой стоит Антиохия Великая – 305
(Осроена), древнее вост. государство с глав. городом Эдесса – (222)
Офир, миф. земля в юж. Аравии – 139

Палестина, палестинцы – 37, 58, 85-87, 146, 190, 199, (222), 241, 246, 260, 283, 297, 360, 369

Памфилия, область на юж. побережье Малой Азии, между Ликией и Киликией – 59, 143, 359
Панеада. См. Кесария Филиппова.
Паннония, позднее Пеония, область в сев. Македонии – 366
Парфия, Парфская страна, древнее государство, простиравшееся от Евфрата до Инда – 5,47, 55, 307
Парфяне – 42, 47, 143, 210, 315
Патмос, о-в в группе Спорад – 305, 307
Пафлагония, страна в сев. части Малой Азии, на побережье Понта, главный город Гангра – 50, 59
Пеления – 59. См. также Пелопоннес.
Пелопоннес – 4, 37, 59. См. также Пеления
Пелусий, Пелузий, город на Средиземном море, на границе Египта и Синайского п-ва, ок. совр. Порт-Саида. В имени христ. писателя Исидора.
Пенуэл, Фануил, Пенуэльская Башня, местность в 12 км к В от Иордана – 114
Пеонийцы – 72. См. Паннония
Персидское царство – 36, 46, 198, 297-298
Персия, Персидская земля – 5, 9, 14, 18, 34, 36, 38-39, 46, 58, 135, 190, 193, 198, 202, 241, 285, 320-321, 326, 358, 362-363, 409
Персы, народ персидский – 16, 34-36, 42, 45-46, 58, 69, 73, 82, 160, 162, 165, 189, 202, 297-298, 315, 339, 358, 362-365, 400, 404
Петра. См. Камень
Писидия, гористая область в юго-зап. части Малой Азии, к С от Памфилии – 59
Питиунт, город в Лазике, ныне Пицунда – 396
Помпеополь, город в Мисии – 411
(Помпея) – (11)
Понт, Понтийское царство, в сев.-вост. части Малой Азии – 143, 205, 241, 309, 399, 408
Понтийское море, ныне Черное – 21, 206
Предтечи церковь, в Константинополе – 386
Пренест, город – 395
Пруса, город в Вифинии, между Никеей и Кизиком – И301
(Псефина), башня в Иерусалимской стене – (194)
Псоградцы, жители Кинополя егип. – 71
(Птолемаида), город в сев. Африке – (316)

Раифский монастырь, в Аравии, в оазисе Елим – 321
Рафаим, Рефаим, долина и народ к ЮЗ от Иерусалима и к С от Вифлеема – 10, 111, 127; см. также Васан
(Реаме), город в Сабинии – (263)
Рехавиты, потомки Рехава.
Рим – 4, 11-13, 20, 39-41, 159, 21, 220, 224, 227, 241, 252-253, 258-259, 261, 264-265, 279, 301, 305, 314, 318, 326, 329, 332-333, 339, 344, 352, 367, 376-377, 382
Римляне – 10, 39-40, 51, 71, 73, 76, 207, 212, 259, 263-268, 278-279, 284, 286, 298, 326, 329, 332-333, 351
Римское царство – 4
Ринокура, древний пограничный город между Сирией и Египтом, по пер. LXX. В евр. Библии нет – 58
(Рифейские горы), миф. горы на севере ойкумены, отождествлялись с Уральским хребтом – (248)
Родос о-в – 59
Родосцы, колоссяне – 199
Ромейское царство – 371
Ромеи – 18, 51, 76, (329)
Русь – 23, 26

Сава, Савеи, библ страна в Аравии – 145, 273, 292
Савроматы – 371-372
Саламин, город в Сирии – 206
Салим, древнее название Иерусалима – 86, 87
Самарея, местность в сев. части Ливана – 184, 319
Самария, столица Израильского царства, основана в 922 г. до н. э., восст. Иродом Великим, переименована в Севастию – 7-8, 12, 153, 159, 177-178, 180, 182-184, 207, 295, 346
Самаритяне – 44-45, 184, 193, 207
Саморова гора – 184
Самос – 143, 144
Самосата, главный город Коммагены – 322
Сараффои, Сарепта, финикийский прибрежный город между Тиром и Сидоном – 219
Сарацины, древний эпоним арабов (этим. "восточные люди" араб.) – 21, 22, 24, 29, 90, 369
Сардания – 59
Сардика, ныне город София в Болгарии– 358-359
Сардиния, о-в – 59, 358
Сарды, главный город Лидии, на "царской дороге" – 217
Сарепта, (библ), финикийский город на берегу Средиземного моря, между Тиром и Сидоном – 219
Сарматия, обширная область древней вост. Европы между Вислой и Волгой – 59
Севастия, Себаста – 360. См. также Самария
Сеир, котловина между Мертвым морем и заливом Акаба, а также гора в Идумее – 112
Селевкия – 199

Селунь, Солунь, слав. название города Фессалоники – 4, 20, 24, 42, 339, 382
Сеннаар, библ наименование древней Вавилонии, от ниж. течения Тигра и Евфрата до Персидского залива – 34, 57, (59)
Сепарнаим, в Вавилонии; см. сефаруеи
Серапиево капище, храм егип. бога Сераписа – 349, 386, 387
Серапиева гора – 331
Сермий, Сирмий, город в Паннонии – 374
Серы, наименование китайцев у античных авторов – 49
Сефаруеи, жители Сепарнаима, переселенные в Самарию (библ) – 184
Сигма, район Константинополя, в юго-зап. части города – 24
Сидон, древнейший город Финикии, сев. оконечность земли хананеев – 23, (36), 86, 148-149, 207
Сикким – 114-115
Силоам, Силоамская башня, в Иерусалиме – 138, 225
(Син), гора – (101). См. также Ор.
Синайская гора, Синай, или Хорив, гора на Синайском п-ве – 96-97
Сион, холм в Иерусалиме, самая высокая часть города – 86, 130, 172, 176, 186, 206-207, 214, 269, 272, 292, 402
Сиракузы – 24, 63, (78)
Сиридонская гора, Сириадская земля – 33
Сирийцы – 37, 58, 130-131, 134, 148, 181, 183, 336, 358
Сирия, Сирийская страна – 11, 21, 34, 36-37, 49-50, 58-59, 113, 196, 199, 206, (222), 241, 246, 253, 258, 299, 359, 408
Сирос, о-в в группе Киклад, в имени Ферекида – 144
Сирт, в Африке – 59
Сихем, греч. Сикимон, библ город левитов в 50 км к С от Иерусалима – 114-115
Сицилия, Сицилийские страны – 19, 22, 24, 59, 302, 372
Скитская пустыня, в Египте – 380
Скифия – 36, 59, 407
Скифы, скифяне – 36, 248, 259, 318-319. См. также хазары
(Славяне), славянин – (19), (22)
Смирна, город на Ионическом побережье Малой Азии, ныне Измир – 11, 161
Содом, город на зап. берегу Мертвого моря – 131, 214, 254, 263
Содомитяне – 5, 87, 88, 157, 263
(Сокфор), библ местность в Заиорданье – (114)
Солнечный град Фригийской страны, Илион, во Фригии, в районе древней Трои – 318, 339
Солунь см. Селунь
Сонамитянка (библ), из города Сонам, Сунем в долине Изреэля; ныне Сулем в 5 км от Изреэля – 219
Св. **Сорокамучеников церковь**, в Константинополе – 18
Софианас, дворец в Константинополе – 17
Св. **Софии** церковь – 17, 19-20, 26, 411; см. также Великая церковь
Софийская гавань в Константинополе – 17
Спартанец – 63, 113
Св. **Стефана** церковь, в Константинополе – 407
Стратигий – 4, 42
Стратонова Башня, древнее название Кесарии Палестинской – 258
Студий, Студийский монастырь в юж. части Константинополя, у дороги к Золотым Воротам, за Стеной Константина, ок. Псамофийского монастыря – 408
Сува, область в Сирии, к СВ от Дамаска, между реками Оронт и Евфрат – 148
Сур, пустыня в Египте, в 100 км на Ю от совр. Порт-Саида – 89
Сухой Холм, см. Ксиролоф
Схолы, место в Константинополе, где была расположена церковь св. Ирины – 23

Таврия, древнее гос-во на терр. нынешнего Крыма – 59
Тавромений, Тавромена, город в Сицилии, примерно в 40 км на С от вулкана Этна; сейчас Таормина – 24
Тарс, главный город Киликии – 4, 36, 363
Тартар – 78
Телмисяне, жители города Телмис в Ликии – 361
Тера и **Терасия**, см Ловитва и Ловец
Тефрика, город около оз. Сиваш на СЗ от Мелитены – 24
Тианы, город в Каппадокии – 69
Тивериада, город на юго-зап. берегу Генисаретского озера – 10, 217
Тигр, река – 59, 160, (362)
Тимол, город – 217
Тир, Сор, финикийский город, совр. Сур – 37, 42, 187, 207
Тирийцы – 149
(Трансиордания Северная) – (215)
Тримифунт; город на Кипре – 407
Триполи, город в Африке, совр. Тарабул – 24
Троада, портовый город на сев.-западе Малой Азии, в районе древней Трои – 59
Троя, троянцы – 52, (113)

Фарс, Фарсис – 143
Феникс, гора в Ликии – 19
Ферезеи – 111

Фессалия, область в центральной Греции – 4, 42, 59
Фессалоника, город в Македонии, на берегу Эгейского моря – 4, 15
Фиваида – 59, 241
(**Фивы**), город в Греции – (166), (247)
Филадельфия, город в Лидии, в 120 км на В от Смирны; при Тиберии переименован в Неокесарию – 217
Св. **Филиппа** монастырь, в Константинополе – 408
Филиппополь, город в Бостре; ныне Пловдив, в Болгарии – 316
Филистея, древнее наименование Палестины
Филистимляне – 34, 116, 297
Финикийцы, жители Финикии – 51, 59, 62, 70-71, 113
Финикия, Финиково царство, страна на побережье Средиземного моря на С от Палестины – 4, 36-37, 50-51, 59, 62, 70-71, 260
(**Фисон**), река рая (библ) – (59)
Фракийские ворота – 309
Фракийцы – 361
Фракия, область в вост. части Балкан – 16, 37, 50, 59, 339, 370, 392, 399, 402-403, 407, 412
Фригийцы – 69, 361
Фригия, страна в сев.-зап. части Малой Азии – 59, 143, 259, 309, 339, 371, 399

Хазары – 19, 21, 24, 318. См. также скифы и славяне
Халдеи – 36, 50-51, 69, 82, 131, 175, 190, 193, 298, 361, 389
Халдея, земля Халдейская, область в Месопотамии, на С от Вавилонии – 51, 82, 184, 190, 389
Халка, см. Медные ворота
Халкидон, предместье Константинополя на малоазийском берегу – 1, 18, 403, 410
Халкопратия, район Константинополя – 16, 20, 398
Халне, библ, в Вавилонии – 34
Ханаан, Хананейская, или Ханаанская, земля, позже Иудея – 58, 82, 85-87, 93-94
Хананеи, доизраильское население Палестины – 82, 86-87, 111-112
Харан, Харран, город в сев. Месопотамии – 82, 85, 92, 94
Хевилат, библ Хавила, обл. Аравии – 89
Хеврон, библ Арво, город в 37км на ЮЗ от Иерусалима; сохранились развалины – 138
Хеттеи, ханаанское племя, жившее к З от Иордана до р. Оронт – 111, 131, 148
Хиос, о-в – 59
Хорваты – 25
Хрисополь, город напротив Константинополя, на малоазийском берегу Босфора, совр. Скутари – (21), 339. См также Златой град

Царьград – 16, 19-20, (26), 339, 410. См. также Константинополь
(**Цеканистр**), ипподром для игры в мяч в Константинополе – (23)

Чермна, р. Эритра – 59
Чермное, Красное море – 95, 159, 294, 333
Эвбея, о-в у берегов центр. Греции – 59
Эгейское море – (159), 372
Эдем, библ наименование рая – 31, (59)
Эдесса, главный город Осроены – 10, 222, (309), 369, 399
Экбатаны, столица древней Мидии, позже – резиденция персид. царей; ныне Хамадан, в 260 км к Ю от Тегерана – 159
Элея – 62
Эллада – 25, 37, 70, 72-73, 241
Элимаида, Элимея, область в Сузиане, в Персии – 59
Эллины – 64, 67, 69-72, 76, 78, 84, 113, 116, 149, 213, 239, 248, 340, 342, 360, 378, 388, 391
Эмафяне, переселенцы в Самарию из города Эмаф
Эолида, область на зап. побережье Малой Азии и прилегающие о-ва – 59
Эпир, область на западе центр. Греции – 372
Эпиротида – 59
Эритра, река, см. Чермна
Эритрея, область на африканском побережье Красного моря, севернее совр. Эфиопии
Эритры, греч. город на побережье Малой Азии, в Ионии – 59
Этолия, область в центр. Греции, к Ю от Эпира – 59
Эфес, Ефес, город в Малой Азии, на побережье Эгейского моря, столица рим. провинции Асии – 12, 16, 217, 306-307, 388, 399-400
Эфиоп, мюрин, эфиопка – 59, 100, 135, 241, 318, 313
Эфиопия – 59, 135, 241, 318

Быт 1.1 – И52, 217
Быт 1.11 – И102
Быт 1.26 – И354
Быт 2.4 – И217
(Быт 2.7) – (И150)
Быт 2.17 – И254
Быт 3.5 – И169
Быт 3.6 – И255
Быт 3.7 – И255, 255
Быт 3.22 – И254
Быт 4.3 – И32
Быт 4.8 – И32
Быт 4.9 – И33
Быт 4.11 – И33
Быт 4.12 – И33
Быт 4.12 – И33
Быт 4.14 – И33
Быт 4.15 – И33
Быт 4.16-17 – И31
Быт 4.18-22 – И32
Быт 4.23 – И54
Быт 4.24 – И54, 124
Быт 5.1 – И31
Быт 5.3 – И53
Быт 5.6 – И53
Быт 5.9-31 – И54
Быт 5.24 – И54
Быт 5.32 – И54
Быт 6.3 – И55
Быт 6.4 – И53
Быт 6.5-7 – И109
Быт 6.6 – И254, 256
Быт 6.9 – И54
Быт 6.13 – И55
Быт 6.14-16 – И55
Быт 7.20 – И54
Быт 8.21 – И109
Быт 8.21 – И254
Быт 9.6 – И346, 353
Быт 9.9 – И346
Быт 9.25 – И89, 133
Быт 9.28 – И54
Быт 10.2, 6 – И58
Быт 10.8-9 – И127
Быт 10.10 – И34
Быт 10.22 – И58
(Быт 11.1-9) – (И58)
Быт 11.10-14 – И57
Быт 11.18 – И58
Быт 11.20 – И59
Быт 11.24 – И81
Быт 11.26 – И81
Быт 11.28 – И81
Быт 12.1 – И82
Быт 12.4 – И85
Быт 12.4-6 – И82
Быт 12.10 – И82
Быт 12.15 – И82
Быт 12.17 – И82
(Быт 14.14) – (И21)
(Быт 14.17) – (И21)
Быт 14.17-19 – И87
Быт 14.18-20 – И86
Быт 15.13 – И94
Быт 15.13-16 – И256, 280
Быт 15.16 – И119
Быт 16.6-13 –И89
Быт 17.18-21 – И89
(Быт 17.26-27) – (И21)
Быт 18.21 – И254, 256
Быт 18.23 – И263
Быт 18.26, 32 – И263
Быт 19.17 – И106
Быт 19.24 – И354
Быт 20.7 – И82
Быт 20.17 – И82
Быт 21.5 – И85
Быт 22.18 – И197
Быт 25.7 – И85
Быт 25.13-16 – И89
Быт 25.18 – И89
Быт 25.26 – И92
Быт 27.28-29 – И89
Быт 27.29 – И129
Быт 27.39-40 – И89
Быт 27.40 – И93
Быт 27.41 – И130
Быт 28.22 – И93
Быт 32.24-28, 35.10 – И93
(Быт 35.19-20) – (И278)
Быт 35.28 – И92
Быт 39. 14-18 – И345
Быт 47.9, 47.28 – И92
Быт 49.7 – И89
Быт 49.10 – И197, 197, 209, 209, 213, 335
Быт 49.11 – И213
Быт 50.22, 50.26 – И94
Исх 3.14 – И44
Исх 5.1-5, 12-14 – И94
Исх 6.6,9 – И95
Исх 7.1 – И53
Исх 7.1-2 – И95
Исх 7.10 – И95
Исх 7.20 – И95
Исх 8.6, 13, 17, 31 – И95
Исх 9.3, 6, 10, 24 – И95
Исх 9.16 – И79
Исх 9.18 – И95
Исх 10.14, 18-19 – И95
Исх 10.22 – И95
Исх 12.2-3 – И95
Исх 12.30 – И319
Исх 12.40 – И94
Исх 13.18-19 – И94
(Исх 14.31) – (И215)
Исх 15.4-5 – И333
Исх 15.5 – И333
Исх 15.10 – И333
Исх 19.5-6 – И175
Исх 19.9 – И96
Исх 19.13 – И96
Исх 19.16 – И96
Исх 19.16-19 – И96
Исх 20.2-17 – И105
Исх 20.3 – И66
Исх 20.4 – И64
Исх 20.11 – И411
Исх 20.19 – И96
Исх 22.28 – И53
Исх 23.1-2 – И346
Исх 23.3 – И345
Исх 23.7-8 – И345
Исх 24.9-10 – И97
Исх 24.15-18 – И97

(Исх 28.4) – (И42)
Исх 28.17-20 – И43
(Исх 28.17-20) – (И43)
(Исх 28.31, 29.5) – (И42)
Исх 32.4 – И294
Исх 32.27-28 – И98
Исх 32.30 – И99
Исх 32.31-35 – И99
Исх 32.32 – И100, 104
Исх 32.34 – И118
Исх 32.35 – И118
Исх 33.8-10 – И99
Исх 33.11 – И97, 108
Исх 33.12 – И108, 110
Исх 33.13 – И97
Исх 33.17-23 – И97
Исх 34.4-5 – И97
Исх 34.28 – И97
Исх 34.30 – И97
Исх 39.24-25 – И43
(Числ 6.1) – (И117)
Числ 11.11 – И103
Числ 11.12-15 – И104
Числ 12.1-10 – И100
Числ 16.21,16.45 – И104
Числ 16.49 – И100
Числ 20.1-12 – И101
Числ 20.10 – И110
Числ 20.24 – И101
Числ 20.24-29 – И101
Числ 22.24-35 – И161
Числ 24.17 – И335
Втор 3.11 – И111, 127
Втор 3.25-27 – И101
Втор 3.26 – И104
Втор 4.19 – И65
Втор 4.21-22 – И103
Втор 4.41-43 – И350
Втор 6.4 – И66
Втор 8.3 – И98
Втор 9.14 – И104
Втор 10.9 – И93
Втор 16.20 – И345
Втор 18.15 – И111
Втор 18.15,19 – И111
Втор 19.15 – И346
Втор 19.19 – И346
Втор 21.9 – И346
Втор 24.16 – И156
Втор 27.26 – И268
Втор 28.37 – И275
Втор 28.49-50 – И275
Втор 28.52-53 – И275
Втор 28.53 – И275
(Втор 28.55) – (И275)
Втор 28.56-57 – И275
Втор 28.62-67 – И275
Втор 28.66 – И335
Втор 29.19 – И170, 219
Втор 32.5-6 – И(43), 270
Втор 32.8 – И161, 162
Втор 32.22 – И303
Втор 32.26 – И270
Втор 32.34-35 – И118
Втор 32.39 – И338
Втор 32.44 – И101
Втор 32.48-52 – И101
Втор 33.1 – И101
Втор 34.1-8 – И101
Втор 34.9 – И101
Нав 5.13-15 – И161
Нав 7.1 – И112
Нав 7.6-9 – И112
Нав 7.16-21 – И123
Нав 9.23 – И133
Нав 9.27 – И133
Нав 10.11 – И111
Нав 10.12 – И112
Нав 10.13-14 – И112
Нав 12.4 – И111
Нав 12.8 – И111
Нав 12.24 – И111
Нав 24.29 – И111
(Суд 1.2) – (И113)
Суд 1.7 – И113
(Суд 3.10) – (И113)
Суд 3.16 – И113
(Суд 3.30) – (И113)
Суд 3.31 – И113
Суд 4.22 – И113
Суд 7.6 – И114
(Суд 7.25) – (И114)
Суд 8.11 – И116
(Суд 8.16) – (И114)
Суд 8.17 – И114
(Суд 8.21) – (И114)
Суд 9 – И114
Суд 9.7-21 – И114
Суд 9.23-24 – И114
Суд 9.50-57 – И115
Суд 10.1-3 – И116
Суд 10.3-5 – И116
Суд 11.33 – И116
Суд 12.7 – И116
Суд 12.7 – И116
(Суд 12.8, 12.13) – (И116)
Суд 13.5 – И117
Суд 14.14 – И115
Суд 16.1-3 – И116
(Суд 16.4-18) – (И397)
Суд 19 – И117
Суд 20.12-13 – И118
Суд 20.27-28 – И118
Суд 21.25 – И117
1Цар 2.5 – И32
1Цар 2.6 – И338
1Цар 2.12-17 – И121
1Цар 2.15 – И122
1Цар 2.22 – И122
1Цар 2.23-25 – И122
1Цар 2.30,2.33 – И121
1Цар 3.13 – И121, 122
1Цар 3.14 – И122
1Цар 3.18 – И122
(1Цар 4.11) – (И121)
(1Цар 7.15) – (И125)
1Цар 8.7 – И125
1Цар 9.2 – И125,И127
1Цар 11.11 – И131
1Цар 13.9 – И125
1Цар 13.13-14 – И125
1Цар 14.18 – И44
1Цар 14.19 – И43
1Цар 15.9 – И125
1Цар 15.22 – И273, 293
1Цар 16.7 – И127
1Цар 16.13 – И125
1Цар 16.14 – И125
1Цар 16.23 – И125
1Цар 17.4 – И126
1Цар 20.11-20 – И126
(1Цар 23.6,23.9) – (И44)
1Цар 24.12-16 – И126
1Цар 28.5-7 – И44
1Цар 28.11-17 – И127
1Цар 28.19 – И127
(1Цар 29.1) – (И128)
1Цар 29.11 – И128
(1Цар 30.1-6) – (128)
(1Цар 30.7, 30.9) – (И44)
1Цар 30.10 – И128
1Цар 30.26-31 – И128
1Цар 31.1-3 – И128
1Цар 31.3-6 – И126
1Цар 31.4-5 – И126
2Цар 1.1 – И138
2Цар 2.4 – И138
2Цар 2.18 – И132
2Цар 3.1 – И126
2Цар 3.1 – И397
2Цар 5.3 – И138
2Цар 5.4 – И138
2Цар 8.15 – И129
2Цар 11.2 – И135
2Цар 12.7-9 – И137

2Цар 12.10 – И136
2Цар 12.11 – И135
2Цар 12.13-14 – И136
2Цар 12.15 – И136
2Цар 12.30 – И129
(2Цар 13.28-29) – (И133)
2Цар 16 – И345
2Цар 21.3-6 – И134
2Цар 21.16-17 – И132
2Цар 21.18-20 – И131
2Цар 23.8 – И131
2Цар 23.9-10 – И132
2Цар 23.11-12 – И131
2Цар 23.13-17 –И132
2Цар 23.18 –И132
2Цар 23.20 - И132
2Цар 24.1 – И135
2Цар 24.1-9 – И132
2Цар 24.10 – И133
2Цар 24.11-17 – И133
2Цар 24.25 – И133
3Цар 3.1 – И128
3Цар 3.12–13 – И144
3Цар 4.22-23 – И144
3Цар 4.27 – И144
3Цар 4.29-30 – И144
3Цар 4.31-33 – И144
(3Цар 5-8) – (И139)
(3Цар 5.17-18) – (И139)
(3Цар 6.1) – (И139)
3Цар 6.6 – И140
3Цар 6.8 – И139
3Цар 6.23-28 – И140
3Цар 6.29 – И139
3Цар 6.38 – И139
(3Цар 7.21-22) – (И140)
(3Цар 7.26) – (И141)
(3Цар 8.43) – (И215)
3Цар 10.1-3 – И145
3Цар 10.4-8 – И146
3Цар 10.10 – И146
3Цар 10.16 – И143
3Цар 10.18-20 – И143
3Цар 10.21-22 – И143
3Цар 10.23-25 – И145
3Цар 10.26 – И145
3Цар 10.27 – И143
3Цар 11.1-13 – И148
3Цар 11.14, 11.23,
11.25 – И148
3Цар 11.31-33 – И149
3Цар 11.43 – И148
3Цар 12.8,12.13 – И153
3Цар 12.28-30 – И177
3Цар 14.25-27 – И153
3Цар 17.6 – И179
3Цар 17.13-24 – И219
3Цар 19.11-12 – И179
(3Цар 19.12) – (И319)
3Цар 19.18 – И179
3Цар 19.21 – И179
3Цар 20.42 – И178
3Цар 20.43 – И178
3Цар 21.13 – И346
3Цар 21.19, 21.21,
21.23 – И178
(3Цар 22.8-28) – (И371)
3Цар 22.20-21 – И92
3Цар 22.27-28 – И178
3Цар 22.37-38 – И178
4Цар 1.2, 1.17 – И180
4Цар 2.11 – И180
4Цар 3.4 – И180
4Цар 4.18-37 – И219
4Цар 6.24-32 – И180
4Цар 7.1-2 – И181
4Цар 7.3-20 – И181
4Цар 9.30-33 – И182
4Цар 10.18-27 – И182
(4Цар 13.15-21) – (И183)
4Цар 13.21 – И219
4Цар 17.24 – И184
4Цар 17.25-34 – И184
4Цар 18.4 – И159
4Цар 19.20 – И171
4Цар 19.35 – И159, (165)
4Цар 20.11 – И165
(4Цар 20.12) – (И173)
4Цар 20.17-18 – И165
4Цар 21.3-6 – И168
4Цар 23.18 – И172
4Цар 23.21-22 – И172
4Цар 23.24-26 – И172
4Цар 23.31-35 – И172
4Цар 25.27-29 – И188
1Пар 11.3 – И138
1Пар 11.9 – И131
1Пар 11.12-14 – И132
1Пар 11.22-23 – И132
1Пар 21.7-14, 21.17 – И133
1Пар 21.26-27 – И133
1Пар 22.7-10 – И137
1Пар 22.13-14 – И137
1Пар 23.1 – И137
1Пар 28.9 – И138
1Пар 28.11 – И138
1Пар 28.18-20 – И138
1Пар 29.2 – И140
1Пар 29.2-4 – И137
1Пар 29.28 – И138
(2Пар 3-5) – (И139, 141)
(2Пар 4.5) – (И141)
2Пар 4.18 – И141
2Пар 5.7 – И141
2Пар 5.12-14 – И141
2Пар 6.13-14 – И141
2Пар 7.1-3 – И141
2Пар 7.5 – (И39), 141
2Пар 7.8 – И141
2Пар 7.11-22 – И142
2Пар 9.22-24 – И145
2Пар 9.25-26 – И145
2Пар 12.9-10 – И153
2Пар 19.2-3 – И154
2Пар 20.37 – И154
(2Пар 21.2-4) – (И154)
2Пар 24.20-22 – И155
2Пар 26.16-21 – И158
2Пар 32.25 – И166
2Пар 32.25 – И166
2Пар 32.30-31 – И165
2Пар 33.9 – И167
2Пар 33.11-13 – И168
(2Пар 35.7) – (И172)
2Пар 35.20 – И172
2Пар 35.20 – И172
2Пар Мол – И168
2Езд 1.26-32 – И171
Тов 2.9-10 – И159
Тов 3.7-16 – И159
Тов 3.11-16 – И159
(Тов 4.20) – (И159)
Тов 5.6 – И159
Тов 12.7, 12.11 – И160
Кол 1.15 – И354
Кол 2.3 – И164
Иов 1.1 – И90
Иов 1.1 – И91
Иов 1.5 – И91
Иов 5.13 – И69
Иов 9.4 – И170
Иов 31.1 – И90
Иов 31.9 – И90
Пс 2.8 – И220
Пс 2.9 – И278
Пс 2.11 – И108
Пс 2.12 – И108
Пс 7.10 – И170, 347
Пс 7.16-17 – И333
Пс 9.34 – И109
Пс 10.7 – И59, 120
Пс 13.3 – И214
Пс 13.7 – И214
Пс 13.7 – И272
Пс 15.2 – И108

Пс 18.2 – И65
Пс 18.5 – И220
Пс 20.1-4, 20.6 – И129
Пс 21.17, 21.19 – И335
Пс 26.8-9 – И354
Пс 26.12 – И346
Пс 29.7-8 – И136
Пс 32.10 – И159
Пс 32.14 – И251
Пс 32.15 – И81, 170, 347
Пс 33.15 – И125
Пс 34.22 – И346
Пс 36.2 – И120
Пс 36.4-15 – И333
Пс 36.7 – И120
Пс 36.28 – И350
Пс 39.7 – И273
(Пс 39.9) – (И129)
Пс 43.15 – И115
Пс 45.7 – И208
Пс 45.9-10 – И208
Пс 45.10 – И208
Пс 45.11 – И209
Пс 45.12 – И209
Пс 48.2-3 – И116
Пс 48.5 – И115
Пс 48.13 – И91
Пс 49.9, 12-14 – И293
Пс 49.13 – И256
Пс 49.14-15 – И354
Пс 49.16 – И92
Пс 49.16 – И313
Пс 49.18 – И154
Пс 49.21 – И109
Пс 50.18 – И273
Пс 50.19 – И293
Пс 50.20 – И402
Пс 58.12 – И276
Пс 58.12-14 – И270
Пс 58.14 – И212
(Пс 59.8) – (И388)
Пс 64.2 – И292
Пс 68.3 – И152
Пс 68.24-25 – И270
Пс 68.28-29 – И270
Пс 71.7. – И208
Пс 71.17 – И337
Пс 72.5-6 – И120
Пс 72.8 – И364
Пс 72.8-9,11 – И120
Пс 72.9 – И365
Пс 72.27 – И117
Пс 74.1 – И 152
Пс 74.3 – И118
Пс 74.5-6,8 – И120
(Пс 76.11) – (И44)
Пс 77.2 – И115
Пс 77.33 – И364-365
Пс 77.49 – И92
Пс 77.70-72 – И129
Пс 80.12-13 – И274
Пс 87.16 – И136, 166
Пс 88.21-25 – И129
Пс 88.30 – И197
(Пс 91.11) – (И118)
Пс 93.10 – И248
Пс 93.11 – И69
Пс 94.7-8 – И170
Пс 100.3 – И154
Пс 103.24 – И304
Пс 105.23 – И99
Пс 105.30 – И289
Пс 105.32-33 – И104
Пс 105.37 – И214, 274, 279
(Пс 106.23) - (И99)
Пс 106.42 – И120
Пс 107.10 – И129
Пс 109.1 – И354
Пс 109.3 – И344
Пс 113.10 – И391
Пс 117.18 – И136
Пс 117.24 – И217
Пс 118.21 – И251
Пс 118.25 – И384
Пс 118.53 – И104
Пс 118.71 – И136
Пс 118.71 – И166
Пс 118.85 – И388
Пс 118.158 – И104
Пс 124.5 – И150, 224
Пс 130.1 – И166
Пс 134.7 – И303
Пс 135.13-15 – И95
Пс 136.1 – И130, 272
Пс 136.3 – И272
Пс 136.7 – И130
Пс 136.8-9 – И131
Пс 138.2 – И164
Пс 138.21-22 – И154
Пс 143.5 – И214
Пс 144.15 – И179
Пс 146.2 – И272
Пс 146.9 – И179
Прит 1.6 – И115
Прит 1.17, 16 – И120
Прит 5.22 – И157
Прит 7.23 – И151
Прит 12.5 – И394
Прит 12.21 – И345
Прит 16.4 – И120
- Прит 19.9 – И190
Прит 19.17 – И155, 156
Прит 21.8 – И120
Прит 21.27 – И293
Прит 24.12 – И270
- Прит 29.5 – И190
(Песн 3.11) – (И269)
Екк 1.12-13 – И147
Екк 1.16-17 – И147
Екк 2.4-10 – И147
Екк 2.17 – И147
Екк 3.1 – И394
Екк 5.1 – И313
Екк 6.11 – И313
Екк 7.16-17 – И313
Екк 7.26 – И147
Екк 7.29 – И60
Екк 10.8 – И190
Екк 12.12 – И313
Екк 12.13 – И29
Песн 3.11 – И269
Прем 2.12-20 – И271
Прем 2.21-22 – И270-271
Прем 6.1-4 – И347
Прем 6.5 – И107
Прем 6.5-6 – И347
Прем 6.6 – И107
Прем 6.8 – И107
Прем 7.15-21 – И147
Прем 11.17 – И190
Прем 13.1 – И88
Прем 13.5 – И65
Прем 14.12-15 – И62
Прем 14.16 – И62
Прем 14.20 – И60
Прем 14.21 – И62
Прем 15.10-11 – И88
Сир 1.25 – И54
Сир 5.7 – И107
Сир 16.1-2 – И123
Сир 16.13 – И107
Сир 19.17 – И136
Сир 27.29 – И190
Сир 27.30 – И190
Сир 47.16-23 – И146
Ис 1.2 – И269
Ис 1.11-12 – И291
Ис 11.11-14 – И293
Ис 1.12 – И273
Ис 1.13 – И274
Ис 1.14 – И274
Ис 2.2-4 – И206
Ис 2.4 – И69
Ис 3.9-10 – И271
Ис 5.4 – И269

Ис 5.7 – И269
Ис 6.3 – И354
Ис 7.14 – И335
Ис 8.4 – И335
Ис 10.15 – И189
Ис 11.10 – И197, 335
Ис 13.1 – И130
Ис 13.15-16 – И130
Ис 13.17-19 – И131
Ис 14.27 – И286
Ис 19.1 – И335
Ис 20.2 – И404
Ис 26.18 – И110
Ис 26.20 – И350
Ис 32.1 – И294
Ис 33.14 – И77
Ис 33.14 – И303
Ис 35.4-6 – И335
Ис 42.6 – И197
Ис 44.6-7 – И164
Ис 44.25 – И159
Ис 45.1 – И38, 271
Ис 45.13 – И39
Ис 45.13 – И271
Ис 45.14-15 – И354
Ис 50.11 – И303
Ис 52.1-2 – И333
Ис 53.3-5 – И335
Ис 53.8 – И198, 335, 337
Ис 54.4 – И333
Ис 57.4 – И269
Ис 58.5 – И274
Ис 59.5 – И110
Ис 62.11 – И157
Ис 64.6 – И108
Ис 66.18 – И109
Ис 66.24 – И77, 303
Иер 1.17 – И404
Иер 2.19 – И269
Иер 2.27 – И274
Иер 5.1 – И263
Иер 6.20 – И273
Иер 6.20 – И293
Иер 6.23 – И186
Иер 7.21-22 – И293
Иер 8.16 – И187
Иер 11.15 – И273
Иер 12.8 – И269
Иер 14.14 – И168
Иер 15.5-7 – И274
Иер 18.16 – И276
Иер 18.17 – И276
Иер 19.1,19.10 – И277
Иер 19.3-4 – И276
Иер 19.7-8 – И276
Иер 19.9 – И277
Иер 19.11-12 – И277
Иер 22.18-19 – И173,И296
Иер 22.28 – И197
Иер 22.28-30 – И173
Иер 23.39-40 – И274
Иер 24.9 – И277
Иер 25.11-12 – И271
Иер 27.4-7 – И189
Иер 27.6,8 – И186
Иер 28.13 – И404
Иер 29.10.14 – И280
Иер 29.21-23 – И174
Иер 31.33-34 – И215
Иер 35.6-8 – И228
Иер 35.18-19 – И228
Иер 44.26 – И273
Иер 47.3 – И186
Иер 50.23 – И131
Иер 52.31-33 – И188
Иер Посл. 2 – И271
Плач 1.4 – И176
Плач 4.2 – И176
Плач 4.10 – И176
Плач 4.20 – И270
Иез 3.20 – И107, 152
Иез 4.4, 6 – И404
Иез 4.10-11 – И244, 245
Иез 4.16 – И244
Иез 5.1 – И404
Иез 5.8-12 – И276
Иез 7.15-16 – И276
Иез 8.17 – И295
Иез 12.5 – И404
Иез 12.16 – И276
Иез 17.2-3 – И115
Иез 17.5 – И404
Иез 18.1-4 – И157
Иез 18.20 – И157
Иез 18.24 – И107, И152
Иез 18.30 – И157
Иез 20.25 – И274
(Иез 22.18) – (И296)
Иез 24.14 – И251
Иез 26.7-10 – И187
Иез 29.19-20 – И187
(Иез 29.13) – (И187)
Иез 32.12 – И187
Иез 33.12 – И107, 152
– Иез 33.13 – И107, 152
Иез 39.9-10 – И187
Иез 40-44 – И143
Дан 2.37-38 – И187
(Дан 3.5) – (И32)
Дан 4.17-19 – И187
Дан 4.26-30 – И185
Дан 4.33-34 – И186
Дан 5.18-28 – И189
Дан 5.30-31 – (И38), 189
Дан 7 – И47
Дан 7.7 – И206
Дан 7.10 – И77$_{22}$
Дан 8.3-4 – И281
Дан 8.5 – И281
Дан 8.6-7 – И281
Дан 8.8 – И282
Дан 8.9 – И282
Дан 8.11-12 – И282
Дан 8.12 – И282
Дан 9.24 – И285
Дан 9.24-25 – И336
Дан 9.25 – И210, 213, 285, 300
Дан 9.26 – И211, И212
Дан 9.26 – И278
Дан 9.26 – И286
Дан 9.26-27 – И272
Дан 9.27 – И211
Дан 9.27 – И286
Дан 10.6 – И161
Дан 10.13,12.1 – И160
Дан 11.31-32 – И282
Дан 11.33 – И282
Дан 11.34-35 – И282
Дан 11.35 – И283
Дан 11.36 – И283
Дан 11.36 – И283
Дан 12.1 – И283
Дан 12.8-9 – И283
Дан 12.10 – И284
Дан 12.11-12 – И199, 284
Дан 13.36-40 – И345-346
(Дан 14.1) – (И35)
Дан 14.22,14.27 – И190
Дан 14.31-42 – И190
Дан 28-30 – И186
Ос 1.2 – И404
Ос 1.4-6 – И273
Ос 3.1 - И404
Ос 4.2 – И214
Ос 7.13 – И269
Ос 7.15 – И269
Ос 8.8 – И269
Ос 9.4 – И293
Ос 9.15 – И273
Ос 9.16-17 – И273
Ос 20.2 – И403
Иоил 1.4 – И297
Ам 5.2 – И274
Ам 5.19 – И56
Ам 5.21 – И273

Ам 5.23 – И273, 293
Ам 5.25 – И273
Ион 3.3 – И34
Мих 5.2 – И278
Мих 5.2 – И337
Мих 7.2 – И214
Мих 7.5 – И116
(Авв 1.10) – (И269)
Авв 1.13 – И250
Соф 2.11 – И291
Агг 1.1 – И271
Агг 2.2-4 – И271
Агг 2.9 – И196, 271
Зах 1.7 – И102
Зах 1.12 – И161, 164
Зах 2.10 – И214
Зах 4.9 – И272
Зах 7.1 – И102
Зах 9.9 – И105, 213
Зах 11.9 – И274
Зах 12.10 – И212
Зах 12.10 – И276
Зах 12.11 – И276
Зах 13.2 – И69, (318)
Мал 1.9,1.11-12 – И290
Мал 1.10-12 – И273
Мал 1.11 – И291
Мал 2.9 – И273
1Макк 1.1-10 – И200
1Макк 1.16-19 – И200
1Макк 1.21-25 – И202
1Макк 1.29-32 – И202
1Макк 2.1-2; 3.23 – И202
(1Макк 4.36) – (И39)
1Макк 4.42-60 – И299
(1Макк 4.36; 4.47-49; 4.53-54; 4.56-57; 4.59) – (И39)
1Макк 6.10,6.12-13 – И203
(1Макк 6.41) – (И204)
1Макк 6.60-63 – И204
(2Макк 1.15) – (И11)
2Макк 2.4-8 – И174
2Макк 3.1 – И200
2Макк 5.2-4 – И200
2Макк 5.11-15 – И201
2Макк 6.2 – И201
2Макк 6.18-31 – И201
2Макк 7 – И201
2Макк 9.4-10 – И203
Мф 1.23 – И335
Мф 4.1 – И92
Мф 4.3,4.6 – И165
Мф 4.10 – И66
Мф 5.3 – И242
Мф 5.19 – И246
Мф 5.20 – И234, 247
Мф 5.45 – И247
Мф 6.6 – И256
Мф 6.8, 32 – И256
Мф 6.29 – И143
Мф 7.11 – И256
Мф 7.13-14 – И252
(Мф 8.8) – (И394)
Мф 8.30-32 – И91
Мф 9.13,12.7 – И256
Мф 9.18-26 – И219
Мф 10.22 – И149
Мф 10.23 – И350
Мф 10.37 – И236
Мф 10.37-38 – И241
Мф 11.12 – И107, 136
Мф 11.18 – И226
Мф 11.25 – И256
(Мф 12.20) – (И61)
Мф 12.36-37 – И251
Мф 12.37 – И109
Мф 12.42 – И146
(Мф 12.50) – (И129)
Мф 13.24 – И115
Мф 16.24 – И241
Мф 18.10 – И161
Мф 18.10 – И162
Мф 18.22 – И32
Мф 19.21 – И236, 241
(Мф 20.16) – (И247)
Мф 21.5 – И105
Мф 21.43 – И277
Мф 22.14 – И107
Мф 22.29 – И272
Мф 23.32 – И119
Мф 23.37-38 – И119
Мф 23.38 – И277-278
Мф 24.2 – И277
Мф 24.13 – И224
Мф 24.15 – И211
Мф 24.15 – И278, 286
Мф 24.16-18 – И350
Мф 24.21 – И268, 277
Мф 24.27 – И303
(Мф 24.28) – (И365)
Мф 24.30 – И212
Мф 24.30 – И276
Мф 24.36 – И164
Мф 25.26 – И151
Мф 25.41 – И137
(Мф 26.69-75) – (И152)
Мф 27.25 – И218, 268
(Мф 27.32) – (И291)
(Мф 27.46) – (И57)
Мк 5.21-43 – И219
(Мк 5.41) – (И57)
(Мк 7.34) – (И57)
Мк 12.28-29 – И257
Мк 13.2 – И277
Мк 13.37 – И237
Мк 14.56 сл – И346
(Мк 15.34) – (И57)
Лк 1.36 – И210
Лк 3.1 – И217
Лк 3.23-38 – И54
Лк 3.31-33 – И197
Лк 6.20-21 – И250
Лк 6.20-21 – И250-251
Лк 6.24-25 – И251
Лк 6.36 – И256
Лк 7.10 – И108
Лк 7.11-17 – И219
Лк 7.33 – И226
(Лк 8.29) – (И109)
Лк 8.40-56 – И219
Лк 9.22 – И217
Лк 12.48 – И107
Лк 12.48 – И374
Лк 13.4 – И225
Лк 13.27 – И137
Лк 13.35 – И277-278
Лк 14.11 – И167
(Лк 14.24) – (И247)
Лк 14.26 – И236, 252
Лк 14.33 – И252
Лк 18.8 – И218
Лк 18.9-14 – И109
Лк 19.10 – И411
Лк 19.22 – И251
Лк 19.27 – И277
Лк 19.43-44 – И278
Лк 21.5-6 – И267
Лк 21.6 – И277
Лк 21.20 – И211, 268
Лк 21.23-24 – И268
Лк 24.25 – И308
Ин 1.1 – И356
Ин 1.21 – И111
Ин 2.20 – И193
Ин 3.5 – И317
(Ин 3.8) – (И79, 319)
Ин 4.20 – И184
Ин 6.14 – И111
Ин 7.51 – И345
(Ин 10.22) – (И39)
Ин 11.38-44 – И219
Ин 11.48 – И268
Ин 13.35 – И397
(Ин 14.6) – (И209)
Ин 14.12 – И405

Ин 15.13 – И328
Ин 16.13 – И308
Ин 16.33 – И151
Ин 17.3 – И256
Ин 19.3 – И269
Ин 19.15 – И268-269
Ин 19.37 – И212
Ин 19.37 – И276
Ин 20.29 – И223
Ин 21.19-23 – И307
Ин 21.25 – И224
Деян 1.1 – И247
Деян 2.9-10 – И143
Деян 5.1-10 – И124
Деян 5.36 – И225
Деян 5.37 – И205, 221
(Деян 6.5) – (И308)
Деян 7.22 – И55
Деян 7.22 – И144
Деян 7.59 – И225
Деян 8. 13, 38 – И307
Деян 10.4 – И161
Деян 12.2 – И227
Деян 12.5 – И259
Деян 12.15 – И161
Деян 12.21 – И215
Деян 12.22 – И215
Деян 12.23 – И215
Деян 13.22 – И129
Деян 14.22 – И238
Деян 19.14 – И306
Деян 19.35 – И388
Деян 21.38 – И227
Деян 27.21-22 – И154
1Петр 3.12 – И107
1Петр 4.18 – И110
(2Пет 1.3) – (И115)
2Петр 2.4 – И107
1Ин 4.16 – И398
(1Ин 4.18) – (И130)
2Ин 8 – И149
Рим 1.20 – И65
Рим 1.21-24 – И63
Рим 1.21-25 – И88
Рим 1.25 – И88
Рим 2.4-5 – И120
Рим 2.6 – И347
Рим 3.7-8 – И120
(Рим 7.17, 20) – (И119)
Рим 11.22 – И99
в Рим 11.22 – И110
Рим 11.33 – И107, 164
Рим 11.34 – И164
Рим 13.14 – И249
Рим 14.12 – И106
1Кор 1.24 – И353
1Кор 2.9 – И412
1Кор 2.11 – И164
1Кор 2.11 – И164
1Кор 3.19-20 – И69
1Кор 5.2 – И124
1Кор 7.31 – И218
1Кор 9.22 – И394
1Кор 9.27 – И249
1Кор 10.12 – И109, 153
1Кор 10.25 – И361
1Кор 13.4-5 – И398
1Кор 14.11 – И72
(1Кор 15.44-46) – (И164)
(2Кор 1.21-22) – (И157)
2Кор 6.7-10 – И248
2Кор 6.14 – И154
2Кор 12.2 – И99
2Кор 13.1 – И346
2Кор 13.10 – И394
Гал 3.3 – И149
Гал 3.10 – И268
(Гал 4.6) – (И242)
Еф 3.9 – И164
Еф 3.10 – И164
Еф 5.1 – И247
Еф 6.4 – И123
Флп 1.6 – И224
Флп 2.12 – И108
Флп 3.5 – И234
Кол 1.15 – И354
Кол 2.3 – И164
2 Фес 2.3 – И219
1Тим 1.7 – И235, 308, 324
1Тим 1.20 – И92
1Тим 2.14 – И124
1Тим 4.1 – И219
1Тим 5.22 – И106
2Тим 2.5 – И136
2Тим 2.5 – И152
2Тим 4.4 – И219
2Тим 4.6 – И260
2Тим 4.16 – И260
2Тим 4.17-18 – И260
Евр 1.14 – И91, 162
Евр 3.12-13 – И171
Евр 4.12 – И164
Евр 7.1-7 – И86
Евр 7.2 – И87
Евр 7.3 – И87
Евр 7.13 – И86, 88
Евр 10.31 –И99, 107, 148, 170
Евр 11.17,11.19 – И115
Евр 11.25 – И106
Евр 11.37 – И240
Евр 11.38 – И108
Евр 12.4 – И136
Евр 13.17 – И106
Откр 2.8-9 – И161
Откр 9.14 – И162
Откр 11.1-5 – И308
Откр 11.7-8 – И308

Нет библейских цитат на 27-28, И30, И35-И38, И40-42, И45-46, И48-51, И61, И67-68, И70-71, И73-78, И80, И83-84, И91, И163, И183, И192, И194-195, И207, И216, И222, И229-233, И239, И243, И250, И253, И258, И261-262, И264-266, И287-288, И297-298, И301-302, И305, И309-312, И314-315, И318-323, И325-И327, И329, И330-332, И334, И339-343, И348-349, И351-352, И355, И357-360, И362-363, И366-383, И385-386, И388-390, И392-393, И395-И396, И399-401, И406-410.

Не цитируются книги: Лев, Иер Посл, 1Езд, Неем, Руф, Вар, Авд, Наум, Иак, Иуд, 1Фес, Тит, Флм.

ИСТОЧНИКИ АМАРТОЛА[1]

Аност Вопр. 8, 20, 40, 45 – Анастасий Синаит (VII в.). "Вопросов и ответов 154": Anastasii cognomento Sinaitae patriarchi Antiocheni Quaestiones et responsiones centum quinquaginta quattuor. Q. 8, 20, 40, 45. // PG 89. Col. 329-824.

Анон. – Анонимная хроника. См. Малала

Ареоп. Неб. – Псевдо-Дионисий Ареопагит (V в. или нач. VI в.). Святого Дионисия Ареопагита О небесной иерархии. Пер. с греч. М. 1786; М. 1839; Изд. 5. М. 1893.

Pseudo-Dionysii Areopagitae De caelesti hierarchia // PG 3. Col. 119-370.

Ареоп. Церк. – Святого Дионисия Ареопагита О церковном священноначалии. Пер. с греч. М. 1787.

De ecclesiastica hierarchia // PG 3. Col. 369-584.

Ареоп. Наим. – О божественных наименованиях. De divinis nominibus// PG 3. Col. 585-996.

Афан. Амун. – Афанасий Александрийский еп. (IV в.). Послание № 38. К монаху Амуну // ТСО 21, часть 3. 1853. Творения иже во святых отца нашего Афанасия, еп. Александрийского. С. 419-420.

Epistola ad Amunem monachum // PG 36. Col. 1169-78.

Афан. Ант. 81 – Житие Антония. Гл. 81.

Vita S. Antonii // PG 26. Col. 838-976.

Афан. Вопл. – Слово о воплощении Бога-Слова и о пришествии его к нам во плоти // ТСО 17, часть 1.2. 1851. С. 79-161.

Oratio de incarnatione Verbi // PG 25. Col. 95-198.

Афан. Защ. – Слово в защиту своего бегства. Apologia de fuga sua // PG 25. Col. 643-680.

Афан. Языч. – Слово на язычников // ТСО 17, часть 1.1. 1851. С. 5-79.

Oratio contra gentes // PG 25. Col. 3-96.

Вас. На Пс. – Василий Великий (IV в.). Творения иже во святых отца нашего Василия Великого архиеп. Кесарии Каппадокийския. Новый исправл. пер. Моск. Дух. Академии. Т. 3. СПб., 1911.

Homiliae in psalmos (7, 14, 28-29, 32-33, 44-45, 48, 59, 61, 114) // PG 29. Col. 209-494. Homiliae in ps. 1-4 (28, 37, 132) // PG 30. Col. 71-118.

Вас. Посл. – Послания: 45 (К падшему монаху), 236, 252 (К епископу Оптиму), 260 // Творения Василия Великого... Т. 3. Письма к разным лицам.

Basilii Caesariensis Cappadociae Epistulae 1–366 // PG 32. Col. 219-1112 (220).

Вас. Свят. – О святом духе. Homilia de Spiritu sancto // PG 31. Col. 1429-38.

Вас. Суд. – О суде Божием. De judicio Dei // PG 31. Col. 653-676.

Вас. Цар. – Краткий трактат о царствах. Regulae brevius tractatae 1-313 // PG 31. Col. 1051-1306 (1113B).

Вас. Шест. – Беседы на Шестоднев. Творения Василия Великого... Т. 1. М. 1872. Basilii Caesariensis Homiliae 1-9 in hexaemeron // PG 29. Col. 3-208 (4).

Вас. Юнош. – К юношеству о чтении языческих книг. Basilii Caesariensis Cappadociae Ad adolescentes de legendis libris gentilium // PG 31. Col. 563-590 (564).

Григ. – Григорий Богослов (IV в.). Творения Св. отца нашего Григория Назианзина Богослова, архиеп. Константинопольского. М., 1844-1851. Т. 1-4.

Григ. Мир 1 – S. Gregorii Nazianzeni Oratio 6. De pace 1 (ad monachos) // PG 35. Col. 721-752 (744).

Григ. Юл. 4 – Против Юлиана. Слово 1-4. Contra Julianum 1-2 // PG 35. Col. 531-664. 663-720.

Григ. Речь 21 – In laudem Athanasii /PG 35. Col. 1081-1128.

[1] Только привлеченные к сверке и исследованию.

Григ. Речь 39 – In sancta lumina // PG 36. Col. 335-360 (353)..
Динисий Александрийский – (ум. ок. 264 г.). Послание 12 (к александрийцам). Ep. XII (ad Alexandrinos) // PG 10. Col. 1333-1340.
Евс. – Евсевий Памфил, Кесарийский еп. (IV в.). Сочинения Евсевия Памфила, перевед. с греч. при СПб Дух. Ак. Т. I-II. Спб., 1848-1849.
Евс. Конст. – Четыре книги Евсевия Памфила, еп. Кесарии Палестинской, о жизни блаж. царя Константина // Соч. Т. II.
Eusebii Caesariensis De vita Constantini lib. 1-5. // PG 20. Col. 905-1316.
Евс. Церк – Церковная история // Соч. Т. I. Eusebii Pamphili, Caesareae Palaestinae episcopi, opera omnia quae extant. Eusebii Caesariensis Historia Ecclesiastica lib. 1-10 // PG 20. Col. 45-906. E. Schwartz. Die Griechischen Christlichen Schriftsteller der ersten drei Jahrhunderte (GCS). Leipzig, 1903-1908. Переизд.: von E. Schwartz/ 5 aufl. Berlin, 1955.
Евс. Марину – Quaestiones evangelicae ad Marinum // PG 22. Col. 937-958.
Евс. Стеф. – Quaestiones evangelicae ad Stephanum 1-16 // PG 22. Col. 879-936.
Евст. – Евстафий Антиохийский (ум. до 337 г.). Комментарии на Шестоднев (подлож.). Eustathii Antiocheni ep. Commentarius in hexaemeron // PG 18. Col. 707-794 (708- 789C).
Епиф. Пан. – Епифаний Кипрский (V в.). Панарии, или Против 80 ересей. Творения (на 80 ересей). Ч. 1-6, изд. Моск. Дух. Акад. 1863-1880.
Epiphanii Constantiae quae in Cypro est episcopi. Adversus octoginta Haereses opus quod inscribitur Panarium // PG 41 (По Анаст. Син. Вопр. 57 // PG 89). Col. 155-1200.
Злат. – Иоанн Златоуст (IV в.). Творения св. отца нашего Иоанна Златоуста, архиепископа Каппадокийского, в рус. переводе. СПб., Изд. 2, 1896-1906. Т. 1-12.
Злат. Иуд. – Против иудеев // Творения. Т. 1, кн. 2.
Adversus Iudaeos 1-8 // PG 48. Col. 843-942.
Злат. Монаш. III. 3 – К враждующим против тех, кто привлекается к монашеской жизни. К верующему отцу // Твор. Т. 1, кн. 1.
Ioannis Chrysostomi Adversus appugnatores vitae monasticae III.3 // PG 47. Col. 319-386.
Злат. На Пс 134.3, 135.2. – Homiliae in Psalmos 3-12 // PG 55. Col. 35-498 (390, 402).
Злат. Свящ. 6. 4 – О священстве // Творения. Т. 1, кн. 2 Репринт, М., 1991, "Православная книга". С. 403-484. De sacerdotio libri 1-6 // PG 48. Col. 623-692.
Злат. Стаг. – К Стагирию подвижнику, одержимому демоном. Твор. Т. 1, кн. 1.
Ioannis Chrysostomi Adhortationes ad Stagyrium a daemone vexatum 1-3 // PG 47. Col. 423-494 (454).
Злат. Ант. 17 – Беседа к народу Антиохии. Ad populum Antiochenum de statuis 1-21 // Migne 49. Col. 15-222.
Злат. На Фесс. – Homiliae in epist. 1 ad Thessalonicenses 1-11 // PG 62. Col. 391-468.
Иосф – Иосиф Флавий (I в.). Flavii Iosephi opera omnia, post Immanuelem Bekkerum recognovit Samuel Adrianus Naber // Lipsiae: Teubner, 1888-1896.
Иосф Войн – Иудейская война. Teubner. Т. 5-6. 1895-1896.
Слав. пер. XI в.: **кѵсипа єврѣнна ѡ полонєнїи нєроѵсалима.** РГБ. Мещерский Н. "История Иудейской войны" Иосифа Флавия в древнерусском переводе. М.-Л., АН СССР, 1958.
Пер. с нем. Я.Л.Чертка. СПб., 1900. Переизд. Минск, "Беларусь", 1991.
Иосф Древ – Иудейские древности. Т. 1-2. Пер. с греч. Г.Г.Генкеля. СПб., 1900. Переизд. Подгот. текста, предисл. и прим. К.А.Ревяко, В.А.Федосика. Минск, "Беларусь", 1994.
Иосф. Апион – О древности иудейского народа, или против Апиона. Пер. с греч. Я.И.Израильсона и Г.Г.Генкеля. СПб., 1898.
Ипп. – Ипполит Римский (II-III вв.). Hippolytus Romanus. In Proverbia. Fragm. 32. P. 169 // PG 10. Col. 615-628 (952).
Исид. – Исидор Пелусиот (V в.). Послания. Кн. I-V // ТСО 34-36. М., 1859.
Isidori Pelusiotae Epistolarum lib. 1-5 // PG 78. 177-1646.
Исид. I. 265 (Симмаху) // ТСО 34, часть 1.
Исид. II. 143 (Павлу) // PG 78. Col. 585B-589B.
Исид III. 94 (Грамматику Офелию) // ТСО 35, часть 2, №184. С. 146.
PG 78. Col. 797C-800B.

Исид IV. 43 (Светлейшему Иераку) // ТСО 35, кн. 2, №546. С. 430.
PG 78. Col. 1093C-1096A.
Исид V. 204 (Авзонию) // ТСО 36, кн. 4, №336. С. 274-279.
PG 78. Col. 1456.
Ист. мон. – История монашества в Египте. 1, гл. 4.
Paradisus Patrum seu Aegyptiorum monachorum historia // PG 65. Col. (441-456).
Кес. – Кесарий (IV в.), брат Григория Назианзина. Под его именем: Кесария, мудрейшего мужа, брата Григория Богослова, четыре диалога (после VII в.). Церк.-слав. пер.: Кесарий Назианзин, IV век. Четыре беседы Кесария, или Вопросы св. Сильвестра и ответы преп. Антония. По рук. XV в. М., Синод. тип. 1890.
Caesarii sapientissimi viri fratris Gregorii Theologi Dialogi quatuor // PG 38. Col. 851-1190 (852).
Кир. Алекс. Покл. III – Кирилл Александрийский, Кирилл Великий (IV-V в.). О поклонении в духе и истине.
Cyrilli Alexandrini ep. De adoratione in spiritu et veritate lib. 1-17 // PG 68. Col. 133-1126 (296).
Кир. Алекс. Евн., гл. 19 – Contra eunuchos homilia diversa. Hom. 19 // PG 77. Col. (1105-1110).
Кир. Иер. – Кирилл, еп. Иерусалимский (IV в.). Иже во святых отца нашего Кирилла, архиеп. Иерусалимского Поучения огласительные и тайноводственные. М., 1772; СПб., 1822.
S. Cyrilli Hierosolymitani Catecheses 1-23. 12. 17 De Christo incarnato // PG 33. Col. 725-770.
Клим. Стром. – Климент Александрийский (II-нач. III вв.). Строматы. Творение учителя церкви Климента Александрийского. Пер. Н.Корсунского. Ярославль, 1892.
Clementis Alexandrini Stromatum lib. 1-8 // PG 8. Col. 685-1382 et PG 9. Col. 9-602 (lib. 5-8).
Клим. Рим. – Климент Римский (II в.). Клим. Рим. Гом. 17.17 // PG 2. Col. 400.
Лект. – см. Феодор Лект.
Малала 1-12 – Иоанн Малала (VI в.). Хронография. Книги 1-12. Ioannis Malalae chronographia. Anonymi chronologica: S. 1-22. Lib. 2-12: S. 23-725. Ed. L. Dindorf. Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae № 25. Bonnae. B. 2-12. 1831. Переизд.: PG 97. Col. 65-718 с указанием страниц по Боннскому изданию.
Малала 1-18 в церк.-слав. пер. Первое изд. см. в [*Малала. Истр.* 1994, 464].
Малала Истр. – Репринтное переизд. всех книг: *В.М.Истрин.* Хроника Иоанна Малалы в слав. переводе. Подготовка *М.И.Чернышевой.* М., "Джон Уайли энд Санз", 1994.
Мосх – Иоанн Мосх (нач. VII в.). Блаж. Иоанна Мосха Луг духовный. М., 1848, 1853. Гл. 128, 176.
Johannes Moschus. Pratum spirituale // PG 87. III. Col. 2855-3112.
Никф. Антир. – Никифор патриарх Константинопольский (VII в.). Антирретик. Nicephorus CP patr. Antirreticus 1-3 adversus Conctantinum Copronymum // PG 100. Col. 205-534.
Нил Подвиж. – Нил Подвижник (V в.). Слово подвижническое. Гл. 14. Творения препод. отца нашего Нила, подвижника Синайского // ТСО 32. М., 1858.
Nilus abbas Hyperecius. Liber de monastica exercitatione // PG 79. Col. 719-810.
Ноннос – Ноннос Аббат (VI в.). Nonnus Abbas. Collectio historiarum quarum meminit Gregorius in invectiva adversus Julianum // PG 36. Col. 985-1072.
Ориг. – Ориген (II-III вв.) Творения Оригена, учителя Александрийского. Вып. 1, Казань, 1899. Изд. Казанской Дух. Академии. О началах. Кн. 1.
Peri archon lib. 1-4 // PG 11. Col. 111-414.
Ориг. На Иова – In Iob lib. 1-3 // PG 17. Col. 57-106. 371-522.
Палл. Брахм. – Палладий, еп. Еленопольский (V в.). О брахманах. Palladii Monachi de gentibus Indiae et de Bragmantibus // E. Bysshe. London 1665 (подлож.).
Палл. Жит. Злат. – Житие Иоанна Златоуста. Dialogus de vita S. J. Chrysostomi // PG 47. Col. 5-82.
Палл. Лавс. 47 – Лавсаик, или повествование о жизни св. и блаж. отцов. Пер. с греч. Изд. 3. СПб., 1873. Гл. 47 (об авве Аполлосе).
Palladii episcopi Helenopoleos Historia ad Lausum, continens vitas sanctorum patrum // PG 34. Col. 995-1262 (125 1-52)..

Пасх. – Пасхальная хроника (до 628 г.). Chronicon Paschale // PG 92. Col. 69-1028. Rec. L. Dindorf. Bonnae, 1832.
Плат. – Платон (V-IV вв.). Сочинения в трех томах. М., "Мысль", 1968-1972. Под общей ред. А.Ф.Лосева и В.Ф.Асмуса..
Плат. Гос. – Государство // Т. 3, ч. 1. 1971.
Плат. Зак. – Законы // Т. 3, ч. 2. 1970.
Плат. Крит. – Критон // Т. 1. 1968.
Плат. Письма – Письма // Т. 3 , ч. 2.
Plat. Ep. – Πλατῶνος Ἐπιστολὴ Β'. Platonis opera / recognovit Joannes Burnet. T. V. Oxonii, 1959.
Плат. Послезак. – Послезаконие // Т. 3, ч. 2.
Плат. Фед. – Федон // Т. 2. 1970.
Плат. Федр – Федр // Т. 2. 1970.
Плут. Алекс. 58. 5 – Плутарх (I-II вв.). Избранные жизнеописания. М., "Правда", 1987. Том второй: Александр и Цезарь. LVIII. (С. 419).
Plutarque. Vies. T. IX. Alexandre – César // Texte établi et traduit par Robert Flacelière et Émile Chambry. Paris. 1975. (P. 104. Col. 697e).
Пост. – Постановления апостольские. В Сирии или в Риме ок. 380 г. [*Аверинцев* 1977, 160]. Постановления св. апостолов чрез Климента, епископа и гражданина Римского. В рус. пер. Казань, 1864. 1-8 книги.
Clemens I, papa. Constitutiones apostolicae lib. 1-8 // PG 1. Col. 555-1156.
Раиф. 2 – Феодор, пресвитер Раифский (650 г.). Theodori Presbyteri Rhaithuensis liber de incarnatione. Ср. 2 // PG 91. Col. 1483-1304.
Руф. Церк. – Руфин Аквилейский (IV-V вв.). Rufini Tyrannii Aquileiensis Historia ecclesiastica II. 5, 14 // Patrologia Latina. T. 21.
Сильв. – Деяния Св. Сильвестра Римского. F.Comdefis. Sancti Silvestri Romani antistititis acta antiqua probatiora / Parisiis. 1659. 2-80.
Сокр. Церк. – Сократ Схоластик. История церкви (440 г.). Socratis Historia ecclesiastica lib. 1-7 // PG 67. Col. 29-842.
Соз. Церк. – Созомен (V в.), Церковная история Эрмия Созомена Саламинского. СПб., 1851. Период от 324 по 415 г. В 443-446 гг. Использовал Церк. историю Сократа. Sozomenus Salaminus historia ecclesiastica lib. 1-9 // PG 67. Col. 843-1630. А также: R. Hussey Oxford, 1860. Kirchengeschichte / Hrsg J.Bidez, L. Ch. Hansen. Berlin, 1960.
Студ. – Феодор Студит (759-826), игумен Студийского монастыря. Творения. Т. 1-2. СПб., 1907-1908.
Феодор Лект. – Феодор Лектор, Феодор Чтец (VI в.). Theodorus Lector. Theodoros Anagnostes. Kirchengeschichte. / Hrsg. von L. Ch. Hansen. Berlin, 1971.
Феод. На Быт, На Исх, На 2Цар, На 4Цар, На Пс – Блаж. Феодорит, еп. Киррский (сер. V в.). Изъяснение трудных мест Божьего писания. Толкование на книги Бытие, Исход и т. д. // ТСО 26, часть 1. М., 1855.
Theodoreti Cyrrhensis Quaestiones in Gen., Ex, 2Reg // PG 80. In Gen: Col. 77-226. In Ex: Col. 225-298. In 2Reg: Col. 597-668. Interpret. in Psalmos: Col. 865-1998.
Феод. На Дан – Толкование на видения пророка Даниила // ТСО 29. М., 1857.
In Danielem // PG 81. Col. 1255-1546.
Феод. Пром. – Десять слов о промысле // ТСО 30. М., 1857.
De Providentia orationes 1-10 // PG 83 (IV). Col. 555-774.
Феод. Церк – Церковная история Феодорита, епископа Кирского. СПб., 1852. Переизд.: М., "Российская политическая энциклопедия", 1993.
Historia ecclesiastica lib. 1-5 // PG 82. Col. 881-1280. Переизд. Kirchengeschichte / Hrsg. von L. Parmentier, F. Scheidweiler. 2 Aufl. Berlin. 1954.
Феод. Элл. – Лечение эллинских недугов, или познание евангельской истины из эллинской философии: Theodoreti Cyrrhensis episcopi opera omnia. Graecarum affectionum curatio. Ἑλληνικῶν παθμάτων Θεραπευτικ", ἥ τοι εὐαγγελικῆς ἀλεθείας ἐξ ἑλληνικῆς φιλοσοφίας ἐπίγνωσις Graecorum affectionum curatio // PG 83. Col. 783-1152.
Феоф. – Феофан, "Хронография". Theophanis Chronographia 1. C. de Boor. Leipzig 1883.

БИБЛИОГРАФИЯ
ТЕКСТЫ, СЛОВАРИ, ИССЛЕДОВАНИЯ

Аверинцев 1974 – Аверинцев С.С. Византийская литература. М., "Наука", 1974. С. 6: "Греки, переименовавшие себя в ромеев, на столетия теряют гордое самоназвание эллинов, становящееся одиозным синонимом язычников и нехристей."

Аверинцев С.С. Поэтика ранневизантийской литературы. М., "Наука", 1977 и 1997.

Аверинцев 1979 – Классическая греческая философия как явление историко-литературного ряда // Новое в современной классической филологии. М., "Наука", 1979. С. 41-81. С. 56: "Платон рассчитывает на читателя, который... проговаривает написанное звучащей гортанью и схватывает тренированным слухом", замечая созвучия.

Аверинцев С.С. Философия VIII-XII вв. // Культура Византии. Вторая половина VII-XII вв. М., "Наука", 1989.

Айналов Д.В. Летопись Георгия Амартола (Криница). // Deuxiéme Congrés International des études byzantines. Belgrade, 1927. Beograd, 1929. P. 127-135.

Алексеев 1988а – Алексеев А.А. К истории русской переводческой школы XIII в. // ТОДРЛ XLI, Л., 1988. С. 154-196. Греч. текст воспринимался переводчиком на слух, и поэтому ему было безразлично, что было написано в случае омонимичных слов.

Алексеев 1988б – Кирилло-мефодиевское переводческое наследие и его исторические судьбы (Переводы Св. Писания в славянской письменности) // История, культура, этнография и фольклор славянских народов. X Международный съезд славистов. София, сент. 1988. Доклады советской делегации. М., "Наука", 1988. С. 133.

Алексеев 1999 – Текстология славянской Библии. СПб., Ин-т русской литературы (Пушкинский дом). Славянский библейский фонд, 1999. Textgeschichte der slavischen Bibel // Bausteine zur slavischen Philologie und Kulturgeschichte. Neue Folge. Reihe A: Slavische Forschungen. Band 24. Boehlau Verlag, Koeln – Weimar – Wien 1999.

Амусин И.Д. Рукописи Мертвого моря. М., "Наука", 1960.

Анисимова Т. В. О трех малоизвестных списках ХГА из собрания Е.Е.Егорова (XV-XVI вв.) // Опыты по источниковедению. Древнерусская книжность: Археография, палеография, кодикология. Спб, 1999. С. 19-51.

Анисимова Т.В. Тверской список Хроники Георгия Амартола (к уточнению кодикологии и истории бытования памятника) // Древнерусское искусство. Искусство рукописной книги. Византия. Древняя Русь. В печати.

Анисимова Т.В. К изучению Эрмитажного списка Хроники Георгия Амартола // Букинистическая торговля и история книги. Вып. 8. М. В печати.

Афиногенов 1991а – Афиногенов Д.Е. Композиция Хроники Георгия Амартола // ВВ 52. М., 1991. С. 102-112.

Афиногенов 1991б – Представления Георгия Амартола об идеальном императоре // Византийские очерки. М., 1991. С. 163-183.

Афиногенов 1996 – Об идейно-политической ориентации "Хроники" Георгия Амартола // Византийские очерки. Ин-т Всеобщей истории РАН. М., "Индрик", 1996. С. 88-96. С.88: личное внимание к восстанию Фомы Славянина (821-823). С.89 Нетерпимость к иконоборцам сильнее, чем у Феофана Исповедника. Вся хроника проникнута

идеей о независимости церкви от императорской власти. Явная симпатия Георгия к Риму. Не использует произведения с точкой зрения Феодора Студита. С.92-93 Благосклонен к Ирине. Не осуждает имп. Никифора за ссылку Ирины. Особая любовь к Никифору в соответствии со взглядами патр. Мефодия. Чернит иконоборцев не только из-за религиозного фанатизма, но и с пропагандистской целью.

Афиногенов 1997 – Константинопольский патриарх и иконоборческий кризис в Византии (784-847). М., 1997. С. 132-148. С. 132: Хроника Георгия Амартола "есть только по видимости историческое произведение. Ее автор использовал композиционную форму хроники потому, что она позволяла наиболее простым (может быть, даже несколько механическим) образом организовать в одно произведение множество разнородного материала, преимущественно идеологического содержания".

Бархударов Л.С. Язык и перевод // Вопросы общей и частной теории перевода. М., "Международные отношения", 1975. С. 186-187.

Бауер – Bauer W. Griechisch-deutsches Woerterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und der urchristlichen Literatur. Berlin, 1963.

Белова О.В. Мифологическая лексика в "Лексиконе Латинском" Е.Славинецкого. Устный доклад // Седьмые Международные Рождественские образовательные чтения. 1999. Конференция "Православие и филология". Лат. amfisbena означало "змий двуглавый".

Бибиков М.В. Развитие исторической мысли // Культура Византии. Вторая половина VII-XII вв. М., "Наука", 1989. С. 89-128.

Бикерман Э. Хронология древнего мира. Пер. с англ. М., "Наука", 1976.

Бобрик М.А. Представления о правильности текста и языка в истории книжной справы в России (от XI до XVIII в.) // ВЯ №4, 1990. С. 61 сл. Подчеркивается стремление к смысловому переводу. Цитируется пролог Иоанна Экзарха к переводу "Богословия" Иоанна Дамаскина.

Бройер – *Bräuer H.* Untersuchungen zum Konjunktiv in Altkirchen-slavischen und im Altrussischen. Teil 1. Die Final und abhängingen? Heischersätze. Wiesbaden, 1957.

Бройер 1962а – Значение синтаксических наблюдений для определения оригиналов древнерусской переводной литературы // IV Международный съезд славистов. Материалы дискуссии. М., 1962. Т. II. 248-450, 261-262.

Бройер 1962б – О синтаксисе древних славяно-русских переводных произведений // Теория и практика перевода. Л., 1962. С. 98-101.

Бройер Х. Проблемы изучения славяно-русской переводной литературы XI-XV вв. // ТОДРЛ XX. М.-Л., 1964. С. 180-231.

Варбот 1993 – Варбот Ж.Ж. К этимологии славянских прилагательных со значением "быстрый". I // "Этимология 1988-1990". М., "Наука", 1993. С. 44-49.

Варбот 1997 – К этимологии славянских прилагательных со значением "быстрый". III // "Этимология 1994-1996". М., "Наука", 1997. С. 35-46.

Варнава – "Послание апостола Варнавы (II в.) // "Послания мужей апостольских". Рига, "Латвийское библ общество", 1994. Репринтное воспроизв. изд. 1895 г. с дополнениями.

Вейнгарт – *Weingart Miloš.* Byzantské kroniky v literature cirkevne-slovanskй. Bratislava, Cast 1-2. 1922-1923.

Вейцман А.Д. Греческо-русский словарь. М., 1991. Репринт V-го издания 1899 г.

Верещагин Е.М. Неконтролируемая и контролируемая традиция текстов в древнейших славяно-русских служебных минеях. Устный доклад // Кирилло-Мефодиевские чтения. Ин-т русского языка им. В.В.Виноградова РАН. 23 июня 1998.

Верещагин, Ротэ – Служебная минея за декабрь в церковнославянском переводе по русским рукописям XII-XIII вв.. Под ред. Е.М. Верещагина и Ганса Ротэ. Т. 2.

Вздорнов Г.И. Иллюстрации к Хронике Георгия Амартола // ВВ 30, 1969. С. 205-225. О лицевом Тверском (Троицком) списке. С. 202: выходные миниатюры невысокого качества. С. 208: много палеографических признаков XIV в.

Вздорнов Г.И. Искусство книги в Древней Руси. Рукописная книга Северо-Восточной Руси XII-нач. XV в. М., "Искусство", 1980. С. 44-53.

Водолазкин 1990 – Водолазкин Е.Г. Хроника Амартола в древнерусской литературе. АКД. Л., 1990. С. 7-8: уточнение к атрибуции списка ГПБ из Кирилло-Белозерского собр. № 7/1084 как единственного отдельного списка Хронографической (по Истрину, первичной) редакции.

Водолазкин 1992 – Хроника Амартола в новонайденных списках // ТОДРЛ. Спб, 1992. Т. 45. С. 322-332.

Востоков А.Х. Филологические наблюдения. СПб, 1865. С. 204

Востоков А.Х. Словарь церковнославянского языка. СПб, 1858-1861 // Изв. второго отд. АН. Т. V (1856). С. 335-336: "Миклошич цитирует одно редкое употребление αὐθέντης = господскъ оубица XI в.; αὐθεντίας dominationis "господский" (хлеб) Nomocanon 87, Supr 180 7-8 господна.

Всем. ист. – Всемирная история. М., 19 г. Т. II. С. 638 о римском имп. Тите.

Выголекс. – Выголексинский сборник. (Галицко-волынский памятник XII в.). Подг. В.Ф.Дубровина, Р.В.Бахтурина, В.С.Голышенко. Под ред. С.И.Коткова. М., "Наука", 1977.

Гаспаров М.Л. Занимательная Греция. М., "Новое литературное обозрение", 1996. С. 172: "Окон не было: даже слова для обозначения окна не было в греческом языке."

Геннад – Библия 1499 года. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. В десяти томах. М., Моск. патриархат. Т. 7-8. 1992-1993.

Голубинский Е.Е. История русской церкви. СПб, 1889. Т. 1, ч. I.

Голубинский Е.Е. Вопрос о заимствовании до-монгольскими русскими от греков так называемой схедографии, представлявшей собой у последних высший курс грамотности. СПб., 1904.

Грейвс Роберт. Мифы Древней Греции. М., "Прогресс", 1992.

Грицанюк – Грицанюк Н.В. Особенности использования синтаксической частицы *же* в церковнославянском языке // Международный филологический сборник в ознаменование 150-летия со дня рождения Ф.Ф.Фортунатова. М., МГУ, "Диалог", 1999. С. 154: частица *же*, как показатель спаянности повествовательного текста, указывает на повторную номинацию, возвращает к сказанному.

Дворецкий И.Х. Древнегреческо-русский словарь. Т. I-II. М., 1958.

Дресслер – В.Дресслер. К вопросу о реконструкции индоевропейского синтаксиса // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXI: Новое в современной индоевропеистике. М., "Прогресс", 1988. С. 409-432.

Донини – Донини Амброджо. У истоков христианства (От зарождения до Юстиниана). Пер. с итал. Под общей ред. И.С.Свентицкой. М., "Политиздат", 1979.

Дубровина В.Ф. Из наблюдений над употреблением грецизмов в переводном тексте русской рукописи XI в. // Источниковедение и история русского языка. М., 1964. С. 44-58.

Дубровина В.Ф К изучению слов греческого происхождения в сочинениях древнерусских авторов // Памятники русского языка. Вопросы исследования и издания. М., 1974. С. 62-104.

Дубровина В.Ф. К изучению лексики переводного памятника // История русского языка. Исследования и тексты. М., "Наука", 1982. С. 198-227.

Дурново Н.Н. К вопросу о национальности славянского переводчика Хроники Георгия Амартола // Slavia, Praha, 1925. Roc. IV, ses. 3-4. S. 446-460.

Дурново Н.Н. Введение в историю русского языка. М., 1969. С. 108: перевод ХГА сделан в южной Руси нерусским славянином при самом незначительном участии русского переводчика.

Дъяконов И.М. Архаические мифы Востока и Запада. М., Гл. редакция вост. л-ры, 1990. С. 193: "Однако о полисемии древнего слова... можно говорить только относительно современных языковых систем; для древнего человека, например, латинское dominium с полисемическим значением *власть, владение, господство, собственность, суверенитет* – моносемично, ибо, с его точки зрения, "власть, владение, господство, собственность, суверенитет" – просто одно и то же."

Дьяч. – Дьяченко Г. Полный церковно-славянский словарь. М., "Терра", 1998.

Ельницкий Л.А. Византийский праздник брумалий и римские сатурналии // "Античность и Византия." М., "Наука", 1975. С. 340-350.

Истр. Зав. Сол. – Истрин В.М. Греческие списки завещания Соломона. Одесса, "Экономическая" типография, 1898. С. 89.

Истр. I, II, III – Истрин В.М. Хроника Георгия Амартола в древнем славянорусском переводе. Т. I. Пг., 1920 (Текст). Т. II. 1922 (Греч. тексты. Исследование). Т. III, Л., 1930 (Словари греч.-слав. и слав.-греч. соответствий). Переизд.: Die Chronik des Georgios Hamartolos. Nachdr. von Bds. I-III (1920, 1922, 1930) der V.M.Istrin. München, 1972.

Истрин В.М. Александрия русских хронографов. Исследование и текст. М., 1893. С. 161: эпитет пардус был употребителен для обозначения воинственности. Про Святослава, например, говорится, что он бѣ хоробръ и легокъ ходомъ акы пардусъ. С. 169: подчеркивается благородство Ал-ра Македонского.

Истрин 1994 – Истрин В.М. Хроника Иоанна Малалы в славянском переводе. Подготовка, вступит. статья и приложения М.И.Чернышевой. М., "Джон Уайли энд санз", 1994.

Истрин В.М. "Иудейская война" Иосифа Флавия в древнерусском переводе. М.-Л., 1958. Josephus Flavius. La prise de Jerusalem. Text veuxrusse publ. integralment par V. Istrin. Paris 1938.

Кайперт Г. Крещение Руси и история русского литературного языка // ВЯ 1991, № 5. С. 86-112. С. 90: недоучет переводных памятников.

Калиганов И.И. Историко-литературные проблемы южно-славянского влияния на Руси // Славянские литературы. X Международный съезд славистов. София, сент. 1988. Доклады советской делегации. М., "Наука", 1988. С. 51-66.

Караяннопулос – Karayannopulos J., Weiss G. Quellenkunde zur Geschichte von Byzanz. Zweiter Halbband. Wiesbaden. 1982. S. 342-343.

Карташев Церк. – Карташев А.В. Очерки по истории русской церкви. Т. 1-2. М., "Терра", 1992.

Карташев Всел. – Карташев А.В. Вселенские соборы. М., 1994.

Кириллин – Кириллин В.М. "Слово о вере христианской и латинской" Феодосия Печерского // Древнерусская литература. Восприятие Запада в XI-XIV вв. М., "Наследие", 1996. С. 51-93. С. 67: лексема даръ = "мзда" в контексте западнохристианской практики прощения грехов по индульгенциям.

Клибанов А.И. К проблеме античного наследия в памятниках древнерусской письменности // ТОДРЛ XIII, Л., 1957. С. 158-181. С.161 сл.: роль произведений Псевдо-Дионисия Ареопагита для развития идей в XIV в. (Киприан привез перевод Исаии 1371 г.). Приписка: разумей, внешнии философи неразумеша о том, что ес в нас душа безсмертна.

Князевская О.А. № 1736. Хроника Георгия Амартола. Отрывок ГБЛ, Муз. 10277, 22 л., пергамент // Предварительный список славянорусских рукописных книг, хранящихся в СССР. М., АН СССР. 1986.

Князевская О.А. № 72. Начало XV в. Хроника Георгия Амартола. НБ Гос. Эрмитажа, кабинет редкостей. Рк. 7, № 265577/1967 // Приложение к Предварительному списку... Рукописные книги XII-XIV вв., не вошедшие в Приложение к Предварительному списку.

Князевская 1995 – Knjazevskaja O.A. The Chronicle of George Hamartolos an old

Russian MS of the 14th Century // **Полата книгописьная**. Polata knigopisnaja. An information bulletin devoted to the study of early slavic books. Texts and literatures. Amsterdam. December 1995. № 27-28. S. 89-113.

Ковтун Л.С. Русская лексикография эпохи средневековья. М.-Л., 1963. С.155-215.

Ковтун Л.С., Синицына Н.С., Фонкич В.Л. Максим Грек и славянская Псалтырь (Сложение норм литературного языка в переводческой практике XVI в.) // Восточнославянские языки. Источники для их изучения. М., "Наука", 1973. С. 105-107: правка Максимом Греком перевода Псалтири: **дръжавныхъ → крѣпкыхъ, инорога → еднорога, гади → пресмыкатєльная, скончаютсѧ → ницєзнутн.** С. 116: Максим Грек уловил тенденции развития национального русского языка..

Колесов – Колесов В.В. Мир человека в слове Древней Руси. Л-д, Изд-во Ленинградского ун-та, 1986.

Коссек Н.В. Об "описках" древних переписчиков евангельских текстов // "Славяноведение" № 3. М., "Наука", 1992. С. 64-82. С. 78: стиль "плетения словес" можно заметить уже в "Слове о законе и благодати". За ним стоят образцы византийской гомилетики.

Кравецкий А.Г. К изучению текста богослужебных книг // ВЯ 1991, № 5. С. 72-84.

Лавров П.А. Георгий Амартол в издании В.М.Истрина // Slavia. Praha. 1925, roc. 4. S. 461-484. Там же. 1926, roč. IV, seš. 4. S. 657-683.

Лампе – Lampe G.W.H. A Patristic Greek Lexicon. Oxford, 1952.

Левинская – Левинская И.А. Деяния апостолов. Главы I-VIII. Историко-филологический комментарий. М., Библ.-богословский ин-т св. апостола Андрея, 1999.

Леман В.П. Протоиндоевропейский синтаксис // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXI. М., 1988. С. 371-372: старослав. конструкция сущ. + прил. в объектном значении (типа **наслѣдное раздѣленне** Врем И133, = "разделение наследства") – древнейшая черта индоевропейского синтаксиса.

Леонтьев А.А. Психолингвистика. Л., 1967.

Летописец Еллинский и Римский. Т. 1. Текст. Спб., 1999. Подг. О.В.Твороговым и С.А.Давыдовой.

Лиддел, Скотт – Liddel H.G., Scott R. A Greek-English Lexicon. Oxford. Vol. I-II. 1925-1936.

Лингвистический энциклопедический словарь. М., "Сов. энциклопедия", 1990. С. 491-492, 575-576 (НИ.Толстой): Термины старославянский (IX-XI вв), древнеславянский (IX-XIV вв.), церковнославянский языки (национальные после XI в.)

Липшиц Е.Э. Очерки истории византийского общества и культуры VIII-IX веков. М.-Л., 1961.

Литаврин Г.Г. Представления варваров о Византии и византийцах // ВВ 46, 1986. С. 100-108. Византийцы последовательно называли себя ромеями (= римлянами) до XIII в. Когда их называли греками, они видели в этом унизительный оттенок.

Литаврин Г.Г. Условия пребывания древних русов в Константинополе в X веке и их юридический статус // ВВ 54, 1998. С. 81-92. С. 82: место пребывания русских – квартал Мамы в 2 км от сев. стен Константинополя, на европ. высоком берегу Босфора. Тут загородная резиденция имп-ров, ипподром, дворец, пышно отстроенный Михаилом III.

Лихачев 1962 – Лихачев Д.С. Текстология. М.-Л., 1962. С. 365: презумпция сознательного подхода средневековых справщиков к изменению текста.

Лихачев Д.С. Развитие русской литературы X-XVIII вв. Эпохи и стили. Ленинград, 1973. С. 24: о едином культурном пространстве всех славян в средневековье.

Любарский Я.Н. Феофан Исповедник и источники его хронографии. (К вопросу о методах их освоения) // ВВ 1984, №45. С. 72-86. Проблему изучения приемов компиляции поставил Чичуров. В местах соединений часто остаются незаделанные швы и смысловые сбои. Пересказ по памяти. Опускает сочленения.

Любарский Я.Н. Герои "Хронографии" Иоанна Малалы // Сб. "Кавказ и Византия", Вып. 6, Ереван, 1988.

Любарский Я.Н. Сочинение продолжателя Феофана. Хроника, история, жизнеописания? // Продолжатель Феофана. СПб, АН СССР. 1992. С. 216-217.

Любарский 1994 – Ljubarskij Ja. // George the Monk as a Short-Story-Writer // Jahrbuch der Oesterreichischen Byzantinistik (JOEB). 1994. Bd. 44. S. 255-264.

Любарский 1996 – Сюжетное повествование в византийской хронистике (постановка проблемы) // "Византийские очерки". М., 1996. С. 39-49. С. 40-42 перечень вставных сюжетов в ХГА, их типология, совпадение с западноевропейскими exempla. С. 46-47 изложение исторических событий в форме рассказа, приемы ввода, структурное совпадение с вставными сюжетами.

Максим Грек. Сочинения препод. Максима Грека в русском переводе. Ч. 1-3, Сергиева Лавра, 1910-1911.

М. Грек XLVI – Слово XLVI "Сказание о Сивиллах, сколько их было" // Соч. Ч. 3.

Маркопулос – Μαρκόπουλος Α. Συμβολή στή χρονολόγηση τού Γεωργίου Μοναχού // Σύμμεικτα 6, 1983. Σ. 223-231. Попытка передатировать ХГА более поздним временем: после 867 или даже 872 г.

Матвеенко 1999а – Матвеенко В.А. Два церковнославянских перевода Хроники Георгия Амартола. // Флорилегиум. К 60-летию Б.Н.Флори. 1999. В печати.

Матвеенко 1999б – Лексика нравственно-оценочного ряда в древнерусском памятнике XI века // Языки этики. Логический анализ языка. М., "Языки русской культуры", 1999. В печати.

Матвеенко 2000 – Библейский материал в контексте средневековой русской хроники. // "Страницы", Богословско-Библейский ин-т св. апостола Андрея. В печати.

Матвеенко, Щеголева 1993 – Матвеенко В.А., Щеголева Л.И. Особенности лексики в раннем церковнославянском переводе Хроники Георгия Амартола // Przegląd rusystyczny. Warszawa. UW PAN. 1993, №5.

Матвеенко, Щеголева 1995 – Хроника Георгия Амартола для современного читателя // **Полата книгописьмаа**. Polata knigopisnaja. An information bulletin devoted to the study of early slavic books. Texts and literatures. Amsterdam. December 1995. № 27-28. S. 112-144.

Мецгер Брюс М. Канон Нового Завета. Возникновение, развитие, значение. Пер. с англ. М., Библейско-богословский ин-т св. апостола Андрея. 1998.

Мещерский Н.А. О синтаксисе древних славянорусских переводных произведений // Теория и практика перевода. Л., 1962. С. 98-101. Полемика с Бройером.

Мещерский Н.А. Проблемы изучения славянорусской переводной литературы XI-XV вв. // ТОДРЛ XX. М.-Л., 1964. С. 180-231 С. 188: о доле русских переводчиков. Лексический критерий. С. 190: вклад Истрина в изучение ХГА. С. 191: "вопрос о принадлежности слова к южнославянскому или восточнославянскому фонду не может быть решен, пока не будет завершен полный словарь старославянского языка (в Праге) и такой же по русскому языку."

Мещерский Н.А. Источники и состав древней славяно-русской переводной письменности XI-XV вв. Л., 1978.

Мещерский Н.А. История иудейской войны Иосифа Флавия в древнерусском переводе. М.-Л., АН СССР, 1958. С. 73-74.

Микл – Miklosich von F. Lexicon Paleoslovenico-Graeco-Latinum. Emendatum auctum. Wien 1865. 2. Neudruck der Ausgabe Wien 1862-65. Scientia Verlag, Aalen. 1977. S. 138: горѣзѣлѣти.

Михайловская Н.Г. Синонимия как выражение лексико-семантической вариативности (по древнерусским спискам Хроники Георгия Амартола) // Древнерусский язык. Лексикология и словообразование. М., "Наука", 1975. С. 3-24.

Момина М.А. Греческие разночтения в славянских гимнографических текстах // ВВ 44, 1983. С. 126-134. С. 133: "презумпция невиновности" слав. переводчика в случае

неадекватного перевода (возражения Н.Туницкому, констатирующему, что переводчик Шафариковой триоди "передает свой оригинал неточно" и т. д..

Момина 1990 – Momina M.A. Zum Problem der Korrektur slavischer gottesdienstlicher Hymnographischer Bücher in der Rus des 11. Jahrhunderts // Zeitschrift für slavische Philologie. Heidelberg 1990. S. 16-21.

Муральт Э. фон. "Хронограф" Георгия Амартола. Греч. подлинник, приготовленный к изданию Э.П. фон-Муральтом по списку Моск. Синод. библиотеки, открытому Оболенским, с вариантами // Уч. зап. II отд. импер. Академии Наук. Кн. VI, СПб., 1861. Есть отсутствующее в изд. де Боора по Ко оглавление и "Продолжение" по Cod. Roma. BAV. Vat. gr. 153 (XII s.). С. 734.

Муръянов М.Ф. Новое о ст.-слав. ТРИЗНА // "Этимология". АН СССР. М., "Наука", 1988. С. 54-56. С. 55: "Ап. Павел уподобил полную опасности жизнь своих современников христиан бегу на стадионе (1Кор.2.4). Это сравнение – единственная в своем роде дань уважения жизнерадостному античному спорту со стороны рождавшейся аскетической религии, которая вскоре сузила семантику атлетической лексики ("θλος и производные) до понятия мученичества за веру, самопожертвования." С. 56: Культ Маманта находится в специфической связи с Киевской Русью. Прием двойного перевода.

Никитин 1998 – Никитин А.Л. "Слово о полку Игореве". Тексты. События. Люди.. М., "Интерграф Сервис", 1998. С. 67 Ссылаясь на исследование И.А.Поповой, автор дает новое толкование начальное фразе "Слова о полку Игореве", содержащей союз а: автор "Слова" не противопоставляет свой стиль стилю Бояна, а следует ему.

Оболенский М. О греческом кодексе Георгия Амартола, хранящемся в Моск. Синод. библиотеке, и о сербском и болгарском переводах его хроники // ЧОИДР 1846, № 4. С. 89-94

Огрен 1989 – Огрен Ирина. Взгляды на язык в Византии IX века и их отражение в переводческой технике первых славянских переводов. Uppsala 1989. С. 77: Перевод – результат экзегетической работы. Переводились оба компонента: и этимологический смысл, и смысл, диктуемый контекстом. Если эти смыслы не совпадали в одном слав. слове, то было принято переводить то так, то так.

Огрен 1991 – К проблеме использования печатных изданий греческих текстов при исследовании древних славянских переводов. На примере славянского перевода Паренесиса Ефрема Сирина. Uppsala 1991. С. 29, 37-38: принципы средневекового перевода, передача формы и смысла исходного слова двумя словами. Выборочный материал по вариативности в списках Паренесиса Ефрема Сирина. Библиография по принципам средневекого перевода.

Омэнн Джордан, О.Р. Христианская духовность в католической традиции. Пер. с англ. Изд-во Святого Креста. Рим–Люблин, 1994.

Опис. Син. – Описание рукописей Синодального собрания (не вошедших в описание А.В.Горского и К.И.Невоструева). Сост. *Протасьева Т.Н.* Ч. II. М., 1973. № 1034 (Синод. 1008); №1033 (Синод. 732) – списки (вторая рукопись – продолжение первой) перевода ХГА первичной редакции (той же. что и Тр)..

Осокина Е.А. Метафора и символ. // Русская речь. РАН, 1999. №2. С. 72-76. О гиацинте и священных расцветках.

Острож – Острожская Библия. **Библіа сирѣчь книги ветхаго и новаго завѣта по языкѹ словенскѹ.** Острог, 1581. Фототипическое переизд. М., "Слово-Арт", 1988.

ПВЛ – Повесть временных лет, по Лаврентьевскому списку, л. 5об. // Памятники литературы Древней Руси XI-XIV вв. Т. 1. Составление и общ. ред. Л.А.Дмитриева и Д.С.Лихачева. М., 1978. С. 32-33: "сирийцы" и "женщины, охотящиеся на очень сильных зверей" – неудачный совр. перевод для "серы", "на не очень сильных зверей", заимствованных из слав. перевода ХГА.

Пиотровская Е.К. Краткий археографический обзор рукописей, в состав кото-

рых входит текст "Летописца вскоре" КПльского патриарха Никифора // ВВ 37, 1977. С. 247-254.

Пиотровская 1998 – Пиотровская Е.К. Византийские хроники IX века и их отражение в памятниках славяно-русской письменности ("Летописец вскоре" Кпльского патриарха Никифора) // Православный Палестинский сборник. Вып. 97 (34). С.-Петербург, 1998. 175 с. С. 15-25: обобщенная характеристика ХГА: четыре книги, простота языка, популярность; обзор мнений о происхождении славянского перевода.

Погодин М.П. Записка о древнем языке русском. // Изв. имп. АН по отд. рус. яз. и словесности. Т. V. С. 73: язык церковный ... родственный и понятный, употреблявшийся с голоса, подобно употреблению латыни на Западе.

Подобедова О.И. Отражение византийских иллюстрированных хроник в Тверском (Троицком) списке Хроники Георгия Амартола // Actes de XIV^e^ Congrés International des Études Byzantines. Bucarest, 6-12 sept. 1971. Editura Academiei Republici Socialiste România. 1974. S. 377: список датируется пределами 1292-1312 гг.

Попов 1978 – Попов Г.В. Заметки о Тверской рукописи Хроники Георгия Амартола (позднейшие доделки и вопросы реконструкции первоначального облика кодекса) // ВВ 39, 1978. С. 124-147. С. 146: датировка списка неустойчива, от XIII до XV в. Подобедова отнесла первую половину к 1304-1307 гг., Вздорнов по палеографическим приметам – к XIV в. без уточнения. С.147: можно отнести к первой половине XIV в. по облику декора (в котором наблюдаются варианты простейшей орнаментики XII-XIII в., а тератологический стиль представлен единым и типологически ранним примером).

Попов 1979 – Попов Г.В., Рындина А.В. Живопись и прикладное искусство Твери XIV-XVI века. М., 1979. С. 22: рукопись Тр переписана в Твери в 1318-1350 гг.

Праж. – *Hauptová Zoe,* Hlav. red. Slovník jazyka staroslovenského. Lexicon linguae paleoslovenicae. Praha, Academia. 1-43. 1966-1990.

Пут. Мин. – Путятина Минея по рук. ГПБ Соф. 202.

Садник – Sadnik L. und Altzetmьller R. Handwцrterbuch zu den Altkirchenslavischen texten. - Gravenhage. Mouton & Co. 1955.

Самодурова З.Г. Краткая анонимная хроника из греческой рукописи Гос. исторического музея // ВВ 42. 1981. С. 115-123.

Свида – Свида. Suidae lexikon. Halle, 1852. Nachdr. Ed. A.Adler. Leipzig 1931.

СДРЯ – Словарь древнерусского языка (XI-XIVвв.). Т. 1. М., 1988.

Северская О.И. К описанию семантики паронимической аттракции // ВЯ № 3, 1990.

Селищев А.М Старославянский язык. М., 1951. С. 16: лексема усиа как обозначение абстрактного понятия "сущность" встречается уже в самых древних глаголических памятниках. С. 28-31: черты переводческой техники первых устроителей слав. письменности: дв. ч. вместо мн., полож. ст. прил. вместо сравн., перевод артикля прич. сыи, букв. и описат. перевод.

Септ – Septuaginta id est Vetus Testsmentum graece iuxta LXX interpretes edidit Alfred Rahlfs. Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart 1935, 1979.

Сивиллы – Книги Сивилл. Пер. с греч. М.Витковской и В. Витковского. М., "Энигма", 1996.

Симонов – Симонов Р.А. Об астрологическом происхождении древней государственной эмблемы России – единорога // Герменевтика древнерусской литературы. Сб. 9. М., 1998. С. 310-337.

Синайский А., свящ. Краткое описание жизни преп. Максима Грека. СПб., 1898.

Слобин Д. Психолингвистика. Пер. с англ. М., "Прогресс", 1976.

Сл. ант. – Словарь античности. М. 1992.

СлРЯ – Словарь русского языка XI-XVII вв. М., "Наука". Ин-т РЯ РАН. Вып. 1-23. 1975-1996.

Соболевский А.М. История русского литературного языка. Л., 1980. С. 134-147. Особенности русских переводов домонгольского периода. С. 147: "Одно произведе-

ние нам представляется переведенным в Болгарии в Симеоновскую эпоху и затем исправленным в России по греческому оригиналу, впрочем, получившийся текст вышел во всех отношениях малоудовлетворительным. Это – Хронограф Георгия Амартола, дошедший, между прочим, в списке XIV века и совмещающий в своем словарном материале яркие южнославянизмы с яркими руссизмами." Ср. с. 135: "Язык переводов, сделанных у южных славян и переписанных русскими переписчиками, и язык переводов, сделанных на Руси, в общем один и тот же – церковнославянский язык русского извода".

Софоклес – Sophocles E.A. Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods. New York, Charles Scribner's son's . 1900.

Спарвенфельд – Sparwenfeld Johan Gabriel. Lexicon Slavonicum. Edited and Commented by Ulla Birgegard // Acta bibliothecae R. Universitatis Upsaliensic. Vol. XXIV. Uppsala. 1987-1989.

Срезн – Срезневский И.И. Материалы для словаря древнерусского языка. Т. I-III. СПб., 1893-1903. Фототипическое переиздание М., 1958.

СтСл – Старославянский словарь (По рукописям X-XI веков) / Под ред. Р.М.Цейтлин, Р.Вечерки и Э.Благовой. М., "Русский язык", 1994.

Строева Т.В. О комментариях к текстам // Теория языка. Методы его исследования и преподавания. Л., "Наука", 1981. С. 254-258: принцип культурологического комментария "лишнее вредно".

Творогов О.В. Древнерусские хронографы. Л., 1975. С. 98-110.

Творогов О.В. Находки в области древнерусской хронографии // Памятники культуры. Новые открытия. Ежегодник 1974. М., 1975. С. 26.

Творогов О.В. Хроника Георгия Амартола // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. I (XI–перв. пол. XIV в.). Л., "Наука", 1987. С. 467-470.

Тиннефельд – Tinnefeld F.H. Kategorien der Kaiserkeitik in der byzantinischen Historiographie von Prokop bis Niketas Choniates. Muenchen, 1971. S. 81-84: Хроника Георгия Амартола изобилует различными формами диффамации. Преобладание фактического материала с тенденциозными искажениями. Автор не делает ни малейшей попытки критически проверить материал своих источников. Односторонний церковно-идеологический интерес и относительно низкий образовательный уровень составителя. Использовать как исторический источник можно лишь с большой осторожностью.

Толковая Библия, или комментарий на все книги Св. Писания Ветхаго и Новаго Завета. Петербург, 1904-1913. Стереотипное переизд., 3 изд. Ин-т перевода Библии. Стокгольм. 1987. Т. 1-3.

Толк. НЗ посл. – Толкование новозаветных посланий и книги Откровения. Далласская Теологическая Семинария, 1983. Пер. с англ. М., РЕИ и СМИ, 1989.

Толстой Н.И. История и структура славянских литературных языков. М., "Наука", 1988. С. 36: древнеслав. – общий лит. язык всех славян.

Томсон Фрэнсис Д. Антверпен. Библейские цитаты – их текстологическое, литературное и культурное значение. Устное сообщение // Международная церковная научная конференция "Славянская Библия – ее история и вопросы изучения". М., 19-23 июня, 1990.

Топоров 1998 – Топоров В.Н. Святость и святые в русской духовной культуре. Т. II. М., "Языки русской культуры", 1998.

Удальцова З.В. Церковные историки ранней Византии // ВВ 43, 1982. С. 3-21.

Удальцова З.В. Из византийской хронографии VII в. // ВВ 45, 1984. С. 54-65. Пасхальная хроника. С. 63: от Адама до 628 г., рук. X в. Сакральный, пророческий характер хронологии. Подтверждение христианских идей событийной историей.

Ужанков А.Н. Когда и где было прочитано Иларионом "Слово о Законе и Благодати" // Герменевтика древнерусской литературы. М., Сб. 7. Ч. 1. 1994. С. 91: со ссылкой на Срезн вывод о том, что обновление церкви означает освящение.

Улуханов И.С. Некоторые вопросы техники переводов с греческого, сделанных

на Руси // Древнерусский язык. Лексикография и словообразование. М., "Наука", 1975. С. 167-190.

Успенский Б.А. История русского литературного языка (XI–XVII вв.). München, Verlag Otto Sagner, 1987. С. 33: состояние дополнительности книжного слав. и греч. языков. С. 34: об изучении греч. языка методом схедографии.

Фасмер М.Р. Этимологический словарь русского языка. Пер. с нем. и дополнения чл.-корр. АН СССР *О.Н.Трубачева*. Под ред. Б.А.Ларина. Изд. второе, стереотипное. В 4-х томах. М., "Прогресс", 1986.

Фрай Ричард. Наследие Востока. М., 1972. С. 50 о происхождении имени Заратуштра..

Франклин С. К вопросу о времени и месте перевода Хроники Георгия Амартола на славянский язык // ТОДРЛ XLI. Л., "Наука", Лен. отд. 1988. Ответ. ред. Лихачев Д.С. С. 324–330. Историко-фактические сведения о возможности появления греч. оригинала на Руси в XI в. Поддерживает гипотезу Истрина о месте и времени перевода. Выбор переводчиком современного ему византийского омофона как свидетельство владения разговорным греч. языком своего времени.

Хаусиг Г.В. К вопросу о происхождении гуннов // ВВ 38, 1977. С. 59-71. О серах по китайским и античным источникам.

ХГА – Хроника Георгия Амартола.

Врем – Временник Георгия Монаха. Хроника Георгия Амартола в славянорусском переводе XI в.

Рукописи:

Тр – Троицкий (Тверской) сп1 кон. XIII-нач. XIV в. РГБ: МДА № 100.

Эрм, Э – Эрмитажный сп1 посл. четв. XIV - нач. XV в. НБ Гос. Эрмитажа, кабинет редкостей. Рк 7, инв. № 265577/1967 (Рк. 9.3.1). Упоминают: *Свиньин П.* Достопамятности Санкт-Петербурга и его окрестностей. Кн. 4. СПб., 1817. С. 48. *Павлов Ж.К.* Из истории книжного собрания Эрмитажа // Труды Гос. Эрмитажа. XVI. Ленинград, "Аврора", 1975. С. 27. Описана Туриловым А.А. в: Предварительный список славяно-русских рукописных книг XV в., хранящихся в СССР. М., 1986. С. 374. По характерному обрыву на событиях 5 Вселенского собора относится к сп1. Утраты относительно Тр указаны О.А.Князевской (замечания от руки, находятся при рук.). Согласно нашей сверке, наличествует многое из того, что отсутствует в Тр относительно греч.

Син, С – сп1 (первич. ред.) Синод. собр. № 1008 и 732 (продолжение). Отдел редких книг ГИМ. Найдена в 1972 г. Твороговым О.В. Описана в: Протасьева Т.Н. Описание рукописей Синодального собрания (не вошедших в описание А.В.Горского и К.И.Невоструева). Ч. II. М., 1974. С. 123.

Увар, Ув – сп.2 (второй ред.) из собр. графа Уварова 1456 г. Отдел редких книг ГИМ №1305 (966).

Егор, Е – сп.2 из собр. Егорова XVII в. РГБ № 863.

Издание: см. *Истр. I, II, III.*

Лет – *Летовник.* Болгарский пер. XIV в.

ЛМ – Московский список 1386 г. ГИМ: Синод. собр. № 148. Издание фототипическое: **Лѣтовникъ съкращень ѿ различнїихъ лѣтописьць же и повѣдателїи избранъ и съставленъ отъ Георгїа грѣшнаа инока.** Изд. Общества любителей древней письменности, № 26 и 56. Вып. 1-2, СПб., 1878, 1880. ОЛДП № 69. Вып. 3, 1881. Вейнгарт, 277 сл. сравнение Московского и Шафариковского списков. О близости этих сербских списков и едином (болгарском) их источнике. С. 312: цитирует Шестакова (ВВ XIII 1906. С. 430-439), который сверил Лет с греч. "до последнего καὶ ": "сербская редакция есть дословный перевод с источника первой редакции Георгия."

ЛВ – Летовник по списку кон. XIV в. Венской национальной библиотеки, Cod. Slav. №10. Описан в.: *Яцимирский А.И.* Описание южно-славянских и русских рукописей заграничных библиотек. Т. 1. Петроград 1921. // Сб. отд. рус. яз. и словесности Российской АН.

Т. XCVIII № 127. С. 170: XIV в. На листе 26 строк, два столбца. Текст очень сходен со списком 1389 г. Чешского музея в собр. Шафарика IX. Д. 32. С.175: IV книга Хроники, начинается царствованием Константина Великого. *Вейнгарт,* 231 сл. С. 235: Вен. сп. равен Моск. 1386 г. С. 240: Шафарик не знал этого сп.

ХГА Ко – греческий текст по Коаленеву кодексу: Georgii monachi Chronicon, ed. *Carolus de Boor.* Leipzig. 1904. Переизд.: Ed. stereotypa ed. anni 1904. Corr. cur. Peter Wirth. 2 Bde. Stuttgart. Teubner. 1978. Vol. 1-2. Древнейший сохранившийся кодекс ХГА Cod. Paris, BN, Coislin 310 (X s.). Совпадает с Тр пофразово и пословно. Издание снабжено разночтениями по 16 греч. рукописям, имеет разметку цитат и извлечений и ссылки на источники. Ко не имеет пространного оглавления – параллели для слав. Криницы.

ХГА Мур. – см. Мюральт Э. фон.

Ват. – Ватиканский кодекс XIII в. № 153, изд. *Истр. II.* С. 3-65.

Вен. – Венский кодекс XI в. № 40, изд *Истр. II.* С. 69-73.

Хунгер – Hunger H. Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner. Muenchen. B. I-II. 1978. S. 342, 347-349 .

Хэллидей А.К. Сопоставление языков // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М., 1978. С. 42-54: согласно совр. теории перевода, в голове переводчика предполагается шкала вероятностей для значений переводимого слова, и на первой стадии перевода выбирается наиболее вероятное по шкале переводчика значение.

Цейтлин Р.М. Лексика старославянского языка X-XI вв. М., "Наука", 1977

Цейтлин Р.М. Лексика славянских языков X-XI–XIV-XV вв. (Результаты сопоставительного исследования) // X Международный съезд славистов. Славянское языкознание. М., "Наука", 1988. С. 369 сл. С.373: Мы знаем все морфемы древних языков. Семантика древнего известна нам фрагментарно, мы знаем лишь отдельные значения многозначных лексем и то не всегда достаточно точно. Понятие гапакса.

Чичуров 1975 – Чичуров И.С. К проблеме авторского самосознания византийских историков IV-IX вв. // "Античность и Византия." М., "Наука", 1975. С. 203-217. История и хронография. Все без исключения предисловия византийских историков содержат ссылку на беспристрастность.

Чичуров 1981 – Феофан Исповедник – публикатор, редактор, автор? (в связи со статьей К.Манго) // ВВ 42, 1981. С. 78-87. С. 80: низкий уровень творческой активности и образованности в VIII-IX вв. С. 81: в предисловии нет ничего своего.

Чичуров 1983 – Место "Хронографии" Феофана в ранневизантийской исторической традиции (IV-начало IX в.) // Древнейшие государства на территории СССР. Материалы и исследования. 1981 г. М., 1983. С. 5-146. С. 107-108: Констанций якобы был внуком (по дочери) имп. Клавдия II. Легенда появилась не ранее 306 г. – года воцарения Константина Великого. Констанций не был внуком Клавдия (их объединяет лишь иллирийское происхождение), а был усыновлен в 293 г. Максимианом.

Чичуров 1989 – Культура VIII-XII вв. // Культура Византии. Вторая половина VII-XII вв. М., "Наука", 1989. С. 129-152.

Чурмаева Н.В. Лексикографические заметки // Этимология 1994-1996. М., "Наука", 1997. С. 116-125. С. 124: о "зеленом яблоке".

Шанский Н.М., Иванов В.В. Современный русский язык. Ч. 1. М., 1987. С. 40-41: классификациях переводческих калек.

Шантрен – Chantraine P. Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Paris, T. 1-3. 1974.

Шестаков С.В. О происхождении и составе Хроники Георгия Амартола // Уч. зап. импер. Казанского Ун-та. Год LVIII, кн. 2. Казань, 1891. С. 121-140. Год LVIII, кн. 3. Май-июнь 1891. С. 89-110. Год LVIII, кн. 5. Сент.-окт. 1891. С. 1-56. Год LIX, кн. 1, Казань, 1892. С. 173-198. Год LIX, кн. 3. С. 1-44. Непревзойденная до сих пор по богатству сведений серия публикаций об источниках ХГА. Год LVIII, кн. 2. С. 128: ХГА – источник Свиды. Год LVIII. Кн. 3. С. 89-97: перевод предисловия ХГА с греч. на русский.

Предисловие состоит из принятых в хрониках штампов. Сравнение с предисловиями Феодорита, Феофана, Исидора. Сравнение 1 книги ХГА с Малалой.. Год LVIII, кн. 5. Уточняются источники.. С.12-13: лишь с большим трудом можно изобличить полную несамостоятельность Георгия ... С. 25: Он имел сборники извлечений из св. отцов применительно к различным событиям и лицам Св. Писания. Начитанность его не так уж велика.

Шестоднев Иоанна Экзарха Болгарского как памятник средневекового философствования. Русский список XV в., АН СССР. Ин-т Философии. Ин-т русского языка. 1991. С. 35 **въздоухъ, аєръ.**

Шифман И.Ш. Ветхий завет и его мир (Веткий завет как памятник лит. и обществ. мысли древней Передней Азии). М., "Политиздат", 1987.

Шоберг А. Старославянский перевод Евангелия на фоне бытовавшей в Европе XI века теории перевода. Тезисы доклада // Международная церковная научная конф. "Славянская Библия – ее история и вопросы изучения". М., 19-23 июня 1990.

Шусторович Э.М. Древнеславянский перевод Хроники Иоанна Малалы // ВВ 30, 1969. С. 136-152.

Шюре Эдуард. Великие посвященные. М., "Сфера", 1998.

Щеголева 1989 – Щеголева Л.И. Славянский перевод и византийский литературный текст // Герменевтика древнерусской литературы. М., Ин-т мировой литературы РАН. Вып. 1. 1989. С. 76-91.

Щеголева 1991 – Славянорусский перевод Хроники Георгия Амартола как источник сведений о греческом языке средневизантийского периода. // XVIII Международный конгресс византинистов, 8-15 авг. 1991. Резюме сообщений. Т. II М., МГУ, 1991. С. 1035-1036. Давление на переводчика разговорно-византийских форм и значений при выборе переводного эквивалента для многозначного греч. слова.Резюме сообщений. М., 1991.

Щеголева 1995 – Приметы самовыражения переводчика в тексте славянорусского перевода "Хроники" Георгия Амартола // Герменевтика древнерусской литературы. Сб. 8. М., "Наследие", 1995. С. 204-228.

ЭССЯ – Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд / Под ред. О.Н. Трубачева. Вып. 1-26. М., "Наука". 1974-1999.

Юрченко А.И. К проблеме идентификации "Написания о правой вере" // Герменевтика древнерусской литературы. Сб. 1. Ин-т мировой литературы им. А.М.Горького АН СССР, М., 1989. С. 19-39. С.37 несогласованность терминологии в передаче греч. понятий "ипостась" и "сущность".

Ягич И.В. Служебные минеи за сентябрь, октябрь, ноябрь в церковно-славянском переводе по русским рукописям 1095-1096 гг. Спб, 1886. С. 82: при исследовании переводных слав. памятников Ягич одним из первых обратил внимание на греч. источники ошибок перевода, не исключая при этом альтернативного предположения об ответственности переводчика. "Не все отступления слав. текста от греч. объясняются непониманием или заблуждениеи переводчиков; иногда нужно предположить, что греч. подлинник представлял собой текст значительно отличный от обыкновенного, ныне печатаемого. В этот отношении слав. перевод, очень ранний по своему происхождению, мог бы послужить важным пособием для критики греч. текста."

Яцимирский А.И. Описание южнославянских и русских рукописей заграничных библиотек. Т. 1. Пг., 1921 // Сб. ОРЯС Рос. АН. Т. XCVIII. С. 170 археографическое описание Венского сп. Летовника.

Научное издание

Матвеенко Вера Алексеевна, Щеголева Людмила Игоревна

ВРЕМЕННИК ГЕОРГИЯ МОНАХА
(ХРОНИКА ГЕОРГИЯ АМАРТОЛА)

Гл. редактор *Б. Николаев*
Тех. редактор *М. Бурая*
Компьютерный набор *Н. Пучкова*

Лицензия ЛР 071383 от 30 января 1997 г.
142432, Россия, Московская обл., Ногинский р-н,
п. Черноголовка, ИПТМ РАН.

Подписано к печати 8.06.2000.
Формат 70×100 $^{1}/_{16}$. Бумага офсетная № 1.
Печ. л. 34. Тираж 500 экз.
Заказ № 3245.

Отпечатано с готового оригинал-макета
в ГУП ордена «Знак Почета» Смоленской
областной типографии им. В. И. Смирнова.
214000, г. Смоленск, пр-т им. Ю. Гагарина, 2.

ISBN 5-89589-019-9

